This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com



COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE
CU58669337
895.44 G34
Nouveau guide de con

895.44 G34

Columbia University
in the City of New York

LIBRARY



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՆ

Գ Ի Ր Ք

ԳԱՂՂԻԵՐԷՆ, ԱՆԳԼԻԵՐԷՆ, ՀԱՑԵՐԷՆ,
ՏԱՃԿԵՐԷՆ, ԳԵՐՄԱՆԵՐԷՆ, ԻՏԱԼԵՐԷՆ

ՈՐՈՆՔ ՄԻԱՑԵԱՆ

ԳՈՐԾԱԾԱԿԱՆ ԲԱՌԻՑ ՀԱՒԱՔՈՒՄԻ, ԽՕՍՔԻ ՀԵՒՈՂ
ԼԻՈՐԴՈՒԹԻՒՆՔ, ՍԿԶԲՆԱԿԱՆ ԽՕՍՔԵՐ, ԱՄԷՆ ԿԵՐՊ
ՆԻՒԹԵՐՈՒ ՎՐԱՑ ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՆԵՐ ԵՒ ՍՏԱԿՆԵՐՈՒ
ՀԱՄԵՄԱՏՈՒԹԻՒՆ

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐՈՒԹԵԱՄԲ

Ա. ՓԻԼԻՊՊՈՍԻ ՎԱՄՊԱՆԵՑՒՈՅ

Ի ՄԽԻԹԱՐԵԱՆ ՈՒԽՏԻ

ՎԻԵՆՆԱ

ՊԱՇՏՊ. Ս. ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ ՎԱՆՔԸ

ՌՄՊԷ 1848.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOUVEAU GUIDE

DE CONVERSATION

FRANÇAIS - ANGLAIS - ARMENIEN - TURC - ALLEMAND - ITALIEN,

À L'USAGE

DE TOUS LES HOMMES D'AFFAIRES

CONTENANT

UN VOCABULAIRE DES TERMES USUELS, DES CONJUGAISONS APPLIQUÉES, DES PHRASES ÉLÉMENTAIRES, DES DIALOGUES SUR TOUS LES OBJETS ET DES TABLES COMPARATIVES DES MONNAIES.

RÉDIGÉ

PAR LE

P. PHILIPPE GIAMGY, MÉCHITHARISTE.

VIENNE,
IMPRIMERIE DES MECHITHARISTES.
1848.

Digitized by Google

895.44
Q34

Digitized by Google

ՅԵՈՒՆՅԱՆ

Գործի մը յարգը կամ օգտակարութիւնը երկին պայմանէ կը չափուի, օրուան ճիկը՝ հարկաւոր ու ժամանակին համաձայն ըլլալն է, ճիկալը՝ իր ներքին կատարելութիւնը։ Ա՛ն չշմարիտ կանոնը մեր ատ ալեսատալի դէպքին վրայ գործը՝ նեղով՝ կը տեսնենք որ առջի պայմանին՝ այս ինքն ատանկ գործքի մը տղային չատ հարկաւոր եւ ժամանակին համաձայն ըլլալուն ամենեւին ատարակոյս չկայ, վասնզի հիմնական տեսնող լեզուախօսութիւնը չէ թէ ազգայական ուսում, կամ կամայական ղեկավար կամ ընական բերման վրայ հաստատուած բան մըն է, հապա մարդկային ընկերութեան իւրաքանչիւր պէտքին, օգուտներուն, դիտութեան, պաշտօնին, ճկի խօսքով՝ կեանքի ընթացքին պարագաներուն համար անհրաժեշտ պարագ մըն է։ Այլեւայլ բարբառ ու խոնարհ ուսումները չատ հեղ մի միայն նպատակ կ'ունենան, բայց լեզուագիտութեան ասպարէզը մեծատարած է, եւ չատ ատեն մի միջ մարդ տեսր պատղը կրնայ վայելել։ Ա՛նոր համար կրնանք ըսել որ բոլոր աշխարհքիս մէջ ամէն բաներէն աւելի տարածուածը՝ լեզուագիտութիւնն է. դպրութեան, վարպետութեան, գործարներուն մեծ մասը լեզուագիտութեան նուիրուած է. գտաթաբանութեան դլխաւոր ժամանակը լեզուագիտութեան կը պարտուի։ Ա՛ն ատանկ ըլլալով՝ եւ մանաւանդ մեր ազգայիններէն չատերը լեզուագիտութեան օժանդակելու ատանկ գործնական դիրք մը մեզի չատ անգամ առաջարկելով՝ անոր արդիւնն ճանչցուած հարկաւորութիւնը երկայն բարակ յաւելուածներու կարօտ չինք տեսներ

134033

Բացի բանը երկրորդ պատմութիւն՝ այս ինքն է՝ գրքին ներբին կատարելութեանը կը վերաբերի։ Ասոր վրայ ալ մեր ազգակիցները կրնանք տպահովցընել, որ ասանկ գործք մը հիմնական կատարելութեամբը ազգին ատենդելու համար ոչ տկնաստանքին, ոչ ալ ժամանակին խնդացած ենք։ Մեր բանաձ ճամբան վրայ տալու ետեւի ծանօթութիւնները ամէն մարդ կրնայ ատենել ու գտանել։

Նախ եւ առաջ սա գործքիս մէջ շատ լեզուներ խառնել ու խճողել չուզեցինք, հապա միայն անոնք գրինք, որոնք Եւրոպացի Գրչասէր լեզուները կը կազմեն, ու ազգին հարկաւոր են, եւ կամ մեծ շահ կրնան բերել։

Երկրորդ՝ նայեցանք որ ատ Նիւթին մէջ մեզի անուանի հեղինակներ առաջնորդ ընտրենք, եւ ձեռքերնիս Եւրոպացի մէջ ամենէն ատելի գործածուածները 13 — 13 հեղինակ ատ նեցինք, բայց ոչովհետեւ ատանցմէ շատերը միայն մէկ անատակ մարդիկներուս միտ գնելով՝ մեկնելերը մտադրած էին, եւ կամ իրենց նպատակը շատ չափաւորած էին՝ միեսակ դատաստան ազգը կամ զգօսանքի կամ առաւաստրի հարկաւոր խօսակցութիւններ գնելով, մենք ձեռքերնիս երկածին չափ տալատացեցանք որ ատ մեր գործքը ամէն կերպ մտպգիտան ծառայէ, եւ թէ դատաստան ազգին, թէ ստացութեանքը, թէ խանութիւպանը, թէ վաճառականքը, թէ ճամբորդը եւ թէ անհատական բաներուս զբաղողը հարկաւոր եղած բառերն ու խօսակցութիւնները ատոր մէջն առատ գտնէ։

Երրորդ ջանքերնիս ան եղաւ, որ ատ գրքիս մէջի բառերն ու խօսակցութիւնները գործածականին, մանաւանդ, ազգին, բայց միանգամայն բնականին եւ ընտանեկանին ըլլան։ Արդէն եւրոպական լեզուներուն վրայ երկչոտութիւն չկայ, ինչուս որ գրեթա-

Digitized by Google

որպեսզի ընթերցողներուն առնուազն հետևյալ անունները ծանոթ ըլլան՝ Ալիքը, Ալբերը, Մեսենատը, Ռանիան, Գելեմժէ, Ուիդման, Շատոպեր, Տիբերատրինի, Ռեբրեին, Լոյտ, Տոպրի, Ֆանլի, Գուիլ եւայլն, որոնց տրուելիքին ու համրելուը դիւրանայ առջեւը ամէն է։ Իւ առաւելապէս սոսր հոգ տարուած է, որ իւրաքանչիւր լեզուին առանձին իմաստասիրութիւնը՝ իր յատկութիւնները ու զարգացումը շարադրուած ըլլայ, եւ ոչ թէ ծառայական ու բառ առ բառ թարգմանութիւնը։ Ինչ հայերէնին վրայ ալ՝ ոչ ոքի ծանր ընթերը կը սեպենք որ ազգին մէջ մեր մայրենի լեզուաս խօսելին օր քան զօր ծագելիքներէ մեզի նպատակ ունենալով՝ փոյթ տարինք որ մոքուր հայերէն խօսիլ ուղղ մարդու մը բաղձանքը առնուազն նկատումով դահ ընենք, եւ լեզուին հիմնականն վրիճակին ինչ զարգ որ կը վերցնենք նե, ան ալ չնայելնիք։ Բայց մէկ մեծ մտադրութիւն մ՝ալ պէտք էր որ առնկերէն լեզուին համար ընէինք, եւ թէպէտ հոս առնկերէն գնելնուս վրայնանը դիւրաւորութեամբ մէկալ լեզուներէն դիւրաս հասկըցնելու համար էր, ի վերոյ ալոր առնկանկի առանկ գործքի մը մէջ բաղդատելին առանց տեղաբաշխման հետեւիլը դժուարին բան մը չեմանելով՝ կրցածնիս չափ ճգնեցանք որ առնկի մէկ բառն ու խօսքը ցանկաց ընթերցողին յատուկ եղած բացատրութիւններով եւ անոնց ընդառնկան կերպարանք ըլլայ։ Խրթին բառերն ու խօսակցութեան մէջ չգործածուած ոճերը մեր նպատակին բոլորովին հետաս ունցինք։ Բայց սա ալ լսուս պատշաճի կոտորելու համար դրաւանքնիս քաղքին մէջ ապրի առնկերէն դիտցող ալլազգ ու հայազգի անձանց ցուցընինք, եւ անոնց խորհրդովը յարմար ու կատարեալ անձնաւոր կոտորելութիւնները դուրս չձգեցինք։ Ցոյնպէս քանի մը առնկերէն բառերն ալ շատ անգ առ-

Digitized by Google

հասարակ դործածուածքին պէս դրինք, ինչպէս Ձամալըը, ոսկեթել, լամա, էլմահ, փինթել, փեչխ, վերմակ եւ այլն, եւ ազ թէ ճամպլոյ, ղոփեթ, ղոթա, էլմինհա, փինթել, փեչխ, վերմակ եւ այլն, ինչպէս որ առանձինբէն գրեցինք կը գրուին, վասնզի առ հնչուածները խօսակցութեան մէջ հիմա գրեթէ բոլորո վին խափանուած են, եւ Ցառնկընէրէն չատերը առանձ ան անգղիերէն ու գաղիերէն բառերուն կը նմանցընեն, որոնց ընթերցուածը գրուածէն տարբեր է: Շատ բաղձալի էր գուշել՝ առանձինբէնը առանձին գրելով ալ գնել, բայց որովհետեւ առանձին գիրքը կրկին կը մեծնար, եւ չատ տուղ ու գժուարատար կ'ըլլար, ան պատճառաւ առ այժմ ձգեցինք:

Ձորրորդ բոլոր գործքին կարգն այնպէս ըրինք, որ գիւրինէն ետքը գժուարինը գայ, եւ նախընթացը հետագային հետ կարելի եղածին չափ կապակցութիւն մ'ունենայ: Ասոր վախճանն այն է, որ նախ՝ քերականութեան հետ եւ անոր կարգաւոր տեղեակ, որպէս զի անոր չոր ուսումը՝ գործնական, քաղցր ու հաճոյ պատառոտմ մ'ըլլայ, ու զուարճալին օդտակարին հետ խառնուի. երկրորդ՝ բառ կամ խօսք մը փոխուած տեսնե՝ անոր վերաբերած տերղն ու գլուխը գիւրաւ գտնուի: Ուստի դրքին սկիզբն է բառերու ընդարձակ հաւաքոմ մը, որուն մէջ նախ եւ առաջ դրինք առաջածային կամ անեղեւոյթ բաներուս անուանները, հոգւոյն երեւելիները, ինչպէս երկինք, երկիր, հանք, ջուր, տնկերն ու զանազան անշունչ իրերը, վերջէն շնչաւորներուը կամ կենդանիները. առանձ իրերու կա տարերքութիւն կամ տէր կոչ գալ մարդը, որուն մարմինը, յատկութիւնները, հիւանդութիւնները, հասակի ու ապրե կանութեան առաջնութիւնները, զգեստը, կերակուրը, բնակա-

Digitized by Google

բանը, կրօնը, աւերութիւնը, գիտութիւնը, արուեստը, վաճառականութիւնը, զգօսանքը եւ այլն կարգաւ իրարու հետեւէ կը յաջորդեն։ Երկրորդ մասին մէջ կը սկսի եւ ուրիշ աշխ աւետակ բաներու չարս կերպ՝ հաստատական, հարցական, ժխտական, եւ հարցական ու ժխտական խնդիրը, որուն առջի մէկ դէմքը խօսքի ձեւով չինուած ըլլալ՝ սորվողը մի եւ նոյն ատեն՝ թէ բաներու պլէնալ ժամանակները, թէ անանց գործածութիւնը, եւ թէ միեւնոյն անհամար պղտիկ պղտիկ հարկաւոր առարկածներ գիւրաւ կը ջանի Երրորդ մասին մէջ կան տանելի ընտանեկան ու քաղաքավարական ընդհանուր խօսքեր, ինչպէս է՝ բարեւել, առաղնութիւն, խորհուրդ, լուր հարցընել, հասկնալ, օգնել վրայ խօսիլ, ազատիլ, ընդհակառակ ըլլալ, զարմանալ, աւրհնանալ, յանդիմանել եւ այլն. որոնք առջի առիթներ մարդկին երեսուն առջի գէպքի մէջ կրնան ծառայել։ Չորրորդ մասն է բուն ընդարձակը, որուն մէջ զանազան երեւելի նիւթերու վրայ զատ զատ խօսակցութիւններ կան. Ա. Աստուծոյ բաներու վրայ, ինչպէս՝ անհայտնին երկիր, հաւատալ, նախանձելի, ճառ ընել եւ այլն. Բ. Բժշկի հետ խօսիլ, հիւր ընդունիլ եւ այլն. Գ. Գրաւորական բաներ, նամակ գրել, դրիչ կարել, գաստառան երթալ եւ այլն. Դ. Զբօսանք ընել, ղոր օրինակ ժուռս գալ, գնդ երթալ, զանազան պարահանդէսներու մէջ պարելիք, խազեր սորվիլ, խաղալ եւ այլն. Ե. Շուկայի կամ առեւտրական նիւթեր, օրինակի ազագաւ՝ անգամնատուի մը հետ խօսիլ, առակ ուրիշ, մուճակ, կօշիկ, ժամացոյց, գիրք, ձի եւ այլն գնել. տուն, ծառայ բռնել եւ այլն. Զ. Ճամբորդութեան հարկաւոր խօսքերը, այս ինչպէս՝ ճամբու վրայ հարցուաձեր, նաւ, կառք

Digitized by Google

բանել, համբան խօսիլ, մեռածներու հետ բան գործ ունենալ, պանգոկ դնել, քաղաք մը պաշտպել եւ այլն։ Իսկ հինգերորդ մասին մէջ պլեւսալ սերտութիւնից գրութիւնները կան, որոնց օրինական ու ներքին արժէքը միայն դրսեան է, եւ ոչ թէ ընթերցողի կամ լուսկայի գինը (փամփուն), որ հաշրուանի պարագաներով կը փոխուի։

Վերջապէս մեր ձիգը, մեր ձկտումը մի միայն ատ էր՝ Աւետրդ բան չընդունիլ, օգտակար բան դուրս չձգել։ Բայց թէ ատ նպատակներուս հասած ենք թէ չէ, անիկա մեր կարգացողներուն կը թողունք, եւ կը յուսանք որ ատանկ գործքի մը բազմապատիկ դժուարութիւնները մտածելով՝ մեր վրայ ներողական գատաստան մը կ'ընեն, եւ գիտնալով միանգամայն որ զմեզ ատ գործքին ձեռք զարնելու եւ ազգին վայելչքին նպաստելու քաջալերողը հայրենասիրական ոգին է, իրենք ալ նոյն սիրով ու հոգւով կ'ընդունին։ Մեր հատատատուն ակնկալութիւնն ան է, որ ազգային յառաջդիմութիւնը գիւրացընելու ատ նոր գործքը ներանոր օգտուաներ քաջալերե պատճառ կ'ըլլայ, եւ կարգացողները փարձով կ'իմանան որ ատ գրքին քիչ մասին զբաղողի ալ՝ իր միտքը գեղեցկի, ազնիւ ու ընտանի խօսքերով կը հարբատացընէ, լեզուի մէջ կը բացուի, քանի մը չաբիւտան մէջ համարձակ խօսելու կը սկսի, եւ որն որ մեծատուկ հարկաւոր է, զանազան քաղաքավարական խօսքի ձեւերը եւ ըստ տեղւոյն պատհանիւտած վայելուչ կենակցութեան սկզբունքը կ'ուսանի։ Ատով այսպիսի գովելի ու չահաւետ բաներու մէջ ազգին ունեցած յառաջդիմութիւնը կը կրնանպատկերի, որն որ մեր ուրախութիւնն է, մեր վարձքն է, մեր ցանկալի նպատակն է։

Digitized by Google

PRÉFACE.

La communication de l'Occident avec l'Orient est devenue si fréquente dans ces derniers temps, qu'elle surpasse de beaucoup celle de plusieurs pays européens entre eux. La plupart des grandes entreprises dans la Méditerranée, à ce que disent les feuilles européennes, n'ont pour but que l'Orient, que Constantinople. Mais pour que les Occidentaux puissent mieux profiter de cette circonstance avantageuse, il est absolument nécessaire qu'ils aient une certaine connaissance des langues vivantes des peuples du Levant, dont la principale est actuellement la langue turque. La nécessité étant si grande, des milliers de livres auraient reçu un accueil favorable; cependant il n'a paru jusqu'ici, dans ce genre, que très-peu de livres, qui puissent guider l'étranger dans ses besoins.

À Dieu ne plaise que nous veuillons révoquer en doute le mérite des ouvrages publiés jusqu'à présent; nous ne pouvons cependant nous dispenser de remarquer que tous ces ouvrages laissent beaucoup à désirer: quelques-uns sont si limités et si abrégés, que l'on n'y trouve pas les expressions et les termes les plus usités; les uns sont composés dans un style étranger et remplis d'expressions impropres; les autres sont écrits dans un style soutenu et fourmillent de phrases persanes et arabes, tout à fait inusitées dans la conversation; enfin la plupart sont d'une

Digitized by Google

prononciation barbare, qui déchire les oreilles orientales et rend les paroles presque inintelligibles.

Persuadé donc de la nécessité d'un ouvrage au niveau des besoins du temps, et secouru d'une foule de Guides européens, nous avons cru ne pas travailler inutilement en rédigeant ce nouveau Guide, interprète aussi fidèle que familier pour un homme d'affaires en Orient, et vice-versa; et nous nous y sommes appliqué avec d'autant plus de soin que bon nombre de personnes nous y engageaient depuis longtemps. Les Guides dont nous nous sommes servi pour les langues européennes, sont principalement les suivants: Guide de la conversation Français-Anglais-Allemand-Italien, par MM. Smith, Adler-Mesnard et Ronna, Paris 1844; Nouveau Guide de conversations modernes, par MM. Bellenger, Witcomb, Steuer et Zirardini, Paris 1846; Conversations-Taschenbuch der Deutschen, Französischen, Englischen und Italienischen Sprache, nach Perrin, Lloyd, Zotti, Genlis und Beauval bearbeitet. 5te Auflage, Wien 1848; etc. etc. Nous avons seulement pris la liberté de nous tracer une méthode plus naturelle et d'arranger les matières connexes l'une après l'autre, pour faciliter l'emploi de l'ouvrage. En outre, nous y avons ajouté tout ce que nous avons cru de plus nécessaire pour le Levant.

Comme notre principale attention devait se porter aux langues orientales, savoir l'arménienne et la turque, et particulièrement à la dernière, il est juste de nous expliquer à cet égard sur trois points, qui sont le style, les caractères et la prononciation.

Digitized by Google

D'abord pour commencer par le style, nous ne craignons pas de dire que c'est le point sur lequel nous nous flattons d'avoir le mieux satisfait le public; car outre que le turc nous est aussi familier que notre langue maternelle, nous avons soumis notre ouvrage au jugement des Orientaux les plus versés dans cet idiome, et, d'après leur conseil, nous n'avons rien omis de ce qui était possible, convenable et nécessaire à la perfection du livre. Tout en faisant une attention continuelle à revêtir les phrases et les termes européens d'une forme purement turque, nous avons toujours préféré les expressions polies, familières et modernes, propres aux bouches des Musulmans. Nous avons soigneusement évité les locutions sublimes, consacrées aux diplômes impériaux, au style épistolaire ou historique qui sont autant d'énigmes dans la conversation. De même notre Guide a fait une étude particulière d'interpréter tout avec une précision due aux diverses branches de la vie, et partout il a découvert les tournures les plus difficiles et les veines les plus secrètes du turc usuel; ce qui mettra l'étranger à même de se familiariser en peu de temps avec cet idiome.

Quant aux caractères, on nous fera, peut-être, un crime de ne nous être pas servi de caractères turcs. Un savant Orientaliste répond à cette objection dans les termes suivants: „L'étude du turc, dit-il, par les caractères (turcs) seuls, est une voie longue, pénible, incertaine, qui conduit difficilement les étrangers au terme de leurs désirs". *Mr. Viguier, Élém. de la langue turque.* Si donc nous avions employé les caractères

Digitized by Google

turcs, il nous faudrait en figurer la prononciation juste, à l'instar de la plupart de ces sortes de livres, avec les caractères d'une autre langue. Il aurait fallu pour cela plus que doubler l'épaisseur de notre Guide, qui ne serait plus alors portatif, ou, pour obvier à cet inconvénient, retrancher une grande partie des dialogues indispensables. Mais aucun de ces deux moyens ne nous a paru convenable; d'ailleurs n'ayant d'autre vue que d'enseigner la pratique de la langue turque usuelle, soit pour bien parler, soit pour bien prononcer, nous avons cru nous acquitter suffisamment de notre tâche en nous servant de telles lettres, qui conduisent l'étranger d'un pas sûr au terme désiré, et qui n'offrent pas des difficultés révoltantes. Sous ce rapport, nous avons trouvé le plus simple l'alphabet arménien, qui non-seulement correspond parfaitement à celui des Turcs, mais en rend encore heureusement toutes les nuances, et, pour ainsi dire, en réfléchit fidèlement toute la gravité et les sons majestueux. L'alphabet arménien ne présente absolument pas de difficultés: il suffit que l'on s'y applique quelques heures, pour être en état de lire sans hésitation tous les livres turcs écrits en caractères arméniens, et ce qui, peut-être, aurait coûté des semaines entières avec l'alphabet d'une langue quelconque, on peut, par le moyen des caractères arméniens, se l'approprier dans une seule journée. L'alphabet et l'exemple que nous mettrons plus bas, en convaincront nos lecteurs.

Pour la prononciation turque, nous avons partout préféré celle de la Capitale, qui est vraiment la

Digitized by Google

plus douce, la plus mélodieuse et la plus sonore. Il est vrai que sans l'aide d'un bon maître ou des leçons orales, on n'arrivera jamais à prononcer passablement le turc, néanmoins nous croyons nécessaire de faire quelques observations générales pour prévenir les défauts qui caractérisent souvent la prononciation des Européens en turc. I. Il faut prononcer le turc avec la bouche et les dents un peu ouvertes, mais avec gravité et d'un ton majestueux. II. Il faut, en général, appuyer sur les dernières syllabes des mots turcs, à la réserve de quelques mots arabes et persans, et de quelques temps des verbes turcs. III. Il faut prononcer les lettres doubles comme doubles. IV. La prononciation de la lettre *l* (ل) est dure comme celle du *ł* polonais, excepté quelques mots arabes, dans lesquels le *l* a quelque douceur un peu semblable à celle du *l* français ou européen. V. La prononciation du *r* (ر) est très-faible, et tout à fait contraire à celle du *r* européen.

Voilà le résumé de nos soins et de nos observations dans cet ouvrage, que nous recommandons à l'indulgence du public. Puisse notre Guide obtenir les suffrages des amis de la langue turque et trouver cette attention, avec laquelle le voyageur et le négociant pourront, en peu de temps, parler coulamment cet idiome et pénétrer le génie du turc usuel!

Digitized by Google

Alphabet Arménien.

Majusc.	Minusc.	Italique.	Nom.	Valeur. Franç.	Italiano.	Deutsch.	English.
Ա	ա	ա	Aïp	A	A	A	A–Father
Բ	բ	բ	Piène	P	P	P	P
Գ	գ	գ	Kime	K	K	K	K
Դ	դ	դ	Ta	T	T	T	T
Ե	ե	ե	Ietsch	I–Iambe, ouÉ bref.	J–jeri,o, E breve.	J–ja,od. kurzes E	Y— your
Զ	զ	զ	Za	Z	S*tra 2voc*	S–dieser	Z
Է	է	է	È	È	E	E	E — met
Ը	ը	ը	Iet	E muet	E *muto fr.*	E–Angel od. y poln.	U–us. *or, french* E
Թ	թ	թ	Tho	T, Th	T	T, Th	T [sure
Ժ	ժ	ժ	Jé	J	J *fr.*	J fr.	S —plea.
Ի	ի	ի	Ini	I	I	I — In.	E or EE
Լ	լ	լ	Liune	L	L	L	L
Խ	խ	խ	Khé	KHdu gosier, χ, ϵ	KH	Gh	KH
Ծ	ծ	ծ	Dza	DZ	Z – zelo	Dſ	DZ
Կ	կ	կ	Guène	G–garde	G—gala	G	G — good
Հ	հ	հ	Ho	Haspiré	H	H	H
Ձ	ձ	ձ	Tsa	Ts	Z	Z	TS
Ղ	ղ	ղ	Ghad	GH, r grasseyé (γ, ϵ)	GH	Gh	Gh *as new greek* γ
Ճ	ճ	ճ	Djé	DJ	G — già	Dſch	J,G – gem
Մ	մ	մ	Miène	M	M	M	M
Յ	յ	յ	Hi	H	H	H	H
—	—	—	entre 2 voy. ou, final turc.	I, Y	I	J, Y	Y — Boy

Digitized by Google

—	—	—	fin. arm. muet.				
ⴰ	ⵄ	ⵄ	Nou	N	N	ℵ	N
ⴱ	ⵅ	ⵅ	Cha	CH	SC, sce,	Sch	SH
ⴲ	ⵇ	ⵇ	Ouo	O	O *stretto*	Ɔ	O or WO
ⴳ	ⵈ	ⵈ	Tcha	TCH	C — ciò	Tsch	CH
ⴴ	ⵉ	ⵉ	Bé	B [ble	B	𝔅	B
ⴵ	ⵊ	ⵊ	Tsché	TCH fai-	C, ce, ci	Tsch	CH
ⴶ	ⵋ	ⵋ	Ra	RH fort	R	ℜh	Rh
ⴷ	ⵌ	ⵌ	Sé	Ç	S, o, ss	S, oder, ß	S, or, SS
ⴸ	ⵍ	ⵍ	Vièvе	V	V	𝔙	V
ⴹ	ⵎ	ⵎ	Diune	D	D	𝔇	D
ⴺ	ⵏ	ⵏ	Ré	R faible	R *dolce*	ℜ gelind	R *soft*
ⴻ	ⵐ	ⵐ	Tso	Ts	Z — *sio*	ℨ	TS
ⴼ	ⵑ	ⵑ	Ioune	U, V	U, V	u	U, V
ⴽ	ⵒ	ⵒ	Piour	P	P	𝔓	P
ⴾ	ⵓ	ⵓ	Ké	K fort	K	ℜ	K
ⴿ	ⵔ	ⵔ	O	O	O	Ɔ	O
ⵀ	ⵕ	ⵕ	Fé	F	F	𝔉	F

Dyphtongues.

ⵁ,		av	au	au, aw	av, aw
ⵂ,		iev	jew	jew	yev
ⵃ,		eu	ö tedesc.	ǒ	u — Buff
ⵄ,	Arm.	iou	u	ju	u, eu — Eu-
—	Turc.	u	ü tedesc.	ú	u fr. [rope
ⵅ		ou	u	u	oo

Notes orthographiques.

' *accent aigu.*	' *apostrophe, signe d'élision.*
ˋ *accent interrogatif.*	` *sorte de virgule.*
ˊ *accent admiratif.*	

Digitized by Google

Exemple turc.

Chéhiri gueurmé itchin bénimelé *) bérabere guélir mi sin?	Shaiheeree gurmai ichin bainimlai bairabair gaileer me sin?	Շէհիրի կէօրմէ իչին պէնիմլէ պէրապէր կէլիր մի սին.
Évvète, éfênedime, emerinizé munetazr e-me.	Aívvait, aifaíndim, aimreeneezai muntazer em.	Է՛վվէթ, էֆէնէտիմ, էմրինիզէ մունթա-զըր ըմ.
Bou pâïi takhte-n nadirate-ne gueurmé itchin né kadar vakit laze-m?	Boo páyi takhtun nadeeratunnuh gurmai ichin nai kadar vakit lazum?	Պօ՛ւ փայի թախթըն նադիրաթընը կէօրմէ իչին նէ՞ գա-ար վագխիթ լազըմ
Bou, éfênedime, yoldjounoun havessiné bagh-le.	Boo, aifaíndim, yoldjoonoon havaisseenai baghluh.	Պօ՛ւ, էֆէնէտիմ, եօլ-ճունունուն հավէսինէ պաղլը.
Edtiyime suala af bouyourour sounouz âmma, éfênedime, funoûni chérifété achnaleghe-ne-z var me; nake-chkiarle-kdan, oïmadje-le-kdan annar me sene-z?	Aitdiyim suala af booyooroor soonooz âmma, aifaíndim, funóony shairifaitai ashnalughunuz var muh; nakushkyarlukdan, oymajulukdan annar muh sunuz?	Էյթդիյիմ սուալա աֆ պույուրուր սունուզ ամմա, էֆէնէտիմ, ֆունունի շէրիֆէթէ աշ-նալըղընըզ վար մը. նագըշքյարլըգտան օյմաճուլուգտան ան-նար մը սընըզ.
Sénaatkiar déyil ime âmma, éyi ichin keymétini bilir ime	Sainaatkiar dayil im ámma, ayi ishin kuymaiteenee beeleer im.	Սէնաաթքյար տէյիլ իմ ամմա, էյի իչին գէյմէթինի պիլիր իմ.
Euylé issé, bizé êkal on bech gune kadar laze-m.	Uylai eessai, beezai aíkal on baish gun kadar lazum.	Էվյլէ իսէ՝ պիզէ էգալ օն պէշ գունա լազըմ.
Bêndje, bir araba toutsak, daha tchapouk olour zann édère ime.	Baínjai, beer araba tootsak, daha chapook oloor zann aidair im.	Պէնճէ՝ պիր արապա թուդսագ, տահա չափուգ օլուր զաննը էտէր իմ.

*) Hormis les syllabes surmontées d'un accent circonflexe, il faut appuyer toujours sur la dernière.

Digitized by Google

page 715 — 717.

Ընհիւրէ ինօրմե իչին պենիմլե պէրաապէր կելիր մի սին.	Schehiri görme itſchin benimle beraber gelir mi ſin?	Scehiri görme icin benímle beraber ghelir mi sin?
Էվվեթ, էֆենտիմ, էմրինիսե մունթասըր ըմ.	Ewwet, efendim, emriniſe müntaſer ym.	Évvet, eféndim, emrinise müntasyr ym.
Պու պայի թաքթըն նաթիրաթընը կյորմե իչին նե քատար վաքըթ լասըմ?	Bu paji tachten nabiratyny görme itſchin ne kadar wakit laſym?	Bu páji takhtyn nadiratyny görme icin ne cadar vakit lasym?
Պու, էֆենտիմ, ջոլճունուն հավեսիմե պաղլը.	Bu, efendim, jolſchunun haweſſime baghly.	Bu, eféndim, jolgiunun havessine baghly.
Էթիջիյմ սյալա աֆ բույուրունուզ ամմա, էֆենտիմ, ֆյունունի սճերիֆեթե աշնալըղընըզ վար մը; նաքըշճըարլըքդան, օյմադշիլըքդան աննար մը սընըզ?	Etdijim ſüala af bujurur ſunuz amma, efendim, fünuni ſcherifete aſchnalyghynyz war my; nakyſchfjarlykdan, ojmadſchylykdan annar my ſynyz?	Etdijim süala af bujurur sunuz ámma, eféndim, fünúni scerifete ascinalyghynys var my: nakysc(i)kiarlykdan, ojmagylykdan annar my synyz?
Ըհթիյաճըթըր վեյիլ իմ ամմա, էյի իչին քըյմեթինի պիլիր իմ.	Senaatkjar dejil im amma, eji iſchin kyjmetini bilir im.	Senaatklar dejil im ámma, eji iscin kyjmetini bilir im.
Էօյլե իսսե, պէշ էճէլ ըն քըրք գյուն քադար լասըմ.	Öjle iſſe, biſe ekall on beſch gün kadar laſym.	Öjle isse, bise écall on besc(i) gün cadar lasym.
Պէնճե, պիր արապա թութսաք, դահա չափուք օլսուր սանն էտեր իմ.	Bendſche, bir araba tutſak, daha tſchapuk olur ſann eder im.	Bénge, bir araba tutsac, daha ciapuc olur sann eder im.

Digitized by Google

Digitized by Google

PREMIÈRE PARTIE

VOCABULAIRE.

ԱՌԱՋԻՆ ՄԱՍ

ԲԱՌԱՐԱՆ ՔԱՂԱՔԱՑԻԱԿԱՆ

Le monde invisible. The invisible world. Անտեսանելի աշխարհ.

Dieu.	*God.*	Աստուած.
La Divinité.	*The Godhead, Divinity.*	Աստուածութիւն.
L'être Suprême.	*The Supreme Being.*	Գերագոյն էակ, Որ
Le Tout-Puissant.	*The Almighty.*	Ամենակալ. [էն.
Le Créateur.	*The Creator.*	Արարիչ.
La Trinité.	*The Trinity.*	Երրորդութիւն.
Le Père éternel.	*The eternal Father.*	Հայր Աստուած.
Le Christ.	*Christ.*	Քրիստոս.
Le Saint-Esprit.	*The Holy Ghost.*	Հոգին սուրբ.
La Sainte-Vierge.	*The holy Virgin, Our*	Սուրբ Աստուածածինն
L'Éternité.	*The Eternity.* [*Lady.*	Յաւիտենականութիւն.
Un ange.	*An angel.*	Հրեշտակ. [թիւն.
Un séraphin.	*A seraph.*	Սերովբէ.
Un chérubin.	*A cherub.*	Քերովբէ.
Un saint. Une sainte.	*A saint.*	Սուրբ. Սրբուհի.
Les Bienheureux.	*The Blessed.*	Երանելիք.
Les Prophètes.	*The Prophets.*	Մարգարէները.
Les Apôtres.	*The Apostles.*	Առաքեալները.
Les Martyrs.	*The Martyrs.*	Մարտիրոսները.
Le paradis.	*Paradise.*	Դրախտ, երկինք.
Le purgatoire.	*Purgatory.*	Քաւարան.
Les limbes.	*Limbo.*	Լիմպոս. [նայ.
Le diable.	*The devil.*	Բանսարկու, սատա-
Un démon.	*A demon.*	Դեւ.
L'enfer.	*Hell.*	Դժոխք. [րը.
Les damnés.	*The wicked souls.*	Դատապարտեալները.

Le monde visible. The visible world. Երեւելի աշխարհ.

Le firmament.	*The sky.*	Հաստատութիւն.
Le ciel, les cieux.	*Heaven, the heavens.*	Երկինք.
L'est, l'orient.	*The east.*	Արեւելք.
L'ouest, l'occident.	*The west.*	Արեւմուտք.
Le nord, le septentrion.	*The north.*	Հիւսիս.
Le sud, le midi.	*The south.*	Հարաւ.
Un pôle.	*A pole.*	Բեւեռ.
La zone torride.	*The torrid zone.*	Այրեցած (գօտի).
La zone tempérée.	*The temperate zone.*	Բարեխառն գօտի.

Digitized by Google

Ն֊ՂՂ֊ՐԿԻՆ ԽՈՀՔ ՕՂՆԼՔ. Die unsichtbare Welt. Mondo invisibile.

Ե֊ՂՀ.	Gott.	Dio.
ԻՂՀՈՒԹԻՒՆ.	Die Gottheit.	La Divinità.
Ե֊ՂՀ Թ֊Ղ֊.	Das höchste Wesen.	L'Essere supremo.
ՀԻՆԻՒՈՂ Ե֊ՂՀ.	Der Allmächtige.	L'Onnipotente.
ԲՆՈՂՆ, ԽՈՂՔ.	Der Schöpfer,	Il Creatore.
Թ֊ՂՔՈՒՆՔ ՄՈՒՈՒՐՔ.	Die Dreieinigkeit.	La Trinità.
ՓԻՒՐՈ֊ՂՀ.	Der ewige Vater.	L'eterno Padre.
ՀՈՂՔԻՒՆ ԽՈՈ.	Christus.	Cristo.
ՐՈՈՀՈ֊ՂՀ.	Der heilige Geist.	Lo Spirito Santo.
Վ֊ՂՔԻՒՀՈ֊ՂՀ.	Die Jungfrau Maria.	La Santa Vergine.
ԷՆԻՒԹՅՈՒՆ.	Die Ewigkeit.	L'Eternità.
ՄԻՂՔ, ՓԻՒՐՂՆԻ.	Ein Engel.	Un angelo.
ԻՈՈՓՆ.	Ein Seraph.	Un serafino.
ՓԻՒՐՈՈՓՆ.	Ein Cherubin.	Un cherubino.
ԻՎՆՈՈ, ՈՂՆՒ֊ՆՂՆՒ.	Ein Heiliger. Eine Heilige.	Un santo. Una santa.
ԻՒՈՈՔ ՑՆՈՒՆՔ.	Die Seligen.	I Beati.
ՓԻՒՐՈՈՀՈՒՐՔ. [ՂՐ.	Die Propheten.	I Profeti.
ՐՈՈ֊ՂՐՔ, ՀՈՂՔ֊	Die Apostel. [ge.	Gli Apostoli.
ՇԻՀԻՒՐՔ.	Die Märtyrer, Blutzeu-	I Martiri.
ՓԻՐՈՒՆ, ՑՆՈՒՆՔ.	Das Paradies.	Il paradiso.
Մ֊ՂՀՈՒՐ. ՈՐՖ.	Das Fegefeuer.	Il purgatorio.
ԼԻՆՈՈ֊, ՊՈՐՂՔ.	Der Vorhimmel.	Il limbo.
Շ֊ՂՆ.	Der Teufel.	Il diavolo.
ՃՆ.	Ein Dämon.	Un demonio.
ՃԻՀԱՆԴՀ.	Die Hölle.	L'inferno.
ՃԻՀԱՆԴՀՂԼԻՔ.	Die Verdammten.	I dannati.

ՃՀՀԱՆՔ ՀՈ֊ՂՆԻՆ. Die sichtbare Welt. Mondo visibile.

ՓԻՐԼԻՔ ՈԼՀ֊ՔՂՀ.	Das Firmament. [mel,	Il firmamento.
ԿԻՐ, ՈՐ֊ՀՈՒՆ. [ՈՈՈ.	Der Himmel, die Him-	Il cielo, i cieli.
Մ֊ԼՐԵՔ, ԼՔՆ ՓՈՂՈ֊	Der Osten.	L'oriente, l'est.
Մ֊ՂՐԵՂ, ՊՈՒԸ.	Der Westen.	L'occidente, l'ouest.
Շ֊ՈՂ.	Der Norden.	Il settentrione, il nord.
ԳԵՂԼԲ.	Der Süden.	Il mezzodì, il sud.
Գ֊ՈՒՂ. '[ԼԲ.	Ein Pol.	Un polo.
ՄԲ֊ՆՒՈՔ֊ՔՔ ՀՀԳ֊ՈՈ֊	Der heiße Erdgürtel.	La zona torrida.
ՄԲ֊ՆՒՈՔ֊ՔՔ Ղ֊ՐՒԲ֊Ղ֊ ԼԲ.	Die gemäßigte Zone.	La zona temperata.

Digitized by Google

La zone glaciale.	*The frigid zone.*	Ցրտային գոտի.
L'équateur.	*Equator, the Line.*	Հասարակած.
Un méridien.	*A meridian.*	Միջօրեական. [մետ.
L'atmosphère.	*The atmosphere.*	Մթնոլորտ, օդոլորտ, սահ-
L'horizon.	*The horizon.*	Եզերք, հորիզոն.
Les corps lumineux.	*The luminous bodies.*	Լուսաւորները.
Le soleil.	*The sun.*	Արեւ, արեգակ.
Un rayon du soleil.	*A sunbeam.*	Արեւու հառագայթ.
Le disque du soleil.	*The disk of the sun.*	Արեւու սկաւառակ.
La lune.	*The moon.*	Լուսին, լուսնակ.
Un rayon lunaire.	*A moonbeam.*	Լուսնին ճաշյլը.
Phases de la lune.	*Phases of the moon.*	Լուսնին աւուրները.
Nouvelle lune.	*New moon.*	Նոր լուսին, ամաւա-
Le croissant.	*The crescent.*	Մահիկ. [գլուխ.
Pleine lune.	*Full moon.*	Մինչ ամսուին, լիա-
[tier.	[se).	լուսին. [առդը.
Le premier quar-	*Half-moon (increa-*	Լուսնին առջի քա-
Le dernier quartier.	*Half-moon(decrease).*	վերջի քառորդը.
Le clair de lune.	*Moonlight, moonshi-*	Լուսնին լոյսը, լու-
Une étoile, un astre.	*A star.* [ne.	սաղ. [պլճկայ.
Une constellation.	*A constellation.*	Աստեղաստուն.
Une planète.	*A planet.*	Մոլորակ, գնդաստղ.
Un satellite.	*A satellite.*	Արբանեակ. [աստղ.
Une comète.	*A comet.*	Գիսաստղ, վարսաւոր.
L'univers.	*Universe.*	Տիեզերք.
La nature.	*Nature.*	Բնութիւն.
La matière.	*Matter.*	Նիւթ.
Un corps.	*A body.*	Մարմին.
Un solide.	*A solid.*	Հաստատուն մարմին.
Un fluide.	*A fluid.*	Հոսանուտ մարմին.
La poussière.	*Dust.*	Փոշի. [չամանդաղ.
Un atome.	*An atom.*	Մանրագոյն փոշի
Une créature.	*A creature.*	Արարած.

Division du temps.	**The division of time.**	**Ժամանակի բաժանում.**
Un siècle.	*A century, an age.*	Դար.
Un an, une année.	*A year.*	Տարի.
Le jour de l'an.	*New-year's-day.*	Կաղանդ, նոր տարի.
Année bissextile.	*A leap-year.*	Նահանջ տարի.
L'année passée.	*The last year.*	Անցած տարի, հերուս.
L'année prochaine.	*The next year.*	Գալ տարի.
Un anniversaire.	*An anniversary.*	Տարեդարձ.
La saison.	*The season.*	Տարուոյ եղանակ.
Le printemps.	*Spring.*	Գարուն.

Digitized by Google

Կլիմատական գոտի.	Die kalte Zone.	La zona glaciale.
Հասարակած. [գծի.	Der Aequator, die Linie.	L'equatore.
Զուգահեռական.	Ein Meridian.	Un meridiano.
Ճոխվիճ հովանոց.	Der Luft-Dunstkreis.	L'atmosfera.
Ընդգիծ, սահմանագիծ.	Der Gesichtskreis, der Horizont.	L'orizzonte.
Նեպտիրական.	Die leuchtenden Körper.	I corpi luminosi.
Կիսանդ.	Die Sonne.	Il sole.
Կիսանդի շողերը, շիթ.	Ein Sonnenstrahl.	Un raggio del sole.
Գունդ կիսանդի. [նդի.	Die Sonnenscheibe.	Il disco del sole.
Ամ, ամսիկ.	Der Mond.	La luna.
Ամ ճերմնկի.	Ein Mondstrahl.	Un raggio della luna.
Ամսի կերևոյթը.	Phasen des Mondes.	Fasi della luna.
Նոր ամ, ամորթ.	Neumond.	Novilunio, luna nuova
Նորաբաց ամ, հնլուսի.	Der zunehmende Mond.	Luna crescente.
Ամսի ոճ տիրապետ, լիալուսին.	Vollmond.	Plenilunio, luna piena.
Ամսի իր չորրորդ.	Das erste Viertel.	Il primo quarto.
Ամի չորրորդը.	Das letzte Viertel.	L'ultimo quarto.
Ամսնկի լույս.	Der Mondschein.	Il chiarore della luna.
Աստղ. [հաղորդ.	Ein Stern, Gestirn.	Una stella, un astro.
Գիրք, գիրքի տեղ.	Ein Sternbild.	Una costellazione.
Մոլորակ.	Ein Wandelstern.	Un pianeta.
Ընկերակ.	Ein Trabant.	Un satellite.
Գոլորշուղջ աստղ.	Ein Komet.	Una cometa.
Բնաճիճ.	Das Weltall.	L'universo.
Նիւթ, բնաւորութ.	Die Natur.	La natura.
Մարմար.	Die Materie, der Stoff.	La materia.
Ճեմարան, ճիրմ.	Ein Körper.	Un corpo.
Ճիրմ ամուր.	Ein fester Körper.	Un solido.
Ճիրմ հոսուն.	Ein flüßiger Körper.	Un fluido.
Փոշի.	Der Staub.	La polvere.
Ջիրբիր.	Ein Atom.	Un atomo.
Արարած.	Ein Geschöpf.	Una creatura.

Ժամանակի կիսում.	Eintheilung der Zeit.	Divisione del tempo.
Եր դար, դար ամ.	Ein Jahrhundert.	Un secolo.
Տարի, տարեկ.	Ein Jahr.	Un anno, un'annata.
Տարի գլուխ.	Der Neujahrstag.	Il capo d'anno.
Նիհանի տարածեկ.	Schaltjahr.	Un anno bisestile.
Նիհան տարի, պատարագ.	Vergangenes Jahr.	L'anno scorso.
Նիհանի տարի.	Nächstes Jahr.	L'anno prossimo.
Տարի տօնական.	Ein Jahrestag.	Un'anniversario.
Ամառ, եղանակ.	Die Jahreszeit.	La stagione.
Եղ գարուն.	Der Frühling, der Lenz.	La primavera.

Digitized by Google

L'été.	*Summer.*	Ամառ.
L'automne.	*Autumn.*	Աշուն.
L'hiver.	*Winter.*	Ձմեռ. [պաթաք.
Les vacances.	*The vacations.*	Հանգստեան օրեր,
La moisson.	*The harvest.*	Հունձքի ժամանակ.
Les vendanges.	*The vintage.*	Այգեկուռք.
Un mois.	*A month.*	Ամիս.
Janvier. Le verseau.	*January. Aquarius.*	Յունուար. Ջրհոս.
Février. Les poissons	*February. Pisces.*	Փետրուար. Ձուկն.
Mars. Le bélier.	*March. Aries.*	Մարտ. Խոյ.
Avril. Le taureau.	*April. Taurus.*	Ապրիլ. Ցուլ.
Mai. Les gémeaux.	*May. Gemini.*	Մայիս. Երկուսրտակ.
Juin. Le cancer.	*June. Cancer.*	Յունիս. Խեցգետին.
Juillet. Le lion.	*July. Leo.*	Յուլիս. Առիւծ.
Août. La vierge.	*August. Virgo.*	Օգոստոս. Կոյս.
Septembre. La balance.	*September. Libra.*	Սեպտեմբեր. Կշիռ.
Octobre. Le scorpion.	*October. Scorpion.*	Հոկտեմբեր. Կարիճ.
Novembre. Le sagittaire. [corne.	*November. Sagittarius.*	Նոյեմբեր. Աղեղնաւոր. [ջիւր.
Décembre. Le capri-	*December. Capricorn.*	Դեկտեմբեր. Այծեղջ-
Une semaine.	*A week.*	Շաբաթ, եօթնեակ.
Le carnaval.	*The carnival.*	Բարեկենդան.
Dimanche.	*Sunday.*	Կիրակի, միաշաբաթի.
Lundi.	*Monday.*	Երկուշաբթի.
Mardi.	*Tuesday.*	Երեքշաբթի.
Le mardi gras.	*Shrove-tuesday.*	Գէր երեքշաբթի.
Mercredi.	*Wednesday.*	Չորեքշաբթի.
Jeudi.	*Thursday.*	Հինգշաբթի.
Vendredi.	*Friday.*	Ուրբաթի.
Samedi.	*Saturday.*	Շաբաթ.
Un jour.	*A day.*	Օր. Յորեկ.
Un jour ouvrable.	*A workday.*	Լուր օր, բանի օր.
Un jour de fête, une fête.	*A holyday, a festival.*	Տօն.
Un jour gras.	*A flesh-day.*	Ուտիք օր.
Un jour maigre.	*A fish-day.*	Պահքի օր.
Un jour de jeûne.	*A fasting-day.*	Դժոխի օր.
Une heure.	*An hour,*	Ժամ.
Une demi-heure.	*Half an hour.*	Կէս ժամ.
Une heure et demie.	*An hour and a half.*	Մէկ ու կէս ժամ.
Un quart d'heure.	*A quarter of an hour.*	Քառորդ մը.
Une minute.	*A minute.*	Րոպէ.
Une seconde.	*A second.*	Վարկեակորդ.
L'aube, l'aurore.	*The dawn.*	Արշալոյս.
La pointe, le point du jour. [tin.	*The break of day.*	Լուսաբաննալը, այգ.
Le crépuscule du ma-	*Morning twilight.*	Մթնշաղ.
Le lever du soleil.	*Sunrise.*	Արեւուն ելլելը, ա-
Le matin.	*The morning.*	Առաւօտ. [րեւագալ.

Digitized by Google

ամառ.	Der Sommer.	La state.
աշուն, ուդի աշխար.	Der Herbſt.	L'autunno.
ձմեռ.	Der Winter.	L'inverno.
խրիխ-խրիխ, ընթիլ.	Die Ferien.	Le vacanze.
ինչի ժամիր.	Die Ernte.	La messe.
գինի պուրաժա.	Die Weinleſe.	La vendemmia.
ամիս.	Ein Monat.	Un mese.
հունուար ուսի. Տիւլ.	Jänner. Der Waſſerman.	Gennaio. L'acquario.
Փետրուար. Հուր.	Februar. Die Fiſche.	Febbraio. I pesci.
Մարտ. Հուիլ.	März. Der Widder.	Marzo. L'ariete.
Ապրիլ. Սիրիր.	April. Der Stier.	Aprile. Il toro.
Մայիս. ճիվկա.	Mai. Die Zwillinge.	Maggio. I gemelli.
Հունիար. Սիրխան.	Juni. Der Krebs.	Giugno. Il cancro.
Խուլիս. Իսիա.	Juli. Der Löwe.	Luglio. Il leone.
Ավգուս. Սիհանիլխի.	Auguſt. Die Jungfrau.	Agosto. La vergine.
Իսիլ. Միզան. [իսի.	September. Die Wage.	Settembre. La bilancia. [ne.
Թշրխի հովիս. Ակ-	Oktober. Der Skorpion.	Ottobre. Lo scorpio-
Թշրխի ուսի. Գուշ. [սա.	November. Der Schütze.	Novembre. Il sagittario. [corno.
Քիանուսի հովիս. ճիս-	Dezember. Der Steinbock.	Dicembre. Il capri-
Հաֆտա.	Eine Woche.	Una settimana.
Իսի ինսին.	Der Faſching.	Il carnevale.
Գուշար.	Sonntag.	Domenica.
Փուշար իրիսի.	Montag.	Lunedì.
Ումիշ. [Ամշ.	Dienſtag.	Martedì.
Իսի ինսիսին ուդի ուս.	Faſtnacht.	Il martedì grasso.
Չարշամիշ.	Mittwoch.	Mercoledì.
Փինջիշամիշ.	Donnerſtag.	Giovedì.
Ճումա.	Freitag.	Venerdì.
Ճումա իրիսի.	Sonnabend, Samſtag.	Sabbato.
Գին. Գիանուշ.	Ein Tag.	Un giorno.
Իլ կիանիս.	Ein Werktag.	Un giorno di lavoro.
Բայրամ.	Ein Feiertag, ein Feſttag.	Un giorno di festa, una festa.
Իսի իանիր կիան.	Ein Fleiſchtag.	Un giorno di grasso.
Փիրիկ կիանիս.	Ein Fiſchtag.	Un giorno di magro.
Օրուչ կիանիս.	Ein Faſttag.	Un giorno di digiuno.
Ուսուլ.	Eine Stunde.	Un' ora.
Բուրմ ուսուլ.	Eine halbe Stunde.	Una mezz' ora.
Գիր պուսուլ ուսուլ.	Anderthalb Stunden.	Un' ora e mezzo.
Գիր չորեխ.	Eine Viertelſtunde.	Un quarto d' ora.
Տակիգ.	Eine Minute.	Un minuto.
Ունիա.	Eine Sekunde.	Un minuto secondo.
Շիֆաք.	Die Morgenröthe.	L'alba, l'aurora.
Ունուրա.	Der Tagesanbruch.	Il far del giorno. [no.
Ցուն իրիլ.	Die Morgendämmerung.	Crepuscolo mattuti-
Կուն ծագա.	Der Sonnenaufgang.	Lo spuntar del sole.
Ումախ.	Der Morgen.	Il mattino.

Digitized by Google

Matinal.	*An early riser.*	Վաղայարոյց ·
De grand, bon matin.	*Betimes, early.*	Կանուխ ·
La matinée.	*The forenoon.*	Առաւաւտն ժամանակ ·
Midi.	*Noon.*	Կէսօր ·
L'après-midi.	*The afternoon.*	Երեկօթեք ·
Le temps de vêpres.	*Vespers time.*	Եռինք ·
Le coucher du soleil.	*Sunset.*	Արեւուտն մտնելը ·
Le crépuscule du soir.	*Evening twilight.*	Վերջալոյս ·
Le soir, la soirée.	*The evening.*	Իրիկուն ·
La nuit.	*Night.*	Գիշեր · [նավ ·
De nuit.	*By night.*	Գիշերանց, գիշերուբ-
Minuit.	*Midnight.*	Կէս գիշեր ·
Aujourd'hui.	*To-day.*	Այսօր ·
Hier.	*Yesterday.*	Երէկ · [նախատօնակ ·
La veille.	*The eve.*	Նախընթացդ իրիկուն,
Avant-hier.	*The day before yester-*	Ցերէսնտ, երէկ չէ ՝ի-
Demain.	*To-morrow.* [*day.*	Վաղը · [կալն օր ·
Le lendemain.	*The next day.* [*row.*	Երկրորդ օրը ·
Après-demain.	*The day after to-mor-*	Վաղը չէ ՝ի կալն օր ·

Phénomènes, météores.	Phenomena, meteors.	Օդերեւոյթներ ·
L'arc-en-ciel.	*The rainbow, the iris.*	Ծիրանի գօտի ·
Une aurore boréale.	*An aurora borealis.*	Հիւսիսային ·
Une bourrasque, une	*A squall.*	Հողմայոյզք, մրրիկ ·
Une brise. [rafale.	*A breeze.*	Սիւք, աղոխ ·
Un brouillard.	*A fog, a mist.*	Մէգ, մշուշ · [օդ ·
Un calme.	*A calm.*	Հանդարտ, խաղաղ
La chaleur. Chaud. [leurs.	*Heat. Hot, warm.*	Տաքութիւն, ջերմե- թիւն · Տաք ·
Les grandes cha-	*The hot season.*	Տօթագին եղանակ ·
Un débordement.	*An overflowing.*	Ցորդութիւն ·
Le dégel.	*The thaw.*	Սառոյցը Հալելը ·
Un déluge.	*A flood.*	Ջրհեղեղ ·
Un éclair.	*A lightning.*	Փայլակ ·
Une éclipse. [mèche.	*An eclipse.*	Խաւարումն ·
Une étincelle, flam-	*A spark.*	Կայծ ·
Une éruption volca-	*A volcanic eruption.*	Հրաժայթութիւն ·
L'évaporation. [nique.	*Evaporation.*	Գոլորշանալը ·
Une exhalaison.	*An exhalation.*	Գոլորշի ·
L'explosion de la poudre.	*The explosion of gunpowder.*	Վառօդի ճայթումն ·
La fécondation.	*Fecundation.*	Բեղմնաւորութիւն ·
La fermentation.	*Fermentation.*	Խմորումն, եռացք ·
Le feu.	*Fire.*	Կրակ ·
Un feu-follet.	*A will-o-the-wisp.*	Մոլի հուր ·

Digitized by Google

Էրեկ ֆուֆած.	Der früh aufsteht.	Che si leva per tem-
Էրեկ, սաղ հուշտ.	Bei Zeiten, früh.	Di buon' ora. [po.
Գոռշտ.	Der Vormittag.	La mattinata. [no.
Էշլէր, Էշլէն.	Mittag.	Mezzodì, mezzogior-
Էշլենեն սոնրասի	Der Nachmittag.	Il dopo pranzo.
Էրեկեր. [ճէֆի.	Die Vesperzeit.	Il tempo di vespro.
Գնեն գաֆտա.	Der Sonnenuntergang.	Il tramontar del sole.
Աքշամ չէֆէրը, ճէչէռ.	Die Abenddämmerung.	Il crepuscolo vesperti- no.
Աքշամ.	Der Abend.	La sera, la serata.
Գիջէ.	Die Nacht.	La notte.
Գիջէլեյն.	Nachts.	Di notte tempo.
Ռորը կիջէ.	Mitternacht.	La mezza notte.
Գա՜ն կե՜ն, գեօյնե՜ն.	Heut.	Oggi.
Տէ՜ն.	Gestern.	Jeri.
Էյ սեհա՜, սրէյէր.	Der Vorabend.	La veglia, vigilia.
Տէ՜ն էրեյէլ օղըր կե՜ն.	Vorgestern.	Jer l'altro.
Ռորը.	Morgen.	Domani.
Էրեյէն կե՜նե՜.	Der folgende Tag.	L'indomani. [mani.
Ռորը էրեյէլ օղըր կե՜ն.	Uebermorgen.	Dopodimani, posdo-

Ա՜սրի ֆա՜ղէյէր.

Natur- und Luftersſcheinungen.

Fenomeni, Meteore.

Ալշակի սեր՜.	Der Regenbogen.	L'arcobaleno, l'iride.
Նո՜րի չեր՜կէ.	Ein Nordlicht.	Un' aurora boreale.
Գոշ.	Ein Windstoß.	Una borrasca.
Նեհի՜.	Ein sanfter Wind.	Una brezzolina.
Փո՜՜՜.	Ein Nebel.	Una nebbia. [naccia.
Իչխ՜նէչէք.	Die Windstille.	Una calma, una bo-
Ֆո՜ֆէթ.	Die Hitze, die Wärme. Heiß, warm.	Il calore. Caldo.
Իչի՜ֆ գահա՜րլըխ.	Die große Hitze.	Il gran calore.
Ալ՜՜ գա՜՜ռ, ֆա՜ղա՜.	Eine Ueberschwemmung.	Un traboccamento.
Գո՜՜ղըր վիօվէ՜ղի.	Das Thauwetter.	Lo scioglimento del
Ա՜՜ ֆա՜՜ֆնեը.	Eine Sündfluth.	Un diluvio. [ghiaccio.
Շիմի՜ֆ. [ռա՜.	Ein Blitz.	Un lampo.
Ալ, կի՜նէկ ֆա՜՜ֆա՜՜ղ.	Eine Verfinsterung.	Un eclissi. [villa.
Կըղըլճա՜.	Ein Funke.	Una scintilla, una fa-
Աֆիկ գա՜ղ ֆի՜՜ֆի՜՜ր	Ein vulkanischer Aus-	Un' eruzione volca-
Գո՜՜ղ՜՜ռա՜՜. [ֆա՜ֆ.	Die Verdünstung. [bruch.	L'evaporazione.[nica
Գո՜՜ղ՜՜.	Eine Ausdünstung.	Un' esalazione.
Գո՜՜ֆ ֆա՜ֆղա՜՜ղ.	Das Auffliegen des Pul- vers.	L'esplosione della polvere da schioppo.
Միկի՜ֆ՜՜ր կի՜ֆ.	Die Befruchtung.	La fecondazione.
Գա՜ռա՜՜.	Die Gährung.	La fermentazione.
Աֆի՜ղ.	Das Feuer.	Il fuoco.
Իչխ՜՜ղի՜ֆի ռ՜՜ղի՜ֆ.	Ein Irrlicht.	Un fuoco fatuo.

Digitized by Google

Étoile tombante.	*Flying star.*	Թռիչ, սլացեալ աստղ
La flamme.	*The blaze, the flame.*	Բոց.
La braise.	*The burning coals.*	Խարոյկ.
La cendre.	*The ashes.*	Մոխիր.
Un charbon.	*A coal.*	Ածուխ, գոյծեղէն.
Un tison.	*A brand.*	Խանձող.
Allumer.	*To kindle.*	Վառել.
Consumer, brûler.	*To consume, to burn.*	Այրել, ապառել.
Éteindre.	*To put out, extinguish.*	Մարել.
S'allumer.	*To be kindled.*	Բռնկիլ.
La foudre.	*A tunderbolt.*	Կայծակ, շանթ.
Le froid. Froid.	*Cold. Cold.*	Ցրտաշխարհ. Ցուրտ.
Froid âpre.	*Sharp cold.*	Սաստիկ ցուրտ.
Les grands froids.	*The cold season.*	Ցուրտ եղանակ.
Faire froid.	*To be cold.*	Պաղիլ, ցուրտ լինել.
Avoir froid.	*To be cold.*	Մրսիլ.
La fusion, la fonte des neiges.	*Fusion, the melting of snow.*	Հալեցուն Հալիլը.
La gelée.	*Frost.*	Սառիլը, սառոյց.
La gelée blanche.	*Hoar frost.*	Եղեամ.
Geler, glacer.	*To freeze.*	Սառիլ.
La germination.	*Germination.*	Ծլիլը.
La glace.	*Ice.*	Սառոյց.
Un glaçon.	*A flake of ice.*	Պաղլոյտակ.
La grêle. Il grêle.	*Hail. It hails.*	Կարկուտ. Կարկուտ կու գայ.
Un grêlon.	*A hailstone.*	Կարկտահատ.
L'humidité. Humide.	*Humidity, dampness.*	[Նաւ. Խոնաւութիւն. Խոնաւ.
Une inondation.	*An inundation.*	Հեղեղանք, լճին կոյս.
La lumière.	*Light.*	Լոյս.
Une lueur.	*A glimmer.*	Աղօտ լոյս.
La clarté.	*Splendour, lustre.*	Լուսաւորութիւն.
L'éclat.	*Brightness.*	Փայլուն, պայծառութիւն.
Un sillon de lumière.	*A glimpse.*	Պայծառ նշոյլ մը.
La neige. Il neige.	*Snow. It snows.*	Ձիւն. Ձիւն կու գայ.
Un flocon de neige.	*A snowflake.*	Ձեան տարափ.
Une pelote de neige.	*A snowball.*	Ձիւնէ գունդ.
L'avalanche.	*Great drifts of snow.*	Ձիւս.
Se fondre.	*To be melting.*	Ձիւները Հալիլ.
Un nuage, une nuée.	*A cloud.*	Ամպ.
L'obscurité. Obscur.	*Darkness. Dark.*	Մթնութիւն. Մութ.
L'ombre.	*Shade.*	Շուք, սաւեր.
Un orage.	*A storm.*	Մրրիկ.
Un ouragan.	*A hurricane.*	Փոթորիկ.
La pluie. Il pleut.	*Rain. It rains.*	Անձրեւ. Անձրեւ կու գայ.
Une averse.	*A shower.*	Տարափ.
Une bruine. Il bruine.	*A rime. It drizzles.*	Օդային անձրեւ. Կը ցօղէ.

Digitized by Google

Շիհող, լեռնային տե-	Sternschnuppe.	Stella cadente.
Ալիւ. Լիլ խարոյ.	Die Flamme.	La fiamma.
Գոյ, տեղ որեկ.	Die Gluth.	Le brace.
Հուր.	Die Asche.	La cenere.
Հնոցոյ.	Eine Kohle.	Un carbone.
Խանձուկ տեղիս.	Ein Feuerbrand.	Un tizzo, un tizzone.
Խոհոմ, ջեռուցու-	Anzünden.	Accendere.
ցանել. [հոմ.		[re.
Խոհոմ, ինկնիլ եր-	Verzehren, verbrennen.	Abbruciare, brucia-
Մեռուցանել.	Auslöschen.	Estinguere.
Ջեռուցանել.	Fangen.	Accendersi.
Բոցառ.	Der Blitz.	Il fulmine.
Ցուրտ.	Die Kälte. Kalt.	Il freddo. Freddo.
Շիտակին ցուրտ.	Strenge Kälte.	Freddo crudo.
Ցուրտ հիւս.	Die große Kälte.	La stagione più
Ցուրտ ալնալ.	Kalt sein.	Far freddo. [fredda.
Խոլնանալ.	Frieren.	Aver freddo.
Գոլոր երկիր.	Die Schmelzung.	La fusione, lo scio-
		glimento delle nevi.
Ցուռն.	Der Frost.	Il gelo.
Գոլորշի.	Der Reif.	La brina.
Ցուռնալ.	Frieren.	Gelare, ghiacciare.
Ծիլնանիք.	Das Keimen.	La germinazione.
Գուշ.	Das Eis.	Il ghiaccio, giaccio.
Գուշ խոլնաձ.	Eine Eisscholle.	Pezzo di ghiaccio.
Ցոլո. Ցոլո խաղացող.	Der Hagel. Es hagelt.	La grandine, gra-
	[Schloße.	gnuola. Grandina.
Ցոլո գանձիկ.	Ein Hagelkorn, eine	Un grano di grandine
Նեղնիկ. Նեղ.	Die Feuchtigkeit. Feucht.	L'umidità. Umido.
Ող գաղաձ.	Eine Ueberschwemmung.	Un' inondazione.
Լոյս.	Das Licht.	La luce.
Լուսնիկ.	Ein Schimmer.	Un barlume. [rore.
Նոր, պայծառնալ.	Die Helle.	Il chiaro, il chia-
Փառնիլեալ.	Der Glanz.	Lo splendore.
[բուլիկ.		
Փուլ պէս նոր, տա-	Ein heller Strahl.	Una striscia di luce.
Գոր. Գոր խաղացող.	Der Schnee. Es schneit.	La neve. Nevica.
Գոր գանձիկ.	Eine Schneeflocke.	Un fiocco di neve.
Գոր ծոխոս.	Ein Schneeball.	Una palla di neve.
Գոր երկնիք.	Die Lawine.	La valanga.
Գոր երկնիլ.	Schmelzen.	Sciogliersi.
Գուլոսի.	Eine Wolke.	Un nuvolo.
Գոլորշիք. Գոլանալ.	Die Dunkelheit. Dunkel.	L'oscurità. Oscuro.
Ձեւնիք.	Der Schatten.	L'ombra. [procella.
Ցոլո.	Ein Sturm.	Un temporale, una
Գանգուլ.	Ein Orkan.	Un uricano.
Անձրեւ. Անձրեւել.	Der Regen. Es regnet.	La pioggia. Piove.
Ողանոթ. [խաղացող.	Ein Platzregen.	Una pioggia dirotta.
Մանրիկ. Մանրիկել.	Ein Staubregen. Es	Una spruzzaglia.
	fällt ein Staubregen.	Pioveggia.

Digitized by Google

La rosée. [sèche.	*Dew.*	Ցօղ.
La sécheresse. Sec,	*Dryness, drought. Dry.*	Չորութիւն. Չոր.
Le serein.	*Evening dew.*	Պարզկայ, պարզ.
Un souffle.	*A puff, a breath.*	Փչիւն. [Թիւն.
Le température.	*Temperature.*	Օդի բարեխառնու-
Une tempête.	*A tempest.*	Փոթորիկ, աւերմունք.
Le temps. [breux.	*The weather.*	Օդ, երկինք. [Թիւն.
Les ténèbres. Téné-	*Darkness. Dark.*	Խաւար, մուԹ. ՄուԹ.
Un tourbillon.	*A whirlwind.*	Հովի մրրիկ, Թա-
Le tonnerre.	*Thunder.*	Ըրոտումն. [Թաւ.
Un tremblement de	*An earthquake.*	Երկրաշարժ.
Une vapeur. [terre.	*A vapour, a steam.*	Շոգի.
La végétation.	*Vegetation.*	Ցնկոց աճումը.
Le vent.	*The wind.*	Հով.
Le vent du nord.	*The north wind.*	Հիւսիսի.
Le vent du sud.	*The south wind.*	Հարաւահով.
Le vent du sud-est.	*The south-east wind.*	Խորշակ.
Grand vent.	*High wind.*	Սաստիկ հով.
Le verglas.	*Glazed frost.*	Բուք.

L'eau. — Water. — Ջուր.

Une baie.	*A bay.*	Պզտիկ ծովածոց.
Un bras de mer.	*An arm of the sea.*	Ծովի բազուկ. [Թիւն.
Un calme. [vière.	*A calm.* [ver.	Ծովի հանդարտու-
Le canal d'une ri-	*The channel of a ri-*	Աւազահանք, ջրանցք.
Une cascade.	*A cascade.*	Ջրվէժ, սահանք.
Un confluent. [vière.	*A conflux.*	Գետախառնուն.
Le courant d'une ri-	*The stream of a river.*	Գետի պաղոյտ, հո-
Un courant en mer.	*A current at sea.*	Ծովի յորձանք. [սանք.
Un détroit.	*A strait, a frith.*	Նեղուց.
L'embouchure.	*The mouth.*	Գետաբերան.
Se jeter dans.	*To fall into.* [ter.	Ծովը Թափիլ.
Eau claire, clarifiée.	*Clear, clarified wa-*	Ցօտակ ջուր.
Eau courante.	*Running water.*	Վազուն ջուր. [ջուր.
Eau croupissante.	*Stagnant water.*	Լճացած, ժողուած
Eau dormante.	*Standig water.*	Կայուն ջուր.
Eau de fontaine.	*Fountain water.*	Աղբեր ջուր.
Eau jaillissante.	*Spouting water.*	Ցայտուն ջուր.
Eau limpide.	*Limpid water.*	Վճիտ ջուր.
Eau minérale.	*Mineral water.*	Հանքային ջուր.
Eau de pompe.	*Pump water.*	Քաշհանի ջուր.
Eau de puits.	*Well water.*	Հորի ջուր. [նի ջուր.
Eau de source, eau	*Spring water.*	Բխուն ջուր, կենդա-
Eau salée. [vive.	*Salt water.*	Աղջուր, ադի ջուր.
Eau trouble.	*Muddy water.*	Պղտոր ջուր.
Un étang.	*A pond.*	Լճակ.

Digitized by Google

Ձհ, ևի· [բ—·	Der Thau.	La rugiada.
Գ—բ—ը—ք· Գ—_	Die Trockenheit. Trocken.	La siccità, secchez-
Ե›—ը·	Der Abendthau.	Il sereno. [za. Secco.
Խ—ի·	Ein Hauch.	Un soffio.
Հ›Ե— ԷՔ›Գ—Լ—·	Die Temperatur.	La temperatura.
Գ›Գ—·	Das Ungewitter. [rung.	Una tempesta.
Հ›Ե›—·	Das Wetter, die Witte-	Il tempo. [so.
Գ—ը—Ն›Լ—ք·	Die Finsterniß. Finster.	Le tenebre. Tenebro-
Թ—բ›—ի—ե·	Ein Wirbelwind.	Un turbine.
Կ›—ի Ե—բ›Ե—ի·	Der Donner.	Il tuono.
Ձ›Ե›Լ›Ե›Ի·	Ein Erdbeben.	Un terremoto.
Գ—ը—·	Der Dunst, der Dampf.	Un vapore.
Նի—յ—ի—ի գ›—օ›ք—ի—ի—ի·	Das Wachsthum, Pflan-	La vegetazione.
Բ›—Ե›Ե—ը·	Der Wind. [zenwuchs.	Il vento. [rea.
Փ—բ›—ը·	Der Nordwind.	La tramontana, bo-
Ն—գ—ս, ը—գ—ս·	Der Südwind.	Il vento di mezzo- di, austro, noto.
Ս—/// Խ›Լ›·	Der Südostwind.	Lo scirocco.
Շ›Խ—ի›Ի›Լ բ›—Ե›Ե—բ·	Starker Wind.	Un vento forte.
Բ›Ի›Ի·	Das Glatteis.	La brina, il gelicidio.

U » ~ ·	Das Wasser.	L'Acqua.
Ցի›Ի›Ը ֆ—ը—Ե›Ը·	Eine Bucht.	Una baia.
Գ›—ը·	Ein Arm des Meeres.	Uno stretto di mare.
Խ›Ի›—Ե›Ի·	Eine Windstille.	Una calma, bonaccia.
2—› Խ›Ը— , Խ›Ի›·	Der Flußkanal.	L'alveo d'un fiume.
2—Ե›—ը—·	Ein Wasserfall.	Una cascata d'acqua.
Ս›—Ի›—ֆ—·	Ein Zusammenfluß.	Un confluente. [ume.
2—› —Ե›Ն›Ի›—Ը·	Die Strömung.	La corrente d'un fi-
Ցի›Ի›Ը —Ե›Ն›Ի›—Ը·	EineStrömung im Meer.	Una corrente.
Գ›—ը—·	Eine Meerenge.	Uno stretto.
2—› —Ե›Ը›Ը·	Die Mündung.	La foce.
(Ցի›Ի›Ը›) գ›—օ›ք—Ի›ք›·	Münden. [ser.	Metter foce. [fica.
Ց—բ›—ի, Ի›Ի›Ի›Ի·	Klares, abgeklärtes Was-	Acqua chiara, chiari-
Ի›ք· —··	Fließendes Wasser.	Acqua corrente.
Խ›Ի›Ի›Ի· —··	Kriechendes Wasser.	Acqua stagnante.
Ի›Ի—ի —··	Stehendes Wasser.	Acqua morta.
Ձ›Ի›Ի —·›—··	Röhrwasser.	Acqua di fontana.
Ֆ›—Ի›Ի —·›—··	Springwasser.	Acqua zampillante.
Ը›—ը›, գ›Ի›Ի—ի —··	Durchsichtiges Wasser.	Acqua limpida.
Ք—գ›Ի —·›—··	Mineral Wasser.	Acqua minerale.
Բ—ը—ֆ—ս —·—›—··	Pumpenwasser.	Acqua di tromba.
Բ—›—· —·›—··	Brunnenwasser.	Acqua di pozzo.
Գ›Ի›Խ›Ի —·›—··	Quellwasser.	Acqua sorgente.
Բ—›—ը— —··	Salzwasser.	Acqua salata, salsa.
Գ—ի›Ե›Ի —··	Trübes Wasser.	Acqua torbida.
Ի›Ֆ›Ի›Խ›·	Ein Teich.	Uno stagno.

Digitized by Google

Un fleuve.	*A great river.*	(Մեծ) գետ.
Les flots.	*The waves.*	Ալիք.
Une fontaine.	*A fountain.*	Աղբիւր.
Le flux.	*The flow.*	Մակընթացութիւն.
Une golfe.	*A gulph.*	Ծովածոց.
Une goutte d'eau.	*A drop of water.*	Կաթիլ.
Un gué.	*A ford.*	Հուն. Ցամաքած տեղ.
Un hâvre.	*A haven.*	Նաւահանգիստ.
Un lac.	*A lake.*	Լիճ.
Le lit d'une rivière.	*The bed of a river.*	Գետի փոս, ջրագաւազան.
Un marais, un marè-	*A marsh, moor, mo-*	Ճահճախուռ տեղ,
Une mare. [cage.	*A pool.* [rass.	Ջրշէղջ. [ճահիճ.
La marée.	*The tide.*	Ծովուն խաղացքը.
La mer.	*The sea.*	Ծով.
Les ondes.	*The waves.*	Ալիք.
Un puits.	*A well.*	Հոր.
Le reflux.	*The ebb.*	Տիղմուտութիւն.
Une rivière.	*A river.*	Գետ.
Un ruisseau.	*A brook, a rivulet.*	Վտակ. [գետեր.
Une source.	*A spring.*	Աղբիւր, աղբերա-
Un torrent.	*A torrent.*	Հեղեղ, հեղեղ.
Les vagues.	*The billows.*	Ալիք, ծփանք.

La terre. — Earth. — Երկիր.

Le globe terrestre.	*The terraqueous glo-*	Երկրագունդ.
Une hémisphère.	*An hemisphere.* [be.	Կիսագունդ. [երկիր.
Un continent.	*A continent.*	Ցամաք, Հաստատուն
Une plaine.	*A plain, a level ground*	Հարթ, տափարակ
Une vallée.	*A valley.*	Ձոր, հովիտ. [տեղ.
Un vallon.	*A glen, a dale.*	Ծմակ, ձորակ.
Une butte, un tertre.	*A rising ground,*	Լեռնակ.
Un coteau. [line.	*A hillock.*	Բլրակ.
Une côte, une col-	*A hill.*	Բլուր.
Un mont, une mon-	*A mount, a mountain.*	Լեռ, սար.
tagne.		[գագաթը.
Le sommet, la cime.	*The summit, the top.*	Լերան գլուխը, գա-
La pente, le pen-	*The declivity.*	Դար վար, դար վեր
chant.		տեղ. [տակը.
Le pied. [tagnes.	*The foot, the bottom.*	Լերան սոթասը,
Une chaine de mon-	*A ridge of mountains.*	Լերանց շղթայ.
Un defilé.	*A defile.*	Կիրճ.
Un volcan.	*A volcano.*	Հրաբուխ. [խի բերան.
Le cratère. [tre.	*The crater.*	Հրաբխարան, Հրաբու-
Une caverne, un an-	*A cavern, a den.*	Անձաւ.
Un abime, un préci-	*Un abyss, a precipice.*	Անդունդք, գահա-
pice. [toire.		ւանդ. [ւանդ.
Un cap, un promon-	*A cape, a promontory*	Հրուանդան, սարա-

Digitized by Google

(գետակ-ակ) աղ.	Ein Fluß.	Un fiume.
ծ-ւղ-.	Die Fluthen.	I flotti, le onde.
Աղբ-ր.	Ein Springbrunnen.	Una fonte, una fon-
Մ-ր-ղ.	Die Fluth.	Il fiusso. [tana.
Ք-ղ-ֆ-ղ.	Ein Meerbuſen.	Un golfo.
Ց-ղ-.	Ein Waſſertropfen.	Una goccia d'acqua.
կ-ղ-ր. Ա-ղ ե-ր.	Eine Furt.	Un guado.
Լ-ւ-.	Ein Hafen.	Un porto.
կ-ղ.	Ein See.	Un lago.
Ձ-ղ գ-ղ-ա-ղ.	Das Flußbett.	Il letto d'un fiume.
գ-ֆ-ք ե-ր.	Ein Moraſt, ein Sumpf.	Una maremma, una
Ս-- ե-ղ-ֆ-ք.	Eine Pfütze.	Uno stagno. [palude.
Մ-ր-ր ք- գ-ղ-.	Die Ebbe und Fluth.	La marea.
Տ-ղ-.	Die See, das Meer.	Il mare.
Ց-ղ-.	Die Wellen.	Le onde.
գ-ա-ա-.	Ein Ziehbrunnen.	Un pozzo.
ձ-ղ-.	Die Ebbe.	Il riflusso.
Ձ-ղ.	Ein Strom.	Una riviera.
Ք-ւ-ք.	Ein Bach.	Un ruscello.
Ա-ղ-ղ-ք, ֆ-ղ-ք.	Eine Quelle, ein Born.	Una sorgente.
Ա-ղ.	Ein Giesbach.	Un torrente.
Ց-ղ-.	Die Wogen.	Le onde.

Երկիր. — Die Erde. — La Terra.

Գ-ր-ի ե-ղ.	Die Erdkugel.	Il globo terrestre.
Կ-ֆ-ղ գ-ր-ի.	Eine Halbkugel.	Un emisfero.
Գ-ա-.	Ein Feſtland.	Un continente.
Օ-, դ-. ե-ր.	Eine Ebene.	Una pianura.
Տ-ր-, օ-.	Ein Thal.	Una valle.
Տ-ր-ի-, օ-ձ-.	Ein kleines Thal.	Una vallетta. [poggio.
Բ-ի-ի-.	Ein kleiner Hügel.	Un monticello, un
Գ-ա-ձ-ա-.	Eine kleine Anhöhe.	Una collinetta.
Գ-ա-ձ, Լ-ի-.	Eine Anhöhe.	Una collina.
Ց-ղ.	Ein Berg, ein Gebirge.	Un monte, una mon-
		tagna.
Բ-ի-, գ-ղ գ-ղ-.	Der Gipfel, die Spitze.	Il vertice, la cima.
Կ-ի, ե-օ-ղ ե-ր.	Der Abhang.	L'erta, il declivio.
Ց-ղ ե-ի-.	Der Fuß.	Il piede, le falde.
Ա-ր- վ-գ-ր գ-ղ-ա-.	Eine Gebirgskette.	Una catena di mon-
Ց-ր ի-ձ-.	Ein Engpaß.	Una stretta. [tagne.
Ա-ի-ղ գ-ղ-.	Ein Vulkan.	Un vulcano.
Ա-ի-ղ գ-ղ-ր ա-ղ-.	Der Krater.	Il cratere. [tro.
Ա-գ-ա-.	Eine Höhle.	Una caverna, un an-
Ո-ղ-ա-.	Ein Abgrund.	Un abisso, precipizio.
		[rio.
Ց-ղ գ-ա-ի-.	Ein Vorgebirge.	Un capo, promonto-

Digitized by Google

Un isthme.	*An isthmus.*	Պարանոց.
Une presqu'île.	*A peninsula.*	Թերակղզի, ցամաք
Une île.	*An island.*	Կղզի. [կղզի.
Insulaire.	*Insular. [re, the bank.*	Կղզեցի. [եզր.
La côte, la rive.	*The sea coast, the sho-*	Եզր, ծովեզր, դէտ-
Un roc, un rocher.	*A rock.*	ծայր.
Un écueil, un récif.	*A shelf, a reef.*	Ջրի տակ ժայռ, խութ
Un banc de sable.	*A sandbank.*	Աւազակոյտ, յորձա-
Un désert. [terroir.	*A wilderness.*	նապատ. [նուտ.
Le sol, le terrain, le	*The soil, the ground.*	Գետին, հող, երկիր.
Terre labourable.	*Arable land.*	Վարուցանի երկիր.
Terre en friche.	*Fallow land.*	Անգործ երկիր, խո-
		պատն.
Terre labourée.	*Ploughed land.*	Գործուած երկիր,
Une aire.	*A barn-floor.*	կալ. [անդաստանն.
Un champ.	*A field.*	Դաշտ, արտ.
Un pré, une prairie.	*A meadow.*	Մարգ.
Un fonds de terre.	*A land.*	Կալուած, ագարակ.
Une motte de terre.	*A lump of earth.*	Գունդ, հողի կտոր.

Minéraux. — Minerals. — Հանքային նիւթեր.

L'air.	*Air.*	Օդ. [կազ.
Gaz.	*Gas.*	Արուեստական օդ,
L' oxigène.	*Oxygen.*	Թթուածին.
L'hydrogène.	*Hydrogen.*	Ջրածին.
L'azote.	*Azote.*	Ոչխարածին.
Un oxide.	*An oxide.*	Ի քսիդ, ժանգ.
Le phosphore.	*Phosphor.*	Լուսակիր, լուսաբեր.
Les fossiles.	*Fossils.*	Բրածոյք.
Un minéral.	*A mineral.*	Հանք.
Un métal.	*A metal.*	Մետաղ.
Une mine.	*A mine.*	Բովք, հանք. [ապար.
Le minerai. [ches.	*The ore.*	Զարուածք, անգործ մե-
Une couche, des cou-	*A stratum, strata.*	(հանքերուս.) խաւրին,
Un filon.	*A vein.*	Հանքի երակ. [խաւեր.
Un lingot.	*An ingot.*	Ձոյլ, մետաղէ պատ-
L'acier.	*Steel.*	պոպատ. [ւազան.
Tremper.	*To temper.*	Մխել, ջուր տալ.
Une agate.	*An agate.*	Կհատ.
L'aimant.	*The loadstone, mag-*	Մագնիս, խանդուա-
L'airain.	*Bell-metal.* [net.	Մուխ արոյր. [մնիզ.
L'alun.	*Alum.*	Պաղլեղ.
Une améthyste. [cin.	*An amethyst.*	Մեղեխիկ.
L'ambre jaune, suc-	*Amber.*	Գոճաղմ, սաթ. [ապիր.
L'ammoniaque.	*Ammoniac.*	Աւշակի ազդ, անուշ-
L'antimoine.	*Antimony.*	ծարիր, ծարիրաքար.

Digitized by Google

Իսթմ ֆոթա տուտնիա	Eine Landenge.	Un istmo.
Նիմկեղզիր. [տիկ.	Eine Halbinsel.	Una penisola.
Ա֊տ.	Eine Insel.	Un' isola.
Ա֊ղը.	Insulaner. [der Strand.	Isolano. [la riva.
Գղզը, տինար.	Die Küste, das Ufer,	Il lido, la spiaggia,
Գ֊յա.	Ein Fels, ein Felsen.	Una roccia, una rupe.
Ս֊֊ ալիքնա ֆայա.	Eine Klippe, ein Riff.	Scoglio, secca.
Գա֊մալ ներ.	Eine Sandbank. [fte.	Un banco di sabbia.
Ձիսլ.	Eine Wildniß, eine Wü֊	Un deserto.
Քօգրա֊ք, ներ.	Der Grund, der Boden.	Il suolo, il terreno.
Ձիֆի տ֊ար֊ղի֊ր ներ.	Urbares Land.	Terra lavoratia.
Իղղիմիմ֊ղ ներ.	Brachland.	Terra incolta.
Նտին նեղր, ֆ֊ար֊.	Geackertes Land.	Terra coltivata.
Խըրկեն (հարման.)	Eine Tenne.	Un' aja.
Գըր.	Ein Feld.	Un campo.
Ձ֊ըր նիմեն, նիմեն֊	Eine Wiese.	Un prato.
Ձիֆի֊ղ, գ֊ղ. [ղ֊ր.	Ein Grundstück.	Un fondo.
Քի֊կ.	Eine Erdscholle.	Una zolla.

Ա֊ի֊ատ֊ք համի֊նիյ.

Mineralien.

Minerali.

Հեմ֊.	Die Luft.	L'aria.
Գ֊֊ն֊ք֊ք նա֊ֆի, ֆ֊ղ.	Gas.	Gaz.
Գ֊֊ն֊ա֊ք հա֊ի֊ղ.	Der Sauerstoff.	L'ossigeno.
Գ֊֊ն֊ա֊ք ֆայ.	Der Wasserstoff.	L'idrogeno.
Հեմ֊յ գ֊֊ք֊ղ֊ա֊.	Der Stickstoff.	L'azoto.
Փ֊֊.	Ein Oxid.	Un ossido.
Ֆ֊֊ֆ֊ր, համա֊ք֊ ա֊ն֊ղ֊	Der Phosphor.	Il fosforo.
Ճի֊֊ֆ֊֊ա֊. [դ֊ն.	Die Fossilien.	I fossili.
Ա֊֊ա֊ի֊ք համի֊նիյ֊.	Ein Mineral.	Un minerale.
Ա֊֊ա֊ի֊ն.	Ein Metall.	Un metallo.
Ա֊֊ա֊ի֊ն նեղր.	Eine Mine.	Una mina. [la miniera.
Իղղի֊ն֊ի֊ղ համի֊ն.	Das Erz.	Metallo qual esce dal
Ա֊֊ա֊ի֊ն֊ր ֆ֊ն֊ղ֊ ֆ֊֊֊	Eine Schicht, Schichten.	Uno strato, gli strati.
Ց֊մ֊ր. [ղ֊ֆ֊֊ղ.	Eine Ader.	Una vena.
Ա֊ի֊֊ֆ֊.	Eine Stange.	Una verga.
Ձիղ֊. [ի֊ի֊֊.	Der Stahl.	L'acciajo.
Ս֊֊ նեղր֊. նեղ֊	Härten.	Temprare.
Գ֊ա֊ֆ֊֊ղը ֆ֊֊ղը.	Ein Agat.	Un' agata.
Մղի֊֊ֆ֊ղ֊ (ղի֊ղ֊ա֊ղղ.)	Der Magnet.	La calamita.
Ս֊ղը ֆ֊֊ց.	Das Erz, Glockengut.	Il bronzo.
Շ֊֊.	Der Alaun.	L'allume.
Ճ֊֊ի֊ղղի֊֊֊.	Ein Amethyst.	Un' amatista.
Քի֊ղի֊֊֊.	Der Bernstein.	Ambra gialla.
Նի֊֊ա֊ղը.	Das Ammoniak.	L'ammoniaca.
Ֆ֊֊ի֊ղ ֆ֊֊ղը.	Das Spießglas.	L'antimonio.

Digitized by Google

L'ardoise.	*Slate.*	թերթքար, յարկի, հայտուկ քար.
Une ardoisière.	*A slate-quarry.*	թերթքարի հանք.
L'argent.	*Silver.*	Արծաթ.
L'argile.	*Clay.*	Կաւ.
L'arsenic.	*Arsenic.*	Զառիկ.
L'asphalte.	*Asphaltum.*	Կուպր.
Un béryl.	*A beryl.*	Բիւրեղ.
Le bitume.	*Bitumen.*	Նաւթ.
La brique.	*Brick.*	Թրծուած աղիւս.
Le bronze.	*Bronze, brass.*	Անապի պղինձ.
Un caillou.	*Pebble.*	Կոպճ, կայնքար.
La calamine.	*Lapis calaminaris.*	Արուրի քար.
La céruse	*Ceruse.*	Սպիտակադեղ.
Le charbon de terre.	*Coal.*	Հանքային ածուխ.
La chaux.	*Lime.*	Կիր.
Chaux éteinte.	*Slack lime.*	Մարած կիր.
Chaux vive.	*Quick lime.*	Անշէջ կիր.
La chrysolithe.	*Chrysolithe.*	Ոսկեքար, տակեակ.
Le cinabre.	*Cinnabar.*	Խրտուկ, կինաբառաւթիւն.
Le corail.	*Coral.*	Բուսաս, կորալեան.
Une cornaline.	*A cornelian.*	Սարդիոն.
La craie.	*Chalk.*	Կաւճ.
La craie rouge.	*Red chalk.*	Կարմրագեղ.
Un cristal.	*A crystal.*	Վանական, ակնվանեի.
Le cuivre.	*Copper.*	Պղինձ.
Un diamant.	*A diamond.*	Ադամանդ.
L'émail.	*Enamel.*	Դրակոնտիկոն, արծաթ-
Une émeraude.	*An emerald.*	Զմրուխտ. [նած.
L'émeril.	*Emery.*	Գայլախազ.
Une escarboucle.	*A carbuncle.*	Կարկեհան.
L'étain.	*Pewter.*	Անագ.
Le fer.	*Iron.*	Երկաթ.
Le fer-blanc.	*Tin.*	Կռած. [տախտակ.
Une feuille.	*A leaf.*	Թիթեղ, թերթ,
Le fil d'archal.	*Brass-wire.*	Արուրի երկաթի թել.
La fonte.	*Melted iron.*	Թափած երկաթ.
Le granit.	*Granite.*	Գրանիտ.
Du gravier.	*Gravel.*	Խիճ.
Le grenat.	*Garnet.*	Նռնաքար.
Le grès.	*Grit.*	Խճաքար.
Le gypse.	*Gypsum.*	Գաճ, բուռ.
La houille.	*Coal.*	Քարացած ածուխ.
Une hyacinthe.	*A hyacinth.*	Ճակինթ.
Le jaspe.	*Jasper.*	Ճաստիս.
Le laiton.	*Latten.*	Արոյր.
La laque.	*Lacker.*	Լաք, կնքամոմ.
La lave.	*Lava.*	Եփեստեան փրփուր,
La litharge.	*Litharge.*	Քարմարգանակ. [լուծ.
Le lapis-lazuli.	*Lapis-lazuli.*	Լազուրջ քար.

Digitized by Google

ֆ֊ր֊ քա֊լ֊	Der Schiefer.	La lavagna.
ֆ֊ր֊ քա֊լ ճ֊ր֊թ֊ք֊	Der Schieferbruch.	Cava della lavagna.
գ֊ք֊	Das Silber.	L'argento.
գլ֊. (ֆլ֊)	Der Thon.	L'argilla.
գ֊ր֊ծ֊ք֊	Der Arsenik.	L'arsenico.
շ֊ճ֊թ֊ք֊ ֊֊ֆ֊ր֊	Das Bergpech.	L'asfalto.
ե֊ք֊֊ք֊ ե֊ր֊ք֊	Ein Beryll.	Il berillo.
բ֊ր֊ ֊֊ֆ֊ր֊ր֊ ֆ֊ր֊֊	Das Erdharz.	Il bitume.
ք֊֊ղ֊ր֊ [֊֊ֆ֊ր֊	Der Ziegelstein.	Il mattone.
ք֊֊ճ֊	Die Bronze.	Il bronzo.
շ֊ֆ֊ր֊ քա֊լ֊	Ein Kiesel.	Un sasso.
ն֊ք֊ քա֊ք֊֊	Der Galmei.	La giallamina.
ֆ֊֊ք֊֊գ֊ք֊	Das Bleiweiß.	La biacca.
Ս֊֊ե֊ք֊ ֆ֊օ֊ք֊֊	Die Kohle.	Il carbon fossile.
ֆ֊ե֊ք֊	Der Kalk.	La calce, calcina.
Սֆ֊օ֊ք֊ ֆ֊ե֊ք֊	Gelöschter Kalk.	Calcina spenta.
Սֆ֊օ֊ե֊ք֊ ֆ֊ե֊ք֊	Ungelöschter Kalk.	Calcina viva.
Զ֊֊ե֊ր֊ք֊	Der Chrysolith.	Crisolito.
Զ֊ն֊ք֊	Der Zinnober.	Il cinabro.
Մ֊ր֊	Die Koralle.	Il corallo.
Սք֊֊ե֊ր֊֊ք֊	Ein Karneol.	Una corniola.
ք֊ֆ֊ե֊ք֊	Die Kreide.	La creta.
Դ֊ր֊ր֊ գ֊օ֊	Der Röthel.	La sinopia.
գ֊ե֊ր֊	Ein Krystall.	Un cristallo.
գ֊֊ք֊	Das Kupfer.	Il rame.
ե֊֊	Ein Diamant.	Un diamante.
Մ֊ն֊	Der Schmelz, die Glasur.	Lo smalto.
Զ֊֊ք֊֊ր֊ք֊֊	Ein Smaragd.	Uno smeraldo.
Ս֊ճ֊֊	Der Schmirgel.	Lo smeriglio.
Սն֊ե֊ ե֊֊ք֊֊	Ein Karfunkel.	Un carbunchio.
գ֊֊	Das Zinn.	Lo stagno.
Տ֊ք֊	Das Eisen.	Il ferro.
ք֊ն֊֊ք֊ [(֊ե֊ք֊)	Das Eisenblech.	La latta.
գ֊ք֊ ք֊֊֊֊, ֊֊ք֊֊	Ein Blatt.	Una foglia.
ֆ֊ր֊ն֊, ֊ե֊ք֊ ք֊ե֊	Der Messingdraht.	Il fil d'ottone.
Յ֊օ֊֊ք֊ ֊ե֊ք֊	Das Gußeisen.	Il ferro fuso.
ֆ֊֊֊ղ֊ր֊ք֊ ք֊֊ե֊	Der Granit.	Il granito.
֊ր֊ ե֊֊֊, ֊֊֊֊ ե֊֊	Kies.	La rena, la ghiaia.
Սե֊ր֊ [ք֊ր֊ ք֊֊ե֊	Der Granatstein.	Il granato.
ք֊֊ ե֊֊֊֊	Der Sandstein.	La pietra bigia.
Ս֊ե֊	Der Gyps.	Il gesso.
Մ֊֊ն֊ ֆ֊օ֊ք֊֊	Die Steinkohle.	Il carbone di terra.
ե֊֊ք֊	Der Hyacinth.	Un giacinto.
ե֊ր֊֊	Der Jaspis.	Il diaspro.
ֆ֊ր֊ն֊	Das Messing.	L'ottone.
Լ֊օ֊	Der Lack.	La lacca.
լ֊֊	Die Lava.	La lava.
Մ֊֊ղ֊ե֊֊֊	Die Glätte.	Il litargirio.
լ֊ֆ֊լ֊ր֊ք֊ քա֊լ֊	Der Lasurstein.	Il lapis lazuli.

Digitized by Google

La magnésie.	*Magnesia.*	Դառնիճ հող.
La manganèse.	*Manganese.*	Երկաժաքար.
Le marbre.	*Marble.*	Մարմար, կիճ.
La marne. [argent.	*Marl.*	Մառ.
Le mercure, le vif-	*Mercury, quicksilver.*	Սնդիկ.
La mine de plomb.	*Black-lead.*	Պատիտ, կապարեայ
La mort aux rats.	*Rat's-bane.*	Մկնդեղ. [գրիչ.
Le natron.	*Egyptian nitre.*	Եգիպտական կաղակ.
Le nitre.	*Nitre.*	Բորակ.
L'ocre jaune.	*Ochre.*	Դեղնդեղ, եկեղեցւ
L'ocre rouge.	*Red ochre.*	Շիկադեղ. [հող.
L'onyx.	*Onyx.*	Նղընգնաքար.
L'or.	*Gold.*	Ոսկի.
Une pierre. [fusil.	*A stone.*	Քար.
Pierre à briquet, à	*A flint, a flintstone.*	Կայծքար.
Pierre de touche.	*A touch-stone.*	Փորձաքար.
Pierre ponce.	*A pumice-stone.*	Սունկ քար, չէչաքար.
Pierre infernale.	*An infernal stone.*	Խարիչ քար.
Le platine.	*Platina.*	Լմնոսկի, սպիտակ
Le plâtre.	*Plaster.*	Գամ, բուռ. [ոսկի.
Le plomb.	*Lead.*	Կապար, արճիճ.
La poudre.	*Gunpowder.*	Վառօդ.
Le quartz.	*Quartz.*	Վանաքար.
La rouille.	*Rust.*	Ժանգ.
Un rubis.	*A ruby.*	Սուտակ.
Le sable	*Sand.*	Աւազ.
Le salpêtre.	*Saltpetre.*	Բորակ, աղբորակ.
Un saphir.	*A sapphire.*	Շափիւղայ. [տակ.
Le chiste.	*Schistus.*	Սալաքար, քարէ տախ
Des scories.	*Dross.*	Մետաղներու ազտ.
Le sel.	*Salt.*	Աղ.
Le sel gemme.	*Mineral salt.*	Աղուճակ.
La soude.	*Soda.*	Կալաքար.
Le soufre.	*Brimstone, sulphur.*	Ծծումբ. [կտաճ.
De la tôle.	*Irenplate.*	Երկաթի թիթեղ,
Le tombac.	*Tombac.*	Ոսկեպղինձ, փայլուն
Une topaze.	*A topaz.*	Ցպազիոն. [պղինձ.
La tourbe.	*Turf.*	Կիզուց հող.
Le tripoli	*Tripoly.*	Փայլեցուցիչ փոշի.
La tuile.	*Tile.*	Կղմինդր.
Le vermillon.	*Vermilion.*	Նօճ, սուրբ.
Le verre.	*Glass.*	Ապակի.
Le vitriol.	*Vitriol.*	Արջասպ.
Le zinc.	*Zinc.*	Ջինկ.

Digitized by Google

Մ–ղնդ–.	Die Bitter-Erde. Mag-	La magnesia.
Պ–ւբ– գ–գ–ր.	Die Manganese. [nesia.	Il manganese.
Մ–ր–ր.	Der Marmor.	Il marmo.
Ք–ր–գ–յ ֆ–ք–ֆ.	Der Mergel.	La marna. [to vivo.
ժ–ղ–.	Der Merkur, das Queck-	Il mercurio, l'argen-
Գ–ր–ֆ–ն ֆ–ղ–.	Die Bleimine. [silber.	La matita nera.
Ար–ն օֆ–.	Das Rattenpulver.	L'arsenico.
Գ–ղ–ց– կ–գ–ր–յ–.	Das Laugensalz.	Il natron.
կ–գ–ր–յ–ղ–. [ֆ–.	Der Salpeter.	Il nitro.
Ե–յ–գ–, –յ գ–.	Der gelbe Ocker, Ocher.	Il giallo di terra.
Գ–ր–ր–ւ ե–յ–գ–.	Der rothe Ocker, Ocher.	L'ocria rossa.
Պ–յ–ա–ֆ ֆ–յ–, գ–.	Der Onyx.	L'onice.
Ե–ֆ–. [–ւ –ֆ–.	Das Gold.	L'oro.
Ֆ–ւ.	Ein Stein.	Una pietra.
Շ–ֆ–ֆ ֆ–ւ–.	Feuerstein, Flintenstein.	Pietra focaia.
Մ–գ–+(գ–գ–)ֆ–ւ–.	Probierstein.	Pietra del paragone.
փ–ւ–.	Bimsstein.	Pietra pomice.
ձ–գ–գ–ֆ ֆ–ւ–.	Höllenstein.	Pietra infernale.
փ–ֆ–.	Die Platina.	L'oro bianco.
Ե–ւ–.	Der Gyps.	Il gesso.
Գ–ր–ն.	Das Blei.	Il piombo.
Գ–ր–ֆ.	Das Pulver.	La polvere da schiop-
կ–ր–ղ ֆ–ւ–.	Der Quarz.	Il quarzo. [po.
փ–.	Der Rost.	La ruggine.
Ռ–ր–ղ–ւ ֆ–ֆ–ֆ.	Ein Rubin.	Un rubino.
Գ–.	Der Sand.	La sabbia, l'arena.
կ–գ–ր–յ–ղ–.	Der Salpeter.	Il salnitro.
կ–ֆ ֆ–ֆ–ֆ.	Ein Saphir, Sapphir.	Uno zaffiro.
ֆ–ֆ–ֆ ֆ–ֆ–ֆ ֆ–ւ.	Der Schiefer.	Il scisto.
Մ–գ–ն ֆ–ֆ–ֆ–.	Schlacken.	La scoria.
Ֆ–ւ.	Das Salz.	Il sale.
Գ–ֆ ֆ–ց–.	Das Steinsalz.	Il salgemma.
Ե–յ–.	Die Soda.	La soda.
Ք–գ–ր–գ–.	Der Schwefel.	Lo zolfo, il solfo.
Ց–ֆ–ր ֆ–ն–գ–.	Das Eisenblech.	Latta.
Ֆ–ղ–ֆ.	Der Tombak.	Il tombacco.
Ֆ–ֆ–ճ.	Ein Topas.	Un topazio.
ֆ–ն–ր ֆ–ֆ–ր–ֆ.	Der Torf.	Zolla combustibile.
Մ–ֆ–ւ ֆ–ց–.	Der Tripel.	Il tripoli.
Ք–ր–ֆ–.	Der Ziegel.	Una tegola.
Ի–յ–ղ–.	Der Zinnober.	Il vermiglione.
ձ–.	Das Glas.	Il vetro.
Ջ–ֆ Գ–ղ–ր–.	Der Vitriol.	Il vitriolo. [co.
Մ–գ–ի ֆ–ֆ–.	Der Zink.	La zelomina, lo zin-

Digitized by Google

Végétaux. Vegetables. Տնկեր.

I. Principaux organes des végétaux. I. Principal organs of vegetables. Ա. Տնկոց գլխաւոր գործարանները.

La graine, la semence. — *The seed.* — Սերմ, հունաւ, հաւս.
Le germe. — *The germin.* — Բողբոջ.
La sève. — *The sap.* — Հիւթ.
La racine. — *The root.* — Արմատ.
Petites racines, radicules. — *Radicles.* — Մազմզուկ, մանրաթել.
Le tronc. — *The trunk.* — Կոճղ. [ծեղ.
La tige. — *The stalk, the stem.* — Սաեղ, բուն.
L'aubier. — *The sap.* — Ճերմկուկնք.
Le bois. — *The wood.* — Փայտ.
L'écorce. — *The bark.* — Կեղեւ.
Un nœud. — *A knot.* — Վարակ, ծուներ.
Un bourgeon, un bouton. — *A bud.* — Պտուկ, աչք.
Un jet. — *A shoot, a twig.* — Տիւ.
Un rejeton. — *A sucker.* — Շառաւիղ.
Une branche. — *A branch.* — Ոստ, բազուկ.
Une menue branche. — *A sprig.* — Մատղաշ ոստ.
Un rameau. — *A bough.* — Ճիւղ.
La fleur. — *The blossom.* — Ծաղիկ.
Une feuille, les feuilles. — *A leaf, the leaves.* — Տերեւ.
Le fruit. — *The fruit.* — Պտուղ.
La peau d'un fruit. — *The rind, the peel.* — Պտղոյ կեղեւը, մորճ.
Fleur sur la peau des fruits. — *Bloom, blue of fruits.* — Ման, խաւ. [ծիր.
La coque. — *The shell, the husk.* — Բճուճ, (ընկուզի) կեղ.
La chair, la pulpe. — *The pulp.* — Պտղոց միսը. [ղեւ.
Le trognon. — *The core.* — Կոչան, կուրծ.
Un pepin. — *A kernel.* — Կուռ, կորիզ, թիթեղ.
La queue. — *The stalk.* — Կոթ.
Un noyau. — *A stone.* — Պտղոյն քարեւկը.
L'amande. — *The kernel.* — Կուտին միջը, կուռ.
Un épi de blé. — *An ear of corn.* — Հասկ.
La barbe de l'épi. — *The beard.* — Քիսա.
La bourse. [légumes. — *The husk.* — Փոճոկ, սերմնարան.
La gousse, cosse des légumes. — *The pod, the cod.* — Խորխ, պատեան.
La chènevis. — *Hemp-seed.* — Կանեփահատ.
La graine de lin. — *Linseed.* — Կտաւատ.
Une grappe de raisin. — *A bunch of grapes.* — Ողկոյզ.
Un grappillon. — *A little bunch of grapes.* — Ճիւռ.
Une râpe, rafle. — *A rape of grapes.* [pes. — Շրուանդ, ջինջ.
Un sarment. — *A vine branch.* — Ռւռ, բարուենակ.
Un grain de raisin. — *A grape.* — Խաղողի հատ.
Un pampre. — *A vine-leaf.* — Որթի տերեւ.
La tige d'une fleur. — *The stalk. of a flower.* — Ծաղկի կոթ, ցօղուն.
Un bouton. [le. — *A bud.* — Կոկոն, բողբոջ.
Un pétale, une feuille. — *A petal, a leaf.* — Ծաղկի տերեւ.

Digitized by Google

Նիգպաթաթ	Gewächse.	Vegetabili.
1. Ներպամասների լա- ղմ օրան տարբերէք.	I. Haupt-Organe der Gewächse.	1. Principali organi de' vegetabili.
[illegible].	Der Samen.	La semente.
Ֆիլի-.	Der Keim.	Il germe.
Իոզ.	Der Saft.	Il succhio.
Քեօտ.	Die Wurzel.	La radice.
Քեօտլերքի ինեի ինլ-	Wurzelfasern.	Barbicelle.
Քի-ինի-. [Լերք.	Der Stamm.	Il tronco, il ceppo.
Ալ-ինը պերեի.	Der Stengel.	Lo stelo, il gambo.
Գ-պ-ի- ալինի-ա	Der Splint.	L'alburno.
Օ-ա-. [պեյ-ալ ինօզ.	Das Holz.	Il legno.
Գ-պ-ի.	Die Rinde.	La corteccia.
Գ-ա-ի, գօզա-.	Ein Knoten.	Un nodo.
Կեօզ.	Ein Schößling.	Un bottone, una gem-
Ֆիլի-.	Der Sprößling.	Un pollone. [ma.
Շա-.	Der Ableger.	Un rampollo, germo-
Տ-լ.	Ein Ast.	Un ramo. [glio.
Տ-ինէզպ-լ.	Ein Ästchen.	Un ramiscello.
Քի-ալի- գ-լ.	Ein Zweig.	Un ramoscello.
Ձիլի+.	Die Blüthe.	Il fiore.
Ե-էգ-ի.	Ein Blatt, die Blätter.	Una foglia, le foglie.
Միկի.	Die Frucht.	Il frutto.
Մինի գ-պ-ա-ա-.	Die Schale, die Haut.	La buccia.
Մինի գի-ան-ինը.	Das Blaue auf einer	Colore turchino so-
(Ճեկի-ի) գ-պ-ա-ա-.	Die Schale. [Frucht.	Il guscio. [pra frutte.
Մինի եմի.	Das Fleisch.	La polpa.
(Լ-հ-հա-) եզիի.	Das Kerngehäuse.	Il torzolo, il torso.
Ձիէգերի+.	Ein Kern.	Un acino.
Ս-գ. [էգ-ա-ինը.	Der Stiel.	Il picciuolo.
Մինի ինէի գէ+լերզիլ.	Ein Stein.	Un nocciuolo.
Ձիէգերի+էլ, գ-ի-գ.	Der Kern.	L'anima, il seme.
գ-լ-ի.	Eine Kornähre.	Una spica di grano.
Գալլէի.	Der Bart, die Spitze.	La resta.
Բօբա-ինա-ի. [գ-ա-ա-.	Die Hülse.	La pula, lolla.
(գ-ի-ան-ինը նեզիլ) ի-.	Die Schote.	Il baccello. [pa.
Քիինի-ինը գ-ալ-ի.	Der Hanfsamen.	La sementa di cana-
Քիինի-ինը ինի-ա-ի.	Der Leinsamen.	La sementa di lino.
Ս-լէը.	Eine Weintraube.	Un grappolo d'uva.
Ձի-լէը.	Ein Träubchen.	Un racimolo.
Ս-լէը լ-օգի-.	Ein Traubenkamm.	Un graspo.
Ա-ա գ-լը.	Eine Weinrebe.	Un sarmento.
Խ-լ-ա գ-ալ-ի.	Ein Weintraubenkorn.	Un acino.
Ա-ա խ-էգ-ա-լը.	Ein Weinlaub.	Un pampino.
Ձիլի+ -ի-գ.	Der Blumenstengel.	Il gambo d'un fiore.
Գ-ի-լ (գ-ի-լ).	Eine Knospe.	Un bottone.
Ձիլի+ խ-էգ-ա-լը.	Ein Blumenblatt.	Un petalo, una foglia.

Digitized by Google

II. Fleurs.	II. Flowers.	Բ. Ծաղիկներ.
L'amaranthe.	*Amaranth.*	Ընձառաւամ ծաղիկ.
L'anémone.	*Anemony.*	Պուտ, փեթնեայ.
La balsamine.	*Balsamine.*	Ընձայծ ծաղիկ.
Le basilic.	*Sweet basil.*	Ռեհան, շահասպրամ.
Le chrysantème.	*Chrysanthem.*	Ոսկեծաղիկ. [բիճճ.
La citronelle, mélisse	*Balm-mint.*	Թուբինջ խոտ, պատա-
Le coquelicot.	*Corn rose.*	Վայրի կակաչ.
Le géranium.	*Geranium.*	Խորդենի. [ծաղիկ.
La giroflée.	*Gilliflower.*	Շահպրակ, մեմիսա-
L'héliotrope.	*Sunflower.*	Արեւադէմ.
L'hyacinthe.	*Hyacinth.*	Ճակինթ.
Le jasmin.	*Jessamine.*	Ցասմիկ.
La jonquille.	*Jonquil.*	Ոսկի ծաղկէս.
Le lis.	*Lily.*	Շուշան.
La marguerite.	*Daisy.*	Ջաւոկի ծաղիկ.
Le muguet.	*Lily of the valley.*	Հովտաց շուշան.
Le narcisse.	*Narcissus.*	Նարգէս. [խատ.
L'œillet.	*Pink.*	Շահզրամ, ձագա-
Le pavot.	*Poppy.*	Խաշխաշ, մեկոն.
La renoncule.	*Ranunculus.*	Հրաշունկ, գարաճաւկ.
Le réséda.	*Reseda.*	Ցափրուկ.
La rose.	*Rose.*	Վարդ.
Le soleil.	*Sunflower.*	Արեւածաղիկ.
Le souci.	*Marigold.*	Ոսկեծաղիկ.
Le tournesol.	*Sunflower.*	Արեւածաղիկ.
La tubéreuse.	*Tuberose.*	Հօրուտ մօրուտ, բրա-
La tulipe.	*Tulip.*	Կակաչ. [բէոն.
La violette.	*Violet.*	Մանուշակ.

III. Plantes diverses.	III. Various plants.	Գ. Զանազան բոյսեր.
L'absinthe.	*Wormwood.*	Նշխինդր.
L'adiante.	*Adianthum, maide-*	Շաբխոտ.
L'ail.	*Garlic.* [*hair.*	Սխտոր.
L'anis.	*Anis.*	Ընխան.
L'artichaut.	*Artichoke.*	Ախրճճուկ, կանկաթ.
L'asperge.	*Asparagus.*	Ծնեբեւկ.
L'avoine.	*Oats.*	Վարսակ.
La betterave.	*Beet.*	Շակրնդեղ, բանճաթ.
Le blé, le froment.	*Corn, wheat.*	Ցորեն.
La camomille.	*Camomile.*	Երիցուկ.
Une canne à sucre.	*A sugar cane.*	Շաքարաբուխ, չաքա-
La carotte.	*Carrot.*	Ստեպղին. [րի եղէգ.
Le céleri.	*Celery.*	Լախուր.
La centaurée.	*Centaury.*	Ձերեփուկ.

Digitized by Google

2. Ձիւթուխ.	II. Blumen.	II. Fiori.
Գարնանվարդ.	Das Tausendschön.	L'amaranto.
Շուշան.	Das Windröschen.	L'anemone.
Գնդա-կնունկ.	Die Balsamine.	La balsamina.
Ֆի-լիկոն.	Das Basilienkraut.	Il basilico.
Ականջ կնունկ.	Die Goldblume.	Il crisantemo.
Օդա-ծաղ.	Das Citronenkraut.	La cedronella.
Կակաչ կնունկ.	Die Klatschrose, Kornrose.	Il papavero salva-
Ըռունգ.	Der Storchschnabel.	Il geranio. [tico.
Շերամաչ, (Լեհկոյս).	Die Levkose.	La viola.
Կակաչ կնունկ.	Die Sonnenblume.	L'eliotropo.
Սիա-նախիլ.	Die Hyacinthe.	Il giacinto.
Եա-սեմին.	Der Jasmin.	Il gelsomino.
Ֆա-լոս, ղաբրեն.	Die Jonquille.	La giunchiglia.
Հա-ղափ.	Die Lilie.	Il giglio.
Փա-փակ կնունկ.	Die Masliebe.	La margheritina.
Փեղկավոր կնունկ.	Die Maiblume.	Il mughetto.
Նարկիս.	Die Narcisse.	Il narciso.
Գա-րմ/ֆիլ.	Die Nelke.	Il garofano.
Ալֆա-կան կնունկ.	Die Mohnblume.	Il papavero.
Յի-նի-կան կնունկ.	Die Ranunkel.	Il ranuncolo.
Ռեզեդա.	Die Reseda.	La reseda.
Ակ-ռ.	Die Rose.	La rosa.
Ար կնունկ.	Die Sonnenblume.	Il girasole.
Ականջնկեր.	Die Goldblume.	Il fiorrancio.
Կակաչ կնունկ.	Die Sonnenwende.	Il girasole.
Թխուկ.	Die Tuberose.	Il tuberoso.
Լալէ.	Die Tulpe.	Il tulipano.
Պէնէֆշէ (Գունդուլէ).	Das Veilchen.	La violetta.

3. Թխ-լիք- ֆիտան- լիք.	III. Verschiedene Pflanzen.	III. Diverse piante.
Փրլին.	Der Wermuth.	L'assenzio.
Գա-լարջ խոտ.	Die Steinraute.	Il capelvenere.
Սոխ-ուսոխ.	Der Knoblauch.	L'aglio.
Անի-սոն.	Der Anis.	L'anice.
Խնձոր.	Die Artischocke.	Il carcioffo.
Գա-լ ֆասուլ.	Der Spargel.	Lo sparago.
Եա-լֆ.	Der Hafer.	L'avena, la biada.
Չի-ճի-նոխ-ը.	Die rothe Rübe.	La barbabietola.
Գա-րմ.	Das Korn, Getreide, der	Il grano, il fromento.
Փափ-կին.	Die Kamille. [Weizen.	La camomilla.
Շէխեր ֆա-ղլը.	Ein Zuckerrohr.	Una canna da zuc-
Հա-ճա-ռ.	Die Mohrrübe, die gel-	La carota. [chero.
Ելերի-կը. [ֆիճ.	Sellerie. [be Rübe.	Il sedano.
Ֆեռֆե-լիճի, ֆաֆիճա-	Tausendgüldenkraut.	La centaurea.

Digitized by Google

Le cerfeuil.	*Chervil.*	Ազատքեղ.
Le champignon.	*Mushroom.*	Սունկ.
Le chanvre.	*Hemp.*	Կաննաբ.
Le chardon.	*Thistle.*	Եկբան, կառ.
La chicorée.	*Succory.*	Եղերդ, եղբդակ.
Le chiendent.	*Dog's grass.*	Սեզ.
Le chou.	*Cabbage.*	Կաղամբ.
Le chou-fleur.	*Cauli flower.*	Ընդարձակ կաղամբ.
La ciboulette.	*Little cibol.*	Մանր, գալար սոխ.
La citrouille.	*Gourd.*	Դդում.
La coloquinte.	*Coloquintida.*	Վայրենի դդում.
Le concombre.	*Cucumber.*	Վարունգ.
Le cresson.	*Cress.*	Կոտեմ.
Le cumin.	*Cumin.*	Քեմոն, բուն չամանու.
L'échalotte.	*Shalot.*	Ասկաղոնիկ սոխ.
Les épinards.	*Spinage.*	Շոմիւն, ծամել.
L'estragon.	*Tarragon.*	Նուխիճ, չաւաշարիւն.
Le fenouil.	*Fennel.*	Յամիխ.
Le fenugrec.	*Fenugreek.*	Ձամանի, Հոռում չա-
La fève.	*Bean.*	Բակլայ. [մանու.
Le foin.	*Hay.*	Խոտ, չոր խոտ.
La fougère.	*Fern.*	Վայրենի ձարխոտ.
La fumeterre.	*Fumitory.*	Ընծխոտ.
La guimauve.	*Marsh-mallow.*	Տուզ.
Le haricot.	*French bean.*	Լուբիա, դունդ Հա-
L'herbe.	*Grass.*	խոտ. [տիկ.
La laitue.	*Lettuce.*	Հազար.
La laitue pommée.	*Cabbage-lettuce.*	Ոռուցիկ Հազար.
La lentille.	*Lentil.*	Ոսպ.
Le lin.	*The line, flax.*	Կտաւ, վուշ. [ցորեն.
Le maïs.	*Maize.*	Սիմինտր, եգիպտաս-
La mauve.	*Mallow.*	Մոլոշ, բազրջուկ.
Le melon. [bergine.	*Melon.*	Սեխ.
La mélongène, l'au-	*Melongena, madapple.*	Սմբուկ.
La menthe.	*Mint.*	Անանուխ.
La menthe sauvage.	*Wild mint.*	Դաղձ.
Le mil, millet.	*Millet.*	Կորեակ.
Le navet.	*Turnip.*	Շաղգամ.
La nielle.	*Gith.*	Արմնդեղ, սեւսոխիկ.
L'oignon.	*Onion.*	Սոխ.
L'orge.	*Barley.*	Գարի.
L'ortie.	*Nettle.*	Եղինճ.
L'oseille.	*Sorrel.*	Թրմշնջուկ.
La pastèque, melon	*Watermelon.*	Ձմերուկ.
Le persil. [d'eau.	*Parsley.*	Կարսոն, քեզակարտաս.
Le poireau.	*Leek.*	Պրաս.
Le pois. [cicerole.	*Pea.*	Ոլոռ, մսոր.
Le pois chiche, la	*Chick peas.*	Սիսեռ.
La pomme de terre.	*Potatoe.*	Գետնախնձոր.
Le pourpier.	*Purslain.*	Անանուխ, փրփրեմ.

Digitized by Google

իլխոփոխը ծաղա-	Der Kerbel.	Il cerfoglio.
Պանիւբ. [նա-	Der Schwamm.	Il fungo.
Քնեհէր.	Der Hanf.	La canapa.
Սոփա պիւնիւ.	Die Diſtel.	Il cardo.
Հինոփա, բաղխոա.	Der Cichorie.	La cicoria.
Այրգէ ւեօւխ-.	Das Hundsgras.	La gramigna.
Լահանա.	Der Kohl.	Il cavolo.
Գոբռաղիլ.	Der Blumenkohl.	Il cavolfiore.
Քիւլ-, խուլ սա-	Die kleine Zwiebel.	Il cipollino.
Գաղաք. [դան.	Der Kürbiß.	La zucca.
Սաս-ֆիհլ խոբռա-	Die Koloquinte.	La coloquintida.
Խեյար. [դա-.	Die Gurke.	Il citriuolo.
Թէրէ.	Die Kreſſe.	Il creſcione.
Քիմեն.	Der Kümmel.	Il cimino.
Սրխոնդէ սոդան.	Die Schalotte.	La cipollina.
Լոխանաք.	Der Spinat.	Gli ſpinacci.
Թաղիսան.	Der Dragun, der Kai-	La ſerpentaria.
Բաղխան, բիւլիւնի.	Der Fenchel. [ſerſalat.	Il finocchio.
Շէնիւ.	Das Bockshorn.	Il fieno greco.
Պաղլա.	Die Bohne.	La fava.
Գաբռա օխ.	Das Heu.	Il fieno.
Խրեկլիի օխա.	Das Farrenkraut.	La felce.
Շահլիբէք.	Der Erdrauch.	Il fumoſtermo.
Կէր խաղիմ.	Der Eibiſch.	L'altea.
Ֆասուլա.	Die Gartenbohne.	Il fagiuolo.
Օխ.	Das Kraut.	L'erba.
Մարուլ, սալաթա.	Der Lattich.	La lattuga.
Թօխ սալաթա.	Der Kopfſalat.	La lattuga capuccia.
Մերճիմէ.	Die Linſe.	La lenticchia.
Քէնիւ.	Der Leine, der Flachs.	Il lino.
Մաբռ պաղդայը.	Der Mais, türkiſcher	Il mais, il gran tur-
Խեմի կնճիւ.	Die Malve. [Weizen.	La malva. [co.
Գուլան.	Die Melone.	Il popone.
Պաղինճան (խաչխաճան).	Der Tollapfel.	Il petronciano, la me-
Նանէ.	Die Münze.	La menta. [lanzana.
Իեղանի նանէ.	Die wilde Münze.	Il mentaſtro.
Տարը.	Die Hirſe.	Il miglio.
Շէլգամ (չուխամ).	Die Steckrübe.	La rapa.
Զեռէք օխա.	Der ſchwarze Kümmel.	Nigella, gittajone.
Սոգան.	Die Zwiebel.	La cipolla.
Արփա.	Die Gerſte.	L'orzo.
Խաբըլան.	Die Neſſel.	L'ortica.
Գաղաղա խալխաչը.	Der Sauerampfer	L'acetoſa.
Գարբուզ.	Die Waſſermelone.	Il cocomero.
Մէխնէխնէնաչ (ծաղա-	Die Peterſilie.	Il pretoſemolo.
Քաղա. [նա).	Der Lauch.	Il porro.
Պէչնիկ.	Die Erbſe.	Il piſello.
Նոխուտ.	Die Kichererbſe.	Il cece.
Կեր կարտօֆ.	Die Kartoffel.	Il pomo di terra.
Սէրէզ օխ.	Der Portulak.	La porcellana.

Digitized by Google

La rave, le radis.	*Radish.*	Բազկ.
La réglisse.	*Liquorice.*	Մատուտակ. [գաթծիլ.
La rhubarbe.	*Rhubarb.*	Խատարծիլ, խաշնեղէգ,
Le riz.	*Rice.*	Բրինձ, որիզ.
La roquette.	*Rocket.*	Ասրեակ.
Le safran.	*Saffron.*	Քրքում.
La salade.	*Salad.*	Աղցան.
La sauge.	*Sage.*	Թաւ զոպպ.
Le seigle.	*Rye.*	Հաճար, աշղոյզ.
Le sénevé.	*Senvy.*	Մանանեխ.
Le sésame.	*Sesame.*	Շուշմայ, կնճիթ.
Le serpolet.	*Wild thyme.*	Ուրց.
Le souchet.	*Cyperus.*	Գետնանուշ.
Le tabac.	*Tobacco.*	Ծխախոտ, քթախոտ.
Le thym.	*Thyme.*	Ծովծորին.
Le trèfle.	*Trefoil.*	Եօթնեայս.

IV. Arbres fruitiers et fruits.	IV. Fruit-trees and fruits.	Դ. Պտղատու ծառեր ու պտուղներ.
Un abricotier.	*An apricot-tree.*	Պահկուկի, ծիրանի ծառ.
Un abricot.	*An apricot.*	Պահկուկ, ծիրան.
Un amandier.	*An almond-tree.*	Նշենի.
Une amande.	*An almond.*	Նուշ.
Un arbousier.	*An arbute.*	Մամոռի ծառ.
Une arbouse.	*An arbuteberry.*	Մամոռ, արջկաս.
Un avelinier.	*A filbert-tree.*	Կաղնի. [ղող.
Une aveline.	*A filbert.*	Խոշոր կաղին.
Un azerolier.	*An azarole-tree.*	Ազոճ ծառ.
Une azerole.	*An azarole.*	Ազոճ, հազորդան.
Un bigarreau.	*A heart cherry.*	Կարծր կեռաս.
Un caroubier.	*A carob-tree.*	Եղջիւրնի.
Une caroube.	*A carob-bean.*	Եղջիւր.
Un cep de vigne.	*A vine.*	Որթ, արթաստունկ.
Du raisin.	*Grape.*	Խաղող.
Des raisins secs, pas-	*Raisin.*	Չամիչ.
Un cerisier. [sés.	*A cherry-tree.*	Կեռասենի.
Une cerise.	*A charry.*	Կեռաս, Հալիք.
Des cerises grlottes.	*Black cherries.*	Բալ.
Un châtaignier.	*A chestnut-tree.*	Շագանակենի.
Une châtaigne.	*A chestnut.*	Շագանակ.
Un citronnier.	*A lemon-tree.*	Կիտրոնի, լիմոնի ծառ.
Un citron.	*A lemon.*	Կիտրոն, լիմոն.
Un cognassier.	*A quince-tree.*	Սերկեւիլ.
Un coing.	*A quince.*	Սերկեւիլ.
Un cormier, sorbier.	*A sorb-tree.*	Հաղարենի, տրօսք.
Une corme, sorbe.	*A sorb-apple.*	Սին. [վարդ.
Un cornouiller.	*A cornel-tree.*	Ձմերի, հոյն, գա-

Digitized by Google

Բ…րէ.	Der Rettig.	Rafano.
Մէ…ի փօտէ.	Das Süßholz.	La regolizia.
Ռ…Լիպ.	Der Rhabarber.	Il rabarbaro.
Փրինձ.	Der Reis.	Il riso.
Ռ…փէ …լ…ֆ.	Die Rauke.	La ruca, ruchetta.
Զ…ֆր….	Der Safran.	Il zafferano.
Սէլ…ա…, …լ…ֆ.	Der Salat.	L'insalata.
Ս… ը…ց.	Die Salbei.	La salvia.
Շ…լ…ր.	Der Roggen.	La segala.
Խ…ր…լ ֆէ…ռ.	Der Senf.	La senape.
Ս….	Das Sesamkraut.	Il sesamo.
Ե…ռ…ի ը…ֆրֆ.	Der Quendel.	Il sermollino.
Ց…փ…լ…էլ.	Das Cypergras.	Il cipero.
Թ…ֆ…ն ֆէ…ռ.	Der Taback.	Il tabacco.
Զ…ֆրֆ.	Der Thymian.	Il timo.
Տ….	Der Klee.	Il trifoglio.

4. Ա…ճ…լ ֆ…ֆ.

IV. Obstbäume und Früchte.

IV. Alberi fruttiferi e frutte.

Գ…ղ…ը ա…ծ.	Ein Aprikosenbaum.	Un albicocco.
Ջ…ղ…ի, գ…ղ…ը.	Eine Aprikose.	Un' albicocca.
Գ…ի ա…ծ.	Ein Mandelbaum.	Un mandorlo.
Գ…ի.	Eine Mandel.	Una mandorla.
Գ…ռ… Ե…ի…լ ա…ծ.	Ein Erdbeerbaum.	Un corbezzolo.
Գ…ռ… Ե…ի…լ.	Eine Bärentraube.	Una corbezzola.
Ֆ…ն…ի ա…ծ.	Eine Haselstaude.	Un avellano.
Խ…լ ֆ…ն…ի.	Eine große Haselnuß.	Un' avellana.
Հ…լ…ճ ա…ծ.	Ein Azerolenbaum.	Un lazzeruolo.
Հ…լ…ճ.	Eine Azerole.	Una lazzeruola.
Տ…ա…ի ի…ս…ղ.	Eine Herzkirsche.	Ciriegia duracina.
Ի…լ գ…ղ…ա…ծ.	Ein Johannisbrodbaum.	Un carrubo.
Ի…լ գ…ղ…ա….	Ein Johannisbrod.	Una carruba.
Ո…ն, գ…ղ ի…ի…ղ….	Ein Weinstock.	Una vite.
Խ…ղ….	Weintraube.	Dell' uva.
Գ…ր… խ…ղ….	Rosine.	Dell' uva passa.
Ի…ս ա…ծ.	Ein Kirschbaum.	Un ciriegio.
Ի…ս.	Eine Kirsche.	Una ciriegia.
Վ…ի….	Eine Weichselkirsche.	Visciola, marasca.
Ի…ի…ի ա…ծ.	Ein Kastanienbaum.	Un castagno.
Ի…ի…ի. [ն… ա…ծ.	Eine Kastanie.	Una castagna.
Ս…ռ ֆ…լ…ռ…, լ…ն…	Ein Citronenbaum.	Un cedro.
Լ…ն, ա…ռ ֆ…լ…ռ…	Eine Citrone.	Un limone, cedro.
Ս…ռ ա…ծ. [ռ….	Ein Quittenbaum.	Un cotogno.
Ս…ռ.	Eine Quitte.	Una cotogna.
Խ…ի… ա…ծ.	Ein Spierlingbaum.	Un sorbo.
Խ…ի….	Ein Spierling.	Una sorba.
Գ…ղ…ե…ի ա…ծ.	Ein Kornelkirschbaum.	Un cornjolo.

Digitized by Google

Une cornouille.	*A cornel.*	Ձումի.
Un dattier.	*A date-tree.*	Արմաւենի.
Une datte.	*A date.*	Արմաւ.
Une épine-vinette.	*A barberry.*	Ծորենի. Ծոր.
Un figuier.	*A fig-tree.*	Թզենի.
Une figue.	*A fig.*	Թուզ.
Un fraisier.	*A strawberry.*	Ելակի տունկ.
Une fraise.	*A strawberry.*	Ելակ.
Un framboisier.	*A raspberry-bush.*	Ազնիւ մորենի.
Une framboise.	*A raspberry.*	Ազնիւ մոր.
Un grenadier.	*A pomegranate-tree.*	Նռնենի.
Une grenade.	*A pomegranate.*	Նուռ.
Un groseillier.	*A gooseberry-bush.*	Հաղարջենի.
Une groseille.	*A gooseberry.*	Հաղարջ.
Une groseille à ma-	*A currant.*	Փուչխաղող.
Un jujubier.[quereau	*A jujub-tree.*	Ցունապի. Փշատ.
Un jujube.	*A jujub.*	Ցունապ. Ինձ.
Un marronnier.	*A large chestnut-tree.*	Շագանակենի.
Un marron.	*A large chestnut.*	Խոշոր շագանակ.
Un mûrier.	*A mulberry-tree.*	Թթենի.
Une mûre.	*A mulberry.*	Թութ.
Un néflier.	*A medlar-tree.*	Ձղեաբի ծառ.
Une nèfle.	*A medlar.*	Ձղեաբ.
Un noisetier.	*A hazel.*	Ընտանի կաղնի.
Une noisette.	*A hazelnut.*	Կաղին.
Un noyer.	*A walnut-tree.*	Ընկուզի.
Une noix.	*A nut.*	Ընկոյզ.
Un olivier.	*An olive-tree.*	Ձիթենի.
Une olive.	*An olive.*	Ձիթապտուղ.
Un oranger.	*An orange-tree.*	Նարընջի, Թուրընջի.
Une orange.	*An orange.*	Նարինջ, Թուրինջ.
Un palmier.	*A palm-tree.*	Արմաւենի.
Un pêcher.	*A peach-tree.*	Դեղձի.
Une pêche.	*A peach.*	Դեղձ.
Un pistachier.	*A pistachio-tree.*	Պիստակենի.
Une pistache.	*A pistachio.*	Պիստակ.
Un poirier.	*A pear-tree.*	Տանձենի.
Une poire.	*A pear.*	Տանձ.
Un pommier.	*An apple-tree.*	Խնծորենի.
Une pomme.	*An apple.*	Խնծոր.
Un prunier.	*A plum-tree.*	Սալորենի.
Une prune.	*A plum.*	Սալոր.
Une ronce.	*A bramble.*	Մորենի.
Une mûre de ronce.	*A blackberry.*	Մոր.

Digitized by Google

Գետընկոյզ·	Eine Kornelkirsche.	Una corniola.
Խուրմա ալոճ·	Ein Dattelbaum.	Un dattero.
Խուրմա·	Eine Dattel.	Un dattero.
Մոխրդուբի·	Die Berberisbeere.	Un fico.
Ինջիր ալոճ·	Ein Feigenbaum.	Un fico.
Ինջիր·	Eine Feige.	Un berbero.
Ձիւխտ ֆիստնը·	Ein Erdbeerstrauch.	Una pianta di fragole.
Ձիւխտ· [ւխտ կուբը·	Eine Erdbeere.	Una fragola.
Ս-լխոնի գեղձ-բխ-	Ein Himbeerstrauch.	Una pianta di lam-
Ս-լխոնի գեղձ-բխ-	Eine Himbeere.	Un lampone. [pone.
Նուռ ալոճ· [լխ·	Ein Granatenbaum.	Un melagrano.
Նուռ· [ռնը·	Eine Granate.	Una melagrana.
Ֆիրխին+ խ-ղ-ծ- ֆխ-	Ein Johannisbeerstrauch.	Una pianta d'uva spi-
Ֆիրխին+ խ-ղ-ծ-·	Eine Johannisbeere.	Ribes. [na.
Տխին խ-ղ-ծ- ·	Eine Stachelbeere.	Uva spina.
Հնձնաղ, բիւխ ալոճ·	Ein Brustbeerbaum.	Un giuggiolo.
Հնձնաղ, բիւխ·	Eine Brustbeere.	Una giuggiola.
Քխոխնի ալոճ·	Ein Maronenbaum.	Un castagno.
Գ-ռ- ֆեղխնձխ·	Eine Marone.	Un marrone.
Թ-ւխ ալոճ·	Ein Maulbeerbaum.	Un gelso, un moro.
Թ-ւխ·	Eine Maulbeere.	Una mora.
Մ-ւշ-լ ալոճ·	Ein Mifpelbaum.	Un nespolo.
Մ-ւշ-լ·	Eine Mifpel.	Una nespola.
Ֆընդխ ալոճ·	Eine Hafelftaude.	Un nocciuolo.
Ֆընդխ·	Eine Hafelnuß.	Una nocciuola.
Ճեւկդ ալոճ·	Ein Nußbaum.	Un noce.
Ճեւկդ·	Eine Wallnuß.	Una noce.
Ձիխին ալոճ·	Ein Olivenbaum.	Un olivo.
Ձիխին· [ալոճ·	Eine Olive.	Un' oliva.
Փոխն-ծ-լխ-բ-նձ	Ein Pomeranzenbaum.	Un melarancio.
Փոխն-ծ-լ· [ռ-	Eine Pomeranze.	Una melarancia.
Խ-ւշ-ռալոճ·[ռնձ·	Ein Palmbaum.	Una palma, un pal-
Շխֆին-լխ ալոճ·	Ein Pfirfichbaum.	Un pesco. [mizio.
Շխֆին-լխ·	Ein Pfirfich.	Una pesca.
Ֆշ-ֆնձխ ալոճ·	Ein Piftazienbaum.	Un pistacchio.
Ֆշ-ֆնձխ·	Eine Piftazie.	Una pistacchia.
Նշ-ւշ ալոճ·	Ein Birnbaum.	Un pero.
Նշ-ւշ·	Eine Birne.	Una pera.
Խլ- ալոճ·	Ein Apfelbaum.	Un pomo, un melo.
Խլ- ·	Ein Apfel.	Una mela.
Խրխ+ ալոճ·	Ein Pflaumenbaum.	Un prugno.
Խրխ+ ·	Eine Pflaume.	Una prugna.
Գեղձ-բխլխն կուբը·	Eine Brombeerftaude.	Un rovo.
Գեղձ-բխլխն·	Eine Brombeere.	Una mora di rovo.

Digitized by Google

V. Arbres sauvages et arbustes.

V. Wild trees and shrubs.

Բ. Վայրենի ծառեր ու թփեր.

Un arbre à thé.	*A tea-shrub.*	Թեյի ծառ.
Thé.	*Tea.*	Թեյ.
Un aune.	*An alder.*	Լաստենի.
Un baumier.	*A balm.*	Բալասանի ծառ.
Un bouleau.	*A birch.*	Հաւասմրդի.
Un buis.	*A box-tree.*	Տուասխ.
Un buisson d'épines.	*A thorn-bush.*	Փշալից թուփ. [փեների.
Un caïer.	*A coffee-tree.*	Խահուէի ծառ, կո-
Une fève de café.	*A coffeeberry.*	Խահուէի հատ, կոփ.
Un cèdre.	*A cedar.*	Մայր ծառ.
Un charme.	*A yoke-elm.*	Նշդարի. [ղօշ.
Un chêne.	*An oak.*	Վայրենի կաղնի, թե-
Un gland.	*An acorn.*	Խոզկաղին.
Un noix de galle.	*A gall-nut.*	Գղձոր.
Un cyprès.	*A cypress-tree.*	Նոճի.
Un ébénier.	*An ebony-tree.*	Ոպենիազ, եբենոս.
Un églantier.	*A dog-briar.*	Վայրենի վարդենի.
Une épine.	*A thorn.*	Փշալից թուփ.
Un érable.	*A maple-tree.*	Հացի.
Un frêne.	*An ash.*	Ցախի.
Un genièvre.	*A juniper-tree.*	Գի, գիհի.
Un hêtre.	*A beech.*	Լիփի.
Un if.	*A yew.*	Գեղձ.
Un indigotier.	*An indigo.*	Լեղակի ծառ.
Un laurier.	*A laurel.*	Դափնի.
Un lentisque.	*A lentisk.*	Հերձի.
Un liége.	*A cork-tree.*	Սնկենի.
Un lierre.	*An ivy.*	Բաղեղ.
Un lilas.	*A lilach.*	Սրինգ.
Un myrte.	*A myrtle.*	Մրտենի, մուրտ.
Un orme, un ormeau.	*An elm.*	կնձնի, թեղի.
Un osier.	*An osier.*	Ջրուռի.
Un peuplier.	*A poplar.*	Կաղամախի.
Un pin.	*A pine.*	Շոճ.
Un platane.	*A plane-tree.*	Սօսի.
Un romarin.	*A rosemary-bush.*	Խնկաւենի.
Un roseau.	*A reed.*	Եղէգ.
Un rosier.	*A rose-tree.*	Վարդենի.
Un sapin.	*A fir.*	Եղեւնի.
Un saule.	*A willow.*	Ուռի.
Un saule pleureur.	*A weeping-willow.*	Վարաւար ուռի.
Un sumac.	*A sumach-tree.*	Ալոտոր. [ծառկ.
Un sureau.	*An elder.*	Թանթրուենի, շամ-
Un sycomore.	*A sycamore.*	Մոլաթզենի, Թան-
Un tamaris.	*A tamarisc.*	Մաշոյ. [ջենի.
Un térébinthe.	*A turpentine-tree.*	Բեւենի.

Digitized by Google

5. Ծիսիկ-ին ազգ-ը	V. Wilde Bäume und Stauden.	V. Alberi selvaggi ed arbusti.
Չայ ազգը	Ein Theebaum.	L'arboscello del te.
Չայ.	Thee.	Il te.
Գէրկ ազգ.	Eine Erle.	Un alno.
Գիհեան ազգը.	Ein Balsambaum.	Il balsamo.
Կեռ ազգը.	Eine Birke.	Una betulla.
Շիւխ.	Ein Burbaum.	Un bosso.
Ձղը.	Ein Dornstrauch.	Uno spineto.
Գահվի ազգը.	Ein Kaffeebaum.	L' albero del caffè.
Գահվէ.	Eine Kaffeebohne.	Un grano di caffè.
Եղեւնի ծառ, եղևնի.	Eine Ceder.	Un cedro.
Կիրճեան ազգը [ազգ-ը.	Eine Hagebuche.	Un carpine.
Մէկէ.	Eine Eiche.	Una quercia.
Փշահատ.	Eine Eichel.	Una ghianda.
Մազը.	Ein Gallapfel.	Una noce di galla.
Սերկ (սերկի).	Eine Cypresse.	Un cipresso.
Նգենեզ ազգը.	Ein Ebenholzbaum.	Un ebano.
Եղեամի կը.	Ein Weinrosenstrauch.	Un rosajo selvaggio.
Ձղը.	Ein Dornenstrauch.	Uno spino.
Սիսեռեան ազգը.	Ein Ahornbaum.	Un acero.
Ցէցառատ.	Eine Esche.	Un frassino.
Ներսի ազգը.	Ein Wachholder.	Un ginepro.
Գայնի ազգը.	Eine Buche.	Un faggio.
Գոյսատ ազգը.	Ein Eibenbaum.	Un tasso. [daco.
Ձիկիա ազգը.	Eine Indigopflanze.	Un arboscello d' in-
Ճիճեան.	Ein Lorbeerbaum.	Un lauro, alloro.
Սիներզ ազգը.	Ein Mastixbaum.	Un lentischio.
Փանիար ազգը.	Ein Korkbaum.	Un sughero.
Սրտաձեւ.	Der Epheu.	Un' edera.
Լիլաթ.	Ein spanischer Flieder.	Una siringa.
Միրճեան ազգը.	Eine Myrte.	Un mirto.
Գոգոս ազգ.	Eine Ulme.	Un' olmo.
Սա- ռեւտռի.	Eine Wasserweide.	Un vinco.
Գաղատ.	Eine Pappel.	Un pioppo.
Ձամ.	Eine Fichte.	Un pino.
Ձղնար.	Eine Platane.	Un platano.
Ռոզմարինեան.	Der Rosmarin.	Un rosmarino.
Գաղձ.	Ein Rohr, ein Schilf.	Una canna.
Կեռ ձիւտանը.	Ein Rosenstock.	Un rosajo.
Սոճենեան.	Eine Tanne.	Un abete.
Ռեւտռի.	Eine Weide.	Un salice.
Սուգի ռեւտռի.	Eine Thränenweide.	Un salice piangente.
Սոմախ.	Der Sumach.	Un sommaco.
Սամբուխ.	Ein Hollunderbaum.	Un sambuco.
Թնեռենի ծառիկ.	Ein Adamsfeigenbaum.	Un sicomoro.
Խաշան ազգը.	Eine Tamariske.	Un tamarisco.
Բզենեզեան ազգը.	Ein Terpentinbaum.	Un terebinto.

Digitized by Google

Un tilleul.	*A linden.*	Թմբեկ, կակղի.
Un tremble.	*An aspen.*	Սօս.
Une yeuse.	*A french oak.*	Սղոցի.

VI. Substances végétales. Aromates.

VI. Vegetable substances Aromatics.

Զ. Տնկայինն Հիւթերը. Հաւասարները.

L'aloès.	*Aloes.*	Հալոէ.
L'amidon.	*Starch.*	Օսլայ.
L'assa-fœtida.	*Assafœtida.*	Անգուժատ. [տամ.
Un baume.	*A balsam, a balm.*	Բալասան, տապրա-
Le benjoin.	*Benjamin.*	Ուսպան.
Le bdellium.	*Bdellium.*	Քաբախուն.
Le camphre.	*Camphire.*	Քափուր.
La cire.	*Wax.*	Մոմ, մեղրամոմ.
La colophane.	*Rosin.*	Բեւեռնի խիժ.
Le coriandre.	*Coriander.*	Գինձ.
L'encens.	*Incense.*	Խունկ.
Des épices.	*Spices.*	Համեմ, համեմունք.
Le galbanum.	*Galbanum.*	Քաղբան, չաղհատ.
La glu.	*Glue.*	Ոստղ, ծուղակի տա-
Le gluten.	*Gluten.*	Սոսինձ, չգէժ. [տինձ.
Une gomme.	*A gum.*	Խիժ.
La gomme adragant.	*Gum dragon.*	Գաղի խիժ.
La gomme ammoniaque.	*Gum ammoniac.*	Ամոնչակ, բամբակի խիժ.
La gomme arabique.	*Gum arabic.*	Կոէզ.
La gomme élastique.	*India rubber.*	Ձգական խիժ.
La gomme gutte.	*Gamboge.*	Չինիկ ամանի.
Le goudron. [douce.	*Tar.*	Կպրտաձխիժ.
L' huile d' amande	*Sweet almond oil.*	Նշոյ եղ. Ղպաձէխիժ.
L'huile de lin.	*Linseed oil.*	Կտաւատի եղ.
L'huile de myrrhe, de cannelle.	*Myrrhoil, cinnamon oil.*	Մասղխ.
L'huile d'olive.	*Olive oil.*	Ձէխ.
L'huile de sésame.	*Sesame oil.*	Շիրիկ.
L'indigo.	*Indigo.*	Լեղակ.
La manne.	*Manna.*	Գաւազկէն. [ակ խաւծեկ.
Le ladanum.	*Ladanum.*	Ղանդամուն, տապտա-
La laque.	*Gumlac.*	Դոճ, դոճի խիժ.
Le mastic.	*Mastich.*	Մաստաքէ, ձուխիժ,
Le miel.	*Honey.*	Մեղր. [կխա.
La myrrhe.	*Myrrh.*	Օմանա.
L'oliban.	*Incense.*	Կնդրուկ.
L'opium, le laudanum.	*Opium, laudanum.*	Աֆիոն, մեկոնի կաւիճ.
La poix.	*Pitch.*	Ձխիժ.
La résine.	*Rosin.*	Բեւեռնի.

Digitized by Google

Օխտահար.	Eine Linde.	Un tiglio.
Սի խոզ տատիկ.	Eine Zitterpappel.	Una tremula.
Փիրար տատիկ.	Eine Steineiche.	Un' elce.

6. Աղանձայր խիւլասախ. պիհար.

VI. Vegetabilische Substanzen. Gewürz.

VI. Sostanze vegetabili. Aromati.

Խաղ (խօտ) տատիկ.	Die Aloe.	L'aloè.
Նիշաստիկ.	Das Kraftmehl.	L'amido.
Շիլտան պօխաս.	Der Teufelsdreck.	L'assa fetida.
Պիւխտին խաղը.	Ein Balsam.	Un balsamo.
Աղզուդին.	Die Benzoe.	Il belzoino.
Խիւլ գախարաս.	Das Bdellium.	Il bdellio.
Քիմֆիր.	Der Kampher.	La camfora.
Գալ համամ.	Das Wachs.	La cera.
Զոխ տեղը.	Das Geigenharz.	La colofania.
Քիւնիլ.	Der Koriander.	Del coriandro.
Քիտնիսաղ.	Der Weihrauch.	Dell' incenso.
Պիհար.	Das Gewürz.	Dell' aromato.
Գամաղը.	Das Mutterharz.	Il galbano.
Խզխար.	Der Vogelleim.	Il vischio.
Քաւխիս, նիրիլ.	Das Gluten, der Leim.	Il glutine.
Սաղ (գոմ).	Ein Gummi. [stoff.	La gomma. [te.
Քիլիրի.	Gummi Traganth.	La gomma adragan-
Զաղըր տալան, նիւխ.	Ammoniakgummi.	La gomma ammoniaca.
Սաղի տրեակ.	Arabisches Gummi.	La gomma arabica.
Գօմիլաստիկ.	Gummi elasticum.	La gomma elastica.
Քաստալամա.	Gummigutti.	La gomma gotta.
Գաքրան.	Der Theer.	Il catrame.
Գաղձ խաղը.	Das süsse Mandelöhl.	L'olio di mandorle.
Պիւր խաղը.	Das Leinöhl.	L'olio di seme di lino.
Միրր, ջարչին խաղը.	Myrrhenöhl, Zimmetöhl.	L'olio di mirra, di canella.
Զիչիկ խաղը.	Das Olivenöhl.	L'olio d'ulivo.
Շարաշան խաղը.	Das Sesamöhl.	L'olio di sesamo.
Զիվի.	Der Indigo.	L'indaco.
Գաղարիկ հիւմաղ.	Das Manna.	La manna.
Լաղան.	Das Ladangummi.	Il ladano.
Լիաղ.	Der Lack.	La lacca.
Սախըզ.	Der Mastix.	Il mastice.
Պալ.	Der Honig.	Il miele.
Միրր.	Die Myrrhe.	La mirra.
Քունդուրաղ, պաթաղ.	Arabischer Weihrauch.	L'incenso.
Աֆիւան.	Der Mohnsaft, Opium.	L'oppio, estratto d'op
Զիֆի. [նիւխ.	Das Pech. [extract.	La pece. [pio.
Զաղ տեղը, բոխ.	Das Harz.	La ragia, la resina.

Digitized by Google

La sandaraque.	*Sandarack.*	Քնարակ.
Le storax.	*Storax.*	Շերբ խիժ.
Le sucre de canne.	*Cane sugar.*	Եղեգի շաքար.
Le sucre de betterave.	*Beetroot sugar.*	Ճակնդեղի, բանճարի շաքար.
La térébenthine.	*Turpentine.*	Բեւեկնի եղ.

Animaux.

Animals.

Կենդանիներ.

I. Organes, fonctions et produits propres aux animaux.

I. Organs, functions and produces proper to animals.

Ա. Կենդանիներու բուն գործարանները, գործքերն ու բերքերը.

Mettre bas.	*To bring forth.*	Ծնանիլ, ձնիլ.
Pondre.	*Make nest.*	Բոյն շինել.
Faire nid.	*To lay eggs.*	Հաւկիթ ածել.
Un œuf.	*An egg.*	Հաւկիթ.
L'écaille.	*The shell.*	Հաւկիթի պատեան.
Une couvée.	*A brood, a covey.*	Թուխս մը.
Une couveuse.	*Brooder.*	Թխամայր. [անել.
Couver.	*To hatch, to brood.*	Թուխս նստիլ, թխել.
Eclore. [beille.	*To be hatched.*	Հաւկիթէն ելլել.
L'aiguillon d'une a-	*The sting of a bee.*	Մեղուի խայթոց.
Piquer.	*To prick.*	Խայթել.
Une aile.	*A wing.*	Թեւ. [ները.
Les andouillers.	*The antlers.*	Եղջերուի բոզկուկ-
Les anneaux d'un reptile.	*The rings of a reptile.*	Սողոդի մը օղակները.
Une arête de poisson.	*A fish-bone.*	Ձկան փուշ.
La barbe d'un coq.	*The wattle of a cock.*	Աքաղաղի մորուք.
Les barbes d'un chat.	*The whiskers of a cat.*	Կատուի պեխ.
Le bec d'un oiseau.	*The beak, bill of a*	Կտուց.
Becqueter.	*To peck.* [*bird.*	Կտրել. [ները.
Le bois du cerf.	*The deer's horns.*	Եղջերուի եղջեր-
La bouche. [à soie.	*The mouth.*	Երախ, բերան.
Le cocon d'un ver	*The cod of a silk-*	Բժուժ, խազակ.
La corne du pied.	*The hoof.* [*worm.*	Սմբակ.
La crête du coq.	*The cock's comb.*	Բլուկ, ճաշալ.
Les crins.	*The horsehair.*	Մաղ, Ձաթ.
La crinière.	*The mane.*	Բաշ.
La croupe.	*The crupper.*	Գաւակ.
Le cuir.	*The hide, the skin.*	Մորթ, կաշի.
Le dard d'un reptile.	*The sting of a reptile.*	(Օձի) խայթոց.
Les défenses du sanglier, de l'éléphant.	*The elephant's tusks, the wild boar's fangs.*	Փղի, վարազի ժանիքը.

Digitized by Google

Սնդրբրաս.	Der Sandrach.	La sandaraca.
Թուրս ինդիսի.	Der Storax.	La storace.
Շաքըր լեռեբի.	Der Rohrzucker.	Lo zucchero.
Շաքարդոդրու լեռեբի.	Der Runkelrüben-Zucker.	Lo zucchero di bietole.
Թրեբինդին.	Der Terpentin.	La trementina.

ՀԱՑԱՀՈՂՈՒԹԻՒՆ.	Thiere.	Animali.
1. Հայվանները ազատրը, իրարմէ ընդհանրապէս վերջացմունքը.	Organe, Verrichtungen und Erzeugnisse von Thieren.	1. Organi, funzioni e prodotti d' animali.
Բոլբրաս.	Werfen.	Fare.
Բոյա խասի.	Ein Nest bauen.	Far un nido.
Բոմբրիս.	Eier legen.	Far le uova.
Բոմբրիս. [ղրա.	Ein Ei.	Un uovo.
Բոմբրիս քաղա.	Die Schale.	Il guscio.
Գիր բոլբրիս.	Eine Brut.	Una covata.
Գոլգիս. [մբրիս.	Eine Bruthenne.	Una gallina covatic-
Գոլգիայս ոմբրաս.	Brüten.	Covare. [cia.
Բոմբրիսգան.	Auskommen.	Nascere.
Ուբ խինի. [մբ.	Der Stachel einer Biene.	Il pungiglione d'un'
Ծակաս.	Stechen.	Pungere. [ape.
Գանաթ. [ղրբ.	Ein Flügel, eine Schwin-	Un' ala.
Կիչիկի ինչի.	Die Augensprossen. [ge.	I pugnali delle corna.
(Ծրան խոխանդիսի) հանչար.	Die Ringe eines kriechenden Thieres.	Le anella d'un rettile.
Ձիճի, բելբի.	Eine Fischgräte.	Una spina, una resta.
Խորս սախ.	Der Bart eines Hahns.	Il bargiglio d'un gal-
Քիսի գեյբել.	Der Bart einer Katze.	I baffi del gatto. [lo.
Կոկ.	Der Schnabel eines Vo-	Il becco d'un uccello.
Կոչալմաս.	Picken. [gels.	Beccare.
Կիչի գոյնաղրբ.	Das Geweih des Hirsches.	Le corna del cervo.
Հայվանի սղբբ.	Das Maul.	La bocca.
Իչի քօղաղբ.	Das Häuschen einer Sei-	Il bozzolo d'un filu-
(Ծի) ծրանդբ.	Der Huf. [denraupe.	L'unghia. [gello.
Խոչ.	Der Kamm des Hahns.	La cresta del gallo.
Թել.	Die Roßhaare.	I crini.
Եալ.	Die Mähne.	La giubba.
Ուդբ.	Das Kreuz des Pferdes.	La groppa.
Ձերի.	Das Leder.	La pelle, il cuoio.
(Ծրան) խինի.	Der Stachel.	L'ago.
Ձիլի, գռնաղան խան գիլլերի.	Die Hauzähne des Ebers, die Fangzähne des Elephanten.	Le zanne del cinghiale, i denti dell'elefante.

Digitized by Google

L' ivoire.	*Ivory.*	Փղոսկր.
Le duvet.	*The down.*	Պուճուճաղ.
Les écailles d'un poisson.	*The scales of a fish.*	Ձկան թեփեր.
L'écaille d'une tortue.	*The shell of a tortoise.*	Կրիայի խեցի.
Un ergot.	*A spur.*	Բիծ, կարճ.
Le frai, les œufs du poisson.	*The spawn, the fry.*	Ձկան հաւկիթ, կիթ.
Une griffe.	*A claw.*	Ճանկ.
Le groin d'un cochon.	*The snout of a hog.*	Կնճիթ, խոզի քիթ.
La gueule.	*The mouth.*	Կոկորդ. [կը, թռչուն.
Une huppe.	*A tuft.*	Թռչուններու քրոշ-
Le jabot.	*The crop of a cock.*	Խածի, կոնատաք.
La laine. Tondre.	*The wool. To shear.*	Բուրդ. Խուզել.
La laitance, la laite.	*The milt.*	Կաթ.
Une morsure. Mordre.	*A bite. To bite.*	Խածուածք. Խածնել.
La mue.	*Moulting.*	Փետրափոխութիւն.
Muer.	*To moult.*	Փետրը փոխել.
La nacre de perle.	*The mother-of-pearl.*	Գազաւակուր.
Une perle.	*A pearl.*	Մարգարիտ.
Une nageoire. Nager.	*A fin. To swim.*	Ձկան թեւ. Լողալ.
Un naseau, les naseaux.	*A nostril, the nostrils.*	Քիթափող.
Les ouïes.	*The fishes' gills.*	Ձկերու ականջ.
Une patte, les pattes.	*A paw, the paws.*	Թաթ.
La pâture.	*The pasture.*	Արօտ.
Paître.	*To graze.*	Արածել.
Ronger.	*To gnaw.*	Կրծել.
Le poitrail d'un cheval.	*The breast of a horse.*	Ձիու կուրծք.
Le plumage.	*Plumage.*	Թռչուններու վե- [րմունք.
Une plume.	*A feather.*	Փետուր. [տուրները.
La queue.	*The tail.*	Պոչ, ապի, ձեռ.
Ramper.	*To creep, to crawl.*	Սողալ.
Les rognons.	*The kidnies.*	Երիկամունք.
Le sabot du cheval.	*The horse's hoof.*	Սմբակ.
Les serres.	*The talons.*	Մագիլ.
Les soies.	*The bristles.*	Խոզանաւասուեւ.
Le suif.	*Tallow, suet.*	Ճարպ, Ճրպուռ.
Une toile d'araignée.	*A cobweb.*	Սարդիքասապան.
Une toison.	*A fleece.*	Սար, գեղմ.
La trompe de l'éléphant.	*The elephant's trunk.*	Պատիճ.
Le venin des reptiles.	*The venom of reptiles.*	Թոյն.
La vésicule du musc.	*The muskcat's vesicle*	Մշկի առաւուշ.
Le musc.	*Musk.*	Մուշկ.
Voler, voltiger.	*To fly, to flutter.*	Թռչիլ, թռչռտիլ.

Digitized by Google

Փիլ փիլ.	Das Elfenbein.	L'avorio. [luria.
Ընդե թիւնք.	Die Daune.	La caluginе, la pel-
Գոլեթ թաղաթ.	Die Schuppen eines Fi- sches.	La squama, la sca- glia. [di tartaruga.
Գաղաթ.	Die Schale einer Schild-	La cova, il guscio
Խոյո՛ս հսհա՛ղաս.	Ein Sporn. [kröte.	Uno sprone.
Գոլեթ խաճա՛ղիսաց.	Der Laich, Rogen.	Le uova di pesce, il fregolo.
Փնջիլ.	Eine Klaue.	Un artiglio.
Տճա՛ղ գոբրնա՛.	Der Rüssel eines	Il grugno d'un porco.
Հայնո՛ս գոգաղը.	Der Rachen. [Schweins	La gola. [fetto.
Գո՛ղ խիւնէխիթ.	Eine Haube.	Un' upupa, un ciuf-
Գաբրա՛թ.	Der Kropf.	Il gozzo del gallo.
Նխա՛ն. Գըրիմա՛թ.	Die Wolle. Scheeren.	La lana. Tondere.
Սի՛գ.	Die Milch.	Il latte.
Ըրբմա՛. Ըրբմա՛թ.	Ein Biß. Beissen.	Un morso. Mordere.
Գաբնաս՛.	Die Mause.	La muda.
Գաբնաս՛ղ ինրմա՛թ.	Mausen.	Mudare.
Սիւրնթ.	Die Perlmutter.	Madreperla.
Խնթ. [նիթ՛ղմա՛թ.	Eine Perle. [men.	Una perla. [tare.
Գոլեթ թաճաղը.	Eine Floßfeder. Schwim-	Un' ala di pesce. Nuo-
Գաբրա՛ն փեխիխերթ.	Das Nasenloch, -Löcher.	Una narice, le narici.
Գոլեթ թո՛ղոլը.	Die Kiemen.	Le branchie.
Նաա՛ղ ղյա՛թ.	Eine Tatze, die Tatzen.	Una zampa, le zampe.
Օթղա՛թ.	Die Weide.	La pastura.
Կիաղմա՛թ, օթղա՛թ.	Weiden.	Pascere, pasturare.
Կնիբրմա՛թ.	Nagen.	Rodere.
Ընի ինօ՛թ.	Die Brust eines Pferdes.	Il petto d'un caval-
Գո՛ղ խիղիերթ.	Das Gefieder.	Le piume. [lo.
Քիղ.	Eine Feder.	Una penna.
Գաղրա՛թ.	Der Schwanz, Schweif.	La coda.
Սի՛գիճմա՛թ.	Kriechen.	Strisciare.
Գիօղիթ.	Die Niere.	Gli arnioni.
Ընի խըճա՛ղը.	Der Huf des Pferdes.	L'unghia del caval-
Փնջիլ.	Die Fänge.	Gli artigli. [lo.
Տճա՛ղ խելը.	Die Borsten.	Le setole.
Իւ խա՛ղը.	Der Talg.	Il sevo.
Ինօքմա՛ճիթ.	Eine Spinnenwebe.	La tela di ragno.
Ինա՛ղը.	Ein Vließ. [phanten.	Il tosone. [elefante.
Տիւ խօրհա՛ճա.	Der Rüssel eines Ele-	La proboscide dell'
Զնիղիթ.	Das Gift der kriechenden Thiere. [schusthieres.	Il veleno de' rettili.
Պիա՛ղ հ՛ա՛ճիթ.	Das Bläschen des Mo-	La vescichetta del
Պիա՛ղ.	Der Moschus.	Il musco. [musco.
Ո՛ղմա՛թ, ա՛ղղաղմա՛թ.	Fliegen.	Volare, svolazzare.

Digitized by Google

II. Quadrupèdes.	II. Quadrupeds.	Բ. Չորքոտանիներ.
Un mâle.	*A male.*	Արու, որձ.
Une femelle.	*A female.*	Էգ, մատակ.
Un petit.	*A young one.*	Ձագ, կորիւն.
Un agneau.	*A lamb.*	Գառնուկ.
Un âne. Braire.	*An ass. To bray.*	Էշ. Ջռաալ.
Un ânon.	*An ass's colt.*	Քուռակ, յաւնուկ.
Une belette.	*A weasel.*	Աքիս, մինհարուկ.
Un bélier.	*A ram.*	Խոյ.
Du bétail. [tail.	*Cattle.*	Դուար.
Troupeau de gros bé-	*Herds.*	Արջառ, պախրէ.
Troupeau de petit	*Flocks.*	Օդիք այծիք, խաշիներ.
Une biche. [bétail.	*A hind.*	Էգ եղնիկ.
Un bidet.	*A pony.*	Պատառաձիի.
Un blaireau.	*A badger.*	Գորշուկ.
Un bœuf. Mugir,	*An ox.* pl. *oxen To*	Եզ. Բառաչել.
Un bouc. [beugler.	*A he-goat. [bellow.*	Նոխազ. բօշ, քաղց.
Un bouquetin.	*A wild goat.*	Ա.յծքաղց, վայրի այծ.
Un bouvillon.	*A bullock.*	Ջուարակ, ընիկուղ.
Une brebis. Bêler.	*A sheep, a ewe. To*	Ոչխար, ոչխար.
Un buffle.	*A buffalo. [bleat.*	Գոմէշ. [Ոչխարել.
Un caméléon.	*A chameleon.*	Գեւնաւաբիծ.
Un castor.	*A castor, a beawer.*	Կուղբ.
Une cavale.	*A mare.*	Ճայիկ, զամբիկ.
Un cerf.	*A stag.*	Եղջերու, եղնիկ.
Un chacal.	*A jackal.*	Շնագայլ.
Un chameau.	*A camel.*	Ուղտ.
Un petit chameau.	*A young camel.*	Կոզակ.
Un chamois.	*A chamois.*	Քարայծ.
Un chat. Miauler.	*A cat. To mew.*	Կատու. Նաւալ, մլաւ.
Chaton.	*A kitten.*	Կատուի ձագ. [ւալ.
Chauve-souris.	*A bat.*	Չղիկ, Հոլատուկ.
Cheval. Hennir.	*A horse. To neigh.*	Ձի. Խնդիլ.
Un cheval alezan.	*A sorrel horse.*	Ա.շխէտ ձի.
Un cheval de bât.	*A pack-horse.*	Գրաստ.
Une chèvre.	*A she-goat.*	Ա.յծ.
Un chevreau.	*A kid.*	Ուլ, ուիկ, ուլոզ.
Un chevreuil.	*A roebuck.*	Խարտուզ, Հշայծեւաձ.
Un chien. Aboyer.	*A dog. To bark, to*	Շուն. Հաչել.
Un chien de chasse.	*A hunter. [yelp.*	Բարակ, որսի շուն.
Une chienne.	*A bitch.*	Քաճ.
Un petit chien. Jap-	*A whelp. To yelp.*	Լակոտ. Կաղկանձել.
Une civette. [per.	*A civet-cat.*	Բէշկ մշկոյ.
Un cochon, un porc. Grogner.	*A hog, a swine. To grunt.*	Խոզ. Խռնչել.
Un crocodile.	*A crocodile.*	Կոկորդիլոս, սխեւեա.
Un daim.	*A fallow-deer.*	Ա.յծեամ.

Digitized by Google

2. Տեսքի չորքոտանի հայվանները. II. Vierfüßige Thiere. II. Quadrupedi.

Էրկէք·	Ein Männchen.	Un maschio.
Ցէր·	Ein Weibchen.	Una femmina.
Ե՜ղբը·	Ein Junges.	Un nato.
Գառնը·	Ein Lamm.	Un agnello.
Էշէք· Ածքոթ·	Ein Esel. Nanen.	Un asino. Ragliare.
Ջէհ՜·	Ein junger Esel.	Un asinello.
Կէլէնցի·	Ein Wiesel.	Una donnola.
Գօչ·	Ein Widder.	Un ariete.
Տ՜ղբ·	Vieh.	Il bestiame.
Սէղբը·	Eine Heerde großes Vieh.	Mandra.
Ո՜ամբռ հայվանները·	Eine Heerde kleines Vieh.	La greggia.
Տէլ ֆէյէ·	Eine Hirschkuh, Hindin.	Una cerva.
Մէռէլէ·	Ein Klepper.	Un ronzino.
Փօռռօփ·	Ein Dachs.	Un tasso.
Էօտ՜ղ· Պէօյէռռէ·	Ein Ochs. Brüllen.	Un bue. Muggire.
Էրէք· ջէլ, երէկ·	Ein Bock.	Un becco, un capro.
Գայ ջէլէք·	Ein Steinbock.	Uno stambecco. [ne.
Ֆռռռ· [լէնգէ·	Ein junger Ochs.	Un giovenco.
Ո՜րէռ, էօյռ՜· Ո՜է·	Ein Schaf. Blöcken.	Una pecora. Belare.
Ո՜ռռռ, ռռռ ռզէզբը	Ein Büffel.	Un bufolo.
Գռ՜ղէ՜ղճռռ·	Ein Chamäleon.	Un cameleonte.
Գռ՜ռռռ՜ղ·	Ein Biber.	Un castoro.
Գէրռռէ·	Eine Stute.	Una cavalla.
Կէնէ·	Ein Hirsch.	Un cervo.
Ձռ՜ղէ·	Ein Goldwolf.	Uno sciacallo.
Տէղէ՜	Ein Kameel.	Un camello.
Տէղէ՜ ե՜ղբռ՜ղ·	Ein junges Kameel.	Un camellino.
Ցռ՜ղ էռռճռ՜ղբ·	Eine Gemse.	Un camoscio.
Քէռէ· Ո՜է՜ղռ՜ռէ·	Ein Kater. Miauen.	Un gatto. Miagolare.
Քէռէ ե՜ղբռ՜ղբ·	Ein Kätzchen.	Un gattino.
Ե՜ռռռռ·	Eine Fledermaus.	Un pipistrello.
Ա՜ձ· Քէղէնէռէ·	Ein Pferd. Wiehern.	Un cavallo. Nitrire.
Նէ ռ՜ճ·	Ein rothbraunes Pferd.	Un cavallo sauro.
Գ՜ռէյբ (գէյբ)·	Ein Packpferd.	Un cavallo da soma.
Քէղէ·	Eine Ziege.	Una capra.
Օէյռ՜ճ, ղէճճ·	Eine junge Ziege.	Un capretto.
Գռռռռ՜ղ·	Ein Rehbock.	Un capriolo.
Քէօճէռ· Հռ՜ղռ՜ռէ·	Ein Hund. Bellen, bel-	Un cane. Abbajare.
Նէ գէօճէռէ·	Ein Jaghund. [fern.	Un can di caccia.
Գռռճէք· [ղէղռէռէ·	Eine Hündin.	Una cagna. [gnolare.
Քէօճէռ ե՜ղբռ՜ղբ· Ե՜	Ein Hündchen. Kläffen.	Un cagnolino. Ga-
Ո՜է՜ գէռէ՜ղ·	Ein Zibetthier.	Un gattozibetto.
Ցռ՜ղբ· Ցռ՜ռռռռռռ՜	Ein Schwein. Grunzen.	Un porco. Grugnire.
Քէռռռ, ղէհքռ·	Ein Krokodill.	Un coccodrillo.
Ճէյռռ·	Ein Damhirsch.	Un daino.

Digitized by Google

Un dogue, un mâtin.	*A mastiff.*	Գամբռ.
Un écureuil.	*A squirrel.*	Սկիւռ, թաւամէուռ.
Un éléphant.	*An elephant.*	Փիղ.
Un faon.	*A fawn.*	Եղնտրիճ.
Une fouine.	*A pole-cat.*	Կուզ.
Un furet.	*A ferret.*	Վայրենի աքիս.
Une gazelle.	*An antelope.*	Վիճի.
Une génisse.	*A heifer.*	Երինջ.
Une girafe.	*A cameleopard.*	Ընտղուխ, ընձուզաս.
Un hérisson.	*A hedgehog.*	Ոզնի.
Une hermine.	*An ermine.*	Սպիտակ աքիս.
Un hippopotame.	*A hippopotamus.*	Ձիագետի.
Une hyène.	*A hyena.*	Բորենի, գայլենի.
Une jument.	*A mare.*	Ջամբիկ.
Un lama, glama.	*A lama.*	Ընձուզաս.
Un lapin.	*A rabbit.*	Ճագար.
Un léopard.	*A leopard.*	Ինձ, ընձառիւծ.
Un levrier.	*A greyhound.*	Պատահան, քերթէ.
Un levraut.	*A leveret.*	Նապատատակի ձագ.
Un lièvre.	*A hare.*	Նապատատակ.
Un lion. Rugir.	*A lion. To roar.*	Առիւծ. Մռնչել.
Un lionceau.	*A lion's whelp.*	Առիւծակորիւն.
Un loir.	*A dormouse.*	Ընձեռ.
Un loup. Hurler.	*A wolf. To howl.*	Գայլ. Ոռնալ, կըծ-
Une loutre.	*An otter.*	Ջրշուն. [կաս.
Un louveteau.	*A young wolf.*	Գայլակորիւն. [նէ.
Un lynx.	*A lynx.*	Լուսան, քաւթաորիւ-
Une marmotte.	*A mountain-rat.*	Գիւրինեան ճագար.
Une martre.	*A marten.*	Կզաքիս.
Un mouton. Bêler.	*A wether, a sheep. To*	Ոչխար. Ոչխարել խոյ. Բառա-
Un mulet.	*A mule.* [*bleat.*	Ջոր. [չէլ, մայել.
Un musc.	*A musk-cat.*	Մշկապուտ այծեամ,
Un onagre, âne sau-	*An onager.*	Ձիա, իշամայր. [մուշկ.
Un ours. [vage.	*A bear.*	Արջ.
Un ourson.	*A bear's cub.*	Արջուկ, թոռիւն, ձագ.
Une panthère.	*A panther.*	Ճռվաղ.
Un porc-épic.	*A porcupine.*	Խոզուկ.
Un poulain.	*A colt.*	Մարուկ.
Un rat.	*A rat.*	(Փեծ) մուկ.
Un renard. Glapir.	*A fox. To yelp.*	Աղուէս. Ոռնալ.
Un renardeau.	*A fox's cub.*	Աղուհաւկ.
Un rhinocéros.	*A rhinoceros.*	Ռինգեղջիւր.
Un sanglier.	*A wildboar.*	Վարազ, կիներ.
Un singe.	*A monkey, an ape.*	Կապիկ.
Une souris.	*A mous.* pl. *mice.*	Մուկ.
Une taupe.	*A mole.*	Խլուրդ.
Un taureau.	*A bull.*	Ցուլ.
Un tigre.	*A tiger.*	Վագր.
Une tortue.	*A tortoise, a turtle.*	Կրիայ.
Une vache.	*A cow.*	Կով.

Digitized by Google

Մաստին, մեծ ախո-	Eine Dogge.	Un mastino, un ala-
Սկյուռ. [ֆեխտ·	Ein Eichhörnchen.	Uno scojattolo. [no.
Փիղ.	Ein Elephant.	Un elefante.
Կերտ եղջերու.	Ein Hirschkalb.	Un cerviatto.
Սամույր (սամուր).	Ein Hausmarder.	Una faina.
Ճագար ֆրֆռիկ.	Ein Frettchen.	Un furetto.
Դազել.	Eine Gazelle.	Una gazzella.
Ցիլ գառնուկ.	Eine Färse.	Una giovenca.
Ջեյրան.	Eine Giraffe.	Una giraffa.
Ոզնի.	Ein Igel.	Un riccio.
Գետնամկ.	Ein Hermelin.	Un ermellino.
Ձի գետաձի.	Ein Flußpferd.	Un ippopotamo.
Զոռեխ.	Eine Hyäne.	Una iena.
Գրաստ.	Eine Stute.	Una giumenta.
Փերու ոխկոխ.	Eine Kameelziege.	Un lama.
Նապ եղջերու.	Ein Kaninchen.	Un coniglio.
Գետնաձի.	Ein Leopard.	Un leopardo.
Քաղց, դալար.	Ein Windhund.	Un levriere.
Քաղցն եղջերու.	Ein junger Hase.	Un lepratto.
Քաղցն.	Ein Hase.	Un lepre.
Առյուծ. Գիժոխ-ոխ.	Ein Löwe. Brüllen.	Un leone. Ruggire.
Առյուծ եղջերու.	Ein junger Löwe.	Un leoncino.
Կեղև գետնաձ.	Ein Siebenschläfer.	Un ghiro.
Գոռալ. Ոռնալմունք.	Ein Wolf. Heulen.	Un lupo. Urlare.
Ջուր գիշատիչ.	Eine Fischotter.	Una lontra.
Գոռալ եղջերու.	Ein junger Wolf.	Un lupicino.
Վաղաք.	Ein Luchs.	Una lince.
Գուխան ֆոխոխ.	Ein Murmelthier.	Una marmotta.
Ջիբոխիկ.	Ein Marder.	Una martora.
Գըլբատ էշ. Ոխ-	Ein Hammel. Blöcken.	Un montone. Belare.
Գոռալ. [լխոխ·	Ein Maulesel.	Un mulo.
Մխա ցիրանգ.	Ein Moschusthier.	Un muschio.
Եխան իշխ.	Ein wilder Esel.	Un onagro.
Արջ.	Ein Bär.	Un orso.
Արջն եղջերու.	Ein junger Bär.	Un orsatto.
Ընաղ, էգոս.	Ein Panther.	Una pantera.
Ցխոխ, սպրդ ծիլա-	Ein Stachelschwein.	Una istrice.
Ջոջ. [ֆրֆռիկ.	Ein Füllen.	Un puledro.
Ճագարիկ. գետնաձ.	Eine Ratze.	Un ratto.
Ցիլոխ. Ոռնալմունք.	Ein Fuchs. Belfern.	Una volpe. Schiattire.
Ցիլոխ եղջերու.	Ein junger Fuchs.	Un volpicino.
Կերկոտան.	Ein Rhinoceros.	Un rinoceronte.
Խոզան գետնաձ.	Ein Eber.	Un cinghiale.
Մարմնոտ.	Ein Affe.	Una scimia.
Սղոսան, ֆոխ.	Eine Maus.	Un sorcio.
Քոխոխկոխ, եղջ գե-	Ein Maulwurf.	Una talpa.
Գառնուկ. [նաձ.	Ein Stier.	Un toro.
Փերկոխ.	Ein Tiger.	Una tigre.
Ջուլալուկ.	Eine Schildkröte.	Una testuggine.
Կով.	Eine Kuh.	Una vacca.

Digitized by Google

Un veau.	*A calf.*	Հորթ, մատղ.
Un zèbre.	*A zebra.*	Վագրաձի.
Une zibeline.	*A sable.*	Սամոյր.

III. Oiseaux. — III. Birds. — Գ. Թռչունները.

Un aigle.	*An eagle.*	Արծիւ.
Une alouette.	*A lark.*	Արտոյտ.
Un autour.	*A goss-hawk.*	Ճուռակ.
Une autruche.	*An ostrich.*	Ջայլասատ. [Թռչուն.
Une bécasse.	*A woodcock.*	Կտցար, Ձիակառ
Un bec-figue.	*A beccafico.*	Թզենեքուկ.
Une caille.	*A quail.*	Լոր, լորամարգ.
Un cailleteau.	*A young quail.*	Լորամարգի ձագ.
Un canard.	*A drake.*	Բադ.
Une cane.	*A duck.*	Էգ բադ.
Un caneton, une ca-	*A duckling.*	Բադուկ.
Un chapon. [nette.	*A capon.*	Որձաւոր, կրտսած Հաւ.
Un chardonneret.	*A goldfinch.*	Կարմրկատար.
Un chat-huant.	*A screech- owl.*	Բուէն.
Un choucas.	*A jack-daw.*	Ձայ.
Une chouette.	*An owlet.*	Գիշերթագուլ.
Une cigogne.	*A stork.*	Տատեղ.
Une colombe.	*A dove.*	(Էգ) աղաւնի.
Un condor.	*A condor.*	Պասկուճ.
Un coq. Chanter.	*A cock. To crow.*	Ա.քաղաղ, աքլոր. Խօ-
Un coq d'Inde.	*A turkey-cock.*	Հնդկահաւ. [ռիլ.
Un corbeau. Croas-	*A rayen. To croak.*	Ագռաւ. Կռկռիլ.
Une corneille. [ser.	*A crow.*	Որիւ, արջառագռաւ.
Un coucou.	*A cuckoo.*	Կկու.
Un cigne.	*A swan.*	Կարապ. [Հաւ.
Un dindon.	*A turkey-cock.*	Հնդկահաւ, պարակաւ.
Un dindoneau.	*A young turkey.*	Հնդկահաւի ձագ.
Un épervier.	*A sparrow-hawk.*	Շահէն.
Un étourneau, un san-	*A starling.*	Տարմահաւ.
Un faisan. [sonnet.	*A pheasant.*	Փասեանն.
Un faucon.	*A falcon.*	Բազէ.
Une fauvette.	*A hedge-sparrow.*	Թռչնկատատար.
Une foulque.	*A moor cock.*	Փարփար.
Un francolin, une gé-	*A francolin, a wood*	Կարապէտ, դահաւճ.
Un geai. [linotte.	*A jay.* [hen.	Կաղնոյ ագռաւ.
Un griffon.	*A grifin, a lammer-*	Կորճ.
Une grive.	*A thrush.* [geyer.	Սարիկ.
Une grue.	*A crane.*	Կռունկ, խորգ.
Un héron.	*A heron.*	Արագիլ, ձկնկուլ.
Un hibou.	*An owl.*	Բուռ.
Une hirondelle.	*A swallow.*	Ծիծառ.
Une huppe.	*A whoop.*	Ցոպոպ.

Digitized by Google

Ֆ…ա.	Ein Kalb.	Un vitello.
Զ…ր.	Ein Zebra.	Un zebro.
Մ…ա.	Ein Zobel.	Un zibellino.

3. Գ…ղ…ր. III. Vögel. III. Uccelli.

Գ…ի…ղ.	Ein Adler.	Un' aquila.
Հ…ր է…ղ….	Eine Lerche.	Una lodola.
Հ…ի….	Ein Habicht.	Un astore.
Ե…ի է…ղ….	Ein Strauß.	Uno struzzo.
Հ…ղ…ա….	Eine Schnepfe.	Una beccaccia.
Խ…ի…ր է…ղ….	Eine Feigenschnepfe.	Un beccafico.
Գ…ղ…ր…ն.	Eine Wachtel.	Una quaglia.
Գ…ղ ը…ր…ն է…ղ….	Eine junge Wachtel.	Un quagliotto.
Է…ր…ի…. [ա….	Ein Enterich.	Un' anitra.
Ե…ի է…ր…ի….	Eine Ente.	Un' anitra.
Փ…ղ….	Ein Entchen.	Un anitrocco, anitroc
Կ…ւ…ի….	Ein Kapaun.	Un capone. [colo.
Ս…ի… է…ղ….	Ein Distelfink.	Un cardellino.
Գ…ղ…. է…ղ….	Eine Katzeneule.	Un gufo.
Գ…ղ…ղ…ն, գ…ի…ի…ի….	Eine Dohle.	Una taccola.
Գ…ի…ղ…. [է…ր….	Ein Kauz.	Una civetta.
Լ…ի…ի…. ը…ի…ի….	Ein Storch.	Una cicogna.
(Ե…ի…) ի…ղ…ր…ի….	Eine Taube.	Una colomba.
Ի…ի….	Ein Greifgeier.	Un condore.
Խ…ր…. է…ի…ի….	Ein Hahn. Krähen.	Un gallo. Cantare.
Հ…ի… ֆ…ղ…ղ….	Ein welscher Hahn.	Un pollo d'India.
Գ…ր…. Գ…ր…ղ…ր…ի….	Ein Rabe. Krächzen.	Un corvo. Gracchiare
Գ…ր… է…ր….	Eine Krähe.	Una cornacchia,
Գ…ղ…ա… է…ղ….	Ein Kukuck.	Un cucco. [gracchia.
Գ…ղ…ղ…ա… է…ղ….	Ein Schwan.	Un cigno.
Հ…ի… ֆ…ղ…ղ…ղ…, ֆ…ի…	Ein Truthahn.	Un gallinaccio. [vine.
Ձ…ի…ի… ֆ…ի…. ֆ…ղ….	Ein Truthähnchen.	Un pollo d'India gio-
Շ…ի….	Ein Sperber.	Uno sparviere.
Ս…ղ…ր…ի….	Ein Staar.	Uno storno.
Ս…ի…ղ….	Ein Fasan.	Un fagiano.
Ս…ա….	Ein Falk.	Un falcone, un falco.
Գ…ղ…ա… է…ր….	Eine Grasmücke.	Una capinera.
Ս…ղ….	Ein Wasserhuhn.	Una folaga, gallinel-
Հ…ի է…ղ…, ֆ…ի…ա….	Ein Haselhuh.	Un francolino. [la.
Ե…ղ… է…ր….	Eine Alster.	Una ghiandala.
Ի…ի է…ի…ղ….	Ein Lämmergeier.	Un grifone.
Ե… ը…ղ…ր…ի…, ա…ղ…	Ein Krammetsvogel, eine	Un tordo.
Թ…ղ…. [է…ղ….	Ein Kranich. [Drossel.	Una grù.
Ո…ղ….	Ein Reiher.	Un aghirone.
Գ…ղ…ղ….	Eine Eule.	Un gufo.
Գ…ղ…ղ…ղ….	Eine Schwalbe.	Una rondine, rondi-
Հ…ղ…ի…ղ….	Ein Wiedehopf.	Una upupa. [nella.

Digitized by Google

Une linotte.	*A linnet.*	Կաուտաքաղ.
Un merle.	*A blackbird.*	Կեռնեխ, ձագրիկ.
Un milan.	*A kite.*	Ցին, ուլալը.
Un moineau, un passereau. Pépier.	*A sparrow. To chirp.*	Ճնճղուկ. ճճնալ.
Une mouette.	*A seagull.*	Ոլոր.
Une oie. Caqueter.	*A goose. To cackle.*	Սագ. Կարկաչիլ.
Un oison.	*A gosling.*	Սագիկ.
Un ortolan.	*An ortolan.*	Դրախտատաղաձ.
Un paon.	*A pea-cock.*	Սիրամարգ.
Un pélican.	*A pelican.*	Հավալուս.
Un perdrix.	*A partridge.*	Կաքաւ.
Un perdreau.	*A young partridge.*	Կաքաւիկ.
Un perroquet.	*A parrot.*	Պապիկայ, դուգաքը.
Un pic.	*A woodpecker.*	Փայտփոր.
Une pie.	*A magpie.*	Կաչաղակ.
Un pignon. Roucouler.	*A pigeon. To coo.*	Աղաւնի, (աղաւնաձաւն, աղաւնեի. Միևչիլ.
Un pigeonneau.	*A young pigeon.*	Աղաւնեակ.
Un pigeon ramier.	*A ringdove.*	Հաւասիրաւ.
Un pinson.	*A chaffinch.*	Սպիրկիկ.
Un plongeon.	*A diver.*	Հաղաւամուղ.
Un pluvier.	*A plover.*	Քարադրը.
Une poularde.	*A pullet.*	Գաղաւրտ Հաւ.
Une poule. Glousser.	*A hen. To cackle.*	Հաւ, մատրի. Կարկաւաւակ. [չիլ.
Un poulet.	*A chicken.*	
Un poussin.	*A chick.*	Հաւաձագ.
Un roitelet. [ter.	*A wren.*	Ցախաւարիկ.
Un rossignol. Chanter.	*A nightingale. To sing*	Սոխակ. Երգիլ.
Un rouge-gorge.	*A redbreast, a robin.*	Կարմրալանիկ.
Un serin.	*A canary-bird.*	Դեղձանիկ.
Une tourterelle. Gémir.	*A turtle-dove. To coo.*	Ցաւրակ. Միևչիլ.
Un vautour.	*A vulture.*	Անգղ.

IV. Poissons. — IV. Fishes. — Դ. Ձկեր.

Poisson de mer.	*ea fish.*	Ծովային ձուկ.
Poisson d'eau douce.	*Freshwater fish.*	Գետի ձուկ.
Un anchois.	*An anchovy.*	Անձրուկ.
Une anguille.	*An eel.*	Օձաձուկ.
Une baleine.	*A whale.*	Կէտ, կիտաս.
Un barbeau.	*A barbel.*	Կարծառնի ձուկ. [ձուկ.
Un brochet.	*A pike.*	Գայլաձուկ, կռնգիկաս-
Un cachalot.	*A white whale.*	վիթաս ձուկ, փորտա-
Une carpe.	*A carp.*	Սպաս. [տաղ.
Un crabe.	*A crab.*	Խեչիփոր.
Un dauphin.	*A dolphin.*	Դելֆին.
Une dorade.	*A gilt head.*	Ոսկեձուկ.

Digitized by Google

Ein Hänsling.	Un fanello.
Eine Amsel.	Un merlo.
Ein Weih.	Un nibbio.
Ein Sperling, Spatz. Piven.	Una passera. Pigolare.
Eine Möwe.	Un gabbiano.
Eine Gans. Schnattern.	Un' oca.
Ein Gänschen.	Un papero.
Ein Ortolan.	Un ortolano.
Ein Pfau.	Un pavone.
Ein Pelikan.	Un pellicano.
Ein Rebhuhn.	Una pernice.
Ein Rebhühnchen.	Un perniciotto.
Ein Papagei.	Un papagallo.
Ein Specht.	Un picchio.
Eine Elster.	Una gazza.
Ein Täuberich. Ruchsen.	Un piccione. Tubare.
Ein Täubchen.	Un piccioncino.
Eine Waldtaube.	Un palombo.
Ein Fink.	Un fringuello.
Ein Taucher.	Un mergo.
Ein Regenvogel.	Un piviere.
Ein Masthuhn.	Una pollastra.
Eine Henne. Schnattern.	Una gallina. Crocciare.
Ein Huhn.	Un galletto.
Ein Küchlein.	Un pulcino.
Ein Zaunkönig.	Un reattino.
Eine Nachtigall. Schlagen.	Un rossignuolo. Cantare.
Ein Rothkehlchen.	Un pettirosso.
Ein Kanarienvogel.	Un canario.
Eine Turteltaube. Girren.	Una tortora. Gemere.
Ein Geier.	Un avoltoio.

4. Ձկներ. IV. Fische. IV. Pesci.

Seefisch.	Pesce di mare.
Ein Flußfisch.	Pesce di fiume.
Eine Anschove.	Un' alice, acciuga.
Ein Aal.	Un' anguilla.
Ein Wallfisch.	Una balena.
Eine Barbe.	Un barbio.
Ein Hecht.	Un luccio.
Ein Pottfisch.	Un fisetere.
Ein Karpfen.	Un carpione.
Eine Krabbe.	Un granchio di mare.
Ein Delphin.	Un delfino.
Ein Goldfisch.	Una dorata.

Digitized by Google

Une écrevisse.	*A craw-fish.*	Խեցգետին.
Un éperlan.	*A smelt.*	Ընծըլթի ձկ.
Un espadon.	*A swordfish.*	Քսիփիէ, թրաձուկ.
Un esturgeon.	*A sturgeon.*	Թառափ.
Le fretin.	*Fry, small fish.*	Չկնիկ.
Un glanis.	*A shadfish.*	Կապույտ ձուկ.
Un goujon.	*A gudgeon.*	Ընկակաց · [ուռն ձուկ.
Un hareng.	*A herring.*	Ծովու ասառնէս, փայ-
Un homard.	*A lobster.*	Մեծ խեցգետին,
Une huître.	*An oyster.*	Ոստրէ. [խեցգետին.
Une lamproie.	*A lamprey.*	Քարապիաց ·
Une langouste.	*Sea locust.*	Ծովու խոշոնիճ.
Un maquereau.	*A mackerel.*	Թիւնիկ.
Une morue.	*A codfish.*	Ձողաձուկ.
Une merluche.	*A haddock.*	Ձող ձողաձուկ.
Des moules.	*Muscles.*	Չկան ակռանջ.
Un muge, mulet.	*A mullet.*	Գլխան ձուկ.
Une murène.	*Sea-eel, helena.*	Միւռենէս, փոզոչ.
Un peigne.	*A pecten.*	Կոմբ.
Une perche.	*A perch.*	Պերկ. [փակ ձուկ.
Une raie.	*A thornback,*	Կատուաձուկ, սա-
Un requin.	*A shark.*	Շանաձուկ.
Un rouget.	*A roach.*	Կարմրախայտ.
Une sardine.	*A pilchard.*	Ընկեր, հրնուկ.
Une scie.	*A sawfish.*	Ցղոցաձուկ.
Une sèche.	*A cuttle fish.*	Կաք, սպին.
Une sole.	*A sole.*	Լեզուաձուկ.
Un thon.	*A tunny.*	Թիւննոս, Թան.
Un turbot.	*A turbot.*	Վահանաձուկ.
Un veau marin.	*A sea-calf.*	Փոկ, ծովու հորթ.

V. Insectes et reptiles.

V. Insectes and reptiles.

Բ · Միջատներ ու սողուններ.

Une abeille. Bourdon	*A bee. To buzz.*	Մեղու. Բզզալ.
Une araignée. [ner.	*A spider.*	Սարդ, մասուկ.
Un aspic.	*An aspic.*	Քարբ.
Un boa, un serpent	*A boa.*	Վիշապ օձ.
Un bourdon. [géant.	*A drone.*	Բոռ, իշամեղու.
Une cantharide.	*A spanish fly.*	Սպանիական ճանճ.
Un cerf-volant.	*A horn-beetle.*	Եղջերաճճի.
Un charançon, une ca-	*A weevil, a mite.*	Կնճռքիմ ակերպ, ցաբե-
Une chenille. [iandre.	*A caterpillar.*	Թրթուր. [նի ուտիճ.
Un cigale.	*A locust.*	Ճպուռ, Ճռնիկ.
Un ciron, une mite.	*A mite.*	Ճաշէ, ագաշէ.
Un cloporte.	*A woodlouse.*	Ընեպաւկ.
Un couleuvre.	*An adder.*	Անիծյն օձ, լոզաւկ օձ.

Digitized by Google

Փ[illegible].	Ein Krebs.	Un gambero.
Կ[illegible].	Ein Stint.	Un perlano.
Գ[illegible].	Ein Schwertfisch.	Un pesce spada.
Մ[illegible].	Ein Stör.	Uno storione.
Ո[illegible].	Die Brut.	Il pesciolino.
Հ[illegible].	Ein Wels.	Un siluro.
Գ[illegible].	Ein Gründling.	Un gobbione.
Ր[illegible].	Ein Häring.	Un' aringa.
Խ[illegible].	Eine Hummer.	Una grancevola.
Ը[illegible].	Eine Auster,	Un' ostrica.
Հ[illegible].	Eine Lamprete.	Una lampreda.
Ք[illegible].	Ein Seeheuschrecke.	Una locusta di mare.
Խ[illegible].	Eine Makrele.	Uno sgombero.
Մ[illegible].	Ein Kabliau.	Un baccalà.
Գ[illegible].	Ein Stockfisch.	Un merluzzo.
Մ[illegible].	Muscheln.	Delle arselle.
Ի[illegible].	Ein Harber.	Un muggine.
Մ[illegible].	Eine Muräne.	Una morena.
Ք[illegible].	Eine Kammmuschel.	Un pettine.
Խ[illegible].	Ein Barsch.	Un pesce persico.
Փ[illegible].	Ein Roche.	Una raggia.
Ճ[illegible], [illegible].	Ein Haifisch.	Un pesce cane.
Ն[illegible].	Ein rother Seehahn.	Una triglia.
Ք[illegible].	Eine Sarbelle.	Una sardella.
Ց[illegible].	Ein Sägefisch.	Una serra.
Մ[illegible], [illegible].	Ein Tintenfisch.	Una seppia.
Տ[illegible].	Eine Meersole.	Una sogliola.
Փ[illegible].	Ein Thunfisch.	Un tonno.
Գ[illegible].	Eine Steinbutte.	Un rombo. [marino.
Ց[illegible].	Ein Seekalb.	Una foca, un vitello

---

5. Պիծակաւոր կենդանիներ.

V. Insecten und kriechende Thiere.

V. Insetti e rettili.

Մեղու.	Eine Biene. Summen.	Un' ape, una pecchia
Իծու[illegible] (պիծակաւոր).	Eine Spinne.	Un ragno. [Ronzare.
Ասպ[illegible].	Eine Natter.	Un aspide.
Անգղ, [illegible].	Eine Riesenschlange.	Un boa.
Իշեխ.	Eine Hummel, Drohne.	Un pecchione.
Գունդուկ պիծակաւոր.	Eine spanische Fliege.	Una cantaride.
Գօտ պիծակաւոր.	Ein Hirschkäfer.	Un cervo volante.
Գունդուկ.	Ein Kornwurm.	Un punteruolo.
Թրթիւն.	Eine Raupe.	Un bruco.
Ցորենաճիս պիծակաւոր.	Eine Grille.	Una cicala.
Փիլիս.	Eine Milbe.	Un pellicello, tarlo.
Թուղնակ պիծակաւոր.	Eine Assel.	Una scoloperta.
Նիւխտ.	Eine Blindschleiche.	Una serpe.

Digitized by Google

Un cousin. Bourdon-	*A midge. To buzz.*	Մժղուկ. Ցղղալ.
Un crapaud. [ner.	*A toad.*	Գեռնապագուր, քարա-
Un escarbot.	*A beetle.*	Բնգեռ, բզէզ. [թաղ.
Un escargot.	*A snail.*	Կողինչ, խղունչ.
Une fourmi.	*An ant.*	Մրջիւն.
Un frelon.	*A hornet.*	Ձիաոաց.
Une grenouille. Coas-	*A frog. To croak.*	Գորտ. Կարկաչել.
Un grillon. [ser.	*A cricket.*	Ծղրիդ.
Une guêpe.	*A wasp.*	Պիծակ.
Un hanneton.	*A chafer, a maybug.*	Ոակի եղնակ.
Une hydre.	*A water-serpent.*	Ջրօձ, Հիդրա.
Une lente.	*A nit.*	Ընիծ.
Un lézard.	*A lizard.*	Մողէզ.
Un lézard vert.	*A newt.*	Կռվադիաց.
Une limace.	*A dew-snail.*	Շողոտ, լորանուկ.
Un limaçon.	*A snail.*	Կողինչ.
Un mille-pieds.	*A millepedes.*	Օձաոանդր.
Une mouche. Bourdon	*A fly. To buzz.*	Ճանճ. Բզզալ.
Un moucheron. [ner.	*A gnat.*	Ճանճիկ, մժեղ.
Un papillon.	*A butterfly.*	Թիթեռ.
Un perce-oreille.	*An ear-wig.*	Ականջամուռ.
Une phalène.	*A night-butterfly.*	Գիշերուան Թիթեռ.
Un pou.	*A louse,* pl.. *lice.*	Ոջիլ. (Հաւոյ) ոջիլ.
Une puce.	*A flea.*	Լու.
Une punaise.	*A bug.*	Մլուկ, փսաոջիլ.
Une sangsue.	*A leech.*	Տզրուկ.
Une sauterelle.	*A grass-hopper.*	Մարախ.
Un scorpion.	*A scorpion.*	Կարիճ.
Un serpent. Siffler.	*A serpent. To hiss.*	Օձ. Սուլիլ, շչել.
Un serpent à sonnet-	*A rattlesnake.*	Ճաոաձայն.
Un serpenteau. [tes.	*A young serpent.*	Օձիկ, օձի ձագ.
Un taon.	*A horsefly.*	Գոռիւն.
Une tique.	*A tick.*	Շանաձանձ.
Un ver.	*A worm.*	Որդ, ճճի.
Un ver à soie.	*A silkworm.*	Շերամ, կերպասաո-
Un ver de bois.	*A timberworm.*	Փայտի որդ. [ձեր.
Un ver luisant.	*A glow-worm.*	Կրակիկ.
Un ver solitaire.	*A tapeworm.*	Երեզ.
Un vermisseau.	*A maggot.*	Որդնուկ.
Une vipère.	*A viper.*	Իժ.
Un vipereau.	*A little viper.*	Իժակորիւն.

Digitized by Google

Միւռն մինիւ. Վըզլը-	Eine Mücke. Summen.	Una zanzara. Ronza-
գուսան-բղաղը.[մաւ.	Eine Kröte.	Un rospo. [re.
գօղ գիծակ.	Ein Roßkäfer.	Uno scarafaggio.
Սալնիկօղ.	Eine Schnecke.	Una chiocciola, lu-
գորգնօ.	Eine Ameise.	Una formica. [maca.
Մի մինիւ.	Eine Hornisse.	Un calabrone.
գան-բղաղ. գաղ ըր-	Ein Frosch. Quaken.	Un rana. Gracidare.
2ըրիւտ. [մաւ.	Ein Heimchen.	Un grillo.
եչպանի արը.	Eine Wespe.	Una vespa.
գնաղ գիծակ.	Ein Maikäfer.	Uno scarafaggio.
Սաա խըտնը.	Eine Wasserschlange.	Un' idra.
գիղ ուրկան.	Eine Niß.	Una lentine.[lucerta.
Քիրքիփ ուրկ.	Eine Eidechse.	Una lucertola, una
Քիրկիր.	Eine Wassereidechse.	Un ramarro.
Սիտ-ուլ գիծակ.	Eine Erdschnecke.	Una lumaca.
Սալնիկօղ.	Eine Schnecke (mit Ge-	Una lumaca.
Գըրի տլաւ.	Ein Tausendfuß. [häuse).	Un millepiedi.
Սինիւ. Վ ըզլաւմ.	Eine Fliege. Summen.	Una mosca. Ronzare.
Սինիւ, ուիւր մինիւ.	Eine kl. Fliege, Mücke.	Un moscherino.
Քիրքինիւ. [խ-ըզըը.	Ein Schmetterling.	Una farfalla. [juola.
գան-ղաա ևրեն.	Ein Ohrwurm.	Una formica pinza-
Փիրնան.	Ein Nacht-Schmetter-	Una farfalla nottur-
գիղ. (ն-վ-ե) գիղ.	Eine Laus. [ling.	Un pidocchio. [na.
Փիրկ.	Ein Floh.	Una pulce.
Թ-իղիկ գիղ.	Eine Wanze.	Una cimice.
Սի-ւ-ւ.	Ein Blutegel.	Una mignatta, sangui
2ուիրիւ.	Eine Heuschrecke.	Una locusta. [suga.
Ակրիգ.	Ein Skorpion.	Uno scorpione. [re.
Իըլան. Ֆըլլաւմ.	Eine Schlange. Zischen.	Un serpente. Fischia-
2ան ըզրաղիլը Իըլան.	Eine Klapperschlange.	Un serpente caudis-
Իըլան խավաաաա.	Eine junge Schlange.	Un serpentello.[sono
Սի արըը.	Eine Bremse.	Un tafano.
կինիւ.	Eine Zecke.	Una zecca.
գաա, գիծակ.	Ein Wurm.	Un verme.
Իղիկ գիծակ.	Ein Seidenwurm.	Un baco, filugello.
Օաան ֆաբրաա.	Ein Holzwurm.	Un tarlo.
Ամիկ գիծակ.	Ein Glühwurm.	Una lucciola.
Տան գաբիաա.	Ein Bandwurm.	Una tenia.
գաա բղիլաղ.	Ein Würmchen.	Un vermicciuolo.
Իղիկիփ Իըլանը.	Eine Viper.	Una vipera.
Իղիկիփ Իըլանձըլը.	Eine junge Viper.	Un viperino.

Digitized by Google

VI. Lieux d'habitation et réunions d'animaux.	VI. Abodes and reunions of animals.	Զ. Կենդանեաց բնակարանն ու ժողովը.
L'aire d'un oiseau de proie. [glier.	*The airy of a bird of prey.* [*wild boar.*	Դափտը, (բազէի) բոյն.
La bauge d'un sanglier.	*The resting-place of a*	Վարագի ննջատեղը.
Une bergerie.	*A sheep-fold.*	Փարախ, դոմ.
Une cage.	*A cage.*	Վանդակ.
Un clapier de lapin.	*A coney- burrow.*	Ճագարնոց.
Une compagnie de perdrix.	*A covey of partridges.*	Հոյլ մը կաքաւ.
Une écurie. [*A stable.*	(Ձիոց) ախոռ, աստա-
Une mangeoire.	*A manger.*	Մսուր. [ւան.
Un essaim.	*A swarm.*	Մեղուներու պարը.
Une étable à bœufs.	*An ox-stall, a cow-*	Եզնանոց.
Une fourmillière.	*An ant-hill.* [*house.*	Մրջիւնոց, մրջնեանոց.
Une garenne.	*A warren.*	Ճագարուտ տեղ.
Le gîte d'un lièvre.	*The form of a hare.*	Նապաստակի տրէ.
Un guêpier.	*A wasp's nest.*	Պիծակի բոյն.
Un haras.	*A stud.*	Կղզը.
Une ménagerie.	*A menagerie.*	Գառնագիէղ, տրգէ-
Un nid. [seaux.	*A nest.*	Բոյն. [ւտեղ.
Une nichée d'oiseaux.	*A nest of birds.*	Բոյն մը թռչուն.
Une nichée de souris.	*A brood of mice.*	Բաշտց մը մուկ.
Un pigeonnier. [ris.	*A pigeon- house.*	Աղաւնեատուն.
Un poulailler.	*A hen-house.*	Հաւնոց.
Un juchoir.	*A hen-roost.*	Թառ.
Un repaire.	*A den.*	Որջ, բանհոց.
Une ruche.	*A beehive.*	Փեթակ, մեղուանոց.
Une tanière.	*A den.*	Մորթ.
Un têt à cochons.	*A pigsty.*	Խոզանոց. [տար.
Le trou d'un renard.	*The hole of a fox.*	Աղուէսներու տրէ,
Un vivier.	*A fish-pond.* [*birds.*	Ձկնգան, ձկնաստեղանք
Une volée d'oiseaux.	*A covey, a flight of*	Երամ, տարմ.
Une volière.	*An aviary.*	Թռչնաւանդ.

Homme.	Man.	Մարդ.
Un homme.	*A man*, pl. *men.*	Մարդ, այր.
Une femme.	*A woman*, pl. *women.*	Կին, կնիկ.
Une femme mariée.	*A wife.*	Խանձուն, արամբէ.
Un enfant.	*A child.*	Ձղյ.
Un garçon.	*A boy.*	Մանչ.
Une fille. [bataire.	*A girl.*	Աղջիկ.
Un garçon, un célibataire.	*A bachelor.*	Ամուրբ. [նեակ.
Un jeune homme.	*A young man.*	Երիտասարդ, պատա-

Digitized by Google

6. Հայկական տեսակներ, ազգեր.	VI. Wohnorte und Vereinigungen von Thieren.	VI. Abitaggi, giacigli, agunate d'animali.
Գոտեմ թռչնոյ [գիշատչի].	Der Horst eines Raubvogels. [Wildschweines.	Il nido d'un uccello grifagno.
Խոզաց գետնաքար.	Die Suhllache eines	Il covo d'un cinghiale
Ոչխարատեղի.	Eine Schäferei.	Un pecorile.
Վանդակ. [կաղամբ.	Ein Käficht.	Una gabbia.
Ագռ խուլունք նապ-	Ein Kaninchenbau.	Una conigliera.
Պիր տիտ տէտլէտ.	Ein Flug Rebhühner.	Uno stormo di per-
Սուրբ.	Ein Stall.	Una scuderia. [nici.
Եռվիտ.	Eine Krippe.	Una mangiatoja.
Սրբ տիտիտ.	Ein Schwarm.	Uno sciame.
Խոտաց սրունք.	Ein Kuhſtall.	Una stalla.
Գորգեմ խովաք.	Ein Ameiſenhaufen.	Un formicaio.
Ագռ խուլունք նախ-	Ein Kaninchen-Gehäge.	Una conigliera.
Քունկ նաւաց խուրք.	Das Lager eines Haſen.	Il covo d'una lepre.
Իշխ սրբաք խօվանք.	Ein Weſpenneſt.	Un vespaio.
Հերիւրիք գաշ.	Eine Stuterei.	Una razza di cavalli.
Հայկանոյն, սրճան-	Eine Menagerie.	Una menageria, un
Ճաւա. [նանիկ.	Ein Neſt.	Un nido. [serraglio.
Պիր նաւա էտաղ.	Eine Vogelhecke.	Una nidata d'uccelli.
Պիր նաւա ֆարք.	Ein Mauſeneſt.	Una nidata di sorci.
Կեօղերքիւէ.	Ein Taubenhaus.	Una colombaja.
Քնաւ.	Ein Hühnerſtall.	Un pollaio.
Ցիւռնիւ.	Ein Auffitzſtange.	Un posatojo.
Ին, նաւա, նախք.	Eine Raubthierhöhle.	Un covile.
Գօվան.	Ein Bienenſtock.	Un alveare.
Ճանաւր նաւաք.	Eine Höhle.	Una tana.
Ցանաղ սիրք.	Ein Koben.	Un porcile.
Թիւլէ նաւաք.	Die Höhle eines Fuchſes.	La tana d'una volpe.
Գալէք հաւանաս.	Ein Weiher.	Un vivaio.
Քնաւ, սիրք.	Ein Flug.	Uno stormo d'uccelli.
Ձիքնիանոյն.	Ein Vogelhaus.	Un' uccelliera.

Ի ա ա ն.	Menſch.	Uomo.
Այր.	Ein Mann.	Un uomo.
Գաղ.	Ein Weib.	Una donna.
Իւլէ էաղ.	Eine (verheirathete) Frau	Una moglie.
Ձաւակ.	Ein Kind.	Un fanciullo.
Օղլան.	Ein Knabe, Bube.	Un ragazzo.
Գեղ.	Ein Mädchen. [ſtolz.	Una ragazza. [libe.
Այրդ.	Ein Junggeſelle, Hage-	Uno scapolo, un ce-
Ցիւէ էանէր.	Ein junger Menſch.	Un giovane.

Digitized by Google

Une jeune fille.	*A young maid.*	Օրիորդ.
Une jeune femme.	*A young woman.*	Մանկամարդ.
Un vieillard.	*An old man.*	Ծեր.
Une vieille femme.	*An old woman.*	Պառաւ.
Un homme veuf.	*A widower.*	Այրի մարդ.
Une veuve. [pheline.	*A widow.*	Որբեւայրի, այրի.
Un orphelin, une or-	*An orphan boy, girl.*	Որբ.
*	*	*
L'aine.	*The groin.*	Ազուկ.
L'aisselle.	*The armpit.*	Անուխտ.
Une artère.	*An artery.*	Շիւերակ.
L'avant-bras.	*The fore-arm.*	Բազուկ.
La barbe.	*The beard.*	Մօրուք.
La bave.	*Slaver.*	Շողիք.
La bile.	*Bile.*	Մաղձ.
La bouche.	*The mouth.*	Բերան.
Une boucle.	*A curl.*	Խոպոպիք.
Les boyaux.	*The bowels.*	Աղիք.
Un bras.	*An arm.*	Թեւ, բազուկ.
La ceinture.	*The waist.*	Մէջք.
Un cartilage.	*A cartilage.*	Կռճիկ.
Le cerveau, la cer-	*The brain.*	Ըղեղ.
La chair. [velle.	*The flesh.*	Միս.
Un cheveu.	*A hair.*	Մազ.
La cheville.	*The ankle-bone.*	Կոճ.
Le chyle.	*Chyle.*	Մսմաղ.
Un cil.	*An eyelash.* [bone.	Կոպ, թարթիչ.
La clavicule.	*The clavicle, collar-*	Անթակ.
Le cœur.	*The heart.*	Սիրտ.
La colonne verté-	*The vertebral column.*	Ող.
Le corps. [brale.	*The body.*	Մարմին.
Une côte.	*A rib.*	Կող, պատակ.
Le côté.	*The side.*	Կողմ.
Le cou.	*The neck.*	Վիզ.
Un coude.	*An elbow.*	Արմունկ.
Le crâne.	*The scull.*	Գանկ, խեցապատառակ.
Une cuisse.	*A thigh.*	Ձիւռն.
Une dent.	*A tooth*, pl. *teeth.*	Ակռայ.
Dent incisive.	*An incisive tooth.*	Առջեւի ակռան.
Dent molaire, mâche-	*A grinder.*	Ղօրքեր, քովի ակռա-
Un doigt. [lière.	*A finger.*	Մատն. [ներք.
Le pouce.	*The thumb.*	Բոյժ.
L'index.	*The forefinger, index.*	Ցուցամատն.
Le doigt du milieu.	*The middle finger.*	Միջամատն.
L'annulaire.	*The ring-finger.*	Մատնեմատն, խա-
L'auriculaire.	*The little finger.*	Ծկոյճ. [տամատն.
Une envie.	*A flaw.*	Քցիմ.
Le dos.	*The back.*	Կռնակ.
Les entrailles.	*The entrails.*	Ընդերք.
Une épaule.	*A shoulder.*	Ուս, բեհ.

Digitized by Google

կինի էղ.	Ein junges Mädchen.	Una giovane.
կինի էորը.	Eine junge Frau.	Una giovin donna.
իխիչոր.	Ein Greis.	Un vecchio.
գոճա էորը.	Eine alte Frau.	Una vecchia.
Տոլ տէչ.	Ein Wittwer.	Un vedovo.
Տոլ էորը.	Eine Wittwe.	Una vedova. [fana.
էօտիչոլ.	Eine Waise.	Un orfanello, un' or-
	*	*
գոսէք.	Die Weiche.	L'anguinaja.
գուշտոք.	Die Achsel.	L'ascella.
Շոհոսոսք.	Eine Pulsader.	Un' arteria.
գէկէր.	Der Vorderarm.	Il cubito.
Սոխոլ.	Der Bart.	La barba.
Սոփոր.	Der Sabber, Geifer.	La bava.
Սոչր.	Die Galle.	La bile.
Սղըղ.	Der Mund.	La bocca.
քէոփոլ.	Eine Locke.	Un riccio.
գոզըրոք.	Die Därme.	Le budella.
գօլ.	Ein Arm.	Un braccio.
գիլ.	Der Gürtel.	La cintura.
գիճորոիթ.	Ein Knorpel.	Una cartilagine.
գիղ.	Das Gehirn.	Il cerebro, cervello.
էղ.	Das Fleisch.	La carne.
Սոլ.	Ein Haar.	Un capello.
Քօճոք.	Der Fußknochel.	La noce del piede.
քէղըսօ.	Der Milchsaft.	Il chilo.
քէէրէիթ.	Eine Augenwimper.	Un ciglio.
գօյոն էղրոքճէնոք.	Das Schlüsselbein.	La clavicola.
բէրէիթ. [էրէիթ.	Das Herz.	Il cuore.
Օնորըս ոճէչէ.	Der Rückgrath.	La colonna vertebra-
քէն.	Der Körper.	Il corpo. [le.
գոգորըս.	Eine Rippe.	Una costa.
նոն.	Die Seite.	Il fianco, il lato.
գօյոն.	Der Hals.	Il collo, la cervice.
Ցէրէիթ.	Ein Elbogen.	Un gomito.
գոլ ըճնոլը.	Der Schädel.	Il cranio.
գոլըս.	Ein Schenkel.	Una coscia.
Ցէղ.	Ein Zahn.	Un dente.
էօն տիլլէր.	Schneidezahn.	Dente incisivo.
նոն տիլլէր, ոլը	Backzahn.	Dente mascellare.
փոքոք. [տիլլէր.	Ein Finger.	Un dito, *pl.* i diti, le
գոյ էոքոք.	Der Daumen.	Il pollice. [dita.
Շէհոսոճի էոքոլը.	Der Zeigefinger.	L'indice.
Օրէս էոքոք.	Der Mittelfinger.	Il dito di mezzo.
էօտիչոլ էոքոք.	Der Ringfinger.	Il dito annulare.
Ոլքըս էոքոք.	Der kleine Finger.	Il dito mignolo.
Շիլճոն ճըքնոլը.	Ein Neidnagel.	Una pipita.
Որքոս.	Der Rücken.	Il dorso.
գոլը.	Die Eingeweide.	Gli intestini.
Օճոլը.	Eine Schulter.	Una spalla.

Digitized by Google

L'estomac.	*The stomach.*	Ստամոքս.
La face.	*The face.*	Երես, դէմք.
Les favoris.	*The whiskers.*	Մեսոք մազեր.
Une fibre.	*A fibre.*	Ներդ.
Le fiel.	*Gall.*	Լեղի.
Les flancs.	*The flanks.*	Կուշտ, քովի դին.
Le foie.	*The liver.*	Լերդ.
Le front.	*The forehead.*	Ճակատ.
La gencive.	*A gum.*	Լինդ, լինար.
Un genou.	*A knee.*	Ծունկ.
Une glande.	*A gland.*	Գեղձ.
La gorge.	*The gullet.*	Պարանոց, ճիտ, վիզ.
Le gosier.	*The throat.*	Որկոր.
Le goût.	*The taste.*	Ճաշակելիք.
Une saveur, un goût.	*A savour.*	Համ, ճաշակ.
La graisse.	*Fat.*	Ճարպ.
Une hanche.	*A haunch, a hip.*	Ազդր.
Les humeurs.	*The humours.*	Մարմնոյ հեղհեղուք.
Les intestins.	*The intestines.*	Աղիք, փորոտիք.
Une jambe.	*A leg.*	Սրունք.
Une jointure.	*A joint.*	Ծոծ.
Une joue.	*A cheek.*	Ծնօտ, ծնօտ.
La langue.	*The tongue.*	Լեզու.
Une larme.	*A tear.*	Արցունք.
Le larynx.	*The larynx.*	Հաղագ.
Une lèvre.	*A lip.*	Պռկունք, շրթունք.
Les lombes.	*The loins.*	Մէկք, մեսակուշտ.
Une mâchoire.	*A jaw.*	Ծամելիք.
Une main.	*A hand.*	Ձեռք.
Gaucher.	*Left-handed.*	Ձախլիկ.
Une mamelle.	*A nipple, a dug.*	Սոխնք.
Une membrane.	*A membrane.*	Փառ, թաղանթ.
Un membre.	*A limb.*	Անդամ.
Le menton.	*The chin.*	կզակ.
La moëlle.	*The marrow.*	Ծուծ.
Les moustaches.	*The mustaches.*	Պեխ, բեղացք.
La mucosité, le mucus.	*Mucus.*	Խնիք.
Un muscle.	*A muscle.*	Ձկնիկ, դեղձուց.
Une narine.	*A nostril.*	Ուրնգունք, քթափ.
Un nerf.	*A nerve.*	Ջիղ. [փող.
Le nez.	*The nose.*	Քիթ.
Le nombril.	*The navel.*	Պորտ.
La nuque.	*The nape.*	Ծոծրակ, շլիկ.
L'odorat.	*Smelling.*	Հոտառելիք.
Une odeur.	*An odour, a scent.*	Հոտ.
Sentir.	*To scent.*	(Ընէկ) հոտիլ.
Flairer.	*To smell.*	Հոտոտալ.
Un œil.	*An eye.*	Աչք.
L'omoplate.	*The shoulder-blade.*	Քամակ.
Un ongle.	*A nail.*	Եղունգ, ըղունգ.

Digitized by Google

Մ[illegible]ր։	Der Magen.	Lo stomaco.
[illegible]։	Das Angesicht.	La faccia.
[illegible]։	Der Backenbart.	I favoriti, i pizzi.
[illegible]։	Eine Fiber, eine Faser.	Una fibra.
[illegible]։	Die Galle.	Il fiele.
[illegible]։	Die Seiten.	I fianchi.
[illegible]։	Die Leber.	Il fegato.
[illegible]։	Die Stirn.	Il fronte.
[illegible]։	Das Zahnfleisch.	Una gengiva.
[illegible]։	Ein Knie.	Un ginocchio.
[illegible]։	Eine Drüse.	Una glandola.
[illegible]։	Die Kehle.	La gola.
[illegible]։	Der Schlund.	La canna della gola.
[illegible]։	Der Geschmack.	Il gusto.
[illegible]։	Die Schmackhaftigkeit.	Un sapore.
[illegible]։	Das Fett.	Il grasso.
[illegible]։	Eine Hüfte.	Un' anca.
[illegible]։	Feuchtigkeiten.	Gli umori.
[illegible]։	Die Gedärme.	Gli intestini.
[illegible]։	Ein Bein.	Una gamba.
[illegible]։	Ein Gelenk.	Una giuntura.
[illegible]։	Eine Wange.	Una guancia.
[illegible]։	Die Zunge.	La lingua.
[illegible]։	Eine Thräne.	Una lagrima.
[illegible]։	Der Luftröhrenkopf.	La laringe.
[illegible]։	Eine Lippe.	Un labbro.
[illegible]։	Die Lenden.	I lombi.
[illegible]։	Die Kinnlade.	Una mascella.
[illegible]։	Eine Hand.	Una mano.
[illegible]։	Linkhändig.	Mancino.
[illegible]։	Eine Brust.	Una mammella.
[illegible]։	Ein Häutchen.	Una membrana.
[illegible]։	Ein Glied.	Un membro.
[illegible]։	Das Kinn.	Il mento.
[illegible]։	Das Mark.	La midolla.
[illegible]։	Der Schnurbart.	I baffi, i mustacchi.
[illegible]։	Der Schleim.	Il muco.
[illegible]։	Eine Muskel.	Un muscolo.
[illegible]։	Ein Nasenloch.	Una narice.
[illegible]։	Eine Nerve.	Un nervo.
[illegible]։	Die Nase.	Il naso.
[illegible]։	Der Nabel.	L'ombilico.
[illegible]։	Der Nacken.	La nuca.
[illegible]։	Der Geruch.	L'odorato.
[illegible]։	Ein Geruch, ein Duft.	Un odore.
[illegible]։	Riechen.	Odorare.
[illegible]։	Wittern. Beriechen.	Fiutare.
[illegible]։	Ein Auge.	Un occhio.
[illegible]։	Das Schulterblatt.	La scapula.
[illegible]։	Ein Nagel.	Un' ugna.

Digitized by Google

Une oreille.	*An ear.*	Ականջ.
Un orteil.	*A toe.*	Ոտքի մատ, բթա-
Un os.	*A bone.*	Ոսկր. [մատ.
L'ouïe. Entendre,	*Hearing. To hear.*	Լսելիք. Լսել.
Le palais. [ouïr.	*The palate.*	Քիմք.
La voûte du palais.	*The roof.*	Բերնի առաստաղ.
La paume.	*The palm.*	Ափ.
Une paupière.	*An eyelid.*	Արտեւանունք, թա-
La peau.	*The skin.*	Մորթի, կաշի. [թափ.
Un pied.	*A foot*, pl. *feet.*	Ոտք.
La plante.	*The sole.*	Ներբան, թաթ.
Le poignet, le poing.	*The fist.*	Բուռ, բռունց. Ձ.
Un poil.	*A hair.*	Մազ. [դաստակ.
Le poil follet.	*Downy hair.*	Աղուամազ.
La poitrine.	*The chest, the breast.*	Կուրծք.
Les pores.	*The pores.*	Վտաքք, մարմնոյ
Un poumon.	*A lung.*	Թոք. [ծակոտքը.
La prunelle, la pu-	*The eyeball.*	Բիբ.
La rate. [pille.	*The spleen.*	Փայծաղ.
Les reins.	*The reins.*	Երիկամունք.
La rotule.	*The kneepan.*	Կողափոց, ծունկք.
La salive.	*Saliva, spittle.*	Լորձունք.
Le sang. Saigner.	*Blood. To bleed.*	Արիւն. Արիւն առնել.
Le sein.	*The bosom.*	Ծոց, գիրկ. [գալ.
Les sens.	*The senses.*	Զգայարանք.
Le sourcil.	*Eye-brow.*	Ընբւխ.
Le squelette.	*The skeleton.*	Կմախ.
La sueur.	*Sweat.*	Քրտինք.
Le tact, le toucher.	*Feeling.*	Շօշափելիք.
Toucher.	*To touch.*	Շօշափել. Դպչիլ.
Sentir.	*To feel.*	Զգալ.
Le talon.	*The heel.*	Գարշապար.
Les tempes.	*The temples.*	Քունք.
La tête.	*The head.*	Գլուխ.
Le tibia.	*The tibia.*	Ոլոր.
Le tronc.	*The trunk.*	Կոճղ, իրանք.
Le tympan.	*The drum, tympanum.*	Ականջի թմբուկ.
Une veine.	*A vein.*	Երակ.
Le ventre.	*The belly.*	Փոր.
Une vertèbre.	*A vertebra.*	Ողնաշարք, ողնայար.
Une vésicule.	*A vesicle.*	Բշտիկ, առուցուկ.
La vésicule du fiel.	*The gall-bladder.*	Լեղատար.
La vessie.	*The bladder.*	Փամփուշտ.
Les viscères.	*The viscera.*	Փորոտիք, ոտիք.
Le visage.	*The face.*	Դէմք, երեսք.
La vue.	*The sight.*	Տեսանելիք.
Voir.	*To see.*	Տեսնել.
Vue longue.	*Longsightedness.*	Սրատեսութիւն.
Vue courte.	*Shortsightedness.*	Հաւկութութիւն.

Digitized by Google

Գ֊֊լ֊ֆ·	Ein Ohr.	Un' orecchia.
Ե֊֊ֆ ֆ֊ր֊ղ֊լ֊ը·	Eine große Fußzehe.	Un dito del piede.
Ք֊ն֊ֆ+·	Ein Knochen.	Un osso.
Գ֊֊լ֊ֆ· Խ֊լ֊ֆ֊ֆ+·	Das Hören. Hören.	L'udito. Udire, inten-
Տ֊ե֊ղ, գ֊ռ֊ֆ·	Der Gaumen.	Il palato. [dere.
Ա֊ղ֊ը֊ղ ֆ֊ա֊ֆ֊ղ֊ը·	Die Wölbung des Gau-	Il cielo della bocca.
Ա֊ռ֊ֆ֊ն·	Die flache Hand. [mens.	La palma.
Կ֊ե֊ղ ֆ֊ֆ֊ղ֊լ֊ը·	Das Augenlied.	Una palpebra.
Տ֊ր֊ի·	Die Haut.	La pelle, la cute.
Ե֊յ֊ֆ·	Ein Fuß.	Un piede.
Տ֊ղ֊ռ֊ն·	Die Sohle.	La pianta del piede.
Բ֊֊ր֊֊ֆ·Շ· Պ֊ի֊ե֊ֆ+·	Die Faust, Handwurzel.	Il pugno.
Գ֊ը֊լ·	Ein Haar.	Un pelo.
Ե֊յ֊ը ի֊ե֊յ֊ֆ֊֊·	Das Milchhaar.	La lanuggine.
Կ֊ե֊ֆ+֊·	Die Brust.	Il petto.
Ֆ֊ն֊ն ֆ֊ե֊ի֊ե֊ր֊ի· ֆ֊	Die Schweißlöcher.	I pori.
Ա֊ի ֆ֊ի֊ե֊ր· [֊֊֊ֆ.	Eine Lunge.	Un polmone.
Կ֊ե֊ղ ֆ֊ե֊դ֊ե֊ի·	Der Augenäpfel.	La pupilla.
Տ֊ռ֊ֆ֊·	Die Milz.	La milza.
Պ֊ե֊ղ֊ր֊ե+·	Die Nieren.	I reni.
Տ֊ը ֆ֊ֆ֊ղ֊ը֊ն ֆ֊ի֊ի֊ե·	Die Kniescheibe.	La rotella.
Ս֊ա֊խ֊ր·	Der Speichel.	La saliva.
Գ֊ն֊· Գ֊ն֊ա֊լ֊ֆ֊, ֆ֊ը֊	Das Blut. Aber lassen,	Il sangue. Cavare.
Գ֊ռ֊ֆ֊ֆ· [֊ե+·	Der Busen. [bluten.	Il seno. [uscir sangue
Հ֊֊ե֊ֆ·	Die Sinne.	I sensi.
Գ֊ղ֊·	Die Augenbraune.	Il sopraciglio.
Պ֊ի֊ի֊ե֊ի ֆ֊ի֊ֆ֊ղ֊ե֊ր·	Das Gerippe.	Lo scheletro.
Թ֊ե֊ր·	Der Schweiß.	Il sudore.
Գ֊֊ղ֊ղ֊ի֊ի֊ի ղ֊֊ֆ֊ե֊, ի֊ը·	Der Tastsinn, das Ge-	Il tatto.
Տ֊ր֊ե+, գ֊օ֊ֆ֊ռ֊ռ֊ֆ·	Berühren. [fühl.	Toccare.
Տ֊֊յ֊ռ֊ֆ·	Fühlen.	Sentire.
Խ֊օ֊ղ֊ը·	Die Ferse.	Il calcagno, tallone.
Գ֊֊լ֊ֆ ի֊օ֊ղ֊֊·	Die Schläfe.	Le tempia.
Գ֊֊ղ·	Der Kopf, das Haupt.	La testa, il capo.
Գ֊ռ֊ֆ֊ֆ ֆ֊ի֊ղ֊ի·	Das Schienbein.	La tibia.
Գ֊ե֊ի֊ն·	Der Rumpf.	Il tronco.
Գ֊֊լ֊ֆ ֆ֊ը֊գ֊ե֊ֆ֊·	Das Trommelfell.	Il timpano.
Տ֊֊ա֊ը·	Eine Ader.	Una vena.
Գ֊ռ֊ն·	Der Bauch.	Il ventre.
Օ֊֊֊ը֊ղ֊լ֊·	Ein Wirbelbein.	Una vertebra.
Ք֊ի֊ը֊+ ֆ֊֊ռ֊ռ֊ի֊·	Ein Bläschen.	Una vescichetta.
Խ֊ո ֆ֊֊լ֊, ֆ֊֊ը֊ղ֊ը·	Das Gallenbläschen.	La vescichetta del
Պ֊ե֊֊ռ֊ի֊, ֆ֊ա֊ֆ֊·	Die Blase.	La vescica. [fiele.
Գ֊֊ը֊ղ·	Das Eingeweide.	Le viscere.
Ե֊ե֊֊·	Das Gesicht.	Il viso.
Գ֊֊ղ֊ղ֊ի֊ի֊ի պ֊֊֊ը֊ր֊ե,	Das Gesicht.	La vista.
Կ֊ե֊ր֊ֆ+· [ի֊օ֊ղ·	Sehen.	Vedere.
Ք֊ե֊ի֊ն ի֊օ֊ղ֊լ֊ի֊ե֊+·	Fernsichtigkeit.	Vista lunga.
Գ֊֊ե֊ր ի֊օ֊ղ֊լ֊ի֊ե֊+·	Kurzsichtigkeit.	Vista corta.

Digitized by Google

Accidents du corps humain et maladies.	Accidents of the human body and maladies.	Մարդու մարմնոյն պատահմունքն ու ախտերը.
Un abcès.	*An abcess.*	Պակաս.
L'agonie.	*Agony.*	Հոգեվարք.
L'air, la mine.	*The air, the mien.*	Կերպարանք, երեսք
L'apoplexie.	*Apoplexie.*	Կաթուած. [գոյն.
L'assoupissement.	*Drowsiness.*	Թմրութիւն.
S'assoupir.	*To grow sleepy.*	Թմրիլ.
L'asthme.	*Asthma.*	Շնչարգելութիւն.
Le bâillement. Bâil-	*Yawning. To yawn.*	Ծորանջք. Ծորանջել.
Le bégaiement. [ler.	*Stammering.*	Թոթովութիւն.
Bégayer.	*To stammer.*	Թոթովել.
Un bègue. [ser.	*A stutterer.*	Թոթով, կակազ.
Une blessure. Bles-	*A wound. To wound.*	Վէրք, խոց. Խոցել.
Boiter. Un boiteux.	*To go lame. A lame.*	Կաղալ. Կաղ.
Une bosse. Bossu.	*A lump. Hunchbacked*	Սապատ. Սապատաւոր.
Un bouton.	*A pimple.*	Խաղաւարտ. [կուզ.
Une brûlure.	*A burn.*	Խարան.
Un cancer.	*A cancer.*	Քաղցկեղ. [մունք.
Une cataracte.	*A cataract.*	Ինկանութիւն, լու-
La cécité. Aveugle.	*Blindness. Blind.*	նութիւն. Կոյր.
Borgne.	*One-eyed.*	Միականիք.
Louche, bigle.	*A squinteyed man.*	Շիլ.
Chauve.	*Bald.*	Կեռակ, ճեղ. [ձացաւ.
Le choléra-morbus.	*Cholera-morbus.*	Մաղձայոյզք, մոդ-
La colique.	*The cholic.*	խիթ, փորի ցաւ.
Une contagion.	*A contagion.*	Փոխադրական ախտ.
Contagieux.	*Contagious.*	Ցաւափոխիկ.
Une contusion.	*A bruise.*	Ճմռուածք.
Un convalescent.	*A convalescent.*	Հիւանդութագ մարդ.
Un cor.	*A corn.*	Կոչկոտ, փապաթածք.
Un coup de pied.	*A kick.*	Ընդխ, կրճք.
Un coup de poing.	*A fisticuff.*	Մատղց.
Une crevasse.	*A chap.*	Ճաքճքուածք.
Un cri. Crier.	*A cry. To cry.*	Աղաղակ. Պոռալ.
Une dartre.	*A tetter, a ringworm.*	Ոլբեան.
Une dartre farineuse	*A morphew.*	Նշան.
La débilité, la fai-	*Debility, weakness.*	Տկարութիւն.
Faible. [blesse.	*Debile, weak.*	Տկար. [մեռք.
La défaillance. [ce.	*Fainting.*	Նուազութիւն, մոռ-
Tomber en défaillan-	*To faint.*	նալութիւ, մոռիլ.
La démence. [forme.	*Madness.*	Խելագարութիւն.
La difformité. Dif-	*Deformity. Deformed.*	Ձգձգութիւն. Ձգիգ.
La digestion. Digé-	*Digestion. To digest.*	Մարսողութիւն.
Une douleur. [rer.	*A pain, an ache.*	Ցաւ. [Մարսել.
Une écorchure.	*An excoriation.*	Սկըբգածք.
Ecorcher.	*To excoriate.*	Սկըբգիլ.

Digitized by Google

Խնամքն հիւանդութեանց մարդկային էակին վէրքերուն	Zufälle des Körpers und Krankheiten.	Accidenti del corpo umano o malattie.
Ապտակ.	Ein Geschwür.	Una postema.
Ճակատ նեղութիւն.	Der Todeskampf.	L'agonia.
Պէտք.	Das Aussehen, die Miene	L'aspetto, la ciera.
Ցաւալ.	Der Schlagfluß.	L'apoplessia.
Նոյնութիւն.	Der Schlummer.	Il sopore.
Նոյնանալ.	Schläfrig werden.	Addormentarsi. [ne.
Զգի նեղիլ.	Die Engbrüstigkeit.	L'asma, la bolsaggi-
Խռխռիլ. Խռխռիլ.	Das Gähnen. Gähnen.	Lo sbadiglio. Sbadi-
Փեթեթիլ.	Das Stammeln.	Il balbettare.[gliare.
Փեթեթիլ.	Stammeln.	Balbettare.
Փեթեթ.	Ein Stotterer. [den.	Un balbettatore.
Խոց. Խոցոտիլ.	Eine Wunde. Verwun-	Una ferita. Ferire.
Ախտալ. Թռչուլ.	Hinken. Ein Lahmer.	Zoppicare. Zoppo.
Խոր. Գամփռ.	Ein Buckel. Buckelig.	Una gobba. Gobbo.
Պուտնիկ.	Eine Hitzblatter.	Una pustoletta.
Տոչոր.	Eine Brandwunde.	Una scotatura.
Շերեփնեալ.	Ein Krebsschaden.	Un canchero.
Կերալ. Վերոտիլ.	Ein Staar.	Una cateratta.
Քիորութիւն. Քիոր.	Die Blindheit. Blind.	La cecità. Cieco.
Թերակոյս.	Einäugig.	Cieco d'un occhio.
Շալի.	Ein Schieler.	Un losco.
Տոզ.	Kahlköpfig.	Calvo.
Գոլերա.	Die Cholera.	Il collera-morbo.
Ութիք, բուն ոգբուք.	Das Bauchgrimmen.	La colica.
Պոտնէութիւն.	Eine Ansteckung.	Un contagio.
Պոտնէութիւն.	Ansteckend,	Contagioso.
Իզնութիւն.	Eine Quetschung.	Una contusione.
Խոնարհութիւն հիւանդի	Ein Genesender.	Un convalescente.
Նոզբ. [ութիւն.	Ein Hühnerauge.	Un callo.
Թեփ.	Ein Fußstoß.	Un calcio.
Խոփոտ.	Faustschlag.	Un pugno.
Ոգբալ.	Ein Aufspringen.	Una crepatura.
Պոգբալ. Պոգբոտ.	Ein Schrei. Schreien.	Un grido. Gridare.
Թիրիկ.	Eine Flechte.	Una volatica.
Պոպոխ պոխիկեան.	Eine mehlichte Flechte.	Una moria.
Պոհիմնութիւն.	Die Hinfälligkeit.	La debolezza.
Ջոյլ.	Hinfällig, schwach.	Debole.
Ջոյլնալ, պոյլոմ.	Die Schwäche.	Il deliquio.
Պոյլոտ.	In eine Schwäche fallen.	Venir meno, svenire.
Տիմնութիւն.	Der Wahnsinn. [förmlich	La demenza. [me.
Ձեւութիւն. Ձեւութիւն.	Die Unförmlichkeit. Un-	La difformità. Defor-
Մարսութիւն. Մարսողութիւն.	Die Verdauung. Ver-	Digestione. Digesti-
Ուլոր.	Ein Schmerz. [dauen.	Un dolore. [re.
Տիրէ պոյլալ.	Eine Verletzung.	Una scorticatura.
Ութոտիլ.	Die Haut abziehen.	Scorticare.

Digitized by Google

Ecrouelles, scrofules	*King's evil.*	Խզլ, խզլատառնձ.
Une égratignure.	*A scratch.*	Ճանկրտուածք. կե-
Egratigner. [se.	*To scratch.*	Ճանկրտուել[ղեքսածք
L'embonpoint. Gros,	*Lustiness. Big, stout.*	Գիրութիւն. Գէր.
Trapu.	*Squat.*	Կարճ ու գէր.
Une enflure.	*A swelling.*	Ուռեցք.
Une engelure.	*A chilblain.*	Ձմռնակ. [րատ.
L'enrouement. En-	*Hoarseness. Hoarse.*	Կերկերութ. կերկե-
Une entorse. [roué.	*A sprain.*	Ոլոքք, (ոտքը) ոլոքեալ.
Une épidémie.	*Anepidemicaldisease.*	Մարդատմահ.
L'épilepsie.	*Epilepsy.*	Լուսնոտութիւն.
Un épileptique.	*An epileptic.*	Լուսնոտ.
L'érysipèle.	*Erysipela.*	Հրոյ ծաւալում, օձիկ.
Un estropié.	*A cripple.*	Խեղ, Հաշմ.
L'éternument.	*Sneezing.*	Փռնգտուք.
Eternuer.	*To sneeze.*	Փռնգտալ.
Un étourdissement.	*Giddiness.*	Նշոյութիւն, գլխաս-
Un évanouissement.	*A swoon.*	Մարմրուք. [պտոյտ.
S'évanouir.	*To swoon.*	Մարիլ.
La faim, l'appétit.	*Hunger, appetite.*	Քաղց, ախորժակ.
Avoir faim.	*To be hungry.*	Անօթի ըլլալ.
La fatigue, la lassi-	*Fatigue, lassitude.*	Յոգնածութիւն.
Las, se. [tude.	*Weary.*	Յոգնած.
Se fatiguer, se las-	*To grow tired.*	Յոգնիլ.
La fièvre. [ser.	*Fever, an ague.*	Ջերմ, տենդ.
La fièvre quarte.	*A quartan ague.*	Չորեքօրեայ տենդ.
La fièvre tierce.	*A tertian ague.*	Երեքօրեայ Ջերմ.
Une fistule. [Frémir.	*A fistula.* [der.	Կեղանկ.
Un frémissement.	*Shuddering. To shud-*	Դող. Դողալ.
Le frisson. Frisson-	*A cold fit. To shiver.*	Սարսուռ. Սարսռալ.
La gale. [ner.	*Itch.*	Քոս.
La gangrène.	*Gangrene.*	Խլդենի.
Un géant.	*A giant.*	Հսկայ.
Un gémissement. Gé-	*A sigh. To sigh.*	Հեծծութիւն. Հեծծել.
Un goitre. [mir.	*A throat-wen.*	Ելունդ.
La goutte.	*The gout.*	Ոսկրացաւ.
La gravelle.	*Gravel.*	Երիկամնից խիճ.
L'haleine, le souffle.	*The breath.* [roids.	Շունչ, շնչառութիւն.
Les hémorroïdes.	*The piles, hæmor-*	Ցեռատեսութիւն.
Le hoquet.	*Hiccough.*	Կլիպիկ, Հեծկլտանք.
Avoir le hoquet.	*To hiccough.*	Հեծկլտալ.
L'hydropisie.	*Dropsy.*	Ջրգողութիւն.
Un hydropique.	*An hydropic.*	Ջրգող.
Une indigestion.	*An indigestion.*	Անմարսութիւն.
Une indisposition.	*An indisposition.*	Անհանգստութիւն.
Une infirmité.	*An infirmity.*	Ցկարութիւն.
La jaunisse.	*Jaundice.*	Դեղուկ.
La langueur.	*Languor.*	Պարտասութիւն.
Languir.	*To pine away.*	Թօշնիլ.
Une léthargie.	*A lethargy.*	Քնաբերութիւն.

Digitized by Google

Սբոֆա.	Die Scropheln.	Le scrofole.
Քըրմըլայլը.	Eine Schramme.	Una graffiatura.
Քըրմըլամք.	Kratzen.	Graffiare. [so.
Շէյլմանլըք. Շէյլման.	Die Wohlbeleibtheit.	La grassezza. Gras-
Քըխաղ.	Unterfetzt. [Dick.	Paffuto, corto e gros-
Ա-ր, լէր.	Eine Geschwulst.	Un' enfiagione [so.
Քամըճ կիօղխ, կիճէխ.	Eine Frostbeule.	Un pedignone.
Գըբըմա. Սէրի ճըրըղ.	Die Heiserkeit. Heiser.	La raucedine. Rau-
Ա,ոճ պէռէճքե. [ըղ.	Eine Verrenkung.	Una storta. [co.
Քաոան.	Eine Seuche.	Un' epidemia.
Ա-ռա.	Die Fallsucht.	L' epilessia.
Ա-ռալը.	Ein Fallsüchtiger.	Un epilettico.
Ըզանճէրի էլլէրիի.	Der Rothlauf.	La risipola.
Ա-ֆաղ.	Ein Krüppel.	Uno storpio.
Ա՛ն-ըրմա.	Das Niesen.	Uno starnuto.
Ա՛ն-ըրմաք.	Niesen.	Starnutare.
Սերճիլէ, պալ պիճա.	Ein Schwindel.	Uno stordimento.
Պալըղըլ. [ճ.	Eine Ohnmacht.	Uno svenimento.
Պալըմաք.	In Ohnmacht fallen.	Svenire.
Սա՛լըք, իշլամճ.	Der Hunger, die Eßlust.	La fame, l'appetito.
Սա՛ օլմաք.	Hungrig sein.	Aver fame.
Եօրղա-նլըգ.	Die Müdigkeit, Mattig-	La fatica, stanchez-
Եօրղա-ն.	Müde. [keit.	Stanco. [za.
Եօրա-լմաք.	Müde werden.	Affaticarsi, stancar-
Լըռնմա. [լ,ին ըռլմա.	Das Fieber.	La febbre. [si.
Տեօրթ կիւնէրե պէր կիւ-	Das viertägige Fieber.	La febbre quartana.
Իւչ կիւնէրե պէր տօա-	Das dreitägige Fieber.	La febbre terzana.
Ա՛ռնա [ըն ըռլմա.	Eine Fistel.	Una fistola.
Թիթրեիլէ. Թիթրեիճիի.	Ein Zittern. Zittern.	Un fremito. Fremere.
Թիթրեճիճ. (Ա-ճաղան)	Der Schauder. Schau-	Il brivido. Abbrivi-
Ո-յա-ղ. [Թիթրեճիճ.	Die Krätze. [dern.	La rogna. [dire.
Եօղա, ատէլէ.	Der Brand.	La cancrena.
Իճէրլի.	Ein Riese.	Un gigante.
Իւլէյիղ. Իւլէճիճ.	Ein Gewimmer. Wim-	Un gemito. Gemere.
Ո-ղ.	Ein Kropf. [mern.	Un gozzo.
Նիճրէ.	Die Gicht, das Zipper-	La gotta, la poda-
Պեօլրեի ճա-ճա,	Der Gries. [lein.	La renella. [gra.
Նէֆէս. [հ-ա-ճ.	Der Athem, Hauch.	Il fiato, soffio, res-
Գա-ա-ղ, ճայճէլ.	Die Hämorrhoiden.	Le emorroidi. [piro.
Իւչ եըրըճ.	Der Schluckauf.	Il singhiozzo.
Իւչ եըրմաճ.	Den Schluckauf haben.	Singhiozzare.
Իտիճօա.	Die Wasserfucht.	L'idropisia.
Սը-ճա.	Ein Wasserfüchtiger.	Un idropico.
Սիճաղըճէգլիի.	Die Unverdaulichkeit.	Un' indigestione.
Հէյճիճլիի.	Die Unpäßlichkeit.	Un' indisposizione.
Գա-վէհճիճլիի.	Ein Gebrechen.	Un' infermità.
Ա-ըէլըճ.	Die Gelbsucht.	L' itterizia.
Պայէճլըճ.	Die Entkräftung.	Il languore.
Պայըմաճ.	Entkräftet werden.	Languire.
Պիա-ա-ղը-ի, պէյճա-ա	Eine Schlaffucht.	Una letargia.

Digitized by Google

La lèpre. Lépreux.	*Leprosy. Leprous.*	Բորոտութիւն. Բո-
Une loupe.	*A wen.*	ՈւռուԹք. [րոտ.
La maigreur. Maigre	*Leanness. Lean.*	Նիհարութիւն. Նի-
Un mal d'aventure.	*Whitlow.*	Մատնաշոշափ. [հար.
Le mal de mer.	*The sea sickness.*	Ծովատութիւն.
Le mal de tête.	*The headach.*	Գլխացաւ, գլխաս-
La mastication.	*Mastication.*	Ծամելը. [ցաւ.
Mâcher.	*To chew.*	Ծամել.
La migraine.	*The megrim.*	Միգաթ.
Le mutisme. Muet,	*Dumbness. Dumb.*	Համրութիւն. Ա.մրի.
Un nain. [te.	*A dwarf.*	Գաճաճ. [համբր.
La nutrition. Nour-	*Nutrition. To nourish.*	Սնունդ. Սնուցանել.
La paralysie. [rir.	*Paralysis, a palsy.*	Անդամալուծութիւն.
Un paralytique.	*Palsied, paralytic.*	Անդամալոյծ.
La peste.	*The plague. [lence.*	Ժանտախտ.
Pestiféré.	*Infected with pesti-*	Ժանտաբեր բանուած.
La phthisie.	*Consumption, phthi-*	Թոքացաւ, Ծխ-թոքական
Phthisique.	*Consumptive. [sis.*	Բարկիցաւոտ. [հիւա.
La pierre, un calcul.	*The stone, a calcu-*	Երիկամնոց խիճ.
Une piqûre.	*A puncture. [lus.*	Խայթուած.
La pituite.	*Phlegm.*	Պղտոր, խուխ.
Une plaie.	*A sore, a wound.*	Վէրք.
La pleurésie.	*Pleurisy.*	Կշտացաւ, կողաբորբ.
Un poireau.	*A wart.*	Գօճիճ.
Le pouls.	*Pulse.*	Բազկի բաբախ, բազկի
Une pustule.	*A blister, a pimple.*	Խաղաւարտ. [գարկ.
La rage. [ser.	*The canine madness.*	Կատաղութիւն.
Le repos. Se repo-	*Rest. To rest.*	Հանգիստ. Հանգչիլ.
Un rêve, un songe.	*A dream.*	Երազ.
Rêver. [ier.	*To dream.*	Երազել.
Le réveil. Se réveil-	*Waking. Awake.*	Արթնութիւն. Արթնա-
Un rhumatisme.	*A rheumatism.*	Ցրտատութիւն. [նալ.
Un rhume.	*A cold.*	Հարբուխ.
S'enrhumer.	*To catch cold. [kled.*	Պաղ առնել.
Une ride. Se rider.	*A wrinkle. To be wrin-*	Խորշոմ. Խորշոմիլ.
Le rire.	*Laughing, laughter.*	Ծիծաղ.
Rire.	*To laugh.*	Խնդալ, ծիծաղիլ.
Le ronflement. Ron-	*Snoring. To snore.*	Խորդիւն. Խորդալ.
La rougeole. [fler.	*Measles.*	Կարմրախտ, Հարատա-
Un sanglot.	*A sob.*	Հեկեկանք. [նիք.
Sangloter.	*To sob.*	Հեկեկալ.
La santé.	*Health.*	Առողջութիւն.
Le scorbut.	*Scurvy.*	Կապտախտութիւն.
Le silence.	*Silence.*	Լռութիւն.
La soif. Avoir soif.	*Thirst. To be thirsty.*	Ծարաւ. Ծարաւիլ.
Altéré.	*Thirsty.*	Ծարաւած.
Le sommeil. Dormir.	*Sleep. To sleep.*	Քուն. Քնանալ.
S'endormir.	*To fall asleep.*	Քունը առնել.
Un somnambule.	*A somnambulist.*	Քնաշրջիկ.

Digitized by Google

Ռ֊ջ֊ղ֊. Ռ֊յ֊ղ֊ը֊.	Der Aussatz. Aussätzig.	La lebbra. Lebbroso.
Շ֊ի֊	Eine Balggeschwulst.	Un gozzo, una scrofa.
Խ֊ր֊ի֊ւթ֊. Ջ֊ա֊ծ֊.	Die Magerkeit. Mager.	La magrezza. Ma-
Տ֊ա֊մ֊.	Ein Nagelgeschwür.	Un panericcio. [gro.
Տ֊ե֊ղ֊ի֊ւ֊մ֊.	Die Seekrankheit.	Il vomito.
Գ֊լ֊ ց֊ա֊ւ֊ը֊.	Der Kopfschmerz.	Il mal di testa.
Ճ֊ա֊ւ֊ի֊լ֊.	Das Kauen.	La masticazione.
Ճ֊ա֊ւ֊ե֊լ֊.	Kauen.	Masticare.
Կ֊ի֊ս֊ ց֊լ֊ ց֊ա֊ւ֊ը֊ ֊ֆ֊ի֊ս֊ի֊ա֊.	Das Halbkopfweh.	L'emicrania.
Մ֊ե֊ղ֊ա֊ւ֊ե֊լ֊. Մ֊ե֊ղ֊ի֊.	Die Stummheit. Stumm	La mutolezza. Muto.
Ճ֊ի֊ղ֊.	Ein Zwerg.	Un nano.
Գ֊ո֊ւ֊ա֊ց֊ի֊լ֊. Գ֊ո֊ւ֊ա֊ց֊ե֊լ֊.	Die Ernährung. Er-	La nutrizione. Nu-
Ֆ֊ի֊զ֊ի֊ք֊ի֊ա֊.	Die Lähmung. [nähren.	La paralisia. [trire.
Ֆ֊ի֊զ֊ի֊ք֊ի֊.	Ein Gichtbruchiger.	Paralitico.
Հ֊ա֊մ֊ա֊ճ֊ա֊կ֊.	Die Pest.	La peste.
Հ֊ա֊մ֊ա֊ճ֊ա֊կ֊ա֊ծ֊.	Der Pestkranke.	Appestato.
Վ֊ե֊ր֊ի֊.	Schwindsucht.	La tisica, tisichezza.
Վ֊ե֊ր֊ի֊ի֊.	Schwindsüchtig.	Tisico.
Գ֊ի֊ա֊գ֊ե֊ր֊ Ք֊ա֊ր֊.	Der Stein.	La pietra, un calcolo.
(Ա֊ր֊ց֊ա֊ն֊) ֊ա֊ֆ֊ա֊ս֊ի֊ւ֊մ֊.	Ein Stich.	Una puntura.
Գ֊ա֊ր֊մ֊. [ն֊ք֊.	Der Schleim.	La pituita.
Խ֊ա֊ց֊.	Eine Wunde.	Una piaga.
Ջ֊ա֊ր֊ի֊ւ֊ր֊ Ց֊ի֊ա֊ւ֊ (֊ա֊ֆ֊֊	Das Seitenstechen.	La pleurisia, scar-
Ա֊խ֊ի֊. [ւ֊ճ֊ա֊ն֊).	Eine Warze.	Un porro. [mana.
Ն֊ա֊ր֊ղ֊.	Der Puls.	Il polso.
Ա֊ի֊ւ֊ք֊ի֊ճ֊.	Eine Eiterblatter.	Una pustula.
Գ֊ո֊ւ֊ա֊ց֊ա֊ւ֊ց֊ի֊ւ֊.	Die Hundswuth.	La rabbia.
Բ֊ա֊ղ֊ի֊. Բ֊ա֊ղ֊ի֊ւ֊մ֊ն֊ա֊ծ֊.	Die Ruhe. Sich ausru-	Il riposo. Riposare.
Տ֊ե֊ս֊.	Ein Traum. [hen.	Un sogno.
Բ֊ե֊ս֊ն֊ ֊ի֊ց֊ր֊ի֊.	Träumen.	Sognare.
Ո֊յ֊ա֊ն֊ե֊ւ֊. Ո֊յ֊ա֊ն֊ա֊ծ֊.	Das Erwachen. Auf-	Lo svegliarsi. Sve-
Ց֊ո֊ւ֊ա֊.	Der Fluß. [wachen.	Un reuma. [gliarsi.
Ջ֊ի֊ւ֊ֆ֊ա֊մ֊.	Ein Schnupfen.	Un' infreddatura.
Կ֊ր֊ա֊ւ֊ե֊լ֊ ֊ց֊ի֊ա֊ն֊.	Sich erkälten.	Infreddarsi.
Գ֊ո֊ւ֊ա֊ց֊ե֊ղ֊. Գ֊ո֊ւ֊ա֊.	Eine Runzel. Sich run-	Una ruga, grinza.
Գ֊ի֊ւ֊. [ր֊ա֊ւ֊ճ֊ա֊ն֊.	Das Gelächter. [zeln.	Riso. [Aggrinzarsi.
Գ֊ի֊ւ֊ք֊ի֊.	Lachen.	Ridere.
Խ֊ր֊ւ֊ր֊ա֊ւ֊. Խ֊ր֊ւ֊ճ֊ա֊ն֊.	Das Schnarchen. Schnar	Un russo. Russare.
Գ֊ւ֊ւ֊ճ֊ա֊ն֊.	Die Röthein. [chen.	La rosolia.
Կ֊ւ֊օ֊ղ֊֊ ֊ի֊ւ֊ր֊ի֊.	Das Schluchzen.	Un singhiozzo.
Կ֊ւ֊օ֊ղ֊֊ ֊ի֊ւ֊ր֊ի֊ի֊.	Schluchzen.	Singhiozzare.
Ս֊ա֊ւ֊ե֊ք֊.	Die Gesundheit.	La salute.
Շ֊ա֊ր֊ի֊ճ֊ի֊ Խ֊լ֊ի֊ի֊.	Der Scharbock.	Lo scorbuto.
Ս֊ա֊մ֊ա֊ռ֊.	Das Stillschweigen.	Il silenzio.
Ս֊ա֊ա֊ղ֊ի֊. Ս֊ա֊ա֊ճ֊ա֊ն֊.	Der Durst. Dürsten.	La sete. Aver sete.
Ս֊ա֊ա֊ղ֊ի֊.	Dürstig.	Sitibondo.
Ո֊յ֊ա֊ն֊. Ո֊յ֊ա֊ճ֊ա֊ն֊.	Der Schlaf. Schlafen.	Il sonno. Dormire.
Ո֊յ֊ա֊ն֊ա֊յ֊ ֊ա֊ր֊ճ֊ա֊ն֊.	Einschlafen.	Addormentarsi.
Խ֊ա֊ղ֊ի֊ճ֊ն֊.	Ein Nachtwandler.	Un sonnambulo.

Digitized by Google

Un soupir. Soupirer.	*A sigh. To sigh.*	Հառաչանք. Հառաչել.
Un souris.	*A smile.*	Ժպիծաղ. [ել.
Sourire.	*To smile.*	Ժպտիլ.
La surdité. Sourd.	*Deafness. Deaf.*	Խլութիւն. Խուլ.
La taille.	*The stature, shape.*	Հասակ.
La teigne.	*Scurf.*	Գոգութիւն.
Le teint.	*Complexion.*	Երեսի գոյն.
Basané.	*Swarthy.*	Կիսասեւ.
Blême, pâle.	*Wan, pale.*	Դեղնցած, գունատ.
Plombé, livide.	*Discoloured, livid.*	Կապուտակած.
La toux. Tousser.	*A cough. To cough.*	Հազ. Հազալ.
Un ulcère.	*An ulcer.*	Կեղ.
La veille. Veiller.	*Watching. To watch.*	Հսկում. Հսկել.
La petite vérole.	*The small pox.*	Ծաղիկ, ստոպաստ.
Une marque de petite	*A pox-mark.*	Պիսակ.
Une verrue. [vérole.	*A wart.*	Կոծիծ.
Le vertige.	*Dizziness.*	Գլխու պտոյտ.
La voix.	*The voice.*	Ձայն.
Un son de voix. [mir.	*A voice.*	Հեծիւն.
Le vomissement. Vo-	*Vomiting. To vomit.*	Փսխում. Փսխել.

Vertus et vices.	Virtues and vices.	Առաքինութիւն. Ներքին մոլութիւն. Ներ.
L'ambition.	*Ambition.*	Փառասիրութիւն.
Ambitieux.	*Ambitious.*	Փառասէր.
L'amitié.	*Friendship.*	Բարեկամութիւն.
Un ami.	*A friend.*	Բարեկամ.
L'antipathie.	*Antipathy.*	Հակակրութիւն, ընդդիմութիւն. [դուգ.
L'audace. Audacieux.	*Audacity. Audacious.*	Ճարդարութիւն. Ճարդ.
L'avarice. Un avare.	*Avarice. A miser.*	Ագահութիւն. Ագահ.
L'avidité.	*Avidity, greediness.*	Ախորժասիրութիւն.
Avide.	*Greedy.*	Ծակաշէս.
La bienfaisance.	*Beneficence.*	Բարերարութիւն.
Bienfaisant.	*Beneficent.*	Բարերար.
La bravoure. Brave.	*Bravery. Brave.*	Քաջութիւն. Քաջ.
La calomnie.	*Calumny.*	Չրպարտութիւն.
Un calomniateur.	*A calumniator.*	Չրպարտիչ.
Calomnier.	*To calumniate, to*	Չրպարտել.
La charité.	*Charity.* [*slander.*	Ողորմածութիւն.
La chasteté.	*Chastity.*	Ողջախոհութիւն.
Chaste.	*Chaste.*	Ողջախոհ.
La circonspection.	*Circumspection.*	Զգուշութիւն.
La civilité.	*Civility.*	Քաղաքավարութիւն.
Civil.	*Civil.*	Քաղաքավար.

Digitized by Google

Ա՛հ՝ա՛ւք. Թ՛ե՛հ՝ա՛հ՝ա՛ւք	Ein Seufzer. Seufzen.	Un sospiro. Sospi-
Պ՛ե՛ւ՝ա՛հ՝ա՛ւք. [Լ՛ե՛հ՝ա՛ւք.	Ein Lächeln.	Un sorriso. [rare.
Պ՛ե՛ւ՝ա՛հ՝ա՛ւք.	Lächeln.	Sorridere.
Ս՛ա՛ւ՝ա՛ւք. Ս՛ա՛ւք.	Die Taubheit. Taub.	La sordità. Sordo.
Գ՛ա՛.	Die Statur, der Wuchs.	La statura.
Ք՛ե՛ւ՝ա՛ւք.	Der Grind.	La tigna.
Բ՛ե՛ւ՝ք. Բ՛ե՛ւ՝ե՛, գ՛ե՛ւ՝ա՛ւ.	Die Gesichtsfarbe.	La carnagione.
Բ՛ա՛ւ՝ա՛ւ.	Schwarzbraun.	Bruna.
Ա՛ւ՝ա՛ւ՝ք՛ա՛ւ.	Bleich, blaß.	Pallida.
Գ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ք՛ա՛ւ.	Bleifarbig.	Livida.
Խ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ք՛ա՛ւ՝ա՛. Խ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ք՛ա՛ւ.	Der Husten. Husten.	La tosse. Tossire.
Ե՛ա՛ւ՝ա՛. [Ա՛ւ՝ա՛.	Ein Geschwür.	Un' ulcera.
Ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛. Ա՛ւ՝ա՛ւք՛ա՛ք.	Das Wachen. Wachen.	La veglia. Vegliare.
Ք՛ա՛ւ՝ա՛ւք՛. [Գ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ք՛ա՛ք.	Die Blattern.	Il vaiuolo.
Ք՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ք՛ա՛ւ՝ա՛ւք.	Die Pockennarbe.	Un buttero.
Ա՛ւ՝ա՛ւք.	Eine Warze.	Un porro.
Գ՛ա՛ւ՝ք՛ա՛ւ՝ա՛ւք.	Der Schwindel.	La vertigine.
Ա՛ւ՝ա՛.	Die Stimme.	La voce.
Ա՛ւ՝ա՛.	Ein Stimmlaut.	Una voce.
Գ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛. Գ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք.	Das Erbrechen. Brechen.	Il vomito. Vomitare.

Ֆ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ք՛ա՛ւ՝ա՛ւք՛ Ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛.

Tugenden und Laster.

Virtù e vizi.

Ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք.	Der Ehrgeiz.	L'ambizione.
Ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Ehrgeizig.	Ambizioso.
Ֆ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք.	Freundschaft.	L'amicizia.
Ֆ՛ա՛ւք.	Ein Freund.	Un amico.
Ձ՛ա՛ւ՝ա՛ւք. [Ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Der Widerwillen.	L'antipatia.
Փ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛. Փ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛.	Die Kühnheit. Kühn.	L'audacia. Audace.
Ֆ՛ա՛ւ՝ա՛. Ֆ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛.	Der Geiz. Der Geizhals.	L'avarizia. Un avaro.
Ա՛ւ՝ ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Die Gier.	L'avidità.
Ա՛ւ՝ ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Gierig.	Avido.
Բ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛.	Die Wohlthätigkeit.	La beneficenza.
Բ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Wohlthätig.	Benefico.
Գ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛. Գ՛ա՛ւ՝ա՛.	Die Tapferkeit. Tapfer.	La bravura. Bravo.
Խ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛. [Գ՛ա՛ւ՝ա՛.	Die Verleumdung.	La calunnia.
Խ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛.	Ein Verleumder.	Calunniatore.
Խ՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛. Ք՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Verleumden.	Calunniare.
Ս՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛.	Die Mildthätigkeit.	La carità.
Ե՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Die Keuschheit.	La castità.
Ե՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Keusch.	Casto.
Ս՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւք՛.	Die Umsicht.	La circospezione.
Ե՛ա՛ւ՝ա՛.	Die Höflichkeit.	La civiltà.
Ք՛ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛ւ՝ա՛.	Höflich.	Civile.

Digitized by Google

La clémence. Clé-	*Clemency. Clement.*	Գթութիւն. Գթած.
La colère. [ment.	*Anger.*	Բարկութիւն.
La compassion.	*Compassion.*	Կարեկցութիւն.
Compatir.	*To commiserate.*	Կարեկից լինալ.
La confiance.	*Confidence.*	Վստահութիւն.
La conscience.	*Conscience.*	Խղճմտանք.
Consciencieux.	*Conscientious.*	Խղճմտանքաւոր.
Le courage.	*Courage.*	Քաջասրտութիւն.
Courageux.	*Courageous.*	Քաջասիրտ.
La crédulité.	*Credulity, credulous-*	Դիւրահաւատութիւն
Crédule.	*Credulous. [ness.*	Դիւրահաւատ.
Un crime.	*A guilt, crime.*	Ճանգանք. [գութիւն.
La cruauté. Cruel.	*Cruelty. Cruel.*	Անգթութիւն. Անգ-
La curiosité.	*Curiosity.*	Հետաքրքրութիւն.
Curieux.	*Curious.*	Հետաքրքիր.
La délicatesse.	*Delicacy.*	Փափկութիւն.
La déloyauté.	*Disloyalty.*	Անհաւատարմութիւն
Le désespoir.	*Despair.*	Ցուսահատութիւն.
La désobéissance.	*Disobedience.*	Անհնազանդութիւն.
La diligence.	*Diligence.*	Փոյթ.
Diligent.	*Diligent.*	Փութաջան.
La discrétion.	*Discretion, discreet-*	Ընտրողութիւն.
Discret.	*Discreet. [ness.*	Ընտրող. [զգր, հեզ.
La douceur. Doux,ce.	*Softness. Gentle, soft.*	Քաղցրութիւն. Քաղ-
La duplicité.	*Duplicity.*	Երկնսւսութիւն.
La dureté. Dur.	*Hardness. Hard.*	Խստութիւն. Խիստ
L'économie.	*Economy, frugality.*	Խնայողութիւն.
L'effronterie.	*Effrontery, shame-*	Լրբութիւն.
Effronté.	*Shameless. [lessness*	Լրբ.
L'égoïsme.	*Egotism.*	Ինքնահաճութիւն.
Un égoïste. [té.	*An egotist.*	Ինքնահաճ. [մութ.
L'entêtement. Entê-	*Stubbornness. Stub-*	Ցամաքութիւն. Ցա-
L'envie. Envieux.	*Envy. Envious. [born.*	Նախանձ. Նախանձոտ
L'équité.	*Equity.*	Արդարութիւն.
L'espérance, l'espoir.	*Hope.*	Յոյս.
Le faste, l'ostenta-	*Pomposity, ostenta-*	Ցուցամոլութիւն,
tion.	*tion.*	պերճանք.
La fidélité.	*Fidelity.*	Հաւատարմութիւն.
Fidèle.	*Faithful.*	Հաւատարիմ.
La fierté, la hauteur.	*Pride, haughtiness.*	Բարձրամտութիւն.
Fier, hautain.	*Proud, haughty.*	Բարձրամիտ.
La flatterie.	*Flattery.*	Շողոքորթութիւն.
Un flatteur.	*A flatterer.*	Շողոքորթ.
La frugalité.	*Frugality.*	Սակաւապետութիւն
Frugal.	*Frugal.*	Սակաւակեր.
La générosité.	*Generosity.*	Ազնուականութիւն.
La gloutonnerie.	*Gluttony.*	Շատակերութիւն.
La gourmandise.	*Greediness.*	Որկրամոլութիւն.
Gourmand.	*Greedy.*	Որկրամոլ. [գլուխ
La gravité. Grave.	*Gravity. Grave.*	Ծանրութիւն. Ծանր.

Digitized by Google

Մեղմութիւն. Մեղմ-	Die Milde. Milde.	La clemenza. Cle-
Խոլեր. [ռիկ.	Der Zorn.	La collera. [mente.
Ողորմութիւն.	Das Mitleid.	La compassione.
Ողորմիլ.	Bemitleiden.	Compatire.
Վստահութիւն, իմիմաց.	Das Zutrauen.	La fiducia.
Խղճմտութիւն, գործք, խ-	Das Gewissen.	La coscienza.
խղճական. [ռ-ճ.	Gewissenhaft.	Coscienziato.
Քաջութիւն.	Der Muth.	Il coraggio.
Քաջանալը.	Muthig.	Coraggioso.
Թեթև խոհութիւն.	Die Leichtgläubigkeit.	La credulità.
Թեթևսոխ.	Leichtgläubig.	Credulo.
Թեթևսոխութիւն.	Ein Verbrechen.	Un delitto.
Ջրաբղխութիւն. Ջրաբ-	Die Grausamkeit. Grau-	La crudeltà. Crudele.
Նորոգիրութիւն.	Die Neugierde. [sam.	La curiosità.
Նորոգիր.	Neugierig.	Curioso.
Նրբահամութիւն.	Der Wohlgeschmack.	La delicatezza.
Հաւատաթեղութիւն.	Die Treulosigkeit.	La dislealtà.
Խաչ ի խաչ ելութիւն.	Die Verzweiflung.	La disperazione.
Խոտորումնութիւն.	Die Ungehorsamkeit.	La disubbidienza.
Ղայրեթ.	Die Emsigkeit.	La diligenza.
Հաւատարմ.	Emsig.	Diligente.
Խոհ.	Die Verschwiegenheit.	La discrezione.
Խոհական.	Verschwiegen.	Discreto.
Մաղձութիւն. Մաղձոտ.	Die Sanftmuth. Sanft.	La dolcezza. Dolce.
Խոյ խնդրութիւն.	Die Doppelzüngigkeit.	La doppiezza.
Սերտութիւն. Սերտ.	Die Härte. Hart.	La durezza. Duro.
Խոտրեր.	Die Sparsamkeit.	L' economia.
Ընդունայնութ.	Die Frechheit.	La sfacciataggine.
Եղանգնակ.	Frech.	Sfacciato.
Գինութիւն.	Die Selbstsucht. [tiger.	L'egoismo.
Գինուիթ անհաւ.	Der Egoist, Selbstsüch-	Un egoista.
Խաւոտ. խոտոնգ.	Der Starrsinn. Starr.	Ostinazione. Ostinato
Նրբահամ. Նրբահամ.	Der Neid. Neidisch.	L'invidia. Invidioso.
Տեղիութիւն.	Die Billigkeit.	L'equità.
Խոտոր.	Die Hoffnung.	La speranza.
Ամբարտաւան սիրտ,	Der Pomp, der Prunk.	Il fasto, l'ostenta-
տնքոր.		zione.
Հաւատարիմութ.	Die Treue.	La fedeltà.
Հաւատարիմ.	Treu.	Fedele.
Քամբրուիթ.	Der Stolz, Hochmuth.	La fierezza, l'alte-
Քամբր. [ռամհաւ.	Stolz, hochmüthig.	Fiero, altiero. [rigia.
Խոտորանք, գնա.	Die Schmeichelei.	L'adulazione.
Եղբայր կիրթութ.	Der Schmeichler.	Un adulatore.
Ընդ ածաւոտ.	Die Mässigkeit.	La frugalità.
Գածաւոտութ.	Mässig.	Frugale.
Քաղցրսրտութ.	Der Edelmuth.	La generosità.
Շոտ եղբայրութ.	Die Gefrässigkeit.	La ghiottoneria.
Գոլաշ տրտնջութ.	Die Freßbegierde.	L'ingordigia.
Գոլաշ ծոռ. [յ.	Ein Fresser.	Ingordo.
Քամբրութ. Քամբիծ.	Die Gesetztheit. Gesetzt.	La gravità. Grave.

Digitized by Google

La haine.	*Hatred.*	Ատելութիւն.
La hardiesse.	*Boldness.*	Համարձակութիւն.
Hardi.	*Bold.*	Համարձակ. [Պարկեշտ
L'honnêteté. Honnê-	*Honesty. Honest.*	Պարկեշտութիւն.
L'hospitalité. [te.	*Hospitality.*	Հիւրասիրութիւն.
Hospitalier.	*Hospitable.*	Հիւրասէր.
L'humanité.	*Humanity.*	Մարդասիրութիւն.
L'humilité.	*Humility.*	Խոնարհութիւն.
Humble.	*Humble.*	Խոնարհ.
L'hypocrisie.	*Hypocrisy.*	Կեղծաւորութիւն.
Un hypocrite.	*A hypocrite.*	Կեղծաւոր.
L'impatience.	*Impatience.*	Անհամբերութիւն.
Impatient.	*Impatient*	Անհամբեր.
L'impiété.	*Impiety.*	Մոլաբաղձութիւն.
Impie.	*Impious.*	Մոլաբաղձ.
L'impolitesse. Impoli.	*Unpoliteness. Unpo-*	Կոպտութիւն. Կոպիտ
L'imprudence.	*Imprudence.* [lite.	Անխոհեմութիւն.
Imprudent.	*Imprudent.*	Անխոհեմ.
L'impudence.	*Impudence.*	Անամօթութիւն.
Impudent.	*Impudent.*	Աներես. [Ամբարտա-
L'ingratitude. Ingrat.	*Ingratitude. Ungra-*	Ապերախտութիւն.
L'inimitié.	*Enmity.* [teful.	Թշնամութիւն.
Un ennemi.	*An enemy, foe.*	Թշնամի. [խրատ.
L'injustice. Injuste.	*Injustice. Unjust.*	Անիրաւութիւն. Անի-
L'innocence.	*Innocence, innocency.*	Անմեղութիւն.
Innocent.	*Innocent.*	Անմեղ. [գար-
La justice. Juste.	*Justice. Just.*	Արդարութիւն. Ար-
La lâcheté. Un lâche.	*Cowardice. A coward.*	Վատութիւն. Վատ.
La lenteur.	*Slowness.*	Դանդաղութիւն.
Lent.	*Slow.*	Դանդաղ.
La libéralité.	*Liberality.*	Առատաձեռնութիւն
Libéral.	*Liberal.*	Առատաձեռն.
La magnanimité.	*Magnanimity.*	Մեծանձնութիւն.
Magnanime. [sant.	*Magnanimous.*	Մեծանձն. [Զարթօ-
La médisance. Médi-	*Slander. Slanderer.*	Զարհուրանք.
Le mensonge.	*Lying.*	Սուտ, առութիւն.
Menteur.	*A liar.*	Սուտաւոս, առատրգու.
La modestie. Mo-	*Modesty. Modest.*	Համեստութիւն. Հա-
La mollesse. [deste.	*Effeminacy.*	Մեղկութիւն. [ամեստ.
La négligence.	*Negligence.*	Անհոգութիւն.
Négligent.	*Negligent.*	Անհոգ.
L'obéissance.	*Obedience.*	Հնազանդութիւն.
Obéissant.	*Obedient.*	Հնազանդ.
L'obstination.	*Obstinacy.*	Ցամաքութիւն.
Obstiné. [lieux.	*Obstinate.*	Պինդգլուխ. [ապար-
L'orgueil. Orgueil-	*Pride. Proud.*	Հպարտութիւն. Հը-
La paresse.	*Laziness.*	Ծուլութիւն.
Paresseux.	*Lazy.*	Ծոյլ.
La patience.	*Patience.*	Համբերութիւն.
Patient.	*Patient.*	Համբերող.

Digitized by Google

Նենիրեք · գոլը·	Der Haß.	L'odio.
Սերդակութիւն·	Die Kühnheit.	L'ardire.
Սերդակ·	Kühn.	Ardito.
Ըրեհկնէլիւն· Ըրեհկնէլ·	Die Redlichkeit. Redlich.	L'onestà. Onesto.
Պոքդնեվասլէք·	Die Gaſtfreundſchaft.	L'ospitalità.
Սէ—ֆէք· ևէլեն·	Gaſtfreundlich.	Ospitale.
Խաղդնեքեր·	Die Menſchlichkeit.	L' umanità.
Նէլէք ևեռնէլիւն·	Die Demuth.	L' umiltà.
Նէլէք ևեռնէլ·	Demüthig.	Umile.
Սէքօրնիւն·	Die Heuchelei.	L' ipocrisia.
Սէքօրդ·	Ein Heuchler.	Un ipocrita.
Ս—ղէրեէլիւն·	Die Ungeduld.	L'impazienza.
Ս—ղէրեն·	Ungeduldig.	Impaziente.
Խանեղէլիւն·	Die Gottloſigkeit.	L'empietà.
Ցքեղէ·	Gottlos. [lich.	Empio.
Խ—ղէրեէլիւն· Խ—ղէրեն·	Die Unhöflichkeit. Unhöf-	L'inciviltà. Incivile.
Նեէղէրեէլիւն·	Die Unvorſichtigkeit.	L' imprudenza.
Ցքեղէրեն·	Unvorſichtig.	Imprudente.
Ո—քանդ—ղէլիւն·	Die Unverſchämtheit.	L'impudenza.
Ո—քանդ—ղ·	Unverſchämt. [ſbankbar.	Impudente.
Նանէրօրդ—ն·նանէրօր	Die Undankbarkeit. Un-	L'ingratitudine. In-
Ցքղնանէք·	Die Feindſchaft.	L'inimicizia. [grato.
Ցքղնեն· [ղ—ղ—ֆ·	Ein Feind. [gerecht	Un nemico. [sto.
Հաղ—ֆ—ֆէրեվիւն· Հ—ղ—	Die Ungerechtigkeit. Un-	L'ingiustizia. Ingiu-
Նքանդ—ղէլիւն·	Di Un'chuld.	L'innocenza.
Փ—·	Unſchuldig.	Innocente.
Ս—ղէրեք· Ս—ղէլ·	Die Gerechtigkeit. Gerecht	La giustizia. Giusto.
Գօրք—ֆէլեք· Գօրք—ֆ·	Die Feigheit. Feigling.	Vigliaccheria. Vile.
Բ—ղէլէք·	Die Langſamkeit.	La lentezza.
Ս՚էլէք գ—ղ—ռանդ·	Langſam.	Lento.
ձեօֆրդ—ղէք·	Die Freigebigkeit.	La liberalità.
ձեօֆրդ—ղ·	Freigebig.	Liberale.
Ո—ղ— հ՚—ֆ—ֆէլիւն·	Die Seelengröſſe.	La magnanimità.
Ս՚ֆֆէռ—ղ·	Edelmüthig. [Läſterung.	Magnanimo. [dicente.
ֆէ՛ ևեղ—ղէք· ֆէ՛	Die üble Nachrede. Die	La maldicenza. Mal-
Բ—ղ—ռ· [—ղ—ղէրեք·	Die Lüge.	La menzogna, bugia.
Բ—ղ—ռ—ղ·	Lügner. [ſcheiden.	Un bugiardo.
Էղէղ· Էղէղէք·	Die y eſcheidenheit. Be-	La modestia. Mode-
Պէղէղէք· Պէղէղէք·	Die Weichlichkeit.	La mollezza. [ste.
Հ—ֆէֆ—ֆէլիւն·	Die Nachläſſigkeit.	La negligenza.
Հ—ֆէֆէ—ղ·	Nachläſſig.	Negligente.
Ս՚է—ֆէ—ն—·	Der Gehorſam.	L'obbedienza.
Ս՚է—ֆէ—·	Gehorſam.	Obbediente.
Բ—ղ·	Der Eigenſinn.	L' ostinazione.
Բ—ղ—ֆ·	Eigenſinnig, Hartnäckig.	Ostinato. [glioso.
Ֆօղ—ղէ—ֆ· Ֆօղ—ֆ·	Der Hochmuth. Hochmü-	L'orgoglio. Orgo-
Բէղ—ղէլիւն·	Die Faulheit. [thig.	La pigrizia.
Բէղ—ղէ·	Faul.	Pigro.
Ե—գ·	Die Geduld.	La pazienza.
Ե—ղէրէ·	Geduldig.	Paziente.

Digitized by Google

Le patriotisme.	*Patriotism.*	Հայրենասիրութիւն.
Un patriote.	*A patriot.*	Հայրենասէր.
La piété. Pieux.	*Piety. Pious.*	Բարեպաշտութիւն.
La pitié.	*Pity, pitifulness.*	Գութ. [Բարեպաշտ.
La prodigalité.	*Prodigality.*	Պահպոյտութիւն.
Prodigue.	*Prodigal.*	Պնաւական.
La prudence.	*Prudence.*	Խոհեմութիւն.
Prudent.	*Prudent.*	Խոհեմ.
La pusillanimité.	*Pusillanimity.*	Կարճմտութիւն.
Pusillanime.	*Pusillanimous.*	Կարճամիտ.
Le rancune.	*Rancour, grudge.*	Ոխ, քէն.
La reconnaissance.	*Gratefulness.*	Երախտագիտութիւն
Le repentir.	*Repentance.*	Ջեղջ, զղջումն.
Le respect.	*Respect.*	Պատարանք, յարգու-
Le ressentiment.	*Resentment.*	Սրտող, քէն. [թիւն.
La ruse.	*Craft.*	Խորամանկութիւն.
Rusé.	*Cunning.*	Խորամանկ.
La sincérité.	*Sincerity, sincereness.*	Անկեղծութիւն.
Sincère.	*Sincere.*	Անկեղծ.
La sobriété.	*Sobriety, soberness.*	Չափաւորութիւն.
Sobre.	*Sober.*	Չափաւոր.
La témérité.	*Temerity, rashness.*	Ցանդգնութիւն.
Téméraire.	*Rash.*	Ցանդգնագ. [չտա
La timidité. Timide.	*Timidity. Timid.*	Երկչոտութիւն. Երկ-
La tranquillité.	*Tranquillity.*	Հանդարտութիւն.
La tromperie.	*Deceit.*	Խաբէութիւն.
Trompeur.	*Deceitful.*	Խաբեբայ.
La vengeance.	*Vengeance, revenge.*	Վրէժխնդրութիւն.
Vengeur.	*Avenger, revenger.*	Վրէժխնդիր.
La vigilance. Vigi-	*Vigilance. Vigilant.*	Արթնութիւն. Ար-
Le zèle. [lant.	*Zeal.*	նախանձախնդրութիւն.
Zélé.	*Zealous.*	Նախանձախնդիր.

Différents degrés de la vie.	Different periods of life.	Կենաց ատիճանները.
L'âge.	*Age.*	Հասակ, տարիք.
Bas âge.	*Infancy.*	Պատանութիւն, մա-
		նուկ հասակ.
La fleur de l'âge.	*The prime of life.*	Կորճութիւն.
Age de raison.	*Manhood.*	Բանաւորութիւն.
Entre deux âges.	*Middle-aged.*	Ընդ կատարեալ.
Sur le retour.	*Upon the decline.*	Ծերանալու վրայ.
Sur l'âge.	*In years, old.*	Տարիքը առած, մե-
Agé, avancé en âge.	*Old, aged.*	ծեր. [Ընտաներ.
Agé de — ans.	*— years old.*	(Հինգ...) տարեան.
La naissance. Naître.	*Birth. To be born.*	Ծնունդ. Ծնանիլ.
Un nouveau-né.	*A new-born child.*	Նորածին մանուկ.

Digitized by Google

Հ–պ՝ք վ՛ն՝ն·	Die Vaterlandsliebe.	Il patriotismo.
Վ՛ն՝ն ն՛վ՛ծ·	Ein Patriot.	Un patriotto.
Զ–հ՛ս՛լ՛+· Զ–հ՛ս՛·	Die Frömmigkeit. Fromm	La pietà. Pietoso.
Մ՛ս՛հ–ծ՛ք·	Das Erbarmen.	La compassione.
Խ–ր–ֆ·	Die Verschwendung.	La prodigalità
Խ–ր–ֆ՛ը·	Verschwenderisch.	Prodigo.
Ն՛փ՛ս՛լ՛ս՛ք·	Die Vorsicht, Klugheit.	La prudenza.
Ս՛ս՛ն՛ն– ա՛փ–լ՛–ն՛ն·	Vorsichtig.	Prudente.
Տ–ր ի՛–ր՛ի+լ՛ի+·	Die Kleinmüthigkeit.	La pusillanimità
Տ–ր ի՛–ր՛ի+լ՛·	Kleinmüthig.	Pusillanime.
Վ՛–ր՛ի՝ կ–ծ՝·	Die Heimtücke.	Il rancore.
Ե՛ի+ ն՛ո՛ը՛մ·	Die Dankbarkeit.	La riconoscenza.
Թ՛ի՛վ՛ն՛·	Die Reue.	Il pentimento.
Ր՛ի՛ն՛ք՛, հ՛ի–ր՛ք՛·	Die Achtung.	Il rispetto.
Տ–ր՛ս՛ս՛ք՛·	Der Groll.	Il risentimento.
Գ–ս՛ս՛ս՛ք՛·	Die List.	L' astuzia.
Գ–ս՛ս՛·	Listig.	Astuto.
Ս–ֆ՛ի՛ր՛ա՛ն՛ս՛ք՛·	Die Aufrichtigkeit.	La sincerità.
Ս–ֆ՛ի՛ր՛ա՛ն·	Aufrichtig.	Sincero.
Փ՛ր՛հ՛ս՛ի–ր՛ս՛ք՛·	Die Nüchternheit.	La sobrietà.
Փ՛ր՛հ՛ի+ի–ր՛·	Nüchtern.	Sobrio.
Ք՛ի–ֆ՛ի–ի՛ս՛ք՛·	Die Verwegenheit.	La temerità.
Ք՛ի–ֆ՛ի–ի՛·	Verwegen.	Temerario.
Գ–ր՛փ՛ի՛ս՛ք՛· Գ–ր՛փ՛ի–ի·	Die Schüchternheit.	La timidità. Timido.
Ր՛–հ–ի՝ ն՛ա՛ի+ի՛ն՛·	Die Stille. [Schüchtern.	La tranquillità.
Հ՛ի՛ե–ա՛ս՛ս՛ք՛·	Die Betrügerei.	L' inganno.
Հ՛ի՛ե–ա՛ս՛·	Betrügerisch.	Ingannatore.
Խ՛ն՛ի՛ի–ո՛՛·	Die Rache.	La vendetta.
Խ՛ն՛ի՛ի–ո՛՛ ա՛ս՛ի·	Der Rächer.	Vendicatore. [lante.
Օ՝ա՛ե՛ք՛ս՛ք՛· Ա՛ն՛ք՛	Die Wachsamkeit. Wach-	La vigilanza. Vigi-
Ղ՝ա՛ր՛ի՛· [ի՛ե–ղ՛·	Der Eifer. [sam.	Lo zelo.
Ղ՝ա՛ր՛ի+ի՛ղ՛·	Eiferig.	Zelante.

Տ՛ի՛ք–ծ՛ն՛ի՛ հ՝ա՛յ–ն՛ի՛.	Verschiedene Lebensalter.	Differenti gradi della vita.
Զ–ղ՝, ի–ղ՝, ա՛ի՛ն՛·	Das Alter.	L'età.
Ս–ղ՝ն՛ի՛·	Das zarte Alter.	L'infanzia, la tenera età.
Խ՛ի՛ի՛ի+·	Die Blüthe des Lebens.	Il fior dell'età.
Ա՛ի՛ն՛ի՛ ի՛ղ՝ա՛ղ՛·	Das Alter der Vernunft.	L'età della ragione.
Օ՛ղ՛–ս՛ ղ՛ա՛ղ՛ն՛–ա·	Von mittlerem Alter.	Di mezza età.
Գ՛ր–ն՛ղ՛– ·	Angefangen alt zu werden	Sul declinar dell' età.
Ի–ղ՛ա՛ը ա՛ի՛ղ՛ա՛·	Bei Jahren.	D' età provetta.
Խ՛ի՛ի–ր՛ ·	Alt.	Vecchio, attempato.
(գ՛ի՛ղ՛…) ի–ղ՛ա՛ն՛ա·	— Jahr alt. [werden.	In età d' anni —.
Տ–ղ՝ա· Տ–ղ՝–ի՛·	Die Geburt. Geboren	La nascita. Nascere.
ի՛ի՛ի՛ գ–ա՝–ղ՛·	Ein neugebornes Kind.	Un nuovo nato.

Digitized by Google

Mort-né.	*Still born.*	Մեռեալ ծնած.
La croissance.	*Growth.*	Աճումն.
Les premières années.	*Infancy.*	Տղայութիւն.
L'enfance.	*Childhood.*	Մանկութիւն.
Un enfant.	*A child.*	Տղայ, մանուկ.
L'adolescence.	*Adolescence.*	Պատանեկութիւն.
Adolescent.	*Adult.*	Պատանի.
La jeunesse.	*Youth.*	Երիտասարդութիւն.
Jeune.	*Young.*	Երիտասարդ.
La maturité.	*Maturity.*	Հասուն հասակ.
La vieillesse.	*Old age.*	Ծերութիւն. Պառաւութիւն.
Vieux, vieille.	*Old, aged.*	Ծեր. Պառաւ.
La décrépitude.	*Crazy, decrepite.*	Ջառամութիւն.
Décrépit.	*Craziness, decrepitude.*	Խառամած, ցնդած.
La mort, le décès.	*Death, decease.*	Մահ.
Mourir, décéder.	*To die, to decease.*	Մեռնիլ.
Un mort, un défunt.	*A dead, deceased man.*	Մեռեալ, ննջեցեալ.
Feu, feue.	*Late.*	Հանգուցեալ.

Degrés de parenté.	**Degrees of kindred.**	**Ազգականութեան աստիճանները.**
Les ancêtres, aïeux.	*The forefathers, ancestors.*	Նախնիք, նախահարք [տոհմութիւն.
Une généalogie.	*A genealogy, pedigree.*	Ճիւղաւորութիւն,
Le bisaïeul.	*The great grandfather*	Մեծ պապ.
La bisaïeule.	*Great grandmother.*	Մեծ մամ.
Le grand-père, l'aïeul.	*The grandfather.*	Պապ, Հաւ.
La grand'-mère, l'aïeule.	*The grandmother.*	Մամ, Հաներ.
Le père.	*The father.*	Հայր.
La mère.	*The mother.*	Մայր.
Le fils.	*The son.*	Որդի, աւտար.
La fille.	*The daughter.*	Աղջիկ, դուստր.
Enfant posthume.	*A posthumous child.*	Որբածին որդի.

Enfant adoptif.	*Adoptive child.*	Որդեգիր, Հոգեզաւակ.
Adoption.	*Adoption.*	Որդեգրութիւն. [ակ.
Le petit-fils.	*The grandson.*	Թոռն.
La petite-fille.	*The granddaughter.*	Աղջիկ թոռն.
L'arrière-petit-fils.	*The great grandson.*	Թոռնորդի.
L'arrière-petite-fille.	*Great granddaughter.*	Թոռնեայ աղջիկ.
Un frère (germain).	*A brother.*	(Հարազատ) եղբայր.
Frère de père, consanguin.	*A brother by the father's side.*	Համահայր եղբայր.
Frère utérin.	*A brother by the mother.*	Համամայր եղբայր.

Digitized by Google

Խօլիս փօղմուլ.	Todtgeboren.	Nato morto.
Պուշխուհ.	Das Wachsthum.	La crescenza.
Ուռուխիթ.	Die ersten Jahre.	L'infanzia, la pueri-
Ղեռուխլուֆ.	Die Kindheit.	La fanciullezza. [zia.
Ղեռուֆ.	Ein Kind.	Un fanciullo.
Տեխ ֆռնլելեֆ.	Das Jünglingsalter.	L' adolescenza.
Տեխ ֆռնլը.	Erwachsen.	Adolescente.
Կիռնիխ.	Die Jugend.	La gioventù.
Կիռմ.	Jung.	Giovane.
Քիմուխիթ, խուլ տիռ	Das reife Alter.	La maturità.
Խիխիսուլեֆ. [ռուլը	Das Greisenalter, Alter.	La vecchiaia.
Խիխիսուր. Փռմ ֆուքը.	Alt.	Vecchio, vecchia.
Ուռհուհլուֆ.	Die Hinfälligkeit.	La decrepitezza.
Ուռհուհ, պռուռմհլլ.	Hinfällig.	Decrepito.
Խօլմ.	Der Tod, das Absterben.	La morte.
Խօլֆիռ.	Sterben, verscheiden.	Morire.
Խօլմուլ.	Ein Todter, ein Ver-	Un morto, un defunto.
Մեքհամ, բահիքիխ.	Selig. [storbener.	Fù.

Ազգակցական թերթ- ճիլիքի.	Verwandtschafts-Grade.	Gradi di parentela.
Ալուռ.	Die Voreltern, Ahnen.	Gli antenati, progenitori.
Բնօֆ տիօնիխ.	Eine Stammtafel.	Una genealogia.
Պեօյռ պեռխ.	Der Urgroßvater.	Il bisnonno, bisavolo.
Պեօյռ նինի.	Die Urgroßmutter.	La bisnonna, bisavo-
Տեռխ.	Der Großvater.	Il nonno, avo. [la.
Նինի, պեօյռ անռ.	Die Großmutter.	La nonna, ava.
Պապ, ֆեռքը.	Der Vater.	Il padre.
Ան, ֆուխռ.	Die Mutter.	La madre.
Իվլռ, օղռլ.	Der Sohn.	Il figlio.
Ֆըլ.	Die Tochter.	La figlia.
Պապռը խօլիս-տրին ռմքը փօղմուլ ֆիլ լռռ.	Nachgebornes Kind.	Figlio postumo.
Ողռլլռռֆ, ֆան իվ	Adoptivkind.	Figlio adottivo.
Ողռլլռռֆ. [լռռը.	Die Annahme an Kind-	Adozione, adottazio-
Թօրռն.	Der Enkel. [heit.	Il nipotino. [ne.
Ֆըլ թօրռն.	Die Enkelin.	La nipotina.
Թօրռն օղլռ.	Der Urenkel.	Il pronipote.
Թօրռն ֆըլռ.	Die Urenkelin.	La pronipote. [no).
Ըհօղ ֆուրռլ.	Ein Bruder.	Un fratello (germa-
Պիր պապռռն ֆռրբը- [ռռլ.	Bruder von Vaters Seite	Fratello di padre.
Պիր անռռն ֆռրբնռլ	Bruder von Mutter Seite	Fratello uterino

Digitized by Google

Frère de lait.	*A fosterbrother.*	կամնեղբայր, դայեկ-
Une sœur (germaine).	*A sister.* [born.	քոյր. [որդի.
L'aîné, le premier-né	*The eldest, the first*	Ա՛ջնեակ, անդրանիկ.
La primogéniture.	*Primogeniture.*	Անդրանկութիւն.
Le cadet, puîné.	*The younger son.*	Կրտսեր, յետնածին.
La cadette.	*The younger daughter.*	Կրտսեր աղջիկ.
Un jumeau, une ju-	*A twin.*	Երկուորեակ.
Un oncle. [melle.	*An uncle.*	Հօրեղբայր. 2. քեռի, մօրեղբայր. [քոյր.
Une tante.	*An aunt.*	Հօրաքոյր. 2. Մօրա-
Un neveu.	*A nephew.*	եղբօրորդի. 2. քեռո-
		րդի. [ղիկ.
Une nièce.	*A niece.*	Եղբօր կամ քրոջ աղ-
Un cousin.	*A cousin.*	Հօրեղբօրորդի. 2. Հօրաքեռորդի. 3. Մօրեղբօրորդի. 4. Մօրաքեռորդի.
Une cousine.	*A cousin.*	Հօրեղբօր... աղջիկ.
Un cousin germain.	*A first cousin, a ger-*	Քոյրասանց, եղբայրց
Une famille.	*A family.* [man.	Ընտանիք. [որդի.
Les parents.	*The parents. The relations.*	Ծնողք. 2. Ազգա- կակից.
Le mari.	*The husband.*	Փեսայ, էրիկ.
La femme.	*The wife.*	Հարս, կնիկ.
Les fiançailles.	*Betrothing.*	Հարսնախօսութիւն,
Fiancer.	*To betroth.*	Նշանել. [նշանառութ.
Les fiancés.	*The betrothed.*	Նշանած, ընկալուչ.
Une dot.	*A portion, a dower.*	Օժիտ.
La noce, les noces.	*Wedding, nuptials.*	Հարսանիք.
Une alliance.	*An alliance.*	Խնամութիւն.
Le marié, l'époux.	*A bridegroom.*	Կարգուած մարդ, կանոնաւոր. [րմարի.
La mariée, l'épouse.	*A bride.*	Կարգուած կնիկ, ա-
Le beau-père.	*The father-in-law.*	Աներ. 2. Սկեսրայր.
Un beau-père.	*A step-father.*	Ցօրայ, խորթ Հայր.
La belle-mère.	*The mother-in-law,*	Սկեսուր. 2. Ջոջաանէ.
[marâtre.		
Une belle-mère, une	*A step-mother.*	Մօրուս, խորթ մայր.
Un gendre, beau-fils.	*A son-in-law.*	Փեսայ.
Un beau-fils.	*A step-son.*	Որդւոյս, խորթ որդի.
Une bru, belle-fille.	*A daughter-in-law.*	Հարս, հուս.
Une belle-fille.	*A step-daughter.*	Որդւոյս, խորթ աղջիկ.
Un beau-frère.	*A brother-in-law.*	Ցապր. 2. Աներձագ. 3. քեռայր. 4. քե- նեկալ.
[mi-frère.		
Un beau-frère, un de-	*A step-brother.*	Խորթ եղբայր.
Une belle-sœur.	*A sister-in-law.*	Ցալ. 2. քենի. 3. Հարս, եղբօր կնիկ. 4. Ներ.

Digitized by Google

Սիւոթ եղբայր.	Milchbruder.	Fratello di latte.[na].
Քոյր հիւրիւթ.	Eine Schwester.	Una sorella (germa-
Իլ իւլար.	Der Älteste, Erstgeborne.	Il primogenito.
Իլկիւթ, պիւյիւթլիւք.	Die Erstgeburt.	La primogenitura.
Ույի իւլար.	Der jüngste Sohn.	Il minore.
Ույի գըզ իւլար.	Die jüngste Tochter.	La minore.
Իքիզ.	Ein Zwilling.	Un gemello, una ge-
Ամճա. 2. Ամյը.	Ein Onkel, Oheim.	Uno zio. [mella.
Հալա. 2. Թեյզե.	Eine Tante, Muhme.	Una zia.
Եիյեն.	Ein Neffe.	Un nipote.
Գըզ էիյեն.	Eine Nichte.	Una nipote.
Ամճա, հալա, ամյը, թեյզե օղլը.	Ein Vetter.	Un cugino.
Ամճա... գըզը.	Eine Base.	Una cugina.
Գարընդաշ իւլար.	Ein Geschwisterkind.	Un primo cugino.
Այլե, ֆամիլիա.	Eine Familie.	Una famiglia.
Փեդեր ւե վալիդե. 2. Ակրաբա.	Die Eltern. Die Verwandten.	I genitori, i parenti.
Կի-ւեյի, քօճա.	Der Mann, Gatte, Ge-	Il marito.
Կինի, քադը.	Die Frau, Gattin.[mahl.	La moglie.
Նիշանլամա.	Die Verlobung.	Lo sponsalizio.
Նիշանլամաք.	Verloben.	Fidanzare.
Նիշանլը.	Die Verlobten.	I promessi sposi.
Ճեհեզը.	Eine Aussteuer.	Una dote.
Տիւյիւն.	Die Hochzeit.	Le nozze.
Խըզմըլըք.	Eine Verbindung.	Un' alleanza, un pa-
Իւլի ամար, ղաչի.	Der Bräutigam.	Lo sposo. [rentado.
Իւլի քադը, ղաչի.	Die Braut.	La sposa.
Գայնաթա, իւլի, իւլիվեյի եեսուրի.	Der Schwiegervater.	Il suocero.
Իույի պապա.	Ein Stiefvater.	Il patrigno.
Գայնանա, իւլիվեյի, իւլի, վալիդեսի.	Die Schwiegermutter.	La suocera.
Իույի անա.	Eine Stiefmutter.	La matrigna.
Ջամբա, իւլիվեյի.	Ein Schwiegersohn.	Un genero.
Իույի իւլար.	Ein Stiefsohn.	Un figliastro.
Գելին.	Eine Schwiegertochter.	Una nuora.
Իույի քըզ.	Eine Stieftochter.	Una figliastra.
Գայն (իւլիվեյի, իւլի քարդաշը). 3. Էնիշտե իւ. 4. Գաճանաք.	Ein Schwager.	Un cognato.
Իույի եղբայր.	Ein Stiefbruder.	Fratello non germa-
Գելին. 2. Գալըն. 3. Գելին. 4. Էնիւ.	Eine Schwägerin.	Una cognata. [no.

Digitized by Google

Une belle sœur.	*A step-sister.*	Խորթ քոյր.
Parrain, compère.	*A godfather.*	Կնքահայր-Սանահայր
Une marraine, com-	*A godmother.*	Կնքամայր. Սանամայր
Un filleul. [mère.	*A godson.*	Սան.
Une filleule.	*A goddaughter.*	Աղջիկ սան.
Un père nourricier.	*A fosterfather.*	Հայրագիր, սնուցիչ.
Une mere nourrice.	*A nurse.*	Մայրագիր, Տիտմայր.
Le nourrisson.	*The fosterchild.*	Հետնասան, սան.

Habillement. Dress. Զգեստս.

Du linge.	*Linen.*	Ճերմկեղէնք, լաւացք
Une chemise. [che.	*A shirt.*	Շապիկ.
Une chemise blan-	*A clean shirt.*	Մաքուր շապիկ.
Une chemise sale.	*A dirty shirt.*	Աղտոտ շապիկ.
Une chemise unie.	*A plain shirt.*	Ողորկած, շհամած շապիկ.
Le collet.	*The neck, collar.*	Շապկի օձիք.
Un pli.	*A plait.*	Փոխ, փոխիկ, ծալք.
Une couture.	*A seam.*	Կար, կարուածք.
Un gousset.	*A gusset.*	Խշտիկ, անթոց.
Une manche.	*A sleeve.*	Թևզանիք, Թև.
Un poignet.	*A wristband.*	Դաստառակոց.
Un col.	*A neckstock.*	Վզի կապ.
Un gilet.	*A waistcoat.*	Բաճկոն.
Un gousset.	*A fob.*	Բաճկոնի գրպան.
Un habit.	*A coat.*	Զգեստ, կարճ Թիկնոց
Un habit brodé.	*An embroidered coat.*	Բանուած զգեստ.
Un habit de deuil.	*A mourning coat.*	Սգոյ զգեստ.
Un habit de cérémo-	*A state dress.*	Փառաւոր, Հանդիսաւոր կան զգեստ.
Un habit d'ordonnan-	*A uniform, regimen-*	Կանոնագգեստ.
La coupe. [ce.	*The cutting out.[tals*	Շէնք, Ձեւ.
Le collet.	*The collar.*	Զգեստի օձիք.
Une poche.	*A pocket.*	Գրպան.
Un bouton.	*A button.*	Կոճակ.
Une boutonnière.	*A button-hole.*	Օղակ.
La doublure.	*The lining.*	Ստառ.
Un caleçon.	*Drawers.*	Վարտիք.
Une camisole.	*An under-waistcoat.*	Ներբնակ.
Une robe de chambre	*A morning gown.*	Գիշերաւան զգեստ.
Une culotte.	*Breeches.*	Երկայն վարտիք.
Un pantalon.	*Pantaloons.*	Ընդարմավարտիք.
Des bretelles.	*Braces.*	Շղափեղ.
Une cravate.	*A neckcloth.*	Փազպատ.
Un habit complet.	*A suit of clothes.*	Հագ մը զգեստ, տմ.
Un surtout.	*A surtout.*	Թիկնոց. [բոլոր զգեստ.

Digitized by Google

Խոյի եղբայրուհի.	Eine Stiefschwester.	Sorella non germana
Խոյրայր.	Ein Taufpathe.	Santolo, compare.
Խոյրայրի կին.	Eine Taufpathin.	Una santola, comare.
Կոչիկ խնամի.	Der Pathe, Täufling.	Un figlioccio.
Կոչիկ եղբայր.	Die Pathe.	Una figlioccia.
Գայլակ.	Ein Pflegevater.	Un balio.
Սիրամայր.	Eine Pflegemutter.	Un nutrice, balia.
Սիրած խնամի.	Ein Ernährer.	Un allievo.

Հագուստ. — Kleidungsstücke. — Vesti.

Իւղ խնամի, լուացք.	Die Wäsche.	La biancheria.
Կոշիկ.	Ein Hemd.	Una camicia. [cato.
Թևիկ կոշիկ.	Ein weißes Hemd.	Una camicia di bu-
Ճերմակ կոշիկ.	Ein schmutziges Hemd.	Una camicia sporca
Խոնարհ կոշիկ.	Ein schlichtes Hemd.	Una camicia liscia.
Կոշիկ խառնոց.	Der Kragen.	Un goletto.
Գոտի, պատմ.	Eine Falte.	Una piega.
Ձեփիլ.	Eine Naht.	Una cucitura.
Գօտեփալատ.	Ein Achselstück.	Un gherone
Բան, գոլ.	Ein Aermel.	Una manica.
Բան գոփալը.	Eine Preise.	Un polsino.
Գայլակէտ.	Eine Halsbinde.	Un collo, goletto.
Բնկոյ.	Eine Weste.	Un giubbettino, gilè.
Սահ ճիպան. [ճիպան.	Eine Westen- Uhrtasche.	Un taschino.
Տաղա, եղանա պալտ.	Ein Rock, Frack.	Un abito, una giubba.
Իլլեհիլ բանա.	Ein gestickter Frack.	Un abito ricamato.
Ման խալաղ, ճիհալտ.	Ein Trauerkleid.	Un abito di corruccio
Թագաւորական կառա.	Ein Staatskleid.	Un abito di gala.
Ընտ խալաղ.	Die Uniform.	Un' assisa, una divisa.
Պիչի, պիչի.	Der Schnitt.	Il taglio.
Խալղ կոփառ.	Der Kragen.	Il bavaro.
Ճեր.	Eine Tasche.	Una tasca, saccoccia.
Գօփառ, պիչի.	Ein Knopf.	Un bottone.
Իլիկ.	Ein Knopfloch.	Un occhiello.
Ստար.	Das Futter.	La fodera.
Տանգան.	Eine Unterhose.	Un pajo di mutande.
Իւ խալաղ.	Ein Kamisol.	Una camiciuola.
Պիճիկ.	Ein Schlafrock.	Una vesta da camera
Ճիկիր.	Die Hosen.	Un pajo di brache.
Ճանգան.	Die Beinkleider.	Un pajo di calzoni.
Ճիղան.	Hosenträger.	Le cinghie, bretelle.
Գալդ գալդ.	Ein Halstuch.	Una cravatta.
Ար ճան, պիր ճափար	Ein vollständiger Anzug.	Un abito intero.
Սիրիճա. [տանգա.	Ein Ueberkleid.	Un sopr'abito.

Digitized by Google

Une redingote.	*A great coat.*	Ցաւատոկ.
Un manteau.	*A cloak.*	Պեկնոց.
Une perruque.	*A wig.*	Կեղծամ.
Un bonnet.	*A cap.*	Գլխադիր, գլխանոց.
Un chapeau.	*A hat.*	Գլխարկ, փեղկր.
Les bords.	*The brim.*	Գլխարկի եզերքը.
La forme.	*The crown.*	Գլխարկի կաւտրքը.
La coiffe. [dalou.	*The lining.*	Գլխարկի ամանը.
Le cordon, bourda-	*The hatband.*	Գլխարկի ժապաւէնը.
*	*	*
Une jupe.	*A petticoat.*	Շրջազգեստ.
Un jupon.	*An under-petticoat.*	Կէս շրջազգեստ.
Un deshabillé.	*A dishabille,*	Տան հագուստ.
Un tablier.	*An apron.*	Գոգնոց, առիւծ.
Un mantelet.	*A mantelet.*	Պեկնոցակ.
Une ceinture.	*A girdle.*	Գօտի.
Un voile.	*A veil.*	Լաչակ, քող.
Une guirlande.	*A garland.*	Ծաղկէ պսակ.
Un sac.	*A bag.*	Քսակ.
Un collier.	*A necklace.*	Պարանակ, վզնոց.
Un collier de perles.	*A pearl necklace.*	Ին.ւնք, մարգարտակ.
Un pendant d'oreille.	*An ear-ring.*	Գինդ, օղ. [մանեակ.
Une garniture de dia-	*A set of diamonds.*	Ակամանակալ զարդ.
mants. [mants.		
Une aigrette de dia-	*A diamond aigret.*	Ադամանդէ ցցուածք.
Des bracelets.	*Bracelets.*	Ապարանջանք.
Un châle.	*Shawl.*	(Ալնիւ) ցփոհ.
Un éventail.	*A fan.*	Հովհար.
Des plumes.	*Feathers.*	Փետրուածք.
Un ruban.	*A ribbon.*	Ժապաւէն.
Un nœud de rubans.	*A knot of ribbons.*	Վերկապուրք, վերկէ
*	*	*
Une coiffure.	*A headdress.*	Փակելը, փաթթոց
Un bonnet de nuit.	*A nightcap.*	Գիշերանոց. [ծածկոց
Un négligé.	*A morning dress.*	Առաւօտեան զգեստ.
Une toillette de ville.	*A walking dress.*	Քաղքի զգեստ.
Une toillette de soi-	*A evening dress.*	Իրիկուան հագուստ
Une broderie. [rée.	*A embroidery.*	Բանուած, աստղուա
Un galon.	*A lace.*	Շրագ. [գործք
Une chaussette.	*An under-stocking.*	Կէս գուլպայ, սակի
		հագնելու զանկա
		պան. [պայ
Un bas.	*A stocking.*	Զանկապան, գուլ
Des bas tricotés.	*Knit stockings.*	Հիւսուած զանկապան
Des bas faits au mé-	*Wove stockings.*	Հիւսուած զանկապան
Une maille. [tier.	*A stitch.*	Զանկապանի տէզ
Aiguille à tricoter.	*Knitting-stick.*	Գուլպի ճեղ. [զ
Des jarretières.	*Garters.*	Ծնկի կապ, զանկա
		պանի կապ.

Digitized by Google

ხოფრტოფ. ტოტოფ	Ein Ueberrock.	Un gabbano.
ჟოჟო.	Ein Mantel.	Un mantello, ferrajuo
ფეროტო.	Eine Perrücke.	Una parrucca. [lo.
ჱრეტოლ.	Eine Mütze.	Una berretta.
ტოტო.	Ein Hut.	Un cappello.
ტოტო ფჱოლ.	Die Krämpe.	Le falde.
ტოტოლე ტოსტო.	Die orm.	Il cocuzzolo.
ტოტო ტოლ.	Das Futter.	La fodera.
ტოტო ტოლოლოლ.	Die Hutschnur.	Il cintolo.
ტოტო. [ჱრტო.	Ein Rock.	Una gonnella, sot-
ჱ ტოტოლე. ტოტო	Ein Unterrock.	Un gonnellino. [tana.
ჱრტ ხოლო.	Das Nachtkleid.	Vestimenta da casa.
ფოროტრტო.	Eine Schürze.	Un grembiale, grem-
ტოტ ტო ლოტო.	Ein Mäntelchen.	Una mantellina. [biule
ტოლტ.	Ein Gürtel.	Una cintola, cintura.
ჱრტო, ტჱრო.	Ein Schleier.	Un velo.
ჲჱტოტო ტოტ.	Ein Blumenkranz.	Una ghirlanda.
ტოხ.	Ein Beutel.	Una borsa.
ჱრტოლჱტ.	Eine Halsschnur.	Una collana.
ჩოტ ჱრტოლჱტ.	Eine Perlenschnur.	Un vezzo di perle.
ტოტ.	Ein Ohrgehenk.	Gli orecchini.
ხრ ოლრ.	Eine Garnierung von Diamanten. [manten.	Fornimento di dia- [manti.
ხრ ოლრო.	Ein Kopfputz von Dia-	Una pioggia di dia-
ჩჱხტ.	Armband, Armring.	Le smaniglie.
ტო.	Ein Shawl.	Uno sciallo.
ხტოტო.	Ein Fächer.	Un ventaglio.
ჱრტო, ტჩო.	Federn.	Le piume.
ტრრტ.	Ein Band.	Un nastro.
ფხ ოტო.	Eine Bandschleife.	Un fiocco di nastri.
ჱ ოლტ.	Ein Kopfputz.	Un' acconciatura.
ლ ტო ჯ.	Eine Nachthaube.	Una cuffia da notte.
ჱ ოლტ ხოლო.	Ein Morgenanzug.	Un abito incolto.
ტხჩ ოლ ტ. [ტოლ.	Eine Stadttoilette.	Un abbigliamento da città.
ჱხ, ჩჱტ ოლ.	Eine Besuchstoilette.	Un da conversazio-
(ხოლტო) ხოტჱ.	Eine Stickerei.	Un ricamo. [ne.
ტრრტ. [ჱხ.	Eine Tresse.	Un gallone.
ჩჱ ჱრტო, ოლ ტ ჱ ტოლ.	Ein Unterstrumpf.	Una calzetta.
ჱრტო.	Ein Strumpf.	Una calza.
ხრტ ტ ჩ ჱ ჱრტო.	Gestrickte Strümpfe.	Calze a maglia.
ჩრტ ტ ჱ ტ ჱრტო.	Gewebte Strümpfe.	Calze a telajo.
ჱრტო ჩრჱ ჯ, ტჯ.	Eine Masche.	Una maglia.
ჱრტ ჱ ჩ ჯ ტ ტ ტ ტ.	Stricknadel.	Gucchia.
ტ ტ ტ ტ.	Strumpfbänder.	Delle legacce.

Digitized by Google

Des pantoufles.	*Slippers.*	Հողաթափ.
Des babouches.	*Light shoes.*	Ըղուսական.
Des souliers.	*Shoes.*	Մուճակ, մոկ.
Des escarpins.	*Pumps.*	Թեթեւ մոկ.
Un sabot.	*A wooden shoe.*	Կանգալ.
Une botte.	*A boot.*	Սօշիկ.
Une bottine.	*A half boot.*	Կէս կօշիկ.
L'empeigne.	*The upper-leather.*	Կօշկի երես. [կոշիկը-
La tige.	*The leg.*	Կօշկի կապիճը, եր-
La semelle.	*The sole.*	Կօշկի ներքան.
Le talon.	*The heel.*	Կօշկի գաբշապար.
Les tirants.	*The boot-straps.*	Կօշկի անգեղք.
Le cirage.	*Blacking.*	Սեւ թոյր, կօշկի ներկ.
Les tire-bottes.	*A boot-jack.*	Կօշկաձիգ.
Décrottoires.	*A shoe-brush.*	Կօշկի խոզանակ.
Un lacet, cordon.	*A string.*	Խրացք, վոկ.
Un chausse-pied.	*A shoeing-horn.*	Մուճակի ռակը.
Un éperon.	*A spur.*	Կօշկի խմեան, քէա.
Une canne.	*A cane.*	Գաւազան.
Un rasoir.	*A razor.*	Ածելի.
Un cuir.	*A strap.*	Կաշի սրոց.
Une pipe.	*A pipe.*	Ծխափող, մէրքաշ.
Un mouchoir,-de po-	*A handkerchief,a poc-*	թաշկինակ.
Un gant. [che.	*A glove.* [ket.	Ձեռնոց, թմեմպան.
Des gants fourrés.	*Furred gloves.*	Մուշտակած ձեռնոց.
Des gants glacés.	*Glazed gloves.*	Փայլուն ձեռքնոց.
Une bourse.	*A purse.*	Քսակ.
Une bague.	*A ring.*	Մատնէ.
Des bijoux, joyaux.	*Jewels.*	Գոհար, ակունք.
Une chaîne d'or.	*A gold chain.*	Ոսկի շղթայ.
Une montre.	*A watch.*	(Ժոցի) ժամացոյց.
Une montre à répé-	*A repeater.*	Զարնող ժամացոյց.
Un réveil. [tition.	*An alarm.*	Զարթուցիկ.
Un ressort.	*A spring.*	Զսպանակ.
Le cadran.	*The dial.*	Թուացոյց.
Une aiguille.	*A hand.*	Ցուցակ.
La boîte.	*The box.*	Ժամացուցի տուփ.
La chaîne.	*The chain.*	Շղթայ.
Le cordon.	*The string.*	Ժամացուցի մանեակ.
La clef.	*The key.*	Բանալի.
Un lorgnon,monocle.	*A spying glass.*	Ակնոց.
Une lorgnette.	*An opera glass.*	Պզտիկ աչքնոց.
Des lunettes, besi-	*Spectacles.*	Աչքնոց.
Des tablettes. [cles.	*A table-book.*	Պահարան, յիշատա-
Une tabatière.	*A snuff-box.*	Ընտաքեղոց. [կապիրք-
Une béquille.	*A crutch.*	Անթի ներցուկ.
Une cravache.	*A riding-rod, riding-*	Մտրակ.
Une ombrelle, un pa-	*A parasol.* [whip.	Հովանոցակ.
Un parapluie. [rasol.	*An umbrella.*	Անձրեւնոց.
Un masque.	*A mask.*	Դիմակ.

Digitized by Google

փոխոց (փոսոց).	Pantoffel.	Delle pianelle.
Բերլէ.	Die Babuschen.	Delle babocce.
Ոտնաթաթ.	Schuhe.	Delle scarpe.
Խղճի ֆոնթոթաթ.	Tanzschuhe.	Delle scarpette.
Օթոռ ֆոնթոթաթ.	Ein Holzschuh.	Uno zoccolo.
Ճիտի.	Ein Stiefel.	Uno stivale.
Նոբրմ ճիտի.	Ein Halbstiefel.	Uno stivalino.
Ճիտի էթաթ.	Das Oberleder.	Il tomaio.
Ճիտի գոմա.	Der Schaft.	La gamba.
Ճիտի ֆոպոնը.	Die Sohle.	La suola.
Ճիտի ծուչոթ.	Der Absatz.	Il calcagno.
Ճիտի ֆոլոնը.	Die Zugbänder.	I cinturini.
Ճիտի պոյոթը.	Die Wichse.	Il nero, il lucido.
Ճիտի ինիճիթ ալէթ.	Ein Stiefelzieher.	Un tirastivali.
Ճիտի ֆէրլոնը.	Die Schuhbürste.	Spazzola da ripulire.
Ոտնաթաթ պոլը.	Eine Schnur.	Una legaccia, un na-
Ոտնաթաթ չիթճիթ	Ein Schuhanzieher.	Una calzatoja. [stro.
Մհռա. [թոփ.	Ein Sporn.	Uno sperone.
Զոպոթ.	Ein Stock.	Una canna.
Ռոթոթա.	Ein Rasir- Schermesser.	Un rasoio.
(Գիչիթճիթ) ֆոյէլ.	Ein Streichriemen.	Un cuoio.
Թիֆէն ըպոպոնը.	Eine Pfeife.	Una pipa.
Մոֆոռա, ֆոլլէֆ.	Ein Tuch, Taschentuch.	Un fazzoletto.
Էլդիվէն.	Ein Handschuh.	Un guanto.
Քիոյ ֆոթլը ելդիվեն.	Pelzhandschuhe.	De' guanti foderati.
Ճիոլլը ելդիվեն.	Glacéhandschuhe.	De' guanti lustrati.
Քիոթ.	Eine Börse.	Una borsa.
Եթոչոթ.	Ein Ring.	Un anello. [jelli.
Ճեվելհեր.	Juwelen.	Delle gioje, de' gio-
Ալիճն չիճիր.	Eine goldene Kette.	Una catena d'oro.
(Գոյոռն) ոոոթը.	Eine Uhr.	Un oriuolo. [zione.
(Չիթէլոչիթ ֆոթի) ըոլոր	Eine Repetiruhr.	Un oriuolo a ripeti-
Մհոնգոպհ [ոոոն.	Eine Weckuhr.	Uno svegliatojo.
Չիհիլերէթ.	Eine Triebfeder.	Una molla.
Մոոն ոյնթոթ, նոթ-	Das Zifferblatt.	La mostra.
Սէրեոպ. [թնոթ.	Ein Zeiger.	Un ago, l'indice.
Մոոն ըոբիը.	Das Gehäuse.	La cassa.
Քէօնիթ.	Die Kette.	La catenella.
Գօյոռն.	Das Uhrband.	Il cordone.
Մոոն ռոթիմոբը.	Der Schlüssel.	La chiavina.
Թիթ իթօչլէթ.	Ein Augenglas.	Un canocchialino.
Քէոլէթ իթօչլէթ.	Ein Opernglucker.	Un occhialino.
Գիօչլէթ.	Eine Brille.	Gli occhiali.
Ճիոյռն.	Eine Schreibtafel.	Un tacquino.
Խնիճիթ ֆոնոոոոո.	Eine Tabaksdose.	Una tabacchiera.
Գօլնոթ պիչիճիթ.	Eine Krücke.	Una gruccia.
Գոհը.	Eine Reitpeitsche.	Un frustino.
Շհոնիթ.	Ein Sonnenschirm.	Un ombrellino.
Ո՞հրնա, չհոնիթ.	Ein Regenschirm.	Un' ombrella.
Մոֆոթ.	Eine Maske.	Una maschera.

Digitized by Google

Des parfums.	*Perfumes.*	Օծանելիքը, օծանելիքը
Une savonnette.	*A washball.*	Անուշահոտ սապոն.
Un peigne. [te.	*A comb.*	Սանր.
Une brosse, verget-	*A brush.*	Խոզանակ.
Une brosse à dents.	*A tooth-brush.*	Ակռայի մաքրիչ.
Une brosse à ongles.	*A nail-brush.*	Եղունգի մաքրիչ.
Une brosse à peigne.	*A comb-brush.*	Սանրի մաքրիչ.
Un cure-dent.	*A tooth-picker.*	Ատամնաքաղ.
Un cure-oreille.	*An ear-picker.*	Ականջկրկիչ.
Un épingle.	*A pin.*	Գնդիկ, գնդասեղ.
Boutonner.	*To button.*	Կոճկել.
Se boutonner.	*To button one's self*	Իր զգեստը կոճկել.
Brosser.	*To brush.* [up.	Խոզանակով մաքրել.
Se brosser.	*To brush one's self.*	Իր վրան խոզանակով մաքրել.
Se chausser.	*To put on one's shoes.*	Կօշիկ . . . հագնիլ.
Coiffer.	*To dress one's head.*	Գլուխը չիսկել.
Déboutonner.	*To unbutton.* [shoes.	Կոճակները քակել,
Se déchausser.	*To pull off one's*	Հանուլ.
Se déshabiller.	*To undress one's self*	Հանուիլ.
Essuyer.	*To wipe.*	Սրբել, չորցնել.
Friser.	*To curl one's hair.*	Խոպոպել.
S'habiller.	*To dress one's self.*	Հագուիլ.
Se laver.	*To wash one's self.*	Լուացուիլ.
Se masquer.	*To put on a mask.*	Դիմակ դնել.
Mettre un habit, des gants....	*To put on a coat, gloves.* . . .	Զգեստ մը, ձեռնոց մը . . . հագնիլ.
Se mettre au lit.	*To go to bed.*	Պառկիլ.
Se moucher.	*To blow one's nose.*	Խնչել.
Peigner.	*To comb.*	Սանրուել.
Se peigner.	*To comb one's self.*	Սանրուուիլ.
Prendre un bain.	*To take a bath.*	Բաղնիք քնել.
Se raser.	*To shave one's self.*	Ածիլուիլ.

Étoffes, tissus.	Stuffs, tissues.	կերպասներ, սա- տաներ.
De la batiste.	*Cambric.*	Կտաւեկ.
Du brocart.	*Brocade.*	Դիպակ.
Du camelot.	*Camlet.*	Ուլծեայ.
Du canevas.	*Canvass.*	Հասոյ կտաւ.
Du crêpe.	*Crape.*	Ընդոյզ.
Du damas.	*Damask.*	Դամասկեան կտաւ.
De la dentelle.	*Lace.*	Հիւսկէն, սապիսպագործ ծոպ.

Digitized by Google

Գ–ի–ա–ր, ի–ա–ր·	Wohlgerüche.	De' profumi.
Մ–ի–ւ ա–գ–ն–ա–ւ·	Eine Fleckenkugel.	Un saponetto.
Թ–ա–ր–ի·	Ein Kamm.	Un pettine. [zola.
Ի–ի–ն·	Eine Bürste.	Una spazzetta, spaz-
Տ–ւ Ի–ւ–ր–ա–ւ·	Eine Zahnbürste.	Uno spazzettino da denti. [unghie.
Ք–ր–ն–ա Ի–ւ–ր–ա–ւ·	Eine Nagelbürste.	Uno spazzettino da
Թ–ա–ի Ի–ւ–ր–ա–ւ·	Eine Kammbürste.	Uno spazzettino da pettine.
Տ–ւ ի–ր–ւ–ի–ր–ա–ի·	Ein Zahnstocher.	Uno stuzzicadenti.
Հ–ի–ւ–ւ·	Ein Ohrenräumer.	Uno stuzzicaorec-
Թ–օ–ի–ւ–ա·	Eine Stecknadel.	Uno spillo. [chie.
	*	*
Ի–ւ–ի–ւ–ի–ի· [ւ–ի–ւ–ի–ի·	Zuknöpfen.	Abbottonare.
Ի–ն–ի–ի Ք–ա–ա–ի–ն–ը ի–	Sich zuknöpfen.	Abbottonarsi.
Ի–ի–ի Ւ–ր–ի–ի·	Bürsten, ausbürsten.	Spazzolare.
Ի–ի–ի–ի ի–ա–ի–ի–ն– ի– Ի–ւ–ւ–ի–ի·	Sich abbürsten.	Spazzolarsi.
Հ–ն–ի· . . . ի–ի–ի·	Schuhe . . . anziehen.	Calzarsi.
Գ–ւ–ն–ը գ–ա–ւ–ի–ի–ի·	Den Kopfputz machen.	Acconciare il capo.
Գ–օ–ի–ա–ր–ը Ւ–օ–ւ–ի·	Aufknöpfen.	Sbottonare.
Հ–ի–ի–ն–ի–ի · . . . Ը–ի–ա–ր–	Schuhe ausziehen.	Scalzarsi.
Ա–ջ–ա–ն–ա–ի· [ա–ի·	Sich entkleiden.	Svestirsi.
Մ–ւ–ի–ի, ի–ա–ր–ա–ն–ի–ի·	Abwischen.	Asciugare.
Գ–ի–Ը–ր–Ե–ի Ի–ի–ի·	Frisiren.	Arricciare.
Վ–ի–ի–ի–ի·	Sich ankleiden.	Vestirsi.
Ե–ա–ի–ա–ն–ի–ի·	Sich waschen.	Lavarsi.
Ա–ա–ր–ի ի–ն–ի·	Sich maskiren.	Mascherarsi.
Պ–ր ր–ա–գ ; ի–ւ–ի– Վ–ի· . . . ի–ի–ի·	Einen Rock, Handschuhe . . . anziehen.	Mettere un vestito, i guanti. . . . [letto.
Տ–օ–ւ–ե–ի Ի–ւ–ի–ի·	Zu Bett gehen.	Coricarsi, andar a
Գ–ա–ի–ա–ն–ա– ա–ի–ի–ի·	Sich schnäuzen.	Soffiarsi il naso.
Թ–ա–ն–ա–ի·	Kämmen.	Pettinare.
Թ–ա–ն–ա–ն–ի·	Sich kämmen.	Pettinarsi.
Թ–ի–Ի–ի–ի ե–ա–ի–ն–ի·	Ein Bad nehmen.	Prender un bagno.
Թ–ի–ա–Ը ջ–ի–ի·	Sich rasiren.	Farsi la barba.

Գ–ա–ն–Ը Վ–ի գ–ի–Ը–Ը Ի–ՊՊ–ի–ա–Ը·	Stoffe, Gewebe.	Stoffe.
Փ–ի–ի–ո–ա–ա·	Batist.	Della tela battista.
Ջ–ի–ր–ա–ի–ի, գ–ի–ա·	Brocat.	Del broccato.
Շ–ա–Ի·	Camelot.	Del cammelotto.
Գ–ա–Ը–ի ա–Ի–ի–ի գ–ի–Ը–Ը·	Cannevass.	Del canavaccio.
Պ–ի–ր–ի–ն–ի–ի·	Flor.	Del velo.
Ի–ի–ի–ա·	Damast.	Del damasco.
Ք–ա–ն–ի–Ի–ա· ի–ա–Ի–ա–գ–ի–ի·	Kante, Spitze.	Del merletto.

Digitized by Google

Du drap.	*Cloth.*	Զուխտայ, տաւաբ.
La lisière.	*The list.*	Զուխտայի եզրատակը.
Une étoffe.	*A stuff.*	Կերպաս.
De la flanelle.	*Flannel.*	Բրդեայ.
De la gaze.	*Gauze.*	Ցցաշաւառ.
De l'indienne.	*Chintz.*	Խաւատաւ.
Du mérinos.	*Merinos.*	Մերինոս.
De la moire.	*Mohair.*	Պաղպաջուն կերպաս.
De la mousseline.	*Muslin.*	Շաբ.
De la panne, de la	*Plush, shag.*	Կայծ, թաւիջ.
Du satin. [peluche.	*Satin.*	Ջաճխաւատախոտ, կերկամ կերպաս.
De la serge.	*Serge.*	Ալջի կերպաս.
De la soie.	*Silk.*	Մետաքս.
Du taffetas.	*Sarcenet.*	Սնդաս.
De la toile.	*Linen cloth.*	Լաճի, կտաւ.
De la toile peinte.	*Printed calico.*	Տպագիր կտաւ.
Du velours.	*Velvet.*	Թաւիշ, թաւ կերպաս

Repas.	Meals.	Կերակուր.
Le déjeuner.	*Breakfast.*	Նախաճաշիկ.
Déjeuner.	*To breakfast.*	Նախաճաշիկ ընել.
Le dîner.	*Dinner.*	Ճաշ.
Dîner.	*To dine.*	Ճաշիլ.
Le goûter.	*Luncheon.*	Ականաւ, յետաճաշ.
Goûter.	*To eat one's luncheon*	Նախընթրիք ընել.
Le souper.	*Supper.*	Ընթրիք.
Souper.	*To sup.*	Ընթրել.
Un convive.	*A guest.*	Հիւր, հոյհատակեր.
L'appétit.	*Appetite.*	Ախորժակ. [ակեան.
Un banquet, festin.	*A banquet, a feast.*	Կոչունք, խրախճան.
Le menu, la carte.	*The bill of fare.*	Կերակրաց ցանկ.
Un service.	*A course.*	Բեր մը, տապան մը կերակուր.
Un mets, un plat.	*A mess, a dish.*	Ուտելիք մը.
Un pain, du pain.	*A loaf, bread.*	Հաց.
Du pain blanc.	*White bread.*	Գերմանկ, ճերմանկ հաց
Du pain bis.	*Brown bread.*	Սեւ հաց.
Du pain de ménage.	*Household bread.*	Տան հաց.
Du pain chaud.	*Warm bread.*	Տաք հաց.
Du pain frais.	*New bread.*	Թարմ հաց.
Du pain rassis.	*Stale bread.*	Օթեկ հաց.
Un petit pain.	*A roll.*	Բարակ գրաւակ.
La croûte.	*The crust.*	Կաղինձ.
Un croûton.	*A crust of bread.*	Կտոր մը կաղինձ.
La mie.	*The crum.*	Հացի միջուկ.
Des miettes.	*Crums.*	Փշրանք.

Digitized by Google

[illegible]	Tuch.	Del panno.
[illegible]	Die Sahlleiste.	La cimossa.
[illegible]	Ein Stoff, ein Zeug.	Una stoffa.
[illegible]	Flanell.	Della flanella.
[illegible]	Gaze.	Della tocca.
[illegible]	Kattun.	Dell' indiana.
[illegible]	Merino.	Del merinos.
[illegible]	Mohr.	Del moerro.
[illegible]	Musselin, Nesseltuch.	Della mussolina.
[illegible]	Pelzsammt.	Della felpa.
[illegible]	Atlas.	Del raso.
[illegible]	Sarsche.	Del salo.
[illegible]	Seide.	Della seta.
[illegible]	Taffet.	Del lustrino.
[illegible]	Leinwand.	Della tela.
[illegible]	Zitz.	Della tela stampata.
[illegible]	Sammet.	Del velluto.

[illegible]	Mahlzeiten.	Pasti.
[illegible]	Das Frühstück.	La colazione.
[illegible]	Frühstücken.	Far colazione.
[illegible]	Das Mittagsessen.	Il pranzo.
[illegible]	Zu Mittag essen.	Pranzare.
[illegible]	Das Vesperbrod.	La merenda.
[illegible]	Vespern.	Merendare.
[illegible]	Das Abendessen.	La cena.
[illegible]	Zu Abend essen.	Cenare.
[illegible]	Ein Gast.	Un convitato.
[illegible]	Der Appetit, die Eßlust.	L'appetito. [stino.
[illegible]	Ein Bankett, ein Gast-	Un banchetto, un fe-
[illegible]	Der Küchenzettel. [mahl.	La lista, la nota.
[illegible]	Ein Gang.	Un servizio. [da.
[illegible]	Ein Gericht, eine Schüs-	Un piatto, una vivan-
[illegible]	Ein Brod, Brod. [sel.	Un pane, del pane.
[illegible]	Weißbrod.	Del pane bianco.
[illegible]	Schwarzbrod.	Del pane bruno, bigio
[illegible]	Hausbackenbrod.	Del pane casalingo.
[illegible]	Warmes Brod.	Del pane caldo.
[illegible]	Frisches Brod.	Del pane fresco.
[illegible]	Altbackenes Brod.	Del pane raffermo.
[illegible]	Ein Weißbrod, Milch-	Un panetto.
[illegible]	Die Krufte. [brod.	La crosta.
[illegible]	Ein Brodkrüstchen.	Un crostino.
[illegible]	Die Krume.	La midolla.
[illegible]	Brosamen, Krümchen.	I minuzzoli.

Digitized by Google

L'entamure.	*The first cut.*	Հացին առջի շերտը.
La farine.	*The flour, meal.*	Ալիւրը.
La fleur de farine.	*Fine flour.*	Շարմաղաւն, գերմանի
Le son.	*The bran.*	թեփ. [ալիւր.
La pâte.	*The dough.*	Զանգաւած, Հայս.
Le levain.	*The leaven.*	խմոր, թթխմոր.
De la galette.	*Muffin, crumpet. S. Biscuit.*	Շօշմ, գրասակ, կղակ. Ջ. Պաքցամաս.
De la fonace.	*Cake.*	Կէկ.
Du bouillon. [ge.	*Broth.*	Աբգաճակ, մսի կօլը.
De la soupe, du pota-	*Soup, porridge.*	Ապուր, թան, ապաս.
De la soupe grasse.	*Rich-soup.*	Ուտելի ապուր.
De la soupe maigre.	*Herb-soup.*	Պաքի ապուր.
Du potage au riz.	*Rice-soup.*	Բրնձի ապուր.
Du potage au vermi- celle.	*Vermicelli-soup.*	Քուլի ապուր.
Du potage à la purée.	*Pease-porridge.*	Ընդեղինաց կօտի ա-
Du potage au maca-	*Macaroni-soup.*	փոդի ապուր. [պուր.
Plats d'entrée. [roni.	*The first course.*	Առջի ապառը, առջի կերակուրները.
Des hors-d'œuvre.	*By-dishes.*	Ուրիշ ուտելիք.
De la viande.	*Meat.*	Միս.
De la viande fumée.	*Smoke-dried meat.*	Ծխած միս.
Un bouilli.	*Boiled meat.*	Խաշած միս, պաճա միս.
Une étuvée.	*Stewed meau.*	Շոգեփրած միս.
Une fricassée.	*A fricassee.*	Աղանձած, խաւրմած.
Un hachis.	*A hash, minced meat.*	Միանրածոյ միս.
Un ragoût.	*A ragout.*	Համեմունք, սխոր- ժաքեր ուտելիք.
Du rôti.	*Roast meat.*	Խորված, խորով. [միս
Du bœuf.	*Beef.*	Եղան միս, արկամք
Des bifteks.	*Beef-steaks.*	Կտակարայ եղած եւ-
Une langue du bœuf.	*A beef's tongue.*	Եղան լեզու. [դան միս.
Du veau.	*Veal.*	Հորթ, Հորթան միս.
Une côtelette de veau	*A veal cutlet.*	Հորթի պատառ.
Une tête de veau.	*A calf's head.*	Հորթի գլուխ.
Une rouelle.	*A fillet of veal.*	Հորթի մնան.
Du mouton. [ton.	*Mutton.*	Ոչխարի միս.
Une côtelette de mou-	*A mutton-chop.*	Ոչխարի պատառ.
Un gigot de mouton.	*A leg of mutton.*	Ոչխարի մնան.
De la poitrine de	*Breast of mutton.*	Ոչխարի կրծամ.
De l'agneau. [mouton.	*Lamb.*	Գառնուկ.
Du chevreau.	*Kid.*	Ուիկ, ուլ.
Du porc, de la char- cuterie.	*Pork, hog's flesh.*	Խոզինի.
Un cochon de lait.	*A sucking-pig.*	Խոճկոր.
Une côtelette de porc	*A pork-chop.*	Խոզի պատառ.

Digitized by Google

[illegible]	Der Anschnitt.	L'orliccio.
[illegible]	Das Mehl.	La farina.
[illegible]	Das feinste Mehl.	Il flor di farina.
[illegible]	Die Kleie.	La crusca.
[illegible]	Der Teig.	La pasta.
[illegible]	Der Sauerteig.	Il lievito.
[illegible] 2. [illegible]	Fladen. 2. Schiffszwieback.	Focaccia. 2. Biscotto.
[illegible]	Aschenbrod.	Pane succenericcio.
[illegible]	Fleischbrühe.	Un brodo.
[illegible]	Suppe.	Della zuppa.
[illegible]	Fleischsuppe.	Della zuppa di grasso. [gro.
[illegible]	Fastensuppe.	Della zuppa di ma-
[illegible]	Reissuppe.	Della minestra di riso
[illegible]	Nudelsuppe.	Della minestra di vermicelli. [selli.
[illegible]	Durchgeschlagene Suppe.	Della minestra di pi-
[illegible]	Makaronisuppe.	De' maccheroni.
[illegible]	Das Vorgericht.	Il primo servito.
[illegible]	Beiessen, Nebengerichte.	Piattellini.
[illegible]	Fleisch.	Della carne.
[illegible]	Geräuchertes Fleisch.	Della carne affumi-
[illegible]	Gesottenes.	Del lesso. [cata.
[illegible]	Gedämpftes.	Uno stufato.
[illegible]	Eine Frikassee.	Una fricassea.
[illegible]	Gehacktes.	Un ammorsellato.
[illegible]	Ein Ragout.	Un guazzetto.
[illegible]	Braten.	Dell' arrosto.
[illegible]	Rindfleisch.	Del manzo.
[illegible]	Beef-steak.	Del biftek.
[illegible]	Eine Ochsenzunge.	Una lingua di bue.
[illegible]	Kalbfleisch.	Della vitella. [tella.
[illegible]	Eine Kalbskotelette.	Una bracciuola di vi-
[illegible]	Ein Kalbskopf.	Una testa di vitella.
[illegible]	Eine Kalbsscheibe.	Un lombo di vitella.
[illegible]	Hammelfleisch.	Del castrato. [strato.
[illegible]	Eine Hammel-Cotelette.	Una costolina di ca-
[illegible]	Eine Hammelkeule.	Un cosciotto di castrato.
[illegible]	Hammelsbrust.	Del petto di castrato
[illegible]	Lammfleisch.	Dell' agnello.
[illegible]	Ziegenfleisch.	Del capretto.
[illegible]	Schweinfleisch.	Della carne di porco.
[illegible]	Ein Spanferkel.	Un porchetto.
[illegible]	Eine Cotelette von Schweinfleisch.	Una bracciuola di porco.

Digitized by Google

Des andouilles.	*Chitterling sausages.*	Խոզի բարակ երշիկ.
Du boudin.	*Black pudding.*	Խոզի հաստ երշիկ.
Des cervelas.	*Bolonese sausages.*	Ըղեղի երշիկ, սալձ.
Du jambon.	*Ham.*	Խոզի ապուխտ.
Du lard.	*Bacon.*	Գիբրուց.
Des saucisses.	*Sausages.*	Երշիկներ.
Du saucisson.	*Thick sausage.*	Երշիկ, խճողակ.
Du saindoux.	*Hog's grease.*	Հալած գիբրուց.
Du gibier, de la venaison.	*Game, venison.*	Երէ, սրսի միս.
Une gibelotte.	*A rabbit-fricassee.*	Ճագարի աղցնձած.
Un salmis.	*A salmis.*	Որսի խորոված.
Un civet.	*A hare-ragout.*	Նապաստակի խոր-
Un pâté.	*A pie.*	Կարկանդակ. [տիկ.
De la volaille.	*Poultry.*	Հաւաս միս.
Une volaille.	*A fowl.*	Հաւ մը.
Une aile.	*A wing.*	Թեւ.
Une cuisse.	*A leg.*	Հաւուս մասն.
Le foie.	*The liver.*	Հաւուս լերդ.
Le gésier.	*The gizzard.*	Քարճիկ.
Le croupion.	*The rump.*	Հաւուս գաւակիկ.
Du poisson.	*Fish.*	Ձուկ.
De la friture.	*Fried meat or fish.*	Տապկած ձուկ.
Des légumes.	*Vegetables.*	Բանջարեղէն, կա-
Des œufs.	*Eggs.*	Հաւկիթ. [ռամբ եղէն.
Des œufs à la coque.	*Soft eggs.*	Թեթեւ խաշած, կէս
Des œufs durs.	*Hard eggs.*	Հաւկիթ. Շատ խաշած, կարծր
Des œufs frais.	*New-laid eggs.*	Հաւկիթ. Թարմ հաւկիթ.
Des œufs pochés.	*Poached eggs.*	Տապկած հաւկիթ.
Des œufs rouges, de Pâques.	*Easter-eggs.*	Կարմիր հաւկիթ.
Une omelette.	*An omelet.*	Ձուածեղ.
Le blanc de l'œuf.	*The white of an egg.*	Ձերմակուց, սպիտա-
Le jaune.	*The yolk.*	Դեղնուց. [կուց.
De la farce.	*Stuffing.*	Լիցք, փար.
Une salade.	*A salad.*	Աղցան.
Du sel.	*Salt.*	Աղ.
Du poivre.	*Pepper.*	Պղպեղ, տաքդեղ.
Du gingembre.	*Ginger.*	Կոճապղպեղ.
De la muscade.	*Nutmeg.*	Հնդկի ընկոյզ.
De la cannelle.	*Cinnamon.*	Դարչնեղնիկ, կին-
Des clous de girofle.	*Cloves.*	Մեխակ. [ման.
De la moutarde.	*Mustard.*	Մանանեխ.

Digitized by Google

ֆլեյշվուրստե.	Fleiſchwürſte.	Salsicce di minugia di porco.
ֆլուտվուրստ.	Blutwurſt.	Del sanguinaccio.
ֆլեյշվուրստ ֆոն կերվելատ.	Cervelatwürſte.	Della cervellata.
ֆլեյշ պռաշուտտո.	Schinken.	Del presciutto.
ֆլեյշ շպեկ.	Speck.	Del lardo.
Բռատվուրստե.	Bratwürſte.	Delle salsicce. [lami.
Շլաքվուրստ.	Schlackwurſt.	Del salsicciotto, sa-
շվեյնեֆեթ, շվայնեշմալց.	Schweineſchmalz.	Del grasso di porco.
Վիլ բրեթ.	Wildbrät oder Wildpret	Della cacciagione, della salvaggina.
Ֆռա ֆրիկասե ֆոն կանինշեն.	Ein Frikaſſee von Kaninchen.	Della fricassea di coniglio.
Վիլ հազենփեֆֆեր.	Ein Salmi.	Un guazzetto.
Հազեն հազենփեֆֆեր.	Hasenpfeffer.	Intingolo di lepre.
Պաշտե. [շէ.	Eine Paſtete.	Un pasticcio.
Գեֆլյուգել.	Geflügel, Federvieh.	Del pollame.
Էյն հուհն.	Ein Huhn.	Un pollo.
Էյն ֆլյուգել.	Ein Flügel.	Un' ala.
Էյն շենքել.	Ein Schenkel.	Una coscia.
Դի լեբեր.	Die Leber.	Il fegato.
Դեր կրոպֆ.	Der Kropf.	Il ventriglio.
Դեր շտոս.	Der Steiß.	Il groppone.
Ֆիշ.	Fiſch.	Del pesce.
Գեբաքնե ֆիշե.	Gebackne Fiſche.	Della frittura.
Գեմյուզե.	Gemüſe.	Degli erbaggi, de' le-
Էյեր.	Eier.	Delle uova. [gumi.
Ուղ հարտգեսոտտենե էյեր.	Weichgeſottene Eier.	Uova da bere.
Հարտ հարտգեսոտտենե էյեր.	Hartgeſottene Eier.	Uova dure.
Ֆրիշե էյեր.	Friſche Eier.	Uova fresche.
Ուն, էյեր էյնգեմախտ.	Setzeier.	Uova affrittellate.
Օստերէյեր.	Rothe Eier, Oſtereier.	L'uovo pasquale.
Պֆաննքուխեն.	Ein Eierkuchen.	Una frittata.
Էյվայս.	Das Eiweiß.	La chiara dell' uovo.
Դոթեր.	Das Gelbe vom Ei,	Il torlo dell' uovo.
Ֆյուլսել, էլ.	Füllſen. [Dotter.	Il ripieno.
Սալատ.	Ein Salat.	Un' insalata.
Զալց.	Salz.	Del sale.
Պֆեֆֆեր.	Pfeffer.	Del pepe.
Ինգվեր.	Ingwer.	Del zenzero.
Մուսկատնուս.	Muskatnuß.	Della noce moscata.
Ցիմետ. [նելկե.	Zimmet.	Della cannella.
Գեվյրցնելկլեյն.	Gewürznäglein, Gewürz-	De' garofani.
Սենֆ.	Moſtrich, Senf.	Della mostarda.

Digitized by Google

De l'huile.	*Oil.*	Եղ.
Du vinaigre.	*Vinegar.*	Քացախ.
Du verjus.	*Verjuice.*	Ողոխ կութ.
Des anchois.	*Anchovies.*	Աղած անձրուկ. Ջ.
Des capres.	*Capers.*	Կապար. [Ադիւր.
Des cornichons.	*Pickled cucumbers.*	Աղած քացախատ.
Des champignons.	*Mushromms.*	Սունկ. [խնձոր.
Des truffes.	*Truffes.*	Արմտուկ, գետնա-
De la sauce.	*Sauce.*	Ջուր, հեղուկ համա- ծանք. [գանակ.
Du jus.	*Gravy.*	Կերակրոյ կութը, ար-
Les entremets.	*Dainty-dishes.*	Միջին խորտիկ, որ կերակրեղէններ.
Le dessert.	*The dessert.*	Անուշեղէններ ա- պուղեղէններ.
De la pâtisserie.	*Pastry.*	Խմորեղէն, հատուած.
Des biscuits.	*Biscuits.*	Կակուղ, չոքաթով կակուղ.
Des gâteaux.	*Cakes.*	Պլակինդէ, նաւակ.
Des massepains.	*Marchpanes.*	Նշով հատուած.
Une tarte, une tar-	*A tart.*	Պաեր.
Du fromage. [telette.	*Cheese.*	Պանիր.
Un pain, une masse de fromage.	*A cheese-loaf.*	Մածատակ մը պա- նիր.
La présure.	*The runnet.*	Մակարդ.
Du caillé.	*Curd.*	Մածուն.
Du beurre.	*Butter.*	Կարագ, կոպի.
Du beurre frais.	*Fresh butter.*	Թարմ կարագ.
Du beurre salé.	*Salt butter.*	Աղած կարագ.
De la crême.	*Cream.*	Սէր.
Du fruit.	*Fruit.*	Պաուղ.
De la compote.	*Stewed fruit.*	Եփած պաուղ.
De la marmelade.	*Marmalade.*	Սէրկեւիլ սինձ.
Des prunéaux.	*Prunes.*	Չոր սալոր.
Des confitures.	*Sweetmeats.*	Բանդակ, (պաղպ) քաղցրաւենիք.
De la conserve.	*Conserve.*	(Վարդի, հազարիի) անուշ, քաղցրաւե-
De la gelée.	*Jelly.*	Դանդաղ. [նիք.
Des beignets.	*Fritters.*	Պաղով պլակինդէ.
Des macarons.	*Macaroons.*	Նշով պլակինդէ.
Des glaces.	*Ices, ice-creams.*	Պաղպաղակ.
Des bonbons, des dra- gées.	*Sugar-plums.*	Դասասպակներ, շա- քարեղէններ.
Des pralines.	*Sugar-almonds.*	Նշի շաքար.
Du sucre.	*Sugar.*	Շաքար.
Du sucre candi.	*Sugar candi.*	Վանաշաքար. [քար.
Un pain de sucre.	*A sugar- loaf.*	Գլուխ, բլիթ մը շա-

Digitized by Google

Ե֊ղ֊	Oehl.	Dell' olio.
Ութ֊ի֊	Weineſſig.	Dell' aceto.
Գ֊ր֊֊֊	Agreſt.	Dell' agresto.
Թ֊֊լ֊ն֊ր֊ Ե֊ն֊ի֊ Ջ֊	Sardellen.	Delle alici, acciughe.
Քե֊պ֊ե֊ի֊ [Ս֊ր֊ե֊լ֊	Kapern.	Dei capperi.
Խ֊յ֊ր Ե֊֊ր֊լ֊֊֊֊	Kukümmerchen.	De' citriuoli in aceto.
Ս֊ն֊Ե֊	Schwämme.	De' funghi.
Ե֊ի֊ Ե֊ւ֊֊ղ֊, Ե֊ե֊ր֊	Trüffeln.	De' tartufi.
Ս֊լ֊ղ֊ [֊ն֊Ե֊ղ֊	Sauce.	Della salsa.
Ե֊ի֊ի֊ ֊֊յ֊֊	Saft, Brühe.	Del sugo.
Ե֊ի֊ի֊ օ֊Ե֊֊ղ֊֊ Կ֊ լ֊ի֊ լ֊ի֊ե֊լ֊ի֊	Die Zwiſchengerichte.	I piatti di mezzo.
Խ֊Ձ֊ Ե֊֊֊	Der Nachtiſch, das Deſſert.	La frutta.
Ե֊֊֊ր ե֊լ֊	Backwerk.	Della pasticceria.
Կ֊ի֊լ֊ի֊, լ֊ե֊ր֊լ֊ Կ֊ւ֊ ե֊ի֊֊	Zwieback.	De' biscottini.
Գ֊օ֊ի֊, գ֊օ֊լ֊֊	Kuchen.	De' pasticcini.
Գ֊ա֊ն֊լ֊ Ե֊֊ր֊ ե֊լ֊	Marzipan.	Del marzapane.
Թ֊օ֊Ե֊֊	Eine Torte.	Una torta. [cacio.
Փ֊ի֊Ե֊ր֊	Käſe.	Del formaggio, del
Գ֊ե֊ ֊ե֊լ֊լ֊ ֊ի֊ի֊ե֊	Ein Laib Käſe.	Un pan di formaggio.
Փ֊ի֊ի֊ Ս֊յ֊֊ղ֊	Das Käſelab.	Il presame.
Ե֊օ֊֊ն֊	Geronnene Milch.	Latte quagliato.
Գ֊ե֊ն֊ Ե֊֊լ֊	Butter.	Del butirro, burro.
Թ֊֊լ֊ Խ֊ե֊ Ե֊֊լ֊	Friſche Butter.	Del butirro fresco.
Թ֊֊լ֊֊ Խ֊ե֊ Ե֊֊լ֊	Geſalzene Butter.	Del butirro salato.
Գ֊յ֊֊ղ֊	Sahne, Rahm.	Della crema.
Մ֊ի֊լ֊, Ե֊ի֊ղ֊	Obſt.	Della frutta.
Փ֊ւ֊ղ֊ Գ֊լ֊	Muß.	Della composta.
Ա֊յ֊ Ս֊ղ֊֊գ֊֊ղ֊֊	Marmelade.	Del cotognato.
Գ֊֊ղ֊֊ Ե֊ղ֊	Gedörrte Pflaumen.	Delle prugne.
(Մ֊ի֊լ֊) ե֊ւ֊Ե֊լ֊, Ս֊֊ ղ֊֊գ֊֊	Konfekt.	Delle confetture.
(Կ֊֊լ֊, ֊գ֊ն֊ ե֊֊լ֊֊ ֊֊ե֊֊ լ֊ե֊լ֊, Ե֊֊լ֊	Conſerve.	Della conserva.
Փ֊լ֊ի֊ , ե֊֊լ֊ Կ֊ լ֊֊֊լ֊ի֊	Gallert, Sulze.	Della gelatina.
Ե֊֊֊լ֊ Գ֊օ֊Գ֊	Apfelkuchen.	Delle frittelle.
Գ֊ա֊ն֊լ֊ Գ֊օ֊Գ֊	Makronen.	Degli amaretti.
Ց֊Ս֊֊ղ֊֊	Eis, Gefrornes.	De' gelati.
Շ֊ի֊ե֊ր֊֊ն֊, լ֊ե֊ե֊ Ե֊լ֊	Zuckerwerk.	De' confetti.
Գ֊ա֊ի֊ լ֊ե֊ե֊ի֊	Gebrannte Mandeln.	Delle mandorle toste.
Շ֊ի֊ե֊	Zucker.	Dello zucchero.
Ն֊ի֊Ե֊ի֊ լ֊ե֊ե֊ի֊	Candiszucker.	Zucchero candito.
Գ֊ե֊ ֊ե֊լ֊լ֊ լ֊ի֊ե֊	Ein Zuckerhut.	Un pan di zucchero.

Digitized by Google

La boisson.	Drinking.	Խմելիք.
De la bière.	*Beer.*	Գարեջուր.
De la bière forte.	*Strong beer.*	Զօրաւոր գարեջուր.
De la petite bière.	*Small beer.*	Ցնդած գարեջուր.
De la bière blanche,	*Ale.*	Ճերմակ գարեջուր.
Du café. [de l'ale.	*Coffee.*	Խահուէ, սերջուր.
Du café à l'eau.	*Coffee.*	Սեւ խահուէ, Ջուրկի խահուէ.
Du café au lait.	*Coffee and milk.*	Կաթով խահուէ.
Du café à la crême.	*Coffee and cream.*	Սերով խահուէ.
Le marc.	*The grounds.*	Դէրթա, մրուր.
Du chocolat.	*Chocolate.*	Չոկոլատ.
Du cidre.	*Cider.*	Խնձորի գինի
De l'eau.	*Water.*	Ջուր.
De l'eau-de-vie.	*Brandy.*	Ձէք, օղի.
Du lait.	*Milk.*	Կաթ. [հաբաճ.
Du petit-lait.	*Whey.*	Շիճ, կաթի ջուր,
De l'hydromel.	*Mead.*	Մեղրաջուր. [չարբակ.
De la limonade.	*Lemonade.*	Լիմոնաճ, լիմոնի օ-
Des liqueurs.	*Liquors.*	Ըմպելիք, ազնիւ խմե- լիք.
De l'orangeade.	*Orange-sherbet.*	Նարընջի օշարակ.
De l'orgeat.	*Orgeat.*	Նշի օշարակ.
Du punch.	*Punch.*	Ջերմօղի.
Du ratafia.	*Ratafia.*	Մրգօղի.
Du rossolis.	*Rosolis.*	Օղիշկ.
Du rum.	*Rum.*	Շաքարօղի.
Du sapa, raisiné.	*Sapa.*	Ռուփ, մաճ, կտաւպ.
Du sirop.	*Sirup.*	Շարաթ, շաքարի ջուր.
Du sorbet.	*Sherbet.*	Օշարակ.
Du thé.	*Tea.*	Թէյ.
Du vin.	*Wine.*	Գինի.
Du vin blanc.	*White wine.*	Ճերմակ գինի.
Du vin rouge.	*Red wine.*	Կարմիր, մոլոգ գինի.
Du vin clairet.	*Claret.*	Բաց գունով գինի.
Du vin nouveau.	*New wine.*	Նոր գինի.
Du moût.	*Must.*	Քաղցուռ.
De la mère-goutte.	*Unpressed wine.*	Ծորածոյ գինի.
Du vin vieux.	*Old wine.*	Հին գինի.
Du vin vert.	*Tart wine*	Մրմռիկ գինի.
Du vin doux.	*Sweet red wine.*	Անուշ գինի.
Du vin paillet.	*Pale wine.*	Դեղին գինի.
Du vin capiteux.	*Heady wine.*	Գլխու գարնող գինի.
Du vin naturel.	*Natural wine.*	Անապակ.
Du vin falsifié.	*Adulterate wine.*	Խառնուած գինի.

Digitized by Google

Ի ե ֆ ի.	Getränke.	Bevande.
Ըրե- ---յ-, ֆիե-.	Bier.	Della birra, cervogia.
Ս-ի֊ ֆիե-.	Ganzbier.	Della birra forte.
Կե-ե֊ի֊ ֆիե-.	Halbbier.	Della birra piccola.
Գեյ-ը ֆիե-.	Weißbier, Ale.	Della birra bianca.
Գ-ֆ֊ե֊.	Kaffee.	Del caffè.
Ս-ի֊ գ-ֆ֊ե֊.	Schwarzer Kaffee.	Del caffè.
Ս֊-գե-ի֊ գ-ֆ֊ե֊.	Milchkaffee.	Del caffè e latte.
Գ-յ֊-գե-ը գ-ֆ֊ե֊.	Kaffee mit Sahne.	Del caffè al fior di [latte.
Տե֊ե֊ի֊.	Der Satz.	Il fondo.
Շ֊գ-ե-ֆ֊.	Schokolade.	Della cioccolata.
Իւ֊ ե֊ե֊-ը.	Apfelwein.	Del sidro.
Ս---.	Wasser.	Dell'acqua.
Բ-գը.	Branntwein.	Dell'acquavite.
Ս֊-֊. [---յ-.	Milch.	Del latte.
Ս յ-ռ, ա֊-֊, գ֊ն֊	Molken.	Del siero di latte.
գ-ը ե֊ե-գ֊ի֊, ե֊ե-֊	Meth.	Dell'idromele.
Լ֊ն֊-֊. [-ը.	Limonade.	Della limonea.
Ի-ե֊ի֊.	Liköre.	De' liquori.
Փօ֊ի-֊գ-֊ը ե֊ե-գ֊ի֊	Pomeranzenwasser.	Dell'aranciata.
Ս֊-գ֊ի֊.	Mandelmilch.	Dell'orzata.
Փ-ն.	Punsch.	Del poncio.
Պ֊իե գ-գը-ը.	Ratafia.	Del ratafià.
Ռ֊գ֊ե֊ի֊.	Rossoli.	Del rosolio.
Բ-.	Rhum.	Del rum.
Փ֊ե֊ե֊.	Weinbeermuß, dickgesot-	Sapa, mosto cotto.
Շ-֊բ-֊գ.	Syrup. [tener Most.	Dello sciroppo.
Շ֊բ֊գ֊ի֊.	Sorbet.	Un sorbetto.
Շ-յ.	Thee.	Del te.
Շ֊բ-֊գ.	Wein.	Del vino.
գ֊յ֊ը ե֊բ-֊գ. [բ-֊գ.	Weißer Wein.	Del vino bianco.
գ֊բ֊ն֊ը, ֆ֊յ֊- ե֊-	Rother Wein.	Del vino rosso, nero.
Ա֊ը֊ գ֊ե֊ի֊ ե֊բ-֊գ.	Bleichrother Wein.	Del vino chiaretto.
ե֊ե֊ ե֊բ-֊գ.	Junger Wein.	Del vino nuovo.
Շ֊բ-, ե֊բ֊.	Most.	Del mosto.
Բ-գ֊-֊ ե֊ի֊ե֊գ֊ե֊֊ ֆ-֊ ---֊ի֊ ե֊բ-֊գ.	Porlauf.	Del presmone.
Հ-֊֊ ե֊բ-֊գ.	Alter Wein.	Del vino vecchio.
գ֊-բ-֊ե֊ը, գ֊-֊ բ-֊ը֊-բ-֊֊ե֊ ե֊-	Herber Wein.	Del vino brusco.
ֆ-֊ի֊ը ե֊բ-֊գ. [բ-֊գ.	Süßer Wein.	Del vino dolce.
Ս-բը ե֊բ-֊գ.	Rothgelber Wein.	Del vino color di paglia. [capo.
գ֊ը գ֊ը֊-֊գ֊ե֊ ե֊-	Zu Kopf steigender Wein.	Del vino che dà nel
Ս֊-֊ ե֊բ-֊գ. [բ-֊գ.	Natürlicher Wein.	Del vino naturale, sincero.
գ֊-֊ը֊ե֊ ե֊բ-֊գ.	Verfälschter Wein.	Del vino adulterato.

Digitized by Google

Du vin éventé.	*Dead wine.*	Թսյլ գինի.
Du vin trouble.	*Troubled wine.*	Պղտոր գինի.
Du vin pétillant.	*Crackling wine.*	Ցայտող, եռացող գինի.
Du vin de Bourgogne	*Burgundy wine.*	Բուրգունդեան գինի.
Du vin de Champa-	*Champaign wine.*	Շամպանեան գինի.
Du vin muscat. [gne.	*Muscadine wine.*	Մշկահոտ գինի.
Un coup, un trait.	*A draught.*	Գաւաթի մը, խումի մը.
Un toast.	*A toast.*	Առողջանուաէ, բարեմաղթութիւն.

Habitation.

Une ville, une cité.	*A town, a city.*	Քաղաք.
Une capitale.	*A capital.*	Մայրաքաղաք.
Les faubourgs.	*The suburbs.*	Արուարձան.
Un bourg.	*A burgh.*	Աւան, գիւղաքաղաք.
Un village.	*A village.*	Գիւղ.
Un hameau.	*A hamlet.*	Գիւղիկ.
Un quartier.	*A ward.*	Թաղ.
Un carrefour.	*A crossway.*	Ճամբու գլուխ, կիրճ.
Un cimetière.	*A burying ground.*	Գերեզմանոց.
Un tombeau.	*A tomb.*	Գերեզման.
Une fontaine.	*A fountain.*	Աղբիւր.
Une impasse.	*A blind alley.*	Անել ճամբայ.
Le pavé.	*The pavement.*	Քարէ յատակ.
Une place.	*A square.*	Հրապարակ.
Un pont.	*A bridge.*	Կամուրջ.
Une promenade.	*A walk.*	Ժուռ գալու տեղ.
Une rue.	*A street.*	Փողոց, ճամբայ.
Une ruelle.	*A narrow lane.*	Նրբափողոց.
Un trottoir.	*A footway.*	Լերկ, մոյթ.
Un palais.	*A pa lace.*	Պալատ.
Un château.	*A castle.*	Բերդ.
Une maison. [pagne.	*A house.*	Տուն.
Une maison de cam-	*A country-house.*	Ամառանոց, գիւղի
Une maisonnette.	*A cottage.*	Ջնիկ, առանձ. [առուն.
Une chaumière.	*A cot.*	Խրճիթ.
Une hutte.	*A hut.*	Հիւղ.
Une cabane.	*A lodge.*	Խուղ.
Un abat-jour.	*A skylight.*	Երդ.
Une antichambre.	*An antechamber.*	Նախասենեակ.
Un balcon.	*A balcony.*	Պատշգամ.
Une bibliothèque.	*A library.*	Գրքատուն.
Un cabinet.	*A closet, a cabinet.*	Թաղարան, գահլիճ.
Une cave, un cellier.	*A cellar.*	Գինեայ մառան.

Digitized by Google

Վերվեր, հովալեռնեցի գինի.	Verrauchter Wein.	Del vino sventato.
Պղտոր գինի.	Trüber Wein.	Del vino torbido.
Փրփրուն, համեղ գինի.	Sprudelnder Wein.	Del vino smagliante.
Բուրգունդ գինի.	Burgunder.	Del vino di Borgogna
Շամփանիա.	Champagner.	Del vino di Sciam-
Մուսկատ գինի.	Muskatwein.	Moscadello. [pagna.
Մի ում կում, մի քաշ.	Ein Schluck, ein Zug.	Un sorso, una tirata.
Կենաց գինի, կենաց.	Ein Trinkspruch.	Un brindisi.

Մեհեան. — Wohnung. — Abitazione.

Քաղաք.	Eine Stadt.	Una città.
Գլխաւոր.	Eine Hauptstadt.	Una capitale.
Վարչ.	Die Vorstädte.	I sobborghi.
Գաւառ.	Ein Flecken.	Un borgo.
Գիւղ.	Ein Dorf.	Un villaggio.
Գիւղակ, գաւիշ.	Ein Weiler.	Un borghetto.
Մահալլի.	Ein Stadtviertel.	Un quartiere.
Խաչմերուկ, պողոտայ.	Ein Kreuzweg.	Una crocevia,un cro-
Գերեզմանատուն.	Ein Kirchhof.	Un cimitero.[cicchio
Գերեզման.	Ein Grab.	Una tomba.
Աղբիւր.	Ein Springbrunnen.	Una fontana.
Ձգեմուղ.	Eine Sackgasse.	Una via senza uscita
Քար պեղեկեր.	Das Pflaster.	Il selciato.
Մեյդան.	Ein Platz.	Una piazza.
Գետակուրջ.	Eine Brücke.	Un ponte. [co.
Պատկերասփիւռ.	Ein Spaziergang.	Un passeggio pubbli-
Ճանապարհ.	Eine Straße, eine Gasse.	Una via, contrada.
Ձորակ.	Ein Gäßchen.	Un vicolo, viottolo.
Գարշերթ.	Ein Fußweg.	Un marciapiedi.
Պերճ.	Ein Pallast.	Un palazzo.
Գուղ.	Ein Schloß.	Un castello.
Տուն.	Ein Haus.	Una casa.
Ամառանոց, տեղ երէց.	Ein Landhaus.	Una villa.
Երեցեկ.	Ein Häuschen.	Una casettina.
Գիւղական երէց.	Eine Strohhütte.	Una capanna.
Գոմ.	Eine Hütte.	Una casipola, un tu-
Ծղոտե խրճիթակ.	Eine Schäferhütte.	Una capanna. [gurio.
Ճաղ.	Ein Schrägfenster.	Un abbaino.
Ընդ սրահ.	Ein Vorzimmer.	Un' anticamera.
Շքահարկ.	Ein Söller, ein Balkon.	Un balcone.
Գիրքանոց. [տուն.	Eine Bibliothek.	Una libreria.
Գրասենեակ, խուցիկ ծ.	Ein Kabinett.	Un gabinetto.
Գիրուպ մառանոց.	Ein Keller.	Una cantina, canova.

Digitized by Google

Une chambre.	*A room, a chamber.*	Սենեակ, խուց.
Une chambre à cou-	*A bedroom.*	Պառկելու խուց.
Une cheminée. [cher.	*A chimney.*	Ծխնի, ծխնելույզ.
Une colonne.	*A column.*	Սիւն.
Un corridor.	*A gallery.*	Ցան վող, երկայնատե-
La cuisine.	*The kitchen.*	խոհանոց. [լիք.
Une croisée.	*A casement, window.*	Պատուհան.
Le derrière.	*The back part.*	Կոզմն.
Un dôme.	*A cupola, a dome.*	Գմբէթ.
Un dortoir.	*A dormitory.*	Ննջարան.
L'escalier.	*The staircase.*	Սանդուղ. [ձան.
Les degrés.	*The stairs.*	Սանդղասիան, աստի-
La rampe.	*The balustrade.*	Սանդղի վանդակ.
Le palier.	*The landing-place.*	Դաւթիկ.
Un étage.	*A story.*	Դասիկոն.
La façade.	*The front.*	Շէնքի ճակատ.
Une fenêtre.	*A window.*	Պատուհան.
Une galerie.	*A gallery.*	Շրջապատիք, ճեմա-
Un grenier.	*A garret.*	վէրնայարկ. [լիք.
Une grille.	*A grate.*	Վանդակապատ.
L'infirmerie.	*The infirmary.*	Հիւանդանոց.
Des jalousies.	*Venetian blinds.*	Վանդակ, սանդղաձեւ
		վանդակ. [ճամբայ.
Les lieux, le privé.	*The privy.*	Աթոռանոց, սահիճ
La loge du portier.	*The porter's lodge.*	Դռնապանի խուց.
Une lucarne.	*A dormer-window.*	Լուսամուտ.
Le marteau.	*The knocker.*	Դռնահար.
Le mur, la muraille.	*The wall.*	Պատ, սրմ.
Une persienne.	*A window-blind.*	Ցժալուսան վանդակ.
Le plafond.	*The ceiling.*	Առիք, առաստաղ.
Le plancher.	*The floor.*	Յատակ, տախտակա-
Une pompe.	*A pump.*	ջրհան. [մած, դռնակ
Une porte.	*A door.*	Դուռ.
Une porte cochère.	*A great gate.*	Մեծ դուռ.
Une porte à deux	*A folding door.*	Երկբաժիկ դուռ.
Les battans. [battants	*The folds.*	Դրան թեւերը, փեղ-
Le seuil.	*The threshold.*	Սեմը. [կերը.
Un guichet.	*A wicket.*	Մխիթարդուռ.
Une serrure.	*A lock.*	Կղպակ.
La clef.	*The key.*	Բանալի, բանալիք.
Un passe-partout.	*A masterkey.*	Գողի բանալիք.
Le pêne.	*The bolt.*	Կղպակի լեզու.
Les gonds.	*The hinges.*	Ծխնի.
Un verrou.	*A bolt.*	Փակ. [զակ.
Un loquet.	*A latch,*	Դռնափակ, փական-
Une barre.	*A bar.*	Նիգ, պարզափակ.
Un cadenas.	*A padlock.*	Կախոց կղպակ.
Un portique.	*A portico.*	Կամարակապ սրահ.
Une poutre.	*A beam.*	Գերան, հեծան.
Un puits.	*A well.*	Հոր, ջրհոր.

Digitized by Google

Օ֊	Eine Stube.	Una stanza.
Ե֊	Ein Schlafzimmer.	Una camera.
Ծ֊	Ein Rauchfang.	Un cammino.
Տ֊	Eine Säule.	Una colonna.
Յ֊	Ein Flurgang.	Un corridojo.
Ա֊	Die Küche.	La cucina.
Փ֊	Ein Fenster.	Una finestra.
Վ֊	Das Hintertheil.	Il didietro.
Գ֊	Die Kuppel.	Una cupola.
Խ֊	Ein Schlaffaal.	Un dormitorio.
Ն֊	Die Treppe.	La scala.
Ն֊	Die Stufen.	Gli scalini.
Ն֊	Das Geländer.	Il bracciuolo.
Ս֊ [	Der Absatz.	Il pianerottolo.
Ի֊	Ein Stockwerk.	Un piano.
Վ֊	Die Vorderseite.	La facciata.
Փ֊ [	Ein Fenster.	Una finestra.
Ս֊	Eine Gallerie.	Una galleria.
Թ֊	Ein Boden.	Una soffitta.
(Փ֊	Ein Gitter.	Una grata.
Խ֊	Das Krankenhaus.	L'infermeria.
Տ֊	Jalousien.	Le gelosie.
		[do.
Ա֊, ֊	Der Abtritt.	Il cesso, luogo como-
Գ֊	Die Wohnung des Pförtners.	Lo stanzino del por-
Վ֊	Eine Dachluke. [ner.	Uno spiraglio. [tinaio
Շ֊	Der Hammer.	Il martello, battitojo.
Ց֊	Die Mauer.	Il muro, la muraglia.
Ե֊	Ein Sommerladen.	Una persiana.
Թ֊	Die Decke.	Il cielo, la soffitta.
Տ֊	Der Fußboden.	Il palco, solaio.
Թ֊	Eine Pumpe.	Una tromba.
Գ֊	Eine Thür.	Una porta.
Ս֊	Ein Thor.	Un portone. [poste.
Խ֊	Eine Flügelthür.	Una porta a due im-
Գ֊	Die Flügel.	Le imposte, i battenti
Ե֊	Die Schwelle.	La soglia.
Գ֊	Ein Pförtchen.	Uno sportello.
Ք֊ [	Ein Schloß.	Una serratura, toppa
Ա֊	Der Schlüssel.	La chiave.
Բ֊	Ein Hauptschlüssel.	Una chiave comune.
Ք֊	Der Schloßriegel.	La stanghetta.
Ր֊	Die Angeln.	I gangheri.
Մ֊	Ein Riegel.	Un chiavistello.
Շ֊,	Eine Klinke.	Un saliscendo.
Գ֊	Eine Stange.	Una stanga.
Ս֊	Ein Vorhängeschloß.	Un lucchetto.
Գ֊	Ein Säulengang.	Un portico.
Տ֊	Ein Balken.	Una trave.
Գ֊	Ein Brunnen.	Un pozzo.

Digitized by Google

La poulie.	*The pulley.*	Հարի ճախարակ.
Les seaux.	*The pails.*	Դոյլ.
Un réfectoire.	*A refectory.*	Սեղանատուն.
Le rez-de-chaussée.	*The groundfloor.*	Գետնատուն, ներքև-
Une salle à manger.	*A dining-room.*	ճաշարան. [նատուն.
Un salon.	*A drawing-room.*	Սրահ.
Un soupirail.	*An airhole.*	Շնչահան, օդամուտ.
Le toit, la toiture.	*The roof.*	Ցարկ. Տանիք.
Un treillage, un treil-	*A lattice.*	Վանդակապատք.
Un tuyau. [lis.	*A pipe.*	Ջրտպան խողովակ.
Un vestibule.	*A porch, a lobby.*	Նեղասրահ.
Une vitre.	*A pane of glass.*	Ապակի.
Un volet.	*A shutter.*	Պատուհանի փեղկ.
Une voûte.	*A vault.*	Կամար.

* * *

Un berceau.	*A bower.*	Տաճար, հովանոց.
Un bocage.	*A grove.*	Պուտատուկ.
Un bois.	*A wood.*	Պուտատ.
Un bosquet.	*A thicket.*	Դարպատուտն.
Un bûcher.	*A wood-house.*	Փայտանոց.
Un cabinet de verdure.	*A green arbour.*	Դալարատ կամար, հովանոց, տատմալ.
Une cour.	*A courtyard.*	Բակ.
Un espalier.	*A hedgerow.*	Կաղամանոց.
Une forêt.	*A forest.*	Պուտատ, մայրի.
Une grange.	*A barn.*	Սմբատանոց.
Une haie.	*A hedge.*	Ցանկ.
Un jardin.	*A garden.*	Պարտէզ.
Un jardin potager.	*A kitchen-garden.*	Բանջարանոց.
Un jet d'eau.	*A water-spout.*	Ջրբուխ.
Un parc.	*A park.*	Արգելոց.
Un parterre.	*A parterre.*	Ծաղկի մարտ.,
Une terrasse.	*A terrace.*	Բարձրատ-անդակ, գա-
		րակ. Տանիք.
Une treille.	*A vine-arbour.*	Մորթինակ, Հնդկատի
Un verger.	*An orchard.*	Դրախտ, պտղոյ պար-
		[տէզ.

— — —

Meubles.	Furniture.	Կահ կարասիք.
Un meuble.	*A piece of furniture,*	Կահ մը, կարասի մը.
Un mobilier, ameu-	*Furniture.* [goods.	Կահ կարասիք.
Meubler. [blement.	*To furnish.*	Կահելով զարդարել.
Une armoire.	*A clothes-press.*	Պահարան, զգեստն.
Un balai.	*A broom, a besom.*	Ավել.
Le manche.	*The broomstick.*	Ավելի կոթ.
Les balayures.	*The sweepings.*	Աւելուք, աւելածք.
Balayer.	*To sweep.*	Աւելել.

Digitized by Google

Դ⸗յ⸗ տ⸗լ⸗ը·	Der Flaschenzug.	La girella.
Գ⸗վ⸗. [ֆ+ ⸗տ⸗ա⸗ը·	Die Eimer.	Le secchie.
(Ա⸗ն⸗ո⸗ֆ⸗ը⸗յ⸗տ⸗ա⸗)Բ⸗	Ein Speisesaal.	Un refettorio.
Ա⸗ն ե⸗ֆ, Բ⸗ը ⸗տ⸗	Das Erdgeschoß.	Il pian di terra.
Բ⸗ն+ ⸗տ⸗ա⸗ը· [⸗ը·	Ein Speisezimmer.	La sala del pranzo.
Ս⸗ֆ⸗.	Ein Salon.	Un salone.
Ս⸗լ⸗ե⸗լ⸗ե·.	Ein Luftloch.	Uno spiraglio.
Շ⸗ե⸗ը, Տ⸗ՙ.	Das Dach, die Bedachung.	Il tetto.
Գ⸗ֆ⸗.	Ein Gitterwerk.	Un graticcio.
Օ⸗⸗ե·.	Eine Röhre.	Un cannone, canale.
Հ⸗յ⸗ֆ, ⸗վ⸗⸗.	Eine Vorhalle.	Un vestibolo, atrio.
Ճ⸗ՙ.	Eine Scheibe.	Un vetro.
Փ⸗ն⸗ֆ⸗ր ե⸗ն⸗տ⸗ը·	Eine Fensterlade.	Un' imposta.
Ք⸗ն⸗ե·	Ein Gewölbe.	Una volta.

* * *

Շ⸗ե⸗ե, ⸗տ⸗ՙ⸗ը·	Eine Laube.	Una pergola.
Օ⸗ն⸗ֆ⸗ը·	Ein Gebüsch.	Un boschetto.
Օ⸗ն·	Ein Gehölz.	Un bosco.
Ա⸗ՙ⸗ը·	Ein Boskett.	Un boschetto.
Օ⸗⸗ե⸗⸗ե·.	Ein Holzstall.	Una legnaia.
Ք⸗օ⸗ը, ե⸗ֆ⸗ի⸗ե⸗օ⸗	Eine Sommerlaube.	Una volta di verdura
Ա⸗⸗.	Ein Hof.	Una corte.
Գ⸗յ⸗ե Ե⸗ն⸗ը⸗ը·	Ein Spalier.	Una spalliera.
Օ⸗ն·	Ein Wald.	Una foresta, selva.
Գ⸗⸗յ⸗ՙ⸗ը·	Eine Scheune. Scheuer.	Una gastaldaia.
Շ⸗ֆ·	Eine Hecke.	Una siepe.
Գ⸗յ⸗ե·	Ein Garten.	Un giardino.
Գ⸗օ⸗ֆ⸗.	Ein Gemüsegarten.	Un orto.
Ֆ⸗ե+ե·	Ein Wasserstrahl.	Un getto d'acqua.
Հ⸗յ⸗ե⸗ֆ⸗ն·	Ein Thiergarten.	Un parco.
Շ⸗ե⸗ե ֆ⸗ե⸗⸗ը·	Ein Blumenbeet.	Un giardino da fiori.
Ս⸗⸗ (⸗ե+), Տ⸗ՙ.	Eine Terrasse.	Un terrazzo.
Ս⸗ՙ⸗ը·	Eine Weinlaube.	Una pergola.
Ո⸗ե⸗ե Գ⸗յ⸗ե⸗ե·	Ein Obstgarten.	Un verziere.

Ե⸗ն ե⸗ե⸗ը·	Möbel.	Suppellettili.
Գ⸗ե· ե⸗ե⸗⸗.	Ein Möbel.	Un mobile.
Բ⸗ե⸗ե⸗ն⸗⸗ե⸗, ե⸗օ⸗ե⸗	Ein Mobiliar.	Tutte le suppellettili.
Տ⸗օ⸗ե⸗ե+· [⸗ն, ե⸗ե⸗·	Möbliren.	Ammobigliare.
Տ⸗օ⸗գ·	Ein Schrank.	Un armadio.
Մ⸗⸗ե⸗ե⸗ե·	Ein Besen.	Una scopa.
Մ⸗⸗ե⸗ե⸗ե ⸗⸗ե⸗.	Der Stiel.	Il manico.
Մ⸗⸗ե⸗ն⸗ի⸗ե⸗, ե⸗օ⸗ե·	Der Kehricht.	La spazzatura.
Մ⸗⸗ե⸗ե⸗ե+·	Fegen, auskehren.	Spazzare, scopare.

Digitized by Google

Un banc,une banquet-	*A bench.*	Նստարան.
Un banc à dos. [te.	*A backed bench.*	Թիկնակից աթոռ.
Un bassin.	*A basin.*	Կոնք.
Un berceau.	*A cradle.*	Օրոցք, արեց.
Bercer.	*To rock.*	Օրօրել, արեւել.
Une boîte.	*A box.*	Տուփ.
Un bougeoir.	*A flat candlestick.*	Ձեռքի աշտանակ.
Une bougie.	*A wax-candle.*	Մոմ.
Un briquet.	*A steel.*	Հրահանգը.
De l'amadou.	*Tinder.*	Լուցկի, ապեթի.
Des allumettes.	*Matches.*	Ծծըմբաւոր.
Un bureau. [teau.	*A bureau.*	Գրասեղան. [կաւ.
Un cabaret, un pla-	*A tea-board.*	Սկահակ, բաժակաւ-
Un cadre, des cadres.	*A frame, frames.*	Շրջանակ, ծնօտ.
Un canapé.	*A canopy.*	Բազմոց, ակըմբանաց.
Une chaise.	*A chair.*	Աթոռ.
Une chaise longue.	*A settee.*	Երկայն բազմոց.
Un chandelier.	*A candlestick.*	Աշտանակ.
Une chandelle.	*A candle.*	Ճրագ.
Un bout de chandelle	*A bit of a candle.*	Ճրագի կտոր, մնացի կտոր.
Une cheminée.	*A chimney.*	Վառարան.
L'âtre, le foyer.	*The hearth.*	Կրակարան, կրակերաղ.
Du bois.	*Wood.*	Փայտ.
Un fagot.	*A fagot.*	Կապոց.
Une bûche.	*A log.*	Փայտի չերտ, կտոր.
La fumée.	*The smoke.*	Ծուխ, մուխ.
La suie.	*The soot.*	Մուր, ածիլ.
Les chenets.	*The andirons.*	Փայտակալ.
Un coffre, un coffret.	*A trunk, a box.*	Սնուկ.
Un coffre-fort.	*A strong box.*	Ուրկ, սուրկի պեսուկ.
Une commode.	*A chest of drawers.*	Գգեստարան, զգեստ-
Une corbeille.	*A basket.*	Կողով. [ոի դարան.
Un coussin.	*A cushion.*	Բարձ.
Une cruche.	*A pitcher.*	Թունկուկ.
Une cuvette.	*A basin.*	Կոնք.
Un écrin.	*A jewel-box.*	Սպասու, գզրոց.
Un fauteuil.	*An elbow-chair.*	Բազկաթոռ.
[mière.		
Une flambeau, une lu-	*A flambeau, a light.*	Ջահ, ճրագ.
Une fontaine.	*A cistern.*	Աղբիւր.
Un robinet.	*A cock.*	Ծորակ.
Un garde-cendre.	*A fender.*	Անթեղեանց.
La cendre.	*Ashes.*	Մոխիր.
Une glace.	*A looking-glass.*	Հայելի.
Un guéridon.	*A stand.*	Ջահակալ.
Un horloge.	*A clock.*	(Մեծ) ժամացոյց.
Une lampe.	*A lamp.*	Կանթեղ.
La mèche.	*The wick.*	Պատրոյգ.

Digitized by Google

գանգ, խանգ.	Eine Bank.	Panca, panchetta.
ցոյանման խանգ.	Eine Bank mit einer Lehne.	Panca con ispalliera.
լիկն.	Ein Becken.	Catinella, un bacino.
գրլիկ.	Eine Wiege.	Una cuna, una culla.
գրլիկ ասլմամբ.	Wiegen.	Cullare, ninnare.
գոնա.	Eine Schachtel.	Una scatola.
իլ լիմնոր.	Ein Handleuchter.	Una bugia.
գալ մոմ.	Ein Wachslicht.	Una candela di cera.
շիմբ.	Ein Feuerzeug.	Un' acciarino, batti-
գալ.	Zunder.	Dell' esca. [fuoco.
քիբրիմ.	Schwefelhözer.	De' zolfanelli.
նազբամն.	Ein Schreibtisch.	Uno scrittoio.
թխիկ.	Ein Theebrett.	Un vassoio.
շրլիմ, խրիմ.	Ein Rahmen.	Una cornice.
գանգ, խանգիմ անգիկ.	Ein Kanapee.	Un canapè. [giola.
խանգիմ, ասանգամբ.	Ein Stuhl, Seffel.	Una sedia, una seg-
ոգան խանգիմ.	Ein Ruhesessel.	Una sedia lunga.
շիրգան.	Ein Leuchter.	Un candeliere.
նոգ մոմ.	Ein Licht	Una candela.
մոմ խալամ.	Ein Lichtstumpf.	Un moccolo.
օճախ.	Ein Kamn.	Un cammino.
օճախն սիրելիճոր.	Der Heerd.	Il focolare.
օգան.	Holz.	Delle legna.
գիր երգեր օգան.	Ein Reißbündel.	Un fascio di legna.
օգան խալամ.	Ein Scheit.	Un ciocco.
թխիման.	Der Rauch.	Il fumo.
խ, խամամ.	Der Ruß.	La fuliggine.
օճախ գիմիր, ձայման.	Der Feuerbock.	Gli alari.
նանգամ.	Ein Koffer.	Un cofano, una cas-
ոգիկ գանգալը.	Ein Geldkoffer.	Un forziere. [setta.
խանգ գալամը.	Eine Kommode.	Un cassettone.
նկիգ.	Ein Korb.	Una cesta, una pa-
նոմիգ.	Ein Kissen.	Un cuscino. [niera.
գանգիմ.	Ein Krug.	Una brocca.
լիկն.	Ein Waschbecken.	Un bacino.
ըրլի անգամիգ.	Ein Schmuckkästchen.	Uno scrigno.
գալը անգամիկ.	Ein Armsessel.	Una poltrona, sedia a braccioli.
մոմ ըլլի.	Eine Fackel, ein Licht.	Un doppiere, lume.
շրլիկ.	Ein Wasserständer.	Una cisterna, fontana
մանալամ.	Ein Hahn.	Una chiave da fonta-
մանալ խանգալը.	Ein Aschenkasten.	Un paracenere. [na.
քիլ.	Die Asche.	La cenere.
նյնիկ.	Ein Spiegel.	Uno specchio.
շիրգան խալամը.	Ein Leuchtertischchen.	Un tavolino, una tor-
(գնօգիմ) ասամ.	Eine Thurmuhr.	Un orologio. [chiera.
գանգիլ.	Eine Lampe.	Una lampada.
գիքիլ.	Der Docht.	Il lucignolo.

Digitized by Google

Une lanterne.	*A lantern.*	Լապտեր.
Une lanterne sourde.	*A dark lantern.*	Գողի լապտեր.
Un lit.	*A bed.*	Անկողին, անկողնի կազմուածք
Un lit de plume.	*A featherbed.*	Փետրէից անկողին.
Le bois de lit.	*The bedstead.*	Անկողնի փայտերը.
Une paillasse.	*A strawbed.*	Ցարդէ անկողին.
Un matelas.	*A mattress.*	Անկողին, մահճակ.
Un sommier.	*A hair-mattress.*	Մազէ անկողին.
Un traversin, un che-	*A bolster.*	Մէտք.
Un oreiller. [vet.	*A pillow.*	Գլխու բարձ.
Une taie d'oreiller.	*A pillow-case.*	Բարձի երես.
Les draps.	*The sheets.*	Սաւան.
Une couverture.	*A cloth.*	Վերմակ, օթոց.
Une courte-pointe.	*A counterpane.*	Շերտ շերտ կարուած
Les rideaux.	*The curtains.*	Վարագոյր. [օթոց.
Un ciel de lit.	*A tester.*	Ձեղուն.
Les pieds du lit.	*The foot of a bed.*	Անուտք, ոտքի կողմը.
La tête du lit.	*The head of a bed.*	Մէտքը.
Une couchette.	*A couch.*	Գլխիկ անկողին.
Un grabat.	*A sorry bed.*	Գծուծ անկողին.
Un lustre.	*A lustre.*	Ջահ.
Une malle.	*A trunk.*	Մորթ-ապատ սնտուկ
Un marchepied.	*A footstool.*	Պատուանդան.
Un miroir.	*A looking-glass.*	Հայելի.
Les mouchettes.	*The snuffers.*	Մոմի մկրատ, քթմա-
Le porte-mouchettes	*The snuffers-pan.*	Մկրատակալ. [-խիչ.
Moucher.	*To snuff.*	Ճրագին քթիթը կտրել
Un panier.	*A basket.*	Ցառ-ապտակ.
Une pelle.	*A shovel.*	Թի.
Une pendule.	*A clock.*	Ճօճանակով ժամա-
Le balancier.	*The balance.*	Ճօճանակ. [ցոյց.
Des pincettes.	*Tongs.*	Ը. քծան. Ջ. Մազխել. Յ. Կայծառ.
Un poële.	*A stove.*	Գոց կրակարան.
Un portrait.	*A portrait.*	Պատկեր.
Un pot.	*A pot.*	Սման, թաղար.
Un pot à l'eau.	*A waterpot.*	Փարչ, ըմպանակ.
Une anse.	*A handle.*	Բռնելիք, անգեղք.
Un prie-dieu.	*A praying-desk.*	Ծնկարան.
Un rideau.	*A curtain.*	Վարագոյր.
Un secrétaire.	*A writing-desk.*	Գրատեղան.
Un sofa.	*A sofa.*	Բազմանոց, բառատեռ.
Un soufflet.	*Bellows.*	Փուքք, փքոց.
Souffler le feu.	*To blow a fire.*	Կրակը փքել.
Une souricière.	*A mousetrap.*	Կինատ.
Une table.	*A table.*	Սեղան.
Une table à jeu.	*A game-table.*	Խաղի սեղան.
Un tableau.	*A picture.*	Պատկեր, նկար.

Digitized by Google

ֆիներ·	Eine Laterne.	Una lanterna.
իշբ-ըշ ֆիներ.	Eine Blendlaterne.	Una lanterna cieca.
գ-ւբ-ե-ը, ե-ֆ-ե.	Ein Bett.	Un letto.
փ-ե-ը-ե փե-ը-ե.	Ein Federbett.	Un letto di piume.
գ-ւբ-ե-ը ե-ե-ը-ը.	Das Bettstell.	La lettiera.
Ս-ե-ե փե-ը-ե.	Ein Strohsack.	Un pagliericcio.
Ֆե-ը-ե, ե-ֆ-ե.	Eine Matratze.	Un materasso di lana.
Գշը փե-ը-ե.	Eine Haarmatratze.	Un materasso di cri-
Ո-ը-ե գ-ը-ե-ֆ-շը-ը.	Ein Kopfpfühl.	Il cappezzale. [ne.
ե-ը-ը ե-ֆ-շը-ը.	Ein Kopfkissen.	Un guanciale.
Գ-ը-ը-ֆ.	Eine Kopfkissenzieche.	Una fodera.
Շ-ը-ֆ.	Die Bettücher.	Le lenzuola.
ե-ը-ե. [ե-ը-ե.	Eine Decke.	Una coperta, una col-
ե-ե Ֆ-ը-ֆ-ե փե-ե-ե	Eine gesteppte Bettdecke.	Un coltrone. [tra.
գ-ւբ-ե-ը շե-ը-ե-ե.	Die Vorhänge.	Le cortine.
գ-ւբ-ե-ը Ֆ-ե-ե.	Ein Betthimmel.	Il cielo.
Ֆե-ը-ե-ֆ-ը գ-ե-ֆ-ե.	Die Bettfüße.	I piedi.
գ-ը Ֆ-ե-ֆ-ֆ-ը. [ֆ-ը.	Das Kopfende des Bettes.	Il capo del letto.
Ֆ-ը-ե-ե փե-ը-ե, ը-ը-ֆ-ե.	Ein kleines Bett, eine Schlafbank.	Un letticciuolo.
ֆիե փե-ը-ե.	Ein elendes Bett.	Un lettaccio.
Ս-ֆ-ը, -ե-ե-ե.	Ein Kronleuchter.	Una lumiera.
գ-ը-ը-ը ե-ե-ը-ը-ը.	Ein Felleisen.	Un baule.
գ-ե-ե-ֆ-ը.	Eine Fußbank.	Una predella, uno sga
Ս-ե-ե.	Ein Spiegel.	Uno specchio. [bello
Ֆ-ե ֆ-ը-ֆ-ե-ը-ը.	Die Lichtputze.	Lo smoccolatoio.
Ֆ-ը-ֆ-ե-ֆ-ե-ե.	Die Lichtputzschale.	Il piattino dello smoc-
Ֆ-ե գ-ե-ֆ-ե-ե-ե-ե ե-ը.	Putzen.	Smoccolare. [colatoio
Ս-ը-ը-ը. [ֆ-ը.	Ein Korb.	Un paniere.
ֆ-ը-ֆ-ե-ե.	Eine Schaufel.	Una paletta. [lo.
ֆ-ե-ե-ե-ը-ը-ը ե-ե-ֆ-ե.	Eine Stutzuhr.	Un orologio a pendo-
ֆ-ե-ե-ե-ը.	Der Perpendikel.	Il tempo, il bilanciere.
գ-ը-ե-ֆ. Շ. ֆ-ը-ֆ-ը-ը. Ս.	Die Zange.	Le molli.
Ս-ը-ը.		
Օ-ե ե-ե-ե-ը.	Ein Ofen.	Una stufa.
ֆ-ե-ե-ֆ.	Ein Bildniß.	Un ritratto.
գ-ե-ե, ե-ե-ֆ-ը.	Ein Topf.	Un vaso, un orciuolo.
գ-ը-ֆ-ե-ֆ, ֆ-ը-ֆ-ե-ֆ-ֆ.	Ein Wassertopf.	Un boccale.
գ-ե-ը-ֆ.	Ein Henkel.	Un manico.
Շե-ե-ֆ-ֆ-ֆ ֆ-ե-ֆ-ֆ-ֆ.	Ein Betstuhl.	Un inginocchiatoio.
ֆ-ֆ-ե-ֆ.	Eine Gardine.	Una cortina.
ե-ը-ֆ-ե-ե-ֆ.	Ein Sekretär.	Uno scrittoio.
Ս-ե-ֆ-ֆ.	Ein Sopha.	Un sofà.
ֆ-ե-ֆ-ֆ-ե-ե.	Ein Blasebalg.	Un soffietto.
ֆ-ե-ֆ-ֆ-ը-ֆ-ե-ֆ.	Das Feuer anblasen.	Soffiare.
Ս-ը-ե ֆ-ե-ֆ-ե-ֆ.	Eine Mäusefalle.	Una trappola.
Ս-ե-ֆ-ե-ե.	Ein Tisch.	Una tavola.
Օ-ե-ե ե-ե-ֆ-ե-ե-ֆ.	Ein Spieltisch.	Una tavola da giuoco.
ֆ-ե-ֆ-ֆ.	Ein Gemälde.	Un quadro.

Digitized by Google

Un tabouret.	*A stool.*	Ցած աթոռ.
Un tapis.	*A carpet.*	Գորգ.
La tapisserie, la tenture.	*The tapestry, the hangings.*	Պատառա, չատրուան.
Des tiroirs.	*Drawers.*	Զգոց.
Un trumeau.	*A pier-glass.*	Պատի հայելի.
Une valise.	*A portmanteau.*	Պայուսակ.
Un vase.	*A vase.*	Սմանե.
Une veilleuse.	*A night-lamp.*	Լուսակալ.

Ustensiles de table, de cuisine et de cave.

Things used at meals. Kitchen and cellar utensils.

Սեղանի, խոհանոցի ու գինուոյ մառանի կազմածք.

Un buffet.	*A sideboard.*	Խոհանոցի դարան.
La table.	*The table.*	Սեղան.
Le linge de table.	*The table-linen.*	Սեղանի լաթերը.
Un service ouvré, damassé.	*A set of diapered, damask table-linen.*	Բանուած, ծաղկեալ սեղանի լաթեր.
Une nappe.	*A table-cloth.*	Փռոց, ծածկոց.
Une serviette.	*A napkin.*	Անձեռոց. [ներ.
De l'argenterie.	*Silver-plate.*	Արծաթեղէն սպասներ.
Du vermeil.	*Silver-gilt plate.*	Ոսկեզօծ արծաթեղէններ.
De la vaisselle d'étain	*Pewter.*	Անագեղէն սպասներ.
Un service de porcelaine.	*A set of china.*	Ճախճապակի սպասներ.
Une cuiller.	*A spoon.*	Դգալ.
Une cuiller à café.	*A tea-spoon.*	Պզտիկ գդալ.
Une fourchette.	*A fork.*	Պատառաքաղ.
Un couteau.	*A knife.*	Դանակ.
Une assiette.	*A plate.*	Պնակ.
Un verre.	*A glass.*	Գաւաթ.
Une carafe.	*A decanter.*	Ջրի չիշ, վառելու չիշ.
Une bouteille.	*A bottle.*	Շիշ.
Un flacon.	*A flagon.*	Սրուակ.
Une soupière.	*A soup-dish.*	Ապուրի սկուտեղ.
Un plat.	*A dish.*	Սկուտեղ.
Une salière.	*A salt-cellar.*	Աղաման.
Une poivrière.	*A pepper-box.*	Պղպեղի սրուակ.
Un huilier.	*An oil-cruet.*	Եղաման.
Un vinaigrier.	*A vinegar-cruet.*	Քացախի սրուակ.
Une écuelle.	*A porringer.*	Սկուտեղ.
Un saladier.	*A salad-dish.*	Աղցանի սկուտեղ.
Une cafetière.	*A coffee-pot.*	Սափիկ.

Digitized by Google

Ընտ խոհիկ·	Ein Stuhl.	Uno sgabello.
Գիլիմ, հալը·	Ein Teppich.	Un tappeto.
Խիրմ, լաթիքան·	Die Tapete.	Gli arazzi, la tappez-
Շիւֆե, տիրեր·	Schubladen.	De' cassettini. [zeria.
Ցիլար պաուզ·	Ein Wandspiegel, Trü-	Uno specchio.
Հեղեղ·	Ein Felleisen. [meau.	Una valigia.
Գոգ·	Ein Gefäß.	Un vaso.
Խարիբ ֆանարիկ·	Eine Nachtlampe.	Lampadino da notte.

Սեֆրա, սաֆրանճի եւ շիշեայ ամանք· — Tisch- Küchen- und Kellergeräth. — Dell' occorrente per la tavola. Attrezzi di cucina e di canova.

Ընճանճ տօշաղ·	Ein Kredenztisch.	Un buffetto, una cre-
Սեֆրա·	Ein Tisch.	La tavola. [denza.
Սեֆրա պեզևներ·	Das Tischzeug.	Biancheria da tavola.
Իւնեխիւ, ևէնեխիւ սեֆրա պեզևներ·	Geblümtes, damascirtes Tischzeug.	Biancheria da tavola damascata.
Սֆռի պեզևզի, սեֆրա խօրխիւնու·	Ein Tischtuch.	Una tovaglia.
Փեշխիր, տիլ փեշ·	Eine Serviette.	Un tovaglinolo.
Կիւմիշ խաբ տ. [իչքի·	Silberzeug.	L'argenteria.
Ընճար խալտըզևը կիւմիշ խաբ տ.	Vergoldetes Silberzeug.	Il vasellame d'argento dorato.
Գալայ խաբ տ.	Zinngeschirr.	Il vasellame di stagno
Ֆաֆֆուրի խաբ տ.	Ein Porzellan-Serviz.	Un servizio di porcellana. [chiaro.
Գուչուխ·	Ein Löffel.	Un cucchiaio, cuc-
Գուչուխ ֆուչուչ·	Ein Kaffeelöffel.	Un cucchiarino.
Չաթալ·	Eine Gabel.	Una forchetta.
Պըչաղ·	Ein Messer.	Un coltello.
Օխխա·	Ein Teller.	Un tondo.
Գաւխա·	Ein Glas.	Un bicchiere.
Պիւյեր չիւնե·	Eine Wasserflasche.	Una bottiglia di cri-
Շիշե, պուֆուլ·	Eine Flasche.	Una bottiglia. [stallo.
Քիւչուկ չիւնե·	Ein Fläschchen.	Fiasco, una bottiglietta.
Չօրպա սխօսխ·	Eine Suppenschüssel.	Una zuppiera. [ta.
Պեծի խօսխ·	Eine Schüssel.	Un piatto.
Բուղ ֆուղ·	Ein Salzfaß.	Una saliera.
Պիպեր ֆուղ·	Eine Pfefferbüchse.	Una pepaiuola.
Խաղ ֆուղ·	Eine Oehlflasche.	Il caraffino dell'olio.
Քերե ֆուղ· [պուֆ·	Eine Essigflasche.	Il caraffino dell'ace-
Քեօսե, չուֆուր խա·	Ein Napf.	Una scodella. [to.
Խալաթա սխօսխ·	Ein Salatnapf.	Un piatto per l'insala-
Քահվէ, խեաթէ·	Eine Kaffeekanne.	Una caffettiera. [ta.

Digitized by Google

Un pot au lait.	*A milk-pot.*	Կաթի սպասուկ.
Un sucrier.	*A sugar-dish.*	Շաքարի սափոր.
Une tasse, une coupe.	*A cup.*	Սկահակ, բաժակ.
Une soucoupe.	*A salver.*	Սկահակալ.
Un tire-bouchon.	*A corkscrew.*	Խցահան.
Une casse-noisette.	*A nut-cracker.*	Կաղնի բեկիչ.
*	*	*
Un baquet, une cuve.	*A bucket, a tray, a tub.*	Ցաշտիկ, փայտե կոնք.
La batterie de cuisi-	*The kitchen-utensils.*	Խոհանոցի սպասներ.
Un billot. [ne.	*A block.*	Ճօղելու կոճղ.
Un bluteau, blutoir.	*A bolting-cloth.*	Մաղ.
Une broche.	*A spit.*	Շամփուր.
Une brochette.	*A skewer.*	Պզտիկ շամփուր.
Une chaudière.	*A copper, great kettle.*	Կաթսայ. [մուլիչ.
Un chaudron.	*A kettle, a caldron.*	Պզտիկ կաթսայ, կե-
Un couperet.	*A cleaver, a chopping-*	Ճօղատելու դանակ.
Un couvercle.	*A pot-lid.* [*knife.*	Խուփ.
Un crible.	*A sieve.*	Խարթալ.
Une cuiller à pot.	*A ladle.*	Շերեփ.
Une écumoire.	*A skimmer.*	Փրփրահան. [տափուկ
Un égrugeoir.	*A wooden mortar.*	Փայտե սանդ, սրբ-
Un essuie-main.	*A towel.*	Ձեռքի սրբիչ.
Les fourneaux.	*The stoves.*	Շարժական վառա.
Un garde-manger.	*A safe.*	Պահարան.
Un gril.	*A gridiron.*	Կաոկապայ.
Un hachoir.	*A chopping-board.*	Ճօղոց.
Une lavette.	*A dish-clout.*	Սմանեներու սրբիչ.
Un lavoir.	*A sink.*	Լուացարան. [լան-
Une marmite.	*A porridge-pot.*	Սան, կաթսայ.
Un moulin à café.	*A coffee-mill.*	Կաֆաղաց.
Une passoire.	*A colander.*	Պարզուտ.
Un pilon.	*A pestle.*	Սանդիտուտ.
Une poële à frire.	*A frying-pan.*	Ցապակ.
Un poëlon.	*A skillet.*	Պզտիկ տապակ.
Une râpe.	*A grater.*	Քերոց.
Un tamis.	*A sieve.*	Մաղ, շաբմաղ.
Une terrine.	*An earthen-pan.*	Կճուճ.
Un torchon.	*A clout, a duster.*	Շինոց.
Un tournebroche.	*A jack.*	Խորովի մեխա.
Une tourtière.	*A baking-pan.*	Ցափսրակ սպասուկ
Un trépied.	*A trevet.*	Եռոտանի.
*	*	*
Un baril.	*A barrel.*	Ցակասիկ, շնգսակ.
Une barrique.	*A hogshead.*	Ցակասակ.
Le bondon.	*The bung.*	Փայտե խցանք.
Les cercles.	*The hoops.*	Շրջանակ. [հերը
Les douves. [nelle.	*The staves.*	Ցակասի սանձաս
Le robinet, la can-	*The cock.*	Ծորակ, եղջեր.
Le fond du tonneau.	*The head of a cask.*	Ցակասի ճակաս.

Digitized by Google

Ein Milchtopf.	Un vasetto da latte.
Eine Zuckerdose.	Una zuccheriera.
Eine Tasse, eine Schale.	Una chicchera, una
Eine Untertasse.	Una sottocopa. [tazza
Ein Korkzieher.	Un cavaturaccioli.
Ein Nußknacker.	Un rompinocciole.
Ein Zober.	Tinozza, un mastello.
Das Küchengeschirr.	Gli attrezzi di cucina.
Ein Block.	Un ceppo.
Ein Mehlbeutel.	Un burattello.
Ein Spieß.	Uno spiedo.
Ein Speiler.	Una spranghetta.
Ein großer Kessel.	Un calderone.
Ein Kessel.	Una caldaia, un paiuo-
Ein Hackemesser.	Un coltellaccio. [lo.
Ein Deckel.	Un coperchio.
Ein Kornsieb.	Un crivello.
Ein Kochlöffel.	Una mestola.
Ein Schaumlöffel.	Una schiumaruola.
Ein hölzerner Mörser.	Un mortaietto.
Ein Handtuch.	Uno sciugatoio.
Die Oefen	I fornelli.
Ein Speiseschrank.	Un guardavivande.
Ein Rost.	Una graticola. [ere.
Ein Hackebrett.	Pestaruola, un tagli-
Ein Waschlappen.	Uno strofinaccio.
Eine Spülbank.	Un lavatoio.
Ein Fleischtopf.	Una pentola.
Eine Kaffeemühle.	Un mulinello.
Ein Durchschlag.	Un colatoio.
Ein Stößel.	Un pestello.
Eine Bratpfanne.	Una padella.
Ein Tiegel.	Una padellino.
Ein Reibeisen.	Una grattugia.
Ein Haarsieb.	Uno staccio.
Eine Terrine.	Una terrina.
Ein Scheuerlappen.	Uno strofinaccio.
Ein Bratenwender.	Un menarrosto.
Eine Tortenpfanne.	Una tortiera, un te-
Ein Dreifuß.	Un treppiede. [game.
Ein Tönnchen.	Un barile.
Ein Stückfaß.	Un barile, un carra-
Der Spund.	Il cocchiume. [tello.
Die Reifen.	I cerchii.
Dauben.	Le doghe.
Der Hahn.	La chiave, cannella.
Der Boden.	Il fondo della botte.

Digitized by Google

Une bouteille.	*A bottle.*	Շիշ.
Le bouchon.	*The cork.*	Խցանք, խիցք.
Le goulot.	*The gullet, the neck.*	Շիշի վիզ.
Un broc.	*A jug.*	Գինուայ թակոյկ.
Un chantier.	*A stand.*	Ցակատար.
Un entonnoir.	*A funnel.*	Ձագար.
Une futaille, un tonneau, une tonne.	*A cask, a ton, a butt.*	Ցակառ.
Une outre.	*A leather bottle.*	Ցիկ.
Un perçoir.	*A piercer.*	Գլէր, գայլիկոն.
Une pipe.	*A butt.*	Մեծ ասկառ.

* * *

Arroser.	*To baste.*	Եղով թրջել.
Assaisonner.	*To season.*	Հաճելի, հանդիպելել
Beurrer.	*To butter.*	Կարագով գանգել.
Bluter.	*To bolt.*	Մաղել. [Թեան խաճ.
Boire à la santé de.	*To drink one's health.*	Մեկնա կենդանաց.
Boucher.	*To cork.*	Խիցք գնել, գոցել.
Broyer.	*To pound.*	Մանրել, փշրել.
Couper.	*To cut.*	Կտրել.
Cuire.	*To cook, to be cooking*	Եփել.
Déboucher.	*To open.*	Խիցը հանել, բանալ.
Débrocher.	*To unspit.*	Շամփուրէն հանել.
Découper.	*To carve.*	Ճօշել, ջարդել.
Ecumer.	*To skim.*	Փրփուրը առնել.
Egruger.	*To grate.*	Անակաի մէջ ձեծել,
Embrocher.	*To spit.*	Շամփրել. [լեառւել.
Eplucher.	*To pick.*	Մորկել.
Essuyer.	*To wipe.*	Սրբել, չորցնել.
Farcir.	*To stuff.*	(Միսով) լեցընել.
Fariner.	*To flour.*	Ալիւր ցանել.
Flamber.	*To singe.*	Բոցէ կրակէ անցընել
Fricasser.	*To fricassee.*	Աղանձել, խարկել,
Frire.	*To fry.*	Ցապկել. [չղրել.
Griller.	*To broil.*	Կակաչայի վրայ խորովել.
Hacher.	*To hash, to mince.*	Կտրել, յօշոտել.
Larder.	*To lard.*	Գիրուց քսել.
Laver la vaisselle.	*To wash the dishes.*	Սման լուալ.
Mettre le couvert.	*To lay the cloth.*	Սեղան գնել, ծածկել.
Nettoyer.	*To clean.*	Մաքրել. [կոցը փակել.
Paner.	*To cover with crumb*	Հացի փշրանք ցանել.
Pétrir.	*To knead.* [*of bread.*	Շաղուել, թրել.
Plumer.	*To pluck.*	Փետուել. [խել.
Poivrer.	*To season with pepper.*	Ցաքդիղ, պղպեղ ցանել.
Prendre du cafe.	*To drink coffee.*	Խահուէ, սեւ չոր...
Puiser de l'eau.	*To draw up water.*	Ջուր քաշել. [խաճ.
Râper.	*To grate.*	Քերոցի գարնել.
Rincer.	*To rinse.*	Ողողել.
Rôtir.	*To roast.*	Խորվել.

Digitized by Google

Շիշ։	Eine Flasche.	Una bottiglia, un fia-
Թապա։	Der Kork, Pfropf.	Un turacciolo. [sco.
Շիշի պոլոչը։	Der Hals.	Il collo.
Շիրա֊ի ֆախֆախը։	Ein Weinkrug.	Una brocca.
Փշէը֊ի ֆիքֆիք։	Ein Holzplatz.	Un cavalletto.
Խունի։	Ein Trichter.	Un imbuto, una pe-
Փշէը։	Ein Faß, eine Tonne.	Una botte. [vera.
Թուլում։	Ein Schlauch.	Un otre.
Պուրմա։	Ein Faßbohrer.	Un succhiello.
Պեօյնէ֊ի փշէը։	Eine Pippe.	Una botte.
Նաշլա֊ի ընդմիսի։ [մի	Begießen.	Bagnare.
Բիրճնէի։ պիհար ֆա-	Würzen.	Condire. [ro strutto.
Բէրի֊ի նաշլայը պու-	Mit Butter anmachen.	Ammollare nel bur-
Իլիքի։ [լամի։	Sieben.	Abburattare.
Իլինի֊ի իլիմի։	Auf das Wohl Jeman-	Far brindisi.
Թապա֊ի ֆօմի։	Zustopfen. [des trinken.	Turare.
Ոշխմի։	Zermalmen.	Tritare.
Քեսմի։	Abschneiden.	Tagliare.
Փիշիրմի։	Kochen.	Cuocere.
Թափայը ըբմամի։	Oeffnen.	Sturare.
Քեղապը ընդիրե֊ ընը-	Vom Spieß herunter-	Levar dallo spiedo.
Տըրամի։ [նի	Zerlegen. [nehmen.	Trinciare.
Քեֆինի֊ ալմի։	Abschäumen.	Schiumare.
Հալանա֊ պիշիմի, իզ-	Klein stoßen.	Acciaccare, pestare.
Շիշի ինդիրմի։ [մի։	An den Spieß stecken.	Porre nello spiedo.
Այրմամի։	Auslesen.	Mondare, sbucchiare.
Սիլմի, ֆապրամի։	Abwischen.	Asciugare.
Գըմայը գալապրամի։	Füllen.	Empire di condimen-
Ոն֊ե խմի։ [մամի։	Mit Mehl bestreuen.	Infarinare. [to.
Գալան ինայնէրի խա-	Sengen.	Abbrostolire.
Գալապրամի, գալապրա	Frikassiren.	Far una fricassea.
Թավա֊ի մի։ [մի։	(In der Pfanne) backen.	Friggere.
Ըսքապա մի։	Rösten.	Arrostire sulla gra-
		tella.
Քեսմի։	Zerhacken.	Tagliare.
Տոնա֊ի խալը պիրմի։	Spicken.	Lardare, lardellare.
Գաղլայը խայամամի։	Aufwaschen.	Levar i piatti.
Սոֆա֊ի ֆօմի։	Den Tisch decken.	Preparar la tavola.
Թեմիզլամի։	Reinigen.	Nettare.
Խմի֊ի էբրըմիը֊ի խ-	Mit Brotkrume bestreu-	Fare una crostata di
Եօղրամի։ [մի։	Kneten. [en.	Impastare. [pane.
Քեր֊ի իօմի։	Rupfen.	Spiumare, pelare.
Պիպեր խմի։	Pfeffern.	Condir con pepe.
Գահվէ իչմի։	Kaffee trinken.	Prendere caffè.
Սու֊ի խմի։	Wasser schöpfen.	Tirar acqua.
Րխնդիլ ճօրմամի։	Raspeln.	Grattugiare, raspa-
Զալխամի։ [խմի։	Schwanken.	Sciacquare. [re.
Քեբապ, էբըրմա	Braten.	Arrostire.

Digitized by Google

Saler.	*To salt.*	Աղել, աղ ցանել.
Servir à boire.	*To give some drink.*	Խմելիք բերել, [յել.
Servir à table.	*To wait at table.*	Սեղանի վրայ ծառա-
Servir le dîner.	*To serve up the dinner*	Կերակուր բերել, դը-
Sucrer.	*To sugar.*	Շաքար ցանել. [նել.
Tirer du vin.	*To draw wine.*	Գինի հանել.
Verser à boire.	*To pour out some drink.*	Գաւաթը լեցընել մատուռակել.

Domestiques. — Servants. — Տան ապաստաւորներ.

Un gouverneur.	*A tutor.*	Դաստիարակ.
Une gouvernante.	*A governess.*	Վարպետուհի, կին դաստիարակ.
Une nourrice.	*A nurse.*	Դայեակ, սանուտ.
Un homme d'affaires.	*An agent, a factor.*	Գործակալ, գործա- կատար.
Un intendant, maître d'hôtel.	*A steward.*	Տանտպետ, տան հաշտպետ.
Une femme de charge	*A housekeeper.*	Տնեկալուհի.
Un écuyer.	*A master of the horse.*	Ախոռապետ.
Un valet de cham-	*A valet de chambre.*	Սենեկապան.
Une suivante. [bre.	*A waiting-maid.*	Նաժիշտ.
Une femme de cham-	*A chamber-maid.*	Սպասուհի, սենեկա-
Un cocher. [bre.	*A coachman.*	կապետ. [պան.
Un chasseur.	*A hunter.*	Որսորդ.
Un coureur.	*A running footman.*	Քաղքենիապիկ, քա-
Un valet de pied.	*A footman.*	Սպասաւոր. [քեր.
Un laquais.	*A lackey.*	Արքանեակ, ապաթիկ.
Un palefrenier.	*A groom.*	Նժդեհպետ, ձիա- դաստիան.
Un valet d'écurie.	*A hostler.*	Ախոռի ծառայ, ա- խոռապան.
Un sommelier.	*A butler.*	Պահեստապետ.
Un cuisinier.	*A cook.*	Խոհակեր.
Une cuisinière.	*A cookmaid.*	Խոհակեր կին.
Un aide de cuisine.	*An undercook.*	Խոհեակ.
Un marmiton.	*A scullion.*	Խոհանոցի ծառայ.
Un portier, un con-	*A porter, a door-kee-*	Դռնապան, պահա-
Une portière. [cierge	*A portress.* [per.	Դռնապան կին. [պան
Un jardinier.	*A gardener.*	Պարտիզպան.
Une bonne d'enfant.	*A nursery-maid.*	Տղոց պաշխին.
Un domestique.	*A man servant.*	Ծառայ, պաշտօնեայ.
Une servante.	*A female servant.*	Աղախին.

Digitized by Google

Salzen.	Salzen.	Insalare.
Zu trinken geben.	Zu trinken geben.	Dar da bere.
Bei Tische aufwarten.	Bei Tische aufwarten.	Servir a tavola.
Das Essen auftragen.	Das Essen auftragen.	Mettere in tavola.
Zuckern.	Zuckern.	Inzuccherare.
Wein abziehen.	Wein abziehen.	Cavar vino.
Einschenken.	Einschenken.	Versar da bere.

Bedienten.	Bedienten.	Servitori, domestici.
Ein Erzieher.	Ein Erzieher.	Un aio.
Eine Erzieherin.	Eine Erzieherin.	Un' aia.
Eine Amme.	Eine Amme.	Una balia.
Ein Verwalter.	Ein Verwalter.	Un agente.
Ein Haushofmeister, Hausmeister.	Ein Haushofmeister, Hausmeister.	Un maggiordomo, mastro di casa.
Eine Ausgeberin.	Eine Ausgeberin.	Una massaia.
Ein Stallmeister, Bereiter.	Ein Stallmeister, Bereiter.	Uno scudiere.
Ein Kammerdiener.	Ein Kammerdiener.	Un cameriere.
Eine Jungemagd.	Eine Jungemagd.	Una fanticella.
Ein Kammermädchen.	Ein Kammermädchen.	Una cameriera.
Ein Kutscher.	Ein Kutscher.	Un cocchiere.
Ein Jäger.	Ein Jäger.	Un cacciatore.
Ein Laufer.	Ein Laufer.	Un battistrada.
Ein Fußbedienter.	Ein Fußbedienter.	Un fante.
Ein Lackei.	Ein Lackei.	Un lacchè, un servitore.
Ein Stallknecht.	Ein Stallknecht.	Un palafreniere.
Ein Stalljunge.	Ein Stalljunge.	Un mozzo di stalla.
Ein Kellner.	Ein Kellner.	Un bottigliere, credenziere.
Ein Koch.	Ein Koch.	Un cuoco.
Eine Köchin.	Eine Köchin.	Una cuoca.
Ein Unterkoch.	Ein Unterkoch.	Un sotto cuoco.
Ein Küchenjunge.	Ein Küchenjunge.	Un guattero.
Ein Pförtner, Thürsteher.	Ein Pförtner, Thürsteher.	Un portinaio.
Eine Pförtnerin.	Eine Pförtnerin.	Una portinaia.
Ein Gärtner.	Ein Gärtner.	Un giardiniero.
Eine Kindermagd.	Eine Kindermagd.	Fanticella pe' bambini.
Ein Bedienter.	Ein Bedienter.	Un servitore.
Eine Magd.	Eine Magd.	Una servente, fante.

Digitized by Google

Prénoms d'hommes et de femmes.	Christian names of men and women.	Անուններ ու կանանց անուններ.
Abel.	*Abel.*	Աբել.
Abraham.	*Abraham.*	Աբրահամ.
Absalon.	*Absalom.*	Աբեսողոմ.
Adam.	*Adam.*	Ադամ.
Adrien.	*Adrian.*	Ադրիանոս.
Agathe.	*Agatha.*	Ագաթա.
Agnès.	*Agnes.*	Ագնէս.
Albert.	*Albert.*	Ալբերտ.
Alexandre.	*Alexander.*	Ալեքսանդր.
Alexis.	*Alexis.*	Ալեքսիոս, Ալեքսիս.
Ambroise.	*Ambrose.*	Ամբրոսիոս. [նոս.
André.	*Andrew.*	Անդրէաս.
Anne, Annette, Nanette.	*Anna, Nancy.*	Աննա, Աննիկ.
Antoine.	*Anthony.*	Անտոն.
Antonin.	*Antoninus.*	Անտոնինոս.
Armand, Germain.	*Armand, German.*	Գերմանոս.
Arnaud.	*Arnold.*	Առնոլդոս.
Arsène.	*Arsenius.*	Արսէն.
Athanase.	*Athanasius.*	Աթանաս.
Augustin.	*Austin.*	Օգոստինոս.
Balthasar.	*Balthasar.*	Բազտասար.
Baptiste.	*Baptist.*	Մկրտիչ.
Barbe.	*Barbara.*	Վառվառէ.
Barnabée.	*Barnaby.*	Բառնաբաս. [թիկ.
Barthélemi.	*Bartholomew.*	Բարթողիմէոս, Բարթո-
Basile.	*Basil.*	Բասեղ, Բասղէոս.
Bastien.	*Sebastian.*	Սեբաստիանոս.
Benjamin.	*Benjamin.*	Բենիամին.
Benoît.	*Benedict.*	Բենեդիկտոս.
Bernard.	*Bernard.*	Բեռնարդոս.
Blaise.	*Blase.*	Վլասս.
Brigitte.	*Bridget.*	Բրիգիտա.
Catherine.	*Catharine.*	Կատարինէ.
Cécile.	*Cecilia, Cicely.*	Կեկիլիա.
Célestin.	*Celestine.*	Կելեստինոս.
Charles.	*Charles.*	Կարոլոս.
Christine.	*Christina.*	Քրիստինէ. [տոստոս.
Christophe.	*Christopher.*	Քրիստափոր, Քրիս-
Chrysostome.	*Chrysostom.*	Ոսկեբերան.
Claude.	*Claudius.*	Կլաւդիոս.
Clément.	*Clement.*	Կղեմէս.
Constance.	*Constantius.*	Կոստանդ, Կոստան-
Constance, *f.*	*Constance.*	Կոստանդիա. [դոս.
Constant.	*Constant.*	Կոստաս.
Constantin.	*Constantine.*	Կոստանդիանոս.
Cyriaque.	*Cyriac.*	Կիրակոս.

Digitized by Google

Էաօմի նաև վի նիւան.	Vornamen von Männern und Frauen.	Nomi d'uomo e di donna.
Հաբէլ.	Abel.	Abele.
Իդրահիմ.	Abraham.	Abramo.
Աբսալոմ.	Abſalon.	Absalonne.
Ադամ.	Adam.	Adamo.
Ադրիանոս.	Adrian.	Adriano.
Ագաթոն.	Agathe.	Agata.
Ագնէս.	Agnes.	Agnese.
Ալպրեխտ.	Albrecht, Albert.	Alberto.
Ալեքսանդր.	Alexander.	Alessandro.
Ալեքսիոս.	Alexius.	Alessio.
Ամբրոսիոս.	Ambroſius.	Ambrogio.
Անդրէասոս.	Andreas.	Andrea.
Հաննա, Անիտա.	Anna.	Anna, Annetta.
Անտոն.	Anton.	Antonio.
Անտոնինոս.	Antoninus.	Antonino.
Հերմանոս.	Herrmann.	Armando, Germano.
Արնոլդոս.	Arnold.	Arnoldo.
Արսենիոս.	Arſenius.	Arsenio.
Աթանասիոս.	Athanaſius.	Atanagio.
Ագոստինոս.	Auguſtin.	Agostino.
Պալտասար.	Balthaſar.	Baldassare.
Մկրտիչ, Եսիհ.	Baptiſt.	Battista.
Վարվարա.	Barbara, Bärbel.	Barbara.
Պարնաբաս.	Barnabas.	Barnaba.
Պարթողիմէոս.	Bartholomäus, Barthel.	Bartolomeo.
Վասիլ.	Baſil.	Basilio.
Սեբաստիան.	Baſtian.	Sebastiano.
Պենիամին.	Benjamin.	Beniamino.
Պենեդիկտոս.	Benedikt.	Benedetto.
Պերնարդ.	Bernhard.	Bernardo.
Վլասիոս.	Blaſius.	Biagio.
Պրիգիտէ.	Brigitte.	Brigitta, Brigida.
Գաթարինէ.	Katherine.	Cattarina.
Ցեղիլիա.	Cäcilie.	Cecilia.
Ցելեստինոս.	Cöleſtin.	Celestino.
Շարլ.	Karl.	Carlo.
Քրիստինէ.	Chriſtine.	Cristina.
Քրիստոֆոր.	Chriſtoph.	Cristoforo.
Ֆիսոստոմոս ոսկեբերան.	Chryſoſtomus.	Grisostomo.
Գլաուդիոս.	Claudius.	Claudio.
Գլեմենտ.	Clemens.	Clemente.
Գոստանդին.	Conſtantius.	Costanzo.
Գոստանձէ.	Conſtanze.	Costanza.
Գոստան.	Conſtans.	Costante.
Գոստանդին.	Conſtantin.	Costantino.
Գիրիակոս.	Cyriakus.	Ciriaco.

Digitized by Google

Cyrille.	*Cyril.*	Կիւրեղ.
Damien.	*Damian.*	Դամիանոս.
Daniel.	*Daniel.*	Դանիէլ.
David.	*David.*	Դաւիթ.
Denis.	*Dionysius.*	Դիոնեսիոս.
Dieudonné.	*Deodate.*	Աստուածատուր.
Dominique.	*Dominic.*	Դոմինիկոս.
Dorothée.	*Dorothy.*	Դորոթէա.
Edouard.	*Edward.*	Եդուարդ.
Elisabeth, Élise, Éli-	*Elisabeth, Elisa.*	Եղիսաբեթ.
Elisée. [sa.	*Elisha.*	Եղիսէ, Եղիշէ.
Emmanuel.	*Immanuel.*	Իմմանուէլ.
Etienne.	*Stephen.*	Ստեփան, Ստեփա-
Eugène.	*Eugenius.*	Եւգինէոս. [նոս.
Eustache.	*Eustace.*	Եւստաքէոս.
Félix.	*Felix.*	Փելիքս.
Firmin.	*Firmin.*	Փիրմինոս.
François.	*Frances.*	Փրանկիսկոս.
Frédéric.	*Frederick.*	Փրետերիկոս.
Gabriel.	*Gabriel.*	Գաբրիէլ.
Gaspard.	*Gaspar, Jasper.*	Գասպար.
Georges.	*George.*	Գէորգ.
Gertrude.	*Gertrude.*	Գերտրուդա.
Gervais.	*Gervase.*	Գերուասիոս.
Grégoire.	*Gregory.*	Գրիգոր.
Guillaume.	*William.*	Գուլիէլմոս.
Hélène.	*Helena, Helen.*	Հեղինէ.
Henri.	*Henry.*	Հենրիկոս.
Horace.	*Horace.*	Ովրասիոս.
Ignace.	*Ignace.*	Իգնատիոս.
Irénée.	*Ireneus.*	Իրենէոս, Երենեոս.
Isaac.	*Isaac.*	Սահակ. [Յակոբիկ.
Jacques, Jacquot.	*James, Jammy.*	Յակոբ, Յակոբոս,
Jean.	*John, Jack.*	Յովհաննէս.
Jeanne, Jeannette.	*Jane, Jenny.*	Յովհաննա.
Jérôme.	*Hierome.*	Երոնիմոս.
Joseph.	*Joseph.*	Յովսէփ, Յուսէփ.
Judith.	*Judith.*	Յուդիթ.
Jules.	*Julius.*	Յուլիոս.
Julien.	*Julian.*	Յուլիանոս.
Justin.	*Justin.*	Յուստինոս.
Juvénal.	*Juvenal.*	Յուվենալ.
Laurent.	*Laurence.*	Լաւրենտիոս (Լաթեն).
Lazare.	*Lazarus.*	Ղազարոս.
Léon.	*Leo.*	Ղեւոնդ, Լեւոն.
Louis.	*Lewis.*	Լուդովիկոս.
Louise, Lisette.	*Louisa, Assy.*	Լուդովիկէ.
Luc.	*Luke.*	Ղուկաս.
Lucie.	*Lucy.*	Լուկիա. [գինեաց.
Madeleine.	*Magdalen.*	Մարիամ Մագդա-

Digitized by Google

Կիրիլլոս.	Cyrillus.	Cirillo.
Տամիան.	Damianus.	Damiano.
Տանիել.	Daniel.	Daniele, Daniello.
Տավիթ.	David.	Davide, Davidde.
Տիոնիսիոս.	Dionys.	Dionigio, - sio.
Խոտոտոս, Խոտոս. [Հոտոթ.	Deodat, Gottlob.	Deodato.
Տոմինիկ.	Dominicus.	Domenico.
Թորոթէա.	Dorothea.	Dorotea.
Էդուարդ.	Eduard.	Eduardo.
Էլիսաբեթ.	Elisabeth, Lieschen.	Elisabetta, Elisa.
Էլիշա.	Elisäus.	Eliseo.
Էմմանուէլ.	Emmanuel.	Emmanuele.
Ստեփան.	Stephan.	Stefano.
Եւգէն.	Eugen.	Eugenio.
Եւստաթիոս.	Eustachius.	Eustachio.
Ֆելիքս.	Felix.	Felice.
Ֆիրմին.	Firmin.	Firmino.
Ֆրան, Ֆրանցիսքոս.	Franz.	Francesco.
Ֆեոդերիկ.	Friedrich.	Federigo, - co.
Գաբրիել.	Gabriel.	Gabriele, ello.
Գասպար.	Kaspar.	Gaspare, - ro.
Գէորգ, Գէորգի.	Georg.	Giorgio.
Գերթրուտա.	Gertraud.	Gertruda.
Գերվաս.	Gervasius.	Gervasio.
Գրիգոր.	Gregor.	Gregorio.
Կուլիելմոս.	Wilhelm.	Guglielmo, Guliel-
Էլենէ.	Helene.	Elena. [mo.
Հայնրիխ.	Heinrich.	Enricco, Arrigo.
Օրաս.	Horaz.	Orazio.
Իգնաթիոս.	Ignaz.	Ignazio.
Իրենէոս.	Irenäus.	Ireneo.
Իսահակ.	Isaak.	Isacco.
Յակոբ, Եակոբոս.	Jakob.	Giacomo.
Յոհան, Եոհան, Եանէ.	Johann, Hans.	Giovanni.
Յոհաննա.	Johanna.	Giovanna, Giovanni-
Զերոնիմոս.	Hieronymus.	Girolamo. [na.
Յոսեփ.	Joseph.	Giuseppe.
Եհուտիթ.	Judith.	Giuditta.
Յուլիոս.	Julius.	Giulio.
Յուլիանոս.	Julian.	Giuliano.
Զուստինոս.	Justinus.	Giustino.
Զուվենալ.	Juvenal.	Giovenale.
Լորենցոս.	Laurentius, Lorenz.	Lorenzo.
Ղազար.	Lazarus.	Lazzaro.
Լեւոն.	Leo.	Leone.
Լուի.	Ludwig.	Luigi.
Լուդովիկ.	Ludovike.	Luigia, Luigina.
Լուքաս.	Lukas.	Luca.
Լուզիա.	Luzie.	Lucia.
Մէրիամ՛ Մաճտալենէ.	Magdalena.	Maddalena.

Digitized by Google

Marc.	*Mark.*	Մարկոս.
Marcel.	*Marcel.*	Մարկելլոս.
Marguerite.	*Margaret.*	Մարգարիտ.
Marie.	*Mary.*	Մարիամ.
Marthe.	*Martha.*	Մարթա.
Martin.	*Martin.*	Մարտինոս.
Mathias.	*Mathias.*	Մատաթիա.
Matthieu.	*Matthew.*	Մատթէոս.
Maurice.	*Morris.*	Մաւրիկ, Մօրիկ.
Maximilien.	*Maximilian.*	Մաքսիմիլիանոս.
Melchior.	*Melchior.*	Մելքոն.
Michel.	*Michael.*	Միքայէլ.
Moïse.	*Moses.*	Մովսէս, Մաւշէ.
Nicolas.	*Nicolas.*	Նիկողայոս.
Pascal.	*Pascal.*	Յարութիւն, Պաս-
Paul.	*Paul.*	Պօղոս. [քալիս.
Philippe.	*Philip.*	Փիլիպպոս.
Pierre.	*Peter.*	Պետրոս.
Raphaël.	*Raphael.*	Ռափայէլ.
Régine.	*Regine.*	Թագուհի.
Renaud.	*Reynold.*	Հռենալդոս.
René.	*René.*	Հռենատոս.
Rosalie, Rose.	*Rosalia, Rose.*	Վարդենի, Վարդուհի
Sebastien.	*Sebastian.*	Սեբաստիանոս.
Serge.	*Sergius.*	Սարգիս, Սերգեոս.
Silvestre.	*Silvester.*	Սեղբեստրոս, Սեղբես.
Siméon.	*Simeon.*	Շմաւոն, Սիմէոն.
Simon.	*Simon.*	Սիմոն.
Sophie.	*Sophia.*	Սոփիա.
Stanislas.	*Stanislaus.*	Ստանիսլաւոս.
Susanne.	*Susannah, Susan.*	Շուշան.
Thadée.	*Thaddeus.*	Թադէոս.
Thècle.	*Thecla.*	Թեկղ.
Théodore.	*Theodorus.*	Թէոդորոս.
Théophile.	*Theophilus.*	Թէոփիլոս.
Thomas.	*Thomas.*	Թոմաս.
Timothée.	*Timothy.*	Տիմոթէոս.
Urbain.	*Urban.*	Ուրբանոս.
Valentin.	*Valentine.*	Վաղենտինոս.
Victor.	*Victor.*	Վիկտոր.
Vincent.	*Vincent.*	Վինկենտ, Բինկենտ.

Digitized by Google

Մարկոս.	Markus.	Marco.
Մարկելլոս.	Marcellus.	Marcello.
Մարգարէ.	Margarethe.	Margarita, Marghe-
Մարիա.	Marie.	Maria. [rita.
Մարթա.	Martha.	Marta.
Մարտին.	Martin.	Martino.
Մատթիաս.	Matthias.	Mattia.
Մատթէոս.	Matthäus, Matthes.	Matteo.
Մորից.	Moriz.	Maurizio.
Մաքսիմիլիան.	Maximilian, Max.	Massimiliano.
Մելքիոր.	Melchior, Mälcher.	Melchiorre.
Միքայէլ, Միհալ.	Michael.	Michele.
Մովսես.	Moses.	Mosè.
Նիկոլաս.	Nikolas.	Nicolò.
Փասքալ, Ըսքին.	Paskal.	Pasquale.
Պաւլոս.	Paul.	Paolo.
Փիլիպոս.	Philipp.	Filippo.
Պետրոս, Փիէռօ.	Petrus, Peter.	Pietro.
Րաֆայէլ.	Raphael.	Raffaele, Raffaello.
Րեճինա.	Regina.	Regina.
Րայնոլտ.	Reinolb.	Rinaldo.
Րենատոս.	Renatus.	Renato.
Րոզա.	Rosalie, Rose.	Rosalia, Rosa.
Սեպաստիան.	Sebastian.	Sebastiano.
Սիրգիոս.	Sergius.	Sergio.
Սիլվեստր.	Silvester.	Silvestro.
Սիմէոն.	Simeon.	Simeone.
Սիմոն.	Simon.	Simone.
Սոֆի, Սոֆիա.	Sophie.	Sofia.
Ստանիսլաս.	Stanislaus.	Stanislao.
Շուսան, Սուսաննէ.	Susanna.	Suzanna.
Թադէոս.	Thaddäus.	Taddeo.
Թեկլա.	Thekla.	Tecla.
Թէոդոր.	Theodor.	Teodoro.
Թէոֆիլ.	Gottlieb.	Teofilio.
Թոմա, Թոմազ.	Thomas.	Tommaso.
Թիմոթէոս.	Timotheus.	Timoteo.
Ուրպան.	Urban.	Urbano.
Վալենթին.	Valentin, Velten.	Valentino.
Վիքթոր.	Victor.	Vittore, Vittorio.
Վինչէնց.	Vincenz.	Vincenzo.

Digitized by Google

La Religion. — Religion. — ԿՐՕՆՔ.

I. Religions. — I. Religions. — Ա. Կրօններ.

La foi.	*The faith.*	Հաւատք.
Le christianisme.	*Christianism.*	Քրիստոնէութիւն.
Chrétien.	*Christian.*	Քրիստոնեայ.
Le catholicisme.	*Catholicism.*	Ուղղափառութիւն, կաթողիկէ Հաւատք.
Catholique.	*Catholic.*	Ուղղափառ.
Un schisme.	*A schism.*	Հերձուած.
Schismatique.	*Schismatic.*	Հերձուածող.
Une hérésie.	*A heresy.*	Հերետիկոսութիւն.
Hérétique.	*Heretic.*	Հերետիկոս.
Une secte.	*A sect.*	Ղանդ.
Sectaire.	*Sectary.*	Ղանդատար.
Une apostasie.	*An apostacy.*	Ուրացութիւն.
Un apostat.	*An apostate.*	Ուրացող.
Le protestantisme.	*Protestantism.*	Բողոքականութիւն.
Un protestant.	*A protestant.*	Բողոքական.
Le luthéranisme.	*Lutheranism.*	Լութերականութիւն
Un luthérien.	*A lutheran.*	Լութերական.
Le calvinisme.	*Calvinism.*	Կալուինականութիւն
Un calviniste.	*A calvinist.*	Կալուինական.
Le presbytérianisme	*Presbyterianism.*	Երիցականութիւն.
Un presbytérien.	*A presbyterian.*	Երիցական. [ղանդ.
Le déisme.	*Deism.*	Աստուածեանց
Un déiste.	*A deist.*	Աստուածեան.
L'anabaptisme.	*Anabaptism.*	Կրկնակնքութիւն.
Un anabaptiste.	*An anabaptist.*	Կրկնակնունք.
Le judaïsme.	*Judaism.*	Հրէութիւն.
Un juif, ve.	*A jew, jewess.*	Հրեայ.
Le mahométisme.	*Mahometism.*	Մահմետականութիւն, սուտ հաւատք.
Un mahométan.	*Mahometan.*	Մահմետական. [թիւն.
La gentilité, l'idolâtrie, le paganisme.	*Heathenism, idolatry, paganism.*	Հեթանոսութիւն, կռապաշտութիւն.
Un gentil, idolâtre, païen.	*Gentile, idolater, pagan.*	Կռապաշտ, հեթանոս. [թիւն.
Le panthéisme.	*Pantheism.*	Ամենաստուածութիւն.
Un panthéiste.	*A pantheist.*	Ամենաստուածական.
Le polythéisme.	*Polytheism.*	Բազմաստուածութիւն.
Un polythéiste.	*A polytheist.*	Բազմաստուած [թիւն
L'athéisme.	*Atheism.*	Անաստուածութիւն.
Un athée.	*An atheist.*	Անաստուած.
L'incrédulité.	*Incredulity.*	Անհաւատութիւն.

Digitized by Google

Ը Ե Զ Հ Ե Գ ·	Die Religion.	La Religione.
1 · Ը Ե ղ ծ ի ղ ·	I. Religionen.	I. Religioni.
Ցիր.	Der Glaube.	La fede.
Գ ր ի ս ի ա ն ե ա ր ·	Das Christenthum.	Il cristianesimo.
Գ ր ի ս ի ա ն ·	Der Christ.	Cristiano.
Գ ա թ ո ղ ի կ ո ս ·	Der Katholicismus.	Il cattolicismo.
Գ ա թ ո ղ ի կ ·	Der Katholik.	Cattolico.
Խ ի զ ա խ ·	Ein Schisma.	Uno scisma.
Ը ր խ ի զ ա խ ·	Ein Schismatiker.	Scismatico.
Ո ւ ֆ ե ր ե կ ·	Eine Ketzerei.	Un' eresia.
Ո ւ ֆ ե ր ե ց · հ ե ր ե ս ի ա ր ք ·	Ein Ketzer.	Eretico.
Ֆ ե ր ք ·	Eine Sekte.	Una setta.
Ֆ ե ր ք ա ց ·	Ein Sektirer.	Un settario.
Խ ո ւ ճ ա ս ա ն ·	Die Apostasie. [ger.	Un' apostasia.
Ը ր ա ն ա ց ո ղ ·	Ein Apostat, Abtrünni-	Un apostata.
Փ ր ո ւ ա ս ի ա ն ե ա ր ·	Der Protestantismus.	Il protestantismo.
Փ ր ո ւ ա ս ի ա ն ·	Ein Protestant.	Un protestante.
Լ ո ւ թ ե ր ա ն ե ա ր ·	Das Lutherthum.	Il luteranismo.
Լ ո ւ թ ե ր ա ն ·	Ein Lutheraner.	Un luterano.
Գ ա լ վ ի ն ի ա ր ք ·	Der Calvinismus.	Il calvinismo.
Գ ա լ վ ի ն ի ս տ ·	Ein Calvinist.	Un calvinista.
Ք ր ե ս ի ւ ե ր ի ա ն ա ր ք ·	Der Presbyterianismus.	Il presbiteriato.
Ք ր ե ս ի ւ ե ր ի ա ն ·	Ein Presbyterianer.	Un presbiteriano.
Թ ե ի զ ա ն ե ա ր ·	Der Deismus.	Il deismo.
Թ ե ի զ ա ն ·	Ein Deist. [täufer.	Un deista.
Ա ն ա ւ ֆ ի ն ե ա ր ք ·	Die Lehre der Wieder-	L'anabattismo.
Ա ն ա ւ ֆ ի ն ·	Ein Wiedertäufer.	Un anabattista.
Ե հ ո ւ դ ա ր ք ·	Das Judenthum.	Il giudaismo.
Ե հ ո ւ դ ·	Ein Jude, eine Jüdin.	Un Ebreo, un' Ebrea.
Ի ս լ ա մ ·	Der Islamismus.	Il maomettanismo.
Մ ա հ ո մ ե դ ա կ ա ն ·	Ein Muhammedaner.	Un maomettano.
Պ ա տ ի ւ ե ր ա ն ա ր ք · ա ւ ա զ ա կ ի ր ք ·	Das Heidenthum, die Abgötterei.	Il gentilismo, paganesimo, l' idolatria.
Պ ա տ ի ւ ե ր · ա ւ ա զ ա կ ի ր ·	Ein Heide, Abgötter.	Un gentile, pagano, idolatra.
Ի ր ա ւ ա ք ի ր ք ·	Der Pantheismus.	Il panteismo.
Ա ր ա ւ ա ք ·	Ein Pantheist.	Un panteista.
Ա ր ա ւ ա ք ա ր ք · [ի ր ա ւ ա ք ·	Die Vielgötterei, Ein Polytheist.	Il politeismo. Un politeista.
Ա թ ե ա ս ի ա ·	Die Gottesläugnung.	L' ateismo.
Ա թ ե ա · (հ ա ւ ա տ ա ց ո ղ)	Ein Gottesläugner.	Un ateo.
Ի մ ա ն ա զ ո ւ թ ի ւ ն ·	Der Unglaube.	L' incredulità.

Digitized by Google

II. Le clergé séculier et monacal.	II. The secular and monastic clergy.	Բ. Աշխարհական ու կրօնաւոր եկեղեցականք.
Le Pape, le Souverain Pontife.	*The pope.*	Սրբազան պապ, Քահանայապետ.
La papauté.	*The popedum, papacy.*	Քահանայապետութիւն.
Un prélat.	*A prelate.*	Սաստկապետ. [թիւն.
Un cardinal.	*A cardinal.*	Կարդինալ, ծերա-նագոյեաց.
Le cardinalat.	*The cardinalship.*	Կարդինալութիւն.
Un nonce.	*A nuncio.*	Նուիրակ.
La nonciature.	*The nunciature.*	Նուիրակութիւն.
Un patriarche.	*A patriarch.*	Հայրապետ, կաթողիկոս, պատրիարք.
Le patriarcat.	*The patriarchship.*	Հայրապետութիւն.
Un primat.	*A primate.*	Նախաթոռ.
La primatie.	*The primacy.*	Նախաթոռութիւն.
Un archevêque, métropolitain.	*An archbishop, a metropolitan.*	Արքեպիսկոպոս, մետրապոլիտ.
Un archevêché.	*An archbishopric.*	Արքեպիսկոպոսութ.
Un évêque.	*A bishop.*	Եպիսկոպոս. [թիւն.
Un évêché.	*A bishopric.*	Եպիսկոպոսութիւն.
Un palais épiscopal.	*A bishop's palace.*	Եպիսկոպոսարան.
Un chanoine.	*A canon.*	Կանոնիկոս.
Une chanoinesse.	*A canoness.*	Կանոնիկոսուհի.
Un canonicat.	*A canonship.*	Կանոնիկոսութիւն.
Un doyen.	*A dean.*	Տաճապետ, ժողովերէց. [տեր.
Un curé.	*A parson, rector.*	Ծողովրդապետ, ծառա-
Une cure.	*A parsonage.*	Ծողովրդապետութիւն.
Un presbytère.	*A parsonage-house.*	Ծառայուն. [կալ.
Un vicaire.	*A curate.*	Փոխանորդ, տեղա-
Un vicariat.	*A curateship.*	Փոխանորդութիւն.
Un chapelain.	*A chaplain.*	Պատարագապետ.
Une chapellenie.	*A chaplainship.*	Պատարագապետութ.
Un docteur.	*A doctor.*	Վարդապետ. [թիւն.
Un archiprêtre.	*An archpriest.*	Ամենայն երէց. [գաւոր.
Un prêtre.	*A priest.*	Քահանայ, երէց, կար-
La prêtrise.	*Priesthood.*	Քահանայութիւն.
Un aumônier.	*An almoner.*	Ողբասացուն.
Un archidiacre.	*An archdeacon.*	Ամենայ սարկաւագ.
Un lévite.	*A levite.*	Վերատացի.
Un diacre.	*A deacon.*	Սարկաւագ.
Le diaconat.	*The deaconship.*	Սարկաւագութիւն.
Un sous-diacre.	*A sub-deacon.*	Ենթասարկաւագ.
Un acolyte.	*An acolyte.*	Ջահընկալ.
Un exorciste.	*An exorcist.*	Երդմնեցուցիչ.

Digitized by Google

՚. Քրիստոսի եկեղեցի.	II. Die Welt- und Klostergeistlichkeit.	II. Il clero secolare e regolare.
Պապ, հոգևոր հայր.	Der Papst.	Il Papa, il Pontefice romano.
Պապություն.	Das Papstthum.	Il papato.
Պրելատ, վարդապետ.	Ein Prälat.	Un prelato.
Կարդինալ.	Ein Kardinal.	Un cardinale.
Կարդինալություն.	Die Kardinalswürde.	Il cardinalato.
Նունտիոս.	Ein Nuncius.	Un nunzio.
Նունտիատուրա.	Die Nunciatur.	La nunziatura.
Պատրիարք, հայրապետ.	Ein Patriarch.	Un patriarca.
Պատրիարքություն.	Das Patriarchat.	Il patriarcato.
Պրիմաս.	Ein Primas.	Un primate.
Պրիմատություն.	Das Primat.	Il primato.
Արքեպիսկոպոս, հիերապոլիտ, մետրոպոլիտ.	Ein Erzbischof, Metropolit.	Un arcivescovo, metropolita.
Արքեպիսկոպություն.	Ein Erzbisthum.	Un arcivescovato.
Եպիսկոպոս.	Ein Bischof.	Un vescovo.
Եպիսկոպություն.	Ein Bisthum.	Un vescovado.
Եպիսկոպարան.	Ein bischöflicher Pallast.	Un palazzo vescovile.
Կանոնիկ.	Ein Domherr.	Un canonico.
Կանոնիկուհի.	Eine Stiftsdame.	Una canonichessa.
Կանոնիկություն.	Ein Kanonikat.	Un canonicato.
Դեկան, տեր.	Ein Dechant.	Un decano. [pievano.
Ծառայող քահանա.	Ein Pfarrer.	Un curato, parroco,
Ծառայության քահանայություն.	Eine Pfarre.	Una cura, parrocchia, pieve.
Քահանայանոց.	Ein Pfarrhaus.	Un presbiterio.
Վիկար.	Ein Vikar.	Un vicario.
Վիկարություն, վիկարիատ.	Ein Vikariat.	Un vicariato.
Կապելան.	Ein Kapellan.	Un cappellano.
Կապելանություն.	Eine Kapellansprfründe.	Una cappellania.
Դոկտոր, վարժապետ.	Ein Doctor.	Un dottore.
Արքիերեա.	Ein Erzpriester.	Un arciprete.
Քահանա, տէրտէր.	Ein Priester.	Un prete, sacerdote.
Քահանայություն.	Das Priesterthum.	Il sacerdozio.
Ողորմածու.	Ein Almosenier.	Un elemosiniere.
Արքիդիակոն.	Ein Archidiakonus.	Un arcidiacono.
Լևի.	Ein Levite.	Un levita.
Դիակոն.	Ein Diakonus.	Un diacono.
Դիակոնություն.	Das Diakonat.	Il diaconato.
Ենթադիակոն.	Ein Unter-Diakonus.	Un suddiacono.
Ակոլութ.	Ein Akolyth.	Un accolito.
Սատանայական դրոշակ.	Ein Teufelsbanner.	Un esorcista.

Digitized by Google

Un lecteur.	*A reader.*	Ընթերցող.
Un portier.	*A porter.*	Դռնապան.
Un ecclésiastique.	*A clergyman.*	Եկեղեցական.
Un missionnaire.	*A missionary.*	Քարոզիչ.
Un abbe.	*An abbot.*	Աբբայ, վանահայր.
Une abbesse.	*An abbess.*	Աբբաւուհի.
Un père gardien.	*A guardian.*	Ցնուղ.
Un supérieur.	*A superior.*	Վերակացու, մեծա-
Un prieur. [gieux.	*A prior.*	Ման. [ստր.
Un moine, un reli-	*A monk.*	Կրօնաւոր, վանականն.
Une nonne, religieu-	*A nun.*	Միաբանական, կուսանն.
Un frère. [se.	*A friar.*	Ընկերակ, եղբայր.
Une sœur.	*A holy sister.*	Քոյր. [ստականն.
Un ermite.	*A hermit.*	Ճգնաւոր, անապա-
Un bedeau.	*A beadle.*	Ժամկոչ, եկեղեցապան.
Un chantre.	*A chorister.*	Երգիչ.
Un enfant de chœur.	*A singing-boy.*	Երգիչ տղայ.
Un fossoyeur.	*A grave-digger.*	Դիակ-ամ.
Un marguiller.	*A churchwarden.*	Ժամապահ.
Un organiste.	*An organist.* [*sexton.*	Երգիծահարիչ.
Un sacristain.	*A vestry-keeper, a*	Լուսաւորիչ, սաւանգա-
Un suisse.	*A sergeant-porter.*	Պատրաստիչ. [պահ.
Un pontife des Hé-	*A pontiff of the He-*	Հրեից քահանայապե-
Un rabbin. [breux.	*A rabbi.* [*brews.*	Տաբբի. [պետ.
Un mufti.	*A mufti.*	Դեմոպետ.
Un marabout.	*A marabout.*	Ցամքակաց չքրեց.
Un pontife païen.	*A heathen pontiff.*	Քրմապետ.
Un prêtre.	*A priest.*	Քուրմ.
Une prêtresse.	*A priestess.*	Քրմահին, քրմանոյշ

III. Lieux et objets consacrés au culte divin.

III. Places and things consecrated to the worship of God.

Գ. Սաստուծոյ պաշտօնին նուիրուած տեղեր ու կահեր.

Une abbaye.	*An abbey.*	Աբբայարան.
Une cellule.	*A cell.*	Խցիկ, խուց.
Une chapelle.	*A chapel.*	Մատուռ.
Un cloître.	*A cloister.*	Աբգելան, փակարան.
Un couvent.	*A convent.*	Վանք.
Une église.	*A church.*	Եկեղեցի, ժամ.
Une église métropo-	*Metropolitan church.*	Մայր եկեղեցի.
litaine.		

Digitized by Google

Գ-ոբ։	Ein Lector.	Un lettore.
Գ-ռ-ն-ա։ [դ-ռ-ն։	Ein Pförtner.	Un ostiario.
Հ-ռ-ո-ւ-ն-ր ի-ա-ի-ռ-ն-	Ein Geistlicher.	Un ecclesiastico.
Ա-ա-ն-ի ի-ն-ի-ն։	Ein Missionär.	Un missionario.
	*	*
Բ-ռ-հ-ա-ն գ-ա-ը։	Ein Abt.	Un abbate.
Գ-ա-ը բ-ա-հ-գ-ի	Eine Äbtissin.	Una badessa.
Ն-ի-ռ-հ-գ-ա-ն։	Ein Pater Guardian.	Un padre guardiano
Ն-ա-ը-ը։	Ein Superior.	Un superiore.
Փ-ր-ի-ր։	Ein Prior.	Un priore.
Բ-ա-հ-գ-ա։	Ein Mönch.	Un monaco, religioso
Բ-ա-հ-գ-ի։	Eine Nonne.	Una monaca, religio-
Բ-ա-հ-գ-ա։	Ein Bruder.	Un frate. [sa.
Ո-ե-ի։	Eine Schwester.	Una suora.
Ս-ա-ր-ն-ի-ե-ի։	Ein Einsiedler, Klausner.	Un eremita.
	*	*
Բ-ի-ե-ի գ-ե-ա-ը։	Ein Pedell.	Un bidello.
Մ-ի-ե-ի-գ։	Ein Kantor, Sänger.	Un cantore.
Շ-ի-ն-ի-ա։	Ein Chorknabe.	Un chierichetto.
Մ-ի-գ-ր-ը։	Ein Todtengräber.	Un beccamorti.
Բ-ի-ե-ի ե-ա-ը-ը։	Ein Küster.	Un santese.
Ի-գ-ա-ն-ն-ա։	Ein Organist.	Un organista.
Շ-ի-ե-ի-ա հ-ի-ը-ը։	Ein Sakristan.	Un sagrestano.
Գ-ռ-ի-ա-ն-ա, ի-ա-ն-ա։	Ein Thürsteher.	Uno svizzero.
	*	*
Ի-ռ-ի-ա գ-ա-ը։	Ein Hoherpriester der He-	Un pontefice degli
Ի-ռ-ի-ա։	Ein Rabbiner. [bräer.	Un rabbino. [Ebrei.
Մ-ի-ֆ-ի, ն-ի-ի-ի-ա-	Ein Mufti.	Un mufti.
Մ-ի-ռ-ա-ի-ի։ [ի-ա-ի։	Ein Marabute.	Un marabuto.
Գ-ա ի-ա-հ-ի-ն։	Ein heidnischer Ober-	Un pontefice degli
Գ-ի-ն ի-ա-հ-ի-ի-ի։	Ein Priester. [priester.	Un prete. [idoli.
Գ-ի-ն ի-ա-հ-ի-ի-ո-ի։	Eine Priesterin.	Una sacerdotessa.

3. Ա-ա-ռ ի-գ-ա-գ-ի-ն ի-ի-ի-ն ի-ա-ի-գ-ի-ն օ-ա-ն-ն-ը ն-ա-ն-ա-ա-ա ն-ի ն-գ-ի-ա-ա.

III. Dem Gottesdienste gewidmete Oerter und Gegenstände.

III. Luoghi ed arredi consacrati al culto divino.

Վ-ռ-ա-ի-ը։	Eine Abtei.	Una badia.
Բ-ա-հ-գ օ-ա-ա-ը։	Eine Zelle.	Una cella.
Վ-ա-ի-գ։	Eine Kapelle.	Una cappella.
Ս-ի-ե։	Ein Kreuzgang.	Un chiostro.
Վ-ռ-ա-ի-ը-ը, ի-գ-ի-ե-գ։	Ein Kloster.	Un convento.
Ե-ի-ե-ի, ի-ն-ի-գ։	Eine Kirche.	Una chiesa.
Ե-ի-ի-ե-ի-ե ն-ի-ի-ռ-ն-ի-ե։	Eine Mutterkirche.	Una chiesa metropolitana.

Digitized by Google

Une église cathédrale. [siale.	*A cathedral church.*	Հայրապետական եկեղեցի. [եկեղեցի.
Une église paroissiale.	*A parish church.*	Ծողովրդապետական
Un monastère.	*A monastery.*	Վանական.
Un oratoire.	*An oratory.*	Աղօթատուն.
Un temple.	*A temple.*	Տաճար. [Տաճար.
Un prêche.	*A meeting-house.*	Բողոքականաց տա-
	* *	*
Un autel.	*An altar.*	Խորան.
Le maître-autel.	*The chief altar.*	Ա՛ւագ խորան.
Un banc d'œuvre.	*A pew.*	Ժամի աթոռ.
Un baptistère.	*A baptistery.*	Մկրտարան.
Un bénitier.	*A holy-water-pot.*	Օրհնած ջրի տաման.
Le calice.	*The chalice.*	Սկիհ, բաժակ.
Un catéchisme.	*A catechism.*	Քրիստոնէական.
La bible.	*The bible.*	Աստուածաշունչ.
L'ancien testament.	*The old testament.*	Հին կտակարան.
Le nouveau testament.	*The new testament.*	Նոր կտակարան.
Un bréviaire.	*A breviary.*	Ժամագիրք.
Une chaire.	*A pulpit.*	Ամպիոն, բեմ.
Un chapelet.	*A chaplet, bead.*	Պատ կուսի.
Le chœur.	*The choir.*	Դաս.
Le saint ciboire.	*The pix.*	Սրբատուփ, տաճա-
Un cierge.	*A wax-taper.*	Մոմ. [տաւփ.
Les cloches.	*The bells.*	Զանգակ.
Un confessionnal.	*A confessional.*	Խոստովանարան.
La croix.	*The cross.*	Խաչ, խաչափայտ.
Un crucifix.	*A crucifix.*	Խաչելութիւն.
Un dais.	*A canopy, a daiz.*	Խորանի ձեղուն.
		Ամբհովանի.
L'eau bénite.	*Holy water.*	Օրհնած ջուր.
Un encensoir.	*A censer.*	Բոլորատուփ.
Un évangile.	*A gospel.*	Աւետարան.
Les fonts baptismaux	*The font.*	Մկրտութեան տա-
Un gonfalon.	*A gonfalon.*	խարվան. [ղան.
Un goupillon.	*A holy-water-brush.*	Մշտիկ.
Une hostie.	*A host.*	Նշխար.
Un livre de prières.	*A prayer-book.*	Աղօթագիրք.
Un lutrin.	*A reading-desk.*	Գրակալ.
Un missel.	*A missal.*	Խորհրդատետր, պա-
		տարագամատոյց.
Une navette.	*An incense-box.*	Խնկաման.
Une nef.	*A nave.*	Եկեղեցւոյ միջավայրը
L'orgue.	*The organ.*	Երգեհոն.
Un ostensoir, soleil.	*A remontrance.*	Ճառատուր.
Le pain bénit.	*Holy bread.*	Մաս.
Un parvis.	*A church-court.*	Ժամի առջեւ հրապա-
La patène.	*The patin.*	Մաղզմայ. [րակ.
Un porche.	*A church-porch.*	Ժամի գաւիթ.
Un psautier.	*A psalm-book.*	Սաղմոս.

Digitized by Google

Քահանայի եկեղեցի.	Eine Domkirche.	Una chiesa cattedrale. [chilae.
Սահմանական եկեղեցի.	Eine Pfarrkirche.	Una chiesa paroc-
Մենաստեր.	Ein Kloster.	Un monastero·
Խաղաղության տեղ.	Ein Bethaus.	Un oratorio.
Հեդանոսական.	Ein Tempel. [haus.	Un tempio.
Բողոքական հեդանոսական.	Ein protestantisches Bet-	Un tempio protestan- [te.
Սեղան.	Ein Altar.	Un altare.
Գլխավոր սեղան.	Der Haupt-, Hochaltar.	L' altar maggiore.
Եկեղեցական աթոռ.	Ein Kirchenstuhl.	Un banco.
Մկրտության տեղ.	Eine Taufkapelle.	Un battisterio.
Սրբած ջրամանի տեղը.	Ein Weihkessel.	La pila dell' acqua [lustrale.
Բաժակ.	Der Kelch.	Il calice.
Հարցաբանություն.	Ein Katechismus. [bel.	Un catechismo.
Սուրբ գրքեր.	Die heilige Schrift, Bi-	La bibbia.
Հին կտակարան.	Das alte Testament.	L'antico testamento.
Նոր կտակարան.	Das neue Testament.	Il nuovo testamento.
Ժամագիրք.	Ein Brevier.	Un breviario.
Քարոզի տեղ.	Eine Kanzel.	Un pulpito.
Թագաշար պսակ.	Ein Rosenkranz.	Una corona.
Ժողով.	Das Chor.	Il coro.
Գաւազանակիր.	Das Ciborium.	La pisside.
Մոմ ճրագ.	Eine Kerze.	Un cero.
Զանգ.	Die Glocken.	Le campane.
Խոստովանության տեղը.	Ein Beichtstuhl.	Un confessionale.
Խաչ.	Das Kreuz.	La croce.
Խաչ.	Ein Crucifix.	Un crocifisso.
Ժամկոտ.	Ein Altarhimmel, ein Traghimmel.	Un baldacchino. [strale.
Սրբած ջրամանի.	Das Weihwasser.	L'acqua santa, lu-
Գաւազանաբոց.	Ein Rauchfaß.	Un incensiere.
Խոսքի ճրեքից.	Ein Evangelium.	Un vangelo.
Հեթանոսական վաֆթիզ.	Das Taufbecken.	Il fonte battesimale.
Հայկական.	Eine Kirchenfahne.	Un gonfalone.
Սրբեցուկ.	Ein Weihwedel.	Un aspersorio.
Պաշտոն.	Eine Hostie.	Un' ostia.
Ձեռագիր.	Ein Gebetbuch.	Un libretto di pre-
Ընտիր.	Ein Chorpult.	Un leggio. [ghiere.
Լիտուրգիա տեղը.	Ein Meßbuch.	Un messale.
Քահանայի տեղ.	Eine Weihrauchbüchse.	Una navicella.
Եկեղեցական.	Ein Kirchenschiff.	Una nave di chiesa.
Երգեհոն.	Die Orgel.	L' organo.
Պատարագիր.	Eine Monstranz.	Un ostensorio.
Խաչակնքած պատարագ.	Das geweihte Brod.	Il pane benedetto
Քահանայի եղբ Հայր.	Ein Vorplatz.	Un sagrato.
Քահանայի [տաքեր.	Der Kelchdeckel.	La patena.
Քահանայի հայրենիք.	Eine Vorhalle.	Un atrio.
Սաղմոս.	Ein Psalmbuch.	Un salterio.

Digitized by Google

Un reliquaire.	*A shrine for relics.*	Պատուհան սմանե.
Des reliques.	*Relics.*	Պատուհք.
Un rituel.	*A ritual.*	Պաշտօն, ծիսատետր.
Un rosaire.	*A rosary.*	Վարդատետր. [հատիճ.
Une sacristie.	*A sacristy, a vestry.*	Ընդհատուն, սա-
Le sanctuaire.	*The sanctuary.*	Դաս, սրբութիւն տե-
Le tabernacle.	*The tabernacle.*	Տապանակ. [ղը.
Une tribune.	*A gallery.*	Վերնատուն.
Le tronc.	*The poor-box.*	Գանձանակ.
Une synagogue.	*A synagogue.*	Ժողովրդատեղ [բան.
Une mosquée.	*A mosque.*	Մզկիթ, պաշտօնա-

IV. Vêtements sacerdotaux et monastiques.

IV. Priestly and monastic habiliments.

Գ. Քահանայից եւ կրօնաւորի զգեստս.

Un amict.	*An amice.*	Վարշամակ.
Une aube.	*An alb.*	Պատմուճակ շապիկ.
Un bonnet carré.	*A square cap.*	Խալդեակ.
Une calotte.	*A leather cap.*	Գդակ.
Un capuchon.	*A cowl.*	Վերար, կնդասղ.
Une ceinture.	*A girdle.*	Գօտի, կամար.
Une chape. [dinal.	*A cope.*	Շուրջառ.
Un chapeau de car-	*A cardinal's cap.*	Երիրանի գլխր.
Une chasuble.	*A chasuble.*	Բաց նափաղ.
Une couronne des prêtres arméniens	*A crown of the armenian priests.*	Սաղաւարտ.
Une crosse.	*A crosier.*	Գաւազան.
Une étole.	*A stole.*	Ուրար.
Un froc.	*A monk's gown.*	Կրօնաւորի զգեստ.
Les habits pontifi-	*The pontifical habili-*	Հայրապետական զգ-
Un manipule. [caux.	*A maniple.* [ments.	եստներ. [գեստ.
Une mitre.	*A mitre.*	Թագ, խոյր.
Une soutane.	*A cassock.*	Կապայ, սպարգօս.
Un surplis.	*A surplice.*	Դարի շապիկ.

V. Principales époques de l'année ecclésiastique.

V. Principal epochs of the ecclesiastical year.

Ե. Եկեղեցական տարեմտին գլխաւոր ժամանակներք.

Le jour de l'an.	*New-year's-day.*	Կաղանդ. [ձք.
Les étrennes.	*New-year's-gift.*	Ցնծագնդ, կաղանդ-
Souhaiter la bonne année.	*To wish one a happy new-year.*	Նոր տարի շնորհաւ- որել.

Digitized by Google

Ք-ԹԽ-Ի Ֆ-ՈՒՔ.	Ein Reliquien-Schrein.	Un reliquiario.
Ք-ԹԽ-Ի.	Reliquien.	Le reliquie.
ԲՆՐՔԹ-ՔՒՈՒ-Ռ, Ֆ-ՈՒՔ-	Ein Ritual.	Il rituale.
Ր-Ռ-ՐԻ-. [-ՔԽԲ.	Ein Rosenkranz.	Un rosario.
ՀԻՆԻ-Ի Ֆ-Ռ-ԿԻ-ՈՒՀ.	Eine Sakristei.	Una sacrestia.
Ս-ՔԹ.	Das Heiligthum.	Il santuario.
Ի-ՐԻ-ՈՒ ՀԲՐԹԽ.	Das Tabernakel.	Il tabernacolo.
ՀԻՆԻ-Ի ԻՀՀ-ՆԸ.	Eine Emporkirche.	Una tribuna. [mosina
Ս-Ռ-Ո- -ՈՈ-ՐԵՆԸ.	Die Armenbüchse.	La cassetta dell' ele-
*	*	*
ՍԻ-ՀՀ-.	Eine Synagoge.	Una sinagoga.
Ճ-Ռ, Ֆ-ՈՒՔ.	Eine Moschee.	Una moschea.

4. ՔՀՂԻՀՆ ՀՂ ՐԻ-ՀՀՈՆ Ի-ՀՀՈՂԸ.

IV. Priesterliche und Mönchstrachten.

IV. Veste sacerdotali et monacali.

ՔԻՆԻ -ԻՐԲԻ-ՐԸ.	Ein Weihtuch.	Un amitto.
Փ-Ռ-Ո. ՝Ի-Ռ-ՀՂԻՔ.	Ein Meßhemd.	Un camice.
Հ-ՂԻՐՔ Ի-ՔԻ-Ռ.	Eine Doctormütze.	Una berretta.
Բ-ՔԻ-Ռ.	Ein Käppchen.	Un berrettino.
Գ-ՂՂԸՔ.	Eine Kapuze.	Un cappuccio.
Գ-Ռ-ՂՈՔ.	Ein Gürtel.	Un cingolo.
ՔԻՆԻ Ֆ-ՖՔ-ՈՒԸ.	Ein Chorrock.	Un piviale.
ՔԻՐՈՂ-Ռ ԼՔԻ-ՈՒԸ.	Ein Kardinalshut.	Un capello cardina-
ԼՖՔ-Ռ-ՐԻ- ՂԻ-ՈՒԸ.	Ein Meßgewand.	Una pianeta. [lizio.
ԻՓ-ՈՒՐ ԻՆՂԻՈՒԸ.	Eine Krone von armenischen Priestern.	Una corona de' preti armeni.
Ս-Ռ.	Krummstab.	Un baston pastorale.
Գ-Ռ-ՈՂ-ՈՒՔ.	Eine Stola.	Una stola.
Ր-ՈՀՂ Ֆ-ՈՂՂԸ.	Eine Kutte.	Un abito monacale.
Փ-Ի-ՈՒՈ Ֆ-ՈՂՂԸ.	Die bischöfliche Kleidung.	Gli abiti pontificali.
Գ-ՂՂ-ՔԻ.	Eine Armbinde.	Un manipolo.
Ք-Ռ.	Eine Inful.	Una mitra, mitria.
Ր-ՈՀՂ ՆՖՔ-ՐԻ-Ի.	Eine Leibrock, eine Sou.	Una sottana.
Շ-Ռ-Ռ ՝Ի-Ռ-ՀՂԻՔ.	Ein Chorhemd. [tane-	Una cotta.

5. ՔԻՆԻ-ՐԻ-ՆԻՆ ՔԻՐ-Ռ-ՐՂ Ի-ՂՂ ՀՂՂՔ-ՈՒՐԻ ՈՈ-Ռ ԼՀՂՐ-Ռ-Ի.

V. Haupt-Epochen des kirchlichen Jahres.

V. Epoche principali dell' anno ecclesiastico.

ԲԸՂ Գ-ՂԸ.	Der Neujahrstag.	Il capo d'anno.
ԲԸՂ Գ-ՂԸ ՀԲ-ԻՆԻ-Ռ-Ի.	Das Neujahrsgeschenk.	Le strenne, il ceppo.
Ս-ՂԻ ՆԲ-ՂԻՆԻ-Ի Ճ-Ռ-Ռ- ՐԻ-Ի Ռ-ՂԸ Գ-ՀՀ-Ի.	Ein glückliches neues Jahr wünschen.	Augurare un buon capo d'anno.

Digitized by Google

Le jour des rois.	*Twelfth-day.*	Մկրտութիւն, յայտնութիւն.
Le chandeleur.	*Candlemas.*	Տեառնընդառաջումն.
Le mercredi des cendres.	*Ash-wednesday.*	Մոխրոց օր. [րընտառաս.
Le carême.	*Lent.*	Մեծ պահք.
Le mi-carême.	*Midlent.*	Միջինք.
Le dimanche des rameaux, pâques fleuries.	*Palm-sunday.*	Ծառազարդար, ծաղկազարդ.
La semaine sainte.	*The passion-week.*	Աւագ շաբաթ.
L'absoute.	*The general absolu-*	Ապաշխարողարձան-
Le vendredi-saint.	*Good-friday.* [tion.	Աւագ ուրբաթ. [կիր.
Pâques.	*Easter.*	Զատիկ.
Pâques closes, Quasimodo.	*Low-sunday.*	Նոր կիրակի.
L'Annonciation.	*Annunciation day.*	Աւետում.
L'Ascension.	*Ascension.*	Համբարձում.
La Pentecôte.	*Whitsuntide.*	Հոգեգալուստ. [եան.
La fête-Dieu.	*Corpus-Christi-day.*	Ցօն մարմնոյ եւ արեան.
La Saint-Jean.	*Midsummer.*	Ծնունդ Յովհաննու Կարապետի.
La Transfiguration.	*Transfiguration.*	Պարզաւառ.
La portioncule.	*Portiuncula.*	Ցօն Թադէոս Հոյն Հրեշտակաց.
L'Assomption.	*Assumption.*	Վերափոխում.
La Nativité de la Sainte Vierge.	*Nativity of the holy Virgin.*	Ծնունդ Ս. Աստուածածնի.
L'exaltation de la sainte Croix.	*Exaltation of holy Cross.*	Խաչվերաց.
La Saint-Michel.	*Michaelmas.*	Սուրբ Միքայէլ.
La toussaint. [morts.	*All-saints-day.*	Ամենայն սրբոց տօն.
La fête, le jour des	*All-souls-day.*	(Համօրէն)Յիշեցեալաց
La présentation de la Vierge.	*Presentation of Mary*	Ընծայում. [օր.
L'avent.	*Advent.*	Ճիաննակ.
Noël.	*Christmas.*	Ծնունդ. [կում.
La veille.	*Eve.*	Նախատօնակ, Հեթա-
La veille de Noël.	*Christmas-eve.*	Ճրագալոյց.
Le quatre-temps.	*Ember-week, ember-*	Չորից եղանակաց ծոմ
Une fête.	*A holyday.* [*days.*	Տօն, ակում օր.

Digitized by Google

Հ…լ…, հ…լ …-… …ր…գ…ր…լ… լ….	Der heilige Dreikönigstag.	L'Epifania.
Խ…լ լ…-….	Maria Lichtmeß.	La candellara.
Պ…գ…-… …ր…գ…-… լ…լ …ղ…ր…գ…-….	Aſcher-Mittwoch. [ſtern).	Il mercoledì delle ceneri.
Պ…գ…-… …ր…գ….	Die Faſtenzeit (vor O-	La quaresima.
Պ…գ…-… …ր…գ… գ…ն…	Die Mittfaſten.	Mezza quaresima.
Խ…լ …ղ…ն…. [լ…-…ջ….	Der Palmſonntag.	La domenica delle palme.
Հ…ֆ…ւ…ւ գ…-…ր…-….	Die Charwoche.	La settimana santa.
Հ…լ…ւ….	Die allgemeine Abſolu-	L'assoluzione gene-
Պ…-…ր…-… ֆ…-….	Der ſtille Freitag. [tion.	Il venerdì santo. [rale
Փ…գ…լ….	Oſtern.	Pasqua.
Փ…գ…լ…-…ն …ծ…ր… լ…… …ղ…ր….	DerSonntag nachOſtern	L'ottava di pasqua.
Խ…լ լ…գ…ւ….	Mariä-Verkündigung.	L'Annunziazione.
Ա…-….	Das Himmelfahrtsfeſt.	L'Ascensione.
Փ…ն…ր….	Pfingſten.	La Pentecoste.
Պ…լ գ…ն…ւ….	Das Frohnleichnamsfeſt.	Il corpus-Domini.
Հ…ւ…ն…ւ ե…գ…ո գ…ւ… …-….	Johanni.	La feſta di S. Giovanni.
Խ…լ լ…գ…լ….	Verklärung Chriſti.	La Trasfigurazione.
Պ…ր…ո …ե…-….	Portiunkula.	La porzioncula.
Խ…լ է…ն…-….	Mariä-Himmelfahrt.	L'Assunta.
Հ…ւ…ն…ւ պ…գ…-…ւ…ն գ…ւ…-….	Maria-Geburt.	La Natività di Madonna.
Է…ն…ֆ…լ …-…ւ…գ…. [լ…-….	Das Kreuzerhöhungsfeſt.	Esaltazione della Santa Croce.
Հ…ւ…ն…ւ Ա…-…ն…ւ լ…-	Michäli.	La feſta di S. Michele
ձ…ղ …ւ…լ…- է…ր…-… …-….	Allerheiligen.	La feſta d'Ognissanti
Ա…ր…-…ւ…ղ …-…ղ…-….	Aller Seelen Tag.	Il giorno de' morti.
Խ…լ …-…գ…ւ….	Mariä Opferung.	La presentazione.
Ա…-…լ խ-… …ր…-…-….	Advent.	L'avvento.
Հ…ւ…ն…ւ խ-… գ…ւ…-…	Weihnachtstag, Weih-	Il Natale.
Ը…ն…. [գ…-….	Vorabend. [nachten.	Veglia.
Ա…ւ…-… …ր…ն….	Chriſtabend, Weihnachtsabend.	La veglia di Natale.
Ե…-… …ր…-…ւ…ղ….	Quatember.	Le quattro tempora.
Բ…ր…-…, է….	Ein Feſttag.	Una feſta.

Digitized by Google

VI. Service divin. Formes du culte.	VI. Divine service. Forms of worship.	Զ. Ձևեր պաշտամունք եւ արարողութիւնք.
Une antienne.	*An anthem.*	Փոխ.
Le baptême.	*Baptism.*	Մկրտութիւն, կնունք
Baptiser.	*To baptize.*	Մկրտել.
La bénédiction.	*A blessing.*	Օրհնութիւն.
Bénir.	*To bless.*	Օրհնել, օրհնէք տալ.
Un cantique.	*A canticle.*	Երգ.
La communion.	*The communion.*	Հաղորդութիւն, սրբարանութիւն. [առնել.
Communier.	*To receive the sacra-*	Հաղորդ, սրբանալ, սրբարանել.
Un concile.	*A council.* [ment.	Ժողով, սիւնհոդոս.
La confession.	*The confession.*	Խոստովանանք.
Confesser.	*To confess.*	Խոստովանանք ընել.
Se confesser.	*To confess.*	Խոստովանանք ելլալ.
La confirmation.	*Confirmation.*	Դրոշմ.
Confirmer.	*To confirm.*	Դրոշմ տալ, ընել.
Un consistoire.	*A consistory.*	Կարդինալներու ժողով.
Un enterrement.	*A burial.*	Թաղում. [զովք.
Enterrer.	*To bury.*	Թաղել, թաղում ընել.
L'épître.	*The epistle.*	Գիրք, ընթերցուած.
L'eucharistie.	*Eucharist.*	Հաղորդութիւն.
Une excommunica-	*An excommunication*	Նզովք, բանադրանք.
Excommunier. [tion.	*To excommunicate.*	Նզովել, բանադրել.
Les funérailles.	*Funeral obsequies.*	Ցուարհաւատութիւն
Une homélie.	*An homily.*	Ճառախօսութիւն.
Une hymne.	*A hymn.*	Շարական.
Un jeûne.	*A fast.*	Պահապահութիւն,
Jeûner.	*To fast.*	Պահ բռնել. [պահ.
Les litanies.	*The litanies.*	Պաղատանք.
La liturgie.	*The liturgy.*	Եկեղեցական պաշտամունք.
Le mariage.	*Marriage.*	Պսակամուսնութիւն
Marier.	*To marry.*	Կրպել, պսակել.
Les matines.	*Matins.*	Առաւօտեան ժամ.
La messe, l'office.	*The mass, the office.*	Պատարագ.
Grand' messe.	*High mass.*	Ձայնատար պատարագ.
Basse messe.	*Low mass.*	Թխ պատարագ.
Une messe des morts.	*A service for the dead*	Ննջեցեալց պատարագ.
Dire la messe.	*To officiate.*	Պատարագ ընել.
Une neuvaine.	*A nine days' devotion*	Իննօրեք. [Հայր մեր.
L'oraison dominica-	*The Lord's prayer.*	Ցերուական աղօթք,
Les ordres. [le.	*Holy orders.*	Սուրբ աստիճանք.
Les pâques.	*Easter devotions.*	Զատիկ հաղորդութիւն.

Digitized by Google

6. Թագաւորական կերպարանք եւ կազմ.

VI. Gottesdienst. Formen des Kultus.

VI. Officio divino. Forme di culto.

Գոչուբերութիւն գրոց.	Ein Antiphonium.	Un' antifona.
Աւազանի.	Die Taufe.	Il battesimo.
Աւազանել զմկրտել.	Taufen.	Battezzare.
Օրհնութիւն.	Der Segen.	La benedizione.
Օրհնել զմկրտել.	Segnen.	Benedire.
Երգ հոգեւոր, գրոց.	Ein geistliches Lied.	Un cantico.
Ընդունել զհաղորդութիւն.	Die Kommunion.	La comunione.
Հաղորդել.	Kommuniciren.	Comunicarsi.
Ընդհանուր ժողով.	Eine Kirchenversamm-	Un concilio.
Խոստովանութիւն.	Die Beichte. [lung.	La confessione.
Խոստովան լսել զմկրտել.	Beichte hören.	Confessare.
Խոստովանել.	Beichten. [nung.	Confessarsi.
Սրբոգիր.	Die Firmelung, Einseg-	La cresima.
Սրբոգիր լսել զմկրտել.	Firmeln, einsegnen.	Cresimare.
Կիրակոս ատեան.	Ein Consistorium.	Un concistorio.
Ամփոփումն կիրակոսի.	Eine Beerdigung.	Funerali.
Թաղել զմկրտել.	Beerdigen.	Seppellire.
Ընթերցուած հնոցեալ.	Die Epistel.	L' epistola.
Պատարագ.	Das heilige Abendmahl.	L' eucarestia.
Անէծք.	Ein Bann.	Una scomunica.
Անէծս առնել զմկրտել.	In den Bann thun.	Scomunicare.
Թաղումն կենդանի.	Das Begräbniß.	I funerali.
Խրատ.	Eine Volkspredigt.	Un' omelia.
Սաղմոս, երգ.	Eine Hymne.	Un inno.
Օրհնի, երգ.	Ein Fasten.	Un digiuno.
Օրհնի զմկրտել.	Fasten.	Digiunare.
Լիտանեաց.	Die Litanei.	Le letanie.
Պատարագ.	Die Liturgie.	La liturgia.
Պսակ.	Die Heirath, die Ehe.	Il matrimonio.
Պսակել զմկրտել.	Heirathen, ehelichen.	Maritare.
Մաղթանք առաւօտու.	Die Frühmette.	Il mattutino.
Պատարագ.	Die Messe, das Amt.	La messa, l'offizio.
Պատարագ երգեցիկ.	Das Hochamt.	Messa cantata.
Պատարագ ընթերցուած.	Die Stillmesse.	Messa bassa.
Պատարագ հոգեհանգստեան.	Eine Seelenmesse.	Una messa da morti.
Պատարագել զմկրտել.	Die Messe lesen.	Dir la messa.
Նովեմբրեան.	Die neuntägige Andacht.	Una novena. [cale.
Տէրունական.	Das Gebet des Herrn.	L'orazione domeni-
Սրբութիւն կարգին.	Die Weihe.	Gli ordini sacri.
Զատկական տօնակատար.	Das Osterfest.	La pasqua.

Digitized by Google

Faire ses pâques,	*To receive the sacra-*	Ձաւակի սրբութիւն
Le prêche.	*The sermon.* [*ment.*	Քարոզ. [ասանել.
Prêcher.	*To preach.*	Քարոզ տալ.
La prière.	*Prayer.*	Աղօթք.
Prier, faire sa prière	*To pray.*	Աղօթք ընել.
Une procession.	*A procession.*	Թափօր. [բուլ.
Un prône.	*The sermon.*	Պատարագի մէջ քա-
Un psaume.	*A psalm.*	Սաղմոս, տուն մը.
Psalmodier.	*To sing psalms.*	Սաղմոս ընել, երգել.
Un rit.	*A rite.*	Ծէս.
Un sacrement.	*A sacrament.*	Խորհուրդ.
Le saint sacrement.	*Corpus Christi.*	Սուրբ Հաղորդութ-
Un sacrifice.	*A sacrifice.*	Զոհ. [թիւն.
Offrir un sacrifice.	*To offer to heaven.*	Զոհ մատուցանել.
Le service divin.	*Divine service.*	Աստուծոյ պաշտօնք.
Un service.	*A service.*	(Ննջեցեալց) պաշտօն.
Un sermon.	*A sermon.*	Քարոզ.
La sonnerie, le carillon.	*The ring of bells, the chime.*	Զանգակահարութ- թիւն. [ծակ.
Le symbole.	*The symbol.*	Հաւատամքը, Հանգա-
Les vêpres.	*Vespers.*	Երեկոյեան ժամ.
Un verset.	*A verse.*	Տուն մը (սաղմոս).

Gouvernement. — Government. — ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹԻՒՆ.

I. Divisions territoriales et politiques. — I. Political divisions of territory. — Ա. Երկրին քաղաքական բաժանումը

Un arrondissement.	*A district.*	Վիճակ, չրջանակ.
Un clan.	*A clan.*	Ցեղ. [տուած.
Une colonie.	*A colony.*	Գաղթականեան, Հա-
Une commune.	*A corporation.*	Համարակութիւն.
Une confédération.	*A confederacy.*	Դաշնակցութիւն.
Une contrée.	*A country.*	Վայր, կողմ, գաւառ.
Un département.	*A shire, a county.*	Կուսակալութիւն.
Un domaine.	*A domain, an estate.*	Կալուած.
Un duché.	*A dutchy.*	Դքսութիւն.
Un empire.	*An empire.*	Կայսրութիւն. Տէրութիւն.
Un état.	*A state.*	Տէրութիւն.
Une fédération.	*A confederacy.*	Դաշնաւորութիւն.
Une nation.	*A nation.*	Ազգ.
La patrie.	*One's country.*	Հայրենիք.
Un pays.	*A country.*	Գաւառ.
Une peuplade.	*A colony.*	Գաղթականեան.
Un peuple.	*A people.*	Ժողովուրդ.
Une principauté.	*A principality.*	Իշխանութիւն.

Digitized by Google

Փառաբանա ծառա-	Seine Ostern halten.	Comunicarsi a pa-
Վարդ. [ռատ անել ·	Die Predigt.	La predica. [squa.
Վարդ ելնել ·	Predigen.	Predicare.
Ցաւս ·	Das Gebet.	La preghiera.
Ցաւս խնդրել ·	Beten.	Pregare.
Թափօր ·	Eine Prozeſſion.	Una processione.
Լիսարան վարդապա	Eine Predigt.	La spiegazione del
Սաղմոս · [վարդ.	Ein Pſalm (während	Un salmo. [vangelo.
Սաղմոս օգտագործել ·	Pſalmiren. [der Meſſe.)	Salmeggiare.
Ծառա, հնդրէք ·	Ein Ritus, Kirchenbrauch	Un rito.
Սուրբ ·	Ein Sakrament.	Un sacramento.
Գոտարան լեռելք ·	Das heilige Sakrament.	Il santissimo sacra-
Գոտարան ·	Eine Opferung.	Un sacrificio. [mento.
Գոտարան առնել ·	Zum Opfer darbringen.	Offrire in sacrificio.
Հոգաբերի իշխիլ ·	Der Gottesdienſt,	Il divino ufficio.
Սերհոգելոր առաքել ·	Ein Seelenamt.	Esequie.
Վարդ.	Eine Predigt.	Una predica.
Զանգուած կարգ.	Das Geläut.	Il suono delle cam-
		pane.
Տիր առաքելք ·	Das Symbol.	Il simbolo.
Ընշամ առաքել ·	Die Veſper.	Il vespro.
Պէր պեղի ·	Ein Vers.	Un versetto.

ՀԻՒԿԷՈՒԹԻՒՆ. Die Regierung. Governo.

1. Նահանգական բաժանումն. I. Gebiets- und politiſche Eintheilungen. I. Divisioni territoriali politiche.

Գաւառ ·	Ein Diſtrict.	Un distretto.
Թագիք ·	Ein Gebirgsſtamm.	Una tribù.
Գիւղաքաղաք, գաւառ ·	Eine Kolonie.	Una colonia.
Հանրապետական ·	Eine Gemeinde.	Un comune.
Միաբանութիւն ·	Eine Bundgenoſſenſchaft.	Una confederazione.
Սահման ·	Eine Gegend.	Una contrada. [vincia
Նահանգ, վիլայեթ ·	Ein Departement.	Dipartimento, pro-
Միւլք ·	Ein Domänengut.	Una possessione.
Տոգաւորութիւն ·	Ein Herzogthum.	Un ducato.
Տիրապետութիւն ·	Ein Reich. Kaiſerthum.	Un impero.
Տիրապետ ·	Ein Staat.	Uno stato.
Իշխիքիւթ ·	Eine Föderation.	Una federazione.
Միրապետ ·	Ein Volk, eine Nation.	Una nazione.
Սահման ·	Das Vaterland.	La patria.
Վիլայեթ, գիւղ ·	Ein Land.	Un paese.
Գաղութ ·	Ein Völkchen.	Una colonia.
Ազգաց ·	Ein Volk.	Un popolo.
Պետութ ·	Ein Fürſtenthum.	Un principato.

Digitized by Google

Une province.	*A province.*	Նահանգ. [թիւն.
Une république.	*A republic.*	Հասարակապետու-
Un royaume.	*A kingdom.*	Թագաւորութիւն.
Un territoire.	*A territory.*	Երկիր, վիճակ.
Une tribu.	*A tribe.*	Ցեղ.

II. Formes de gouvernement.

II. Forms of government.

Բ. Կառավարութեան տեսակը.

L'aristocratie.	*Aristocracy.*	Ազնուապետութիւն.
La démocratie.	*Democracy.*	Ընկերհաւասութիւն.
Le despotisme.	*Despotism.*	Ինքնիշխանութիւն.
Un despote.	*A despot.*	Ինքնիշխան, բռնա-
		կալ.
La monarchie.	*Monarchy.*	Միապետութիւն.
Une monarchie absolue.	*An absolute monarchy.*	Անծայ միապետու-
		թիւն.
L'oligarchie.	*Oligarchy.*	Սակաւապետութիւն.
La république.	*Republic.*	Հասարակապետու-
		թիւն. [թիւն.
La théocratie.	*Theocracy.*	Աստուածապետու-

III. L'état.

III. The state.

Գ. Տէրութիւն.

Une abdication.	*An abdication.*	Հրաժարեցու, հրաժա-
Abdiquer.	*To abdicate.*	Հրաժարիլ. [րում.
L'administration.	*The administration.*	Ցեղութիւն, գործ-
		ակալութիւն.
L'armée.	*The army.*	Բանակ, զօրք.
Militaire.	*Military.*	Զինուորական.
Une assemblée électorale.	*The hustings.*	Ընտրութեան ժո-
	[*throne.*	ղովը.
Un avènement.	*An accession to the*	Գահակալութիւն.
Le budget.	*The budget.*	Եկամտաբեր օրէնք.
Le cabinet.	*The cabinet.*	Դահլիճ.
Les chambres législatives, le parlement.	*The parliament.*	Խորհրդանոց, օրէնս-
		դիր ներկայութիւնը.
Une charge. [ment.	*An office.*	Պաշտօն.
Une conférence.	*A conference.*	Խորհուրդ, ժողովք.
Un congrès.	*A congress.*	Ցէրութեանց ժողով.
Un conseil.	*A council.*	Խորհուրդ, առաջն.
Le conseil des ministres.	*A cabinet council.*	Պաշտօնեաներու
		խորհուրդ. [հուրդ.
Le conseil d'état.	*The privy council.*	Տէրութեան խոր-
La constitution.	*The Constitution.*	Սահմանադրութիւն.
Les contributions directes.	*The taxes.*	Տուրք, բռնի հարկ.

Digitized by Google

Նահանգ.	Eine Provinz.	Una provincia.
Ազատ-հանրապետ. [ութիւն.	Ein Freistaat.	Una repubblica.
Թագաւորութիւն, թագաւորք.	Ein Königreich.	Un regno.
Սահման, տիրապետութիւն, գաւառ.	Ein Gebiet.	Un territorio.
Ցեղ-ցեղիկ.	Ein Volksstamm.	Una tribù.

2. Կառավարութեան տեսակք. — II. Regierungsformen. — II. Forme di governo.

Ազնուապետութիւն.	Die Aristokratie.	L'aristocrazia.
Ժողովրդավարութիւն.	Die Demokratie.	La democrazia.
Թագաւորասիրութիւն.	Der Despotismus.	Il dispotismo.
Թագաւորասէր-ութիւն.	Ein Despot.	Un dispoto.
Միապետութիւն.	Die Monarchie.	La monarchia.
Բացարձակ միապետութիւն.	Eine unumschränkte Monarchie.	Una monarchia assoluta.
Ազնուապետութիւն.	Die Oligarchie.	L'oligarchia.
Հանրապետութիւն.	Die Republik.	La repubblica.
Աստուածապետութիւն.	Die Theokratie.	La teocrazia.

3. Տիրութիւն. — III. Der Staat. — III. Lo stato.

Հրաժարութիւն, հրաժարումն.	Abdankung, Entsagung.	Un' addicazione.
Հրաժարիլ, զգրաժարիմն.	Abdanken, entsagen.	Addicare.
Կառավարութիւն.	Die Verwaltung.	L'amministrazione.
Զօրք, զօրագունդ.	Die Armee, das Heer, Militärisch.	L'esercito. Militare.
Հայրենի.		
Ժողովոյ հիմնարկութիւն.	Eine Wahlversammlung.	Un' assemblea elettrice.
Գահակալութիւն.	Eine Thronbesteigung.	Un avvenimento al trono.
Պատուիրակ իշխանութիւն.	Das Budget.	Il budget.
Խորհուրդ գործոց.	Das Kabinet.	Il gabinetto.
Գործոց դատարան.	Das Kammergericht.	Le camere, il parlamento.
Պաշտօն. [ութիւն.	Ein Amt.	Una carica.
Գործակցութիւն, գործակից.	Eine Konferenz.	Una conferenza.
Ցեղակիցներ, գործակից.	Ein Kongreß.	Un congresso.
Ժողով.	Eine Rathversammlung.	Un consiglio.
Ժողով բարձրից գործոց.	Ein Minister-Rath.	Un consiglio de' ministri.
Ժողով խորհրդոց.	Ein Staatsrath.	Il consiglio di stato.
Սահմանք գործոցն.	Die Verfassung.	La costituzione.
Ումպահանջ, ինքնակոչ.	Die directen Steuern.	Le contribuzioni, le [tasse.

Digitized by Google

Les contributions indirectes.	*The excise.*	Բաժ, մաքս.
Les couleurs nationales.	*The national colours.*	Ազգային գրօշ.
La cour.	*The court.*	Պալատ, արքունիք.
La couronne.	*The crown.*	Պսակ, թագ.
Un couronnement.	*A coronation.*	Թագադրութիւն.
Un crédit extraordinaire.	*A subsidy.*	Յարկով օգնութիւն.
Se démettre de.	*To resign.*	Պաշտօնը թողուլ, հրաժարիլ.
Les dépenses.	*The expenses.*	Ծախք.
Déposer, destituer.	*To depose, to dismiss.*	Վար առնել.
La dette publique.	*The public debt.*	Ազգային, տէրութեան պարտք.
Une dignité.	*A dignity.*	Պատիւ.
La douane.	*The custom.*	Մաքս.
Une élection.	*An election.*	Ընտրութիւն.
Un électeur.	*An elector.*	Ընտրող.
Elire.	*To elect.*	Ընտրել.
Un emploi.	*An employment.*	Գործ, պաշտօն.
Les finances.	*Finances, treasury.*	Ցերեկութեան գանձը, եկամուտը.
Des fonctions.	*Functions.*	Պաշտօններ.
Un impôt.	*A tax.*	Հարկ.
Une insurrection.	*An insurrection.*	Ապստամբութիւն.
S'insurger.	*To rise in insurrecton*	Ապստամբիլ.
Des lettres de bourgeoisie.	*The freedom of a city.*	Քաղաքացւոյ ազատութիւն, իրաւունք. [դրել.
Naturaliser.	*To naturalize.*	Բնիկ, քաղաքացի
La liste civile.	*The civil list.*	Թագաւորին կապուած առակը,
Une loi.	*A law.*	Օրէնք. [գանձը.
La magistrature.	*The magistrates.*	Դատաւորները, քաղաքականները.
La marine.	*Navy, sea affairs.*	Ծովական, նաւական գօրութիւն.
Une pension.	*A pension.*	Հաւոյք.
Une pétition.	*A petition.*	Աղերսագիր.
La police.	*Police.*	Ոստիկանութիւն.
Un protocole.	*A protocol.*	Մայր գիրք, արձան.
Les recettes.	*The revenue.*	Մուտք. [նագիր.
La règne.	*A reign.*	Թագաւորութիւն.
Régner. [nationale.	*To reign. [of a nation.*	Թագաւորել. [նիքը.
La représentation	*The representatives*	Ազգին երեսփոխան.
Une révolte.	*A revolt, a mutiny.*	Ապստամբութիւն.
Se révolter.	*To revolt, to mutiny.*	Ապստամբիլ.
Une révolution.	*A revolution.*	Շրջուած.
Une résidence.	*A residence.*	Ապարանք. [քաղել.
Ouvrir la session.	*To open a session.*	Խորհուրդը սկսիլ,

Digitized by Google

գաճ, կեօղբ-ա-ւ.	Die indirecten Steuern.	Le contribuzioni indirette.
Տեվլեթի պայրաղը.	Die Nationalfarben.	La bandiera nazionale.
Սերայ.	Der Hof.	La corte.
թաճ.	Die Krone.	La corona.
թեվիճի, ճեղբ-ա-ւ.	Eine Krönung.	Un'incoronazione.
Իղտըրարլըղ.	Ein außerordentlicher Kredit.	Un sussidio.
Վազըրդաը պրաճմաք, իսթիֆա ետմեք.	Sein Amt niederlegen.	Rinunziare.
Վարբաճ.	Die Ausgaben.	Le spese.
Ազլ ետմեք.	Absetzen, entsetzen.	Deporre.
Մեվլեթի, տեվլեթի պօրճու.	Die Nationalschuld.	Il debito pubblico.
Մեհաթ.	Eine Würde.	Una dignità.
կեօղբ-ա-ւ.	Das Zollamt.	La dogana.
Ինթիխապ.	Ein Wahl.	Un' elezione.
Մեհաթիքճի.	Ein Wähler.	Un elettore.
Ինթիխապ էտմեք.	Erwählen.	Eleggere.
Վազիֆեճի.	Eine Anstellung.	Un impiego.
Խազինե, տեվլեթին էղաթ ա-ա ճաւաբլըղը.	Die Finanzen.	Le finanze.
Խըզմեթլեր վեճմե-բլըճ.	Verrichtungen.	Le funzioni.
Խարճ.	Eine Tare.	Una gabella.
Խա-բլուճ.	Ein Volksaufstand.	Una sollevazione.
Այեաը ճուլճաք.	Sich auflehnen.	Sollevarsi.
Շահիրլիք.	Das Bürgerrecht.	La cittadinanza.
թեհեալիք էտմեք.	Naturalisiren, einbürgern	Naturalizzare.
ճեվղի հեմայաճ մաԼը.	Die Civilliste.	La lista civile.
Ղանուն.	Ein Gesetz.	Una legge.
Հե-ւելաճ իա-ղաղլըճաճ	Der Magistrat.	La magistratura.
Գա-վլեղլըղ պահրեյե.	Das Seewesen.	La marineria, il navilio.
Մահիէղի, իբաճ.	Eine Pension, ein Jahrgehalt.	Una pensione.
Արզա-հալ.	Eine Eingabe.	Una petizione.
Զաբթիյե.	Die Polizei.	La polizia.
Մազբաթա, ֆեֆթեճ.	Ein Protokoll.	Un protocollo.
Իբաճ, ֆելէբ.	Die Einnahme.	Le rendite.
Փադիշահլըղ.	Eine Herrschaft, Regierung.	Un regno.
Փադիշահլըղ ըլ-բուճ.	Herrschen.	Regnare.
Մելլեթի վեքիլլեր.	Die Volksvertretung.	La rappresentanza nazionale.
Ա-ֆէլէ.	Ein Aufruhr.	Una ribellione.
Այեաը ճուլճաք.	Sich empören.	Ribellarsi, sollevarsi
թեհեալէ-ղ.	Eine Staats-Umwälzung.	Una rivoluzione.
Սերայ, ճուճաք.	Eine Residenz.	Una residenza.
Մեճլեճ աչմաք.	Die Sitzung eröffnen.	Aprire il parlamento

Digitized by Google

Clore la session.	*To close a session.*	Ծագումբը լիազօրել. գագրել.
Une séance.	*A sitting.*	Նիստ, ժողով.
Un sénat.	*A senate.*	Ծերակոյս.
Une sinécure.	*A sinecure.*	Անգործ պաշտօն, վարչական պաշտօն.
Un suffrage.	*A suffrage.*	Քուէ, միաձայնութիւն.
Un traité de paix, de commerce.	*A treaty of peace, of commerce.*	Խաղաղութեան, առևտրի դաշինք.
Un traitement.	*A salary.*	Թոշակ.
Le trône.	*The throne.*	Գահ. [կոթնեալ.
Un vote.	*A vote.*	Քուէ, յայտնուած
Un votant.	*A voter.*	Քուէարկու.
Voter.	*To vote.*	Քուէ ձգել.
Voter au scrutin secret.	*To vote by ballot.*	Գոց ամանակով քուէ ձգել.
Voter par assis et leve.	*To vote by show of hands.*	Առանց քուէի կոթնելը յայտնել.
Une boule blanche.	*An ay.*	Ճերմակ քուէ, այո.
Une boule noire.	*A no.*	Սեւ քուէ, ոչ.

IV. Dignités temporelles et dignitaires.

IV. Temporal dignities, and dignitaries.

Դ. Աշխարհական պատիւներու պատուոյներ.

Un archiduc.	*An archduke.*	Արքեդուքս.
Une archiduchesse.	*Archdutchess.*	Արքեդքսուհի.
Un baron.	*A baron.*	Պարոն, պարտն.
Une baronne.	*A baronness.*	Պարոնուհի.
Une baronnie.	*A barony.*	Պարոնութիւն.
Un chef de tribu.	*A chieftain.*	Զօրապետ, ազգապետ.
Un chevalier.	*A knight.*	Ասպետ. [ապետ.
Un comte.	*An earl, a count.*	Կոմս.
Une comtesse.	*A countess.*	Կոմսուհի.
Un comté.	*An earldom.*	Կոմսութիւն.
Un député.	*A member of the house of commons.*	Պատգամաւոր.
Un duc.	*A duke.*	Դուքս.
Une duchesse.	*A dutchess.*	Դքսուհի.
Un duché.	*A dukedom.*	Դքսութիւն.
Un écuyer.	*A squire, an esquire.*	Կապարճակիր, վահանակիր.
Un empereur.	*An emperor.*	Կայսր. [կեանքի.
Une impératrice.	*An empress.*	Կայսրուհի. [մեկ.
Un gentilhomme.	*A gentleman.*	Ազնուատոհմ, ազնիւ.
Un marquis.	*A marquess.*	Շահապ, սահմանակալ.
Une marquise.	*A marchioness,*	Շահապի տիկին.
Un monarque.	*A monarch.*	Միահեծան, միապետ.

Digitized by Google

Մեծ-խոհ-Վերք	Die Sitzung ſchließen.	Chiudere il parlamento.
Մեծ, լուծ.	Eine Seſſion.	Una sessione, torna-
Իշխան-պետ.	Ein Senat.	Un senato. [ta.
Ջանհոգեխնդ հանգըստ.	Eine Sinecure.	Un impiego senza incumbenze.
Ձայն, ընտիհան.	Eine Stimme.	Un suffragio.
Գործ, խնդիր-առ-ուտ-ուրեան.	Ein Friedens-, ein Handels-Tractat.	Un trattato di pace, di commercio.
Խնդիր, տայիք.	Eine Beſoldung.	Uno stipendio, un assegnamento
Թախտ.	Der Thron.	Il trono.
Ինչ հաշտ.	Ein Votum,	Un voto.
Ձայնիչ ինչ.	Ein Stimmgeber.	Uno che vota.
Ինչ Վերք.	Seine Stimme geben.	Dar voto.
Գործ-ուիճ.	Durch verſchloſſene Zettel ſtimmen.	Dar voto per iscrutinio segreto.
Ինչինչ գործ-ուշ-ուծ-ընծիւղ.	Stehend und ſitzend ſtimmen.	Dar voto stando seduti.
Գնդ-ակ գործ.	Eine weiße Kugel.	Una pallottola bianca
Սեաւ գործ.	Eine ſchwarze Kugel.	Una pallottola nera.

4. Ուխտական վիճակաւոր առիթներ.

IV. Zeitliche Würde und Würdenträger.

IV. Dignità temporali e dignitari.

Ա-ռքեր-ուկ ընկերութիւն.	Ein Erzherzog.	Un arciduca.
Գունդ գործ-ուհի-ուս.	Eine Erzherzogin.	Un' arciduchessa.
Գին.	Ein Baron.	Un barone.
Գին հանգիստ.	Eine Baroneſſe.	Una baronessa.
Գին ծոռ-ուս, փուլ.	Eine Baronie.	Una baronia.
Գործիչ, գլխի գուշ.	Ein Oberhaupt.	Un capo di tribù.
Սիւնհ.	Ein Ritter.	Un cavaliere.
Գոմս, գրօֆ.	Ein Graf.	Un conte.
Գոմս հանգիստ.	Eine Gräfin.	Una contessa.
Գոմսլըք.	Eine Grafſchaft.	Una contea.
Մեղ-ուս.	Ein Deputirter.	Un deputato.
Ցուքս.	Ein Herzog.	Un duca.
Ցուքս հանգիստ.	Eine Herzogin.	Una duchessa.
Ցուքս-ըք.	Ein Herzogthum.	Un ducato.
Պիլհակապ (վիճակապ).	Ein Schildknappe.	Uno scudiere.
Խոնքր-նիր.	Ein Kaiſer.	Un imperatore.
Խոնքր-նիրէյս.	Eine Kaiſerin.	Un' imperatrice.
Ազն ինքնապ, ազնվական.	Ein Edelmann.	Un gentiluomo.
Մարգուպ գործ.	Ein Marquis.	Un marchese.
Մարգուպ հանգիստ.	Eine Marquiſin.	Una marchesa.
Կոնկան.	Ein Monarch.	Un monarca.

Digitized by Google

Un noble.	*A nobleman.*	Ազնուական.
La noblesse.	*The nobily.*	Ազնուականութիւն.
Un pair.	*A peer.*	Առնական.
Une pairesse.	*A peeress.*	Առնականի տիկին.
La pairie.	*Peerage, peerdom.*	Առնականութիւն.
Un président de république.	*The president of a republic.*	Հասարակապետութեան գահերեց.
Le président de la chambre des députés.	*The speaker of the house of commons.*	Պատգամաւորներու գահերեց.
Une présidence.	*A presidenthip.*	Գահերիցութիւն.
Un prince.	*A prince.*	Իշխան.
Une princesse.	*A princess.*	Իշխանուհի.
Un prince du sang.	*A prince of the royal blood.*	Արքայազուն իշխան.
Une princesse du [sang.	*A princess of the royal blood.*	Արքայազուհի իշխանուհի.
Un prince royal.	*The heir-apparent.*	Թագի ժառանգ, պատանի իշխան.
Une principauté.	*A princedom.*	Իշխանութիւն. [գաւառ.
Un régent.	*A regent.*	Խնամապետ, յանձնակատար.
Une régente.	*A regent.*	Խնամապետ տիկին.
Un représentant.	*A representative.*	Երեսփոխան.
Un roi.	*A king.*	Թագաւոր, արքայ.
Une reine.	*A queen,*	Թագուհի.
La royauté.	*Royalty, kingship.*	Թագաւորութիւն.
Un seigneur.	*A lord.*	Տէր, հոգաւոր.
Une seigneurie.	*Seigniory, lordship.*	Տիրական կալուած, ոստան.
Un sénateur.	*A senator.*	Ծերակուտի անդամ.
Un souverain.	*A sovereign.*	Տիրող, ինքնագլուխ
Un vice-roi.	*A viceroy.*	Փոխարքայ. [իշխան.
Une vice-reine.	*The viceroy's lady.*	Փոխարքայի տիկին.
Un vicomte.	*A viscount.*	Փոխակոմս.
Un apanage.	*An appanage.*	Հայրենեաց, արքայազունց կալուած.
Des armoiries.	*Ensigns armorial.*	Զէրվինչան, զինանշան
Un brevet.	*A warrant.*	Արքունի մուրհակ.
Le rang.	*Rank.*	Աստիճան.
Un titre.	*A title.*	Պատուանուն.

V. Principaux officiers de la cour.

V. Principal court-officers.

Ե. Գլխաւոր պալատականները.

Un capitaine des gardes.	*A captain of the guards.*	Պահապանները հրամանատար.
Un chambellan.	*A chamberlain.*	Սենեկապետ.
Un chevalier d'honneur.	*An lordiw aiting.*	Պատուոյ ասպետ.

Digitized by Google

Ն-ըլլար-ք .	Ein Adeliger.	Un nobile.
Ն-ըլ-ութիւն .	Der Adel.	La nobiltà.
Տիւ-ք-ը .	Ein Pair.	Un pari.
Տիւ-քու-ի հա-ը-մ-ը .	Eine Pairsfrau.	Una pari.
Տիւ-քու-ութիւն .	Die Pairswürde.	La dignità di pari.
ՀԱ-ՀԻ-Ր գ-ԼԸ .	Der Präsident einer Republik.	Il presidente di una republica.
Մ-ԽՍ-ԼՐ գ-ԼԸ .	Der Präsident der Deputirtenkammer.	Il presidente del parlamento.
Ս-ա-ութիւն .	Eine Präsidentenstelle.	Una presidenza.
Պ-ի-ք , փ-ր .	Ein Prinz, Fürst.	Un principe.
Պ-իզ-ու հա-ը-մ-ը .	Eine Prinzessin.	Una principessa.
Շ-ի-ղ-ք .	Ein Prinz vom königlichen Geblüte.	Un principe del sangue. [sangue.
Շ-ի-ղու հա-ը-մ .	Eine Prinzessin vom königlichen Geblüte.	Una principessa del
Կ-ր-ի-ք .	Ein Kronprinz.	Un principe reale.
Պ-իւ-ութիւն .	Ein Fürstenthum.	Un principato.
Ռ-ե-իւ-ի-ք .	Ein Regent.	Un reggente.
Ռ-ե-իւ-ի-ք .	Eine Regentin.	Una reggente.
Վ-ի-ք .	Ein Repräsentant.	Un deputato.
Ա-ա-ի-ք , թ-ք-ր , [թ-ր .	Ein König.	Un re.
Խ-ա-ի-ն .	Eine Königinn.	Una regina.
Փ-ք-ր-ի-ութիւն .	Das Königthum.	La dignità reale.
Մ-ի-ք .	Ein vornehmer Herr.	Un signore.
Մ-ի-ք .	Eine Herrschaft.	Una signoria.
Է-ի-ի ա-ի-ն .	Ein Senator.	Un senatore.
Հ-ա-ի-մ-ր .	Ein Staatsoberhaupt.	Un sovrano.
Ն-ա-ի-ի ա-ա-ի-ն .	Ein Vicekönig.	Un vicerè.
Ն-ա-ի-ու ա-ա-ի-ն գ-ի-ն	Eine Vicekönigin.	Una viceregina.
Ե-է-ն է-ո-ի-ա- [ի-ա-	Ein Vicegraf.	Un visconte.
Շ-ի-ղ-ք գ-ւ-է- , ա-ր-է խ-ա- .	Ein Leibgedinge.	Un appannaggio.
Ն-է-ն-ի խ-ն-գ-ա- .	Das Wappen.	Le armi gentilizie.
Պ-ք-ի .	Ein Patent, Diplom.	Un brevetto.
Մ-ք-ի-ի-ա- .	Der Rang.	Il grado.
Խ-ն-վ- .	Ein Titel.	Un titolo.

5. Ս-ք-ա-ի հ-ա- յ-ա- ա-լ-ա-ը .

V. Die vornehmsten Kronbedienten.

V. Principali uffiziali di corte.

Պ-ք-ի-ի , հ-ի-ը-լ-ր ի-ը-ը-ը .	Ein Garde-Hauptmann.	Un capitano delle guardie.
Գ-ա-ա-ա- գ-ը , ա-ի- ի ա-ի-վ-ա-ի- .	Ein Kammerherr.	Un ciamberlano.
Ի- ա-լ-ա-ը .	Ein Hofkavalier.	Un cavalier d'onore.

Digitized by Google

Une dame d'honneur.	*A lady of honour.*	Պատուական տիկին.
Un écuyer cavalcadour. [la chambre.	*An equerry.* [*chamber.*	Արքունի սխոտապետ [կամ.
Un gentilhomme de	*A lord of the bed-*	Արքունեաց սենեա-
Le grand chambellan	*The lord chamberlain*	Մեծ սենեկապետ.
Le grand écuyer.	*The master of the horse.*	Ջոկեկապետ.
Le grand maitre de la garde-robe.	*The master of the wardrobe.*	Մեծ պատմուճանակ.
Le grand maitre de la maison du roi.	*The lord steward of the king's household*	Արքունեաց հազարապետ, տեառն.
Le grand maitre des cérémonies.	*The master of the ceremonies.*	Կարգադրապետ.
Le grand veneur.	*The grand falconer.*	Որսորդապետ.
L'intendant de la liste civile.	*The treasurer of the king's household.*	Արքունի գանձապետ.
L'intendant des menus plaisirs. [de-robe.	*The master of revels.* [*robe.*	Արքունի քաոսակալ.
Un maitre de la gar-	*A yeoman of the ward-*	Արքունի պատմուճանակ
Le ministre de la maison du roi.	*The secretary of state for the dutchy of Lancaster.*	Արքունեաց տահեապետ.
Un page de la chambre.	*A page of the bedchamber.*	Պատուական պատանի
Le premier maitre de l'hôtel. [binet.	*The master of the household.*	Առաջին տանտերապետ, տիզաներապետ.
Le secrétaire du ca-	*The private secretary*	Առանձնական տահ- [պետ.

VI. Fonctionnaires civils.

VI. Civil functionaries.

Զ. Քաղաքական պաշտօնատէրներ.

Un ambassadeur.	*An ambassador.*	Դեսպան.
Une ambassadrice.	*An ambassadress.*	Դեսպանի կին. [կալ.
Un chargé d'affaires.	*An envoy.*	Ցերեւելեան գործա- [գլխոյ.
Un conseiller d'état.	*A privy counsellor.*	Ցերեւելեան խորհր-
Un consul.	*A consul.*	Հիւպատոս, բդեշխ.
Un directeur de l'administration des	*A postmaster general*	Նահանգապետ. [տաց.
Un envoyé. [postes.	*An envoy.*	Պատգամաւորք, հրեշ-
Le garde des sceaux.	*The Lord Privy Seal.*	Կնքապահ, կնքապահ.
Un gouverneur.	*A governor.*	Կուսակալ, կառա-
Le gouverneur de la banque.	*The governor of the bank.* [*cellor.*	Արկղապետ. [պետ.
Le grand chancelier.	*The Lord High Chan-*	Մեծ գիւանադպրապետ.
Le grand-maitre de l'université.	*The chancellor of a university.*	Համալսարանի տե- առուչ.

Digitized by Google

Ֆրաիլեյն հոֆդամե.	Eine Hofdame.	Una dama d'onore.
Հոֆ ստալմայստեր. [գեյնէիմ].	Ein königlicher Stallmeister.	Uno scudiere. [mera.
Ֆրայհեր տզու, հա.	Ein Kämmerer.	Un gentiluomo di ca-
Օբեր տշամպեռհեռ.	Der Ober-Kammerherr.	Il gran ciamberlano.
Օբեր տալմայստեր. [գուդէ].	Der Ober-Stallmeister.	Il primo scudiere.
Գարդերոբեն տուդէ.	Der Ober-Garderobe-Aufseher.	Il gran guardaroba.
Մեյեռ տզու.	Der Großmeister des königlichen Hofstaates.	Il maggiordomo maggiore del rè.
Գրոս մեյսթեռցերեմոնիեն.	Der Ober-Ceremonienmeister.	Il gran mastro di ceremonie.
Ոբեր ջուդէ.	Der Ober-Jägermeister.	Il capo-caccia.
Ինտենդանտ.	Der Intendant der Civilliste.	L'intendente del regio patrimonio.
Հոֆինտենդանտ.	Der Intendant der Nebenausgaben des Hofstaates.	L'ispettore delle feste.
Գարդերոբեն զուզէ.	Ein Garderobe-Aufseher.	Un guardaroba.
Սեքրեթեռ ֆոն հոֆ.	Der Hofstaats-Sekretär.	Il ministro della casa del rè.
Էն տաժէ.	Ein Kammerpage.	Un paggio.
Ոբեռհոֆմայստեր. [հոֆ].	Der Ober-Haushofmeister.	Il maggiordomo reale.
Քաբինեթս սեքրեթեռ.	Der Cabinets-Sekretär	Il segretario di gabinetto.

6. Էրվաքսէն հեռռեր. VI. Civil-Beamten. VI. Funzionari civili.

Էնվէյ. ֆոֆէր.	Ein Gesandter.	Un ambasciatore.
Ֆոֆէրին.	Eine Gesandtin.	Un' ambasciatrice.
Գեշեֆտսթրեգեր.	Ein Geschäftsträger.	Un incaricato d'affari.
Ստաատսրաթ. [գրոսհերցոգ].	Ein Staatsrath.	Un consigliere di stato.
Շոհգեհէյմրաթ, կոնսուլ,	Ein Consul.	Un console.
Գենէրալ նոյբոսթ.	Ein General-Postmeister	Un direttore delle poste.
Օբեռ էնվէյ.	Ein Botschafter. [rer.	Un inviato.
Սիգելբեվահռ.	Der Groß-Siegelbewahr-	Il guarda-sigilli.
Ստաթհալթեր, գրոս.	Ein Statthalter.	Un governatore.
Պեդէյ ոռեկտոռ նոյ.	Der Bank-Director.	Il direttore del banco
Գրոս կէնցլեռ ֆոն.	Der Großkanzler.	Il gran cancelliere.
Նոյբոթ հերրեհռ.	Der Großmeister der Universität.	Il gran mastro dell' università.

Digitized by Google

Un maire.	*A mayor, a provost.*	Քաղաքապետ. [կան.
Un conseiller muni-	*A common-council-*	Քաղքի մը խորհրդա-
Un ministre. [cipal.	*A minister.* [man.	Պաշտօնեայ, նախա-
		[րար, պաշտօնատեր.
Le ministre des affaires étrangères. [merce.	*The secretary of state for foreign affairs.* [board of trade.	Արտաքին իրաց պաշտօնեայ. [Թ-կան պաշտօնեայ
Le ministre du com-	*The President of the*	Վաճառականաց
Le ministre secrétaire d'état de la guerre. [nances.	*The secretary of state for the department of war.* [exchequer.	Պատերազմի պաշտօնեայ. [նեայ.
Le ministre des fi-	*The Chancellor of the*	Եկեւմտից պաշտօ-
Le ministre de l'intérieur, le ministre de la police.	*The secretary of state for the Home department.*	Ներքին իրաց, ասոր կանոնաւորեան պաշտօնեայ.
Le ministre de la marine. [tice.	*The first lord of the admiralty.*	Ծովակին իրաց պաշտօնեայ. [օնեայ.
Le ministre de la jus-	*The Lord Chancellor.*	Արդարութեան պաշ-
Un préfet.	*A lord lieutenant.*	Գաւառապետ.
Un premier ministre.	*A prime minister.*	Առաջին պաշտօնեայ.
Le président de la commission des monnaies.	*The master of the mint, mint-master.*	Լումայանոցի տեսուչ
Le président de la cour des comptes.	*The chairman of the audit office.*	Համարակարներու դլուխ.
Le président du conseil.	*The president of the council.*	Խորհրդականներու պետ հերց. [դպիր.
Un secrétaire d'état.	*A secretary of state.*	Ցերեմեան առենա-

VII. Établissements d'administration publique.

VII. Public offices.

Ի. Հրապարակական պաշտօնատուներ.

Une ambassade.	*An embassy.*	Դեսպանատուն.
L'amirauté.	*The admiralty.*	Ծովակալի տուն.
Les archives.	*The state-paper-offi-*	Դիւան.
La banque.	*The bank.* [ce.	Կեղտնաւորաց տուն.
Une bibliothèque.	*A library.*	Գրքատուն, մատե-
		նադարան.
Un bureau.	*An office.*	Գրատուն, առեան,
		պաշտօնատուն.
Le bureau des contributions directes.	*The tax-office.*	Հարկատուն.
Le bureau des contributions indirectes. [sageries.	*The excise-office.*	Բաժատուն.
Un bureau de mes-	*A coach-office.*	[րաց գրատուն. Կառաց, Թ-ղեթ-ատա-

Digitized by Google

Շխտիր նաչերը.	Ein Schultheiß.	Un podestà.
Շխտիր ֆաֆիչաբը.	Ein Stadtrath.	Un consigliere del
Նաչեր, պեվխի բե-	Ein Minister.	Un ministro.[comune.
ֆաչը.		
Ո-ֆա-բի խաբիճի ֆա-	Der Minister der aus-	Il ministro delle re-
պաչերի, բայլե խ-	wärtigen Angelegen-	lazioni straniere.
ֆիճիի.	heiten. [dels.	[mercio.
Քիճաբիճի կիճի.	Der Minister des Han-	Il ministro del com-
Հարպ նաչերը.	Der Kriegs-Minister.	Il ministro della
		guerra.
[Ինվիճի.		[nanze.
Ո-ֆա-բի փիճի ֆա-.	Der Finanz-Minister.	Il ministro delle fi-
Ո-ֆա-բի պ-ինչիճի նա-	Der Minister des In-	Il ministro degl' in-
չերը, պ-ոլիճի նա-	nern, der Polizei-Mi-	terni, di polizia.
չերը.	nister.	
Ո-ֆա-բի պ-հրիճի նա-	Der Minister des See-	Il ministro della ma-
չերը.	wesens.	rina.
Շխրիճի նաչերը.	Der Justiz-Minister.	Il ministro di giusti-
Պ-լի.	Ein Präfekt.	Un prefetto. [zia.
Ա-բրի պպա՛, Ինչիբ.	Ein Premier-Minister.	Un primo ministro.
Չ-բոխանի կիճի.	Der Münzmeister, Prä-	Il direttore della
	sident des Münzamtes.	zecca.
Ցիճիկիբրա-բ պ-լը.	Der Präsident der Re-	Il presidente della
	chenkammer.	corte de' conti.
Ա՝ի-լ-Ինչիբ պ-լը.	Der Präsident des Staats	Il presidente del con-
	raths.	siglio.]to.
Ուբբ ֆ-ֆիխ.	Ein Staats-Sekretär.	Un segretario di sta-

7. Ո-ֆա-բի պիվ- լիճի խանիլբրի.

VII. Oeffentliche Aemter.

VII. Uffici pubblici.

Ցիճ-բիճիխանի.	Eine Gesandschaft.	Un' ambasciata.
Գ-խա-գան ֆա- ֆ-.	Die Admiralität.	L'ammiragliato.
Ցիճիկիբանի. [նաչը.	Das Archiv.	Gli archivi.
Ա-բրիճանի.	Die Bank.	Il banco.
Քիճ-պլանի.	Eine Bibliothek.	Una biblioteca.
Գ-լի՛, խանի.	Ein Büreau.	Un ufficio.
Խ-ա-ճիբը պ-լը պիվանը.	Das Steueramt für die directen Abgaben.	L'ufficio delle contribuzioni, tasse.
Քեղիճիանի.	Das Steueramt für die indirecten Abgaben.	L'ufficio delle contribuzioni indirette.
[ֆ-լի.		[genze.
Միանի, ա-ա-լ-րբը	Ein Messagerie-Büreau,	L'ufficio delle dili-

Digitized by Google

Le bureau des passeports.	*The alien-office.*	Հրամանագրի տեղեան, դուռ.
Un bureau de police.	*A police-office.*	Ոստիկանաց տեղեան.
La bourse.	*The exchange.*	Վաճառականների ժողովարան.
La chancellerie.	*The chancery-office.*	Դիւանատուն.
Un collége.	*A college.*	Դպրոց.
Un consulat.	*A consulate.*	Հիւպատոսարան.
La cour des comptes.	*The audit-office.*	Հաշուեքննուն.
La douane.	*The custom-house.*	Մաքսանոց, մնքատուն.
Une école.	*A school.*	Դպրատուն. [տուն.
L'école de droit.	*The Temple.*	Իրաւանց գաղտոց.
Un hôpital.	*An hospital.*	Հիւանդանոց.
Un hospice.	*An alms-house. 2. A house for pilgrims.*	Անկեղանոց. 2. Ուխտատուն, Հիւրատուն.
L'hospice des aliénés	*Bedlam, a madhouse.*	Գիմարանոց, խելքի-
Un hôtel de ville.	*A townhouse.*	Քաղքի գործատուն. [տեղ
Une légation.	*A legation.*	Պատգամաւորի տեղ
Le ministère des affaires étrangères. [merce.	*The foreign-office.*	Ընտրելի գործոց պատշաճատուն.
Le ministère du com-	*The board of trade.*	Առուտրի տեղեան.
Le ministère des finances. [guerre.	*The exchequer-office.*	Եկամտի գրատուն
Le ministère de la	*The war-office.*	Պատերազմի տեղեան.
Le ministère de la justice. [marine	*The chancery-office.*	Դատաստանի գիւտնատուն.
Le ministère de la	*The navy-office.*	Նաւերու տեղեան.
Le ministère de l'intérieur, de la police.	*The home-office.*	Ոստիկանաց պաշտնատուն.
La monnaie.	*The mint.*	Լումայանոց, փոխարկանոց.
L'octroi.	*The custom-house.*	Մաքսատուն.
La poste.	*The post-office.*	Նամակատուն.
Le timbre.	*The stamp-office.*	Կնքատուն.
Le trésor.	*The treasury.*	Գանձատուն.
L'université.	*A university.*	Համալսարան.

Digitized by Google

գոփա.	Das Paß-Büreau.	L'ufficio de' passaporti.
Ջամբիայի գալերի.	Ein Polizei-Büreau.	Un' ufficio di polizia.
գալերիաներըն քեմի երբէ.	Die Börse.	La borsa.
Ցիլինեան, գալերի.	Die Kanzlei.	La cancelleria.
Մեծրեան.	Ein Kollegium.	Un collegio.
Շանգիերեր գծաղը.	Ein Consulat.	Un consolato.
Հեսապեան.	Die Rechenkammer.	La corte de' conti.
կեօմրկա, կեօմրկա.	Das Zollamt.	La dogana.
Մեխիեղ [խան].	Eine Schule.	Una scuola.
Մեծրեան էրէյի.	Die Rechtsschule.	La scuola di giurisprudenza.
Խաստիխան.	Ein Hospital.	Un ospitale.
Խմբիի, Քափերխան. 2. Միհմանխան.	Ein Armenhaus. 2. Ein Hospitium.	Un ospizio.
Թիմարխան.	Das Narrenhaus.	L'ospitale de' pazzi.
Մեխլիերիխան.	Das Rathhaus.	Il palazzo della città, del comune.
Իլչիխան.	Die Legation.	Una legazione.
Ռուսաց խոբիեի գիվանը.	Das Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten.	Il ministero degli affari esteri. [mercio.
Թիմարի գալերի.	Das Handels-Ministerium.	Il ministero del com-
Էհալի գերեյ գալերի.	Das Finanz-Ministerium.	Il ministero delle finanze. [guerra.
Հարդ գիվանը.	Das Kriegs-Ministerium.	Il ministero della
Ցիլինեան.	Das Justiz-Ministerium. [Seewesens.	Il ministero della giustizia. [marina.
Բիրանի գալերի.	Das Ministerium des	Il ministero della
Ջամբիայիան.	Das Ministerium des Innern, der Polizei.	Il ministero degli affari dell' intero, della polizia.
Ջարափան.	Das Münzamt, die Münze.	La zecca.
կեօմրկա.	Das Steueramt.	Il dazio, la dogana.
Մեխեմափան.	Das Postamt.	La posta.
Յարդափան.	Das Stempelamt.	L' officio del bollo.
Խազինէ.	Die Schatzkammer.	Il tesoro pubblico.
Մեխրեի գիվլիեի.	Die Universität, Hochschule.	L'università.

Digitized by Google

La justice.	Justice.	ԱՐԴԱՐԻՒԹԻՒՆ.
I. Magistrats, hommes de loi, officiers de police.	**I. Magistrates, lawyers, policemen.**	**Ա. Դատաւորներ, օրէնագէտներ ու ոստիկաններ.**
Un avocat (plaidant).	*A barrister.*	Փաստաբան.
Un avocat consultant	*A lawyer.* [tor.	Խորհրդատու փաստաբան.
Un avoué.	*An attorney, a solici-*	Հոգաբարձու.
Un commissaire de police.	*A police magistrate.*	Ոստիկան.
Un conseiller.	*A counsellor.*	Խորհրդական.
Un docteur en droit.	*A sergeant at law.*	Իրաւանց վարդապետ
Un exécuteur des hautes œuvres, un	*An executioner.*	Դահիճ.
Un geôlier.[bourreau	*A gaoler.*	Բանտապետ.
Un guichetier.	*A turnkey.*	Բանտապահ.
Un greffier.	*A recorder.*	Դիւանադպիր.
Un huissier.	*An usher.*	Բրաւոր.
Un inspecteur.	*An inspector.*	Ձեռնէ.
Un juge.	*A judge.*	Դատաւոր.
Un juge de paix.	*A justice.*	Խաղաղարար դատա-
Un jurisconsulte.	*A lawyer.*	Օրէնագէտ. [ւոր.
Un notaire.	*A notary.*	Դպիր, նոտար.
Un sergent de ville.	*A sergeant, a bailiff.*	Փաստաբ, վարդապետ.

II. La législation.	II. Legislation.	Բ. Օրէնք.
Une accusation.	*An accusation.*	Ամբաստանութիւն.
Un chef d'accusation	*A charge.*	Ամբաստանութեան մէկ մասը.
Un accusateur.	*An accuser.*	Ամբաստան.
Un accusé.	*A culprit*	Ամբաստանեալ.
Accuser.	*To accuse, to charge*	Ամբաստանել.
Une action.	*An action.* [with.	Դատախազութիւն.
Actionner.	*To sue at law.*	Դատախազ բռնել.
Une amnistie.	*An amnesty.*	Անիշխութիւն, ներ-
Un appel.	*An appeal.*	Բողոք. [ողութիւն.
L'appelant.	*The appealant.*	Բողոքող.
Appeler.	*To appeal.*	Բողոքել.
Un arbitrage.	*An arbitration.*	Իրաւընտրի գատաս-
Un arbitre.	*An arbiter.*	տան.
Une arrestation.	*An arrest.*	Իրաւընտիր.
Un arrêt.	*A sentence.* [cree.	Կալանք.
Arrêter.	*To arrest. 2. To de-*	Վճիռ. [վճիռ տալ.
		Բռնել. 2. Վճռել,

Digitized by Google

ԱՏԱԼԻՔ.	Gerechtigkeit.	La giustizia.
1. Հիւսիսական պաշտօնեան.	I. Magistrats-Personen, Juristen, Polizei-Beamten.	I. Magistrati, gente di toga, officiali di polizia.
Ցուլս փուռաֆիլէ.	Ein Advocat.	Un avvocato.
Ցուլս փուլէիրէ.	Ein Consulent.	Un avvocato consultore.
Մէնիվէլլէ.	Ein Sachwalter.	Un procuratore.
Զապթի.	Ein Polizei-Komissär.	Un commissario di polizia.
Մէլլիէր.	Ein Rath.	Un consigliere.
Իլէ էիրէնթ փուրթրէ.	Ein Doctor der Rechte.	Un dottor in legge.
Ճէլլատ. [էրէթ.	Ein Scharfrichter.	Un carnefice, un boja
Զընթանճը պուլը.	Ein Kerkermeister.	Un carceriere.
Զընթանճը.	Ein Thürwarter.	Un secondino.
Տիլան փուռիէթ.	Ein Gerichtsschreiber.	Un cancelliere.
Մէհդիր.	Ein Gerichtsvollzieher.	Un usciere.
Նուլէր, կիմի.	Ein Inspector.	Un ispettore.
Գուրբ, կուփի.	Ein Richter.	Un giudice.
Պուլ էթթիթ կուփի.	Ein Friedensrichter.	Un giudice di pace.
Ֆաքիհ.	Ein Rechtsgelehrter.	Un giurisconsulto.
Թէրէ փուռիթ.	Ein Notar.	Un notaio.
Չաուլ, ուֆա.	Ein Gerichtsdiener.	Un birro.

2. Գաւանին.	II. Die Gesetzgebung.	II. Legislazione.
Շէյիէթ, չիւվա.	Eine Anklage.	Un' accusa.
Շէյիէթին հասուլէ.	Ein Hauptklagepunkt.	Un capo d'accusa.
Շիւվալը.	Ein Ankläger.	Un accusatore.
Շէյիէթին օլունմուշ.	Ein Angeklagter.	Un accusato, impu-
Շիւվա էթմէ.	Anklagen.	Accusare. [tato.
Ցուլս սումա.	Eine Klage.	Un processo, una li-
Ցուլս սումաթ, գումայա	Verklagen. [bigung.	Intentar una lite. [te.
Ամնիյէ. [էրէմէթ.	Eine Amnestie, Begna-	Un' amnistia.
Նէֆէսգա գուա.	Eine Appellation.	Un appello.
Նէֆէսգա գուաճը.	Der Appellant.	L' appellante.
Նէֆէսգա գուա էթմէ.	Appelliren.	Appellare.
Մէհքէմէյը չիրէմէը.	Der Ausspruch des Schiedsrichters.	Un arbitrato.
Մէհքէմ, փուլիճ.	Ein Schiedsrichter.	Un arbitro.
Թութմա, հապս.	Eine Verhaftung.	Un arresto.
Սիքիլլ. [էթմէք.	Ein Beschluß. [ßen.	Una sentenza. [tare.
Թութմաք. 2. Սիքիլլ	Verhaften. 2. Beschlie-	Arrestare. 2. Decre-

Digitized by Google

Une assignation.	*Summons, a citation.*	Դատակոչութիւն.
Assigner.	*To summon, to cite.*	Դատի կոչել. [օր.
Les assises.	*Assizes.*	Դատի, դատաստանի
Une cour d'assises.	*A criminal court.*	Քանդատարանց առաջին
Un bail.	*A lease.*	Վարձքի գրչիք.
Le bailleur.	*The lessor.*	Վարձատու, տէր.
Le locataire.	*The lessee.*	Վարձող, վարձակալ.
Donner, prendre à	*To lease, to take a*	Վարձքի տալ, առնել.
Une cause. [bail.	*A cause.* [*lease.*	Դատ.
Une caution.	*A bail.*	Երաշխաւորութիւն.
Cautionner.	*To bail.*	Երաշխաւոր ըլլալ.
Un code.	*A code.*	Օրինաց գիրք. [տրել.
Compromettre.	*To compromise.*	Վճկը դատաստանը յան-
Une condamnation.	*A condemnation.*	Դատապարտութիւն.
Un condamné.	*A convict.*	Դատապարտուած մը
Condamner.	*To condemn, to find*	Դատապարտել.
Un contrat.	*A contract.* [*guilty.*	Դաշինք.
Contracter.	*To contract.*	Դաշինք դնել.
Une déclaration de	*A bankruptcy.*	Անանկութիւն.
Un décret. [faillite.	*A decree.*	Վճիռ.
Décréter.	*To decree.*	Վճռել.
Le défendeur. [gnant	*The defendant.*	Ամբաստանեալ.
Le demandeur, le plai-	*The demandant, plain-*	Դատապետ.
Une dénonciation.	*A delation.* [*tiff.*	Քէկուցում.
Un dénonciateur.	*An informer.*	Գուշակ, քէկուցանող
Dénoncer.	*To inform.*	Քէկուցանել.
Les dépens.	*Cost, expenses.*	Ծախք. [կայքերթիւն.
Une déposition.	*A deposition.*	Դատաստանի առջի վը-
Déposer.	*To depose.*	Վկայել.
Le droit.	*Law.*	Իրաւունք. [ունք.
Le droit civil.	*Civil law.*	Քաղաքական իրաւ-
Le droit criminel.	*Criminal law.*	Քանդատաց օրէնք.
Le droit canon.	*Canon law.*	Կանոնական, եկեղե-
		ցական իրաւունք.
Le droit des gens.	*The law of nations.*	Իրաւունք ազգաց.
Le droit de bour-	*Corporation freedom.*	Քաղաքացւոյ իրաւ-
geoisie.		ունք.
L'écrou.	*The gaoler's book.*	Բանտապետին տրամա-
L'encan, la criée.	*Auction.*	Ձեռնդրդ. [նադիր.
Une enchère.	*An outbidding.*	Աւելի գին, շատ առել.
Une enquête.	*An inquest, an en-*	Հետաքննութիւն,
	quiry.	քննութիւն.
Enregistrer.	*To register.*	Արձանագրել.
Un exécuteur testa-	*An executor.*	Կատարակատար.
Un garant. [mentaire	*A warranter.*	Երաշխաւոր.
Une garantie.	*A security.*	Երաշխաւորութիւն.
Un héritage.	*An inheritance.*	Ժառանգութիւն.
Un héritier, une hé-	*An heir, an heiress.*	Ժառանգ.
Hériter. [ritière.	*To inherit.*	Ժառանգել. [չէք.
Des honoraires.	*A fee.*	Վարձք, աշխատաղ-

Digitized by Google

Ա-հ-ւ-ի-ի-ի

Une hypothèque.	*A mortgage.*	Անշարժ գրաւ.
Un jugement.	*A judgment.*	Դատաստանաւ.
Juger.	*To judge.*	Դատել.
Une juridiction.	*A jurisdiction.*	Իրաւաքննութիւն, գատաւորութիւն.
La jurisprudence.	*Jurisprudence.*	Իրաւագիտութիւն.
La légalité.	*Legality.*	Օրինաւորութիւն.
Un legs.	*A legacy.*	Հրիտակ.
Léguer.	*To bequeath.*	Հրիտակ ընել, կտակել, թողուլ.
La loi.	*Law.*	Օրէնք.
Un mandat d'amener.	*A warrant.*	Բռնելու հրամանն.
Un plaideur.	*A litigant.*	Դատ վարող.
Plaider.	*To litigate, to plead.*	Դատ վարել, ընել.
Un prévenu.	*A culprit.*	Ցանցատար.
Une prise de corps.	*An arrest.*	Բռնում. [նակ.
La procédure.	*Proceeding at law.*	Հարցափորձի եղա-
Un procès.	*A process, a suit of law.*	Հարցափորձ, դատ.
Saisir, séquestrer.	*To seize, to sequester.*	Ինչքը գրաւելով պա
Les scellés.	*The seal.*	կնքափակ. [հել.
Apposer les scellés.	*To put the seals on.*	(խանութ մը) կնքել.
Lever les scellés.	*To remove the seals.*	Կնիքը վերցնել.
Une sentence.	*A sentence.*	Դատաստիճան, վճիռ.
Un témoignage.	*An evidence.*	Վկայութիւն.
Un témoin.	*A witness.*	Վկայ.
Un témoin oculaire.	*An eye-witness.*	Ականատես վկայ.
Un témoin auricu-	*An ear-witness.*	Ականջալուր վկայ.
Témoigner. [laire.	*To give evidence.*	Վկայել.
Un testament.	*A testament, a will.*	Կտակ.
La tutelle.	*The guardianship.*	Խնամակալութիւն.
Un tuteur.	*A guardian.* [*Fees.*	Խնամակալ. [Պարգեւ.
Les vacations.	*Recess, vacation.* 2.	Պարապք, հանգիստ. 2

III. Délits et crimes.

III. Transgressions and crimes.

Գ. Ոճիր ու յանցանքներ.

Un abus de confiance.	*A fraud.*	Նենգութիւն. [ծում.
Un abus d'autorité.	*An abuse of authority*	Իշխանութեան գերա-
Une agression.	*An aggression.*	Յարձակում.
L'agresseur.	*The aggressor.*	Յարձակող.
Un assassinat.	*An assassination.*	Սպանդապանութիւն
Un assassin.	*An assassin.*	Սպանդապան.
Assassiner.	*To assassinate.*	Սպաննել.
La concussion.	*Extortion.*	Հարստահարութիւն.

Digitized by Google

⅁ի֏ի֏ն.	Eine Hypothek.	Un' ipoteca.
Շէ⅁ի֏ն֏.	Ein Urtheil.	Un giudizio.
Շէ⅁ի֏ն֏ ի֏ն֏ի֏ի֏.	Urtheilen, richten.	Giudicare.
գ֏ա֏ի֏ւ֏ի֏, ի֏ա֏ա֏ւ֏, ի֏ի֏ն֏ի֏ի֏.	Eine Gerichtsbarkeit.	Una giurisdizione.
Իւի֏ ֆ֏ի֏ի֏.	Die Rechtswissenschaft.	La giurisprudenza.
Շէ⅁ի֏ւէի֏. [ի֏ի֏ի֏	Die Gesetzmäßigkeit.	La legalità.
Ա֏ի֏ի֏ա֏ի֏, ի֏ւ֏⅁ի֏ի֏ ւ֏ա֏ի֏ի֏.	Ein Legat.	Un legato.
Ա֏ա֏ի֏ի֏ ի֏ւ֏ ի֏⅁֏ւ֏ ի֏ի֏ի֏.	Vermachen.	Legare.
գ֏ա֏ա֏ա֏ն֏.	Das Gesetz.	La legge.
ֆ֏ա֏ի֏ա֏ա֏ ի֏ա֏ ի֏ի֏ի֏.	Ein Verhaftsbefehl.	Un ordine d'arresta-
Ց֏ա֏ւ֏ ի֏ա֏ի֏, ի֏ա֏ա֏ա֏ի֏.	Ein Prozeßführer.	Un litigante. [re.
Ց֏ա֏ւ֏ ի֏ի֏ի֏ի֏, ւ֏ա֏ի֏ա֏ա֏.	Streiten, vertheidigen.	Litigare, piatire.
Ա֏ա֏ւ֏ա֏ա֏. [ֆ֏ա֏ա֏ ⅁ւ֏ի֏ի֏.	Ein Angeklagter.	Un reo.
ֆ֏ա֏ի֏ա֏ա֏.	Eine Verhaftung.	Un' arresto.
Ա֏ա֏ի֏ա֏ա֏ ի֏ա֏ի֏ի֏ի֏.	Das Verfahren.	La processura.
Ա֏ա֏ի֏ա֏ա֏, ա֏ա֏ւ֏.	Ein Prozeß.	Un processo.
Ա֏ւ֏ ա֏ա֏ի֏ ի֏ի֏ի֏.	Mit Beschlag belegen.	Sequestrare, staggi-
(Տի֏ի֏ի֏ա֏) ի֏ա֏ի֏ի֏ա֏.	Die Versiegelung.	Il sigillo. [re.
Ա֏ի֏ա֏ի֏ւ֏ի֏ի֏ի֏. [ւ֏ի֏ի֏.	Die Siegel anlegen.	Mettere i sigilli.
Ա֏ի֏ա֏ի֏ի֏ ւ֏⅁ի֏ա֏ւ֏.	Die Siegel abnehmen.	Levar i sigilli.
Ա֏ի֏ի֏ւ֏. [ւ֏ա֏ի֏.	Ein Rechtsspruch.	Una sentenza.
Շէա֏ա֏ի֏ի֏.	Ein Zeugniß.	Un testimonio.
Շէա֏ի֏ա֏.	Ein Zeuge.	Un testimonio.
կ֏օ֏ի֏ա֏ւ֏ ի֏օ֏ի֏ի֏ւ֏ ւ֏ա֏ա֏ի֏ա֏. [ւ֏ա֏ի֏ա֏.	Ein Augenzeuge.	Un testimonio ocula- re. [culare.
գ֏ա֏ւ֏⅁ւ֏ւ֏ ի֏ւ֏ի֏ա֏ի֏ւ֏	Ein Ohrenzeuge.	Un testimonio auri-
Շէա֏ա֏ւ֏⅁⅁ի֏ ի֏ի֏ա֏ի֏.	Zeugen.	Far testimonianza.
Ա֏ա֏ի֏ի֏.	Ein Vermächtniß.	Un testamento.
Ա֏ա֏ի֏ի֏.	Die Vormundschaft.	La tutela.
Ա֏ա֏ի֏. [Ա֏ի֏ա֏ի֏ա֏.	Ein Vormund. [ren.	Un tutore. [rari.
Ա֏ի֏ի֏ի֏ ի֏ա֏ի֏ի֏. 2.	Die Ferien. 2. Die Gebüh-	Le ferie. 2. Gli ono-

3. խ֏ա֏ի֏ա֏ ի֏ւ֏ ի֏ի֏օ֏ի֏ի֏ի֏.

III. Frevel und Verbrechen.

III. Trasgressioni o delitti.

ի֏ւ֏ի֏ա֏ա֏ւ֏ւ֏ի֏. [ի֏ի֏ի֏ա֏ւ֏.	Ein Mißbrauch des Vertrauens. [walt.	Una frode.
ի֏ւ֏ի֏ի֏ա֏ի֏ի֏ ա֏ի֏ ի֏ա֏ի֏.	Ein Mißbrauch der Ge-	Un abuso d'autorità.
ի֏ւ֏ի֏.	Ein Angriff.	Un assalimento.
ի֏ւ֏ի֏ ի֏ ի֏ա֏ի֏ի֏.	Der Angreifer.	L' assalitore.
գ֏ա֏ի֏.	Ein Meuchelmord.	Un assassinio.
գ֏ա֏ի֏ի֏.	Ein Meuchelmörder.	Un assassino.
Խ֏օ֏ւ֏ի֏ ւ֏ի֏ի֏.	Ermorden.	Assassinare.
Ա֏ի֏ի֏ի֏ի֏, ⅁ւ֏ի֏.	Die Erpressung.	La concussione.

Digitized by Google

Un concussionnaire.	*An extortioner.*	Հարաւաճախող.
Une contravention.	*A misdemeanour.*	Օրինազանցութիւն.
La corruption.	*Bribery.*	Կաշառք.
Corrompre.	*To bribe.*	Կաշառել.
Un crime.	*A crime.*	Ճանցանք.
Un crime de lèse-	*A crime of high trea-*	Քրէական յանցանք.
Un délit. [majesté.	*A transgression. [son*	Զանցանք. [նեալ].
En flagrant délit.	*In the very fact.*	Ճանցանքի մէջ (բռնա-
La diffamation.	*Defamation.*	Վատահամբաւութիւն.
Diffamer.	*To defame.*	Վատահամբաւել.
Le duel.	*Duel.*	Մենամարտութիւն.
Un duelliste.	*A duellist.*	Մենամարտ.
Empoisonner.	*To poison.*	Թունաւորել.
Un faussaire.	*A forger.*	Սուտ բան շինող.
Un faux monnayeur.	*A false coiner.*	Սուտ դրամահատ.
Un homicide.	*A homicide.*	Մարդասպանութիւն
Un infanticide.	*An infanticide.*	Տղայասպանութիւն.
La désertion.	*Desertion.*	Դասալքութիւն.
Un déserteur.	*A deserter.*	Դասալիք.
Un meurtre.	*A murder.*	Սպանութիւն.
Un meurtre involon-	*A manslaughter.*	Կամայ սպանութիւն
Un meurtrier.[taire.	*A murderer.*	Սպանող.
Tuer.	*To murder, to kill.*	Սպաննել.
Un parricide.	*A parricide.*	Հայրասպանութիւն.
Un parricide.	*A parricide.*	Հայրասպան.
La piraterie.	*Piracy.*	Հինութիւն.
Un pirate, un forban.	*A pirate.*	Ծովի հէն.
La rebellion.	*Rebellion.*	Ապստամբութիւն.
Un rebelle.	*A rebel.*	Ապստամբ.
Un suicide.	*A suicide.*	Ինքնասպանութիւն.
Un suicide.	*A suicide, a felo-de-*	Ինքնասպան.
La trahison.	*Treason.* [se.	Մատնութիւն.
Un traître.	*A traitor.*	Մատնիչ.
Trahir.	*To betray.*	Մատնել.
L'usure.	*Usury.*	Վաշխ.
Un usurier.	*A usurer.*	Վաշխառու.
Des voies de fait.	*Violence.*	Բռնութիւն.
Se porter à des voies	*To lay violent hands*	Բռնութիւն ընել.
Un vol. [de fait.	*A theft, a robbery.[on.*	Գողութիւն.
Un vol de nuit ou avec effraction.	*A burglary.*	Գիշերատուն գողութիւն.
Un voleur.	*A thief, a robber.*	Գող.
Un filou.	*A pickpocket.*	Քսակահատ.
Voler.	*To rob, to steal.*	Գողնալ.

Digitized by Google

Զանչի, ճանչը.	Ein Erpresser.	Un concussionario.
Թեքաաաաը.	Eine Uebertretung.	Una trasgressione.
Բերելիքի.	Die Bestechung.	Il corrompimento.
Բերելիքի խեղթբերել.	Bestechen.	Corrompere.
Գանահանքի.	Ein Verbrechen.	Un delitto.
Փափուշահ գլխիվեր ելան	Ein Hochverrath.	Un crimenlese.
խանա. [խեղհգիքի.	Ein Frevel, Uebelthat.	Un delitto.
խանա խոխ խոխ.	Auf frischer That.	Sul fatto.
Թեքիքը.	Die Verleumdung.	La diffamazione.
Բերաայ բիլել.	Verleumden.	Diffamare.
Խոխ տելի ճիվիք, գա-	Der Zweikampf.	Il duello.
Մերաայիճ. [աայիճիքի.	Ein Duellist.	Un duellante.
Զահերլելել.	Vergiften.	Avvelenare.
Ասիխիթաբ.	Ein Verfälscher.	Un falsario.
Գալդաչան.	Ein Falschmünzer.	Un falsatore di mo-
Գանիլ.	Ein Menschenmord.	Un omicidio. [neta.
Զանաած խալթերթ.	Ein Kindsmord.	Un infanticidio.
Նեքիերլիգաճի ճաչա.	Die Desertion.	Il disertare.
Գաւիքեն.	Ein Deserteur.	Un disertore.
Ասաա խալթերթ.	Ein Mord.	Un omicidio.
Գանիլի նախահ.	Ein unvorsätzlicher	Un omicidio involon-
Գանիլը, ճանիիլ.	Ein Mörder. [Mord	Un omicida. [tario.
Խալթերել.	Morden, tödten.	Uccidere.
Փիհեր խալթերթ.	Ein Vatermord.	Un parricidio.
Փիհեր խալթերթեն.	Ein Vatermörder.	Un parricida.
Գաաբաանքի.	Die Seeräuberei.	La pirateria.
Գաաբաանչղղանճաաաբ.	Ein Seeräuber.	Un pirato, un corsa-
Ասիքի.	Der Aufruhr.	La ribellione. [ro.
Ասի.	Ein Aufrührer.	Un ribello.
Քինաքինի խալթերթ.	Ein Selbstmord.	Un suicidio.
Խաաիքի.	Ein Selbstmörder.	Un suicida.
Խշանիճի.	Die Verrätherei.	Il tradimento.
Խանչեն.	Ein Verräther.	Un traditore.
Խշանիճի բիլել.	Verrathen.	Tradire.
Մաաայիլի.	Der Wucher.	L'usura.
Մաաայիլիճի.	Ein Wucherer.	Un usuraio.
Զար, ճիաը.	Thätlichkeiten.	Vie di fatto.
Զար, ճիաը բիլել.	Zu Thätlichkeiten kom-	Passare a vie di fat-
Խշաըղղքի.	Ein Diebstahl. [men.	Un furto. [to.
Նիճիի խշաըղղքիքը.	Ein nächtlicher Diebstahl mit Einbruch.	Un furto notturno, o con rottura.
Խշաըղ.	Ein Dieb.	Un ladro.
Խան ղեանճի.	Ein Spitzbube.	Un mariuolo, un bor-
Զանած.	Stehlen.	Rubare. [saiuolo.

Digitized by Google

IV. Peines.	IV. Penalties.	Դ. Պատիժք.
Une amende.	*A fine.*	Ցուգանք, տոյժ.
Condamner à une amende.	*To fine.*	Ցուժել տալ, վճռել տոյժ ձգել.
Le bannissement.	*Banishment.*	Աքսոր.
Bannir.	*To banish.*	Աքսորել, քշել.
La dégradation.	*Degradation.*	Կարգընկեցութիւն.
Dégrader.	*To degrade.*	Վար առնել.
La déportation. [rêts.	*Deportation.*	Մշանգնեալատոր վտարութիւն.
Des dommages-intérêts.	*Costs and damages.*	Վնասուց հատուցում
L'emprisonnement.	*Imprisonment.*	Բանտարկութիւն.
Emprisonner.	*To imprison.*	Բանտ գնել.
L'exécution à mort.	*Execution.*	Սպանում.
Exécuter.	*To execute.*	Մեռցընել.
La peine de mort.	*The capital punish-*	Գլխատարտութիւն.
La pendaison.	*The gallows.* [ment.	Կախաղ. [հանել.
Pendre.	*To hang.*	Կախել, կախաղան
La proscription.	*Outlawry.*	Ցարգրութիւն.
Les travaux forcés.	*Hard labour.*	Թիարկութիւն, թէք.
Les verges.	*Flogging.*	Ցեծ.
Un coup.	*A lash.*	Հարուած մը.
Fouetter.	*To lash.*	Ցեծել, ձաղկել.

V. Lieux et objets servant à l'administration de la justice.	V. Places and things used in administering justice.	Ե. Պատժոյ տեղերու եւ գործիքներ.
Un bagne.	*A prison for galley-slaves.*	Թիարկեալց բանտ.
Le banc de l'accusé.	*The culprit's stool.*	Ցանցատոյց բեմ.
Le banc du jury.	*The jury-bench.*	Դատատոր բեմ.
La barre d'un tribu-	*The bar of a court.*	Դատատանատրանէ
Un cachot. [nal.	*A dungeon.*	Բանտ. [ներքնատեղ.
Des chaines.	*Chains.*	Շղթայ.
Un échafaud.	*A scaffold.*	Կատարեալ կապմուած.
La guillotine.	*The maiden.*	Գլխատելու գործիք.
Une maison de force.	*A workhouse.*	Աշխատցընելու տուն.
Des menottes.	*Manacles.*	Ձեռնակապ.
Un pénitentiaire.	*A penitentiary.*	Ապաշխարանոց.
La potence.	*The gallows.*	Կախաղան.
Une prison.	*A prison, a gaol.*	Բրգելանք.
Une prison pour det-	*A debtors' prison.*	Ցակ.
Un tribunal. [tes.	*A tribunal.*	Դատատանատրան.

Digitized by Google

4. Strafen.	IV. Strafen.	IV. Castigo.
Geldbuße.	Eine Geldbuße.	Una multa.
Zu einer Geldstrafe verurtheilen.	Zu einer Geldstrafe verurtheilen.	Condannare ad un'ammenda, ad una mul-
Die Verbannung.	Die Verbannung.	L'esilio. [ta.
Verbannen.	Verbannen.	Esiliare. [grado.
Die Entsetzung.	Die Entsetzung.	Lo spogliamento d'un
Entsetzen.	Entsetzen.	Spogliare d'un grado
Die Landesverweisung.	Die Landesverweisung.	La deportazione.
Die Schäden und Interessen.	Die Schäden und Interessen.	Danni ed interessi.
Die Haft. [essen.	Die Haft. [essen.	L'incarcerazione.
Verhaften.	Verhaften.	Incarcerare
Die Hinrichtung.	Die Hinrichtung.	L'esecuzione.
Hinrichten.	Hinrichten.	Giustiziare.
Die Todesstrafe.	Die Todesstrafe.	La pena di morte.
Das Aufhängen, Henken.	Das Aufhängen, Henken.	La forca.
Aufhängen, henken.	Aufhängen, henken.	Appiccare.
Die Verurtheilung (ohne Erkenntniß).	Die Verurtheilung (ohne Erkenntniß).	La proscrizione.
Die Galeerenstrafe.	Die Galeerenstrafe.	Lavori forzati.
Die Ruthen.	Die Ruthen.	La sferza, il bastone.
Ein Schlag.	Ein Schlag.	Sferzata, bastonata.
Peitschen.	Peitschen.	Sferzare, bastonare.

5. Gerichtliche Lokale und Gegenstände.	V. Zur Rechtspflege dienliche Lokale und Gegenstände.	V. Luoghi e cose spettanti all' amministrazione della giustizia.
Ein Sklavenzwinger.	Ein Sklavenzwinger.	La galera.
Der Stuhl des Angeklagten. [nen.	Der Stuhl des Angeklagten. [nen.	La panca dell' accusato.
Die Bank der Geschworenen.	Die Bank der Geschworenen.	Il banco de' giurati.
Schranken eines Gerichtssaales.	Schranken eines Gerichtssaales.	La sbarra d'un tribu-
Ein Kerker. [faales.	Ein Kerker. [faales.	Una segreta. [nale.
Ketten.	Ketten.	Le catene.
Ein Schaffot.	Ein Schaffot.	Il patibolo.
Die Guillotine.	Die Guillotine.	La ghigliotina.
Ein Arbeitshaus.	Ein Arbeitshaus.	Una casa di lavoro.
Handketten.	Handketten.	I manichini.
Ein Zuchthaus.	Ein Zuchthaus.	Casa di correzione.
Der Galgen.	Der Galgen.	La berlina, la gogna.
Ein Gefängniß.	Ein Gefängniß.	Una prigione.
Ein Schuldgefängniß.	Ein Schuldgefängniß.	Una prigione pe' de-
Ein Tribunal.	Ein Tribunal.	Un tribunale. [biti.

Digitized by Google

La guerre.	War.	ՊԻՆՈՒՐՈՒԹԻՒՆ·
I. Différents services.	I. Various services.	Ա· Զանազան սպասաւորութիւններ.
Une armée.	*An army.*	Բանակ, գունդ.
L'artillerie.	*Artillery.*	Հրթիռք, գնդացիռք զօրք
La cavalerie.	*Cavalry, the horse.*	Հեծելազօր, ձիաւորք.
Les forces de terre.	*The land forces.*	Ցամաքային զօրք.
La garde royale.	*The royal guards.*	Արքունի պահապանք
Les gardes du corps.	*The life-guards.*	Անձնապահ, թիկնապահ զօրք.
La gendarmerie.	*The horse-patrol.*	Հեծելազ պահանոթք
Le génie.	*The engineers.*	Պատերազմի երկրաչափներ, ճարտարապետներ.
L'infanterie.	*Infantry, the foot.*	Հետեւակազօր.
La musique.	*The bands.*	Երաժշտականներ.
L'état-major.	*The staff.*	Զօրաց սպասպետներ, մեծերք.
Un généralissime.	*A generalissimo.*	Սպասպետաց, ընդհանուր զօրապետ.
Un général en chef.	*A general in chief.*	Զօրավար, զօրապետ.
Un maréchal.	*A marshal.*	Սպարապետի զօրապետ.
Un lieutenant-général.	*A lieutenant-general.*	Զօրապետի տեղակալ
Un major-général.	*A major-general.*	Բանակի պահապան.
Un maréchal de camp	*A field-marshal.*	Սպայր. [պետ.
Un colonel.	*A colonel.*	Գնդապետ.
Un lieutenant-colonel	*A lieutenant-colonel.*	Գնդապետի տեղակալ.
Un major.	*A major.*	Պահպանապետ, հազարապետ.
Un chef de bataillon.	*A battalion-leader.*	Թմբապետ.
Un adjutant-major.	*An adjutant-major.*	Թեւապետ.
Un capitaine.	*A captain.*	Հարիւրապետ.
Un lieutenant.	*A lieutenant.*	Տեղակալ.
Un sous-lieutenant.	*An under-lieutenant.*	Երկրորդ տեղակալ.
Un quartier-maître.	*A quarter-master.*	Վանապետ.
Un sergent-major.	*A sergeant-major.*	Սահմին յիսնապետ.
Un maréchal des logis.	*A quarter-master.*	Գնդի մէջ վանապետ.
Un sergent.	*A sergeant.*	Տիանապետ.
Un fourrier.	*A harbinger.*	Ցառաջընթաց.
Un brigadier.	*A brigadier.*	Ձիաւորաց առաջնապետ.
Un caporal.	*A corporal.*	Զանապետ. [պետ.
Un officier.	*An officer.*	Պաշտօնակալ.

Digitized by Google

ՀԱՅԵՐԵՆ	Der Krieg.	La guerra.
1. Մէրմիկ զօրութիւն.	I. Verschiedene Kriegsdienste.	I. Differenti soldatesche.
Օրդու, զօրք.	Ein Heer.	Un esercito.
Թոփճուլար խաբբէ.	Die Artillerie.	L'artiglieria.
Ասիլ զօրք.	Die Reiterei.	La cavalleria.
Գոմ զօրքէր.	Die Landmacht.	Le forze di terra.
Սերմայ պէհլիվէրլէր.	Die königliche Garde.	La guardia reale.
Պօլուք զալարը.	Die Leibwache.	La guardia del corpo
Ասիլ խուրթօլ.	Die Gendarmerie.	La gendarmeria.
Ճէնկ ի-հէնդիսլէրի.	Das Genieweſen.	Il genio.
Եայա զօրք.	Die Infanterie, das Fußvolk.	L' infanteria.
Մուզըգլըր խաբբէ.	Die Muſik.	La banda.
Ուշար գալարը.	Der Generalſtab.	Lo stato maggiore.
Սերասքէ խէրիմ.	Ein Generaliſſimus.	Un generalissimo.
Սերասքէր, գիհէրալ.	Ein Ober-General.	Un generale in capo.
Սէֆիհմալար, գալ մարշալ.	Ein Feld-Marſchall.	Un maresciallo.
Ճէնկէրալ խայմ մագամ.	Ein General-Lieutenant.	Un luogotenente generale.
Օրդու զաբաք.	Ein General-Major.	Un maggiore generale.
Մարշալ մարշալ.	Ein Marſchall.	Un maresciallo dicam
Մէր ալայ.	Ein Oberſt.	Un colonnello. [po.
Մէր ալայ գ-լայգի.	Ein Oberſt-Lieutenant.	Un luogotenente, colonnello.
Գը զօրը.	Ein Oberſt-Wachtmeiſter ein Major.	Un maggiore.
Գէվգէ զօրը գ-լայգի.	Ein Bataillons-Chef.	Un capo-battaglione.
Գը զօրը գ-լայգի.	Ein Flügel-Adjutant.	Un ajutante maggio-
Քէզ զօրը.	Ein Hauptmann.	Un capitano. [re.
Գայմ մագամ.	Ein Lieutenant.	Un luogotenente.
Իքինճի գայմ մագամ.	Ein Seconde-Lieutenant	Un sotto-tenente.
Գալ գոմանդը.	Ein Quartiermeiſter.	Un quartier-mastro.
Իլ գ-լաւշի.	Ein Feldwebel.	Sergente maggiore.
Գոմաք գ-զօրըրը.	Ein Regiments-Quartiermeiſter.	Un maresciallo d'alloggio.
Մէ-լաշի.	Ein Sergeant.	Un sergente.
Գոմանդը.	Ein Fourrier.	Un foriere.
Ասիլ ըն զօրը.	Ein Brigadier.	Un brigadiere.
Գը զօրը.	Ein Korporal.	Un caporale.
Օֆիճէր.	Ein Offizier.	Un officiale, uffiziale.

Digitized by Google

Un commandant.	*A commander.*	Հրամանատար.
Un sous-officier.	*A non commissioned-officer.* [*cornet.*	Կէս պաշտօնակալ.
Un porte-étendard.	*A standard-bearer,*	Դրօշակիր.
Un porte-drapeau.	*A colour-bearer, an ensign.*	Հետեւակներու դրօշակիր.
Un chirurgien en [*chef.*	*A surgeon in chief.*	Առաջին վիրաբոյժ.
Un chirurgien-major	*A surgeon-major.*	Գնդի մը վիրաբոյժ.
Un aide-major.	*An assistant surgeon*	Երկրորդ վիրաբոյժ.
Un trompette-major.	*A trumpet-major.*	Փողահարաց գլուխ.
Un tambour-major.	*A drum-major.*	Թմբկահարաց գլուխ.
Un chef de musique.	*The leader of a band.*	Երաժշտապետ.
Un archer.	*An archer.*	Աղեղնաւոր.
Un artilleur.	*An artilleryman.*	Հրթիռ.
Un canonnier.	*A gunner.*	Գնդապահ.
Un cavalier.	*A horseman.*	Ձիաւոր, հեծեալ.
Un chasseur.	*A chasseur.*	Որսորդ զինուոր.
Un cuirassier.	*A cuirassier.*	Զրահաւոր.
Un fantassin.	*A footman, foot-soldier.*	Հետեւակ, սաստիկաւոր
Un fusilier.	*A fusilier.*	Հրացանակիր.
Un garde de corps.	*A life-guardsman.*	Թիկնապահ, փուշտեր.
Un grenadier.	*A grenadier.*	Նռնմխահարկ. [ապան.
Un homme d'armes.	*A man at arms.*	Զինուոր, մարտիկ.
Un hussard.	*A hussar.*	Հունգարիացի հեծեալ.
Un intendant militaire.	*A commissary-general.*	Զօրաց սեռաւէչ.
Un lancier.	*A lancer.* [*ral.*	Նիզակաւոր.
Un mineur.	*A miner.*	Ականահատ.
Un musicien.	*A musician.*	Երաժիշտ.
Un pionnier.	*A pioneer.*	Պատնէշ փորող.
Un pontonnier.	*A pontoneer.*	Կամրջակապիկ.
Un sapeur.	*A sapper.*	Ականավրայ.
Un soldat.	*A soldier.*	Զինուոր.
Un tambour.	*A drummer.*	Թմբկահար.
Un trompette.	*A trumpeter.*	Փողար, փողահար.
Un vétérinaire.	*A veterinary surgeon.*	Ձիաբոյժ.
Un cantinier.	*A sutler.*	Պատերազմի պատեղակատեղու.
Un conscrit.	*A young soldier.*	Նորամուտ զինուոր.
Un espion.	*A spy.*	Լրտես, դէտ.
Un guide.	*A guide.*	Առաջնորդ, ուղեցոյց.
Un infirmier.	*An attendant in an infirmary.*	Հիւանդապահ.
Un vivandier.	*A sutler.* [*infirmary.*	Խոհակառավար.

Digitized by Google

Ein Kommandant.	Un comandante.
Ein Unter-Offizier.	Un sottofficiale.
Ein Standartenträger.	Un porta-stendardo.
Ein Fähnrich.	Un alfiere, porta-bandiera.
Ein Ober-Wundarzt.	Un chirurgo in capo.
Ein Regiments-Wundarzt.	Chirurgo maggiore.
Ein Feldscherer.	Chirurgo assistente.
Ein Regiments-Trompeter.	Un trombetto maggiore.
Ein Regiments-Tambour	Un capo tamburino.
Ein Musik-Direktor.	Un capo-banda.
Ein Bogenschütze.	Un arciere.
Ein Artillerist.	Un artigliere.
Ein Kanonier.	Un cannoniere.
Ein Reiter.	Un soldato a cavallo.
Ein Jäger.	Un cacciatore.
Ein Kürassier.	Un corazziere.
Ein Infanterist.	Un fante.
Ein Füselier.	Uno schioppettiere.
Ein Leibgardist.	Una guardia del corpo.
Ein Grenadier.	Un granatiere.
Ein Kriegsmann.	Un uomo d'arme.
Ein Husar.	Un usaro.
Ein Militär-Intendant.	Un intendente.
Ein Uhlan.	Un lanciere.
Ein Minierer.	Un minatore.
Ein Musikant.	Un musicante.
Ein Schanzgräber.	Un guastatore.
Ein Pontonier.	Un pontonajo.
Ein Sappierer.	Un marrajuelo.
Ein Solbat.	Un soldato.
Ein Trommelschläger.	Un tamburino.
Ein Trompeter.	Un trombetto.
Ein Thierarzt.	Un veterinario.
Ein Soldatenwirth.	Un cantiniere.
Ein junger Solbat.	Un soldato novizio.
Ein Spion.	Una spia.
Ein Führer.	Una guida.
Ein Krankenwärter.	Un infermiere.
Ein Marketender.	Un vivandiere.

Digitized by Google

II. Divisions des troupes.	II. Divisions of troops.	Բ. Զօրաց բաժանումն.
L'aile droite d'une armée.	*The right wing of an army.*	Ձախ թեւ.
L'aile gauche.	*The left wing.*	Ձախ թեւ.
L'arrière-garde.	*The rear.*	Վերջապահք.
L'avant-garde.	*The vanguard, the van*	Առաջապահք.
Un bataillon. [mée.	*A battalion.*	Խումբ.
Le centre d'une ar-	*The centre of an army*	Բանակամէջ.
Une compagnie de cavalerie.	*A company of horse.*	Հեծելոց վաշտ.
Une compagnie d'infanterie.	*A company of foot.*	Հետեւակաց վաշտ.
Un corps d'armée.	*An army.*	Գունդապահ, բանակ.
Le corps de bataille.	*The main body.*	Պատերազմող գունդ.
Un corps de réserve.	*A body of reverse.*	Պահցու, պահեստի գունդ.
Un corps de troupes.	*A body of forces.*	Գունդ, զօրք, ապակ.
Un détachement.	*A detachment.*	Ջոկատ.
Une division.	*A division.*	Խումբ.
Un escadron.	*A squadron.*	Հեծելորեից վաշտ.
Une file.	*A file.*	Շարակատ.
Un poste.	*A post.*	Բանակեցուց, հսկարար.
Un rang.	*A rank.*	Կարգ, շարք.
Un régiment.	*A regiment.*	Գունդ.
Des troupes.	*Troops.*	Զօրք.

III. Armes.	III. Arms.	Գ. Զէնք.
Un arc.	*A bow.*	Աղեղ.
Tirer de l'arc.	*To shoot with a bow.*	Նետս նետել.
Une arme à feu.	*A fire-arm.*	Հրազէն.
La balle.	*The bullet.*	Գնդակ, կապար.
Bourrer.	*To ram.*	Լեցընել, խտուտ գնել.
Coucher en joue.	*To level a piece.*	Նշան առնել, ուղղել.
Décharger.	*To discharge.*	Պարպել.
Faire feu.	*To fire.*	Կրակ առել.
Tirer.	*To shoot.*	Քաշել. [պի երթալ.
Rater.	*To flash.*	Կրակ չառնել, պատա-
Une arme blanche.	*A weapon.*	Պատազ զէնք, գանակ.
Le dos.	*The back.*	Դանակի կռնակ.
Le fourreau.	*The scabbard.*	Պատեան.
La lame.	*The blade.*	Դանակի երկաթ, շեղբ.
La poignée.	*The handle.*	Երախակալ, գաւազա-
Le tranchant.	*The edge.*	Բերան, սայր. [գան.

Digitized by Google

2. [illegible]	II. Truppen-Eintheilung.	II. Divisioni di truppe.
[illegible]	Der rechte Flügel einer Armee.	L'ala diritta d'un esercito.
[illegible]	Der linke Flügel.	L'ala sinistra.
[illegible]	Der Nachtrab.	La retroguardia.
[illegible]	Der Vortrab.	La vanguardia.
[illegible]	Ein Bataillon.	Un battaglione.
[illegible]	Das Centrum eines Heeres	Il centro.
[illegible]	Eine Compagnie Reiterei	Una compagnia di cavalleria.
[illegible]	Eine Compagnie Fußvolk	Una compagnia d'infanteria.
[illegible]	Ein Armeekorps.	Un esercito.
[illegible]	Das Mitteltreffen.	Il corpo di battaglia.
[illegible]	Ein Reservekorps.	Truppe di riserva.
[illegible]	Ein (Truppen-)Corps.	Un corpo di truppe.
[illegible]	Ein Commando.	Un distaccamento.
[illegible]	Eine Abtheilung.	Una divisione.
[illegible]	Eine Schwadron.	Uno squadrone.
[illegible]	Eine Rotte, eine Reihe.	Una fila.
[illegible]	Ein Posten.	Un posto.
[illegible]	Ein Glied.	Una schiera.
[illegible]	Ein Regiment.	Un reggimento.
[illegible]	Truppen.	Truppe.

3. [illegible]	III. Waffen.	III. Arme.
[illegible]	Ein Bogen.	Un arco.
[illegible]	Mit dem Bogen schießen.	Tirar d'arco.
[illegible]	Ein Feuergewehr.	Un'arma da fuoco.
[illegible]	Die Kugel.	La palla. [ciolo.
[illegible]	Den Pfropf einstoßen.	Mettere lo stoppac-
[illegible]	Anlegen (auf Jemand).	Prendere la mira.
[illegible]	Losbrennen.	Sparare, scaricare.
[illegible]	Feuer geben.	Far fuoco.
[illegible]	Schießen.	Tirare, sparare.
[illegible]	Versagen.	Non levar fuoco.
[illegible]	Eine Hieb- oder Stoß-	Un'arma bianca, da
[illegible]	Der Rücken. [waffe.	La costola. [taglio.
[illegible]	Die Scheide.	Il fodero.
[illegible]	Die Klinge.	La lama. [nico.
[illegible]	Der Griff.	L'impugnatura, il ma
[illegible]	Die Schneide.	Il taglio, il filo.

Digitized by Google

Une armure.	*An armour.*	Սպառազինութիւն.
Une bombe.	*A bomb.*	Ռումբ.
Un bouclier.	*A buckler, a shield.*	Վահան.
Un boulet.	*A cannon-ball.*	Գնդակ.
Un canon.	*A cannon.*	Թնդանօթ, հրանգնեայ
Un canon de fonte.	*A brass cannon.*	Բաւիճու թնդանօթ.
L'affût.	*The carriage.*	Թնդանօթի սայլակ.
La lumière.	*The touch hole.*	Թնդանօթի ծակ.
Une carabine.	*A carabine.*	Կարճափող հրացան.
Un carquois.	*A quiver.*	Նետադէզ.
Un casque.	*A helmet.*	Սաղաւարտ.
Une cotte de mailles.	*A coat of mail.*	Վէրտ շապիկ.
Un coutelas.	*A cutlass.*	Վաղակաւոր.
Une cuirasse.	*A cuirass.*	Զրահ.
Une dague, un stylet.	*A dagger.*	Վաղը.
Un dard, un javelot.	*A dart, a javelin.*	Փքին.
Une épée.	*A sword.*	Սուր, թուր.
Une flèche.	*An arraw.*	Նետ.
Une fronde.	*A sling.*	Պարսատիկ.
Un fusil.	*A fusil, a gun, a firelock.*	Հրացան.
Un fusil à deux coups	*A double-barrelled gun.*	Երկփող հրացան.
Une hache.	*An axe.*	Կացին.
Une hache d'armes.	*A battle-axe.*	Տապար, ասակր.
Une lance.	*A lance.*	Նիզակ, աշակաց.
Un mortier.	*A mortar.*	Ռումբկէն.
Une pièce d'artillerie.	*A piece of ordnance.*	Թնդանօթի մը.
Une pique.	*A pike.*	Սլաք, ակէտ.
Un pistolet.	*A pistol.*	Աւրճանակ.
Un poignard.	*A poniard.*	Դաշոյն.
Un sabre.	*A sabre.*	Նրան.

I. Sciences.	I. Sciences.	Ա. Գիտութիւնք.
L'agriculture.	*Agriculture.*	Երկրագործութիւն.
L'algèbre.	*Algebra.*	Գրահաշիւ.
L'anatomie.	*Anatomy.*	Անդամահանութիւն.
L'architecture.	*Architecture.*	Ճարտարապետութիւն.
L'arithmétique.	*Arithmetic.*	Թուաբանութիւն.
L'arpentage.	*Land-surveying.*	Անդաստիարութիւն.
L'art dramatique.	*The dramatic art.*	Բանագործութիւն.
L'art militaire.	*The military art.*	Զինուորական արուեստ. [ուեստ.
Les arts libéraux.	*The liberal arts.*	Ազատական արուեստ.
L'astronomie.	*Astronomy.*	Աստղաբաշխութիւն, աստեղագիտութիւն
Les beaux arts.	*The fine arts.*	Գեղեցիկ արուեստք.
Le blason.	*Heraldry, blazonry.*	Նշանագիտութիւն.

Digitized by Google

Պետ զեսպան.	Eine Rüstung.	Un' armatura.
Գունդակ.	Eine Bombe.	Una bomba.
Գետին.	Ein Schild.	Uno scudo, un clipeo.
Պետ-ԼԼԻ.	Eine Kanonenkugel.	Una palla da cannone.
Թոփ.	Eine Kanone.	Un cannone.
Ձուռակ թոփ.	Eine gegossene Kanone.	Un cannone di bronzo
Թոփ սրտաստոց.	Die Laffette.	Il carretto.
Գունդ տրԼԻՀ.	Das Zündloch.	Il focone.
Գնդասիզ.	Eine Stutzbüchse.	Una carabina.
Թուրքիզ.	Ein Köcher.	Un turcasso.
Ձկիր գԼուխ.	Ein Helm.	Un elmo, un casco.
ՉինԱկրտուկ կոմՀԻ.	Ein Panzerhemd.	Un giacco di maglia.
Ռաքամ.	Ein Pallasch.	Una squarcina.
ՉրԻՀ.	Ein Panzer.	Una corazza.
Փուռ.	Ein Stilett.	Uno stiletto.
Ուրտափ.	Ein Wurfspieß.	Un dardo, giavellot-
ԳԼԼԸ.	Ein Degen, ein Schwert.	Una spada. [to.
Օխ.	Ein Pfeil.	Una freccia.
Ասֆան.	Eine Schleuder.	Una fionda. [po.
ԹուֆԻՀ.	Eine Flinte, ein Gewehr.	Un fucile, uno schiop-
Ձուռակ ԹուֆԻՀ.	Eine Doppelflinte.	Una schioppetta a
Գուռ.	Eine Art, ein Beil.	Un' asce. [due canne.
ՀԻՀ գուռաստ, ԹուՀ.	Eine Streitart.	Un' azza.
Ռուխ. [գԼուխ	Eine Lanze.	Una lancia.
Հաւան.	Ein Mörser.	Un mortaio.
Պէր թոփ ԹոփՀ.	Ein Geschütz.	Un pezzo d' artiglie-
Հարպա.	Eine Pike.	Una picca. [ria.
ՓիշտոՀ.	Eine Pistole.	Una pistola.
Խանչար.	Ein Dolch.	Un pugnale.
ԳԼԼԸ.	Ein Säbel.	Una sciabla.

1. Խաստ. I. Wissenschaften. I. Scienze.

Ագաստ.	Der Ackerbau.	L' agricoltura.
ԷԶ-ՀԻԶԲ.	Die Algebra.	L' algebra.
ԹԱՂԱՀՀ.	Die Zergliederungskunst.	L' anatomia.
Ուխտ-ՐԼԸԹ.	Die Baukunst.	L' architettura.
Խսի հաստ.	Die Rechenkunst.	L' aritmetica.
Ուխտ-ԱՀԻՒ ԽՀԹԱԽԻՀ.	Die Feldmeßkunst.	L' agrimensura.
ՊԱՀԻՒ ՏԽՀԱՏ.	Die dramatische Kunst.	L' arte drammatica.
ՀԶՈՀՀԻՒ.	Die Kriegskunst.	L' arte militare.
Պետաստ ասՂԻՒԻՀ.	Die freien Künste.	Le arti liberali.
Խսի հԻՒՒԻՀ, Խսի ԴԱՒ-ՀԱՏ.	Die Sternkunde.	L' astronomia.
Ցաստ չԻՐԻՒԻՀ.	Die schönen Künste.	Le belle arti.
ՈւխտիՂԻՒ.	Die Wappenkunde.	L' araldica.

Digitized by Google

La botanique.	*Botany.*	Ցեկաբանութիւն.
La chimie.	*Chemistry.*	Բնաւրէծութիւն.
La chirurgie.	*Surgery.*	Վիրաբուժութիւն.
Le dessin.	*Drawing.*	Սուտերագրութիւն.
Dessiner.	*To draw.*	Գծագրել, սուտերագրել. [թիւն.
La diplomatie.	*Diplomacy.*	Դիւանագիտական գիւ-
L'écriture.	*Writing.*	Գրուածք, գիր.
Ecrire.	*To write.*	Գրել.
Ecrire en fin.	*To write in a fine hand.*	Բարակ գրել.
Ecrire en gros.	*To write in a large*	Հաստ գրել.
Le génie.	*Enginery.*	Ձինուորական հանրապետութիւն.
La géographie.	*Geography.*	Աշխարհագրութիւն, երկրագրութիւն.
La géométrie.	*Geometry.*	Երկրաչափութիւն.
La grammaire.	*Grammar.*	Քերականութիւն.
La gravure.	*Engraving.*	Քանդակագործութիւն, փորագրութիւն.
Graver au burin.	*To engrave.*	Գրոցով քանդակել.
Graver à l'eau forte.	*To etch.*	Ջանասպրամբ թորել.
L'histoire.	*History.*	Պատմութիւն.
L'histoire naturelle.	*Natural history.*	Բնական պատմութիւն. [թիւնք.
Les humanités.	*Humanity.*	Դասասանութ գիտութիւն.
L'imprimerie.	*Printing.*	Տպագրութիւն.
La lecture.	*Reading.*	Ընթերցուած, գրաւորժութիւն.
La lithographie.	*Lithography.*	Քարագրութիւն.
La littérature, les	*Literature, letters.*	Գրագիտութիւն.
La logique. [lettres.	*Logic.*	Տրամաբանութիւն, բանական ախտութ
Les mathématiques.	*Mathematics.*	Ուսողութիւն.
La mécanique.	*Mechanics.*	Մեքենականութիւն.
La médecine.	*Physic.*	Բժշկականութիւն.
La métaphysique.	*Metaphysics.*	Բնազանցութիւն.
La morale.	*Ethics.*	Բարոյական.
La musique.	*Music.*	Նուագագիտութիւն.
La navigation.	*Navigation.*	Երաժշտութիւն.
La peinture.	*Painting.*	Նկարչութիւն.
Peindre.	*To paint.*	Նկարել.
La pharmacie.	*Pharmacy.*	Դեղագործութիւն.
La philosophie.	*Philosophy.*	Փիլիսոփայութիւն.
La physiologie.	*Physiology.*	Բարեգիտութիւն, մարդակազմութիւն
La physique.	*Natural philosophy.*	Բնական գիտութիւն
La poésie.	*Poesy.*	Բանաստեղծութիւն.

Digitized by Google

Die Kräuterkunde.		La botanica.
Die Chemie.		La chimica.
Die Wundarzeneikunſt.		La chirurgia.
Die Zeichenkunſt.		Il disegno.
Zeichnen.		Disegnare.
Die Diplomatie.		La diplomazia.
Die Schreibkunſt.		La scrittura.
Schreiben.		Scrivere.
Fein ſchreiben.		Scriver fino, sottile.
Grob ſchreiben.		Scriver grosso.
Die Ingenieurkunſt.		L'arte dell' ingegniere.
Die Erdbeſchreibung.		La geografia.
Die Geometrie.		La geometria.
Die Sprachlehre, Gram-		La grammatica.
Der Kupferſtich. [matik.		L'incisione.
In Kupfer ſtechen.		Incidere con bulino.
Aetzen.		Incidere con acqua
Die Geſchichte. [forte.		La storia.
Die Naturgeſchichte.		La storia naturale.
Die Schulwiſſenſchaften.		L'umanità.
Die Buchdruckerkunſt.		La stampa.
Das Leſen, die Lectüre.		La lettura.
Die Steindruckerkunſt.		La litografia.
Die Litteratur.		La letteratura.
Die Logik.		La logica.
Die Mathematik.		Le' matematiche.
Die Mechanik.		La meccanica.
Die Arzeneikunſt.		La medicina.
Die Metaphyſik.		La metafisica.
Die Moral.		La morale.
Die Muſik.		La musica.
Die Schifffahrt.		La nautica.
Die Malerei.		La pittura.
Malen.		Dipignere.
Die Apothekerkunſt.		La farmacia.
Die Weltweisheit, Phi- [loſophie.		La filosofia.
Die Phyſiologie.		La fisiologia.
Die Naturlehre.		La fisica.
Die Dichtkunſt		La poesia.

Digitized by Google

Versifier.	*To versify.*	Ոտանաւորել չինել.
La politique.	*Politics.*	Քաղաքական գիտութիւն.
La prose.	*Prose.*	Արձակ գրուածք.
Prosaïque.	*Prosaic.*	Արձակ. [թիւն.
La rhétorique.	*Rhetoric.*	Ճարտասանութիւն.
La sculpture.	*Sculpture.*	Դիմաքանդակութիւն.
Sculpter.	*To carve.*	Դիմաքանդակել, պատկեր փորել. [թիւն.
La théologie.	*Divinity.*	Աստուածաբանութիւն.

II. Savants. — II. Learned men. — Բ. Գիտուններք.

Un agronome.	*An agriculturist.*	Երկրագործութիւն գիտցող.
Un algébriste.	*An algebraist.*	Դրամհաշիւ գիտցող.
Un anatomiste.	*An anatomist.*	Անդամահատութիւն, անդամահատ.
Un antiquaire.	*An antiquary.*	Հնագէտ. [մնհաս.
Un architecte.	*An architect.*	Ճարտարապետ.
Un arithméticien.	*An arithmetician.*	Թուաբան. [չափ.
Un arpenteur.	*A landsurveyor.*	Անդաստանի, գետնաչափ.
Un astronome.	*An astronomer.*	Աստղագէտ, աստեղաբան.
Un auteur.	*An author.*	Հեղինակ. [ղաբոյժ.
Un botaniste.	*A botanist.*	Ցնկաբան, անկագէտ.
Un chanteur.	*A singer.*	Երգիչ.
Un chimiste.	*A chemist.*	Քիմիաբոյժ, քեռւոյժ.
Un chirurgien.	*A surgeon.*	Վիրաբոյժ.
Un dentiste.	*A dentist.*	Ակռաց բժիշկ.
Un dessinateur.	*A drawer.*	Գծագրող, ծրագրող.
Un docteur.	*A doctor.*	Վարդապետ.
Un écolier, un élève.	*A scholar, a pupil.*	Աշակերտ.
Un étudiant.	*A student.*	Ուսանող.
Un généalogiste.	*A genealogist.*	Ազգաբան, ճիւղագիր.
Un géographe.	*A geographer.*	Երկրագիր, աշխարհագիր.
Un géomètre.	*A geometer.*	Երկրաչափ. [հնգիր.
Un grammairien.	*A grammarian.*	Քերականի.
Un graveur.	*An engraver.*	Քանդակող.
Un historien.	*An historian.*	Պատմագիր.
Un imprimeur.	*A printer.*	Տպագրող, տպող.
Un interprète.	*An interpret.*	Թարգմանի.
Un jurisconsulte.	*A lawyer.*	Իրաւագէտ.
Un littérateur.	*A man of letters.*	Գրագէտ.
Un lithographe.	*A lithographer.*	Քարագիր.
Un logicien.	*A logician.*	Տրամաբան.
Un maître de chant.	*A singing-master.*	Երգի վարժապետ.
Un maître de dessin. [que.	*A drawing-master.*	Պատկերագրութեան [վարժապետ.
Un maître de musi-	*A music-master.*	Երաժշտութեան
Un maître d'écriture	*A writing master.*	Գրի վարժապետ.

Digitized by Google

Ընդ խոսիլ.	Verse machen.	Versificare, poetare.
Քաղաքագիտութիւն.	Die Staatswissenschaft.	La politica.
Նեղագրութիւն.	Die Prosa.	La prosa.
Արձակագրական [յատուկ.	Prosaisch.	Prosaico.
Ընդ իմաստասիրութիւն, ընդ ոճ-	Die Redekunst.	La rettorica.
Քանդակագործութիւն.	Die Bildhauerkunst.	La scultura.
Քանդակել զմարմար.	Aushauen (in Marmor)	Scolpire.
Ընդ աստուածութիւն.	Die Gottesgelehrtheit.	La teologia.

2. Ազգային. II. Gelehrte. II. Scienziati.

Գիւղագործ վարժապետ.	Ein Landwirth.	Un agronomo.
Հանրագիտուն. [Հաշուոյ.	Ein Algebrist.	Un algebrista.
Քերականահան.	Ein Zergliederer.	Un anatomista.
Անտիկնասէր.	Ein Alterthümler.	Un antiquario.
Ճարտար, գործիչ.	Ein Baumeister.	Un architetto.
Թուահաշիւ.	Ein Rechenmeister.	Un aritmetico.
Երկրաչափ հինդրոյթ.	Ein Feldmesser.	Un agrimensore.
Երկնից հմտագիտ.	Ein Sternkundiger.	Un astronomo.
Ճարտարապետ, գրաւոյթիւ.	Ein Autor.	Un autore.
Պտղահաշիւն.	Ein Botaniker.	Un botanico.
Խանդակող.	Ein Sänger.	Un cantore.
Քիմիագէտ.	Ein Chemiker.	Un chimico.
Ձեռքբոհ.	Ein Chirurg.	Un chirurgo.
Ցիցի, փիլ հիւթիւ.	Ein Zahnarzt.	Un cavadenti.
Ընտրող.	Ein Zeichner.	Un disegnatore.
Վարդապետ.	Ein Doktor.	Un dottore.
Շաքիրտ.	Ein Zögling, ein Schüler	Uno scolare, alunno.
Շրջիկ, գրասիրաբոյս.	Ein Student.	Uno studente.
Նախնագէտ.	Ein Genealogist.	Un genealogista.
Ճշդագրող.	Ein Geograph.	Un geografo.
Ճարտարհանգոյս.	Ein Geometer.	Un geometra.
Ստորիչ.	Ein Grammatiker.	Un grammatico.
Գրաքերող, հաւելուած.	Ein Kupferstecher.	Un incisore.
Ճարտարհրատիս.	Ein Geschichtsforscher.	Uno storico.
Տպագիր, տպագործ, գրա-	Ein Buchdrucker.	Uno stampatore.
Թարգմանիչ. [Հաշոյ.	Ein Dolmetscher.	Un interprete.
Ծանրիկ.	Ein Rechtsgelehrter.	Un giurista.
Օրինագէտ.	Ein Litterat.	Un letterato.
Քարագրագործութ. [նագրա-	Ein Lithograph.	Un litografo.
Տրամաբանիչ, հանդիպչիկ.	Ein Logiker.	Un logico.
Խանդակի վարժապետ.	Ein Gesanglehrer.	Un maestro di canto.
Ընտիր վարժապետ.	Ein Zeichenlehrer.	Un maestro di disegno. [sica.
Երաժշտի վարժապետ.	Ein Musiklehrer.	Un maestro di mu-
Գրագրի վարժապետ.	Ein Schreiblehrer.	Un maestro di scrit- [tura.

Digitized by Google

Un maître d'école.	*A schoolmaster.*	Վարժապետ.
Une maîtresse.	*A mistress.*	Վարպետուհի.
Un mathématicien.	*A mathematician.*	Ուսող.
Un mécanicien.	*A mechanician.*	Մեքենապետ.
Un médecin.	*A physician.*	Բժիշկ.
Un moraliste.	*A moralist.*	Բարոյապետ.
Un musicien.	*A musician.*	Երաժիշտ.
Un navigateur.	*A navigator.*	Նաւավարիչ. [լական
Un orateur.	*An orator.*	Ճարտասան, հռետո-
Un peintre.	*A painter.*	Նկարիչ, պատկերա-
Un pharmacien.	*An apothecary.*	Դեղապածծ. [հան.
Un philosophe.	*A philosopher.*	Փիլիսոփայ, իմաստա-
		սէր.
Un physicien.	*A natural philoso-*	Բնախօս, բնագէտ.
Un physiologiste.	*A physiologist.*[pher.	Բարեգէտ.
Un poete.	*A poet, a bard.*	Բանաստեղծ.
Un politique.	*A politician.* [cher.	Քաղաքագէտ.
Un précepteur.	*A preceptor, a tea-*	Ուսուցիչ.
Un professeur.	*A professor, a tea-*	Դաստատու.
Un prosateur.	*A prose-writer.*[cher	Արձակ գրող.
Un rhétoricien.	*A rhetorician.*	Հռետոր, ճարտասան.
Un sculpteur.	*A sculptor.*	Դրօշող.
Un théologien.	*A divine.*	Աստուածաբան.
Un traducteur.	*A translator.*	Թարգմանիչ.

III. Ustensiles pour les arts et les sciences.

III. Implements of arts and sciences.

Գ. Գիտութեանց ու արուեստից գործիքներ.

Un alambic.	*An alembick.*	Ձքահան.
Une ardoise.	*A slate.*	Հաշուի քար.
Un baromètre.	*A barometer.*	Ծանրաչափ.
Un bistouri.	*A bistoury.*	Վիրաբոյժներու կըս-
La boussole.	*Compass.*	կողինացոյց. [բոց.
Un burin.	*A graver.*	Գրոց, երկաթէ գրիչ.
Un cachet, un sceau.	*A seal, a signet.*	Կնիք, կնքոց.
Un cahier.	*A stitched book.*	Տետրակ.
Un canif.	*A penknife.*	Ջմռլին.
Du carton.	*A pasteboard.*	Ջանդած թուղթ.
De la cire.	*Sealing wax.*	Կնքամոմ, դամիէժ.
Un cornet.	*An inkhorn.*	Ոսկէ կապամոք.
Un crayon.	*A pencil.*	Մատիտ, կապարճեայ
Une écritoire.	*A standish.*	Գրչաման. [գրիչ.
De l'encre.	*Ink.*	Թանաք.
Un encrier.	*An inkstand.*	Կապամոք. [Թանաք.
De l'encre de Chine.	*India ink.*	Սինեացոց, Հնդկաց
De la gomme élasti-	*India rubber.*	Ձգական խէժ.
[que.		

Digitized by Google

Ein Schullehrer.	Un maestro di scuola.
Eine Lehrerin.	Una maestra.
Ein Mathematiker.	Un matematico.
Ein Mechanikus.	Un meccanico.
Ein Arzt.	Un medico.
Ein Moraliſt.	Un moralista.
Ein Muſiker.	Un musico.
Ein Seefahrer.	Un nautico.
Ein Redner.	Un oratore.
Ein Maler.	Un pittore.
Ein Apotheker.	Un farmacista.
Ein Weltweiſer.	Un filosofo.
Ein Naturforſcher.	Un fisico.
Ein Phyſiolog.	Un fisiologico.
Ein Dichter.	Un poeta.
Ein Politiker.	Un politico.
Ein Lehrer.	Un precettore.
Ein Profeſſor, ein Leh-	Un professore.
Ein Proſaiſt. [rer.	Un prosatore.
Ein Rhetor, ein Redner.	Un rettore.
Ein Bildhauer.	Uno scultore.
Ein Theolog.	Un teologo.
Ein Ueberſetzer.	Un traduttore.

3. III. Geräthſchaften für die Künſte und Wiſſenſchaften. — III. Stromenti usati nelle arti e scienze

Ein Diſtillirkolben.	Un lambicco.
Eine Schiefertafel.	Una lavagna.
Ein Barometer.	Un barometro.
Ein Inciſionsmeſſer.	Un bistori.
Der Compaß.	La bussola.
Ein Grabſtichel.	Il bulino.
Ein Petſchaft.	Un sigillo.
Ein Heft.	Un quaderno.
Ein Federmeſſer.	Un temperino.
Pappe.	Del cartone.
Siegellack.	Della cera lacca.
Ein Tintenſtecher.	Un calamaino d'osso.
Ein Bleiſtift.	Una matita.
Ein Schreibzeug.	Uno scrittolo.
Tinte.	Dell' inchiostro.
Ein Tintenfaß.	Un calamaio. [China.
Tuſche.	Dell' inchiostro della
Gummi elaſticum.	Gomma elastica.

Digitized by Google

Un grattoir.	*A scratching-knife.*	Քերելու դանակ.
Un livre.	*A book.*	Գիրք.
Une page.	*A page.*	Երես, էջ.
Un feuillet.	*A leaf.*	Թուղթ մը.
La marge.	*The margin.*	Լուսանցք.
Le format.	*The size*	Գրքի ձեւ, գիրք.
La couverture.	*The cover.*	Գրքի խոփանք.
Une loupe.	*A lens.*	Ապակեձեւ ապակի.
Une machine. [peur.	*A machine.*	Մեքենայ, գործիք.
Une machine à va-	*A steam-engine.*	Շոգեշարժ մեքենայ.
Une machine à im- [que.	*A printing-machine.*	Տպելու մեքենայ.
Une machine électri-	*An electric machine.*	Էլեկտրականաց գոր-
Une machine pneu- [matique.	*A pneumetic machine.*	Օդահան. [ծիք.
Un microscope.	*A microscope.*	Մանրադիտ, խոշո- [բացոյց.
Un modèle.	*A model.*	Օրինակ, կաղապար.
Un niveau.	*A level.*	Հարթ աչափ, ջրակշիռ.
Un pain à cacheter.	*A wafer.*	Կնքելու, կպցընելու
Du papier.	*Paper.*	Թուղթ. [նշխարք.
Du papier à lettre.	*Post-writing paper.*	Նամակի թուղթ.
Du papier brouillard.	*Blotting paper.*	Ծծուն թուղթ.
Du papier qui boit.	*Paper that sinks.*	Պաղուն թուղթ.
Une rame.	*A ream.*	Պուրակ մը, տրցակ մը թուղթ.
Une main.	*A quire.*	Տետր մը թուղթ.
Une feuille.	*A sheet.*	Թերթ մը.
Une demi-feuille.	*Half a sheet.*	Կէս թերթ.
Du parchemin.	*Parchment.*	Մաշտաղաթ.
Un pinceau.	*A pencil.*	Վրձին.
Un plioir.	*A folding stick.*	Ծալելու ոսկր.
Une plume. [ques.	*A pen.*	Գրիչ. [պատ գրիչ.
Des plumes métalli-	*Steel pens.*	Մետաղէ գրիչ, պող-
Une plume taillée.	*A cut pen.*	Կտրած գրիչ.
Une plume dure, mol- [le.	*A hard, soft pen.*	Կարծր, թոյլ գրիչ.
Le tuyau.	*The barrel.*	Գրչի փողը.
La fente.	*The slit.*	Գրչին ճեղքը.
Le bec.	*The nib.*	Գրչին քիթը.
Tailler une plume.	*To mend a pen.*	Գրիչ կտրել.
Un porte-crayon.	*A pencilcase.*	Մատիտակիր.
Un porte-feuille.	*A portfolio.*	Թղթակալ, պահա-
Un poudrier.	*A sandbox.*	Աւազոց. [րան.
De la poudre.	*Sand, dust.*	Աւազ.
Une presse d'impri- [merie.	*A printing-press.*	Տպելու մամուլ.

Digitized by Google

Գուբ-ածաք քուկր-	Ein Rabirmeſſer.	Un raschiatoio.
բիթաղ· [թիբաղ·	Ein Buch.	Un libro.
Ս-հիթի·	Eine Seite.	Una faccia, una pa-
Գիր փաղաբ·	Ein Blatt.	Un foglio. [gina.
Հաղիթ·	Der Rand.	Il margine.
բիթաղ գբա-·	Das Format.	La forma, il formato.
բիթաղ քափաղբ·	Der Deckel.	La coperta.
Փբբիկ-ղ-ղ (փերբիկ-	Eine Lupe, ein Linſenglas	Una lente.
Ուղիի, ֆիճինիթ·[-իղ)·	Eine Maſchine.	Una macchina.[pore.
Ուղիի գա-խ-բիյիթ·	Eine Dampfmaſchine.	Una macchina a va-
Ուղիի բ-աղիթ·	Eine Druckmaſchine.	Una macchina per istampare. [trica.
Ուղիի փելբիք-գա-ի·	Eine Electriſirmaſchine.	Una macchina elet-
Ա-ղ-հիբիի հիղ·	Eine Luftpumpe.	Una macchina pneumatica.
Խի-բ-փիղ-ի·	Ein Vergrößerungsglas.	Un microscopio.
Գուբղ·	Ein Modell, ein Muſter.	Un modello.
Խ-իի-ղ ֆբի-ղ·	Eine Waſſerwage.	Un livello.
Օ-ի-·	Eine Oblate.	Un' ostia.
բի-ղբ·	Papier.	Della carta.
Ա-ի-ղ-ղ փաղբ, բիթի փաղբ·	Briefpapier.	Della carta epistolare.
Խ-ի-ղբ փաղբ·	Löſchpapier.	Della carta succiante, che riceve.
Խ-ի-ղ-խ-ի փ-ի-ղ-ի-ղ խ-ղբ-ղբ փաղբ·	Papier welches fließt.	Della carta che succia l' inchiostro.
Գիր ի-ղ փաղբ·	Ein Rieß.	Una risma.
Գիր փ-ի-ի փաղբ·	Ein Buch Papier.	Un quinterno.
Գիր ի-գ-ղ·	Ein Bogen.	Un foglio.
Խ-ի-ի ի-գ-ղ·	Ein halber Bogen.	Un mezzo foglio.
Քիբղխ·	Pergament.	Carta pecora, per-
Ն-ի-ղ ֆբի-ղ·	Ein Pinſel.	Un pennello.[gamena
Ա-ի-ի, փ-ի-ի·	Ein Falzbein.	Una stecca.
Գուխ·	Eine Feder.	Una penna.
Ձխ-ի խ-ի·	Stahlfedern.	Penne di metallo.
բիթ-ի, խ-ի·	Eine geſchnittene Feder.	Una penna temperata
Սխի, ի-ի-ի խ-ի·	Eine harte, weiche Feder.	Una penna dura, molle.
Գ-ի· գբ-ղ-ղ-ղ·	Der Kiel.	Il vuoto, cannone,
Գ-ի· ղ-ի-ղ·	Die Spalte.	Il taglio. [tubo.
Գ-ի· գ-ղ-ղ·	Die Spitze.	Il becco. [na.
Գ-ի· փ-ի-ի·	Eine Feder ſchneiden.	Temperare una pen-
Գ-ղբ-ղ-ղ խ-ի· գբ-ղ-ղ-ղ·	Eine Reißfeder.	Un matitatoio, portamatita.
Ճիի-գ-ղ·	Eine Brieftaſche.	Un portafoglio.
բիգ-ղ·	Eine Streuſandbüchſe.	Un polverino.
բիի· [գ-ղ·	Streuſand.	Della polvere.
Գ-ղ-ղ ֆիիկիճ-ի-ղ-	Eine Druckerpreſſe.	Un torchio.

Digitized by Google

Imprimer, tirer.	*To print, to print off.*	Տպել.
Un pupitre.	*A desk.*	Դուռ գրասեղան,
Une règle.	*A rule.*	Կանոն. [գրքակալ.
Régler.	*To rule.*	Գիծ քաշել.
Un télescope.	*A telescope.*	Հեռադէտ, դիտակ.
Un thermomètre.	*A thermometer.*	Ջերմաչափ.

IV. Remèdes, et opérations médicales.

IV. Remedies and medical operations.

Դ. Դեղերը ու բժշկական գործողութիւնները.

Une amputation.	*An amputation.*	Կտրուած.
Amputer.	*To amputate.*	Կտրել.
Un bain.	*A bath.*	Բաղնիք.
Prendre un bain.	*To bathe one's self.*	Բաղնիք ընել, լուա-
Un cautère.	*An issue.*	Խոցան. [նուիլ.
La diète.	*Diet.*	Կերակրոց պակասու-
Un emplâtre.	*A plaster.*	Սպեղանի. [թիւն.
Une friction.	*A friction.*	Մատնելը, շփում.
Un lavement.	*A glister.*	Գրբէք, ապտպական գէղ
Un médicament.	*A medicament.*	Դեղ.
Un pansement.	*Dressing of wound.*	Վէրքի դարմանն, տուած.
Panser.	*To dress a wound.*	Վէրքը դարմանել.
Un régime.	*A regimen.*	Ապրելու կանոն, ե-
		զանակ.
La purgation.	*A purge.*	Սրբագէղ, մաքրագէղ
Purger.	*To purge.*	Մաքրագէղ տալ, մա-
		քրել.
La saignée.	*Bloodletting, bleeding*	Երակհատումբ-թիւն.
Saigner.	*To bleed.*	Արիւն առնել.
Scarifier.	*To scarify.*	Շատոնել, կերեւաց-
Une tisane.	*A ptisan.*	Բուսաջուր. [տակել.
La vaccine.	*Vaccine.*	Մոլթի պատուաստ.
Vacciner.	*To vaccinate.*	Մոլթի պատուաստա-
Une ventouse.	*Cupping.*	Սրուակ. [տել.
Ventouser.	*To cup.*	Սրուակ դնել.
Un vésicatoire.	*A blister.*	Ընդոստիկ խոցան.
Poser un vésicatoire.	*To put a plister.*	Ընդոստիկ խոցան
		[դնել.

V. Couleurs.

V. Colours.

Ե. Գոյները.

L'azur.	*Azure.*	Կապոյտ, կապուտաւոյ
		երկնագոյն.
Le blanc.	*White.*	Ճերմակ, սպիտակ.
Le blanchâtre.	*Whitish.*	Ճերմակկեակ.

Digitized by Google

Տ-ռ-ա-ք.	Drucken, abziehen.	Stampare, tirare.
Փ-ի-լ-ի-պ-ի-ն, բ-ա-զ-ի-ք.	Ein Pult.	Un leggio.
գ-ի-ծ-վ-ա-ծ.	Ein Lineal.	Una riga.
Գ-ծ-ե-լ-ը գ-ի-ծ-ե-լ.	Linien ziehen.	Rigare.
Տ-ե-լ-ե-պ-ո-պ.	Ein Fernrohr.	Un telescopio.
Մ-ե-ր-ո-մ-ե-տ-ր.	Ein Thermometer.	Un termometro.

4. Ի-ր-վ-ի-ն վ-ի-ճ-ա-կ.

IV. Arzneimittel. — Aerztliche Verrichtungen.

IV. Remedi. — Operazioni mediche.

Ը-ն-դ հ-ա-տ-ո-ւ-մ.	Eine Amputation.	Un' amputazione.
Ը-ն-դ հ-ա-տ-ա-ն-ե-լ.	Amputiren, abnehmen.	Tagliare, amputare.
Ո-ւ-յ-ն լ-ո-ղ-ա-ն.	Ein Bad.	Un bagno.
Ո-ւ-յ-ն լ-ո-ղ-ա-ն-ե-լ.	Ein Bad nehmen.	Prender un bagno.
Ե-մ-ք.	Eine Fontanelle.	Un cauterio.
Փ-ի-ղ-ի-ղ.	Die Diät.	La dieta.
Պ-ե-ղ-ե-ս-ք.	Ein Pflaster.	Un impiastro.
Օ-ծ-ա-մ-ա-ն.	Eine Einreibung.	Una fregaglione.
Հ-օ-ց-ն-ա-ւ, ի-ն-ջ-ի-ր-ք-ա-ն.	Ein Klystier.	Un cristeo, clistere.
Խ-ա-մ, հ-ա-ն-ա-գ-ի-ր.	Das Arzneimittel.	Un medicamento.
Ե-ր-ա-կ ի-ն-վ-ա-ծ-ք.	Ein Verband.	Il medicare una piaga
Ե-ր-ա-կ-ա-յ-ն ի-ն-վ-ա-ծ-ե-լ.	Verbinden.	Medicare piaghe.
Ք-ե-զ-ի-ք-ի հ-ա-յ-ո-ւ-ք.	Eine Lebensart.	Una regola, dieta.
Շ-ի-ր-ա-կ-ի.	Die Purganz.	La purga.
Շ-ի-ր-ա-կ-ի վ-ի-ր-ա-ւ, ի-ն-ջ-ն-ա-ւ-ր-ե-լ.	Purgiren, abführen.	Purgare.
Գ-ա-ն ա-յ-ս-ո.	Der Aderlaß.	Il salasso.
Գ-ա-ն ա-յ-ն-ե-լ.	Zur Ader laßen.	Cavar sangue, salas-
Հ-ա-ճ-ո-ւ-մ ի-ն-ջ-ե-լ.	Schröpfen.	Scarificare. [sare.
Մ-ա-ն-ա-ւ-ռ (ա-ն-հ-ա-ւ-ռ),	Ein Trank, ein Theeauf-	Un decotto.
Ը-ն. [---ջ---ն.	Die Kuhpocken. [guß.	La vaccina.
Ը-ն ի-ն-ջ-ե-լ.	Impfen.	Vaccinare.
Գ-ա-յ-ն-ա-ղ, լ-ի-ղ.	Ein Schröpfkopf.	Una ventosa.
Գ-ա-յ-ն-ա-ղ գ-ե-մ-ե-լ.	Schröpfköpfe setzen.	Applicar ventose.
Փ-ո-ղ-ի-կ-ա-ն ե-ր-ե-զ.	Ein Zugpflaster.	Un vescicante.
Փ-ո-ղ-ի-կ-ա-ն ե-ր-ե-զ գ-ե-մ-ե-լ.	Ein Zugpflaster auflegen.	Mettere un vescican- [te.

5. Գ-ո-ւ-յ-ն.

V. Farben.

V. Colori.

Լ-ա-զ-ո-ւ-ր-դ.	Himmelblau.	L' azzurro.
Պ-ա-կ-ա-ս, ա-ք.	Weiß.	Il bianco.
Պ-ա-կ-ա-վ-ո-ւ-տ.	Weißlich.	Il biancastro.

Digitized by Google

Le bleu.	*Blue.*	Լաւրթ, խաժ, կա-
Le blond.	*Fair.*	Խաբտեաց. [պոյտ.
Le brun.	*Brown.*	Թուխ, կիսատեա.
Le châtain.	*Nutbrown.*	Շագանակագոյն, մուխ խաբտեաղ.
La couleur de cendre	*Ash-colour.*	Մոխրագոյն.
La couleur de chair.	*Flesh-colour.*	Մարմնագոյն.
La couleur de paille.	*Straw-colour.*	Ցորդագոյն.
La couleur de rose.	*Rose-colour.*	Վարդագոյն, մեղմշ.
Une couleur claire.	*A light-colour.*	Բաց, պայծառ գոյն.
Une couleur foncée.	*A dark colour.*	Մուխ, գոց գոյն.
Le cramoisi.	*Crimson.*	Որդան կարմիր, մուխ
L'écarlate.	*Scarlet.*	Շիկակարմիր. [կարմիր
Le gris.	*Gray, grey.*	Գորշ, ճաբտուկ, ճաղա-
L'incarnat.	*Carnation.*	Մարմնագոյն. [ձիկն.
Le jaunâtre.	*Yellowish.*	Դեղընկեկ.
Le jaune.	*Yellow.*	Դեղին.
Le noirâtre.	*Blackish.*	Սեւկակ.
Le noir.	*Black.*	Սեւ.
L'olive, l'olivâtre.	*Olive.*	Ձիթապտղի գոյն.
L'orangé.	*Orange.*	Նշենաբաղնիգոյն
Le pourpre.	*Purple.*	Ծիրանի, ծիրանագոյն
Le rouge, le roux.	*Red.*	Կարմիր.
Le rougeâtre.	*Reddish.*	Կարմրկեկ.
Le sanguin.	*Sanguine.*	Շառագոյն, արիւնա-
Le vert.	*Green.*	Կանաչ. [գոյն.
Le verdâtre.	*Greenish.*	Կանաչկեկ.
Le violet.	*Violet.*	Մանուշակագոյն.

VI. Principes et instruments de musique.

VI. Principles of music. Musical instruments.

Զ. Երաժշտական սկզբունքն ու գործիք.

L'accord.	*Tune.*	Դաշնակութիւն, ա- ձայնութիւն.
Un baryton.	*A barytone.*	Ծանրաձայն, վառ.
Une basse, une basse-taille.	*A bass.*	Բասը, հաստ ձայն.
La cadence.	*Cadence.*	Ծայրայանգ. [գաս.
Un chœur.	*A chorus.*	Երգիչներու խումբ,
Un dessus.	*A treble.*	Զիլ, բարձր ձայն.
L'harmonie.	*Harmony.*	Դաշնակութիւն, ե- րաժշտութիւն.
La mélodie.	*Melody.*	Գեղգեղանք.
La mesure.	*Measure, time.*	Ժամանակ. [նել.
Battre la mesure.	*To beat the measure.*	Ժամանակ տալ, զար-
Une note.	*A note.*	Խազ, երաժշտութ նշան

Digitized by Google

Ծ-ևի, ևօ-ի բևնի.	Blau.	Il turchino.
Ե.եի -որ, -.եի ֆ-ի	Blond.	Il biondo.
Ի-ևր. [ր-..	Braun.	Il color bruno.
Քև-ի-ան-ի բևնի, ֆօյ- ֆ-ոֆ-..	Kaſtanienbraun.	Il colore castagno.
Քի-. բևնի.	Aſchfarbig.	Il colore di cenere.
Քևն բևնի.	Fleiſchfarbig.	Il colore di carne.
Ս-ոանի.	Strohfarbig.	Il colore di paglia.
Կի-. բևնի, ևի-.ևի-.ի-	Roſenfarbig.	Il colore di roſa.
Ե.եի բևն-.	Eine halbe, lichte Farbe.	Un colore chiaro.
Գօյ- բևն-.	Eine dunkle Farbe.	Un colore carico.
Գ.ր-ր.. բևնի.	Karmoiſin.	Il chermisino.
Ե., ի-ի.ր.ի.	Scharlachfarbig.	Lo scarlatto.
Գ.ր, -ոզ.	Grau.	Il bigio.
Քևն բևնի.	Das Inkarnat.	Il colore incarnato.
Ս-ր.ի-ր-ֆ.	Gelblich.	Il gialliccio.
Ս-ր.	Gelb.	Il giallo.
Սի-հ-.	Schwärzlich.	Il nericcio.
Սի-հ, ֆ-ր-.	Schwarz.	Il nero, negro.
Ձ.յի-.ևի, -..	Olivenfarbig.	L'olivastro.
Ֆ-ր-.ևի, -..	Orangenfarbig.	Il rancio.
Ի.ւ.ի-.ի.	Purpurroth.	Il porporino.
Գ.ր-ր.ւ..	Roth, fuchsig.	Il rosso.
Գ.ր-ր.ւ.ա ւ-ւ-ր.	Röthlich.	Il rossiccio.
գ-ի բևնի, ի.ւ.ի.ր-ր.ւ..	Blutfarbig.	Il sanguigno.
Բև.ի..	Grün.	Il verde.
Բև.ի-ի.	Grünlich.	Il verdastro.
Ս.ր.	Veilchenblau.	Il pavonazzo.

6. Ս-.ի-ի ֆ-ի-. ձ-ի ի- -.ի-ի..

VI. Grundlage der Muſik. Muſikaliſche Inſtrumente.

VI. Principii di musica. Strumenti musicali.

Ա.հ-.	Der Accord, die Stimmung.	L'accordo.
Կ.ր-ա-ի-.	Ein Baryton.	Un baritono.
Ս.ր-ի ի-ի.	Eine Baßſtimme.	Un basso.
գ-ֆ.ի.	Die Cadenz.	La cadenza.
Խ-.ի.-ի ի- -.ի.	Ein Chor.	Un coro.
Ձ.ր. [ի- ի-ի.ւ..	Ein Diskant.	Un soprano.
Ա.հ-.	Die Harmonie.	L'armonia.
Ե.ի. ն-ի-.	Die Melodie, Weiſe.	La melodia.
Ե.ի-, ի-.ի.	Der Takt, das Maas.	La misura, la solfa.
Ջ-.ի ի- ի-ր-ֆ.	Den Takt ſchlagen.	Battere la solfa.
Ր-ֆ-ֆ ն-ի.	Eine Note.	Una nota.

Digitized by Google

Un ténor.	*A tenor.*	Միջին ձայն.
Un temps.	*A time.*	Ամանակ. [ճան.
Un ton.	*A tone, a key.*	Ձայն, ձայնի աստի-
Un instrument à cordes.	*A string instrument.*	Լարով կամ ձեռքի նուագարան.
Un instrument à vent.	*A wind instrument.*	Բերնի նուագարան.
Jouer, toucher de.	*To play upon.*	Զարնել, փչել, նուա-
Des castagnettes.	*Castanets.*	Քամբիռ. [գել.
Une clarinette.	*A clarinet.*	Շեփորափող.
Un clavecin.	*A harpsichord.*	Ցատիղ.
Un cor, un cornet.	*A horn.*	Եղջերափող.
Une cornemuse.	*A bagpipe.*	Տիկ, տիկնաբրնիգ.
Des cymbales.	*Cymbals.*	Ծնծղայ.
Une flute.	*A flute.*	Սրինգ.
Une guitare.	*A guitar.*	Փանդիռ.
Une harpe.	*A harp.*	Տաւնաւոր, սանթաւա.
Un haut-bois.	*A hautboy.*	Շեփոր.
Un luth.	*A lute.*	Վին.
Une lyre.	*A lyre.*	Քնար, Ջնար.
Une orgue.	*An organ.*	Երգիռն.
Un piano.	*A piano forte.*	Դաշնամուր.
Un tambour.	*A drum.*	Թմբուկ.
Un tambour.	*A drummer.*	Թմբկահար.
Un tambourin.	*A tambarine.*	Երկայն Թմբուկ.
Une timbale.	*A kettledrum.*	Գոս.
Une trompette.	*A trumpet.*	Փող.
Un trompette.	*A trumpeter, trompet.*	Փողար.
Un violon.	*A violin, a fiddle.*	Ջուրմակ.
Un violon.	*A fiddler.*	Ջուրմակահար.
Une anche.	*A reed.*	(Փողի) լեզուակ.
Un archet.	*A fiddlestick.*	Կնռնդնաց.
Une baguette de tambour.	*A drumstick.*	Թմբիչ.
Un chevalet.	*A bridge.*	Լարի ներցուկ.
Un clavier.	*A key.*	Ձեղեկադիրք.
Une clef, une touche.	*A stop.*	Մատնադիրք, տուղի
Une corde.	*A string.*	Լար, աղիք. [լակ.
Un tuyau d'orgue.	*A pipe.*	Երգիռնի փող.

Commerce.	Commerce.	Վաճառականու- թիւն.
Achalander, s'achalander.	*To get custom.*	Յաճախորդ վաստը- կիլ, գնողներ շատ
Un acheteur.	*A buyer.*	Գնող. [ցնել.
Acheter, faire emplette de.	*To purchase, to buy.*	Գնել, Ծախու առ- նել. [դիր.
Un acquit.	*A receipt.*	Ընդունագիր, վճար-
Un acquit de douane.	*A cocket.*	Մաքսի վճարագիր.

Digitized by Google

Որ֊ն֊ր֊.	Ein Tenor.	Un tenore.
Ջ֊ր֊կ֊ւ֊.	Ein Takt.	Una battuta.
Ֆ֊ր֊ւ֊ն֊.	Ein Ton.	Un tuono.
Ս֊ա֊, ե֊լ ե֊լ֊ք֊ր֊.	Ein Saiten-Instrument.	Uno stromento a corde.
Ջ֊ր֊փ֊ւ֊, ա֊լ֊ը֊ն֊ ե֊լ֊ք֊	Ein Blase-Instrument.	Uno stromento a fia-
Հ֊ա֊ք֊ [ել֊ը֊	Spielen.	Sonare. [to.
Հ֊ա֊ն֊ք֊ա֊.	Handklapper.	Castagnette.
Կ֊լ֊ա֊ր֊ն֊ե֊ի֊.	Eine Clarinette.	Un clarinetto.
Հ֊ն֊ա֊ւ֊լ֊, կ֊ւ֊լ֊ա֊ն֊.	Ein Klavier.	Un clavicembalo.
Ե֊ն֊ք֊ա֊, ղ֊ո֊ր֊ն֊.	Ein Horn.	Un corno.
Կ֊ա֊ր֊ա֊, շ֊ո֊ւ֊ր֊ֆ֊.	Eine Sackpfeife.	Una cornamusa.
Հ֊ի֊.	Cymbeln.	I piatti.
Ֆ֊ւ֊ե֊ֆ֊ո֊.	Eine Flöte.	Un flauto.
Կ֊ի֊ե֊ր֊ա֊.	Eine Guitarre.	Una chitarra.
Լ֊ե֊ա֊ղ֊.	Eine Harfe.	Un' arpa.
Ն֊ի֊Ֆ֊ե֊, լ֊ե֊ղ֊ղ֊ա֊ը֊.	Eine Hoboe.	Un oboè.
Լ֊ա֊ւ֊ե֊ն֊.	Eine Laute.	Un liuto.
Կ֊ե֊ն֊ն֊, լ֊ի֊ն֊, պ֊ե֊ղ֊ա֊ֆ֊	Eine Lyra, Leier.	Una lira.
Ե֊ղ֊ա֊ն֊ն֊.	Eine Orgel.	Un organo.
Փ֊ի֊ա֊ն֊ո֊Ֆ֊ո֊ւ֊	Ein Pianoforte.	Un piano forte, forte
Տ֊ա֊ն֊.	Eine Trommel.	Il tamburo. [piano.
Տ֊ա֊ն֊ւ֊ն֊.	Ein Trommelschläger.	Un tamburo.
Շ֊ւ֊ր֊ն֊ ֆ֊ա֊ն֊.	Eine Schellentrommel.	Un tamburino.
Կ֊ե֊ա֊, փ֊ա֊ա֊.	Eine Pauke.	Un timpano.
Պ֊ղ֊ա֊.	Eine Trompete.	Una tromba, trom-
Պ֊ղ֊ա֊ւ֊ն֊ի֊.	Ein Trompeter.	Un trombetta. [betta.
Կ֊ի֊ա֊ն֊լ֊.	Eine Violine.	Un violino.
Կ֊ի֊ա֊ն֊լ֊ի֊ե֊.	Ein Violinist.	Un violinista.
Ջ֊ր֊փ֊ւ֊ ֆ֊ի֊լ֊.	Ein Mundstück.	Una linguetta.
Ֆ֊ւ֊լ֊ի֊ի֊.	Ein Bogen.	Un archetto.
Տ֊ա֊ն֊ւ֊ լ֊ա֊ղ֊ա֊ղ֊ա֊ն֊.	Ein Trommelstock.	Una bachetta da tam-
Կ֊ե֊ր֊ւ֊, ի֊ն֊ ե֊լ֊ե֊ր֊.	Ein Steg.	Un ponticello. [buro.
Հ֊ն֊ղ֊ա֊ւ֊ ֆ֊ի֊լ֊ե֊ր֊ե֊.	Eine Klaviatur.	Una tastiera.
Հ֊ն֊ա֊ւ֊ ֆ֊ի֊լ֊.	Eine Taste.	Un tasto.
Կ֊ե֊ր֊ւ֊, ի֊ն֊.	Eine Saite.	Una corda.
Ե֊ղ֊ա֊ն֊ն֊ ղ֊ո֊ա֊ա֊ա֊.	Eine Orgelpfeife.	Una canna d' organo.

Թ֊ի֊ճ֊ա֊ր֊ի֊.	Handel.	Commercio.
Մ֊ե֊լ֊ի֊ե֊ր֊ւ֊ ֆ֊ա֊ղ֊ն֊ա֊ֆ֊, ղ֊ղ֊ա֊լ֊ի֊ա֊ֆ֊.	Kunden anziehen.	Guadagnarsi avventori.
Ս֊ա֊ի֊ղ֊ ա֊ղ֊ն֊.	Ein Käufer.	Un compratore.
Ս֊ա֊ի֊ղ֊ ա֊ղ֊ֆ֊. [Ֆ֊ի֊ե֊ղ֊ե֊ր֊ե֊ն֊.	Kaufen.	Comperare.
Ե֊ղ֊ա֊ ֆ֊ա֊ղ֊ե֊ա֊ը֊, ե֊ա֊	Eine Quittung.	Una quietanza. [sito.
Ն֊ա֊ճ֊ի֊ն֊ ե֊ղ֊ա֊ը֊.	Ein Zollschein.	Una bolletta di tran-

Digitized by Google

Acquitter.	*To acquit.*	Վճարագիր տալ.
Une agence.	*An agency.*	Գործակալութիւն.
Un agent.	*An agent.*	Բանառու, գործակալ.
Un affréteur.	*A freighter.*	Նաւ վարձող.
Affréter.	*To freight.*	Նաւ վարձել.
L'argent comptant.	*Ready money.*	Պատրաստ առակ.
Des arrhes.	*Earnest money.*	Առհաւատչեայ.
Arrher.	*To give earnest.*	Առհաւատչեայ տալ.
Une association.	*A partnership.*	Ձեռնդրութիւն, ընկերութիւն. [գործակ.
Un associé.	*A partner.*	Ընկեր, վաճառականց,
Associer.	*To make partner.* [nership.	Ընդամ դնել. [դրութիւ.
S'associer.	*To enter into part-*	Ձեռնդրել, ընկերք
Un assortiment.	*An assortment.*	Ցեղ մը ապրանք.
Assortir une boutique.	*To stock a shop.*	Խանութ մը լեցնել, պարտարել.
Une assurance.	*An insurance.*	Ապրանքի ապահովութիւն.
Un assureur.	*An insurer.*	Ապահովիչ.
Assurer.	*To insure.*	Ապահովել, ապահովել.
Une avance.	*An advance.*	Կանխիկ վճար. [ցընել.
Avancer.	*To advance.*	Կանխիկ վճարել.
Des avaries.	*Average.*	Նաւակոծութիւն, ծովվու. վնաս. [ճաւք.
Des marchandises avariées.	*Damaged goods.*	Նաւակոծեալ վնաս.
Baisser.	*To fall, to decline.*	Գինը կմնալ, ապրանքի.
Une balance.	*A balance.*	Կշիռք, կշեռք. [նալ.
Balancer.	*To balance.*	Կշռել. [կապոց մը.
Une balle.	*A bale.*	Բեռ մը, հակ մը,
Un ballot.	*A pack.*	Պատան մը.
Une banque.	*A bank.*	Սեղանատրաց տուն, հատատավաճառականաց ընկերութիւն.
Une banqueroute.	*A bankruptcy.*	Սնանկութիւն.
Un banqueroutier.	*A bankrupt.*	Սնանկ.
Un bénéfice.	*A benefit.*	Շահ.
Un bilan.	*A balance.*	Հաշուի կշիռ.
Un billet.	*A note.*	Ցամաքակ, պիտակ.
Un billet de banque.	*A bank-note.*	Թղթէ առակ, սեղանատրաց տոմսակ.
Le bon marché.	*Cheapness.*	Ժեռութիւն, ապահան գին.
A bon marché, à bas prix.	*Cheap.*	Ժան, գիւրագին.
Un brevet.	*A patent.*	Արքունի մուրհակ.
Un bureau.	*An office.*	Գրասենեակ, գրատ.
La caisse.	*The cash, the box or room where it is kept.*	Արկղ. [տեղ, գրատուն.
Un caissier.	*A cashier.*	Արկղապետ.

Digitized by Google

Խզբ ֆիաղբօբ Լիրֆիւ.	Quittiren.	Far quitanza.
Մ՜ալահսիւիւ՜ալբլբէ.	Eine Agentſchaft.	Un' agenzia.
Վիւիւ, ամալահսիւիւ՜ալբ.	Ein Agent.	Un agente.
Նալբ՜ն իւի իհիւ՜ն	Ein Befrachter.	Un noleggiatore.
Նալբ՜ն իւի իւ՜ւիւէ	Befrachten.	Noleggiare.
Նիւբ ուիճ.	Das baare Geld.	I contanti.
Ճեյ.	Das Angeld.	La caparra, l'arra.
Ճեյ Վիրֆիւ.	Ein Angeld geben.	Caparrare, inarrare.
Բիւճճաբ Լիւիւիւիւ.	Ein Handelsverein. [noß.	Un' associazione.
Էիւիւ, օւիւէ.	Ein Associé, Handelsge-	Un' associato, un so-
Օւիւէ իալմէ.	Zum Theilhaber annehmen. [ſociren.	Associare. [cio.
Օւիւէ օլմէ.	Sich verbinden, ſich aſ-	Associarsi.
Բալբբ.	Ein Sortiment.	Un assortimento.
Տի՜ւիւ՜ն փի՜ալիւ, փօ՜ւիւճաճ.	Einen Laden affortiren.	Assortire.
Սիէ՜ալբ.	Eine Verſicherung, Aſſekuranz. [rant.	Un' assicurazione, assicuranza.
Սիէ՜ալբճբ.	Ein Verſicherer, Aſſeku-	Un assicuratore.
Սիէ՜ալբ իհիւիւ.	Verſichern, aſſekuriren.	Assicurare.
Փիւյի Վիրֆիւ.	Ein Vorſchuß.	Un' anticipata.
Փիւյի Վիրֆիւ.	Vorſchießen.	Anticipare.
Տիւիւիւ իա՜ալիւիւ.	Die Haverei.	Le avarie. [ferto avarie.
Իրմալի ա՜ֆիհիւիւիւ.	Verdorbene Waaren.	Merci che han sof-
Գիւ՜ն իալիւէ, ա՜ճա՜ալ.	Im Preiſe fallen.	Calare.
Բիւալա՜. [լաճիաճ.	Eine Wage.	Un bilancio.
Բալբճիաճ.	Wiegen.	Bilanciare.
Եիւ՜է, գիալ.	Ein Ballen.	Una balla.
Ֆիւրաբ, փի՜ալ՜է գիալ.	Ein Pack, ein Bündel.	Una balletta.
Գանֆ, ա՜ւրա՜ֆիաճիւ.	Eine Bank.	Una banca.
Սի՜ֆիլալիէ.	Ein Bankerott.	Un fallimento.
Սի՜ֆիլ՜.	Ein Bankerottirer.	Un fallito.
Քի՜ալ.	Ein Nutzen.	Un utile, un guada-
Սիալանի հի՜ալ.	Eine Bilanz.	Un bilancio. [gno.
Բիւդիւբիւ.	Eine Anweiſung.	Un biglietto.
Գայիճբ.	Eine Banknote.	Una cedola di banco.
Ո՜ճա՜ալ՜է, ա՜ճա՜ալ գիհիւ.	Die Wohlfeilheit.	Il buon mercato.
Ո՜ճա՜ալ, իհիլիւ.	Wohlfeil.	Buon mercato.
Գիւ՜ն.	Ein Patent.	Una patente, un bre-
Ե՜ալճաճիւ, ի՜լի՜.	Ein Büreau.	Un ufficio. [vetto.
Ալէի ա՜ճաիւալէ.	Die Kaſſe.	La cassa.
Ս՜ճիւբէիա՜բ.	Ein Kaſſier.	Un cassiere.

Digitized by Google

Une cargaison.	*A cargo.*	Նաւաբեռ.
Un chaland.	*A customer.*	Գնաղ, յաճախորդ.
Charger.	*To load.*	Բեռնաւորել.
Le change.	*The exchange.*	Լումայափոխութիւն.
Changer.	*To change.*	Դրամ փոխել, առակ տալ.
La cherté.	*Dearness.*	Սղութիւն, թանկութ.
Cher, ère.	*Dear.*	Սուղ, թանկ. [թիւն.
Des colis.	*Packages, articles.*	Բեռ, կապոց.
Une commandite.	*A joint-stock part-*	Իշխանական զովոց.
Un commerçant.	*A trader.* [nership.	Վաճառական. [թիւն.
Commercer.	*To trade.*	Առուտուր ընել.
Un commis-négociant.	*A clerk.*	Վաճառականի պաշտօնեայ, գրագիր.
Une commission.	*A commission.*	Յանձնարարութիւն.
Un compte.	*An account.*	Հաշիւ.
Un compte rond.	*Even money.*	Կլոր հաշիւ.
Porter en compte.	*To carry to account.*	Հաշուի մէջ գրել.
Un comptoir.	*A counting-house.*	Հաշուատուն.
Un connaissement.	*A bill of lading.*	Նաւաբեռ ապրանքները ցուցակը.
Une consignation.	*A consignment.*	Վաճառքի կամ առակի յանձնագ. [նագրել.
Consigner.	*To consign.*	Վաճառք կամ առակ տալ.
Le consommateur.	*The consumer.*	Գնող, սպառող.
La consommation.	*Consumption.*	Սպառում.
Consommer.	*To consume,*	Սպառել, գործածել.
La contrebande.	*Smuggling.*	Մաքսանենգութիւն, արգելուած ապրանք
Un contrebandier.	*A smuggler.*	Մաքսանենգ.
Passer en contrebande.	*To smuggle.*	Մաքսէ փախցընել, ծածուկ խոթել.
La correspondance.	*Correspondence.*	Թղթակցութիւն.
Un correspondant.	*A correspondent.*	Թղթակից. [նել.
Correspondre.	*To correspond.*	Թղթակցութիւն ու-
Le cours.	*Currency.*	Ընթացք, առակի, ապրանքի գին.
Le courtage.	*Brokerage.*	Միջնորդեայք.
Une créance.	*A claim.*	Առնելիքի թուղթ.
Un créancier.	*A creditor.*	Պարտատէր.
Le crédit.	*Credit.*	Առնելիք, փոխ. 2. Համարում, յարգ.
A crédit.	*Upon trust.*	Պարտիկ.
Créditer, donner	*To give credit.*	Փոխ, ապառիկ տալ.
Créditer. [crédit.	*To set down as creditor.*	Առնելիքը գրել.

Digitized by Google

Նաւ բեռ.	Eine Schiffsladung.	Un carico.
Մի-լիերի.	Ein Kunde.	Un avventore.
Եր-ւելիել.	Laden.	Caricare.
Սորա-փոխ.	Die Wechselhandlung.	Il cambio.
Տեղ-ւոխել, պօշտ.	Wechseln.	Cambiare.
Գնահատութիւն.	Die Theurung.	Il caro, la carestia.
Գնահատ.	Theuer.	Caro.
Նեխ, դիզ.	Kollis.	Delle balle.
Մո-պորիա.	Eine Comandite.	Un accommandita.
Գործարար.	Ein Kaufmann, Handelsmann.	Un negoziante, mercante. [mercio.
Թրեմբիլ բիզնես.	Handel treiben.	Trafficare, far com-
Գործարար ա-ղախ, նաւ-ղեր.	Ein Handlungsdiener.	Un giovane di negozio.
Պատուէր, գնահատիչ.	Ein Auftrag.	Una commissione.
Հաշ. [ուց.	Eine Rechnung.	Un conto.
Թիւմ, գումարել հաշ.	Eine runde Summe.	Un conto giusto.
Հաշուի ներկել.	In Rechnung bringen.	Scrivere, o portare
Հաշուեպահ.	Ein Comptoir, Contor.	Un banco. [a conto.
Հաճուկ բեղպերիա.	Ein Verladungsschein.	Una polizza di carico.
Ընդունել. [ելիք բիզնես.	Die Einhändigung.	Un deposito, una consegnazione.
Ընդունել վերուել, ղրկ.	Einhändigen, remittiren.	Consegnare.
Ուղղ ղեղ-ւոխող.	Der Verzehrer, Consu-	Il consumatore.
Թե-ւոխիմ. [մատ.	Der Verbrauch. [ment.	Il consumo.
Թե-ւոխիլ, ծա-ւսել.	Verbrauchen.	Consumare.
Կեղծ-ւոխ ծա-ւքրա, ընկուլ գնահատի.	Der Schleichhandel.	Il contrabbando.
Կեղծ-ւոխ վաճ ծա-ւքրող.	Ein Schleichhändler.	Un contrabbandiere.
Կեղծ-ւոխ ծա-ւքրա-մատ, ընկուլ գնահատի ծա-ւքրել.	Einschmuggeln.	Fare contrabbando.
Մի-ւ-մղիլ-գիր.	Der Briefwechsel.	La corrispondenza, il carteggio.
Մի-ւ-մղիլ, ծ-ւա-ղել.	Ein Correspondent.	Un corrispondente.
Մի-ղ-ւա-գրել.	Correspondiren.	Tener carteggio.
Ընթաց, ընդ գնահ.	Der Kurs.	Il corso.
Ագահութիւն.	Die Mäklergebühr.	La senseria.
Գրաւոք վ-ւագրը.	Ein Creditbrief.	Un credito.
Գրաւոք.	Ein Gläubiger.	Un creditore.
Գրաւոք. Յ. իմիա-ր.	Der Credit.	Il credito.
վերնիկ. [վերկ.	Auf Borg, auf Credit.	A credito, a respiro.
Ծ-ւոխ-ղիլ, վերկ-ել	Credit geben.	Dar credito.
Գրաւոք-ղրը գիտ-ել ներկել.	Creditiren, gut schreiben.	Portare a credito.

Digitized by Google

Le débit.	***Retail.***	**Դիւրավաճառումը**
Un débitant.	***A retailer.***	**Ծախող, վաճառօղ.**
Débiter.	***To sell, to vend.***	**Դիւրաւ ծախել, վաճառել.**
Débiter.	***To set down as debtor***	**Պարտք գրել.**
Un débiteur.	***A debtor.***	**Պարտականն.**
Des déboursés.	***Money disbursed.***	**Վճարք, առակ, ծախք.**
Débourser.	***To disburse.***	**Վճարել, ծախք ընել, առակ տալ.**
Décharger.	***To unlade.***	**Բեռը պարպել.**
Du déchet.	***Damage, loss.***	**Նուազումն, իմնալը,**
Un dépôt.	***A deposite.***	**Ընծանի. [ինառ.**
Un détaillant.	***A retailer.***	**Կտոր կտոր ծախող.**
Détailler.	***To retail.***	**Կտոր կտոր, քիչ քիչ ծախել.**
Une dette.	***A debt.***	**Պարտք.**
Devoir.	***To be indebted, to owe***	**Պարտական լինել.**
Un dividende.	***A dividend.***	**Շահի բաժին.**
Un droit.	***A duty.***	**Տուրք.**
Un échantillon.	***A sample.***	**Օրինակ, առդին.**
Une échéance.	***A day of payment.***	**Հաւատացման օր, ժամադրութիւն.**
Echoir.	***To fall due.***	**Իյնալ, ժամանակը գալ.**
Un effet.	***A bill.***	**Լումայափոխի թուղթ**
Emmagasiner.	***To lay in a magazine.***	**Ամբարել, մթերքել.**
Une emplette.	***A purchase.***	**Գնուածք.**
Un emprunt.	***A loan.***	**Փոխ.**
L'emprunteur.	***The borrower.***	**Փոխառու.**
Emprunter.	***To borrow.***	**Փոխ առնել.**
Un endossement, un endos.	***An endorsement.***	**Դրամագրի փոխառնացութիւն.**
Un endosseur.	***An endorser.***	**Փոխառնօղ.**
Endosser.	***To endorse.*** [***tation.***	**Դրամագիրը փոխառնացութիւն.**
L'entrée.	***The duty of impor-***	**Հողագրամ. [ցիկ.**
Un entrepôt.	***A warehouse, staple.***	**Վաճառատուն.**
Entreposer.	***To lay in a warehouse***	**Վաճառատունն մէջ**
Des espèces.	***Species.***	**Մսակ. [գնել.**
Une estimation.	***An estimate.***	**Գնահատութիւն, արժէք. [ցնել.**
Estimer.	***To appraise.***	**Գին կոտրել, արժեցնել.**
L'exportation.	***Exportation.***	**Վաճառահանութիւն**
Exporter.	***To export.***	**Վաճառք հանել.**
La fabrication.	***Fabrication, manufacture.***	**Արուեստագործութիւն**
Un fabricant.	***A manufacturer.***	**Արուեստագործ, առաջար, գործատանի տէր.**

Digitized by Google

Բիւճակ, բիւճաքէ, լա-ճատ սաղար.	Der Abſatz.	Lo spaccio.
Ծախողը, ծախվիչ.	Ein Abſetzer.	Un venditore.
Ծախուիլ, ծախիլ.	Abſetzen,	Spacciarsi.
Գրել խաթուն.	Zur Laſt ſchreiben.	Portare a debito.
Գրելոս.	Ein Schuldner.	Un debitore.
Խարճ, ուժեք.	Auslage, Vorſchuß.	Lo sborso.
Խարճ ընել.	Auslegen, vorſchießen.	Sborsare.
Իջուցը պուլսուրուն.	Ausladen.	Scaricare.
Խոտ, խոտուիլ.	Verluſt.	Il manco, il calo.
Խմանաթ.	Ein Depoſitum.	Un deposito. [nuto.
Փարչանճը.	Ein Ausſchnitthändler.	Un venditore al mi-
Փարչա փարչա սաղարմաք.	Im Kleinen verkaufen.	Vendere al minuto.
Գրաճ.	Eine Schuld.	Un debito.
Գրաճլու օլմաք.	Schulden, ſchuldig ſein.	Dovere. [dotto.
Հիսսէ, հիսսէ.	Eine Dividende.	Una porzione del pro-
Կիրլի.	Eine Abgabe.	Un dritto di dogana.
Մոստրա.	Eine Probe, ein Muſter.	Una mostra, uno scampoletto.
Վաղթ կէնէ.	Eine Verfallzeit.	Una scadenza.
Վաղթաք, կէնէ օլմաք, գիւլմաք.	Verfallen.	Scadere. [biale.
Փօղխա.	Ein Wechſel, ein Papier.	Un vaglia, una cam-
Մախազէնէ գօմաք.	Auflagern.	Porre in magazzino.
Սատըն ալմա.	Ein Ankauf.	Un acquisto, una com-
Իօղուրտ, իօրդ.	Eine Anleihe.	Un prestito. [pera.
Իօղուրտճի ալան.	Der Entlehner.	Chi piglia in prestito.
Իօղուրտճի ալմաք.	Entlehnen.	Prendere in prestito.
Ճիրօ.	Ein Indoſſement, ein Giro	Una girata.
Ճիրօճա.	Ein Indoſſent.	Un giratario.
Ճիրօ կիլմաք.	Indoſſiren.	Far la girata, girare.
Քափրաթ պաճրը.	Das Eingangsrecht.	Il dazio d'entrata.
Իմպիխանէ.	Eine Niederlage.	Un emporio, un depo-
Իմպիխանէյէ գօմաք.	Niederlegen.	Depositar merci. [sito
Ղէյմէթ.	Geld.	La moneta.
Տեղեր.	Ein Anſchlag.	Un' estimazione, una stima.
Տեղիլմաք.	Anſchlagen.	Estimare, valutare.
Իհրաճաթ խրճը.	Die Ausfuhr.	L'esportazione.
Իհրաճաթ ճանը կիլմաք.	Ausführen.	Esportare.
Մանիֆաթուրաճըլըղ.	Die Verfertigung.	La fabbricazione.
Ֆապրիքա սահիպ.	Ein Fabrikant.	Un fabbricatore.

Digitized by Google

Fabriquer.	*To manufacture.*	(կերպաս) չինել, սա-
		րաղ գործել.
Un failli.	*A bankrupt.*	Սնանկ, վճարքի ան-
		կարող.
Une faillite.	*A bankruptcy.*	Սնանկութիւն.
Faillir.	*To turn bankrupt.*	Սնանկանալ, բաց ել-
		լել.
Une foire.	*A fair.*	Ցօհասվաճառ.
Des fonds.	*A stock, funds.*	Դրամագլուխ.
Des frais.	*Charges, expenses.*	Ծախք.
Le fret.	*The freight.*	Նաւու վարձք, նաւ-
Fréter.	*To freight.*	Նաւ վարձել. [ուղեվարձ.
Un gage.	*A pawn, a pledge.*	Գրաւ.
Le gain.	*Gain.*	Շահ.
Gagner.	*To gain.*	Շահել. [նալ.
Hausser.	*To rise.*	Գինը աճել, բարձրա-
Importer.	*To import.*	Վաճառք բերել, ներ-
		[մուծել.
L'intérêt, un intérêt.	*Interest, a share.*	Մասնակցութիւն, բա
Intéresser,	*To give a share.*	Մասնակից ընել, բա-
		ժին ունենալ.
Un inventaire.	*An inventory.*	Հաշվագիր.
Le journal.	*The day-book.*	Օրական հաշուեգիր.
Une lettre de change	*A bill of exchange.*	Դրամագիր, լումայ-
		ագիր.
Payable à vue.	*Payable at sight.*	Ընդիմապահս վճարելի.
Tirer sur.	*To draw on.*	Մէկուն վրան գրա-
		մագիր քաշել.
Un magasin.	*A warehouse, a ma-*	Պահարանոց, կահանոց
Un mandat.	*A draught.* [*gazine.*	Վճարելու հրաման.
Un marchand.	*A merchant, a dealer.*	Վաճառական.
Des marchandises.	*Goods.*	Վաճառք, ապրանք.
Marchander.	*To haggle, to cheapen.*	Առտուր, վաճառա-
		կանութիւն ընել
Un marché.	*A bargain. 2. A mar-*	Պայմանութիւն. 2.
	ket, a mart.	վաճառանոց, շու-
		կայ.
Faire marché.	*To agree.*	Պայմանութիւն ընել
Le monopole.	*Monopoly.*	Մենավաճառութիւն
Le montant.	*The amount.*	Գումար.
Le négoce.	*Trade.*	Առտուր.
Un négociant.	*A merchant, a dealer.*	Շահավաճառ.
Négocier.	*To trade.*	Առտուր ընել.
Un paiement.	*A payment.*	Վճարք.
Payer.	*To pay.*	Վճարել. [ուղի.
Du papier.	*Bills.*	Դրամագիրներ, թղ-
Du papier-monnaie.	*Paper-money.*	Թղթէ ատակ.
Des pertes.	*Loss.*	Կորուստ.
Perdre.	*To lose.*	Կորցընել.

Digitized by Google

Ֆաբրիկացիա խոս.	Verfertigen.	Fabbricare.
Ֆալիտ. [հոս.	Ein Fallit.	Un fallito.
Ֆալիտիտ.	Ein Falliment.	Un fallimento.
Ֆալիտիրել լեռհոս.	Falliren, seine Zahlungen einstellen.	Fallire.
Ֆառոյրը.	Eine Messe.	Una fiera.
Կերհոյն.	Gelder, Kapitalien.	Un capitale.
Ուսուրիե.	Unkosten.	Spese.
Նոլիսեմ.	Die Befrachtung.	Il nolo.
Նոլիսեմել ֆուռհոս.	Befrachten.	Noleggiare.
Ւհհիե.	Ein Pfand.	Un pegno.
Գաշանհ, ելոբ.	Der Gewinn.	Il guadagno.
Գաշանհոս. [ուրհե.	Gewinnen.	Guadagnare.
Գհհոսը սբհհոս, հե.	Steigen.	Aumentare.
Ռալ իոհել հհոս.	Einführen. [theil.	Importare.
Հետերեսէ, հետե.	Das Interesse, ein An-	L'interesse.
Հետերես օհոս.	Einen Antheil geben.	Interessare.
Ռեճեռոհ գեճհրեր.	Ein Inventarium.	Un inventario.
Ֆուռնե.	Das Journal.	Il giornale, il diario.
Փօլիս.	Ein Wechsel.	Una lettera di cambio
Ցեր սթոգ իոռնհճհ.	Zahlbar nach Sicht.	Pagabile a vista.
Փօլիս լեռհոս.	Auf Jemand ziehen.	Tirare sopra. [gazzino.
Ռոհվե, հոգոս.	Ein Magazin.	Un fondaco, un ma-
Հեռլե իեգերհոս.	Eine Anweisung.	Una tratta, un ordine di pagamento.
Գոչբհճե, ֆոճբ.	Ein Kaufmann.	Un mercante.
Ռալ, հոռս.	Waaren.	Le merci, mercanzie.
Գոչբհճելել, ֆհոճ հոռհել հհոս.	Handeln.	Mercanteggiare.
Գոլորհել գոլոբ. 2. Գոչոբ, լոբոս (լոբլը).	Ein Handel. 2. Ein Markt.	Un negozio. 2. Un mercato.
Գոլորհել ֆհոս.	Ein Handel abschließen.	Far un negozio.
Իհֆհոռոբ.	Der Alleinhandel.	Il monopolio.
Ռեռլոս, ֆեռ.	Der Betrag.	L'ammontare.
Ռնեսոռե, ոհել հե.	Der Handel.	La negoziazione.
Գոչբհճե. [հբլ.	Ein Kaufmann, ein Han-	Un negoziante.
Ռհել հեռհլ ֆհոս.	Handeln. [delsmann.	Negoziare.
Իոռհե, ես.	Eine Zahlung.	Un pagamento.
Իոռհոս.	Zahlen.	Pagare.
Փօլիս հետհլեռբ.	Papier.	Biglietti, cambiali.
Գոչհե.	Papiergeld.	Della carta monetata
Ջոռբ.	Verluste.	Le perdite.
Ջոռբ, ելոչ ֆհոս.	Verlieren.	Perdere.

Digitized by Google

La place.	*The exchange.*	Լումայափոխներբա, վաճառականներբա, ժողովարան.
Placer à intérêt.	*To put out at interest.*	Սահը շահի տալ, բա ներցնել, յարգել.
Le poids.	*The weight.*	Ծանրութիւն, կշիռ.
Vendre au poids.	*To sell by the weight.*	Կշռովով ծախել.
Faire bon poids.	*To make good weight.*	Կշիռն քիչ մ' ալ աւելի տալ.
Vendre à faux poids.	*To give light weight*	Կշիռն պակաս տալ.
Un prêt.	*A loan.*	Փոխ.
Le prêteur.	*The lender.*	Փոխատու.
Un prêteur sur ga-	*A pawnbroker.*	Գրաւով փոխատու.
Prêter. [ges.	*To lend.*	Փոխ տալ.
Une prime d'assurances.	*A premium of insurance.*	Ապահովութեան բաժակ.
Le produit.	*The produce.*	Պտուղ, բերքը, շահ.
Le produit brut.	*The full produce.*	Զգաստած բերքը, խառն շահ.
Le produit net.	*The net produce.*	Զուտ բերքը, զուտ շահ
Un profit.	*A profit.*	Շահ, օգուտ.
Une promesse.	*A bond.*	Խոստում.
Une quittance.	*An acquittance.*	Ազատագիր, վճարա-
Quittancer.	*To write a receipt.*	Ընկալագիր տալ. [գիր
Rabattre.	*To abate.*	Վար ինկեցընել, քիչ- ցընել.
Racheter.	*To buy again.*	Փրկել, ծախածը գնել
Un récépissé, un reçu	*A receipt*	Ընկալագիր.
La recette.	*Receipt, a receipt.*	Մուտք, ընդունուածք
Recevoir à compte.	*To receive in part.*	Մեկուն հաշուին ընդունել.
Recevoir pour fin de compte.	*To receive in full of all demands.*	Հաշիւը լմընցընելու համար ընդունել.
Un registre.	*A register.*	Մրճանագիր.
Enregistrer.	*To enter, to set down.*	Մրճանագրել.
Rembourser.	*To reimburse, to repay*	Հատուցանել.
Une remise d'argent.	*A remittance.*	Ընծուցած առակ.
Une remise (à un dé-	*An abatement, a delay*	Շեղուցած առակ,
Le risque. [biteur).	*The adventure.*	Վտանգ. [պաքար.
Le roulage.	*The land conveyances*	Կրողչէք, տանողչէք.
La signature.	*The signature.*	Ստորագրութիւն.
Une société.	*A society.*	Ընկերութիւն, դաշ-
Le solde.	*The balance.*	Կշիռ. [դութիւն.
Solder un compte.	*To close an account.*	Վճարել, հաշիւը լմընի
La tare.	*Tare.*	Ետպայ. [ցընել.
Un tarif.	*A tariff.*	Մաքսի ցանկ.
Tarifer.	*To rate.*	Մաքսը, գինը որո- շել. [գին.
Un taux.	*A rate.*	Կարուած, որոշուած
Un trafic.	*A traffick, a trade.*	Վաճառականութիւն

Digitized by Google

Սարքաֆնան, խի-ճաչնան.	Der Platz, die Börse.	La piazza.
Ակնոյ եղնելմա.	Auf Interessen anlegen.	Collocare ad interesse.
Ուղղութ, խոչիչ.	Das Gewicht. [kaufen.	Il peso.
Քաչիչայս առնոմ.	Nach dem Gewicht ver-	Vendere a peso.
Քէյտա, ուղղ ուղղ էիչմա.	Gutes Gewicht geben.	Dar buon peso.
Խոտա խարչոմ.	Falsches Gewicht führen.	Vendere a scarso pe-
Խոտանան, գարչ.	Ein Darlehen.	Un prestito. [so.
Խոտանան էիչեն.	Der Darleiher.	Il prestatore.
Չհինչե խոտանան էիչ- խոտանան էիչմա-[չեն.	Ein Pfandleiher. Leihen.	Chi impresta col pe- Prestare. [gno.
Ապէռչո էիչութ.	Eine Versicherungs-Prä-	Una prima d'assicu-
Պահառ, գալանան.	Der Ertrag. [mie.	ranza. Il frutto, il prodotto.
Այրըմնալ հահառ, գիար.	Der rohe Ertrag.	Il prodotto, o il peso
Սաֆ հահառ, առֆ	Der reine Ertrag.	brutto. [to netto. Il guadagno, prodot-
Գալանան, գիար. [գիար.	Ein Nutzen.	Un profitto.
Վար.	Eine Verschreibung.	Una promessa.
Խար գիարէրը.	Eine Quittung.	Quitanza, quietanza.
Խար գիարէրը էիչմա.	Quittiren.	Far quietanza, qui-
Էնդիչմա, ալար վոր հաֆ.	Nachlassen. Wiederkaufen.	Diffalcare. [tanzare. Ricomperare, riscat-
Սահրէրնը յերէ ալհաֆ	Ein Empfangschein.	Una ricevuta. [tare,
Գառալնահաֆ.	Eine Einnahme.	Una riscossione.
Պէչնէն հիառալնա ալհաֆ.	Auf Abschlag erhalten.	Ricevere a conto.
Թէրմիլ նա էիչնէ ալմաֆ.	Zum Abschluß erhalten. Ein Register.	Ricevere a saldo.
Քիհիա, գայր, հալ- գայր չհինգ. [գհա.	Einregistriren.	Un registro. Registrare.
Էառկնմա.	Zurückzahlen.	Rimborsare. [ro.
Ցեկէր ալէնհլ աֆեկ.	Eine Rimesse.	Una rimessa di dana-
Գաչել ալէնհլ պօրճ.	Ein Nachlaß.	Una cessione, un con-
Թեհլէհեհհաչհաչեկ.	Die Gefahr.	Il rischio. [dono.
Ալգաղա գիարալ. Խալ.	Das Verführen, der Fuhr- Die Unterschrift. [lohn.	La vettura, la con- La firma. [dotta.
Շէրեկէ, օրհաելէթ.	Eine Gesellschaft.	Una società.
Էրա.	Der Saldo.	Il saldo.
Հհաղալ գափահաֆ.	Eine Rechnung saldiren.	Saldare un conto.
Տարա.	Die Tara.	La tara.
Գեօհրէա գհֆիեկէ.	Ein Tarif.	Una tariffa.
Գեօհրէա գեհաղալ գիահաֆ.	In einen Tarif bringen.	Valutare, tassare.
Ալգղ, ֆեչ.	Eine Taxe, ein Preis.	Una tassa.
Թիաճառլեթ.	Ein Handel.	Un traffico.

Digitized by Google

Trafiquer.	*To traffick, to trade.*	Առևտուր ընել.
La traite des nègres.	*The slave trade.*	Սպրդավաճառու- թիւն.
Une traite.	*A draught.*	Սուակ անգրնեալը.
Une usance.	*Thirty days' date.*	Ժամանակակէտ.
L'usure.	*Usury.*	Վաշխ.
Un usurier.	*A usurer.*	Վաշխառու.
Des valeurs.	*Bills, goods.*	Իրեք, առուակ, դրամա-
La vente.	*The sale.*	Վաճառումն. [գլուխ.
La vente en détail.	*The sale by retail.*	Կտոր կտոր ծախելը.
La vente en gros.	*The sale by wholesale*	Մեղրջ ծախելը.
Une vente aux en-	*An auction.*	Ձեռքբ.
Vendre. [chères.	*To sell.* [money.	Վաճառել, ծախել.
Vendre au comptant.	*To sell for ready*	Առձեռն սուրկով ծա-
Vendre à crédit.	*To sell upon trust.*	Ապառիկ ծախել-Վաճառ.

Artisants et commerçants.	**Artisans, tradesmen.**	**Արուեստաւորներ ու վաճառականներ.**
Un agent d'affaires.	*A broker.*	Վաճառաբկու.
Un agent de change	*A stockbroker.*	Լուծայափոխութեան
Un armurier, arquebusier.	*A gunsmith.*	Զինագործ. [մէկ
Un aubergiste.	*An innkeeper.*	Պանդոկապետ.
Un banquier.	*A banker.*	Սեղանաւոր, հաւաս-
Un barbier.	*A barber.*	վաճառ.
Un batelier.	*A boatman.*	Վարսավիր, սափրիչ
Un batteur d'or	*A goldbeater.*	Նաւավարար.
Un bijoutier, joaillier	*A jeweller.*	Թիթեղնագործ.
Une blanchisseuse.	*A laundress.*	Կնագործ.
Un bonnetier.	*A hosier.*	Լուացարար կին.
Un boucher.	*A butcher.*	Գիշերանոց չինող.
La boucherie.	*Butchery.*	Մսավաճառ.
Un boulanger.	*A baker.*	Մսավաճառու-թիւն.
Une bouquetière.	*A flowergirl.*	Հացագործ, հացագործ
Un bouquet.	*A nosegay.*	Ծաղկավաճառ կին.
Un boutonnier.	*A buttonmaker.*	Փունջ.
Un brasseur.	*A brewer.*	Ճարմանդագործ.
Un briquetier.	*A brickmaker.*	Գարեջուր շինող.
Un brocheur.	*A stitcher.*	Աղիւսագործ.
Un brodeur, une brodeuse.	*An embroiderer.*	Թղթով կապմող, տետրակ ընող.
Un brossier.	*A brushmaker.*	Ասեղնակ շինող.
Un brunisseur.	*A burnisher.* [per.	Ոսկերիչ.
Un cabaretier.	*A public-house-kee-*	Գինեվաճառ.

Digitized by Google

Ուբր Վաճառ էվախ.	Handeln.	Trafficare.
Եվրոպիայի.	Der Negerhandel.	La tratta dei negri.
Ուդիճ գիվրի.	Eine Tratte.	Una tratta.
Փոխը վարկած.	Ein Uso, eine Zahlungs-	Un' usanza.
Տոկոսիր, ֆայդա.	Der Wucher. [frist.	L'usura.
Տոկոսիրիճի.	Ein Wucherer.	Un usuraio.
Սերայի, մալ.	Valuten, Kapitalien.	Delle valute, dei ca-
Ծախիր.	Der Verkauf.	La vendita. [pitali.
Փարա փարա ծախմա.	Der Verkauf im Kleinen.	La vendita al minuto.
Գիտիճ-գիտ, խոշ ծախ.	Der Verkauf im Großen.	La vendita all'ingros-
Մկրտիր. [ծախմա.	Eine Auction, Verstei-	Un incanto. [so.
Ծախմաճ. [ճաճ.	Verkaufen. [gerung.	Vendere. [a pronti.
Նագդ աֆկիլի ծաճ.	Gegen baar verkaufen.	Vendere a contanti,
Վերխիլի ծախմաճ.	Auf Credit verkaufen.	Vendere a credito, a respiro.

Խանաֆի վե ծախըճը խաթըճը.	Handwerker, Handeltreibende.	Artigiani, mercatanti.
Ագենտ.	Ein Agent.	Un agente.
Սարրաֆ ագենտը.	Ein Wechselmäkler.	Un agente di cambio.
Սիլահճը, խիֆֆիճի.	Ein Waffenschmied.	Un armaiuolo.
Լոճխիճը.	Ein Gastwirth.	Un locandiere.
Սարրաֆ.	Ein Banquier.	Un banchiere.
Պերուկիր.	Ein Barbier.	Un barbiere.
Գայըճըճը.	Ein Schiffer.	Un barcaiuolo.
Վարփճը.	Ein Goldschläger.	Un battiloro.
Ջիվելիճիճի.	Ein Juwelier.	Un gioielliere.
Ջամաշըրճը.	Eine Wäscherin.	Una lavandaia.
Խաթունճը, ղրաճը.	Ein Mützenmacher.	Un berrettaio.
Գասապ.	Ein Schlächter.	Un macellaio.
Գասապլըճ.	Die Schlächterei.	La beccheria.
Էխմեճի.	Ein Bäcker.	Un fornaio.
Չիչեկճի փարը.	Ein Sträussermädchen.	Una fioraia.
Չիչեկ գիվրիճի.	Ein Strauß.	Un mazzo di fiori.
Գոճմաճը.	Ein Knopfmacher.	Un bottonaio.
Փիլմաճը.	Ein Brauer.	Un birraio.
Քարըլճը.	Ein Ziegelstreicher.	Un mattonaro.
Խաֆֆ ելիճ պոդ ըսրըճը.	Ein Buchhefter.	Un legatore di libri alla rustica.
Սիրճիճի, փրկիճ խըլըճի.	Ein Sticker, eine Stickerin.	Un ricamatore, una ricamatrice.
Էֆֆաֆճի.	Ein Bürstenmacher.	Uno spazzolaio.
Ճիլաճը.	Ein Glätter.	Un brunitore.
Մեխանեճի.	Ein Gastwirth.	Un tavernaio.

Digitized by Google

Un cafetier, limonadier.	*A coffeeman.*	Կաֆեվաճառ, օշարակ շինող.
Un cardeur.	*A carder.*	Գզիչ.
Un carrossier.	*A coachmaker.*	Կառապարծ.
Un cartier.	*A cartmaker.*	Խաղի թուղթ շինող.
Un chamoiseur.	*A shammy-dresser.*	Խաղտեարդ.
Un chandelier.	*A tallowchandler.*	Ճրագապարծ.
Un changeur.	*A money-changer.*	Լումայափոխ.
Un chapelier.	*A hatter.*	Խոյրագործ.
Un charbonnier.	*A collier.*	Ածղագործ.
Un charcutier.	*A porkshop-keeper.*	Նապարավաճառ, եփ-շիկ ծախող.
Un charpentier.	*A carpenter.*	Հիւս, տնաշէն.
La charpenterie.	*Carpentry.*	Հիւսնատաքիւն.
Un charretier.	*A carman, a carter.*	Սայլորդ.
Un charron.	*A cartwright.*	Սայլագործ.
Un chaudronnier.	*A tinker, a brasier.*	Պղնձագործ.
Un chiffonnier.	*A ragpicker.*	Հնոտի ժողովող.
Un cirier.	*A waxchandler.*	Մոմագործ, մոմավա-ճառ.
Un ciseleur.	*A chaser.*	Քանդակիչ. [ճառ.
Un cocher.	*A coachman.*	Կառավար.
Un coiffeur, un perruquier.	*A hairdresser.*	Կեղծամ շինող, գլուխ շիտկող. [գամ.
Un colporteur.	*A hawker, a pedlr.*	Սապատառաւոր, փերե-
Le colportage.	*Pedlery.*	փերեզմանատուն.
Un compositeur.	*A compositor.*	Շարող, դրագար.
Un confiseur.	*A confectioner.*	Քաղցրեղէն շինող, ա-նուշապար.
Un cordier. [bottier.	*A ropemaker.*	Զուանամանի.
Un cordonnier, un	*A shoemaker, a boot-*	Կօշկակար, կօթնաւոր.
Un corroyeur.	*A currier.* [maker.	Խաղտեարդ.
Un courtier.	*A broker.*	Մէխենավաճառ.
Un coutelier.	*A cutler.*	Կտրցապար.
Une couturière.	*A mantuamaker.*	Կին դերձակ.
Un couvreur.	*A tiler, a slater.*	Ցարկիչ.
Un crieur.	*A crier.*	Մուներիկ, քարող.
Un décrotteur.	*A shoeblack.*	Կօշիկ ներկող.
Un dégraisseur.	*A scowerer.*	Կեղտասհան.
Un distillateur.	*A distiller.*	Ոսկի կամ ցքի հանող.
Un doreur.	*A gilder.*	Ոսկեզօծող.
Un droguiste.	*A druggist.*	Դեղավաճառ, փերե-զմանատուն.
Un émailleur.	*An enameller.*	Ներծնող. [գամ.
Un emballeur.	*A packer.*	Վանդակող, բեռ կա-պող. [մավաճառ.
Un épicier.	*A grocer.*	Դեղավաճառ, համե-մունքավաճառ.
Un épinglier.	*A pinmaker.*	Գնդապատիճ շինող.
Un éventailliste.	*A fanmaker.*	Հովհարար շինող.
Un facteur d'instruments de musique.	*A manufacturer of musical instruments*	Նուագարանի շինող.
Un facteur (au marché).	*An agent (in a market)*	Մէխենավաճառ.

Digitized by Google

Գ֊ռվԼի֏֏, չԲ֊ի֏Ի֏.	Ein Kaffeewirth.	Un caffettiere, un acquacedrataio.
Ի֏֊ Ֆ֊Բ֊յ֏Ը֊.	Ein Wollkämmer.	Un cardatore.
Հ֏Ի֏Ը֏Ժ֊֊.	Ein Kutschenmacher.	Un carrozziere.
Օյ֊֊ Վ֊֊ԼԸ֏Ը֊Ը֊.	Ein Kartenmacher.	Un cartaio.
Տ֊ղղ֊֊Ը (Ֆ֊֊գ֊Վ֏).	Ein Sämischgerber.	Un conciapelli.
Ա֏ռ֊֊, Ֆ֊֊ Տ֏ռ֊֊.	Ein Lichtzieher.	Un candelaio.
Ս֊ԲԲ֊Ֆ. [ֆ֊֊.	Ein Wechsler.	Un cambiavalute, cambista.
Շ֊Վ֏֊Ժ֏Ը.	Ein Hutmacher.	Un cappellaio.
Ք֏Բ֏֊Վ֏Ի֊.	Ein Köhler.	Un carbonaio.
Գ֊Վ֏Ը֊Ը, ֊֊֊Ժ֊֊Ը֏֊֊	Ein Wursthändler.	Un pizzicagnolo. [gnamaio.
Տի֊Բ֏Ի֏.	Ein Zimmermann.	Un falegname, legnamaio.
Տի֊Բ֏Ի֏Ը֏֏.	Die Zimmerkunst.	L'arte di legnamaio.
Ի֏֊֏ ա֏֊գ֊Ժ֏Ը֊Ը.	Ein Kärrner.	Un carrettaio.
Ի֏֊֏ ա֏Ը֊գ֊Ը Ի֊Վ֏Ժ֊.	Ein Wagner.	Un carradore.
Գ֊֊Ժ֏Ն֏Ը.	Ein Kupferschmied.	Un calderaio.
Ի֊Վ֏Ֆի.	Ein Lumpensammler.	Un cenciajuolo.
Ա֏ռ֊֊, գ֊֊ Տ֏ռ֊֊Ժ֊֊.	Ein Wachszieher.	Un ceraio.
Օյ֏Ժ֏Ը, Ե֊Ը֏Տի֏Ա֏.	Ein Ciselirer.	Un incisore.
Ը֏֊գ֊Ը֏Ը.	Ein Kutscher.	Un cocchiere.
Փ֏Բղ֏֊Ե֊Ժ֏Ը, Հ֊֏Ը֏Ի֊.	Ein Friseur.	Un parrucchiere.
Կ֏Ը֊Ի֏Բ֏Ի֏.	Ein Hausirer.	Un merciaiuolo.
Կ֏Ը֊Ի֏Բ֏Ի֏Ը֏Վ֊[Բ֏Բ֏Ի֏Վ	Das Hausiren.	Vendita ambulante.
Հ֊֏֊֊Ֆ Վ֏Ի֏Ի֏, Ե֊֊	Ein Setzer.	Un compositore.
Բ֏Ի֏Ը֏Ի֏, Տի֏Ը֏Ժ֏Ը, Ը֏Վ֏Ի֏Բ֏Ի֏.	Ein Conditor.	Un confetturiere.
Ի֏Ի֏.	Ein Seiler.	Un cordaio, funaiuolo
Փ֊գ֊֏֏֊֊.	Ein Schuhmacher.	Un calzolaio.
Տ֏ղ֊գ֊Ը.	Ein Lederbereiter.	Un conciator di pelli.
Ս֏֊֊Բ.	Ein Mäkler.	Un sensale.
Շ֊֏Բ֏Ը.	Ein Messerschmied.	Un coltellinaio.
Օի֏Ի֏ Ֆի֏Բ֏Ի.	Eine Nähterin.	Una sarta, sartrice.
Ձ֊Ժ֏Ը.	Ein Dachdecker.	Un conciatetti.
Տ֏Ե֊Ը֊.	Ein Ausschreier.	Un banditore.
Լ֊֊֊Ի֏Ջ֏֊֊.	Ein Stiefelputzer.	Un ripulitor di scarpe.
Ե֏֊Ի֏Տի.	Ein Fleckenputzer.	Un cavamacchie.
Ր֊֊Հ Ը֏Ժ֊Բ֏Ը֏Ը,	Ein Branntweinbrenner.	Un distillatore.
Ի֊֏Ջ֏Ը֏Ը֏.	Ein Vergolder.	Un indoratore.
Ա֏Ի֏֊.	Ein Materialist.	Un droghiere.
Ա֏Ի֏Ի֏Տի.	Ein Schmelzarbeiter.	Uno smaltista.
Ի֏֊֏, Վ֏Ի֏֊ գ֊֏Ը֊֊ Ժ֏Ը.	Ein Packer.	Un imballatore.
Ա֏Ի֏֊.	Ein Gewürzkrämmer.	Un droghiere.
Ջ֏Ի֊֊֏֊֊.	Ein Nadler.	Uno spillettaio.
Ի֏Ե֏֊Ը֏Ի֏Տի.	Ein Fächermacher.	Un ventagliaro.
Ա֊֊֏Ի֏Ի֏ ֊Ը֏Տի֏Ը Ի֏֊Վ֏Ի֏Ի֏	Ein musikalischer Instrumentenmacher.	Un fabbricatore di stromenti musicali.
Ս֏֊֊֏.	Ein Faktor.	Un sensale.

Digitized by Google

Un faiseur d'aiguilles	*A needlemaker.*	Ասեղնագործ. [նանկ.
Un faiseur de bas au	*A stockingweaver.*	Գանկապանի ոստայ-
Un faïencier. [métier	*A chinaman.*	խեցագործ, ապակու խեցիներէն բրուա.
Un ferblantier.	*A tinman.*	Դառնագործ.
Un fileur.	*A spinster.*	Մանող.
Un fondeur.	*A founder.*	Ձուլիչ.
Un forgeron.	*A smith.*	Դարբին.
Un foulon.	*A fuller.*	Թափիչ.
Un fourreur.	*A furrier.*	Մուշտակագործ.
Un fripier.	*A broker.*	Հնավաճկատ, Հնա-
Un fruitier.	*A fruiterer.*	Պրպաճախ. [վաճառա.
Un fumiste.	*A chimney-doctor.*	Ծխան չինող.
Un gainier.	*A sheathmaker.*	Պատեհնագործ.
Un gantier.	*A glover.*	Ձեռնոցագործ.
Un grainier, herboriste.	*A cornchandler, herbalist*	Հատնա, խատ ծախող.
Un orloger.	*A watchmaker.*	Ժամագործ.
Un hôte, une hôtesse.	*An innkeeper.*	Պանդոկապետ, առ- խարհատանդիկ.
Un layetier.	*A boxmaker.*	Ցփագործ, գղտագա-
Un libraire.	*A bookseller.*	Գրքավաճառ. [ռող.
La librairie.	*Bookselling.*	Գրքավաճառութիւն.
Un linger.	*A linendraper.*	Շորմեկնեղէն ծախող.
Un luthier.	*A lutemaker.*	Նուագարան չինող.
Un maçon.	*A mason, a bricklayer*	Որմնագիր, աղմանշէն.
La maçonnerie.	*Masonry.*	Որմնադրութիւն.
Un manufacturier.	*A manufacturer.*	Ձեռագէտ, ոստոսք, ոստոսգագործ.
Un maquignon.	*A jockey.*	Ձիավաճառ, ձիաքոյծ.
Un marchand.	*A tradesman.*	Վաճառականի.
Un marchand en détail. [gros.	*A retailler.*	Մանրավաճառ.
Un marchand en	*A wholesale-dealer.*	Ամբողջ վաճառող.
Un marchand de bas.	*A hosier.*	Գանկապան ծախող.
Un marchand de blé.	*A cornmerchant.*	Ցորենավաճառ.
Un marchand de bois.	*A woodmerchant.*	Փայտավաճառ.
Un marchand de fromage. [drap.	*A cheesemonger.*	Պանրավաճառ.
Un marchand de	*A woollendraper.*	Ատաւավաճառ.
Un marchand de soierie. [bac.	*A silkmercer.*	Կերպասավաճառ.
Un marchand de ta-	*A tobbacconist.*	[ծախող. Ծխախոտ, քիմախոտ
Un marchand de vin.	*A winemerchant.*	Գինւոյ վաճառականի.
Un maréchal ferrant.	*A farrier.*	Պայտար, ձիոց դարբ-
Un mécanicien.	*A mechanician.*	Մեքենագործ. [նի.
Un menuisier.	*A joiner.*	Աղաղձագործ. [ար.
Un mercier.	*A haberdasher.*	Փերեզակ, առապաստա-

Digitized by Google

Ի՛նիճի.	Ein Nähnadel-Fabrikant	Un facitore d'aghi.
Ջուրապ գործողաճա.	Ein Strumpfwirker.	Un calzettaio.
Ճինի գործարար խառնուկ.	Ein Fayence-Fabrikant.	Un fabbricatore, venditore di maiolica.
Թինեճի.	Ein Klempner, Spängler.	Un lattaio, tollaio.
Պտուտիճ, իպրիշիմ.	Ein Spinner.	Un filatore.
Տիւժիճի.	Ein Gießer.	Un fonditore.
Ձիւլիւնիր.	Ein Schmied.	Un fabbro.
Կեչիր.	Ein Walker.	Un gualchieraio.
Քիւրքիճի.	Ein Kürschner.	Un pellicciaio.
Գուլաճիճաճա, գուլմաճը.	Ein Trödler.	Un rigattiere.
Մեովի.	Ein Obsthändler.	Un fruttaiuolo.
Օճաքճը.	Ein Rauchwerständiger.	Un fumista.
Գընճը.	Ein Scheidenmacher.	Un astucciaro.
Իլդիվենճի.	Ein Handschuhmacher.	Un guantaio.
Թոխումճաճ, օճաճ.	Ein Samenhändler, ein Kräuterhändler.	Un erborista.
Սաաթճը.	Ein Uhrmacher.	Un orologiaio, oriolaio, orologiere.
Լոխանճաճը.	Ein Wirth, eine Wirthin	Un oste, un' ostessa
Գաճաճաճ, կիւթիճ.	Ein Schachtelmacher.	Un cassettajo.
Քիթաբճը. [ճիճ.	Ein Buchhändler.	Un libraio.
Քիթաբճըլըք.	Die Buchhandlung.	Il commercio librario
Իլ բուզուբ սաճան.	Ein Weißzeughändler.	Chi vende biancheria.
Լավճաճը.	Ein Lautenmacher.	Un facitor di strumenti musicali.
Տիվրիճը.	Ein Maurer.	Un muratore.
Տիվրիճըլըք.	Die Maurerarbeit.	L'arte de' muratori.
Մանիֆաճուրաճը.	Ein Manufacturist.	Un manifattore.
Ալ ճուդաճը.	Ein Pferdehändler.	Un sensale di cavalli.
Պէրէքճան.	Ein Kaufmann.	Un mercante.
Փարչըճը.	Ein Kleinhändler.	Un mercante al minuto. [grosso.
Եիւքճինիլ սաճան.	Ein Großhändler.	Un mercante all' in-
Ձուրաբճը.	Ein Trikothändler.	Un calzettaio.
Պաշաբճը.	Ein Kornhändler.	Un venditor di grano
Օդունճաճ.	Ein Holzhändler.	Un venditor di legname. [no.
Փընիրճի.	Ein Käsehändler.	Un formagiaio.
Ջուխաճը.	Ein Tuchhändler.	Un mercante di pan-
Իփէճի, դուռճը.	Ein Seidenhändler.	Un mercante di seta.
Թութունճու, ծխախճի.	Ein Tabackshändler.	Un tabaccaio.
Շէրապ պուէրիճաճը.	Ein Weinhändler.	Un mercante di vino.
Նալբանդ.	Ein Hufschmied.	Un maniscalco.
Մեքենիկճի.	Ein Mechanikus.	Un meccanico.
Ձուրնաճը.	Ein Tischler, Schreiner.	Un falegname.
Ձիրճիճի.	Ein Bandkrämer.	Un merciaio.

Digitized by Google

Un meunier.	*A miller.*	Աղօրէպան, Ջաղաց-
Un miroitier.	*A looking-glass-dea-*	Հայելագործ. [պան.
Un monnayeur.	*A coiner.* [*ler.*	Դրամակոփ, Դահե-
		կանահատ. [արար.
Un opticien.	*An optician.* [*smith.*	Աչկոցագործ, դիտակ-
Un orfèvre.[pagnon.	*A goldsmith, a silver-*	Ոսկեգործ, ոսկերիչ.
Un ouvrier, un com-	*A workman, a journey*	Գործաւոր, ուսած.
Un ouvrier en cuivre	*A coppersmith.*[*man.*	Պղնձագործ.
Un ouvrier en soie.	*A silkweaver.*	Մետաքսագործ, կեր-
		պասագործ.
Un ouvrier en velour	*A velvetweaver.*	Թաւիղի ոստայնանկ.
La main-d'œuvre.	*The workmanship.*	Գործողէք, վարձք.
Un papetier.	*A stationer.*	Թղթագործ.
Un parfumeur.	*A perfumer.*	Խունկեփեցց, խունկագործ
Un passementier.	*A lacemaker.*	Ժապաւէնագործ.
Un pâtissier.	*A pastrycook.*	Նաւոթկ չինող, ճաղ-
Un paveur.	*A pavier.*	Քաւաքիչ. [արար.
Un peaussier.	*A peltmonger.*	Մորթագործ.
Un pêcheur.	*A fisher.*	Ձկնորս.
Un plombier.	*A plumber.*	Կապար ձուլող.
Un poissonnier.	*A fishmonger.*	Ձկնավաճառ.
Un portefaix.	*A porter.*	Բեռնակիր.
Un potier de terre.	*A potter.*	Բրուտ.
Un potier d'étain.	*A pewterer.*	Անագագործ.
Un pressier.	*A pressman.*	Մամլաւոր.
Un quincaillier.	*An ironmonger.*	Կտրոցավաճառ, մըկ-
		րատավաճառ.
Un raffineur.	*A refiner.*	Զտող.
Un ramoneur.	*A chimneysweeper.*	Ծխան մաքրող.
Une ravaudeuse.	*A stockingmender.*	Կարկատող.
Un relieur.	*A bookbinder.*	Կազմարար.
Un restaurateur.	*An eating-house-kee-*	Խոհավաճառ.
Un revendeur.	*A retailer.* [*per.*	Փերեզակ.
Un roulier.	*A waggoner.*	Սայլորդ.
Un rubanier.	*A ribbonweaver.*	Ծոպագործ.
Une sage-femme.	*A midwife.*	Մանկաբարձ.
Un savetier.	*A cobbler.*	Կօշիկ կարկատող.
Un scieur.	*A sawyer.*	Սղոցող.
Un sellier.	*A saddler.*	Թամբագործ.
Un serrurier.	*A locksmith.*	Դարբին, կղպակ չի-
Un tailleur.	*A tailor.*	Դերձակ. [նող.
Un tailleur de pierre	*A stonecutter.*	Քարահատ. [խորգ.
Un tanneur.	*A tanner.*	Կաշեգործ, խաղա-
Un tapissier.	*An upholsterer.*	Պատառագործ.
Un teinturier.	*A dyer.*	Ներկիչ, նարօտաներկ.
Un tisserand.	*A weaver.*	Ոստայնանկ, Հենող.
Un tonnelier.	*A cooper.*	Տակառագործ.
Un tourneur.	*A turner.*	Ճախարակագործ.
Un traiteur.	*An eating-house-kee-*	Խոհավաճառ.
Un vannier.	*A basketmacher.*[*per*	Կողովարար.

Digitized by Google

Ein Müller.		Un mugnaio.
Ein Spiegel-Fabrikant.		Uno specchiaio.
Ein Münzer.		Un coniatore, monetario.
Ein Optikus.		Un occhialaio, ottico.
Ein Goldschmied.		Un orefice, orafo.
Ein Arbeiter, ein Gesell.		Un operaio, artiere.
Ein Kupferschmied.		Un calderaio.
Ein Seidenarbeiter.		Un setajuolo.
Ein Sammetarbeiter.		Un tessitore di velluto.
Der Arbeitslohn.		La man d'opera.
Ein Papiermüller.		Un cartaio.
Ein Parfümirer.		Un profumiere.
Ein Posamentirer.		Un passamentaio.
Ein Kuchenbäcker.		Un pasticciere.
Ein Pflasterer.		Un lastricatore.
Ein Lederbereiter.		Un pelletaio.
Ein Fischer.		Un pescatore.
Ein Bleigießer.		Un piombaio.
Ein Fischhändler.		Un pescivendolo.
Ein Lastträger.		Un facchino.
Ein Töpfer.		Un pentolaio.
Ein Zinngießer.		Uno stagnaio.
Ein Presser.		Un torcoliere.
Ein Kurzwaarenhändler.		Un chincagliere.
Ein Zuckersieder.		Un raffinatore.
Ein Schornsteinfeger.		Uno spazzacammino.
Eine Flickerin.		Una conciacalzette.
Ein Buchbinder.		Un legatore.
Ein Speisewirth.		Un trattore.
Ein Höcker.		Un rivendigliuolo.
Ein Fuhrmann.		Un carrettiere.
Ein Bandwirker.		Un nastraio.
Eine Hebamme.		Una levatrice.
Ein Schuhflicker.		Un ciabattino,
Ein Säger.		Un segatore.
Ein Sattler.		Un sellaio.
Ein Schlosser.		Un magnano.
Ein Schneider.		Un sartore.
Ein Steinschneider.		Uno scalpellino.
Ein Lohgerber.		Un conciatore di pelli
Ein Tapezierer.		Un tapezziere.
Ein Färber.		Un tintore.
Ein Weber.		Un tessitore.
Ein Böttcher.		Un bottaio.
Ein Drechsler.		Un tornitore.
Ein Garkoch.		Un trattore.
Ein Korbmacher.		Un panieraio.

Digitized by Google

Un vernisseur.	*A varnisher.*	Ջնարակ զարնող.
Un verrier.	*A glassman.*	Ապակագործ. [բրող.
Un vidangeur.	*A nightman.*	Պարպիչ, կղակաղց մա-
Un vitrier.	*A glazier.*	Ապակի անցընող.
Un voiturier.	*A carrier.*	Սայլորդ.
*	*	*
Un apprenti.	*An apprentice.*	Աշկերտ.
Un contremaître.	*A foreman.*	Գործարանապետ.
Un garçon.	*A journeyman.*	Պառնող, ծառայ.
Un garçon de café.	*A waiter.*	Խանթի մառնող.
Un homme de peine.	*A labourer.*	Բեռնակիր.
Un manœuvre.	*A hodman.*	Գործաւոր, վարձուոր.
Un prote d'imprimerie.	*An overseer (of a printing office).*	Տպարանի սեռաւոչ.

Lieux de vente et de fabrication.	**Places where goods are sold or manufactured.**	Խանութներ եւ գործատունեներ.
Un atelier.	*A workshop.*	Գործարան, արուեստանոց.
Une auberge.	*An inn.*	Իջեւան, պանդոկ.
Une blanchisserie.	*A laundry.*	Լուացանոց.
Une boucherie.	*Shambles, a butchery.*	Միսպանդանոց
Une boutique.	*A shop.*	Խանութ, կրպակ.
Une enseigne.	*A sign.*	Խանթի նշան.
Une brasserie.	*A brewery.*	Գարեջրի գործատուն
Une briqueterie.	*A brick-kiln.*	Թրծոց.
Un cabaret.	*A tavern, public house*	Գինետուն.
Un café.	*A coffeehouse.*	Խահուէ, կոփանոց.
Une corderie.	*A rope-yard.*	Շուանանոց տեղ.
Une fabrique.	*A manufactory.*	Գործատուն, գործա-
		րան, արուեստանոց.
Une filature de coton	*A cotton-yarn.*	Պանելու տեղ.
Une fonderie.	*A foundry.*	Ձուլարան.
Une forge.	*A forge.*	Դարբնոց.
Un four.	*An oven, a kiln.*	Փուռ.
Une fournée. [lerie.	*A batch, an oven full.*	Փուռ մը.
Un hôtel, une hôtel-	*An inn.*	Պանդոկ, աչխարհա-
Une imprimerie.	*A printing-office.*	Տպարան. [ւանոց.
Un magasin.	*A magazine, a warehouse.*	Պահեստատուն, խա-
		նութ, ամբարանոց.
Une manufacture.	*A manufactory.*	Գործատուն, տարբե-
		ղագործներու հա-
		րուեստանոց.
Un moulin à eau.	*A watermill.*	Ջրաղաց.
Un moulin à vent.	*A windmill.*	Հողմաղաց.
Une papeterie.	*A papermill.*	Թղթարան.

Digitized by Google

ֆ–ա–կ–ի–չ.	Ein Lackierer.	Un verniciatore.
Շ–ի–ր–ի–չ, –ա–կ–ե–ր, –ա–ճ	Ein Glasmacher.	Un vetraio.
կ–ա–ր–ա–ճ. [–ա–ր–ճ–ա–ր.	Ein Ausräumer.	Un votacesso.
ճ–ա–ճ, –ա–ճ կ–ե–ր–ի–չ.	Ein Glaser.	Un vetraio.
Ս–ա–յ–ր.	Ein Fuhrmann.	Un vetturino.
*	*	* [nio.
Շ–ա–բ–ր.	Ein Lehrling.	Uno che è a tirocl-
Խ–ա–ր:	Ein Fabrikaufseher.	Il primo lavorante.
Ո–ր–ա.	Ein Hausknecht.	Un garzone.
Զ–ր–ա, –դ–ր.	Ein Kellner.	Un giovane di caffè
Հ–ա–ճ.	Ein Austräger.	Un facchino.
Ք–ր–ա, ի–ճ.	Ein Handlanger.	Un lavorante.
Թ–ա–կ–ա–ի Խ–ա–ր–ր.	Ein Faktor.	Un proto.

Տ–ե–ղ–ե–ա–ն վ–ր –ե–ս–ր–վ–ե–ո–ի–ր.	Lokale zum Verkaufen und Anfertigen der Waaren.	Luoghi destinati a vendere e fabbricare.
Տ–ե–ղ–ե–ա–ն, –ե–ս–ր–ե–ո–հ.	Eine Werkstatt.	Una bottega.
Լ–ա–ն–ա–ր–ա.	Ein Wirthshaus.	Un albergo, una lo-
Գ–ա–ա–ա–ր–ա–ն–ի.	Ein Waschhaus.	Una cura. [canda.
Ս–ա–ր–ա–ն–ի.	Ein Schlachthaus.	Una beccheria.
Տ–ե–ղ–ե–ա–ն.	Ein Laden.	Una bottega.
Տ–ե–ղ–ե–ա–ն Ն–ի–ա–ն–ը.	Ein Schild.	Un' insegna. [ra.
Փ–ի–ր–ա–ն–ի.	Eine Brauerei.	Una fabbrica di bir-
Թ–ա–ղ–ա Ֆ–ա–ր–ն–ա–ա–ա.	Eine Ziegelei.	Una fornace di mat-
Մ–ե–ի–ա–ն–ի.	Eine Schenke.	Una bettola. [toni.
Գ–ա–հ–վ–ե, ե–ա–հ–վ–ե–ի–ա–ն–ի.	Ein Kaffeehaus.	Una bottega di caffè.
Ի–ի–ի–ն–ե–ր Բ–ե–ր–ի	Eine Seilerbahn.	Una corderia.
Ֆ–ա–ր–ի–ա–հ, –ա–ս–ի–ա–ն–ի.	Eine Fabrik.	Una fabbrica.
Պ–ա–մ–ճ–ե–ղ–ի–ր Բ–ե–ր–ի.	Eine Baumwollenspin-	Un filatoio.
Ձ–ե–ա–ի–ե–ի–ա–ն–ի.	Eine Gießerei. [nerei.	Una fonderia.
Ա–ի–ն–ի–ր գ–ա–ա–ե–ա–ն–ը.	Eine Schmiede.	Una fucina.
Ֆ–ա–ր–ա–ն.	Ein Backofen.	Un forno.
Պ–ր Ֆ–ա–ր–ա–ն.	Ein Gebäck.	Una fornata.
Լ–ա–ն–ա–ր–ա.	Ein Gasthaus.	Un' osteria.
Թ–ա–կ–ա–ի–ա–ն–ի.	Eine Druckerei.	Una stamperia.
Մ–ա–կ–ա–զ–ի, գ–ա–ա–ե–ա–ն.	Ein Magazin, Waarenlager.	Un magazzino.
Մ–ա–ն–ի–ֆ–ա–ք–ո–ւ–ր վ–ե–ս–ր–վ–ե–ո–ի–ր.	Eine Manufaktur.	Una manifattura.
Ջ–ո– գ–ի–ղ–ր–ի–ն–ի.	Eine Wassermühle.	Un molino a acqua.
Ե–ի–լ գ–ի–ղ–ր–ի–ղ–ի–ն–ի.	Eine Windmühle.	Un molino a vento.
Ք–ա–ղ–ե–ր–ա–ի–ի.	Eine Papiermühle.	Una cartaia.

Digitized by Google

Une poissonnerie.	*A fish-market.*	Ձկնավաճառաց.
Une raffinerie de su-	*A sugar-bakehouse.*	Ջաւրան.
Un restaurant. [cre.	*An eating-house.*	Խոհանոց.
Une scierie.	*A sawmill.*	Կտրելու ատցք.
Une tannerie.	*A tanhouse.*	Կաշեգործնոց.
Une teinturerie.	*A dye-house.*	Ներկոց. [ծաւան.
Une usine.	*A manufactory.*	Մեքենայով գոր-
Une verrerie.	*A glass-house.*	Ապակենոց.

Outils.	Tools.	Գործիք.
Une aiguille.	*A needle.*	Ասեղ.
Le trou de l'aiguille.	*The hole.*	Ասղան ծակ.
Une aiguillée.	*A needleful.*	Թել մը դերձան.
Une alène.	*An awl.*	Հերիւն, մախաթ.
Un aviron.	*An oar, a paddle.*	Գետի թիակ.
Un brunissoir.	*A burnisher.*	Ճղկիչ դործի.
Un burin.	*A graver.*	Գրոց, երկաթի գրիչ.
Des cisailles.	*Shears.*	Մետաղի մկրատ.
Un ciseau.	*A chisel.*	Քանդակագործի.
Des ciseaux.	*Scissors.*	Մկրատ.
Un clou.	*A nail.*	Գամ, բեւեռ.
Une cognée.	*A hatchet.*	Կացին, տապար.
Un coin.	*A wedge.*	Սեպ, երիվ.
De la colle.	*Paste.*	Սոսինձ, շոշ.
De la colle forte.	*Glue.*	Ձկան սոսինձ.
Un compas.	*Compasses.*	Կարկին.
Une coupelle.	*A cupel.*	Քուրայ.
Un creuset.	*A crucible.*	Հալոց.
Un cric.	*A jack.*	Բեռան ճախարակ.
Un crochet.	*A hook.*	Ճանկ, կեռ երկաթ.
Un dé.	*A thimble.*	Պատեաց.
Un demoiselle, une	*A rammer.*	Հաղի թակ.
Un dévidoir. [hie.	*A reel.*	Կազդուր. Ց կարժառ.
Une enclume.	*An anvil.*	Սալ. [վիմակ.
Une équerre.	*A square.*	Անկիւնաչափ, ձեւոց.
Un établi.	*A bench.*	Գործատեղեան.
Un filet.	*A net.*	Ցանց, ուռկան.
Des forces.	*Shears.*	Մկրատ, ձեւիչ.
Un foret.	*A piercer.*	Գէրը, գայլերկոն.
Une forme.	*A last.*	Կաշեպար.
Un fuseau.	*A spindle.*	Իլ.
Une hache.	*An axe.*	Տապար, սակր.
Un hameçon.	*A fish-hook.*	Կարթ.
Une hotte.	*A dorsel.*	Շալակ.
Une huche, un pétrin.	*A kneading-trough.*	Խմոթի տաշտ.
Un leivier.	*A lever.*	Լծակ.
Une igne.	*An angling-rod.*	Հիւսանց լար.

Digitized by Google

Գուբէթ գուբբը·	Ein Fischmarkt.	Una pescheria.
Գուբ-նի·	Eine Zuckersiederei.	Raffineria.
Ըյնը գէ-էյնը·	Ein Speisehaus.	Una trattoria.
Յէ-ֆէբրէ գէբէրմէն·	Eine Sägemühle.	Un molino da segare.
Յէ-դդ-նի·	Eine Gerberei.	La concia.
Գոյ-ռը գէ-էյնը·	Eine Färberei.	Una tintoria.
Մէնեֆէքէյ էմ-բի·	Ein Hüttenwerk.	Una manifattura.
Շիչէ-նի·	Eine Glashütte.	Una vetraia.

Ալաթ, ամ-ամ-նէթ·	Werkzeug.	Ordigni.
Իյնէ·	Eine Nähnadel.	Un ago.
Իյնի գէլէյ·	Das Nadelöhr.	La cruna.
Գէր ֆէլ էէլէ·	Ein Trumm.	Una gugliata.
Գէչ· չըմ-ըյ-ռը·	Eine Aale.	Una lesina.
Չ-յ գի-բէյ·	Eine Ruderstange.	Un remo.
Մէ-հըլ·	Ein Glätter.	Un brunitolo.
Գուբի·	Eine Grabstichel.	Un bulino.
Մ-ռէն ֆութ-ռը·	Eine Blechscheere.	Gran forbici.
Գիմ-ռը գ-լէհ·	Ein Meißel.	Uno scalpello.
Մ-ռէ-ռ·	Eine Scheere.	Le forbici.
Է-ռէբ·	Ein Nagel.	Un chiodo.
Գուբ·	Ein Beil.	Una scure.
Չէլ·	Ein Keil.	Una reppa.
Գօլ, ֆ-ռֆէ-լ·	Leim, Kleister.	Della colla.
Գուբէթ ֆ-ռֆէ-լը·	Tischlerleim.	Della colla di pesce.
Փէրգի-ռ, էէրգի-լ·	Ein Zirkel.	Un compasso.
Փօֆ-ռ·	Ein Cayelle.	Una coppella.
Փօֆ-ռ·	Ein Schmelztiegel.	Un crugiuolo.
Եէ-ռ էռէ-ը·	Eine Winde.	Un martinetto.
Չնէ-լ·	Ein Haken.	Un arpione.
Եէ-ռէ-ռ·	Ein Fingerhut.	Un ditale.
Եէբ ֆօֆ-ռը·	Eine Ramme.	Una mazzeranga.
Էլէ-ռ· Յ· Ութը·	Ein Haspel.	Un arcolaio, un naspo
Էօբ-ռ·	Ein Ambos.	Un' incudine.
Շ-ֆ-ռ-լ·	Ein Winkelmaß.	Una squadra.
Չէլ-նէբ, գօդ բ-ռ-ֆը·	Ein Werktisch.	Un banco.
Ֆ-ռբըդ· [գէ-ֆէլ-ռ-ֆը·	Ein Netz.	Una rete.
Թէրդի ֆութ-ռ-ը·	Eine Stockscheere.	Grosse forbici.
Գ-ռբը-ռ·	Ein Bohrer.	Un trivello.
Գ-լըդ·	Eine Form.	Una forma.
Իյ·	Eine Spindel.	Un fuso.
Գուբ-ռ·	Eine Art.	Un' accetta.
Օլ-ռ·	Eine Angel.	Un amo.
Փէ-ֆէ·	Ein Tragekorb.	Una sporta.
Եա-ռ-ռ ֆէ-դէ-ֆ·	Ein Backtrog.	Una madia.
Ութէթ·	Ein Hebel.	Una lieva.
Շ-ֆ-ռ-լ ֆֆ·	Eine Angelruthe.	Una lenza.

Digitized by Google

Une lime.	*A file.*	Խարտոց.
Un maillet.	*A mallet.*	Թակ.
Un marteau.	*A hammer.*	Պտըտ. [նի գործի.
Un métier.	*A loom.*	Ձառատաձեղ, առատա-
Une meule.	*A grindstone.*	Երկանաքար, յիւառա.
Une navette.	*A shuttle.*	Կկոց.
Une pelle.	*A shovel.*	Թի.
Un pinceau.	*A pencil.*	Վրձին.
Une pioche.	*A pickaxe.*	Բահ.
Un perçoir.	*A piercer.*	Գչիր, գայլիկոն.
Une quenouille.	*A distaff.*	Ականաւ, քաք.
Un rabot.	*A plane.*	Քերիչ.
Une rame.	*An oar*	Թիակ.
Une règle.	*A rule.*	Կանոն.
Un rouet.	*A spinning-wheel.*	Պտոյց.
Une scie.	*A saw.*	Սղոց.
Des tenailles.	*Pincers.*	Աքցան, առնելիք.
Un tour.	*A turning-wheel.*	Ճախարակ, գալարգ.
Un tréteau.	*A trestle.*	Պոյտ.
Une truelle.	*A trowel.*	Ծեփիչ.
Un vilebrequin.	*A wimble.*	Գչիր.
Une vis.	*A screw.*	Պտուտակ.

Exercice des métiers.	**Various handicrafts.**	Զբաղեալութիւն գործոց
Affiler.	*To set, to sharpen.*	Սրել.
Affiner.	*To refine.*	Ջոկել.
La bâtisse.	*Building.*	Շէնք, շինուածք.
Bâtir.	*To build.*	Շէնք շինել.
Battre l'or, le fer.	*To beat gold, to work iron.*	Ոսկի, երկաթ ծեծել, [թիթեղ շինել.
Blanchir.	*To wash.*	Լաթ լուալ.
Boiser.	*To wainscot.*	Դրուագել. [փել.
Brasser.	*To brew.*	Գաթեջուբ հանել, ե-
Brocher un livre.	*To stitch a book.*	Թղթով կազմել առա- [տակ բնել.
Brocher d'or.	*To work with gold.*	Ոսկեթելով գործել, [անել. ղով բանել.
Broder.	*To embroider.*	Նկարակերտել, առ-
Brunir.	*To burnish.*	Փայլեցնել, ազգիկել
Carder.	*To card.*	Գզել.
Changer.	*To change.*	Սուակ տալ, փոխել.
Chausser.	*To make shoes or*	Կօշիկ, մուճակ կա-
Ciseler.	*To chase.* [boots.	Քանդակել. [րել.

Digitized by Google

Խէ ·	Eine Feile.	Una lima.
Թօխմախ ·	Ein Klöppel.	Un maglio.
Չեփչ · [Քեչլիմէճ ·	Ein Hammer.	Un martello.
Չօ—ըճ փօ—քիճ—մէճ,	Ein Stuhl.	Un telaio.
Ցէչլէրքեն, գէլէչէ Քօ—ղէ·	Ein Schleifstein.	Una mola.
Մէչէխէ ·	Ein Schiffchen.	Una spuola.
Քէ—րէփ ·	Eine Schaufel.	Una pala, una paletta.
Նօքէճ—ղ ֆըրչա—ը ·	Ein Pinsel.	Un pennello.
Գէկ, փէ—րէփ ·	Eine Haue.	Una vanga.
Գօ—րղա— ·	Ein Bohrer.	Un succhiello.
Խօրէփ ·	Eine Kunkel, ein Rocken.	Una rocca, una co-
Ւիխէփ ·	Ein Hobel.	Una pialla. [nocchia.
Գ—յէֆ փէ—րէփէ ·	Ein Ruder.	Un remo.
ՃԷ—ՃԷր ·	Ein Lineal.	Una riga.
Չէքըքէ, ֆԷհքԷ ·	Ein Spinnrad.	Un filatoio.
Ցէ—քիքըքէ ·	Eine Säge.	Una sega.
Քէւլէնքիճ ·	Eine Zange.	Le tenaglie.
Չ—րէ ·	Eine Drehbank.	Un torno.
Խէչէ, փէ—քէփ ·	Ein Bock.	Un cavalletto.
Մ—լը ·	Eine Mauerkelle.	Una cazzuola.
Գ—ըղա— ·	Ein Traubenbohrer.	Un trapano.
Վ_էփ—, գ—ըմ— ·	Eine Schraube.	Una vite.

Սէնաաղ ֆշլէքքէ ·	Handwerks-Verrichtungen.	Esercizio di mestieri.
Գէլէփէ ·	Abziehen, schärfen.	Affilare, arrotare.
Ս—ֆէլէփէ ·	Läutern.	Affinare.
Բ—ղ—, Բ—ֆ— ·	Der Bau.	La fabbrica, il fabbri-
Բ—ղ— Բ—ֆէ, գէ—	Bauen.	Fabbricare. [care.
Նա ֆէփէ ·		
Ալֆըձ, փ—ք փ—ոյէփ, ֆա—ֆա ֆէփէ ·	Das Gold, das Eisen schlagen.	Battere l'oro, il ferro
ՃԷ—ֆէ—ոյ ֆէփէ, Բ—յէ—ֆէ ·	Waschen.	Imbiancare.
Թ—ֆէֆ ֆ—ֆէլ—ֆէ ·	Täfeln.	Intavolare.
Փֆէձ ԼԷփ—ֆէ ·	Brauen.	Far la birra.
Քէ—ղԷղէլ—ֆէ ֆէՔ—ղ գ—ղէլ—ֆէ ·	Ein Buch heften.	Legare in rustico.
Ս—ղ—լէ—, ֆէլ—գ—ձէլ—ֆէ ·	Mit Gold durchwirken.	Ricamare con oro.
Ս—ՃԷՔէ ԲԼԼԷփէ ·	Sticken	Ricamare.
ՃԷլ—ֆէփէ ·	Glätten.	Imbrunire.
Ե—ֆէ Ֆ—ր—ֆէ ·	Krämpeln.	Cardare.
Ս—ֆէՔ գ—ղ—ֆէ, ա—ր—ֆէՔէ ֆէփէ ·	Wechseln.	Cambiare.
Փ—գ—ՃԷ, ֆէղէ փէ—ֆէ ·	Schuhe oder Stiefel ma-	Calzare.
Գ—ԼԷֆէ—ր—լէ ֆէփէ ·	Treiben, ciseliren. [chen.	Cesellare.

Digitized by Google

Clouer.	*To nail.*	Գամել.
Coiffer.	*To dress the hair.*	Գլուխ չիսկել.
Coller.	*To paste.*	Սոսնձով կպցընել.
Coller avec de la colle forte.	*To glue.*	Հկան սոսնձով կպցընել.
Colporter.	*To hawk about.*	Փերեզակութիւնն ընել.
Confire.	*To preserve, to pickle.*	Բանդակ չինել, աղել.
Coudre.	*To sew.*	Կարել. [կարշ եկնել.
Couper.	*To cut.*	Հատնել, կտրել.
Décrotter.	*To rub off the dirt.*	Տեխը մաքրել, տալել.
Le dégraissage.	*Scouring.*	Կեղտահանութիւն.
Dégraisser.	*To scour.*	Կեղտը հանել.
La démolition.	*Demolition.*	Կործանում.
Démolir.	*To demolish.*	Կործանել, քակել.
Dérouiller.	*To take off the rust.*	Ժանկը հանել.
Détacher.	*To take out the spots.*	Բիծը, կեղտը հանել.
Dévider.	*To wind into a skein.*	Կարժել, կարժ ընել.
Dorer.	*To gild.*	Ոսկեզօծել, ոսկեզօծ ընել. [կան ընել.
Emailler.	*To enamel.*	Սրծնել, դրակնանոթ.
L'emballage.	*Packing.*	Պատատանք, վանդակ.
Emballer.	*To pack up.*	Պատատել, վանդակել, կապոց ընել.
Emmagasiner.	*To lay in a magazine.*	Համբարել.
Emoudre.	*To sharpen.*	Սրել.
Enchâsser.	*To enchase.*	Ագուցանել, անցընել.
Enfiler une aiguille.	*To thread.*	Թելձան անցընել.
Enfourner.	*To put into the oven.*	Փուռը դնել.
Equarrir.	*To square.*	Քառակուսի ընել.
L'étamage.	*Tinning.*	Անագով դրոշագիծ.
Etamer.	*To tin.*	Անագով դրոշագիծել, օծել.
Fabriquer, faire.	*To make.*	Բանիլ, հնոտել, ձեռագործ, տարազ գործել, չինել.
Faire des bas au [métier.	*To weave stockings.*	Ձանկապան հնոտել.
Fendre.	*To cleave, to split.*	Ճեղքել.
Ferrer.	*To shoe.*	Երկաթով դրոշագիծել, պայտ գամել.
Filer.	*To spin, to wiredraw.*	Մանել, ներքծել.
Fondre.	*To melt.*	Հալել, թափել.
Forger.	*To forge.*	Դարբնել. [կոխել.
Fouler (un chapeau).	*To work.*	Մանլոց տակ դնել,
Fourrer.	*To fur.*	Մուշտակով դրոշագիծել.
Friser.	*To curl.*	Խոպոպել. [գել.
Joindre.	*To join.*	Կպցընել, փակցընել.
Limer.	*To file.*	Խարտել.

Digitized by Google

Մեխլոմաք.	Nageln.	Inchiodare.
գլուխ գիւղիքիկ.	Frisiren.	Acconciare il capo.
Գոլ իւր խոցելքեր-	Kleistern.	Incollare.
քունքիքլոմաք. [մաք.	Leimen.	Incollare con colla di pesce.
Կերքքիքիկիւր քիկ.	Haufiren.	Far il merciaiuolo.
Քիւիւ, ճարքոգոս	Einmachen.	Far confezioni.
Ձիւիկ. [խոմաք.	Nähen.	Cucire.
Քերիկ, գիւկ.	Schneiden.	Tagliare. [il fango.
Քիիքիւիկ.	Den Schmutz abbürsten.	Nettare, toglier via
Լիւիւ ւշքարմ.	Das Reinigen (vom Fette)	Il cavar le macchie.
Լիւիւ ւշքարմաք.	Die Flecken wegputzen.	Cavar le macchie.
Եշքմ.	Das Niederreißen.	La demolizione.
Եշքմաք.	Niederreißen.	Demolire.
Փոս ւշքարմաք.	Vom Rost befreien.	Srugginire.
Լիւիւ, գիր ւշքարմաք.	Losmachen.	Levar le macchie.
Ձիւիւ, գերլիքիւ քիկ.	Abhaſpeln.	Innaspare.
Ճարքշլոմաք.	Vergolden.	Indorare.
Մգիւ քիկ.	Mit Schmelz überziehen.	Smaltare.
Ձիճ, իիս գոշլոմա.	Die Verpackung.	L'imballare.
Ձիճ, իիս գոշլոմաք.	Einpacken.	Imballare.
Ճոգոսոս գօմաք.	Auf's Lager bringen.	Porre in magazzino.
Գիլիկ.	Schärfen.	Arrotare.
Կեղքիկ, կիւիքիկ.	Einfassen.	Incastare.
Իիւիւ կիւիքիկ.	Eine Nadel einfädeln.	Infilzare un ago.
Ֆոքոճա գօմաք.	In den Ofen schieben.	Infornare.
Ձիօքգ գիոշիւ քիկ.	Viereckig behauen.	Squadrare.
Գոլոյլոմա.	Das Verzinnen.	Lo stagnare.
Գոլոյլոմաք.	Verzinnen.	Stagnare.
Իշլիկ, գօքոմաք, խոմաք.	Verfertigen.	Fabbricare, fare.
Ձօքոգ գօքոմաք.	Strümpfe wirken.	Far calzette al telaio.
Խոմաք.	Spalten.	Fendere.
Ձիկիք կոշլոմաք, ճոշլոմաք.	Beſchlagen.	Ferrare.
Եկքիկ, գիոիկ.	Spinnen.	Filare.
Ձիօիկ, գիօիկիքիւիք քիկ.	Schmelzen, gießen.	Fondere.
Ձիլիքիքիւիք քիկիր, գիքիք գլիքի խոմաք.	Schmieden.	Fabbricare alla fucina.
Գիքիքիքիւիկ.	Walken.	Follare (un cappello).
Քիոքգ կոքիոմաք.	Futtern.	Foderare con pelli.
Ձիճիքֆ քիկ.	Kräuseln.	Arricciare.
Խոքգիքիքմաք, գիքիքիշ.	Fügen.	Unire.
Եկքիկ. [կիքգիկ.	Feilen.	Limare.

Digitized by Google

Maçonner.	*To build.*	Պատ հիւսանել, չինել.
Marquer.	*To stamp, to coin.*	Նշան գնել.
Marqueter.	*To inlay.*	Խայտ, պիսակ ընել.
Mesurer.	*To measure.*	Չափել.
Le monnayage.	*Coining.*	Դրամահատութիւն.
Monnayer.	*To coin.*	Սուակ կտրել, կռնել.
Monter.	*To mount.*	Լարել.
Moudre.	*To grind.*	Աղալ.
Noircir.	*To blacken.*	Սեւցընել.
Ourlèr.	*To hem.*	Թծպել, լծել.
Parfumer.	*To perfume.*	Անուշ հոտ տալ.
Paver.	*To pave.*	Քառակել.
Percer.	*To bore.*	Ծակել.
Pétrir.	*To knead.*	Շաղուել, զանգել.
Planchéier.	*To floor.*	Գետինը տախտակ դրուագել, տախտակամած ընել.
Plomber.	*To lead.*	Կապարաւ դրուագել.
Polir.	*To polish.*	Ճղկել.
Publier.	*To publish.*	Հրատարակել.
Raboter.	*To plane.*	Քերչով քերել, չղկել.
Le raccommodage.	*Mending.*	Կարկատանք.
Raccommoder.	*To mend.*	Կարկատել.
Racler.	*To scrape.*	Քերչով քերել.
Raffiner.	*To refine.*	Զտել.
Ramer.	*To row.*	Թիավարել.
Ramonner.	*To sweep.*	Ծխան մաքրել.
Raser.	*To shave.*	Ածիլել.
Ravauder.	*To botch.*	Կարկատել.
La reliure.	*Bookbinding.*	Կազմ, կազմիլը.
Relier.	*To bind.*	Գիրք կազմել.
Repasser.	*To iron.*	Հագուստները երկաթով ողորկել.
Ressemeler.	*To newsole.*	Կօշկին տակը նորոգել
Revendre.	*To retail.*	Մանր ծախել.
Savonner.	*To lather.*	Սապոն քսել, սապոնել.
Scier.	*To saw.*	Սղոցել. [նով լուսել.
La soudure.	*Solder, soldering.*	Զօդ.
Souder.	*To solder.*	Զօդել.
Tailler avec la hache.	*To hew.*	Ճշտուել.
Tanner.	*To tan.*	Աղաղել, կաշի չինել
La teinture.	*Dying.*	Ներկուածք.
Teindre.	*To dye.*	Ներկել.
Toiser.	*To measure by a fathom.*	Չողով չափել.
La tonte.	*Shearing.*	Կտուրք.
Tondre.	*To shear.*	Խուզել, կտրել.
Tordre.	*To twist.*	Գալարել.
Tourner.	*To turn.*	Ճախարակել.
Tremper.	*To temper.*	Մխել, ջրել.

Digitized by Google

Տիւար խօրհել.	Mauern.	Fabbricare.
Նկուռ, պատկառ գծանք.	Zeichnen.	Marcare.
Պիծեր պիծել բիծանք.	Flecken.	Intarsiare.
Իմլուծ.	Messen.	Misurare.
Մետե պատմա.	Das Münzen.	Il monetaggio. [neta.
Մետե պատմանք, ածիճ	Münzen.	Monetare, batter mo-
Գատրմանք. [ելմանք.	Fassen.	Legare, montare.
Իմչիմանք.	Mahlen.	Macinare.
Սեւհիլմանք.	Schwärzen.	Annerire.
Գիլէրմանք.	Säumen.	Orlare.
Պուխուր, ալա գօ- ղատա վէրմել.	Parfümiren.	Profumare.
Տօղէմել.	Pflastern.	Lastricare.
Տէրմել.	Durchbohren.	Bucare, forare.
Հօղուրմանք.	Kneten.	Impastare.
Նէրէ յատխիճ գանէլ- մանք.	Dielen.	Impalcare, far il palco.
Գատրնանէլմանք.	Glasiren.	Piombare.
Փէրատնէլմանք.	Glätten.	Pulire.
Նէրէր բիմել.	Bekannt machen.	Pubblicare.
Բիմուրէլէմել	Abhobeln.	Piallare.
Համանմա.	Die Ausbesserung.	Il racconciamento.
Համամանք.	Ausbessern.	Racconciare.
Բիմուրէլէմել.	Schaben, raspeln.	Raschiare.
Ասֆէլէմել.	Läutern.	Raffinare.
Քէրէյ չէմանք.	Rudern.	Remare.
Օճաք ածիբուրմա.	Den Schornstein fegen.	Spazzare il cammino.
Թէրաչ բիմել.	Schaben, rasiren.	Far la barba, radere.
Մէրէնմէլ բիմել.	Flicken.	Rappezzare, rattop-
Քիմաղ պաղլամա.	Der Einband.	La legatura. [pare.
Քիմաղ պաղլամանք.	Einbinden.	Legare.
Իսիք-լէմել.	Abziehen, bügeln.	Stirare. [re.
Փապուճ ալիրէնը նէ-	Befohlen.	Risolare, rimpedula-
Ալտէղբը սատմանք.	Wieder verkaufen.	Rivendere.
Ասպանանմանք.	Einseifen.	Insaponare.
Տէրիէրբ էլէ հեսմել.	Sägen.	Segare.
Լիհիմ.	Die Löthung.	La saldatura.
Լիհիլէմել.	Löthen.	Saldare.
Տօղամանք.	Zuhauen.	Tagliare.
Մէրէլէմել, պէտղ բիմ-	Gerben.	Conciar le pelli.
Պօյամա. [ղել.	Die Färbung.	La tintura.
Պօյամանք.	Färben.	Tingere.
Ալէղն ըստ նէբ նօլէմել.	Nach der Klafter messen.	Misurare colla tesa.
Նէրն գէրգիմա.	Das Scheeren.	Il tosare.
Նէրն գէրգիմանք.	Scheeren.	Tosare, tondere.
Պէսմել.	Winden.	Torcere.
Շարխաճ չէմել.	Drechseln, drehen. [ten.	Tornire.
Տէրէր սաս վէրմել.	Einweichen, (Stahl) här-	Immollare.

Digitized by Google

Tricoter.	*To knit.*	(Ձանկապան) Հիւսել.
Trouer.	*To bore holes.*	Ծակել.
Vernir.	*To varnish, to japan.*	Ապիկել.
Visser.	*To screw.*	Պտուտակով Հաստատել.

Moyens de comunication, de transport.	**Means of communications, conveyances.**	Հաղորդակցութիւն, տանելու միջոցներ.
Un aqueduc.	*An aqueduct.*	Ջրմուղ, ադուցպայ.
Un bac.	*A ferry.*	Յափանաւ. [նել.
Passer dans un bac.	*To ferry over.*	Յափանաւով անցընել.
Un canal.	*A canal.*	Առուահանք, ջրանցք.
Une écluse.	*A sluice.*	Ջահանք, վերնադուռ.
Un chemin.	*A way.*	Ճամբայ.
Un chemin de fer.	*A railway, railroad.*	Երկաթի ճամբայ.
Les rails.	*The rails.*	Երկաթի.
Une station.	*A station.*	Կայք, դադարք.
Un chemin battu.	*A beaten road.*	Արահետ.
Un chemin creux.	*A hollow road.*	Խորունկցած ճամբայ.
Un chemin détourné.	*A by-way.*	Շարտուղի ճամբայ.
Un chemin ferré.	*A stony way.*	Հաստատուն, պինդ ճամբայ. [բայ.
Un chemin de halage.	*A towing path.*	Նաւ քաշելու ճամբայ.
Un chemin pavé.	*A paved way.*	Քարայատակ, յատակած ճամբայ.
Un chemin passant. [se.	*A thoroughfare.*	Անցք, գնալի ճամբայ.
Un chemin de traver-	*A cross-way.*	Կտրուկ, կարճ ճամբայ.
Un bon, mauvais che-	*A good, bad way.*	Աղէկ, դէշ ճամբայ.
Un passage. [min.	*A passage.*	Անցք.
Un pont.	*A bridge.*	Կամուրջ.
Un pont de bois, de pierre.	*A wooden, stone bride.*	Փայտաշէն, քարաշէն կամուրջ.
Un pont en fer.	*An iron bridge.*	Երկաթի կամուրջ.
Un pont de bateaux.	*A floating bridge.*	Նաւակամուրջ.
Un pont-levis.	*A draw-bridge.*	Շարժական կամուրջ
Un pont suspendu.	*A chain-bridge, suspension-bridge.*	Կախուած կամուրջ.
Un pont tournant.	*A swing-bridge.*	Դարձող կամուրջ.
Une arche.	*An arch.*	Կամուրջի կամար.
Une pile.	*A pier.* [way.	Կամուրջի ցից.
Le tablier.	*The platform, road-*	Շարժական կամուրջի
Une route.	*A road.* [road.	Ճամբայ. [փողկ, թեւ.
La grande route.	*The high way, great*	Արքունի ճամբայ, պողոտայ.

Digitized by Google

Իտրի։	Stricken.	Far lavori di maglie.
Ծեփի։	Durchlöchern.	Far buchi, forare.
Ներկ։	Lackiren.	Verniciare.
Պտուտակ, պտուտակել։	Schrauben.	Attaccar con viti.

Ուղեփոխություն, ապրանքների տարածման միջոցներ։

Verkehrs-Fortschaffungsmittel.

Mezzi di comunicazione, di trasporto.

Ջրատար։	Eine Wasserleitung.	Un acquidotto.
Լաստանավ։	Eine Fähre.	Chiatta, un porto.
Լաստանավով անցնել։	Auf der Fähre übersetzen	Passar sur una chiatta.
Ջրանցք, ալիք։	Ein Kanal.	Un canale.
Ջրհան խողովակ։	Eine Schleuse.	Una conca, cateratta.
Ճանապարհ։	Ein Weg.	Una strada.
Ճանապարհ [երկաթի]։	Eine Eisenbahn.	Una strada ferrata.
Ճանապարհի [երկաթյա] ռելսեր։	Die Rails.	Le rotaie di ferro.
Տուրմամբ երթ, հանգրվան։	Eine Station.	Stazione, fermata.
Ուղղված ճանապարհ։ [հին]։	Ein gebahnter Weg.	Una strada battuta.
Ձորափոս, ջրափոսային ճանապարհ։	Ein ausgefahrener Weg.	Una strada infossata.
Շրջանցիկ ճանապարհ։	Ein Umweg.	Strada fuor mano.
Գամված, քար ճանապարհ։	Ein geschlagener Weg.	Una strada soda, di pietra.
Ճիճաղ ճանապարհ։	Ein Leinpfad.	Un cammino di scalo.
Ճանապարհի, փողոցների քար։	Ein gepflasterter Weg.	Un lastricato, una strada selciata.
Կառքի, սայլերի ճանապարհ։	Ein gangbarer Weg.	Una via di passo.
Քաղաքային ճանապարհ։	Ein Querweg.	Una scorciatoia.
Ելք, ջիճ ճանապարհ։	Ein guter, schlechter Weg	Buona, cattiva strada.
Կիրճ։	Ein Durchgang.	Un passo, passaggio.
Քարավանամուտ։	Eine Brücke.	Un ponte.
Որմած, խարտյաշ կամուրջ։	Eine hölzerne, steinerne Brücke.	Un ponte di legno, un ponte di pietra.
Ճանապարհ կամուրջ։	Eine eiserne Brücke.	Un ponte di ferro.
Ջրհոսող կամուրջ։	Eine Schiffbrücke.	Un ponte di battelli.
Գալարաձև կամուրջ։	Eine Zugbrücke.	Un ponte levatoio.
Ամրակ կամուրջ։	Eine Hängebrücke.	Un ponte sospeso.
Ճոճանակ կամուրջ։	Eine Drehbrücke.	Un ponte girante.
Քարավանամուտ կամարակ։	Ein Bogen.	Un' arcata, un arco.
Քարավանամուտ կամարակոթ։	Ein Pfeiler.	Un pilone.
Գալարաձև կամուրջ կամարակոթ։	Der Flügel.	La strada sul ponte.
Ճանապարհ։ [ճամբա]։	Eine Straße, ein Weg.	Una strada, una via.
Ճամբորդ։	Die Heerstraße.	Lo stradone, la via maestra.

Digitized by Google

Les bas-côtés, ban-	*The footpath, footway*	Ոտից, լբիկ.
Une rue. [quettes.	*A street.*	Փողոց.
La chaussée.	*The causeway.*	Փողոցամէջ.
Le trottoir.	*The footpath, footway*	Լբիկ.
Une ruelle.	*A lane, an alley.*	Նրբափողոց.
Un sentier.	*A path, a footpath.*	Շաւիղ.
Un tunnel.	*A tunnel.*	Գետնափոր ճամբայ.
La voûte.	*The vault.*	Կամար.
Un aérostat, un bal-	*An air-balloon, a bal-*	Օդապարիկ, օդա-
La nacelle. [lon.	*The car.* [loon.	Օդանաւ. [գնաց.
Une ascension.	*An ascension.*	Օդաչու.
Un attelage.	*A team.*	Հարկիք, լուծք.
Atteler.	*To put to.*	Լծել.
Un cabriolet.	*A cabriolet.*	Երկանիւ.
Une calèche.	*A calash.*	Թեթեւ վաշտ.
Un carrosse. [se.	*A coach.*	Կառք.
Un carrosse de remi-	*A livery-coach.*	Վարձու կառք.
Une chaise de poste.	*A post-chaise.*	Սուրհանդակի կառք.
Un char, un chariot.	*A car.*	Սայլ, կառք.
Une charrette.	*A cart.*	Սայլակ.
Un coche.	*A travelling coach.*	Ուղեւորաց կառք.
Un coche d'eau.	*A passage-boat.*	Ապրանքի նաւակ.
Un coupé.	*A chariot.*	Կխակառք.
Une diligence.	*A stagecoach.*	Ճեպընթաց կառք.
Un fauteuil à roulet-	*A bath chair.*	Անուանիներով վաշտա-
tes.		
Un fiacre.	*A hackney coach.*	Հրապարակի կառք
Un fourgon.	*A waggon.*	Կահի սայլ. [րակ.
Une litière.	*A litter.*	Դեւապակ, պահեստո-
Une locomotive.	*A steam-engine.*	Շոգեշարժ մեքենայ.
Une malle-poste.	*A mail.*	Թղթատարք կառք.
Une monture.	*A beast for the saddle*	Հեծանելիք.
Le harnais.	*The harness.*	Սպասք ձի, տարք.
La selle.	*The saddle.*	Թամբ.
Un arçon.	*A saddlebow.*	Թամբապահ.
La bride.	*The bridle.*	Սանձ.
Le mors.	*The bit.*	Վարպապան, երեսակալ.
La gourmette.	*The curb.*	Դանդանաւանդ.
Les rênes, les gui-	*The reins.*	Երդանակ.
Un licou. [des.	*A halter.*	Պախուց.
Les sangles.	*The girths.*	Թանգ, փոկ.
Les étriers.	*The stirrups.*	Սպանգակ.
La croupière.	*The crupper.*	Ոզնուկար, ապէկալ.
Un bât.	*A packsaddle.*	Համան.
Un fouet.	*A whip.*	Խարապան, մտրակ.

Digitized by Google

Գուշբերբ՛.	Der erhabene Fußweg.	Il marciapiede.
Ջուխտ (ոջխտ).	Eine Straße, Gasse.	Una contrada, via.
Ջուխտ ոշխար.	Der Fahrweg.	L'alto, il colmo della
Գուշբերբ՛.	Der Fußweg.	Il marciapiede. [via.
Տար ջուխտ.	Ein Gäßchen.	Un vicolo.
Ճամփ խուճ.	Ein Fußpfad.	Un sentiero.
Երբ ալիքնուն խոլ.	Ein Tunnel.	Un tunnel, una strada sotterranea.
Քիւրբ.	Das Gewölbe.	La volta.
*	*	*
Ջիւլխի հիւլ.	Ein Luftballon.	Un aerostato, un pal-
Հիւլ գուբէր.	Der Nachen.	La barchetta. [lone.
Հիւլոյս էբէմ.	Ein Luftfahrt.	Una salita.
Գոլա՛ՙ, գոխոր.	Ein Gespann.	Una muta.
Գոլոխ, գոխոխ.	Anspannen.	Attaccare.
Գոնէբ.	Ein Cabriolet.	Un biroccino.
Քալիճա.	Eine Kalesche.	Un calesso.
Գոլա՛հիխոլ՛արապա.	Eine Kutsche.	Una carrozza, un cocchio. [messa.
Քիր արապաբ.	Eine Lohnkutsche.	Una carrozza di ri-
Ուիճէխ արապաբ.	Ein Postwagen.	Una sedia di posta.
Ճի՛ արապաբ.	Ein Wagen.	Un carro.
Քի՛լի՛ արապա.	Ein Karren.	Una carretta.
Ճոլ արապաբ.	Eine Landkutsche.	Un carro coperto.
Ճ՛ճիր ճալնաճաբ.	Ein Marktschiff.	Una barca.
Նի՛ գուլա.	Eine Halbkutsche.	Un carrozzino, una carrettella.
Ուիճէխ արապաբ.	Ein Eilwagen.	Una diligenza.
Քիւրբլիւլի ապնգա- լէնի.	Ein Rollstuhl.	Un seggiolone con girelle.
Քիր արապաբ.	Ein Fiaker.	Una carrozza d'affit-
Ալբրլեք արապաբ.	Ein Packwagen.	Un carrettone. [to.
Քախիճ բիլէն.	Eine Sänfte.	Una lettiga. [pore.
Վ՛ոխոր հնձիճխի.	Eine Dampfmaschine.	Una macchina a va-
Փոխճա արապաբ.	Eine Briefpost.	Una carrozza che porta le lettere.
Գիճի՛.	Ein Reitthier.	Una cavalcatura.
Բ՛ոխի խաապճ.	Das Geschirr.	I fornimenti.
Ի՛ճէբ.	Der Sattel.	La sella.
Ի՛ճէբ գալբ.	Ein Sattelbogen.	Un arcione.
Ճի՛ճ.	Der Zaum.	La briglia.
Ալբալալեք.	Das Gebiß.	Il morso.
Շի՛ճի՛ճէբի, բիլի՛.	Die Kinnkette.	Il barbasale.
Ճ՛ալբ.	Die Zügel.	Le redini.
Գ՛ալլեք.	Eine Halfter.	Una cavezza.
Գոլճ.	Der Gurt.	Le cinghie.
Ի՛ոլճի՛լի.	Die Steigbügel.	Le staffe.
Գա՛ալգաճ.	Der Schwanzriemen.	La groppiera.
Ուի՛ճէբ.	Ein Packsattel.	Un basto.
Գա՛ճալբ.	Eine Peitsche.	Un frustino.

Digitized by Google

Un navire, un vaisseau.	*A ship, a vessel.*	Նաւ.
La poste.	*Post.*	Սուրհանդակ, [թղթատար.
Des chevaux de poste.	*Post-horses.,*	Սուրհանդակի ձիեր.
Courir la poste.	*To travel post.*	Սուրհանդակով երթալ.
Un relais.	*A relay.*	Հանդոյց, ձի փոխելու տեղ.
Des chevaux de relais.	*Fresh horses.*	Նոր փոխուած ձիեր.
Relayer.	*To take fresh horses.*	Ձիերը փոխել.
Un traîneau.	*A sledge.*	Խալխէր, գահուկ.
Une voiture.	*A carriage.*	Կառք.
Le derrière.	*The backseats.*	Ետեւի նստարան.
Le devant.	*The frontseats.*	Առջեւի նստարան.
L'esse.	*The axlepin.*	Խեռնակալ.
Les glaces.	*The windows, the glasses.*	Կառաց պատուհան.
L'impériale.	*The roof.*	Կառաց ձեղունը.
Le marchepied.	*The footboard.*	Կառաց երկաթկէք.
La portière.	*The door.*	Կառաց դռնակը.
Le siége.	*The box.*	Աթոռ, նստարան.
La soupente.	*The main braces.*	Կառաց փոկ.
Les stores.	*The blinds.*	Կառաց վարագոյրը.
Le timon.	*The beam, coachpole.*	Քեղկէ.
Le train.	*The carriage.*	Կառք մը, ամբողջ կառք.
Une voiture de cérémonie.	*A carriage of state.*	Հանդիսի կառք.
Une voiture à six chevaux.	*A coach and six.*	Վեցձիէ, վեց ձիով կառք.
Voiturer.	*To carry.*	Կառքով կրել, առաւել.
Conduire une voiture	*To drive a carriage.*	Կառավարել. [կել.
Aller en voiture.	*To drive, to ride in a coach.*	Կառքով երթալ.

Principaux peuples.	**Principal nations.**	Գլխաւոր ժողովուրդք.
Un Abyssin.	*An Abyssinian.*	Խափչիկ, եթովպացի.
Un Africain.	*An African.*	Աֆրիկեցի.
Un Albanais.	*An Albanese.*	Ալպանիացի.
An Algérien.	*An Algerian.*	Ճէզայիրցի, Նումիդացի.
Un Allemand.	*A German.*	Գերմանացի, Նեմցէ.
Un Américain.	*An American.*	Ամերիկեցի.
Un Américain (de l'Indion).	*A West-Indian.*	Արեւմտեան Հնդիկ.
Un Anglais.	*An Englishman.*	Անգղիացի.
Un Arabe.	*An Arabian.*	Արաբացի.
Un Arménien.	*An Armenian.*	Հայ, Հայազգի.
Un Asiatique.	*An Asiatic.*	Ասիացի.
Un Assyrien.	*An Assyrian.*	Ասորեստանցի.
Un Athénien.	*An Athenian.*	Աթենացի.

Digitized by Google

նաւ.	Ein Schiff.	Una nave, un vascello
Փոստ.	Die Post.	La posta.
Փոստի ձիերը.	Postpferde.	Cavalli di posta.
Փոստով կերթալ.	Mit der Post reisen.	Viaggiare in posta.
Փոխադրել.	Ein Vorspann.	Luogo dove si cambiano cavalli.
Տեղափոխի ձիեր.	Vorspannpferde.	Cavalli di ricambio.
Ձիերը տեղափոխել.	Vorspann nehmen.	Cambiare cavalli.
Գրաստ.	Ein Schlitten.	Una slitta.
Սայլ.	Ein Wagen.	Una vettura.
Սայլի ետևի նստարան.	Der Rücksitz.	Il seggio di dietro.
Իսի նստարան.	Der Vorderstitz.	Il seggio d'avanti.
Ցիռկիլ երկաթ.	Der Achsnagel.	L'acciarino.
Սայլի ապակիներ.	Die Fenster.	I vetri.
Սայլի ետևի երկինք.	Der Himmel.	Il cielo, l'imperiale.
Սայլի աստիճան.	Der Tritt.	La predella.
Սայլի դռնակ.	Der Kutschenschlag.	La portiera.
Գահոյք.	Der Bock.	Il sedile, seggio.
Գոտիներ.	Der Hängeriemen.	I cignoni.
Փեղկեր.	Die Rollvorhänge.	Le cortine.
Սայլի օխս.	Die Deichsel.	Il timone.
Սայլի տեսակը, սայլ.	Das Gestell.	Il carro.
Պետական սայլ.	Eine Staatskutsche.	Una carrozza di gala.
Եռաձի սայլ.	Ein Wagen mit Sechsen.	Un tiro a sei.
Սայլել տանել.	Fortschaffen.	Vettureggiare.
Սայլի վարել.	(Einen Wagen) lenken.	Condurre, guidare.
Սայլել երթալ.	Fahren.	Andare in carrozza.

	Die vorzüglichsten Völker.	Popoli principali.
Հաբեշ.	Ein Abyssinier.	Un Abissino.
Աֆրիկացի.	Ein Afrikaner.	Un Affricano.
Արնաւուտ.	Ein Albaneser.	Un Albanese.
Ճեզայիրլի.	Ein Algierer.	Un Algerino.
Գերման, Ալման.	Ein Deutscher.	Un Tedesco.
Ամերիկացի.	Ein Amerikaner.	Un Americano.
Ամերիկա արեւմտեան Ինգիլիզ. [ցան.	Ein Westindier. Ein Engländer.	Un Americano (dell Un Inglese. [unione).
Արաբ.	Ein Araber.	Un Arabo.
Հրեայ.	Ein Armenier.	Un Armeno.
Ասիացի.	Ein Asiat.	Un Asiatico.
Գաղտար եւրոպիացեան. [ցան.	Ein Assyrier.	Un Assirio.
Աթինացի.	Ein Athenienser.	Un Ateniese.

Digitized by Google

Un Autrichien.	*An Austrian.*	Աւստրիացի. [դ.ժ֊
Un Barbaresque.	*A Barbarian.*	Բարբարոս, [տ.ժ֊
Un Bavarois.	*A Bavarian.*	Բաւարիացի, Պա֊
Un Belge.	*A Belgian.*	Բելգիացի. [լեհացի֊
Un Bohémien.	*A Bohemian.*	Բոյեմիացի.
Une bohémienne.	*A gipsey.*	Բաշով, գնչու.
Un Brésilien.	*A Brasilian.*	Բրազիլիացի.
Un Breton.	*A Briton.*	Բրիտանացի.
Un Bulgare.	*A Bulgarian.*	Բուլղար.
Un Cafre.	*A Cafer.*	Կաֆրաստանցի.
Un Calabrois.	*A Calabrian.*	Կալաբրիացի.
Un Canadien.	*A Canadian.*	Կանադացի.
Un Candiot.	*A Candian.*	Կրետացի.
Un Castillan.	*A Castilian.*	Կաստիլիացի.
Un Catalan.	*A Catalonian.*	Կատալոնիացի.
Un Chinois.	*A Chinese.*	Սինեացի.
Un Circassien.	*A Circassian.*	Եգերացի, Կազբեկեցի.
Un Corse.	*A Corsican.*	Կորսիկեցի.
Un Cosaque.	*A Cosack.*	Խազախ.
Un Croate.	*A Croatian.*	Խռուատ, Խրուա֊
Un Cypriot.	*A Cyprian.*	Կիպրացի. [ղեցի֊
Un Dalmate.	*A Dalmatian.*	Դալմատիացի.
Un Danois.	*A Dane.*	Դանիացի.
Un Ecossais.	*A Scotchman.*	Սկովտիացի.
Un Egyptien.	*An Egyptian.*	Եգիպտացի.
Un Esclavon.	*A Sclavonian.*	Սկլաւոն.
Un Espagnol.	*A Spaniard.*	Սպանիացի.
Un Européen.	*An European.*	Եւրոպացի, Փռանկ.
Un Flamand.	*A Fleming.*	Փլանտրացի, Բնդ֊
Un Français.	*A Frenchman.*	Գաղղացի. [գիացի֊
Un Génevois.	*A Genevese.*	Ժինեւրացի.
Un Génois.	*A Genoese.*	Գենուացի.
Un Géorgien.	*A Georgian.*	Վրացի.
Un Grec.	*A Greek.*	Յոյն, Հռոմ.
Un Hambourgeois.	*A Hamburgher.*	Համբուրգիկի.
Un Hanovrien.	*A Hanoverian.*	Հաննովերցի.
Un Hessois.	*A Hessian.*	Հեսսացի.
Un Hollandais.	*A Dutchman.*	Հոլանտացի.
Un Hongrois.	*A Hungarian.*	Հունգար, Մաճառ.
Un Indien.	*An Indian.*	Հնդիկ.
Un Indous.	*An Hindoo.*	Հնդկաստանցի.
Un Irlandais.	*An Irishman.*	Իրլանտացի.
Un Islandais.	*An Icelander.*	Թուլէացի, Իսլանտացի
Un Italien.	*An Italian.*	Իտալացի.
Un Japonais.	*A Japanese.*	Ցապոնացի.
Un Juif, un Hébreu.	*A Jew.*	Հրեայ, Եբրայեցի.
Un Lapon.	*A Laplander.*	Լապոն.
Un Lithuanien.	*A Lithuanian.*	Լիթուանացի.
Un Lombard.	*A Lombard.*	Լոմբարտացի.
Un Malais.	*A Malay.*	Մալէս.

Digitized by Google

Ա-ւստրիացի.	Ein Oesterreicher.	Un Austriaco.
Պարպարացի.	Ein Berber.	Un Barbaresco.
Պ-ավարացի, Պ-ավարիացի.	Ein Baier.	Un Bavarese.
Պելգիացի.	Ein Belgier.	Un Belgio, Belgo.
Չեխ.	Ein Böhme.	Un Boemo.
Չինչանդ.	Eine Zigeunerin.	Una zingara.
Պրազիլացի.	Ein Brasilianer.	Un Brasiliano.
Բրետոնացի.	Ein Britte.	Un Bretone.
Պուլղար.	Ein Bulgar.	Un Bulgaro.
Գաֆրա-պանացի.	Ein Kaffer.	Un Cafro.
Գալաբրեզ.	Ein Calabrese.	Un Calabrese.
Գանադացի.	Ein Canadier.	Un Canadese.
Կանդիոտ, Գանդիացի.	Ein Candier.	Un Candiotto.
Գաստիլիացի.	Ein Castilianer.	Un Castigliano.
Գաթալոնացի.	Ein Catalonier.	Un Catalano.
Չին, Չին-ական.	Ein Chinese.	Un Chinese.
Չերքեզ.	Ein Cirkassier.	Un Circassiano.
Գորսիացի.	Ein Korse, Korsikaner.	Un Corso.
Գազակ.	Ein Kosack.	Un Cosacco.
Խրվաթ.	Ein Kroat.	Un Croato.
Գիպրեզացի.	Ein Cyprier.	Un Cipriano.
Տալմաթացի.	Ein Dalmatier.	Un Dalmatino.
Տանիմարքացի.	Ein Däne.	Un Danese.
Իսքոցացի.	Ein Schotte.	Uno Scozzese.
Մըսրացի.	Die Aegyptier.	Un Egiziano, Egizio.
Ըսքլավոն.	Ein Sclavonier.	Uno Schiavone.
Իսպանիօլ, Իսպանիացի.	Ein Spanier.	Uno Spagnuolo.
Ֆիրինդ, Եվրոպացի.	Ein Europäer.	Un Europeo.
Պելճիացի, Ֆլանդրացի.	Ein Flammländer.	Un Fiamingo.
Ֆրանսեզ.	Ein Franzose.	Un Francese.
Ճինեվրացի.	Ein Genfer.	Un Ginevrino.
Ճինովիզ.	Ein Genueser.	Un Genovese.
Կիորջի.	Ein Georgier.	Un Georgiano.
Իոնոր.	Ein Grieche.	Un Greco.
Համպուրգացի.	Ein Hamburger.	Un Amburghese.
Հանովերիի.	Ein Hannoveraner.	Un Annoverese.
Հեսսացի.	Ein Hesse.	Un Essiano.
Ֆիլանդեզ, Օլանդեզ.	Ein Holländer.	Un Olandese.
Ունգար.	Ein Ungar, Magyar.	Un Unghero, Ungarese.
Հինդի.	Ein Indianer, Indier.	Un Indiano.
Հինդոստանացի.	Ein Hindostaner.	Un Indo.
Իրլանդացի.	Ein Irländer.	Un Irlandese.
Իսլանդացի.	Ein Isländer.	Un Islandese.
Իթալական.	Ein Italiener.	Un Italiano.
Ճափոնեզ.	Ein Japaneser.	Un Giaponese.
Եհուդի, Ճիհուդ.	Ein Jude, ein Israelit.	Un Giudeo, Ebreo.
Լափոնեզ.	Ein Lappländer.	UnLapone,Laponese.
Լիթվանացի.	Ein Litthauer.	Un Lituano.
Լոմպարդացի.	Ein Lombarde.	Un Lombardo.
Մալեզ.	Ein Malaye.	Un Malese.

Digitized by Google

Un Maltais.	*A Maltese.*	Մալխեզի.
Un Maure.	*A Moor.*	Մաւրիտանացի, Սեւ.
Un Mexicain.	*A Mexican.*	Մէքսիկացի. (մակդիր)
Un Milanais.	*A Milanese.*	Միլանեզի, Միլանցի.
Un Moldave.	*A Moldavian.*	Մոլտաւիացի.
Un Morave.	*A Moravian.*	Մորաւիացի.
Un Napolitain.	*A Napolitan.*	Նեապոլիտանցի.
Un Norvégien.	*A Norwegian.*	Նորուեգիացի.
Un Nubien.	*A Nubian.*	Նուբիացի.
Un Persan.	*A Persian.*	Պարսիկ.
Un Péruvien.	*A Peruvian.*	Պերուացի.
Un Piémontais.	*A Piemontese.*	Պիեմոնտացի.
Un Polonais.	*A Pole, a Polander.*	Պոլոնիացի, Լեհ.
Un Portugais.	*A Portuguese.*	Լուսիտանիացի.
Un Prussien.	*A Prussian.*	Պրուսիացի.
Un Romain.	*A Roman.*	Հռոմայեցի.
Un Ruméliote.	*A Rumeliot.*	Հռոմելիոտացի.
Un Russe.	*A Russian.*	Ռուս, Մոսկով.
Un Sarde.	*A Sardinian.*	Սարդինիացի.
Un Saxon.	*A Saxon.*	Սաքսոն, Սաքսոնիացի
Un Servien.	*A Servian.*	Սերուիացի.
Un Sicilien.	*A Sicilian.*	Սիկիլիացի.
Un Suédois.	*A Swede.*	Շուէտ, Սուէդիացի.
Un Suisse.	*A Swiss.*	Հելուետիացի.
Un Syrien.	*A Syrian.*	Ասորի.
Un Tartare.	*A Tartar.*	Սկիւթացի, Թաթար.
Un Toscan.	*A Tuscan.*	Տոսկանացի.
Un Tripolitain.	*A Tripoline.*	Տրիպոլեզի.
Un Tunisien.	*A Tunisian.*	Կարքեդոնացի.
Un Turc.	*A Turk.*	Տաճիկ, Թուրք.
Un Vénitien.	*A Venitian.*	Վենետիկցի.
Un Valaque.	*A Walachian.*	Վլաշաք, Վլաղիացի.

Nombres.	Numbers.	Գ. Թուականն ա- նունները.
Zéro.	*Nought.*	Զրոյ, դատարկ.
Un.	*One.*	Մէկ.
Deux.	*Two.*	Երկու, երկուք.
Trois.	*Three.*	Երեք.
Quatre.	*Four.*	Չորս.
Cinq.	*Five.*	Հինգ.
Six.	*Six.*	Վեց.
Sept.	*Seven.*	Եօթը.
Huit.	*Eight.*	Ութը.
Neuf.	*Nine.*	Ինը.
Dix.	*Ten.*	Տասը.
Onze.	*Eleven.*	Տասնեւմէկ

Digitized by Google

Մ–լ–ե·	Ein Maltheſer.	Un Maltese.
Ա–ա, Մ–ո–ր–ե·	Ein Maure, Mohr.	Un Moro.
Մ–է–ք–ս–.	Ein Meſikaner.	Un Messicano.
Մ–ի–ե·	Ein Mailänder.	Un Milanese.
Պ––պ–ե·	Ein Moldauer.	Un Moldavo.
Մ–ր–ե·	Ein Mähre.	Un Moravo.
Ն–ք–լ–ե·	Ein Neapolitaner.	Un Napolitano.
Ն–ր–վ–ի–ե·	Ein Norweger.	Un Norvegio,
Ն––գ–ե·	Ein Nubier.	Un Nubio.
Պ–ի–, Ֆ–ս–.	Ein Perſer.	Un Persiano.
Փ–ր–– ք–ր–ք–ս–ր––	Ein Peruaner.	Un Peruviano.
Փ–ի–ն–ե–. [ա–.	Ein Piemonteſer.	Un Piemontese.
Լ–հ·	Ein Pole.	Un Polonese, Polacco
Փ–ր–––ի–.	Ein Portugieſe.	Un Portughese.
պ––ր––ւ, Փ–––ս–ե·	Ein Preuße.	Un Prussiano.
ր–մ–ե·	Ein Römer.	Un Romano.
ր––ր–լ–ի–.	Ein Rumelier.	Un Rumeliotto.
Ռ–ս–ֆ·	Ein Ruße.	Un Russo.
Ս–ր–ի–ն–ե·	Ein Sardinier.	Un Sardo.
Ս–է–ն–ե·	Ein Sachſe.	Un Sassone.
Սբ–ֆ·	Ein Servier.	Un Serviano.
Սի–լ–ի–ե·	Ein Sizilianer.	Un Siciliano.
Շ–ե–ք–ռ·	Ein Schwede.	Uno Svezzese, Sve-
Ի–վ–ե–ր–ք·	Ein Schweizer.	Uno Svizzero. [dese.
Ս–ր–ռ–ի, Փ–ր–լ–ե·	Ein Syrier.	Un Siriaco.
Թ–ր–ք·	Ein Tartar.	Un Tartaro.
Թ–ս–ք–ն–ե·	Ein Toskaner.	Un Toscano.
Թ–ր–պ–ո–ւ–––ս–.	Ein Tripolitaner.	Un Tripolino.
Թ––ն–ո–ւ–ս–.	Ein Tuneſer.	Un Tunisino.
Թ–ռ–, Օ–ման–ե·	Ein Türke.	Un Turco.
Վ–ն–ե–ց–ի–.	Ein Venezianer.	Un Veneziano.
Ո–լ–հ·	Ein Wallache.	Un Valaco.

---

3. Ա–ա–, –ա–ը· Zahlen. Numeri.

Սբֆբ·	Null.	Zero.
Միբ·	Eins.	Uno.
Երե·	Zwei.	Due.
Ե–ը·	Drei.	Tre.
Չ–ո–ր·	Vier.	Quattro.
Պ–ն–·	Fünf.	Cinque.
Ա–ֆ–ը·	Sechs.	Sei.
Եր–ե·	Sieben.	Sette.
Ու–ե–·	Acht.	Otto.
Չ–ե–ա–ը·	Neun.	Nove.
Ո–.	Zehn.	Dieci.
Ո– –միբ·	Elf, eilf.	Undici.

Digitized by Google

Douze.	*Twelve.*	Տասներկու.
Treize.	*Thirteen.*	Տասներեք.
Quatorze.	*Fourteen.*	Տասնչորս.
Quinze.	*Fifteen.*	Տասնհինգ.
Seize.	*Sixteen.*	Տասնվեց.
Dix-sept.	*Seventeen.*	Տասնեւօթը.
Dix-huit.	*Eighteen.*	Տասնուութը.
Dix-neuf.	*Nineteen.*	Տասնինը.
Vingt.	*Twenty.*	Քսան.
Vingt-un.	*Twenty-one.*	Քսանեւմէկ.
Trente.	*Thirty.*	Երեսուն.
Quarante.	*Forty.*	Քառասուն.
Cinquante.	*Fifty.*	Վիսուն.
Soixante.	*Sixty.*	Վաթսուն.
Soixante-dix.	*Seventy.*	Եօթանասուն.
Soixante-onze.	*Seventy- one.*	Եօթանասունեւմէկ.
Quatre-vingt.	*Eighty.*	Ութսուն.
Quatre-vingt-dix.	*Ninety.*	Իննսուն.
Cent.	*A hundred.*	Հարիւր.
Cent-un.	*A hundred and one.*	Հարիւր մէկ.
Cinq cents.	*Five hundred.*	Հինգ հարիւր.
Mille.	*A thousand.*	Հազար.
Mille un.	*A thousand and one.*	Հազար մէկ.
Mille six cents.	*A thousand six hun-*	Հազար վեց հարիւր.
Deux mille.	*Two thousand.[dred.*	Երկու հազար.
Un million.	*A million.*	Մէկ միլիոն.

* [mière. * *

Le premier, la pre-	*The first. — 1st.*	Առաջին, առաջի.
Le second, la secon-	*The second. — 2d.*	Երկրորդ.
Le, la troisieme.[de.	*The third. — 3d.*	Երրորդ.
Le, la quatrième.	*The fourth. — 4th.*	Չորրորդ.
Le, la cinquième.	*The fifth. — 5th.*	Հինգերորդ.
Le, la sixième.	*The sixth. — 6th.*	Վեցերորդ.
Le, la septième.	*The seventh.*	Եօթներորդ.
Le, la huitième.	*The eighth.*	Ութերորդ.
Le, la neuvième.	*The ninth.*	Իններորդ.
Le, la dixième.	*The tenth.*	Տասներորդ.
Le, la onzième.	*The eleventh.*	Տասնեւմէկերորդ, տասնառաներորդ.
Le, la douzième.	*The twelfth.*	Տասներկուերորդ.
Le, la treizième.	*The thirteenth.*	Տասներեքերորդ.
Le, la quatorzième.	*The fourteenth.*	Տասնչորսերորդ.
Le, la quinzième.	*The fifteenth.*	Տասնհինգերորդ.
Le, la seizième.	*The sixteenth.*	Տասնվեցերորդ.
Le, la dix-septième.	*The seventeenth.*	Տասնեւօթներորդ.
Le, la dix-huitième.	*The eighteenth.*	Տասնուութերորդ.
Le, la dix-neuvième	*The nineteenth.*	Տասնիններորդ.
Le, la vingtième.	*The twentieth.*	Քսաներորդ.
Le, la vingt-unième.	*The twenty-first.*	Քսան եւ մէկերորդ.
Le, la trentième.	*The thirtieth.*	Երեսներորդ.

Digitized by Google

Ը՝ իւ։	Zwölf.	Dodici.
Ը՝ ի֊ը։	Dreizehn.	Tredici.
Ը՝ կ֊օրք։	Vierzehn.	Quattordici.
Ը՝ գի։	Fünfzehn oder funfzehn.	Quindici.
Ը՝ ֊լիը։	Sechzehn.	Sedici.
Ը՝ իւ֊կ։	Siebzehn.	Diciassette.
Ը՝ ի֊իիւ։	Achtzehn.	Diciotto.
Ը՝ կօի֊֊ը։	Neunzehn.	Diciannove.
Ծիւկ։	Zwanzig.	Venti.
Ծիւկ գիբ։	Ein und zwanzig.	Ventuno.
Ը՝֊֊ը։	Dreißig.	Trenta.
Գիւրի։	Vierzig.	Quaranta.
Իւ֊ւի։	Fünfzig oder funfzig.	Cinquanta.
Ա֊ֆիկը։	Sechzig.	Sessanta.
Ծիֆիկ֊ը։	Siebzig.	Settanta.
Ծիֆիկ֊ը գիբ։	Ein und siebzig.	Settantuno.
Ութ֊֊ի։	Achtzig.	Ottanta.
Տօի֊֊ն։	Neunzig.	Novanta.
Ծի֊֊ը։	Hundert.	Cento.
Ծի֊֊ը գիբ։	Hundert und eins.	Cent' uno.
Գիը իի֊֊ը։	Fünfhundert.	Cinquecento.
գիւ։	Tausend.	Mille.
գիւ գիբ։	Tausend und eins.	Mille ed uno.
գիւ ֊լիը իի֊֊ը։	Tausend sechshundert.	Mille sei cento.
իւի գին։	Zwei tausend.	Due mila.
գիր գիկ֊ն։	Eine Million.	Un millione.
*	*	*
իւր։	Der, die, das erste.	Il primo, la prima.
իւի֊ինի։	Der, die, das zweite.	Il secondo, la secon-
ի֊֊ւ֊֊ինի֊֊։	Der, die dritte.	Il terzo, la terza.[da.
Տիօրի֊֊ինի֊֊։	Der, die vierte.	Il quarto, la quarta.
գիւ֊ինի։	Der, die fünfte.	Il quinto, la quinta.
Ա֊ֆիկինը։	Der, die sechste.	Il sesto, la sesta.
ե֊֊ինի։	Der, die siebente.	Il settimo, la settima.
Ութ֊֊ինի։	Der, die achte.	L'ottavo, l'ottava.
Տօի֊֊ը֊֊ինի֊֊։	Der, die neunte.	Il nono, la nona.
Ը՝֊֊ինի֊֊։	Der, die zehnte.	Il decimo, la decima.
Ը՝ գիբինի։	Der, die eilfte (elfte).	L'undecimo, o de- cimo primo.
Ը՝ իւինի։	Der, die zwölfte.	Il decimo secondo.
Ը՝ ի֊ւ֊ինի֊֊։	Der, die dreizehnte.	Il decimo terzo.
Ը՝ կիօրի֊֊ինի֊֊։	Der, die vierzehnte.	Il decimo quarto.
Ը՝ գիւ֊ինի։	Der, die fünfzehnte.	Il decimo quinto.
Ը՝ ֊լիինը։	Der, die sechzehnte.	Il decimo sesto.
Ը՝ իւ֊կինի։	Der, die siebzehnte.	Il decimo settimo.
Ը՝ ի֊իիւ֊կինի։	Der, die achtzehnte.	Il decimo ottavo.
Ը՝ կօի֊֊ը֊֊ինի֊֊։	Der, die neunzehnte.	Il decimo nono.[mo.
Ծիւկինի։	Der, die zwanzigste.	Il ventesimo, vigesi-
Ծիւկ գիբինի։	Der, die ein und zwan-	Il ventesimo primo.
Ը՝֊֊ը֊֊ինի֊֊։	Der, die dreißigste.[zigste	Il trentesimo.

Digitized by Google

Le, la quarantième.	*The fortieth.*	Քառասներորդ.
Le, la cinquantième.	*The fiftieth.*	Հիսներորդ.
Le, la soixantième.	*The sixtieth.*	Վաթսներորդ.
Le, la soixante-dixième. [zième.	*The seventieth.*	Յոթանասներորդ. [րորդ.
Le, la soixante-onzième. [dixième.	*The seventy-first.*	Յոթանասունմեկե-
Le, la quatre-vingtième. [dixième.	*The eightieth.*	Ութսներորդ.
Le, la quatre-vingt-onzième.	*The ninetieth.*	Իննսներորդ.
Le, la centième.	*The hundredth.*	Հարիւրերորդ.
Le, la cent-unième.	*The hundred and first.*	Հարիւր մեկերորդ.
Le, la deux-centième	*The two-hundredth.*	Երկու հարիւրերորդ.
Le millième.	*The thousandth.*	Հազարերորդ.
Le millionième.	*The millionth.*	Միլիոներորդ.
L'avant-dernier, ère, le, la penultième.	*The last but one.*	Վերջնեմեր.
Le dernier, la dernière.	*The last.*	Վերջին, եսքեր.
Une couple, une paire	*A couple, a pair.*	Զոյգ մը, զուգա մը.
Deux paires.	*Two pair.*	Երկու զուգա.
Une douzaine.	*A dozen.*	Տասներկու հատ.
Une demi-douzaine.	*Half a dozen.*	Վեց հատ.
Une douzaine et demie.	*A dozen and a half.*	Տասնուեւմեր հատ.
Une vingtaine. [mie.	*A score.*	Քսան հատ, քսանե.
Une centaine.	*A hundred.*	Հարիւր հատ, հարիւրե.
Deux centaines.	*Two hundreds.*	Երկու հարիւր հատ.
Un millier.	*A thousand.*	Հազար հատ.
Deux milliers.	*Two thousands.*	Երկու հազար հատ.
La moitié.	*The half.*	Կէս.
Le tiers, un tiers.	*The third, a third.*	Երրորդ մասը.
Un quart.	*A fourth, a quarter.*	Չորրորդ մասը, քառորդ.
Un cinquième.	*A fifth.*	Հինգերորդ մասը.
Deux tiers.	*Two thirds.*	Երկու երրորդական.
Trois quarts.	*Three fourths.*	Երեք քառորդ.
Double.	*Double.*	Կրկին.
Triple.	*Treble.*	Երեքպատիկ.
Quadruple.	*Fourfold.*	Չորեքպատիկ, քառապատիկ.
Quintuple.	*Fivefold.*	Հնգապատիկ.
Centuple.	*Hundredfold.*	Հարիւրապատիկ.
Une fois.	*Once.*	Միանգամ, հեղ մը.
Deux fois.	*Twice.*	Երկու անգամ.
Trois fois.	*Thrice, three times.*	Երեք անգամ.
Quatre fois.	*Four times.*	Չորս հեղ.

Digitized by Google

Գէրբէնջը.	Der, die vierzigste.	Il quarantesimo.
Բէմջէի.	Der, die fünfzigste.	Il cinquantesimo.
Ալթմըշնջը.	Der, die sechzigste.	Il sessantesimo.
Եէթմիշնէի.	Der, die siebzigste. [zigste.	Il settantesimo.
Եէթմիշ ուիրնէի.	Der, die ein und sieb-	Il settantesimo pri-
Սէքսընէի.	Der, die achtzigste.	L' ottantesimo. [mo.
Ջոխանջը.	Der, die neunzigste.	Il novantesimo.
Եիւզիւնիւ.	Der, die hundertste.	Il centesimo.
Եիւզ ուիրնէի.	Der, die hundert und erste	Il centesimo primo.
Իւէ եիւզունէի.	Der, die zweihundertste	Il dugentesimo.
Պինինէի.	Der tausendste,	Il millesimo.
Միլիոնունէի.	Der millionste.	Il millionesimo.
Սոն էոնէի.	Der, die vorletzte.	Il penultimo.
Սոն.	Der, die letzte.	L' ultimo, l'ultima.

*

Գէր չիֆթ.	Ein Gaar.	Un paio.
Իւէ չիֆթ.	Zwei Paar.	Due paia.
Գէր ուուչիւ.	Ein Dutzend.	Una dozzina.
Եարըմ ուուչիւնու.	Ein halbes Dutzend.	Una mezza dozzina
Գէր ուուչունէ ուուչիւ.	Anderthalb Dutzend.	Una dozzina e mezzo.
Եիրմի ուոնէ, եիրմի.	Zwanzig Stück.	Una ventina.
Եիւզ ուոնէ, եիւզ.	Ein Hundert.	Un centinaio.
Իւէ եիւզ ուոնէ.	Zwei hunderte.	Due centinaia.
Գին ուոնէ.	Ein Tausend.	Un migliaio.
Իւէ գին ուոնէ.	Zwei Tausende.	Due migliaia.

*

Եարըմ.	Die Hälfte.	La metà.
Թիւլթ.	Das, ein Drittel.	Il terzo, un terzo.
Չորեք, ըուուղ. գեօրունէի հէնէ.	Ein Viertel.	Un quarto.
Գէչ էույնէ գէրթ.	Ein Fünftel.	Un quinto.
Իւէ Եիւլթ.	Zwei Drittel.	Due terzi.
Յեօրթ էույնէ էուլթու.	Drei Viertel.	Tre quarti.

* *

Իւէ էոֆ.	Doppelt.	Doppio.
Իուչ ֆոֆ.	Dreifach.	Triplo, triplicato.
Յեօրթ ֆոֆ.	Vierfach.	Quadruplo, quadruplicato. [cato.
Գէչ ֆոֆ.	Fünffach.	Quintuplo, quintupli-
Եիւզ ֆոֆ.	Hundertfach.	Centuplo, centupli- [cato.

* *

Գէր ֆեբէբ, գէր գեֆու.	Einmal.	Una volta.
Իւէ գեֆու.	Zweimal.	Due volte.
Իուչ ֆեբէբ.	Dreimal.	Tre volte.
Յեօրթ գեֆու.	Viermal.	Quattro volte.

Digitized by Google

Agriculture. Agriculture. ԵՐԿՐԱԳՈՐԾՈՒԹԻՒՆ.

I. Personnes occupées aux travaux des champs. I. Persons employed in rural labours. Ա. Հողագործներ ու գեղջուկներ.

Un agriculteur.	*A husbandman.*	Հողագործ, երկրա-
Un batteur en grange.	*A thrasher.*	Կաթիչ. [գործ.
Un berger.	*A shepherd.*	Խաշնարած, Հովիւ.
Un bouvier.	*A drover.*	Եզնարած, անդէսդ.
Un bucheron.	*A woodcutter.*	Փայտահատ, մայրե-
Un chevrier.	*A goatherd.*	Ա.յծարած. [ւոր.
Un cultivateur.	*A husbandman.*	Մշակ, մշակող.
Un fermier, un métayer.	*A farmer.*	Ագարակ վարձող.
Un glaneur.	*A gleaner.*	Հասկաքաղ.
Un grapilleur.	*A grapegleaner.*	Ճռաքաղ.
Un jardinier.	*A gardener.*	Պարտիզպան.
Un laboureur.	*A ploughman.*	Հերկահար.
Une laitière.	*A dairymaid.*	Կաթնամատառ կին.
Un moissonneur.	*A reaper.*	Հնձող, արտհունձ.
Un pâtre.	*A herdsman.*	Հովիւ.
Un porcher.	*A swineherd.*	Խոզաբած.
Un vacher.	*A cowherd.*	Կովապան.
Un vendangeur.	*A vintager.*	Ա.յգեքաղ.
Un vigneron.	*A vine-dresser.*	Ա.յգեգործ, այգապէտ.
Un villageois.	*A countryman.*	Գեղացի, գեղջուկ.

II. Travaux et outils d'agriculture. II. Works and implements of husbandry. Բ. Մշակութեան գործք ու գործիք.

Un aiguillon.	*A goad.*	Խթան.
Un arrosoir.	*A watering-pot.*	Ցօղուղ.
Arroser.	*To water.*	Ջրել, ոռոգել.
Battre le blé.	*To thrash.*	Կամնել, կոտուլ.
Une bêche.	*A spade.*	Բահ.
Bêcher.	*To dig.*	Բահով փորել.
Une botte de foin.	*A truss of hay.*	Կապոց մը խոտ, խոտա.
Un chariot.	*A waggon.*	Սայլ.
Une charrette.	*A cart.*	Սայլակ.
L'essieu.	*The axletree.*	Լխեռ, առանգք.
Le moyeu.	*The nave.*	Մէջնեռ.
Les roues.	*The wheels.*	Անիւ.
Les rais.	*The spokes.*	Շառաւիղ.
Les jantes.	*The felloes.*	Խեց.

Digitized by Google

ՀԱՐԱԲ.	Ackerbau.	Agricoltura.
1. Հիմնական բանվորներ, հեղինակներ.	I. Mit Feldarbeiten beschäftigte Personen.	I. Persone impiegate nei lavori campestri.
Երկնագործ, ֆերմեր.	Ein Ackersmann.	Un agricoltore.
Խոշորհնձիչ.	Ein Drescher.	Un battigrano.
Գոմեշ պահնդար. [մաճ.	Ein Schäfer.	Un pastore.
Ուղեբեր պահնդարդերբ-	Ein Ochsentreiber.	Un bovaro.
Ծառահատ, փայտահատ.	Ein Holzhauer.	Un taglialegna.
Քեչի պահնդար.	Ein Ziegenhirt.	Un capraio.
Երկնքի պրոպրի, երկնագործ.	Ein Landmann.	Un coltivatore. [ro.
Հիմնական հաճախորդ.	Ein Pächter.	Un gastaldo, massa-
Ցորենահավաքիչ.	Ein Aehrenleser.	Uno spigolatore.
Հետևակավաքիչ.	Ein Nachleser.	Un raspollatore.
Պարտեզագործ.	Ein Gärtner.	Un giardiniere.
Հիմնական, երկնագործ.	Ein Feldbauer.	Un aratore.
Կաթնավաճառ. [ճաճ.	Eine Milchfrau.	Una donna che vende latte.
Գերհատ, օրակիր.	Ein Schnitter.	Un mietitore.
Հովիվ.	Ein Hirt.	Un mandriano.
Տխուրի պահնդար. [մաճ.	Ein Schweinehirt.	Un porcaro.
Երեխա պահնդար, ուղեբեր.	Ein Kuhhirt.	Un vaccaro.
Գինի ողողաճաշ, քաղաքացի.	Ein Weinleser.	Un vendemmiatore.
Գինեգործ, գինեվաճառ. [ճաճ.	Ein Winzer.	Un vignaiuolo.
Գեղջուկ.	Ein Bauer.	Un villano, un forese.
2. Հերկման երկաթեղեն իր սարքեր.	II. Ackerbau-Arbeiten und Ackergeräth.	II. Lavori e strumenti d'agricoltura.
Մուճակ, երկարաբերան.	Ein Stachel.	Un pungolo.
Գինեվաճառական ծորակ.	Eine Gießkanne.	Un innaffiatoio.
Ոռոգման.	Bezießen.	Innaffiare, irrigare.
Խոշորհնձ, գութանով	Das Korn dreschen.	Battere.
Գերբ. [գերհատ.	Ein Spaten.	Una vanga.
Գերհատել.	Graben.	Vangare.
Գեր գերհեղ օր.	Ein Bund Heu.	Un fascio di fieno.
Իր սայլակ.	Ein Wagen.	Un carro.
Քարե սայլակ.	Ein Karren.	Una carretta.
Սիեղեր.	Die Achse.	L'asse, la sala.
Թեւերել երկաթ, ոսկոր.	Die Nabe.	Il mozzo.
Թեւերել. [կողեր.	Die Räder.	Le ruote.
Թեւերել գերէ, ոսկոր.	Die Speichen.	I razzi.
Թեւերել երկաթեղեն.	Die Felgen.	I quarti d'una ruota

Digitized by Google

Le timon.	*The shafts.*	Ձեռք.
Le train.	*The carriage.*	Սայլի կազմածքը.
Une charrue.	*A plough.*	Արօր.
Le coutre.	*The coulter.*	Արօրի կտրոց.
Le manche.	*The ploughhandle.*	Մատ.
Le soc.	*The ploughshare.*	Խոփ.
Un crible.	*A sieve.*	Մաղ, խառբաս.
Cribler.	*To sift.*	Խառբատել.
La cueillette.	*Gathering of fruits.*	Պաղպաղ.
Cueillir.	*To gather.*	Պատղ քաղել.
La culture.	*Culture.*	Մշակութիւն.
Cultiver.	*To cultivate.*	Մշակել.
Le défrichement.	*Grubbing up.*	Արօրապատմիւն.
Défricher.	*To grub up.*	Արօրել.
Un échalas.	*A vine-prop.*	Ցից, խէշ, խուշակ.
L'éducation des bes-	*Cattle-breeding.*	Գազապատասխնամիւն
Elever. [tiaux.	*To breed.*	կենդանի պահել, պատասխնամել.
Elaguer, émonder.	*To lop, to prune.*	Հատել, յատել, քրտել
L'engrais.	*Manure.*	Երկրի պարարտութիւն, պղտ.
Engraisser, fumer.	*To manure.*	Պարարտացընել.
Une faucille.	*A sickle.*	Ցորենի մանգաղ.
Une faux.	*A scythe.*	Մանգաղ. [Հնձել.
Faucher.	*To mow.*	Մանգաղով կտրել.
La fenaison.	*The hay-harvest.*	Խոտի հունձք.
Faner.	*To make hay.*	Խոտ չորցընել.
Un fléau.	*A flail.*	Ցորենի թմբիկ.
Une fourche.	*A dungfork, a fork.*	Երկմատնի,երեքժատնի
Une gerbe.	*A sheaf.*	Որայ.[ատատատ տատ.
La greffe.	*Grafting, the graft.*	Պատատատ, պատ.
Un greffoir.	*A grafting-knife.*	Պատատատի դանակ.
Greffer.	*To graft.*	Պատատատել.
Une herse.	*A harrow.*	Ցաքան, տափան.
Herser.	*To harrow.*	Ցափնել, ցաքանել.
Une houe.	*A hoe.*	Ճանկիս, քերոց.
L'irrigation.	*Irrigation.*	Ջրելը, ատգատ.
Les javelles.	*Small heaps of corn laid on the ground*	Օրան.
Un joug.	*A yoke.* [*to dry.*	Լատ.
Le labourage, le la-	*Tillage, ploughing.*	Հերկ.
Labourer. [bour.	*To till, to plough.*	Հերկել, երկիր գործել.
Une meule de foin.	*A hayrick.*	Խոտի բոպդ. [նել.
Une meule de blé.	*A cornrick.*	Ցորենի դեզ.
La moisson.	*Harvest.*	Հունձք.
Moissonner.	*To reap.*	Հնձել.
La pâturage.	*Pasture.*	Արածելը, արօտ.
Mener paître.	*To pasture.*	Արածել.
Une pioche.	*A pickaxe, a mattock*	Քերոց, թիւր.

Digitized by Google

Ը֊գ֊ ոխ֊֊.	Die Deichsel.	Il timone.
Ը֊գ֊ ֆ֊ե֊ը.	Das Gestell.	I pezzi.
Ս֊ե֊.	Ein Pflug.	L'aratro.
Ս֊ե֊ե ե֊լ֊ը.	Das Pflugeisen.	Il coltro.
Ս֊ե֊ե ֊֊ը.	Die Pflugterze.	Il manico.
Ս֊ե֊ե ռ֊ե֊լ.	Die Pflugschar.	Il vomere.
Գ֊գ֊֊.	Ein Sieb.	Un crivello.
Գ֊գ֊֊֊ե֊ե կ֊ն֊ե֊լ.	Sieben.	Crivellare.
Մ֊ն֊ռ ռ֊ն֊ե֊լ.	Der Ertrag.	La raccolta de' frut-
Գ֊ե֊ր֊֊. ռ֊ն֊ե֊լ.	Pflücken.	Raccogliere. [ti.
Հ֊ր֊ն֊. ֆ֊ն֊հ֊.	Der Anbau.	La coltura.
Հ֊ր֊ն֊, ֆ֊ն֊ հ֊լ֊.	Anbauen, ziehen.	Coltivare.
Ն֊֊֊. [֊ե֊ր֊լ.	Das Urbarmachen.	Il dissodamento.
Ն֊֊֊ հ֊լ֊, ն֊ֆ֊	Urbar machen.	Dissodare.
Ց֊֊լ֊, գ֊֊.	Ein Pfahl.	Un palo.
Հ֊ն֊ե֊֊ գ֊ե֊լ.	Die Viehzucht.	L'allevar bestiame.
Հ֊ն֊ե֊֊ ֊֊ե֊֊լ, գ֊ե֊լ֊.	Ziehen, erziehen.	Allevare.
Գ֊֊ռ֊֊.	Beschneiden.	Diramare, potare.
Կ֊֊գ֊	Der Dünger.	Il letame.
Կ֊֊գ֊ ե֊֊.	Düngen.	Concimare.
Գ֊֊֊ օ֊֊ը.	Eine Sichel.	Una falciuola.
Օ֊֊, ֆ֊ը֊֊.	Eine Sense.	Una falce.
Գ֊ը֊.	Mähen.	Falciare, segare.
Օ֊ ֊֊.	Die Heuernte.	La segatura del fieno
Օ֊ ֊֊֊ռ֊֊.	Heu machen.	Far seccare l'erba tagliata.
Գ֊֊֊ գ֊օ֊ն֊.	Ein Dreschflegel.	Una trebbia.
2֊֊, ֊֊֊.	Eine Heugabel.	Una forca.
Գ֊֊֊ գ֊ի֊ի.	Eine Garbe.	Un covone.
Ե֊ ֊ ռ֊ը.	Das Pfropfreis.	L'innesto, la marza.
Ե֊ գ֊ը֊ը.	Ein Pfropfmesser.	Un coltello da inne-
Ե֊ ֆ֊֊. ֊֊֊.	Pfropfen, okuliren.	Innestare. [sti.
Բ֊գ֊.	Eine Egge.	Un erpice.
Բ֊գ֊ն֊֊.	Eggen.	Erpicare.
2֊֊.	Eine Haue, eine Hacke.	Una marra.
Ս֊֊֊.	Die Wässerung.	L'irrigamento.
Գ֊֊֊ գ֊ի֊ի֊ ի֊ը֊ ե֊ը֊.	Der Schwaden.	Le manne, i manipoli.
Գ֊֊֊֊ռ֊֊.	Ein Joch.	Un giogo.
Փ֊֊֊, ֊֊֊.	Das Ackern.	L'aramento, l'ara-
Ն֊֊, ֆ֊֊֊ ֆ֊.	Ackern.	Arare. [tura.
Օ֊ ի֊ը֊ը. [֊֊.	Der Heuschober.	Un colmo di fieno.
Գ֊֊֊ ի֊ը֊ը.	Ein Kornhaufen.	Un mucchio di biade.
Գ֊ֆ.	Die Ernte.	La messe.
Գ֊ե֊.	Ernten.	Mietere.
Օ֊֊.	Die Weide.	Il pascolamento.
Օ֊֊֊.	Weiden.	Pascere, pascolare.
2֊֊, ֆ֊֊.	Eine Hacke.	Una zappa.

Digitized by Google

Un plant.	*A set, sapling, plant.*	Պանրատունկ, տունկ.
Planter.	*To plant.*	Տնկել. [տունկ.
Un rateau.	*A rake.*	Գետնի տանգար.
Rateler, ratisser.	*To rake.*	Գետինը տանգարել.
La récolte.	*The crop.*	Հունձք, ժողոված ապր-
Récolter.	*To gather.*	Հնձել, ժողովել. [տուք.
Rentrer la récolte.	*To inn the crop.*	Շտեմարանել, հաւաք բարել.
Un rouleau.	*A roller.*	Լող քար.
Un sarcloir.	*A weeding-hook.*	Քաղնիչ.
Sarcler.	*To weed.*	Քաղնել, քաղ հանել.
Les semailles.	*Sowing.*	Ցան.
Semer.	*To sow.*	Ցանել, սերմանել.
Une serpe.	*A bill.*	Մեծ յատոց.
Une serpette.	*A pruning-knife.*	Ցատոց.
Un sillon.	*A furrow.*	Ակօս.
Tailler les arbres.	*To prune trees.*	Ծառերը յատամնել.
Tailler la vigne.	*To dress the vine.*	Որթը յատամնել.
Un van.	*A fan.*	Հեծանոց.
Vanner.	*To winnow.*	Հոսել, երդել.
Les vendanges.	*Vintage.*	Ամպելաքաղ.
Vendanger.	*To gather the vintage.*	Ամպելաքաղ ընել.

Exercices d'agrément.

Exercises, sports.

Շարժումք, կրթութիւն, զբօսանք.

La chasse.	*Hunting.*	Որս, որսորդութիւն.
La chasse au renard.	*Fox hunting.*	Աղուէսի որսորդու- [թիւն.
La chasse au tir.	*Shooting.*	Հրացանով որսորդու-
La chasse aux oiseaux.	*Fowling.*	թռչնորսութիւն, հաւորսութիւն.
La chasse aux piéges.	*Laying snares.* [ding-place.	թակարդով որսոր- [դութիւն.
La chasse à l'affût.	*Shooting from a hi-*	Դարանքով որսոր-
Un équipage de chasse. [nassière.	*A hunting equipage.*	Որսի կահ, կազմածք.
Une gibecière, carnassière.	*A sportsman's pouch.*	Որսորդի մեխաղ.
Une poire à poudre.	*A powder horn.*	Վառօդի քսակ.
Un sac à plomb.	*A shot-pouch.*	Արճճի պարկ.
Du plomb à tirer.	*Bullets, pellets, shot.*	Արճիճ, որսի կապարք.
Des rets, des filets.	*Nets.* [ter.	Ցանց, վարմ.
Un chasseur.	*A sportsman, a hun-*	Որսորդ.
Un oiseleur.	*A fowler, birdcatcher.*	Հաւորս, թռչնորս.
Un braconnier.	*A poacher.*	Գող որսորդ.

Digitized by Google

Տունկ, տունկ։	Ein Setzling.	Una marza.
Տունկ. [Տնկած.	Pflanzen.	Piantare.
Եր տունկը.	Ein Rechen.	Un rastrello.
Տունկել.	Rechen, harken.	Rastrellare.
Գին, հաւաք.	Die Ernte.	La raccolta.
Հաւաքել տունկել.	Ernten.	Far la raccolta.
Հաւաքս տունկ.	Die Ernte einbringen.	Metter il grano nel granaio.
Խոփ.	Eine Rolle, Walze.	Uno spianatoio.
Գին օգնութ երկաթ-քաճակ սրկի. [ճակ.	Ein Gäteisen.	Un sarchiello.
Գին օգնութ երկրը.	Gäten.	Sarchiare.
Երկն, երկիք.	Die Aussaat.	La seminazione.
Ցանել երկիք.	Säen.	Seminare.
Գերչիկ սուրբ.	Ein Gartenmesser.	Una ronca.
Գրչիք.	Ein Rebmesser.	Una falciuola.
Երկիք.	Eine Furche.	Un solco.
Գրել պատճառել.	Die Bäume beschneiden.	Tagliar alberi.
Գրել պատճառել.	Den Weinstock beschneiden	Potare la vite.
Խաղ.	Eine Schwinge.	Un vaglio.
Գրխարհել.	Schwingen, schwenken.	Vagliare.
Գրել գործոտ.	Die Weinlese.	La vendemmia.
Գրել գործել.	(Wein) lesen.	Vendemmiare.

Հաւրիւթիւն, խաղ, ախիա.	Leibesübungen, Zeitvertreib.	Esercizii di passatempo.
Գիւ, գիշերք.	Die Jagd.	La caccia.
Թուխ գիշերերք.	Die Fuchsjagd.	La caccia della volpe.
Թուխ-Ֆիւ իւր գրխոտ.	Die Bürschjagd.	La caccia al tiro.
Գոռոզ-ղրիք.	Die Vogeljagd.	L'uccellagione.
Ցանգիր գրխոտ.	Das Netzstellen. [stand.	La caccia al laccio.
Փոստ գիշերերք.	Die Jagd auf dem An-	La caccia alla posta.
Գիւ խաչերք.	Ein Jagdgespann.	Un equipaggio di caccia.
Գիշ ղանդաղ.	Eine Jagdtasche.	Un carniere.
Գրաճի փուխ.	Ein Pulverhorn.	Una boraccia.
Գրխ փուխ.	Ein Kugelsack.	Un sacco da granice.
Գրխ, խոշոր.	Schrot.	Della granice.
Գիւ.	Netze.	Delle reti, dei lacciuoli
Գիշ.	Ein Jäger.	Un cacciatore.
Ցոռոզ.	Ein Vogelsteller.	Un uccellatore.
Որոգ գիշ.	Ein Wilddieb.	Un bracconniere.

Digitized by Google

Un fauconnier.	*A falconer.*	Բազէապան.
Une meute de chiens.	*A pack of hounds.*	Պատկանեներու հաւլ
Le gibier.	*Game.*	Որս, երէ.
Chasser.	*To hunt.*	Որսալ.
Chasser au tir.	*To shoot.*	Հրացանով որսալ.
Chasser aux oiseaux.	*To fowl.* [ling.	Թռչուն որսալ.
Aller chasser.	*To go a shooting, fow-*	Որսի երթալ.
Courir le cerf.	*To hunt a stag.*	Եղջերու բռնել.
Prendre au piége.	*To catch in a snare.*	Թակարդով բռնել.
Tendre un piége, des rets.	*To lay a snare, nets.*	Թակարդ, ցանց դնել.
Faire bonne chasse.	*To get plenty of game.*	Առատ որս բռնել.
La course.	*Running, race.*	Ընթացք, արշաւանք.
L'équitation.	*Riding.*	Ձիավարութիւն, հեծելութիւն.
Prendre des leçons d'équitation.	*To be taught riding.*	Հեծելութեան դաս առնել.
Donner des leçons d'équitation.	*To teach riding.*	Ձիավարութեան դասուսալ.
Dresser, mener un cheval.	*To break, to manage a horse.*	Ձի կրթել, վարել.
Seller.	*To saddle.*	Թամբել.
Brider.	*To bridle.*	Սանձ դնել.
Lancer un cheval.	*To drive a horse.*	Ձին ցատքեցնել.
Faire sentir les éperons. [triers.	*To spur, prick with the spur.*	Ծօդկին կարճովը խթթել. [ելել.
Perdre, vider les é-	*To be thrown of a*	Ոտքը սապանգակէն
L'escrime, les armes.	*Fencing.* [horse.	Ձիախաղութիւն.
Une fusée.	*A rocket.*	Հրացայտ.
Des illuminations.	*Illuminations.*	Լուսաւորութիւն.
Nager.	*To swim.*	Լողալ.
Un nageur.	*A swimmer.*	Լողալ, լողորդ.
Un plongeur.	*A diver, a plunger.*	Սուզակ.
Un maitre-nageur.	*A swimming-master.*	Լողալու վարպետ.
Faire la planche.	*To swim on the back.*	Կռնակի վրայ լողալ.
Plonger.	*To dive, to plunge.*	Սուզիլ. [տուիլ.
Donner une tête.	*To dive headlong.*	Գլխիվայր ջուրը նե-
Traverser à la nage.	*To swim across.*	Լողալով անցնիլ.
Se jeter à la nage.	*To throw one's self into the water.*	Ջուրը նետուիլ.
La pêche.	*Fishing, fishery.*	Ձկնորսութիւն.
La pêche à la ligne.	*Angling.*	Կարթընկերցութիւն.
La pêche au filet.	*Fishing with nets.*	Ցանցորդութիւն.
Une ligne.	*A line.*	Կարթի լար, մազ.
Un hameçon.	*A hook.*	Կարթ, ապատ.
L'amorce.	*The bait.*	Կեր, խայծ.
Un harpon.	*A harpoon.*	Երկբարձէն.
Un filet.	*A net.*	Ցանց, ուռկան.
Une pêcherie.	*A fishery.*	Ձկատեղիք.

Digitized by Google

Ein Falkner.		Un falconiere.
Eine Koppel Jagdhunde.		Una muta di cani.
Das Wild.		La cacciagione, sel-
Jagen.		Cacciare [vaggina.
Bürschen.		Cacciare al tiro.
Vögel fangen.		Uccellare.
Auf die Jagd gehen.		Andare a caccia.
Den Hirsch hetzen.		Correre, cacciare il cervo.
In der Falle fangen.		Pigliar al laccio.
Eine Falle, Netze aus- stellen.		Tender un laccio, reti.
Glücklich auf der Jagd		Far buona caccia.
Der Lauf. [seyn.		La corsa.
Die Reitkunst.		L'equitazione.
Reiten lernen.		Prender lezioni d'e- quitazione.
Reitunterricht geben.		Dar lezioni d'equi- tazione.
Ein Pferd abrichten, lenken.		Ammaestrare, con- durre un cavallo.
Satteln.		Sellare.
Zäumen.		Imbrigliare.
Ein Pferd aussprengen.		Lanciar un cavallo.
Die Sporen geben.		Far sentire gli sproni
Die Steigbügel verlieren.		Perder le staffe.
Die Fechtkunst.		La scherma.
Eine Rakete.		Un razzo.
Die Erleuchtung.		Illuminazione, lumi-
Schwimmen.		Nuotare. [naria.
Ein Schwimmer.		Un nuotatore.
Ein Taucher.		Un tuffatore.
Ein Schwimmmeister.		Un maestro di nuoto.
Auf dem Rücken schwim-		Fare il morto.
Untertauchen. [men.		Tuffarsi.
Köpflings springen.		Immerger il capo.
Durchschwimmen.		Traversar a nuoto.
In's Wasser springen.		Gettarsi a nuoto.
Der Fischfang.		La pesca.
Das Angeln.		La pesca alla lenza.
Das Fischen mit Netzen.		La pesca colla rete.
Eine Angelschnur.		Una lenza.
Eine Angel.		Un amo.
Die Lockspeise.		L'esca.
Eine Harpune.		Un arpione.
Ein Netz.		Una rete. [ra.
Eine Fischerei.		Una pesca, peschie-

Digitized by Google

Un vivier.	*A fishpond.*	Ձկնաջուր.
Un pêcheur.	*A fisher, a fisherman.*	Ձկնորս.
Un pêcheur à la ligne	*An angler.*	Կարթաձկեց.
Pêcher.	*To fish.*	Ձուկ որսալ.
Pêcher à la ligne.	*To angle.*	Կարթով ձուկ բռնել.
Pêcher au filet.	*To fish with a net.*	Ցանցով ձուկ բռնել.
Amorcer.	*To bait.*	Խայծ, կեր դնել.
Mordre, mordre à l'hameçon.	*To bite, to take the bait.*	Կարթը խածնել.
Jeter le filet.	*To throw a net.*	Ցանց, ուռկան ձգել.
Faire bonne pêche.	*To get plenty of fish.*	Առատ ձուկ որսալ.
La promenade.	*Walking, walk.*	Պտոյտ, ժուռ գալ.
Se promener à pied.	*To walk, to foot.*	Պտըտիլ, ժուռ գալ.
Faire une promenade	*To take a walk.*	Պտոյտ մը ընել, զբօսանք ընել.
Faire une promenade en mer.	*To take a tour at sea.*	Ծովի վրայ, նաւով պտըտիլ.
Se promener à cheval	*To ride on horseback.*	Ձիով պտըտիլ.
Se promener en voiture.	*To ride in a carriage.*	Կառքով ժուռ գալ.
Aller se promener.	*To go a walking, riding.*	[սանդի երթալ. ժուռ գալու, զբօսանքի երթալ.

Jeux. — Games. — Խաղ.

Barres.	*Barriers, prison-bars*	Գերեվար.
Jouer aux barres.	*To play at barriers.*	Գերեվար խաղալ.
Le billard.	*Billiards.*	Գնդախաղ.
Une salle de billard.	*A billiard-room.*	Գնդախաղի տուն.
Un billard.	*A billiard-table.*	Գնդասեղան.
Une bande.	*A cushion.*	Գնդասեղանի ծիրան.
Une blouse.	*A hazard, a pocket.*	Գնդակի ծակ.
Une bille.	*A ball.*	Գնդակ.
Une queue.	*A cue.*	Փայտ.
Jouer au billard.	*To play at billiards.*	Գնդախաղ խաղալ.
Faire bille.	*To pocket a ball.*	Գնդակ վտանգել.
Caramboler.	*To carambol.*	Հարուած գնդակ զարնել.
Se perdre.	*To fall into a hazard.*	Ծակը մտնել, կորսուիլ.
Manquer de touche.	*To miss the ball.*	Պարապի երթալ, չբռնել.
La boule, les quilles.	*Ninepins.*	Գնդամուղ. [զարնել.
Un jeu de boule.	*A bowling-green.*	Գնդամուղի տեղ.
Les quilles.	*Ninepins.*	Կեռ, սխնակ.
Une boule.	*A bowl.*	Գունդ, գնդակ.
Le cochonet.	*The jack.*	Նպատակ.
Jouer à la boule, aux boules.	*To play at bowls, ninepins.*	Գնդամուղ խաղալ.

Digitized by Google

Հովիւ.	Ein Weiber.	Un vivaio, una pes-
Գուբէթը.	Ein Fiſcher.	Un pescatore. [cina.
Ողխաջը.	Ein Angler.	Un pescatore alla len
Գուբէթ ուլլոփ.	Fiſchen.	Pescare. [za.
Ողխաչը խոխոփ.	Angeln.	Pescare colla lenza.
Ընդ ընտ խոխոփ.	Mit Netzen fiſchen.	Pescar colla rete.
Ողխայ ինչ ֆօփ.	Anlocken, futtern.	Adescare.
Ողխաչը ըռռոփ.	Beißen, anbeißen.	Mordere, mordere all' amo.
Ընդըռ պռոփ.	Das Netz auswerfen.	Gettar le reti.
Լաւ գուբէթ խոխոփ.	Einen guten Fang ma-	Far buona pesca.
Պեզիւ.	Der Spaziergang. [chen.	La passeggiata.
Պեզինփ, լեզիփ.	Spazieren gehen.	Passeggiare, girare.
Յօզռոփ.	Einen Spaziergang ma-	Fare una passeggia-
	chen.	ta.
Գոյընէռ լեզիփ.	Eine Fahrt auf der See	Fare un giro in ma-
	machen.	re. [a cavallo.
Ալի ընտ լեզիփ.	Spazieren reiten.	Far una passeggiata
Ընգոյռ լեզիփ լեզիփ.	Spazieren fahren.	Passeggiare, girare in carrozza.
Պեզինաւ լեզիփ.	Ausgehen, ausreiten.	Andare.

Oյուն.	Spiele.	Giuochi.
Բիլիէ ալմաս.	Kämmerchenſpiel.	Barriera.
Բիլիէ ալմաս օյնոփ.	Kämmerchen ſpielen.	Giuocare nelle bar-
Պիլիարտ.	Das Billardſpiel.	Il bigliardo. [riere.
Պիլիարտ օտաղ.	Ein Billardzimmer.	Una sala da bigliardo.
Պիլիարտ ածֆռաղ.	Ein Billard.	Un bigliardo.
Պիլիարտ ածֆռաղ էրէնդէ.	Eine Bande.	Una sponda.
Պիլիարտ փէլիէ.	Ein Loch.	Una buca.
Պիլիարտ խաղէ.	Ein Ball.	Una biglia.
Պիլիարտ էջոյնդա.	Eine Queue, ein Stock.	Una stecca, mazzetta.
Պիլիարտ օյնոփ.	Billard ſpielen.	Giuocare al bigliardo
Թաղէ փէլիէ օֆոփ.	Einen Ball machen.	Metter in buca, im-
Խէխ խաղէ պէրտեն վաբ	Caramboliren.	Carambolare[bucare.
Յիլիէ կէրփ. [ֆոփ.	Sich verlaufen.	Perdersi.
Գալ կէնփ, վաբռա.	Kiren.	Falsar la biglia.
Բոմպալի օյնոնա, փէլէի խաղ օյնոնա.	Das Kegelſchieben.	La boccia, i birilli.
Բոմպալի օյնոյոճոփ ինչ.	Ein Schub Kegel.	Un giuoco di bocce.
Ձէփէի խաղ, օտաղ.	Die Kegel.	Le zone.
Բոմպալի.	Eine Kugel,	Una boccia. [pallino.
Փալի, էֆէօ.	Der Zielſtein.	La boccia segnata,
Բոմպալի օյնոփ.	Kegelſchieben.	Giuocare a bocce.

Digitized by Google

Tirer une boule.	*To drive off a bowl.*	Գնդակի մը վրայ խաղալ նետելով.
Se placer.	*To fetch a place.*	Ձեղ մը կենալ, կանգնիլ.
Faire chou-blanc.	*To miss.*	Չպատահիլ, անդեղիլ.
Cache-cache, cligne-musette.	*Hide and seek.*	Պահըտուկ.
Les cartes.	*Cards.*	Թուղթ, Թղթախաղ.
Une carte.	*A card.*	Թուղթ մը.
Un jeu de cartes.	*A game at cards.*	Խաղ մը Թուղթի.
Un jeu de cartes.	*A pack of cards.*	Տրցակ մը Թուղթ.
Un jeu entier.	*A full pack.*	Ամբողջ տրցակ մը.
Une couleur.	*A suit.*	Գոյն.
Un carreau.	*A diamond.*	Շորքկոյս.
Un cœur.	*A heart.*	Սիրտ.
Un pique.	*A spade.*	Ձեղ.
Un trèfle.	*A club.*	Տերեւ, խաչ.
Une figure.	*A court-card.*	Պատկեր.
Une basse carte.	*A small card.*	Պարապ Թուղթ.
Un roi.	*A king.*	Թագաւոր.
Une dame.	*A queen.*	Թագուհի.
Un valet.	*A knave.*	Պատանեակ.
Un as.	*An ace.*	Մէկնոց.
Un dix.	*A ten.*	Ցանոց.
Un neuf.	*A nine.*	Ինոց.
Un huit.	*An eight.*	Ութնոց.
Un sept.	*A seven.*	Եօթնոց.
Un atout.	*A trump.*	Պատրիճ.
Le jeu d'un joueur.	*A hand.*	Մէկուն խաղը.
Le talon.	*The stock.*	Մնացած Թղթերը.
L'écart.	*Cards laid out.*	Մէկուն հանած, ձգած Թուղթը.
La rentrée.	*Taking in, cards.*	Առած Թուղթը.
Une levée, une main.	*A trick.*	Մէկ ձեռք [Թուղթ.
Une tierce.	*A tierce.*	Երեք նոյն գունով
Une quatrième.	*A fourth.*	Չորս նոյն գունով Թուղթ.
Une quinte.	*A quint.*	Հինգ նոյն գունով Թուղթ. [Թուղթ.
Une sixième.	*A sixth.*	Վեց նոյն գունով
Une tierce majeure.	*A tierce major.*	Երեք մեծ Թղթերը.
Une tierce au roi.	*A tierce by the king.*	Երեք Թագաւոր.
Cartes égales.	*Even cards.*	Հաւասար.
Un capot.	*A capot.*	Թաւա, կապտա.
Une vole.	*A vole.*	Ամբողջ վաստկածք.
Tirer à qui fera.	*To draw who's to deal*	Թուղթը ով տալը որոշելու Համար Թուղթ քաշել.
Battre, mêler les cartes.	*To shuffle the cards.*	Թղթերը խառնել.
Faire les cartes.	*To deal.*	Թուղթ տալ.

Digitized by Google

ſ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ſ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Nach einer Kugel zielen.	**Tirare una boccia.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Sich stellen.	**Prender posa, met-**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗, ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Gut oder schlecht Loch machen.	**Far fiasco.** [tersi.
⸗⸗⸗⸗⸗⸗. [⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Die blinde Kuh.	**Mosca cieca.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Das Kartenspiel.	**Le carte.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Karte.	**Una carta.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein Spiel Karten.	**Un giuoco di carte.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein Spiel Karten.	**Un mazzo di carte.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗. [⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein vollständiges Spiel.	**Un mazzo completo.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Farbe.	**Un seme.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Schellen.	**Un quadro.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Herzen.	**Un cuore.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Schuppen.	**Una picca.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Kreuz.	**Un fiore.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Figur.	**Una figura.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine niedrige Karte.	**Una carta bianca,**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ([⸗⸗⸗⸗⸗⸗).	Ein König.	**Un rè.** [**bassa.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Dame.	**Una dama.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein Bube.	**Un fante.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein Aß, ein Daus.	**Un asso.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Zehn.	**Un dieci.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Neun.	**Un nove.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Acht.	**Un otto.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Sieben.	**Un sette.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein Trumpf.	**Un trionfo.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Das Spiel.	**Il giuoco.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Die Kaufkarten.	**Il monte.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗, ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Die abgelegten Karten.	**Lo scarto.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Die gekauften Karten.	**L'entrata.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗. [⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein Stich.	**Una levata, una mano.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Terz.	**Una terza.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Quart.	**Una quarta.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗. [⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Quinte.	**Una quinta.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Sexte.	**Una sesta.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine große Terz.	**Una terza maggiore**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Terz vom König.	**Una terza al rè.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Gleich viel Stiche (haben).	**Carte eguali.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ein Matsch.	**Un cappotto.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Eine Volte.	**Un volo.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Ziehen, wer die Karten geben soll.	**Tirare a chi farà.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗	Die Karten mischen.	**Mischiar le carte.**
⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗.	Die Karten geben.	**Fare le carte.**

Digitized by Google

Couper. [donner.	*To cut.*	Կտրել.
Donner les cartes,	*To deal.*	Թուղթ տալ, բաժնել
Avoir beau, mauvais jeu.	*To have a fine, a bad game.*	Ունել, դէշ թուղթ, խաղ ունենալ.
Écarter.	*To discard, to put out.*	Թուղթ հաներ, ձգել.
Demander des cartes	*To ask for cards.*	Թուղթ մը ուզել.
Relever.	*To take in.*	Թուղթերը վերցնել, ժողվել.
Annoncer son jeu.	*To tell one's game.*	Թղթերը ցուցընել.
Faire une levée.	*To get a trick.*	Հնար մը առնել.
Jouer atout.	*To play a trump.*	Կտրել, կտրիչ խաղալ.
Soixanter.	*To get sixty.*	Վաթսուն ընել.
Faire le point, les cartes.	*To win the cards.*	Մեծ համարումները վաստըկիլ. [ռկիլ.
Faire la vole.	*To win the vole.*	Բոլորը առնել, վաս-
Faire capot.	*To capot.*	Թուաս ընել, կապա-
Etre capot.	*To be capoted.*	Թուաս ըլլալ. [ռել.
Sortir.	*To get out.*	Խաղէն ելլել.
Rentrer.	*To get in.*	Նետածէն տեղ թուղթ առնել.
Colin-maillards.	*Blind man's buff.*	Աչկապուկ.
Les dames.	*Draughts.*	Աղիւսակի խաղ.
Un damier.	*A draught-board.*	Աղիւսակի տախտակ.
Une case.	*A square.*	Խորշ, աղիւսակ.
Un pion.	*A man.*	Աղիւսակի քար.
Une dame.	*A king.*	Իշխան. [առնել.
Avancer un pion.	*To bring forward.*	Քար մը քշել, առաջ
Prendre.	*To catch.*	Քար մը առնել.
Aller à dame.	*To go to king.*	Իշխան ելլել.
Rendre des pions.	*To yield men.*	Մէկ քանի քար հաներ
Les dés.	*Dice.*	Քաւ, տախտակզառլանք.
Un dé.	*A die.*	Քաւ մը.
Un cornet	*A dice-box.*	Քաւէտակ.
Un coup.	*A cast, a throw.*	Քաւէի նետուածք.
Jeter les dés.	*To throw, to cast dice.*	Քաւէ նետել, խաղալ.
Les échecs.	*Chess.*	Շախտրակ, տաբլիէ.
Un échiquier.	*A chess-board.*	Շախտրակի տախտակ.
Les pièces d'un échi-	*The pieces.*	Շախտրակի արձան-
Le roi. [quier.	*The king.*	Թագաւոր. [ները.
La reine.	*The queen.*	Մաանի.
Un fou.	*A bishop.*	Դրօշակիր.
Un cavalier.	*A knight.*	Ձիաւոր.
Une tour.	*A castle.*	Բերդ.
Un pion.	*A pawn.*	Հետեւակ.
Avancer un pion.	*To bring forward.*	Հետեւակ մը քշել, առաջ տանել.
Prendre.	*To catch.*	Առնել.
Défendre, couvrir.	*To defend.*	Պաշտպանել, ծածկել.

Digitized by Google

ⵛⵔⵓⵃⵜ.	Abheben.	Tagliare, levare.
ⵛⵔⵓⵜⵔ ⵍⵔⵓⵃⵜ.	Die Karten vertheilen.	Dispensare, dar carte
ⵛⵔⵓⵜⵔⵜ, ⵙⵛⵍⵉⵛⵜⵜⵙ ⵖⵙ, ⵛⵔⵓⵜⵔ ⵙⵛⵍⵉⵛⵜ.	Gutes, schlechtes Spiel haben.	Aver buono, cattivo giuoco.
ⵛⵔⵓⵜⵔ ⵔⵛⵜⵔⵓⵃⵜ.	Ablegen.	Scartare.
ⵛⵔⵓⵜⵔ ⵖⵔⵛⵃⵜ.	Karten fordern.	Chieder carte.
ⵛⵔⵓⵜⵔⵜⵔⵔ ⵙⵓⵃⵜⵔⵓⵃⵜ.	Aufheben.	Levar di nuovo, rilevare.
ⵛⵔⵓⵜⵔⵜⵉⵛ ⵏⵙⵙⵛⵔⵜ.	Sein Spiel anzeigen.	Dichiarar il giuoco.
ⵙⵏ ⵏⵔ ⵓⵜⵜ. ⵜⵃⵜ.	Einen Stich machen.	Fare una mano.
ⵜⵙⵙⵍ ⵓⵃⵜⵜ, ⵜⵛⵔⵓⵃⵜ.	Trumpf spielen.	Giuocar trionfo.
ⵍⵛⵃⵜⵔⵍ ⵏⵃⵜⵃⵜ.	Einen Sechziger machen.	Sessanteggiare.
ⵙⵏⵙⵙⵜ ⵓⵙⵙⵍⵜⵔⵔ ⵓⵍ ⵓⵜⵜ.	Die meisten Stiche haben.	Far il punto, le carte.
ⵜⵓⵃⵜⵔ ⵏⵃⵜⵃⵜ.	Die Volte schlagen.	Far volo, far tutte le
ⵜⵓⵃⵜⵔ ⵏⵃⵜⵃⵜ.	Capot machen.	Far cappotto. [base.
ⵜⵓⵃⵜⵔ ⵓⵛⵜ.	Capot sein.	Esser cappotto.
ⵓⵃⵓⵙⵙⵓⵃⵜ ⵜⵓⵍⵜⵜⵜ.	Herauskommen.	Sortire.
ⵍⵏⵜⵔⵔⵍⵜⵔ ⵏⵜⵔⵜⵜⵜ ⵛⵔⵓⵜⵔⵜ ⵓⵜⵜ.	Einnehmen.	Entrare.
ⵏⵜⵓⵍ ⵜⵓⵜⵙⵙⵜ.	Blindekuhspiel.	Giuoco alla cieca.
ⵙⵙⵜ, ⵜⵙⵙ ⵓⵃⵜⵙⵙ.	Das Damenspiel.	Il giuoco di dame, la dama.
ⵙⵙ ⵏⵓⵃⵏⵜⵜ.	Ein Damenbrett.	Un tavoliere, un da-
ⵏⵙⵙ.	Ein Feld.	Un quadretto. [miere.
ⵙⵙ ⵏⵔⵔ.	Ein Stein.	Una pedina.
ⵙⵙ, ⵜⵙⵙ ⵔⵛⵜⵔⵔ.	Eine Dame.	Una dama.
ⵛⵜⵔ ⵏⵔⵔ ⵓⵜⵜⵜⵜ. ⵏⵜⵔⵔ.	Einen Stein ziehen.	Avanzare una pedina
ⵛⵜⵔ ⵏⵔⵔ ⵓⵛⵜ.	Nehmen.	Prendere.
ⵙⵙ ⵔⵛⵜⵔⵓⵃⵜ.	Eine Dame machen.	Andar a dama.
ⵜⵔⵔ ⵔⵛⵜⵔⵓⵃⵜ.	Steine vorgeben.	Rendere pedine.
ⵙⵓⵜ.	Das Würfelspiel.	I dadi.
ⵛⵜⵔ ⵜⵜ.	Ein Würfel.	Un dado.
ⵙⵓⵜ ⵜⵙⵙⵜ.	Ein Becher.	Un bossolo.
ⵙⵓⵜ ⵓⵏⵜⵔⵔ.	Ein Wurf.	Un tiro, un colpo.
ⵙⵓⵜ ⵓⵏⵏⵓⵃⵜ, ⵙⵛⵃⵙⵙⵜ.	Werfen.	Tirare, gettare i da-
ⵓⵏⵜⵔⵓⵃⵜ, ⵛⵏⵜⵔⵜⵃⵜ.	Das Schachspiel.	Gli scacchi. di.
ⵓⵏⵜⵔⵓⵃⵜ ⵏⵓⵃⵏⵜⵜ.	Ein Schachbrett.	Uno scacchiere.
ⵓⵏⵜⵔⵓⵃⵜⵔ ⵛⵔⵓⵜⵔ.	Die Figuren.	I pezzi.
ⵜⵓⵃ. ⵏⵓⵃⵜⵜⵔⵔ.	Der König.	Il re.
ⵍⵏⵜⵔⵜ.	Die Königin.	La regina.
ⵜⵙⵜⵔⵜⵜⵔ.	Ein Läufer.	Un alfiere.
ⵓⵏⵜ.	Ein Springer.	Un cavaliere, un ca-
ⵜⵜⵏ.	Ein Thurm.	Una torre. [vallo.
ⵛⵏⵙⵙⵜ.	Ein Bauer.	Una pedina.
ⵛⵏⵙⵙⵜ ⵓⵃⵜⵜⵜ, ⵏⵙⵙ ⵏⵜⵜⵜ ⵏⵔⵔ ⵔⵛⵜⵔⵓⵃⵜ.	Einen Bauer vorrücken.	Avanzare una pedina
ⵍⵛⵜ.	Nehmen.	Prendere, pigliare.
ⵜⵓⵃⵜⵜ.	Decken.	Difendere, coprire.

Digitized by Google

Faire échec au roi.	*To check the king.*	Թագաւորին սպառնալ.
Faire échec et mat.	*To make checkmate.*	Թագաւորը առնել.
Roquer.	*To castle.*	Ամրացընել.
Un enjeu.	*A stake.*	Խաղի առակ.
Mettre son enjeu.	*To pledge a stake.*	Խաղի առակ դնել.
Retirer son enjeu.	*To get one's stake back again.*	Ետ առնել.
Un jeu de hasard.	*A game.*	Նարտ, բախտի խաղ.
Un joueur.	*A gamester.*	Խաղացող, խաղատէր.
Tenir le jeu de quelqu'un.	*To play for another.*	Մեկուն տեղը խաղալ
Jouer gros jeu.	*To play high.*	Շատ առակով խաղալ
Jouer petit jeu.	*To play for a trifle.*	Քիչ առակով խաղալ.
Caver.	*To stake.*	Առակ դնել, ծռզվիլ.
Etre décavé.	*To lose one's stake.*	Դրածը կորսընցընել.
Jouer son jeu, le jeu.	*To play the game.*	Իր խաղը խաղալ.
Gagner au jeu.	*To win at play.*	Վաստկիլ, կծիլ.
Perdre au jeu.	*To lose at play.*	Կորսընցընել.
Mettre au jeu.	*To stake.*	Առակ դնել.
Jouer son reste.	*To stake what is left.*	Մնացած առակը դնել.
Jouer son vatout.	*To stake all.*	Բոլոր ունեցածը դնել
Tricher au jeu.	*To cheat.*	Խարդախութիւն ընել
Une loterie.	*A lottery.*	Վիճակահանութիւն.
Un numéro.	*A number.*	Թիւ.
Un ambe.	*Two numbers.*	Կրկին թիւ.
Un terne.	*A trey.*	Երիւքին թիւ.
Un quaterne.	*A quatern.*	Չորեքին թիւ.
Un quine.	*A quine.*	Հնգեկին թիւ.
Une mise.	*A stake.*	Դրած, առած առակը.
Un lot.	*A lot.*	Վիճակած, ելած առակը.
Le gros lot.	*To highest prize.*	Մեծագոյն մասը.
Tirer la loterie.	*To draw lots.*	Վիճակ հանել, թիւերը քաշել.
Le loto.	*Loto.*	Վիճակախաղ.
Pair ou non.	*Even or odd.*	Դար եւ կոճառ.
Jouer à pair ou non.	*To play at even or odd.*	Դար եւ կոճառ խաղալ
Un pari.	*A bet.*	Բառս, գրաւագրաւ. թիւնը. [գիր.
Un parieur.	*A bettor.*	Բառս դնող, գրաւագիր.
Parier.	*To bet.*	Բառս դնել, գրաւ բռնել.
Gagner un pari.	*To win a bet.*	Բառը վաստկիլ.
Perdre un pari.	*To lose a bet.*	Բառը կորսընցընել.

Digitized by Google

Շահ եւշ տալ։	Dem König Schach bieten	Dar scacco al rè.
Մատ խաղալ։	Schach und Matt geben.	Dar scacco matto.
Ֆիլի շահը խանգնա խը-	Roschieren.	Intorrare, roccare.
Ծառան տեղափոխ։ [խերվիլ	Ein Einsatz.	Una posta.
Անձին դրմալ։	Seinen Einsatz geben.	Far la massa.
Կերալ ուշալ։	Seinen Einsatz zurückziehen.	Ritirar la massa.
Գառախ, պախին կերխ-	Ein Hazardspiel.	Un giuoco di sorte, di azzardo.
Ծխին պատկան ծառան։		
Ծառանա, ծառանագ։	Ein Spieler.	Un giuocatore.
Գերխին կերխին ծառ-	Jemandes Spiel übernehmen.	Tener il giuoco d'alcuno.
Ձօք տեղիկ ծառալ։	Hoch spielen.	Giuocar forte. [co.
Ազ տեղիկ ծառալ։	Niedrig spielen.	Giuocar picciol giuo-
Փարա էբէրտալ, օր-	Ausſetzen.	Risponder alle poste
կաց գօտալ։		
Գաղց կիլալ։	Einen Ausſatz verlieren.	Perdere la posta.
Ծառանագա ծառալ։	Zu ſeinem Vortheil ſpie- [len.	Giuocare il suo giuoco. [al giuoco.
Նինալ, գաղանալ։	Im Spiel gewinnen.	Guadagnare, vincere
Գաղց կիլալ։	Im Spiel verlieren.	Perdere al giuoco.
Օրինաց փարա գօտալ։	Einſetzen.	Metter al giuoco.
Գաղանդը գօտալ։ [տալ։	Sein Letztes einſetzen.	Giuocar il resto.
Օրագ ոլանագագը գօ-	Den ganzen Satz halten	Giuocar tutto.
Հիլագաբէրէտ կիլալ։	Im Spiele betrügen.	Rubare, barattare.
Փայտնե։	Eine Lotterie.	Una lotteria.
Նամբրօ։	Eine Nummer.	Un numero.
Զիֆի նամբրօ։	Eine Ambe.	Un ambo.
Խաչ նամբրօ։	Ein Terno.	Un terno.
Ցիրքի նամբրօ։	Eine Quaterne.	Una quaderna.
Գիչ նամբրօ։ [տեղ։	Eine Quinte.	Una quintina, china, cinquina.
Փայտնօյս վերէլէն	Ein Einſatz.	Una messa, una posta.
Փայտնօգան էբէտան տեղ։ [գօս։	Ein Loos.	Un lotto.
Ձօքան տեղիկեն կն գօ-	Das groſse Loos.	Un lotto forte.
Փայտնօ էբէտրտալ։	Ziehen.	Tirar i numeri, il lotto. [la, una riffa.
Փայտնօ։	Ein Lottoſpiel.	Un lotto, una tombo-
Քիւ ի կէնգի։	Gerade oder ungerade.	Pari e dispari.
Քիւ ի կէնգի ծառալ։	Gerade oder ungerade ſpielen.	Giuocare a pari e dispari.
Գրօս (գրս)։	Eine Wette.	Una scommessa.
Գրօս նառնան։	Ein Wetter.	Uno scommettitore.
Գրօս նառնալ։	Wetten.	Scommettere. [una scommessa.
Գրօսդեն գաղանալ։	Eine Wette gewinnen.	Vincere, guadagnare
Գաղց կիլալ։	Eine Wette verlieren.	Perdere una scom- [messa.

Digitized by Google

Une partie.	*A match.*	Սակ մը, քաժին մը
Jouer une partie.	*To play a game.*	Սակ մը խաղալ։
La paume.	*Tennis.*	Ափուճի խաղ.
Un éteuf, une balle.	*A tennis-ball.*	Ափուճ, կաշեգունդ.
Une raquette.	*A racket.*	Գնգաշտար.
Un jeu de paume.	*A tennis-court.*	Ափուճ խաղալու տեղ.
Une partie de paume.	*A tennis-game.*	Խաղ մը ափուճ.
Une chasse.	*A chase.*	Ափուճին խնկած տեղը, սահմանը.
Un joueur de paume.	*A tennis-player.*	Ափուճ խաղացող.
Jouer à la paume.	*To play at tennis.*	Ափուճ, կաշեգունդ խաղալ.
Le trictac.	*Backgammon.*	Տաւղլի, նարտ.
Un trictrac.	*A backgammon-table.*	Տաւղլի, տաւղեղ.
Les dames.	*The men.*	Բոլտրակ, վահանակ.
Les dés.	*The dice.*	Զառ.
Un ambesas, beset.	*An ambsace.*	Համակ մրակ.
Des ternes.	*Two treys.*	Կրկին երիք.
Un quine.	*Two cinques, fives.*	Կրկին հինգ.
As.	*Ace.*	Մրակ, մէկ.
Les flèches, les cases	*The points.*	Խոթան, դուռ.
Caser.	*To make a point.*	Դուռ չինել.
Un jouet.	*A plaything.*	Խաղալիկ.
Des babioles.	*Babythings.*	Ցոյս խաղալիկներ.
Une balançoire.	*A seesaw.*	Բաւան.
Se balancer.	*To go up and down.*	Բաւան խաղալ.
Une canonnière.	*A popgun.*	Պայթուանակ.
Un cerf-volant.	*A kite.*	Օդախաղիկ.
La ficelle.	*The cord.*	Աւասան.
Une escarpolette.	*A swing.*	Ճակոթքի, ճօճանոց.
Un hochet.	*A coral.*	Բոժոժ.
Des joujoux.	*Toys, playthings.*	Խաղալիկ.
Une poupée.	*A doll.*	Պատեհաղաղաղանք.
Un sabot, une toupie.	*A whipping top, a gig,*	Դարձդարձիկ, շամբա-
Le fouet.	*The whip.* [*a top.*	Մտրակ. [չան.

Digitized by Google

Eine Partie.	Una partita.
Eine Partie ſpielen.	Giuocare una partita
Das Ballſpiel.	La pallacorda.
Ein Ball.	Una palla.
Ein Racket.	Una racchetta. [da.
Ein Ballhaus, Ballſchlag	Giuoco di pallacor-
Eine Ballpartie.	Una partita di palla-
Eine Schaße.	Una caccia. [corda. [lacorda.
Ein Ballſpieler.	Un giuocatore di pal-
Ball ſchlagen.	Giuocare alla palla- corda.
Das Brettſpiel.	La tavola reale.
Ein Triktrakbrett.	Un trictrac.
Die Damen. [	La dama.
Die Würfel.	I dadi.
Ein Eß.	Un ambassi.
Terzen.	Dei terni.
Eine Quinte.	Una quintina.
Aß.	Asso.
Die Felder, Bänder.	Le frecce, le case.
Ein Band machen.	Fare casa, casare.
Ein Spielzeug.	Un balocco.
Spielſachen.	Dei balocchi.
Eine Schaukel.	Un' altaiena.
Sich ſchaukeln.	Altalenare.
Eine Klatſchbüchſe. [	Un cannello.
Ein Drachen.	Un cervo volante.
Der Bindfaden.	Lo spago.
Eine Wippe.	Un doudolo.
Eine Klapper.	Un sonaglio.
Spielzeug.	De' balocchi.
Eine Puppe.	Una bambola.
Ein Kreiſel.	Un paleo, una trot-
Die Peitſche.	li frustino. [tola.

Digitized by Google

Digitized by Google

SECONDE PARTIE

CONJUGAISONS.

ԵՐԿՐՈՐԴ ՄԱՍ

ԼԱՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

Digitized by Google

Le verbe **Avoir** conjugué avec des noms.	The verb **To have** conjugated with nouns.	Ունիմ բային գոյականներու հետ խոնարհումը.

I. Affirmativement.	I. Affirmatively.	Ա. Հաստատական.
J'ai un peigne.	*I have, I've, a comb.*	Սանար մը ունիմ.
Tu as une table.	*Thou hast, thou'st, a table.* [*pin.*	Սեղան մը ունիս.
Il, elle a un épingle.	*He, she has, he's a*	Գնդիկ մը ունի.
Nous avons un rasoir.	*We have, we've, a razor.* [*cushion.*	Ածելի մը ունինք.
Vous avez un cousin	*You have, you've, a*	Բարձ մը ունիք.
Ils, elles ont un tapis.	*They have, they've, a carpet.*	Գորգ մը ունին.
J'avais un lit.	*I had, I'd, a bed.*	Անկողին մը ունէի.
Tu avais une maison.	*Thou hadst, thou'dst, a house.*	Տուն մը ունէիր.
Il avait une chambre.	*He had, he'd, a room.*	Խուց մը ունէր.
Nous avions une chaise.	*We had,we'd, a chair.* [*shovel.*	Աթոռ մը ունէինք.
Vous aviez une pelle.	*You had, you'd, a*	Թի մը ունէիք.
Ils avaient les pincettes.	*They had, they'd, the tongs.*	Կայծառը քովէրնին էր.
J'eus des rideaux.	*I had, I'd, curtains.*	Վարագոյր ունեցայ.
Tu eus du charbon.	*Thou hadst coals.*	Ածուխ ունեցար.
Il eut un soufflet.	*He had, he'd, bellows.*	Փքոց մը ունեցաւ.
Nous eûmes des allumettes.	*We had, we'd, matches.*	Ծծմբատ ունեցանք.
Vous eûtes du feu.	*You had, you'd, a fire.*	Կրակ ունեցաք.
Ils eurent une glace.	*They had, they'd, a looking-glass.*	Հայելի մը ունեցան.
J'ai eu de la volaille.	*I have had some fowl.*	Հաւ ունեցայ.
J'avais eu du bois.	*I had had some wood.* [*cloth.*	Փայտ ունեցած էի.
J'eus eu une nappe.	*I had had a table-*	Փռոց մը ունեցայ.
J'aurai cinquante bouteilles.	*I shall, I'll, have fifty bottles.*	Հիսուն շիշ պիտ' որ ունենամ.
Tu auras des bougies. [te.	*Thou wilt have wax-candle.* [*fork.*	Մոմ պիտ' որ ունենաս. [ունենայ.
Il aura une fourchet-	*He will, he'll, have a*	Պատառաքաղ պիտ'որ
Nous aurons un couteau. [ler.	*We shall, we'll, have a knife.* [*a spoon.*	Դանակ պիտ' որ ունենանք. [ունենաք.
Vous aurez une cuil-	*You will, you'll, have*	Դգալ պիտ' որ ունենաք.

Digitized by Google

Վարդ օրինակ ձիւղական հոլովութիւնով.	Das Zeitwort **haben** mit Hauptwörtern abgewandelt.	Il verbo **Avere** conjugato con nomi.

1. Խոնարհիմ ներկայ.	I. Bejahend.	1. Affermativamente.
Ես ունիմ մի սանր.	Ich habe einen Kamm.	Io ho un pettine.
Դու ունիս մի սեղան.	Du haſt einen Tiſch.	Tu hai una tavola.
Նա ունի մի ասեղ.	Er, ſie hat eine Steck- [nadel.	Egli, ella ha una [spilla.
Մենք ունինք մի մկրատ.	Wir haben ein Scheer- meſſer.	Noi abbiamo un ra- sojo.
Դուք ունիք մի բարձ.	Ihr habt ein Kiſſen.	Voi avete un cuscino
Նոքա ունին մի գորգ.	Sie haben einen Tep- pich.	Eglino, elleno han- no un tappeto.
Ես ունէի մի մահիճ.	Ich hatte ein Bett.	Io aveva un letto.
Դու ունէիր մի տուն.	Du hatteſt ein Haus.	Tu avevi una casa. [mera.
Նա ունէր մի սենեակ.	Er hatte eine Stube.	Egli aveva una ca-
Մենք ունէինք մի աթոռ.	Wir hatten einen Stuhl.	Noi avevamo una seggiola.
Դուք ունէիք մի բահ.	Ihr hattet eine Schaufel.	Voi avevate una pala.
Նոքա ունէին մի հուր.	Sie hatten die Feuer- zange.	Eglino avevano le molli.
Ես ունէի վարագոյրներ.	Ich hatte Vorhänge.	Io ebbi delle cortine.
Դու ունէիր ածուխ.	Du hatteſt Kohlen.	Avesti del carbone.
Նա ունէր մի փչակ.	Er hatte einen Blaſebalg.	Ebbe un soffietto.
Մենք ունէինք քարաւիղներ.	Wir hatten Schwefel- hölzer.	Noi avemmo de'zol- fanelli.
Դուք ունէիք հուր.	Ihr hattet Feuer.	Voi aveste del fuoco.
Նոքա ունէին մի հայելի.	Sie hatten einen Spie- gel.	Eglino ebbero uno specchio. [lame.
Ես ունեցայ թռչուն.	Ich habe Geflügel gehabt.	Io ho avuto del pol-
Ունէի փայտ.	Ich hatte Holz gehabt. [gehabt.	Io aveva avuto delle legna. [tovaglia.
Ունէր սեղանի ծածկոց.	Ich hatte ein Tiſchtuch	Io ebbi avuto una
Հիմի հինգ տասն ձագ կունենամ.	Ich werde fünfzig Fla- ſchen haben. [haben.	Io avrò cinquanta bottiglie.
Դու մոմեր կունենաս.	Du wirſt Wachskerzen	Tu avrai delle can- dele di cera.
Նա կունենայ մի պատառաքաղ.	Er wird eine Gabel ha-	Avrà una forchetta.
Կունենանք մի դանակ.	Wir werden ein Meſſer [haben.	Noi avremo un col- tello. [chialo.
Կունենաք մի գդալ.	Ihr werdet einen Löffel	Voi avrete un cuc-

Digitized by Google

Ils auront un plat.	*They will, they'll, have a dish.*	Սկուտեակ պիտի՝ որ ունենան. [լատ.
J'aurai eu une tasse.	*I shall have had a cup*	Սկահ մ ունեցած կ'ըլ-
Afin que j'aie du gibier.	*In order that I may have some game.*	Որպէս զի որսի միս ունենամ.
Je doute que tu aies de l'huile.	*I doubt whether thou hast any oil.*	Կը վախնամ որ եղ պիտի չունենաս.
Je veux qu'il ait des pommes.	*I will have him have some apples.*	Կ'ուզեմ որ խնձոր ունենայ.
Il faut qu'il ait du beurre.	*He must have some butter.*	Պէտք է որ կարագ ունենայ.
Qu'il ait du raisin ou non.	*Whether he has grapes or not.*	Խաղող ունեցնէր է չէ ունեցած.
Je ne crois pas qu'il ait des amandes.	*I do not think that he has any almonds.*	Չեմ կարծեր որ նուշ ունենայ.
En cas que nous ayons des prunes.	*In case we should have some plums.*	Սլոր ունենանք նէ.
Quelque fruit que vous ayez.	*Whatever fruit you may have.*	Ինչ պտուղ որ ունենաք նէ.
Il est possible que vous ayez des cerises.	*It is possible that you may have some cherries.*	Կարելի է որ կեռաս ունենաք.
Il est impossible que vous ayez des gâteaux.	*It is impossible that you should have any cakes.*	Անկարելի է որ պլա- կինդզ ունենաք.
S'ils viennent et qu'ils aient de la crême.	*If they come, and they have any cream.*	Ու գան ու սեր կ'ու- նենան նէ.
Il importe qu'ils aient du vin. [j'eusse.	*It is necessary that they should have some wine.* [have.	Պէտք է որ գինի ու- նենան. [նենայի.
Quelque bière que	*Whatever beer I might*	Ինչ գաբելըաբ որ ու-
Quoique j'eusse du sucre.	*Though I had some sugar.*	Շաքար ալ ունենայի նէ.
Il fallait que tu eusses du thé.	*It was necessary that thou shouldst have some tea.*	Պէտք էր որ թէյ ու- նենայիր.
C'etait le premier qui eût du lait.	*He was the first who had some milk.*	Կաթ ունեցողներուն առաջինն էր.
Pour peu que nous eussions du vinaigre.	*If we had any vinegar at all.*	Քիչ մ'ալ քացախ ու- նենայինք նէ.
Il n'était pas convenable que vous eussiez des confitures.	*It was not proper that you should have sweetmeats.*	Չէր վայելեր որ քաղ- գակ ունենայիք.
Il n'était pas étonnant qu'ils eussent des pralines.	*Their having sugar-almonds was not to be wondered at.*	Նշի շաքար ունենալ- նին զարմանալի բան մը չէր.
Quoique j'aie eu de l'eau-de-vie.	*Although I have had some brandy.*	Ջուր ալ ունենայի նէ.

Digitized by Google

Թասակներ ունենալ.	Sie werden eine Schüssel haben.	Eglino avranno un piatto.
[տաշտ.	[gehabt haben.	[tazza.
Ֆինճան (ունենալ) ո-	Ich werde eine Schaale	Io avrò avuto una
Ես կերի ունեցած գիշե-	Daß ich Wildpret habe.	Affinch' io abbia del-
		la selvaggina.
Գոյություն ունենալ քո-	Ich zweifle, daß du Oehl	Io dubito che tu ab-
	habest.	bia dell' olio.
Ես ուզում եմ, թոթի-	Ich will, daß er Aepfel	Voglio ch'egli abbia
	habe.	delle mele.
Պետք է նրանք կերեն ո-	Er muß Butter haben.	Bisogna che egli ab-
		bia del burro.
Ես նա ունի թե ոչ	Er habe Weinbeeren o-	Ch' egli abbia, o no,
ունենա թե.	der nicht.	dell' uva.
Չեմ կարծում թե ու-	Ich glaube nicht, daß er	Non credo ch'egli ab-
	Mandeln habe.	bia delle mandorle.
Եթե մենք	Im Fall wir Pflaumen	In caso che abbiamo
	haben.	delle susine.
Նե ինչպես միևնույն	Welches Obst ihr auch	Per quanto frutto
ունենաս ունեն.	habet.	abbiate.
Հնարավոր է որ դուք ու-	Es ist möglich, daß ihr	È possibile, che voi
	Kirschen habet.	abbiate delle ciriegie.
Անհնարին ունենալ որ	Es ist unmöglich, daß	È impossibile che ab-
հաց, թան,	ihr Kuchen habet.	biate della focaccia.
Եթե դուք գան և ու-	Wenn Sie kommen und	Se vengono e che
	Sahne haben.	abbiano del flor di
		latte.
Պետք է որ նրանք ու-	Es ist nöthig, daß sie	Importa ch' eglino
	Wein haben.	abbiano del vino.
[ունենան.	[hätte.	[vessi
Նե ինչ գինի էլ ունենամ	Welches Bier ich auch	Per quanta birra a-
Թեև որ ունենայի	Obgleich ich Zucker hatte.	Benchè io avessi del-
		lo zucchero.
Հարկ էր որ դու	Es war nöthig, daß du	Bisognava che tu a-
	Thee hattest.	vessi del tè.
Սկզբում ունեցողը կա-	Er war der erste der	Era il primo che a-
	Milch hatte.	vesse del latte.
Կարծես թե ունենայինք	Wenn wir Essig hätten.	Avessimo noi dell' a-
		ceto.
Տեղին չէր որ ունենար	Es war nicht schicklich,	Non era convenevo-
	daß ihr Confekt hat-	le che voi aveste
	tet.	dei confetti.
Զարմանալի պիտի չէ-	Es war nicht wunder-	Non era strano che
	lich daß sie Zucker-	avessero delle
	mandeln hatten.	mandorle toste.
Եթե ես ունենայի	Obgleich ich Branntwein	Bench' io abbia avu-
	gehabt habe.	to dell' acquavite.

Digitized by Google

Est-il vrai que tu aies eu une soupière?	*Is it true that thou hast had a soup-dish?*	Ասուա՞ծ ապրա՞ք քո կաւտղ մը ունեցած ես.
Il faut qu'il ait eu du sorbet.	*He must have had some sherbet.*	Պէտք է որ օշարակ ունեցած ըլլայ.
Il attendait que j'eusse eu des légumes.	*He was waiting till I had vegetables.*	Կը սպասէր որ կաղամբեղէնս ունեցած
Supposez que vous eussiez eu de pistolet. [te.	*Suppose that you should have had pistol. [a napkin.*	Կարծեցէք որ սաղրբեհանակ ունեցած ըլլայիք.
J'aurais une serviet-	*I should, I'd, have*	Կ'ունենայի.
Tu aurais un canif.	*Thou wouldst have a penknife. [a dish.*	Ջանկին կ'ունենայիր.
Il aurait une assiette.	*He would, he'd, have*	Պնակ կ'ունենար.
Nous aurions du veau.	*We should, we'd, have some veal.*	Հորթ-ու մը կ'ունենայինք.
Vous auriez un pot.	*You would, you'd, have a pot.*	Կ'ունենայիք.
Ils auraient une lampe.	*They would,they'd,have a lamp.*	Կ'ունենային մը կ'ունենային.
J'aurais eu un couvercle.	*I should have had a lid.*	Խուփ ունեցած կ'ըլլայի.
Ayant eu un verre.	*Having had a glass.*	Գաւաթ մը ունեցած [լալով.

II. Interrogativement.

II. Interrogatively.

Բ. Հարցական.

Ai-je une robe du chambre?	*Have I a morning-gown?*	Ցայգահանոց ունի՞մ.
As-tu un chien?	*Hast thou a dog?*	Շո՞ւն մը ունի՞ս.
A-t-il, a-t-elle du drap? [retières?	*Has he, has she any cloth? [has he?*	Չո՞խայ, սաւան ունի՞.
Est-ce qu'il a des jar-	*He has not garters,*	Գո՞ւլպ կապ ունի՞.
Avons-nous des chemises? [bit?	*Have we shirts?*	Շապիկ ունի՞նք. [նի՞ք է.
Avez-vous votre ha-	*Have you your coat?*	Ձեր սաներդ բովիդ-
Ont-ils des fleurs? [liers?	*Have they any flowers?*	Ծաղիկ ունի՞ն.
Avais-je des sou-	*Had I shoes.*	Կո՞ւրակ ունէի՞.
Avais-tu du plomb?	*Hadst thou any lead?*	Կապար ունէի՞ր.
Avait-il de l'encre?	*Had he any ink?*	Թա՞նաք ունէի՞ր.
Avions-nous du ruban? [telle?	*Had we any ribbon?*	Ժապաւէ՞ն ունէի՞նք.
Aviez-vous de dentelle?	*Had you some lace?*	Հիւսկէ՞ն ծագ ունէի՞ք
Avaient-ils du papier?	*Had they any paper?*	Թո՞ւղթ ունէի՞ն.

Digitized by Google

Կերչի՛ր ըրդա՝ փուռնի՛ն ի՞ր հյուրը.	Iſt es wahr, daß du eine Suppenſchüſſel gehabt haſt?	E vero che tu abbia avuto zuppiera?
Շերպեթի՛ն օվա՛ղ օվա՛լը	Er muß Sorbet gehabt haben.	Bisogna ch' egli abbia avuto del sorbetto
Պա՛զ կ՚ելնի՛ր օվա՛ղնա՝ պե՛տ կ՚ելնյոր.	Er wartete bis ich Gemüſe bekommen hatte	Aspettava che io avessi avuto de' legumi.
Ձկե՛ք ի՛ր փիլնօվա՛ղ նա՛ղ օվա՛յդը. [գա՛ռ.	Setzet ihr voraus, daß ihr Piſtole gehabt hättet. [te haben.	Supponete che aveste avuto pistola. [gliuole.
Փիլնի՛մ օվա՛ր ա՛ռ.	Ich würde eine Serviet-	Io avrei un tova-
Գա՛կի՛մ կ՚ելնի՛ր օվա՛ր ա՛ռա՛ր.	Du würdeſt ein Federmeſſer haben. [haben.	Tu avresti un temperino. [do.
Փիլա՛ռ օվա՛ր ա՛ռա՛ռ	Er würde einen Teller	Egli avrebbe un ton-
Ձա՛ռ կինի՛ն օվա՛ղ օվա՛ր ա՛ռա՛ռ.	Wir würden Kalbfleiſch haben.	Noi avremmo della vitella.
Գա՛ռա՛ղ ա՛ռա՛ռ օվա՛ղ օվա՛ր ա՛ռա՛ռ.	Ihr würdet einen Topf haben.	Voi avreste un vaso.
Գէր ֆա՛ռ կ՚ելնի՛ր օվա՛ր ա՛ռա՛ռ.	Sie würden eine Lampe haben.	Eglino avrebbero una lampada.
Գա՛ռա՛ղ օվա՛ղ օվա՛ր ա՛ռա՛ռ. [օվա՛ռ.	Ich würde einen Deckel gehabt haben.	Io avrei avuto un coperchio. [chiere.
Գէր ֆա՛ռ կ՚ելնի՛ր օվա՛ղ	Ein Glas gehabt habend.	Avendo avuto un bic-

Հ՚ուղիղ հարց։ II. Frageweiſe. II. Interrogativamente.

Կի՛նի՛ն ըռա՛ռ վա՛ր հը.	Habe ich einen Schlafrock?	Ho una vesta da camera?
Գէր ֆօ՛ղ ի՛ր շը.	Haſt du einen Hund?	Hai tu un cane?
Հօ՛ռը վա՛ր հը.	Hat er, hat ſie Tuch?	Ha egli, ella del panno?
Փա՛ռ գա՛ղ ը՛ռը վա՛ր հը.	Hat er Strumpfbänder?	Ha delle legacce?
Կա՛ռ կ՚ելնի՛ն վա՛ր հը. [ռա՛ռ հը.	Haben wir Hemden?	Abbiamo delle camice? [stito?
Ի՛ռ՚ռա՛ղնը կ՚ուն՚ը՛ղնը	Habt ihr euer Kleid?	Avete il vostro ve-
Ձկե՛ք ի՛ր վա՛ր հը.	Haben ſie Blumen?	Hanno de' fiori?
	[ը՛ղնը.	
Գա՛ռ ա՛ռ ի՛ր հը.	Hatte ich Schuhe?	Aveva scarpe?
Գա՛ղ ա՛ռ ի՛ր հը.	Hatteſt du Blei?	Avevi tu del piombo?
ը՛ղնը. [ը՛ղնը.		[chiostro?
Պի՛ռ ի՛ր հը.	Hatte er Tinte?	Aveva egli dell' in-
Շերպե՛ղ կ՚ելնի՛ր հը	Hatten wir Band?	Avevamo del nastro?
[հը՛ղնը.		
Պի՛ռ կ՚ելնի՛ր հը.	Hattet ihr Spitzen?	Avevate merletti?
Գա՛ռ ը՛ղնը վա՛ր հը.	Hatten ſie Papier?	Avevano della carta?
ը՛ղնը.		

Digitized by Google

Eus-je un mouchoir?	*Had I a handkerchief?*	Թաշկինակ ունեցայ.
Eus-tu des plumes?	*Hadst thou pens?*	Գրիչ ունեցար.
Eut-il un bonnet?	*Had he a cap.*	Գդակ ունեցաւ.
Est-ce qu'il eut une paire de gants?	*He had not a pair of gloves, had he?*	Չունեցաւ մը ձեռնոց ունեցաւ.
Eûmes-nous des parents riches? [res?	*Had we rich parents?*	Հարուստ ծնողք ունեցա՞նք.
Eûtes-vous des liv-	*Had you any books?*	Գիրք ունեցա՞ք.
Eurent-elles des bijoux?	*Had they any jewels?*	Գոհար ունեցա՞ն.
Ai-je eu un éventail?	*Have I had a fan?*	Հովհար ունեցայ.
Est-ce que j'ai eu un parasol? [les?	*I have had no parasol, have I?*	Հովանոցակ ունեցայ.
Avais-je eu des châ-	*Had I had shawls?*	Ցխիր ունեցա՞ծ եմ.
Aurai-je du velours?	*Shall I have any velvet? [garden?*	Թաւիշ պիտ' որ ունենա՞մ. [նենա՞ս.
Auras-tu un jardin?	*Shalt thou have a*	Պարտէզ պիտ' որ ու-
Aura-t-il de la toile?	*Will he have linen-cloth?*	կուսս պիտի ունենայ.
Est-ce qu'il aura de si beau coton?	*He will not have so fine cotton, will he?*	Ասանկ աղէկ բամբակ պիտի ունենայ.
Aurons-nous du fil?	*Shall we have any thread? [ble?*	Դերձան պիտ' որ ու- նենա՞նք. [նենա՞ք.
Aurez-vous un dé?	*Will you have a thim-*	Մատնոց պիտ' որ ու-
Auront-ils des arbres?	*Will they have any trees?*	նե՞ս. Ծառ պիտ' որ ունե- նա՞ն.
Aurai-je eu un étui?	*Shall I have had a case?*	Պատեանք ունեցած պիտ' որ ըլլա՞յ.
Aurais-je un métier?	*Should I have a loom?*	Դարատամեզ կ'ունե- նա՞յի.
Aurais-tu des framboises?	*Shouldst thou have any raspberries?*	Ազնիւ մոր կ'ունե- նա՞յիր.
Aurait-il un pupitre?	*Would he have a desk?*	Դրքակալ կ'ունենա՞ր.
Aurions-nous une muraille? [me?	*Should we have a wall? [file?*	Պատ մը կ'ունենա- ի՞նք. [նա՞յի՞ք.
Auriez-vous une li-	*Would you have a*	Խարտոց մը կ'ունե-
Auraient-ils de couleurs? *ou* Est-ce qu'ils auraient de couleurs?	*Would they have any colours?* or *They would not have any colours, would they?*	նա՞յիր. Ներկ կ'ունենա՞յին.
Aurais-je eu une équerre?	*Should I have had a square.*	Ձեւաց մը ունեցած կ'ըլլա՞յի.

III. Négativement.	III. Negatively.	Գ. Ժխտականի.
Je n'ai pas de fusil.	*I have no gun.* [ball.	Հրացան չունիմ.
Tu n'as pas de balle.	*Thou hast not any*	Կապար չունիս.

Digitized by Google

Մահրամա գլուխ ունե.	Hatte ich ein Schnupf-	Ebbi un fazzoletto?
Գունիին ըր հյուրը.	Hatteſt du Federn?[tuch?	Avesti delle penne?
Լոխ-ֆնուր ըր հը.	Hatte er eine Mütze?	Ebb'egli una cuffia?
Պեր նիֆի եւրիւնի ունե.	Hatte er ein Paar Hand-	Ebbe un paio di
	ſchuhe?	guanti?
Ունինի մուրըմըզ ըր հյուրը.	Hatten wir reiche El-	Avemmo noi parenti
	tern?	ricchi?
Քիմագըզ ունե հա.	Hattet ihr Bücher?	Aveste de'libri?
Ճունհրեւրի ունե հա.	Hatten ſie Juwelen?	Ebbero delle gem-
	[gehabt?	me? [taglio?
Իւմագի ըր հյուրը.	Habe ich einen Fächer	Ho avuto un ven-
Շամխի ըր հյուրը.	Habe ich einen Sonnen-	Ho avuto un paraso-
[ֆա.	ſchirm gehabt? [habt?	le? [li?
Ըմբունե հայա.	Hatte ich Shawls ge-	Aveva io avuto scial-
Գունիֆի ունե հը.	Werde ich Sammet ha-	Avrò del velluto?
	ben? [haben?	
Պուրնի ունե հը.	Wirſt du einen Garten	Avrai un giardino?
Պեռնի ունե հը.	Wird er Leinwand ha-	Avrà della tela?
	ben?	
Պեռնի նի ֆոկա ըր ունե հը.	Wird er eine ſo ſchöne	Avrà egli del cotto-
	Baumwolle haben?	nè sì bello?
Իմինի հը ունե հը.	Werden wir Zwirn ha-	Avremo del filo?
[ֆա հը.	ben? [gerhut haben?	[le?
Եֆ-ֆոյ-նի հա.	Werdet ihr einen Fin-	Avrete voi un dita-
Ընտրը ունե հը.	Werden ſie Bäume ha-	Avranno degli albe-
	ben?	ri?
Ըմբունե ունե.	Werde ich ein Futteral	Avrò io avuto un
	gehabt haben?	astuccio?
Ցիմինի հը ունե հայա.	Würde ich einen Web-	Avrei un telajo?
	ſtuhl haben?	
Պեռնի ըրնի ունե հայա. [ֆա.	Würdeſt du Himbeeren	Avresti dei lamponi?
	haben? [ben?	
Ըմհի ըր ունե հայա.	Würde er ein Pult ha-	Avrebbe un leggio?
Ցիմըրըզ ունե հայա. [ֆա.	Würden wir eine Mauer	Avremmo noi un mu-
	haben? [haben?	ro?
Եֆի ունե հայա.	Würdet ihr eine Feile	Avreste una lima?
Պեռնըզ ունե հայա.	Würden ſie Farbe ha-	Avrebbero de' colo-
	ben?	ri?
Շամխ-ուր ունե.	Würde ich ein Winkel-	Avrei avuto una
	maß gehabt haben?	squadra?

3. Ուրիշ բաղդ. III. Verneinend. III. Negativamente.

Քէ-ֆիլի եօք ֆուր.	Ich habe kein Gewehr.	Non ho schioppo.
Գունդա եօք.	Du haſt keine Kugel.	Non hai palla.

Digitized by Google

Il n'a pas de si vastes magazins.	*He hast no so large ware-houses.*	Ան չունի այնչափ մեծ հասմբարանոցներ չունի.
Nous n'avons plus de boules.	*We have no more bowis.*	Մենք ուրիշ գունդ չունինք.
Vous n'avez pas de havresac. [met.	*You have no knapsack.*	Դուք չունիք.
Ils n'ont pas de plumet.	*They have no plume.*	Փետրունք չունին.
Je n'avais pas de flûte	*I had no flute.*	Սրինգ չունէի.
Tu n'avais pas de tabatière. [harpe.	*Thou hadst no snuff-box.* [harp.	Պիչադեղոց չունէիր. [նէր.
Elle n'avait plus sa	*She had no more her*	Իր սանթուրը չունէր.
Nous n'avions pas de tambour.	*We had no drum.*	Թմբուկ չունէինք.
Vous n'aviez pas son cor.	*You had not his horn.*	Նոր եղջերափողը չունէիք.
Ils n'avaient point de piano. [let.	*They had not, hadn't a piano.*	Դաշնամուր չունէին.
Je n'eus point de gi-	*I had no waistcoat.*	Բաճկոն չունեցայ.
Tu n'eus pas d'argent. [de plus.	*Thou hadst no silver* [more.	Արծաթ չունեցար. [չունեցաւ.
Il n'eut pas un fouet	*He had not one whip*	Մէ ուրիշ խարազան
Nous n'eûmes plus de lorgnette. [bourse.	*We had no longer an operaglass.*	Մենք պզտիկ աչքեղոց չունեցանք.
Vous n'eûtes pas de	*You had no purse.*	Քսակ չունեցաք.
Ils n'eurent pas de montre.	*They had no watch.* [meat.	Ժամացոյց չունեցան. [ցայ.
Je n'ai pas eu de rôti	*I have had no roast*	Խորոված միս չունե-
Je n'avais pas eu de soupe.	*I had had no soup.*	Ապուր չէի ունեցեր.
Je n'aurai pas un si beau château.	*I shall not, shan't, have so fine a castle*	Մանկ ազուստ բերդ պիտ' որ չունենամ.
Tu n'auras pas la voiture.	*Thou will not have the coach.*	Կառքը պիտ' որ չընդունիս.
Il n'aura pas ses domestiques avec lui. [portier.	*He will not, won't, have his servants with him.* [porter.	Իր ծառաները մեզ- ռեզ պիտի չունե- նայ. [չունենալիք.
Nous n'aurons pas de	*We shall have no*	Դռնապան պիտ' որ
Vous n'aurez pas de cocher. [cuisinier.	*You will not have a coachman.* [cook.	կառավար պիտ' որ չունենալք. [նեանն.
Ils n'auront pas de	*They will have no*	Խոհակեր պիտի չու-
Je n'aurai pas eu de jardinier.	*I shall have had no gardener.*	Պարտիզպան ունե- ցած պիտ' որ չլլլամ
Afin que je n'aie pas d'épée sous la main	*In order that I may not have a sword at hand.*	Որպէս զի ձեռքս սուր չունենամ.
Il est possible que tu n'aies point de bottes.	*It is possible that thou mayst have not any boots.*	Կարելի է որ կօշիկ չունիս.
En cas qu'il n'ait plus de sabre.	*In case he should have no more a sabre.*	Մէ վտար չունենայ նէ.

Digitized by Google

Ο ţէ՚սը պիջի՚ս մա- ղազէսը իօք պսը.	Er ihat nicht ſo große Waarenlager.	Egli non ha un fondaco così grande.
Մ՚ըէ ի՚սլլի՚ճլի՚օք.	Wir haben keine Kugeln mehr.	Non abbiamo più bocce.
Ձուի՚ճուէլ իօք.	Ihr habet keinen Tornißter. [berhut.	Non avete bisaccia. [chio.
Մօղսո՚ի՚ըէ իօք.	Sie haben keinen Fe-	Non hanno pinnac-
Ֆլսո՚ի՚օղ իօղ սը՚սս.	Ich hatte keine Flöte.	Non aveva flauto.
Ի՚ֆէի՚ի ţօ՚ի՚ս՚ս՚ս՚ս իօղ սը՚սս.	Du hatteſt keine Tabaksdoſe.	Non avevi tabacchiera. [l'arpa.
Ր՚ի՚ս՚ս՚ը իօղ սը՚սս.	Sie hatte ſeine Harfe nicht	Ella non aveva più
Տ՚ի՚ը՚ս՚ի՚ս՚ս՚ս իօղ սը՚սս.	Wir hatten keine Trommel.	Non avevamo tamburo.
Օ՚ս՚ս՚ս սս՚ի՚ս՚ս իս՚ս՚ի՚ը՚ս՚ս ի՚ի՚ի՚ի իի՚ի.	Ihr hattet ſein Horn nicht.	Non avevate il suo corno.
Ձի՚ս՚ս՚ի՚ը՚ս՚ի՚ս իօղ սը՚սս. [օ՚ս՚ս՚ի՚ս.	Sie hatten kein Pianoforte.	Non avevano piano. [no, gile.
ի՚ի՚ի՚ի՚ի՚ի իօղ սը՚սս,	Ich hatte keine Weſte.	Non ebbi giubbetti-
ի՚ի՚ս՚ի՚ի՚ս՚ի՚ս օ՚ս՚ս՚ի՚ս.	Du hatteſt kein Silber. [mehr.	Non avesti argento. [stino.
ի՚ս՚ի՚ս՚ի՚ս՚

Il veut que nous n'ayons pas de pain.	*He will not have us have some bread.*	Ձեւ կ՚ուզէ որ հաց մենանք.
Je crains que vous n'ayez pas d'or.	*I fear you have no gold.*	Կ՚ակնածամ որ ոսկի չունիք.
Supposez qu'ils n'aient pas d'étain.	*Supposed that they should not have pewter.*	Սեպեցէք որ անոնք չունին.
Il était impossible que je n'eusse pas de fer.	*It was impossible that I should not have some iron.*	Անկարելի էր որ երկաթ չունենայի.
Il fallait que tu n'eusses pas de marbre.	*It was necessary that thou shouldst have no marble.*	Պէտք էր որ մարմար չունենայիր.
Il attendit qu'il n'eût plus de cuivre.	*He waited till he had no more copper.*	Սպասեց որ ալ պղինձ չունենայ, պղինձ հատեր.
Peu s'en fallut que nous n'eussions pas d'acier.	*We were very near not having any steel.*	Քիչ ձեռց որ պողպատ պիտի չունենայինք.
Quoique vous n'eussiez pas assez d'airain.	*Although you had not bell-metal enough.*	Թատական մուխ ըլլալ չունենայիք ալ նէ.
Je tâchais qu'ils n'eussent pas de plomb.	*I aimed at their having no lead.*	Կ՚աշխատէի կոր որ կապար չունենան.
N'est-il pas étonnant que je n'aie pas eu de diamants?	*Is it not astonishing that I have not had any diamonds?*	Ընդմանդ չունենալս զարմանալի բան չէ
Est-il vrai qu'il n'ait pas eu des glaces?	*Is it true that he has had no ices?*	Պաղպաղակ չունենալը ստիպ է.
Plût à Dieu que je n'eusse pas eu ces perles!	*Would to God that I should not have had those pearls!*	Երանի՛ ինձ ատ մարգարիտները չունեցած ըլլայի.
S'il vous avait vu, et que vous n'eussiez pas eu cette émeraude.	*If he had seen you, and you had not had this emerald.*	Զեզ տեսած ատենը ատ զմրուխտը չունենայիք նէ.
Je n'aurais pas de boutique.	*I should not have a shop.*	Խանութ չէի ունենար.
Tu n'aurais point d'éperons.	*Thou wouldst not have spurs.*	Կոշիկի բիւն չէիր ունենար.
Il n'aurait pas de four.	*He would have no oven.*	Փուռ չէր ունենար.
Nous n'aurions plus d'auberge.	*We should have no longer an inn.*	Պանդոկ չէինք ունենար.
Vous n'auriez pas de fabrique.	*You would have no manufactory.*	Գործատուն չէիք ունենար.
Ils n'auraient pas encore de forge.	*They would not have a forge yet.*	Դեռ գարբնոց չէին ունենար.

Digitized by Google

Մեր-ը կու- ի՛ խո- հայ-ի՛ց օլ-ան-ի՛ն·	Er will, daß wir kein Brod haben.	Vuol' egli che non abbiamo del pane.
Գոր-ի՛-ում ես-ը-ը-ը-ը-ը խոտ·	Ich fürchte, daß ihr kein Gold mehr habet.	Temo che non abbiate oro.
Սպ-ը-ը-ը-ը ի՛ խ-ու-յու-ը-ը խոտ·	Setzet voraus, daß sie kein Zinn haben.	Supponete che non abbiano stagno.
Ան-հն-ր-ի՛ օլ-ան-ի՛ հա- ե՛-ն-ի՛ն խոտ·	Es ist unmöglich daß ich kein Eisen hätte.	Era impossibile che non avessi ferro.
Մեր-հ-ը խ-ու-ի՛ օլ-ան-ի՛ ու-ը-ը ու-ը·	Es war nöthig, daß du keinen Marmor hattest.	Bisognava che tu non avessi marmo.
Ի՛- ար-ի՛-ը-ը օլ-ան-ը-ն, ի՛-ու-ան-ը-ն- ար-ի՛ ար-ի՛-ի՛-ի՛·	Er wärtete bis er kein Kupfer mehr hatte.	Aspettò che egli non avesse più rame.
Ան ի՛-ու-ը ե-ի՛-ի՛-ի՛-ն օլ-ան-ա՛-ը ը-ը·	Es fehlte wenig, so hätten wir keinen Stahl.	Poco manco che non avessimo acciare.
Ան-ի՛ ե՛-ի՛-ն-ի՛-ի՛-ը-ա՛- ի՛-ի՛ ան-ի՛ օլ-ան-ա՛-ը ը-ը·	Obgleich ihr nicht genug Erz hättet.	Benchè non aveste abbastanza bronzo.
Գ-ի՛-ը-ն-ու-ը-ը օլ-ան-ի՛ ան-ի՛ ու-ու-ը-ը-ի՛ ա՛- ար-ի՛·	Ich legte es darauf an, daß sie kein Blei hätten.	Feci sì che non avessero piombo.
Ի՛-ն-ա՛-ի՛ օլ-ա՛-ը-ու-ը ի՛- ն-ի՛ ի՛-ի՛-ն-ի՛ ը-ն ար-ի՛ ե՛ ի՛·	Ist es nicht zum Erstaunen, daß ich keine Diamanten gehabt habe?	Non è maraviglia che io non abbia avuto diamanti?
Ան-ա՛-ի՛-ը-ա՛ օլ-ան-ի՛ ան-ի՛ ի՛-ի՛-ի՛-ի՛ ը-ն ար-ի՛ ե՛ ի՛·	Ist es wahr daß er kein Eis gehabt hat?	È vero ch' egli non abbia avuto de' sorbetti?
Ք-ի՛ ա՛-ի՛ ի՛-ն-ի՛-ի՛-ի՛ օլ-ան-ի՛ ը-ը-ը·	Wollte Gott, daß ich diese Perlen nicht gehabt hätte!	Piacesse a Dio che io non avessi avuto queste perle!
Ան-ի՛ ն-օ-ա՛-ի՛-ն-ա՛-ի՛ ա՛- ի՛-ն-ի՛-ի՛-ա՛- ն-ի՛-ի՛ օլ-ան-ի՛ ը-ը-ը·	Wenn er euch gesehen (hatte), und ihr nicht diesen Smaragd gehabt hattet.	Se egli v'avesse veduto, e che voi non aveste avuto questo smeraldo.
Ան-ի՛-ի՛-ա՛-ն-ը-ա՛-ի՛ ը-ը-ը·	Ich würde keinen Laden haben.	Non avrei bottega.
Ու-ա՛-ա՛-ը-ա՛ օլ-ան-ի՛ ը-ը-ը·	Du würdest keine Sporen haben. [haben.	Non avresti sproni.
Ան-ը-ը-ն-ա՛ օլ-ան-ի՛ ը-ը-ը·	Er würde keinen Ofen	Non avrebbe forno.
Ան-ա՛-ի՛-ն-ի՛-ի՛-ի՛ օլ-ան-ի՛ ը-ը-ը·	Wir würden kein Wirthshaus haben.	Non avremmo più albergo.
Ան-ա՛-ի՛-ի՛-ն-ը-ը օլ-ան-ի՛ ը-ը-ը·	Ihr würdet keine Fabrik haben.	Non avreste fabbrica
Ան-ա՛ ն-ա՛-ը-ը ե-ի՛-ի՛-ի՛ ի՛ ան-ա՛-ը օլ-ան-ի՛ ը-ը-ը·	Sie würden noch keine Schmiede haben.	Non avrebbero fucina.

Digitized by Google

Je n'aurais pas eu d'imprimerie. [val.	*I should have had no printing-office.*	Տպարան ունեցած չէի կ'ըլլար.
N'avoir pont de che-	*To have no horse.*	Ձի չունենալ.
N'ayant pas de chat.	*Having not a cat.*	Կատու չունենալով.
N'ayant pas eu du punch.	*Having had no any punch.*	Քրմծող ունեցած չըլլալով.

IV. Avec négation et interrogation.

IV. Negatively and interrogatively.

Դ. Ժխտելով Հարցականն.

N'ai-je pas de pantoufles? [peau?	*Have I no slippers? [I, a hat?*	Հագուելիք չունի՞մ.
N'ai-je pas un cha-	*Have I not, haven't*	Գլխարկ մը չունի՞մ.
N'as-tu pas une maladie? [ge?	*Hast thou not an illness?*	Հիւանդութիւն մը չունի՞ս.
N'a-t-il pas un sin-	*Has he not a monkey?*	Կապիկ մը չունի՞.
N'avons-nous pas des bas? [laiton?	*Have we no stockings?*	Գիներ գանկապատք չունի՞նք.
N'avez-vous pas de	*Have you not brass?*	Դրամ չունի՞ք.
N'ont-ils pas de vaches?	*Have they not any cows?*	Կով չունի՞ն.
Est-ce qu'ils n'ont pas une orange?	*They have an orange, have they not?*	Նարինջ մը չունի՞ն.
N'avais-je pas une chèvre? [salon?	*Had I not a she-goat? [lour?*	Այծ մը չունէի՞.
N'avais-tu pas un	*Hadst thou not a par-*	Սրահ մը չունէի՞ր.
N'avait-il pas des fraises?[des figues?	*Had he not any strawberries?*	Եղակ չունե՞ր.
N'avions-nous pas	*Had we not any figs?*	Թուզ չունէի՞նք.
N'aviez-vous pas un bâteau?	*Had you not a boat?*	Նաւակ մը չունէի՞ք.
N'avaient-elles pas leurs colliers?	*Had they not their necklaces?*	Մանեակնին չունէի՞ն.
N'eus-je pas un voile?	*Had not I a veil?*	Քող մը չունեցայ.
N'eus-tu pas un oiseau. [rapluie.	*Hadst thou not a bird? [brella?*	Թռչուն մը չունեցա՞ր. [հեցաւ.
N'eut-il pas un pa-	*Had he not an um-*	Անձրեւանոց մը չու-
N'eûmes-nous pas de récompense?	*Had we no reward?*	վարձք չունեցա՞նք.
N'eûtes-vous pas une bague?	*Had you not a ring?*	Մատնի մը չունեցա՞ք.
N'eurent-ils pas de reconnaissance?	*Had they no gratitude?*	Երախտապարտութիւն չունեցա՞ն.
N'ai-je pas eu des plumes? [d'aiguilles?	*Have I not had feathers? [les?*	Փետուր չունեցա՞յ.
N'avais-je pas eu	*Had not I had need-*	Սեղ չէի՞ ունեցած.

Digitized by Google

ⵖ⵪ⵛ⵪ⵜ⵪ⵔ ⵕ⵪ⵜ ⵕ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ.	Ich würde keine Buchdruckerei gehabt haben.	Non avrei avuto stamperia.
ⵏⵜⵛ ⵕ⵪ⵜ⵪ⵜ. [ⵛⵛⵛ.	Kein Pferd haben.	Non aver cavallo.
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ ⵕ⵪ⵜ⵪ⵛⵜ⵪ⵜ.	Keine Katze habend.	Non avendo gatto.
ⵛⵛⵛ⵪ⵜ ⵕ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵕ⵪ⵜ ⵛⵜⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Keinen Punsch gehabt habend.	Non avendo avuto del poncio.

4. ⵏⵜⵛ⵪ⵜ ⵛⵜⵜ⵪ⵜ ⵕ⵪ⵜ ⵜⵜⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵕ⵪ⵜ⵪ⵜ.

IV. Verneinend und fragend.

IV. Con negazione ed interrogazione.

ⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ.	Habe ich keine Pantoffeln?	Non ho io delle pianelle?
ⵛⵜⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ.	Habe ich keinen Hut?	Non ho un capello?
ⵜⵜ ⵛⵜⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ. [ⵛⵛⵛ.	Hast du keine Krankheit?	Non hai tu una malattia. [mia?
ⵛⵜⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ	Hat er keinen Affen?	Non ha egli una sci-
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ.	Haben wir keine Strümpfe?	Non abbiamo delle calzette? [ne?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ.	Habt ihr kein Messing?	Non avete dell'otto-
ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ.	Haben sie keine Kühe?	Non hanno eglino vacche?
ⵜⵜ ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ.	Haben sie keine Pomeranze?	Non hanno una melarancia?
ⵜⵜ ⵜⵜⵛ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ. [ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatte ich keine Ziege?	Non aveva io una capra. [sala?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hattest du keinen Saal?	Non avevi tu una
ⵛⵜⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ. [ⵛⵛⵛ.	Hatte er keine Erdbeeren?	Non aveva egli delle fragole? [chi?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatten wir keine Feigen?	Non avevamo de' fi-
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hattet ihr kein Fahrzeug?	Non avevate un battello?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatten sie nicht ihre Halsketten.	Non avevano le loro collane?
ⵜⵜⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatte ich keinen Schleier?	Non ebb'io un velo?
ⵜⵜⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ. [ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatteſt du keinen Vogel? [ſchirm?	Non avesti tu un uccello? [brella?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatte er keinen Regen-	Non ebb'egli un'om-
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatten wir keine Belohnung?	Non avemmo noi ricompensa?
ⵜⵜⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hattet ihr nicht einen Ring?	Non aveste un anelle?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatten ſie keine Erkenntlichkeit?	Non ebbero eglino gratitudine?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ ⵛⵛⵛ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Habe ich keine Federn gehabt? [deln gehabt?	Non ho io avuto delle piume? [gli aghi?
ⵜⵜⵛⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ⵪ⵜ.	Hatte ich keine Nähna-	Non aveva avuto de-

Digitized by Google

Est-ce que je n'avais pas eu de linge?	*I had had linen, had I not?*	Ճերմակեղէն չէի՞ ունեցած.
N'aurai-je pas de satin? [poudre?	*Shall I not have some satin. [powder?*	Զառնաւտախտ պիտի չունենա՞մ. [նենա՞.
N'auras-tu pas de la	*Shalt thou have no*	Վառօդ պիտի՛ որ չու-
N'aura-t-il pas une fièvre? [de pluie?	*Will he not have a fever? [rain?*	Տենդ պիտի՛ որ չունե- նա՞յ. [նենա՞ր.
N'aurons-nous pas	*Shall we not have*	Անձրեւ պիտի՛ որ չու-
N'aurez-vous pas de soie sur vous? [chagrin?	*Will not, won't you have some silk about you? [grief?*	Վշտերէդ մեռա՞ք պի- տի՛ որ չունենաք. [չունենա՞ն.
N'auront-ils pas de	*Will they have no*	Սրտցաւութիւն պիտի
Est-ce qu'ils n'auront pas de canons?	*They will have cannons, will they not?*	թնդանօթ պիտի չու- նենա՞ն.
N'aurai-je pas eu un fuseau? [règle?	*Shan't I have had a spindle? [le?*	Իւղ ունեցած պիտ՛որ չըլլա՞մ.
N'aurais-je pas de	*Should I have no ru-*	Կանո՞ն չէի՞ ունենար.
N'aurais-tu pas la hardiesse?	*Shouldst thou not have the boldness?*	Համարձակութիւն չէի՞ր ունենար.
N'aurait-il pas un ami?	*Would he not have a friend?*	Բարեկամ մը չէի՞ր ու- նենար.
N'aurions-nous pas de crayons?	*Should not we have some pencils?*	Կապարեայ գրիչ չէ՞նք ունենար.
N'auriez-vous pas d'appétit?	*Would you have no appetite?*	Ախորժակ չէի՞ք ու- նենար.
N'auraient-ils pas des ennemis?	*Would they not have some enemies?*	Թշնամի չէի՞ն ունե- նար.
N'aurais-je pas eu le bonheur?	*Should not I have had the happiness?*	Բախտ ունեցած չէի՞ ըլլար.
Est-ce qu'il n'aurait pas eu de compas?	*He would have had compasses, would he not?*	Կարկին ունեցած չէի՞ր ըլլար.

Digitized by Google

Ich habe kein Weißzeug gehabt?	Hatte ich kein Weißzeug gehabt?	Non aveva io avuto della biancheria?
Soll ich keinen Atlaß haben?	Soll ich keinen Atlaß haben?	Non avrò io del raso?
Wirst du kein Pulver	Wirst du kein Pulver	Non avrai tu polvere?
Wird er nicht das Fieber haben?	Wird er nicht das Fieber haben?	Non avrà egli febbre?
Werden wir keinen Regen haben?	Werden wir keinen Regen haben?	Non avremo noi pioggia?
Werdet ihr keine Seide bei euch haben?	Werdet ihr keine Seide bei euch haben?	Non avrete della seta su di voi?
Werden sie keinen Verdruß haben?	Werden sie keinen Verdruß haben?	Non avranno eglino dolore?
Werden sie keine Kanonen haben?	Werden sie keine Kanonen haben?	Non avranno cannoni?
Werde ich keine Spindel gehabt haben?	Werde ich keine Spindel gehabt haben?	Non avrò avuto un fuso?
Würde ich kein Lineal	Würde ich kein Lineal	Non avrei una riga?
Würdest du nicht die Kühnheit haben?	Würdest du nicht die Kühnheit haben?	Non avresti tu ardire?
Würde er keinen Freund haben?	Würde er keinen Freund haben?	Non avrebb' egli un amico?
Würden wir keine Bleistifte haben?	Würden wir keine Bleistifte haben?	Non avremmo delle matite?
Würdet ihr keine Eßlust haben?	Würdet ihr keine Eßlust haben?	Non avreste appetito?
Würden sie keine Feinde haben?	Würden sie keine Feinde haben?	Non avrebbero nemici?
Würde ich nicht das Glück gehabt haben?	Würde ich nicht das Glück gehabt haben?	Non avrei avuto la felicità?
Würde er keinen Kompaß gehabt haben?	Würde er keinen Kompaß gehabt haben?	Non avrebbe avuto un compasso?

Digitized by Google

Le verbe **Etre** conjugué avec des substantifs, des adjectifs et des participes.	The verb **To be** conjungated with substantives, adjectives and participles.	Ե՛ բայը գոյաբանական, ածականական եւ ընդունելութեանց հետ խոնարհած.
I. Affirmativement.	**I. Affirmatively.**	**Ա. Հաստատական.**
Je suis Français.	*I am, I'm, a French-man.*	Գաղիացի եմ.
Tu es Anglais.	*Thou art an English-*	Անգլիացի ես.
Il est Italien. [gnols.	*He is, he's, an Italian.* [niards.	Իտալացի է.
Nous sommes Espa-	*We are, we're, Spa-*	Սպանիացի ենք.
Vous êtes Allemands	*You are, you're, Germans.* [German.	Գերմանացի էք.
Vous êtes Allemand.	*You are, you're, a*	Գերմանացի ես.
Ils sont Américains.	*They are, they're, Americans.*	Ամերիկեցի են.
J'étais soldat.	*I was a soldier.*	Զինուոր էի.
Tu étais marchand.	*Thou wast a merchant*	Վաճառական էիր.
Il était avocat.	*He was a lawyer.*	Փաստաբան էր.
Nous étions officiers.	*We were officers.*	Պաշտօնակալ էինք.
Vous étiez étudiants.	*You were students.*	Ուսանող էիք.
Vous étiez ministre.	*You were a minister.*	Պաշտօնեայ էիր.
Elles étaient brodeu-	*They were embroide-*	Նկարահիւս էին.
Je fus content. [ses.	*I was content.* [rers.	Գոհ եղայ.
Tu fus téméraire.	*Thou wast rash.*	Յանդուգն եղար.
Il fut imprudent.	*He was imprudent.*	Անխոհեմ եղաւ.
Nous fûmes malades	*We were ill.*	Հիւանդ եղանք.
Vous fûtes guéris.	*You were cured.*	Բժշկուեցաք.
Vous fûtes effrayée.	*You were frightened.*	Զարհուրեցաք.
Elles furent tuées.	*They were killed.*	Սպանուեցան.
J'ai été très-heureux	*I have been very lucky.* [happy.	Շատ երջանիկ եղած եմ.
Tu as été malheu-	*Thou hast been un-*	Դժբախտ եղար.
Il a été poli. [reux.	*He has been polite.*	Քաղաքավար եղաւ.
Nous avons été fi- dèles. [reçus.	*We have been faithful.* [received.	Հաւատարիմ եղանք.
Vous avez été bien	*You have been well*	Ողջոյն ընդունեցաք.

Digitized by Google

Օ՛ՐՈՒԹ ՓՈՓԽԻՆ ԽՈՍՔԻ ՀԱՎԱՔՆԵՐՈՎ ԵՒ ՎԱՆԴԱԿԱՒՈՐ ՀԱՅԵՐԷՆ ԵԼԵՆ ՊԱՏՄՈՒԱԾՔ.

Das Zeitwort **Sein** mit Hauptwörtern, Eigenschaftswörtern und Mittelwörtern abgewandelt.

Il verbo **Essere** conjugato con sostantivi, aggettivi e participii.

1. ԻՄԱՑԱԿԱՆ ԽՈՍՔԷՆ.	I. Bejahend.	I. Affermativamente.
Ֆրանսեզ ե՛մ.	Ich bin ein Franzose.	Sono Francese.
Անգլիացի ե՛ս.	Du bist ein Engländer.	Sei Inglese.
Իտալացի է՛.	Er ist ein Italiener.	E Italiano.
Իսպանիացի՞ ենք.	Wir sind Spanier?	Siamo Spagnuoli.
Նեմց ե՛ք.	Ihr seid Deutsche.	Siete Tedeschi.
Նեմց ե՛ս.	Sie sind ein Deutscher.	Siete Tedesco.
Ամերիկացի ե՛ն.	Sie sind Amerikaner.	Sono Americani.
Զինուոր էի՛.	Ich war Soldat.	Era soldato.
Պազարական էիր.	Du warst Händler.	Eri mercatante.
Վճիռ փաստաբան էր.	Er war Advokat.	Era avvocato.
Օֆիցիալ էինք.	Wir waren Offizier.	Eravamo officiali.
Ուսանող էիք.	Ihr waret Studenten.	Eravate studenti.
Նախարար էին.	Sie waren Minister.	Eravate ministro.
Կարնատուհի էին.	Sie waren Stickerinnen.	Erano ricamatrici.
Գոհ եա՛մ.	Ich war zufrieden.	Fui contento.
Ապիրատ ե՛ս.	Du warst verwegen.	Fosti temerario.
Թեղաթափ ե՛ր.	Er war unvorsichtig.	Fu imprudente.
Հիւանդ էինք.	Wir waren krank.	Fummo ammalati.
Ջերմացիր էիք.	Ihr waret geheilt.	Foste guariti.
Դողդոջուն էին.	Sie waren erschrocken.	Foste spaventata.
Գոհել ե՛ն.	Sie waren erschlagen.	Furono uccise.
Շատ հաւատ ե՛մ.	Ich bin sehr glücklich gewesen.	Sono stato fortunatissimo.
Թշուառ ե՛ս.	Du bist unglücklich gewesen.	Sei stato sfortunato.
Իշխան ե՛ր.	Er ist höflich gewesen.	E' stato gentile.
Ուղիղ ե՛նք.	Wir sind treu gewesen.	Siamo stati fedeli.
[ընդունուած.	[worden.	
Դուք ընդունուած ե՛ք.	Ihr seid gut empfangen	Siete statiben accolti

Digitized by Google

Ils ont été arrêtés.	*They have been arrested.*	Բռնուեցան.
J'avais été austère.	*I had been austere.*	Խիստ եղած էի.
Tu avais été pauvre.	*Thou hadst been poor.*	Աղքատ եղած էիր.
Il avait été congédié.	*He had been discharged.*	Ձգմեւուած էր.
Nous avions été étonnés.	*We had been astonished.*	Զարմացած էինք.
Vous aviez été honnêtes.	*You had been honest.*	Ազնուաբարոյ եղած էիք.
Les couleurs avaient été arborées.	*The colours had been hoisted up.*	Դրօշները կանգնեցուած էին.
J'eus été audacieux.	*I had been audacious.*	Քաջասիրտ եղած էի.
Je serai actif.	*I shall, I'll, be active.*	Գործող պիտի ըլլամ.
Tu seras paresseux.	*Thou wilt, thou'lt, be lazy.*	Ծոյլ պիտի ըլլաս.
Il sera avare.	*He will, he'll, be covetous.*	Ագահ պիտի ըլլայ.
Nous serons généreux.	*We shall, we'll, be generous.*	Առատաձեռն պիտի ըլլանք.
Vous serez prodigues.	*You will, you'll, be prodigal.*	Ախորդ պիտի ըլլաք.
Elles seront bienveillantes.	*They will, they'll, be kind.*	Բարեհօգի պիտի ըլլան.
J'aurai été vengé.	*I shall have been revenged.*	Վրէժ առնուած պիտի ըլլայ.
Tu auras été battu.	*Thou wilt have been beaten.*	Ջարնուած, ծեծուած պիտի ըլլաս.
Il aura été surpris.	*He will have been surprised.*	Կոխուած, բռնուած պիտի ըլլայ.
Nous aurons été hardis.	*We shall have been bold.*	Արի եղած պիտի ըլլանք.
Vous aurez été près de lui.	*You will have been near him.*	Անոր քովը եղած պիտի ըլլաք.
Ils auront été plus forts.	*They will have been stronger.*	Աւելի զօրաւոր եղած պիտի ըլլան.
Sois de bonne humeur.	*Be good-humoured.*	Զուարթ եղիր.
Que la porte soit ouverte.	*Let the door be open.*	Դուռը բաց կեցուայ.
Soyons honnêtes.	*Let us be civil.*	Ազնուաբար ըլլանք.
Soyez tranquilles.	*Be quiet.*	Հանդարտ եղէք.
Que ses trésors soient saisis.	*Let his treasures be seized. [be rich.*	Գանձերը առնուին. [ըլլամ.
Afin que je sois riche	*In order that I may*	Որպէս զի հարստանամ
Pourvu que je sois indemnisée.	*Provided that I may be indemnified.*	Միայն թէ ինծի հատուցուի.
Il attend que je sois dans le besoin.	*He is waiting till I am needy.*	Կը սպասէ որ կարօտանամ ես.
Je veux que tu sois économe.	*I will have thee be saving.*	Կ'ուզեմ որ խնայող ըլլաս.
Il faut qu'il soit modeste.	*He must be modest.*	Պէտք է որ պարկեշտ ըլլայ.

Digitized by Google

Թ—ի—ա—կ—ա—լ—ա—ր։	Sie sind festgenommen worden.	Sono stati arrestati.
Սեր՛ի էր։	Ich war streng gewesen.	Era stato austero.
Փ—է՛ր էր՛ն։	Du warst arm gewesen.	Eri stato povero.
Ան՝ էր, Հեռ՛ացել էր։	Er war verabschiedet worden.	Era stato licenziato.
Թ՛ափ՛ռ՛ի—պ՛ով է—ր՛ել էր՛ք։	Wir waren erstaunt gewesen.	Eravamo stati maravigliati.
Ա՛ր—ի՛կ—ի՛ն օ՛ր—ա՛լ ա—ա—ա՛ն—ա՛ք։	Ihr waret höflich gewesen.	Eravate stati onesti.
Գ—ա՛ր—ե՛ր—ը պ՛է՛ր՛ի՛ն էր՛ք։ [ր—ա՛։	Die Farben waren aufgepflanzt worden. [sen.	Le bandiere erano state inalberate.
Ճ՛է—ա՛ր օ՛ր—ա՛լ ա—ա։	Ich war muthig gewesen.	Fui stato audace.
Հ—ա՛ր—ի՛ օ՛ր—ա՛ն—ա՛լ ե՛մ։	Ich werde thätig sein.	Sarà attivo.
Թ՛ե՛մ՛ի՛ օ՛ր—ե՛—ը։	Du wirst faul sein.	Sarai pigro.
Թ—ա՛ն—ե՛—ը օ՛ր—ե՛ն։ [ր—ա՛։	Er wird geizig sein. [sein.	Sarà avaro.
Ո՛—ր— հ՛ի՛մ՛ի՛ն օ՛ր—ա՛	Wir werden großmüthig	Saremo generosi.
Ա՛ր—ի՛ն՛ օ՛ր—ե՛ն՛ ա՛ր—ե՛ր։	Ihr werdet verschwenderisch sein. [sein.	Sarete prodighi.
Խ—ա՛յ՛ր՛ե՛—ո՛վ օ՛ր—ե՛ն՛ ե՛ր՛ա՛ք։	Sie werden wohlwollend	Saranno benevoli.
Է՛ն՛ե՛մ՛ ա՛ր—է՛ն՛ել օ՛ր—ա՛	Ich werde gerächt worden sein.	Sarò stato vendicato.
Ո՛—ր—ա՛ր—ա՛լ օ՛ր—ա՛լ ե՛ն։	Du wirst geschlagen worden sein.	Sarai stato battuto.
Գ—ա՛ր—ե՛ր—ը ի՛—ի՛—ա՛ր—ա՛լ օ՛ր—ա՛ր։	Er wird überrascht worden sein.	Sarà stato sorpreso.
Ճ՛է—ա՛ր՛ի՛ն օ՛ր—ա՛լ օ՛—ա՛ր—ա՛լ ե՛ն։	Wir werden kühn gewesen sein.	Saremo stati arditi.
Ա՛ր—ի՛ն՛ օ՛ր—ե՛ն՛ ա՛ր—ե՛ր՛ա՛ք։	Ihr werdet neben ihm gewesen sein.	Sarete stati presso di lui.
Ց՛ա՛ն՛ ի՛—ա՛ն՛ի՛ա՛ օ՛ր—ա՛լ օ՛ր—ե՛ր ա՛ր—ե՛ն՛ա՛ք։	Sie werden stärker gewesen sein.	Saranno stati più forti.
Ֆ՛ի՛ր—ի՛, Ֆ՛ի՛ր—ա՛ր օ՛լ։	Sei gutes Muthes.	Sii di buon umore.
Գ՛ո՛ւ—ո՛ւ Է՛ր—ը՛ն։	Daß die Thür offen sei.	Che la porta sia aperta.
Թ՛ե՛ր՛ա՛կ՛ի՛ր օ՛ր—ե՛մ՛։	Laßt uns höflich sein.	Siamo cortesi.
Մ՛ի՛—մ՛ի՛ւ՛ի՛ւ օ՛ր—ե՛	Seid still.	Siate tranquilli.
Ի՛—ա՛յ՛ն՛ի՛ւ՛ ի՛ր՛ գ—ա՛յ՛ն՛ օ՛ր—ի՛—ա՛ն՛ ա՛ր—ե՛ն՛ա՛ք։	Daß seine Schätze mit Beschlag belegt werden	Che i suoi tesori gli sieno sequestrati.
Ա՛ն՛ի՛ն՛ օ՛ր—ե՛մ՛ ր՛ի՛ւ՛։	Damit ich reich sei.	Affinch' io sia ricco.
Ա՛ն՛ա՛ք Հ՛ե՛ր՛ա՛կ՛ի՛մ՛ գ—ա՛ր Հ՛ա՛ր՛ա՛կ՛ե՛ն՛։	Vorausgesetzt daß ich entschädigt werde.	Purchè io sia indennizzata.
Ի՛ն՛ի՛ի՛—ա՛ր՛ օ՛ր—ա՛ր—ա՛ ր՛ի՛ւ՛ի՛ր օ՛ր։	Er wartet darauf daß ich in der Noth sei.	Egli aspetta ch'io sia nel bisogno.
Ի՛ր—ի՛ն՛ օ՛ր—ա՛ Է՛ն՛ի՛ր—ի՛ր՛։	Ich will daß du ökonomisch seiest.	Voglio che tu sia parco.
Մ՛ի՛—մ՛ի՛ւ՛ի՛ւ՛ա՛ր Է՛ն՛ի՛ւ օ՛ր—ա՛ր։	Es ist Noth daß er bescheiden sei.	Bisogna ch' egli sia modesto.

Digitized by Google

Quelque grand que soit votre mérite.	*However great your merit may be.*	Ինչ մեծ արդիւնք ալ ունենաս նէ.
Que nous soyons dignes, ou non, d'un tel honneur.	*Whether we are worthy of such an honour, or not.*	Ա՛ս պատուոյն արժանի եղիք նիք չնիք եղած.
Je ne crois pas que vous soyez plus adroit.	*I do not think that you are more skilful.*	Չեմ կարծեր որ աւելի յոլջազակ լլլաք.
Il est possible que vous en soyez peu satisfait.	*It is possible that you may be little pleased with it.*	Կարելի է որ սոր վրայ այնչափ գոհ չնիք.
En cas que vous soyez trompés.	*In case you should be deceived.*	Խաբուած լլլալու լլլաք նէ.
Il est impossible que vous soyez en état de le faire.	*It is impossible that you should be able to do it.*	Անկարելի է որ ա՛ս բանս ընելու կարողութիւն ունենաք.
Il importe que les travaux soient continués. [veugle.	*It is necessary that the works should be continued.*	Պէտք է որ գործքերը շարունակուին.
Quoique je fusse aveugle.	*Although I was blind*	Կոյր ալ լլլայի նէ.
Quelque savant que tu fusses.	*How learned soever thou mights be.*	Որչափ գիտուն լլլայիր նէ.
Pour peu qu'il fût cruel.	*If he were ever so little cruel.*	Քիչ մը անգութ լլլար նէ.
Il n'était pas convenable que nous fussions si curieux.	*It was not proper that we should be so curious.*	Անյարմար հետաքրքիր լլլալ մեզի չէր վայլեր.
Peu s'en fallut qu'ils fussent punis.	*They were very near being punished.*	Քիչ մնաց պատիժ նին կ'առնէին.
Il n'était pas étonnant qu'ils fussent bien mis.	*Their being so well dressed was not to be wondered at.*	Անոնց ազէկ հագնուիլը զարմանալի բան մը չէր.
Ils craignaient que les portes ne fussent fermées.	*They feared the doors had been shut.*	Կը վախնային որ դռները գոցուած չլլլան.
Avant qu'ils fussent de retour.	*Before they were returned.*	Անոնք չդարձած.
Quoique j'aie été sa dupe.	*Although I have been his dupe.*	Թէպէտ եւ անկից խաբուած եմ.
Il ne veut pas sortir qu'il n'ait été payé.	*He will not go out until he has been paid.*	Մինչուկ որ վճարուիլը չառնու նէ, երթալ չուզեր.
Loin qu'il ait été ravi de joie.	*So far from his having been overjoyed.*	Չէ թէ միտակ ուրախութենէն չոյեցուցած չէր.
Plût à Dieu que j'eusse été studieux!	*Would to God that I had been studious!*	Երանի թէ փութացած լլլայի եղած լլլալի.
Supposez qu'il eût été frugal.	*Suppose he should have been frugal.*	Սեպեցէք որ տակտակէտ էր. [լլլալի.
Je serais trop sale.	*I should be too dirty.*	Շատ աղտոտ կ'լլլայ.

Digitized by Google

Նի ֆաքար պեօյէ՝ լէյֆէֆըզ օլար.	Wie groß auch euer Verdienst sei.	Per grande che sia il vostro merito.
Պա՝ էֆէնտիլէր չայէ՝ նի օլաճաղ պա օլմաճաղ պա.	Wir seien einer solchen Ehre würdig oder nicht.	Che siamo o no degni d'un tale onore.
Ամմ պահա պէյտէ էյլէնմէյոր զաննընըզ էֆէնտիլէր.	Ich glaube nicht, daß ihr geschickter seid.	Non credo che siate più destro.
Պելկի պուդանդան օ էջհաթ ֆէհմինա պէյէլ պիլիր.	Es ist möglich, daß ihr damit wenig zufrieden seid.	È possibile che ne siate poco soddisfatto.
Ալդանմըշ օլմասընըզ.	Im Fall ihr betrogen seid.	In caso che siate ingannati.
Մ՝ահալին պէյէլ պէր տէ պուդանա էմէճէյէ կօռ պէրիմիէ օլմաս.	Es ist unmöglich, daß ihr im Stande seid es zu thun.	È impossibile che siate in istato di farlo.
Իշլեր էլեբէթ ճէրճլէր.	Es liegt daran, daß die Arbeiten fortgesetzt werden.	Importa che i lavori siano continuati.
Քէօր պա օլայդըմ.	Obgleich ich blind war.	Bench'io fossi cieco.
Հէր նէ էջէպսէ օֆաճաղընը օլայդըն.	Wie gelehrt du auch sein mögest.	Per dotto che tu fossi.
Պիր ազ ճընըզ օլայդըմը.	Wenn er irgend grausam wäre.	Per poco che fosse crudele.
Օ էջհաթ ֆասլսըզ օլմըզդը խաթըռմըզ էրէ.	Es war nicht schicklich, daß wir so neugierig wären.	Non era convenevole che fossimo così curiosi.
Նզ ֆալդը՝ ֆեճլաէրէնը նէ ալաճաղընը էրէ.	Es fehlte wenig, so wurden sie bestraft.	Poco mancò che fossero puniti.
Օնլարդըն խյի կէյինէդ ֆալանմադըղընդան պէյլ չայ պէյէլ էրէ.	Es war nicht zum Verwundern, daß sie gut angekleidet waren.	Non era sorprendente che fossero bene vestiti.
Գոռխալար քափանըզլ օլմաճաղ պէյլէ ֆէօրթաէրլար էրէ.	Sie fürchteten, daß die Thüren verschloßen waren.	Temevano che le porte fossero chiuse.
Ծնըր պաճընդան.	Ehe sie zurück waren.	Prima che fossero ritornati.
Պէնի ալդանմըշ էմ պա.	Obgleich ich von ihm betrogen worden (bin)	Bench'io sia stato uccellato da lui.
Փարաճընը ալմայընճաչը կէլմէյէ էմրմէդի.	Er will nicht weggehen bis er bezahlt worden.	Non vuol'uscire prima che sia stato pagato.
Փէյ ե էֆէնտիլէրի՝ ֆէվկինէ՝ ճաղլար.	Weit gefehlt, daß er vor Freuden außer sich gewesen wäre.	Lungi che sia stato, o dall'esser stato ebbro di gioja.
Քէշքէ Հաճընըն օլմա՜լ օլայդըմ.	Wollte Gott, daß ich fleißig gewesen wäre!	Piacesse a Dio che fossi stato studioso!
Ծէրէմ տէ ֆէնէյդիլ էրէ. [ճաղըմ.	Vorausgesetzt, er wäre mäßig gewesen [sein.	Supponete che fosse stato frugale. [co.
Կոյնիլէ տէրէ օլար	Ich würde zu schmutzig	Io sarei troppo spor-

Digitized by Google

Tu serais très-propre.	*Thou wouldst be very clean.*	Շատ մաքուր կ'ըլլայիր.
Cela serait bien ridicule.	*That would be very ridiculous.*	Ծաղրական բան մը կ'ըլլար.
Quand cela serait.	*Though that were true*	Անանկ ըլլար եթէ.
Nous serions assez nombreux.	*We should, we'd, be numerous enough.*	Բաւական շատ կ'ըլլայինք.
Vous en seriez bientôt las.	*You would, you'd, be soon weary of it.*	Շատ մը կը հանդիպայիք.
Vous seriez un père pour moi.	*You would, you'd, be like a father to me.*	Ինծի հօր պէս կ'ըլլայիք.
Les bataillons seraient au complet.	*The battalions would be complete.*	Գունդերը կատարեալ կ'ըլլային.
J'aurais, j'eusse été ravi de le voir.	*I should have been very glad to see him.*	Անիկա տեսնելով շատ ուրախացած կ'ըլլայի.
Tu aurais, eusses été sa victime.	*Thou wouldst have been his victim.*	Իրեն զոհ երթած կ'ըլլայիր.
L'entreprise aurait, eût été ajournée.	*The undertaking would have been adjourned.*	Բանը ուրիշ օրուան ձգուած կ'ըլլար.
Nous aurions, eussions été reconnaissants.	*We should have been grateful.*	Երախտագէտ երթած կ'ըլլայինք.
Vous auriez, eussiez été fâchés de cette rencontre.	*You would have been sorry for that meeting.*	Ա՛ պատահմանի վրայ տխնամութիւն ունեցած կ'ըլլայիք.
Les blés auraient, eussent été mûrs.	*The corn would have been ripe.*	Ցորենները հասած կ'ըլլային.
Etre laid, mais spirituel.	*To be ugly, but witty.*	Ցեղդ, բայց խելացի ըլլալ.
Après avoir été si gai, quelle tristesse!	*After being so gay what a sadness!*	Անանկ ուրախ ըլլալէն ետքը, ատ ինչ տխնամութիւն.
Etant fort instruit, il réussit.	*Being, as he was, very learned, he succeeded.*	Շատ գիտնալ ըլլալով յաջող դարձաւ, քանի որ յաջողեցաւ.
Ayant été instruit de son embarras, je courus chez lui.	*Having been, as I had been, told of his perplexity, I ran to his house.*	Իր շփոթութիւնը իմացած ըլլալով իրեն վազեցի.

II. Interrogativement.	**II. Interrogatively.**	Բ. Հարցական.
Suis-je invité au banquet?	*Am I invited to the banquet?*	Կոչուա՞ծ եմ հրաւէրատուած եմ.
Es-tu diligent?	*Art thou diligent?*	Փութաջա՞ն ես.

Digitized by Google

⋯⋯⋯⋯⋯⋯.	Du würdest sehr reinlich sein.	Saresti pulitissimo.
⋯⋯⋯⋯⋯⋯

Votre habit est-il bleu? [tés?	*Is your coat blue?*	Ձեր սրտանոթիկ կապտա- ւուն է.
Sommes-nous entê-	*Are we obstinate?*	Պինդ յամառ ենք.
Etes-vous malades?	*Are you ill?*	Հիւանդ էք.
Etes-vous malade?	*Are you ill?*	Հիւանդ ես.
Sont-ils mouillés?	*Are they wet?*	Թրջած են.
Étais-je sourd?	*Was I deaf?*	Խուլ էի.
Étais-tu présent?	*Wast thou present?*	Դուն հո՞ն էիր.
Était-il estropié?	*Was he lame?*	Հաշմ էր.
Etions-nous aveugles à ce point?	*Were we blind to such a degree?*	Ա՛ս աստիճանի կոյր էինք.
Étiez-vous orphelins?	*Were you orphans?*	Որբ էիք.
Étaient-ils habiles?	*Were they capable?*	Կարո՞ղ, յաջողակ էին
Fus-je fier?	*Was I proud?*	Ես ամբարտաւան է-
Fus-tu mécontent?	*Wast thou discontent?*	Ձ՛ես հեզո՞ր. [դո՞ւմ.
Fut-il illustre? [vis?	*Was he illustrious?*	Երեւելի եղա՞ւ.
Fûmes-nous poursuivis?	*Were we pursued?*	Հալածուեցա՞նք.
Y fûtes-vous en même temps qu'eux?	*Were you there at the same time as they?*	Անոնց հա՞ն եղած ա- տենը դուք ալ հո՞ն էիք.
Fûrent-ils graves?	*Were they grave?*	Ծանրգլուխ եղա՞ն.
Ai-je été ingrat à son égard? [son?	*Have I been ungrateful with him?*	Իրեն ապերախտ ե- ղա՞ծ եմ.
Avais-je été à la mai-	*Had I been at home?*	Տունը գացած եմ.
Serai-je ramené chez mon père?	*Shall I be brought back to my father's?*	Տունը հօրս քովը պիտ' տարուի՞մ.
Seras-tu franc?	*Wilt thou be frank?*	Անկեղծախտ պիտ' ըլլա՞ս. [ըլլա՞յ.
Sera-t-il digne?	*Will he be worthy?*	Արժանի պիտ' ըլ-
Serons-nous discrets?	*Shall we be discreet?*	Զգուշաւոր պիտ' ըլլա՞նք.
Serez-vous exact?	*Will you be exact?*	Ճիշդ պիտ' ըլլա՞ք.
Est-ce que vous serez en retard?	*You will not, won't, be too late, will you?*	Շա՞տ ուշ պիտի մը- նա՞ք.
Les salons seront-ils décorés à neuf?	*Will the saloons be decorated in a new style?*	Սրահները նոր ոճի պիտ' զարդա- րուի՞ն.
Aurai-je été maltraité pour rien?	*Shall I have been abused for nothing?*	Ընդհա՞նուր համար պիտ' չարչա- րուի՞մ.
Serais-je en droit de le faire?	*Should I be entitled to do it?*	Ընդհա՞նուր իրաւունք կ'ունենայի՞մ.
Serais-tu favorable?	*Shouldst thou be favourable?*	Պատասխանդ կ'ըլլայի՞ր.
Serait-il judicieux?	*Would he be judicious?*	Արժա՞ն կ'ըլլար.
Serions-nous justes?	*Should we be just?*	Արդա՞ր կ'ըլլայի՞նք.

Digitized by Google

Ի՞նչ գույն է ձեր հագուստը։	Ist euer Kleid blau?	Il vostro abito è azzurro?
Մենք ինա՞տ ենք։	Sind wir eigensinnig?	Siamo noi ostinati?
Դուք հի՞ւանդ եք։	Seid ihr krank?	Siete voi malati?
Նա՞ հի՞ւանդ է։	Sind sie krank?	Siete malato?
Ես թա՞ց եմ։	Sind sie naß?	Son essi bagnati?
Ես խուլ էի։	War ich taub?	Era io sordo?
Ներկա՞ էիր։	Warst du gegenwärtig?	Eri presente?
Նա կաղա՞ց էր։	War er verkrüppelt?	Era egli stroppiato?
Այդպիսի վի՞ճակի մեջ էինք մենք։	Waren wir in solchem Grade blind?	Eravamo ciechi a questo punto?
Դուք որբե՞ր էիք։	Waret ihr Waise?	Eravate voi orfani?
Նրանք ճարպի՞կ էին։	Waren sie tüchtig?	Erano abili?
Ես հպարտ էի՞ եղել։	War ich trotzig?	Fui fiero.
Դուք դժգոհ էի՞ք եղել։	Warst du unzufrieden?	Fosti tu discontento?
Նա հռչակա՞ւոր էր եղել։	War er berühmt?	Fu egli illustre? [ti?
Մե՞նք էինք հալածված։	Wurden wir verfolgt?	Fummo noi inseguiti?
Դուք ձեզ նման էի՞ք տեսել։	Waret ihr gleichzeitig mit ihnen da?	Vi foste voi quando essi v'erano?
Նրանք լո՞ւրջ էին։	Waren sie ernst?	Furono essi gravi?
Ես նախանձո՞տ էի եղել։	Bin ich undankbar gegen ihn gewesen? [wesen.	Son io stato ingrato verso di lui?
Ինձ կա՞յ էի։	War ich zu Hause ge-	Era io stato a casa?
Պիտի վերադարձվե՞մ հայրս։	Werde ich zu meinem Vater zurückgeführt wer-	Sarò ricondotto da mio padre?
Ազա՞տ կլինե՞ս դու։	Wirst du frei sein? [den?	Sarai tu schietto?
Կլի՞նի նա։	Wird er würdig sein?	Sarà egli degno?
Կլի՞նենք մենք։	Werden wir verschwiegen sein? [sein?	Saremo noi discreti?
Կլի՞նեք դուք։	Werdet ihr pünktlich	Sarete voi esatto?
Ձե՞զ կհետևե՞ն հայրերը։	Werdet ihr im Rückstande sein?	Sarete voi in ritardo?
Ընդունելութիւնները պիտի վերանորոգվե՞ն։	Werden die Salons ganz neu gemacht werden?	Le sale saranno parate di nuovo?
Պիտի ապարդի՞ւն ծեծվեմ։	Soll ich umsonst mißhandelt worden sein?	Sarò io stato maltrattato per niente?
Կրնա՞մ ես դա ընել։	Würde ich es thun dürfen?	Sarei io in diritto di farlo?
Կրնա՞ս դու բարեհաճ ըլլալ։	Würdest du günstig sein?	Saresti tu favorevole?
Կրնա՞ր նա խիստ ըլլալ։	Würde er scharfsinnig sein?	Sarebbe egli giudizioso?
Կրնա՞նք մենք արդար ըլլալ։	Würden wir gerecht sein?	Saremmo noi giusti?

Digitized by Google

Et vous, seriez-vous si scrupuleux ?	*And would you be so scrupulous ?*	Ինչ, դուք ալ ասանկ խղճամիտ կ'ըլլա՞ք.
Seraient-ils mélancoliques ?	*Would they be melancholick ?*	Անհամաձայն կ'ըլլա՞ն.
Sans cela, aurais-je, eussé-je été constamment son meilleur ami ?	*Had it not been for that, should I have ever been his best friend ?*	Անանկ չըլլար՝ նե, ես անոր հաստատուն ու մեծերիմ բարեկամը եղած կ'ըլլա՞ի

III. Négativement.

III. Negatively.

Գ. Ժխտական.

Je ne suis pas gourmand.	*I am not gluttonous.*	Շատակեր չեմ.
Tu n'es pas seul ici.	*Thou art not alone [here.*	Հոս առանձնին չես.
Il n'est pas crédule.	*He is not, isn't, credulous.*	Դիւրահաւատ չէ.
Nous ne sommes pas ici dans cette intention-là.	*We are not, aren't, here with such an intent.*	Հոս ըլլանիս ասանկ դիտաւորութեամբ չէ
Vous n'êtes pas matelots.	*You are no sailors.*	Նաւաստի չէք.
Ils ne sont pas insolents.	*They are not, aren't insolent.*	Խիրը չեն.
Je n'étais pas âgé.	*I was not, wasn't, old.*	Տարիքս առած չէի.
Tu n'étais pas grand.	*Thou wast not tall.*	Դուն մեծ չէիր.
Ce n'était pas une industrie.	*It was not wasn't, an industrie.*	Արիկա հարաւորութիւն մը չէր.
Nous n'étions pas encore sortis.	*We were not, weren't, gone yet.*	Դեռ դուրս չէինք եւ լած.
Vous n'étiez pas si petit qu'elle.	*You were not, weren't, so little as she*	Անոր չափ պզտիկ չէիք.
Les cordes n'étaient pas assez serrées.	*The cords were not tight enough.*	Շուանները բաւական պիրկ չէին.
Je n'en fus pas surprise. [teint.	*I was not surprised at it.*	Շատ չզարմացայ.
Tu ne fus pas at-	*Thou wast not hit.*	Չզարնուեցար.
Elle ne fut pas plus tôt dehors, que.	*She was no sooner out, than.*	Դուրս ելաւ ելլաւ, հազիւ թէ դուրս ելաւ էր, մէյ մ'ալ...
Nous ne fûmes pas longtemps joyeux.	*We were not joyful a long time.*	Շատարհամբիւրնիս երկայն չտեւեց.
Vous ne fûtes point assez ferme.	*You were not firm enough.*	Բաւականին հաստատուն չեղաք.
Ils ne furent pas offensés.	*They were not offended.*	Չվիրաւորուեցան.
Je n'ai plus été si confiant. [premier.	*I have been no longer so confident.*	Ալ այնչափ վստահ չեղայ.
Je n'avais pas été le	*I had not been the first*	Ա՛ջինը չէի.

Digitized by Google

Մի՞ գոնէ ձեր խղճմտանքից ստիպուած էք սրանց պէս վարուելու։	Und ihr, würdet ihr so gewiſſenhaft ſein?	E sareste voi forse così scrupoloso?
Մի՞թէ նրանք էլ էին սրանց պէս խղճմտոտ։	Würden ſie ſchwermüthig ſein?	Sarebbero eglino melanconici?
Եթէ ես վատասիրտ, գոնէ հաւատարիմ ընկեր չէի ձեր հոգու։	Würde ich ſonſt beſtändig ſein beſter Freund geweſen ſein?	Senza ciò, sarei io stato sempre il suo fedele amico?

3. Ուրացական։

III. Verneinend.

III. Negativamente.

Ես պարապ հետաքրքիր չեմ։	Ich bin kein Vielfraß.	Non sono leccardo.
Դու միայն չես այստեղ։	Du biſt nicht allein hier.	Non sei solo quì.
Նա չէ հաւատում դիւրութեամբ։	Er iſt nicht leichtgläubig.	Non è credulo.
Մենք այդ նպատակով չենք այստեղ։	Wir ſind nicht in dieſer Abſicht hier.	Noi non siam quì con questa intenzione.
Նաւագնա չէք դուք։	Ihr ſeid keine Seeleute.	Non siete navigatori
Անամօթ չեն նրանք։	Sie ſind nicht unverſchämt.	Non son insolenti.
Ես ծեր չէի։	Ich war nicht alt.	Non era vecchio.
Դու մեծ չէիր։	Du warſt nicht groß.	Tu non eri grande.
Նա ոչ մի արուեստ չէր ուսել։	Es war keine Geſchicklichkeit.	Non era un' industria.
Մենք դեռ չէինք դուրս եկել։	Wir waren noch nicht ausgegangen.	Non eravamo ancora usciti.
Դուք ինչ փոքր էիք նրանց պէս։	Ihr waret nicht ſo klein wie ſie.	Voi non eravate così piccolo come ella.
Խելքը լաւ չէին գործ անում։	Die Stricke waren nicht genug angezogen.	Le funi non erano abbastanza strette.
Ես զարմացած չէի։	Ich war nicht verwundert. [ſen.	Non ne fui sorpresa. [co.
Դու զարմացած չէիր։	Du warſt nicht getroſ-	Tu non ne fosti toc-
Հազիւ դուրս էր եկել, երբ...	Kaum war ſie hinaus (gegangen), als.	Appena appena ella fu uscita che.
Մենք երկար չկեցանք։	Wir waren nicht lange luſtig.	Non fummo lunga pezza gioviali.
Դուք ձեզ չէիք պահում։	Ihr waret nicht feſt oder entſchloßen genug.	Voi non foste abbastanza fermo.
Վիրաւորուած չէին, չնչին վէրքեր էին։	Sie waren nicht beleidigt.	Non furono offesi.
Ես ինձ այնքան վստահ չէի։	Ich bin nicht mehr ſo zutraulich geweſen. [weſ.	Non sono stato più fidente. [mo.
Ես նրա առաջին չէի։	Ich war nicht der erſte ge-	Non era stato il pri-

Digitized by Google

Je ne serai jamais son flatteur.	*I shall not, shan't, ever be his flatterer.*	Երբեք անոր չեմ-քծրիթը չեմ ըլլար.
Tu ne seras jamais chanteur.	*Thou wilt never be a singer.*	Երբեք երգիչ պիտ՝որ չըլլաս.
Son travail ne sera pas suffisant pour ses besoins.	*His labour will not, won't, be sufficient for his wants.*	Աշխատանքը իր պիտ՝որքին հերիք պիտ՝որ չըլլայ.
Nous ne serons pas tranquilles pendant son absence.	*We shall not be quiet, while he is absent.*	Քանի որ հոս չէ նե, խաղաղ պիտ՝որ չըլլանք, չենք ըլլար.
Vous ne serez pas inflexible.	*You will not be inflexible.*	Անողոք պիտ՝որ չըլլաք.
Ils ne seront pas plus de quinze en tout.	*They will not be more than fifteen in all.*	Բոլորը միկտեզ աւելի պիտ՝որ չըլլան.
Ne sois pas si impoli. [pargné.	*Be not so unpolite. [red.*	Սաանկ անկիրթ մի ըլլար.
Qu'il ne soit pas é-	*Let him not be spa-*	Անոր չխնայուի.
Ne soyons pas sitôt découragés.	*Let us not be discouraged so soon.*	Շուտ մը սրտաբեկ չըլլանք.
Ne soyez jamais envieux du bonheur d'autrui.	*Never be uneasy at other people's happiness.*	Ուրիշին երջանկութեանը վրայ մի նախանձիք.
Afin que je ne sois point privé de tout.	*In order that I may not be deprived of all.*	Որպես զի ամէն բանէն սլ չզրկուիմ.
En cas qu'il ne soit pas levé de si bonne heure.	*In case he should not be up so early.*	Կանուխ չելլելու բաւ՝ նէ.
Je crains que nous ne soyons pas de retour ce soir.	*I fear we shall not return this evening*	Կը վախնամ որ ան իրիկուն չենք կրնար դառնալ.
Hâtez-vous que vous ne soyez pas surpris	*Make haste; lest you should be overtaken*	Աճապարեցէք. չըլլայ թէ բռնուիք.
Peu s'en fallut que je ne fusse pas introduit.	*I was very near not being introduced.*	Քիչ մնաց որ ես ներս պիտ՝որ չխոթէին.
Il fallait que nous ne fussions pas négligents.	*It was necessary that we should not be negligent.*	Պէտք էր որ այնպէս անհոգ չըլլայինք.
J'attendais que vous ne fussiez plus malade.	*I was waiting till you were no longer ill.*	Կը սպասէի որ հիւանդութիւնդ բոլորովին անցնի.
Je tâchai que ses papiers ne lui fussent pas enlevés de suite.	*I did my best in order that his papers should not be taken from him immediately.*	Ձեռքէս եկածը ըրի որ շատ մը իր թղթերը չառնեն.
N'est-il pas étonnant que je ne sois pas arrivé à temps?	*Is it not astonishing that I am not arrived in time?*	Զարմանակին չէ՞ տանելուս բան չէ.

Digitized by Google

Ես եւ երբեք սուտ շողոքորթ չեմ լինիլ.	Ich werde niemals sein Schmeichler werden.	Non sarò il suo adulatore.
Դուն երգեցիկ մը պիտի չըլլաս երբեք.	Du wirst nie ein Sänger werden.	Non sarai mai cantore.
Իւր գործերէն իւր ստացուածքները երբեք չեն բաւեր.	Seine Arbeit wird zu seinen Bedürfnissen nie hinreichen.	Il suo lavoro non sarà bastante pe' suoi bisogni.
Դուք մի պատրաստ տիրէք, մինչ դուք օտարութեան մէջ էք,	Wir werden während seiner Abwesenheit nicht ruhig sein.	Non saremo mai tranquilli, finchè sia lontano.
Ձեր երբեք անհամբեր մի՛ լինիք.	Ihr werdet nie unerbittlich sein.	Non sarete inflessibile.
Անոնք ընդհանրապէս հինգ տասնեակ մը չպիտի ըլլան.	Sie werden im Ganzen nicht mehr als fünfzehn sein.	Non saranno più di quindici in tutto.
Եղիր երբեք անտանելի.	Sei nicht unhöflich.	Non esser così incivile.
Ան երբեք չի խնայեր.	Er werde nicht verschont.	Non sia risparmiato.
Եղէք երբեք այդպէս յուսահատ.	Laßt uns nicht so bald muthlos sein.	Non siamo scoraggiati sì presto.
Երբեք նախանձ մի՛ ունենաք.	Seid niemals neidisch auf das Glück eines andern.	Non siate mai invidiosi della fortuna d'altrui.
Որպէս զի ես երբեք զրկեալ չըլլամ.	Damit ich nicht von Allem beraubt sei.	Affinch' io non sia privato di tutto.
Եթէ ան երբեք չվերկենայ.	Im Fall er nicht so früh aufstehen sollte.	In caso che non sia alzato così per tempo.
Վախնամ որ մենք երբեք չդառնանք.	Ich fürchte daß wir diesen Abend nicht zurück seien.	Temo che non siamo (saremo) di ritorno stasera.
Շուտեցէք, որ չըլլաք նախատեալ.	Eilet, damit ihr nicht überrascht werdet.	Sbrigatevi, affinchè non siate sorpresi.
Քիչ մնաց որ երբեք չներկայացած ըլլայի.	Es fehlte wenig, so wäre ich nicht eingeführt worden.	Poco mancò che non fossi introdotto.
Երբեք հարկաւոր չէր որ անփոյթ ըլլայինք.	Es war nöthig, daß wir nicht nachläßig waren.	Bisognava che non fossimo negligenti
Կը սպասէի որ երբեք չհիւանդանայիր.	Ich wartete bis sie nicht mehr krank wären.	Io aspettava che non foste più ammalato.
Ամէն բան երբեք չըրի որ զիրքերը տանին.	Ich that mein Möglichstes um zu verhindern, daß man ihm seine Papiere wegnähme.	Feci di tutto, affinchè non gli fossero tolte subito le carte.
Արդեօք երբեք ուշ չե՞մ եկած.	Ist es nicht eigen, daß ich nicht zu rechter Zeit gekommen bin?	Non è sorprendente ch'io non sia giunto a tempo?

Digitized by Google

Est-il vrai que nos champs n'aient pas été ravagés?	*Is it true, that our fields have not been laid waste?*	Դաշտերնուս չապականուիլը ասոյդ է.
Je ne serais pas éloigné de le faire.	*I should not, souldn't be from doing it.*	Ամենայն ընեելու պիտի չեմ ընդդիմանար չեմ ուզեր.
Tu ne serais jamais à ton aise.	*Thou wouldst never be at thy ease.*	Երբեք հանգիստ պիտ'որ չըլլաս.
La manche ne serait pas assez large.	*The sleeve would not, wouldn't be wide enough.*	Թեվտակերը բաւական լայն չեր ըլլար.
Nous ne serions pas vaincus.	*We should not be surpassed.*	Յաղթուած չէինք ըլլար.
Vous ne seriez pas aimé de vos inférieurs.	*You would not be loved by your inferiors.*	Հպատակներնէդ չէիք սիրուելիք.
Les verres ne seraient pas pleins.	*The glasses would not be full.*	Գաւաթները լեցուն չէին ըլլար.
Je n'aurais pas été négociant.	*I should not have been a merchant.*	Վաճառական եղած չեմ ըլլար.
L'examen n'aurait pas été si utile.	*The examination not would have been so useful.*	Քննութիւնն այնչափ օգտակար չեր ըլլար.
Il fut assez heureux pour n'être pas découvert.	*He was so lucky as not to be detected.*	Բախտը բաւական մէ ըլլալը չյայտնուելուդ.
N'être jamais malade, voilà le bonheur.	*Never to be ill, there's happiness.*	Երբեք հիւանդ չըլլալը երջանկութիւն մըն է.
N'avoir pas été vaincu.	*Not to have been vanquished.*	Յաղթուած չըլլալ.
Il prétend n'avoir pas été trompé.	*He pretends he has not been deceived.*	Կը պնդէ որ խաբուած չէ.
N'étant pas en état de sortir, il envoya ses excuses.	*Being, as he was, not able to go out, he sent an excuse.*	Չկրնալով դուրս ելլել, ներողութիւնը խնդրեցուց.
N'ayant jamais été bon à rien, pouvait-il leur convenir?	*Having never been good for any thing, could he be acceptable to them?*	Բանի մը պիտանի չըլլալով, կրնար ան անոնց յարմարիլ.

IV. Négativement et interrogativement.

IV. Negatively and interrogatively.

Դ. Ժխտական հարցականաբար.

Ne suis-je pas expert?	*Am I not, amn't I expert?*	Փոքէ չեմ մի.
N'es-tu pas libre?	*Art thou not free?*	Ազատ չես մի.

Digitized by Google

Օ՞ր ամբողջ դաշտերը չեն ամայացել։	Ist es wahr, daß unsere Felder nicht verwüstet worden sind?	E' vero che i nostri campi non siano stati devastati?
Ես չեմ կարող այդ անել։	Ich wäre nicht abgeneigt es zu thun.	Non sarei lontano dal farlo.
Դու երբեք հանգիստ չես լինի։	Du würdest dich niemals behaglich fühlen.	Non saresti mai a comodo tuo.
Թևը չի լինի երկար։	Der Aermel würde nicht breit genug sein.	La manica non sarebbe abbastanza larga.
Մենք չենք հաղթել։	Wir würden nicht übertroffen werden.	Non saremmo vinti.
Դուք չեք սիրվել ձեր ենթակաների կողմից։	Ihr würdet nicht von euern Untergebenen geliebt werden.	Non sareste amate dai vostri inferiori.
Գավաթները լիքը չեն լինի։	Die Gläser würden nicht voll sein.	I bicchieri non sarebbero pieni.
Ես չեմ վաճառական դարձել։	Ich würde nicht Kaufmann geworden sein.	Non sarei stato mercatante.
Քննությունը այնքան հեշտ չէր լինի։	Die Prüfung wäre nicht so nützlich gewesen.	L'esame non sarebbe stato così utile.
Նա բավական երջանիկ է եղել չիմանալու համար։	Er war glücklich genug nicht entdeckt zu werden.	Fu abbastanza fortunato di non essere scoperto.
Չհիվանդանալը մեծ երջանկություն է։	Niemals krank sein, ist ein Glück zu nennen.	Non esser mai ammalato, ecco la felicità.
Չեմ հաղթվել։	Nicht überwunden worden sein.	Non esser stato vinto.
Նա ձևանում է, թե չի խաբվել։	Er behauptet nicht betrogen worden zu sein.	Pretende di non esser stato ingannato
Ձերբազատվելու համար նա ոչինչ չի արել։	Nicht im Stande auszugehen, ließ er sich entschuldigen.	Non essendo in istato d'uscire, mandò a far scuse.
Եթե նա երբևէ որևէ օգտակար բան, օրհասական դեպքում կարո՞ղ է լինել։	Da er nie zu etwas tauglich war, konnte er ihnen anstehen?	Non essendo mai stato buono a nulla, poteva egli convenir loro?

4. Ժխտական եղանակ հարցական ձևով.

IV. Verneinend und fragend.

IV. Con negazione ed interrogazione.

Չե՞մ գիտեր։	Bin ich nicht erfahren?	Non son io esperto?
Ազա՞տ չես։	Bist du nicht frei?	Non sei tu libero?

Digitized by Google

N'est-elle pas contente de son sort?	*Is she not content with her condition?*	Իր վիճակին վրայ գոհ չէ՞.
Ne sommes-nous pas excusables?	*Are we not, aren't we excusable?*	Ձեռագովութիւնն արժանի չէ՞նք մի.
Est-ce que vous n'êtes pas honteux?	*You are ashamed, aren't you?*	Ձէ՞ք ամչչնար.
Ne sont-ils pas ses ennemis mortels?	*Are they not, aren't they his mortal foes?*	Իրեն սաստիկ թշնամիները չե՞ն մի.
N'étais-je pas plus sincère que lui? [là?	*Was I not, wasn't I more sincere than he? [ting there?*	Անկից աւելի անկեղծ չէի՞ մի.
N'étais-tu pas assis-	*Wast thou not sit-*	Հոն նստած չէիր.
Est-ce que son frère n'était pas à la campagne?	*His brother was in the country, was he not, wasn't he?*	Որդեօր եղբայրը գեղը չէր.
N'étions-nous pas opulents?	*Were we not, weren't we opulent?*	Ունեւոր չէինք մի.
N'étiez-vous pas querelleur?	*Were you not, weren't you quarreller?*	Կռուասէր չէիք մի.
Ses sœurs n'étaient-elles pas aussi instruites que lui?	*Were not his sisters as learned as he? [useful?*	Իր քրոջմանքն ալ իրեն չափ ասրվան չէի՞ն.
Ne fus-je pas utile?	*Was I not, wasn't I*	Պիտանի չեղայ մի.
Ne fus-tu pas obligé de t'arrêter?	*Wast thou not obliged to stop?*	Կենալու, սիպտակուած չեսախտակեցար մի.
Ne fut-il pas ton compagnon de voyage? [vaillants?	*Was he not, wasn't he thy travelling companion?*	Ուղեկիցդ չեղաւ մի.
Ne fûmes-nous pas	*Were we not brave?*	Քաջ չեղա՞նք մի.
Ne fûtes-vous pas quinteux?	*Were you not peevish?*	Տչտած չեղա՞ք մի.
Est-ce qu'ils ne furent pas toujours charitables pour les pauvres?	*They were always charitable to the poor, weren't they?*	Միշտ աղքատասէր չեղա՞ն մի.
N'ai-je pas été son premier élève?	*Have I not been his first pupil?*	Իրեն առջի աշկերտը չեղայ մի.
Est-ce que son maître n'a pas été content de lui?	*His master has been pleased with him, hasn't he?*	Ս աշակերտը վրան գոհ չեղաւ ապրեօք.
N'avait-il pas été abandonné par les médecins?	*Had he not been given over by medical men?*	Բժիշկներէն թող արուած չէր.
Ne serai-je pas vigoureux?	*Shall I not, shan't I be vigorous?*	Ուժեղ պիտ՝ըլլալ չըլլամ.
Ne seras-tu pas plus blâmable que lui?	*Wilt thou not, won't thou be more blameable than he?*	Անկից աւելի պարսաւելի պիտի չըլլա՞ս.

Digitized by Google

Գոհ չէ՞ նա իր բաժնէն։	Ist sie nicht mit ihrem Loose zufrieden?	Non è contenta della sua sorte?
Մե՞ք մեղք չունինք։	Sind wir nicht zu entschuldigen?	Non siamo noi scusabili?
Ո՞չ ամաչէք դուք։	Schämet ihr euch nicht?	Non siete vergognosi?
Գոհ չեն անոնք իրենց թշնամիներէն։	Sind sie nicht seine Todfeinde?	Non son essi i suoi mortali nemici?
Անկեղծ չէի՞ ես անկէ աւելի։	War ich nicht aufrichtiger als er?	Non era io più sincero di lui?
Օթոտա՞ չես։	Saßest du nicht da?	Non eri seduto là?
Գոհ չէր իր եղբայրը տանը մէջ։	War sein Bruder nicht auf dem Lande?	Suo fratello non era forse in villa?
Ա՞ղքատ չենք մենք։	Waren wir nicht wohlhabend?	Non eravamo forse opulenti?
Նկո՞տ չէք դուք։	Waret ihr nicht Zänker?	Non eravate rissosi?
Հմուտ չէ՞ր անոնց քոյրը անկէ։	Waren seine Schwestern nicht so unterrichtet wie er?	Non erano le sue sorelle dotte quanto lui?
Իւ՞ր չէի ես։	War ich nicht nützlich?	Non fui utile?
Ձո՞ւր չմնացիր դուն։	Warst du nicht gezwungen stehen zu bleiben?	Non fosti tu costretto a fermarti?
Ո՞չ էր անիկա քու ընկերդ։	War er nicht dein Reisegefährte?	Non fu egli tuo compagno di viaggio? [lorosi?
Ձա՞խ չենք մենք։	Waren wir nicht tapfer?	Non fummo noi va-
Քմա՞հ չէք դուք։	Waret ihr nicht launisch?	Non foste voi fantastici?
Ողո՞րմ չէին անոնք Հայերուն։	Waren sie nicht immer mitleidig gegen die Armen?	Non furono essi sempre caritatevoli verso i poverelli?
Իմ աշակերտ չէի՞ն ես։	Bin ich nicht sein erster Zögling gewesen?	Non son io stato il primo suo scolare?
Ո՞չ բաւական էր անոր ես։	Ist sein Lehrer nicht mit ihm zufrieden gewesen?	Il suo maestro non è stato contento di lui?
Յուսահատ չէր անիկա բոլոր բժիշկներէն։	War er nicht von den Aerzten aufgegeben worden?	Non era stato abbandonato da tutti i medici?
Ես ա՞ռոյգ չեմ։	Werde ich nicht kräftig sein?	Non sarò io vigoroso?
Անկեղծ չե՞ս դուն քան զանիկա։	Wirst du nicht tadelnswerther sein als er?	Non sarai più biasimevole di lui?

Digitized by Google

Le poids ne sera-t-il pas trop léger?	*Will not, won't the weight be too light?*	Թեռը չատ թեթեւ պիտի՝ որ չըլլայ մի.
Ne serons-nous pas plus nombreux?	*Shall we not, shan't we be more numerous?*	Աւելի շատ ատր չենք ըլլար, պիտի չըլլանք արդեօք.
Ne serez-vous pas maladif?	*Will you not be sickly?*	Հիւանդոտ պիտի՝ որ չըլլաք մի.
Les manches ne seront-elles pas trop étroites?	*Will not the sleeves be too narrow?*	Թեւքանիքներըը չատ նեղ պիտի չըլլան մի.
N'aurai-je pas été son soutien?	*Shall I not have been his supporter?*	Իրեն թեւ թիկունք եղած չէի՞ ըլլար.
Ne serais-je pas pâle?	*Should I not be pale?*	Գոյնս նեւատած չէր ըլլար.
Ne serais-tu pas le plus à plaindre?	*Wouldst thou not be the most pitiable?*	Անոնէն աւելի խղճալը դուն չէի՞ր ըլլար.
Celui-ci ne serait-il pas le meilleur des deux?	*Would not this be the better of the two?*	Ասիկա երկուքին մէջ լաւագոյնը չէր ըլլար.
Ne serions-nous pas édifiés par une telle charité?	*Should we not be edified by such a charity?*	Ասանկ գթասրտութենէն բարի օրինակ առած չէի՞նք ըլլար.
Est-ce que vous ne seriez pas irrité comme moi?	*You would be as angry as I, wouldn't you?*	Դուք ալ ինծի պէս չէի՞ք սրդոզեր.
Nos troupes ne seraient-elles pas victorieuses?	*Would not our troops be victorious?*	Մեր զօրքը յաղթող չէր ըլլար.
La maison n'aurait-elle, n'eût-elle pas été démolie?	*Would not the house have been pulled down?*	Տունը քանդուած չէր ըլլար.

Verbes actifs, etc.	**Actifs, etc. verbs.**	ՆԵՐԳՈՐԾԱԿԱՆ ... ԲԱՅԵՐ.
I. Affirmativement.	**I. Affirmatively.**	Ա. Հաստատակա՛ն.
Je vous aime en père.	*I love you like a father.*	Ձեզ հօր պէս կը սիրեմ.
Je nettoie ces tableaux ce soir, je finirai le reste demain matin.	*I am cleaning these paintings to-night; I'll finish the rest to-morrow morning*	Այս իրիկուն սա պատկերները կը մաքրեմ, միւսացածն ալ վաղը առտու կը լմընցնեմ.
Il doit être nommé à cette place avant peu.	*He is to be appointed to that office shortly.*	Քիչ մը ատենէն սա պաշտօնին պիտի՝ որ հաստի.

Digitized by Google

Wird das Gewicht nicht zu leicht sein?	Il peso non sarà troppo lieve?
Werden wir nicht zahlreicher sein?	Non saremo in maggior numero?
Werdet ihr nicht kränklich sein?	Non sarete voi ammalaticcio?
Werden die Aermel nicht zu enge sein?	Le maniche non saranno elleno troppo strette?
Werde ich nicht seine Stütze gewesen sein?	Non sarò stato il suo sostegno?
Würde ich nicht bleich sein?	Non sarei io tutto pallido?
Würdest du nicht am meisten zu beklagen sein?	Non saresti tu più da compiangere?
Wäre dieser nicht der beste von beiden?	Non sarebbe costui migliore dei due?
Würden wir nicht von einer solchen Mildthätigkeit erbaut sein?	Non saremmo noi edificati da tale carità?
Würdet ihr nicht wie ich erzürnt sein?	Non sareste voi sdegnato quanto io?
Würden unsere Truppen nicht siegreich gewesen sein?	Le nostre truppe non sarebbero vittoriose?
Würde das Haus nicht niedergerissen worden sein?	La casa non sarebbe stata demolita?

---

1. Bejahend.	**1. Affirmativamente.**
Ich liebe Sie wie einen Vater.	Vi amo da padre.
Ich reinige diese Gemälde heute Abend, die übrigen werde ich morgen machen.	Pulisco questi quadri stasera; finirò il resto domattina.
Er wird in kurzem zu diesem Amte ernannt werden.	Egli debb' essere nominato a questa carica fra poco.

Digitized by Google

On lui défend l'usage du vin.	*He is forbidden the use of wine.*	Գինի խմելը անոր կ՝արգելեն.
Nous mettons ces robes, quoiqu'elles ne soient plus de mode.	*We wear these gowns, although they are grown out of fashion.*	Նոյնիսկ չելլալեն չէնք նայիր, սա զգեստները կը հագնինք.
Nous sollicitons tous deux un emploi.	*We are both suing for an employment.*	Երկուքնիս ալ պաշտօն մը փնտռելու վրայ ենք.
Vous vous habillez à l'anglaise.	*You dress yourself after the English fashion.*	Անգղիացւոց պէս կը հագուիք.
Au lieu de vous instruire, vous jouez depuis deux heures.	*Instead of improving yourselves, you have been playing these two hours.*	Երկու ժամ է որ սորվելու տեղ կը խաղաք.
Vous pensez à votre argent.	*You are thinking of your money.*	Ստանիերնուդ վրայ կը մտմտաք.
Ils le traitent comme un ennemi.	*They deal with him as if he were an enemy.*	Իրեն թշնամիոյ պէս կը նային.
La patience et l'activité déplacent des montagnes.	*Patience and diligence remove mountains.*	Համբերութիւնն ու ջանքերը լեռները տեղէն կը փոխեն.
J'étudiais pour devenir savant.	*I studied in order to become learned.*	Գիտուն ըլլալու համար կը սորվէի.
Je tremblais de peur.	*I was shaking with fear.*	Վախէս կը դողայի.
J'allais condescendre à sa prière.	*I was going to comply with his request*	Իր աղաչանացը վրայ ջանալու վրայ էի.
Il pleuvait trop fort pour sortir.	*It rained too hard to go out.*	Անանկ անձրեւ կար որ մարդ դուրս չէր կրնար ելլել.
S'il persistait dans son projet.	*Should he persist in his design. [speak.*	Իր խոքը գրածին վրայ հաստատուն կենար
Il fallait parler.	*It was necessary to*	Պէտք էր խօսել. Ըսել.
Il jouait admirablement de la flûte dès l'âge de douze ans.	*He played admirably on the flute, when he was but twelve.*	Տասներկու տարեկանէն ի վեր շատ մեղկ արմնգ կը նուագէր.
Nous venions d'acheter la maison quand le feu y prit.	*We had just bought the house, when the fire broke out in it.*	Հազիւ թէ առնը գնած էինք, ահա՛ բռնկեցաւ.
Nous portions beaucoup d'argent sur nous.	*We carried a good deal of money about us.*	Հետերնիս շատ առակ ունէինք.
Pendant que nous vous appelions de	*Whilst we were calling out to you with*	Մինչ մենք բարձր ձայնով

Digitized by Google

Man verbietet ihm den Genuß des Weins.

Gli si proibisce l'uso del vino.

Wir ziehen diese Kleider an, obgleich sie nicht mehr nach der Mode sind.

Noi mettiamo queste vesti, benchè non sieno più alla moda.

Wir bewerben uns beide um ein Amt.

Noi cerchiamo un impiego.

Sie kleiden sich nach der englischen Mode.

Voi vestite all'inglese.

Anstatt etwas zu lernen oder statt zu studiren, spielen sie seit zwei Stunden.

Sono omai due ore che giuocate invece di studiare.

Sie denken an ihr Geld, oder ihr denkt an euer Geld.

Voi state pensando a'vostri quattrini.

Sie behandeln ihn wie einen Feind.

Lo trattano da nemico.

Geduld und Thätigkeit versetzen Berge.

La pazienza e l'attività smuovono le montagne.

Ich studirte um gelehrt zu werden.

Studiava per diventar dotto.

Ich zitterte vor Furcht.

Tremava dalla paura

Ich wollte eben seiner Bitte willfahren.

Stava per cedere alle sue preghiere.

Es regnete zu stark um auszugehen.

Pioveva troppo forte per poter uscire.

Wenn er auf seinen Plan beständ. [reden.

Se persisteva nel suo divisamento.

Man (er, sie) mußte

Era mestieri parlare.

Von seinem zwölften Jahre an, spielte er wunderschön die oder auf der Flöte.

Suonava maestrevolmente il flauto fin dall' età di dodici anni.

Eben hatten wir das Haus gekauft, als das Feuer darin ausbrach.

Avevamo a mala pena comperata la casa, quando vi si appicò il fuoco.

Wir hatten viel Geld bei uns.

Noi portavamo molto denaro indosso.

Während wir sie aus Leibeskräften riefen,

Mentre vi chiamavamo a tutta possa,

Digitized by Google

toutes nos forces, vous couriez vous cacher derrière les planches.	*all our might, you were running to hide yourself behind the boards.*	չէինք, դուք ալ վազեիք տախտակներուն հետը պահըտելուդ.
Quand il approchait, les chiens aboyaient après lui.	*When he approached, the dogs would bark or growl at him.*	Մօտիկցած ատենը շուները իր հետէն կը հաչէին.
Je le sommai de rendre compte de son absence.	*I called him to account for his absence.*	Պատասխանով տախտիցի որ իր բացակայութեանը պատճառը ցուցընէ.
Incapable de se raidir contre le malheur, il se brûla la cervelle.	*Unable to bear up against misfortune, he blew out his brains.*	Չտեսորդուխ եան դիմանալ չկրնալով՝ իր գլխուն ատրճանակ պարպեց.
Il vida son verre et sortit en toute hâte	*He drank off his glass and hastened out.*	Գաւաթը խմեց պարպեց ու արագութեամբ մը դուրս ելաւ.
Nous rencontrâmes l'homme dont nous avions besoin.	*We hit upon the man we wanted.*	Մեզի հարկաւոր եղած մարդուն պատահեցանք.
Vous nous écrivites au sujet de cette affaire, mais il était trop tard.	*You wrote to us about that affair; but it was too late.*	Մեզի առթ վրայ գրեցիք, բայց ատենը անցած էր.
Ils me saisirent, et, sans vous, c'en était fait de moi.	*They seized upon me and had it not been for you, it was all over with me.*	Խըռնեցին, եւ դուք չըլլայիք նէ, բանս լուսաց էր.
J'ai trop mangé à dîner.	*I have eaten too much at dinner.*	Ճաշի ատեն շատ կերայ.
Il nous a quittés à regret.	*He left us with reluctance.*	Մեզ ակամայ թողուց.
On lui a refusé cette faveur.	*He has been denied that favour.*	Ան շնորհքը իրեն չըպատահեր.
Il l'a menacé de sa vengeance.	*He has threatened him with his vengeance.*	Անոր վրէժխնդրութիւն ապառնացաւ.
Nous l'avons vu sortir une heure après sa mère.	*We saw him going out an hour after his mother.*	Տեսանք որ մօրմէն ժամ մը ետքը դուրս ելաւ.
Nous nous sommes approchés de lui; mais la mort nous avait devancés.	*We drew near him; but death had been there before us.*	Քովը մօտիկցանք, բայց մահը կանխած էր.
Vous êtes levée de trop grand matin; vous vous coucherez de bonne heure	*You rose too early; you will go to bed betimes.*	Շատ կանուխ ելար, կանուխկէն ալ պառկիլ էք.

Digitized by Google

խրեր, որ էջերում խոխոջուրի մոտ պահվեցիր.	verſteckten Sie ſich eiligſt hinter den Zaun.	voi correvate a nascondervi dietro all' assito.
Երբ նրանք մոտեցան տեղերի հավասար դուրս թռան.	Als er nahte, bellten oder knurrten die Hunde hinter ihm her.	Quando accostavasi, i cani gli abbajavano dietro.
Պահանջեի նրան ներկայացնել ինձ տեղի եղած բոլոր իրերը.	Ich hielt ihn an, ſeine Abweſenheit zu rechtfertigen.	Gl' intimai di render conto della sua assenza.
Չկարողանալով դիմադրել անբախտությանը, գլուխը դրեց գերեզմանը.	Unfähig gegen das Unglück anzukämpfen, hat er ſich erſchoßen.	Non potendo comportare le disgrazie, si diè d'una pistolettata nella testa.
Գավաթը դատարկեց և շտապով դուրս եկավ.	Er leerte ſein Glas und eilte davon.	Vuotò il bicchiere e uscì in fretta in fretta.
Հանդիպեցանք այնպիսի մարդու, որի կարիքը ունեինք.	Wir begegneten dem Manne, deſſen wir bedurften.	Ci abbattemmo nell'uomo di cui abbisognavamo.
Գրել էին մեզ այդ գործի մասին, բայց արդեն ուշ էր.	Sie ſchrieben uns in dieſer Angelegenheit; aber es war zu ſpät.	Voi ci scriveste intorno a questa faccenda; ma era troppo tardi.
Ձերբակալեցին ինձ, և առանց ձեր օգնության վերջ կտրվեր ինձ համար.	Sie ergriffen mich, und ohne Sie, war es um mich geſchehen.	Essi m'afferrarono, e senza l'ajuto vostro la era finita per me.
Ես շատ կերա ճաշին.	Ich habe zu viel zu Mittag gegeſſen.	Ho mangiato troppo a pranzo.
Նա մեզ անհաճո թողեց.	Er hat uns ungern verlaßen.	Egli ci ha lasciati con suo dispiacere.
Նրան մերժեցին այդ շնորհը.	Man hat ihm dieſe Gunſt verweigert.	Gli hanno disdetto questo favore.
Նա սպառնացել է նրան.	Er hat ihn mit ſeiner Rache bedroht.	L'ha minacciato di vendetta.
Մենք տեսանք նրան, մի ժամ հետո նրա մայրը դուրս եկավ.	Wir haben ihn, eine Stunde nach ſeiner Mutter ausgehen ſehen.	Noi l'abbiamo visto uscire un'ora dopo sua madre.
Եկանք, բայց մահը մեզանից առաջ էր հասել.	Wir haben uns ihm genähert; aber der Tod war uns ſchon zuvor gekommen.	Noi ci siamo accostati a lui; ma la morte ci aveva preceduti.
Դուք շատ վաղ եք ոտքի կանգնել; մինչև ժամը քանի պառկեք.	Sie ſind zu früh aufgeſtanden; ſie müſſen ſich frühzeitig zu Bette legen.	Vi siete alzata per tempissimo; vi coricherete di buon' ora.

Digitized by Google

Les fenêtres ont été fermées soigneusement.	*The windows have been shut up carefully.*	Պատուհանները սրդէկ մը զգուշաւ եղեն.
Tous ses compatriotes, jusqu'à ses ennemis, ont admiré ses talents.	*Every countryman of his, even his enemies, admired his talents.*	Իր հայրենակիցները, նոյն իսկ թշնամիները մինչեւ իր հանճարին վրայ զարմացան.
J'avais amassé peu à peu de quoi vivre quand viendrait la vieillesse.	*By little and little I had hoarded up something to live on, when old.*	Փոքրիկ-փոքրիկ ամբողջացուցեր էի քիչ քիչ ժողված էի.
Elle avait brisé la porte de désespoir	*She had broken the door through despair.*	Ցաւահատած-բացեր էր դուռը կատաղած էր.
Jusque-là vous aviez vécu en paix.	*Till then, you had lived in peace.*	Մինչեւ ան ատեն խաղաղութեամբ ապրած էիք.
Les voitures étaient reparties à vide.	*The carriages had set out again empty.*	Կառքերը պարապ կը գացած էին.
Quand il eut nommé le meurtrier, son père s'évanouit.	*When he named the murderer, his father swooned.*	Սպրդապանին անունն ըսաւ, հայրը ժպրեցաւ.
Il a eu bientôt fini, je vous jure.	*He has not been long in doing it, be sure.*	Ճշմարիտը կ' ըսեմ, շուտ մը լմընցուց.
A peine eûmes-nous frappé à la porte qu'ils se jetèrent en foule hors de la maison.	*We had scarce knocked at the door, when they rushed out of the house in a crowd.*	Դուռը զարնելնուս պէս, հապա դուռը զարկած էինք, գունդ-գունդ եղեր դուրս վազեցին.
Dès que vous eûtes mis le pied dans la voiture, nous fûmes rassurés.	*As soon as you stepped into the carriage, our fears were removed.*	Կառքը մտնելնուդ պէս սրտերնիս հանդարտեցաւ.
Ils regagnèrent leurs montagnes.	*They returned to their mountains.*	Իրենց լեռը գացին.
A peine eurent-ils reconnu les quartiers de l'ennemi, qu'ils les attaquèrent de tous côtés.	*They had scarce reconnoitred the quarters of the enemy, when they beat them up on all sides.*	Թշնամեաց բանակը տեսնելնուն պէս, ամէն կողմանէ վրայ եղեն յարձակեցան.
J'irai chez vous demain, s'il fait beau.	*I shall call at your house to-morrow, if it is fine.*	Վաղը օդն ապէկ ըլլայ նէ, ձեզի պիտի գամ.
Je lui apprendrai à plaisanter avec ses supérieurs.	*I will let him know, what it is to jest with his betters.*	Իր մեծերուն հետ խոկկայանալը ինչ ըլլալը պիտի ցուցնեմ.

Digitized by Google

ⵒⵍⵙⵒⵏⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒ ⵙⵒ ⵒⵙⵒⵙⵒⵏⵒ ⵒⵙⵒ.	Die Fenster sind sorgfältig verschlossen gewesen.	Le finestre sono state chiuse diligentemente.
ⵒⵏⵙⵒ ⵏⵒⵙⵒⵏⵒⵏⵒ ⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒⵏⵒ ⵏⵒⵏⵒⵏⵒⵏ ⵙⵒⵙⵒ ⵏⵒ ⵒⵏⵒⵏⵒⵏⵒ ⵒⵏⵒⵏⵒⵏⵒ ⵒⵏⵒⵏⵒⵏⵒ.	Alle seine Landsleute, ja sogar seine Feinde haben sein Talent bewundert.	Tutti i suoi compatrioti, e persino i nemici, hanno ammirato il suo ingegno.
ⵒⵏⵒⵏⵒⵏⵒⵏ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Ich hatte nach und nach etwas zusammen gespart, um im Alter zu leben zu haben.	Io aveva cumulato appoco appoco da poter scamparla in vecchiaja.
ⵒⵙⵒⵙⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Aus Verzweiflung hatte sie die Thür zerbrochen.	Ella aveva rotta la porta dalla disperazione.
0 ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	So lange hatten sie im Frieden gelebt.	Fino allora voi avevate vissuto in pace.
ⵒⵏⵙⵒⵏⵒⵏ ⵙⵒⵒⵒ ⵙⵒⵒⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Die Wagen waren leer abgefahren.	Le carrozze erano partite di nuovo tutte vuote.
ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Als er den Mörder genannt hatte, fiel sein Vater in Ohnmacht.	Appena ebbe detto il nome dell' assassino, suo padre cadde tramortito.
ⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Er war bald damit fertig, das versichere ich Ihnen.	Ebbe presto finito, ve lo giuro.
ⵒⵙⵒⵙⵒⵏ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Kaum hatten wir an die Thür geklopft, als sie haufenweise aus dem Hause stürzten.	Avemmo appena picchiato all'uscio, che essi si spinsero fuori della casa.
ⵒⵏⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Sobald sie den Fuß in den Wagen gesetzt hatten, waren wir beruhigt.	Tostochè aveste messo piede nella carrozza, noi mettemmo il cuor in pace.
ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Kehrten sie in ihre Berge zurück.	Si ridussero sulle native montagne.
ⵒⵏⵙⵒⵏⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Kaum hatten sie die feindlichen Lager erblickt, als sie dieselben schon von allen Seiten angegriffen.	Appena riconosciuti gli accampamenti nemici, gli attaccarono da tutti i lati.
ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Ich werde morgen zu Ihnen gehen, wenn das Wetter gut ist.	Verrò da voi domattina, se farà bel tempo.
ⵒⵏⵙⵒⵏⵒⵏ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ ⵙⵒⵒⵒⵙⵒⵏⵒ.	Ich werde ihn lehren mit seinen Vorgesetzten zu scherzen.	Gl' insegnerò come sape lo scherzare co' superiori.

Digitized by Google

Aussitôt qu'il le verra, il lui reprochera son imprudence.	*As soon as he sees him, he will reproach him with his imprudence.*	Ձեռնհասութիւնը կ'ըսէ, երբ զայն մը իր առջեւը տեսնայ։
Nous vous le donnerons, si vous le payez.	*We shall give it to you, if you pay for it.*	Ձեր վճարելը նէ, ձեզի կու տանք։
Qu'il fasse ce qu'il voudra.	*He may do what he pleases.*	Թող ուզածին ընէ։
Vous avancerez à gauche jusqu'où vous pourrez.	*You'll advance on the left as far as you can.*	Ուրնայ կրնաք նէ, դէպ ի ձախ գացէք։
Tôt ou tard ils s'accuseront eux-mêmes d'avoir manqué à leur devoir.	*Sooner or later, they will reproach themselves with having failed in their duty.*	Թէ ուշ թէ կանուխ, պարտքերնին չկատարելնին պիտ' խոստովանին։
J'aurai bientôt réparé ce malheur.	*I shall have soon made up that misfortune.*	Ես գ'ըսկսաւոտ թեան ձայրը չուտ մը գտնամ կ'ըլլայ։
Elle aura été condamnée à une forte amende, ni plus ni moins.	*She will have been fined heavily, neither more nor less.*	Ի հարկէ ճամբ տուգանքի մը պատասխանատու պիտ' ըլլայ։
Grâce à Dieu, nous aurons échappé à un grand danger.	*Thank God, we shall have escaped a great danger.*	Փառք Աստուծոյ, մեծ վտանգէ մը պրծած պիտ' ըլլանք։
Nous l'aurons tout-à-fait fini d'ici là.	*We shall have quite finished it then.*	Մինչեւ նոյն ատենը բոլորովին լմընցուցած կ'ըլլանք։
Vous aurez babillé comme à votre ordinaire.	*You will have chattered as you are wont to do.*	Ըստ ձեր սովորութեան՝ ապեկ չատզրուցած պիտ' ըլլաք։
Vous l'aurez appris à fond.	*You will have learned it thoroughly.*	Հիմնովին սորված պիտ' ըլլաք։
Ils auront déchiré la lettre aussitôt qu'elle leur sera parvenue.	*They will have torn the letter as soon as they received it.*	Նամակը ձեռքերնին հասածնին պէս պատռած պիտ' ըլլան։
Laisse-moi en repos; il faut que j'étudie; entends-tu ?	*Let me be quiet: I must study: dost thou hear ?*	Հանգստացո ինծզի, պիտ' սորվիմ, կը լսե՞ս։
Qu'il considère au moins que je ne puis pas agir comme lui.	*Let him consider at least that I cannot behave as he does.*	Գէթ մտածէ, որ ես իրեն պէս չեմ կրնար ընել։
Qu'il soit mis à la porte sans plus de façons.	*Let him be turned out of doors without any more ado.*	Շատ քաշքշտելով բռնութիւնը հարկաւոր չէ, դուռէն դուրս հանուի։

Digitized by Google

Ob- խօրհ-ած, օր ած-ցիցէ իճ-ած-ցիչ-ցիցէ իճ-ած-ցիչ-ած-ած.	Sobald er ihn sehen wird, will er ihm seine Unvorsichtigkeit vorwerfen.	Subito che lo vedrà, gli rinfaccerà la sua imprudenza.
Ած-ած-ը վճռ-ած-ցիչ, ած-ած վճռ-ցիչ.	Wir werden es Ihnen geben, wenn Sie es bezahlen.	Ve lo daremo, se ce lo pagate.
Դօ խ-ճ-ած-ցիչ խչ-ած-ցիչ.	Er thue was er wolle.	Faccia egli il piacer suo.
Ուր ճ-ած-ցիչ օգ-ած-ցիչ-ած-ցիչ-ցիչ-ցիչ ճ-ած-ած ճ-ած-ցիչ.	Sie müssen so weit links vorrücken, als Sie können.	V'innoltrerete a manca quanto potrete.
Նե վ-ճ-ըճ օ-ած, ած-ցիչ վճռ-ցիչ օ-ած-ը ճ-ած-ցիչ ճ-ած-ցիչ-ած ած-ցիչ ճ-ած-ած-ցիչ-ը.	Früh oder spät werden sie sich selbst anklagen, gegen ihre Pflicht verstossen zu haben.	Presto o tardi s'accuseranno essi stessi d'aver mancato al dovere.
Գ-ած ֆ-ը-ած-ճ-ցիչ ը-ած ճ-ած-ած ած-ը ը-ած-ած-ած.	Ich werde dieses Unglück bald wieder gut gemacht haben,	Avrò quanto prima riparato a questa disgrazia.
Լ-ճ-ած ած-ը օգ-ը-ը ճ-ած-ցիչ-ը ած-ը-ած-ած-ը-ը օ-ած-ը.	Sie wird zu einer starken Geldbuße verurtheilt worden sein; nichts weiter.	Ella sarà stata condannata a grave multa, nè più nè meno.
Ը-ը հ-ած-ը ած-ը խ-ը-հ, ած-ը ած-ցիչ-ած ճ-ած-ը-ճ-ցիչ-ած ճ-ած-ած-ը-ը օ-ած-ը օ-ը-ը-ը-ը.	Gott sei Dank, wir werden einer großen Gefahr entgangen sein.	La Dio mercè, noi l'avremo scappata bella.
Օ ճ-ած-ը-ած-ած ճ-ած-ը-ը ը ճ-ած-ցիչ ը-ճ-ած-ած-ը-ը.	Bis dahin werden wir es gänzlich beendigt haben.	Pel termine fissato l'avremo pienamente finito.
Ած-ճ-ցիչ-ը ը-ած-ը խչ-ը ը-ճ-ած-ած-ը-ը ը-ը-ը-ը.	Sie werden wie gewöhnlich geplaudert haben.	Voi avrete ciarlato, come al vostro solito.
Թ-ած-ը-ճ-ցիչ-ճ խ-ը-ը-ած-ը ը-ը-ը-ը ը-ը-ը.	Sie werden es gründlich erlernt haben.	Voi l'avrete imparato a fondo.
Ած-ճ-ած ճ-ը-ը-ցիչ ը-ած-ը ը-ը-ը-ը ը-ը-ը-ը-ը.	Sie werden den Brief zerrissen haben, sobald er ihnen zu Handen gekommen.	Eglino avranno lacerato la lettera subito che sarà loro pervenuta.
Գ-ցիչ ը-ած-ճ ած-ած, ը-ը-ցիչ-ը-ցիչ. ը-ը-ը-ը-ը-ը-ը.	Laß mich zufrieden; ich muß studiren, hörst du?	Lasciami stare; io debbo studiare; intendi?
Գ-ած ած-ը-ը-ած-ը ը ած-ը ը-ած-ը-ը ը-ը-ը.	Er ziehe wenigstens in Erwägung daß ich nicht wie er handeln kann, oder darf.	Consideri egli almeno che io non posso comportarmi come lui.
Ձ-ը ճ-ը-ը-ճ-ը-ճ ը-ած-ը ած-ցիչ, ը-ած-ած ը-ած-ած-ած ած-ը-ը ը-ը-ճ.	Man werfe ihn ohne weiteres zur Thür hinaus.	Sia cacciato senza tanti complimenti.

Digitized by Google

Brossons nos habits tout de suite, puisque nous allons sortir dans cinq minutes au plus.	*Let us brush our clothes immediately, since we are to go out in five minutes at most.*	Շուտ մը զգեստներնիս մաքրենք, վասն զի շատը շատը հինգ րոպէէն պիտի ելլանք.
Prenez le verre et donnez-moi à boire	*Take the glass and give me something to drink.*	Գաւաթը առէք, ինծի խմելու բան մը տուէք.
Dépêchez-vous, allons.	*Make haste, do.*	Շուտ ըրէք, շո՛ւտ.
Continuez de lire.	*Read on.*	Կարդալնիդ յառաջ տարէք.
Surtout que ces enfants prennent garde de se tacher.	*Above all, let these children take care not to dirty themselves.*	Մանաւանգ տղաքը նային որ վրանին չաղտոտուին.
Vous voulez que je le fasse maintenant; mais regardez l'heure, je vous prie.	*You will have me do it now; but pray look at the hour.*	Կ'ուզէք որ հիմա ընեմ, բայց կ'աղաչեմ, նայեցէք մի՛ մը, ժամը քանի՛ է.
Il faut que je m'en aille.	*I must go away.*	Պէտք է որ երթամ.
Puisses-tu ne pas avoir affaire à lui! car ce n'est qu'un fripon.	*Mayst thou have nothing to do with him! for he is but a rogue.*	Երանի՛ թէ աչուըդ հետ բան գործ չունենայիր, վասն զի խաբեբայ մարդ մըն է.
Dieu veuille qu'il soit rendu sain et sauf à ses parents!	*God grant he may be restored safe and sound to his parents!*	Աստուած տայ որպէս առողջ ծնողացը դառնայ.
Il est possible qu'il parte demain.	*It is possible he'll set out to-morrow.*	Գուցէ վաղը կ'երթայ.
On craint qu'il ne contracte des dettes.	*They fear he will run into debt.*	Կը վախցուի որ կ'ելլէ պարտք կ'ընէ.
Il n'est pas convenable que vous décrottiez vous-même votre chaussure.	*It is not proper you should yourself clean your shoes or boots.*	Չվայելեր որ մուճակնիդ դուք մաքրէք.
Il était necessaire que j'exposasse clairement mes raisons.	*It was necessary for me to explain my reasons clearly.*	Հարկ էր որ պատճառներս յայտնի առջեւը դնէի.
Il ordonna qu'on commençât l'attaque par la gauche.	*He ordered the attack to be commenced on the left.*	Հրամայեց որ հարձակողմանէ յարձակուին.
Hélas! fallait-il que nous fussions abandonnés tour à	*Alas! were we to be forsaken by false friends one after*	Ափսո՛ս, մենք ալ տուտ բարեկամներէ այսպէս մէկիկ մէկիկ

Digitized by Google

Bürsten wir gleich unſere Kleider, da wir in höchſtens fünf Minuten ausgehen werden.

Spazzoliamo subito i nostri abiti, chè usciremo fra cinque minuti al più.

Nehmen Sie das Glas, und geben Sie mir zu trinken.

Pigliate il bicchiere e datemi da bere.

Sputen ſie ſich, vorwärts.

Sbrigatevi, finiamola.

Leſen Sie weiter.

Continuate a leggere.

Vor allem müſſen dieſe Kinder ſich davor hüten ihre Kleider zu beflecken.

Si guardino sopra tutto questi fanciulli dallo sporcarsi.

Sie wollen, daß ich es jetzt thue; aber ſehen ſie erſt gefälligſt wie viel Uhr es iſt.

Voi volete che lo faccia ora; ma di grazia guardate che ora è.

Ich muß fortgehen.

ſda via.

Mögeſt du nichts mit ihm zu thun haben! denn er iſt weiter nichts als ein Betrüger.

Fa d'uopo che io va-

Possa tu non aver mai briga con lui! perchè egli è un briccone.

Gott wolle, daß er ſeinen Eltern friſch und geſund wiedergegeben werde!

Voglia Iddio che egli venga restituito sano e salvo a'suoi!

Es iſt möglich, daß er morgen abreiſt.

Può darsi che egli parta domani.

Man fürchtet, daß er Schulden mache.

Temono ch'egli faccia debiti.

Es iſt nicht ſchicklich, daß Sie ihr Schuhzeug ſelbſt putzen oder reinigen.

Non è convenevol cosa che voi vi puliate i calzari.

Es war nöthig, daß ich meine Gründe deutlich auseinander ſetzte.

Bisognava che io esponessi chiaramente le mie ragioni.

Er befahl, den linken Flügel zuerſt anzugreifen.

Comandò che si cominciasse l'attacco a sinistra.

Ach! mußten wir, einer nach dem Andern, von falſchen Freun-

Oimè! era dunque fissato che fossimo abbandonati l'un

Digitized by Google

tour par de faux amis!	*the other.*	թշուռ տրամիք պիտի եղիք.
Malheur à vous, s'il était vrai que vous nous poussassiez à dessein à cet acte de désespoir!	*Woe be to you, were it true that you drive us designedly to this act of despair!*	Մեղ ասա յուսահատական գործքին մէջ առատիւ մտաւ նաւար ձգեցիք եթէ վայ ձեզ.
Peu s'en fallut que ces messieurs le crussent tout de bon.	*These gentlemen nearly believed it in good earnest.*	Քիչ մնաց որ այս պարոնները բանը պիտի առտյգ կարծէին.
Quoique j'aie visité très-souvent sa maison, je n'ai jamais vu ce dont vous parlez.	*Although I have visited his house very often, I did never see what you speak of.*	Իր տունը շատ անգամ գացած եմ, բայց այս ձեր բանը չեմ տեսած.
Qu'il l'ait entendu dire ou non, peu m'importe.	*Whether he heard it or not, I don't care.*	Լսեր է չէ լսած հոգս չէ.
Il se peut que vous ayez déjà joué ce rôle.	*Possibly you have played that part already.*	Գուցէ ատ բանս գործ ալ բրած էք.
Il n'y a pas à déposer les armes avant que les chefs aient conclu le traité.	*There is no laying down one's arms before the chiefs have concluded the treaty.*	Մինչեւ որ գլխաւորները դաշինքը չկնքեն, զէնքերը պէտք չէ ծոցել.
De sorte que tu eusses dormi en plein jour? — Fort bien.	*So thou wouldst have been sleeping at noonday? — Very well.*	Անանկ որ ցորեկը կոխդ ընկայիր քնաց. — Շատակը չատ ապրէ.
Il était possible que nous eussions cassé quelque chose en marchant à tâtons.	*It was possible that we might have broken something as we were groping along.*	Խաբխաբելով քալելու ատենիդ գիտցար ինչ բան մը կոտրեր
Le hasard voulait que vous eussiez mis vos bas à l'envers.	*By chance you had put on your stockings the wrong side outwards.*	Ըսապատահմանի գործ ալ գանկապանիդ ներսը գուրս հագեր էք.
Je ne pouvais me figurer qu'ils eussent osé se charger seuls de tout le fardeau.	*I could not imagine that they had dared take the whole burden upon themselves.*	Չէի կրնար երեւակայել, որ բոլոր բեռը առանձին վերցնելու յանգգնէին.
Je tâcherais de m'acquitter de cette obligation.	*I should do my best to discharge that obligation.*	Ես պարտքս կատարելու կը ջանայի.
Je le lui dirais en face.	*I would tell him so to his face.*	Իր երեսին ալ կ'ըսէի.

Digitized by Google

⁊եր պէտք պրծէլ- ֆ֊ը ՀԵՐԵՔԸ.	den verlaffen werden!	dopo l'altro da falsi amici!
Պէյ դ֊ը պէլլը ըլ֊ա- լ֊ահ֊ի էյլիւ ներելէ ին ե֊ա֊ի պրծէրը- ՆԸԶ Ե֊Ե, Վ֊ՅՆ ՊԷԼԵ.	Wehe Ihnen, wenn es wahr wäre, daß Sie uns absichtlich zu dieser verzweiflungsvollen That fortriſſen!	Guai a voi, se fosse vero che ci spingeste a bello studio a quest'atto di disperazione!
ԴԸԼ ե֊ԼՐԸ էի դ֊ը պէլլը ֊ա֊ըլ֊ահ֊ը ներելէ դանն էյե- ճեէլէր էյէ.	Es fehlte wenig, ſo hätten es die Herren, alles Ernſtes geglaubt	Mancò poco che questi signori lo credessero daddovero.
Օ֊֊ն ներլիւնե ցօէ պե- ֆ֊ ներիէ ի֊ ֊ֆ֊, ցա֊ ՊԷԼԵՆ պե- պեներէնէլ ներպէ֊յ- է֊֊ Եօէ.	Obgleich ich ſein Haus ſehr oft beſuchte, ſo habe ich doch niemals das geſehen, wovon Sie ſprechen.	Benchè io abbia visitato spesso la sua casa, non vidi mai le cose di cui parlate.
Իչիներիւ էչիներիւ, էեէ ո է֊ա֊ը հ֊ճերիե֊ պեչէլ.	Er mag es gehört haben oder nicht, mir liegt wenig daran.	Che l'abbia udito si o no, importa poco.
Ղ֊լէդ֊ պ֊֊֊ ՊԷԼ պե ներելէնիդ պէէ.	Es iſt möglich, daß Sie dieſe Rolle ſchon geſpielt haben.	Può darsi che voi abbiate già fatta questa parte.
Պեօէ֊ելէր ֊հ֊ը պէ- ներէ֊ելէ֊ներ ֊ելհ֊ը֊ը պրծէ֊֊ը.	Die Waffen dürfen nicht eher niedergelegt werden, als bis die Anführer den Vertrag geſchloſſen haben.	Non si deporran l'arme pria che i capi abbian conchiuso il trattato.
Ս֊ն էի֊ը֊ը էե֊ն- պ֊֊ը ե֊ներ ֊֊- յ֊֊էի֊ ֊ ֊֊ե֊.	Auf dieſe Weiſe hätteſt du am hellen Tage geſchlafen? — Sehr ſchön!	In guisa che tu avessi potuto dormire in pien meriggio. — Va bene.
ԷԵօր ե֊օ֊֊ն ներ- պելէլ էներել պէր ըՆՅ ԵԸՀ֊պէներ ե- պէե.	Es war möglich, daß wir im Finſtern herumtappend, etwas zerbrochen hätten.	Era probabile che noi avessimo rotto qualche cosa camminando a tentone.
Ն֊֊ԸԼ օ֊֊֊ը, ֊ելհ պե ցր֊֊պէ֊ԸԼ ներ- ներիէ ֊ելհ֊ը.	Der Zufall wollte, daß Sie ihre Strümpfe verkehrt angezogen hatten.	Voleva il caso che voi aveste messo le calze a rovescio.
պե֊ներն ներ֊ելէ֊ներ ներ֊֊ելէ֊ներ էներ֊ներ էներ֊ելհ֊ներ- ելէ պելհ ներելհ֊ներ պելէ ներելէներ֊ներ֊.	Ich konnte es mir nicht vorſtellen, daß ſie es gewagt hätten ſich allein mit einer ſolchen Laſt zu beſchweren.	Io non poteva figurarmi che essi avessero osato portar soli tutto il fardello.
Ֆ֊֊ ցօէ֊֊֊ն ներ- ելէ ներներիէ ֆ֊ե֊ ներ ներ֊.	Ich würde ſuchen, meine Schuld abzutragen.	Mi studierei d'adempire all'obbligo mio
Եե֊ն֊ն֊ն պե ե֊օ֊ելէր էներ֊.	Ich würde ihm das ins Geſicht ſagen.	Io glielo direi in viso.

Digitized by Google

Sans son aide, je serais encore aujourd'hui plongé dans la misère.	*I should be even now plunged in misery but for his aid.*	Ձօգնեյու ըլլար նէ, դեռ այսօրուան օր մէջ թշուառու- թեան մէջ կ'ըլլայի.
Elle ne pourrait le nier, quand elle le voudrait.	*She could not deny it, even though she would.*	Ուզելու ալ ըլլար նէ, չէր կրնար ու- րանալ.
Il faudrait un peu d'argent tout de suite.	*A little money would be immediately necessary.*	Անմիջապէս քիչ մը սառակ պէտք էր.
A vous entendre, il pourrait vanter sa marchandise et décrier la mienne.	*According to you, he could cry up his goods and cry down mine.*	Ձեր կարծիքին նա- յելով, անիկայ կրնա- ներ իր ապրանքը գովել, ու իմինս վար զարնել.
Nous nous plaindrions mal à propos; nous ne ferions que l'indisposer davantage.	*Our complaining would be out of season; we should only give him more offence.*	Անպատշաճ տեղ քանդատուած կ'ըլ- լայինք, ու աւելի եւս զինքը կը սրբ- դողդոջեցնէինք.
Lequel voudriez-vous des deux?	*Which of the two would you have?*	Երկուքէն որը կ'ու- զէիք.
Ils nieraient qu'ils y aient jamais été, quoique nous ayons pu les voir.	*They would deny that they had ever been there, though we might have seen them.*	Չեն երթալնին պիտի ու- րանային, թէ- պէտ եւ մենք զա- նոնք կրցանք տես- նել.
Il aurait tout avoué, le traître.	*The traitor would have avowed all.*	Բանասարկուն ամէն բանն երթալը պի- տի յայտնէր.
Si la planche avait cédé, il aurait pu lui en coûter la vie.	*Had the plank given way, it might have cost him his life.*	Յախտակը հասած տուն չկենար նէ, կեանքը գացած էր.
L'entreprise serait allée de pis en pis, s'il n'avait pas pris part à la gestion.	*The undertaking would have been worse and worse, had he not got a share in the management.*	Բանին ձեղը անիկայ չմտներ նէ, գործ- քը երթալով պիտի գէշնար.
Nous lui aurions donné la récompense qu'il méritait: des coups de bâton.	*We should have rewarded him as he deserved — with a cudgel.*	Իրեն արժանաւորած վարձքը իրեն կռ- տայինք. գինքը ծե- ծէն չէինք զլկեր.
Vous auriez pu chercher une maison où loger.	*You could have sought a house to dwell in.*	Բնակելու տուն մը կրնայիք փնտռել.
Les meubles de vos tantes eussent été	*The furniture of your aunts would have*	Հօրաքուրերնուդ կահ կարասիքը ան դէպ

Digitized by Google

Ohne seine Hülfe würde ich noch heute im Elende (oder in der Noth) stecken.	Senza l'aiuto di lui, io sarei ancora immerso nella miseria.
Sie könnte es nicht leugnen, selbst wenn sie es wollte.	Ella non potrebbe negarlo, quand'anche lo volesse.
Es wäre sofort etwas Geld nöthig.	Ci vorrebbe subito un po' di denaro.
Ihrer Ansicht nach könnte er seine Waare anpreisen, und die meinige verschreien.	Secondo il parer vostro, el potrebbe vantare le sua merce e screditare la mia.
Wir würden uns unzeitig beklagen; wir brächten ihn nur noch mehr auf.	Ci lagneremmo a torto; noi non faremmo che irritarlo di piu.
Welchen von beiden möchten Sie haben?	Qual vorreste di questi due?
Sie würden läugnen, daß sie je da gewesen, obgleich wir sie haben sehen können.	Negherebbero di esser stati colà, quantunque noi abbiamo potuto vederli.
Er würde alles gestanden haben, der Verräther!	Avrebbe appalesato ogni cosa, traditore!
Hätte das Brett nachgegeben, so hätte es ihm das Leben kosten können.	Se l'asse avesse ceduto, egli avrebbe potuto lasciarvi la vita.
Die Unternehmung würde immer schlechter gegangen sein, wenn er nicht an der Verwaltung Theil gehabt hätte.	La faccenda sarebbe ita di mal in peggio, se egli non avesse preso parte nell'amministrazione.
Wir würden ihm den Lohn gegeben haben, den er verdient; nämlich — Stockschläge.	Noi l'avremmo ricompensato come meritava, con un buon bastone.
Sie hätten ein Haus suchen können, darin zu wohnen.	Voi avreste potuto cercare una casa da starvi.
Die Möbel ihrer Tanten wären von diesem	Le masserizie delle vostre zie sarebbe-

Digitized by Google

gâtés par ce mauvais temps-là.	*been spoiled by such a bad weather.*	օդով բոլոր կ'պատկաներ.
Les pauvres garçons auraient mieux fait de rester à la maison.	*The poor lads had better have staid at home.*	Խեղճ տղաքը տունը մնային նէ, ալ աղեկ կ'ընէին.
Se tromper est d'un homme, pardonner est d'un dieu.	*To err, is human; to forgive, divine.*	Սխալիլը՝ մարդու է, ներելը Աստուծոյ.
Un homme trembler! fi donc!	*A man and afraid! fie!*	Այր մը դողայ. ամօթ եւ անպատուութիւն.
Il pensait nous trouver à votre maison de campagne.	*He thought he should find us at your country-house.*	Կը կարծէր որ մեզ գիւղ տունը մեզ կրնայ գտնալ.
Il dit avoir répondu à l'instant.	*He says he answered instantly.*	Շուտ մը պատասխան տուի, ըսաւ.
Je crois avoir entendu chanter cette chanson.	*I think I have heard that song sung.*	կարծեմ թէ ես երգը լսած եմ.
En causant le temps passe.	*While tattle goes on, time passes away.*	Խօսելով ժամանակը կ'անցնի.
En enseignant on apprend.	*One learns by teaching.*	Մարդ սորվեցընելով կը սորվի.
Montant son cheval de bataille, le héros sourit.	*Mounting his war-horse, the hero smiled.*	Դիւցազն իր պատերազմի ձիուն հեծնելով ժպտեցաւ.
Etant poursuivi de près, il cessa de se défendre.	*As he was close pursued, he ceased defending himself.*	Երբոր մուտ նէ, ալ ինք զինքը չպաշտպանեց.
Ayant remercié son hôte, il s'enfuit à toute bride.	*Having thanked his landlord, he ran off at full speed.*	Պանդոկապետին շնոր հակալը լսելէն ետքը ձիարձակ փախաւ.

II. Négativement et interrogativement.	**II. Negatively and interrogatively.**	**Բ. Ժխտական ու հարցական.**
Je ne veux point profiter de son erreur.	*I won't profit by his error.*	Իր սխալմունքէն բան չհնել չեմ ուզեր.
Vais-je jamais à leurs assemblées?	*Do I ever go to their meetings?*	Երբեք անոնց ժողովին գացած ունի՞մ.
Est-ce que j'élève mal cet enfant?	*I do not bring up that child badly, do I?*	Ձիմ ես աս տղան գէշ կը կրթեմ՞ երբ.
La loi n'est-elle pas au-dessus du roi?	*Is not the law placed above the king?*	Օրէնքը թագաւորէն վեր չէ՞ արդ.

Digitized by Google

հաւայլս պիրպոս օ- լոր կիսիր էրէ.	schlechten Wetter verdorben worden.	ro state guaste da tempo sì cattivo.
Ձիվոլէլը զմօռիլար իչլէր էօլմէյէջէրլէ, տահա իյի էիսիրլիր էրէ.	Die armen Jungen hätten besser gethan zu Hause zu bleiben.	I poveri giovanetti avrebbero fatto meglio di starsene in casa.
Խաթա ինսանդէն, ապհի իլահի Ալլահտան.	Irren ist menschlich; verzeihen göttlich.	Errare è da uomo, perdonare da Dio.
Պիր ադամ իչիւրիւնչէյմի, էվհէ- ֆուհ!	Ein Mann und zittern! Pfui!	Un uomo tremare! vergogna!
Միւլքիւ տէօյլէտի եվլէր պիւյիւքլիւ պօլլուլարը գէլսէլէր.	Er glaubte, uns in ihrem Landhause anzutreffen.	Credeva d'incontrarci nella vostra villa
Օն սաօլ ճէվապ վէրմէյէ չալըշթը, տիւրթ.	Er behauptet, gleich geantwortet zu haben.	Ci disse d'aver risposto subito.
Ջանըմդա պու շարքըյը էյիտիյէ իմ.	Ich glaube dieses Lied gehört zu haben.	Mi pare d'aver udito cantare questa canzone.
Լաֆ ըլա վաքթի իլէրլէր.	Die Zeit verfliegt schnell, wenn man plaudert.	Ragionando si passa il tempo.
Ընսան՝ էօյրէնիլիյէլէ էօյրէնիր.	Beim Lehren lernt man.	Coll'insegnare s'impara.
Գումբարան ճէնկ սըդա նա պինմէյ իլէրլէմէյէ.	Sich schwingend auf das Schlachtroß lächelte der Held.	Montando sul cavallo di battaglia, l'eroe sorrise.
Տօբա իչտի էտի, էօյրէ էտրէտ էօմառը.	Hart verfolgt, hörte er auf sich zu vertheidigen.	Messo alle strette, cessò dal difendersi
Մէհմանդարլըգընա էվ- սահիպինդէն ռուխսաթ վէրմէ- [էտէրէ.	Nachdem er seinem Wirth gedankt, entfloh er.	Ringraziato l'ospite, partì a briglia sciolta.

2. Բէսթ պէյլիֆլէ- րինֆհամ իլէրի.

II. Verneinend und fragend.

II. Negativamente ed interrogativamente.

Օ նահըլտը տիւյի, պիր տէօր ըձէտարմադ իս- թիյէմէմ.	Ich will nicht seinen Irrthum benutzen.	Non voglio valermi dell'error suo.
Հիչ մէդրսէյէ գիթէյիմ նէ իչիւն յօղ մահֆիլլէրինէ?	Gehe ich jemals in ihre Versammlungen?	Vado io forse alle loro adunanze?
Պիր սաօ- ղլամ- նա իչիւն ֆէնա՞ մը իսէրլէյիմ իտտիյաթսըզ- լըգը.	Erziehe ich dieses Kind schlecht?	Allevo io male questo fanciullo?
Գանունա էքսիլմադան իսթիւնա տիւյիւ գ.	Steht das Gesetz nicht über dem König?	Non è forse la legge prima del re?

Digitized by Google

Il ne fait plus d'armes maintenant; il écrit.	*He is no longer fencing now; he is writing.*	Ալ պիտի սրախաղա՛ր չէ հիմա. գրելու զբաղած է.
A qui est-ce à parler? — C'est à moi.	*Whose turn is it to speak? — It's my turn.*	Ո՞ւմ հերն է խօսելը — Իմ ի՛մս.
Nous ne savons pas ce que vous voulez dire. [moi?	*We don't know what you mean.* [*with me?*	Չենք գիտեր թէ ինչ կ'ուզէք ըսել. հետ՞ս.
Que voulez-vous de	*What will you have*	Ի՞նչ կ'ուզէք.
Ne le plaignez-vous pas de ses longues infortunes?	*Do you not pity him for his long misfortunes?*	Չե՞ք խղճար անոր երկարատեւ հիւանդութեան համար.
Est-ce que vous voulez dire que je ne puis vous le disputer?	*You don't mean that I cannot stand with you for that, do you?*	Ի՞նչ, ըսել կ'ուզէք որ ես քովիկ չեմ կրնար եղել.
De qui se plaignent-ils? Est-ce de moi?	*Whom do they complain of? Is it of me?*	Ո՞ւմմէն գոյ կը գանգատուին. ի՞մ վրա՞ս.
A qui appartiennent ces prairies? et ces peupliers?	*Whose meadows are these? and those poplars?*	Ո՞ւր մարգերն արտերն են. հապա ան կաղամախիները.
Je ne pouvais lui parler plus durement, à moins de lui chercher querelle.	*I could not speak to him more harshly, unless I should pick up a quarrel with him.*	Չէի կրնար աւելի խիստ խօսիլ, եթէ չէ նէ կռիւ պիտի բանար.
Je ne doutais pas cependant qu'il ne voulut y consentir.	*Nevertheless I did not doubt but he would consent to it.*	Բայց անոր համաձայնելուն վրայ ես ալ տարակոյս մ' ունէի.
Etais-je comme vous à me chauffer au soleil?	*Was I basking in the sun like you?*	Չեղի պէս արեւի մէջ կեցած կը տաքնայի.
Est-ce qu'il ne venait pas de temps en temps le voir chez vous?	*He came and saw him now and then at your house, did he not?*	Անոր հետ տեսնուելու համար տանն ալ չէր գար.
En était-il convaincu?	*Was he convinced of it?*	Ան բանին վրայ համոզուած էր.
Ne convenait-il pas qu'il fût récompensé?	*Was it not proper that he should be rewarded?*	Չէր վայելեր որ անոր կայ իր վարձքն առնէ.
Est-ce que nous n'allions pas partout ensemble, mon frère et moi?	*My brother and I went everywhere together, did we not?*	Ամէն տեղ եղբայրս ու ես միասին չէ՞նք երթար.

Digitized by Google

Գրայր հրեւսի ոչնչ. Հայոց. չի՛տի խոսվա. տա տը.	Er ficht jetzt nicht mehr; er schreibt.	Ora non giuoca più di scherma; ma scrive.
Սեծլի՛ւ՛ի՛ւ տի՛ւ՛ւ՛ տի՛ւ՛ւ՛ չէր. — Պա՛ա՛ա՛.	An wem ist es zu sprechen? — Es ist an mir.	A chi tocca parlare? — Tocca a me.
Մ՛եր՛ս՛ի՛ւ՛ւ՛ւ

Vous ne lui permettiez jamais de sortir.	*You never let him off.*	Թող չէիք ասար որ դուրս ելլէ.
Quand vous sortiez le soir, jusqu'où vous accompagnait-il ?	*When you went out in the evening, how far did he accompany you ?*	Իրիկունը դուրս գացած ատենիդ, մին չէու մը ձեզի հետ կու գար.
Les portes ne se fermaient-elles pas encore à six heures et demie ?	*Were not the doors still shut at half-past six ?*	Դռները վեց ու կէսին դեռ գացուած չէ՞ն.
N'expiaient-ils pas leurs fautes ?	*Were they not atoning for their sins ?*	Իրենց մեղքին ապաշխարանքը չէ՞ին քաշեր.
Je ne pus m'empêcher d'éclater de rire.	*I could not refrain from laughing out.*	Ինք զինքս չկրնայով բռնել, բարձր ձայնիս ծիծաղեցայ.
Ne fus-je pas saisi et maltraité comme un malfaiteur ?	*Was I not seized upon and abused as if I were an evildoer ?*	Ձարագործի մը պէս չբռնուեցայ ու չէ-չարչրկեցայ.
Allai-je jamais au spectacle à son insu ?	*Did I ever go to the theatre without his knowledge ?*	Ինքը չգիտնալով երբեք տեսարան կերթա՞յ.
A force de marcher arriva-t-il avant la nuit ?	*By dint of walking, did he arrive before night ?*	Ս.ին պէս շարունակ քալելով գիշերը-նէ յառաջ հասաւ.
Ne pria-t-il pas avec ferveur ? — Oui.	*Did he not pray fervently ? — He did.*	Եռանդով մը չաղաչե՞ց մի.—Հրամեքդ.
Ne neigea-t-il pas pendant votre absence ? — Et il gela aussi.	*Did it not snow during your absence ? —And it froze also.*	Հոս չեղած ատենիդ ձիւն չեկա՞ւ.—Սառեցաւ ալ.
Nous ne bûmes pas plus de vingt bouteilles à la ronde ; ce n'était pas beaucoup.	*We drank no more than twenty bottles between us, it was not a great many.*	Ակումբիներնուս մէջ քսան շիշէն աւելի գինի չխմեցինք.-շատ բան մը չէր.
Pourquoi n'en prîtes-vous pas tant soit peu ?	*Why did you not take ever so little of it ?*	Ինչո՞ւ քիչ մը մէջէն չառիք.
D'où vient que vous ne voulûtes pas vous plaindre à lui à ce sujet ?	*How comes it that you would not expostulate with him upon that subject ?*	Ո՞սոր եղաւ որ իր առջեւը ասոր վրայ չբանեցուցիք.
Par où arrivèrent-ils.	*Which way did they arrive ?*	Ո՞ւսկից եկան.
Me suis-je jamais mêlé de vos affaires ?	*Have I ever meddled with your affairs ?*	Գործերնուդ երբեք խառնուեցայ՞.

Digitized by Google

Ցերբեւէ ոչ ոքեւ ելանել ընծեզ։	Sie ließen ihn niemals ausgehen.	Non gli permettevate mai di uscire.
Ուրկէ՞ երթեւեկ կ'ընէր ձեզի հետ, երբ իրիկունը կ'երթայիք ի զբօսանս։	Bis wohin begleitete er Sie, wann Sie des Abends ausgingen?	Quando uscivate la sera, fin dove v'accompagnava?
Ասո՞ւն ուրէ դռները բացուած էին, հա՛ եօթը կամ ութը ժամուէ վերջերը։	Waren die Thore noch nicht um halb sieben (Uhr) verschlossen?	Non erano le porte ancora chiuse a sei ore e mezzo?
Խոհեմարարեցա՞ն իրենց մեղքերը չխոստովանելէ։	Büßten sie nicht für ihre Sünden?	Non espiavan essi le peccata?
Ես չկրցի ինծի՝ բոլորովին ծիծաղելէ։	Ich konnte mich nicht enthalten laut aufzulachen.	Io non potei trattenermi dalle risa.
Գողի՞ պէս չեմ բռնուած եւ ծեծուած։	Wurde ich nicht wie ein Uebelthäter ergriffen und gemißhandelt?	Non fui catturato e malconcio come un furfante?
Ես ալ կամ ինծի՞ չեմ գիտեր թատրոնը գացի։	Ging ich jemals ohne sein Wissen in's Theater?	Andava io mai al teatro all'insaputa di lui?
Ան ուրէ՞ վազելով եկաւ, որ ինծի չհասաւ։	Kam er, durch anhaltendes Gehen, noch vor Nacht an?	A forza di correre, giunse prima del bujo?
Ան չաղօթե՞ց։ — Այո՛։	Betete er nicht mit Inbruft? — Ja.	Non pregò egli con fervore? — Sì.
Գուցե ան ատեն ալ հոն չէ՞ր։ — Ան ալ։	Schneite es nicht während ihrer Abwesenheit? — Und es fror auch.	Non nevicò mentre eravate lontano? — E gelò anche.
Մեզի հետ միայն քսան շիշ գինի խմեցին։ Ասիկա շատ չէ։	Wir tranken nur zwanzig Flaschen unter uns; das war eben nicht viel.	Non bevemmo oltre a venti fiaschi in giro; non era gran cosa.
Ինչո՞ւ ան ալ աւելի չառիք։	Warum nahmen Sie nicht etwas weniges davon?	Perchè non ne prendeste un tantino?
Ինչո՞ւ համար ան, որ ձեզի հետ չխօսի, անոր համար կ'ուզէ՞ք նեղանալ։	Woher kommt es, daß Sie sich nicht deßhalb bei ihm beklagen wollten?	Perchè non volete lagnarvi seco lui intorno a ciò?
Ուրկէ՞ եկան։	Von woher kamen sie?	Per dove arrivarono?
Ես ձեր գործերուն մէջ խառնուեցա՞յ։	Habe ich mich jemals in ihre Angelegenheiten gemischt?	Mi sono mai impacciato ne' vostri affari?

Digitized by Google

N'y ai-je pas consenti de bon cœur ?

Did I not consent to it heartily?

Ես բանին բոլորով սրտիս չհամաձայնեցայ։

Comment s'est-il fait que vous fussiez sorti de si bonne heure ?

How was it that you were out so early?

Ի՞նչպես եղաւ որ այնպես կանուխ դուրս ելած էիք.

Nous ne sommes point restés hors de vue moins de deux heures.

We did not remain out of sight less than two hours.

Երկու ժամի չափ առանց աչքին առնելի էին հեռու էիք.

Ne leur avons-nous pas donné un coup de main ?

Have we not helped them on?

Մենք ալ իրենց ձեռք չտանեցինք.

Quant a mon frère, vous ne lui avez pas encore envoyé ce qu'il vous demandait.

As for my brother, you have not yet sent him what he asked you for.

Իսկ եղբօրս վրայ գոլով, դուք իր խնդրածը չէք խրկած.

Est-ce que ces jeunes gens n'ont pas été déjà remerciés pour leur mauvaise conduite ?

These young men have been already discharged for their misbehaviour; have they not?

Այս պատանիները իրենց գէշ վարմանցը համար դուրս չեն ձամբուեցան.

Ils n'eurent pas plutôt été arrachés de la maison que le toit s'écroula.

They had scarce been taken out of the house, when the roof fell in.

Հազիւ տանէն դուրս բաշուած հանուած էին, յարկը փլաւ.

Je ne m'étais pas encore défait de mon cheval fort heureusement.

By a good chance, I had not yet parted with my horse.

Բախտաւորաբար դեռ ձիս չէի տուած.

N'avait-il pas su se tirer d'affaire?

Had he not known how to carry himself through?

Չէր կրցեր բանին դէկ դարձնել պարծիլ.

Est-ce qu'elle n'avait pas fait sa fortune pendant cette maudite guerre?

She had made a fortune during that accursed war, had she not?

Այն անիծեալ պատերազմին առնելը չէր ըլլացած մի.

N'avait-il pas déjà demeuré vis-à-vis la banque ?

Had he not already dwelt opposite the bank?

Առաջ մը անդամատրան դիմացը բնակած չէր.

Nous n'avions pas encore fini nos affaires; nous ne pouvions descendre.

We had not yet done with our business; we could not come down stairs.

Գործերնիս լմընցած չըլլալով, չէինք կրնար վար իջնալ.

Il parait qu'ils n'avaient nullement

It appears that they had by no means

Կ'երեւայ որ մարդերը նէն մտքերը կանած

Digitized by Google

⸗ան ⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗ ⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗⸗

conçu le projet de s'esquiver à la faveur de la nuit.
contrived an elopement under favour of the night.
ասեն փախչիլ չէր.

Elles n'avaient pu s'y opposer.
They had not been able to stand against it.
Չկրցան դէմ դնել.

Vous rendrai-je votre argent, ou non? — Comme vous voudrez.
Shall I give you back your money, or not? — As you please.
Տա՞կիս դա՞մ թէ չէ. — Ինչպէս որ կ'ուզէք նէ.

Je ne lui donnerai pas mon cheval à moins de mille francs.
I will not give him my horse for less than a thousand francs.
Իմ ձիս հազար ֆրանկէն կէն վար երբեք չեմ տար.

Il n'en fera rien, à moins que vous ne lui parliez.
He will not do it, unless you should speak to him.
Երբեք չեւ անիլը չըլլաբ նէ, բան մ'ալ ընելիք չունի.

Sera-t-il tenu de rendre compte de l'argent dépensé?
Will he be obliged to account for the money laid out?
Տախք բռած տալիին համարը տալու պիտի պարտաւորի՞.

Serons-nous informés au juste de son retour?
Shall we be informed of his return exactly?
Երբ գառնալիքը ճըշդիւ կրնա՞ք ալ իմանալ.

Est-ce que vous nous ferez attendre jusqu'à demain?
You will not keep us waiting till to-morrow, will you?
Մեզ մինչեւ վաղը պիտի ոպասցընէք

Tant que vous ne viendrez pas, l'ouvrage ne sera pas continué; tant pis.
So long as you remain away, the work will not be continued; so much the worse.
Քանի որ չէք գառնար, գործքը յառաջ չերթար. ալ դէշ, աւելի գէշ.

Penseront-ils à dire à leur frère de courir jusque chez lui ce matin?
Will they mind telling their brother to run to his house this morning?
Ընդհօք մտքերնին կը ձեռ՞ ըսելու իրենց եղբօրը որ առաւօտ իրեն երթայ

Au lieu de l'aider, ne l'auras-tu pas trahi?
Instead of assisting him, will thou not have betrayed him?
Ընդհօք օգնելու տեղ մատնած պիտ՞ որ չըլլաս.

Ne nous serons-nous pas ruinés de gaîté de cœur?
Shall we not have ruined ourselves wantonly?
Մեր կամքով կործանուած չե՞նք ըլլար.

Ils ne se seront pas joints à lui comme il se l'était promis.
They will not have joined him as he had some hope.
Թէպէտ եւ իրեր կը յուսար, բայց իրեն հետ պիտ՞որ չըլլան.

Ne pleure pas, mon enfant; sois tranquille.
Don't cry, my child; be quiet.
Մի լար, տղաս, լաւ, հանդարտէ.

Tout beau! ne bouge pas.
Softly! do not stir.
Կամա՛ց. մի շարժիր.

Digitized by Google

խուսափել գիշեր ժամի հետևանքով խոր-	gehabt hatten, unter dem Schutze der Nacht zu entfliehen.	ceputo il disegno di fuggire col favor della notte.
Դուրս չէին կարողացել.	Sie hatten sich dem nicht widersetzen können.	Elleno non avevano potuto opporvisi.
Ընծայելի՞ է ձեզ տալս ձեր դրամը. — Սիր.	Soll ich Ihnen Ihr Geld wiedergeben, oder nicht? — Wie Sie wollen.	Vi restituirò il danaro, o no? — Come vorrete.
Ես ոչ ձի ունիմ հազար ֆրանկից պակաս արժողութեան.	Ich will ihm mein Pferd nicht unter tausend Franken geben.	Io non gli darò il mio cavallo per meno di mille franchi.
Ոչ գիտէ խոսիլ, եթէ ձեզ հետ չխոսի.	Er wird es nicht thun, wenn Sie nicht mit ihm sprechen.	Non si muoverà, toltone che gli parliate.
Արդի՞ կը պահանջուի հաշիւ տալ ծախուած դրամէն.	Wird er gehalten sein, Rechnung von dem ausgegebenen Gelde abzulegen?	Sarà egli tenuto a render conto del danaro speso?
Յայտնի կ՚ըլլանք վերադարձին մասին.	Werden wir von seiner Rückkunft benachrichtigt werden.	Saremo informati esattamente del suo ritorno?
Կ՚ուզէ՞ք մինչև վաղ սպասել.	Wollen Sie uns bis morgen warten lassen?	Ci farete aspettare fin domani?
Դուն մինչև որ չգաս, ան չի գործեր. եթէ ուշանաս, աւելի վատ.	So lange Sie nicht kommen, wird nicht fortgearbeitet werden; desto schlimmer.	Fintantochè ve ne starete lontano, il lavoro non progredirà; tanto peggio.
Կ՚երթա՞ք ըսել ձեր եղբօրը, որ վաղը առաւօտ կանուխ գնայ անոր մօտ.	Werden Sie daran denken es ihrem Bruder zu sagen, daß er heut Morgen zu ihm gehe?	Si ricorderanno di dire al fratel loro di correre fino a casa stamattina?
Կ՚երթա՞ս դաւաճանել զայն, փոխանակ անոր օգնելու.	Solltest du ihn nicht verrathen haben, anstatt ihm zu helfen?	Non l'avrai tu tradito, in vece di soccorrerlo?
Կ՚ուզե՞ն մեզ անպատճառ կորսնցնել.	Werden wir uns nicht muthwillig ruinirt haben?	Non saremo andati in malora senza motivi?
Կ՚երևի թէ չեն միանար անոր հետ, ինչպէս կը սպասէր.	Sie werden sich nicht mit ihm vereinigt haben, wie er es gehofft hatte.	Essi non si saranno riuniti a lui, come egli se l'aspettava.
Մի՛ լար, տղաս, ամա՛ն.	Weine nicht, mein Kind; sei ruhig.	Non piangere, fanciullo mio; sta zitto.
Ամո՛ր, դիպչիս մի՛.	Sachte! rühre dich nicht!	Adagino! non muo- [verti.

Digitized by Google

Qu'il ne se trompe pas; j'en veux un semblable.	*Let him make no mistake: I want such another.*	Չխաբուի. ես ալ՝ նման բան մը կուզեմ.
Chut! ne faisons pas de bruit, ne les fâchons plus.	*Hush! let us make no noise; let us tease them no more.*	Կամայց. ձայն չհանենք, սրտերնին չնեղեցնենք.
Allons, camarades, marchons sans crainte.	*Come on, comrades, and fear nothing.*	Քալեցէ՛ք, ընկերներ, մի վախնաք.
Ne paraissez plus devant mes yeux.	*Let me see you no more.*	Ա՛ել մ՛ալ առջեւս մ՛երեւնար.
Il est à désirer pour vous que je ne reste pas dans une pareille gêne.	*It is to be wished on your account that I may not continue in such straits.*	Նման նեղութեան մէջ չմնալս ձեզի ալ բաղձալի բան է.
Je crains qu'il ne finisse pas le premier tableau avant de se mettre au second.	*I fear he will not finish the first picture before beginning the second.*	Կը վախնամ որ երկրորդ պատկերը չսկսած առջինը չվերջացնէր.
Il craignait que je ne le rencontrasse pas au rendez-vous	*He feared I should not meet with him at the rendez-vous.*	Կը վախնար որ ակըմբին տեղը չդառնայի.
Plût à Dieu qu'il ne risquât pas ainsi sa vie!	*Would to God he would not risk his life in that manner!*	Աստուած տար թէ կեանքը նման վտանգի մէջ չդնէր.
Nous fîmes en sorte que vous ne fussiez pas réveillé.	*We took care not to have you started out of sleep.*	Մխսկես ըրինք որ չարթնցնանք.
Il demandait qu'ils ne fissent pas le marché tout de suite.	*He begged they would not strike up the bargain.*	Կ'աղաչէր որ սակարկութիւնը շատ մը չերկնցնէին.
Pensez-vous qu'il n'ait pas fait son possible pour prévenir cet accident?	*Do you think that he has not done what he could to prevent that accident?*	Կարծես որ ան ատկանին առջեւն առնելու համար ամէն ճիգն ի գործ չդրած.
Est-il possible que vous ne vous soyez pas perdues dans le bois?	*Is it possible that you have not lost your way in the wood?*	Կարելի բան է որ անտառին մէջը կորսուած չըլլաք.
Bien que nous n'ayons guère aimé l'étude, nous ne sommes pas si ignorants que vous le pensez.	*Although we were but little inclined to study, we are not so ignorant as you think.*	Թէ եւ սաման ալ չսիրեցինք, բայց ձեր կարծածին պէս ալ ոգէա չենք
Il était étrange que	*It was surprising that*	Իր վրան լուր մը չառ-

Digitized by Google

Ա՛նհոգն է, ոչի՛նչ չի՛ կամի՛ր իմ՛ն:	Er irre ſich nicht; ich will auch gerade ein ſolches haben.	Non s'inganni egli; ne voglio uno simile.
Ս՛տո՛ւմ. մի՛ ձա՛յն հանէ՛ք. ա՛ռ ձեզ մի՛ ա՛ղմուկ:	Still! kein Geräuſch gemacht, bringen wir ſie nicht auf!	Zitto! non facciamo rumore, non li stuzzichiamo.
Եա՛ռ ա՛ռաջ, ընկե՛ր, մի՛ վախնա՛ր, մի՛ երկնչի՛ր:	Vorwärts, Kameraden, fürchtet nichts.	Su via, amiconi, non temete di nulla.
Ա՛լ ա՛ռաջս չե՛ր գա՛ք ինձ հա՛ռ:	Kommen Sie mir nicht mehr unter die Augen.	Non comparitemi più dinanzi.
Ա՛ռ ձեզ՝ ես ըզնդա՛ք եմ՝ որ մի՛ ա՛ռ ա՛ռաջս ա՛ռնէ՛ք:	Es iſt für Sie zu wünſchen, daß ich nicht in einer ſo peinlichen Lage bleibe.	E' da desiderare per bene vostro che io non resti in tali angustie.
Վա՛խնամ՝ նկարէ՛ն առա՛ջինն չվերջացնէ՛ ա՛յլ նկարէ՛ն մի՛ սկսի՛ր:	Ich fürchte, daß er das erſte Gemälde nicht beendige, bevor er das zweite anfängt.	Temo ch'ei non finisca il primo quadro, anzi di dar mano al secondo.
Ան՝ ինձ՝ տեսնելո՛վ պատրաստ էր ա՛յլ տե՛ղ երթալ:	Er fürchtete, daß ich ihm bei dem Stell-dich-ein (oder Rendez-vous) begegnete.	Egli temeva che io non l'incontrassi al convegno.
Ա՛յ Աստուա՛ծ թէ՛ ան չմեռնէ՛ր այս՝ չի՛ կեանքն ա՛ռնէր:	Wollte Gott, daß er ſein Leben nicht ſo wagte!	Piacesse al cielo ch'ei non mettesse in cimento la vita!
Հոգ տարէ՛ք որ դո՛ւք ալ չկոչուի՛ք:	Wir trugen Sorge, daß Sie nicht aufgeweckt würden.	Avemmo cura che non foste desti in sussulto.
Ան պատրաստ էր գործը չվերջացնէ՛ր:	Er verlangte, daß Sie den Handel nicht abſchlöſſen.	Chiedeva che non conchiudessero subito il contratto.
Կարծէ՛ք որ ա՛մէն բա՛ն ըրի՛ եմ՝ որ չպատահի՛ր:	Glauben Sie, daß er nicht ſein Mögliches gethan habe, um dieſem Unfall vorzubeugen?	Credete che non abbia fatto quanto fu in lui per prevenire questo accidente?
Հնարաւո՛ր է՝ որ ձեզ ա՛նտառին մէ՛ջ չկորսնցնէ՛ք:	Iſt es möglich, daß Sie ſich nicht in dieſem Walde verlaufen haben?	Possibile che non vi siate smarrite nel bosco?
Նէ՛ ուսումնա՛ւ էինք՝ նէ՛ ա՛ռ ա՛ռաջ չէինք տա՛ր՝ ա՛յլ ոչի՛նչ չգիտենք:	Obwohl wir das Studiren eben nicht ſehr geliebt haben, ſind wir doch nicht ſo unwiſſend als Sie es glauben.	Ancorchè non abbiamo amato lo studio, non siamo goffi come credete.
Ա՛ռած մի՛ բան էր՝ ա՛	Es war ſeltſam, daß ich	Era cosa strana che

Digitized by Google

je n'eusse point reçu de ses nouvelles	*I had received no news from him.*	Նրանից նամակ չէի ստացել.
Bien qu'ils n'eussent pas été dépouillés de tout leur patrimoine, c'est à peine s'ils pouvaient suffire à leurs besoins.	*Although their whole patrimony had not been taken from them, they could scarcely provide for their wants.*	Թեև նրանց ամբողջ ժառանգությունը չէին խլել, բայց նրանց միայն քիչ մի բան էր մնացել.
Céderais-je donc à leurs prières ?	*Should I then yield to their prayers ?*	Հապա ինչպես կարող էի չկատարել նրանց խնդիրքը.
Il y gagnerait beaucoup d'argent, mais ne lui faudrait-il pas en dépenser autant ?	*He would get a good deal of money there; but would he not be obliged to spend as much ?*	Շատ դրամ կը վաստակեր, բայց պարտավոր չէ՞ր արդեօք.
Serait-ce donc la peine de se mettre en train pour si peu de chose ?	*Would it then be well worth setting about such a trifle ?*	Ա՛ս չնչին բանը տյուչամի աշխատանքի մէջ մտնելը կ'արժէր մի.
Nous ne manquerions jamais à notre parole.	*We would never fall from our word.*	Խօսքերնուս վրայ հաստատուն կը կենայինք.
Sans cela nous ferions mieux de laisser dormir cette question.	*Were it not for that, we had better lay that question aside*	Չէ՞ նէ, աս խնդիրը բոլորովին մէկ դի թողլ տալով լաւ պիտի կ'ընէինք.
Ne pourrions-nous pas ainsi nous mettre à l'abri de la médisance ?	*Might we not screen ourselves from slander by that means ?*	Այսպիսով ինք զինքնիս չարախօսութենէն չէ՞ինք կրնար պատսպարել.
Vous ne vous arrêteriez pas en-deçà du Rhin avant d'aller au-delà.	*You would not tarry on this side the Rhine before going on the other.*	Ինչնախն գիմացը չմնաց ցած, որպէսզի աս գիմի կողմը կը կենայիք. այնպէս չէ՞.
Ne vous retireriez-vous pas hors du pays ?	*Would you not retire out of the country?*	Ա՞ր գաւառէն մէկ գի չէիք երթար.
Je gage qu'ils ne lui persuaderaient pas de venir.	*I lay that they would not prevail on him to come.*	Բաւա ու գրաւ կը գնեմ որ չէն կրնար հա գալու համոզել.
Je n'aurais jamais cru au commencement qu'il dût si bien réussir.	*I could never have thought from the beginning that he should succed so well.*	Խոկզաան չէի կրնար հաւատալ որ այսչափ յաջողի պիտի երթայ.
Est-ce que je me se-	*I would not have bro-*	Ես աս առաջնաւոր

Digitized by Google

...keine Nachricht von ihm erhalten hatte.	...io non avessi ricevuto notizie di lui.
...Obgleich sie nicht ihres ganzen Erbtheils beraubt worden waren, so hatten sie dennoch kaum genug, um ihre nothwendigsten Bedürfnisse zu befriedigen.	Quantunque non fossero stati spogliati di tutto il patrimonio, potevano a mala pena provvedere a'loro bisogni.
Sollte ich ihren Bitten nachgeben?	Mi lascieri dunque vincere dalle loro preghiere?
Er könnte viel Geld dabei verdienen; aber müßte er nicht eben so viel dabei ausgeben?	Vi guadagnerebbe molti denari; ma non dovrebbe forse spenderne altrettanti?
Wäre es denn der Mühe werth einer solchen Kleinigkeit wegen anzufangen?	Tornerebbe forse a conto di muoversi per cosa di sì picciol momento?
Wir würden niemals unserm Worte nicht nachkommen.	Non mancheremmo mai alla parola.
Sonst würden wir besser thun diese Frage nicht in Anregung zu bringen.	Se non fosse per ciò, faremmo meglio di lasciar dormire questa quistione.
Könnten wir uns nicht, auf diese Weise, gegen die Verleumdung sicher stellen?	Non potremmo metterci così in salvo dalla maldicenza?
Würden Sie sich nicht diesseits des Rheines aufhalten, ehe Sie jenseits gehen?	Non vi fermereste di quà del Reno, prima di traghettarlo?
Würden Sie sich nicht außer Landes begeben?	Non vi partireste dal paese?
Ich wette, daß sie ihn nicht überreden werden herzukommen.	Scommetto che non lo persuaderebbero di venire.
Ich hätte anfangs nicht gedacht, daß es ihm so gut gelingen sollte.	Da principio non avrei mai creduto che dovesse riuscire così bene.
Wäre ich so in Zorn ge-	Sarei io forse mon-

Digitized by Google

rais mis en colère, s'il ne m'eût poussé à bout?

ken into a passion, had he not provoked me, would I?

չտաքցընէու ըլլար նէ, անանկ կը բարկանայի՞.

Combien m'en auraît-il coûté pour meubler cette maison?

How much would it have cost me to furnish this house?

Ա՛ տունը կահ կարասիքով լեցուցընելը ինծի քանիքի՞ կ'ելլէր.

N'auriez-vous pas dû penser deux fois avant de parler?

Should you not have thought twice before you spoke?

Չխօսած՝ երկու անգամ պէտք չէիր մտածել.

Ne savoir presque jamais l'heure! comment pouvez-vous y tenir?

To hardly ever know the hour! how can you endure it?

ժամը քանի ըլլալը երբեք չգիտնալը. ի՞նչպէս կրնաք անոր համբերել.

Qu'y faire?

What can be done?

Ի՞նչ ընելու է.

Il disait ne pas avoir vu son frère.

He said he had not seen his brother.

Եղբայրս չտեսայ կ'ըսէր.

Je crois ne vous avoir jamais vu rentrer de si bonne heure.

I think I never saw you return so early.

կարծեմ ձեզ տունկ կանուխ տուն դառնալիդ երբեք չէի տեսեր.

C'est en ne perdant point de temps et en ne cessant point de travailler, que l'on gagne des prix

It is by losing no time and continuing to study, that one bears away prizes.

Միայն տունն չկորսընցընելով ու շարունակ սովելով կրնայ մարդ պարգեւ առնուլ.

N'apprenant l'italien que depuis peu, je ne pus répondre un seul mot.

Learning Italian but a short time, I could not answer a single word.

Իտալերէնը նոր ըսկսած ըլլալովս եւ տէ բառ մը կրցայ պատասխանեն տալ.

Digitized by Google

rathen, wenn er mich nicht auf's Aeußerſte gebracht hätte.

tato in furia, se egli non m' avesse fatto perder la pazienza?

Wie viel hätte es mir gekoſtet dieſes Haus zu möbliren.

Quanto mi sarebbe costato l'arredare questa casa?

Hätten Sie nicht bevor Sie ſprachen, zweimal denken ſollen?

Non avreste dovuto pensar due volte prima di parlare?

Faſt niemals wiſſen Sie, wieviel Uhr es ſei! wie können ſie das aushalten?

Non sapere quasi mai che ora è! come potete resisterci?

Was iſt dabei zu thun?

Che cosa farci?

Er ſagte, er hätte ſeinen Bruder nicht geſehen.

Diceva di non aver visto il fratello.

Ich glaube, daß ich Sie nie habe ſo früh nach Hauſe kommen ſehen.

Non credo d' avervi mai veduto ritornare si per tempo.

Nur indem man keine Zeit verliert, und nicht zu arbeiten aufhört, kann man Preiſe davontragen.

E' solo col non perder tempo, col non intralasciare lo studio, che si guadagnano premii.

Da ich das Italieniſche erſt ſeit kurzem lerne, ſo konnte ich kein Wort antworten.

Non imparando l'italiano che da poco tempo, non potei risponder parola.

Digitized by Google

Digitized by Google

TROISIÈME PARTIE

PHRASES

ÉLÉMENTAIRES.

ԵՐՐՈՐԴ ՄԱՍ

ՍԿԱԶՄՆԱԿԱՆ ԽՕՍՔԵՐ

Digitized by Google

Pour saluer et s'informer de la santé.	Greenting and inquiring about one's health.	Բարեւելու եւ առողջութիւն հարցնելու վրայ.
Monsieur, je vous souhaite le bonjour. — Bonjour, mon cher. — Madame, mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer, de vous souhaiter le bonjour.	*I wish you a good morning, sir.—Good morning, my dear.—Madam, miss, I have the honour to wish you a good morning, a good day.*	Բարի լոյս, պարոն. Բարեւ. Հրամանատը բարի լոյս կը խնդրեմ, տիկին. — Առաւօտ բարիս.
Comment vous portez-vous? - Comment va la santé?— L'état de votre santé?	*How do you do? — How is your health? How is it with your health?*	Ի՞նչպէս էք, աղէկ, էք, ո՞նաս էք. — Առողջութիւնդ ինչո՞ւր է.
Très-bien, assez bien à votre service.	*Very well, pretty well at your service*	Փառաւոր շատ աղէկ շատ ոխտ եմ.
Votre santé est-elle bonne?	*Do I see you in health?*	Առողջութիւնդ աղէկ է.
Assez bonne, et la vôtre?	*Pretty good, and how is yours?*	Շատ աղէկ է. Հրամանոցը.
Vous portez-vous bien?	*Do I see you well?*	Ի՞նչպէս էք, առո՞ղջ էք, հանդիպաս էք.
Je me porte fort bien, et vous même?	*I am very well, and how is it with you.*	Ես շատ առողջ եմ. դուք ի՞նչպէս էք.
J'espère que vous êtes en bonne santé, que je vous trouve en bonne santé. — Vous avez bonne mine.	*I hope I see you well, I find you in good health. — You are looking well.*	Կը յուսամ որ աղէկ էք, առողջ վիճակի մէջ էք.—Դէմքերնդ աղէկ կ'երեւայ.
Je me porte à merveille. — Le mieux du monde. Et vous, monsieur, comment cela va-t-il?	*I am perfectly well.— As well as can be. And how is it with you?*	Շատ աղէկ եմ. — Ամէից աղէկ չէի կրնար ըլլալ. Իսկ հրամանքնէդ ինչպէս էք.
Assez bien, Dieu merci.	*Pretty well, thank God.*	Փա՜ռք Աստուծոյ, շատ աղէկ եմ.
Je suis ravi de vous voir en bonne santé	*I am very happy to see you well.*	Հրամանքնէդ առողջ առողջ տեսնելուս շատ ուրախ եմ.
Je ne me sens pas bien.	*I am not well.*	Անհոգի աղէկ չեմ.

Digitized by Google

Ախ՛ ես խոհիցս՝ ու իմոյ էհիպէ.	Um zu grüßen und ſich nach der Geſundheit zu erkundigen.	Per salutare e chiedere della salute.
Պարոն իմ, ողջոյն ձեզ, պարոն իմ, տիկին իմ. Ախ՛ ողջոյնս՝ ձեզ. Աղեկտիր ախ՛ ելի՛.	Mein Herr, ich wünſche Ihnen einen guten Morgen. — Guten Morgen, guten Tag, mein Lieber. — Madam, Fräulein, ich habe die Ehre Ihnen einen guten Morgen zu wünſchen.	Buon dì, signor mio. — Buon dì, amico mio. — Signora, Signorina, ho l'onore di augurarle un buon giorno.
Նէ՞ ախտդ պինդ, խիկիդ՞. — Ախտ ի՞նչ է, պինդ, խիկիդ.	Wie befinden Sie ſich? — Wie ſteht es um Ihre Geſundheit? — Wie geht es mit der Geſundheit?	Come sta ella? — Come va la salute? — Qual è lo stato della salute?
Պինդ, ախտ իմ, խիկիդ.	Sehr wohl, ziemlich gut, Ihnen zu dienen.	Benone, benino per servirla.
Ախտի՞դ ինչպէս է՞ պէտ.	Sind Sie bei guter Geſundheit?	Come sta la salute?
Փէտ ալ, ուրիշ ինչ՞ նշանախտ պէտ.	So ziemlich, und wie ſteht's um die Ihrige?	Abbastanza, e la sua?
Նո՞ղ ընէիր, խիկիդ ի՞նչ.	Sie befinden ſich wohl?	Sta bene?
Յոյժ հոյակապ հոգի՛ս, խիկիդ ալ՝ ինչ՞.	Sehr wohl, und Sie?	Benissimo, ed ella?
Ինչ ինչպէս պիտի՛ կրնամ ես հոգիս՝ ինչպէս ըլլայ՝ ախտդ ինչպէս՝ պէտ ալ ծաղկած ի՞նչ պէս.	Ich hoffe, daß Sie bei guter Geſundheit ſind, daß ich Sie bei guter Geſundheit finde. — Sie ſehen gut aus.	Spero che sia in buona salute, spero trovarla in buona sanità. — Ha buona cera.
Ախտիս՝ ինչ ալ, խիկիդ. — Գոնե պատ ալ ծաղկած բերի՛. Ուրիշ ինչ՞ ընէիր՞.	Ich befinde mich vortrefflich. — Aufs beſte in der Welt. Und Sie, wie gehts?	Sto a maraviglia. — Non si può star meglio. E la sua sanità come va?
Ըլ-հաճութ ալ, էհ՛ խիկիդ.	Ziemlich gut, Gott ſei Dank.	Benino, grazie a Dio.
Ողջոյնիդ ընծայիս էհ՛ ձեզ նայած ելիք.	Ich bin entzückt ſie bei guter Geſundheit zu ſehen.	Son lietissimo di vederla in buona salute.
Ո խատաթ խիկիդ պիտիչ իմ.	Ich fühle mich nicht recht wohl.	Non mi sento affatto bene.

Digitized by Google

J'en suis fâché.	*I am sorry for it.*	Շատ կը ցաւիմ.
Qu'est-ce que vous avez? — Qu'avez-vous?	*What ails you? — What is the matter with you?*	Ի՞նչ ունիք. — Ունի՞ չըլլալնուդ պատճառն ի՞նչ է. [եր.
J'ai pris froid.	*I have taken cold.*	Պաղ, ցուրտ առի
Je suis enrhumé. — J'ai un gros rhume. — J'ai mal à la tête.	*I have got a cold. — I have a violent cold. — I have the headach.*	Հարբուխ առնիմ. — Սաստիկ հարբուխ բռնուած եմ. — Գլուխս կը ցաւի.
J'ai eu la fièvre.	*I have had a fever.*	Ցնդած բռնուած եմ.
Je n'ai pas fermé l'oeil de la nuit.	*I never closed my eyes all night.*	Բոլոր գիշերը աչքս չդոցեցի.
Depuis quand êtes-vous malade?	*How long have you been ill?*	Ո՞րչափ առնէն իվեր, որչափ առնէն է, որ հիւանդ էք.
Depuis le jour que j'ai eu le plaisir de vous voir chez mon oncle.	*It began the day when I had the pleasure to see you at my uncle's.*	Հրամանքնիդ հօրեղբօրս տունը տեսած օրէս սկսեր է.
Tant que cela? Prenez-vous quelque chose?	*So long? Do you take anything for it?*	Ի՞նչ կ'ըսէք, այսչափ երկայն առնեն. գէթ դեղ մը կ'առնէք.
Je prends de la tisane, et je me tiens chaudement.	*I take some ptisan, and keep myself warm.*	Բուսաջուր կը խմեմ, ինք զինքս ալ տաք կը բռնեմ.
J'espère que cela ne sera rien	*I hope it will be nothing*	Կը յուսամ որ բան մը չէ.
J'espère vous voir bientôt en meilleure santé.	*I hope I shall soon see you in better health.*	Կը յուսամ որ շուտ շերմեռանդ առողջութիւնիդ տեսնել կը առնանք. [կալեմ.
Mille remercîments.	*Many thanks to you*	Պէտ առէտ շնորհակալ
Comment se porte madame?	*How is mistriss?*	Խանումն ինչպէս է.
Elle jouit d'une parfaite santé.	*She is perfectly well.*	Շատ առղջ կ'ապրի է.
J'en suis charmé. Présentez-lui mes hommages, mes compliments.	*I am very glad of it. Present my respects, my compliments to her.*	Ուրախ եմ. իմ կողմանէս շատ շատ բարեւ ըսէք.
Monsieur votre père est-il toujours indispose?	*Is your father still indisposed?*	Հայրերնիդ գէթ այսպէս հիւանդապէտ է.
Il se porte mieux, Dieu merci.	*He is better, thank God.*	Փառք Աստուծոյ, հիմա աւելի առղէկ է.
J'en suis bien aise.	*I am happy to hear it.*	Շատ ուրախ եմ.
Comment se porte	*How does all the fa-*	Ընտանիքն ինչպէս

Digitized by Google

Գոնա ինչպես որ է.	Das thut mir leid.	Me ne spiace.
Ինչ է ձեզ. — Ինչ ունիք Ձեր.	Was fehlt Ihnen? — Was haben Sie?	Che ha? — Che cosa si sente?
Ես սառեցայ.	Ich habe mich verkältet.	[freddo. Sono stato preso dal
Ես հազում եմ. — Ես ունիմ մի ծանր հազ. — Ես ունիմ գլխացաւ.	Ich habe den Schnupfen. — Ich habe einen heftigen Schnupfen. — Ich habe Kopfweh. [habt.	Sono infreddato. — Ho un gran raffreddore. — Mi duole il capo.
Հարբուխիս է.	Ich habe das Fieber gehabt.	Ho avuto la febbre.
Ես գիշերը ամբողջ չեմ քնացել.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.	Non ho chiuso gli occhi in tutta la notte.
Ե՞րբանից է ձեր հիւանդութիւնը.	Seit wie lange sind Sie krank?	Da quando in quà si sente male?
Այն օրից ի վեր որ ես ունեցայ հաճութիւն ձեզ տեսնել իմ հորեղբօր մօտ.	Seit dem Tage, wo ich das Vergnügen gehabt habe, Sie bei meinem Onkel zu sehen.	Dal giorno ch'ebbi il piacere d'incontrarla da mio zio.
Ե՞րբանից ի վեր դուք հիւանդ եք. դուք պէտք է ինչ-որ դեղ խմէք.	So lange schon? Thuen Sie etwas dagegen?	Oh! gli è un bel pezzo. Prende ella qualche cosa?
Ես թէյ եմ խմում, որ ինձ տաքացնեմ.	Ich trinke Thee, und halte mich warm.	Bevo decotti, e mi tengo caldo caldo.
Յուսով եմ որ ոչինչ չի լինի.	Ich hoffe, es hat nichts auf sich.	Spero che non sarà niente.
Ես յուսով եմ որ շուտով կը տեսնեմ Ձեզ լաւ առողջութեան մէջ.	Ich hoffe Sie bald wieder besser zu sehen.	Le auguro miglior salute.
Շատ շնորհակալ եմ.	[mahls. Ich danke Ihnen vielmahls.	Mille grazie.
Ինչպէ՞ս է ձեր տիկինը.	Wie befindet sich Ihre Gemahlin?	Come sta la sua signora?
Ոչ միայն լաւ, այլ ամենալաւ.	Sie befindet sich sehr wohl vollkommen wohl.	Sta benissimo. — Gode d'ottima salute.
Գոնա ես ուրախ եմ ձեզ տեսնելով. Ես ձեզ յանձնարարում եմ իմ հարգանքները.	Das freut mich. Empfehlen Sie mich ihr ganz ergebenst.	Ne sono lietissimo. Le presenti i miei rispetti, i miei complimenti.
Ձեր հայրը միշտ այնպէս առողջ է, ինչպէս միշտ.	Ist Ihr Herr Vater immer noch unpaß?	Il suo signor padre è sempre indisposto?
Շնորհիւ Աստուծոյ, նա լաւ է.	Er befindet sich besser, Gott sei Dank.	Sta meglio, grazie a Dio.
Գոնա ես ուրախ եմ.	Das freut mich.	Me ne rallegro.
Ինչպէ՞ս է ձեր ամբողջ	Wie befindet sich die	Come sta tutta la fa-

Digitized by Google

toute la famille ?— Comment se porte-t-on chez vous ?

mily?—How do they all do at home ?

է. — Ձուներ ամէնքն ալ աղէկ են.

Et madame votre mère comment se porte-t-elle ?

And how is your mother ? — How does your mother ?

Ու տիրուհիդ, հիւանդ է, ինչպէս է, ինչ վիճակի մէջ է.

Assez bien. —Un peu mieux.

Pretty well. — Rather better.

Շատ աղէկ է. — Քիչ մը աւելի աղէկ է.

A son ordinaire.

As usual.

Ան-ասկաւնն պէս է.

Elle se porte passablement bien.

She is tolerable well.

Ան-աղէկ-ըսելիքներ ձեռք կու տայ.

Elle se porte comme cela, tout doucement.

She is middling. —She is but indifferently well.

Այնպէս նայնպէս է. — Բաւականին աղէկին գտաւ նալը երկայն կ'երթայ կոր.

Ma mère est obligée de garder la chambre ?

My mother is confined at home.

Մեհեկէն դուրս չկըրնար ելլել.

Elle est dangereusement malade. — Elle se porte très-mal.—Elle est très-mal.

She is dangerously ill. — She is extremely ill. — She is very ill indeed,

Ա-ատեղ-ասար, ծանր, ա-ատիկ հիւանդացած ըլեան մէջ է.

Je ne savais pas qu'elle fût malade.

I did not know, she was ill.

Ասանկ հիւանդ ըլլալը չէի գիտեր.

Mais le médecin assure que cela n'aura pas de suites.

But the doctor says, that it will not be of any consequence.

Բայց բժիշկը՝ բան չըկայ, մի վախնաք, կ'ըսէ.

Tant mieux. - Je l'espère.

So much the better. — I hope so.

Ա-աղէկ.—Ա-ատ-ատ-ած տայ.

C'est peu de chose, mais à son âge il lui faut des soins.

'Tis a trifle, but at her age, she must be taken care of.

Իրը ոչինչ է, բայց պէտպէտի հա-ատակի մէջ պէտք է աղէկ հոգ տանին.

Votre frère paraît toujours bien portant.

Your brother is ever looking well.

Կարծեմ, եղբայրդիդ միշտ առողջ կեանք մը ունի.

Lui et tous ses enfants jouissent d'une forte constitution.

He and all his children possess a strong constitution.

Ինքն ալ, զաւակներն ալ ամէնը կազմ-ա-ած մը ունին.

Faites-moi le plaisir de me rappeler à leur souvenir.

Be so kind as to remember me to them.

Կ'աղաչեմ, խնդիկ չաս բարեւ ըրէք.

Je n'y manquerai pas.

I will. — I will not fail.

Կ'ընա-ա վրայ.

Dites bien des choses chez vous de ma part.

Say many kind things from me to all at home.

Ձուներ ամէնուն ալ իմ կողմանէս բարեւներս չմոռնաք.

Digitized by Google

ֆ֊ՀԼ֊ի֊ փ֊ ֊ֆ֍Ի֍Ի֍ Ի֊ՀԼ֊ի֊ ֍Ի֍Ի֊։ — Ա֍Ի֊ փ֊ Ճ֍Ի֊ի֊ Ի֍Ի֍՞ Ճ֊ փ֍Ի֊։	sämmtliche Familie? — Wie befindet man ſich in Ihrem Hauſe?	miglia? — Come stanno i suoi?
Ե֍ Վ֊Ի֊Ի֊Ի֊Ի֍Ի֍ Ճ֍Ի֊ Ճ֊Ի֍ Ի֍Ի֍՞ Ճ֊ փ֍Ի֊։	Und wie befindet ſich Ihre Frau Mutter?	E come sta la sua signora madre?
Փ֍Ի֊ ֊Ի֊։ — Գ֍Ի֊ ֊Ի֊ Ի֍Ի֍ փ֍Ի֊։	Ziemlich wohl. — Ein wenig beſſer.	Benino. — Un po' meglio.
Ն֊֊Ի֊ Ի֊֊։ Ի֍Ի֊Ի֊ փ֍Ի֊։	Wie gewöhnlich.	Secondo il solito.
Շ֊Ճ֊Ճ Ի֍Ի֍Ի֍ փ֍Ի֊։	Sie befindet ſich leidlich wohl.	Sta benino.
Ի֊Ճ֊Ճ ֍Ի֍Ի֊Ի֊։ — Ն֍Ճ Ի֍Ի֊, Ն֍ ֆ֍Ն֊֊։	Sie befindet ſich ſo, ſo, ganz erträglich.	Sta così, così. — Va pian piano.
Օ֊֊ ֊Ի֊Ճ֍Ի֊Ճ֊, Իֆ֍Ն֊֊ փ֍Ի֊, ֍֊֊֊֊֊ փ֍Ի֊֊֍ ՀԼ֊Ի֍֊֊Ի֊ ֊Ի֊։	Meine Mutter muß das Zimmer hüten.	Mia madre è obbligata di starsene in camera.
Ա֊֊Ճ֊Ճ֍Ի֍֊Ի֊Ի֊ Ի֊Ի֊ Ճ֊Ի֍Ի֊ Ի֊Ի֊։ — Ֆ֊Ճ֊ փ֍Ի֊։ — Ի֊Ի֊Ի֊ Ի֊֊֍Ճ֊ Ի֍Ի֊։ — Ա֍Ի֊Ի֊Ի֊ Ի֊Ճ֊ Ի֊Ճ֊ Ի֍Ի֊ փ֍Ի֊։	Sie iſt gefährlich krank. — Sie befindet ſich ſehr übel. — Sie iſt ſehr krank.	È in gran pericolo. — Sta malissimo. — Sta assai male.
Գ֍Ի֊Ի֊ Ճ֊֊Ճ֍Ի֊Ի֊ ֍Ի֊Ի֊Ի֊։ Ի֊Ի֊ Ճ֊Ի֍Ի֊ Ի֊Ի֊ ֊Ի֊Ի֊ Ճ֊֊Ճ֍Ի֊Ի֊ Ի֊Ի֊։	Ich wußte nicht, daß ſie ſo krank wäre.	Non sapeva ch'ella fosse malata.
Լ֊Ի֊Ճ Ճ֊Ի֍Ճ՞ Ի֊֊֍Ճ֊Ի֊Ի֊ Ի֊Ի֊ Ի֊Ճ֊ ֍Ի֊Ի֊Ի֊Ի֊ Ճ֊Ի֍Ի֊։	Der Arzt aber verſichert, daß dieſes nichts ſein werde.	Ma il medico assicura che non avrà cattive conseguenze.
Ֆ֊Ճ֊ Ի֊Ի֊ Ճ֊֊։ — Ի֊Ի֊֊ ֍Ի֊Ի֊Ճ֊ Ճ֊Ի֍Ճ֊ ֍Ի֊֍։	Um ſo beſſer. — Ich hoffe es.	Tanto meglio. — Lo spero.
Ճ֊֊Ի֍Ի֊Ի֊ փ֍Ի֊ Ի֊Ճ փ֍Ի֊Ի֊, ֍ Ի֊֊֍ ֊ ֍֊֊֊֊֊֍Ճ֊ Ի֊Ի֊ Ճ֊Ի֍Ճ֊։	Es hat nichts auf ſich, aber in ihrem Alter iſt Vorſicht vonnöthen.	Gli è un maluccio da nulla, ma all'età sua bisogna andar pian piano.
Գ֍֊֊Ճ֊Ճ֍Ի֍Ի֊Ի֊ ֊֊֍Ճ֊ ֍֊֍֍Ի֊ ֆ֊Ճ֊Ի֍Ճ֊ Ի֍֊֍Ի֊Ճ֊։	Ihr Bruder ſcheint immer wohlauf zu ſein.	Suo fratello ha sempre buona ciera.
Ի֍Ի֍Ի֊, ֊Ի֊Ճ֊Ի֊Ի֊ Ճ֊ Ի֍Ի֊֊֍Ճ֊Ճ֍Ի֊ ֊֊ ֍֊֊ Ի֍֊֊Ճ֊Ճ֊Ի֊ Ճ֊Ի֍Ճ֊։	Er und alle ſeine Kinder erfreuen ſich einer ſtarken Leibesbeſchaffenheit.	Egli e tutti i suoi figli sono robustissimi.
Ճ֊Ի֍Ճ՞ Ի֊Ճ֊, Ի֊֊Ճ֊ ֆ֍Ի֊֊Ճ֊Ի֊Ի֊ Ի֍Ճ֊ ֍֊֍ Ի֍֊֊Ճ֊ Ի֊Ի֊։	Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit ſie von mir zu grüßen.	Mi faccia la finezza di salutarli da parte mia.
Գ֊Ի֍՞ Ի֊֊Ճ֍Ի֊Ի֊։	Ich werde nicht ermangeln.	Porterò loro le sue grazie.
Ճ֍֊ՀԼ֊ Ֆ֊Ճ֍Ի֊֊֊ ֊՞։ Ի֍ Ի֊֊֊֊֊֊֍֊֊ Ի֊Ի֊Ի֊։	Grüßen Sie zu Hauſe ſchönſtens von mir.	I miei ossequj a tutti i suoi di casa.

Digitized by Google

Le temps.	The weather.	Օդի վրայ.
Quel temps fait-il?— Quelle sorte de temps fait-il?	*How is the weather?— How sort of weather is it?*	Օդն ինչպէս է. — Երկինքն ինչպէս է.
Il fait un temps charmant, superbe.	*It is charming, beautiful weather.*	Օդը շատ սիրուն, շատ գեղեցիկ է.
Il fait beau temps.	*It is fine weather.*	Գեղեցիկ օդ մըն է.
Nous aurons une belle journée.	*We shall have a fine day.*	Այսօր շատ աղուոր պիտ' ըլլայ.
Cependant il pleuvait hier soir.	*And yet it rained yesterday night.*	Թէպէտ երէկ երեկոյեան անձրեւ ալ կու գար.
Le temps est bien inconstant, bien variable.	*The weather is very unsettled, very changeable.*	Շատ անհաստատ, փոփոխական օդ մըն է.
Le vent est changé.	*The wind is changed.*	Հովը փոխուեցաւ.
Il fait un temps pluvieux.	*It is rainy weather.*	Անձրեւաւոր եղանակ մըն է.
Le temps est à la pluie, à l'orage.	*It threatens to rain; the weather is stormy.*	Անձրեւի չոլոթ կայ. փոթորկի պիտ եղլէ.
Il fait très-lourd.	*It is very close.*	Գոց ու նեղացուցիչ օդ մըն է.
Croyez-vous qu'il fasse beau temps?	*Do you think it will be fine weather?*	Կարծէք պիտի ըլլայ, օդն աղէկ պիտի ըլլայ.
Je ne crois pas qu'il pleuve.	*I do not think it will rain.*	Չեմ կարծեր որ անձրեւ գայ.
Je pense qu'il pleuvra.	*I think it will rain.*	Կարծեմ թէ անձրեւ պիտ' որ գայ.
Il menace de pleuvoir	*It threatens to rain.*	Անձրեւ անձրեւ կը սպառնայ.
J'ai peur qu'il ne pleuve.	*I am afraid it will rain.*	Վախնամ անձրեւ պիտի գայ.
J'ai peur que nous n'ayons de la pluie.	*I am afraid we shall have some rain.*	Վախնամ անձրեւ պիտ' որ հանդիպինք.
Je le crains.—J'en ai peur.	*I fear so.— I am afraid we shall.*	Ես ալ վախ անիմ. — Ես ալ վախ մէջ եմ.
Le ciel se couvre.— Le ciel est pris.	*The sky gets cloudy. The sky is overcast.*	Երկինքը կ'ամպոտի կայ. — Երկինքը գոցուեցաւ.
Le ciel se brouille, se rembrunit, se noircit.	*The sky lowers, becomes very dark, very black.*	Երկինքը կ'աւրուի, կը պղտորի, կը խաւարի, կը մթնցնայ.
Il va pleuvoir.	*It is going to rain.*	Անձրեւ պիտի գայ.
Il bruine.	*It drizzles.*	Ցօղաթող անձրեւ մը կու գայ, կը ցօղէ.

Digitized by Google

Հավա խաղերին.	Das Wetter.	Il tempo.
Հավան ուռ, ինչ օրա պէս է:	Was für ein Wetter ist es? — Was für Wetter haben wir?	Che tempo fa? — Che sorta di tempo è?
Հավա մեծ, հանճարեղ լաւ հավա պէս է:	Es ist köstliches, herrliches Wetter.	Fa bellissimo, piacevolissimo tempo.
Հավա մեծ կ՚ելնէ:	Es ist schönes Wetter.	È bel tempo.
Պահնենք հավա մեծ էլէրպէ օլսուն:	Wir werden einen schönen Tag haben.	Avremo una bellissima giornata.
Ամմա դէնէ տիւն անչօ խաղնար պա խաղացար:	Es regnete indessen gestern Abend.	Eppure pioveva jer sera.
Ղարիպ հավալար դէնէ ղարիպ էլէ հավա պէս է:	Das Wetter ist sehr unbeständig, sehr veränderlich. [dreht.	Il tempo è molto incostante, è variabilissimo.
Ղիւլեաբ փօխմուշ:	Der Wind hat sich ge-	Il vento è cambiato.
Խաղնարլը պէս հավա պէս է:	Es ist regnerisches Wetter.	È un tempo piovigginoso.
Խաղար, ջօր փըլ- լըդի կ՚ելի:	Es wird regnen, es wird stürmen.	Vuol piovere. Vuol far temporale.
Գոխմուշ, սըդըմլը պէս հավա պէս է:	Es ist sehr schwül.	È un tempo soffocante.
Նի փըդըգնիդ, հավա մեծ կայ օլմա՞ղ ըչ:	Glauben Sie, daß es schönes Wetter gibt?	Credete, che il tempo diverrà bello?
Ջանըմա խաղար խաղնար:	Ich glaube nicht, daß es regnet.	Non credo che piova.
Ջանն իսդիմ խաղնար կ՚ելէկէ:	Ich denke, es wird regnen.	Penso che pioverà.
Պուլութլար ափօր էօյթօյօր:	Es droht zu regnen.	Minaccia di piovere.
Գօյթուրմ, խաղար խաղմասըն:	Ich fürchte, es möge regnen.	Ho paura, che piova.
Գօյթուրմ խաղնար խնխնուլմասըդը:	Ich fürchte, wir mögen Regen bekommen.	Temo, che abbiamo pioggia.
Պեն ափօյթօյօրում — պենդէ ափօ գօյթօ ղար:	Ich fürchte es. — Ich bin deßhalb in Furcht.	Lo temo. — Ne ho paura.
Պուլութլար փօրմի կ՚ափանըյօր: — Հավա գափանըր:	Der Himmel bewölkt sich. — Der Himmel hat sich verdunkelt.	Il cielo s'annuvola. — Il cielo è nuvoloso.
Հավա գօզարուլայօրփօ- րուլայօր:	Der Himmel wird trübe, dunkel, schwärzt sich.	Il cielo si guasta, s'abbuja, diviene sempre più nero.
Խաղար կ՚ելէկէ:	Es wird regnen.	Pioverà fra poco.
Խոխ պէս խաղար կ՚ելայօր, սերփիլայօր:	Es fällt ein Staubregen.	Cade brina.

Digitized by Google

Il tombe des gouttes de pluie.	*There are some drops falling.*	Անձրեւի կաթիլները սկսան.
Il pleut à verse. — La pluie tombe à verse. — Il pleut bien fort.	*It showers, it pours down. — It is pouring. — It rains very fast.*	Ցիզ ու տարափ կու գայ կոր. — Հեղեղ պէս, սաստիկ անձրեւ կու գայ կոր.
Entendez-vous le tonnerre?	*Do you hear the thunder.*	Որոտումը կը լսէք կոր
Dieu! Quel orage!	*Good God! what a storm!*	Տէր Աստուած, սա ինչ մրրիկ է.
Il a éclairé, il a fait des éclairs toute la nuit.	*It has lightened all night long.*	Բոլոր գիշերը փայլատակեց.
Il tonne.	*It thunders.*	Կ'որոտայ կոր.
Le tonnerre commençait à gronder quand je me suis mis au lit. [bée.	*It began to thunder, the thunder began to roar, when I went to bed.[fallen.*	Պատկեցու, անկողին մտնելու ատենս որ կինքը գոռալու սկսաւ.
La foudre est tom-	*The thunderbolt has*	Շանթին ինկաւ.
Il grêle. — Il tombe de la grêle.	*It hails. — It is hailing.*	Կարկուտ կու գայ կոր.
La pluie commence à diminuer.	*The rain begins to abate.*	Անձրեւը կը կտրի, կը դադրի կոր.
Le temps s'éclaircit, se rassure, se remet, est remis au beau.	*The weather clears up, settles, is settled.*	Օդը կը բացուի, կը յառակի, կ'ազատուի, կ'ապրուի կոր, բացուեցաւ.
Le soleil commence à se montrer.	*The sun begins to break out.*	Արեգակն երեւնալու կը սկսի կոր.
Le temps a l'air de vouloir se mettre au beau. — Il a l'air de vouloir faire beau temps.	*The weather seems as if it would settle. — It looks as if it would be fine weather.*	Կ'երեւայ որ օդը պիտի աղէկնայ. — Օդը բացուելու երեւոյթ կայ.
Les nuages se dissipent.	*The clouds run away.*	Ամպերը կը ցրուին կոր.
Voyez, quel superbe arc-en-ciel!	*See what a beautiful rainbow.*	Նայեցէք, ինչ գեղեցիկ ծիրանի գօտի է.
Le soleil est brûlant.	*The sun is very hot.*	Արեւը կ'այրէ կոր.
Il fait une chaleur étouffante.	*It is sultry hot.*	Շատ տեղացուցիչ տաք է.
Je suis tout en nage.	*I am all in a perspiration.*	Բոլորովին քրտինքի մէջ եմ. [մին է.
Il fait bien doux.	*It is very mild.*	Բաւական հեզ օդ
Il fait beaucoup de poussière.	*It is very dusty.*	Սաստիկ փոշի կայ.

Digitized by Google

Սկսփսիյ պալաբը.	Es fängt an zu tröpfeln.	Comincia a pioviggi-nare.
Պիբ անձանաք կեհյօբ ֆ. . . ; Շէթպրեիլ պէբ եանձօբ կեհյօբ.	Der Regen ſtürzt in Strömen herab. — Es fällt Regen als ob man es mit Mulden göſſe. — Es regnet ſehr ſtark.	Piove dirottamente, a ciel dirotto, a secchie, straboc-chevolmente. — Piove molto forte.
Կեօֆ կ-բլեյօբ, էչ-փյօբ մա անձանաչ.	Hörzn Sie den Donner?	Sentite il tuono?
Ե՞ ֆաղիվ. պա՞ նէ՞ պօբ բբը.	Gott! was für ein Ge-witter!	Oh Dio! che tempo-rale!
Ա-պահափաֆ էվ-կեֆ էպէյօբ անբա.	Es hat die ganze Nacht geblitzt.	Balenò, ha lampeg-giato tutta la notte.
Կեօֆ կ-բլեյօբ.	Es donnert.	Tuona.
Ե-ֆիպբ՛ ը՛-, կեօֆ կ-բլեկեֆ պալաբօբ անբա.	Der Donner fing an zu rollen, als ich mich zu Bette legte.	Cominciava il tuono a romoreggiare, quando mi coricai.
Եէյբէբբ՛ փէ-յբէ.	Es hat eingeſchlagen.	È caduto un fulmine.
Տօլա կեյօբ, էաղա-յօբ.	Es hagelt. — Es fällt Hagel.	Grandina. — Cade grandine.
Ե-ձիա-բ պիկյօբ, փէ-կեյօբ.	Es hört auf zu regnen.	La pioggia va ces-sando.
Հ-ձա անբէբյօբ, պէ-էկեյօբ, անբէբբ.	Das Wetter hellt, klärt ſich auf, beſſert ſich, wird wieder ſchön, es wird wieder ſchön.	Il cielo si rassere-na, si rischiara.—Il tempo si mette al bello, diviene più bello, è di bel nuo-vo sereno.
կ-նէկ ֆէյփանա էբ-էաղօբ.	Die Sonne fängt an ſich zu zeigen.	Il sole comincia a farsi vedere.
կեօբէ-նէ-յբէ հ-ձա անբէբֆ. — Հ-ձա վանէն անբէբաղ ֆէյ-կ վ՛բբ.	Das Wetter ſcheint ſchön werden zu wol-len. — Es ſieht aus als wolle es ſchönes Wetter geben.	Pare che il tempo voglia rasserenar-si, esser bello.
պ-բբ-ի-բբ փաղբ-բբաղօբ.	Die Wolken verziehen ſich.	Le nuvole si dile-guano.
պ-փբէբբ, նէ՞ կ-բէկ անբյիփ պէ-ի-բբ.	Sehen Sie, was für ein ſchöner Regenbogen!	Guardate che bellis-simo arco-baleno!
կեանէ, է-փ-յօբ. .	Die Sonne ſticht.	Il sole è cuocente.
Ուբէկեի-կ պէբ ուճ-ֆ վ՛բբ.	Es iſt eine drückende Hitze.	È un caldo, che sof-foca.
պ-ա-ի-բի-ն բիբբ է-կիֆա բ՛.	Ich bin ganz in Schweiß, in Schweiß gebadet.	Son tutto sudore, tutto in un' acqua.
կ-ի-ֆ պէբ հ-ձա բբը.	Es iſt ſehr angenehm.	E'un' aria temperata.
փէ-ղբ բօղ վ՛բբ. բօղ պէօբբ է-ձա ուբբէ.	Es iſt ſehr ſtaubig.	Fa gran polverio.

Digitized by Google

Il fait de la rosée.	*It is dewy.*	Ցօղ կ'իջնայ կար.
Il y avait ce matin de la rosée dans la campagne.	*It was dewy this morning in the country.*	Ան առաւօտ գաշտերուն վրայ ցօղ կար.
Il fait du vent. — Le vent souffle.	*It is windy. — The wind blows.*	Քամի, հով կայ. — Հովը սաստիկ կը փչէ կար. [կար.
Il fait un vent frais.	*There is a breeze.*	Անուշ հով մը կը փչէ
Le vent est tombé.	*The wind is abated.* [ring.	Հովն իջաւ, դադրեցաւ.
Il ne fait pas d'air.	*There is no air stir-*	Անհնարին հով չկայ.
Il fait extrêmement, terriblement froid.	*It is bitterly, terribly cold.*	Սաստիկ ցուրտ է, վերջին աստիճանի պաղ է.
Il fait un froid sec.	*It is dry cold weather.*	Չոր ցուրտ մը կայ.
Il gèle.	*It freezes.*	Սառեցաւ սկսաւ.
Il a gelé à glace.	*It freezes very hard, there is ice.*	Շատ կոպմը սառոյց կառնէր է.
Il gèle à pierre fendre.	*It freezes extremely hard.*	Անանկ սառեր է որ քարերուն տալ կը ճաթեցնէ. [ծածկեր է.
Il a gelé blanc.	*It is a white frost.*	Եղեամը գետինը
Il gèle blanc.	*It rimes.*	Եղեամ կայ.
Je tremble de froid.	*I shiver with cold.*	Սառչէս կը դողամ, կը փայտամ կար.
Le thermomètre descend.	*The thermometer is lowering.*	Չերմաչափը վար կ'իջնայ կար.
La rivière est prise. On patine dessus. [pas encore.	*The river is frozen over. They are skating over.* [yet.	Գետը սառեր է. վրան կը սահին կար. [սառուն չէ.
La glace ne porte	*The ice does not bear*	Սառոյցը դեռ հաստ-
Il fait du verglas.	*It is a glazed frost.*	Բուք կը սեղայ կար.
Il neige, il tombe de la neige. [cons.	*It snows, it is snowing.* [kes.	Ձիւն կու գայ կար. [կար.
Il neige à gros flo-	*It snows in great fla-*	Խիւ ծիւ ձիւն կու գայ
La neige qui est tombée ce matin, a beaucoup adouci le temps.	*The snow that fell this morning, has caused the weather to grow milder.*	Սառուսւ եկած ձիւնը օդը քիչ մը մեղմացուց.
Il dégèle.	*It thaws, it is thawing.*	Սառոյցները կը քա- կուին կար.
La neige se fond.	*The snow is melting.*	Ձիւնը կը հալի կար.
Il y a beaucoup de crotte.	*It is very dirty.*	Ճամբաները շատ ցեխոտ են.
Il fait mauvais temps.	*It is bad weather.*	Գէշ օդ մըն է.
Il fait un temps affreux, abominable.	*It is dreadful, shocking bad weather.*	Սոսկալի գէշ, գար- շելի օդ մըն է.
Il fait un temps humide et malsain.	*It is damp unwholesome weather.*	Խոնաւ ու վնասակար օդ մըն է.
Il fait du brouillard.	*It is foggy.*	Մէգ, մշուշ կայ.

Digitized by Google

Ձիւ եղալ օր.	Es thaut.	V'è rugiada.
Գոմ ամպամած էր ընդ եղեալ ընդ ամբողջ գաշտ.	Der Thau lag diesen Morgen auf den Feldern.	La rugiada brillava stamane su'nostri campi.
Բուռնկեր վար. — Կը բուռնկի ձիւն բուռնկեր եղեւ. [եղեւ.	Es ist windig. — Es geht ein starker Wind	Fa vento. — Il vento soffia. [scolina.
Լսելի է զով բուռնկեր	Es weht ein kühler Wind.	Tira una brezza fre-
Բուռնկեր դիմեց.	Der Wind läßt nach.	Il vento si è calmato. [vento.
Հով բուռնկեր եղեւ.	Es geht kein Lüftchen.	Non v'è un soffio di
Ցիր ամպամած, ըստակեցեալ ամպամած վար. [վար.	Es ist bitterkalt, schrecklich kalt.	Fa freddissimo, è un freddo terribile.
Զով ըստակ ամպամած	Es ist eine trockne Kälte.	Fa un freddo secco.
Ցրտանալ ցրտացեալ.	Es friert.	Gela.
Յիւրաքանչիւր զամբիւղ ըստակեցեալ է.	Es hat Eis gefroren.	E'gelato eccessivamente.
Ցրտանալը ատամներուն ամպամած ցրտահարեալ.	Es friert, daß es kracht.	Gela a far battere i denti.
Ցրտացած է.	Es hat gereift.	E'gelato con brina.
Ցրտացած է.	Es reift.	Gela con brina.
Սառամ ես դողդողալ ցրտէն. [ցրտէ.	Ich zittere vor Kälte.	Sono tutto intirizzito.
Ալեհեղեղ-ցրտաչափը կ'իջնէ, ցրտնչէ.	Der Thermometer fällt.	Il termometro s'abbassa.
Գետ ցրտահարեալ է. Սահնակներ կ'անցնին [ցրտի վրէ.	Der Fluß ist gefroren. Man läuft Schlittschuhe darauf.	Il fiume è gelato. Vi sdrucciolano sopra
Գետը դեռ կապ չէ տեղ-	Das Eis trägt noch nicht.	Il ghiaccio non è ben
ցուցած.	Es ist Glatteis.	Fa gelicidio. [sodo.
Գոր կայնած. [ձնած.	Es schneit.	Nevica, cade neve. [de.
Գետ ձիւնը կապ կայ-	Es schneit grosse Flocken.	Nevica a larghe fal-
Գոմ ամպամած կայնած Գետ հալածած ամպամած ընդհանուր դիմեց.	Der Schnee der heut früh gefallen ist, hat das Wetter bedeutend gemildert.	La neve caduta stamane ha addolcito il tempo.
Գոմ եղալ.	Es thaut.	Dighiaccia, dimoja, disgela.
Գոր եղեալ.	Der Schnee schmilzt.	La neve si scioglie.
Զամբիւղ ցեխ ընդ գետ ցոյց.	Es ist viel Schmutz.	V'è molto fango.
Հովանի ցեխած.	Es ist schlechtes Wetter.	È cattivo tempo.
Հովանի ցեխ ցեխած, ցեխ ցեխոտ.	Es ist ein abscheuliches, schreckliches Wetter.	E un tempo orribile, esecrabile.
Ցուցամատնիկ ցեխ ցեխած ցեխ հովանի ցեխ.	Es ist ein feuchtes, ungesundes Wetter.	Fa un tempo umido e malsano.
Գոմ խոնաւ.	Es ist nebelicht.	V'è nebbia.

Digitized by Google

Il fait un temps couvert.—Le temps est	*It is cloudy. — The weather is dull.*	Գոց, պղտոր օդ մըն է.
Il fait sombre. [gris.	*It is dark.*	Օդը մուխ, նեամ է.
Il fait nuit.	*It is night.*	Գիշերը կոխեց, գիշեր եղաւ.
Il fait clair de lune.	*It is moonlight.*	Լուսնկայ կայ.
Il fait jour, grand jour.	*It is daylight, broad daylight.*	Լուսցնցաւ, առաւօտ, ցորեկ եղաւ.

L'âge.

Age.

Հասակի վրայ.

Quel âge avez-vous? Quel est votre âge?	*How old are you? — What is your age?*	Քանի՞ տարեկան էք. — Տարիքնիդ քանի՞ է.
J'ai douze ans et demi.	*I am twelve years and six months old.*	Տասներկուքառասներկու տարեկան եմ.
J'ai quinze ans passés. [vingt ans.	*I am past fifteen.*	Տասնհինգը լմընցուցած, տասնչորս. [տի.
Je viens d'avoir	*I am but just twenty.*	Քսանը նոր լմընցաւ.
J'aurai vingt-cinq ans à la fin du mois.	*I shall be twenty five at the end of this month.*	Ամսոյս վերջը քսանհինգ տարեկան կ'ըլլամ.
Quel âge a monsieur votre frère?	*How old is your brother?*	Եղբայրնիդ քանի՞ տարեկան է.
Mon frère a eu trente et un ans il y a huit jours.	*My brother was thirty-one this day sennight, a week ago.*	Եղբայրս ուժ օր առաջ երեսունմէկ տարին լմընցուց.
Il a quarante ans sonnés. [gé.	*He is past forty.*	Քառասունը անցած է. [տարեւոր.
Il ne paraît pas si âIl est plus âgé qu'il ne paraît.	*He does not look so old. He is older than he looks.*	Ընդհակառակ չըցուցըներ, Տարիքը երեւցածէն աւելի է.
Il a un fils de dix-huit ans.	*He has a son of eighteen.*	Տասնուութը տարեկան որդի մը ունի.
Il est dans la fleur de l'âge.	*He is in his bloom.*	Կարմիր հասակին մէջ է.
Quel âge donneriez-vous à mon père?	*How old do you think my father is?*	Հայրս քանի՞ տարեկան կը կարծէք.
Il doit avoir passé la cinquantaine.	*He must be above fifty years old.*	Ճիւանն անցած պիտի ըլլայ.
Vous avez deviné. Il a maintenant les cinquante-cinq ans.	*You have guessed rightly. He is now fifty-five.*	Լաւ սեպեցիք. Հիմա յիսունհինգ տարեկան է.
C'est un homme de cinquante et quelques années.	*He is a man of fifty and upwards.*	Ճիւանը մէկ քանի տարի ալ անցած է.

Digitized by Google

Գործքիւղ, գալ-	Es ist düsteres, trübes	È un tempo nero. — Il
նէր գէր հավ տէր·	Wetter.	tempo è fosco.
Հավ եղանէր·	Es ist finster.	Fa scuro.
Կիճ՝ գալ··	Es ist Nacht.	Fa notte.
Լուսիլաց լոր·	Es ist Mondschein.	Fa chiaro di luna.
Ալտրտը, ասգահ գալ	Es ist Tag, heller Tag.	Fa giorno, fa gior-
գա··		no chiaro.

Ե՞Ր ՂԻ ՏԱՐԻ·

Das Alter.

L'età.

Գո՞ւ Եղբ՞գա ար-	Wie alt sind Sie?	Quanti anni avete
նէր· — Ե՞ՐԵՆԷՆ		voi (ha ella)? —
ՏՈ՞ՒՆ ՏԷՐ·		Che età avete (ha)?
Ե՞ՐԵ՛Ր ԵՍ Եւեի ՈՐԵ	Ich bin dreizehnthalb	Ho dodici anni e
ՈՒ ԼԻՆԻ·	Jahre alt.	mezzo.
Ես գերէ գիմիրգի՛,	Ich bin fünfzehn Jahr	Ho quindici anni com-
լինի՛ր· [ՏԷ՛Ր·	vorbei. [Jahr.	piti. [na compiti.
Հետիկ Եկի՛ր գերե գա··	Ich bin gerade zwanzig	Ho venti anni appe-
Ապէն ասանոցա Եկի՛ր	Nächsten Monat werde	Compirò venticin-
գերէ գիմիրգ՝ևի՛ր·	ich fünf und zwanzig	qu'anni alla fine del
	Jahr alt.	mese.
Գէրասարդի՛նէ՛ն Ւ՛ՈՐԵ	Wie alt ist Ihr Herr	Quanti anni ha vo-
ՏՈ՞ՒՆ ՏԷՐ·	Bruder?	stro (suo) fratello?
Ներէ ին՞ն ասեղ՛գի-	Mein Bruder ist vor acht	Mio fratello compi
ըասկիր՛ օ՞ռա գի-	Tage ein und dreißig	trent' un anno ot-
ՐԷ Ւ՛Ե՛ԻՐԷ Եղի՛ր·	Jahr alt geworden.	to giorni fa.
ԳէրԷը Ներէ գէր·	Er ist vierzig Jahr vor-	Ha quarant'anni so-
	bei. [zu sein.	nati. [pato.
Ո Ւ՛ասար Ներասիրգ՛ևի·	Er scheint nicht so alt	Non pare così attem-
Ե՞ՐԵ ՆերասիրԵՐՆ	Er ist älter als er aus-	Egli è più attempa-
ԸՆԱՎ գէր·	sieht, als er zu sein	to di quel che non
	scheint.	pare.
Ո՛Ր գՈՒԻՐ Ւ՛ԵՂԲ՞ԳԱ	Er hat einen achtzehn-	Ha un figlio di di-
գէր ՈՐԵՆ Ւ՛ՈՐ·	jährigen Sohn.	ciott'anni.
Քա՛ՀՈ՞ՐԵԼ Ներ ԼՈ-	Er ist in der Blüthe der	È nel fiore dell'età.
ՐԵՆԱ՛ՐԱ գէր·	Jugend.	
Փերիրի՛ի Տ՞ՈՒ Ե՞Ր-	Wie alt schätzen Sie mei-	Quanti anni credete
ԵՂԲ՞ԳԱ ԵԼՈՒ Ե՛ՐԵՐ-	nen Vater?	(crede) che abbia
ՀԻՆ·		mio padre?
ԵԼԼԵՒ Ներէ ՈՐԵԼԵ·	Er muß fünfzig Jahr	Debbe aver passato
	vorbei sein.	la cinquantina.
Քա՛ Ւ՛ՀՈՒ՛, Եղի ԼՈ-	Sie haben es errathen.	Avete (ha) indovina-
գա՛ՐԱ՛ՐԱ· Շի՛ՀՐԻԵ-	Er ist jetzt fünf und	to. Ha compiuto
Ւ՛ գէր Ե՞ՐԵՂԲ՞ԳԱ	fünfzig Jahr alt.	testè i cinquanta-
գէր·		cinque.
ԵԼԼԵՒ Ներէ գէր·	Das ist ein Mann von	È un uomo di cin-
	einigen fünfzig Jahren.	quant' anni e più.

Digitized by Google

Il a soixante et quelques années.	*He is more than sixty, upwards of sixty.*	Վամ-տուն տարբերեք ասելի է.
C'est un homme d'une soixantaine d'années. — Il est un sexagénaire.	*He is about sixty years of age. — He is a sexagenary man.*	Վամ-տուն տարեկան է. — Վամ-տասնամյա է.
Il a plus de quatre-vingts ans.	*He is above eighty years old.*	Ութսունէն ասելի տարիք ունի.
Il peut avoir soixante et dix ans.	*He may be seventy years or thereabouts.*	Եօթանասուն տարուան մը պիտ'որ ըլլայ.
Il a à peu près soixante ans.	*He is about sixty.*	Գրեթէ վամ-տունէն աւելի է.
Est-il si âgé que cela? — A-t-il cet âge-là?	*Is he so old? — Is he of that age?*	Ինչ կ'ըսէք, այսչափ տարիքէն առած է. — Այ հասակին հասած է.
Il a une constitution robuste. — Il se soutient bien.	*He has a strong constitution. — He carries his age well.*	Ամուր կազմուածք մը ունի: — Դեռ առույգ է.
Il commence à vieillir, à tirer sur l'âge. — Il casse à vue d'œil.	*He begins to grow old, to get in years. — He breaks very fast.*	Ծերանալու վրայ է. — Ծերութեան մօտենալու ակասա. Երեւելապէս կ'ինկայ, կը տկարանայ կոր.
De quelle année est votre fils?	*In what year was your son born.*	Որ ինիդ ծրդ ծնած է.
Du mois de décembre mil huit cent quarante.	*In december one thousand eight hundred and forty.*	Հայոյ ութը հարիւր քառասուն դեկեմպրեր ամսոյն ծներ.

Pour prier.	Entreating.	Աղաչանք.
Voulez-vous me faire un plaisir?	*Will you do me a favour?*	Ինծի բարութիւն մը կ'ընէք.
Voulez-vous m'accorder une grâce?	*Will you grant me a favour?*	Ինծի շնորհք մը կ'ընէք.
Faites-moi un plaisir.	*Do me a favour.*	Ինծի շնորհք մը ըրէք.
Accordez-moi cette faveur.	*Grant me that favour.*	Այ շնորհքն ինծի ըրէք.
Puis-je vous demander une faveur?	*May I ask you a favour?*	Հրամանոցդ շնորհք մը կրնամ խնդրել.
Voulez-vous avoir la bonté de ...? — Seriez-vous assez bon pour ...?	*Will you have the goodness to?—Will you be so kind as to ...?*	Ինծի բարեբարութիւն մ'ընել կ'ուզէք.

Digitized by Google

Ա.ի.ծ.ա.ն վ.ե.ց.ա.կ տ.ի.ր.	Er iſt einige ſechzig Jahre alt.	Ha ſessant' anni e più.
Ա.ի.ծ.ե.ա խ.ա.ղ.ա.ց.ո.ւ տ.ղ.ա. — Ա.ի.ծ.ե.ա.ց.ո.ւ տ.ղ.ա.	Das iſt ein Sechziger.	È un uomo d'una sessantina d'anni. — È un sessagenario.
Ա.ի.ւ.ս.ն.ի.ւ.ի ա.ւ.ծ.ե տ.ղ.ա.	Er iſt mehr als achtzig Jahre alt.	Ha più d'ottant'anni.
Բ.ա.ր.ի.ա.ր.ե.ւ.ի ե.մ.ա.ը.	Er kann ſiebzig Jahre alt ſein.	Ha settant'anni incirca, forse settant'anni.
Հ.ի.մ.ն ա.ւ.ծ.ե.ա խ.ա.ղ.ա.ց.ո.ւ տ.ղ.ա.	Er iſt ungefähr ſechzig Jahre alt.	Ha quasi sessant'anni.
Կ.ե.ր.ա.կ.ո ե խ.ա.ս.ո ն.ր ն.ե տ.ղ.ա. — Ո ք.ա.ս.ր խ.ա.ղ.ա.ց.ե ա.ւ.ծ.ե.ա ն.ե տ.ղ.ա.	Iſt er ſo alt? — Hat er dieſes Alter?	È tanto vecchio? — Ha quest'età?
բ.ա.ք.ա.ս.ա.ս.ա.ն ք.ա.վ տ.ղ.ա. — Ց.ա.հ.ա տ.ի.ռ.ն տ.ղ.ա.	Er hat eine gute Leibesbeſchaffenheit. — Er erhält ſich.	È robusto. — Si mantiene bene.
Ի.ն.ի.ա.ս.ա.ւ.ե.ք ս.ա.ւ.ա.ց.ե տ.ա.ւ.ա.ց.ա.ք. — Կ.ի.ն.ի.ա.ն ի.ն.ի.ա.ս.ա.ւ.ա.ց.ա.ց.ո.ւ. — Կ.ի.ն.ի.ա.ն ի.ն.ե ի.ն.ի.ա.ս.ա.ւ.ա.ց.ո.ւ.	Er fängt an zu altern, in die Jahre zu kommen. — Er wird zuſehends alt.	Incomincia ad invecchiare. — S' incammina alla vecchiezza. — S'indebolisce visibilmente.
Ի.ն.ե.ա.ն.ա.ւ.ե.ւ.ի.ն ն.ո.ւ ի.ա.ղ.ի տ.ղ.ա.ն.ա.ն.	In welchem Jahre iſt Ihr Sohn geboren?	In che anno è nato vostro (suo) figlio?
Պ.ի.տ.ի դ.ե.կ.տ.ե.մ.բ.ե.ր.ի.ն ե.ւ.հ.ա.ր.յ.ո.ւ հ.ա.զ.ա.ր.ա.մ.ե.ա.	Im (Monat) Dezember ein tauſend acht hundert und vierzig.	Nel mese di dicembre del mille ottocento quaranta.

բ.ն.ծ.ա ձ.ե.ռ ն.ե.դ.ա.ղ.	Um zu bitten.	Per pregare.
կ.ա.մ.ո.ւ.մ ա.ր.ե ի.ն.ձ.ի.ր.ե.ն ե.ր.ե.ս.ի.ն.ե.ս.	Wollen Sie mir einen Gefallen thun?	Vuol ella farmi un piacere?
կ.ա.մ.ո.ւ.մ.ն.ա.ծ.ո.ւ ա.ր.ե ի.ն.ձ ք.ա.ղ.ց.ր.ի.ւ.թ.յ.ա.ն ե.ր.ե.ս.ի.ն.ե.ս ե.ւ.ս ի.ն.ձ.ի.ր.ե.ն.	Wollen Sie mir eine Gefälligkeit erweiſen?	Vuol ella accordarmi una grazia?
ք.ա.ղ.ց.ր.ի.ւ.թ.յ.ա.ն.	Machen Sie mir ein Vergnügen.	Fatemi un piacere.
շ.ն.հ ա.ւ.ա.ղ.ի.ն ե.ս.տ.ա.ն.ա.յ.ի.ն.	Bewilligen Sie mir dieſe Gunſt.	Mi conceda questo favore.
Ա.ի.ր.ա.ն ա.ր.ե ա.ւ.ա.ղ.ի.ն ն.ե.ր.ի.ն.ի.ս.ի ք.ա.ղ.ա.ք.ե.լ.ի.ք.ի.ս.ի.	Darf ich Sie um eine Gunſt bitten?	Posso chiederle un favore?
Պ.ե.տ.ք.ի.ն.ե ե.ս — ե.ւ.ս.ի.ն ի.ն.ձ.ի.ր.ե.ն ե.ւ.ս.ի.ն.ե.ս.	Wollen Sie die Güte haben? — Wären Sie ſo gütig?	Vuol avere la bontà di...? — Avrebbe la compiacenza di...?

Digitized by Google

Vous me rendriez un service signalé.	*You would render me a particular service.*	Ինձի մեծ երախտիք մը ըլլաք կ'ընծայէք.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	*You cannot do me greater pleasure.*	Ինձի ասկից աւելի մեծ հաճոյք մը չէիք կրնար ընել.
Voulez-vous me permettre de...? [sion.	*Will you give me leave to . . .?*	Հրամայեցէք տալ ինձ . . .
Avec votre permis-	*By your leave.*	Ձեր հրամանաւը.
J'ai une grâce à vous demander.	*I have a favour to beg of you.*	Հրամանոցդ հնարհք մը պիտի խնդրեմ.
J'aurais une prière à vous faire.	*I would ask a favour of you.*	Հրամանոցը ընելու խնդիրք մը ունիմ.
Oserais-je vous en prier, vous prier de . . .?	*Dare I ask it of you?— May I beg you would?*	Թոյլտուիւն ըլլէ՞ հայցելու ձեզմէ, հրամանոցը կ'ուզես չեմ որ . . .
Ne soyez pas sourd à ma prière.	*Don't refuse my request.*	Կ'աղաչեմ, խնդրածս մի մերժէք.
Un refus de votre part me causerait une peine infinie.	*I should be extremely sorry if you would refuse me.*	Զանազուս որ ըլլաք, աստիկ սրտի ցաւ կ'ուներնայի.
Ayez cette complaisance pour moi.	*Oblige me so far.*	Ինձի այս սէրը ցուցընէք.
Je vous prie. — De grâce.	*I beg of you. — Pray.*	Կ'աղաչեմ.— Հնարհք ըրէք.
Je vous en supplie.	*This I humbly request at your hands.*	Կ'աղերսեմ, կը պաղատիմ.
Je sais que votre bonté est inépuisable.	*Your benevolence is boundless, I know.*	Ինչ ասոնիկնան բարերար ըլլալնիդ գիտեմ.
C'est la seule grâce que je vous demande.	*This is only what I beg of you.*	Հրամանոցդ միայն այս հնարհքը կ' խնդրեմ.
Je suis désespéré de vous importuner ainsi.	*I am sorry to trouble you so far.*	Հրամանոցը ասանկ դիւրացաւ ըլլալուս համար կ'ամբաստանեմ.
Excusez, je vous prie, mon importunité.	*Pray, excuse this importunity of mine.*	Կ'աղաչեմ, ձեզի պատճառածներուս թիւնան ներեցէք.
Je vous donne trop de peine.	*I give you too much trouble.*	Ինծի ալխատանք է որ ձեզի կու տամ.
Dieu vous comblera de ses faveurs.	*God will favour you with numberless gifts.*	Աստուած ձեզի բիւրաւորիկ հատուցանէ.
J'attends cela de votre amitié.	*I rely upon your friendship about this matter.*	Ձեր բարեկամութիւնէն այս բանիս կը յուսամ.
Je compte sur vous, n'est-ce pas?	*I can rely upon you, cannot I?*	Հրամանոցը կրնամ վստահիլ. անոնկ չէ՞

Digitized by Google

Գ-ը-ա-ն-ա-ը ֆի+ պ-ո-ւ-ի-+ պ-ր ի-ա-ն-ի-ն ի-ն-ի-ն ը-ա-ա-ն-ա-ը.	Sie würden mir einen großen Dienst erweisen.	Ella mi renderebbe un servigio segnalato.
Գ-ի-ա-ի-ն-ի-ը պ-ա-ի-ա-ն պ-ո-ւ-ի-+ ճ-ա-ը-ա-ի-ն ի-ն ի-ի-ի-ն-ի-ը.	Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.	Non potrebbe farmi maggior piacere.
Ի-ֆ-ի-ն-ի-ն ի-ն-ի ի-ի-ի-ի-ն ի-ն-ի-ն-ի-ը ը-ա-ը-ա-ի-ն.	Wollen Sie mir erlauben?	Vuol ella permettermi di . . .?
Mit Ihrer Erlaubniß.	Col suo permesso.	
Ձ-ի-ի ա-ի-ի-ի-ի ա-ի-ը ի-ճ-ի ի-ա-ը.	Ich habe Sie um eine Gefälligkeit zu bitten.	Ho una grazia a dimandarle.
Ի-ի-ի-ի-ի-ի ա-ի-ը ն-ի-ա-ը-ի ի-ա-ը.	Ich würde eine Bitte an Sie zu richten haben.	Avrei una preghiera a farle.
Ճ-ո-ր-ի-ի-ի-ի ա-ֆ-ի ի-ի-ի-ի-ն-ի-ն, ր-ի-ա ի-ի-ի-ր ի-ի. . . .	Darf ich es wagen Sie darum zu bitten?	Posso tormi la libertà di pregarla?
Ր-ի-ա-ր ֆ-ա-ի-ա-ի ա-ի-ա-ա-ա-ն.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht ab.	Non sia sorda alla mia preghiera.
Ձ-ի-ի ի-ի-ի-ի-ի-ի-ի-ն ի-ի-ա ի-ա-ճ-ի-ի ի-ի-ա-ի-ա-ի-ճ-ի-ի ա-ի-ա-ա-ա-ն.	Ihre Weigerung würde mich sehr betrüben.	Un suo rifiuto m'affliggerebbe moltissimo.
Ֆ-ի-ի-ի, ի-ա-ի-ի-ի ա-ի-ա-ա-ա-ն.	Haben Sie diese Gefälligkeit.	Abbia questa bontà per me.
Ի-ճ-ի-ի-ի-ի-ի. — Ք-ի-ի ի-ա-ա-ա-ա-ն.	Ich bitte Sie. — Aus Gnade.	La prego. — Di grazia.
Ն-ի-ա ի-ա-ի-ի-ի.	Ich bitte Sie inständigst.	La scongiuro.
Գ-ա-ի-ի ի-ի-ի-ի-ա-ր ա-ը ա-ա-ա-ա-ա-ն-ա-ը ա-ի-ի-ի-ի-ի-ի-ի-ի-ր	Ich weiß, daß Sie überaus gütig sind.	So che la sua bontà è senza limiti.
Ձ-ի-ի ա-ի-ի-ի-ի-ի ա-ն-ը ի-ա-ի ա-ա ի-ա-ա-ի-ի-ի-ի-ի-ի-ի-ի

Je vous serai bien obligé.	*I shall be much obliged to you.*	Ձեզմէ մեծ երախտիք ընդունած կ'ըլլամ.

Pour offrir.	Offering.	Ընծայելու վրայ.
Permettez-moi de vous offrir . . .	*Give me leave to present you with . . .*	Կ'ընդունիք նէ, (սիկա) հրամմանոցը մատուցանեմ.
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir?	*What can I offer you, that will be agreeable?*	Ձեզի հաճոյ ըլլալու ինչ բան կրնամ ընծայել.
Faites-moi le plaisir d'accepter cette bagatelle.	*Do me the favour to accept that trifle.*	Շնորհք բրեք, առ չնչին ընծան ընդունեցեք.
Prenez-la pour l'amour de moi.	*Take it for my sake.*	Իս կը սիրէք նէ, առեք.
Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.	*Deign to accept this trifling mark of my gratitude.*	Բարեհաճիք ընդունիլ այս փոքրիկ նշանը ձեր ընդունելութեանը տրժանի ըլլէք.
Veuillez agréer cet hommage.	*Pray receive this homage.*	Շահագրգռիք այս պարգը ընդունելու հաձեցեք.
Agréez l'offrande de mes voeux.	*Accept the vows I proffer to you.*	Հրամմանոցը ընծայած բաղձանքներս ընդունեցէք.
Je n'ai rien qui ne soit à vous.	*I have nothing but what is at your command.*	Ինչ որ ունիմ նէ, ձերն է.
Le peu que j'ai, est à votre disposition	*The little I have, is at your disposal.*	Ունեցած չնչին բանս հրամմանոցը ձեր տրամադրութեանը համար է.
C'est de bon cœur que je vous l'offre.	*I offer it to you cheerfully.*	Սիրով յօժար մտօք հրամմանոցը կը մատուցանեմ.

Pour refuser.	Refusing.	Չմերժելու վրայ.
Cela m'est impossible.	*That is impossible for me.*	Սիկա ինձի անկարելի է.
Cela ne dépend pas de moi.	*That does not lie in my power.*	Սիկա իմ ձեռքս չէ, իմ կամքս չէ.
Cela ne me regarde pas.	*That does not concern me.*	Ինձի չվերաբերիր, [ինձի չինար.

Digitized by Google

Սիրէ ուրախ իմանալ ձեզ երախտապարտ.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.	Le sarò obligatissimo.

Հնարք վաճառելու. — Um etwas anzubieten. — Per offrire.

Ներեցէք վերջինիդ ձեզ . . . հնարք առնել.	Erlauben Sie mir Ihnen . . . anzubieten.	Mi permetta offrirle . . .
Սիրէ՞ք ի՞նչ հնարք ունիմ ձեզ հաճոյանալու համար.	Was kann ich Ihnen anbieten, das Ihnen lieb wäre?	Che cosa le offrirò io che sia di suo gradimento?
Շնորհեցէք ինձ հնարք ձեզ մատուցանելու այս աննշան բանիկը.	Erzeigen Sie mir den Gefallen diese Kleinigkeit anzunehmen.	Mi faccia il piacere d'accettare questa bagatelluccia.
Ներեցէք իմ համար ընդունել.	Nehmen Sie es mir zu Liebe.	La tolga per amor mio.
Թերևս ընդունիք այս չնչին նշանակը իմ երախտագիտութեանս համար.	Geruhen Sie dieses schwache Zeichen meiner Erkenntlichkeit anzunehmen.	Si degni accettare questo leggero contrassegno della mia gratitudine.
Հաճեցէք ողջունիս ընդունել.	Geruhen Sie meine Huldigung zu empfangen.	Accolga quest' omaggio.
Ընդունեցէք իմ ցանկութիւնս, որ ձեզ համար ունիմ, բնդունեցէք.	Empfangen Sie die Wünsche, die ich Ihnen darbringe.	Accetti l'offerta de' miei voti.
Ոչինչ ունիմ, որ ձեզ չծառայէ, ընդունեցէք.	Ich habe nichts, das nicht zu Ihren Diensten stände.	Non ho nulla che suo non sia.
Ինչ որ կրնամ, ամենայն պատրաստ է.	Das Wenige was ich habe, ist zu Ihrer Verfügung.	Disponga del poco che ho, come le aggrada.
Սիրտս ինձ կը հրամայէ ձեզ ընծայել զայն.	Ich biete es Ihnen von ganzem Herzen an.	Gli è di buon cuore che lo gliel' offro.

Մերժել. — Um zu verweigern. — Per ricusare.

Ոչ իրաւունք կրնամ.	Das ist mir unmöglich.	È impossibile.
Ոչ պատճառ իրաւունք տալու.	Das hängt nicht von mir ab. — Das steht nicht bei mir.	Non dipende da me. — Non ista in me.
Ինձ վնաս չունի.	Das geht mir nichts an.	Ciò non mi spetta.

Digitized by Google

J'en suis bien fâche, mais cela est tout-à-fait impossible.	*I am very sorry; but that is quite impossible.*	Ես շատ կը ցաւիմ, բայց բոլորովին անկարելի բան մըն է։
Je ne puis vous accorder votre demande.	*I cannot grant your request.*	Խնդրածնիդ չեմ կրնար տալ։
Je suis au désespoir d'être obligé de vous le refuser.	*I am very sorry to be obliged to refuse you*	Շատ տրտմած եմ ձեզի չէ ըսելուս ատոր պատճառաւ Հրամայեցէք որ յանցանքը իմս չէ։
Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	*Be well assured it is not my fault.*	
Je ne le puis pas à [présent.	*I cannot do it now.*	Հիմա չեմ կրնար։
Le moment n'est pas favorable.	*The circumstances are unfavourable.*	Ժամանակը յարմար չէ։
Excusez-moi, mon cher.	*Pray excuse me, my dear.*	Կ'աղաչեմ, ներեցէք իս ազատեցէք։
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	*I hope you will excuse me.*	Կը յուսամ որ իս կ'արդարացրնէք։
Ce sera pour une autre fois.	*It will be for another day.*	Ուրիշ անգամ մը։

Pour consentir.	**Consenting.**	Հաւանելու վրայ։
J'y consens. — Volontiers.	*I consent. — Willingly.*	Կը հաւանիմ։ — Լաւ։ — Փափաքս վրայ։
De tout mon cœur, de grand cœur.	*With all my heart, most heartily.*	Բոլոր սրտանց, մեծ յօժարութեամբ։ [րով։
Avec plaisir.	*With pleasure.*	Հաճոյութեամբ, սիրով։
Je suis à vos ordres. [ra.	*I am at your commands.*	Ձեր հրամանին պատրաստ եմ։ [ճոյ կ'ընեմ։
Comme il vous plaira.	*As you please.*	Ինչպէս որ ձեզի հաճոյ կ'ըլլայ։
Comptez sur moi, reposez-vous sur moi.	*Rely upon me, depend upon me.*	Վստահ եղէք։
Ordonnez, et vous serez obéi.	*Your commands will be complied with.*	Ձեր հրամայեցէք, շուտ կը կատարուի։
Je suis tout à vous, à votre service.	*I am entirely yours, at your service.*	Բոլորովին ձերն եմ, ձեր ծառայութեանը պատրաստ եմ։
Je le ferai avec plaisir.	*I will do it with pleasure.*	Սիրով կ'ընեմ։
Je suis charmé d'avoir l'occasion de vous être utile.	*I am delighted to have an opportunity of.*	Շատ ուրախ եմ, որ հրամանացը պիտի ունիմ։

Digitized by Google

Փւթ ֆ-ւխ եաւ-ւթ-ֆ օւ-պաւ, ւաւթն պա-պւ-ւխ-ւնւ ւշւե-ւթւ պէւ.	Es thut mir sehr leid. aber es ist mir durchaus unmöglich.	Me ne dispiace molto, ma è impossibile, di tutta impossibilità.
Ի-ւխ-հ-ւյ ֆաւյ-ւ-պա-ւնա-ւ ֆ-ա-ւբբ գեւէյ-ւ.	Ich kann Ihnen Ihr Verlangen nicht bewilligen.	Non posso accordarvi quanto chiedete.
Ծէյ-ւ-եւթ ի-օֆ գեւէյ-ւ ֆ-գ-ա-ւբ օյա-ւբ-ւ-ֆ ւզօֆ ֆյաւ-ւ ա-ա-ւ.	Es ist mir peinlich, es Ihnen verweigern zu müssen.	Mi duole moltissimo di darvi un rifiuto.
Ի-ւխ-ա-ւ ե-յ-ե-յւ ֆ-ւ ֆ-ա-պ-հ-ւ պ-ւհ-ի-գ-ւ-ե-յ-ւ.	Seien Sie überzeugt, daß es nicht meine Schuld ist. [thun.	Siate persuaso, che non è colpa mia.
Շ-ւ-ֆ-ւթ ե-գ-գ-ւ-ֆ.	Ich kann es jetzt nicht	Nol posso per ora.
Վ-ֆբ-ւ ֆ գ-ա-պ-ա-ւբ գ-ա-ւ-ֆ գեւէյ-ւ.	Der Augenblick ist nicht günstig.	L'occasione non è favorevole.
Ա-ա-ւբ պ-ա-յ-ա-բ-ա-ն.	Entschuldigen Sie mich.	Abbiate mi per iscusato, amico.
Տ-ֆբբ-ւ պ-ւնի ի-ւխ-ւբ ե-գ-ւբ-ւ-ն-ւ-ե-ի-ն-գ-ւ-ի-ն.	Ich hoffe, daß sie mich entschuldigen werden.	Spero che mi scuserete.
Ի-ւ-ւ-ւ-ւհ պէբ ա-յբբ գեւէ-ա-ւ.	Ein anderes Mahl also.	Sarà per un' altra volta.

Բ-ա-ւ-ւ օ-ւ-ֆ-ւ.	Um einzuwilligen.	Per acconsentire.
Փւթ ե-յւ ւ—Օ-ւ-ա-ն. — Գ-ա-ւ ե-ա-ի-ն-ե.	Ich willige ein. — Gern.	Acconsento. — Sono contento.
Ա-ն ա— ի-ե-օ-ի-ւ-ւ-ի-ն, գեւէ-ա-ւ ե-ա-ի-ւբ ե-ւ-ւ. [ւ-ւ.	Von ganzem Herzen, sehr gern.	Di tutto cuore.
Ֆ-ի-ա-ւյ գ-ա-ա-ն-ի-ֆ-ի-ն-ի-ւ-ւ-ւբ ֆ.	Mit Vergnügen. Ich stehe zu Ihrem Befehle.	Con piacere. Dispostissimo a servirvi.
Ի-ւխ-ե-ի-ն-ի-ւ-ւ ի-ե-ւ.	Wie es Ihnen gefällig ist.	Come vi aggrada.
Գ-ա-յ ե-ի-ե-յ-ի-ն, ւ-ե-ա-ւ հ-ի-ն-ի-ւ օ-ւ-ա-ւբ-ւ.	Rechnen Sie auf mich, zählen Sie auf mich.	Fate capitale di me, fidatevi di me.
Ե-ֆ-ի-ն-ե-ւ-ի-ն ի-ֆբ-ա-ւբ-ւ գ-ե-ա-ւ-ի-ն պ-ե-ւ-ի-ն.	Befehlen Sie und man wird Ihnen gehorchen.	Comandate, e sarete obbedito.
Գ-ա-ա-ն-ա-ւ հ-ե-ւ ւ-ե-ֆ-հ ի-ւ-ւ ի-ա-ւ-ֆ-ե-ի-ն-ի-ւ-ւ-ւբ գ-ա-ի-ն-ա-ւբ-ւ-ւբ ֆ.	Ich bin ganz und gar zu Ihren Diensten.	Sono tutto vostro.
Գ-ա-յ ե-ա-ի-ն-ե, ե-ֆ-ի-ն-ֆ-ի-ն.	Ich werde es mit Vergnügen thun.	Lo farò con piacere.
Զ-ա-ի ա-ւ-ի-ն-ւ-ւ ի-ա-ւբ-ի-ն-ֆ-ի-ն-ֆ-ի-ն-ֆ-ւբ-ա-ի-ն-ն-ի-ւ օ-ւ-ա-ւբ-ա-ւ ֆ-ե-ւ հ-ա-ե-ա-ւ ա-ա-ւ.	Es freut mich die Gelegenheit zu haben, Ihnen nützlich zu sein.	Ho caro di trovare un' occasione d'esservi utile.

Digitized by Google

Je suis charmé que vous en usiez librement avec moi.	*I am delighted you make free with me.*	Ինձի հաճոյանալ է որ ազատ վարուիք ինձ հետ.
Je ne saurais vous rien refuser.	*I cannot refuse you any thing.*	Ձեզ չկրնար ոեւէ բան մը չտալ.
Vous avez prévenu mes désirs.	*You have anticipated my wishes.*	Դուք արդէն կը գտաք իմ ցանկութիւնս.
Je ferai pour vous ce que je ne ferais pas pour tout autre.	*I will do for you what I would not for any other.*	Ամենեւին մի կատարիր ձեզ համար զոր ոեւէ ուրիշի համար կ'ընեմ.

Pour remercier. — Returning thanks. — Շնորհակալութիւն.

Merci! Grand merçi!	*Thanks! many thanks!*	Շնորհակալ եմ.
En vous remerciant.	*I thank you.*	Ձեզ շնորհակալութիւն կ'ընեմ.
Bien obligé.	*I am obliged to you.*	Երախտապարտ եմ.
Je vous suis infiniment obligé.	*I am very much obliged to you.*	Հրամանքդ մեծ պարտական եմ.
Je vous suis extrêmement redevable.	*I am greatly indebted to you.*	Հրամանքդ շատ երախտապարտ եմ.
Je vous remercie infiniment.	*I thank you most kindly.*	Անթաւ շնորհակալութիւն կը յայտնեմ.
J'ai l'honneur de vous remercier.	*Accept my respectful thanks.*	Հրամանքդ պատշաճ շնորհակալ կ'ըլլամ.
Je vous rends grâces.	*I return you thanks.*	Ձեզ շնորհակալ եմ.
Je suis bien sensible à votre bonté.	*I am most sensible of your kindness.*	Կը ճանչնամ որ ինծի բարեհաճիդ մեծ բարեհաճութիւն է.
Je vous ai beaucoup d'obligation.	*I am under a great obligation to you.*	Ձեզի շատ կապմանէ պարտական եմ.
Je ne sais comment répondre à tant de politesse.	*I don't know what return to make for such politeness.*	Ձեզի գիտեր պատասխանելու համար ինչ հատուցում ընեմ.
Vous êtes bien bon, vous êtes bien honnête.	*You are very kind, you are very civil.*	Շատ բարերար էք. շատ քաղաքավարի մարդ էք.
Vous me faites beaucoup d'honneur, trop d'honneur.	*You do me much honour, too much honour.*	Ինծի շատ մեծ, չափէն աւելի պատիւ կ'ընէք.

Digitized by Google

Պինիչ ախոթեսի ոչ համբուրան ինչ ֆիլ նուն սամ.	Es freut mich, daß Sie keine Umstände mit mir machen.	Sono lietissimo che vi valghiate di me alla libera.
Ութուչունուչ համուրան չիֆիլ կարմամ.	Ich kann Ihnen nichts abschlagen.	Io non potrei rifiutarvi nulla.
Վոխը պինիմ սուդիմ ուլմամ ու սու վեցմե էլե էոխ.	Sie sind meinen Wünschen zuvorgekommen.	Avete prevenuto i miei desiderii.
Ույրըշա կինիպտիչ ուէլե կարերմ.	Ich werde für Sie thun, was ich für keinen Andern thun würde.	Io faro per voi quello che non farei per altri.

Թհշեէոչը եմոհ.	Um zu danken.	Per ringraziare.
Մի-ֆնշեէոչը էմ.	Schönen Dank; danke [schön.	Grazie!
Թհշեոչ-ըմն.	Ihnen dankend.	Ne la ringrazio:
Մհճա սամ, էֆեն.	Sehr verbunden.	Obbligatissimo.
Սէչ ուճա սէչ պիրճոկ սաս-պիչիրմ վոչ.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.	Le sono molto tenuto.
Եմնիմնէչ ի-ա-ըրըմ.	Ich bin Ihnen äußerst verpflichtet.	Le sono gratissimo.
Ջի-պիմնեն ֆնշեէոչ-սէ-ը կարերմ.	Ich danke Ihnen unendlich.	La ringrazio infinitamente.
Թհշեոչ-ըմ ֆա-սու էշնէչեն.	Ich habe die Ehre Ihnen ergebenst zu danken.	Ho l'onore di ringraziarla.
Ուշ ֆնշեոչ-ըմ կարերմ.	Ich sage Ihnen meinen Dank.	La ringrazio.
Հէ-անչ ֆնշեհմեն-հէ-նէ-չ սիչերմ, կարեչմ.	Ich bin Ihnen sehr verbunden für Ihre Güte.	Sono grato alla bontà di lei.
Հէմշ ճըրեկ-պ համ ա-սու-ա-ա սամ.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Le sono obligatissimo.
Պա ֆա-սու նէա-ոխ իմ էշնէչեն սիչերնէ համ-ա-ա-ա էլ կարեչմ.	Ich weiß nicht wie ich so viele Höflichkeit vergelten soll.	Non so come corrispondere a tanta cortesia.
Պա նի մի-ըն-էլէրմ, նի նէչ-ոխ, կարեչմ.	Sie sind sehr gütig, sehr höflich.	È troppo buona, troppo compita.
Պհնդհնէչ կինիչինչ էլնիֆնի մի-ճիչ էֆնիե-սըմ օչ-չօչ.	Sie erweisen mir viel Ehre, zu viel Ehre.	Ella mi fa troppo onore.

Digitized by Google

Vous me comblez de . . .	*You are too kind for me.*	Ա՛ռ ինձ մեր է որ ինձ ի՛նչ կը ցուցընէք .
Comment pourrais-je m'acquiter envers vous?	*How can I discharge my obligations to you?*	Ա՛յտուի երախտաց պարտքը ինչպէս պիտի հատուցանեմ
Cette nouvelle preuve d'amitié est au-dessus de ce que je pouvais espérer.	*That new token of friendship is above what I could hope.*	Բարեկամութեան այս նոր ցոյցը իմ ակնածանաւորածէս չատ աւելի է .
Je vous en saurai gré toute ma vie.	*I shall ever be greatly obliged to you.*	Բոլոր կեանցս մէջ ձեզի շնորհակալ պիտի ըլլամ .
J'en conserverai une éternelle reconnaissance.	*I shall ever be grateful for it.*	Ա՛ռ չնորհքը յաւիտեան պիտի չմոռնամ .
Je suis honteux de la peine que je vous donne.	*I am ashamed of the trouble I give you.*	Հրամանոցը տուած աշխատութեանս վրայ կ'ամչնամ .
Je suis fâché de vous donner tant de peine.	*I am sorry to trouble you so much.*	Ձեզի այս նեղութիւնը տալուս վրայ չատ կը ցաւիմ .
Vous vous donnez, vous prenez bien de la peine.	*You give yourself, you take a great deal of trouble.*	Շատ կ'աշխատիք , վրանիդ մեծ աշխատանք կ'առնէք .

Pour recevoir des remercîments.	**Receiving thanks.**	Շնորհակալութիւն պատասխանն .
La peine n'est rien.	*No trouble at all.*	Աշխատութիւնը ոչինչ է .
Vous vous moquez, vous plaisantez.	*You jest.*	կատակ կ'ընէք կոր , ըսածնիդ կատակ է .
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	*That is not worth mentioning.*	Անիկա եւ ոչ խօսելու աշխատանքը կ'արժէ , եւ ոչ խօսելու լաւ է .
N'en parlez pas, je vous prie.	*I beg you will not mention it.*	կ'աղաչեմ , որ ալ վրայ մի խօսիք .
Ne parlez pas de cela.	*Don't mention it.*	Անիկա մի յիշէք .
Enchanté de vous avoir été utile.	*Very glad to have been of service to you.*	Ուրախ եմ , որ կարող եղայ ձեզի ծառայելու

Digitized by Google

Պիտի ինձ լիքնիքիլեր իլիա- տի ինձ ոլրտ ե- րեսը ասանը.	Sie überhäufen mich mit Artigkeiten.	Ella mi colma di gentilezze.
Թէ կ'ուժէ ինչպէս անձն էմ.	Wie kann ich mich je dieser Verbindlichkeit entledigen?	Come potrò compiere l'obbligo verso di lei.
Տօնը գնահատանքն պա- նէն ինձի ներկայած լիա- պահիկներն լօկ պիտի պիր.	Dieser neue Freundschaftsbeweis geht über Alles was ich erwarten konnte.	Questo nuovo segno d'amicizia vince le mie speranze.
Կ'ուժի հայտնիմ ինչ- լերէն շատէն -նի- ղիի օլմայըմ.	Ich werde Ihnen lebenslänglich dafür dankbar sein.	Me ne ricorderò fin che viva.
Պա- ինայիքի ասանի- մած տատին պիտիլ, երթնեսիմ.	Ich werde dieß im ewigen Angedenken bewahren.	Ne serberò eterna gratitudine.
Սիկ վէրտիմսիզլիղի իլին լօկ մահասա օլմայօրսամ.	Ich scheue die Mühe, welche ich Ihnen mache.	Mi vergogno dell' incomodo che le do.
Վէրտիմի ընէնէյա- ձիվ եահըրինէ.	Es thut mir sehr leid, Ihnen so viele Mühe zu verursachen.	Mi spiace di darle tanto disturbo.
Փէ՛ լօկ զահմէի վէ- տիյօրսունուզ, զա- լէլէյօր սանը.	Sie geben sich, Sie haben viele Mühe.	Avete, vi date molto incomodo.

Թէշէքքիւրլէր ղա- պուլէ ՏԷվմայ.	Um Dankbezeugungen anzunehmen.	Ricevendo ringraziamenti.
Գանըմ օ քատար պիր շէհիյի լօկ.	Die Mühe ist nichts.	L'incomodo non è grande.
Շաքա, լաթիֆէ եափ- յօրսունուզ.	Sie scherzen.	So bene che ella scherza, dice per ridere.
Լաֆըրտըըը եմիյէյ տիյիլէ.	Es verlohnt sich nicht der Mühe davon zu sprechen.	Non è cosa da parlarne.
Շանըն լաֆըրտըըը քէմիյէյ- նիզ.	Ich bitte Sie, reden Sie nicht davon.	Non ne parli, la prego.
Օնըն լաֆըրտըըը անմայըն.	Sprechen Sie nicht davon.	Non parli di ciò.
Սիկ վէրը օլան խըզ- մէթինիզին ֆէք տիր- նան սամ.	Es freut mich sehr Ihnen haben dienen zu können.	Lietissimo di aver potuto servirla.

Digitized by Google

J'en éprouve autant de plaisir que vous-même.	*I am as glad of it as yourself.*	Ես ալ ձեզի չափ ու-րախութիւն կը զգամ.
Je voudrais vous rendre un plus grand service.	*I wish it were in my power to do a great deal more for you.*	Հրամանոցը ուզէի ձեզ ծառայութիւն մ'ընել կ'ուզէի.

Faire des questions et répondre.	Asking questions and answering.	Հարցընել ու պա-տասխանել.
Approchez, j'ai quelque chose à vous dire.	*Here, I have something to tell you.*	Մօտիկցէք, ձեզի ը-սելու բան մ' ու-նիմ.
J'ai un petit mot à vous dire.	*I have a word to tell you.*	Ձեզի ըսելու փոքր խօսք մ'ունիմ.
J'ai envie de vous parler.	*I wish to speak with you.*	Ձեզի հետ խօսելու կը բաղձամ.
Écoutez.	*Hark ye.*	Լսեցէք. մխո դրէք.
Écoutez-moi.	*Hear me.*	Իս մտիկ ըրէք.
Qu'y a-t-il pour votre service? — Qu'est-ce qu'il y a pour votre service? [parle.	*What is it? — What is your pleasure?*	Ի՞նչ կը հրամայէք. — Հրամանոցը ի՞նչ ծառայութիւն կրնա-նամ ընել.
C'est à vous que je parle.	*I speak to you.*	[կոր. Ձեզի հետ կը խօսիմ
Ce n'est pas à vous que je parle. [dites?	*I don't speak to you.— I am not speaking to you.*	խօսքս ձեզի հետ չէ. — Ձեզի հետ չեմ խօսիր կոր.
Qu'est-ce que vous dites?	*What do you say?*	Ի՞նչ կ'ըսէք.
Qu'avez-vous dit?	*What did you say?*	Ի՞նչ ըսիք. [կոր.
Je ne dis rien.	*I say nothing.*	Բան մը չեմ ըսիր
Je n'ai rien dit.	*I said nothing.*	Բան մ'ալ չըսի.
M'entendez-vous? — Me comprenez-vous? — Entendez-vous ce que je dis?	*Do you hear me? — Do you understand me? — Do you hear what I say?*	Միթէ ինծի՞ ա-կըմբռնէք. — Լ-սածս կը հասկը-նաք.
Je ne vous ai pas entendu, compris.	*I did not hear you, understand you.*	Լսած չեմդ, չը-հասկըցայ.
Vous ne m'écoutez pas.	*You do not listen to me.*	Ինձի մխո չես դներ կոր.
M'entendez-vous maintenant? [bien.	*Do you hear me now?*	Հիմա կը հասկնա՞ք. [կընամ.
Je vous entends fort	*I hear you very well.*	Շատ աղէկ կը հասա-
Voulez-vous bien répéter?	*Will you be so kind as to repeat?*	Միշ մ'ալ կրկնէիք.
Voulez-vous avoir la bonté de répéter?	*Will you have the goodness to repeat?*	Ընտրէք կ'ընէք, մէկ մ'ալ կը գրա-ցէք.

Digitized by Google

Պի՛ն գե՛ղչի՛ֆաւոր գե՛ղչի՛ֆաւոր ե՛ր- գէ՛րէ՛մ.	Es macht mir eben so viele Freude als Ihnen selbst.	Ne godo quanto ella.
Տ՛ո՛ւ գե՛ղչի՛ֆ ե՛ր գէ՛ղչի՛ֆ ֆի՛ֆէ՛ղչի՛ֆաւո՛ւ- ե՛ր- գէ՛ղչի՛ֆ.	Ich wünschte Ihnen einen größern Dienst leisten zu können.	Mi sarebbe caro poter le rendere maggior servizio.

Սի՛ա՛լ վէ ֆէվա՛լ եֆի՛ֆէ՛.

Fragen und Antworten.

Far dòmande e risposte.

Գէ՛ր ա՛ֆ ֆէ՛լ- ե՛ֆի՛ֆ գէ՛ր գե՛ղ- չի՛ֆ ե՛ր.	Treten Sie näher, ich habe Ihnen etwas zu sagen.	Avvicinatevi, ho qualcosa a dirvi.
Սի՛ֆ գէ՛ր էֆի՛ֆ գե՛ղ- չի՛ֆ ե՛ր.	Ich habe Ihnen ein kleines Wort zu sagen.	Ho una parolina a dirvi.
Սի՛ֆէ՛ղի՛ֆ գե՛ղէ՛ղի՛ֆ ե՛ֆի՛ֆէ՛ր.	Ich habe Lust Sie zu sprechen.	Ho voglia di parlarvi.
Տ՛ֆի՛ֆէ՛ղ.	Hören Sie.	Ascoltate.
Գի՛ֆ գե՛ֆէ՛ղ.	Hören Sie mich an.	Ascoltatemi.
Նի՛ գո՛ղ ե՛ր գո՛ղ- նո՛ղ, ֆի՛ֆի՛ֆ՛. — Ե՛ֆի՛ֆէ՛ղ նի՛ գէ՛ր, ե՛ֆի՛ֆ՛.	Was steht Ihnen zu Diensten? — Was belieben Sie?	Che posso fare per servirla? — Che cosa v'ha pel suo servigio.
Սի՛ֆ գե՛ղչ ե՛ղ ո՛ղ՛.	Mit Ihnen spreche ich.	A voi parlo.
Սի՛ֆ գի՛ֆղ ո՛ղ՛. — Սի՛ֆի՛ֆ գե՛ֆէ՛ղի՛ֆ ղ՛ղ՛.	Ich spreche nicht mit Ihnen.	Non parlo a voi.
Նի՛ գե՛ղ ո՛ղ՛ղ՛ղ՛.	Was sagen Sie?	[sa dite? Che dite? — Che co-
Նի՛ գե՛ղչ ե՛ֆի՛ֆէ՛.	Was haben Sie gesagt?	Che avete detto?
Գէ՛ր չէ գի՛ֆղ ո՛ղ՛.	Ich sage nichts.	Non dico nulla.
Հէ՛ն գէ՛ր չէ գի՛ֆ գի՛ֆ՛.	Ich habe nichts gesagt.	Non ho detto nulla.
Ֆի՛ֆ՛ ե՛ֆի՛ֆ՛ղ ո՛ղ՛- նո՛ղ. — Ֆի՛ֆէ՛ր, գի՛ֆէ՛ղի՛ֆ գէ՛ղ ղ՛ղ ո՛ղ՛- նո՛ղ. —	Verstehen Sie mich? — Begreifen Sie mich? — Verstehen Sie was ich sage?	M'intendete? — Mi capite? — Intendete quel che vi dico?
Լ՛ֆէ՛ղ ե՛ղ ե՛ղ- ֆի՛ֆ, գէ՛ղ՛ղ՛ղ՛.	Ich habe Sie nicht gehört, begriffen.	Non v'ho inteso, non v'ho capito.
Գ՛ղ՛ղ ֆ՛ղ՛ղ՛ղ ի՛ֆէ՛ղ- ո՛ղ ո՛ղ՛ղ՛.	Sie hören mir nicht zu.	Non m'ascoltate.
Ե՛ֆի՛ֆ գէ՛ղ ղ՛ղ ո՛ղ՛- նո՛ղ.	Verstehen Sie mich jetzt?	M'intendete adesso?
Ֆի՛ֆ ե՛ֆի՛ֆ գէ՛ղ՛ղ՛ղ՛.	Ich verstehe Sie sehr gut.	V'intendo benissimo.
Գէ՛ր գ՛ղ՛ղ ֆի՛ֆէ՛ղ՛ղ՛ֆ ո՛ղ՛ գի՛ֆէ՛ղ.	Wollen Sie gütigst wiederholen?	Volete ripetere?
Գէ՛ր՛ֆ՛ ե՛ղի՛ֆէ՛ղ գէ՛ղ ղ՛ղ ֆի՛ֆէ՛ղ՛ղ՛ղ՛.	Wollen Sie die Güte haben zu wiederholen?	Volete esser tanto gentile da ripetere?

Digitized by Google

Pourquoi ne me répondez-vous pas?	*Why don't you answer me?*	Ինչո՞ւ պատասխան չէք խոսր.
Ne parlez-vous pas français?	*Don't you speak french?*	Գաղղիերէն չէք խոսր.
Bien peu, monsieur.	*Very little, sir.*	Շատ քիչ, պարոն.
Je l'entends un peu, mais je ne parle pas.	*I understand it a little, but I cannot speak it.*	Քիչ մը կը հասկնամ, բայց չեմ կրնար խոսիլ. [ցէք.
Parlez plus haut.	*Speak louder.*	Քիչ մը բարձր խոսե-
Ne parlez pas si haut. [de bruit.	*Do not speak so loud. [noise.*	Այնչափ բարձր մի խոսիք. [Հանիք.
Ne faites point tant	*Don't make so much*	Այնչափ աղաղակ մի
Taisez-vous.	*Hold your tongue.*	Լռեցէք, կարկեցէք.
Ne m'avez-vous pas dit que . . . ?	*Did you not tell me that . . . ?*	Դուք ինծի չըսիք որ . . .
Qui vous a dit cela? — Qui est-ce qui vous a dit cela?	*Who told you so?*	Ասկա ձեզի ո՞վ ըսաւ. — Ան ըսող ձեզի ո՞վ է.
On me l'a dit.	*I have been told so.*	Ինծի ասանկ ըսին.
Quelqu'un me l'a dit.	*Somebody told me so.*	Մէկը ինծի ըսաւ. [սաւէր.
Je l'ai entendu dire.	*I heard it.*	Լսեցի որ ասանկ կ'ը-
Que voulez-vous dire par-là?	*What do you mean by that.*	Ասով ի՞նչ ըսել կ'ու- զէք.
Qu'est-ce que cela veut dire?	*What is the meaning of that.*	Ասիկա ի՞նչ կը նշա- նակէ.
A quoi cela est-il bon? A quoi cela sert-il?	*What is that good for? — What is the use of it?*	Ասոր օգուտն ի՞նչ է: — Ասիկա ի՞նչ բա- ներ կը ծառայէ.
Qu'est-ce que cela? — Qu'est-ce que c'est que cela?	*What is that?*	Ա՛ ի՞նչ է. — Ա՛ ի՞նչ բան է.
Comment appelez-vous cela?	*What do you call that?*	Ասոր ի՞նչ անունն կու- տաք.
Comment cela s'appelle-t-il?	*What's the name of that?*	Ասիկա ի՞նչպէս կ'ը- սուի . . .
On appelle cela . . .	*It is called . . .*	Ասոր (. . .) կ'ըսեն.
Cela s'appelle . . . [me . . .	*That is called . . . [led . . .*	Ասիկա (. . .) կ'ը- սուի. [է.
C'est ce qu'on nom-	*This is what is cal-*	Ասիկա (. . .) կոչուածն
Oserais-je vous demander?	*Shall I make bold to ask you?*	Կրնա՞մ հրամանացը հարցընել.
Que désirez-vous? — Que souhaitez-vous? [A*?**	*What do you wish to have? [A***?*	Ի՞նչ կ'ուզէք. — Ի՞նչ կը բաղձաք.
Connaissez-vous M.	*Do you know Mr.*	Պ. Ն. կը ճանչնա՞ք.
Je le connais de vue.	*I know him by sight.*	Ծիւքը տեսած եմ, կը ճանչնամ.
Je le connais de nom.	*I know him by name.*	Անունը լսած եմ.

Digitized by Google

Նչ՞ւմն վերաց վերադարձրաք.	Warum antworten Sie mir nicht?	Perchè non mi rispondete?
Ֆրանսերէն խոսէլ-ը չեմ գիտնար.	Sprechen Sie nicht französisch?	Non parlate francese?
Փոք ու, ներկայ.	Sehr wenig, mein Herr.	Pochissimo, signore.
Կը հասկնամ, բայց չեմ խոսիր.	Ich verstehe es ein wenig, aber ich spreche es nicht.	Lo capisco un poco, ma non lo parlo.
Կը ու վերաց ձայնով.	Sprechen sie lauter.	Parlate più forte.
Ո՛չ խոսէ ձայնով ձայնէն.	Sprechen Sie nicht so laut. [Geschrei.	Non parlate tanto forte. [re.
Ո՛չ շինէ՛ք ձայն.	Machen Sie nicht so viel	Non fate tanto romo-
Լռեա՛ք.	Schweigen Sie.	Tacete.
Ինչ պատմած վերադարձրաք ձեզ...	Haben Sie mir nicht gesagt, daß...?	Non m'avete voi detto che ...?
Պատմած ոմանք ձեզ ասաց. [լեր.	Wer hat Ihnen dieses gesagt? Wer ist's, der Ihnen dieses gesagt?	Chi v'ha detto questo? — Chi è quello che vi ha detto codesta cosa?
Պատմած վերադարձրաք.	Man hat mir's gesagt.	M'è stato detto.
Պատմած վերջ վերադարձրաք. [ասած.	Irgend einer hat mir's gesagt.	Me l'ha detto un tale.
Վերադարձրաք-ը լսեր.	Ich habe es sagen gehört.	L'ho inteso dire.
Ինչ՞ւ նո՛ւ վերաց խոսիր.	Was wollen Sie damit sagen?	Che volete dire con queste parole?
Պատմած հասած նո՛ւ վերաց.	Was will dies sagen?	Che cosa vuol dir tutto questo?
Պատմած ձայնակ նո՛ւ. — Պատմած նեյո՛ւ խոսէր.	Wozu ist dieses gut? — Wozu dient dieses?	A che giova tutto questo?
Ո՛ւ նո. — Պատմած նո՛ւ վերաց.	Was ist das?	Che è? — Che cosa è? — Che cosa è questo?
Պատմած նո՛ւ ձեզ խոսէ՛ք.	Wie heißen Sie das?	Come chiamate questa cosa?
Պատմած ձայն նո՛ւ վերաց.	Wie heißt das?	Come chiamasi questo? [sa ...
Պատմած (...) վերադարձրաք.	Man nennt dieß...	Chiamano questa co-
Պատմած ձայն (...) վերաց. [ասած.	Dies heißt...	Codesta cosa si chiama ...
(Ձեզ) վերադարձրաք պատմած.	Das ist, was man heißt.	È quel che si chiama.
Կը պատմած ձեզ ասաց. [ասած.	Würde ich es wagen dürfen Sie zu fragen.	Sarò tanto ardito da domandarvi?
Նո՛ւ պատմած ձայնակ ասած. — Ուրեմն նո՛ւ վերաց.	Was verlangen Sie? — Was wünschen Sie?	Che desiderate? — Che bramate?
Ձ. ճանաչէ՞ք պ. Ա***.	Kennen Sie Hr. A***?	Conoscete il Signor [A***?
Ես ճանաչէ՛մ ձեզ, ձայնակ ես ճանաչէ՛մ ձեզ. [ձեզ.	Ich kenne ihn von Ansehen.	Lo conosco di vista.
Ճանաչէ՛մ ձայնակ ես ճանաչէ՛մ ձեզ.	Ich kenne ihn dem Namen nach.	Lo conosco di nome.

Digitized by Google

Savez-vous que...?	*Do you know that...?*	Գիտէք.
Je n'en sais rien.	*I know nothing of it.*	Չեմ գիտեր.
Je n'en sais pas un mot.	*I don't know a word of it.*	Առ վրայ բառ մ՚ալ չեմ գիտեր.
Pas que je sache.	*Not that I know of.*	Որչափ որ գիտեմ նէ, բան մը չեմ լսած.
Je n'ai point entendu parler de cela.	*I have not heard of that.*	Ես բանիս վրայ խօսուիլը երբէք լսեցի
Je n'en ai pas entendu parler.	*I have not heard of it.*	Առ վրայ բան մը լսած չունիմ.

La probabilité.

Probability.

Հաւանականութիւն.

Cela est probable.	*It is probable.*	Հաւանական է.
Cela est vraisemblable.	*It is likely.*	Ճշմարտանմանն է.
Cela n'est pas improbable.	*It is not improbable.*	[մը չէ. Ոչհաւանական բան
Cela n'est point du tout improbable.	*It is not at all unlikely.*	Միտեւ-նոյն՝ անհաւանական բան չէ.
Cela est plus que probable.	*It is more than probable.*	Անկա հաւանականէն քիչ մը վեր է.
Rien n'est plus probable.	*Nothing is more improbable.*	Անկից աւելի հաւանական բան չկայ.
Il n'y a rien d'impossible là-dedans.	*There is nothing impossible in it.*	Հոս անկարելի բան մը չկայ.
Je n'y vois rien d'impossible.	*I see nothing impossible in it.*	Հոս անկարելի բան չեմ տեսներ կոր.
Cela se peut.	*It may be so.*	Կրնայ բլլալ.
Je n'en suis pas étonné.	*I am not astonished at it.*	Առ վրայ չեմ զար- [ցմանար.
Cela ne m'étonne pas	*That does not astonish me.*	Անկա զիս չզարմա- [ցուներ.
Cela n'est pas surprenant.	*It is not surprising.*	Ես զարմանալի բան մը չէ.
On devait s'y attendre.	*It was to be expected.*	Անկա կը յաւատացուէր.
Cela est naturel.	*It is natural.*	Անկա բնական բան է
Naturellement.	*Of course.*	Բնական է զանազանա- [նշուշտ, Հարկաւ.
Cela est tout simple.	*No wonder.*	Պարզ, յայտնի բան է.
Cela va sans dire.	*It is of course.*	Տարակոյս չկայ.
Cela s'entend.	*That is understood.*	Ան-դէն յայտնի է.

Digitized by Google

Գիտէ՞ք ի՛նչ. [մի՛ն.	Wiſſen Sie, daß...?	Sapete voi che ...?
Ի՛նչ, ես ոչինչ, ոչի՛ն	Ich weiß nichts davon.	Non so nulla.
Գո՛ն եմ ես ոչինչին հետ ոչի՛նչ մի՛ն.	Ich weiß kein Wort davon.	Non ne so una parola.
Գո՛ն էի՛մ ոչինչ ես՝ ոչինչ՛ ես.	Nicht, daß ich wußte.	No, per quel ch'io mi sappia.
Ձեզ՛նից ոչ-ոքի՛ ոչի՛նչ չեմ լսել մի՛ն.	Ich habe von dieſem nicht ſprechen hören.	Non ho inteso parlar di ciò.
Գո՛ն գո՛ն չեմ լսել ոչի՛նչ ես՝ մի՛ն.	Ich habe gar nicht davon ſprechen gehört.	Non ho inteso parlarne.

Հաւանական.

Wahrſcheinlichkeit.

La probabilità.

Այս հաւանական է.	Dieſes iſt wahrſcheinlich.	È cosa probabile.
Ունի՛ այս, ասէ՛լ հաւանականութիւն.	Das iſt eine Wahrſcheinlichkeit.	È cosa verosimile.
Հա՛ն է. [ասէ՛լ.	[ſcheinlich.	[bile.
Հաւանական չէ՛ չէ՛	Das iſt nicht unwahr-	Non è cosa improba-
Այս հա՛ն չէ՛ չէ ասէ՛լ.	Das iſt durchaus nicht unwahrſcheinlich.	Non è cosa affatto improbabile.
Գո՛ն ի՛նչ հաւանականութիւն չէ՛ չէ՛.	Dieſes iſt mehr als wahrſcheinlich.	È più che probabile.
Գո՛ն ոչի՛նչ ի՛նչ հաւանական չէ՛ չէ՛ օ՛ն.	Nichts iſt wahrſcheinlicher.	Non v'ha nulla di più probabile.
Գո՛ն ոչ ի՛նչ անհնարին չէ՛ չէ՛ ես՝ ոչի՛նչ.	Es iſt nichts unmögliches daran.	Non v'a nulla d'impossibile.
Գի՛ն գո՛ն ես ոչինչ չէ՛ չէ՛ անհնարին.	Ich ſehe nichts unmögliches daran.	Non ci veggo nulla d'impossibile.
Այ՛նի՛նչ է՛ն.	Dieſes kann ſein.	Può essere.
Ես չեմ զարմանում ոչի՛նչ. [զարմանում.	Ich wundere mich nicht darüber. [nicht.	Non me ne maraviglio.
Գո՛ն գո՛ն ես զարմանում	Dieſes befremdet mich	Ciò non mi stupisce.
Այդ՝ ոչ՛ չէ՛ զարմանում.	Das iſt nicht überraſchend.	Questa cosa non è maravigliosa.
Պէտք է՛ր ես՝ ոչինչ չէ՛ ոչի՛նչ.	Man ſollte ſich darauf erwarten.	C'era di che aspettarsela.
Բնական չէ՛ է՛ն.	Dieſes iſt natürlich.	È cosa naturale.
Բնական՛ապէս, ի՛նչպէս բնական.	Natürlicher weiſe.	Naturalmente.
Գո՛ն պէտ ոչ՛ չէ՛ զարմանում.	Dies iſt ganz einfach.	È cosa chiarissima.
Գո՛ն ես չէ՛ ոչինչ ես՝.	Das verſteht ſich von	Senza dubbio.
Ա՛նշ՛ոյ ոչ՛ն.	Das verſteht ſich. [ſelbſt.	S'intende di se.

Digitized by Google

Nouvelles.	News.	Նորություններ.
Y a-t-il des nouvelles aujourd'hui ?	*Is there any news today ?*	Այսօր լուր մը կայ.
Savez-vous quelque chose de nouveau?	*Do you know any thing new ? [news?*	Նոր բան մը գիտէք.
Que dit-on de bon ?	*What is the best*	Ընդհակ լուր մը կայ ան-
Quelles nouvelles nous apprendrez-vous ?	*What news can you tell us ?*	Ի՛նչ լուրեր պիտի տաք.
N'avez-vous entendu parler de rien?	*Have you not heard of any thing ?*	Բան մը չլսեցիք.
Que dit-on dans la ville ?	*What is the talk about town ?*	Քաղաքը ի՛նչ կը խօսուի.
Que dit-on de votre côté? [veau.	*What is the news in your quarter ?*	Ձեր կողմերը ի՛նչ կը զրուցուի.
Il n'y a rien de nouvelles.	*There is nothing new.*	Նոր բան մը չկայ.
Il n'y a point de nouvelles.	*There is no news.*	Լուր մը չկայ.
On ne parle de rien.	*There is no talk of any thing.*	Եւ ոչ բանի մը վրայ կը խօսուի.
Les nouvelles sont bonnes.	*The news is good.*	Լուրերը ազնիւ են.
Il y a de mauvaises nouvelles.	*There is bad news.*	Գէշ լուրեր կան.
Voilà une triste nouvelle.	*This is very bad news.*	Աւասիկ դիւժ մը, տըրբուտիական լուր մը.
Avez-vous lu les journaux ? [naux?	*Did you read the papers ? [say ?*	Լրագիրները կարդացիք. [զուցեն.
Que disent les jour-	*What do the papers*	Լրագիրները ի՛նչ կը
Je n'ai lu aucun journal aujourd'hui.	*I have read no paper to-day.*	Այսօր եւ ոչ լրագիրը մը կարդացի.
Avez-vous vu cela dans quelque journal ?	*Did you see that in any paper ?*	Այս բանս լրագրի մը մէջ տեսաք.
Cela n'est mentionné que dans une lettre particulière.	*It is only mentioned in a private letter.*	Անիկա միայն առանձնական նամակի մը մէջ կը յիշուի.
On doute beaucoup de cette nouvelle.	*They doubt this news very much.*	Ան լուրին վրայ մեծ տարակոյս կայ.
Cette nouvelle demande confirmation.	*This news wants confirmation.*	Ան լուրին դեռ հաստատութիւնն պէտք է.
De qui tenez-vous cette nouvelle ?	*Whence have you had this news ?*	Ան լուրը որմէ՞ լսեցիք, առիք.
Comment le savez-vous ?	*How do you know that ?*	Անիկա ի՛նչպէս իմացաք.
Je tiens cette nouvelle de bonne part, de bonne main.	*I have had that news from good authority, from good hands.*	Ան լուրը աղնիկ տեղէ, տպատկով մեզմէ լսած եմ.

Digitized by Google

Հավալիս.	Neuigkeiten.	Nuove.
Գիտէ՞ն ուր խաբեր լսե՞ր էք.	Gibt es Neuigkeiten heute?	Ci son nuove oggidì?
Գիր հաւատիմիդ լո՞ր է. [էր.	Wissen Sie etwas Neues?	Sapete qualcosa di nuovo?
Ինչ խաղեր լսերուն նո՞	Was spricht man Gutes?	Che dicesi di bello?
Գիշե նո՞ հաւատիս նոր էք.	Welche Neuigkeiten werden Sie uns berichten?	Che novelle ci direte?
Գիր չեյ էլ՞ խօսուիս նիդ մի.	Haben Sie von nichts sprechen gehört?	Non avete inteso parlar di nulla?
Ճիհերուն նո՞ սեօյլէնէյօր.	Was spricht man in der Stadt?	Che dicesi nella città?
Սիչին խաբեֆլերուն նո՞ սեօյլէնէյօր.	Was spricht man in Ihrer Gegend?	Che dicesi nel vostro quartiere? [nuovo.
Չէկ հաւուիս խօտ.	Es gibt nichts Neues.	Non v'ha nulla di
Չէկ ուր խաղեր խօտ.	Es gibt keine Neuigkeiten.	Non ci son novelle.
Չէկ ուր հաւուիմէ՞ն բէյեն սեօյլէնուիչ խօտ.	Man spricht von nichts.	Non si parla di nulla.
Հաւալիսլեր էյի գէր.	Die Nachrichten sind gut.	Le novelle son buone.
Գիհա՞ խաղիլեր լո՞ր.	Man hat böse Nachrichten.	Ci son cattive nuove.
Հէբէֆիմ գա՞ ուր խաբեր գէր.	Das ist eine traurige Neuigkeit.	Che cattiva nuova!
Քաղեթիլերիդ օխա՞ գաղեթէ մու.	Haben Sie die Zeitungen gelesen.	Avete letto i giornali? [nali?
Քաղեթիլերի՞ գէյօր.	Was sagen die Zeitungen?	Che dicono i gior-
Գա՞ իչի՞ հիչ քաղեթի՞ օխա՞ գաղեթէմ.	Ich habe heute keine Zeitung gelesen.	Non ho letto nessun giornale oggi.
Քաղեթիդի՞ չո՞ռա՞ իչօգրէնի՞ գիչ.	Haben Sie dieses in irgend einer Zeitung gesehen?	Lo avete veduto in qualche giornale?
Գա՞ ուր քաղիդրիմի մաքսա՞ գէրէ՞ ուր խաբեր գէր.	Das ist nur in einem Privatbriefe gemeldet.	Non se ne parla che in una lettera privata.
Գա՞ էյ գիչիլիլեր ուր խաբեր գէր.	Man zweifelt sehr an dieser Neuigkeit?	Si ha gran dubbio di questa nuova.
Գա՞ հաւալիս խաղեի օլմալը գիհմաղ գէր.	Diese Neuigkeit bedarf der Bestätigung.	Questa nuova ha bisogno d'esser confermata.
Գա՞ խաբեր էմդի՞ սեօյլէտիդ.	Von wem haben Sie diese Neuigkeit?	Chi v'ha detto questa nuova?
Գա՞ նա՞սըլ խաղ խաղաղ.	Wie so wissen Sie es?	Come la sapete?
Գա՞ հաւալիս աղիզ եէրդեն, էմնիդը գէլէէ ուր գիմսէդեն էէմիս.	Ich habe diese Neuigkeit von guter Hand.	So questa nuova da buona parte, da persona sicura.

Digitized by Google

Je l'ai de la première source.	*I have had it from the first hand.*	Անիկա բուն ազբիւրէն լսեցի.
Je vous nomme mon auteur.	*I give you my author.*	Պատմողը ձեզի կըսեմ.
Cette nouvelle ne s'est pas confirmée.	*That news has not been confirmed.*	Այս լուրը չհաստատուեցաւ.
Ce bruit s'est trouvé faux.	*That report has proved false.*	Այս համբաւը սուտ ելաւ.
Avez-vous reçu des nouvelles de votre frère?	*Have you heard from your brother?*	Ձեր եղբօրմէն լուր մը առիք.
Combien y a-t-il qu'il ne vous a écrit?	*How long is it since he wrote to you?*	Որչափ ատեն է վեր ձեզի բան մը գրած չէ.
Il y a deux mois que je n'ai reçu de ses nouvelles.	*I have not heard from him these two months.*	Երկու ամիս է, որ իրմէ լուր մը չեմ առած.
J'attends une lettre de lui de jour en jour.	*I expect a letter from him every day.*	Օրէ օր իրմէն մէկնա-մակին կը սպասեմ.

Pour consulter.	Consulting.	Խորհրդակցու-թիւն.
Que faire? [re?	*What is to be done?*	Ի՞նչ ընելու է. [ենել.
Que devons-nous faire?	*What are we to do?*	Ի՞նչ պէտք ենք ը-
Que nous reste-t-il à faire?	*What remains for us to do now? [taken?*	Ու-րիշ ի՞նչ կրնանք ընել. [ւալ է.
Quel parti prendre?	*What course is to be*	Ի՞նչ ձեռնհաս բան ենք
Quel parti avons-nous à prendre?	*What course are we to take?*	Ի՞նչ միջոցի ձեռք գարնելու ենք.
Voyons.	*Let us see.*	Տեսնենք.
Il faut prendre un parti.	*We must take some course.*	Բան մը պրպտելու է.
Il faut nous résoudre à quelque chose.	*We must resolve upon something.*	Պէտք է, որ ջանք ու կամ ան կոպմէ ո-րոշենք.
Je ne sais que faire.	*I don't know what to do.— I am at a loss what to do.*	Ձեմ գիտեր, ի՞նչ ը-նելու է.
Je suis bien embarrassé, très-embarrassé.	*I am quite puzzled.— I am quite at a loss.*	Շատ չփոխ-ուած եմ, տարակուսած Ձեւ-ացած եմ.
Je suis dans un grand embarras.	*I am in great embarrassment.*	Մեծ չփոխ-ուած-ման մէջ եմ.

Digitized by Google

Ես ձեզ առի աղբիւրից.	Ich habe sie aus der ersten Quelle.	L'ho da buona sorgente.
Նախ քեզ հեղինակ անուանեմ.	Ich nenne Ihnen meinen Gewährmann.	Vi nomino l'autore.
Այս լուրը դեռ չէ հաստատուել.	Diese Neuigkeit hat sich nicht bestätigt.	Questa nuova non s'è confermata.
Այս լուրը սուտ ելաւ.	Dieses Gerücht wurde als ein falsches erkannt.	Questo rumore s'è verificato falso.
Ունէք արդեօք նամակ ձեր եղբօրից?	Haben Sie Nachricht von Ihrem Bruder erhalten?	Avete ricevuto nuove da vostro fratello?
Որքա՞ն է, որ նա ձեզ չէ գրել.	Wie lange ist's, daß er Ihnen nicht geschrieben hat?	Quanto tempo è che non vi ha scritto?
Երկու ամիս է, որ ես ոչ մի նամակ չեմ ստացել.	Es ist zwei Monathe her, daß ich keine Nachricht von Ihm habe.	Son due mesi che non ho ricevuto sue nuove.
Ես ամեն օր նամակ եմ սպասում.	Ich erwarte von Tag zu Tag einen Brief von Ihm.	Aspetto una lettera da lui di giorno in giorno.

Խորհրդակցել. — Um zu berathschlagen. — Per domandar consiglio.

Ի՞նչ անենք.	Was ist zu thun?	Che fare?
Ի՞նչ անել պիտի.	Was sollen wir thun?	Che dobbiam fare?
Ի՞նչ է մնում մեզ անելիք.	Was bleibt uns zu thun übrig?	Che ci resta a fare? [re?
Ո՞ր կողմը բռնենք.	Welche Partei ergreifen?	Qual partito prende-
Ո՞ր միջոցին դիմենք.	Welches Mittel haben wir zu ergreifen?	Qual partito abbiamo a prendere.
Տեսնենք.	Laßt uns sehen.	Vediamo.
Պէտք է մի կողմ բռնել.	Man muß eine Partei ergreifen.	È mestieri appigliarsi ad un partito.
Պէտք է մի բան անել.	Wir müssen uns zu etwas entschließen.	È d'uopo che ci risolviamo a qualcosa.
Չգիտեմ, ի՛նչ անեմ.	Ich weiß nicht, was ich thun soll.	Non mi so che fare.
Շատ եմ ամաչում. — Մեծ ամօթի մէջ եմ.	Ich bin sehr verlegen.	Son molto impacciato. — Sono impacciatissimo.
Մեծ դժուարութեան մէջ եմ.	Ich bin in einer großen Verlegenheit.	Sono in grande imbarazzo.

Digitized by Google

Nous voilà dans un grand embarras.	*We are in a great perplexity.*	Վարանքի ու տագնապալը չորս կողմերնիս առած է.
Nous sommes dans un cas bien embarrassant.	*We are in a very perplexing case.*	Վարանական դէպքի մէջ ենք.
Cela est bien embarrassant.	*This is very embarrassing.*	Սիրկա տառապիս մարդու խեղճութիւնն ու վհատքը կը չափէ.
Je suis d'avis . . .	*I think . . . — It is my opinion . . .*	Ես կարծեմ որ . . . Իմ կարծիքս այն է որ . . .
Ne croyez-vous pas?	*Don't you think?*	Չէք կարծեր, չէք համաձայն. [ապր.
Si j'étais vous.	*If I were you . . .*	Ես ձեր վիճակին ըլ-
Si j'étais à votre place.	*If I were in your place.*	Ես ձեր տեղն ըլլայի. [տամ որ . . .
Je vous conseille. . .	*I advise you . . .*	Ձեզի խորհուրդ կու-
Je vous conseillerais . . .	*I should advise you.*	Ես խորհուրդ կու- տայի որ . . .
Mon avis est que . . .	*I am of opinion that . . .*	Ես այն կարծիքն ու- նեմ որ . . .
Si vous m'en croyez. [se.	*If you take my advice. [of one thing.*	Ինծի կը հաւատաք, կ'անասք նէ . . .
J'ai pensé à une cho-	*I have been thinking*	Բան մը մտածեցի.
Il me vient une idée. [sée.	*An idea strikes me. [me.*	Միտքս բան մը կա- պայ կար. [եկաւ.
Il m'est venu une pen-	*A thought has struck*	Միտքս խորհուրդ մը
Laissez-moi faire.	*Let me alone for that. —Leave that to me.*	Թող տուէք, ես կ'ը- նեմ. — Սիրկա ինծի յանձնեցէք.
Faisons une chose.	*Let us do one thing.*	Բան մը ընենք.
J'ai changé d'avis.	*I have altered my opinion.*	Կարծիքս փոխեցի.
Je me suis ravisé.	*I have altered my mind.*	Միտքս փոխաւեցաւ.
Faisons autrement.	*Let us do otherwise.*	Ուրիշ կերպ ընենք.
Faisons une autre chose.	*Let us do something else.*	Ուրիշ բան մը ընենք.
Prenons-nous-y autrement. [cela?	*Let us go another way to work. [that?*	Ուրիշ ձեւակով մը լուծենք.
Que dites-vous de	*What do you say to*	Դուք ի՞նչ կ'ըսէք.
Qu'en dites-vous?	*What do you say about it? [of it?*	Ասոր վրայ ի՞նչ կը զրուցէք. [ծէք.
Qu'en pensez-vous?	*What do you think*	Դուք ի՞նչ կը կար-
Je pensais comme vous.	*I think as you do.*	Ես ալ ձեր կարծիքն ունիմ.
Je suis de votre avis.	*I am of your opinion.*	Ձեր կարծիքէն եմ.
C'est très-bien pensé.	*It is very well thought.*	Շատ աղէկ մտածեր էք.

Digitized by Google

Wir sind hier in einer großen Verlegenheit.	Siamo in grande impaccio.	Ֆեր+ լ-ֆ+-բ-ա-ա-ա

C'est très-bien imaginé. [sée.	*It is very well imagined.*	Շատ ազնիկ խորհրդ է. [հատրդ մը.
Voilà une bonne pen-	*That is a good thought.*	Ահա աղնիկ միտ խոր-
Voilà une excellente idée.	*That is a very good idea.*	Քանի մը անգամ մտածել ալ ասէ.
Faisons cela.	*Let us do that.*	Այդ ընենք.
Faisons-le.	*Let us do so.*	Այդպէս ընենք.
C'est le meilleur parti.	*It is the best way.*	Ամենէն աղնիկ ճամբան այս է.
J'aimerais mieux . . .	*I would rather . . .*	Ես աւելի կ'ընտրէի . . .
Il vaut mieux . . .	*It is better . . .*	Աւելցադոյն է . . .
Ne vaudrait-il pas mieux . . .?	*Would it not be better . . .?*	Աւելի աղնիկ չէր ըլլար.
C'est le mieux que nous puissons faire.	*It is the best thing we can do.*	Ասկէ բան մը կրնանք ընել հէ, ասկիս է.
C'est ce que nous avons de mieux à faire.	*It is the best thing we have to do.*	Ամենէն աղնիկ ընելու բաներնիս այս է.
C'est la seule chose qui nous reste à faire.	*It is the only thing we have to do.*	Միայն միայն ասկիս մնաց ընելու.

Affirmer et nier.	**Affirming and denying.**	**Հաստատել եւ ուրանալ.**
Je vous assure que.	*I assure you that.*	Ստուգիւ կ'ըսեմ որ.
Je vous promets que.	*I promise you that.*	Կը խոստանամ որ. [կենամ.
Je vous le garantis.	*I warrant it.*	Ասոր երաշխաւոր կը
Je puis vous en assurer.	*That I can assure you.*	Զձեզ կրնամ ապահով ընել.
C'est ce que je puis vous dire.	*This is what I can tell you.*	Ձեզի այս կրնամ ըսել.
Comptez sur ce que je vous dis.	*Rely upon what I tell you.* [yes.	Հաւատա վրայ վասն եղէք. [պէս է.
Je dis que oui.	*I say it is. — I say*	Ես կ'ըսեմ որ այն-
Je dis que non.	*I say it is not. — I say not.*	Ես կ'ըսեմ որ այն- պէս չէ. [որ.
Je soutiens que.	*I maintain that.*	Ես կը պաշտպանեմ
Je gage que non.	*I wager it is not.*	Գրաւ կը դնեմ, որ այնպէս չէ.
Je le suppose.	*I suppose so.*	Անանկ կը համարիմ.
Je suppose que oui.	*I suppose it is.*	Կ'ենթադրեմ որ ան-
J'imagine que non.	*I fancy not.*	Ձեմ կարծեր. [պէս է.
Vous pouvez bien penser que.	*You may suppose that.*	Կրնաք մտածել որ.

Digitized by Google

Ֆեր ալ Ֆլուհալա խիհիլ ենիդ. [ֆր.	Das ist sehr gut ersonnen. [ten Gedanken.	Imaginate benissimo
Ֆեր ենա էլ ալ ենա.	Da haben Sie einen gu-	Che buon pensiero
Վ-Ֆէա էհէտե պէր բիեյ պէր.	Da haben Sie eine vorzügliche Idee.	È un' idea eccellente.
Շահա եպիլ.	Wir wollen dieses thun.	Facciamo questo.
Եյալէ եպիլիմ.	Wir machen das.	Facciamolo.
Հէֆ-ինդեն եյէթ գա- գար.	Das ist der beste Entschluss.	È il miglior consiglio.
Գահա ֆօրթ (...) գա- հա եյէ օլ-գա-գա.	Es wäre mir lieber...	Amerei meglio ...
(Ոչինդի) գահա եյէ պէր.	Es ist besser ...	È meglio.
Տահա եյէ օլ-մ Տ-էշ- գէ.	Würde es nicht besser sein ...?	Non sarebb' egli meglio?
Եէֆ-էլդեն ֆէլինէն ֆն ալ-գ գա- գար.	Das ist das Beste, was wir thun könnten.	È la meglior cosa che possiamo fare.
Գահա էլ վ-ա-լ-Ը, ֆն եյէթ գա- գար.	Das ists, was wir am Besten zu thun haben.	È quel che abbiamo di meglio a fare.
Գիչ֊ էֆ֊ եպիֆիյէթ- գիչ-անիթ գա- գար, ալմ գա- ֆալգ.	Dieses ist die einzige Sache, die uns zu thun übrig bleibt.	È la sol cosa che ci resti a fare.

Bejahen und verneinen. — Affermare e negare.

Սիչ իհյդն եպիֆիմ դէ.	Ich versichere Sie, daß.	Vi assicuro, che.
Սեօչ վերիմ դէ. [ալ-գա-մ.	Ich verspreche Ihnen, daß. [für.	Vi prometto, che. [dore io.
Գին գահա գեֆէլ ա-	Ich bin Ihnen gut da-	Ve ne son malleva-
Սիչ իհյդն եպիալէ- րիմ, եֆէնիդմ.	Ich kann Sie darüber versichern.	Posso assicurarvene.
Գահա ալէչ գեյէ գիչիհիմ.	Das ist es was ich Ihnen sagen kann.	Questo è quel che vi dico io.
Տեպիդմե չէ-գհինէդ գիչ օլմա-չ.	Zählen Sie auf das, was ich Ihnen sage.	Fidatevi di quel che vi dico.
Եվէթ, եօյլ գէր.	Ich sage, ja.	Dico di sì.
Եա, եօյլ գեյէչ. [ալ-մ դէ.	Ich sage, nein.	Dico di no.
Գին գա-ֆա-ֆէ ալ-գա-	Ich behaupte, daß.	Affermo che.
Գհա ֆա-ալ-մ դէ եօյլ գեյէչ.	Ich wette, nein.	Scommetto di no.
Եօյլ ֆա-գլ եպիմ դէ.	Ich setze es voraus.	Lo suppongo.
Եօյլ էգ-ա- եպիմ դէ.	Ich nehme als wirklich an.	Lo suppongo di sì.
Եա, գ-ննն իհիմ.	Ich denke, nein.	Penso di no.
Մի-լհա-գլ եպիֆիյէ- լէ-ինէչ դէ.	Sie können wohl denken, daß.	Potete ben pensare che.

Digitized by Google

Je le pense aussi.	*I think so too.*	Ես ալ այնպէս կը մտածեմ.
Il faut que vous sa- [chiez.	*You must know.*	Պէտք է որ գիտնաք.
Il est bien de vous dire. [re.	*I must tell you.*	Ազէկ է որ ձեզի բ- սեմ. [լեաս կու գայ.
Je suis tenté de croi-	*I am inclined to think.*	կարծելեաս, հաւատա-
Je présume que oui.	*I dare say it is so.*	Անդնդէս է կրնամ բ- սել.
Je ne sais ce que vous voulez dire.	*I don't know what you mean.*	Չեմ գիտեր, ինչ բ- սել կ'ուզէք.
Est-il vrai que?	*Is it true that?*	Իրա՞ւ է որ.
Oui, cela est vrai.	*Yes, it is true.*	Հրաւիրեաք, իրաւ է.
Cela n'est que trop vrai.	*It is but too true.*	Անհնաւտապէս է.
C'est un fait.	*It is a fact.*	Անիկա իրական բան, իրօք եղած բան է.
Etes-vous sûr de ce que vous dites?	*Are you sure of what you say?*	Համոզեր՞նուդ վրայ ապահով էք.
Je n'en crois rien.	*I do not believe any thing of it.*	Անհնարին չեմ հաւա- տար.
Je n'en crois pas un mot.	*I don't believe a word of it.*	Անոր մէջէն բան մ'ալ չեմ հաւատար.
Je vous en réponds.	*I answer for it.*	Ես պատասխանատու կ'ըլլամ.
J'ai peine à le croire.	*I can hardly believe it.*	Անոր գժուարաւ կը հաւատամ. [բան է.
C'est fort douteux.	*It is very doubtful.*	Շատ տարակուսական
Il n'en est rien.	*It is not such thing.*	Բնաւ այդպէ չէ.
Vous vous trompez.	*You are mistaken.*	Կը սխալիք.
C'est une histoire.	*It is a story.*	Անիկա վէպ մըն է.
C'est une histoire faite à plaisir. [parole que.	*It is an invention.* [that.	Անիկա շինծու պատ- մութիւն մըն է. [որ.
Je vous donne ma	*I give you my word*	Ձեզի խօսք կու տամ
Sur mon honneur.	*Upon my honour.*	Պատուոյս վրայ.
Sur ma parole d'honneur.	*Upon my word of honour.*	Պատիւս երդնելեաք.
Ma parole d'honnête homme.	*My word of an honest man.*	Իբրեւ հանեաս մարդ կ'ըսեմ.

Pour exprimer l'admiration.	**Expressing one's admiration.**	**Զարմանք.**
Quel prodige!	*What a prodigy!*	Ի՜նչ յուցանիք, հրեշ բան է.
Quelle merveille!	*What a wonder!*	Ի՜նչ սքանչելիք է.

Digitized by Google

Ich denke es auch.	Lo penso anch'io.	
Sie müssen wissen.	Bisogna che sappiate	
Es ist gut Ihnen zu sagen.	È bene di dirvi.	
Ich bin geneigt zu glauben.	Son tentato di credere.	
Ich vermuthe, ja.	Presuppongo di sì.	
Ich weiß nicht was Sie sagen wollen.	Non so che vogliate dire.	
Ist es wahr, daß?	È vero, che?	
Ja, das ist wahr.	Sì, è vero.	
Dieses ist nur zu wahr.	Non è che pur troppo vero.	
Das ist eine Thatsache.	È un fatto.	
Sind Sie dessen, was Sie sagen, gewiß?	Siete sicuro di ciò che dite?	
Ich glaube nichts davon.	Non ne credo nulla.	
Ich glaube kein Wort davon.	Non ne credo una parola.	
Ich verbürge mich Ihnen dafür.	Ve ne son mallevadore io.	
Ich habe Mühe es zu glauben.	Duro fatica a crederlo.	
Dies ist sehr zweifelhaft.	V'è gran dubbio.	
Es ist nichts daran.	Non è vero.	
Sie irren sich.	V'ingannate.	
Das ist eine Geschichte.	È una favola.	
Das ist eine Geschichte zum Vergnügen geschaffen. [Wort daß.	È una favola inventata a bella posta.	
Ich gebe Ihnen mein	Vi giuro che.	
Auf meine Ehre.	Sull'onor mio.	
Auf mein Ehrenwort.	Sulla mia parola d'onore.	
Mein Wort als redlicher Mann.	Da galantuomo.	

Um Verwunderung auszudrücken.	Per dimostrare l'ammirazione.
Welches Wunderwerk!	Che portento!
Welches Wunder!	Che maraviglia!

Digitized by Google

C'est au-dessus de tout éloge.	*It is above all praise.*	Բոլոր ա՛ր գովեստից բարձր է.
J'en suis enchanté. — J'en suis dans le ravissement.	*I am enchanted, enraptured, delighted with it.*	Չափազանց հիացած եմ. — Չափազանց յափշտակուած եմ.
On n'a rien vu de plus beau.	*We have never seen any thing finer.*	Աւելոց գեղեցիկ բան տեսնուած չէ.
C'est à merveille. — C'est superbe.	*It is wonderful. — It is superb.*	Հրաշալի բան է. — Շքեղ բան է.
C' est charmant. — C'est délicieux.	*It is charming. — It is delightful.*	Հմայական բան է. — Շատ սիրուն է.
C'est admirable. — C'est étonnant.	*It is admirable. — It is astonishing.*	Չափազանց բան է. — Սքանչելի բան է.
J'en suis bien étonné.	*I am quite astonished at it.*	[Կը զարմանամ.
Cela m'étonne beaucoup.	*That quite astonishes me.*	Ես բանիս վրայ շատ զարմանք կը բերէ.
Voilà qui me surprend!	*That surprises me.*	[շեղջնէ.
Voilà qui est étrange!	*This is something strange!*	Ես բանս զիս կ'զարմացնէ բան է.
Voici une affaire bien étrange!	*This is a strange sort of a business!*	Ես բան է.
Est-il possible? — Se peut-il? — Serait-il possible?	*Is it possible?*	Կրնայ բլլալ. — կրնա՞ւ բան է.
En croirai-je mes yeux?	*Must I believe what I see?*	Աչքներս հաւատա՞մ. [լեմ կոր-
Qu'entends-je?	*What do I hear?*	Ես ի՞նչ բաներ կը
C'est incroyable.	*It is incredible.*	Անհաւատալի բան է.
C'est inconcevable.	*It is inconceivable.*	Շռմռնեցնող բան է.
Cela est inouï.	*It is unheard of.*	Անլսած, չտեսած բան
Impossible!	*Impossible!*	Անհաւատալի է. [է.
Plus j'y pense, plus j'en suis étonné.	*The more I think of it, the more astonished I am.*	Քանի որ կը մտածեմ, այնչափ աւելի կը զարմանամ.
Qui s'en serait douté? — Qui se le serait imaginé? — Qui l'aurait cru?	*Who would have conjectured such a thing?—Who would have believed it?*	Ո՞վ կրնար մտածել, երեւակայել. — Ո՞վ կը հաւատար.
S'y serait-on attendu?	*Could any one have expected it?*	Սակայն կը յուսացուէր.
Je ne l'aurais jamais soupçonné.	*I should never have suspected it?*	Երբեք չէի կրնար կասկածել.
Je ne comprends pas comment . . .	*I cannot think how . . .*	Չեմ հասկընար ա՛ր ինչպէս . . .
Par ma foi! en voilà une bonne.	*Faith! there is something excellent.*	Շնորհք առ ա՛ր սիրուն, շատ գեղեցիկ բան է.
Quoi! tout de bon?	*What! seriously?*	Ի՞նչ, առա՞ջք կ'ըսէք.

Digitized by Google

Նա ֆուսար ինհօլա՝, եր ֆուսարէ վար.	Es ist über alles Lob erhaben.	E' superiore ad ogni lode.
Հէյրան օլմուշ էմ՝ բա՛յ. — Մէ՛ն հայրանամ՝ բա՛յ.	Ich bin entzückt davon. — Ich bin in einem freudigen Entzücken.	Sono in estasi, in rapimento.
Պէյլէ ի՛ն գէլ չէյ հալը ինսանլըղընդա գէլմէմիշ.	Nie hat man etwas Schöneres gesehen.	Non si vide mai cosa più bella.
Փէք ալը չէյ. — Փէք հարիկա՛, փէք նէֆի՛.	Es ist wundervoll. — Es ist prächtig.	A maraviglia.
Փէք ի՛ւնէլը չէյ. — Փէք լո՛ղի՛ղ.	Es ist reizend. — Es ist köstlich.	E' leggiadro.
Ա՛ջայիպ չէյ տէր. — Թուջջո՛ֆ տէր չէյ. [տի ֆուջջո՛ֆ.	Es ist bewundernswürdig. — Es ist zum Erstaunen. [über.	E' mirabile. — E' maraviglioso. [maravigliato.
Գոնլում գէք ի՛ն-ձի՛ն-գ-տի՛ղ.	Ich bin sehr erstaunt darüber.	Ne son veramente
Գոնլում ի՛ն-ձի՛ղ ի՛-տիղօր-ո՛ֆ. [ըջղօրու՛ֆ.	Dieß wundert mich sehr.	Questo mi fa maravigliare moltissimo. [lordisce.
Գոնլում հայրէ՛ն-տի՛ղ ֆու՛.	Dieß überrascht mich.	E' cosa che mi sba-
Մէ՛ն-ձի՛ն-դէ՛ն տէր չէյ.	Das ist sonderbar!	E' strano.
Թէճճա՛ւլ-տա՛ր տէր չէյ.	Das ist ein sehr seltsames Geschäft!	Che affare, che faccenda stranissima!
Օլ-մա՛լի՛ֆ մ՛. — Օլմա՛ջ չէյ մ՛. — Մէ՛ն-ձի՛ն մ՛տէր.	Ist es möglich? — Wäre das möglich?	E' egli possibile? — Come mai, per Bacco?
Կիօզլէրի՛մ ինանմըֆ՛ մը.	Darf ich meinen Augen trauen?	Debbo credere a quel che veggo?
Նէ՛ֆ իշի՛տիօրսո՛ֆ.	Was höre ich?	Che cosa sento?
Ինանըլմա՛ջ չէյ տէյի՛լ.	Es ist unglaublich.	E' incredibile.
Մէդէլ կո՛ֆմա՛ կո՛մէդի՛լ.	Es ist unbegreiflich.	E' incomprensibile.
Իշի՛տիլմէյի՛լ չէյ տէյի՛լ.	Dieses ist unerhört.	E' inaudito.
Մէ՛ն-ձի՛ն-գէ՛ն չէյ.	Unmöglich!	Impossibile!
Ցի՛-նէ՛ն-տա՛-գէ՛ն ֆի՛ն-ցի՛-գէ՛ն-ցի՛ղ-տա՛ղ գօ-նա՛ղօր.	Je mehr ich darüber nachdenke, um so mehr erstaune ich.	Più ci penso, più ne sono maravigliato.
Քի՛մ ֆէյրէ՛ն-տի՛ն ի՛ն-չէյր իտի՛. — Քի՛մ ֆէ՛ն-ձէ՛ղ-տի՛ն իտի՛, ֆու՛ն-ձէ՛ր ինանմադը՛ղը.	Wer hätte das gedacht? — Wer hätte sich das eingebildet? — Wer hätte dieß geglaubt?	Chi l'avrebbe pensato, immaginato, creduto?
Գա՛ն գօ՛ն-ձա՛ղ-ա՛ֆ ֆա՛ղ-ա՛ղ-գօ՛ֆ.	Hätte man das erwartet?	Chi mai se la sarebbe aspettata?
Գոնլում չէ՛ն-գէ՛ն գէլ֊ֆէ՛ն-ձէ՛ղ-տի՛ֆ.	Ich hätte dieses niemals geargwöhnt.	Non l'avrei sospettato mai.
Ջէ՛ն-ձի՛ֆ ի՛ն-ձա՛ն ի՛ն-ձի՛ղ-օր, ի՛ն-ձա՛ն-դա՛ն...	Ich begreife nicht wie..	Non capisco come...
Ա՛ֆ-տա՛ն գօ՛ն ֆա՛ն-գ-տի՛ֆ չէյ. [ղ՛ մ՛.	Meiner Treu! das ist so übel nicht.	Oh! questa è grossa.
Նի՛, գէ՛ն-ձի՛ն-դէ՛ն ի՛ն-ձա՛ն-դա՛ն?	Was! in vollem Ernst?	Come! seriamente?

Digitized by Google

Vraiment? Oui dà?	*Really? Is it so?*	Իրաւ. անանիկ է օր.
En vérité!	*Indeed!*	Սուտ դիւ.

Pour exprimer la joie.	Expressing one's joy.	Ուրախութիւնը յայտնելու վրայ.
Je suis bien aise, bien content. — J'en suis fort aise.	*I am glad. — I am very glad of it.*	Շատ ուրախ եմ; գոհ եմ. — Շատ գոհ եմ.
J'en suis bien charmé. — Je suis ravi.	*I am very happy. — In raptures.*	Մեծ հաճութիւն ունեմ. — Ուրախութենէս ինքզինքս կորսընցուցած եմ.
J'en ai bien de la joie.	*It gives me great joy.*	Շատ վրայ չատ կ'ուրախանամ.
J'en ai une joie infinie.	*It gives me a great deal of joy.*	Շատ վրայ վերջի ուրուխանք ցնծութիւն ունեմ.
J'en suis au comble de la joie.	*I am overjoyed at it.*	Ցնծութենէն վերջի ծայրն եմ.
J'en ressens la plus grande satisfaction	*It makes me very happy to hear it.*	Սրտիս մէջը շատ մեծ հաճութիւն կը զգամ.
Cela ma fait le plus grand plaisir.	*It gives me the greatest pleasure.*	Անիկա զիս ամէն բանէն աւելի կ'ուրախացնէ.
Je suis on ne peut plus heureux.	*I am happy beyond expression.*	Անկից աւելի երջանկութիւն չկրնար ըլլալ.
Tout m'arrive à souhait.	*Every thing happens as I wish.*	Ամէն բան բաղձացածիս պէս կ'ըլլայ.
Que je suis heureux!	*How happy I am!*	Որչափ երջանիկ եմ.
Que je suis content!	*How pleased I am!*	Որչափ գոհ, ուրախ եմ.
A merveille!	*Excellent!*	Յանուելի, շատ աղէկ. [թիւն.
Quel agrément!	*What delight!*	Ա՛ հ՛նչ բերկրու-
Quel plaisir!	*What pleasure!*	Ի՛նչ զուարճութիւն.
Quel bonheur!	*What happiness!*	Ի՛նչ երջանկութիւն.
Je vous félicite.	*I wish you joy.*	Հրամանոցդ կը շնորհաւորեմ.
Je vous en félicite de tout mon coeur.	*I give you joy with all my heart.*	Հրամանոցդ բոլոր սրտանց խնդակից եմ.
Je vous en fais mon compliment.	*I congratulate you on it.*	Հրամանոցդ իմ բարեմաղթութիւնս կ'ընեմ.

Digitized by Google

Կերպ՞, իօյկ՞ ֆ.	Wirklich? Ist dem so?	Davvero?
Վ—ֆէ—. Ֆէն—ֆէյֆէ.	Wahrhaftig!	Veramente!

Տէր պէյ—անի ֆօ—բա—բէյնէ.	Um seine Freude zu bezeigen.	Per dimostrare la gioja.
Ֆէ֊ֆ ֆէ֊ո—ո ա—՛. իօյ֊ն—ո—ր ա—՛. — Զօֆ ա֊վէ֊ինյօ֊ր—՛.	Das ist mir recht lieb, recht angenehm. — Ich bin sehr froh darüber.	Sono lietissimo, contentissimo. — Ne ho gran gusto.
Ֆէ֊ ֆ—հ֊ը—ը ա—՛. — Ղ—յէ֊ն պէ֊օհ֊ֆէ֊ֆ ն֊.	Ich bin sehr vergnügt darüber. — Ich bin hingerissen.	Ne ho gran contento. — Ne sono in estasi.
Ղ—յէ֊ն֊ֆ ֆ֊օ—ր—ր ա—՛.	Ich habe viele Freude davon.	Ne ho grandissima gioja.
Գ—ա պ—ո—ա ֆէ֊ֆ ը֊ֆ ֆ֊օ—ր—բ֊յէ֊ն֊ֆ վ֊բ֊յօ֊ր.	Es freut mich unendlich.	Ne sento infinita gioja.
Գ—ն֊ո—ո պ֊օյֆ֊ֆ ա—ր—ո֊ր օ֊լ֊ո—ը.	Ich bin auf's Höchste darüber erfreut.	Son fuor di me dalla gioja.
Գ—ա պ֊ն֊ի֊ֆ֊ո֊ֆ ֆ—հ֊ը—ը֊ն֊ն֊ֆ ֆ֊ո֊ֆէ֊ը օ֊լ֊ո—ա—.	Ich empfinde das größte Vergnügen darüber.	Me ne gode il cuore.
Ֆէ֊ֆ֊ն֊ֆ վ֊բ֊յէ֊ն֊ֆ ֆ֊օ—բ—ր վ֊ֆ ֆ֊ո—ո օ֊լ֊ո—ա—՛.	Es macht mir das größte Vergnügen.	Questo mi riempie di piacere.
Ա֊ո֊ֆ֊ն֊ի֊՛֊ֆ֊ի֊հ—ո֊ֆ—ո֊ֆ ֆ—ո—ր.	Mein Glück kennt keine Grenzen.	La mia contentezza non ha limiti.
Հ֊ի֊ր ն֊ե֊յ ա֊ր֊ն֊՛ ի—ն֊ը֊ն֊ ն֊—ֆ—ո— պ֊ո—ն֊յօ֊ր.	Alles geht nach meinem Wunsche.	Ogni cosa mi va a seconda.
Նի՛ ֆ—ո֊ո֊ր պ֊ո֊ի֊ը֊յ֊ը֊՛	Wie glücklich bin ich!	Come sono felice!
Նի՛ ֆ—ո֊ո֊ր ֆէ֊ո—ո ա—՛.	Wie froh bin ich!	Come sono contento!
Ը֊ր՛, ֆէ՛֊ ն֊ֆ֊ֆ—.	Vortrefflich!	A maraviglia!
Գ—ա նի՛ ֆ֊ֆ—.	Welche Annehmlichkeit!	Che diletto!
Գ—ա նի՛ ֆ֊ի֊ը֊ի֊ո—ա—.	Welches Vergnügen!	Che piacere!
Գ—ա նի՛ ֆ֊ը֊ո—.	Welches Glück!	Che gusto!
Ա֊ը֊ֆ ֆ֊ո֊ը֊ի֊ֆ ֆ—ո֊ի֊ի՛.	Ich wünsche Ihnen Glück.	Le faccio le mie felicitazioni.
Ճ—ո ա— ֆ֊ի֊ո֊ի֊ը֊ֆ֊ն֊ն֊ ֆ֊ի֊հ֊ն֊ի֊ն֊ ֆ֊ն֊ ֆ֊ո֊ը֊ի֊ֆ ֆ—ո֊ի֊ի՛.	Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.	Mi congratulo seco lei di tutto cuore.
Ջ֊ն֊ի֊ ա֊ի֊ն֊ի֊ն֊ ա֊ր֊ի֊ ֆ֊ի֊հ֊ն֊ի֊ն֊ի֊ֆ ֆ֊ո֊ֆ֊ո֊՛ ֆ—ո֊ի֊ի՛.	Ich mache Ihnen mein Compliment darüber.	Me ne rallegro. — Ne faccio i miei complimenti.

Digitized by Google

Pour exprimer le chagrin.	Expressing one's sorrow.	Յուզը յայտնելու վրայ.
Quel dommage!	*What a pity!*	Ա՛խ ինչ ցաւ է, ափսո՛ս.
C'est bien dommage!	*It is a great pity!*	Մեծ ցաւ է ափսոս.
Grand Dieu! me voilà bien!	*Good God! I am well of!*	Տէր Աստուած, դուք ինչ ինձ ձեռնհաս եկաք.
J'en suis bien fâché.	*I am very sorry for it.*	Հոգւով շատ տրտում եմ.
J'en suis on ne peut plus fâché.	*I am extremely sorry for it.*	Վերջի աստիճանի տխուր եմ.
J'en suis bien mortifié.	*I am quite vexed at it.*	Ասոր վրայ շատ տրտնջացած եմ.
J'en ressens une douleur profonde.	*I feel the deepest sorrow at it.*	Ասոր վրայ մեծ ընկերացած եմ.
J'en suis inconsolable.	*I am quite inconsolable at it.*	Ասոր վրայ անմխիթար եմ.
Cela me désespère.	*That drives me to despair.*	Ա՛ս ինծի յուսահատութիւնը կը բերէ.
J'en suis au désespoir.	*It makes me quite unhappy.*	Ցաւահատածի չափ տրտմած եմ.
J'en suis désolé.	*I am quite vexed about it.*	Թաղծած ընացած եմ.
Cela est désolant, terrible, épouvantable.	*It is afflicting, terrible, dreadful.*	Սիրտ աղեսաւոր, սոսկալի, տրտմելի բան է.
Cela est bien désagréable.	*It is very disagreeable.*	Շատ անհաճոյ, դժուար կամելի բան է.
Cela est bien cruel, triste.	*It is a cruel, a melancholy case.*	Սիրտ շատ դժնեգոյն, տխուր բան է.
Cela est bien contrariant, fâcheux.	*It is quite vexing, a sad thing.*	Ա՛ս բանս շատ վշտացնելի, տրտմելի է.
Cela est bien piquant, dur, malheureux.	*It is very provoking, hard, unluckly.*	Շատ կսկծելի, խիստ, դժբախտ բան է.
Cela me fait trembler.	*It is shocking.*	Սիրտ վրաս դող կը բերէ.
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	*It makes one's hair stand on end.*	Սիրտ մարդուս մազերը ցից ցուց կ'ընեն.
Quel malheur!	*What a misfortune.*	Ի՛նչ դժբախտութիւն.
Quelle horreur!	*What a frightful thing!*	Ի՛նչ սոսկում, ի՛նչ արտասք.
Que je suis malheureux!	*How unluckly I am!*	Որչափ դժբախտ եմ.
Je n'y tiens plus.	*I can't bear up any longer.*	Այլ չեմ կրնար դիմանալ.

Digitized by Google

Հայերէն	Um Kummer auszudrücken.	Per mostrare dispiacere.
Ի՜նչ ցաւ, ո՜վ նէ վա-	Welcher Schaden!	Che peccato! [to!
ւելագո՜ւյն է. [տեր.	Das ist sehr schade!	E' veramente pecca-
Ո՜վ բարի՛ Աստուա՛ծ,	Großer Gott!	Oh povero me! sto fresco!
ես մեռա՜յ եմ.		
Ցաւիս վրայ ունիմ.	Es thut mir sehr leid.	Ne ho dispiacere.
Քիչ մը ցաւիս վրայ ան-	Es verdrießt mich unge-	Ne ho grandissimo
սահմանապէս վշտա-	meir, thut mir außer-	dispiacere.
ցայ եմ.	ordentlich leid.	
Սիրտս ի՛նկնեցաւ ի ցաւ.	Es kränkt mich sehr.	Ne son accorato.
Գո՜ւյնն ամբո՜ղջ նեղաւ	Es schmerzt mich tief.	Ne sento gravissimo
իմ էութիւնս.		dolore.
Ես՝ անմխի՛թար եմ ա-	Ich bin untröstlich dar-	Ne sono inconsola-
նոյ.	über.	bile.
Ես՝ զիս հասուցի յու-	Das bringt mich zur	Mi fa dar alla dispe-
սահատութիւն.	Verzweiflung.	razione.
Սիրտս՝ ես հատած եմ յու-	Ich bin deßhalb in Ver-	Sono oppresso dalla
սահատութիւն.	zweiflung.	disperazione.
Ես ալ ան-ա-կի՛ս եմ.	Ich bin trostlos darüber.	Ne son afflitto.
Ա՜յնքա՛ն տա՜ռապելի, ծօր-	Das ist verdrießlich,	È cosa lacrimevole,
ձա՜նօք, հեւոցներէն ալ	schrecklich, entsetzlich.	terribile, che fa
աւելի տեր.		rabbrividire.
Ես՝ ինծի համապա՜տ	Das ist höchst unange-	La è cosa spiacevo-
ա՜ռ՛ն, խո՛նջ տեր.	nehm.	lissima.
Ես՝ ինծի կե՛ղ, ինծի	Das ist sehr grausam,	È cosa veramente
տա՜ռապելի աւելի	traurig.	crudele, trista.
տեր.		
Ինծի ա՛ռնական ըլլալ, տա-	Das ist sehr unhöflich,	È cosa molto incre-
ռապելի ներքինի աւելի	beschwerlich.	scevole, fastidiosa.
տեր.		
Ներսէս ա՛ռնալ՜ա՛ծ,	Das ist sehr beißend,	È cosa in vero pun-
աւելի տեր. [ներքին.	hart, unglücklich.	gente, durissima,
Խղճի՛ս վրայ ես՝ ան-	Dies erregt Schaudern.	infelice. [mare.
ո՜ղորմ ահեղ ա՜ռ-	Davor steigen Einem die	È cosa da far tre-
ա՜ռ ա՜ռ մազերս	Haare zu Berge.	Fa rizzar i capelli
ըրբե՛ւ ելլեն-բե՛ր.		sulla testa, in sul capo.
Ո՜վ նէ ինչպիսի՛ բա՛ղդ	Welches Unglück!	Che disgrazia!
Ո՜վ նէ հեւոցներ.	Entsetzlich!	Che cosa orribile!
	[lich!	
Ա՜հ ես-ի՛նչ խեղճ եմ.	Wie bin ich so unglück-	Oh me meschino!
Ա՜յլ ա՛ռնամա՜ռ՛ն.	Ich halte es nicht mehr aus.	Più non ci reggo.

Digitized by Google

Pour exprimer la colère.	Expressing one's anger.	Բարկութիւնն խօսքեր.
Je suis fort en colère.	*I am very angry.*	Շատ բարկացած եմ.
Je ne suis pas de bonne humeur.	*I am not in a good humour.*	Սիրտս նեղացած է.
Je suis de mauvaise humeur. [affreuse.	*I am in a bad humour.*	Վատ դէմքումիկ թիւն մը կայ.
Je suis d'une humeur	*I am very cross.*	Շատ գայրացած եմ.
Je suis d'une humeur qui ne se conçoit pas.	*I am quite out of humour.*	Սատկիկ տրտմած թիւն մ'ունիմ.
Je suis d'une colère épouvantable, transporté de colère.	*I am in a terrible passion.*	Կրակ կտրած եմ, շատ սլլսլած եմ.
Je ne me possède pas de colère.	*I cannot contain myself for anger.*	Բարկութիւնէս ինք զինքս կորսընցուցած եմ.
Je suis piqué au vif, jusqu'au vif, au dernier point.	*I am stung to the quick, quite stung, quite hurt.*	Սիրտս, բերանս խօցեցաւ, վերջին աստիճանի առնուած եմ.
Je suis outrë.	*I am quite provoked, exasperated.*	Շատ վշտացած, սրբդողած եմ.
Je suis hors des gonds.	*I am unhinged.*	Ամլսլութիւնէս՝ խելքս վրաս չէ.
Ne me faites pas sortir des gonds.	*Don't make me into a passion.*	Չիս մ' կատղեցընես.
Vous me voyez d'une colère inconcevable.	*You see me quite in a passion.* [mad.	Կը տեսնես որ սատիկ տպքցած եմ.
J'en suis furieux.	*It makes me quite*	Շատ կատղած եմ.
Il y a de quoi se damner.	*It would make me quite mad.*	Ալ մարդը կը խենթեւայ.

Pour faire des reproches.	Upbraiding one.	Յանդիմանելու խօսքեր.
Fi! fi donc! — Par exemple!	*Fye! for shame!*	Վա՛հ. — Վա՛յ. — Ամօթ.
Quelle honte! — C'est une honte. — C'est honteux.	*What a shame! 'Tis a shame! It is shameful.*	Ի՜նչ մեծ ամօթ է. — Ամօթի նախատանք. — Շատակը ամչցնալու բան է.

Digitized by Google

Ալաչեկ ընալիլ.	Um Zorn auszudrücken.	Per dimostrare la collera.
Չոփ էբէմբէլ ըմ.	Ich bin ſehr ärgerlich.	Sono in gran collera.
Ճոնըմ-ըբէիը տըր.	Ich bin nicht bei guter Laune.	Non son di buon umore.
Քեֆիմ խեղճութ տեղիլ.	Ich bin übler Laune. [lichen Laune.	Son di cattivo umore. [sopportabile.
Ալեխլիկ հըբալնըմըլըմ	Ich bin in einer ſchreck-	Son d'un umore in-
Քեֆիմ էխեղ էբէրէի տըր.	Ich bin in einer unbegreiflichen Laune.	Son d'un umore bestiale.
Շիտիբ գալէղ իլինութ իմ, հիչճոնի գալէղա տի իմ.	Ich bin in der äußerſten Wuth, ich bin vor Zorn außer mir.	Brucio dalla stizza. Sono infiammato, trasportato dalla collera.
Իտիհտան տիլըմ գալըմա տեղիլ.	Ich kenne mich nicht vor Zorn.	Son fuor di me dalla collera.
Փեղ ալընմըլ ըմ, կիճինիլ իմ, իտիբըմ էտըլլ տըր.	Ich bin tief gekränkt, bin aufs Empfindlichſte, auf den höchſten Punkt beleidigt.	Son punto al vivo, sul vivo, all'ultimo segno.
Չոփ գատըլմըլ ըմ.	Ich bin aufs Aeußerſte gebracht.	Son offeso.
Քինտան ըբէմըլ ըմ.	Ich bin aus aller Faſſung gebracht.	Son fuor de' gangheri.
Պեղի իշլամ ինիիբտի.	Machen Sie nicht, daß ich alle Rückſichten vergeſſe.	Non mi fate venir la stizza.
Նէ՛հըգատա օլգատըմա ինօրի-նօր ատա.	Sie ſehen mich in einem unbegreiflichen Zorne.	Mi vedete in una collera incredibile.
Ալիել տեսիլիլ իմ.	Ich bin wüthend.	Ne son furibondo.
Գատա գտմ ըձլգըտըր.	Es iſt zum Teufel holen.	Mi farebbe impazzire.

Թալէբ ինալիր.	Um Vorwürfe zu machen.	Per improverare.
Թա՛, իա՛ղըբ, ա՛յբդ.	Pfui! warum nicht gar! — Pfui, der Schande!	Oibò, olbò! via, via!
Ալբդ տեսի՛լ գ. — Ալեւ ղեյ տեսի՛լ գ. — Վ֊գիբ ալբդ.	Welche Schande! — Es iſt eine Schande. — Es iſt ſchändlich.	Vergogna, vergogna! Che vergogna! È gran vergogna.

Digitized by Google

N'avez - vous pas honte ?	*Are you not ashamed?*	Չե՞ս ամչնար. [ներս կար.
Vous me faites honte.	*I am ashamed of you.*	Ձեզ համար ամաչում կ'ըն-
Que cela est affreux, vilain!	*How shameful, naughty it is!*	Ի՜նչ գարշելի, ի՜նչ անարդ բան է.
Cela est bien mal.	*It is too bad.*	Շատ գէշ բան է.
Cela est bien méchant.	*That is very wicked.*	Այդ բանս սատանի չար է.
C'est abominable.	*It is abominable.*	Զզուելի բան է.
Comment avez-vous pu faire cela?	*How could you do so?*	Ասիկա ի՞նչպէս կրցար ընել.
Comment pouvez-vous être si méchant?	*How can you be so naughty?*	Ինչո՞ւ սատանի չար կաս.
C'est bien mal à vous, c'est très-mal de votre part.	*That is very bad of you. It is very wrong of you.*	Գէշ բրթր, սատանա- անվայել բան բրթր.
Pourquoi avez-vous fait cela?	*What did you do so for?*	Ասիկա ինչո՞ւ բրթր.
C'est être bien méchant.	*This is very bad.*	Ասիկա մեծ չարա- [ժանք է.
[mer.	[blame.	[ժանք կա.
Vous êtes bien à blâ-	*You are very much to*	Մեղադրելի՜ են սր-
Vous avez tort.	*You are wrong.*	Իրաւունք չունիս.
Je suis fort mécontent de vous.	*I am very displeased with you.*	Վրադ շատ ամչցած եմ.
Vous mettez ma patience à bout.	*I have no patience with you.*	Համբերութիւնս վեր- ջին ծայրը կը հաս- ցընես կոր.
La patience m'échappe. [quille.	*My patience is tired out.*	Համբերութիւնս կը հատնի կոր.
Tenez - vous tran-	*Be quiet.*	Հանդարտ կեցիր.
Finissez, vous dis-je.	*Have done, I say.*	Հերիք է, դադրէ, կ'ըսեմ քեզի.
Oh! le petit méchant!	*What a naughty child!*	Ա՜խ չար տղայ.
Je vous préviens que.	*I tell you beforehand that.*	Քեզի՝ հիմակուընէն կ'ըսեմ որ.
Je vous avertis que.	*I tell you that.*	Քեզի կ'ազդեմ որ.
Je ne le souffrirai plus. [ment.	*I will not, I won't suffer it any more.*	Ասոր՝ ալ չեմ համ- բերեր. [կեմ.
Je le veux absolu-	*I insist upon it.*	Բացարձակապէս կ'ու-
Je parle sérieusement.	*I am in earnest.*	Սուտ չես կ'ըսեմ.
Prenez garde pour une autre fois.	*Mind for another time.*	Ուրիշ անգամ զգոյշ կեցիր.
Souvenez-vous - en pour une autre fois.	*Remember it for another time.*	Ուրիշ անգամ ասիկա յիշէ.
Ne le faites plus.	*Don't do so any more.*	Ա՛խ մ՛ալ մ՛ընաներ.
N'y retombez pas davantage.	*You must not do so any more.*	Ա՛խ մ՛ալ սատանի բան մի գործեր.

Digitized by Google

Ընդ ելիլ եօ՞ք ճա- [ռամ.	Schämt Ihr euch nicht?	Non avete vergogna?
Գինի բեզիլ եղար	Ihr macht mir Schande.	Mi fate vergogna.
նե՛ եօքսուզլուգում, նե՛ սոքիլ չեյ	Wie entsetzlich, garstig ist dieß!	Oh! come è brutto, brutta cosa!
Փեք ֆենա չեյ տիր.	Das ist sehr böse.	È veramente male.
Փեք պեա չեյ տիր.	Das ist sehr schlecht.	Che cattiva cosa!
Միչտուճ տիր չեյ տիր.	Das ist abscheulich.	È cosa abbominevole.
նե՛ ֆեռուլմի եւե եմ- տիր.	Wie haben Sie so etwas thun können?	Come v'è bastato l'animo di far ciò.
գա՛ նե՛ տեսիմի եռա- բռնալըք տըր.	Wie können Sie so boshaft sein?	Come mai potete esser sì cattivo?
ֆենա եմտիր. փեք ֆենա հարուտիք եմտիր.	Das ist sehr schlecht, sehr unartig von Ihnen.	Avete fatto male, avete fatto veramente male.
գոնա նե՛չին եմտիր.	Warum haben Sie das gethan?	Perchè avete fatto questo?
Վուրա գա՛ ֆենալըֆա գոռ ըյըզ տիր չեյ տեյիլ. [ըմե.	Da muß man sehr böse sein.	È un esser molto cattivo. [mato moltissimo.
Քոպրե միսմիսիֆ	Sie sind sehr zu tadeln.	Siete da esser biasimato.
Գոնա հարիքճե եօք.	Sie haben Unrecht.	Avete torto.
Սիզեդեն հիչ խոշնու տեյիլ ե՛մ.	Ich bin mit Ihnen sehr unzufrieden.	Sono assai malcontento di voi.
Ումըզըզ ըզեսինի եօքսուլ- մաճ.	Sie setzen meine Geduld aufs Aeußerste.	Mettete la mia pazienza a prova.
Ֆահմըմ ելե՛մ գել- մեյոր.	Mir reißt, ich verliere die Geduld.	Mi scappa via, perdo la pazienza,
Ըսմասըն գոռ.	Seien Sie still.	State quieto, fermo.
Ումա գեյօրսո՛մ, եկ- ֆեր.	Hören Sie auf, sage ich Ihnen.	Finitela, vi dico.
Ա՛ խոպմուզ.	O! der kleine Schelm!	Oh! il cattivuzzo!
Ումա գեկըն սեօյլե- րիմ գե. [ղե.	Ich sage Ihnen vorher, daß.	Vi avviso che.
Ումա խոպեր ևիբրիմ	Ich warne Sie, daß.	Vi avverto che.
Գոյրը գոմա նե- գեմե՛մ. [ճըլը.	Ich will es nicht mehr leiden.	Non lo comporterò più. [mente.
Ումըլըգա գեօյլե օլ- մաճ.	Ich will es durchaus.	Lo voglio assolutamente.
Ճոփոնըզ սեօյլերիմ.	Ich spreche ernsthaft.	Parlo davvero.
Ումըր գեֆե կեօյլե- նե՛ ալ.	Nehmen Sie sich ein anderes Mal mehr in Acht.	Guardatevene bene un'altra volta.
գոլե գեֆե գոռնա գեր խոխըր եյլե.	Denken Sie ein anderes Mal daran.	Ponete mente per un'altra volta.
գեր գոմա եմտիր.	Thun Sie es nicht mehr.	Non lo fate più.
գեր գոթե գոռնա եր- խիսոպ եյլեմե.	Fallen Sie nicht wieder darauf.	Non ricadeteci più.

Digitized by Google

Pas tant de raisons.	*No reasonings.*	Պատճառս չեմ ուզեր.
Point de raisonnements.	*No answers.*	Պատասխան մի տար.
Point d'impertinence.	*Don't be impertinent.*	Անհարկ տեղը մի՛ լեր, կարկէ. [ներ.
Taisez-vous! Paix!	*Hold your tongue,*	Լռութիւն.
Silence!	*Silence! [your peace.*	Լեզուդ կը բանեմ.
Voulez-vous bien vous taire?	*Will you hold your tongue?*	Դէմ մի խօսիր.
Ne répliquez pas.	*Do not reply.*	Աչքերէս դուս, կորսըէ.
Retirez-vous de devant mes yeux.	*Get out of my sight.*	

Pour exprimer l'amitié et l'aversion.	**Expressing friendship and aversion.**	Բարեկամութիւն ու ատելութիւն յայտնելու խօսքեր
C'est mon ami.	*He is my friend.*	Բարեկամս է.
C'est mon meilleur ami, le meilleur de mes amis.	*He is my best friend, the best friend of mine.*	Անոնէն ազնիւ բարեկամս է. ամէնէն բարեկամս է.
Je l'aime, et je l'estime.	*I love and esteeme him.*	Զինքը կը սիրեմ ու վրան մեծ համարում ունիմ.
Nous sommes intimes.	*We are intimate.*	Շատ ընտանի է, մտերիմ ենք.
Nous sommes inséparables.	*We are inseparable.*	Իրարմէ չենք կրնար բաժնուիլ.
Nous sommes étroitement unis.	*We are closely united.*	Սերտիւ միացած ենք. մէկ սրտ մէկ հոգի ենք.
Nous nous accordons parfaitement.	*We agree perfectly.*	Միաբան ու սիրտ սրտ ենք.
Il m'a donné mille preuves de son amitié.	*He has given me many proofs of his friendship.*	Իր բարեկամութիւնը բիւր նշանակութիւ ցուցուց.
Je me suis senti de l'inclination pour lui dès le premier abord.	*I felt an attachment for him the first time I met him.*	Առջի անգամ տեսնելուս սիրտս իրեն հետ կապուեցաւ.
Nous n'avons point de secrets l'un pour l'autre.	*We have no secrets for each other.*	Իրարմէ բան չենք պահեր, մէկդիմիս գազտնիք չունինք.
*	*	*
Je n'aime point cet homme-là.	*I do not like that man.*	Այս մարդն ամենեւին չեմ սիրեր.

Digitized by Google

Չօխ ախոյնէնէ.	Nicht raisonirt!	Meno chiacchiere.
Ձեռաց վերջ. Խոսքից.	Nicht so viele Einwendungen.	Finiam tutte le chiacchiere.
Խոհուց երթամէք այս.	Keine Unschicklichkeit.	Non siate insolente.
Սուս ու, ախիւն լեր.	Schweigt! Ruhig!	Tacete! zitto, zitto!
Սուս ու.	Stille!	Silenzio.
Սուս ուս՞ բռնասուած.	Wollt Ihr schweigen?	Volete tacere?
Պատասխան վերջ.	Antwortet nicht.	Non replicate.
Տիճ ու, կեցէ՛ք կեցբերնէք.	Weg vor meinen Augen.	Toglietevi dinanzi agli occhi miei.

Պէյտնի հաստատ ի նէչիրէլ.	Um Freundschaft und Abscheu zu bezeigen.	Per dimostrare l'amicizia e l'aversione.
Տոստում պար.	Es ist mein Freund.	E' amico mio.
Ամէն պոստում պար, ինէն պոստում պար.	Es ist mein bester Freund.	E' il miglior amico che io m'abbia.
Հաչէկ ի սէվէյ տէր.	Ich liebe und achte ihn.	L'amo e lo stimo.
Ասրէդա ենք ընաչխէնէդիկ վար.	Wir sind vertraut.	Siamo intimi amici.
Պէրապէր պէրէկտնէն սյըզլամայըզ.	Wir sind unzertrennlich.	Siamo inseparabili.
Պէր պէրէկտէլ ենք կյէ սոյսուդլուսուզ.	Wir sind eng verbunden, ein Herz und eine Seele.	Siamo due corpi ed un' anima sola.
Պէնէդիգնէ էմինէյմէ վէ էհթիշամ պար.	Wir stimmen vollkommen überein.	Andiam perfettamente d'accordo.
Հէզէր նէլէնէ ելէ պոստուսունա պա նա իհսան էյլէտէ.	Er hat mir tausend Beweise seiner Freundschaft gegeben.	Mi ha dato mille prove d'amicizia.
Իլկ պէնի կեօրտյուհ ունէտ հէնգութիւն էտմայ հէվլ էտտի.	Vom ersten Augenblick an habe ich mich zu ihm hingezogen gefühlt.	Fin dal primo momento ho provato gran simpatia per lui.
Պէրէ պէրէկտնէն էնէմ էյէ էդէյիմ էր չէյիմիզ կօխ պար.	Wir haben kein Geheimniß von einander.	Non abbiamo secreti tra noi.

* * *

Շան ադամը հիչ հաչս էյմիր.	Ich liebe diesen Menschen nicht.	Colui non mi va a genio.

Digitized by Google

Je ne puis le souffrir.	*I cannot bear him.*	Չեմ կրնար իրեն դիմանալ.
Ses manières sont rebutantes.	*His manners are repelling.*	Ցաղակալի ձեւերը մը ուներ.
Il n'a d'égards pour personne.	*He acts disrespectfully towards every body.*	Ուրիշներ մը ակնածանք չի ներշնչեր.
Son abord a je ne sais quoi de repoussant.	*There is something displeasing in his address.*	Ուրիշաւ առջեւ ելած ատենը՝ վրան ան. չնորհք բան մը կայ.
Cela lui attire la haine de tout le monde.	*He is hated for it by every body.*	Ասոր համար ամենուն ատելի կ'ըլլայ.
Sa figure n'est pas prévenante.	*His look is not prepossessing.*	Իր կերպարանքը մարգուհ սիրտ չ'ըսահիր.
Je l'évite autant que je puis.	*I avoid him as much as I can.*	Ձեռքէս եկածին չափ իրմէ կը փախչիմ.
Quel être insupportable!	*What an insupportable being!*	Ինչ անտանելի մարդ է.
L'ennuyeux personnage!	*What a tiresome character!*	Ինչ ձանձրացուցիչ մարդ է.
Enfin le voilà parti.	*At last he is gone.*	Փառք Աստուծոյ, եւլաւ գնաց.

Aller et venir.	Going and coming.	Երթալ ու գալ.
Où allez-vous?	*Where are you going?*	Ո՞ւր կ'երթաք.
Où allez-vous par là? — Où allez-vous comme cela?	*Where are you going this way?*	Ինչպէս ո՞ւր կ'երթաք, ասանկ ո՞ւր կ'երթաք.
Je vais à la maison. — Je m'en vais chez nous.	*I am going home.*	Տունն կ'երթամ.
J'allais chez vous. — Je m'en allais chez vous.	*I was going to your house.*	Ձեզի, ձեր տունը կ'երթայի կոր.
D'où venez-vous?	*Whence do you come?*	Ուստի կու գաք.
Je viens de chez mon frère?	*I come from my brother's.*	Եղբօրս տենէն կու գամ.
Je viens de l'église.	*I come from church.*	Ժողովէն կու գամ.
Je sors de l'école.	*I have just left the school.*	Դասատունէն կը գամ.
[avec moi?	[me?	[գալ.
Voulez-vous venir	*Will you come with*	Հետս, ինծի հետ կու
Où voulez-vous aller?	*Where do you wish to go?*	Ո՞ւր երթալ կ'ուզէք.

Digitized by Google

Ը-ն-ս ի-ր-ա-կ-ա-ն-ա-ց-ի-մ-ն-ր-ե-ն-ի-ց-ի-մ-ն-ր-ե-ն-ի-ց-ի-մ-ն-ր-ե-ն-ի

Nous irons faire un tour.	*We will go and take a walk.*	Երթ-անք պտոյտ մը ընենք.
Je le veux bien.	*With all my heart.*	Լաւ, սիրով կու գամ.
Par où, de quel côté irons-nous?	*Which way shall we go?*	Ո՞ւսկից, ո՛ր կողմանէ պիտի երթ-անք.
Nous irons par où vous voudrez, du côté que vous voudrez.	*We will go which way you please.*	Ո՛ր կողմանէ որ, ուսկից որ կ'ուզէք նէ, անկից երթ-անք.
Prenons votre frère en passant.	*Let us take your brother in our way.*	Ընդ-նէլու առեն-նիս եղբայրդիդ հետերնիս առնենք.
Comme vous voudrez. — Comme il vous plaira.	*As you please.*	Ինչպէս որ կ'ուզէք, կը հաճի՛ք նէ.
M. B*** est-il à la maison?	*Is Mr. B*** at home?*	պ. Ը*** տո՞ւն է.
Il vient de sortir.	*He is just gone out.*	Հի՛մա դուրս ելաւ.
Il n'est pas à la maison.	*He is not at home.*	Տունը չէ.
Pouvez-vous nous dire où il est allé?	*Can you tell us where he is gone?*	Կրնա՞ք մեզի ըսել թէ որդեօք ու՛ր գացած է.
Je ne saurais vous le dire exactement.	*I cannot tell you exactly.*	Ձեմ կրնար ձեզի ճշդիւ ըսել.
Je crois qu'il est allé voir sa sœur.	*I think he is gone to see his sister.*	կարծեմ թէ իր քոյրը տեսնելու գնաց.
Savez-vous quand il reviendra?	*Do you know when he will return?*	Կրնա՞ք գիտէ՞ք թէ երբ պիտի դառնայ.
Non; il n'a rien dit en s'en allant.	*No; he said nothing when he went out.*	Չէ. երթալու առենը բան մը չըսաւ.
En ce cas-là, nous irons sans lui.	*In that case, we must go without him.*	Ընանկ է նէ, առանց անոր կ'երթ-անք.

Manger et boire.	**Eating and drinking.**	Ուտել ու խմել.
Avez-vous faim?	*Are you hungry?*	Ընօթի՞ է՛ք.
L'appétit me vient.	*I am getting an appetite. — I begin to feel hungry.*	Ախորժակս կու գայ կոր. — Քաղց ըզգալու սկսայ. [նիմ.
J'ai bon appétit.	*I have a good appetite.*	Աղէկ ախորժակ ու-
J'ai faim.	*I am hungry.*	Ընօթի եմ. — Փորս անօթի է.

Digitized by Google

Կ՚երթանք պըր ման տալ.	Wir werden einen Gang machen.	Andremo a fare un giro.
Ֆէտ եմ.	Ich will dies gerne.	Volentieri.
Նե՞ր կերթանք, հա՞նկը կո՞ղմը ըսիդան կերթանք.	Wodurch, auf welcher Seite werden wir gehen?	Per dove, da qual parte andremo?
Նե՞ր կերթան, հա՞նկը կո՞ղմը ըսիդան կերթաք ուզածնիդ տեղը կերթանք.	Wir werden gehen auf welcher Seite Sie wollen.	Andremo dalla parte che vorrete.
Կելնիրտեն պըրատերիդ կանչենք կերթանք.	Wir wollen Ihren Bruder im Vorbeigehen mitnehmen.	Pigliam vostro fratello nel passar da casa sua.
Նայէլ ի՞նչ իմիրտենիդ.	Wie Sie wünschen. — Wie es Ihnen belieben wird.	Come vorrete. — Come vi piacerà.
Տ. Ալ Եվան՞ է.	Ist Herr B*** zu Hause?	Il signor B*** è in casa?
Ճիղէ, հիմիկ ելաւ.	Er ist eben ausgegangen.	È uscito poco fa.
Եվան չէ. Լսեմիր.	Er ist nicht zu Hause.	Non è in casa.
Կիմէնիք Եիրէ պըրկ ուտոյնիդ ո՞ր է.	Können Sie uns sagen, wohin er gegangen ist?	Sapete dirci dove sia andato?
Օ ճամբար ամհգ ուտոյ.	Ich wüßte es Ihnen nicht genau zu sagen.	Non saprei dirvelo appuntino.
Ջանըմդա հիդիլէնինէ կերթէ.	Ich glaube, er ist seine Schwester besuchen gegangen.	Credo, sia andato a veder sua sorella.
Կիմաղ պըլէ՞ տ ելնիդ, չիման ուշտի կելիր.	Wissen Sie, wann er zurückkommen wird?	Sapete quando ritornerà?
Խայր, կիմինէ վոբըլ պըր չիչ գոհարդէ.	Nein, er sagte nichts, als er fortging.	No; non ha detto nulla andando via.
Գա պէտիյէ ուշտա՞ք հաւրէ, պըլ գի ամանաղ կերթըրիք.	In diesem Falle werden wir ohne ihn gehen.	Ebbene, ce ne andremo senza.

Եմիլ ու խմիլ. — Essen und Trinken. — Mangiare e bere.

Գաբնիդ ա՞ճ է.	Haben Sie Hunger?	Avete fame?
Իշտահը կելէյօր, կելիչիկ պուլտըր.	Ich bekomme Appetit.	Mi viene appetito.
Իյի իշտահը վար.	Ich habe guten Appetit.	Ho buon appetito.
Գաբնըմ ամ.	Ich habe Hunger.	Ho fame.

Digitized by Google

Je mangerai bien un morceau. [se.	*I could eat a bit of something.*	Կարող մը բան կ'ուզէի ուտել.
Mangez quelque cho-	*Eat something.*	Բան մը կերէք.
Que mangerez-vous?	*What will you eat?*	Ի՞նչ կ'ուտէք.
Que voulez - vous manger? — Que désirez-vous manger?	*What should you like to eat? — What do you wish to eat?*	Ի՞նչ ուտել կ'ուզէք. — Ի՞նչ ուտել կ'ուխտուիք.
Je mangerai la première chose venue.	*I will eat any thing.*	Առաջնոյ ինչ որ գտնեմ կ'ուտեմ.
J'ai très-bien mangé.	*I have done very well. — I have eaten heartily.*	Շատ ագէկ կերայ.
J'ai dîné d'un bon appétit.	*I have dined with a good appetite.*	Ագէկ ախորժակով մը ճաշեցի.
Mangez encore un morceau. [rien.	*Eat another piece. [thing more.*	Կարո՛ղ մը եւս կերէք. [ուտեմ.
Je ne prendrai plus	*I cannot take any*	Եւ ուրիշ բան չեմ
Avez-vous soif?	*Are you thirsty (dry)?*	Ծարաւի՞ էք, չորցա՞ծ
J'ai soif.	*I am thirsty.*	Ծարաւ ուժիմ. [էք.
Je suis fort altéré.	*I am very dry.*	Պապրած եմ, սաստիկ ծարաւի եմ.
Je meurs de soif.	*I am dying with thirst.*	Ծարաւէս կը մեռնիմ.
Que voulez - vous boire?	*What will you drink?*	Ի՞նչ խմել կ'ուզէք.
Donnez-moi à boire.	*Give me something to drink.*	Ինծի խմելու բան մը տուէք.
Prenez un verre de vin.	*Take a glass of wine.*	Գաւաթ մը գինի խըմեցէք.
Du quel voulez-vous, du rouge ou du blanc?	*Which do you prefer, red or white?*	Ո՞րը կ'ուզէք, կարմիր թէ ճերմակ.
Du rouge, s'il vous plaît. [sieur.	*Red, if you please.*	Կարմիրէն շնորհք ընէք, [բոն.
À votre santé, mon-	*Your health, sir.*	Կենդանութիւն, տա-
J'ai l'honneur de boire à votre santé.	*I drink your good health.*	Ձեր կենդանութեանը կը խմեմ.
N'est-ce pas là d'assez bon vin?	*Is not this pretty good wine?*	Բաւական ագէկ գինի չէ՞ սի.
Je ne me souviens pas d'en avoir jamais bu de meilleur.	*I do not remember ever having drunk better.*	Ձեմ յիշեր որ աւելի ագէկը խմած ըլլամ.

Digitized by Google

Պէր ֆուրկ պէր լեյ խնդիւ խուրֆուֆ.	Ich würde wohl einen Bissen essen.	Mangerei volentieri un boccone.
Ուշտէտ պէր լեյ խնդիւ.	Essen Sie etwas.	Mangiate qualcosa.
Նի պույուրսուզ սաս նասուզ.	Was werden Sie essen?	Che mangerete?
Նի խուհիւսունիզ. — Նիչի էնմահդըզ վար.	Was wollen Sie essen? — Was wünschen Sie zu essen?	Che volete mangiare? — Che desiderate mangiare?
Իչէիմ նե էթ իկէրիմ իչէրիմ.	Ich werde essen, was da zuerst kömmt.	Mangerò qualunque cosa.
Փեք ջէ խեփիմ.	Ich habe sehr stark gegessen.	Ho mangiato benissimo.
Իօղլէ նասդը էթմահ ըլե խեփիմ.	Ich habe mit gutem Appetit zu Mittag gespeist.	Ho desinato di buon appetito.
Պէր ազ փոհա պույսա բուն. [չէյ ֆօմ.	Essen Sie noch ein wenig. [nehmen.	Mangiate ancora un bocconcino.
Ուդըմ սայըզ պէր	Ich werde nichts mehr	Non mangerò più
Յասսըզ մը սընըզ.	Haben Sie Durst?	Avete sete? [nulla.
Փեք սասսաղ սամ.	Ich habe Durst.	Ho sete.
Ուդը տեօխթուսուզ. [ըըսամ.	Ich bin sehr durstig.	Son molto assetato.
Յասսաղըսնան պայ.	Ich sterbe vor Durst.	Muojo di sete.
Նի իչէիզ իսիքը օխնը.	Was wollen Sie trinken?	Di che volete bere?
Պանա իչիրէք պէր լեյ իչէրիմ.	Geben Sie mir zu trinken.	Datemi a bere.
Պէր ֆուրհա չիրսու իչէն.	Trinken Sie ein Glas Wein.	Pigliate un bicchiere di vino.
Պիչանի չէրսոզ մը, խօզսաս պէյա մը չէ խըրը օխնը.	Von welchem wollen Sie, vom rothen oder vom weißen?	Quale desiderate, del nero o del bianco?
Պիչան օլսուն.	Vom rothen, wenn es Ihnen beliebt. [mein Herr.	Favoritemi del nero. [signore.
Իչէիհինիչէ, էֆէնտիմ.	Auf Ihre Gesundheit,	Alla salute vostra
Եմէյիհինիչէ.	Ich habe die Ehre auf Ihre Gesundheit zu trinken.	Ho l'onor di bere alla vostra salute.
Եյի չէրսոզ տեյլ մ.	Ist es nicht ziemlich guter Wein?	Non è questo un buon vino?
Պունդան եյիլիչ էյիչ օլսաս տիյէմէ չիֆհա իլի խօխըսմ ևրմեսը.	Ich erinnere mich nicht, je bessern getrunken zu haben.	Non mi ricordo averne mai bevuto di migliore.

Digitized by Google

Diverses époques de l'année. - Nombres.	Diverse epochs of the year. - Numbers.	Տարուան զանազան ատեններըը. - Թիւ.
C'est demain Noël.	*To-morrow is Christmas-day.*	Վաղը Ծնունդ է.
Il faudra que je donne beaucoup d'étrennes.	*I shall be obliged to give away a great many Christmas-boxes.*	Պէտք է որ շատ ծը-նընդհէնք տամ.
Mon oncle viendra nous voir le jour de l'an.	*My uncle will come and see us on new-year's-day.*	Հօրեղբայրս կազանդին մեզի այցելու-թեան պիտի գայ.
Il nous apportera des étrennes.	*He will bring us some new-year's-gifts.*	Մեզի կազանդհէնք պի-տ՚որ բերէ.
Nous nous amuserons bien le jour des rois.	*We shall enjoy ourselves very much on Twelfth-night.*	Ցայտնութեան օրը ապէկ ախորժա-թիւն պիտի ընենք.
Nous avons eu quelques jours de vacances à Pâques.	*We had a few days' holidays at Easter.*	Զատկին՝ քանի մը օր Հանգիստ ունե-ցանք.
J'irai à la campagne à la Pentecôte.	*I shall go into the country at Whitsuntide.*	Հոգեգալստեան՝ գիւղ պիտ՚որ երթամ.
Je n'ai pas vu notre ami depuis le printemps dernier.	*I have not seen our friend since last spring.*	Ընդած գարնանէն վերջը մեր բարե-կամը չտեսայ.
Je passerai l'hiver en Italie.	*I shall spend the winter in Italy.*	Ձմեռը Իտալիոյի մէջ կ՚անցընեմ.
Il reviendra à Paris l'été prochain.	*He will return to Paris next summer.*	Գալ ամուռ Փարիզ պիտ՚որ դառնայ.
Nous avons eu un automne superbe cette année.	*We have had a very fine autumn this year.*	Ա տարի աշունը շատ գեղեցիկ եղաւ.
L'école sera ouverte le quinze mars.	*The school will be open on the fifteenth of March.*	Մարտին տասնհինգ-կին դպրոցները պի-տ՚որ բացուի.
Nous viendrons vous voir dans quinze jours.	*We shall come and see you in a fortnight.*	Տասնհինգ օրէն կոս-դանք կը տեսնենք ձեզ
Notre foire annuelle s'ouvrira de jeudi en quinze.	*Our annual fair will open on Thursday fortnight.*	Մեր տարեկան տօնա-վաճառը հինգշաբ-թի օրէն 15 օր վերջը պիտի բացուի.
J'aurai des nouvelles de mon père dans la quinzaine.	*I shall hear from my father in the course of the next fortnight.*	Տասնհինգ օրուան մէջ հօրէն լուր կ՚առնեմ.

Digitized by Google

Ա՛նդնդին խզա՛ղին հ՛ա՛խ՛ին՛ Ա՛ա՛ղ.	Verschiedene Epochen des Jahres. — Zahlen.	Diverse epoche dell'anno. — Numeri.
Ե՛ա՛ղ հ՛ա՛ղ՛ա՛ղ խ՛ա՛ղ՛ա՛ղ.	Morgen ist Weihnachten.	Domani è il giorno di Natale.
Պ՛ղ՛ ի՛ա՛ղ՛ հ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ հ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ հ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ա՛ղ՛.	Ich werde viele Weihnachtgeschenke machen müssen.	Bisognerà ch'io dia molte strenne.
Ե՛ղ՛ պ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ա՛ղ՛ հ՛ա՛ղ՛ Ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Mein Oheim wird uns am Neujahrstage besuchen.	Mio zio verrà da noi il primo giorno dell'anno.
Պ՛ղ՛ Ե՛ղ՛ պ՛ա՛ղ՛ Հ՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Er wird uns Neujahrsgeschenke mitbringen.	Ci porterà strenne.
Հ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ Ի՛ղ՛ Ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Wir werden am Feste der heiligen drei Könige viel Vergnügen haben.	Ci divertiremo molte nell' Epifania.
Փ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Wir haben zu Ostern einige Tage frei gehabt.	Abbiam avuto alcuni giorni di vacanza a Pasqua.
Ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Zu Pfingsten werde ich aufs Land gehen.	Andrò alla campagna nella Pentecoste.
Պ՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ պ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ պ՛ղ՛ի՛ղ՛ պ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Ich habe unsern Freund seit dem letzten Frühling nicht gesehen.	Non ho veduto il nostro amico dalla primavera scorsa.
Գ՛ղ՛ղ՛ Ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Ich werde den Winter in Italien zubringen.	Passerò l'inverno in Italia.
Պ՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ Փ՛ղ՛ի՛ղ՛ ա՛ղ՛ Ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Er wird nächsten Sommer nach Paris zurückkommen.	Ritornerà a Parigi nell' estate ventura.
Գ՛ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ա՛ղ՛ պ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ա՛ղ՛.	Wir haben dieses Jahr einen prächtigen Herbst gehabt.	Abbiam avuto in quest'anno un bellissimo autunno.
Ա՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛ հ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛.	Die Schule wird den fünfzehnten März eröffnet werden.	La scuola sarà aperta il quindici marzo.
Ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	Wir werden in vierzehn Tagen Sie besuchen.	Verremo a vedervi fra quindici giorni.
Ա՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ի՛ղ՛.	Unser Jahrmarkt wird Donnerstag über vierzehn Tage angehen.	La nostra fiera annua incomincierà da giovedì in quindici giorni.
Ա՛ղ՛ ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ա՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛ ի՛ղ՛ա՛ղ՛ի՛ղ՛.	In vierzehn Tagen werde ich Nachricht von meinem Vater erhalten.	Avrò novelle di mio padre nello spazio di quindici giorni.

Digitized by Google

Dans huit jours j'aurai fini la lecture de ce livre.	*In a week's time I shall have finished reading this book.*	Ութ օրուան մէջ ես գիրքը կարդացած կ'ըլլամ.
Mon tuteur arrivera la semaine prochaine.	*My guardian will arrive next week.*	Խնամակալս գալ շաբաթ պիտի հասնի.
J'aurai le plaisir de vous voir le lundi ou le mardi de la semaine prochaine.	*I shall have the pleasure of seeing you next week on Monday or Tuesday.*	Գալ շաբաթը երկուշաբթի կամ երեքշաբթի օրը ձեզի հետ կը տեսնուիմ.
Il est venu me voir il y avait hier huit jours.	*He came to see me a week ago yesterday.*	Երեկուընէ ութ օր յառաջ իս տեսնելու եկաւ.
Nous avons été chez vous il y aura demain huit jours.	*We went to your house a week ago to-morrow.*	Վաղուընէ ութ օր յառաջ ձեզի, ձեր տունն եկած էինք.
Je lui rendrai sa visite de demain en huit.	*I shall return his visit to-morrow week.*	Վաղուընէ ութ օր եւրքը, վաղը ութ՝ փոխադարձ այցելութիւնս իրեն կ'ընեմ.
Le maître d'armes viendra tous les lundis et les jeudis.	*The fencing-master will come every Monday and Tuesday.*	Սաբռատուղը ամէն երկուշաբթի ու հինգշաբթի օրերը պիտի գայ.
J'ai reçu une lettre de mon cousin avant-hier.	*I received a letter from my cousin the day before yesterday.*	Երէկ չէ ուկիսէն օր մօրեղբօրորդիէս նամակ մը առի.
Je vous écrirai la veille de mon départ.	*I shall write to you the day before I leave.*	Ճամբայ ելլելուս նախընթաց օրը ձեզի կը գրեմ.
Il est venu chez moi le lendemain de son arrivée.	*He came to my house the day after his arrival.*	Իր գալստեան յաջորդ օրը իմնէի եկաւ.
La maison a duré cent six ans.	*The house has lasted a hundred and six years.*	Տունը հարիւր վեց տարի տեւեց, ձեաց.
L'armée se compose de quatre-vingt-dix mille six cents hommes.	*The army consists of ninety thousand six hundred men.*	Բանակը ինիսուն հազար վեց հարիւր հոգիէ կը կազմուի.
Deux mille cinq cent trente-quatre hommes on été tués dans cet engagement.	*Two thousand five hundred and thirty-four men were killed in that engagement.*	Այս պատերազմին մէջ երկու հազար հինգհարիւր երեսունեւչորս մարդ սպանուեցաւ.
Il a vécu quatre-vingt-quinze ans.	*He has lived ninety-five years.*	Ինիսունհինգ տարիապրեցաւ.
Il y a dans ce village mille sept cents âmes.	*There are in that village one thousand seven hundred souls.*	Այս գիւղին մէջ հազար եօթը հարիւր հոգի կայ.

Digitized by Google

Ութից ֆռանսա գալիս բառը օգոստոս ամսին իմ։	In acht Tagen werde ich dieses Buch ausgelesen haben.	Fra otto giorni avrò finito la lettura di questo libro.
Հարս իմ հիվանդից հանի նեղեցիր։	Mein Vormund wird nächste Woche ankommen.	Il mio tutore arriverà nella prossima settimana.
Կիրակին հանդիս գաս երես առնում ես ուրբաթ կամ շաբաթ։	Ich werde das Vergnügen haben, Sie künftige Woche, Montag oder Dinstag zu besuchen.	Avrò il piacere di vedervi lunedì o martedì della settimana prossima.
Պետրոս Ղազարից հիվանդ գալ ութ օրում։	Er hat mich gestern vor acht Tagen besucht.	E' venuto a vedermi eran jeri otto giorni.
Գնդապետ Խաչ ութ գալ ուրբաթ օրում, գնալ ձեր տեղ։	Morgen werden es acht Tage, daß wir bei Ihnen gewesen.	Siamo andati a casa vostra, saran domani otto giorni.
Ծաղկավան վարդ ութ օրում գալ պատիվ ընդունել ձեր տեղ։	Morgen über acht Tage, werde ich seinen Besuch erwiedern.	Gli restituirò la visita da domani in otto giorni.
Սիմոն վարդապետ հեր կամար երկիր կիրակի երեկոյան հանդիպել ձեր տեղ։	Der Fechtmeister wird jeden Montag und Donnerstag kommen.	Il maestro di scherma verrà ogni lunedì e giovedì.
Ցի հրեղեն գրել ձեր տեղ ուղարկել օգոստոս ամիս գրել։	Ich habe vorgestern einen Brief von meinem Vetter erhalten.	Ho ricevuto jer l'altro una lettera di mio cugino.
Ես ձեզ գրել ճանապարհ ելնել ձեր տեղ գրել։	Ich werde Ihnen den Tag vor meiner Abreise schreiben.	Vi scriverò il giorno innanzi la mia partenza.
Ձեր տեղ գրել հիվանդ գալ իմ ձեր տեղ։	Am Tage nach seiner Ankunft kam er zu mir.	E' venuto da me l'indomani del suo arrivo.
Իմ տուն հարյուր վեցհարյուր տարի։	Das Haus hat hundert und sechs Jahre gedauert.	La casa ha durato cento sei anni.
Զորք ոտքով ձին հարյուր հազար ինն հարյուր հարյուր։	Die Armee besteht aus neunzig tausend und sechshundert Mann.	L'armata si compone di novanta mila e seicento uomini.
Երկու հազար հինգ հարյուր չորս երեսուն մարդ ձեր տեղ մեռնել պատերազմ։	Zwei tausend fünf hundert vier und dreißig Mann hatten in diesem Gefecht das Leben verloren.	Due mila cinquecento trentaquattro uomini sono stati uccisi in quella battaglia.
Ութսուն հինգ տարի ապրել։	Er hat fünf und neunzig Jahre gelebt.	Ha vissuto novanta cinque anni.
Գյուղ մարդ հազար յոթ հարյուր հոգի։	Es hat in diesem Dorfe tausend sieben hundert Seelen.	Sono in questo villaggio mille settecento persone.

Digitized by Google

Il y a mille cinq maisons dans notre diocèse.	*There are one thousand and five houses in our diocese.*	Կան հազար հինգ տուն մեր թեմում։
Ce monument fut elevé il y a mille vingt-cinq ans.	*This monument was erected one thousand and twenty five years ago.*	Այս յիշատակարանը կանգնեցուել է մեր չորս հարիւր հիսուն քառասունհինգ տարի է։
Votre lettre est datée du vingt-deux avril mil huit cent quarante-huit.	*Your letter is dated April the twenty-second, one thousand eight hundred and forty-eight.*	Ձեր նամակը թուականն է հոգեմուտ մարտի քառասունուերկուքը տարի ութ հարիւր քառասունուերկու։
Notre oncle arrivera le treize du mois prochain.	*Our uncle will arrive on the thirteenth of next month.*	Քեռի մեզի մատուիր եկեղեցին հինգշաբթի կը հասնի։
La longueur de cette rue est double de celle de l'autre.	*The length of this street is double that of the other.*	Այս փողոցին երկայնութիւնը մէկոյնի կրկինն է։
Ce théâtre a eté incendié trois fois.	*That theatre has been burnt three times.*	Թատրոնը երեք անգամ այրեցաւ։
Si vous cultivez votre terre, sa valeur s'élèvera au centuple.	*If you cultivate your ground its value will increase a hundredfold.*	Երկիրդ. մշակեցէք բարձրանայ, գինը հարիւրապատիկ կ'աւելնայ։

Digitized by Google

Es hat tausend fünf Häuser in unserem Sprengel.

Sono mille cinque case nella nostra diocesi.

Dies Denkmal ward vor tausend fünf und zwanzig Jahren errichtet.

Questo monumento fu innalzato sono mille venticinque anni.

Ihr Brief ist datirt vom zwei und zwanzigsten April, ein tausend acht hundert acht und vierzig.

La vostra lettera ha la data del venti-due aprile mille ottocento quarantaotto.

Unser Oheim kommt den dreizehnten nächsten Monats an.

Il nostro zio arriverà il tredici del mese prossimo.

Diese Straße ist doppelt (zweimal) so lang als die andere.

La lunghezza di questa strada è il doppio di quella dell'altra.

Dies Schauspielhaus ist drei Mal abgebrannt worden.

Quel teatro è stato incendiato tre volte.

Wenn Sie Ihr Feld bestellen, so wird dessen Werth sich verhundertfachen.

Se coltivate la vostra terra, il suo valore diverrà centuplo.

Digitized by Google

Digitized by Google

QUATRIÈME PARTIE.

CONVERSATIONS.

ՉՈՐՐՈՐԴ ՄԱՍ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆՔ

Digitized by Google

Le matin ou le lever

Morning or rising.

Առաւօտ կամ ելլել.

Qui frappe à la porte de si bon matin?	*Who knocks at the door so early?*	Ո՞վ է որ առաւօտ կանուխ դուռը կը զարնէ.
Ouvrez la porte.	*Open the door.*	Դուռը բացէք. [է.
Elle n'est pas fermée.	*It is not locked.*	Գոցուած, կղպուած
La clef est dans la serrure.	*The key is in the door.*	Բանալին դռան մէջն է, բանալին վրան է.
Comment! vous êtes encore au lit? [ver.	*What! are you in bed still?*	Ի՜նչ, դեռ անկողնի մէջ էք.
Il est l'heure de se le-	*It is time to get up.*	Ելլելու ատեն է.
Je vais me lever à l'instant.	*I am going to rise immediately.*	Հիմա կ'ելլեմ.
Quelle heure est-il?	*What o' clock is it?*	Ժամը քանի՞ է.
Neuf heures viennent de sonner. [mi?	*It has just struck nine.*	Ինը զարկաւ.
Avez-vous bien dor-	*Did you sleep well?*	Աղեկ քնացա՞ք.
Très-bien, je vous remercie.	*Very well, thank you.*	Շատ աղէկ. շնորհակալ եմ.
Je ne sais comment vous pouvez dormir si longtemps.	*I can't imagine how you can sleep so long.*	Չեմ դիտեր, ինչպէս կրնաք ատանկ երկար ատեն քնանալ.
Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	*I am not such a late riser every day.*	Հասարակօրէն այսպէս ծոյլ չեմ.
Je me suis couché très-tard hier soir.	*I went to bed very late last night.*	Երէկ խրխմէն շատ ուշ պառկեցայ.
Il était minuit et demi.	*It was half an hour past midnight.*	Կէս գիշերը կէս ժամ անցած էր.
Je me couche tard aussi, mais je me lève toujours à six heures.	*Neither do I go to bed early; but I commonly rise at six o' clock.*	Ես ալ ուշ կը պառկիմ, բայց միշտ վեց ին կ'ելլեմ.
C'est une fort bonne habitude.	*It is a very good habit*	Սոխկա շատ առողջութիւն է.
Cela est excellent, très-bon pour la santé.	*It is very good for the health.*	Առողջութեան համար սոխկա շատ օգտակար, ախիկի մէկը է.
Moi, plus je dors, plus je veux dormir.	*As for me, the more I sleep, the more I like to sleep.*	Ինծի ես որչափ քնանամ, այնչափ ուզեմ քնանալ կու գայ.

Digitized by Google

ՄԻՒՍԻԱՆ-ՄԱՆ.	Gespräche.	CONVERSAZIONI.
Առաւօտ կամ կանուխ կանգնիլ.	Der Morgen oder das Aufstehen.	Il mattino o levarsi.
Քիչ, առաւօտուն կանուխ դուռս կը թակէ.	Wer klopft so früh an meine Thür?	Chi picchia sì per tempo?
Գոցուցէք դուռը.	Machen Sie die Thür auf.	Aprite la porta.
Գոցուած է, բանալին կայ.	Sie ist nicht verschlossen.	Non è chiusa.
Անկողնուց կանգնիլ կը պահանջուի.	Der Schlüssel steckt.	La chiave è nella toppa.
Նի՞, դեռ կանուխ անկողնի մէջ էք.	Wie! Sie sind noch im Bette?	Come! siete ancor in letto?
Կանգնելու ժամանակ է.	Es ist Zeit aufzustehen.	È tempo d'alzarsi.
Կանգնիմ, կանգնիմ.	Ich werde gleich aufstehen.	M'alzo subito.
Ի՞նչ ժամ է.	Wie viel Uhr ist es?	Che ora è?
Ժամը նոր զարկաւ.	Es hat schon so eben neun geschlagen.	L'orologio ha suonato le nove.
Լաւ քնացաք, չէ՞.	Haben Sie wohl geruht?	Avete dormito bene?
Շատ լաւ քնացայ, շնորհակալ եմ.	Sehr wohl, ich danke Ihnen.	Benissimo, grazie.
Չեմ հասկնար, թէ ինչպէս կարելի է այսչափ ատեն քնանալ.	Ich begreife nicht wie Sie so lange schlafen können.	Non so come possiate dormir tanto.
Սովորաբար այսչափ ծոյլ չեմ.	Gewöhnlich bin ich nicht so faul.	Ordinariamente non sono così pigro.
Երէկ ուշ պառկեցայ.	Ich habe mich gestern Abend spät zu Bette gelegt.	Mi sono coricato tardissimo jer sera.
Կէսգիշեր էր արդէն.	Es war halb eins.	Era mezz'ora dopo mezza notte.
Ես ալ ուշ կը պառկիմ, բայց միշտ կանուխ կ'ելլեմ.	Ich lege mich auch spät nieder, aber ich stehe immer um sechs Uhr auf.	Vado a letto tardi anch'io, ma mi levo sempre a sei ore.
Շատ լաւ սովորութիւն.	Das ist eine gute Gewohnheit.	Eccellente abitudine!
Առողջութեան համար շատ լաւ հնարք է.	Das ist vortrefflich, sehr gut für die Gesundheit.	Ottimo mezzo per istar sano, buonissima cosa per la salute.
Որքան աւելի քնանամ, այնքան աւելի կ'ուզեմ քնանալ.	Jemehr ich schlafe, desto mehr möchte ich schlafen.	Quanto a me, più dormo, più vorrei dormire.

Digitized by Google

Si je ne me lève aussitôt que je suis éveillé, je me rendors.	*If I do not get up as soon as I am awake, I commonly fall asleep again.*	Եթէ ես չեմ ելլեր նէ, երբ որ քունս կը տանի.
Quel temps fait-il?	*How is the weather?*	Օդն ի՞նչպէս է.
Il fait très-beau.	*It is very fine.*	Շատ գեղեցիկ է.
Il fait une belle matinée, un beau jour.	*It is a fine morning, a beautiful day.*	Գեղեցիկ առաւօտ մըն է, սքանչելի օր մըն է.
Que dites-vous d'un tour de promenade?	*What do you think of taking a short walk.*	Ի՞նչ կ'ըսէք, երթանք քիչ մը ժամս գնենք
Croyez-vous que nous en ayons le temps avant le déjeûner.	*Do you think we shall have time before breakfast?*	Ի՞նչ կը կարծէք, նախաճաշելիկէն յառաջ ատեն կայ.
Aurons-nous assez de temps avant le déjeûner?	*Shall we have time before breakfast?*	Նախաճաշելիկէն յառաջ բաւական ժամ մնանակ կ'ունենանք.
Nous avons tout le temps.	*We have plenty of time.*	Ըղձապտակ ատեն ունինք.
Nous avons une grande heure à nous, devant nous.	*We have full an hour before us.*	Առնուազ նոյն ատենը դեռ ամբողջ ժամ մը ունինք.
On ne déjeûnera pas avant une heure d'ici.	*They won't breakfast this hour.*	Ժամ մը վերջը հոգիս նախաճաշ կ'ըլլայ.
En ce cas, je vais me lever, et nous irons ensemble respirer l'air du matin.	*In that case, I'll get up immediately, and we shall go together for a little airing.*	Անոնկ է նէ, շատ մը ելլեմ, եւ ձեզի հետ երթանք առաւօտուան զով օդը վայելելիք.
Cela nous ouvrira l'appétit.	*It will sharpen our appetite.*	Ասանկով ախորժակնիս ալ կը բացուի.
La promenade nous donnera de l'appétit, nous aiguisera l'appétit.	*The walk will give us an appetite, an edge to our appetite.*	Ժամս գալը ձեզի ախորժակ կը բերէ, ախորժակնիս կը գրգռէ.
*	*	*
Vous voilà levé!	*You are up!*	Ի՞նչ, ելեր էք.
Vous êtes déjà levé!	*You are up already!*	Զարմանք, ելեր էք.
Il y a une heure que je suis levé.	*I have been up this hour.*	Քանի որ երեք եմ նէ, ժամ մըն է.
Vous vous êtes levé de grand matin.	*You got up very early.*	Շատ կանուխ ելեր էք
Je me lève ordinairement de bonne heure.	*I commonly rise early.*	Հասարակօրէն կանուխ կ'ելլեմ.
Comment avez-vous dormi cette nuit?	*How did you sleep last night?*	Ա՛ռ գիշեր ի՞նչպէս քնացաք.

Digitized by Google

Ո՞չ եթէ ես ելնեմ, երբ	Wenn ich nicht gleich	Se non mi alzo ap-
ես արթնանամ, ինձ-	nach meinem Erwa-	pena svegliato,
նից յետոյ նորէն	chen aufstehe, so schlafe	torno a dormire.
կը քնանամ.	ich wieder ein.	
Հէյ, ի՞նչ ժամ է.	Was für Wetter ist es?	Che tempo fa?
Գեղ է շատ.	Es ist sehr schönes Wetter.	Fa bellissimo tempo.
Գեղ է առաւօտ մը,	Es ist ein schöner Mor-	Fa bella mattina,
պէտք կ՚ելլենք դուրս	gen, ein schöner Tag.	bella giornata.
գնալ.		
Պէտք չ՚ըլլայ մենք	Wie wäre es, wenn wir	Noi potremmo fare
նոյնիսկ զբօսանք	einen Spaziergang	una passeggiata;
մը ընենք.	machten?	che ve ne pare?
Կը կարծէ՞ք որ մենք	Glauben Sie, daß wir	Credete che ci sia
կրնանք մինչեւ	vor dem Frühstück Zeit	tempo prima della
նախաճաշը ժամա-	genug haben?	colezione?
նակ ունենալ.		
Կը կարծէ՞ք որ մենք	Werden wir vor dem	Avremo tempo pri-
կրնանք նախաճա-	Frühstück Zeit genug	ma della colezione?
շէն առաջ ժամա-	haben?	
նակ ունենալ.		
Գեղ է որ ժամանակ	Wir haben Zeit genug.	Abbiam tutto il tem-
կայ.		po necessario.
Քիչ մը աւելի քան	Wir haben eine gute	Abbiam più d'un'ora,
մէկ ժամ մեր	Stunde bis dahin vor	una buon' oretta.
առջեւ կայ.	uns.	
Կը կարծէ՞ք որ մէկ	Es wird nicht vor einer	Non si farà colezio-
ժամէն առաջ չի	Stunde gefrühstückt.	ne che fra un'ora.
նախաճաշուիր.		
Այդ դէպքին, ես	In diesem Falle, will	Se è così, mi levo
պիտի ոտքի ելլեմ	ich aufstehen, und mit	subito, e andremo
եւ պիտի երթանք	Ihnen zusammen die	insieme a respirar
միասին առաւօտ-	Morgenkühle genießen.	l'aria del mattino.
եան հովը շնչենք.		
Այս մեզի քաղցը	Dies wird uns Hunger	Questo ci farà venir
պիտի տայ.	verursachen.	l'appetito.
Զբօսանքը մեզի	Der Spaziergang wird	La passeggiata ci da-
ախորժակ պիտի	uns Eßlust geben, Ap-	ra appetito, ci a-
տայ եւ ախորժակ	petit machen.	guzzerà l'appetito.
պիտի բերէ.		
*	*	*
Օ՜, ելած էք.	Sie sind auf! [standen!	Oh, eccovi levato!
Դուք ալ ելած էք.	Sie sind schon aufge-	Siete già levato!
Ես մէկ ժամէ ի վեր	Ich bin seit einer Stunde	È un'ora che son le-
ելած եմ.	auf.	vato.
Դուք շատ կանուխ	Sie sind sehr früh auf-	Vi siete levato per
ելած էք.	gestanden.	tempissimo.
Ես սովորաբար կա-	Ich stehe gewöhnlich früh	Mi levo ordinaria-
նուխ կ՚ելլեմ.	auf.	mente per tempo.
Դուք այս գիշեր	Wie haben Sie diese	Come avete dormito
ինչպէ՞ս քնացաք.	Nacht geschlafen?	stanotte?

Digitized by Google

Très-bien. J'ai dormi tout d'un somme. Je n'ai fait qu'un somme. [réveiller.	*Very well. I never awoke all night.*	Շատ ապրէկ. Գիշերը մի քնով անցուցի. Անընդհատ քնացայ. [ցայ.
J'ai dormi sans me	*I slept without waking.*	Անհնարին չարթնա-
Et vous, vous êtes-vous bien reposé?	*And you, how did you rest?*	Իսկ դուք ինչպէս քնացաք.
Pas très-bien.	*Not very well.*	Ոչ շատի ապրէկ չէ.
Je n'ai pu fermer l'œil.	*I could not sleep a wink.*	Չկրցայ աչքս գոցել.
*	*	*
Qui est là? [debout!	*Who is, who's there?*	Ո՞վ է ան.
C'est moi. Debout,	*It is I. Up, up!*	Ես եմ: Վերէք, վերէք.
Quelle heure est-il?	*What o' clock is it?*	Ժամը քանի՞ է.
Il est temps de se lever.	*It is time to get up.*	Վերէլու ժամանակ է.
Déjà! C'est impossible. Il n'y a pas deux heures que je suis couché.	*Already! It is impossible. I have not been in bed two hours.*	Կ՚նէ կ՚ըսէք: Անկարելի է: Դեռ հազիւ երկու ժամ է, որ պառկեցայ.
Deux heures! Il y en a près de dix.	*Two hours! You have been in bed almost ten.*	Երկու ժամ: Գրեթէ տասը ժամ է:
Si l'on vous écoutait, vous dormiriez toute la journée.	*If they would humour you, you would sleep all day long.*	Հակի ըլլար տալու քու լսան ես, բոլոր օրը կը քնանայիր.
J'étais si bien quand vous m'avez réveillé!	*I was so confortable when you awoke me!*	Կ՚նէ անուշ կը քնանայի կոր. եկաք արթնցուցիք:
C'est bien dommage, assurément!	*Indeed, it is a great pity!*	Մեղք, ատոր կ՚նէ մեծ ըլլաս է.
Mais dépêchez-vous, et habillez-vous promptement.	*But make haste, and dress yourself quickly.*	Բայց շուտ ըրէք, եւ փութաջոյն հագուեցէք.
Qu'y a-t-il tant qui presse?	*Why such a hurry?*	Ի՞նչ ստիպողական բան կայ.
Il y a déjà plus d'un quart d'heure que tous les élèves sont en classe.	*All the boys have been in school this quarter of an hour and more.*	Արդէն քառորդէ մը աւելի է որ բոլոր տղաք դասատունն են.
Hé bien, ne peuvent-ils pas commencer sans moi?	*Well, can't they begin without me?*	Լաւ, ես չըլլամ նէ, չ՚նե կրնաք սկսիլ.
Du train que vous y allez, ils pourront bien commencer sans vous. Mais gare les punitions!	*If you loiter so, they are in deed very likely to begin without you. But beware of punishment.*	Հէր ատոնկ դանդաղ շարժելովը իրօք ատոնց հնար սկսած սկսին: Բայց պատիժներն ալ չ՚ան- [ըրէք.

Digitized by Google

Փեր֊ֆեթ եսյ֊ա֊փա֊ս՛։ Պէր ա֊յ֊ե֊սյ֊ա ա֊ա֊պա֊հ եմ֊ե֊ն՛։ Կե֊ճ֊եսյ պէր ա֊յ֊ե֊սյ֊ա ի֊ե֊էր֊փ֊ե՛.

Sehr gut. Ich habe fortwährend geschlafen. Ich habe in Einem fortgeschlafen.

Benissimo. Ho dor! mito tutto un sonno. Non ho fatto che un sonno.

[aufzuwachen.

[svegliarmi.

Հէյ, ա֊յ֊ա֊ն֊ա֊գը֊ս՛.

Ich habe geschlafen ohne

Ho dormito senza

Եւ ա֊ե֊յ Նի֊ֆ ա֊յ֊ա֊փա֊ն֊ա֊գ.

Und Sie, haben Sie gut ausgeruht?

E voi, avete riposato bene?

Օ ֆ֊ա֊փ֊ր եսյ փ֊ե֊յ֊ե֊լ.

Nicht sehr gut.

Non troppo bene.

Կե֊ո֊ղ֊ե֊ֆ֊ե ֆ֊ա֊ֆ֊յ֊ա֊ս֊ա֊գը՛.

Ich habe kein Auge schließen können.

Non ho potuto chiuder occhio.

*

*

Քի՞ֆ ա֊ե֊ր ո֊. [ֆը֊ե֊ր.

Wer ist da? [auf!

Chi è là? [vatevi!

Պ֊կ֊ն բ՛։ Գ֊ա֊ղ֊ֆ֊ե, ֆ֊ա֊ղ֊

Ich bins. Auf, stehet

Son io. Levatevi, le-

Ս֊ա֊ֆ ֆ֊ա֊ղ֊ ղ֊ա֊ր֊ղ֊ղ.

Wie viel Uhr ist es?

Che ora è?

Գ֊ա֊ղ֊ե֊ա֊ճ֊ե֊ֆ ղ֊ա֊ֆ֊ը֊ն ա֊ր֊ր֊

Es ist Zeit aufzustehen.

È tempo di levarsi.

Նի՛։ Ա֊ի֊ֆ֊ի֊ն ե֊ե֊յ֊ղ֊ե։ Ե֊ա֊ն֊ղ֊ե ա֊ն֊ա֊ճ֊ե ֆ֊ի֊ե ա֊ա֊ֆ օ֊յ֊ա֊ս֊.

Schon! Dies ist unmöglich. Es ist nicht zwei Stunden, daß ich mich gelegt habe.

Già! È impossibile. Non sono due ore che son coricato.

Ֆ֊ի֊ե ա֊ա֊ֆ ֆ֊ը։ Հ֊ի֊ֆ֊ն ֆ֊ն ա֊ա֊ֆ օ֊յ֊ա֊ս֊.

Zwei Stunden! Es ist beinahe zehn.

Due ore! Ne son quasi dieci.

Ա֊ի֊ղ֊ե ֆ֊ա֊ղ֊ա֊, ա֊ֆ֊ղ֊ա֊ա֊ֆ֊ե ա֊յ֊ա֊ր ա֊ա֊ս֊ն֊ա֊ղ֊.

Wenn es nach Ihnen ginge, so schliefen Sie den ganzen Tag.

Se si badesse a voi, dormireste tutta la giornata.

Բ֊ա֊ֆ֊ի֊ը ա֊յ֊ֆ֊ա֊ս֊ա֊ճ֊ա֊ր֊ա֊ա֊ֆ֊ե պ֊կ֊ն ա֊ա֊յ֊ճ֊ա֊ղ֊ա֊գ֊ե֊ր֊ե֊ն֊.

Mir war's so wohl, als Sie mich weckten!

Stava tanto bene quando m'avete svegliato!

Ե֊ա֊ղ֊ե֊ի֊, ղ֊ա֊ի֊ը֊ն Նի֊ պ֊ե֊օ֊յ֊ե֊ֆ ֆ֊ե֊ա֊ր֊ օ֊ղ֊ա֊ս֊.

Dies ist sehr Schade, sicher!

È gran peccato, sicuramente!

Պ֊ր ա֊ղ֊ե֊ղ֊ա֊ճ֊, ղ֊ա֊ֆ֊ա֊ֆ ի֊ն֊ֆ֊.

Aber eilen Sie, und kleiden sich schnell an.

Sbrigatevi dunque e vestitevi presto.

Ա֊ի֊ի֊ղ֊ե ֆ֊ա֊ֆ֊ի֊ֆ֊ֆ Նի՞ ղ֊ր֊.

Was gibt es, das so sehr eilt.

Perchè tanta fretta?

Ե֊ա֊յ֊ե֊ր֊ղ֊ե֊ր ֆ֊ե֊ի֊ե֊ֆ֊ի֊ֆ֊ ի֊ե֊ի֊ղ֊ե֊ի ա֊յ֊ր ի֊ե֊ր֊ե֊ի֊ֆ֊ե֊ր֊ի֊ ղ֊ի֊ա֊ֆ֊ր֊ օ֊յ֊ա֊ս֊.

Es ist schon mehr als eine Viertelstunde, seitdem alle Schüler in der Schule sind.

È quasi più d'un quarto d'ora, che tutti gli scolari sono nella classe.

Փեր֊ֆ եսյ֊, պ֊ի֊ա֊ֆ֊ի֊ ա֊յ֊ղ֊ե֊ա֊ա֊ղ֊ե֊ր ֆ֊ը։

Nun denn, können Sie nicht ohne mich anfangen?

Ebbene, non si può egli cominciar senza di me?

Պ֊օ֊յ֊ե ա֊ղ֊ը֊ր ա֊յ֊ֆ֊ա֊ա֊ղ֊ե֊ղ֊, ա֊ե֊ի֊ֆ֊ի֊ե֊ի֊ֆ֊ի֊ի֊ֆ֊ի֊ի֊ֆ֊ի

Que puis-je faire à cela? Est-ce ma faute, si j'ai envie de dormir?	*How can I help it? Is it my fault, if I am sleepy?*	Ի՞նչ կրնամ ընել։ Քա՞ն ես անենալը՝ իմ յանցա՞նքս է։
Allons, allons. Je n'ai pas le temps de raisonner avec vous.	*Come, come. I have no time to argue with you.*	Շարժեցեք, շուտ ըրեք։ Երկայն բանի ձեզի հետ խօսելու ատեն չունիմ։
Descendez tout de suite.	*Come down immediately.*	Շուտով վար եկէք։
Me voilà prêt.	*I am ready.*	Ա՛հա պատրաստ եմ։
Oui; mais ce n'a pas été sans peine.	*Yes; but it was not without difficulty.*	Լաւ, բայց առանց դժուարութեան չէ։

Toilette.

Jean, je veux m'habiller. [bits.	*John, I want to dress myself.*	Ճո՛ն, հագուիլ կ'ուզեմ։
Donnez-moi mes habits.	*Give me my clothes.*	Զգեստներս տուր։
Monsieur veut-il sa robe de chambre?	*Will you have your morning-gown, sir?*	Ձո՞ն զգեստնե՞դ կ'ուզէ, տէր։
Apportez-moi une chemise et une cravate blanches.	*Bring me a clean shirt and cravate.*	Մաքուր շապիկ ու մանրթուր փողպատ մը բեր։
Monsieur veut-il une chemise fine?	*Will you have a fine shirt?*	Բարակ շապիկ կ'ուզէ՞ք։
Non; donnez-m'en une ordinaire.	*No; give me a common one.*	Չէ, հասարակ շապիկ մը տուր։
Donnez-moi mes bas et mon pantalon.	*Give me my stockings and pantaloons.*	Զանկապանիներս ու տռեհատրս տուր։
Voulez-vous des bas de fil ou de laine?	*Will you have thread stockings or worsted ones?*	Դերձանի՞ թէ բրդէ գանկապանիներ կ'ուզէք։
Je mettrai ceux de fil, parce qu'il fait chaud.	*I'll put on the thread ones, because it is warm.*	Դերձանիէ գանկապանները կը հագնիմ, վասն զի օդը տաք է։
Ces bas sont troués. [moder.	*These stockings have holes in them.*	Ա՛ս գանկապանիները ծակ են։
Je les ferai raccommoder.	*I'll get them mended.*	Ես տամ որ կարեն։
En voici une autre paire.	*Here is another pair.*	Ա՛ս ուրիշ մը զոյգ մըն։
Mes pantoufles.	*My slippers.*	Հողաթափներս։
Mettez de l'eau chaude dans la cuvette.	*Pour some warm water into the basin.*	Կոկորին մէջ տաք ջուր դիր։
Je vais me faire la barbe.	*I must shave myself.*	Պիտի սեղրուիմ։
Les rasoirs de monsieur ne coupent plus: il y en a un d'ébréché.	*Your razors do not cut, sir; there is one of them notched.*	Հրամանատը սեղրիները բթացած են, մէկ հատին բերանն ալ ջարդ է գտեր։

Digitized by Google

Եւ ի՞նչ կ՚ելնէ ։ Ես յանցաւոր եմ, եթէ քունս պիտի ՚ի գայ.	Was kann ich dafür. Ist's meine Schuld, wenn ich Lust zu schlafen habe?	Che cosa debbo farci? È colpa mia se ho voglia di dormire?
Հապա՛, հապա՛ ։ Սկսեցէք առանց ինձ ժամանակ կորսնցնել հիմա. [Stelle herab.	Schnell, fort. Ich habe nicht Zeit mit Ihnen zu vernünfteln.	Orsù, orsù! Non ho tempo da disputare con voi.
Հոս՛ ելէք անմի՛ջապէս.	Kommen Sie auf der	Scendete subito.
Ես հոս եմ.	Hier bin ich bereit.	Eccomi pronto.
Այո՛, բայց ոչ առանց դժուարութեան.	Ja; es ist aber nicht ohne Mühe geschehen.	Sì, ma a mala pena

Հագուստ.

Anzug.

La toeletta.

Յո՛հան, ես պիտի հագնիմ.	Johann, ich will mich anziehen	Giovanni, voglio vestirmi.
Հանդերձները բե՛ր.	Gib mir meine Kleider.	Datemi i panni.
Եվ ի՞նչ կ՚ուզէք հագնիլ այսօր, պարո՛ն, ննջազգեստ, տէր.	Wollen Sie Ihren Schlafrock, Herr?	Vuol' ella la vesta da camera?
Գո՛ւր բե՛ր ինծի մէկ հատ ալ սպիտակ գլխակապ.	Bring mir ein weißes Hemd und ein weißes Halstuch.	Portatemi una camicia ed un fazzoletto da collo di bucato.
Կ՚ուզէ՞ք դուք փափուկ ննջազգեստ, տէր.	Wünschen Sie ein feines Hemd?	Vuole una camicia fina?
Ոչ, պա՛յց ինծի սովորական բե՛ր.	Nein; gib mir ein gewöhnliches.	No; datemene una ordinaria.
Գո՛ւրս ինծի գուլպաներս եւ սրունքապանակներս.	Gib mir meine Strümpfe und Beinkleider.	Datemi le calzette ed i calzoni.
Կ՚ուզէ՞ք մանո՛ւշ, ոչ-ոք մանուշ գուլպաներ.	Wollen Sie Zwirn- oder wollene Strümpfe?	Commanda le calzette di refe o di lana?
Մանուշ գուլպաներ կ՚անցկացնեմ, որովհետեւ տաք են.	Ich werde Zwirnstrümpfe anziehen, weil es warm ist.	Metterò quelle di refe, perchè fa caldo.
Այս գուլպաները ծակ ունին.	Diese Strümpfe haben ein Loch. [lassen.	Queste calze son bucate. [calzette.
Կ՚երթամ կարկատեմ. եւ ահա ուրիշ մը.	Ich werde sie ausbessern Hier ist ein anderes Paar.	Le darò all' acconcia- Eccogliene un altro pajo.
Իմ papoutsia-ներս.	Meine Pantoffeln.	Le pianelle.
Տա՛ք ջուր լեցուր աման մը մէջ.	Gieß' warmes Wasser in das Waschbecken.	Mettete dell' acqua calda nella catinella.
Պիտի սափրուիմ.	Ich will mich rasiren.	Voglio farmi la barba
Ահա՛ քու ածելիներդ, մէկը միայն ծակ է, մնացածները կտրող են.	Ihre Rasirmesser schneiden nicht mehr; eins davon ist schartig.	I suoi rasoj non vagono nulla; ve n' è uno intaccato.

Digitized by Google

Il faut les donner au coutelier pour qu'il les repasse.	*You must give them to the cutler and get them set.*	Կտրցոցարարին տալ է որ սրէ.
Voici la savonnette et le miroir.	*Here is the washball and looking-glass.*	Ահաւասիկ օսպանի ու հայելին հոս է.
Cette eau est bouillante.	*This water is quite hot.*	Այս ջուրը կ'եռայ կոր[ւ].
En voici de la froide.	*Here is some cold.*	Ահասիկ սպաղ ջուր
Donnez-moi une serviette.	*Give me a towel.*	Տուէք ինձ, ձեռքի սրբիչ մը տուէք.
Pendant que je me rase, faites chauffer ma chemise.	*Whilst I am shaving myself, get my shirt warm.*	Մինչեւ ես տաշիկ չսպիկս տաքցուր.
Voici les peignes.	*Here are the combs.*	Սանդրներըը բերի.
Donnez-moi de l'huile de —.	*Give me some — oil.*	Քիչ մը (վարդի) եղ տուր.
Mes souliers neufs sont-ils décrottés?	*Are my new shoes clean?*	Նոր մոտիկներս մաքրա՞ծ են.
Oui, monsieur.	*Yes, sir.*	Այ՛, տէր.
Mais je mettrai des bottes, car il doit faire de la crotte.	*But I'll put on boots, for it must be dirty.*	Բայց կօշիկ կը հագնիմ, ճամբաները ցեխոտ պիտի ըլլան.
Donnez-moi mon gilet de soie noir.	*Give me my black silf waistcoat.*	Պատռտէ տու քանկոնս տուր.
Quel habit monsieur veut-il mettre?	*What coat will you put on, sir?*	Ի՞նչ թիկնոց հագնիլ կ'ուզէք, տէր.
Je mettrai mon habit neuf.	*I shall put on my new coat.*	Նոր թիկնոցս կը հագնիմ.
Mon habit bleu a des taches; il faudra le donner au dégraisseur.	*There are some spots on my blue coat; you must get it scoured.*	Կապոյտ թիկնոցիս վրան բծեր կան, պէտք է կերթաս հանին տուր.
Monsieur ne veut pas sa redingote?	*You won't have your great coat, sir?*	Մերկուանիդ չէք ուզեր, տէր.
Vous avez raison.	*You are right.*	Ուղիղ ըսիր, բեր.
Brossez mon chapeau.	*Brush my hat.*	Գլխարկս ատրճիկ.
Je ne trouve pas la brosse.	*I can't find the brush.*	Խոզանակը չեմ կրնար գտնել.
La voici.	*Here it is.*	Հոս է.
Donnez-moi un mouchoir, mes gants et mon parapluie.	*Give me a handkerchief, my gloves and umbrella.*	Ինծի թաշկինակ մը, ձեռնոցներս ու անձրեւոցս տուր.
Monsieur oublie sa bourse.	*Sir, you forget your purse.*	Տէր, քսակիդ մոռցաք.
Madame m'a sonnée?	*Did you ring for me, madam?*	Զանգակն ինձի՞ համար էր, տիկին.

Digitized by Google

Հ-ֆեշ-ը լեր-ե-լ ի պէ-ր-ին .	Gib ſie dem Meſſerſchmied zum Abziehen.	Bisognerà portarli dall' arrotino per farli affinare.
Ս-պ-ն-ը պէ-ի պ-ե-պ-պ-ը .	Hier iſt die Seifenkugel und der Spiegel.	Ecco il sapone e lo specchio.
Պ-ե ե-ե ֆ-յ-ե-յ-ը .	Dieſes Waſſer iſt brühheiß.	Quest' acqua è bollente. [fredda.
Ս-ե-ի ե-ե ե-ե լ-ը .	Hier iſt Kaltes.	Eccogliene della
Պէ-ը ֆ-ե-լ-ի-ը լ-ը .	Gib mir eine Serviette.	Datemi un sciugatojo.
Պ-ն ի-ը-ա-լ ս-ա-ը ի-ե-ն ի-ե-ն-լ-ե-ի-ի ֆ-ը-ե-ը-ը . [ի-ֆ-ի-ե-ի-ի-ի .	Wärme mein Hemd, während ich mich raſire.	Mentre mi faccio la barba, fate riscaldare la mia cami
ի-ա-ի-ի-ը պ-ե-ի-ե ,	Hier ſind Kämme.	Ecco i pettini. [cia.
պ-ը ա-լ (ֆ-ե) ի-ա-լ-ը լ-ը-ը .	Gib mir — Oel.	Datemi dell' olio di —.
ե-ի-ի ֆ-ե-ե-պ-ա-ա-լ-ը-ը-ի-ի-ի

Oui ; faites du feu, et préparez ma toilette.	*Yes ; make a fire, and put my toilet in order.*	Հա. կրակ վառէ, ու պզեւատներս պատրաստէ.
Versez de l'eau dans la cuvette.	*Pour some water into the basin.*	Կանքին մէջ քիչ մը ջուր լեցուր.
L'eau n'est pas bien chaude.	*This water is not very warm.*	Ջուրը գեռ այնչափ տաք չէ.
Cela ne fait rien.	*It is no matter.*	Բան չկայ, դէն չունի.
Où est ma brosse à dents ?	*Where is my tooth-brush ?*	Ակռայի մաքրիչս ո՞ւր է.
Donnez-moi la poudre pour les dents.[tes.	*Give me the tooth-powder.*	Ակռայի փոշին տուր.
Changez les serviet-	*Change the towels.*	Ընձեռոցները փոխէ.
Frottez un peu ce miroir, il est tout sale.	*Wipe that looking-glass a little, it is quite dirty.*	Հայելին քիչ մը սրբէ, բոլոր աղտոտած է.
Nettoyez les peignes.	*Clean the combs.*	Սանրները մաքրէ.
Peignez-moi. — Doucement.	*Comb my hair. — Softly.*	Գլուխս սանրէ. — Կամաց.
Assez; c'est bien.	*Enough, that's well.*	Հերիք է, ապէկ է.
Mettez une épingle à ma collerette.	*Tie my neckkerchief with a pin.*	Օձիքս գեղատեղով մը Հաստատէ.
La pelote est sur la commode.	*The pincase is upon the chest of drawers.*	Ծիկը գգեստապահարանին վրան է.
[quez.		
Dieu! vous me pi-	*Oh! you prick me.*	Ո՜հ, մխա խոխեցիր.
Je demande pardon à madame, j'ai les doigts engourdis.	*I beg your pardon, madam, my fingers are benumbed.*	Թողութիւն կ'խնդրեմ, կիւր, մատներս կրմծացած են.
[ma ceinture.	[tighter.	[ակիգէ.
Serrez un peu plus	*Tie my sash a little*	Գօտիս քիչ մը ամէլի
Donnez-moi mes boucles d'oreille.	*Give me my ear-rings.*	Գինդերս տուր.
Donnez-moi mon chapeau de velours noir.	*Give me my black welvet hat.*	Սեւ թաւիշէ գեղդերս տուր.
Allez dire au cocher d'atteler.	*Go and bid the coachman put the horses to the carriage.*	Գնա կառավարին որ ձիանքը լծէ.
Attendez un instant. Donnez-moi mes gants.	*Stop a moment. Give me my gloves.*	Քիչ մը կեցիր ։ Ձեռնոցներս տուր.
Madame, la voiture est prête.	*Madam, the carriage is ready.*	Տիկին, կառքը պատրաստ է.
Serrez mes affaires, et mettez tout en ordre.	*Put by all my clothes, and set every thing in order.*	Բաներս ժողվէ ու ծրարէ, խառնիճ ալ կարգաւորէ.

Digitized by Google

Հա· սիրէ խոփ տա քոմոտուրէնէ հադէր եէ.	Ja; mach' Feuer an, und bring meine Toilette in Ordnung.	Sì; accendete il fuoco, ed apparecchiate la toeletta.
Լեցնէք պէր ազ աան էօ.	Gieß' Waſſer in das Waſchbecken.	Versate dell' acqua nella catinella.
Ույո ս էոսոպ սըճոփ պէխէլ.	Das Waſſer iſt nicht recht warm.	L'acqua non è molto calda.
Զարար եօք.	Das ſchadet nichts.	Non importa.
Որէ ֆըրչըճը Նէրէպտ պէր.	Wo iſt meine Zahnbürſte?	Dove è lo spazzettino.
Որէ տօզաձաս Վեր.	Gib mir das Zahnpulver.	Datemi la polvere pe' denti.
Փէշէվիրէյէք պէյէլիքէր.	Wechsle die Servietten.	Cambiate i sciugatoj.
Ույնէք պէր ազ պէլ, էվ+ էրլնէնէշէլ.	Reibe dieſen Spiegel etwas ab, er iſt ganz ſchmutzig.	Pulite lo specchio; è tutto sporco.
Թարաքլըրը ֆըրչալար.	Reinige die Kämme.	Pulite i pettini.
Գալըճ ֆարա.—Եաւաշ չար.	Kamme mich.—Langſam.	Pettinatemi. — Adagino.
Եէրինէր. Եչ պէր.	Genug; es iſt ſo gut.	Basta, basta; or va bene.
Եոփոճ պէր ֆօթօնյու էլէյնէր.	Stecke meinen Kragen mit einer Nadel feſt.	Mettete una spilla alla mia collarina.
Եաստըք չամուրը տուալէթէն էոֆթաճոփ պէր. [տըճ.	Das Nadelkiſſen iſt auf der Kommode.	Il torsello è sul cassettone.
Ահ–ֆ, եիրիմ պըրըր.	O! du ſtichſt mich.	Ahi! voi mi pungete.
Ույնէ, եոբէրմիշ, հաչ, էսբաթլարը էրլնէնէշէլ. [հոճա ուէր.	Verzeihen Sie, Madam, meine Finger ſind klamm. [etwas feſt.	Le chieggo scusa, ho le dita aggranchiate. [la mia cintura.
Գաչըչըճը պէր ազ էվ–էրլնէրինէ Վեր.	Ziehe meinen Gurt noch Gib mir meine Ohrringe.	Stringete un po' più Datemi gli orecchini.
Ույո էոսիկի չաթ էօ–էրլնէրինէ Վեր.	Gib mir meinen ſchwarzen Sammethut.	Datemi il cappello di velluto nero.
Ույաղըճը պէ էվ պիլաբիլ ֆաէճը.	Sag' dem Kutſcher, er ſolle anſpannen.	Dite al cocchiere d'attaccar i cavalli alla carrozza.
Պէր ազ գօզ էրլնէ. Էլդիվէնլէրինի Վեր.	Warte einen Augenblick. Gib mir meine Handſchuhe.	Aspettate un momento. Datemi i guanti.
Հէնըմ հադէր գէտի, հադէրմ.	Madame, der Wagen iſt vorgefahren.	Signora, la carrozza è in pronto.
Տոգոլարըմը ֆօթլա, օրտաբէյէ գա պէրլի.	Lege meine Sachen weg, und bringe alles in Ordnung.	Chiudete tutti i miei panni, e mettete in ordine la camera

Digitized by Google

Le déjeûner.	Breakfast.	Նախաճաշիկ.
Avez-vous déjeûné?	*Have you breakfasted?*	Նախաճաշիկ ըրի՞ք.
Pas encore.	*Not yet.*	Դեռ չէ.
J'en suis bien aise; vous déjeûnerez avec moi.	*I am glad of it; you will breakfast with me.*	Շատ ուրախ եմ, ինծի հետ նախաճաշիկ կ'ընէք.
Volontiers.	*With pleasure.*	Գլխուս վրայ.
Je vais sonner pour savoir si le déjeûner est prêt.	*I'll ring to know if breakfast is ready.*	Զանգակը զարնեմ նայիմ, նախաճաշիկը պատրաստ է՞.
Monsieur, le déjeûner est servi.	*Sir, breakfast is ready.*	Տէր, նախաճաշիկը սեղանի վրայ է.
Tout le monde est dans la salle à manger.	*Every body is in the parlour.*	Ամէն մարդ ճաշարանն է.
Nous allons descendre dans l'instant.	*We are coming down directly.*	Հիմա վար կու գանք.
Asseyez-vous ici.	*Sit down here.*	Հոս նստեցէք.
Que vous offrirai-je?	*What shall I offer you?*	Ի՞նչ կը հրամեցք.
Voulez-vous du jambon ou des huitres? [le mieux?	*Will you have ham or oysters?* [best?	Խոզենուոյ ապուխտ լաթ ուսորէ կ'ուզէք.
Le quel aimez-vous	*Which do you like*	Ո՞րն աւելի կը սիրէք.
Je vous demanderai des huitres, s'il vous plait. [ches.	*I shall ask you for oysters, if you please.*	Կը հարցնէք նէ, ինծի ուսորէ ընծրհեցեք. [ևն.
Elles sont très-frai-	*They are quite fresh.*	Թարմն նոր հանուած
Voici des petits pains et des rôties.	*Here are rolls and toast.*	Ահա հեզն պզտիկ նըշանակներ ու տոթ մրցած հացէ շերտեր
Ayez la bonté de me passer le beurre.	*Have the goodness to pass the butter.*	Շնորհք ընէք, կարագը տայէք.
Vous ne mangez rien.	*You eat nothing.*	Բան մը չէք ուտեր կոր.
Voulez-vous des œufs à la coque?	*Will you have eggs boiled in the shell?*	Խաշած հաւկիթ կ'ուզէք.
Si vous me le permettez, je prendrai de ces petits artichauts.	*If you give me leave, I'll take some of these small artichokes.*	Հրամայեցէք նէ, սա պզտիկ արտիճուկներէն կ'առնեմ.
Faites, faites. Voici l'huile et le vinaigre.	*As you please. Here is oil and vinegar.*	Հրամայեցեք, հրամայեցեք: Եղէն ու քացախը հոս է.
Vous avez du vin blanc à côté de vous.	*You have some white wine beside you.*	Քովերնիդ ճերմակ գինի ալ կայ.

Digitized by Google

Գոհմ՛ւլիը.	Das Frühstück.	La colezione.
Գոհմ՛ ւլիը եխտիխ՞ղ ֆ.	Haben Sie gefrühstückt?	Avete fatto colezione?
Խայր, գոհմ եխիգխիմ.	Noch nicht.	Non l'ho ancor fatta.
Խաղխի, պիրլխտիխ գոհմ՛ ւլիը կուխէրխ.	Das ist mir lieb, so können Sie mit mir frühstücken.	Ne sono contentissimo: la farete con me. [grazie.
Փէֆ եչի, եֆիկխիմ.	Mit Vergnügen.	Riceverò le vostre
Ուզուլ՛ պոֆուլը՛, գոհմ՛ ւլիը հաղըր ֆը.	Ich werde klingeln, um zu wissen, ob das Frühstück bereit ist.	Suonerò per chiedere se la colezione è all'ordine.
Գոհմ՛ւլիը հաղըր պէր, եֆիկխիմ՛.	Herr, das Frühstück ist aufgetragen.	Signore, la colezione è in tavola.
Հէֆխի եհիխ օպոգխ պո պէր.	Die Gesellschaft ist im Speisesaale.	Tutti i signori sono giù nel tinello.
Պէղ ֆի ալաղ ֆէլխ յըրաղ.	Wir kommen augenblicklich.	Scendiamo subito.
Գաբայա օխաբան.	Setzen Sie sich hier.	Accomodatevi.
Նի պայայբայ աաաաղ.	Was kann ich Ihnen anbieten.	Che cosa posso offrirvi?
Գաբէբմո՞ ֆ՝ բոխէխ ֆի ֆ խոխէրխնէղ. [ևէրխնէղ.	Wollen Sie Schinken, oder Austern? [meisten?	Preferite del presciutto o delle ostriche? [meglio?
Հո՞նէբնէղ գէայաֆ ֆի.	Welches lieben Sie am	Quali vi piacciono.
Խոխաֆխնէղ, ալայբ աա, բոխէխ ֆի եֆրխ, եֆիկխիմ՛.	Geben Sie mir Austern, wenn ich bitten darf.	Favoritemi delle ostriche.
Փէֆ խալէ պէր.	Sie sind ganz frisch.	Sono freschissime.
Գայայբաֆ գիալխի ֆբանէխ էֆ եբայբէղ խոխէ.	Hier sind Brötchen und geröstete Brotschnitten.	Eccovi de' panetti e de' crostini.
Քէրմ՛ ևէի, պէր ալ ֆնէղ խաղբաղ էաղէ.	Lassen Sie mir gefälligst die Butter zukommen.	Abbiate la bontà di darmi del butirro.
Պէղ չեչ եհիկայբ աաաաղ.	Sie essen nichts.	Non mangiate nulla.
Հայլանէբ՝ խաաղբ ֆի խլխէբ ֆ գիկէ.	Wollen Sie Eier in der Schale?	Volete un pajod'uova?
Եբիկիգէ չ աա գիաղ էբէֆ խլխէբ ֆ ալաղ ալաբբ՛.	Wenn Sie erlauben, so werde ich von diesen kleinen Artischocken essen.	Se permettete, prenderò de' carcioffi.
Գայայբաղ, եֆիկխիմ՛ եաղ գէբէ պայայբ պէր.	Wie es Ihnen beliebt. Hier ist Oel und Weineſſig.	Fate il piacer vostro. Eccovi l'ollo e l'aceto.
Եաղնէղայբ պիչաղ չեբայաղ պ ևէբ.	Der weiße Wein steht neben Ihnen.	Avete del vino bianco presso di voi.

Digitized by Google

Je vous remercie. Je ne bois pas de vin à déjeûner.	*I thank you. I never drink any wine at breakfast.*	Շնորհակալ եմ. Ես խաղողկին գինի չեմ խմեր.
Permettez-moi de vous offrir une tasse de thé.	*Allow me to send you a cup of tea.*	Հրամանացը զաւաթը մը թէյ ալ ասեմ.
Bien obligé.	*Very much obliged to [you.*	Շնորհակալ եմ.
Je viens de prendre une tasse de café à la crême.	*I have just taken a cup of coffee and cream.*	Գնա. հիմայ զաւաթը մը սերով սեւ ջուր խմեցի.
Aimez-vous le cho-colat?	*Do you like chocolate?*	Շոգոլատ կը սիրէք.
J'en prends quelque-fois.	*I take some from time to time.*	Երբեմն կը խմեմ.
Il faut une tasse de café pour la diges-tion. [fort?	*A cup of coffee is good for digestion.*	Մարսելու համար զաւաթը մը սեւ ջուր պէտք է. լրիւ է.
Celui-ci est-il assez	*Is this strong enough?*	Թանձրութիւնը հիւ-
Il est excellent.	*It is excellent.*	Շատ ընտիր է.
C'est du vrai moka.	*It is genuine mocha.*	Բան երբեմնակ Մոխա- բէսկին է.
Est-il assez sucré? Prenez du sucre.	*Is it sweet enough? Take some sugar.*	Շաքարը հերիք է: Շաքար առէք.
S'il ne l'est pas assez, dites-le moi sans cérémonie.	*If it is not, I beg you will speak.*	Բաւական չէ եթէ, ա- ռանց քաշուելու ըսէք.
S'il ne l'est pas assez, ne faites pas de façons.	*If it is not, don't make any ceremony.*	Հերիք չէ եթէ, համ- արձակ ըսէք.
Aimez-vous le lait?	*Are you fond of milk?*	Կաթ կը սիրէք.
Vous n'avez pas as-sez de lait.	*You have not milk enough.*	Ան կաթը բաւական չէ.
Permettez-moi de vous en verser encore.	*Allow me to pour you out some more.*	Թոյլ տուէք, որ ա՛ռլ կաթ գնեմ.
Faites comme si vous étiez chez vous.	*Make yourself at home.*	Ձեր տունը ձկ եղաս- ծի պէս վարուեցէք.
Je vous remercie, j'ai fini.	*I thank you, I have done.*	Շնորհակալ եմ, որ- գէն լմընցուցի.
J'ai fait un excellent déjeûner.	*I have made an ex-cellent breakfast.*	Պատուական նախաճա- շուկ ա՛ռի.
Je ne pourrai pas diner.	*I shall not be able to dine.*	Կէսօրը ոչինչ կրնամ ճաշ ընել.

Digitized by Google

Ջնորհակալ եմ. գոհելի առանց սուրճի եմ.	Ich danke Ihnen. Ich trinke keinen Wein zum Frühstück.	Vi ringrazio. Non bevo vino a colezione.
Կը թույլատրե՞ք որ ձեզ մի բաժակ թեյ հրամցնեմ. [տամ.	Erlauben Sie mir Ihnen eine Tasse Thee anzubieten.	Permettete che v'offra una tazza di tè.
Ջնորհակալ եմ, բաւական է.	Ich danke verbindlichst.	Obbligatissimo.
Տակաւին մի բաժակ թուրքական սուրճ խմեցի. [կոլադե?	Ich habe so eben eine Tasse Kaffeh mit Sahne getrunken. [kolade?	Ho preso adesso una chicchera di caffè al fior di latte. [ta?
Ախորժո՞ւմ էք սուրճ խմել.	Trinken Sie gern Chocolade?	Vi piace la cioccolata?
Երբեմն սուրճ կ'ընեմ.	Ich trinke manchmal welche.	Ne prendo qualche volta.
Հարկ է որ մի բաժակ սուրճ ճաշէն առաջ խմեմ. [մ.	Eine Tasse Kaffeh ist zur Verdauung nöthig.	Ci vuole una chicchera di caffè per digerir bene.
Ուրեմն բաւական է՞ր.	Ist er stark genug?	È carico abbastanza?
Գերազանց է.	Er ist vortrefflich.	È squisito.
Իսկական Մոքա սուրճ է.	Es ist ächter Mokka.	È moca genuino.
Շաքարը բաւական է՞ր. Շաքար առէք.	Ist er genug gezuckert? Nehmen Sie Zucker.	È dolce abbastanza? Prendete zucchero.
Եթէ ըսեմ, ինձ ներէք.	Wenn er es nicht genug ist, so sagen Sie mir's ohne Umstände.	Se non lo è abbastanza, ditemelo senza ceremonie.
Եթէ ըսեմ, ներէք.	Wenn er es nicht genug ist, so machen Sie keine Umschweife.	Se non lo è abbastanza, non fate ceremonie.
Կաթ սիրե՞ք սուրճին.	Trinken Sie gern Milch?	Vi piace il latte?
Ոչ. կաթ չէք խմեր.	Sie haben nicht genug Milch.	Non avete abbastanza latte.
Թոյլատրեցէք որ ձեզ հա՛ մի բաժակ եւս հրամցնեմ.	Erlauben Sie mir Ihnen noch davon einzuschenken.	Permettetemi di versarvene ancora.
Եկէք ինչպէս տունդ ես.	Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.	Fate come se foste a vostra casa.
Շնորհակալ եմ, բաւական է, գոհելի եմ.	Ich danke Ihnen; ich habe genug.	Vi ringrazio; ho finito.
Ես որ գոհելի սուրճ մը խմեցի.	Ich habe ein köstliches Frühstück eingenommen.	Ho fatto una colezione eccellente.
Երթալէ առաջ իմ նկարս պիտի քաշեմ.	Ich werde nicht zu Mittag essen können.	Non potrò più desinare.

Digitized by Google

Avant le dîner.	Before dinner.	Ճաշէն յառաջ.
À quelle heure dînons-nous aujourd'hui ?	*What time do we dine to-day ?*	Ե՞րբոր ժամը քանիի՞ն պիտի ճաշենք.
Nous devons dîner à quatre heures.	*We are to dine at four o' clock.*	Չորսին պիտ'որ ճաշենք.
Nous ne dînerons pas avant cinq heures.	*We shall not dine before five.*	Ճաշելիք չենք կրնար յառաջ հինգ.
À quelle heure voulez-vous dîner ?	*What time will you have your dinner ?*	Ի՞նչ ժամը քանիի՞ն կ'ուզէք ճաշել.
[six heures.	[ner at six.	
Faites-nous dîner à	*Let us have our din-*	Կեցէ՛ն ճաշենք.
Que le dîner soit prêt à six heures.	*Let the dinner be ready by six.*	Ճաշը վեցին պատրաստ ըլլայ.
Aurons-nous quelqu'un à dîner aujourd'hui ?	*Shall we have any body to dine to-day ?*	Ճաշին գոնէ մէկը պիտ'որ ունենանք. Հիւր պիտ'որ ունենանք.
Attendez-vous du monde ?	*Do you expect company ?*	Ճաշակից պիտ'որ ունենանք.
M. D*** a promis de venir, si le temps le permet.	*Mr. D*** has promised to come, if the weather permit.*	Պր. Տ*** օդին աղէկ ըլլայ նէ, կու գայ ըսաւ.
Avez-vous donné des ordres pour le dîner ?	*Have you given orders for dinner ?*	Ճաշը կարգադրեցի՞ք, պատուիրեցի՞ք.
Qu'avez-vous commandé pour le dîner ?	*What did you order for dinner ?*	Ճաշի համար ի՞նչ պատուիրեցիք.
Qu'est-ce que nous aurons pour notre dîner ?	*What shall we have for dinner ?*	Ճաշին ի՞նչ պիտ'որ ունենանք.
Que voulez-vous pour votre dîner aujourd'hui ?	*What will you have for your dinner today ?*	Ե՞րբոր ուզէք ճաշին ի՞նչ կերակուր կ'ուզէք.
Voyons.	*Let us see.*	Տեսնենք, նայինք.
Qu'est-ce que nous avons dans la maison ?	*What have we in the house ?*	Տունն ի՞նչ ունինք.
Nous avons un rond de bœuf dans le sel.	*We have a round of beef in salt.*	Աղի մէջ եզի մսէն մը ունինք.
Quel morceau avons-nous pour rôtir ?	*What joint have we to roast ?*	Խորովելու ի՞նչ կտոր ունինք.
Le boucher a envoyé un gigot d'agneau.	*The butcher has sent in a leg of lamb.*	Պսակաւոր գառնուկի մսէն մը խրկեր.

Digitized by Google

Էջոլե ſաաՀ՚ՃեթաՀ եվՀե.

Vor dem Mittageſſen.

Prima del pranzo.

ԳեօյեՀ աաՀ ֆաւբաՀ եօյե ſաաՀ եՀեՀֆեյե.
Um welche Zeit eſſen wir heute?
A che ora pranziamo oggi?

ՖեօբեՀեՀ ſաաՀ եՀեՀֆեյե.
Wir müſſen um vier Uhr eſſen.
Dobbiamo pranzare a quatr'ore.

ՈաՀ գեւբեՀ եվՀե ſաաՀ եՀեՀֆեյե.
Wir werden nicht vor fünf Uhr ſpeiſen.
Non pranzeremo prima delle cinque.

ՈաՀ ֆաւբաՀ եօյե ſաաՀ եվՀեՀ գիՀեբ գիՀեբ.
Um welche Zeit wollen Sie eſſen?
A che ora volete pranzare.

[ſſen. [le sei.

Ըև՚ՀբաՀ ſաաՀ գիաՀ.
Laßt uns um ſechs Uhr eſſen.
Fate ci pranzare alle sei.

ՖաաՀ աՀբաՀ հաւբեՀ օյաՀե.
Um ſechs Uhr ſoll das Mittageſſen bereit ſein.
Il pranzo sia pronto alle sei.

ՖաաՀաՀ ֆաՀՀեբեՀֆե գե օյաՀե՚ե ՀԷ.
Werden wir heute Jemanden zum Mittageſſen haben?
Avremo qualcuno a pranzo oggi?

ՖեբբաՀե աՀաՀ ևեՀՀեՀ՚ե գե.
Erwarten Sie Geſellſchaft?
Aspettate persone?

Ֆ. աբբ՚ե հաՀե եՀեվեյ օյաաՀ՚ ևեբեՀֆե՚ գեՀե եՀբՀեՀ.
Herr D*** hat verſprochen zu kommen, wenn das Wetter es erlaubt.
Il signor D*** ha promesso di venire, se il tempo lo permette.

Էջոլե ſաաՀ՚ՃեբբաՀ բեբբեՀ եՀեբբեՀ՚ե գե.
Haben Sie das Mittageſſen beſtellt?
Avete dato ordini per desinare?

Էջոլե ſաաՀ՚ե էվեՀ ՀԷ՚ աբ՚ֆբեաբՃեբբ.
Was für ein Mittageſſen haben Sie beſtellt?
Che avete ordinato per desinare?

ԳեօյեՀ ſաաՀ ՀԷ՚ գե՚ե էբբ.
Was werden wir zu Mittag eſſen?
Che avremo pel nostro pranzo?

ԳեօյեՀ էօյեՀեԼեՀ ՀԷ՚ ſաաՀ եՀեՀֆեյեՀե.
Was wollen Sie heute zu Mittag eſſen?
Che cosa volete pel desinare d'oggi?

Գաեաբբ.
Wir wollen ſehen.
Vediamo.

ԷվեՀ ՀեՀգ՚ե էբբ.
Was haben wir im Hauſe?
Che cosa abbiamo in casa?

Գբ ſաաՀՀՃեՀեՀ աբՀեբբ գաբբ գաաֆաաՀ էաբ.
Wir haben eine Rindskende im Salze.
Abbiamo una fetta di coscia di manzo salata.

ՔեֆաաՀեբե ՀԷ՚ եաբբե էաբ.
Welches Stück haben wir zu braten?
Che pezzo abbiamo per arrostire?

ԳաաաաՀ գեբ եաբբաաՀ գաաֆաաբ ևօՀբաՀեբ.
Der Fleiſcher hat eine Lammskeule geſchickt.
Il beccajo ha mandato un cosciotto d'agnello.

Digitized by Google

Ferai-je bouillir des choux ou des épinards? [pois.	*Shall I boil cabbage or spinage?*	Կաղամբ թե չամին եփե՞լ տամ
Faites bouillir des	*Let boil some peas.*	Ոլոռ եփել տուէք.
Aurons-nous du poisson?	*Shall we have any fish?*	Ձուկ պիտ՚որ ունենանք.
Il n'est pas arrivé de poisson aujourd'hui.	*No fish came to-day.*	Այսօր ձուկ չէ եկեր.
Il n'y avait pas un poisson au marché.	*There was not a fish in the market.*	Վաճառանոցը ու՞ր ձուկ մը կար.
J'ai peur que nous n'ayons un assez mauvais dîner.	*I fear we shall have an indifferent dinner.*	Վախնամ որ դէշ ճաշ մը պիտ՚որ ունենանք.
Il faudra faire comme nous pourrons.	*We must do as well as we can.*	Ընդհարկէ՝ ինչպէս կրնանք ընելու ենք.

Le dîner.

Dinner.

Ճաշ.

Je suis charmé de vous voir. Vous me ferez le plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas?	*Very glad to see you. I hope you will dine with me; won't you?*	Շատ ուրախ եմ, Ձեզ տեսնելով. յուսամ որ ճաշին ինծի հետ կ՚ընէք, պիտի պէս չէ.
Vous êtes bien bon. J'accepterais volontiers; mais je ne suis pas habillé comme il faut.	*You are very kind. I would accept with pleasure; but I am not dressed properly.*	Շնորհակալ եմ ձեր բարութիւնեանը: Շատոնկը սիրով կ՚ընդունէի, բայց վրաս դուրս չտակծ չեմ.
Qu'à cela ne tienne. Nous ne serons que nous deux; ma femme et mes enfants sont à la campagne. [vous?	*Let not that prevent you. There will be nobody but you and me; my wife and children are in the country.* [*dine?*	Հոգ չէ. միեանակ երկուքնիս ենք. իմ ինտնին ու տղաքը գեղն են. [կը ճաշէք.
À quelle heure dînez-	*What time do you*	Հրամանքնիդ քանիին
Dans une petite demi-heure.	*In less than half an hour.*	կէս ժամէ մը.
Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire.	*I shall gladly keep you company, on condition that you will not change any thing in your daily fare.*	Լաւ, ձեզի սեղանակից կ՚ըլլամ, սա պայմանը որ ձեր սովորականէն բան մը պիտ՚որ չփոխէք.
Je vous invite sans cérémonie.	*I invite you without ceremony.*	Ես ալ զձեզ ընտանեբար կը հրաւիրեմ.
Et vous avez raison.	*And you are right.*	Ընդհարկէ ալ ասա է.

Digitized by Google

Լահանա՞ ես, խօտա- ընտանա՞ն ես եփէր- տիմ։	Soll ich Kohl oder Spinat kochen laſſen?	Farò bollire dei cavoli o degli spinaci.
Պիւրէլա՝ եփէնքզ։	Laſſen Sie Erbſen kochen.	Fate bollire piselli.
Պա՞նքզ ձկեր կերնք՞ ենք։	Werden wir Fiſche haben?	Avremo pesce?
Պա՝ ձկեր պա՞նքզ կերնք- ինչէր։	Es ſind heute keine Fiſche angekommen.	Non è arrivato pesce oggi.
Փողտա՝ պէր պա՞նքզ պէչ խոզտա՝։	Es gab kein Fiſch auf dem Markte.	Non v'era neppure un pesciolino al mercato.
Կորքտըր՝ խոյլ ճա՝ ճէ պէր խա՞նքզ չէյ օլաճախ։	Ich fürchte, daß wir ein ziemlich ſchlechtes Mittageſſen haben werden.	Ho paura che abbiamo un cattivo pranzo.
Ելինէնտէն կերնէնք կիրէնէնք։	Wir müſſen thun, wie wir können.	Faremo come potremo.

Եօյլէ ճա՝՛ճը։	Das Mittageſſen.	Il pranzo.
Խոշ կելտինիզ։ ճա՝՛ճը պէրէչէտէ խոտրէչ, եօյլէ տէյնէ՞ճ ես։	Es freut mich, Sie zu ſehen. Sie werden hoffentlich mit mir zu Mittag ſpeiſen.	Siate il ben venuto. Spero mi farete la finezza di pranzar meco.
Ցիւրիւէնէնիզ իչ։ Ցա- կիլինինիզ խօշ տի- ճէ, էյնէտտըմըզտա կալմա կիլինմէզլիք իչ։	Sie ſind ſehr gütig. Ich würde es herzlich gern annehmen, wenn ich danach angezogen wäre.	Siete molto cortese. Accetterei volontieri le vostre grazie, se avessi fatto toeletta.
Զարար խօք։ խալընըզը պէչ էյնիչէ կալ։ կընըմ ղադընլար տէյնէ- յօրտա տիր։	Das macht nichts. Wir werden allein ſein, meine Frau und meine Kinder ſind auf dem Lande.	Non importa. Noi saremo soli; mia moglie ed i figli sono in villa.
[ռինէչ։	[Sie?	
Գաչ՞ ճա՝՛ճ խոյրը։	Um wieviel Uhr ſpeiſen	A che ora pranzate?
Հէրէզ պիր խարըճ՛ա՝՛ճ- տան։	In einer kleinen halben Stunde.	In mezz' oretta.
Փէք էյի, պէչ ուրէ- տալըճէ խոյրէյ՛ ա՛՛ճ, ամա՝ ճէզա՝՛ տա՛՛ճ իչէնէյնէն էյնէտտըմ պիր չէյ օլմաճը։	Nun wohl, ich will Ihnen Geſellſchaft leiſten, aber unter der Bedingung, daß Sie Ihren gewöhnlichen Tiſch beibehalten.	Consento a farvi compagnia, con patto però che non facciate niente di più del solito.
Պէն պէչ ինէչէճինէ դալընէյ՛ա՛՛ճ խոյրսունուզ՛։	Ich lade Sie ohne alle Umſtände ein.	V' invito senza ceremonie.
Իլէթ պէօյլէ օլմալը։	Und Sie haben recht.	Così si deve fare.

Digitized by Google

Nous allons passer dans la salle à manger; le dîner est servi.	*Let us go to the dining-room; dinner is on the table.*	Եկէ՛ք հաւասան երթանք ճաշարան, ճաշը պատրաստ է.
Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place; ici, près du feu.	*Do me the favour to take a seat; this is your place; here, by the fire.*	Հրամմանացը տեղը հաւ կուսկիր ջուդի է, հրամմացէք նասեցէք.
Bien obligé.	*Thank you.*	Շնորհակալ եմ.
Aimez-vous le potage au riz?	*Do you like rice?*	Իրինօվ ապուր կը սիրէք.
Préférez-vous le vermicelle?	*Do you prefer vermicelli?*	Գուշդ թիլիմմուն ապուրը կը սիրէք.
Si j'avais pensé avoir le plaisir de vous avoir à dîner, j'aurais fait faire du macaroni.	*Had I known I was to have your company, I would have ordered some macaroni.*	Հրամմանացը հետ ճաշելէքս գիտնալու ըլլայի, փողոտիկ եփել կուտայի.
Je vous remercie. Ce n'est pas une privation pour moi.	*I thank you. I can very well do without it.*	Շնորհակալ եմ. չէլլալուս համար ըլլայ քանի մը չեմ ղզար.
Cette soupe est excellente.	*This soup is excellent.*	Շատ շնորհը ապուր է.
Maintenant que pourrais-je vous offrir?	*Now, what can I offer you?*	Հիմա ձեզի ինչ կրնամ հանել.
Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.	*I'll give you a slice of this boiled beef.*	Ձեզի չէրա մը խաշած միս տամ.
De quel côté le couperai-je?	*Which way shall I cut it?*	Ո՞ր կողմանէ կտրեմ.
Du premier côté venu.	*Any way.*	Ո՛ր դիէն որ ըլլայ հէ. [տայ.
Il paraît fort tendre.	*It looks very tender.*	Շատ կակուղ կ'երևի.
Il a si bonne mine.	*It looks so very nice.*	Ընչէկ տեսք մը ունի.
Je crains qu'il ne soit pas assez cuit pour vous.	*I fear it is not done enough for you.* [*done.*	Վախնամ որ ձեր ուզածին չափ եփուած չէ. [ախտիճ եր.
Je ne l'aime pas trop	*I do not like it over-*	Շատ եփուածը չեմ
Prenez du foie de veau.	*Take some liver of veal.*	Հորթի լէրդէն առէք.
Mettez-y du jus de citron.	*Squeeze out some lemon juice over it.*	Վրան քիչ մ'ալ լիմոնի քամեցէք.
Je vous demanderai un peu de gigot.	*I shall thank you for a bit of this leg of mutton.*	Քիչ մը ոչխարի մեռնէն շնորհկեցէք.
J'espère que ce morceau est à votre goût.	*I hope this piece is to your liking.*	Յուսամ որ ատ կտորը ձեր քմայքը յարմար է.

Digitized by Google

Հայթե եթէ օթասրնա կերթանք, խոհանոցէն կուգայ։	Gehen wir in den Speisesaal, das Essen ist aufgetragen.	Passiamo nel salotto (nel tinello); hanno messo in tavola.
Սիրէ՛ք եւր գոբրա ածել, ձեզի համար տեղ կայ, մօտ կրակին։ [կրակարան։	Setzen Sie sich gefälligst, da ist Ihr Platz; dort, neben dem Feuer.	Compiacetevi di sedere; questa seggiola, è per voi qui, accosto al fuoco;
Խնդրեմ եւ շնորհակալ եմ,	Ich danke verbindlichst.	Obbligatissimo. [co.
Կ՚ուզէ՞ք ապուր ձեզ համար։	Essen Sie gern Reißsuppe?	Vi piace la minestra di riso?
Ձեզ համար հաւկիթով ապուր կամ ձիւթով ապուր։	Essen Sie lieber Nudelsuppe?	Vi piacciono più i vermicelli?
Եթէ ես գիտնայի, որ դուք հիւրեր պիտի ունենայիք, ձեզ համար մակարոն պատրաստած կ՚ըլլայի։	Wenn ich gewußt hätte, daß ich mit Ihnen speisen würde, so hätte ich Makaronis machen lassen.	Se avessi potuto indovinare d'aver il bene della vostra compagnia, avrei fatto apparecchiar de'maccheroni.
Շնորհակալ եմ. ճաշած եմ արդէն, ինձ համար չկայ։	Ich danke Ihnen. Es ist für mich keine Entbehrung.	Vi ringrazio. Posso benissimo farne senza.
Ապուրը շատ լաւ է։	Diese Suppe ist vortrefflich.	Questa minestra è eccellente.
Ի՞նչ կրնամ ձեզի ծառայել հիմա։	Was kann ich Ihnen für jetzt aufwarten?	Ora che posso offrirvi?
Ես ձեզի համար մի կտոր միս կը կտրեմ։	Ich lege Ihnen eine Schnitte von diesem Rindfleisch vor.	Vi darò una fetta di questo lesso.
Ո՞ր կողմէն կտրեմ։	Von welcher Seite soll ich es schneiden?	Da che parte lo taglierò?
Ամենէն առաջ ձեզի։ [խոյս։	Von der ersten besten Seite. [sein.	Dalla parte che vorrà.
Կ՚երեւայ շատ համեղ է։	Es scheint sehr zart zu	Pare tenerissimo.
Կ՚երեւայ ինչպէս կ՚ուզէք։	Es sieht so schön aus.	Fa tanto bel vedere.
Կ՚երկնչիմ թէ միս չըլլայ շատ եփած։ [եփած։	Ich fürchte, daß es Ihnen nicht weich genug sei. [weich.	Temo che non sia cotto abbastanza per voi. [cotto.
Կ՚երեւայ չեմ կրնար հաւնիլ։	Ich esse es nicht gern zu	Non mi piace troppo
Ձեզ համար լեղի՞ կամ ձիւթ։	Nehmen Sie etwas Kalbsleber.	Prendete del fegato di vitella.
Ինձ համար ձիւթ, շնորհակալ եմ։	Träufeln Sie etwas Citronensaft darauf.	Spremetevi sopra del sugo di limone.
Կ՚ուզե՞ք ձեզ համար ոտքի կտոր։	Ich bitte Sie um ein Stückchen Hammelskeule.	Favoritemi un po' di cosciotto di castrato
Կ՚ուզեմ որ ձեզ համար համեղ ըլլայ։	Ich hoffe, daß dieses Stück nach Ihrem Geschmacke ist.	Spero che questo pezzo sia di suo gusto.

Digitized by Google

Il est fort succulent.	*It is very juicy.*	Շատ պտղատու է.
Aimez-vous le gras?	*Are you fond of fat?*	Եղյա կուտ կը սիրէք.
Je ne me soucie pas beaucoup du gras.	*I am not very fond of fat.*	Եղ այնչափ չեմ սիրեր.
Donnez-moi du maigre, s'il vous plait.	*Give me some of the lean, if you please.*	Շնորհք ընէք, ինծի առանց եղի կուտ մը տալէք.
Vous n'avez pas mangé de poisson?	*You did not eat any fish?*	Հապա դուն ձուկ չըկերար.
Je vous demande pardon; je viens de manger du turbot.	*I beg your pardon; I have just eaten some turbot.*	Թողութիւն բրէք, դուն. հիմա վայհատամուկ կերայ.
Vous ne prenez pas de ces soles?	*You do not take a bit of these soles?*	Ա՞ս լեզուաձուկներէն չէք առներ կոր.
Auriez-vous la bonté de me passer la salière?	*Have the goodness to pass the salt-cellar.*	Կ'ադայիտ, աղամանը շնորհէք.
Jean, donnez du pain à monsieur.	*John, give some bread to the gentleman.*	Յովհաննէս, պարոնին հաց բեր.
Donnez-moi un couteau qui coupe bien.	*Give me a knife that cuts well.*	Ինծի սուր դանակ մը տուր.
Maintenant je vais vous envoyer une aile de poulet.	*Now I shall send you a wing of this fowl.*	Հիմա ձեզի հաւի թեւ մը հրամցընեմ.
Préférez-vous une cuisse ou le croupion?	*What do you like best, a leg, or the rump?*	Հաւին ո՞րն է նէ գաւակիկը կ'ախորժիք.
Cela m'est indifférent.	*It is quite indifferent to me.*	Ինծի նդին բան է.
Cela m'est parfaitement égal.	*It is all the same to me.*	Ինծի բոլորովին հաւասար է. [տղան.
Quelle belle laitue!	*What a fine lettuce!*	Ի՜նչ աղուստ հազար.
Jean, changez ces assiettes.	*John, change these plates.*	Յովհաննէս, ափսեաները փոխէ.
Apportez une cuiller et une fourchette.	*Bring me a spoon and fork.*	Դգալ մ'ու պատառաքաղ մը բեր.
Faites attention; vous avez répandu de la sauce sur la nappe.	*Take care; you have spilt some sauce on the table-cloth.*	Ա՛խ գիր. փսոցին վայ ըրի հասեր թաւիշիդ.
Vous n'avez pas de jus, de sauce.	*You have no gravy, no sauce.*	Կերակուր չունիք, ըրի հասեր չունիք.
Pardonnez-moi, j'en ai suffisamment.	*I have plenty, I thank you.*	Թողութիւն կ'ընէք, բաւական ունիմ.
Comment trouvez-vous cet agneau?	*How do you like this lamb?*	Ա՞ս գառնուկին ինչո՞ւէս է.

Digitized by Google

Վ֊փ֊ը֊ ֆեր֊ խ֊ա֊լ֊ի֊ ֊պ֊ր֊ .	Es ist sehr saftig.	È sugosissimo.
ե֊ա֊լ֊ը֊ ֆ֊ր֊ա֊ը֊ ֊ե֊ի֊ֆ֊՞ ֆ ֊ի֊ն֊ի֊ա֊.	Essen Sie gern das Fette?	Vi piace ben grasso?
ե֊ա֊լ֊ը֊ ֆ֊ա֊ֆ֊ր֊ ֆ֊ա֊ա֊ ֊ի֊ֆ֊ի֊ֆ֊.	Ich liebe das Fette nicht sehr.	Il grasso non mi piace gran fatto.
Պ֊ա֊ն֊ ֆ֊ա֊պ֊ա֊ն֊ ֆ֊ր֊ա֊ ֊ֆ֊ը֊ն֊ա֊ ֊ե֊ր֊ի֊ ֊խ֊պ֊.	Geben Sie mir Mageres, wenn es Ihnen beliebt.	Mi favorisca del magro.
Ն֊ի֊ ֆ֊ա֊լ֊ե֊ա֊ն֊ խ֊ա֊ ֊ի֊ֆ֊ի֊ն֊ի֊ա֊ .	Sie haben noch keinen Fisch gegessen?	Voi non avete mangiato pesce?
Ա֊ֆ֊ի֊ ե֊ա֊ր֊ե֊ն֊ի֊ա֊, ես֊ ֊ր֊ ֆ֊ա֊լ֊ի֊ա֊ ֆ֊ա֊լ֊ը֊ը֊ ֊խ֊ա֊ր֊.	Verzeihen Sie, ich habe so eben Meerbutte gegessen.	Vi chieggo scusa; ho mangiato del rombo.
Ց֊ե֊ ֆ֊ա֊լ֊ե֊ա֊ր֊ե֊ա֊ն֊ ֊ա֊լ֊յ֊ա֊ր ֊ա֊ա֊ն֊ա֊ա֊ա֊.	Wollen Sie nicht von diesen Solen zulangen?	E delle sogliole non ne prendete?
Բ֊ա֊ղ֊ը֊ա֊ղ֊ա֊ ֆ֊ր֊ի֊ խ֊պ֊ի֊.	Wollen Sie mir gütigst das Salzfaß reichen?	Avreste la bontà di porgermi la sallera.
ե֊ա֊ հ֊ա֊, ա֊լ֊յ֊ա֊ խ֊ա֊ ֊ի֊ֆ֊ի֊ր֊.	Johann, gib dem Herrn etwas Brot.	Giovanni, date del pane al signore.
Պ֊ա֊ն֊ ա֊ր֊ ֆ֊ա֊ֆ֊ ա֊ը֊ ֊ա֊ֆ֊ ֊ի֊ր֊.	Gib mir ein Messer, das gut schneidet.	Datemi un coltello ben affilato.
Հ֊ի֊ա֊ի֊ ֊խ֊ի֊ ա֊ր֊ ֆ֊ա֊ ֊ա֊ա֊ ֆ֊ա֊ա֊ա֊ա֊ ֊ի֊ա֊ ֊ր֊ի֊ֆ֊ի֊ա֊ .	Jetzt werde ich Ihnen einen Hühnerflügel zuschicken.	Ora vi darò un'ala di pollo.
Բ֊ա֊ղ֊ա֊ա֊ ֊պ֊ա֊ա֊ա֊ ֊ն֊ա֊ ֆ֊ա֊ա֊ ֆ֊ա֊ա֊ ֊ֆ֊ը֊ն֊ ֆ֊ա֊ա֊ ֊հ֊ա֊ղ֊ ֊խ֊ա֊ր֊ի֊ն֊ի֊ա֊ .	Was essen Sie lieber, den Schenkel oder den Bürzel?	Preferite la coscia o la groppa?
Պ֊ա֊ն֊ ֆ֊ա֊ր֊ի֊ ֊հ֊ա֊ի֊ա֊ ֊ա֊ր֊.	Es ist mir gleichviel.	Per me è la stessa cosa.
Պ֊ա֊ն֊ ֆ֊ա֊ր֊ ֊ա֊ա֊ա֊ի֊ ֊ա֊ր֊. ֆ֊ա֊լ֊, ա֊լ֊ֆ֊ա֊.	Das ist mir vollkommen gleich. [Lattich!	Per me è lo stesso.
Պ֊ա֊ ֊ն֊ ֆ֊ա֊լ֊ի֊ ֊ա֊.	Was für ein schöner	Oh! che bella lattuga!
Հ֊ա֊ հ֊ա֊, ֆ֊ա֊պ֊ա֊ֆ֊ա֊ր֊ը֊ ֊ա֊ր֊ի֊ֆ֊ի֊ր֊ .	Johann, wechsle diese Teller.	Giovanni, cambiate questi tondi.
Պ֊ր֊ ֆ֊ա֊ը֊ա֊ ֊ա֊ր֊ ֊ա֊ ֆ֊ա֊լ֊ ֆ֊ի֊ն֊ի֊ա֊.	Bring' einen Löffel und eine Gabel.	Portate un cucchiaio ed una forchetta.
Պ֊ր֊ ֊պ֊ ֆ֊ա֊ղ֊ի֊ն֊ի֊ա֊ ֊ա֊. ֊ա֊ա֊ֆ֊ա֊ ֊պ֊ա֊ղ֊ի֊ի֊ի֊ն֊ ֊ա֊ղ֊ի֊ի֊ի֊ն֊ ֊ա֊ա֊ա֊ ֊պ֊ա֊ա֊ ֊պ֊ր֊.	Nimm dich in Acht, du hast Sauce auf das Tischtuch gegossen.	Badate; avete sparso la salsa sulla tovaglia.
Ե֊ի֊ ֊ա֊ա֊ա֊ն֊ա֊ա֊ ֊, ֊ա֊ա֊ ֊պ֊ն֊ը֊ ֆ֊ա֊ի֊ ֆ֊ա֊ա֊ .	Sie haben keinen Saft, keine Brühe.	Non avete sugo, salsa.
Պ֊ա֊ ֊ը֊, ֊ի֊ֆ֊ի֊ ֊ր֊, ի֊ֆ֊ի֊ի֊ի֊ր֊.	Verzeihen Sie, ich habe davon genug.	Mille grazie, ne ho abbastanza.
Պ֊ա֊ա֊ խ֊ի֊ ն֊ա֊ա֊ղ֊ ֊ը֊ը֊.	Wie finden Sie diesen Lammbraten?	Che cosa dite di questo agnello?

Digitized by Google

Il est délicieux, fondant.	*It is very good. It melts in the mouth.*	Շատ համեղ է։ Մարդուն բերնին մէջ կը հալի։
Je suis charmé qu'il soit de votre goût.	*I am very glad, it is to your taste.*	Ուրախ եմ, որ ձեր ախորժանաց համաձայն եղեր է։
Vous offrirai-je des épinards?	*Shall I help you to some spinage?*	Շռմին կը հրամայէք։
Je vous demanderai, s'il vous plait, des pommes de terre.	*I will ask you for potatoes, if you please.*	Ձէ, կ'աղաչեմ, պետ. նախանձոր չնորհէք։
Ces haricots verts sont excellents.	*These french beans are excellent.*	Սա դալար լուբիան շատ ազնիւ է։
Vous n'avez pas goûté aux artichaux.	*You have not tasted the artichokes.*	Դեռ կանկար չմաշակեցիք։
Vous ne buvez pas.	*You drink nothing.*	Բան մը չէք խմեր կոր։
Permettez-moi de vous verser de ce Madère.	*Give me leave to pour you out some Madeira.*	Հրամանոցը Մատեյայի գինի մը լեցնեմ։
Vous avez du vin près de vous.	*You have some wine beside you.*	Գինին քովերնիդ է։
Servez-vous comme il vous plaira.	*Help yourself to what you like best.*	Ուզածնիդ հրամայեցէք։
Vous présenterai-je un morceau de ceci?	*Shall I help you to a little of this?*	Կարո մը ասկից տամ։
Permettez-moi de vous servir de cette poularde.	*Give me leave to help you to a bit of this fowl.*	Գէթ քիչ մը սա հաւէն հրամայեցէք։
Je vous remercie; j'ai beaucoup mangé; beaucoup plus que je n'aurais dû.	*I thank you, I have eaten a good deal; much more than I should have done.*	Շնորհակալ եմ. շատ կերայ. չափէն աւելի կերայ։
Un petit morceau ne peut vous faire de mal.	*A little bit cannot hurt you.*	Կարո մը բանը ձեզ մը չընեիր։
Donnez-m'en donc un très-petit morceau. [bien peu.	*Help me then to a very small piece.* [tle of it.	Լաւ, շատ պզտիկ կարո մը տուէք։
Ne m'en donnez que	*Give me but very lit-*	Միայն քիչ մը տուէք։
Vous m'en donnez beaucoup trop.	*You give me a great deal too much.*	Տուածնիդ խիստ շատ է։
Il n'y en a qu'une bouchée.	*There is but a mouthful.*	Ինչ, պատառ մը բան է։
Vous êtes un pauvre mangeur.	*You are a poor eater.*	Թուչնոյ կերակուր կ'ուտէք կոր։
Je vous demande pardon, je mange fort bien.	*I ask your pardon, I eat very heartily.*	Թոյլտիւն ըրէք, խիստ շատ կ'ուտեմ կոր։
Je fais honneur à votre dîner.	*I do honour to your dinner.*	Ընթրեն բանէն ալ ախորժ կ'ուտեմ կոր։

Digitized by Google

Փիւ՝ նիֆիւ՝ պէր։ Ա՜ա՜ղ՝ ա՜ղ՜ջի՜ա՜ կ՝ելիօր։	Er ist köstlich. Er zerfließt auf der Zunge.	Eccellente. Si disfà in bocca.
Մ՝իճ՜ա՜ղ՝ ե՜մ՜ա՜ղ՜ա՜ն՜ա՜ փիւ՝ ֆ՜ի՜ր՜ա՜ղ՜ ա՜ղ՜։	Es freut mich, daß er nach Ihrem Geschmacke ist.	Sono contento che sia di vostro genio.
Ք՜ա՜ղ՜ա՜ն՜ա՜ ս՜պ՜ա՜ն՜ա՜ղ՜ ա՜ղ՜ ա՜ղ՜ա՜ղ՜։	Darf ich Ihnen Spinat anbieten?	Posso offrirvi de' spinacci?
Ի՜ն՜ի՜ֆ՝ կ՝ե՜լ՝ի՜ն՜ի՜ր՝ ե՜ր՝ ֆ՜ա՜ղ՜ ֆ՝ե՜ր՝ի՜ն՜։	Wenn Sie erlauben, so bitt ich um Kartoffeln.	Favoritemi piuttosto de'pomi di terra.
Բ՜ա՜ղ՝ ֆ՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜ փիւ՝ կ՝ե՜կ՝ե՜ղ՜ պէր։	Diese grünen Bohnen sind vortrefflich.	Questi fagiuolini sono eccellenti.
Ց՜ա՜ղ՜ ֆ՝ի՜ն՜ա՜ր՜ի՜ չ՝ե՜լ՜ ն՜ի՜ֆ՝ի՜ն՜ ա՜ղ՜ի՜ֆ՜ա՜ղ՜ի՜ղ՜։	Sie haben die Artischocken nicht gekostet.	Non avete assaggiati i carcioffi.
Ի՜ր՜ի՜ն՜ ֆ՝ի՜ն՜ի՜ր՜ի՜ր՜ ա՜ղ՜ն՜ա՜ղ՜։	Sie trinken nicht.	Ma voi non bevete.
Հ՜յ՜ա՜ի՜ ե՜ֆ՝ի՜ղ՝ պէր Մ՜ա՜ի՜ր՜ չ՝ի՜ղ՜ա՜ղ՜ ա՜ղ՜ ղ՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜։	Erlauben Sie mir, Ihnen Madeira einzuschenken.	Permettete che vi versi di questo vino di Madera.
Շ՝ի՜ր՜ա՜ղ՜ ի՜ա՜ն՜ի՜ղ՜ա՜ղ՜ ա՜ղ՜ Ի՜ն՜ի՜ղ՜։	Es steht Wein neben Ihnen.	Avete del vino a lato.
Ի՜ֆ՝ի՜ր՜ի՜ֆ՝ի՜ն՜ի՜ֆ՝ ա՜ղ՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜ ղ՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜։	Bedienen Sie sich nach Ihrem Wunsche.	Servitevi come vi aggrada.
Շ՜ա՜ն՜ա՜ղ՜ պէր ֆ՜ր՜ղ՜ կ՝ե՜ր՜ի՜ֆ՝ի՜ն՜ ֆ՝։	Soll ich Ihnen ein Stück von diesem vorreichen?	Posso offrirvi un pezzo di questo?
Մ՝ե՜ղ՝ ղ՜ա՜ ֆ՜ա՜ֆ՝ա՜ֆ՜ա՜ն՜ պէր ֆ՜ր՜ղ՜ կ՝ե՜ր՜ի՜ֆ՝։	Erlauben Sie mir, Ihnen von diesem Huhne vorzulegen.	Permettete che v'offra un bocconcino di pollastra.
Ա՜ա՜ա՜ֆ՝ի՜ր՜ օ՜ղ՜ա՜։ ղ՜ֆ՝ կ՝ի՜ֆ՝ի՜ր՜։ ֆ՜ա՜ֆ՝ի՜ֆ՝ի՜ֆ՜ա՜ն՜ ղ՜ֆ՜ա՜ղ՜ ի՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜ կ՝ի՜ֆ՝ի՜ր՜։	Ich danke Ihnen; ich habe viel gegessen, mehr als ich sollte.	Perdonatemi; ho mangiato molto; più di quello che avrei dovuto.
Պ՝ի՜ր՜ ֆ՝ի՜ն՜ի՜ֆ՝ ֆ՜ր՜ղ՜ հ՝ի՜ղ՜ ղ՜ր՜ր՜ կ՝ի՜ր՜ի՜ղ՜։	Ein kleines Stückchen kann Ihnen nicht übel bekommen.	Un pezzetto non può farvi male.
Փ՜ի՜ր՜ կ՝ի՜ֆ՝, ֆ՝ի՜ն՜ի՜ֆ՝ պէր ֆ՜ր՜ղ՜ կ՝ի՜ր՜ի՜ֆ՝։	So geben Sie mir davon ein ganz kleines Stückchen.	Me ne dia dunque un pezzettino. ſben poco.
Փ՜ի՜ր՜ ա՜ղ՜ա՜ֆ՝ կ՝ի՜ր՜ի՜ֆ՝։	Geben Sie mir nur sehr wenig davon.	Non me ne dia che poco.
Շ՜ա՜ֆ՝ կ՝ի՜ր՜ի՜ֆ՜ա՜ր՜ ա՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜։	Sie geben mir zu viel davon.	Me ne date troppo.
Բ՜ա՜ֆ՜ա՜ պէր ղ՜ֆ՝ա՜ չ՝ա՜ պէր։	Es ist nur ein Mund voll.	Non ce n'è che un boccone.
Փ՜ի՜ր՜ա՜ղ՜ կ՝ի՜ղ՜ա՜ր՜ ա՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜։	Sie sind ein armseliger Esser.	Voi mangiate pochissimo.
Ա՜ֆ՝ի՜ կ՜ա՜ր՜ ե՜ֆ՝ի՜ղ՝, կ՜ֆ՝ի՜ն՜ի՜ֆ՝, ֆ՜ի՜ղ՜ ղ՜ֆ՝ կ՝ի՜ր՜ ղ՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜։	Ich bitte Sie um Entschuldigung, ich esse sehr viel.	Oh no, signore, mangio benissimo.
Հ՝ի՜ր՜ ի՜ա՜ա՜ղ՜ա՜ն՜ փ՜ա՜ կ՜ղ՜ կ՝ի՜ղ՜ա՜ղ՜ա՜ղ՜։	Ich mache Ihrem Mittagessen Ehre.	Faccio onore al vostro pranzo.

Digitized by Google

Vous voyez que je vous ai tenu parole. Vous avez eu la fortune du pot.
C'est un dîner de roi. J'ai mangé comme dix.

You see that I have kept my promise. You have had only pot-luck.
It is a princely fare. I have eaten as much as ten.

Խոստումս պահեցի. ասկա տավորակա- նէն դուբս բան մը չկար.
Պահաստանդ ճիշդ թագաւորի ճաշը մարդաբաւ չափ կերայ. [գէնեռրը.

Jean, le dessert.
Encore un verre de Champagne. [sible.
Cela me serait impos-
Prenez ce qui vous plaira ; voici des poires, du raisin.
Jean, servez le café.
Nous irons après faire un petit tour de promenade.
Apportez l'eau chaude pour nous laver la bouche et les mains.

John, the dessert.
Take some more Champaign.
Not any more.
Take what you like ; here are pears, grapes.
John, give the coffee. We shall go afterwards and take a little walk.
Bring some warm water to wash our mouths and hands.

Ջովհաննէս, մրգեղէնը. Գաւաթ մ' ալ շամբանիայի գինի.
Ալ կ'արթնի է.
Ուզածնիդ հրամայեցէք. սիսեռ ատեն, խաղող.
Ջովհաննէս, սեղանը բե բեր ; վերջէն երկնեք քիչ մըն ալ ժուռ պիտի գանք.
Ջուրներնիս ու ձեռքերնիս լուալու համար տաք ջուր բեր.

Un restaurateur.

Ces messieurs veulent-ils dîner dans le salon ou dans un cabinet particulier ?
Donnez-nous un cabinet, nous serons plus tranquilles, à notre aise.
Montez, s'il vous plait, au premier, par cet escalier.

Garçon, ce linge n'est pas propre.

Je vais vous en apporter d'autre.
Donnez-nous une nappe et des serviettes plus fines.

An eating-house.

Gentlemen, do you wish to dine in the saloon, or in a private room!
Show us into some private room ; we shall be more quiet there.
Please to get up on the first floor by this staircase.

Waiter, this linen is not clean.

I shall bring you some other.
Give us a finer tablecloth and napkins.

Խոհանոցում.

Պարոնները, սրահը չե՞ն ուզեր ճաշելու սենեակի մը մէջ ճաշել կ'ուզեն.
Մեզի սենեակ խոհ մը տար. աոկէն հանգիստ կ'ըլլանք.
Կը հաճիք ելլել առաջին յարկը այս սանդուխովը հրամայեցէք.
Սիղանաւարան, սեղանին լաթերը մաքուր չեն.
Ձեմայ ուրիշ կը բերեմ.
Սեղանի բատակ փոսց ու սանեռաց տար մեզի.

Digitized by Google

Սեղանը մնաց այնպես, ինչպես որ էր. ոչինչ չդիպաւ նրան	Sie sehen, ich habe Wort gehalten. Sie haben nur gegessen, was die Kelle gibt.	Voi vedete che ho mantenuto la parola; non v'è nulla di più del solito.
Այդ օրը ճաշի մեծ հրաւէր էր. մօտ տասն հոգի էինք ճաշում	Es war ein fürstliches Essen. Ich habe für zehn Mann gegessen.	È un pranzo da principe. Ho mangiato per dieci.
Յովհաննէս, տար սեղանը	Johann, den Nachtisch.	[frutta. Giovanni, portate la
Դեռ մի բաժակ շամպայն խմենք	Noch ein Glas Champagner.	Ancor un bicchiere di vino di Sciampagna.
Անկարելի է	Es ist mir unmöglich.	Impossibile.
Հաճեցէք ձեզ համար ինչ որ կայ տանձ, խաղող	Langen Sie nach Gefallen zu; hier sind Birnen, Trauben.	Servitevi a piacer vostro. Eccovi pera, uva.
Յովհաննէս, տարէք սուրճը, մենք մի փոքր զբօսնենք	Johann, trag den Kaffeh auf. Nachher wollen wir einen Spaziergang machen.	Giovanni, portate il caffè. Usciremo poi a fare una piccola passeggiata.
Ջուր տաքցրէք բերանի և ձեռքերի համար	Bringe warmes Wasser zum Mundausspülen und Händewaschen..	Dateci dell'acqua per sciacquarci la bocca, e per lavarci le mani.

Ուխտաւորների համար. Beim Speisewirth. Un trattore o la una locanda.

Պարոնայք, ճաշը դահլիճում պիտի մատուցեմ, թէ ձեր սենեակում	Wollen die Herren im Saale oder in einem Privatzimmer speisen?	Signori, vogliono pranzare in sala o in una stanza a parte?
Մեզ համար սենեակ տուէք, հանգիստ չենք սիրում	Geben Sie uns ein Zimmer; wir werden dort ungestörter sein.	In uno stanzino; non ci piace il rumore.
Ձեր ոտքերը ցաւեցնելու համար սանդուղքով բարձրացէք	Bemühen Sie sich diese Treppe hinauf, in den ersten Stock.	Favoriscano salire al primo piano per questa scala.
Պարոն, սեղանի սպիտակեղէնը մաքուր չէ	Kellner, dieses Tischzeug ist nicht rein.	Cameriere, questa biancheria è sporca.
Ես ուրիշ կը բերեմ	Ich werde anderes bringen.	Ne porterò loro di bucato.
Սպիտակ սփռոց և անձեռոցիկներ բերէք	Geben Sie uns ein feineres Tischtuch und Servietten.	Dateci tovaglia e tovagliuoli più fini

Digitized by Google

Mettez le couvert sur l'autre table.	*Lay the cloth on the other table.*	Ծածկոցը մեկալ սեղանին վրայ փռէ.
Apportez-nous la carte.	*Bring the bill of fare.*	Կերակուրց ցուցակը բեր.
La voici, messieurs.	*Here it is, gentlemen.*	Ա՛սահի, պարոնայնե՛ր.
Donnez-nous un potage à — et du pain frais.	*Give us a — soup, and new bread.*	Մեզի — ի ապուր ու թարմ հաց բեր.
Il nous faut une cuiller à soupe.	*We want a soup-ladle.*	Ապուրի գդալ մը, չնախ մը կարկատած է.
Quel vin désirent ces messieurs?	*What wine do you wish to have, gentlemen?*	Ինչ տեսակ գինի կը հրամայէք, պարոնայնե՛ր.
Du vin rouge.	*Red wine.*	Կարմիր գինի.
Avez-vous du poisson bien frais?	*Have you any fresh fish?*	Ունէ՞ք թարմ ձուկ տա՛նիմ.
Il vient d'arriver.	*It is just arrived.*	Դէռ հիմա բերին.
Apportez-nous de la carpe et du brochet.	*Bring us some carp and pike.*	Ծածանու ու գայլաձուկ բեր.
Donnez-moi une assiette blanche.	*Give me a clean plate.*	Ինծի մաքուր սկաւառակ մը տուր.
Changez ma fourchette, mon couteau.	*Change my fork, my knife.*	Դանակս, պատառաքաղս փոխէ.
Avez-vous là un tire-bouchon?	*Have you a corkscrew there?*	Խցուհան մը ունի՞ս.
La bouteille est débouchée.	*The bottle is uncorked.*	Շիշին խիցը հանուած է, բաց է.
Garçon, mettez près de nous un pile d' assiettes, les bouteilles, les verres; nous nous servirons nous-mêmes.	*Waiter, place a number of plates, the bottles and glasses near us; we shall help ourselves.*	Պահանտա՛ն, մեզի դէզ մը սկաւառակ, շիշ մ՛ալ, բաժակ ալ դուռտեղ բեր. մենք կ՛ուզենա՛նք կը դնենք.
Voulez-vous des légumes? des choux-fleurs, des petits pois?	*Will you have vegetables? cauliflowers, small peas?*	Կանաչեղէն կ՛ուզէք. ընդ.աւոր կաղամբ կամ թարմ ոլոռ.
Donnez-moi des asperges.	*Give me some asparagus.*	Ինծի ծնեբեկ տուր.
Que le beurre soit bien frais.	*Let the butter be as new as possible.*	Կարագը թարմ ըլլայ.
Apportez-nous du filet de bœuf aux champignons, et un poulet rôti.	*Bring us some fillet of beef with mushrooms, and a roasted chicken.*	Մեզի սնկով եփած եզան պաստակ, ու խորոված հաւ մը բեր.
Nous voudrions aussi du gibier.	*We want some game also.*	Քիչ մ՛ալ որսի միս բերէք.
Quel gibier avez-vous?	*What game have you?*	Ի՞նչ երէկ ունիս.

Digitized by Google

Ստիք ուրիչ ծ ուիք ամպիւրն խուրիչ.	Decken Sie den andern Tisch.	Apparecchiate sull'altra tavola.
Պատիրեցէք խուրիչ.	[Karte.	[(il listino).
Պատիրեցէք խոհեմաց.	Bringen Sie uns die	Portateci la carta,
Պատրաստեն, տէրտէր.	Hier, meine Herren.	Eccola, signori.
Պիւէր (բերեցեք) սրտա-	Geben Sie uns eine	Dateci una minestra
ուլլա խուրդ եւ փրիչ.	— Suppe und fri-	di — e de' panetti.
	sches Brot.	
Պիւէր ուիր ուրուչ լա-	Wir brauchen einen Sup-	Portate un cucchiaro-
ղըմ.	penlöffel.	ne per la minestra.
Ուզէրտէ, նի՞ խէրլէ	Was für Wein wünschen	Che vino vogliono,
լըտան պոյուրուր	die Herren?	signori?
ամպիւրլ.		
Սիրահ լէրտան.	Rothen.	Del vino rosso.
Իյի խուրիչ գուլէդէ	Haben Sie recht frische	Avete pesce fresco
լըր չը.	Fische. [men.	fresco?
Ցոհա լէյիդի ինդիւ.	Sie sind eben angekom-	E' appena arrivato.
Պատիր ըւա խարխա գա-	Bringen Sie uns Kar-	Portateci del carpio-
լէդէը ինիւր.	pfen und Hecht.	ne e de' lucci.
Գոնա ուիր ինիչի խա-	Geben Sie mir einen	Datemi un tondo,
գաթ էիր.	reinen Teller.	(un piatto).
Պօխտա էլէմբէ, ուշաղէմբէ	Geben Sie mir eine an-	Cambiatemi la for-
տեղիէիր.	dere Gabel, ein an-	chetta ed il col-
	deres Messer.	tello.
Խուրդ էլէմբաշի ուրադա	Haben Sie einen Pfro-	Avete un rampinetto?
պուրսուն էյոր չը.	pfenzieher.	
Շիշէնին խուրդ ա-	Die Flasche ist auf.	La bottiglia è sturata.
էըլմըշ տէր.		
Խոհա, պիւէր ուիր խա-	Kellner, stellen Sie einen	Cameriere, mettete
գաթ խուրդ ուիր	Stoß Teller, die Fla-	qui vicino una pila
խաղ էիչէր, ուիր խալ	schen und Gläser ne-	di tondi, le bot-
պուն ու խարհ իչ-	ben uns: wir wollen	tiglie ed i bicchie-
իիր, պիւ էնուի իշղ-	uns selbst bedienen.	ri; ci serviremo
իիրիէիլ խուրիչ.		noi.
Պաղլաչի խոյր ի ա-	Wollen Sie Gemüse?	Vogliono legumi (or-
պիչ, խրնաղահ	Blumenkohl, grüne	taggi), de' cavoli-
խոյա ամիւ պի-	Erbsen oder Schoten?	fiore, de' piselli?
չիլա. [ՂԼիր.		
Գոնա խալ խնտաղ	Geben Sie mir Spargel.	Datemi degli sparagi.
Թէրէ խալը խուր օլ-	Daß aber die Butter ja	Che il butirro sia
ասուն.	recht frisch sei.	freschissimo.
Պիր ֆաթխարլը տիւ-	Bringen Sie uns Len-	Portateci del dorso
գաթլըյը պիր պի-	denbraten, oder Mürb-	di manze con fun-
խուշուք տեղաղը ին-	braten mit Champi-	ghi e poi un pollo
իիր.	gnons, und ein gebra-	arrosto.
	tenes Huhn.	
Պիչէ պիր ազ բա ազ	Wir möchten wohl etwas	Noi vorremmo pure
խիւ իիրիչիյիմ.	Wildpret haben.	della selvaggina.
Ազ իիրիչիդի նէ՞ ղար.	Was für Wildpret ha-	Che selvaggina ave-
	ben Sie?	te?

Digitized by Google

La moutarde, s'il vous plait.	*Some mustard, if you please.*	Կ'ուզուչեմ, սա մանանեխը տալիր.
Faites-nous une salade de laitue; mettez-y des œufs durs.	*Make us a lettuce salad; put in some hard eggs.*	Մեզի հազարէ ազգան մը չինէ, մէջտեղ կարծր հաւկիթ ալ դիր.
Ce vinaigre ne vaut rien.	*This vinegar is good for nothing.*	Սա քացախը զօրաւ ֆայտա չունի.
Cette huile a une odeur forte.	*This oil is strong-scented.*	Սա եղը ծխուածի հաս ունի.
Messieurs, c'est de l'huile d'Italie.	*Gentlemen, this is Italian oil.*	Պարոնայր, սահիկ Իտալիայի եղ է.
C'est possible; mais il y a longtemps qu'elle est sortie de son pays.	*It is possible; but it left its country long ago.*	Կրնայ ըլլալ. միայն ֆէ երկայն տաճն յառաջ հոնկից բերուած պիտի ըլլայ. [վերցուր.
Enlevez la saucière.	*Take out the saucer.*	Ջրի հաճիկին տմամը
Donnez-nous des pêches, des figues, un ananas, des fraises, des noix, de la compote.	*Give us peaches, figs, an ananas, strawberries, nuts, some marmalade.*	Մեզի դիդէ, ֆրուտ, անանաս, ելակ, ընկոյզ, սիրնի բեր.
Je voudrais une crême à la vanille.	*I should like to have a vanilla-cream.*	Համիտանդով տեր կը բաղձայի.
Une bouteille de Malaga, s'il vous plait.	*A bottle of Malaga, if you please.*	Շիշ մը Մալագայի գինի տալիր.
Voici des petits verres.	*Here are small glasses.*	Ահաւասիկ ձեզի պըղտիկ գաւաֆներ.
Servez le caffé; qu'il soit bien chaud. [payer.	*Bring some coffee; but it must be very warm.*	Սեւկաւը բեր, բայց տաք ըլլայ. [բեր.
Apportez la carte à	*Bring up the bill.*	Հաշուին. ֆրուդիը
La voici, messieurs.	*Here it is, gentlemen.*	Ահաւասիկ, պարոնաներ.
Voici pour vous.	*Here is something for you.*	Սա քեզի համար, սա քա պարգեւդ է.
Nous paierons au comptoir en passant.	*We'll pay at the bar when we go.*	Ընդհանուր տաճառնիս հաշուետուն կը վճարենք.

Digitized by Google

Շ֊ խոփոալը վերևը- պին.	Den Senf oder Mostrich, wenn ich bitten darf.	L'orciuolo della mostarda, se vi aggrada.
Պիտի ուբր համոալ սա- լաթաոը խած, խոա- ֆիանի ձեի հալլան- ձել խոամարիա փա ֆո.	Machen Sie uns einen Lattichsalat mit harten Eiern.	Preparateci un' insalata di lattuga; metteteci delle uova.
Գո֊ սիրտինին ֆոլ վերևի ֆոլմոձլ.	Dieser Weineffig taugt nichts.	Questo aceto non val nulla.
Գո֊ խալըն ֆօֆոսա֊ վոբ.	Dieses Oel riecht strenge.	Quest'olio sa di rancio.
Աղալոբ, գո֊ խալ խ- ֆալիա խալը պըբ.	Meine Herren, es ist italienisches Oel.	Signori, è olio di Lucca.
Խվիձոալ պըբ, լաին խալը վերևիան պիր իսիալիպան լաբի- ձել օլալը.	Das ist möglich, aber es ist schon lange aus seinem Vaterlande heraus. [ciere weg.	Può darsi che lo sia; ma gli è un gran pezzo che lasciò il paese. [della salsa.
Ալաը ֆոալձը ֆալըբբ.	Nehmen Sie die Sau-	Levate via il vasetto
Պիտի լիֆֆիալ, խձիբբ, ահաձա, վերևի, պի- վիկ, պիբ ու պի- ևի բևալալ ևիձիբբ.	Geben Sie uns Pfirsiche, Feigen, eine Ananas, Erdbeeren, Nüße, Mus oder Compote.	Dateci delle pesche, de' fichi, un ananas, delle fragole, delle noci, della conserva.
Վանիլիաալը երեմ ևի- ձիբբիայի.	Ich möchte gern Vanille-Sahne haben.	Io vorrei una crema con vaniglia.
Պիր լիլե Մալոա լե- բոալը վերևիայի.	Ich bitte um eine Flasche Malaga.	Una bottiglia (un fiasco) di Malaga, se vi aggrada.
Քիալիխ֊ ֆոփհիխիբբ ոնձիբ, պահբոա պըբ.	Hier sind kleine Gläser.	Ecco i bicchierini.
Գահվիայի ևիձիբբ ահա, ամաի օլոան.	Tragen Sie den Kaffeh auf, er muß aber recht heiß sein. [Rechnung.	Portateci il caffè; fate che sia ben caldo.
Հիոալը ևիձիբբ.	Bringen Sie uns die	Dateci il conto.
Պայոբոան, ալմալբ.	Hier, meine Herren.	Eccolo, signori.
Պո֊ ոնիբն պոևիլիբն.	Hier ist etwas für Ihre Mühe.	Questo per voi, cameriere.
Պնլերան ձիևլիահա ֆոբայը վերևիբիա.	Wir werden beim Fortgehen am Büreau bezahlen.	Pagheremo al banco nel passare.

Digitized by Google

Le souper.	Supper.	Ընթրիքը.
Voulez-vous rester à souper avec nous?	*Will you stay and sup with us?*	Ընթրիքին մեր քովը պիտ կ'ուզէք. Մեզի հետ ընթրելու համաձայն կը լինիք.
Voulez-vous rester à manger un morceau avec nous?	*Will you stay and take a bit of supper with us?*	կ'ուզէք նէ, հետ կեցէք, ու մեզի հետ պատառ մը բան կերէք.
Je vous suis bien obligé, mais j'ai peur qu'il ne soit trop tard. ſle-champ	*I am obliged to you, but I am afraid it will be too late.*	Շնորհակալ եմ, բայց կը վախնամ որ ուշանալը շատ ուշ է. [կը նշանիք.
Nous souperons sur-	*We shall sup directly.*	Անմիջապէս ընթրիքի
Nous allons souper à l'instant.	*We are going to sup directly.*	հիմա երթկոյեան կը բակուր կ'ուտենք.
Je vous prie de ne rien commander exprès pour moi.	*Pray do not order any thing on purpose for me.*	կ'աղաչեմ, ինծի հա- մար մասնաւոր բան մ' պատրաստէք.
Ne faites aucun apprêt pour moi.	*Do not any preparations for me.*	Ինծի համար բան մը պատրաստել մի ուզեր.
Du pain et du fromage suffiront.	*A little bread and cheese will be sufficient.*	Հաց ու պանիր բաւական է.
Nous aurons seulement un peu de viande froide avec quelques huitres.	*We shall just have a little cold meat, with a few oysters.*	Միայն քիչ մը պաղ միս, քիչ մ' ալ ոստրէ ունինք.
Voici du jambon et du bœuf froid. Que vous présenterai-je d'abord?	*Here are some ham and cold beef. What shall I offer you first?*	Ահա ապուխի ձեզի խա- զի պատրաստ ու պաղ եղնեան է. Ցաւալ ի՞նչ կը հրամեր.
Je prendrai, s'il vous plaît, un peu de jambon.	*I will take a little ham, if you please.*	Ձեր հրամանովը քիչ մը խոզի պատրաստ կ'առնեմ.
Prenez un peu de bœuf avec.	*Take some beef with it.*	Քիչ մ' ալ եղան միս ձէկուտէք առէք.
Il a l'air assez bon.	*It looks pretty good.*	Բաւական պզեկ երե- ւոյթ մ' ունի.
Je ne prendrai plus rien.	*I cannot take any thing more.*	Ես ուրիշ բան չեմ ուտեր.
Je crains que vous n'ayez très-mal soupé.	*I am afraid you have supped very badly.* [*well.*	Վախնամ որ իրիկուան կերակուրնիդ շատ գէշ, լաւ եղաւ.
J'ai très-bien soupé.	*I have supped very*	Ձէ, շատ պզեկ կերա-
J'ai parfaitement bien soupé.	*I have done extremely well.*	Իրաւ. իրիկուան ընթրիքը մ' լըրի.

Digitized by Google

Ա՛ֆշ՛ֆ ֆ՛ա՛ա՛ֆշ.	Das Abendessen.	La cena.
Պ՛բշ՛ֆ՛ա՛ֆ ա՛ֆշ՛ֆ՛ա՛ա՛ֆշ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ ֆ՛ա՛շ՛ֆ ֆ՛ա՛շ՛ֆ.	Wollen Sie zum Nachteſſen bei uns bleiben?	Volete restare a cena con noi?
ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ ա՛ֆ՛ֆ՛, ա՛ֆ՛ա՛ֆ՛ա՛ ֆ՛ա՛շ՛ֆ՛ա՛ա՛ֆշ ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛շ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛.	Wollen Sie bleiben und einen Biſſen mit uns eſſen?	Volete restare a mangiar un boccone con noi?
Ա՛ֆ՛ֆ՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ ֆ՛, ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Ich bin Ihnen verbunden, aber ich fürchte, es ſei zu ſpät.	Ve ne ringrazio, ma temo non sia un po' tardi.
Շ՛ա՛ֆ՛ֆ ֆ՛ա՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Wir werden ſogleich eſſen.	Ceneremo subito.
Ֆ՛ա՛շ՛ա՛ֆ ֆ՛ա՛ա՛ա՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Wir werden ſogleich zu Nacht eſſen.	Ceneremo incontanente.
Ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛, ա՛ֆ՛ա՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Ich bitte, laſſen Sie meinetwegen nichts Beſonderes bringen.	Vi prego di non ordinar nulla a posta.
Պ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Machen Sie gar keine Zurüſtung für mich.	Non fate nessun apparecchio per me.
Ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Brot und Käſe werden hinreichend ſein.	Pane e formaggio basterà.
ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Wir werden bloß ein wenig kaltes Fleiſch und einige Auſtern haben.	Avrem solamente un po' di carne fredda con alcune ostriche
Ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Hier iſt Schinken und kaltes Rindfleiſch. Was ſoll ich Ihnen zuerſt vorlegen?	Ecco prosciutto e manzo freddo. Che vi darò prima?
Ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Ich werde, wenn es Ihnen beliebt, ein wenig Schinken nehmen.	Piglierò un po' di prosciutto.
Պ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Nehmen Sie ein wenig Rindfleiſch dazu.	Prendete anche un po' di manzo.
Պ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Es hat ein ziemlich ſchönes Ausſehen.	Pare abbastanza buono.
Ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Ich werde nichts mehr nehmen.	Non piglio più nulla.
Ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Ich fürchte, Sie haben ziemlich ſchlecht zu Abend gegeſſen. [geſſen.	Temo abbiate cenato malissimo.
Ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Ich habe ſehr gut gegeſſen.	Ho cenato benissimo.
Ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Ich habe vollkommen gut gegeſſen.	Ho cenato a maraviglia.

Digitized by Google

De la lumière.	Light.	Ճրագ, լոյս.
Apportez de la lumière.	*Bring a light.*	Ճրագ մը բեր.
Vous n'avez pas allumé les chandelles.	*You have not lit the candles.*	Ճրագները չես վառած.
Allumez les bougies.	*Light the waxcandles.*	Մոմերը վառէ.
Enlevez les bouts de bougie du lustre.	*Take out the bits of waxcandles from the lustre.*	Քաշիր վրայէն մոմի մնացորդները, առ- կերը վերցուր.
Pourquoi n'avez-vous pas allumé la lampe? [la lampe.	*Why did you not light the lamp?* [*the lamp.*	Կանթեղն ինչու չես վառեցներ.
Mettez de l'huile dans	*Pour some oil into*	Կանթեղին եղ դիր.
Apportez les mouchettes.	*Bring the snuffers.*	Քիմառիչը, ճրագի մկրատը բեր.
Essuyez les bobèches des flambeaux.	*Wipe the sockets of the flambeaux.*	Ջահերուն պճեղները մաքրէ.
Il y a un voleur à la chandelle.	*There is a thief in the candle.*	Ճրագ գողցող մը պիտ'ըլլայ. [առ-
Mouchez la chandelle.	*Snuff the candle.*	Ճրագին քիմերը կտրէ.
Dans les églises on brûle des cierges.	*They use waxtapers in the churches.*	Ժամերուն մէջ մոմ կը վառի.
On a béni le cierge paschal.	*The paschal taper has been blessed.*	Զատկական մոմին օր- հնուեցաւ.
La bougie de Venise est d'une excellente qualité.	*The Venice waxcandles are excellent.* [*fully well.*	Վենետիկի մոմը շատ ընտիր է. [վառի.
Elle brûle à merveille.	*They burn wonder-*	Շատ աքանչելի կը
Le suif sent mauvais.	*Tallow has a bad smell.*	Ճրագուն գեշ կը հո- տի.
L'huile à brûler empeste.	*The burning oil smells very strong.*	Կանթեղի եղը ժան- տահոտ է.
Quand elle est clarifié, elle ne sent pas.	*When it is clarified, it has no smell.*	Պարզուած, զատած ըլլայ նէ, չըհոտիր.
Permettez que je vous éclaire.	*Give me leave to light you.*	Հրամանացը ճրագ մը բերիմ, լուսնիմ.
Je vous remercie, il y a un quinquet sur l'escalier.	*I thank you; there is a lamp on the staircase.*	Շնորհակալ եմ. առն- դասրահին վրայ ութդէն կանթեղ մը վա- ռուած է.
Allez-vous voir les illuminations?	*Will you go and see the illuminations?*	Լուսաւորեցուածքը, ճրա- գավառումները տես- նելու կ'երթա՞ք.
Il y aura deux mille becs de gaz au palais de —.	*There will be two thousand gas-lights at the — palace.*	Ս. ին պալատը երեսու հազար օգավառ կանթեղ պիտ'ըլլայ.

Digitized by Google

Հ.	Vom Licht.	De' lumi.
Պէք ելէք, պէր ֆո՛ լի֊ֆէր.	Bringen Sie ein Licht.	Portate il lume.
Ու֊լ֊ուբը խախ֊ֆ֊ելը.	Sie haben die Lichter nicht angezündet.	Non avete accese le candele.
Պ֊լ ֆո֊լ֊ուբը խախ.	Zünden Sie die Wachslichter an.	Accendete le candele di cera.
Աֆէնքեն խ֊ֆէխ֊նախեն ֆելաա ֆո֊լ֊ուբը լե֊֊ֆար.	Nehmen Sie die Stumpfen der Wachslichter von dem Kronleuchter.	Levate via i moccolli della lumiera.
Գանֆէլէ նի՛չէն խախ֊ֆա֊ֆէլե.	Warum haben Sie nicht die Lampe angezündet? [Lampe.	Perchè non avete accesa la lampada?
Գանֆէլէ խալ ֆօ.	Gießen Sie Oel auf die	Mettetè olio nella
Ու֊ո֊ֆա֊ֆէլե լեֆէր.	Bringen Sie die Lichtputze, Lichtschere.	Portate lo smoccolatoio.
Մել֊լ֊լերէն ֆ֊ա֊լ֊լ֊ուբը ֆեֆ֊ֆ֊լե.	Wischen Sie die Lichtknechte der Leuchter aus.	Pulite i bocciuoli de candelieri.
Ու֊լ֊ար պէրէֆ գա֊գանֆլ֊ը. [ֆեա֊	Das Licht hat einen Dieb oder einen Räuber.	V' è un ladro alla candela. [dela.
Ու֊ո֊ֆ պա֊բ֊նանա֊	Putzen Sie das Licht.	Smoccolate la can-
ֆէլէ֊ֆ֊լերէ֊ֆ պ֊լ ֆո֊ խախ.	In den Kirchen brennt man Wachskerzen.	Nelle chiese si bruciano ceri.
ֆա֊ֆ֊լ֊ա ֆո֊ֆ֊ ֆ֊ախ֊ պէ֊ օ֊ա֊ֆա֊.	Man hat die Osterkerze geweiht.	Han benedetto il cero pasquale.
Վէ֊նէ֊ֆէ պ֊լ ֆո֊ ֊֊ ֆէ֊ պ֊լ պէր.	Die venezianischen Wachslichter sind vorzüglich. [schön.	La cera di Venezia è d' eccellente qualità. [glia.
ֆէ֊ խէ խա֊ր.	Sie brennen wunder-	Abbrucia a marevi-
Ու֊ո֊ խ֊լ֊ էֆա֊ր.	Das Talg riecht übel.	il sevo ha cattivo odore.
Գա֊ֆէլ խ֊լ֊ ֆէ֊ֆ֊ ֆա֊ֆ֊ր.	Das Brennöl stinkt, oder verpestet die Luft.	L' olio da lampada puzza.
ֆ֊֊ֆէ֊ խ֊լ֊ օ֊ա֊ֆա֊֊լ օ֊լ֊ուբ֊֊, ֆա֊ֆ֊ա.	Wenn es geläutert ist, so riecht es nicht mehr.	Quando è purificato, non sente di nessun odore.
Աէ֊լ պէր ելէք լէֆէ֊ ֆէ֊ֆ֊ֆ֊; խ֊֊ֆ֊ա֊ֆ֊.	Erlauben Sie mir, Ihnen herunter zu leuchten.	Permettetemi che vi faccia lume.
Ու֊֊֊ֆ֊ր օ֊լ֊. ֆէր֊ պ֊լ֊ֆէ֊նէ֊ խ֊լ֊էֆ֊ֆ֊ելէք, ֆ֊ախ֊լ֊ ֆ֊ր.	Ich danke Ihnen, es ist eine Lampe auf der Treppe.	Vi ringrazio, v' è una lampada sulla scala.
Գա֊ֆ֊լ֊ գ֊ա֊ֆ֊֊֊ֆ֊ր֊ ֆ֊ֆ֊ֆ֊ լէֆ֊ ֆ֊ ֆ֊֊ֆ֊.	Wollen Sie sich die Beleuchtung ansehen?	Andate a vedere la luminaria (l'illuminazione)?
Ֆ. ֆ֊ ֊֊ օ֊ա֊ֆ֊ա֊ խ֊ֆ պէ֊ խ֊լ֊ ֆ֊ախ֊ֆ֊լ֊ խա֊ախ֊ֆ֊.	Am — Pallast werden zwei tausend Gaslampen brennen.	Vi saranno due mila luminelli di gaz al palazzo di —.

Digitized by Google

Le gaz a bien pris: presque toute la ville est éclairée ainsi.	*Gas-lighting is used generally; nearly the whole town is lighted in that manner.*	Օդավառումը յաճախեցաւ, քաղքին ամէն կողմը լուսաւորուը այսպէս ասկայն օգն է.

Le feu. — Fire. — Կրակ.

Avez-vous allumé le feu?	*Did you light the fire?*	Կրակ վառեցիք.
Allumez le feu.	*Light the fire.*	Կրակը վառէ.
Voulez-vous que j'allume le feu?	*Shall I light the fire?*	Կրակ վառեմ.
Faites un bon feu.	*Make a good fire.*	Խարոյկ մը, ուղեկ կրակ մը վառէ. [է.
Voici un pauvre feu.	*Here is a poor fire.*	Ա՛ս ինչ ողորմելի կրակ
Le feu est bien bas.	*The fire is very low.*	Կրակը գրեթէ անցեր է. [կոր.
Le feu ne va pas bien.	*The fire does not burn.*	Կրակը ուղեկ չէ վառեր
Vous n'avez pas soin du feu.	*You do not take care of the fire.*	Կրակը ուղեկ չես հսկեր կոր.
Vous n'avez pas entretenu le feu.	*You have not kept the fire up.*	Կրակը վառ չես պահեր.
Vous avez laissé éteindre, tomber le feu.	*You have let the fire go out, go down.*	Թող առեր ես որ կրակը մարի երթայ.
Le feu s'éteint.	*The fire is going out.*	Կրակը կը մարի կոր.
Le feu n'est pas tout-à-fait éteint.	*The fire is not quite out.*	Բոլորովին մարած չէ. [ծաթեկ.
Attisez-le.	*Stir it.*	Քովէ քով մէր, ար-
Venez raccommoder, arranger le feu. [au feu..	*Come and make up the fire.*	Եկաւր, կրակը քիչ մը նորոգէ, զօրացուր.
Mettez encore du bois	*Put more wood on [the fire.*	Նորէն փայտ դիր.
Le feu est éteint.	*The fire is out.*	Կրակը մարեր է.
Il faut le rallumer.	*It must be lighted again up.*	Պէտք է արծաթեցնել, նորէն վառել.
Mettez quelques branches sèches en dessous.	*Put a few dry sticks under it.*	Ցածը քիչ մը խոխ դիր.
Mettez quelques copeaux en dessus.	*Put a few shavings on the top.*	Վրան քիչ մը սա- չուաք դիր.
Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.	*Now put on two or three pieces of wood.*	Հիմայ երկու երեք կտոր ալ փայտ դիր.
Vous avez presque étouffé le feu. [d'air.	*You have almost smothered the fire.*	Կրակը գրեթէ խղդե- ցիր. [քանի.
Donnez-lui un peu	*Give it a little air.*	Թող որ քիչ մը օդ

Digitized by Google

Եվրոպիա, շատ տա-	Die Gasbeleuchtung ist	Il gaz è in voga,
ղեր Իտալիա, շատ	sehr beliebt: fast die	quasi tutta la città
քաղաքն լուսաճա-	ganze Stadt ist damit	ne è illuminata.
պար տաղ է։	erleuchtet.	

Ս Ի Ր Ե Լ.

Das Feuer.

Il fuoco.

Սիրէլ Ե-ք-ը՞ Հը։	Haben Sie Feuer angemacht? [an.	Avete acceso il fuoco?
Սիրէլ Ե-ք։	Machen Sie das Feuer	Accendete il fuoco.
Սիրէլ Ե-ք-ը՞մ Հը։	Wünschen Sie, daß ich das Feuer anzünde?	Vuol ella che accenda il fuoco?
Պէր Ե՛յ Սիրէլ Ե-ք։	Machen Sie ein tüchtiges Feuer. [Feuer.	Fate un buon fuoco. [rello!
Զա՜ ար Սիրէ՞լ ի պէր։	Das ist ein armseliges	Che povero fuoche-
Սիրէլ Ա-ծ-ի-լ Լի՛յ	Das Feuer ist niedergebrannt. [gut.	Il fuoco è quasi spento. [bene.
Սիրէլ Ե՛յ Ե-ռ-ի՛-յ-ը։	Das Feuer brennt nicht	Il fuoco non arde
Սիրէլը Ճ-ա-ե՛յ-ի-Ե-ը Ա-ի-յ-ա-ա-ռ-ն։	Sie unterhalten das Feuer nicht gut.	Non avete cura del fuoco.
Սիրէլ Ե՛յ Ա-ե-ը-ռ-ի-Ը-Ը-ը։	Sie haben das Feuer nicht gut unterhalten.	Non avete alimentato il fuoco.
Ի-ն-Ը Ե-ի-ի-Ը Ա-ե-ի-Ը-Ը-ը, Ա-ի-Ը ար Ա-ծ-ն-ի-Ը։	Sie haben das Feuer ausgehen, auslöschen lassen.	Avete lasciato venir meno, spegnere il fuoco.
Սիրէլ Ա-ծ-ի-Ե՛յ-ը։	Das Feuer geht aus.	Il fuoco si spegne.
Պ՜-ա-ի-Ե-ի-ն Ա-ծ-ն-ի-Ը Պ-ե-ի-Ե։ [Ի-ը։	Das Feuer ist noch nicht ganz erloschen.	Il fuoco non è affatto affatto spento.
Օ-ա-Ն՜-ա-ը Ը-ի՛, Ա-Լ-Ը-Ի-Ը։	Schüren Sie es.	Attizzatelo.
Պէ՛Լ պէր ա՛ Ա-ի-Ը-Ի Ե-ա-Ը-Ը-ի։	Machen Sie das Feuer zurecht, fachen Sie das Feuer an. [Holz nach.	Venite ad assettare, aggiustare il fuoco. [legna sul fuoco.
Ձ-ն-ն ա-ա-ն Ե-ա։	Legen Sie noch etwas	Mettete dell' altra
Սիրէլ Ա-ծ-ի-Ա-Ը։	Das Feuer ist aus.	Il fuoco è spento.
Ե-Ի-Ե-ի-ն Ի-ա-Ե՛-Ա-Ը։	Man muß es wieder anzünden.	Bisogna riaccenderlo.
Ա՛-Ի-Ե՜ պէր ա՛ Ը՜-Ը Ը-ա-Ե-Ը Ե-ա։	Legen Sie etwas trockenes Holz darunter.	Mettete qualche ramo secco dissotto.
Ի՜-ո-Ի-ն-ի պէր ա՛ Ե՜-Ը՜-Ը Ե-ա։	Legen Sie einige Späne darauf.	Metteteci sopra alcuni copponi.
Շ-Ի-ի Ե-է Ի՜-Ը Ե՜-Ը՜-Ը ար ա-ա-ն Ե-ա։	Jetzt legen Sie zwei oder drei Stücke Holz darauf.	Mettete ora due o tre pezzi di legna.
Սիրէլ Ի՛-ա-ա-ն Ի[Ի-ի-Ի։ [Ի՜-Ը Ի-Լ-Ի-Ի-Ե։	Sie haben das Feuer beinahe erstickt. [Luft.	Avete quasi soffocato il fuoco.
Պ-ա-Ե, պէր ա՛ Ի-ի՜-Ը-	Machen Sie ihm etwas	Date un po' d' aria.

Digitized by Google

Je cherche les pincettes. [coin.	*I am looking for the tongs.*	Կայծառը կը փնտռամ կաթ.
Elles sont dans le	*They are in the corner.*	Խորշին է.
Où est le soufflet?	*Where are the bellows?*	Փքոցն ուր է.
Allez chercher le soufflet.	*Go and fetch the bellows.*	Գնա փքոցը բեր.
Le voici.	*Here they are.*	Հոս է.
Soufflez le feu. — Doucement. [fort.	*Blow the fire.—Gently.*	Կրակը փչէ. — Կամաց.
Ne soufflez pas si	*Do not blow so hard.*	Ընչ[illegible]ափ ուժով չէ.
Quelle fumée! Ouvrez la croisée, la porte.	*What a smoke! Open the window, the door.*	Ա՜ ի՜նչ մուխ է: Պատուհանը, դուռը բաց.
Prenez la pelle, et mettez du charbon.	*Take the shovel and put on some coals.*	Կրակի թիին առ, ածուխ դիր.
N'en mettez pas trop à la fois. [odeur!	*Do not put on too many at a time.*	Մեկէն ի մէկ շատ մի դներ. [Հատ է.
Oh! quelle mauvaise	*What a bad smell!*	Ո՛հ, ի՜նչ գարշելի
C'est le gaz qui se dégage.	*It is gas that spreads out.*	Ածուխէն բուրած օդն է.
Le feu va brûler dans un instant.	*The fire will burn up presently.*	Կրակը հիմա, րոպէի մը մէջ կը վառի.
Il va prendre dans un instant. [ber.	*It will soon draw up.*	Վայրկեանի մը մէջ կը բռնկի.
Il commence à flam-	*It begins to blaze.*	Բորբոքիլա սկսաւ.
Voici un bon feu.	*The fire is very good.* [soot.	Ահա ձեզի ազատ կրակ մը.
On sent la suie.	*There is a smell of*	Ածխի, մրի հոտ կայ.
Il n'y a pas longtemps que la cheminée a été ramonée.	*The chimney was sweeped not long ago.*	Ծխանոցը դեռ նոր մաքրուած է.
Je brûle.	*I am burning.*	Վառ կ'այրի կաթ.
Il faut que je sorte à l'instant.	*I must go out immediately.*	Պէտք է, որ անմիջապէս գնամ եւ[illegible].
Eteignez le feu.	*Put out the fire.*	Կրակը մարէ.
Mettez le garde-feu, que les tisons ne roulent pas à terre.	*Put the fire-guard, lest any brand should fall on the floor.*	Կրակի վահանակը դիր, չըլլայ[illegible] ծխնձոզները գետինը գլորուին.

Le soir ou le coucher.	Evening or going to bed.	Իրիկուն կամ պառկիլ.
Il commence à se faire tard.	*It begins to grow late.*	Իրիկունը կոխեց, ուշանում ուշ է.
Il est temps d'aller se coucher.	*It is time to go to bed.*	Պառկելու ատեն է.

Digitized by Google

Ես-յալ ապտյօրտ-ս.	Ich suche die Zange.	Cerco le molle.
գտ-ճախ գբր.	Sie steht in der Ecke.	Son là nel cantuccio.
փօրձ-ս ևր բտի գիր.	Wo ist der Blasebalg?	Dov' è il soffietto?
Կին փօրձ-յն կիներ.	Holen Sie den Blasebalg.	Andate a cercar il soffietto.
Իլին փօրձ-ս.	Hier ist er.	Eccolo.
Սիրէլ փօրձ-ելն. — Խա-ելալ. [բե-ելիճ.	Blasen Sie das Feuer an. — Sachte.	Soffiate il fuoco. — Pian piano. [forte.
Ո գտ-պտ յաղալէ փօ-յ.	Blasen Sie nicht so stark.	Non soffiate così
գտ- նի բե-բիճ-ն. Փիկ-լիրէկի, բտճտ-յտ ապ.	Was für ein Rauch! Machen Sie das Fenster, die Thür auf.	Che fumo! Aprite la finestra, l'uscio.
Սիրէ փի-բէկիճի ապ գտ պէր ապ փօճտր բօ.	Nehmen Sie die Schaufel, und legen Sie Kohlen d'rauf.	Pigliate la paletta e mettete del carbone.
Պէրտի պիրի փի գի բօճա. [գտապ.	Legen Sie nicht zu viel auf einmal. [ruch!	Non mettetene troppo per volta.
գտ- նի ֆիճտ բօճա-ս փիօճ-բիտ բօճատտտ-գտբ.	Was für ein übler Geruch! Dies ist das Gas, das sich entladet.	Oh che puzza! È il gas che si sprigiona.
Սիրէ հիմեն չիմի ա-լէլէր.	Das Feuer wird augenblicklich brennen.	Il fuoco s' accende a momenti.
Սիրի ֆա-ֆտ-յտբ. [յօր.	Es wird sogleich fangen. [men.	Fra poco sarà acceso. [ma.
Ալիճլիճիճի գա-լէա-իլի փիլի ֆիճի պիր. [վտր.	Es fängt an aufzuflammen. Das ist ein schönes Feuer.	Comincia a far fiamma. Ecco un bel fuoco. [liggine.
գտապտ-ի բօճատտտ-ս	Man riecht den Ruß.	Si sente odor di fu-
Օճտ փ-փրի-ելէլ գի ֆիճ ելտր օլտգբ.	Der Schornstein ist erst kürzlich gefegt worden.	Non è gran pezzo che hanno spazzato il cammino.
ֆ-ճի-ի խանայօր.	Ich verbrenne.	Brucio.
Իմեն չտճտ-ի գբլտրբէ չէմ-ելէյտ.	Ich muß sofort ausgehen. [aus.	Debbo uscir subito.
Սիրէլ փճտփ-բ.	Löschen Sie das Feuer	Spegnete il fuoco.
Սիրէլեն կօի-նի փիրէմ բօ, մի իտփելիր իտ-վտրլտճտպտգի.	Stellen Sie das Feuergitter vor, damit die Brände nicht auf die Erde rollen.	Mettete il riparo che non cadan tizzoni.

Ափշտմ խաճօպ խաճի-ճտճ.	Der Abend oder das Schlafengehen.	La sera o il coricarsi.
գ-ելբէ կիճ գիր.	Es fängt an spät zu werden.	Commincia a farsi tardi.
Ե-ճտճտճ չ-ելբէ գբր.	Es ist Zeit zu Bett oder Schlafen zu gehen.	È tempo d'andar a letto.

Digitized by Google

Votre ami n'est pas encore rentré.	*Your friend is not yet come home.*	Բարեկամդ դեռ տուն չէ մտած.
Je suis sûr qu'il ne tardera pas.	*I am sure he will not be long.*	Վստահ եմ որ չի ուշանար.
Je ne crois pas qu'il tarde beaucoup.	*I don't think he will be long.*	Կարծեմ ինք չուշանար.
Je suis presque sûr qu'il ne sera pas longtemps.	*I dare say he will not be long.*	Գրեթէ վստահ եմ որ երկայն չերթայ հոս.
Voici à peu près son heure.	*This is about his time.*	Գրեթէ իր ժամանակն է.
Il n'est pas tard; il n'est que dix heures.	*It is not late; it is only ten.*	Ժամանակը այնչափ ուշ չէ, դեռ ժամը տասն է.
Je me sens grande envie de dormir.	*I am quite sleepy.*	Քունս կախեց, առատիկ քուն ունիմ.
Je suis très-fatigué.	*I am very tired.*	Շատ յոգնած եմ.
Quand on est fatigué, on trouve le lit bon. [sonner.	*When one is tired, a bed is welcome.* [ring.	Յոգնած մարդու քունը քաղցր է. [Կը լսեմ կոչ.
J'entends frapper, C'est monsieur —.	*I hear a knock, a It is mister —.*	Դրան պանդուխի ձայն պատու Ա. է.
Justement; c'est lui.	*Just so. It is he.*	Ստուգիւ ան է եղբ.
J'espère que je ne vous ai pas fait attendre.	*I hope I have not made you wait.*	Կը յուսամ որ ձեզ չպատցուցի.
Point du tout. Il n'est que dix heures.	*Not in the least. It is but ten o'clock.*	Սխալեցիր։ Դեռ ժամը տասն է.
Nous ne nous couchons jamais avant dix heures et demie.	*We never go to bed before half past ten.*	Մենք տասնհինգին յառաջ չենք պառկիր.
Je suis arrivé à temps.	*I come just in time.*	Ժամանակին հասեր եմ.
Avez-vous fait une bonne promenade?	*Did you please yourself in your walk?*	Ախորժակ զբօսանքը ըրիք ժուռ եկած.
Délicieuse. Il fait une soirée charmante.	*Extremely. It is a charming evening.*	Շատ ախորժելի։ Ինքնաբուն իրիկուն մըն է
N'êtes-vous point fatigué?	*Are you not tired?*	Չյոգնեցաք.
Un peu. — Pas beaucoup.	*A little. — Not much.*	Քիչ մը. — Շատ չէ.
Voulez-vous vous reposer un moment?	*Will you rest yourself a little?*	Քիչ մը հանգչիլ կ'ուզէք.
Je vous remercie; je m'en vais me coucher tout de suite.	*I thank you; I shall go to bed immediately.*	Շնորհակալ եմ. անկիւլայեա կ'երթամ պառկիլ.

Digitized by Google

Ձեր բարեկամը տակաւին չէ դարձած տուն։	Ihr Freund ist noch nicht nach Hause gekommen.	Il vostro amico non è ancora ritornato a casa.
Համոզուած եմ որ չի ուշանար։	Ich bin überzeugt, daß er nicht mehr lange ausbleibt.	Son certo che non tarderà.
Կարծեմ որ չի ուշանար։	Ich glaube, daß er nicht lange bleiben wird.	Non credo che tarderà molto.
Համոզուած եմ որ չի տեւեր երկար, չի՛տ կ՚երթայ։	Ich bin fast überzeugt, daß er nicht lange bleiben wird.	Son quasi sicuro che non istarà molto.
Հիմա տասնի մօտ է ժամը։	Dies ist ungefähr seine Stunde.	È questa incirca la sua ora ordinaria.
Դեռ տասն է եղեր, տասնմէկ մը տակաւին։	Es ist nicht spät, es ist erst zehn Uhr.	Non è tardi; sono solamente dieci ore.
Մեծ ախորժակ ունիմ քնանալու։	Ich habe große Lust zu schlafen.	Ho gran voglia di dormire.
Շատ յոգնած եմ։	Ich bin sehr müde.	Sono stanchissimo.
Երբ մարդ շատ յոգնած է, լաւ անկողին կը գտնէ։	Wenn man müde ist, findet man das Bett viel süßer. [geln.	Quand' uno è stracco, trova il letto eccellente.
Թակոց մը կը լսեմ։	Ich höre klopfen, klin-	Sento picchiare.
Է՛, Տիրոջմէ՛ն է։	Es ist Herr***	È il signor —.
Ճիշդ այնպէս է։	Richtig, er ist es.	È egli per l'appunto.
Յուսամ որ չեմ ձեզ սպասեցուցած։	Ich hoffe, daß ich Sie nicht habe warten lassen.	Spero non avervi fatto aspettare.
Ոչ, ընաւ՝ տասն է եղեր։	Ganz und gar nicht. Es ist erst zehn Uhr.	Oh, niente affatto. Non son che le dieci.
Մենք երբեք կէսգիշերէն առաջ չենք պառկիր։	Wir gehen nie vor halb eilf Uhr zu Bette.	Non ci corichiamo mai prima delle dieci e mezzo.
Ճիշդ ատենին հասայ։	Ich bin zu rechter Zeit angekommen.	Son arrivato a tempo.
Հաճելի՞ զբօսանք մը ըրիք։	Haben Sie einen angenehmen Spaziergang gemacht?	Avete fatto una buona spasseggiata?
Հրաշալի երեկոյ մը եղաւ։	Einen köstlichen. Es ist ein herrlicher Abend.	Buonissima. Fa una bellissima sera.
Յոգնա՞ծ էք մի քիչ։	Sind Sie nicht müde?	Siete un po' stanco?
Քիչ մը։ — Ոչ շատ։	Ein wenig. — Nicht sehr.	Un pochino. — Non molto.
Կ՚ուզէ՞ք հանգչիլ մի քանի վայրկեան։	Wollen Sie einen Augenblick ausruhen?	Volete riposare un momento?
Շնորհակալ եմ, հիմա պիտի երթամ պառկիմ։	Ich danke Ihnen, ich werde mich gleich zu Bette legen.	Vi ringrazio; vado subito subito a letto.

Digitized by Google

Il est encore de bonne heure.	*It is not late yet.*	Դեռ կանուխ է.
Je n'aime pas à me coucher tard.	*I do not like to go to bed late.*	Ուշ պառկիլը չեմ սիրեր.
Jean, de la lumière, s'il vous plait.	*John, a light, if you please.*	Ջովհաննէս, ճրագ մը բերէիր.
Je vous souhaite un bon repos, une bonne nuit.	*I wish you a good night's rest, a good light.*	Ընուշ քուն, գեղեցիկ բարի.
Je vous la souhaite de même, également.	*I wish you the same.*	Ինչպէս ըզա բարի.
Jean, bassinez mon lit.	*John, warm my bed.*	Ջովհաննէս, անկողինս տաքցուր.
Monsieur, permettez que je tire les rideaux.	*Sir, give me leave to, let me, draw the curtains.*	Հրաման կու տաք ես, վարագոյրները քաշեմ.
Fermez aussi les volets.	*Get the shutters closed also.*	Պատուհանին փեղկերն ալ գոցէ.
Donnez-moi mon bonnet de nuit, mes pantoufles.	*Give me my nightcap, my slippers.*	Գիշերանոցս, հողաշափներս տուր.
Les voici, monsieur.	*Here they are, sir.*	Ահաւոր, հոս են, տէր.
Je vais me mettre au lit tout de suite.	*I'll get into bed immediately.*	Իսկոյն կը պառկիմ.
Etes-vous bien couvert?	*Are you well covered?*	Ապահով գոցուա՞ծ էք.
Oui; mais je trouve le lit bien dur.	*Yes; but the bed seems very hard.*	Հա, բայց անկողինը կարծրկեկ է.
Je l'ai cependant fait comme à l'ordinaire. Peut-être est-ce la fatigue.	*Yet I made it as usual. It is perhaps because of your being so tired.*	Ուրիշ անգամներուն պէս չհանեցի. բայց գուցէ հրամանոցը յոգնած ըլլալէն է.
Laissez la lumière. Si je ne m'endors pas tout de suite, je lirai.	*Leave the light. If I can't sleep immediately, I'll read something.*	Ճրագը մի մարեր. քանէս չյուսահատիր ես, կը կարդամ.
Donnez-moi le livre qui est sur la commode.	*Give me the book which is on the chest of drawers.*	Զգեստապահին վրայի գիրքը տուր.
Celui-ci, monsieur?	*This one, sir?*	[բան.
Non, c'est une grammaire.	*No, this is a grammar.*	Ա՛խկո՞ կ'ուզէք, պատ— Չէ, այն քերականութիւնն է.
Il n'y en a pas d'autre.	*There is no other.*	Հոս ուրիշ գիրք չկայ.
Cela ne fait rien.	*'Tis no matter.*	Հոգ չէ, գեն չուներ.
Je ne lirai pas. Vous pouvez vous retirer.	*I'll not read. You may retire.*	Ես ալ չեմ կարդար. կրնաս երթալ.

Digitized by Google

Ց֊հ֊ ե֊ր֊ե֊կ֊ ժ֊ե֊ր֊։	Es ist noch früh.	È ancor di buon' ora.
կ֊ե֊ն ե֊մ֊ն֊ա֊յ֊ս ե ֆ֊ա֊ժ֊ա֊ր հ֊ա֊ն֊ձ֊ ե֊ր֊կ֊ա֊ր֊։	Ich lege mich nicht gerne spät schlafen.	Non mi piace gran fatto di coricarmi tardi.
ե֊ա֊ր հ֊ա֊ն֊, ա֊խ֊ ն֊ա֊ յ֊ե֊ր֊ե֊կ֊ի֊ս֊։	Johann, leuchte dem Herrn.	Giovanni, favoritemi un lume.
կ֊ե֊ր֊կ֊ա֊ր ե֊ս֊ա֊յ֊ ա֊ղ֊ա֊ն֊։	Ich wünsche Ihnen eine angenehme Ruhe, eine gute Nacht.	Vi auguro una felice notte.
ե֊ս֊ա֊ս֊ ֆ֊ա֊ր֊ա֊ձ֊։	Gleichfalls, ebenfalls.	Altrettanto, ve l'auguro anch'io.
ե֊ա֊ր հ֊ա֊ն֊, ժ֊ա֊ղ֊ա֊ց֊ի֊ր ց֊ա֊ր֊ա֊ձ֊։	Johann, wärme mein Bett.	Giovanni, scaldate letto.
ի֊ն֊ձ֊ի֊ն֊ա֊յ֊ն ե֊ղ֊ա֊ծ֊ե֊ք ե֊ղ֊ի֊ց֊ի֊ս֊։	Erlauben Sie mir, die Vorhänge vorzuziehen.	Signore mi permetta che tiri le cortine.
փ֊ա֊կ֊ց֊ր֊ն֊ի֊ն ֆ֊ա֊ն֊ա֊փ֊ա֊ր֊ձ֊ը ա֊ռ ֆ֊ա֊ռ֊։	Mach' auch die Fensterladen zu.	Chiudete anche le imposte.
ք֊ա֊֊ֆ֊ե֊֊ձ֊, ֆ֊ա֊ պ֊ա֊ն֊ա֊ր֊ձ֊ե֊ վ֊ե֊ր֊։	Gib mir meine Nachtmütze, meine Pantoffeln.	Datemi la beretta da notte, le pianelle.
կ֊ե֊ր֊ի֊ա֊ս֊, ե֊ֆ֊ե֊ն֊ա֊ս֊։	Hier sind sie, Herr.	Eccogliele, signore.
պ֊ի֊ն ե֊մ֊ն֊յ֊օ֊ր֊ս֊։	Ich will mich gleich zu Bette legen.	Mi corico subito.
ի֊֊ն֊ի֊ն֊ձ֊֊ ե֊ն֊ի ե֊օ֊ր֊ ն֊ի֊ց֊ի֊ ֊֊։	Sind Sie gut zugedeckt?	E' ella ben coperta?
ե֊վ ն֊ա֊ ց֊ա֊ն֊ ե֊մ֊ ա֊յ֊ն ե֊ս֊ա֊ ժ֊ա֊ր֊ ա֊ղ֊ ժ֊ա֊ր֊։	Ja, ich finde das Bett aber sehr hart.	Si, ma il letto mi pare duro duro.
ն֊յ֊ս֊ ե֊ղ֊ե֊ւ֊ ե֊ն֊ք ա֊ռ֊ջ֊ի֊ն֊ ե֊ղ֊ ե֊ս֊ ա֊ռ֊ա֊ջ֊ ա֊ղ֊ջ֊ ե֊օ֊ր֊ ա֊ն֊ ա֊ռ֊ջ֊ի֊ն֊ ե֊ղ֊ ե֊ն֊ի֊ ե֊ս֊ ե֊ր֊ ե֊ն

Mettez le briquet phosphorique sur la table.	*Put the phosphorus-box up on the table.*	Լուսաքիբրը, հրահանը տեղաւին վրայ դիր.
Eteignez la lumière.	*Put out the light.*	Ճրագը մարէ.
N'oubliez pas de m'éveiller demain à six heures.	*Don't forget to wake me to morrow at six o'clock.* [fail.	Վազը վեցին իս արթնցնելու մի մոռնար. [վրայ.
Je n'y manquerai pas.	*I will. — I will not*	Շատ ազէկ, կ'ընամ

Avec un médecin.

With a physician.

Բժշկի մը հետ.

Monsieur, j'ai pris la liberté de vous envoyer chercher.	*Sir, I have taken the liberty to send for you.*	Պարոն, համարձակութիւն մը ունեցայ քեզ կանչել տալ.
Je crains d'avoir besoin de votre assistance.	*I am afraid I need your assistance.*	Կը վախնամ, որ ձեր օգնութեանդ կարօտ եմ.
Comment vous trouvez-vous en ce moment?	*How do you find yourself at present?* [plaint?	Հիմա ինչպէս էք. [Ինչ է.
Quel est votre mal?	*What is your com-*	Հիւանդութիւնդ.
Je ne sais pas. Je me trouve tout je ne sais comment.	*I don't know. I find myself I don't know how.*	Չեմ գիտեր, Ինչպէս ըլլայս ես ալ տրտ չեմ գիտեր.
J'ai la tête tout étourdie, et j'ai de la peine à me tenir sur les jambes.	*My head is giddy, and I can hardly stand on my legs.*	Բոլոր գլուխս վրայ թմրութիւն մը կայ, եւ սոքի վրայ չեմ կրնար կայ կենալ.
Je ne suis pas bien du tout. [lade.	*I am not well at all.*	Ընաեւեմ ազէկ չեմ.
Je me sens bien ma-	*I feel myself very ill.*	Շատիկ հիւանդ եմ.
Je suis d'une faiblesse étonnante.	*I am uncommonly weak.*	Սաստիկ տկարութիւն մ'ունիմ.
Je souffre d'un rhumatisme.	*I am troubled with a rheumatism.* [neck.	Վիզս պղպջազ բան մը կայ.
J'ai mal à la gorge.	*I have a pain in my*	Վիզս կը ցաւի.
J'ai une courbature.	*I feel myself sore all over.*	Ձարս կողմս բանուած է.
J'ai la colique.	*I have he colic.*	Փոթս կը ցաւի.
Je sens du mal à l'estomac.	*I feel a pain in my stomach.*	Ստամոքսիս վրայ ցաւ մը կը զգամ.
J'ai eu le frisson toute la nuit.	*I have had a shivering the whole night long.*	Բոլոր գիշերը վրաս դող, սարսուռ մը կար.
J'ai des douleurs dans le côté, et j'ai de la peine à respirer.	*I feel pains in my side, and I breathe with difficulty.*	Կողացաւ մը ունիմ, եւ դժուարաբար կը շնչեմ.

Digitized by Google

Հրմուկ ելեկտրական մոմերը իւղերէնի վրայ։	Stell' das Feuerzeug auf den Tisch.	Mettete il fucile fosforico, i luciferi sulla tavola.
Մարեցէք լոյսը։	Lösch' das Licht aus.	Spegnete il lume.
Երբեք առաւօտեան ժամը վեցին չարթնցնելու համար մի՛ մոռնաք զիս։	Vergiß nicht mich morgen um sechs Uhr zu wecken.	Non dimenticatevi di svegliarmi domattina a sei ore.
Չեմ մոռնար, պարոն։	Ich werde nicht ermangeln.	Non mancherò.

Մէկ հեքիմի մօտ։

Mit einem Arzt.

Con un medico.

Իմ պարոն հեքիմ, ինծի ազատութիւն տուիք զիս հիւանդանոցը տանելու համար։	Mein Herr, ich habe mir die Freiheit genommen Sie holen zu lassen.	Signore, ho pigliato la libertà di mandarla a chiamare.
Երկնչիմ թէ ձեր օգնութեան պէտք ունենայի։	Ich befürchte Ihre Hilfe nöthig zu haben.	Temo aver bisogno del suo ajuto.
Հիմա ինչպէ՞ս կը զգաք ձեզի։	Wie befinden Sie sich in diesem Augenblick?	Come si sente ella adesso?
Ի՞նչ ունիք։	Woran leiden Sie?	Che cosa si sente?
Չգիտեմ։ Ինձ կարծես ամէն բանս պղտորուած է։	Ich weiß nicht. Ich befinde mich so, daß ich es nicht anzugeben weiß.	Non so. Non mi sento bene, son tutto sossopra.
Գլուխս ալ շատ ծանր է, կարծես թէ ոտքերուս վրայ հազիւ կրնամ կենալ։	Ich habe den Kopf ganz betäubt, und kann nur mit Mühe auf meinen Füßen stehen.	Ho tutta la testa sbalordita, e mi reggo a mala pena.
Ամենեւին լաւ չեմ։	Ich bin gar nicht wohl.	Non isto affatto bene.
Շատ հիւանդ եմ։	Ich fühle mich sehr krank.	Sto assai male.
Մեծ տկարութիւն կը զգամ։	Ich bin außerordentlich schwach.	Ho gran debolezza.
Ռիւմաթիզմ ունիմ։	Ich leide an einem Rheumatismus.	Ho un reumatismo.
Կոկորդս ցաւ կու տայ։	Ich habe Halsschmerzen.	Ho male alla gola.
Ամբողջ մարմինս ծանրութիւն կը զգայ։	Ich habe eine Schwere in allen Gliedern.	Ho le membra aggravate.
Ստամոքսս կը ցաւցնէ։	Ich habe Bauchgrimmen.	Ho la colica.
Փորս կը ցաւցնէ։	Ich fühle Schmerzen am Magen.	Mi sento male allo stomaco.
Գիշերը ամբողջ տաք ու սառնութիւն ունեցայ։	Ich habe die ganze Nacht Fieberfrost gehabt.	Ho avuto il brivido in tutta la notte.
Թոքերուս մէջ ցաւ կայ եւ երբոյն ինձի կը դժուարանայ։	Ich habe Schmerzen in der Seite, und das Athmen macht mir Mühe.	Ho dolori ai lati, e duro fatica a respirare.

Digitized by Google

J'ai la goutte.	*I have the gout.*	Ոտից ցաւ ունիմ.
J'ai des spasmes nerveux, des palpitations de cœur.	*I feel spasms in my nerves, palpitations of heart.*	Վատա՛ զգայգալթիւն մը կայ, սիրտս կը թրթռտայ, կը բռտաքէ
Où sentez-vous du mal actuellement? [dans la tête.	*Where do you feel pain now? [head.*	Հիմա ուր տեղերնիդ ցաւ կայ.
J'ai des douleurs	*I have pains in my*	Գլուխս կը ցաւի.
J'ai un grand, un violent mal de tête.	*My head aches terribly, dreadfully.*	Սաստիկ, դժնդակ գլխացաւ մ՚ունիմ.
Vous sentez-vous un peu d'appétit?	*Do you feel a little appetite? [tite?*	Քիչ մը ախորժակ կը զգա՞ք.
Avez-vous appétit?	*Have you any appe-*	Ախորժակ ունի՞ք.
Non, monsieur, je sens des maux de cœur, et des envies de vomir.	*No, sir, I feel sick, and sometimes am ready to reach.*	Չէ, պարո՛ն, սիրտս կը խառնի՛ւք, ու փսխելիքս կու գայ.
Je n'ai presque rien mangé depuis deux jours.	*I have hardly eaten any thing these two days.*	Երկու օր է որ գրեթէ բան մը չեմ կերած.
Voyons votre langue. — Montrez-moi votre langue.	*Let me see your tongue.*	Տէյ մը լեզուներդ տեսնեմ. — Լեզուներդ ցո՛ւցէք.
Vous avez la langue un peu chargée.	*Your tongue is foul.*	Լեզուներդ աղտոտ է, մի՛նչպէս մնաքա՛ր չէ.
Il y a de l'humeur dans l'estomac.	*The stomach is loaded.*	Յաստմոքսիդ ծանրացած է, աւելուստ է.
Il vous faudra prendre une petite médecine.	*You must take a little medicine.*	Թերեւս դեղ մը առնելու էք.
Comment cela a-t-il commencé?	*How were you taken ill?*	Ա՛րեւ ի՞նչպէս սկսաւ.
Cela me prit avant-hier par un frisson.	*It began the day before yesterday by a shivering.*	Երէկ չէ միւսոր օր վերաս գող մը գալով սկսաւ.
Ensuite j'ai transpiré beaucoup, et j'ai toujours été mal depuis.	*Then I perspired profusely, and have been ill ever since.*	Ետքէն սաստիկ քրտնած եղայ, եւ անկից ետքը միշտ հիւանդ մնացի.
Avez-vous senti des maux de cœur?	*Did you feel a nausea?*	Սիրտդ խառնուե՞ց.
Oui, dans le premier instant, mais cela s'est dissipé et il m'est resté une migraine épouvantable.	*Yes, at first, but that went off, and I have had a terrible megrim ever since.*	Այո՛, իսկզբան. բայց սաստիկ անցաւ, եւ վրաս սոսկալի ճաքդար (կէս գլխաց ցաւ) մը մնաց.
Etes-vous altéré?	*Are ouy thirsty?*	Ծարա՞ւ ունի՞ք.

Digitized by Google

Նիւթե՛ս օ՛ս՛ս՛ ս՛ս՛՛.	Ich habe die Gicht.	Ho la gotta.
Սիրտս խրխ՛ս՛ ս՛ի՛ս՛ս՛ս՛, խ՛ս՛ս՛ս՛ս՛ ի՛ս՛ս՛ս՛ս՛ ի՛ս՛ս՛.	Ich habe nervöse Krämpfe, Herzklopfen.	Ho de' tremiti di nervi, delle palpitazioni di cuore.
Շ՛ս՛ս՛ ս՛ն՛ ի՛ս՛ս՛ի՛ս՛ս՛ս՛ ս՛ս՛ի՛ս՛ ի՛ս՛ս՛ս՛ս՛ ս՛ս՛ս՛ս՛ս՛.	Wo fühlen Sie gegenwärtig Schmerz?	Dove sente il male adesso?
Գ՛ս՛ի՛ս՛ ս՛ս՛ի՛ս՛ս՛՛.	Ich habe Kopfschmerzen.	Ho dolori di testa.
Գ՛ս՛ի՛ս՛ ի՛ս՛ ս՛ի՛ս՛ս՛ս՛ ս՛ս՛ի՛ս՛ս՛՛.	Ich habe ein heftiges Kopfweh.	Ho gran male alla testa. Mi duole moltissimo la testa.
Գի՛ ս՛ս՛ ի՛ս՛ի՛ս՛ս՛ի՛ս՛ ի՛ս՛ս՛ս՛ս՛ ի՛ս՛.	Fühlen Sie ein wenig Eßlust?	Ha ella un po' d'appetito?
ի՛ս՛ի՛ս՛ի՛ս՛ի՛ ի՛ս՛ ի՛ս՛.	Sind Sie bei Appetit?	Ha appetito?
Խ՛ս՛՛, ի՛ի՛ի՛ս՛ի՛, ի՛ս՛ ի՛ի՛ս՛ի՛ ի՛ի՛ս՛ի՛ի՛, ի՛ս՛ ի՛ս՛ի՛ ի՛ի՛ս՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ս՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛.	Nein, Herr Doktor, mir wird übel, und ich fühle Neigung zum Erbrechen.	Non, signore, mi sento nausee, e voglie di vomito.
Խ՛ի՛ ի՛ս՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ ս՛ս՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛.	Ich habe seit zwei Tagen fast nichts gegessen.	Non ho quasi mangiato nulla da due giorni.
Ցի՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛. — Ցի՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛.	Lassen Sie Ihre Zunge sehen. — Zeigen Sie mir Ihre Zunge.	Vediamo la lingua. — Mi mostri la lingua.
Ցի՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛.	Ihre Zunge ist ein wenig belegt.	Ha la lingua un po' sporca.
Ս՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛ի՛

Oui ; j'ai souvent soif.	*Yes, I am frequently thirsty.*	Ա՛յո ; յաճախ ծարա- կ՚ուզեմ.
Vous sentez-vous la bouche amère ?	*Have you a bitter taste in your mouth?*	Բերանդիդ լեղի է.
En me réveillant, je l'ai toujours amère.	*It is always bitter when I awake.*	Արթնցած ատեն- սկիզբ լեղի է.
Prenez-vous de l'exercice ?	*Do you take exercise?*	Շարժում կ՚ընէք. [կ՚ելլեմ.
Je sors très-peu.	*I go out but seldom.*	Խիստ քանդատ դուրս
Je fais chaque jour une promenade de trois ou quatre heures.	*I walk three or four hours every day.*	Ամէն օր երեք չոր- ժամ ժամա կա- դեմ.
	[*open?*	[դուրսհամբերեն ունիք
Allez-vous à la selle?	*Are your bowels*	Փորերնիդ կ՚ելլէ՞ներ.
Y a-t-il longtemps que vous ressentez ce mal-là ?	*Have you had this complaint a long while?*	Երկայն ատեն է որ ատ հիւանդամբեան ունիք.
Il y a cinq ou six jours.	*Five or six days.*	Հինգ վեց օր է.
Permettez que je vous tâte le pouls. [bras.	*Let me feel your pulse.*	Ձեր հրամանատը մի մը բաղկերակիդ զննեմ. [եմ.
Donnez-moi votre	*Give me your arm.*	Թեւդ ինձի բեր որ-
Votre pouls est un peu agité.	*Your pulse is a little flurried.*	Երակներնուդ չարժը քիչ մը ալլայեր է.
Votre pouls est un peu élevé.	*Your pulse is a little elevated.*	Բազկերակիդ քիչ մը շատ կը զարնէ կար-
Votre pouls est dur. Il y a de la fièvre.	*Your pulse is hard. There is a fever.*	Երակներնուդ զարիք ծանր է : Տաքա- [ի՚ւն ունիք.
Vous avez de la fièvre, un peu de fièvre.	*You are feverish. There is fever.*	Տենդ ունիք, քիչ մը [կերմ ունիք.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	*Do you think my illness dangerous?*	Հիւանդամբեանս վը- տանգաւոր կը կար- ծէք.
Non. Mais il faut prendre garde qu'elle ne le devienne. [faisse?	*No. But you must take care lest it should become so.*	Չէ : Բայց պէտք է զգուշանալ որ ա- նանկ չըլլայ.
Que faut-il que je	*What I am to do?*	Ի՞նչ պէտք եմ ընել.
Je vais vous écrire une ordonnance.	*I shall write a prescription for you.*	Հիմա ձեզի գիր- գիր մը կը գրեմ.
Il faut l'envoyer chez l'apothicaire.	*You must send it to the apothecary.*	Ասիկա գիրգործքին [կ՚ուղեմ.
Je vous enverrai quelque chose à prendre, et vous reverrai demain [matin.	*I will send you something to take, and see you again to-morrow morning.*	Ձեզի դեղ մը կը [ղալ, վաղը առ- տու ալ նայիմ ինձ- [եմ.

Digitized by Google

Ja wohl, ich bin sehr oft durstig.	Sì, ho sete frequentemente.
Haben Sie einen bittern Geschmack im Munde?	Ha ella la bocca amara?
Ich habe immer einen bittern Geschmack, wann ich aufwache.	Ho sempre la bocca amara quando mi sveglio.
Machen Sie sich Bewegung?	Fa ella del moto?
Ich gehe sehr wenig aus.	Esco pochissimo.
Ich gehe jeden Tag drei oder vier Stunden spazieren.	Passeggio tre o quattr'ore tutti i giorni.
Haben Sie offnen Leib?	Va ella del corpo?
Fühlen Sie diese Beschwerden schon lange?	È molto tempo ch'ella è incomodata?
Seit fünf oder sechs Tagen.	Sono cinque o sei giorni.
Erlauben Sie mir, daß ich Ihnen den Puls fühle. [Arm.	Permetta che le tocchi il polso.
Geben Sie mir Ihren	Mi dia il braccio.
Ihr Puls schlägt ein wenig stark.	Il suo polso è un po' agitato.
Ihr Puls schlägt ein wenig geschwind.	Il suo polso è un po' frequente.
Ihr Puls schlägt schwer. Es ist ein Fieber.	Il suo polso è duro. Ci è febbre.
Sie haben das Fieber, ein wenig Fieber.	Ella ha febbre, un po' di febbre.
Halten Sie meine Krankheit für gefährlich?	Cred' ella forse la malattia pericolosa?
Nein. Aber nehmen Sie sich in Acht, daß Sie es nicht werde.	No, signore. Ma è d'uopo badare che nol divenga.
Was muß ich thun?	Che ho da fare?
Ich werde Ihnen ein Recept verschreiben.	Le scriverò la ricetta.
Sie müssen es zum Apotheker schicken.	Bisogna mandar dallo speziale.
Ich werde Ihnen etwas zum Einnehmen schicken, und Sie morgen früh wieder sehen.	Le manderò qualcosa da prendere, e la rivedrò domattina.

Digitized by Google

De quoi se compose la médecine que je vais prendre?	*What sort of a mixture is the medicine I am to take?*	Ա՞նհւոս բաւժանքա՝, դեղս ի՞նչ բանէ կը կազմուի.
De rhubarbe, de manne, etc.	*A compound of rhubarb, manna, etc.*	Մէկը գաբծիլ, գաւազէն, եւայլն կայ.
Puis-je prendre cette potion après avoir mangé?	*May I take this potion after I have eaten?*	Ա՞ս դեղը կրնամ խմել հոքը կրնամ խմել.
Non, vous la prendrez à jeun.	*No, you must take it fasting.*	Չէ, անօթի փորանց առնելու է.
Quand j'aurai soif, que boirai-je?	*What must I drink, when I am thirsty?*	Կը ծարաւի՝ նէ, ի՞նչ խմեմ.
Buvez de la tisane —.	*Drink some decoction of —.*	Թաւաշուտ խմեցէք.
Que pourrai-je manger?	*What may I eat?*	Ի՞նչ կրնամ ուտել.
Rien aujourd'hui. Demain nous verrons.	*Nothing to-day. We shall see to-morrow.*	Այսօր բան մ՚ալ չէ: Վաղը տեսնենք.
La diète et le repos valent mieux que tous les remèdes.	*Diet and quiet are more beneficial than any medicine.*	Պահուտք ու հանգստութիւնը աւելի դեղերէն ալ օգտակար է.
Ai-je autre chose à faire?	*Must I do any thing besides?*	Ընելու ուրիշ բան մ՚ունիմ՝.
Tâchez de ne point attraper de froid.	*Endeavour not to catch cold.*	Զգուշացէք որ ցուրտ չառնուք.
Vous ferez bien de mettre vos pieds à l'eau.	*You would do well to bathe your feet in water.*	Ոտքերնիդ տաք ջրոյ մէջ դնէք նէ, ապէկ կ՚ընէք.
Il faut vous appliquer une douzaine de sangsues à —.	*You must have a dozen of leeches applied about your —.*	(Ա)կերնուդ) տասուներկու տզրուկ դնելու է.
Vous avez besoin d'une saignée.	*You want bleeding.*	Հեղմ ուրիւն մ՚առնելու է.
Nous verrons demain, s'il n'est pas à propos de tirer un peu de sang.	*We shall see to-morrow, whether it will not be proper to take a little blood.*	Վաղը տեսնենք թէ պատշաճ չէ որ դեղ որ քիչ մը արիւն առնուի.
Comment avez-vous passé la nuit?	*How have you passed the night?*	Գիշերն ինչպէս անցուցիք.
Comment vous trouvez-vous depuis hier?	*How do you find yourself since yesterday?*	Երեկուընէ մինչեւ հիմա ինչպէս էք.

Digitized by Google

Ա֊ՙ֍֏ ՀՙՈ֊Ա֏ֆ֏ ֆ֏֊ ՐԲ֏֏֏Ա֏ ֏Բ֏ ·	Woraus besteht die Medizin, die ich nehmen muß?	Di che cosa è composta la medicina, che debbo prendere?
Բ֊Վ֏Ֆ֏Բ֏֏, ֆ֊֏֏֊ ՐԲ֏֏ ՀՖ֏Ա֏֊Ա֏֏֊ ֏Ֆ ֊֏֏Ր֏ Ֆ֏֊֏Ա֏֏֏ ֏Բ֏ ·	(Sie besteht) aus Rhabarber, Manna u. s. w.	Di rabarbaro, di manna, ecc.
Ֆ֊֍Ր֏ Ֆ֊֏֏֊֏֏֊ ֏֍Ր֊ ֊Ր֏֊Ա֏Ֆ֏ ֏Բ֏ ·	Kann ich diese Arzenei nach dem Essen nehmen?	Posso prendere la medicina dopo che avrò mangiato?
ֆ֊֏Ր, ֏Ա֏ ֆ֏֊Ր֏Ա֊ ֊Ր ֍֏Ր֏ ֊Ր֏Ր֏ ·	Nein, Sie müssen sie nüchtern nehmen.	No, la prenderà a digiuno.
Ս֊֏֏֏֍֏, ՆՙՈ ֏Ր֏Ֆ֊ ֏Բ֏ ·	Wann ich Durst habe, was soll ich trinken?	Quando avrò sete, che cosa beverò?
Ս֊Ֆ֏֊֏֊Ֆ (֍֏Ֆ֏֏֏֏) Ր֏Ր֏Ֆ֏Ր֏ ·	Trinken Sie einen Aufguß von —.	Beva del decotto di —. [giare?
ՆՆ Ֆ֏Ր֏Ֆ֏Ր֏Ր֏Ր֏ ·	Was kann ich genießen?	Che cosa posso man-
Գ֊֊ ՖՙՈ ֊Ր֏Բ ՀՖ֏ Ֆ֏֏֏ · Ֆ֊֏Ր֏Բ ֊֏֏֏Ր֏ ·	Heute nichts. Morgen wollen wir sehen.	Niente per quest'oggi. Vedremo domani.
Փ֏Ր֏Ֆ֏Ր֏Ր Ր֊Ֆ֏Ր֏֍Ֆ ՖՙՈ֊Ա֏Ր֏֊ ֏Ր֏Ր֏ Ր֏֏֊ ֊Ա֏Ր֏֏֏ ՐԲ֏ ·	Diät und Ruhe sind besser als alle Medikamente.	La dieta ed il riposo valgono più di tutti i rimedi.
Ց֊֍֊ ՆՙՈ Ր֊֏֊Ր֏Ր֏ ·	Habe ich noch sonst was zu thun?	Debbo far altro?
Ցՙ֏֏֊Ֆ Ր֊Ր֏Ր֏Ր Ֆ֏ ֊֏֊֊Ֆ ֊Ր֏Ր֏֊֊֏Ր֏Ր֏ ·	Sehen Sie zu, daß Sie sich keine Erkältung zuziehen.	Badi di non esser colto dal caldo.
Ա֏Ր֏Ր֏Բ֏Ր֏Ր ֏Ր֏֍֊ ֊֏֊֊֏ ֆ֏֏֊֊֏Ր֏Ր֏, Ր֏Ր֏ Ր֊Ր֏Բ ֏Ֆ֏֊֏֏ ·	Sie werden wohl daran thun, ein Fußbad zu nehmen.	Ella farà bene di mettere i piedi nell' acqua.
(Ց֏Ր֏֊Ր֏֏֏Ր֏Ր֏) ՕՙՈ Ր֏Ֆ ֏Ր֊Ր֏Ր֏ Ր֊֊֏Ր֏Ր֏ Ր֏֏֏, ֆ֏Ր֏Ր֏, Ր֊֊ Ֆ֏Ր֏Ր֏Ր֏Ր֏Ր֏ ֏Բ֏Ր֏Ր֏ ·	Sie müssen sich ein Dutzend Blutigel ansetzen lassen.	È necessario che si faccia applicare una dozzina di mignatte.
Ս֏Ր֊Ր֏֏ ֏Ր֏ Ր֏֊ ֍֏Ր֏ Ր֏֍֏ Ր֊Ր֏Ր֏ ·	Sie müssen Ader lassen, zur Ader lassen.	Ha bisogno d'un salasso, d'una cavata di sangue.
Գ֏Ր֏֊Ր֏Ր֏ Ր֊Ր֏Բ ֏Ր֏ Ր֏֊֏ Ր֏֍֏ Ր֊Ր֏Ր֏ ·	Morgen werden wir sehen, ob es nicht nöthig sei Ihnen Ader zu lassen.	Vedrem domani se sarà mestieri cavarle un po' di sangue.
*	*	*
Գ֊֊ Ֆ֏Ր֏Ֆ ՆՙՈ֏Ր֏ Ր֊֏Ր֏Ր֏ ·	Wie haben Sie die Nacht zugebracht?	Come ha passato la notte?
Ցՙ֏֏֊Ր֏Ֆ ֏Ր֏Ր֏ ՆՙՈ֏Ր֏ ֊֏Ր֏Ր֏ ·	Wie befinden Sie sich seit gestern?	Come sta da jeri in quà?

Digitized by Google

Je me sens mieux.	*I feel myself much better.*	Աւելի առէնկ եմ.
Je n'ai pas été si agité, et j'ai dormi un peu.	*I have not been so much agitated, and I slept a little.*	Այնչափ չտարտնեցայ, եւ քիչ մ'ալ քնացայ.
La fièvre est beaucoup diminuée, presque tombée.	*The fever is much abated, almost gone.*	Ջերմը շատ նուազած է, գրեթէ փսաստած է.
Sentez-vous encore du mal au côté?	*Do you feel any more pain in your side?*	Գեռ կզգացուի ցաւը զդալը.
Beaucoup moins. Je suis beaucoup soulagé.	*Much less than I did. I am a good deal easier.*	Շատ նուազ: Շատ թեթեւնացած եմ.
Je puis vous promettre que ce ne sera rien de sérieux.	*I can promise you that it will have no serious consequence.*	Կրնամ ձեզի խոստանալ, որ ասկից ծանր հետեւութիւն մը չունենայ.
Dans deux ou trois jours vous serez guéri.	*In two or three days you will be quite well.*	Երկու երեք օրուան մէջ կ'առողջանաք.

Une visite.	A visit.	Այցելութիւն.
On sonne. — On frappe. — Quelqu' un frappe.	*Here is a ring. — Here is a knock — Somebody knocks.*	Դուռն է. — Դուռը կը զարնուի կոր. — Մէկը գուռը կը զարնէ.
Allez voir qui c'est.	*Go and see who it is.*	Գնա նայէ, ո՞վ է.
Allez ouvrir la porte.	*Go and open the door.*	Գնա գուռը բաց.
C'est monsieur G—.	*It is Mister G—.*	Պարոն Գ. է.
Faites-le entrer.	*Let him come in.*	Թող ներս հրամցէ.
Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir. [vous voir!	*Good morning to you. I wish you good evening. [see you!*	Բարի լոյս. — Բարի իրիկուն. [հիմա.
Que je suis aise de	*How happy I am to*	Բարով եկայ, ո՛վ
Je suis enchanté de vous voir.	*I am very glad to see you.*	Ձեզ տեսնելուս շատ ուրախ եմ.
Il y a un siècle que je n'ai eu le bonheur de vous voir.	*I have not had the pleasure of seeing you this age.*	Շատանց ատենէ հանդիպելիք տեսած չեմ.
Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.	*It is a long time since I last had the pleasure to see you.*	Երկայն ատենէ ի վեր հրամանացը հետ տեսնուած չեմ.
C'est nouveauté que de vous voir.	*It is novelty to see you.*	Ձեզ տեսնելը նոր բան մըն է.

Digitized by Google

Ճիմք եվ[illegible]ք	Ich fühle mich viel besser.	Sto assai meglio.
Ո ք[illegible] եղ[illegible]	Ich war nicht so aufgeregt, und habe ein wenig geschlafen.	Non sono stato tanto agitato, e ho dormito un pochino.
Հ[illegible]	Das Fieber hat viel nachgelassen, fast aufgehört.	La febbre è molto diminuita, quasi sparita.
Ց[illegible]	Fühlen Sie noch Seitenschmerzen?	Si sente ancor male ai lati?
Ֆիւ[illegible]	Viel wenig. Ich fühle mich um vieles erleichtert.	Assai meno. Mi sento un gran sollievo.
Սիկ[illegible]	Ich kann Sie versichern, daß dieses nichts von Bedeutung sein wird.	Le son mallevadore, che non sarà niente di sinistro.
Իմ[illegible]	In zwei oder drei Tagen werden Sie wieder gesund sein.	Fra due o tre giorni sarà guarita.

Ձ[illegible], [illegible].

	Ein Besuch.	Una visita.
Զ[illegible]	Man klingelt. — Man klopft. — Es klopft Jemand.	Suonano. — Picchiano. — Qualcuno picchia. [chi è.
Կ[illegible]	Sehen Sie, wer es ist.	Andate a vedere
Կ[illegible]	Machen Sie die Thür auf.	Andate ad aprir l'u-
Ֆ · [illegible]	Es ist Herr G***.	È il signore G—. [scio.
Ի[illegible]	Lassen Sie ihn hereinkommen.	Oh! che entri subito.
Ս[illegible]	Ich wünsche Ihnen guten Morgen, guten Abend. [sehen.	Le auguro il buon giorno, la buona sera. [vederla!
Խ[illegible]	Es freut mich Sie zu	Qual piacere ho di
Մ[illegible]	Es freut mich unendlich Sie zu sehen.	Sono lietissimo di vederla.
Խ[illegible]	Seit lange habe ich nicht das Glück gehabt Sie zu sehen.	È un secolo che non ho avuto il bene di vederla.
Ս[illegible]	Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt Sie zu sehen.	Gli è un gran pezzo che non ebbi il placere di vederla.
Ֆ[illegible]	Das ist etwas Neues, daß man Sie sieht.	È gran novità di vederla.

Digitized by Google

Vous êtes bien bon d'être venu nous voir.	*You are very kind to come and see us.*	Ձեզ եկել ըլլալ որ մեզ այցելութեան եկաք
Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous.	*It was very kind of you to think of us.*	Շատ ազնիւ եղած որ մեզ յիշեցիք, մտածեցիք.
On a toujours du plaisir à vous voir.	*It is always a pleasure to see you.*	Ձեզի հետ տեսնուիլը միշտ քաղցր է.
Votre compagnie nous flatte infiniment. [vous prie.	*Your company gratifies us exceedingly.*	Ձեր ընկերութիւնը մեզի մեծ պատիւ կը տեսնէ.
Asseyez-vous, je	*Pray, be seated.*	Խնդրեմ, նստեցէք.
Donnez un siége à monsieur. [sofa.	*Give the gentleman a seat.*	Պարոնին աթոռ մը տուէք. [Նստեցէք.
Placez-vous sur le	*Sit down on the sofa.*	Բազմականին վրայ
Voici un siége, asseyez-vous.	*Here is a chair, sit down.*	Ահա աթոռ մը, նստեցէք.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	*Do, pray, sit down.*	Խնդրեմ, հրամայեցէք նստեցէք.
Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment? [rare.	*Won't you sit down a moment?* [stranger.	Բոպէ մը նստիլ չէք ուզեր. [տեսնուիլը կար.
Vous devenez bien	*You are quite a*	Շատ քաջացաք կը
Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir.	*I was fearful I should not have the pleasure to see you.*	Կը վախնայի որ չհրամանքներէն չեմ տեսներ, չեմ պատիր.
Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir. [tir.	*I did myself the honour to call on you yesterday.* [out.	Երէկ ձեզի տեսութեան եկած էի. [դուրս ելած էիք.
Vous veniez de sor-	*You were just gone*	Հրամանքնիդ նոր
On ne m'en a rien dit.	*I have not been told of it.*	Ինծի բան մը չըսին.
Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi.	*I regret my not having been at home.*	Շատ կը ցաւիմ որ տունը չգտանիցայ.
J'espère que vous me ferez l'honneur de diner avec moi.	*I hope you will do me the favour to dine with me.*	Կը յուսամ, որ այսօր ճաշը հետս ինծի հետ կը հրամայէք.
Voulez-vous rester à dîner avec nous? [tout mon cœur.	*Will you stay and take some dinner with us?*	Այսօր մեզի հետ ճաշելու կը հրամայէք. [եմ.
Je vous remercie de	*I thank you heartily.*	Սրտանց շնորհակալ
Je suis bien sensible à votre politesse.	*I am highly sensible of your politeness.*	Մեծապէս շնորհակալ եմ ձեր սիրելութեանը.
Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là.	*It is impossible for me to have that pleasure.*	Ձեմ կրնար ես ատ բախտութիւնը վայելել.

Digitized by Google

Sie sind sehr gütig uns einen Besuch zu machen.

Es ist sehr schön von Ihnen, daß Sie an uns gedacht haben.

Es ist stets ein Vergnügen Sie zu sehen.

Ihre Gesellschaft ist uns sehr schmeichelhaft.

[sich bitten darf.

Setzen Sie sich, wenn

Einen Stuhl für den Herrn.

[Sopha.

Setzen Sie sich auf das

Hier ist einer, setzen Sie sich.

Lassen Sie sich gefälligst nieder.

Wollen Sie sich nicht einen Augenblick niederlassen?

Sie lassen sich selten sehen.

Ich fürchtete nicht das Vergnügen zu haben, Sie anzutreffen.

Ich bin gestern hier gewesen, um Ihnen einen Besuch abzustatten.

[gegangen.

Sie waren eben aus-

Man hat es mir nicht gesagt.

Es thut mir sehr leid nicht zu Hause gewesen zu sein.

Ich hoffe, daß Sie mir die Ehre erzeigen werden, mit mir zu Mittag zu speisen.

Wollen Sie bei uns zu Mittag bleiben?

Ich danke Ihnen herzlich.

Ich bin Ihnen für Ihr höfliches Anerbieten verbunden.

Es ist mir unmöglich dies Vergnügen zu haben.

Gran bontà è la sua d'essere venuta a trovarci.

La è molto cortese d'aver pensato a noi.

V'ha sempre piacer nuovo nel vederla.

La di lei compagnia ci onora moltissimo.

Favorisca di sedere.

Date una seggiola al signore.

S'accomodi sul sofà.

Ecco una sedia, s'accomodi.

Mi faccia il piacere di sedere.

Non vuol ella accomodarsi un momentino? [vedere.

Ella non si fa mai

Temeva di non avere il piacere di vederla.

Sou venuto jeri per farle una visita.

[scita.

Ella era appena u-

Non mi han detto nulla.

Mi dispiace moltissimo di non essere stato in casa.

Spero che ella mi farà il favore di pranzar meco.

Vuol ella pranzar con noi?

[to cuore.

La ringrazio di tut-

Sono grato alla di lei gentilezza.

È impossibile che io abbia questo piacere.

Digitized by Google

Je suis engagé.	*I am engaged.*	Հրաւիրուած եմ.
Je ne puis m'arrêter.	*I cannot stay.*	Չեմ կրնար, կենալ.
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	*I hope you will excuse me.*	Կը յուսամ, որ կը ներէք.
Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez.	*I only came in to know how you did.*	Միայն հրամանոցը առողջութիւնը հարցնելու համար ներս մտայ.
Je vous remercie de votre visite.	*I thank you for your visit.*	Շնորհակալ եմ ձեր այցելութեանը.
Je vous suis fort obligé de votre attention.	*I am obliged to you for your attention.*	Ձեր ուշադրութեանդ մեծապէս շնորհապարտ եմ.
Cette visite me fait le plus sensible plaisir.	*This visit gives me the greatest pleasure.*	Այս այցելութիւնդ մեծ հաճոյք շատ մեծ առթիւ պատճառեց.

Pour prendre congé.	**Taking leave.**	Հրաժեշտ խնդրելու վրայ.
Quoi! vous voulez déjà nous quitter? [d'arriver.	*What! will you leave us already?* [come.	Ինչ, արդէ՞ն կերթաք.
Vous ne faites que	*You are but just*	Դուք հիմա եկաք.
Restez encore un moment.	*Stay a little longer.*	Քիչ մ'ալ կեցէք.
Je suis bien fâché de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie. [aille.	*I am extremely sorry I cannot enjoy your company longer.*	Շատ կը ցաւիմ, որ հրամանոցը քիչ մը աւելի չեմ կրնար երկայն առնել վայելելու.
Il faut que je m'en	*I must go.*	Պէտք է որ երթամ.
Il commence à se faire tard.	*It begins to grow late.*	Կը մթնցնայ կարծեմ երթալու ի՛ր ատենն է.
Il est fort tard.	*It is very late.*	Շատ ուշ է.
Il faut nous séparer.	*We must part.*	Հարկաւ բաժնուիլ պէտք է.
Il faut que je prenne congé de vous.	*I must take my leave of you.*	Պէտք է որ ձեզմէ բարի մնաք.
Il est temps de se retirer. [sé.	*It is time to go away.* [haste.	Ժամն երթալու մտնէ է.
Vous êtes bien pres-	*You are in great*	Շատ կ'աճապարեք կոր.
Pourquoi êtes-vous si pressé? [à faire.	*Why are you in such a hurry?* [to do.	Ինչու այդչափ կ'աճապարեք.
J'ai bien des choses	*I have many things*	Շատ գործք ունիմ.

Digitized by Google

Ich bin eingeladen.	Ich bin eingeladen.	Son impegnato.
Ich kann mich nicht aufhalten.	Ich kann mich nicht aufhalten.	Non posso fermarmi.
Ich hoffe, Sie werden mich gütigst entschuldigen.	Ich hoffe, Sie werden mich gütigst entschuldigen.	Spero che ella mi scuserà.
Ich bin nur gekommen um mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.	Ich bin nur gekommen um mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.	Son venuto solamente per informarmi della di lei salute.
Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.	La ringrazio della sua visita.
Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit verbunden.	Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit verbunden.	Obbligatissimo della sua attenzione.
Dieser Besuch ist mir höchst angenehm gewesen.	Dieser Besuch ist mir höchst angenehm gewesen.	Questa visita m' é stata di grandissimo piacere.

Um Abschied zu nehmen.	Um Abschied zu nehmen.	Per accommiatarsi.
Wie! Sie wollen uns schon verlassen?	Wie! Sie wollen uns schon verlassen?	Come! ella vuol lasciarci così presto?
Sie sind ja eben erst gekommen.	Sie sind ja eben erst gekommen.	È a mala pena arrivata.
Verweilen Sie noch etwas.	Verweilen Sie noch etwas.	Si trattenga un momento.
Es thut mir sehr leid nicht länger Ihre Gesellschaft genießen zu können.	Es thut mir sehr leid nicht länger Ihre Gesellschaft genießen zu können.	Mi rincresce moltissimo di non poter godere più a lungo della sua compagnia.
Ich muß fortgehen.	Ich muß fortgehen.	Bisogna proprio che vada via.
Es wird bereits spät.	Es wird bereits spät.	Comincia a far tardi.
Es ist sehr spät.	Es ist sehr spät.	È tardissimo.
Wir müssen uns trennen.	Wir müssen uns trennen.	Gli è tempo da separarsi.
Ich muß mich Ihnen empfehlen.	Ich muß mich Ihnen empfehlen.	Debbo prender commiato da lei.
Es ist Zeit nach Hause zu gehen.	Es ist Zeit nach Hause zu gehen.	È tempo d'andar a casa.
Haben Sie so Eile?	Haben Sie so Eile?	Oh! che fretta!
Warum eilen Sie so sehr?	Warum eilen Sie so sehr?	Perchè mai tanta fretta?
Ich habe noch viel zu thun.	Ich habe noch viel zu thun.	Ci ho tante cose da fare.

Digitized by Google

Je suis très-occupé aujourd'hui.	*I am very busy today.*	Այսօր շատ զբաղած եմ.
J'ai des affaires indispensables, pressantes.	*I have business that is indispensable. I have pressing business.*	Անհրաժեշտ գործեր, տեղ գտնելիք գործեր ունիմ.
[se à faire.		[տալիք.
J'ai une longue course à faire.	*I have a long walk.*	Երկարի ճամբայ պիտի երթամ.
J'ai à aller en beaucoup d'endroits.	*I have many places to call at.*	Շատ տեղեր պիտի երթամ.
J'ai rendez-vous pour affaires.	*I have an appointment on business.*	Գործի համար տեղ մը պիտի երթամ.
Je crains d'arriver trop tard.	*I am afraid of being too late.*	Կը վախնամ որ շատ ուշ կը հասնիմ.
C'est à regret que je vous quitte.	*It is with regret I leave you.*	Ձեզ կը թողում.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	*I will stay longer another time.*	Ուրիշ անգամ աւելի երկարի տեղեր կը մնամ.
J'espère vous revoir bientôt.	*I hope I shall soon see you again.*	Կը յուսամ որ շատ կը տեսնամ.
J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu.	*I shall have the pleasure of seeing you again shortly.*	Քիչ ատենէն հրամցեղը կը տեսնամ.
S'il est possible, je reviendrai demain.	*If possible, I will come again to-morrow.*	Կրնամ եթէ, վաղը կը գամ.
Je ne prétends pas vous gêner.	*I would not lay any restraint on you.*	Հրամանատը գլխաւոր բան չեմ տալ.
Je regrette que votre visite ait été si courte.	*I am sorry that your visit has been so short.*	Ափսոս որ տեսնելի կարճ կեցաք.
Une autre fois vous nous en dédommagerez.	*You will make us amends another time.*	Ուրիշ անգամ պիտի հատուցանէք.
Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir?	*When shall we have the pleasure of seeing you again?*	Հրամանքնիդ մէկ մը երբ կը տեսնենք.
Le plus tôt que je pourrai.	*As soon as possible.*	Որչափ որ կրնամ եթէ, շատ.
Au premier moment libre.	*The first leisure moment.*	Առաջին առթիւն, առաջին պարապուղ վայրկեանին.
Adieu.	*Adieu, farewell.*	Միայ բարով. — Երթալ բարով.
Portez-vous bien.	*My best wishes; God bless you.*	Ողջոյն ձեզի.
Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir.	*I wish you good morning, good evening.*	Կը ձեզի բարի. Գիշեր բարի.

Digitized by Google

Ich bin heut sehr beschäftigt.	Sono occupatissimo quest' oggi.
Ich habe ein unerläßliches Geschäft, dringende Geschäfte zu verrichten.	Ho affari indispensabili, faccende di somma premura.
Ich habe weit zu gehen.	Debbo fare una lunga corsa.
Ich muß noch mehre Gänge machen.	Debbo andare in tanti siti.
Ich habe eine Zusammenkunft in Geschäftssachen.	Ho convegno (appuntamento) per affari.
Ich fürchte zu spät zu kommen.	Temo d'arrivar troppo tardi.
Ich verlasse Sie höchst ungern.	Mi rincresce molto di andar via.
Ich werde ein anderes Mal länger bleiben.	Mi tratterò di più un'altra volta.
Ich hoffe Sie bald wieder zu sehen.	Spero di vederla presto.
Ich werde das Vergnügen haben Sie bald wieder zu sehen.	Avrò il piacere d vederla fra poco
Ich werde, wo möglich, morgen wieder kommen.	Se potrò, ritornerò domani.
Ich will Sie durchaus nicht belästigen.	Non desidero molestarla.
Ich bedaure, daß Ihr Besuch von so kurzer Dauer war.	Mi rincresce che la sua visita sia stata così breve.
Ein anderes Mal werden Sie uns dafür schadlos halten.	Spero che ce ne rifarà un' altra volta.
Wann werden wir das Vergnügen haben Sie wieder zu sehen.	Quando ci sarà dato il piacere di vederla?
Sobald als möglich.	Appena potrò.
Den ersten freien Augenblick.	Appena abbia un momentino.
Gott befohlen!	La riverisco, (addio).
Leben Sie wohl.	Stia benè.
Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, guten Abend.	Le auguro il buon giorno, la buona sera.

Digitized by Google

Je vous souhaite une parfaite santé.	*I wish you your health.*	Կը բաղձամ, որ ողջ առողջ ըլլաք.
Jusqu'à l' honneur, jusqu'au plaisir de vous revoir.	*Till I have the honour, the pleasure of seeing you again.*	Հրամանատրը, հաճելի գալուն կը սպասեմք.
Au revoir.	*Till I see you again.*	Ցտեսիլ մի մանաք։ — Շուտ տեսնուելիք.
Au plaisir.	*Good b'ye.*	Ողջ կեցիք.
Tout à vous. — Je suis le vôtre. — Votre serviteur.	*I am yours.* — *Yours truly.* — *Your servant.*	Ծառայ եմ. [հաւիք.
Sans adieu.	*To our next meeting.*	Դեռ շատ կը տեսնուինք.
Je ne vous dis pas adieu.	*I shall see you again.*	Դեռ հրաժեշտ չեմ առնուր։ — Ցտեսիլ դարձեալ կը ցառնեմ.
Bonsoir. — Bonne nuit.	*Good evening.* — *Good night.*	Իրիկուր բարի։ — Իրիկուր լոյս բարի.
Présentez mes respects à vos parents.	*Present my respects to your parents.*	Ծնողքներուդ յարգուածիս, յարգուածեան ողջոյնս մատուցէք.
Présentez mes devoirs à madame votre tante.	*Present my duty to your aunt.*	Հօրաքոյրներդ շատ բարեւ ըսէք.
Saluez monsieur votre frère de ma part.	*My compliments to your brother.*	Եղբայրդ իմ կողմանէս ողջունեցէք.
Dites bien des choses pour moi à messieurs vos frères.	*Remember me most kindly to your brothers.*	Եղբարներդ շատ շատ ողջոյն կը մատուցանեմ.
Faites mes amitiés à mademoiselle votre sœur.	*Give my regards to your sister.*	Քոյրդ շատ շատ ողջոյն կը մատուցանեմ.
Ne m'oubliez pas auprès de madame.	*Give my kind regards to your lady.*	Խնդրեմ չմոռնաք բարեւ ընել տալ։
Faites mes compliments chez vous.	*Present my compliments to all at home.*	Տունը ամէնն ալ բարեւեցէք.
Je n'y manquerai pas.	*I will, I will not fail.*	Կ'ընամ վստահ.

Digitized by Google

Ich wünsche Ihnen gute Gesundheit.	Le auguro un' ottima salute.	
Ich hoffe bald die Ehre, das Vergnügen zu haben Sie wieder zu sehen.	All'onore, al piacere di rivederla.	
Auf Wiedersehen.	A rivederla.	
Leben Sie wohl.	Stia bene.	
Ergebenster Diener. — Ihr Diener.	Son tutto suo. — Suo servo.	
Auf baldiges Wiedersehen.	A riverderci.	
Ich nehme keinen Abschied.	Non le dico addio. — Ritorno subito.	
Guten Abend. — Gute Nacht.	Buona sera. — Felice notte.	
Versichern Sie Ihre Eltern meiner Hochachtung.	Offra i miei ossequj, rispetti a' suoi parenti.	
Bringen Sie Ihrer Fr. Muhme meine Aufwartung dar.	Presenti i miei doveri a sua zia.	
Grüßen Sie mir Ihren Herrn Bruder.	Saluti il suo signor fratello per me.	
Grüßen Sie mir Ihre Brüder viel mal.	Dica un mondo di gentilezze a' suoi fratelli.	
Machen Sie Ihrer Fräulein Schwester meine Empfehlungen.	Faccia i miei complimenti alla sua sorella.	
Vergessen Sie mich nicht bei Ihrer Frau Gemalin.	Non si scordi di offrir la mia servitù alla signora.	
Machen Sie mein Compliment zu Hause.	Faccia i miei convenevoli a casa sua.	
Ich werde es nicht unterlassen.	Non mancherò di farlo.	

Digitized by Google

En allant à l'école. Going to school. Դասատունն երթալու ատեն.

Où courez-vous si vite?
Where are your running so fast.
Ասանկ շուտ ու՞ր կը վազէք.

Je vais à la pension. N'avez-vous pas entendu la cloche?
I am going to school. Did you not hear the bell?
Դասատունն կ'երթամ կոր: Զանգակը չլսեցիք.

Sans doute. Mais qu'avons-nous besoin de nous presser? Nous serons arrivés, assez tôt.
To be sure, I did. But why should we hurry? We shall be there soon enough.
Անշո՛ւշտ լսեցի: Բայց ինչ հարկ կայ ատանկ սպասալ: Արդէն բաւական կանուխ հոն հասած կ'ըլլանք.

On n'arrive point assez tôt, quand on n'arrive point à l'heure.
One is not soon enough, when not in time.
Մարդ չ'ուշանիր ըսենք, բաւական կանուխ հասած չըլլար.

Nous avons tout le temps. La cloche sonnait encore il n'y a qu'un instant.
We have plenty of time. The bell has not ceased ringing above a minute.
Ընդարձակ ժամանակ ունինք. Զանգակը դեռ հիմա զարկաւ.

C'est justement pour cela que nous devrions être arrivés.
For that very reason, we should be there now.
Հէն ատոր համար պէտք էինք հիմա հոն ըլլալ.

Au pis aller, si nous arrivons un peu trop tard, nous en serons quittes pour être grondés.
At the worst, if we arrive a little too late, we shall only be scolded for it.
Գէթ մը ուշ հասնելու ըլլանք նէ, առատաբերէն յանդիմանուիմ մը կ'ապառնինք.

Comptez-vous cela pour rien? Moi, je n'aime point à être grondé.
Do you call that nothing? For my part I do not like to be scolded.
Ասիկա փոքր բան մը կը դնէք: Ես յանդիմանուիլը անհնարին չեմ սիրեր.

Voilà comme vous êtes toujours. Vous ne voulez jamais faire comme les autres.
That is always your way. You never will do like others.
Դուք միշտ այսպէս էք: Ուրիշներուն ըրածին պէս ըրնել չէք ուզեր.

Tant pis pour les autres. Pourquoi ne font-il pas comme ils doivent faire?
So much the worse for the others. Why don't they do as they should?
Խրնոց գէշ է, ինծի՞ ինչ: Ինչու՞ համար ըսի պէտք են ըրնել, ան չեն ըներ.

Voyez. Voilà encore je ne sais combien d'élèves derrière nous.
See. There are a great many boys yet behind us.
Նայեցէք: Դեռ մեր ետեւէն մրցակից աշակերտներ կան գան.

Digitized by Google

Մեկնելով վերջը խոսքը.	Beim Schulbesuch.	Andando a scuola
Պեօյլե՞ մեկնիլիլե նե՞ բիչիք գեօյոր սուռաս.	Wohin laufen Sie so schnell?	Dove correte tanto presto?
Մեկնելով վերջ եօրումա՞ Չաղը իլճիմեյինիզ մի.	Ich gehe in die Pension. Haben Sie die Glocke nicht gehört?	Vado a scuola. Non avete inteso la campanella?
Իլճիմեյինիզ մա՞, պու գեօրա մեկնիլ եիմիզ նե՞ չալըր՝ Եթերինե՞ միզ իլճիլեմելիյիզ.	Ohne Zweifel. Aber was haben wir nöthig zu eilen? Wir werden früh genug ankommen.	Certamente. Ma perchè tanto affrettarci? Arriveremo presto abbastanza.
Վաքթընա եթերինիյոր օլմադըն մա՞րա, պիր տա եդերսե եթերինիյոր գելիր.	Man kömmt nicht früh genug, wenn man nicht zur Stunde kömmt.	Non s'arriva abbastanza presto, quando non s'arriva all'ora in punto.
Վաքթիմըզ վար գոռ. Չաղ վուրուլմադըմ վեր գոթիյե օլսուն.	Wir haben vollkommne Zeit. Es hat kaum ausgeschlagen.	Abbiam tutto il tempo convenevole. La campanella suonava ancora un minuto fa.
Թիմա՞մ տամ եթերինիյ էյի օլմադըն սոնրաձըէրթե.	Gerade deßhalb sollten wir angekommen sein.	Per questo appunto dovremmo essere arrivati.
Պէր ալ կիմ եթերինիյեճեթ, կեհենիմի եյլեմեյելիմ վեր.	Im schlimmsten Falle, wenn wir ein wenig zu spät anlangen, werden wir doch nur ausgescholten.	Alla peggio, se arriviamo un po' tardi, non sarem che sgridati.
Գոռմա՞ սա պիր էյ՞ի Չաղըրմըյոր սոնրա կալըրսընըզ՝ պիր խոսլուգումուզ վեր խոսլանմադըգըմըզ.	Zählen Sie dies für nichts? Ich, für meinen Theil, liebe es nicht getadelt zu werden.	Avete questo per nulla? Non mi va a sangue d'essere sgridato.
Ձոյմա պեօյլե մինիչ՝ Ասլըսըզըմ խոսլանմադըգըմըզ իշլեր խոսլանմադըգըմըզ մինիչ.	So sind Sie immer. Nie wollen Sie thun, wie die Andern.	Siete sempre lo stesso. Non volete far mai come gli altri.
Ասլըսա ֆենա՝ Ասլը հեմեգիլերինին վալնըզ օլմադըն նե էյի եթիյորլար.	Um so schlimmer für die Andern. Warum thun sie nicht, wie sie thun sollen?	Peggio per gli altri. Perchè non fanno quel che debbono?
Գեօրե՝ Արխասընդան գելեն նե գոսա ճոճուգլար իշլեյոր.	Sehet. Hier sind noch, ich weiß nicht wie viel, Schüler hinter uns!	Guardate. Quanti scolari dietro a noi!

Digitized by Google

Attendons-les. Nous entrerons tous ensemble.	*Let us wait for them. We shall go in all together.*	Իրենց սպասենք։ Ամենքներս միասին կմտնենք.
Non, non. Je n'attendrai personne.	*No, no. I will wait for nobody.*	Չէ, չէ։ Սպասող մը չեմ սպասիր.
Si vous voulez venir avec moi, courons; sinon, adieu.	*If you choose to come with me, let us run; if not, good b'ye.*	Հեռս գալ կ'ուզեք նէ, վազելիք. չէ նէ, կեցիք բարով.
Pour moi, je ne m'arrêterai pas un moment de plus.	*For my own part, I won't stay a moment longer.*	Ես բոլոր մը ևս չեմ կենար.

Dans l'école.	In the school.	Դպրոցին մէջ.
Où m'assiérai-je? [m'asseye?	*Where shall I sit?*	Ո՞ւր նստիմ.
Où faut-il que je	*Where am I to sit?*	Ո՞ւր պիտի նստիմ.
Asseyez-vous à côté de moi. [banc.	*Sit by me.*	Քովս նստեցէք. [ատեցէք.
Asseyez-vous sur le	*Sit upon the bench.*	Նստեցուցիչին վրայ նստ.
Asseyez-vous un peu plus haut.	*Sit a little higher up.*	Քիչ մը վեր նստեցէք.
Asseyez-vous un peu plus bas. [loin.	*Sit a little lower down.*	Քիչ մը ատելի վար նստեցէք. [ցէք.
Asseyez-vous plus	*Sit further.*	Քիչ մը անդին նստեցէք.
Allez-vous asseoir à votre place. [bruit.	*Go and sit down in your place.*	Գացէք տեղերնիդ նստեցէք. [նէր.
Ne faites point de	*Do not make a noise.*	Աղմուկ դադրեցնել տ'ըն-
Ne faites pas remuer la table.	*Do not shake the table.* [for?	Գրատախտակը մ'երերցնէք.
Que cherchez-vous?	*What are you looking*	Ի՞նչ կը փնտռէք.
Je cherche une plume de fer.	*I am looking for a steel-pen.*	Երկաթէ, պողպատէ գրիչ մը կը փնտռեմ.
En voici plusieurs.	*Here are several.*	Ահա ձեզի շատ մը.
Je vous remercie, je prendrai celle-ci.	*I thank you, I will take this one.*	Շնորհակալ եմ, սա- կա կ'առնեմ.
Ayez la bonté de me prêter un porte-plume.	*Be so good as to lend me a pen-holder.*	Կ'ապաւեմ, շնորհք ընէք, գրչակալ մը ինծի տալ.
Cette plume est mauvaise, elle coupe le papier.	*This is a bad pen, it cuts the paper.*	Սա գրիչը գէշ է, թուղթը կը կտրէ կար. [նէ կար.
Elle crache. [autre.	*It spatters.*	Թռնոտը կը ցաւցնէ.
Choisissez-en une	*Choose another.*	Ուրիշ մը ընտրեցէք.

Digitized by Google

Պերէքիրլիմ պէ, պիր քօնիւշ էլէրէք իչէրլիմ։	Warten wir auf Sie. Wir wollen alle zusammen hinein gehen.	Aspettiamoli. Entrerem tutti insieme.
Խայր, խայր։ Հիչ մէմ-ինէ պէրլիյիմ։	Nein, nein. Ich werde auf Niemanden warten.	No, no. Io non aspetto nissuno.
Պէրապեր իլէթ խոֆԹ-ուդիէ, գէլալըմ։ ԵԹլեմա, Ալլահա ըսմարլադըք։	Wenn Sie mit mir gehen wollen, so laufen wir; wo nicht, so lebt wohl.	Se volete venir con me, corriamo; altrimenti, addio.
Պեն արԹըք պիր դաքիքա պէկլէմ դաըմըմ։	Was mich angeht, so werde ich mich keinen Augenblick mehr aufhalten.	Per me non mi fermerò un momento di più.

ՄէքԹէպդէ։ — In der Schule. — Nella scuola.

Նէրէյէ օթուրաճաղըմ։	Wo werde ich mich hinsetzen? [setzen?	Dove sederò?
Նէրէյէ օթուրմուշ։	Wohin muß ich mich	Dove debbo sedere?
Եաքընա օթուր։ [օթուր։	Setzen Sie sich mir zur Seite. [Bank.	Sedete vicino a me.
Գանափէյէ էօվրիլիր	Setzen Sie sich auf die	Sedete sullo scanno.
Պիր ալ եօխարը օթուր։	Setzen Sie sich ein wenig höher hinauf.	Sedete più in alto.
Պիր ալ դահա աշաղը [օթուր։	Setzen Sie sich ein wenig weiter hinab. [hin.	Sedete un po' più in basso.
Ալ դահա էօվրիլիր	Setzen Sie sich weiter	Sedete più lontano.
Կէճ էրբէնի օթուր։	Setzen Sie sich auf Ihren Platz.	Andate a sedere al vostro posto.
Շամփա էթմէ։	Macht keinen Lärm.	Non fate romore.
Տրափէզէյէ դէմէյինիզ։	Bewegt den Tisch nicht.	Non fate muovere la tavola.
Նէ՞ արայորսունուզ։	Was suchen Sie?	Che cercate?
Պիր փուդրա քալէմ արայորում։ [էմէլի։	Ich suche eine Stahlfeder.	Cerco una penna d'acciajo.
Իշտէ պէր քաչ փուդրա	Hier sind mehrere.	Eccone parecchie.
Մէրհապլըյըդըր, ալմա՜ղա մալըմ։	Ich danke Ihnen, ich nehme diese da.	Ve ne ringrazio, piglierò questa.
Քէնդիմ էօրէն, պիր քալէմ էվրէն։	Haben Sie die Güte mir einen Federhalter zu leihen.	Abbiate la gentilezza di prestarmi un portapenne.
Գաա քալէմիճիմ գէԹ, փաղըյըր փէնէյէ։ [յօր։	Diese Feder ist schlecht, sie zerschneidet das Papier.	Questa penna è cattiva, straccia la carta.
Մէքթէպդէկի մէլէմէճը	Sie spritzt.	Spruzza.
Պէր գալէճաճըգ մալը։	Wählen Sie eine andere.	Sceglietene un'altra.

Digitized by Google

J'ai perdu mon livre.	*I have lost my book.*	Գիրքս կորցուցած եմ։
Je ne puis trouver mon cahier.	*I cannot find my copy-book.* [il?	Տետրակս չեմ կրնար գտնել։
Où l'avez-vous laissé?	*Where did you leave*	Ո՞ւր եղեցիք։
Je l'ai laissé dans mon pupitre.	*I left it in my desk.*	Դասատուներս ձգեր եմ իմ սեղանիս մէջ։
Le voici.	*Here it is.*	Ահա, հոս է։
Il est sur la table.	*It is on the table.*	Գրասեղանին վրան է։
Allez le chercher.	*Go and fetch it.*	Գացէք առէք։
L'avez-vous?	*Have you it?*	Ձեր քովն է։
Cherchez-le.	*Look for it.*	Փնտռեցէք։
Je l'ai trouvé.	*I have found it.*	Գտայ։
Où était-il?	*Where was it?* [bench.	Ո՞ւր էր։
Il était sous le banc.	*It was under the*	Նստարանին տակն էր
Récitez votre leçon. [leçon?	*Say your lesson.* [lesson?	Համարդ ըսէ։
Savez-vous votre	*Do you know your*	Դասդ գիտե՞ս։
Avez-vous appris votre leçon.	*Have you learned your lesson?*	Դասդ սորվեցա՞ր, սերտեցի՞ր։
Vous ne pouvez dire votre leçon.	*You cannot say your lesson.*	Համարդ չես կրնար ըսել։
Pouvez-vous réciter votre leçon?	*Can you say your lesson?*	Համարդ կրնա՞ս բերնացդ ըսել։
Je ne crois pas que je le puisse.	*I don't think I can.*	Չեմ կարծեր որ կարող ըլլամ։
Je ne puis la réciter sans faute.	*I cannot say it perfectly.*	Չեմ կրնար առանց սխալի ըսել։
Pourquoi n'avez-vous pas appris votre leçon? [soir.	*Why did you not learn your lesson?* [night.	Ինչու՞ համար դասդ չսորվեցար։ [վեցար։
Je l'ai apprise hier au	*I learned it last*	Երեկ իրիկուն սորվեցայ։
J'ai oublié de l'apprendre.	*I forgot to learn it.* [day.	Սորվելս մոռցայ։
Je la savais hier.	*I could say it yester-*	Երեկ գիտէի։
Elle est trop difficile.	*It is too difficult.*	Շատ գժուար է։
Je n'ai pu l'apprendre.	*I could not learn it.*	Չկրցայ սորվիլ։
Je n'ai pas eu le temps de l'apprendre.	*I have not had time to learn it.*	Սորվելու ժամանակ չունեցայ։
Rapprenez-la. [dre.	*Learn it again.*	Նորէն սորվեցէք։
Je la saurai sans faute demain.	*I shall get it perfectly by to-morrow.*	Վաղը անսխալ կը գիտեմ։
Avez-vous fait tous vos devoirs?	*Have you done all your tasks?*	Բոլոր տուրդ տուրքերդ կատարեցի՞ր։
Mon devoir d'histoire n'est pas terminé. [carte?	*My history is not finished.* [your map?	Պատմութեան դասս դեռ չվերջացաւ։
Avez-vous fini votre	*Have you finished*	Աշխարհացոյցդ վեր-

Digitized by Google

Կիմաքնէ ընչպեիթիմ։	Ich habe mein Buch verloren.	Ho perduto il mio libro.
Ձերիդրելիդ պուլմայօրում։	Ich kann mein Schreibheft nicht finden. [sen?	Non posso trovare il mio quinterno.
Նէրեդե պուֆրդըդ։	Wo haben Sie es gelas-	Dove l'avete lasciato?
Մասըմնումն իլինէ էօրմում։	Ich habe es in meinem Pult gelassen.	L'ho lasciato nel mio leggio.
Իլինէ. [բէնէմ ֆէբ։	Hier ist's.	Eccolo.
Փրափեդինեն էշլի-	Es ist auf dem Tische.	È sulla tavola.
Կիտին ալմայը, ալըն։	Gehen Sie es holen.	Andate a prenderlo.
Եանըդըդմա՞ ըզ ֆբը։	Haben Sie es?	L'avete?
Ալմայը։	Holen Sie es.	Cercatelo.
Պուլդում։	Ich habe es gefunden.	L'ho trovato.
Նէրէյտի էիի։ [իբ[էզ։	Wo war es?	Ov' era?
Պանգոնդեն ալընըմա։	Es war unter der Bank.	Era sotto lo scanno.
Ձերինի եդդեր օեօյնէ։	Sagen Sie Ihre Aufgabe her. [gabe?	Recitate la vostra lezione.
Ձերինի պիլի՞ր ֆի մին։	Wissen Sie Ihre Auf-	Sapete la lezione?
Ձերինի էօյրենդի՞ն ֆի։	Haben Sie Ihre Aufgabe gelernt?	Avete imparato la lezione?
Ձերինի եդդեր օէ-ոյ-մայօրսուն։	Sie können Ihre Aufgabe nicht hersagen.	Non potete dir la lezione.
Ձերինի եդդերդեն օեօյնէյիբիլի՞ր ֆի մին	Können Sie Ihre Aufgabe hersagen?	Potete recitar la lezione?
Քանըմդա՞ օեօյնէյիմ։	Ich glaube nicht, daß ich es kann.	Non credo di poterlo.
Եանլըշըդ օեօյնէյիմ։	Ich kann sie nicht ohne Fehler hersagen.	Non posso recitarla senza sbagli.
Ձերինի նի՞չին էօյրենմէդին։	Warum haben Sie Ihre Aufgabe nicht gelernt? [Abend gelernt.	Perchè non avete imparata la lezione? [sera.
Ձէն ափշամ էօյրէնդիմ։	Ich habe sie gestern	L'ho imparata jer
Էօյրէնմէյի ունութմուշ։	Ich habe sie zu lernen vergessen.	Ho scordato d'impararla.
Ձէն պիլիյօրսում։	Ich wußte sie gestern.	La sapeva jeri.
Փէշ կիմսէ պիր։	Sie ist zu schwer.	È troppo difficile.
Էօյրէնմէմիշիմ։	Ich habe sie nicht lernen können.	Non ho potuto impararla.
Էօյրէնմէյէ վաքթիմ օլմադը։	Ich habe nicht Zeit gehabt, sie zu lernen.	Non ho avuto tempo d'impararla. [volta.
Թէքրար էօյրէն։	Lernet sie noch ein Mal.	Studiatela un'altra
Եարըն զալմադըդ էօյրէնիդ օլմադան։	Ich werde sie morgen ohne Anstoß können.	La saprò infallibilmente domani.
Պօթունդեն հէբ ափշաղըլմադըդըզ իհթիմալ էդի՞ր ֆի։	Haben Sie Ihre Aufgaben alle gelernt?	Avete fatto tutti i temi?
Թարիխ ոէրսինի փահա պիթիրմէմիշիմ։	Meine Aufgabe von der Geschichte ist nicht fertig. [fertig?	Il mio tema di storia non è ancor finito. [geografica?
Խարիյէ պիթիրմի՞ն ֆի։	Haben Sie Ihre Karte	Avete finito la carta

Digitized by Google

Pas tout-à-fait.	*Not quite.*	Բոլորովին չէ.
Dépêchez-vous, le professeur sera ici tout à l'heure.	*Take haste, the master will be here presently.*	Աճապարէք, վարժապետը հիմա պիտի գայ.
J'aurai fini avant qu'il n'arrive.	*I shall have finished before he comes.*	Ինքը չեկած՝ կը լմնցնեմ.
Qu'il vienne, à présent je suis prêt.	*Let him come, I am ready now.*	Թող գայ, հիմա պատրաստ եմ.
Avez-vous étudié votre géographie?	*Have you studied your geography?*	Աշխարհագրութիւնդ սորվեցա՞ր.
Je la sais parfaitement.	*I know it perfectly well.*	Գիտեմ պէս գիտեմ.
Si vous ne savez pas la géométrie, vous aurez un pensum.	*If you don't know your geometry, you will have an imposition.*	Երկրաչափութիւնը չէք գիտեր նե, պատիժ պիտի առնէք.
La leçon d'algèbre est très-difficile.	*The lesson of algebra is very difficult.*	Դրահշաւիղն դասը շատ դժուար է.
Si vous ne l'apprenez pas, vous serez mis en retenue.	*If you don't learn it, you will be kept in.*	Չէք սորվիր նե, դասատէրն ձեզ կը ծեծէ. տունը կը մնաք.
Le professeur est très-content de moi.	*The master is pretty well satisfied with me.*	Վարժապետը վրաս շատ գոհ է.
J'espère être le premier élève de ma classe.	*I hope to be the first pupil of my class.*	Կը յուսամ որ գասին մէջ աշակերտ քսջը, առաջինը կ'ըլլամ.

Tailler une plume. — Making a pen. — Գրիչ կտրելը.

Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?	*Will you be so kind as to make me a pen?*	Կ'աղաչեմ, շնորհք կ'ընէք, գրիչս կը կտրէք.
Je vous en ai taillé deux hier.	*I made you two yesterday.*	Երէկ ձեզի երկուս հատ կտրեցի.
Elles ne valent rien.	*They are good for nothing.*	Անպիտանացան, անպիտան են.
Elles sont gâtées.	*They are spoiled.*	Գէշցան, ապականեցան.
Il faut les retailler.	*They must be mended.*	Պէտք է նորէն կտրել.
Prenez cette plume de fer.	*Take this steel-pen.*	Այս երկաթէ գրիչն առէք.
Je préfère une plume d'oie.	*I prefer a quill.*	Ադի գրիչը, վեռսը գրիչը լաւագոյն է.
Voulez-vous que je vous taille votre plume?	*Shall I make your pen for you?*	Կ'ուզէք, որ գրիչդ կտրեմ.

Digitized by Google

Քիչ-քիչ վերջը.	Nicht ganz.	Non affatto.
Հանուն օր, խոճա-էֆէնտի պիտի գայ այստեղ իսկ ի- մէջ.	Eilen Sie sich, der Professor wird gleich hier sein.	Sbrigatevi, il maestro verrà fra poco.
Կը վերջանեմ պիտի իմ.	Ich werde fertig sein, ehe er ankommt.	Avrò finito prima che arrivi.
Կրնայ, էհմէտ հազիր է.	Er kann kommen, jetzt bin ich bereit.	Venga, adesso son pronto.
Ճոկրաֆիյէն խոհիլ եղաք դ.	Haben Sie Ihre Geographie studirt?	Avete studiato la geografia?
Քիչ-քիչ գիտէմ.	Ich weiß Sie vollkommen.	La so benissimo.
Եթէ հնտասէն գիտես պիտի հանես տաժանք.	Wenn Sie Ihre Geometrie nicht kennen, so werden Sie Strafarbeit bekommen.	Se non sapete la geometria, avrete una penitenza.
Ճէպրան վերջ դիւշ է շատ դար.	Die Algebrastunde ist sehr schwer.	La lezione d'algebra è difficilissima.
Եսլէնմէսեն պիտի, համա- տաժ տաժանք կրնայ ըլլայ կիսիմ պիտի.	Wenn Sie sie nicht lernen, so werden Sie Schularrest bekommen.	Se non l'imparate, non uscirete a spasso.
Ուսթա պիտի շատ խօշ նայ տարի.	Der Professor ist sehr zufrieden mit mir.	Il maestro è molto contento di me.
Պիւթիւմ եղայ ի մէջ ընկերներ ճիւմ ըսայր- տանըս ֆայիք օլա- ր.	Ich hoffe der Erste in meiner Classe zu sein.	Spero essere il primo della mia classe.

Գրչի խնդիրք. — Eine Feder schneiden. — Temperare una penna.

Քէրի՛ եղիր, պանա գիր քալըմ խնդիր ը ընէդ.	Wollen Sie die Güte haben und mir eine Feder schneiden?	Volete aver la bontà di temperarmi una penna.
Ձէն տիւն իւչ քալըմ խնդիրտի՛ (տնդիմ).	Ich habe Ihnen gestern zwei geschnitten.	Ve ne ho temparate due jeri.
Իչիւ որ հիչ պիր էյի եղամադը.	Sie taugen nichts.	Non valgono niente.
Գօզ-գօզայըլար.	Sie sind abgeschrieben.	Sono guaste.
Եենիդէն խնդիրլը.	Man muß sie wieder schneiden.	Bisogna temperarle di nuovo.
Շա- վերիր քալըմ ա- լը.	Nehmen Sie diese Stahlfeder.	Prendete questa penna d'acciajo.
Քիչ քալըմ գահա եղի տիր.	Ich ziehe eine Gänsefeder vor.	Preferisco una penna d'oca.
Գալըմդընը խնդիրայը՞ դ. իզին դ ընէդ.	Wünschen Sie, daß ich Ihnen Ihre Feder schneide?	Bramate che vi temperi la penna?

Digitized by Google

Je vous serai bien obligé.	*You will oblige me.*	Ուֆ֊ ընդհ֊ք մը կ՚ը֊ներ֊ք.
Si cela ne vous donne pas trop de peine.	*If it does not give you too much trouble.*	Հրամանացը չատ ան֊խատանք չըտար֊ներ֊. [չե֊.
La peine n'est rien.	*No trouble at all.*	Ընդհ֊ակ ան֊խատանք մը
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	*Will you have it hard or soft?*	կ՚ուզ֊ր թէ թ֊ղ֊ կ՚ու֊ զ֊ք.
J'aime qu'elle soit un peu molle.	*I like it rather soft.*	ե֊ քիչ մը թ֊ղ֊կեկ կ՚ու֊զե֊մ.
Je ne l'aime pas tout-à-fait si dure.	*I do not like it quite so hard.*	Շատ կարծր գ֊րելը չե֊մ սիրեր.
Désirez-vous qu'elle soit taillée pour écrire en gros, ou en fin?	*Will you have it made to write in a large hand, or in a fine one?*	Հ֊ն֊ա թէ բարակ գ֊րելու համար կտրել տալ կ՚ու֊զ֊ք.
Essayez-la. Comment la trouvez-vous?	*Try it. How do you like it?*	Փորձեցէք։ Ի՞նչպէս է.
Elle est trop grosse.	*It is too broad.*	Շատ հաստ է.
Elle est trop fine.	*It is too fine.*	Շատ բարակ է.
Elle n'est pas assez fendue.	*It is not slit enough.*	Ճեղքը քիչ, պզտիկ է.
Elle est un peu trop fendue.	*The slit is rather too long.*	Քիչ մը չատկեկ ճեղ֊քուած է.
Le bec est un peu trop long.	*The nib is rather too long.*	Ճոթը, քիմքը չատ երկայն է.
Essayez-la encore.	*Try it again.*	Կրկ֊ մ֊ալ փորձեցէք.
Elle écrit bien.	*One can write with it.*	Ադեկ կը գրե֊. կոր֊.
Elle est excellente.	*It is excellent. I am very much obliged to you.*	Շատ աքսանչելի է։
Je vous suis infiniment obligé.		Ար֊ծ֊ապես շնոր֊հա֊կալ ե֊մ.
Pouvez-vous me prêter votre canif?	*Can you lend me your penknife? [it for?*	Ձ֊մ֊իմ֊ն֊դ քիչ մը կրնա֊ք շնոր֊հել.
Pourquoi faire?	*What do you want*	Ի՞նչ բա֊ն համար.
Qu'en voulez-vous faire?	*What do you want to do with it?*	Ի՞նչ պիտ֊ար ընե֊ք.
J'en ai besoin pour tailler une plume.	*I want it to make a pen.*	Գրիչ մը կտրե֊ու համար պէտք է.
Je voudrais retailler ma plume.	*I want to mend my pen.*	Գրիչս նորէն պիտ֊ար ընե֊մ֊.
Pourquoi ne vous servez-vous de votre canif?	*Why don't you use your penknife?*	Ձ֊ր գ֊մ֊իմ֊ը քիչ֊ս չէք գործածեր.
Je ne puis m'en servir.	*I cannot make use of it.*	Անկ֊ակ գործածելը կարելի չէ.
Je ne saurais me servir du mien.	*I cannot make use of mine.*	Իմս չեմ կրնար գործածել.
Il est entièrement abîmé.	*It is entirely spoilt.*	Բ֊լ֊որովին ապակա֊ ն֊ած է.

Digitized by Google

Ցէր պիտի՛ էիք ինձի երախտագիտացուց.	Sie würden mich verbinden.	Ve ne sarò assai grato.
Ջահմեի՛ ըլլալ ատ.	Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.	Se ciò non vi disturba. — Se non v'è d'incomodo.
[ըլլա՛ք.		È disturbo da nulla.
Պահանջ չունիմ ինձ՛	Das ist keine Mühe.	La volete dura o molle?
Սի՞րէք զ, Բշնա՛ք զբ խոխոչելիք.	Wollen Sie sie hart oder weich?	Desidero che sia un po' molle.
Ցէր ատ Բշնա՛ք պահ ինծի փոտ նշի պէր.	Ich habe sie gern ein wenig weich.	Non mi piace tanto dura.
Փի՛ք պէրէ խաչաք ո խաւար պիւիմ՛.	Ich liebe sie nicht ganz so hart.	Desiderate che dia grosso o sottile?
Պահե՛ք զբ, ինձի զ նաչիս էլլն խոխոչօր առաջատ.	Wünschen Sie, daß ich sie für grobe oder feine Schrift schneide?	
Պզտըգնա՛ւ. Ո՞ւր պէր.	Versuchen Sie. Wie finden Sie sie?	Provatela. Che ve ne pare?
Փի՛ք խալե՛ պէր.	Sie schreibt zu dick.	È troppo grossa.
Փի՛ք ինձի պէր.	Sie schreibt zu fein.	È troppo fina.
Չ՞խըալը ատ պէր.	Sie ist nicht genug gespalten.	Il taglio non è abbastanza lungo.
Պէր ատ պիւ՞պիճի խաչըսըսել.	Sie ist ein wenig zu stark gespalten.	È un po' troppo spaccata.
Ո՞ճա պէր ատ ատ պահ պատ. [Նշի՛ն	Der Schnabel ist etwas zu lang. [einmal.	La punta è un po' troppo lunga.
Պէր տեղի փոտ պի՛ք.	Versuchen Sie sie noch	Provatela ancora.
Փի՛ք ալը խաչըսօր.	Sie schreibt gut.	Scrive bene.
Փի՛ք ալը պէր: Ա՞ճահ՛ պէր ըլլա՛ք.	Sie ist vortrefflich. Ich bin Ihnen sehr verbunden.	È eccellente. Ve ne sono obbligatissimo.
Գալի՛ք Բշնա՛ք ինձ էի՛ք խոխոչ զ ինձիդ.	Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?	Volete prestarmi il temperino? [farne?
Նի՛ք խալճաճի՛ք ըլլա՛ք.	Wozu?	Che cosa volete
Նէյի՛ք ալը Բշնա՛ճի՛ք ըլլա՛ք.	Was wollen Sie damit thun?	Che volete farne?
Պէր ալը խալի՛ք խնդիճ խ ինձ ըլա՛ք պէր.	Ich habe es nöthig, um eine Feder zu schneiden.	Ne ho bisogno per temperare una penna.
Գալի՛ք խիւրաբ էի՛ք ինձիդ.	Ich möchte meine Feder noch einmal schneiden.	Vorrei temperarmi la penna.
Քի՞ճահ ալը խալի՛ք Բշնա՛ք ինձ էի՛ք ալը Բշնա՛ճի՛ք ըլլա՛ք.	Warum bedienen Sie sich nicht Ihres Federmessers?	Perchè non vi servite del vostro temperino?
Օ ալը՛ճաճի՛ք.	Ich kann es nicht gebrauchen.	Non posso servirmene.
Պնդնդնդնի ալը՛ճաճ ճա՛.	Ich würde meines nicht brauchen können.	Non posso servirmi del mio.
Պի՛ք խիճ պըզտա՛ք ճա՛.	Es ist ganz verdorben.	È rovinato affatto.

Digitized by Google

Il ne coupe pas. — Il est émoussé. — Il n'a pas de fil.	*It does not cut. — It is blunt. — It has no edge.*	Չ'կտրեր. — Թմած է.—Սայրը բան մը չունի.
Il a besoin d'être repassé.	*It wants setting.*	Սրել տալու է.
Il faut le porter chez le coutelier.	*You must give it to the cutler.*	Կտրոցագործին տանիլ տալու է.

Ecrire une lettre.

Writing a letter.

Նամակ գրել.

Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?	*Can you lend me a sheet of paper?*	Կրնա՞ք թերթ մը թուղթ կրնա՞ք չնորհել.
Quelle sorte de papier voulez-vous?	*What sort of paper do you want?*	Ի՞նչ տեսակ թուղթ կ'ուզէք.
Quel papier désirez-vous?	*What paper do you wish to have?*	Ի՞նչ թուղթ կ'ուզէք.
Du papier à lettre?	*Some post-paper.*	Նամակի թուղթ.
Avez-vous du papier à lettre? [entière.	*Have you got any post-paper?*	Նամակի թուղթ ու՞նիք. [ցակ մ'ունիմ.
J'en ai une main tout	*I have a whole quire.*	Ամբողջ տետր մը, տըր-
Je viens d'en acheter une rame.	*I have just bought a ream.*	Դէռ նոր գրաւ մը գնեցի.
Je n'en ai pas une seule feuille dans mon pupitre.	*I have not a single sheet in my writing-desk.*	Գրասեղանիս մէջ թերթ մ'ալ չունիմ.
Je n'ai que du papier ordinaire.	*I have but common paper.*	Միայն հասարակ թուղթ ունիմ.
En voici une feuille. Si vous n'en avez pas assez, j'en ai encore à votre service.	*Here is a sheet. If one is not enough, I have more at your service.*	Առէք ձեզի թերթ մը. չբաւեր նէ, հրամմեցը հասիք ու- րիշ ալ ունիմ.
J'en ai un cahier.	*I have a whole quire.*	Տետրակ մ'ունիմ.
En avez vous besoin?	*Do you want it?*	Ձեզի հարկաւո՞ր է.
Obligez-moi de m'en prêter deux feuilles.	*Oblige me by lending me two sheets.* [fice.	Կ'աղաչեմ, բարե- նպաստեցէք, երկու թերթ չնորհելէք.
Une feuille suffira.	*One sheet will suf-*	Թերթ մը կը հերիք է.
Je vous la rendrai tantôt; je vais en envoyer acheter. [presse.	*I will return it to you by and by; I am going to send for some.*	Շատ մը ձեզի կը հա- ռուցանեմ, հիմայ գնելու հասիք մարդ պիտի խրկեմ. [չկայ.
Il n'y a rien qui	*There is no hurry.*	Այնպիսի հարկ մը
J'ai une lettre à écrire aujourd'hui.	*I have a letter to write to-day.*	Այսօր գրելու նամակ մ'ունիմ.
A qui allez-vous écrire?	*Whom are you going to write?*	Ումո՞ւն պիտի գրէք.

Digitized by Google

Քիչ չի կտրում. — Քիչ է կտրում. — Բութ է. — Չի կտրում.	Es schneidet nicht. — Es ist stumpf. — Es ist nicht scharf.	Non taglia. — È spuntato. — Ha perduto il filo.
Պետք է սրել.	Es muß geschliffen werden.	Vuol essere affilato.
Պետք է տանել դանակ սրելու.	Es muß zum Messerschmied getragen werden.	Bisogna portarlo all'arrotino.

Գրել նամակ. — Briefschreiben. — Scrivere una lettera.

Կարո՞ղ եք ինձ մի թուղթ տալ.	Können Sie mir einen Bogen Papier leihen?	Di grazia prestatemi un foglio di carta.
Ի՞նչ տեսակ թուղթ եք ուզում.	Was für eine Sorte Papier wollen Sie?	Che sorta di carta volete?
Ի՞նչ թուղթ եք ուզում.	Was für Papier wünschen Sie?	Che carta volete?
Գրելու թուղթ.	Briefpapier.	Carta da lettere.
Գրելու թուղթ ունե՞ք, թե՞ նամակի.	Haben Sie Brief- oder Postpapier? [Buch.	Avete carta da lettere? [intero.
Ես մի ամբողջ տետր եմ գնել.	Ich habe ein ganzes	Ne ho un quaderno
Ես էլ մի թերթ եմ գնել.	Ich habe so eben einen Ries davon gekauft.	Ne ho comprato poc'anzi una risma.
Ես միայն մի թերթ ունեմ գրիչիս տակ.	Ich habe nicht einen einzigen Bogen in meinem Pult.	Non ne ho nemanco un foglio nel mio leggio.
Ես միայն սովորական գրելու թուղթ ունեմ.	Ich habe nur gewöhnliches Schreibpapier.	Ho solo carta ordinaria.
Ահա՛ թերթ. Եթե ձեզ պետք չէ, ինձ մոտ կա.	Hier ist ein Bogen. Wenn Sie damit nicht genug haben, so steht Ihnen noch einer zu Diensten.	Eccovene un foglio. Se non basta, ne ho degli altri al vostro servizio.
Ես տետր ունեմ.	Ich habe ein Heft.	Ne ho un quinterno.
Պետք է՞ ձեզ.	Brauchen Sie es?	Ne avete bisogno?
Քանի՞ թուղթ, խնդրեմ, տվեք ինձ.	Haben Sie die Güte mir zwei Bogen davon zu leihen. [schend.	Favorite imprestarmene due fogli.
Ես մի թուղթ կտամ.	Ein Bogen ist hinreichend.	Un foglio basterà.
Ես կվերադարձնեմ ձեզ, երբ որ ինձ պետք չլինի, ուղարկեցեք, որ հավաքեն.	Ich werde ihn Ihnen zurückstellen; ich werde sogleich welches holen lassen.	Ve lo restituirò fra poco; mando tosto a comprarne.
Շտապելու բան չկա.	Es hat damit keine Eile.	Non v'è premura.
Ես այսօր նամակ պետք է գրեմ.	Ich habe heut einen Brief zu schreiben.	Debbo scrivere oggi una lettera.
Ո՞ւմ եք գրելու.	An wen wollen Sie schreiben?	A chi scrivete?

Digitized by Google

Je vais ecrire à ma famille.	*I am going to write to my family.*	Ցուենը, ուր ընտանեացը պիտի գրեմ.
Je m'en doutais. Présentez-leur mes respects. [pas.	*I thought so. Present my respects to them.* [fail.	Կասկածեցի : Իրենց չատ յարգանք ըսեք.
Je n'y manquerai	*I will. — I will not*	Կ'ընեմ վրայ.
Avez-vous besoin d'une plume? [nes.	*Do you want a pen?*	Գրիչ մ'ուզէ կ'ուզեք. [ուզեմ.
J'en ai de très-bon-	*I have very good ones.*	Ունենալի գրիչներ
Je vous remercie; je suis pourvu de plumes métalliques.	*I thank you; I am provided with steel-pens.*	Շնորհակալ եմ, տարեւս ես պողպատեայ գրիչ ունիմ.
Tout ce que j'ai est à votre service.	*All I have is at your service.*	Ունեցածս ձեր ծառայութեանը համար է
Vous êtes bien honnête.	*You are very polite.*	Շնորհակալ եմ ձեր բարութեանը.
Cette encre est trop épaisse.	*This ink is too thick.*	Թանաքը չատ թանձր է. [ջրեցէք կոր.
Elle ne coule pas.	*It does not run*	Ընդհանրը, գրելու բերէ, անպիտան է.
Elle est blanche; elle ne vaut rien.	*It is pale; it is good for nothing.*	Ծերթայկ է, կարմրի պէս
Donnez-moi le poudrier.	*Give me the sandbox.*	Աւազանը տուր.
Apportez-moi de la lumière, de la cire à cacheter, et le plioir.	*Bring me a light, some sealing-wax, and the folding-stick.*	Ճրագ մը, կնքամոմ ու ծալելու ոսկրը բեր.
Allumez la chandelle. Cachetez votre lettre.	*Light the candle. Seal your letter.*	Վառ մոմը, կնքեցէք նամակիդ կնքերնիդ.

La poste.	The post.	Թղթատարը.
Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?	*When does the mail leave this place?*	Թղթատարն ասկից ե՞րբ կ'երթայ.
Tous les jours excepté le dimanche.	*Every day except Sunday.*	Կիրակիէն զատ ամէն օր.
Votre lettre est-elle pour la poste? [aujourd'hui.	*Is your letter for the post?*	Նամակիդ թղթատարով պիտի երթայ. Եթէ այսօրէն
Il faut qu'elle parte	*It must go to-day.*	Ուրեմն այսօր պէտք
Vous n'avez pas de temps à perdre; car il est déjà bien tard.	*You have no time to spare: for it is very late already.*	ժամանակ մի կորսընցնեք, վասն զի արդէն ատենը անցած է. չատ ուշ է.
Je ne serai pas longtemps.	*I shall not be long.*	Շատ չերթամ, հիմայ կը վերնամ.

Digitized by Google

Ֆ֊ֆլ֊ֆ֊ֆ ֆ֊ա֊ֆ֊ա֊ֆ ֊ֆ֊ֆ֊ֆ

Quel est le quantième du mois ?	*What day of the month is this ?*	Ո՞րն է այսօր ամսոյն.
À quel jour sommes-nous du mois ? — Quel jour du mois avons-nous ? — Quel est aujourd'hui le jour du mois ?	*What is the day of the month ? — What day of the month have we ? — What day of the month is it to-day ?*	Ո՞րն է այսօր ամսոյն օրը. — Ո՞րն է ամսոյն օրը. — Այսօր ո՞րն է օր.
C'est aujourd'hui le premier, le trois.	*To-day is the first, the third.*	Այսօր ամսոյն մէկն է, երեքն է.
Non ; le quatre.	*No ; the fourth.*	Ոչ. չորսն է.
Je n'ai plus que l'adresse à mettre, à écrire.	*I have only the direction to write.*	Միայն հասցէն պիտի գրեմ.
Je vais plier ma lettre.	*I am going to fold my letter.*	Նամակս պիտի ծալեմ.
Donnez-moi une enveloppe.	*Give me an envelop.*	Ինծի ծրարի մը տուէք.
Apportez-moi, donnez-moi un pain à cacheter.	*Bring me, give me a wafer.*	Ինծի ներկտուքը մը բեր, տուր.
Qu'ai-je fait du cachet ?	*What have I done with the seal ?*	Կնիքը ի՞նչ ըրի.
Qu'est devenu le cachet ?	*What is become of the seal ?*	Կնիքը ի՞նչ եղաւ.
Je ne puis trouver mon cachet. [Ici.	*I cannot find my seal. [here.*	Կնիքս չեմ կրնար գտնել.
Je l'ai trouvé. Il est	*I have found it. It is*	Գտայ ։ Հոս է.
Portez cette lettre à la poste.	*Carry this letter to the post-office.*	Այս նամակատուփը տարէք փոստատունը տար.
Vous l'affranchirez.	*You must pay the postage.*	Պատկը պիտի վճարէք.
N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.	*Do not forget to enquire whether the postage must be paid or not.*	Մի մոռնար, հարցուր որ վճարելու է թէ չէ.
Dépêchez-vous.	*Make haste.*	Շուտ ըրէ, աճապարէ.
Avez-vous mis ma lettre à la poste ?	*Have you taken my letter to the post-office ?*	Բարեւատուփս տուիր կայտատունը տարիր տուիր.
Etiez vous à temps ?	*Were you in time ?*	Ժամանակին հասա՞ք.
La poste est-elle partie ?	*Is the post gone ?*	Թղթատարն եղա՞ւ.
Avez-vous affranchi ma lettre ? [payé ?	*Have you paid the postage ? [pay ?*	Թղթին տարեկը վճարեցի՞ր.
Combien avez-vous	*How much did you*	Ո՞րչափ տարեկ տուիր.
Y a-t-il des lettres pour moi ?	*Are there any letters for me ?*	Ինծի նամակ կայ՞.

Digitized by Google

Ընչ֊ե֊ը՞ ժբր։	Den wievielsten (des Monats) haben wir?	Quanti ne abbiamo del mese?
Ընչ֊ե֊ը՞ ի֊ն֊ պ֊բ։ — Ընչ֊ն հ՞֊ն֊ ի֊ ի֊ն֊ պ֊բ։ — Գ֊օ֊ն֊ն֊ ն֊՞ ժբր։	An welchem Tage im Monat stehen wir? — Welchen Tag im Monat haben wir? — Welcher Tag im Monat ist heute?	In che giorno del mese siamo? — Che giorno del mese abbiamo? - Che giorno del mese è oggi?
Գ֊օ֊ն֊ն֊ ու֊ն֊ ժբր ի֊ն֊ պ֊բ։	Es ist heut der Erste, der Dritte.	Ne abbiamo il primo, il terzo.
Ի֊ու։ Գ֊ե֊ր֊ի֊ պ֊ե֊։	Nein; der Vierte.	No; quattro.
Ե֊ի֊ե֊ի֊ ի֊֊ի֊ն֊ի֊ ի֊ա֊ն֊ն֊ե֊ի֊։	Ich brauche nur noch die Adresse zu schreiben, d'rauf zu setzen.	Non ho che la soprascritta da fare, l'indirizzo da scrivere.
Մ֊ի֊ի֊ե֊ի֊ի֊ պ֊֊ե֊ ֆ֊ի֊ի֊, պ֊֊ի֊ի֊։	Ich werde meinen Brief falzen.	Piego la lettera.
Գ֊ի֊ ի֊֊ի֊ա֊ղ ը֊ր֊ի֊ը ի֊ր֊ի֊։	Geben Sie mir einen Umschlag.	Datemi la sopraccoperta.
Գ֊ա֊ պ֊ը ի֊֊ի֊ա֊ղ ի֊ա֊ն֊ ի֊ի֊ի֊, ի֊ր։	Bringen Sie, geben Sie mir eine Oblate.	Portatemi, datemi un' ostia.
Մ֊֊ի֊֊ը֊֊ ն֊՞ ի֊֊ ֆ֊ի֊։	Was habe ich mit dem Petschaft gemacht?	Dove ho riposto il suggello?
Մ֊֊ի֊֊ը ն֊՞ օ֊ը֊ա֊։	Wo ist mein Petschaft hingekommen?	Ove è ficcato il suggello?
Մ֊֊ի֊֊ը֊֊֊ ը֊ա֊ ը֊ա֊ա֊ա֊։ [ժբր։	Ich kann mein Petschaft nicht finden. [Hier ist es.	Non posso trovare il suggello.
Գ֊ա֊ը֊ա֊՛ ։ Գ֊ա֊ը֊ա֊	Ich habe es gefunden.	L'ho trovato. È quì.
Շ֊ա֊ ի֊֊ի֊ա֊ա֊ն֊ի֊ ֆ֊օ֊ֆ֊ա֊ը ի֊օ֊ֆ֊ի֊ը։	Tragen Sie diesen Brief auf die Post.	Portate questa lettera alla posta.
Փ֊ա֊ա֊շ֊ը֊ ը֊ ի֊ի֊ի֊ ը֊ի֊։	Machen Sie ihn frei.	L'affrancherete.
Ա֊ն֊ա֊ի֊, ֆ֊ա֊ ի֊ի֊ ֆ֊ ը֊ա֊ը՛ ֊ի֊, ժ֊ի֊ ը ֆ ժ֊ի֊ պ֊ը ֊ի֊ա֊ը ի֊ի֊։	Vergessen Sie nicht zu fragen, ob man frankiren muß oder nicht.	Non scordatevi di domandare se si debbe o no affrancarla.
Շ֊ի֊ա֊֊ օ֊։	Sputen Sie sich.	Sbrigatevi.
Մ֊֊ի֊ա֊ա֊ն֊ի֊ ֆ֊օ֊ ի֊ա֊ ի֊օ֊ի֊ի֊ա֊ի֊ն֊ ֆ֊։ [ֆ։	Haben Sie den Brief auf die Post gegeben? [Zeit angekommen?	Avete portato la mia lettera alla posta? [po?
Ա֊֊ի֊ի֊ն֊ի֊ ի֊֊ի֊֊ի֊ի֊ն֊	Sind Sie zu rechter	Siete arrivato a tempo?
Փ֊օ֊ի֊ ֆ֊ա֊ի֊ը՛ ֊ը։	Ist die Post abgegangen?	La posta è partita?
Մ֊֊ի֊ա֊ի֊ի֊ ֆ֊ա֊ա֊ ը֊ի֊ը ի֊֊ի֊ի֊ն֊ ֆ։	Haben Sie meinen Brief frei gemacht oder frankirt? [zahlt?	Avete affrancata la mia lettera?
ն֊՞ ի֊֊ի֊։	Wie viel haben Sie be-	Quanto avete pagato?
Գ֊ա֊ա֊ ֆ֊ի֊ա֊ղ ի֊՞ ը֊։	Sind Briefe für mich da, oder angekommen?	Vi son lettere per me?

Digitized by Google

Je m'en suis informé, on n'a pu me le dire.	*I have enquired; they could not tell me.*	Հարցուցի, բայց ոչ ոք ինձ չկրցաւ ըսել.
La malle vient d'arriver.	*The mail is just come in.*	Թղթատարը դեռ նոր հասաւ.
Allez sur-le-champ demander mes lettres. [pas encore.	*Go immediately and bring me my letters.* [*out yet.*	Շատ մը գնա, հասկնիր թէ ինծի նամակներս տան. [կրկր.
On ne les distribue	*They do not give them*	Դեռ չեն բաժներ
Quels sont les jours où la poste arrive ici? [rivée?	*On what days does the mail arrive?*	Ո՞ր օրերը թղթատարը հոս կու գայ. [հասնի.
La poste est-elle ar-	*Is the post come?*	Թղթատարն եկաւ՞,
Je dois avoir une lettre poste restante.	*There must be a letter for me at the post-office.*	Նամականաւոր ինչ մեռնիլ ինծի գրուած պիտի ըլլայ.
Où est le bureau de poste?	*Where is the post-office?*	Նամականաւոն գրասենեակը ո՞ւր է.
Est-ce loin d'ici?	*Is it far from hence?*	Հեռո՞ւ է.
Voulez-vous m'en indiquer le chemin?	*Can you tell me the way to it?*	Կ'ուզէք՞ տ, կրնա՞ք ինծի ճամբան ցուցնել.

Dessin, etc.	**Drawing, etc.**	**Գծագրութիւն...**
Je ne me lasse pas de dessiner.	*I am never tired with drawing.*	Գծագրութենէն ամենեւին չեմ ձանձրանար.
Je dessinerais du matin au soir.	*I could spend whole days at it.*	Առաւօտէն մինչեւ իրիկուն կրնամ գծագրել.
Il est certain que c'est une occupation bien agréable.	*It is certainly a very pleasing employment.*	Անշուշտ շատ գոհացուցիչ զբաղում մըն է.
C'est une partie de l'éducation actuelle.	*It is a part of modern education.*	Անիկա այժմեան դաստիարակութեան մէկ մասն է.
C'est un talent extrêmement utile.	*It is a very useful accomplishment.*	Գծագրութիւնը օգտակար շատացած հմտութիւն մըն է.
Surtout pour le voyageur.	*Particularly to the traveller.*	Մանաւանդ ճամբորդի մը համար.
Un peu de dessin est également utile à l'ouvrier.	*A little drawing is also very useful to workmen.*	Քիչ մը գծագրութիւնը բանւորներուն ալ պիտանի է.
Y a-t-il longtemps que vous dessinez?	*Have you been long drawing?*	Երկա՞յն ատեն է որ գծագրութեան կը հաճիք.

Digitized by Google

Սիրաս խնդրեմ ասիա, ոչիչ նշան տուին ինձ։	Ich habe mich danach erkundigt, man konnte es mir nicht sagen.	L' ho dimandato, ma non han potuto dirmelo.
Թուրքիոյ հինգշաբթի եկեր է։	Die Briefpost ist so eben angekommen.	Il corriere è a malapena arrivato.
Հապաղեցէք ինձ, ես պիտի գրեմ։	Fragen Sie augenblicklich nach meinen Briefen. [noch nicht.	Andate subito subito a chieder le mie lettere. [ancora.
Ո՞ւմ կուտան նամակները։	Man vertheilt sie jetzt	Non le dispensano
Ո՞ր օրերը նամակ կուգայ։	An welchen Tagen kommt die Post hier an? [men?	Quali sono i giorni in cui arriva la posta?
Փոստը եկա՞ւ է։	Ist die Post angekom-	È arrivata la posta?
Ես պիտի առնեմ նամակ պահեստ։	Ich muß einen Brief poste restante haben.	Debbo avere una lettera ferma in posta.
Փոստատունը ո՞ւր է։	Wo ist das Postbüreau?	Ov' è l' ufficio della posta?
Հեռո՞ւ է հոսկից։	Ist es weit von hier?	È lontano di quì?
Կուզէ՞ք ինձ ճամբան ցուցնել։	Wollen Sie mir gefälligst den Weg dahin zeigen.	Volete insegnarmene la strada?

Գրելս չեմ գար։	Zeichnen, u. s. w.	Disegno, ecc.
Գրելէ չեմ դադրիր ամեն օր։	Ich werde nicht müde zu zeichnen.	Non mi stanco mai di disegnare.
Կարող եմ գրել առաւօտուընէ մինչեւ իրիկուն։	Ich könnte vom frühen Morgen bis zum Abend zeichnen,	Disegnerei da mattina a sera.
Գրելը շատ հաճելի զբաղում է։	Es ist wahr, daß es eine angenehme Beschäftigung ist.	Il disegno è un' occupazione piacevolissima.
Ժամանակիս կը սիրեն գրել տալ։	Es macht einen Theil der jetzigen Erziehung aus.	È parte della moderna educazione.
Գրել գիտնալը մեծ արուեստ է։	Es ist ein höchst nützliches Talent.	Il saper disegnare è cosa utilissima.
Ճամբորդողին մեծ օգուտ կընէ։	Besonders für einen Reisenden.	Giova particolarmente al viaggiatore.
Մեր ազգի արհեստաւորներուն համար գրել մի քիչ գիտնալն ալ օգտակար է։	Etwas Zeichnen ist auch dem Handwerker nützlich.	Un po' di disegno giova anche all'operaio.
Գրելէ չեմ դադրիր շատ ժամանակէ ի վեր։	Zeichnen Sie schon lange?	È un pezzo che disegnate?

Digitized by Google

Avez-vous pris long-temps des leçons de dessin ?	*Have you been learning a long while ?*	Գծագրութիւնեան վրայ երկայն ժամանակ դաս առիր .
Où achetez-vous vos crayons ?	*Where do you buy your pencils ?*	Մատիտը , կապարտակը դիւրը առած կը գնէք .
Vos crayons sont anglais.	*Your pencils are English.*	Ձեր մատիտները Անգղիական մատիտ են .
Vos sujets sont-ils copiés ou d'imagination ?	*Are your pieces copies or originals ?*	Գծագրած բաներդ ի՛ օրինակէը ցիր ձեղքէ կը հանրէք .
Dessinez-vous la figure ou l'ornement ?	*Do you draw figures or ornaments ?*	Գուշտ ծիրեր պատկեր, չէ՞ նէ զարդ է .
Quel est votre genre favori ?	*What is your favourite style ?*	Ի՞նչ տեսակ գծագրութիւնը սաստիկ սիրէ կը սիրէք .
Le paysage est ce que j'aime le plus.	*Landscape is what I most admire.*	Դաշտահարկացը սաստիկ սիրէ կը սիրեմ .
C'est le genre le plus facile.	*It is the most easy style.*	Անիկա՝ սաստիկ դիւրին է .
Moi, je préfère la figure,	*As for me, I prefer figures.*	Ինծի պատկերն առաւել սիրելի է .
Savez-vous peindre ?	*Can you paint ?*	Նկարել գիտէք .
Un peu.	*A little.*	Քիչ մը .
Mais vous, vous êtes un artiste consommé.	*But you are an accomplished artist.*	Բայց գուք կատարեալ արուեստաւոր մըն էք երեւիր .
Votre coloris est vif, transparent.	*Your colours are lively, transparent.*	Ձեռնի գոյներդիդ կենդանի , պայծառ է .
Cette marine est-elle de vous ?	*Is that sea-piece by you ?*	Այս նկարուած ծովը գո՞ւք քաշուած էք .
[j'ai faite.	[made.	[Նկարած եմ .
C'est une copie que	*It is a copy that I*	Ուրիշ նկարէ մը օրինակ
Qu'avez-vous sur ce chevalet ?	*What have you got upon the easel ?*	Պատկերակալին վրայ ի՞նչ ունիք .
C'est le portrait de mon maître.	*It is the portrait of my master.*	Պատկերս կենդանագրիչ է .
Il est à peine ébauché. [fini.	*It is hardly rough-drawn.*	Դեռ հազիւ ուրուագրած կուգը հանած եմ .
Il n'est pas encore	*It is not finished yet.*	Դեռ լմընցած չէ .
Il n'a posé que deux heures.	*He sat but two hours.*	Պիտակ երկու ժամ գիմացը նստեցաւ .
N'est-ce pas une esquisse que je vois sur cette table ?	*There is a sketch upon that table, is there not ?*	Այս սեղանին վրայինը ուրուագրութիւն մըն է, պիտակ չէ՞ .

Digitized by Google

Ձեր վերջին բնա- նկարներն արդ- արև նոր են գրված:	Haben Sie lange Unterricht im Zeichnen genommen?	Avete preso molte lezioni di diseguo?
Որտեղ եք գնում Ձեր մատիտները:	Wo kaufen Sie Ihre Bleistifte?	Dove comprate le matite?
Ձեր մատիտները անգլիական են:	Sie haben englische Bleistifte?	Le vostre matite sono inglesi.
Ձեր նկարները բնա- նկարներ են, թե երևակայության արդյունք:	Sind Ihre Zeichnungen nachgebildet oder eigne Erfindung?	Copiate o inventate?
Ձեր նկարում եք մարդ, թե զարդ:	Zeichnen Sie Figuren oder Verzierungen?	Disegnate la figura o l'ornato?
Ինչ տեսակ նկարներ եք Դուք ամենից շատ սիրում:	Was ist Ihr Lieblingsfach?	Qual genere vi piace di più?
Ես ամենից շատ սիրում եմ բնանկարները:	Am meisten liebe ich die Landschaften.	Preferisco il paesaggio agli altri generi.
Ամենադյուրինը:	Es ist das leichteste Genre.	È il più facile.
Ես նախընտրում եմ մարդ նկարել:	Ich ziehe die Figuren vor.	A me piace di più la figura.
Կարո՞ղ եք նկարել:	Können Sie malen?	Sapete dipingere.
Մի քիչ:	Ein wenig.	Un pochino.
Սակայն դուք նկարիչ եք:	Sie sind aber ein vollendeter Künstler.	Ma voi siete un valente artista.
Ձեր գունազարդումը կենդանի է, թափանցիկ:	Ihr Kolorit ist lebendig, durchsichtig.	Il vostro colorito è vivo, trasparente.
Ձեր նկարը Ձերն է:	Ist dieses Seestück von Ihnen?	Quella marina è opera vostra?
Ես նկարել եմ ուրիշից:	Es ist eine Nachahmung.	È copia fatta da me.
Ինչ եք դրել Ձեր նկարչական տախտակին:	Was haben Sie auf dieser Staffelei?	Che cosa avete su quel cavalletto?
Իմ վարպետի դիմանկարը:	Das Bildniß meines Meisters.	È il ritratto del mio maestro.
Գրեթե ուրվագծված է:	Es ist kaum entworfen.	È a maia pena abbozzato.
Դեռ պատրաստ չէ:	Es ist noch nicht fertig.	Non è ancor finito.
Միայն երկու ժամ է, որ նստած եմ:	Er hat nur zwei Stunden gesessen.	Posò due ore solamente.
Այդ նկարն էսքիզ է, որ դրված է նկարչական տախտակի վրա:	Ist das eine Skizze, was dort auf dem Tische liegt?	Su quella tavola mi pare di vedere un disegnino.

Digitized by Google

C'est un intérieur d'une maison.	*It is an inner view of a house.*	Ցոյն մը ներքին կողքէ է.
Avez-vous de bons pinceaux?	*Have you any good pencils?*	Ունէ՞ք վրձին աւելի՛ք.
Achetez-vous vos couleurs toutes préparées? [même.	*Do you buy your colours ready prepared? [self.*	Շինա՞ծ ներկ կը գնէք.
Je les prépare moi-	*I prepare them my-*	Ես կը շինեմ.
Je les fais broyer par mon domestique.	*I get them ground and mixed by my servant.*	Ծառայիս կ'աւելցնեմ.
Vous savez aussi graver sur cuivre.	*You can also engrave on copper.*	Դուք պղինձի վրայ փորագրելու եղանակը գիտէք.
J'ai fait quelques essais à l'eau forte et au burin.	*I made some attempts with aqua fortis, at etching.*	Քանի մը անգամ ժամանակ մը գործով փորձեցի.
J'ai acheté une presse pour tirer moi-même les épreuves.	*I have bought a press to print off the proofs with my own hands.*	Ըրած փորձերս ինձմէ տպելու համար մամլիչ մը գնեցի.

La promenade. — A walk. — Շուրջ դարձ.

Voilà une belle journée.	*This is a fine day.*	Հաստատիկ գեղեցիկ օր մը.
On ne saurait avoir un plus beau jour pour se promener.	*We could not have a finer day to take a walk.*	Պտըտելու համար աւելի գեղեցիկ օր չենք կրնար գտնել.
Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?	*Shall we go and take a walk, will you? [an airing.*	Կ'երթանք, երթանք պտոյտ մ'ընե՞նք. [առնենք.
Allons prendre l'air.	*Let us go and take*	Երթանք քիչ մը օդ
Allons faire un petit tour.	*Let us go and take a little airing.*	Երթանք պտոյտիկ շրջան մ'ընե՞նք. [նանք.
Avec grand plaisir.	*With great pleasure.*	Անհայն յօժարութեամբ.
Je le veux bien.	*I have no objection.*	Ես ալ չատ կ'ուզեմ.
Je suis à vous dans une minute.	*I shall be with you in a minute. [mand.*	Րոպէէ մը կու գամ.
Je suis à vos ordres.	*I am at your com-*	Հաստատիկ հոս եմ.
Nous partirons quand vous voudrez. [nous?	*We will go when you please.* [go?	Երբ որ կ'ուզէք ինէ, երթանք.
De quel côté irons-	*Which way shall we*	Ո՞ր կողմնակէ երթանք
Allons du côté de la rivière.	*Let us go towards the river.*	Գետին քովէն երթանք.

Digitized by Google

Գէր եվին իւ իե-գէ-, տիրուհի տէր.	Es ist das Innere eines Hauses.	È uno spaccato d'una casa.
Եսէ ֆերւշրեշեւ վ՞ֆէ.	Haben Sie gute Pinsel?	Avete buoni pennelli?
Հ-գէր գօ- ֆէ -լեր գեշեւ. [տիրիմ.	Kaufen Sie ganz bereitete Farben?	Comprate i colori già preparati?
Իշ, գին իիրիմ ի- Ո-լշ-լէ- իւշիրիր իմ.	Ich bereite sie selbst zu. Ich lasse sie von meinem Bedienten reiben.	Li preparo io. Li faccio macinare dal mio servitore.
Գ-ֆէր ի-գիրինդ հ-ւ-ւ եմիֆ տ-իֆ իվինիգ-ին ևիր իրիւ.	Können Sie auch ins Kupfer stechen?	Voi sapete anche incidere in rame.
Ֆիշ-գ վ ա-տ-ւ գէր ֆ-ւ գիֆ- բիֆ-գիւ եմիֆ.	Ich habe mich im Ätzen und mit dem Grabstichel versucht.	Feci alcuni esperimenti ad acqua forte ed a bulino.
Եմիգիմ բիֆբէ-գիւ ֆիգիւ իվինդիմ ֆ-ւ եմիֆ իվին գէր գ-ւ-ւ բիֆ-գ ևիմիգ.	Ich habe eine Presse gekauft, um die Abdrücke selbst abziehen zu können.	Comprai un torchio per tirar io stesso le prove.

Կիզմիր. — Der Spaziergang. — Il passeggio.

Իւիե գէր իե-գիւ հ-վ-.	Es ist ein schöner Tag.	Ecco un bel giorno.
Կիզիմ իւին գ-ւ-ւ-գ-ւ իե-գիւ հ-վ ե՞լ-ւ-ւ.	Wir könnten keinen schönern Tag zum Spazierengehen finden.	Sarebbe difficile scegliere un giorno più opportuno pel passeggio.
Կիզիգիւ իէ-ւիէ՞ ֆ.	Wünschen Sie, daß wir einen Spaziergang machen?	Andiamo a fare una spasseggiata?
[ֆիֆֆիե- ի-ւիւիմ.	[frische Luft schöpfen.	[un po' d'aria.
Կիւիմ գէր -ւ ֆիի-	Lassen Sie uns etwas	Andiamo a prendere
Հ-ւգ-ւ գէր -ւ գ-ւ-ւ- ւ-ւ-ւ.	Machen wir einen Ausflug.	Andiamo a fare un giretto.
Ֆիե իւիե.	Mit vielem Vergnügen.	Molto volontieri.
Գևիմ՞գ ի-ֆիէ-ւիֆ ֆ.	Sehr gern.	Con gran piacere.
Գէր գ-ւիֆէ-ւ-ւ իի- ւիրիմ.	Ich bin in einer Minute bei Ihnen. [fehl.	Vengo in un attimo. [mandi.
Իւիե իէւգիմ.	Ich stehe zu Ihrem Be-	Eccomi a'vostri co-
Նի ւ-ֆիե իֆիէ գ-ւ- Նէւ իէ-ւիւիմ.	Wir gehen, wann Sie wollen, wann es Ihnen gefällig ist.	Partiremo quando vorrete.
[ւիմ.		[dremo?
Նի ի-ֆ-ֆ-ւ իէ-ւ-	Wohin wollen wir gehen?	Da qual parte an-
Հ-ֆ գևիմբշ-ւ իէ- գ-ւիմ.	Nach dem Flusse zu.	Andiamo verso il fiume.

Digitized by Google

Les bords de la rivière sont charmants.	*The banks of the river are delightful.*	Գետակի ափերը շատ գուարճալի են.
Si nous nous promenions à cheval?	*Suppose we take a ride on horseback?*	Ձիով պտոյտ մը թափանք հե՞,
Qu'en pensez-vous?	*What do you think of it?*	ի՞նչ կ'ըսէք. (կ'ըսես)
Si votre famille veut être de la partie, nous prendrons la voiture.	*If your family will be of the party, we shall take the carriage.*	Ձեր ընտանիքը մեզի հետ գալ կ'ուզէ հե, կառք մը բռնենք.
Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route; il fait si sec.	*I am afraid the roads are too dusty; it is so dry.*	Վախնամ ճամբաները փոշի կայ, շատ չոր է.
Ayons soin de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps.	*Let us have a care to take umbrellas, lest it should rain.*	Հոգ տանինք եւ հովանոցներ առնենք, գուցէ անձրեւ գայ.
Nous pouvons aller à — par le bâteau à vapeur.	*We can go to — by the steamboat.*	Շոգենաւով մը կրնանք երթալ.
Et revenir de même.	*And return by the same.*	Նոյն երթալիքով եւ գալ.
Voilà une excellente idée.	*That is an excellent idea.*	Շատ լաւ միտք է.
Cette promenade est fort agréable.	*This is a very pleasant walk.*	Ասանկ ժամ գալը շատ գուարճալի է.
Voilà un voyage bien rapidement fait.	*This is a very swift journey.*	Ինչ շուտով ճամբորդութիւն մը է.
Maintenant allons par ce petit chemin.	*Now let us go down that lane.*	Հիմա՛կ մտ այդ ճամբէն երթանք.
Préférez-vous traverser ce champ?	*Had you rather cross this field?*	Կ'ուզէ՞ք, մտ գաստին վրայէն անցնինք.
Cela vaudrait mieux; nous serions à l'abri du soleil.	*That would be better; we should be sheltered from the sun.*	Լաւ կ'ըլլայ. ստուերի տակը կ'ապաստանինք, կը պատսպարուինք.
Cet endroit-ci est délicieux; reposons-nous un peu. [l'herbe.	*This place is delightful; let us rest a little.* [the grass.	Այս տեղը շատ քեղքեղկրաւի է. քիչ մը հանգչինք.
Asseyons-nous sur	*Let us sit down upon*	Խոտի վրայ նստինք.
Elle est trop humide.	*It is too moist.*	Շատ խոնաւ է.
Entrons dans ce bois.	*Let us go into that wood.*	Այս անտառը մտնենք.

Digitized by Google

Die Ufer des Flusses sind reizend.	Le rive del fiume sono molto amene.
Wie wäre es, wenn wir spazieren ritten? Was meinen Sie dazu?	Se facessimo una cavalcata? Che ne dite?
Wenn Ihre Familie von der Partie sein will, so nehmen wir einen Wagen.	Se la vostra famiglia desidera a far parte della brigata, prenderemo la carrozza.
Ich fürchte, es wird auf der Landstraße zu staubig sein; es ist so trocken.	Temo vi sia gran polver in sulla strada; la siccità è sì grande.
Versehen wir uns mit Regenschirmen, es könnte schlechtes Wetter werden.	Bisogna sempre prender l'ombrella per timore del temporale.
Wir können auf dem Dampfschiff nach — fahren.	Possiamo andare — sul battello a vapore.
Und eben so zurückkommen.	Si può ritornare collo stesso mezzo.
Das ist ein guter Einfall.	È un' idea eccellente.
Diese Spazierfahrt ist sehr angenehm.	È una passeggiata deliziosissima.
Das ist eine schnelle Reise oder Fahrt gewesen.	Abbiam fatto questo viaggetto con molta prestezza.
Jetzt wollen wir diesen Fußweg einschlagen.	Ora prendiamo questa stradicciuola.
Ziehen Sie es vor, über dieses Feld zu gehen?	Vi piacerebbe traversare quel campo?
Es würde besser sein, wir werden so vor der Sonne geschützt sein.	Sarebbe meglio; poichè così saremmo al coperto dal sole.
Dieser Platz ist köstlich ruhen wir ein wenig aus. [Gras.	Quanto è ridente questo sito! riposiamoci un poco quì.
Setzen wir uns in das	Sediamo sull' erba.
Es ist zu feucht.	E troppo umida.
Gehen wir in dieses Gehölz.	Entriamo in quel bosco.

Digitized by Google

Ici nous pouvons nous promener toujours à l'ombre.	*We may always walk here in the shade.*	Հոս միշտ շուքի մէջ կրնանք պտըտիլ.
Allons par ce sentier.	*Let us take this path.*	Սա շաւիղէն երթանք.
C'est le plus court chemin pour retourner à la maison.	*It is the nearest way to go home.*	Տունը դառնալու համար ամենէն կարճ ճամբան սա է.
Les arbres forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil.	*The trees form an impervious shelter from the sun.*	Սա ծառերը անանց հովանոց մը ձեւացուցեր են որ արեւուն ճառագիթներ չկրնար թափանցել.
Il n'est pas tard.	*It is not late.*	Ուշ չէ.
J'ai envie de rentrer de bonne heure.	*I want to be home in good time.*	Կանուխկեն տունդառնալ կը բաղձամ.
Je suis déjà las.	*I am tired already.*	Արդէն յոգնած եմ.
Je ne saurais vous suivre.	*I cannot follow you.*	Չեմ կրնար ձեզի հետ գալ.
N'allez pas si vite.	*Don't walk so fast.*	Այնպէս շատ մի քալէք.
Nous n'avons que pour une demi-heure de marche.	*We have only half an hour's walk.*	Ա. առաւելն կէս ժամու ճամբայ ունինք.
Repassons la rivière.	*Let us pass the river again.*	Գետէն գառնանք վերստին անցնինք.

Rencontre d'un ami. — Meeting a friend. — Բարեկամի մը հանդիպիլ.

Quoi! est-ce vous? — Est-ce bien vous?	*What! is it you? — It is really you?*	Դո՞ւք էք. — Հարկաւ անձինքդ էք.
C'est moi-même. — C'est moi en personne.	*No other. — Myself. — It is I in person.*	Հարկաւ ես եմ. — Ես ինքս եմ.
Soyez le bien venu!	*Welcome!*	Բարով եկեր էք.
Vous me surprenez tout-à-fait.	*You quite surprise me.*	Առաջիս զիս զարմանքի մէջ ձգացուցիք.
Je ne m'attendais pas à vous rencontrer.	*I did not expect to meet you here.*	Անձնեւէս չէի յուսար որ հոս ձեզի պիտի հանդիպիմ.
Je suis ravi de vous voir.	*I am delighted to see you.*	Շատ ուրախ եմ ձեզ տեսնելուն առթիւ.

Digitized by Google

Կարող էինք միշտ այստեղ զբոսնել ստվերի տակ.	Hier können wir stets im Schatten spazieren.	Possiam quivi passeggiar sempre all'ombra.
Մենք կարճենք այս արահետը.	Schlagen wir diesen Pfad ein.	Prendiamo questo sentiero.
Ամենակարճ ճանապարհն է դեպի տուն.	Es ist der kürzeste Weg, um nach Hause zu gehen.	È la strada più breve per ritornare a casa.
Ծառերը կազմում են անանցանելի վրան արևի ճառագայթների համար	Die Bäume bilden eine den Sonnenstrahlen unzugängliche Laube.	Gli alberi formano una volta impenetrabile ai raggi del sole.
Ուշ չէ դեռ.	Es ist nicht spät.	Non è tardi.
Ուզում եմ շուտ տուն գնալ.	Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen.	Desidero tornare a casa presto.
Հոգնել եմ արդեն.	Ich bin schon müde.	Io sono già stanco.
Չեմ կարող հետևել ձեզ.	Ich kann Ihnen nicht nachkommen.	Non potrei tenervi dietro.
Ո՛չ այնքան արագ.	Gehen Sie nicht so schnell.	Di grazia andate adagio.
Մենք միայն կես ժամ ճանապարհ ունենք.	Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.	Non abbiamo che una mezz'ora di cammino.
Նորից կանցնենք գետը.	Gehen wir wieder über den Fluß.	Varchiamo di nuovo il fiume.

Հանդիպում բարեկամի հետ.	**Zusammentreffen mit einem Freunde.**	**L' incontro d'un amico.**
Ա՜յ, դո՞ւք եք.— Դուք իսկապե՞ս եք.	Was! Sind Sie es?— Sind Sie es wirklich?	E che! siete voi —? Siete veramente voi?
Ես եմ.— Ես եմ.	Ich bin es selbst. — Ich bin es in eigener Person.	Sono io in carne ed ossa. — Io stesso. — Io in persona.
Լավ գտնվեցիք.	(Seien Sie mir) willkommen!	Siate il ben venuto!
Դուք ինձ զարմացնում եք.	Sie überraschen mich ganz.	Mi fate maravigliare davvero.
Չէի սպասում ձեզ այստեղ հանդիպել.	Ich erwartete nicht, Sie hier zu begegnen.	Non m' aspettava d' incontrarvi quì.
Շատ ուրախ եմ ձեզ տեսնելով.	Es freut mich, Sie zu sehen.	Sono lietissimo di vedervi.

Digitized by Google

Que je suis aise de vous revoir!	*How happy I am to see you again!*	Ձեզ նորէն տեսնելս մեծ բախտ կը սեպեմ.
Je suis charmé de vous rencontrer ici.	*I am very glad to meet you here.*	Ձեզ հոս հանդիպելուս մեծ պէտ ուրախ եմ.
Depuis quand êtes-vous de retour de l'Amérique?	*How long have you been back from America?*	Ամերիկայէն դառնալնիդ որչափ ատեն է.
Quand êtes-vous revenu de la campagne?	*When did you return from the country?*	Գիւղէն երբ դարձար.
Je suis revenu samedi dernier.	*I returned last Saturday.*	Անցած շաբաթին օրը դարձայ.
J'étais de retour hier au soir. [revenu?	*I came home last night.*	Երէկ իրիկուն հասայ.
Comment êtes-vous	*How did you come?*	Ի՞նչպէս եկար.
Je suis revenu par la malleposte.	*I came by the mail.*	Ստրհանգակով եկայ.
Vous auriez pu revenir par le chemin de fer ou par le bâteau à vapeur.	*You could return by the railroad or the steam-boat.*	Կրնայիք երկաթի ճամբով կամ շոգենաւով դալ.
Oui; mais ma femme n'aime pas ces nouvelles inventions.	*Yes; but my wife won't trust to those new inventions.*	Այնպէս է, բայց կինս թուանք ատոր պէս տերուն չվստահիր.
Ne comptiez-vous pas y rester tout l'été?	*Did you not think to stay there the whole summer?*	Մտքերնիդ բաւար ամառը հոն կենալ չէը մի.
Qu'est-ce qui vous a fait revenir si tôt?	*What makes you return so soon?*	Ինչու այսպէս շուտ դարձար.
Des affaires réclament ma présence ici.	*Some business called me home.*	Գործ մը գործերուս համար պէտք է որ հոս դառնամ.
Comment avez-vous trouvé le voyage?	*How did you like your journey?*	Ճամբորդութիւնդ ինչպէս պզտիկ եղաւ.
Je l'ai trouvé fort agréable.	*I liked it very well.*	Շատ տիրաւ, շատ զուարճալի էր.
Avez-vous fait un bon voyage?	*Have you had a good journey?*	Ճամբորդութիւնդ պզտիկ էր.
Très-bon, je vous remercie.	*Very good, I thank you.*	Հրամեցէք, պարոն, շատ պզտիկ էր.
Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?	*When shall I have the pleasure to see you at my house?*	Ե՞րբ ատենը երբ կը հրամայիք.
Quand voulez-vous venir, quand viendrez-vous dîner avec nous?	*When will you come and dine with us?*	Ե՞րբէք հոս ճաշիքաս երբ կը հրամայիք, ե՞րբ կու գաք.

Digitized by Google

Որչ[illegible]	Wie glücklich bin ich, Sie wiederzusehen.	Quanto godo in rivedervi!
[illegible]	Ich bin hoch erfreut, Sie hier anzutreffen.	Sono contentissimo d'incontrarvi.
[illegible]	Seit wie lange sind Sie aus Amerika zurück?	Quanto tempo è che siete ritornato dall'America?
[illegible]	Wann sind Sie vom Lande zurückgekommen?	Quando siete ritornato dalla villa?
[illegible]	Vergangenen Sonnabend.	Sono ritornato sabbato scorso.
[illegible]	Seit gestern Abend.	Sono giunto jeri sera. [siete ritornato?
[illegible]	Wie sind Sie zurückgekommen?	Con qual vettura
[illegible]	Ich bin mit dem Courier gekommen.	Sono ritornato nella carrozza del corriere.
[illegible]	Sie hätten auf der Eisenbahn oder mit dem Dampfschiffe kommen können.	Avreste potuto ritornare per la strada ferrata, o pel battello a vapore.
[illegible]	Ja wohl; aber meiner Frau behagen diese neuen Erfindungen nicht.	Sì, ma cotesti ritrovati non piacciono alla mia moglie.
[illegible]	Gedachten Sie nicht, den ganzen Sommer dort zu bleiben?	Non intendevate di fare tutta la state colà?
[illegible]	Warum sind Sie so bald zurückgekommen?	Perchè siete ritornato così presto?
[illegible]	Geschäfte verlangen hier meine Gegenwart.	Dovetti ritornar quì per affari d'importanza
[illegible]	Wie haben Sie die Reise hierher gefunden?	Avete fatto un viaggio piacevole?
[illegible]	Sehr angenehm.	Piacevolissimo.
[illegible]	Haben Sie eine glückliche Reise gehabt?	Avete fatto buon viaggio?
[illegible]	Sehr glücklich, ich danke Ihnen.	Buenissimo, vi ringrazio.
[illegible]	Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie bei mir zu sehen?	Quando mi sarà dato il piacere di vedervi in casa mia?
[illegible]	Wann wollen Sie zu uns kommen, wann wollen Sie mit mir zu Mittag speisen?	Quando verrete, quando favorirete a pranzar con noi?

Digitized by Google

Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.	*I don't know. I have some business to do.*	Չեմ գիտեր. քանի մը լրբեցընելու գործեր ունիմ.
Nous serons charmés de vous voir et de causer avec vous.	*We shall be very happy to see you and to talk with you.*	Շատ ուրախանալու ենք որ ձեզ կրնանք տեսնել եւ հաճոյական քանի մը կ'ըսենք.
J'aurai l'honneur de vous voir demain dans la journée.	*I shall wait upon you some time to-morrow.*	Պատիւ ցուցնէք հետեւեալ օրը ձեզ կը սպասեմ.

La pluie.

Rain.

Անձրեւ.

Nous aurons de la pluie d'ici à peu de temps.	*We shall have some rain before long.*	Շատ չերթայ անձրեւ պիտի գայ.
Je ie crois aussi, le baromètre baisse beaucoup.	*I think so too, the glass falls very much.*	Ինծի ալ այնպէս կ'երեւի. ծանրաչափը շատ վար կ'իջնայ կոր.
Nous pourrons avoir quelques ondées, car le ciel se couvre	*We may have some showers, for the sky gets cloudy.*	Կրնայ ըլլալ որ անկանոնապէս մը գայ, վասն զի երկինքը կը գոցուի.
Nous avons grand besoin de pluie.	*We are in great want of rain.*	Անձրեւի շատ կարօտութիւն ունինք.
Un peu de pluie ne fera pas de mal.	*A little rain won't do any harm.*	Քիչ մը անձրեւ գայ նէ, դէղ չըլլար.
Un peu de pluie ferait du bien aux jardins.	*A little rain would do good to the gardens.*	Քիչ մը անձրեւ գայ նէ, պարտէզներուն օգտակար կ'ըլնէ.
Je ne suis pas encore sorti depuis la pluie.	*I have not been out since the rain.*	Անձրեւէն ետքը դուրս չելայ.
Ni moi non plus.	*Nor I either.*	Ես ալ ես, ես ալ չէ.
Allons voir, si tout a bonne mine dehors.	*Let us go and see how things look abroad.*	Երթանք տեսնենք, չարս գոգմէ ինչպէս կ'երեւայ.
Il fait bien meilleur à marcher aujourd'hui.	*It is much more pleasant walking to-day.*	Այսօր քալելու շատ ալէկ է.
La pluie a abattu la poussière.	*The rain has laid the dust.*	Անձրեւը փոշին նստեցուց.
La pluie a rafraichi le temps.	*The rain has made the weather cooler.*	Անձրեւն օդը զովցուց.
Il ne fait pas à beaucoup près si chaud qu'il faisait.	*It is not near so warm as it was.*	Առաջուան չափ տաք չէ.

Digitized by Google

Գիտեմ թե պիտիմ. պիտիք ինչ-ինչ գործեր ունիմ վերջացնելու.	Ich weiß nicht. Ich habe einige Geschäfte zu beendigen.	Non lo so. Debbo terminare alcuni affari.
Մեզի հաճոյանալու է ձեզ տեսնել մեր հետ եւ մեզի հետ խօսակցիլ.	Es wird uns angenehm sein, Sie bei uns zu sehen und mit Ihnen zu plaudern.	Saremo contentissimi di vedervi e di conversare con voi.
Ներկայանալու խորհիմ ձեզ վաղը առաւօտեան տեսնելու համար.	Ich werde die Ehre haben, Sie morgen zu sehen.	Avrò il piacere di vedervi domani nella giornata.

Անձրեւը. — Der Regen. — La pioggia.

Ուշ կամ կանուխ անձրեւ պիտի գայ.	Wir werden in kurzer Zeit Regen haben.	Pioverà fra poco.
Գիտեմ թե կը հաւատամ ես թէ. ծիրանին կ'իջնէ — հավա վեր պիտի նշանի.	Ich glaube es auch, das Wetterglas sinkt sehr.	Lo credo anch'io, il barometro declina molto.
Հավանք է թափանցող անձրեւներ տեսնել մեր վրայ, որովհետեւ ամպերը կը սաստկանան.	Wir können einige Regengüsse bekommen, denn der Himmel überzieht sich.	Avrem forse qualche rovescio d'acqua, perchè il cielo s'oscura.
Անձրեւը պէտք է ըսկսաճշտիւ.	Wir bedürfen sehr des Regens.	Abbiam gran bisogno di pioggia.
Քիչ մը անձրեւ վնաս, չ'ընէր.	Ein wenig Regen wird nicht schaden.	Un po' di pioggia non farà male.
Քիչ մը անձրեւ պարտիզներուն լաւ կ'ըլլայ.	Ein wenig Regen würde für die Gärten gut sein.	Un po' di pioggia gioverebbe ai giardini.
Անձրեւեն ետքը դուրս չեմ ելած.	Ich bin seit dem Regen noch nicht ausgegangen.	Non son ancor uscito dopo la pioggia.
Ես ալ (չէ՛մտքիս).	Ich auch nicht.	Neppur io.
Կերթանք՝ պիտի տեսնենք, օրինակ նայինք ինչ-կ'ընէ.	Wir wollen sehen, ob draußen Alles gut aussieht.	Andiamo a vedere se tutto è fuori di bell'aspetto.
Այսօր կարմիր կ'երթայ ոտքերուս համար.	Es ist heute viel besser zu gehen.	Si cammina meglio oggi.
Անձրեւը փոշին պառկեցուց.	Der Regen hat den Staub niedergeschlagen.	La pioggia ha fatto cessar la polvere.
Անձրեւ հովցուց օդը.	Der Regen hat das Wetter abgekühlt.	La pioggia ha rinfrescato l'aria.
Շատ կրնայ տաքցած ըլլալ այսօր.	Es ist bei weitem nicht mehr so warm, als es war.	Non è tanto caldo come prima.

Digitized by Google

Quelle différence d'aujourd'hui à la journée d'hier !	*What a difference from what it was yesterday !*	Քանի՜ տարբերութիւն կայ այսօրուան եւ երէկուան միջեւ !
Comme tout a un air de fraicheur !	*How fresh every thing looks !*	Ի՜նչպէս ամէն բան զուարթ, զուարճ կ'երեւայ !
Tout a un air vivant.	*Every thing looks alive.*	Ամէն բան կեանքով կ'երեւայ
Le gazon semble déjà tout reverdi.	*The grass-plot seems quite green already.*	Խոտերը նորէն կանաչցած կ'երեւան.
La pluie a ranimé toutes les plantes.	*The rain has revived all the plants,*	Անձրեւը բոլոր տունկերը կենդանացուց.
Tout pousse et vient à vue d'œil.	*Every thing shoots up, and grows visible.*	Ամէն բան կը ծլի ու երեւելագոյն կ'ուռի.
La pluie a fait beaucoup de bien.	*The rain has done a great deal of good.*	Անձրեւը շատ օգտակար բան.
Un peu plus ne ferait pas de mal.	*A little more would do no harm.*	Քիչ մ'աւել աւելի գար նէ, գէշ չէր ըլլար

L'été.	Summer.	Ամառ.
Il fait aujourd'hui un jour d'été.	*To-day is a summer's day.*	Այսօր ամառուան օր մըն է.
Nous n'avons pas eu d'été l'année dernière.	*We had no summer last year.*	Հերուան, անցած տարի ամառ չունեցանք.
Je crains que nous n'ayons un été bien chaud cette année.	*I fear we shall have a very hot summer this year.*	Կը վախնամ որ այս տարուան ամառը շատ տաք պիտ'ըլլայ.
Il fait très-chaud.	*It is very hot.*	Օդը շատ տաք է.
Asseyons-nous sous cet arbre touffu ; il donne un ombrage délicieux.	*Let us sit beneath that leafy tree, which gives so delicious a shade.*	Ա՛ս տանուիկ ծառին տակը նստինք, զոր շատ մը ունի.
Je meurs de soif ; je vais me désaltérer à ce ruisseau.	*I am dying with thirst, I'll go and quench it at the brook.*	Կը պապակիմ կոտորուելէն վազելու եմ առուակէն ծարաւս անցընելու.
Ne buvez point d'eau froide ; cela pourrait vous faire mal.	*Take care not to drink any cold water ; it might hurt you.*	Պաղ ջուր մի խմէք. վնաս կրնայ ընել.
N'importe, je ne suis pas si délicat.	*It is no matter ; I am not so delicate.*	Բան չկայ. ես այնքան փափկասուն չեմ.
Les champs sont remplis de moissonneurs.	*There is plenty of reapers in the fields.*	Դաշտերը հնձողներ բոլ ըլլալուր են.

Digitized by Google

Welcher Unterschied zwischen dem heutigen und dem gestrigen Tag!	Che differenza fra oggi e jeri!
Wie Alles ein frisches Ansehen hat! [Aussehen.	Come tutto ha un aspetto di freschezza!
Alles hat ein lebendiges	Tutto ha vita.
Der Rasen scheint schon ganz grün.	Le zolle pajone già tutte rinverdite.
Der Regen hat alle Pflanzen wieder angefrischt.	La pioggia ha ravvivate tutte le piante.
Alles treibt, und wächst sichtbar.	Tutto germoglia visibilmente.
Der Regen war sehr wohlthätig.	La pioggia ha fatto gran bene.
Ein wenig mehr würde nicht schaden.	Un po' più di pioggia non farebbe male.

Der Sommer. — La state.

Heut ist ein wahrer Sommertag.	Quest' oggi fa proprio un giorno d'estate.
Wir haben vergangenes Jahr keinen Sommer gehabt.	Non vi fu state l'anno scorso.
Ich fürchte, wir werden dieses Jahr einen sehr heißen Sommer haben.	Ho timore che quest' anno la state sia per essere molto calda.
Es ist sehr heiß.	Fa molto caldo.
Setzen wir uns unter diesen belaubten Baum; er verbreitet einen angenehmen Schatten.	Sediamo sotto quest' albero fronzuto che sparge un' ombra deliziosa.
Ich vergehe vor Durst; ich werde meinen Durst in diesem Flusse löschen.	Brucio dalla sete; voglio bere un sorso al ruscello.
Trinken Sie nicht kaltes Wasser; es könnte Ihnen schaden.	Non bevete acqua fredda che potrebbe farvi male.
Das macht nichts; ich bin nicht so verzärtelt.	Non importa, non sono tanto delicato.
Die Felder sind mit Schnittern angefüllt.	I campi sono sparsi di mietitori.

Digitized by Google

Les foins sont déjà fauchés.	*The meadows are mowed already.*	Խոտերը արդէն հնձուած են.
La récolte sera abondante.	*The crop will be plentiful.*	Հունձքը առատ պիտի լլլայ.
Regardez ces épis; comme ils sont gros et bien remplis!	*Look at these spikes; how big and full they are!*	Տեսէք այս հասկերուն մեծութիւնը. ի՜նչպէս առատ և լիացած են.
Il y a déjà des blés coupés.	*There is wheat cut down already. [hot!*	Ցորեն սեղ ցարեր ալ հնձուած են. [ո՜րչափ տաք է.
Le temps est si chaud!	*The weather is so*	Ս՛ս առթիներն առ-
Je le crois bien; nous sommes dans la canicule. [bien.	*No wonder it is so; we are in the dog-days. [come.*	Զարմանալի չէ. շնիկ առաջ առաջին է. [ազդէ է.
Cette brise fait du	*That breeze is wel-*	Այս անուշ հովը շատ
Allons nous baigner à la rivière.	*Let us go a bathing in the river.*	երթալու գետ, լաւ ժամանակը.
Pardon; c'est encore trop tôt.	*Excuse me; it is too soon.*	Ներէք չէ. դեռ առաջինը է.
Irons-nous avant ou après dîner?	*Shall we go before or after dinner?*	Ճաշէն յառաջ կամ վերջը երթանք.
Il ne faut pas se baigner de suite après dîner.	*We must not bathe immediately after dining.*	Ճաշէն անմիջապէս եաթը պէտք չէ լաւ ժամանել.

L'automne.	Autumn.	Աշուն.
Voilà l'été passé.	*Summer is over.*	Ամառն ալ անցաւ.
L'automne est la saison des fruits.	*Autumn is the fruit season.*	Աշունը պտղոց ժամանակ է.
Rien n'est plus gai que les vignobles dans ce moment-ci.	*There's nothing more pleasant to the eye than vineyards at this time.*	Հիմայի պէս գեղեցիկ բան աչքին առնել պատեհ չկայ.
On doit récolter ici d'excellent vin.	*This country must supply excellent wine.*	Այ տեղս պիտի գինի լլլայ.
Voici un quartier de vigne qui n'est pas encore vendangé.	*Here is a vineyard where the grapes have not been gathered yet.*	Հատ տեղի մը պտղին դեռ քաղած չեն.
La récolte du raisin blanc se fait plus tard.	*White grapes are gathered later.*	Ճերմակ խաղողը քիչ մը ուշերէն կը քաղուի.
Les agréments de l'automne vont bientôt finir.	*The pleasures of autumn draw towards their end.*	Աշունն պատճառները ինչպիսիներ որ լլլայ են.

Digitized by Google

Օ՜ֆ՜ֆ՜ւ՜ ւ՜գ՜ա՜ա ֆ՜ֆ՜
ֆ՜ւ՜ւ՜.

Գ՜ա՜ ե՜ւ՜ւ՜ֆ՜ ֆ՜ա՜ֆ՜ա՜ւ՜ֆ՜
գ՜ւ՜ ֆ՜ւ՜ա՜ֆ՜.

Շ՜ա՜ ֆ՜շ՜ֆ՜ւ՜ֆ՜ ւ՜ֆ՜ գ՜ւ՜ւ՜
գ՜ա՜ֆ՜ գ՜ա՜գ՜ա՜ւ՜ւ՜գ՜ա՜
գ՜ա՜ֆ՜շ՜.

Գ՜ա՜ւ՜շ՜ա՜ւ՜ ֆ՜ֆ՜ւ՜ւ՜ֆ՜
գ՜ա՜ւ՜ա՜ւ՜ւ՜ւ՜գ՜ա՜. [ֆ՜ա՜ֆ՜.

Գ՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜ ւ՜ֆ՜գ՜ւ՜ւ՜ֆ՜ւ՜ւ՜ ֆ՜շ՜ֆ՜,
ե՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜, ե՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜ գ՜ա՜
հ՜ա՜գ՜ա՜գ՜ա՜ւ՜շ՜ւ՜.

[ֆ՜ւ՜ւ՜ ե՜ա՜ւ՜ ւ՜ե՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜.

Գ՜ա՜ ւ՜ա՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ՜ւ

Les feuilles jaunissent et commencent à tomber.	*The leaves grow yellow and begin to fall.*	Ծերեւները կը դեղնին ու կը թափուին.
Nous n'avons plus à espérer que quelques beaux jours par-ci par-là.	*We can only expect a few fine days now and then.*	Մ'ը մսինք միտրը պայ քանի մը գեղեցիկ օրեր երբեմն կըսպասենք յոյսով.
Les matinées et les soirées sont déjà assez froides.	*The mornings and evenings are rather cold already.*	Առաւեները ու իրիկունները բաւական ցուրտ է. [են.
Les soirées sont longues.	*The evenings are long.*	Իրիկունները երկայն
Les jours décroissent beaucoup.	*The days grow much shorter.*	Օրերը սաստիկ կը կարճնան.
Les jours sont bien raccourcis, diminués.	*The days are shortened very much, much shortened.*	Օրերը շատ կարճցան, պզտիկցան. [լայ.
Il fait bientôt nuit.	*It is soon dark.*	Շատ մը գիշեր կ'ըլ
Dans trois semaines les jours seront au plus bas.	*We shall have the shortest day in three weeks.*	Երեք շաբաթէն օրերը վերջի սահմանները կը կարթնանան.
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	*It is hardly daylight at four in the evening.*	Իրիկունը չորսին գրեթէ աչք բան մը չտեսնուիր.
Il faut de la lumière à cinq heures.	*A light is necessary at five o'clock.*	Հինգին ատեղը է ճրագ վառուիլ.
Le feu commence à faire plaisir.	*Fire begins to be comfortable.*	Հիմա կրակը կը քաշուի, կը սկսուի հաճելի է.
On entend déjà croasser le corbeau.	*Ravens are heard croaking already.*	Կաւաներուն կը լսուի ըսկսուած.
L'hiver approche.	*Winter draws near.*	Ձմեռը կու գայ կոր.
Tant mieux. Le froid vaut mieux que ces brouillards qui suffoquent.	*So much the better. Cold is better than such choky mists.*	Մ'ը ապէկ : Ցուրտը աւելի լաւ է քան այդ խեղդուկ մշուշները.
Je voudrais déjà être à Noël.	*I wish it were Christmas already.*	Ուզէի մը Ծնունդն ալ գար.

L'hiver.	Winter.	Ձմեռ.
Nous voici en hiver.	*It is winter.*	Ձմեռն եկաւ. Հասաւ.
L'hiver se fait sentir cette année.	*Winter is sharp this year.*	Ամբողջ ձմեռը քիչ մը սաստիկ է.
Je n'aime pas du tout l'hiver.	*I don't like winter at all.*	Ձմեռն ամենեւին չեմ սիրեր.

Digitized by Google

Die Blätter werden gelb und fangen an zu fallen.	Le foglie ingialliscono e cominciano a cadere.
Wir haben nur noch hier und da auf wenige schöne Tage zu rechnen.	Non possiamo sperare che alcune belle giornate di quando in quando.
Die Morgen und Abende sind schon ziemlich kalt.	La mattina e la sera fa un po' fresco.
Die Abende sind lang.	Le sere son di molto allungate.
Die Tage werden bedeutend kürzer.	I giorni scemano di molto.
Die Tage haben sehr abgenommen, sind sehr kurz.	I giorni son già calati assai, accorciati di molto.
Es ist bald Nacht.	La notte arriva per tempo.
In drei Wochen werden die Tage am kürzesten sein.	In tre settimane le giornate saran cortissime.
Um vier Uhr Abends kann man fast nichts mehr sehen.	Alle quattro della sera non ci si vede quasi più.
Man muß um fünf Uhr Licht anzünden.	Bisogna accendere i lumi a cinqu'ore.
Das Feuer fängt an, Einem wohl zu thun.	Il fuoco comincia a farsi gradire.
Man hört schon die Raben krächzen.	Già si sente gracchiare il corvo.
Der Winter naht.	L'inverno s'appressa
Desto besser. Die Kälte ist besser als diese erstickenden Nebel.	Ne sono contento. Preferisco il freddo a queste nebbie che soffocano.
Ich wollte, es wäre schon Weihnachten.	Vorrei già essere a Natale.

Der Winter.

L' inverno.

Es ist Winter.	Eccoci nel verno.
Der Winter macht sich in diesem Jahre fühlbar.	L'inverno si fa ben sentire quest'anno.
Ich liebe den Winter ganz und gar nicht.	Non mi piace nè punto nè poco l'inverno.

Digitized by Google

En hiver tout languit.	*In winter every thing languishes.*	Ձմեռն ամէն բան կը թաւալկծայ.
Je voudrais que l'hiver fût passé.	*I wish the winter was over.*	Ձմեռն ալ մէյ մը անցնէր.
Pour moi, c'est bien différent; j'aime autant l'hiver que l'été.	*'Tis not the same with me; I like winter as well as summer.*	Ըսա իս այնպէս չէ. Ձմեռը սիրելի պէս կը սիրեմ.
Je trouve l'hiver aussi agréable que l'été.	*I find winter as agreeable as summer.*	Ինծի Ձմեռն ամառուան պէս հաճելի է.
Vous êtes le seul de cette opinion.	*You are the only one of that opinion.*	Դուք միայն այնպէս կը կարծէք.
Comment peut-on aimer l'hiver?	*How can any one like winter?*	Ո՞րդ ի՞նչպէս կրնայ Ձմեռը սիրել.
Les jours sont courts, le froid est insupportable.	*The days are short, the cold insupportable.*	Օրերը կարճ, ցուրտը անտանելի բան մը.
On n'est bien qu'auprès du feu.	*One is not well but by the fireside.*	Կախկին քովը կենալէն տարբ Ճար չկայ.
Ne vous plaignez pas. Le temps est beau; prenez de l'exercice, et vous vous trouverez aussi bien qu'en été.	*Leave your complaining. The weather is fine; take some exercise, and you'll find yourself as well as in summer.*	Ըսա մի բողոքատեր: Օդը գեղեցիկ է. ելէք քիչ մը պտըտեցէք, եւ ամառուան չէք կրնար պակս ալէկ ալ անիսա կ'ըլլաք. [սիրէք, առհասն ին.
Il fait bien glissant.	*It is very slippery.*	Ճամբաները շատ լե-
Il fait bien mauvais à marcher.	*It is very bad walking.*	Ո՞րդ գժտատեսակ կրնայ քալել.
Allons faire une promenade en traîneau. Le temps est favorable, il n'a pas encore gelé si fort depuis plusieurs années.	*Let us go a riding in a sledge. The weather is favourable; there has not been so hard a frost these several years.*	Երթանք քալելիքով, դուսկով պտըտելու: Օդը ապէկ յարմար է. շատ տարի կայ, որ գեհենին ասանկ սառնութիւն չէր.
Vous souvenez-vous du grand hiver? La gelée dura presque trois mois.	*Do you remember the great winter? The frost lasted nearly three months.*	Ան երեւելի Ձմեռը կը յիշէք: Գրեթէ եռքը ամիս չորս կամ մը սառած մնաց.
Oui, mais celui-ci est bien rude aussi.	*Yes, but this is very sharp also.*	Հրամեցէք, բայց սա Ձմեռն ալ շատ խիստ է.
Savez-vous patiner?	*Can you skate?*	Սառուցի վրայ սա-
Je ne sais pas; mais j'aime voir patiner,	*I cannot; but I like to look at people*	Ձեմ գիտեր. բայց

Digitized by Google

Գիւղէն հեր չեզ հա՛լի ֆէ՛ֆ-ֆա-ֆրի օլար։

Im Winter ſchmachtet Alles.

Tutto languisce nel verno.

Գէր տերրի եէլ կերթէլ օլայդը։

Ich wollte, daß der Winter vorbei wäre.

Vorrei che l'inverno fosse già passato.

Գա՜ա կերօրի եօյլի տե-իլէ։ գին էէլը տա կա՜ա գէլի տե-իլիբի՛։

Was mich betrifft, ſo denke ich anders; ich liebe den Winter wie den Sommer.

Per me la è tutt'una; mi piace l'inverno quanto la state.

Գին էէլը կա՜ա կէլի հա՜ա՜ա կա՜երի՛։

Ich finde den Winter eben ſo angenehm wie den Sommer.

L'inverno mi par tanto gradevole quanto l'estate.

Գա՜ չէ՜յի՛ֆրի ա՜ա՛լի ա՜իլ-իէ ա՜իլէ։

Sie ſind der Einzige dieſer Meinung.

Siete il solo di questo avviso.

Ա՜ա՛ եէլը կա՜ա՛ա՛էլ տե-էկ-կէլէր։

Wie kann man nur den Winter lieben?

Come si può mai amare l'inverno?

Կա՜կ-կէր էէլա՜ա, ա՜ա՜ա կե՛էլիկ-կէ չեյ տեյկէ։

Die Tage ſind kurz, die Kälte iſt unausſtehlich.

I giorni son corti, il freddo è insopportabile.

Ֆա՜ֆի օլմ կէլի ա՜ֆէյլի կա՜ա՛ֆի ա՜յէրէ՜ա՜էլը։

Man befindet ſich nur beim Feuer wohl.

Non si sta bene che accosto al fuoco.

Օ ֆա՜ա՛ չէ՜էվ կֆ-ֆէյ-ֆէյ։ հա՜ա՜ա օլմ, օ չէ՜ֆէյ կա՜ա՛ա՛ կէկ կէյ ֆա՜ֆի օլա՜ա՛ա՛ կա՜էր։ Ջա՜ա՛ֆա՜էր ֆէ՛ֆ ֆա՜յ-ֆէ՛յ-ֆէ՛ֆ հա՜էվ տե՛ֆէլ։

Beklagen Sie ſich nicht. Das Wetter iſt ſchön; machen Sie ſich Bewegung; und Sie werden ſich eben ſo wohl befinden als im Sommer.

Es iſt ſehr glitſchig.

Es iſt ſehr böſe zu gehen.

Non vi lagnate. Il tempo è bello; fate del moto, e starete bene come nella state.

Si sdrucciola.

Si cammina a mala pena.

Հա՜յդ էէլա՜ֆ ա՜ա՜ա՜ա՜ա՜էլը կերա՜էլի՛։ ֆա՜ա՜ֆ էէլա՜ֆ հա՜էվ տե՛ֆէլ։ կֆ՜ֆա՜ տե՛ֆէլ ֆա՜ա՜ֆ ա՜ֆէյ-ֆէյ էկ ֆա՜ա՜ֆէլ էա՜ֆ։

Fahren wir im Schlitten ſpazieren. Die Witterung iſt günſtig; ſeit mehren Jahren hat es noch nicht ſo ſtark gefroren.

Andiamo a fare una passeggiata in islitta. Il tempo è favorevole; non ha gelato sì forte da varj anni.

Օ ֆէլ՜ա՜ էէլ ֆա՜ֆէ՜էլա՜ կերէ՛ էկ։ ֆա՜ա՜ չյ ֆէ՛ֆա՜էլ օլ-ֆա՜էլէ տե՜ա՜ էֆ-ֆէյ-ֆէյ։

Erinnern Sie ſich des ſtrengen Winters? Der Froſt dauerte beinahe drei Monate.

Vi ricordate del famoso verno? Il ghiaccio durò quasi tre mesi.

Եէվէկ, ա՜ա՜ տա՜ էէլ տա էֆ-ֆ էֆ-ֆէյ, օ՜ա՜ տա՜ա՜ տ-էյա՜ա՜։

Ja wohl, aber dieſer iſt auch ſehr hart.

Sì; ma anche quest' anno fa un inverno rigido.

Գա՜ա չ-ֆէ՜ֆա՜ա՜ տա՜ չ-ֆէ՜ֆէյ-ֆէ՛ֆ։

Können Sie Schlittſchuh laufen?

Sapete scivolare sul ghiaccio?

Գէլի՛ա՜, ֆա՜յա՜ էա՜էլ ա՜էյ կֆ-ֆէյ-ֆէ՛ֆ չ-ա՜

Ich kann nicht; aber ich ſehe ſehr gern Schlitt-

Non so; ma mi piace molto veder scivo-

Digitized by Google

quoique je craigne d'être témoin de quelque accident.	*skating, although I fear some accident will happen before me.*	կատկեր. թէպէտև կը վախնամ ալ որ դէպքն պատահի յարիքը կը տեսնեմ.
Il n'y a pas de danger maintenant. La glace est très-forte.	*There's no danger now. The ice is very thick.*	Հիմա վտանգ չկայ։ Սառոյցը շատ հզօր պինդ է.
Allons, allons, venez. Le coin du feu est bon quand il neige.	*Come on, come. It's well sitting by the fireside when it snows.*	Եկէք երթանք։ Հիմն է նստիլ տաքին կողմը երբ ձիւն կը գայ.
Couvrez-vous bien et sortons.	*Get you well clad and let's off.*	Ձեզի մը հագուեցէք ու դուրս երթանք.
[cent à croitre.	*[lengthen.*	[սկսան.
Les jours commen-	*The days begin to*	Օրերը երկնցնել
Le temps s'adoucit.	*The weather grows mild.*	Օդը կը մեղմանայ.
Le soleil commence à prendre de la force.	*The sun begins to grow hotter.*	Արեգակը զօրանալ սկսաւ.
Pourtant cette nuit il a gelé blanc.	*And yet it was a hoar frost last night*	Բայց սա գիշեր եղեամ կապած է.
Les routes sont couvertes de verglas.	*There is a glazed-frost all over the roads.*	Ամէն տեղերը ճամբան բոլոր սառոյց մը կայ.
La rivière charrie des glaçons.	*The river bears down large flakes of ice.*	Գետը սառոյցները կը տանի կոր.
Il commence à dégeler.	*It begins to thaw.*	Սառոյցները քա- կուելու սկսան.
Le temps est très-doux. On peut dire que l'hiver est passé.	*The weather is very mild. It may be said that winter is over.*	Օդը շատ տեսմ է։ Կրնայ ըսուիլ որ ձմեռն անցած է.

Le printemps.	**Spring.**	**Գարունը.**
Il me tardait d'être au printemps.	*I longed for the spring.*	Գարնան գարուն շատ կը բաղձայի.
Le printemps est la plus agréable des saisons.	*The spring is the most agreeable of the seasons.*	Եղանակներուն ամէնէն ախորժելին գարունն է.
C'est la saison que j'aime le mieux.	*It is the season I like best.*	Գարունն ամէնէն սիրելի կը տեսնեմ.
La nature est riante au printemps.	*Nature looks smiling in the spring.*	Գարնան բնութիւնն ալ կը ծիծաղի, զե- ւրերն կ'ըլլայ.

Digitized by Google

ⵖⵓⵏⵜ. ⵔⵓⵜⵜ ⵓⵏ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵏ ⵙⵓ ⵏⵓⵔ ⵔⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔ.	schuh laufen, obgleich ich befürchte, Zeuge eines Unfalls zu werden.	lare, quantunque tema d'essere spettatore di mali accidenti.
ⵜⵉⵏⵏ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵏ ⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ. ⵜⵓⵏⵜ ⵜⵓⵏⵜ ⵓⵔⵔ.	Es hat jetzt keine Gefahr. Das Eis ist sehr dick oder trägt sehr gut.	Ora non v'è pericolo. Il ghiaccio è molto fitto.
ⵔⵓⵢ ⵏⵓⵏ ⵏⵉⵎⵎⵏ, ⵜⵓⵔ ⵏⵓⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔⵜ ⵙⵓⵎⵎⵓⵔ ⵏⵓⵏⵜⵜⵓⵏ ⵙⵓⵎⵎⵓⵔ.	Kommen Sie nur. Es ist ein köstliches Ding beim Feuer zu sitzen, wann es schneit.	Su via, venite. La è ottima cosa star nel canton del fuoco quando nevica.
ⵜⵉⵔ ⵏⵉⵖ ⵏⵏⵉⵏⵏ ⵜⵏ ⵜⵉⵔ ⵔⵓⵔⵔ ⵔⵓⵏⵜ.	Ziehen Sie sich warm an, und lassen Sie uns ausgehen. [zuzunehmen.	Copritevi bene, ed usciamo. [ciano ad allungarsi
ⵖⵓⵏⵜⵉⵔ ⵜⵜⵓⵏⵜⵉⵔ.	Die Tage fangen an	Le giornate comin-
ⵔⵓⵜ ⵜⵓⵜⵜⵓⵏⵜⵉⵔⵜ ⵓⵏ.	Die Witterung wird gelinder.	Il tempo si raddolcisce.
ⵖⵓⵏⵜⵉⵔ ⵜⵜⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔ ⵔⵓⵏⵜ ⵏⵓⵔⵜⵜⵓⵏ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔ.	Die Sonne fängt an mehr zu wärmen.	Il sole comincia a pigliar vigore.
ⵙⵓⵜⵜⵓⵔ ⵜⵓⵏ ⵏⵓⵏ ⵜⵔⵓⵜ ⵔⵓⵏⵜ ⵏⵓⵏ.	Indessen hat es diese Nacht noch gereift.	Però questa notte vi fu brina.
ⵏⵓⵔⵜⵜⵓⵔ ⵏⵓⵏⵜⵉⵏⵏⵓⵏ ⵏⵏ ⵖⵓⵏⵜ ⵜⵉⵔ ⵜⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔ.	Die Wege sind mit Glatteis überdeckt.	Le strade sono coperte di ghiaccio.
ⵔⵓⵢ ⵜⵓⵜⵜ ⵏⵓⵏⵜ ⵏⵓⵏⵜⵜⵓⵏ.	Der Fluß treibt Eisschollen.	Il fiume è coperto di ghiacciuoli.
ⵜⵓⵜⵜⵓⵔ ⵏⵓⵏⵜⵜⵓⵏ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔ.	Es fängt an zu thauen.	Comincia a dimojare.
ⵔⵓⵜ ⵜⵓⵜⵜⵓⵏⵜⵉⵔ ⵓⵏ : ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵏ ⵜⵓⵔⵜ ⵏⵓⵏⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔ.	Die Witterung ist sehr sanft. Man kann sagen, daß der Winter vorbei ist.	Il tempo è molto mite. Possiam dire che l'inverno è passato.

ⵖⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ.	**Der Frühling.**	**La primavera.**
ⵔⵓⵜⵜⵓⵏ ⵜⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜⵜⵓⵔ.	Ich sehnte mich recht nach dem Frühlinge.	Mi pareva mill' anni d'arrivare a primavera.
ⵖⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵏⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ.	Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit.	La primavera è la stagione più dilettevole.
ⵜⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵏⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ.	Es ist die Jahreszeit, die ich am meisten liebe.	È la stagione che mi piace di più.
ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ ⵜⵓⵔⵜ.	Die Natur ist im Frühlinge so lachend.	La natura è ridente in primavera.

Digitized by Google

Tout semble renaître	*Every thing seems to revive.*	Ամէն բան կ'ենդանանայ կ'երեւայ.
Il fait ordinairement frais au printemps. [printemps.	*It is commonly cold in the spring.*	Հասարակօրէն գարնան օդը զով կ'ըլլայ.
Il fait un temps de	*It is spring weather.*	Գարնանային օդ մըն է.
Le soleil a fondu la neige qui couvrait les montagnes.	*The sun has melted the snows with which the mountain were covered.*	Արեւը լեռներուն վրայի ձիւնը հալեցուց.
La chaleur commence a développer les germes des plantes	*Heat begins to develop the germs of plants.*	Տաքութիւնը սկսեր բանալու կը սկսի կոր.
Les arbres sont tout blancs de fleurs.	*The trees are all white with blossom.*	Ծառերը ծաղկներով զարդարուեր ձեի ձերմակ կ'երեւին.
S'il ne vient pas de vent froid, il y aura beaucoup de fruit.	*If cold winds don't blow any more, we shall have plenty of fruit.*	Յուսա քամի չբխիլը նէ, շատ պտուղ պիտ'որ ըլլայ.
Ne trouvez-vous pas, qu'il fait bien chaud pour la saison?	*Don't you think it is very warm for the season.*	Չեզի ինչպէս կ'երեւայ, եղանակին համեմատ օդը շատ տաք չէ մի.
Oui. Ce printemps est le plus chaud dont je me souvienne.	*Yes. This is the warmest spring I can remember.*	Հրամեր կը: Ասանկ աստիճ տաք գարուն չեմ յիշեր.
Le soleil est aussi chaud qu'au cœur de l'été.	*The sun is as hot as in the middle of summer.*	Արեւն այնպէս տաք է որ ճարտեղ մէջ եղած ատենուան մէջն եղած.
J'ai peur que nous n'en soyons punis après.	*I am afraid we shall pay for it afterwards.*	Վախնամ որ վերջէն պատիժը պիտ'որ քաշենք.
Je crains qu'après ce temps il ne nous vienne du froid. [bable.	*I fear we shall have cold weather after this.*	Ինծի վախնալիք կայ, որ չըլլայ թէ ասկից ետքը պաղ օդ գայ.
Cela est assez pro-	*It is likely enough.*	Շատ հաւանական է.
On dirait que toutes les saisons sont renversées.	*One would think that the order of the seasons is inverted.*	կարծես թէ հիմա բոլոր եղանակները փոխուած են.
La saison est bien avancée.	*The season is very forward.*	Գարունը շատ յառաջացած է.
Il y aura beaucoup d'insectes cette année, car l'hiver a été doux.	*There will be plenty of insects this year, because of the winter being so mild.*	Շատ մեղմ անցնելուն համար տարի շատ միջատ պիտ'որ ըլլայ.
Nous n'avons pas eu d'hiver cette année.	*We have had no winter this year.*	Ա տարի ձմեռ չենք ունեցած.

Digitized by Google

Հիր չէ ւեր հայտի եղեր.	Alles ſcheint wieder aufzuleben.	Pare che tutto rinasca.
Իւր պահար եժեղէ պէր ու սիրէն օլար.	Gewöhnlich iſt es kühl im Frühlinge.	D'ordinario fa fresco in primavera. [vera.
Գահար հավար տբէ.	Es iſt Frühlingswetter.	È tempo di prima-
Կիւնէչ տալարդն եժա- ղիւեղերէն եղար- ղերէկէ.	Die Sonne hat den Schnee geſchmolzen, der auf den Bergen lag.	Il sole ha sciolto la neve de' monti.
Ճերմի տիւղիւյնէ- ղարդիրէն ֆէլէղերէ տէղէրդայ դալարդ.	Die Wärme fängt an die Keime der Pflanzen zu entwickeln.	Il calore comincia a sviluppar i germi delle piante.
Ընդարդ ևէնէրէղերէ պերհիւյդ տերէնէղ.	Die Bäume ſind ganz weiß von den Blüthen.	Gli alberi sono in piena fioritura.
Եօթ բիւղէր եժա- հէղ ար, հիյնէհիղ դալ օլաճաք.	Wenn kein kalter Wind weht, ſo werden wir viel Obſt haben.	Se non vien vento freddo, avremo molta frutta.
Գա ֆարդըն ևիօրի հա- ղա տեր սըճաք տեղէ ն ֆ.	Finden Sie nicht, daß es ſehr warm iſt für die Jahreszeit?	Non vi par egli, che sia gran caldo per la stagione in che siamo?
Էվէնէ: Զօֆ սըճաք գահարդան ինօրի՛ սաճա, դիօյնէ- հէղ խաղերճա ինէնէյօր.	Ja. Es iſt der heißeſte Frühling, deſſen ich mich erinnere.	Sì. Questa primavera è più calda di tutte quelle di che mi ricordo.
Գէնէչ նաղ օրճա- սըդա ևաղ նաժյօր.	Die Sonne brennt, wie mitten im Sommer.	Il sole è tanto caldo quanto nel cuor della state.
Գօրէաբրմ՛ ահնա գճ- ղաճըճ նեռեճեիչէղ.	Ich befürchte, wir mögen es ſpäter büßen.	Ho paura che non ne siam puniti dopo.
Գօրէաբրմ՛ գահադա ահնա հավա ահաղա ճաֆ.	Ich fürchte, daß nach dieſem Wetter Kälte eintrete. [lich.	Temo che dopo questo tempo non ci venga il freddo addosso.
Խիխճա տբէ.	Dies iſt ganz wahrſcheinlich.	E' da aspettarsela.
Զանն եռեբրճն ևէ ֆա- ղըղաբրճն վեֆիճ ևեռ- ֆէնէղէղէ.	Man möchte ſagen, daß alle Jahreszeiten umgekehrt ſind.	Si direbbe quasi che tutte le stagioni sien sossopra.
Իւր գահար նօֆ նէներ- նէղ.	Die Jahreszeit iſt ſehr vorgerückt.	La stagione è molto inoltrata.
Գէչ եռֆէֆճ ևէղեիչէ- գեղ գա իէլ նօֆ գիօճեռ օլաճաք.	Wir werden dieſen Sommer viele Inſekten haben, denn der Winter iſt ſehr gelind geweſen.	Quest' anno avremo molti insetti, perchè il verno è stato troppo mite.
Գա ահեղ եղելբէղ օլ ճաղբ.	Wir haben dieſes Jahr keinen Winter gehabt.	Non abbiamo avuto inverno in quest'anno

Digitized by Google

La saison est bien retardée.	*The season is very backward.*	Գարունն ուշ մնաց.
Tous les fruits à noyau manqueront cette année-ci.	*All the stone-fruits will fail this year.*	Ա՛ս տարի կուռատ պտուղները պիտ՚որ չհասնին.
La gelée a fait beaucoup de tort au fruit.	*The frost has damaged the fruit severely.*	Սառնամանիքը պտուղներուն շատ վնաս բրաւ.
Il fait un grand vent.	*The wind blows high.*	Սոսկալի հով կայ.
C'est le vent de l'équinoxe.	*It is the equinoctial wind.*	Գարնանամուտքի հով է.

La campagne. — The country. — Գ ի ղ.

Enfin voici le mois de mai arrivé; la mauvaise saison est passée.	*The month of May is come at last; the bad season is over.*	Փո՛ւռ Մայիս ամսուն եկաւ. գէշ օրերը անցան գացին.
Je puis donc enfin contenter mes désirs de campagne.	*I can at last indulge my longing for the country.*	Ա՛լ կրնամ գիղի գրօսանքը ընելու բաղձանքս առնել.
Demain je pars pour la campagne.	*I shall set out tomorrow for the country.*	Վաղը գիղ կ՚երթամ.
La campagne a une apparence toute différente.	*The country looks quite different.*	Գիղը բոլորովին ասրբեր տեսք մ՚ունի.
La campagne a pour moi un attrait singulier.	*The country has particular charms for me.*	Գիղին ինծի շատ յանկուցիչ է.
Je serais désolé de passer à la ville la plus belle saison de l'année.	*I should be sorry to spend the finest season of the year in town.*	Տարւոյն բան գիղացիկ օրերը քաղքին մէջ անցընելէ ետք, հոգիս կ՚ելլէր.
J'étouffe, renfermé dans l'intérieur de la ville.	*I don't breathe when I am shut up in town.*	Քաղքին մէջ գոցուած կեռամ ետ, կը խեղդամ.
Allez-vous loin?	*Are you going far?*	Հեռու տեղ կ՚երթա՞ք.
Je vais à —.	*I am going to —.*	Ա՛. գիղը կ՚երթամ.
J'espère que le changement d'air me rendra la santé.	*I hope the change of air will entirely re-establish my health.*	Կը յուսամ որ օդափոխութիւնը զիս կ՚առողջացընէ.
Quels attraits dans un beau lever de soleil, dans une colline vaporeuse!	*How delightful is a fine sunrise, a vaporous hill!*	Ա՛րեւը ծագելու ատեն գիշատասրտ բլուրոյ մը վրայ կեռալը քան է՜ զա՛ւրաշունչ բան է.

Digitized by Google

Ըէչ գ֊ամ֊ը էե֊ էն֊ գ֊ետ֊ն֊ի֊ւ֊ն֊։	Die Jahreszeit iſt ſehr verſpätet.	La stagione è in ritardo.
Գ֊ա֊ մ֊ե֊յն էմ֊էլ֊ո֊ւ֊մ֊ն֊ ա֊մ֊ե֊ն֊ ս֊տ֊ե֊ղ֊ն֊ի֊ մ֊ա֊ն֊գ֊ո֊ւ֊մ֊։	Es wird in dieſem Jahre an allem Steinobſt Mangel ſein.	Tutte le frutta a noccioli mancheranno quest' anno.
Օ գ֊ե֊տ֊ի֊ ս֊ա֊ո֊ւ֊ց֊ ֆ֊ր֊ո֊ւ֊տ֊ի֊ մ֊ա֊ն֊գ֊ո֊ւ֊մ֊ ե֊ղ֊ա֊ծ֊ ե֊մ֊։ [ի֊ն֊ք֊ն֊ա֊ի֊ն֊ ա֊ր֊գ֊ի֊ւ֊ն֊։	Der Froſt hat dem Obſte großen Schaden zugefügt.	Il gelo ha recato gran danno alle frutta.
Շ֊ա֊տ֊ ք֊ա֊մ֊ի֊ ա֊ր֊ի֊։	Es iſt ſehr windig.	Il vento soffia forte.
Ն֊ա֊հ֊ա֊ն֊գ֊ ք֊ա֊մ֊ի֊ն֊ը ա֊ր֊։	Es iſt der Wind der Nachtgleiche.	E' il vento dell' equinozio.

ֆ ե ղ ։ — Das Land. — La campagna.

Վ֊ե֊ր֊ջ֊ի֊ն֊ ա֊մ֊ի֊ս֊ ե֊կ֊ա֊վ֊, գ֊ա֊ր֊ն֊ ա֊ն֊ց֊ա֊վ֊ ե֊ղ֊ա֊նա֊կ֊ը ա֊մ֊ա֊ռ֊ն֊ ե֊ն֊։	Endlich iſt der Mai gekommen; die ſchlimme Jahreszeit iſt vorüber.	Alla fine eccoci in maggio, la cattiva stagione è finita.
Գ֊ո֊յ֊ը ե֊ս֊ ի֊մ֊ ս֊ի֊ր֊ե֊լ֊ի֊ ե֊ղ֊ա֊կ֊ն֊ ա֊ր֊վ֊ա֊ծ֊ի֊ ա֊ր֊ձ֊ա֊կ֊ո֊ւ֊մ֊ ե֊մ֊։	Ich kann alſo meine Sehnſucht nach dem Lande befriedigen.	Posso alla fine tormi il piacere della villeggiatura.
Ն֊ե֊ր֊ը֊ ե֊ս֊ օ֊ր֊ ա֊ռ֊ա֊վ֊ո֊տ֊ ֆ֊ե֊ր֊մ֊ե֊մ֊։	Morgen reiſe ich auf das Land.	Domani parto per la villa (campagna).
Ք֊ա֊ղ֊ա֊ք֊ն֊ գ֊ի֊ւ֊ղ֊ի֊ն֊ ա֊ն֊ա֊ռ֊ա֊ն֊ձ֊ ե֊ղ֊ա֊ն֊ա֊կ֊ ա֊ռ֊ն֊ի֊ ե֊ն֊ ի֊ւ֊ր֊ա֊ք֊ա֊ն֊չ֊ յ֊ո֊ւ֊ր֊։	Das Land hat ein ganz anderes Anſehen.	La campagna ha un aspetto diverso affatto.
Ք֊ա֊ղ֊ա֊ք֊ն֊ ի֊մ֊ ա֊մ֊ա֊ր֊ ե֊ս֊ ի֊ւ֊ր֊ա֊ք֊ա֊ն֊չ֊ յ֊ո֊ւ֊ր֊։	Das Land hat für mich einen ganz beſonderen Reiz.	La campagna ha per me un' attrattiva particolare.
Ս֊ի֊ր֊ե֊լ֊ի֊ ե֊ս֊ ի֊մ֊ ֆ֊ա֊ռ֊ա֊ծ֊ ի֊ւ֊ր֊ա֊ք֊ա֊ն֊չ֊ ս֊ի֊ր֊ե֊լ֊ի֊ա֊ն֊ ա֊յ֊ց֊ե֊ր֊ի֊ն֊, ի֊ն֊ձ֊ե֊ր֊ ա֊ֆ֊ֆ֊ա֊ն֊ք֊ն֊ գ֊ա֊ր֊ա֊ն֊ա֊ն֊ց֊ ե֊ղ֊ա֊ծ֊։	Es thäte mir in der Seele weh, die ſchönſte Zeit des Jahres in der Stadt zuzubringen.	Sarei ben dolente di passare in città la più bella stagione dell'anno.
Շ֊ն֊ա֊հ֊ա֊ն֊դ֊ ե֊մ֊ ե֊ս֊ ք֊ա֊ղ֊ա֊ք֊ի֊ ե֊ղ֊ա֊ծ֊ ե֊մ֊, գ֊ո֊ղ֊ո֊ւ֊մ֊ ե֊մ֊ ք֊ա֊ղ֊ա֊ք֊ի֊ մ֊ե֊ջ֊։	Ich erſticke, wenn ich in der Stadt eingeſchloſſen bin.	Respiro a fatica quando son chiuso in città.
Գ֊ն֊ա֊ծ֊ ք֊ո֊ւ֊մ֊ ե֊ք֊ ե֊ր֊կ֊ա֊ր֊։	Gehen Sie weit?	Andate lontano?
Գ֊։ ե֊ս֊ օ֊ր֊ ի֊ւ֊ր֊ա֊ք֊ա֊ն֊չ֊ յ֊ո֊ւ֊ր֊։	Ich gehe nach —.	Vado a —.
Ս֊ի֊ր֊ե֊մ֊, ք֊ա֊ղ֊ա֊ք֊ի֊ մ֊ի֊ ֆ֊ի֊ն֊ա֊ն֊ի֊ ե֊ղ֊ա֊ն֊ա֊կ֊ի֊ ա֊ռ֊ն֊ի֊ ե֊ն֊ ի֊մ֊ ա֊ռ֊ո֊ղ֊ջ֊ ա֊ր֊ի֊ւ֊ն֊։	Ich hoffe, daß die Veränderung der Luft meine Geſundheit wieder herſtellen ſoll.	Spero che il cangiamento d'aria mi ritornerà in salute.
Ա֊ղ֊ն֊ե֊ւ ե֊ր֊ե֊կ֊ո֊յ֊ ե֊ղ֊ա֊ն֊ա֊կ֊ ա֊ր֊ե֊ւ֊ն֊ ե֊ղ֊ջ֊ե֊ր֊ ե֊ւ ա֊մ֊պ֊ո֊ւ֊մ֊ ե֊ղ֊ա֊ծ֊ ս֊ա֊ր֊ե֊ր֊։	Welcher Zauber liegt im Sonnenaufgange, in mit Nebel umzogenen Hügeln!	Quanto è bella la vista del sol nascente sur una collina!

Digitized by Google

Ces foins sont magnifiques.	*This hay is very fine.*	Ա՛ռ խոտը գեղեցիկ է։
On se hâte de les couper; on craint la pluie.	*They cut it in haste, lest it should rain.*	Անոնք շտապով կը հնձեն, կ՚անձրեւէ վախնալով։
Qu'il y a de fleurs cette année! l'air en est embaumé.	*How many flowers there are this year! the air is perfumed with them.*	Ա՛ս տարի ի՛նչ շատ ծաղիկ կայ։ բոլոր օդն անոնց հոտով լեցուած է։
J'espère que les fruits donneront.	*I hope there will be plenty of fruit.*	Կը յուսամ որ պտուղները շատ պիտ՚ բլլայ։
Que l'air de la campagne est pur et bienfaisant!	*How pure and beneficial is the country air!*	Գեղջ օդն ի՛նչ մաքուր եւ առողջարար է։
C'est à la campagne que l'on jouit de la véritable liberté.	*It is nowhere but in the country that one may enjoy true liberty.*	Ինչպէս գեղջ մէջ մարդ կրնայ ճշմարիտ ազատութիւնէն վայելել։

Un jardin.	**A garden.**	**Պարտէզ.**
Votre jardin est parfaitement tenu.	*Your garden is in the best order.*	Պարտէզնիդ ազէկ շինկուածք, նայելուած է։
Il est impossible de voir un jardin mieux soigné.	*It is impossible to see a garden in better order.*	Անկից աւելի ազէկ շինկուածք պատուած մը չէկրնար գտնուիլ։
Votre jardinier mérite des éloges.	*Your gardener is praiseworthy.*	Պարտիզպանիդ գովեստ արժանի է։
J'en suis fort content; il entend son affaire à merveille	*I am very much pleased with him; he knows his business perfectly well.*	Ես ալ իր վրան չատ գոհ եմ. իր արուեստին ազէկ տեղեակ է։
Venez voir ces fleurs.	*Come and see these flowers.*	[տեսէք Եկէք տա ծաղիկները
Elles sont magnifiques, de toute beauté.	*They are very beautiful.*	Շատ սքանչելի, չատ գեղեցիկ են։
Les fleurs viennent en abondance cette année-ci.	*The flowers come up in plenty this year.*	Ա՛ս տարի ծաղիկները շատ առատ են։
Le jardin commence à présenter un joli coup d'œil.	*The garden begins to look pleasant.*	Պարկոցը սիրուն տեսք մ՚առնեցնել կը սկսի։

Digitized by Google

Նի՛ կե՛ղև է՛տ ըստ տը՛ղ·	Dieſes Heu iſt ſehr ſchön.	Come son belli que' fieni!
Ե՛տ ղ՛ղ կե՛ղև ղ՛ղ ե՛տ ա՛ղ ա՛ղ ղ՛ղ ա՛ղ ղ՛ղ ա՛ղ ղ՛ղ ղ՛ղ ղ

Les narcisses fleuriront bientôt.	*The daffodils will soon be in blossom.*	Նարգէսները շուտ կը բացուին.
Dans ce petit parterre il y a des tulipes et des jacinthes.	*There are tulips and hyacinths in that little parterre.*	Այս պզտիկ ածուին մէջը կան կակաչ ու յակինթ կայ.
Comment nommez-vous ces fleurs?	*How do you call these flowers?*	Այս ծաղիկները ու՞ր ծաւնուն կ՚ելլէ.
Celle-ci est un œillet; l'autre est une renoncule.	*This is a pink; the other is a ranunculus.*	Ասիկայ շուէդրամ կամ Հաւատարիմ է. միւսը՝ Հրանունկ.
Permettez-moi de faire un bouquet.	*Give me leave to make a nosegay.*	Հրամմեն կու տաք ինծի, փունջ մը ծաղիկ կազմեմ.
Très-volontiers; et je vais vous aider.	*With great pleasure; and I'll help you.*	Շատ սիրով. ես ալ ձեզի կ՚օգնեմ.
Prenons d'abord des roses.	*Let us first take roses.*	Նախ վարդ առնենք.
Mettez-y des violettes doubles.	*Put some double violets in it.*	Մէջը քիչ մ՚ալ բարդ մանուշակ խառնեցէք.
Voici une superbe giroflée double.	*Here is a fine double gilly-flower.*	Ահաւասիկ սիրուն բարդ մեխամաղիկ, շատ գեղեցիկ մըն է.
N'oubliez pas le géranium qui sent si bon.	*Don't forget geranium that smells so sweet.*	Մոռցեկնին ալ մի մոռնաք, շատ անոյշ հոտ ունի.
Quoique sans odeur, le dahlia plaît à l'œil; j'en ai de toutes les couleurs.	*Although scentless, the dahlias are pleasant to the eye; I have got some of all colours.*	Առոտծաղիկը թէեւ ոչ հոտ չունի, բայց տեսքը շատ սիրուն է. ամէն տեսակ գոյնով ունիմ.
Aimez-vous les œillets?	*Are you fond of pinks?*	Շուէդրամ կը սիրէք.
Oui, leur vue; car leur odeur ne me plaît pas.	*Yes, of their sight; for I don't like their smell.*	Հրամեր էք, տեսքը սիրուն. հոտն ալ չեմ սիրեր.
[charmant.	[nosegay.	[փունջ մ՚եղաւ.
Voici un bouquet	*Here is a beautiful*	Ահաւասիկ գեղեցիկ
Il n'y manque que du seringat.	*There is only some syringa wanting in it.*	Միայն վայրի յասմիկ մակաս է.
Je vous remercie de tout mon cœur.	*I thank you heartily.*	Բոլոր սրտանց շնորհակալ եմ.

Ընչ լուբեման ալիբ- բիներ (ալիբիներ) պա ուլուբ.	Die Narzissen werden bald blühen.	I narcissi fioriranno ben presto.
Շա՝ պիլե՝ բուրլա- նըն իչինդե լալե վե պիաճըլ վար.	In diesem kleinen Beete sind Tulpen und Hyacinthen.	In questa aiuola vi sono tulipani e giacinti.
Շա՝ անիե՝ իլերին ադը դիր.	Wie nennen Sie diese Blumen hier?	Come chiamate quei fiori?
Գա՝ բուգի՝ֆիլ, ե պի- բիր պիչե՝ ռանունջ- ջիլ.	Diese ist eine Nelke, die andere ein Ranunkel.	Questo è un garofano, e l'altro un ranunculo.
Բա՝ըսըրբեզ ըլա՝ըմա՝ պիր դեմեթ ինիե դալըպըմ.	Erlauben Sie mir, einen Strauß zu binden.	Permettetemi di fare un mazzetto.
Փե՛ կիմ պիե պե խոսրուբ խոնդրի՛մ.	Herzlich gern; ich werde Ihnen helfen.	Volentieri; ed io vi aiuterò.
Խոնիկա՝ իլ՝ը խօչը- յըը՛.	Zuerst wollen wir Rosen nehmen.	Prendiamo prima delle rose.
Գիր ազ գա՝ ֆոսիդրիլ գեոնեֆիլե (գեոնե- ֆըլե)։	Thun Sie auch doppelte Veilchen dazu.	Metteteci delle mammole doppie.
Իլիե պիր լոսիե ֆոս- ֆերիլ լեպկոյ (լեհ- գոյ)։	Hier ist eine prächtige doppelte Levkoje.	Ecco una bellissima viola mammola.
Ընըրը սահա՛ըմըզըն, ջօջաա՛՛՛ գե՛ե խոյ գա՛՛ր.	Vergessen Sie nicht den Geranium, der so gut riecht.	Non dimenticate il geranio che sa tanto di buono.
Եզլուրե լիկեյինեն ֆո- ֆա՛՛՛՛ խօ սա՛՛, ինչ՛՛ըիերիլ գե՛ե յի՛- նել պիր. Հեր ինը- լի՛ բիեռգիե գե՛ելր.	Die Dahlie oder die Georgine, obgleich geruchlos, gefällt dem Auge; ich habe deren von allen Farben.	Il dalia, sebben senza odore, piace all' occhio; ne ho di tutti i colori.
Գաբե՛ֆիլերեն հա՛՛ղ եաա՛ր ջ ա՛նիդ.	Haben Sie die Nelken gern?	Vi piacciono i garofani?
Եվ՛լեմ ա՛՛՛, ա՛՛լ ինօրմե իմիների՛մ, ֆո- ֆա՛՛՛՛՛՛՛ հա՛՛ղ եիմե՛՛՛՛՛ [ֆիլի օլա՛՛՛.	Ja, wegen ihres Anblicks, denn ihr Geruch gefällt mir nicht. [Strauß.	Bello è il vederli; ma l'odore non mi piace.
Ընը պիր լիկե՛ պե- ե՛լբիզ ֆիրինե՛ ե՛ա- պա՛ֆ կե՛ե՛ե՛.	Hier ist ein schöner Es fehlt nur noch etwas wilder Jasmin.	Ecco un bel mazzo. Ci manca solo della siringa.
Զ՛ոյնի՛ֆ՛ֆիչ՛՛՛՛՛ իմ՛, ե՛ֆինե՛ֆ՛.	Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.	Ve ne sono molto obbligato.

Digitized by Google

Un verger.	An orchard.	Դրախտ, պաղղ պարտէզ.
Voulez-vous faire un tour dans le verger?	*Should you like to take a turn in the orchard?*	Պաղղ պարտէզին մէջ ժամ դալ կ'ուզէք. [արեալ.
Volontiers.	*Willingly.*	Ցօժարութեամբ, չատ
J'aime beaucoup les jardins.	*I am very fond of gardens.*	Պարտէզները չատ կը սիրեմ.
Les arbres ont fini de fleurir.	*The trees have done blowing.*	Ծառերը ծաղիկնին դադրած են.
Quel bel espalier!	*What a fine espalier!*	Ի՜նչ պզտօր կազմ նուց է.
Les fraises, les framboises sont en plaine saison. [passées.	*Strawberries, raspberries are now in their time. [over.*	Եղակին, մորթայուռ րին լման ատենին է. [նին կ'անցնի.
Elles seront bientôt	*They will soon be*	Քիչ մը վերջը ատե-
Les abricotiers promettent beaucoup cette année.	*There is a great show of apricots this year.*	Պատկուկին (Ծիրանի) ծառերը սա տարի մեծ յոյս կու տան.
Les prunes commencent à se nouer. [trop drues.	*The plums begin to set. [too thick.*	Սալորներըը պնդանալու, գլուխ կապելու կը սկսին.
Elles sont beaucoup	*They are a great deal*	Շատ խիտ են.
Quelle quantité il y en a!	*How thick they hang!*	Ին ի՜նչքան տարօք է.
Et des cerises, en avez-vous beaucoup?	*Have you many cherries?*	Կեռաս ալ չատ ատ նիք.
Elles ont manqué en général.	*They have generally failed.*	Ընդհանրապէս ատ տարի չյաջողցան. գէշ գնաց.
Vous avez beaucoup de brugnons.	*You have plenty of nectarines.*	Շատ լերկ դիւղ ատ նիք.
Cet arbre-ci en donne une grande quantité tous les ans.	*This tree bears a great many every year.*	Սա ծառն ամէն տարի սատակ կու տայ.
Que ces pêches ont bonne mine!	*How tempting these peaches look!*	Սա դեղձերն ի՜նչ գեղեցիկ տեսք ունին.
J'espère qu'il y aura beaucoup de pêches, de noix et d'amandes.	*I hope there will be plenty of peaches, nuts and almonds.*	Կը յուսամ որ դիւղ բնիկդղ ատ չատ կ'ըլլայ.
C'est ce qu'il me semble; mais je n'ai dans mon verger ni noyer, ni amandier.	*I think so, but I have neither walnut-trees nor almond-trees in my orchard.*	Ինծի ալ անանկ կ'երևայ. բայց պարտէզիս մէջը ես ոչ բնիկուզենի, ոչ ալ նշենի ունիմ.

Digitized by Google

Մրգի պարտէզ. Ein Obſtgarten. Un orto.

Մրգի պարտէզը կ'ուզէք երթալ ման գալու համար.	Wollen Sie etwas im Obſtgarten umhergehen?	Volete fare un giro nell' orto?
Հա՛յ հա՛յ.	Sehr gern.	Volentieri.
Պարտէզները մեծ սիրով կ'երթամ.	Ich liebe die Gärten ſehr.	I giardini mi piacciono.
Ծառերը ծաղկած են.	Die Bäume haben aufgehört zu blühen.	Gli alberi non metton più fiori.
Ո՜ր գեղեցիկ պատկեր է սպալիրը.	Welches ſchöne Spalier!	Che bella spalliera!
Ելակները, ազնիւ-մորենին կարմրած կ'երեւին.	Die Erdbeeren, die Himbeeren ſind vollkommen reif. [hören.	Le fragole, i lamponi sono mature, — ri. [staglione.
Շուտով պիտի հասնին.	Sie werden bald auf-	Non saran più di
Ծո՛ւմը ծիրանին երեւոյթ մը տուաւ այս տարի.	Die Aprikoſen, ſcheint es, werden dieſes Jahr gut gerathen.	Gli albicocchi promettono molto quest'anno.
Խնձորենիները ծաղկիլ սկսան.	Die Pflaumen fangen an zu knoſpen.	Le susine incominciano ad allegare. [spesse.
Չափ աւելի շատ են.	Sie ſind viel zu dicht.	Sono un po' troppo
Ինչ քանի՜ մը տեսակ խնձոր կայ.	Was für eine Menge gibt es da!	Ve n' è a bizzeffe!
Ի՞նչ կերակրելի ազնիւ, ալ ունիք դուք.	Haben Sie auch viel Kirſchen?	E delle ciriege, ne avete molte?
Ընդհանրապէս ոչ լաւ ելած են.	Sie ſind im allgemeinen nicht gerathen.	Han mancato in generale.
Շատ ընկոյզներ ունիք դուք.	Sie haben viel Blutpfirſiche.	Avete molte peschenoci.
Ծառ մըն հիւր տարին.	Dieſer Baum da gibt jedes Jahr eine große Menge.	Quest' albero ne dà ogni anno una gran quantità.
Ո՜ր գեղեցիկ են այս դեղձերը.	Wie dieſe Pfirſichen ſchön ſind!	Che bella cera han queste pesche!
Յոյս ունիմ որ շատ դեղձ, ընկոյզ եւ նուշ պիտի ունենանք.	Ich hoffe, daß es viel Pfirſiche, Nüſſe und Mandeln geben wird.	Spero che le pesche, le noci e le mandorle saranno copiose.
Կարծեմ թէ այդ տարի, ոչ ընկոյզ կայ ոչ նուշ իմ պարտէզիս մէջ.	Ich denke ſo: aber ich habe weder Nuß- noch Mandelbäume in meinem Obſtgarten.	Sono del vostro avviso: ma nel mio orto non ho noci, nè mandorli.

Digitized by Google

Les poiriers et les pommiers en plein vent n'ont pas porté cette année.	*The standard pear-trees and apple-trees bore no fruit this year.*	Բաց տեզ եղած տանձի ու խնձորի ծառերն այս տարի պտուղ չտուին, չեբրին.
Comment sont les arbres dans votre verger?	*How are the trees in your orchard?*	Ձեր պարտեզին մէջի ծառերը ինչպէս են.
Ils sont chargés de [fruit.	*They are loaded with [fruit.*	Պղէկ պտղավէտ են.
Que pensez-vous de la vigne?	*What do you think of the vine?*	Ա.յդ ինչերն ինչպէս պիտի ըլլան, ինչ կը կարծէք.
Il est encore trop tôt pour en juger.	*It is too early to judge of it now.*	Դեռ շատ կանուխ է. մարդ դատաստան մը չը կրնար ընել.
Le raisin de ce pays-ci a de la réputation.	*The grapes of this country have a renown.*	Ա.ս տեղ.ին խաղողը շատ յարգի, անուանի է.
Votre vigne est dans une belle exposition.	*Your vine lies in a fine aspect.*	Ա.յդինդ դեղեցիկ դիրքի մէջ է.
Mon raisin mûrit toujours avant les autres.	*My grapes are always ripe before any others.*	Իմ խաղողս ասրիշներուն խաղողէն միշտ յառաջ կը հասնի.
Il est bien précoce.	*They are very early.*	Շատ կանխահաս է.

Un jardin potager.	**A kitchen-garden.**	**Բանջարանոց.**
Maintenant il faut que j'aille faire une visite à votre jardin potager.	*Now I must pay a visit to your kitchen-garden.*	Հիմա պէտք է որ ձեր բանջարանոցին այց եւլլեմ.
Allons voir les légumes.	*Let us go and look at the vegetables.*	Երթանք կանանդ.ենք ղէնները տեսնենք.
Comme tout pousse!	*How every thing [grows!*	[Կը ծլի. Ի՜նչպէս ամէն բան
Quelle quantité de choux.	*What a quantity of cabbages!*	Ա.ս ի՜նչչափ կազմէր է.
Nous en consommons beaucoup dans la maison.	*We use a great many in the family.*	Ցան մէջը շատ կը գործածենք.
Vous avez aussi des choux-fleurs.	*You have cauliflowers also.*	Ընդ.ա.որ կազմէր ալ ունիք եղեր.
Voici un beau plan d'asperges.	*Here is a fine bed of asparagus.*	Ա.հաւասիկ հաս ծեծ.ենի դեղեցիկ ասըն.կուաձք մը կայ.
Je les aime extrêmement.	*I am very fond of them.*	Շատ կ'սիրեմ.եմ.

Digitized by Google

Ընդհանուր ծառերը պտղաբեր են եղել անցեալ տարի։	Die Birn- und Apfelbäume im Freien haben dieses Jahr nicht getragen.	I peri ed i pomi esposti all' aria non han prodotto quest' anno.
Ինչպէս են ձեր պարտէզի ծառերը։	Wie sind die Bäume in Ihrem Baumgarten?	Come sono gli alberi nel vostr' orto?
Ծանրաբեռնուած են պտղով։	[laden. Sie sind mit Obst be-	Sono carichi di frutti.
Ինչ կ'ասէք դուք, ինչ կը մտածէք գինու մասին։	Was halten oder was denken Sie von dem Wein?	Che cosa dite delle viti?
Դեռ շատ կանուխ է դատելու համար։	Es ist noch zu früh, um darüber zu urtheilen.	È troppo presto per giudicarne.
Այս տեղի խաղողները համբաւաւոր են։	Die hiesigen Weinbeeren stehen in gutem Ruf.	L'uva di questo paese è rinomata.
Ձեր այգին գեղեցիկ դիրք ունի։	Ihr Weinberg hat eine herrliche Lage.	La vostra vigna è esposta bene.
Իմ խաղողը աւելի շուտ հասունցաւ քան միւսները։	Meine Traube ist immer früher reifer, als die der andern.	La mia uva matura sempre prima di quella degli altri.
Շատ վաղահաս է։	Sie ist sehr frühzeitig.	È molto primaticcia.

Պտղաստան.

Ein Küchengarten.

Un orto de' legumi.

Հիմա ուզում եմ ձեր պտղաստանը տեսնել։	Nun muß ich Ihrem Küchengarten einen Besuch machen.	Ora è d'uopo ch' io vada a visitare il vostr' orto.
Եկէք տեսնենք մեր բանջարեղէնները։	Lassen Sie uns die Gemüse in Augenschein nehmen.	Andiamo a vedere i legumi.
Ինչպէս լաւ բուսած են։	Wie alles treibt!	[germoglia! Oh come ogni cosa
Ո՜հ, քանի՜ տեսակ կաղամբ կայ։	Was für eine Menge Kohl!	Quante verse!
Մեր տունը շատ կաղամբ կը գործածէ։	Wir verbrauchen sehr viel für das Haus.	Ne facciamo grand' uso in famiglia.
Դուք ծաղկակաղամբ ալ ունիք։	Sie haben ja auch Blumenkohl.	Avete anche dei cavoli fiori.
Ահա գեղեցիկ ցանք մը ծնեբեխի։	Da ist ein schönes Spargel-Setzling.	Ecco un bel solco di sparagi.
Ես շատ կը սիրեմ զանոնք։	Ich liebe sie außerordentlich.	Mi piacciono moltissimo.

Digitized by Google

Ces pois sont déjà en fleur.	*These peas are in blossom already.*	Այս սլսաներն արդէն ծաղկեր են.
J'en ai en cosse dans un autre endroit.	*I have got some in pods in another place.*	Ուրիշ կողմ պաուսան կապուճներ ալ ունիմ.
Avez-vous planté des haricots?	*Have you planted any kidney beans?*	Լոբիա, պուճղ հա- տիկ տնկած եք.
J'en ai qui sont hors de terre.	*I have some out of the ground.*	Դուրս, ցցուած, բոլ- բոլոյ ալ են.
J'en ai de levés.	*I have got some up.*	Խնդ մըն ալ բարձրա- ցած, երկնցած ու- նիմ.
Vous en aurez de bonne heure.	*You will have some very early.*	Վաղահաս լուբիա պիտի ունենաք.
Vous en aurez pleine récolte.	*You will have a full crop.*	Առատ լուբիա պիտի քաղեք.
Qu'avez-vous là?	*What have you got [there?*	Հոն ինչ ունիք.
C'est de l'oignon:	*They are onions.*	Սոխ է.
Avez-vous des poireaux et de l'ail?	*Have you got any leeks and garlick?*	Պրաս ու սխտոր ալ ունիք.
C'est indispensable.	*They cannot be spared.*	Անոնք պէտք է որ ըլլան.
Ce carré est rempli d'épinards.	*This bed is full of spinage.*	Բոլոր այս ածուխն ին- չինը դանդուռ, ծաղկէ.
Dans l'autre il y a des artichauts.	*There are artichokes in the next.*	Միւսին մէջը կան- կառ, արտիճուկ կայ.
Et ici à ma droite?	*And here on the right?*	Իսկ հոս աջ կողմը.
Ce sont des fèves, et plus loin des carottes.	*They are beans, and farther carrots.*	Անոնք բակլայ են. քիչ մ' ալ անդին ստեպղին.
Qu'est-ce que cela?	*What is that?*	Ասիկա ինչ է.
Ce sont des topinambours.	*They are Jerusalem artichokes.*	Ասիկա ծերբանակ (ծաղիկ կամ արմատակ է.
Je n'en avais jamais vu auparavant.	*I had never seen any before.*	Ասոնց պէս բան երբեք չէի տեսած.
Je vois que vous avez toute espèce de salade.	*I see that you have all kinds of salad.*	Կը տեսնեմ որ ամէն տեսակ ալղաներ ու- նիք.
J'ai de la laitue, de la roquette et de la chicorée.[céleri?	*I have some lettuce, rocket and endive.*	Հազար, սասրմակ ու եղերդակ ունիմ. [նիք.
Vous n'avez pas de	*You have no celery.*	Ո՛չ է, լաճուր չու-
Pardonnez-moi; derrière ces fraises il y en a autant que vous en pouvez désirer.	*I beg your pardon; behind these strawberries there is as much of it as you can wish to have.*	Թողութիւն կ'ընէք. այս ելակներուն ե- տեւէն դին ուզածնիդ չափ կայ.

Digitized by Google

Diese Erbsen blühen schon, stehen schon in der Blüthe.	An einem andern Platze habe ich Schotenerbsen.	Questi piselli sono già fioriti.
		Ne ho in grano in altra parte.
Haben Sie Bohnen gepflanzt oder gesäet?		Avete piantato fagiuoli?
Ich habe welche, die schon aus der Erde hervorgeschossen.		Ne ho che son già spuntati.
Ich habe welche, die aufgegangen sind.		Ne ho dei già cresciuti.
Sie werden frühzeitig davon haben.		Ne avrete per tempo
Sie werden eine volle Ernte daran haben.		Ne avrete gran ricolto.
Was haben Sie dort?		Che cosa c' è là?
Es sind Zwiebeln.		Sono cipolle.
Haben Sie Schnittlauch und Knoblauch?		Avete dei porri e dell' aglio?
Das ist unerläßlich.		Non possiam farne senza.
Dieses Beet steht voll Spinat.		Questo quadro è pieno di spinaci.
Im andern sind Artischocken.	[Rechten?	In quell' altro vi sono carciofi.
Und hier zu meiner		E qui alla mia diritta?
Sind Bohnen und weiter hin Mohrrüben.		Son fave, e più in là carotte.
Was ist das?		Che cosa è questo?
Das sind Erdbirnen.		Sono tartuffi bianchi.
Ich habe deren früher nie gesehen.		Non ne aveva mai veduti prima.
Ich sehe, Sie haben alle Arten Salat.		Veggo che avete ogni sorta d'insalata.
Ich habe Lattich, Rauke und Cichorien.		Ho della lattuga, della rochetta, e della cicoria. [sedano?
Sie haben keinen Sellerie.		Dunque non avete
Verzeihen Sie; hinter diesen Erdbeeren ist soviel als Sie nur irgend wünschen können.		V'ingannate; dietro quelle fragole v'è tanto sedano quanto ne potete desiderare.

Digitized by Google

Votre jardin me paraît assez bien rempli — Vous avez de tout en abondance.	*I think your garden is pretty well stocked. — You have plenty of every thing.*	Ինծի կ'երեւայ որ պարտէզդ բաւական ամէնայն բարութիւնով լի է։ — Ամէն բան յոգով ես առատ ունիք։
Il vaut mieux avoir trop que trop peu.	*It is better to have too much than too little.*	Աւելցոյն է շատ քան թէ շատ քիչ։

La chasse. Sporting. Որսորդութիւն.

Voici un beau pays de chasse.	*This is a fine sporting country.*	Ահաւասիկ գեղեցիկ որսի տեղ մը։
Y trouve-t-on du canard sauvage?	*Are wild ducks found here?*	Հոս վայրի բադ կը գտնուի՞։
Que de gibier nous y avons tué l'année dernière!	*What a quantity of game we killed here last year!*	Հերուն մեր հոս ինչ որսեր որսացինք։
Emmenons les chiens courants, dans le cas où nous rencontrions quelques lièvres.	*Let us take the hounds along with us; in case we should fall in with some hares.*	Հերձէնները միասին առնենք, գուցէ նապաստակի կը հանդիպինք։
Le temps ne me paraît guère favorable. [pas.	*Methinks the weather is not very favourable.* [stand.	Օդն ինծի յարմար չերեւար։
Le gibier ne tiendra	*The game will not*	Երէնները չեն կենար։
Chasserons-nous au bois ou en plaine? [avez là!	*Shall we hunt in the woods or the fields?* [you have!	Անտառը թէ դաշտի վրայ որսանք։ [ունիք։
Quel bon chien vous	*What a good dog*	Ի՜նչ աղէկ շուն ու-
Le mien n'est pas si bien dressé.	*Mine is not so well trained up.*	Իմս այսպէս աղէկ կրթուած չէ։
Etes-vous toujours content de votre fusil à deux coups?	*Are you still pleased with your double-barrelled gun?*	Երկփող հրացանիդ- նով վրդ գոհ ես։
De quel numéro vous servez-vous?	*What number do you make use of?*	Ի՞նչ թիւ կը գործածէք։
Du six.	*Of number six.*	Վեցեթզրդ։
C'est trop; vous abîmez le gibier.	*It is too thick; you damage the game.*	Շատ առատ է. որսը կ'ապականէ։
J'ai oublié ma cendrée.	*I have forgotten my small shot.*	Գնտիկ առնելս մոռցայ։
En voici. Vous me donnerez quelques bourres.	*Here is some. You will give me some wad.*	Ահաւասիկ մեզի գնտիկ։ Ինծի քիչ մը խծուծ տալիք։

Digitized by Google

Ihr Garten ſcheint mir ziemlich gut benutzt. — Sie haben von Allem in Überfluß.	Il vostr' orto mi pare abbastanza riempito. — Avete di tutto a dovizia.
Es iſt beſſer zu viel, als zu wenig haben.	È meglio aver troppo che troppo poco.

Die Jagd.

Das iſt eine ſchöne Gegend für die Jagd.	Questo è bel paese da caccia.
Findet man hier wilde Enten?	Vi sono anitre selvatiche?
Wie viel Wild haben wir vergangenes Jahr hier geſchoßen!	Quanto selvaggiume abbiamo quì ucciso l'anno scorso!
Nehmen wir die Windhunde mit, falls wir auf Haſen ſtoßen oder, falls wir Haſen antreffen ſollten.	Conduciamo i levrieri possiam facilmente incontrare qualche lepre.
Das Wetter ſcheint mir nicht ſehr günſtig. [ſtehen.	Il tempo non mi sembra favorevole. [rà presto.
Das Wild wird nicht	Il selvaggiume fini-
Wollen wir im Walde, oder, auf dem Felde jagen? [Hund!	Cacceremo nel bosco o nella pianura? [vete!
Sie haben einen guten	Che ottimo cane a-
Der meinige iſt nicht ſo gut abgerichtet.	Il mio non è tanto addestrato.
Sind Sie immer mit Ihrer Doppelflinte oder mit Ihrer Doppelbüchſe zufrieden?	Siete sempre contento del vostro schioppo a due tiri?
Welcher Nummer bedienen Sie ſich?	Di che numero vi servite?
Der Nummer ſechs.	Del numero sei.
Das iſt zu dick; Sie verderben das Wildpret.	È troppo grosso; lacerate il selvatico.
Ich habe mein Vogelſchrot vergeſſen.	Ho dimenticato la migliarola.
Hier iſt welches. Geben Sie mir etliche Ladungen.	Eccovene. Mi darete in cambio un po' di borra.

Digitized by Google

Chargeons nos fusils.	*Let us load our guns.*	Հրացանները լիցքենք.
Avez-vous beaucoup tué cette année?	*Have you killed a great deal of game this year?*	Ա՞ս տարի շատ կեն-դանի դարկիք.
Pas beaucoup; vous savez que je ne suis pas grand chasseur.	*Not a great deal; I am but an indifferent sportsman, you know.*	Ա՛ն չափ շատ չէ. գի-տեք որ այնպէս քաջ որսորդ չեմ.
Chut! Oscar a découvert quelque chose; le voilà en arrêt. Tout beau! C'est un perdreau.	*Hush! Oscar has found out some game; there he is setting. Hold! softly! It is a young partridge.*	Կեցկէք: Շունը բան մը տեսաւ. սէտա-ցած կը տպասէ: Մի՛ շարժիր: Կա-քաւի ձագ մըն է.
Cherche! Apporte!	*Fetch and carry!*	Ցուղէ. Հո՛ բեր.
Il y a une compagnie de perdrix dans cette luzerne-là.	*There is a covey of partridges in that lucerne field.*	Ա՛ս առուտրատի գաղ-տին վրայ երեսի մը կաքաւ կայ.
Allons-y.	*Let us go there.*	Հո՛ն երթանք.
Faites quêter votre chien. [voie.	*Make your dog search.*	Շնիդ ուղղակի հետք փըն-տռել տուէք.
Il n'est pas sur la	*He is off the scent.*	Հետքին վրայ չէ.
Laissez-le faire; tenez! c'est dommage qu'elles soient parties si loin.	*Let him alone; look! it is a pity that they started so far off.*	Թո՛ղ տուէք, երթայ. տեսէք. ափսո՛ս, շատ հեռու սկզ թռա՛ն.
Entrons dans cette remise où elles se sont abattues.	*Let us go into that thicket where they have stopped.*	Ա՛ս թաւուտանոցը կողմն երթանք, ուր որ հաւրօրած են.
Prenez garde; c'est gardé.	*Take care; this is kept ground.*	Զգուշացէք, պա-հուած տա՛ղ կայ.
Tirez le faisan. [ces buissons.	*Shoot at the pheasant. [those bushes.*	Գնդակեցէք փասեա-նին. [թփու-տ.
Il s'est abattu dans	*It is squatting in*	Ա՛ս մացառներուն մէջ
Ce serait dommage de le perdre.	*It would be a pity to lose it.*	կորսնցընենք նէ, մեղք կ'ըլլայ.
Mon chien va le faire partir.	*My dog will start it.*	Իմ շունս հիմա անիկա ոտք կը հանէ.
J'ai manqué une bécassine.	*I have missed a snipe.*	Կացար մը կար, չկըր-ցայ զարնել.
Voulez-vous que nous nous reposions un peu dans ce fossé, pendant que les rabatteurs vont nous ramener le gibier?	*What do you think of our taking a little rest in this ditch, while the boys drive the game towards us?*	Ա՞րդեօք սա խրամին մէջ քիչ մը հանգս-տինք, մինչեւ որ վարպետները կենդա-նիները քլէն հա-բերեն.
Avec plaisir; la chaleur est extrême.	*With pleasure; it is so hot.*	Սիրեկ կ'ըլլայ, տաքը սաստիկ է.

Digitized by Google

Laben wir unsere Gewehre.	Carichiamo gli schioppi.
Haben Sie dieses Jahr viel geschossen?	Avete fatto buona caccia quest' anno?
Nicht sehr viel; Sie wissen daß ich kein großer, (kein besonderer) Schütze bin.	Non molta; sapete bene che non sono gran cacciatore.
Pst! Oskar hat etwas aufgespürt: er stellt sich. Steh! Es ist ein junges Rebhuhn.	Zitto! Oscar ha scoperto qualche cosa; eccolo là fermo. Perbacco! È una pernice.
Such! bring schon. In jenem Kleefelde steckt ein Flug Rebhühner.	Cerca! Porta quì. V' ha uno stormo di pernici in quel trifoglio.
Gehen wir hin.	Andiamovi.
Lassen Sie Ihren Hund spüren. [Spur.	Mandate in traccia il vostro cane.
Er ist nicht auf der Lassen Sie ihn nur gehen; sehen Sie! wie Schade, daß sie so weit weggeflogen sind.	Non è sulla traccia. Lasciatelo fare; guardate! è peccato che sieno volate così lontano.
Gehen wir in die Remise, wo sie sich niedergelassen haben.	Andiamo là dentro dove si sono posate.
Geben Sie Acht; es ist eine Schonung.	Badate; è caccia riservata.
Schießen Sie den Fasan. [gefallen.	Tirate al fagiano. [questi cespugli.
Er ist in diesen Busch	Si è appiattato in
Es wäre Schade ihn zu verlieren.	Sarebbe peccato di perderlo.
Mein Hund wird ihn aufjagen.	Il mio cane lo farà levare.
Ich habe eine Schnepfe gefehlt.	Ho mancato un beccaccino.
Wollen wir uns etwas in diesem Graben ausruhen, während die Treiber uns das Wild zutreiben.	Dobbiamo riposarci un poco in questo fosso, mentre che i battitori fan venire la selvaggina verso di noi?
Mit Vergnügen; die Hitze ist sehr groß.	Con gran piacere; il calore è eccessivo.

Digitized by Google

Entendez-vous ce coup de fusil?	*Do you hear a shot?*	Հրացանին ձայնը կը լսէք կոր.
C'est L*** qui tire aux oiseaux.	*It is L*** who is shooting at birds.*	Ը*** է, թռչուններուն պարպած ատ՝որ կ՚ըլլայ.
On entend le son du cor dans le lointain.	*A French horn is heard at a distance.*	Հեռուստից փողի ձայն մը կու գայ.
Oui; c'est M. — qui chasse le loup.	*Yes; it is Mr. — who hunts a wolf.*	Ե՝ա, լսեցի. Ը. պարոնն է. գայլ կ՚որսայ.
On en a signalé plusieurs dans les bois de —.	*Several have been perceived in the woods of —.*	Ը. անուանակոչուն մէկ ահագին գայլ տեսնուեր է.
M. — a une meute nombreuse.	*Mr. — has a numerous pack of hounds.*	Ը. պարոնը հայկ հայկ շուն ունի.
Il a une vingtaine de limiers parfaits.	*He has a score of excellent hounds.*	Քսան հատ մը վարժ պատահական ունի.
La chasse est sa passion.	*He is fond of hunting.*	Խնչքան ու մխիթը որսի տուած է.
Il agrandit sa chasse tous les ans.	*He enlarges his chase every year.*	Տարէ տարի որսի կալմանները կը շատցնէ.
Nous allons rentrer à la maison par le bord de l'étang.	*We shall return home along the shore of the pond.*	Լճին քովէն տան դառնանք.
Très-volontiers; voilà la nuit qui s'approche, et je sens un appétit de chasseur. [bier.	*Willingly; here is night coming, and I feel a violent appetite.*	Շատ սիրով. արդէն գիշերերը մօտիկցաւ. ես ալ որսորդի քաղց (սաստիկ քաղց) ունիմ. [առ.
Jean, prenez ce gi-	*John, take this game.*	Յովհաննէս, առ որն
Déchargeons nos fusils avant de rentrer.	*Let us unload our guns before going in.*	Տան չմտած հրացաններս պարպենք.

La pêche.

Fishing.

Ձկնորսութիւն.

Aimez-vous la pêche?	*Are you fond of fishing?*	Ձկնորսութիւնը կը սիրէք.
C'est ma passion.	*As fond as can be.*	Սիրած քանս ալ ան է.
Où pêcherons-nous? dans l'étang, où dans la mer?	*Where shall we fish? in the pond, or in the sea?*	Ո՞ւր տեղ ձուկ որսանք, լճի՞ մէջ ծովը՞ մէջը.
L'étang est très-poissonneux.	*The pond is full of fish.*	Լճին մէջ շատ ձուկ կ՚ըլլայ.
Pêchez-vous à la ligne?	*Do you fish with a line?*	Կարթով ձուկ կ՚որսաք.

Digitized by Google

Քո-ՖԽ+ ա-ՒՒՒ Խ-Ի-Ր-Ի-Ր ՀՈ ՈՈՈՈ-Ո.	Hören Sie schießen, oder, diesen Flintenschuß?	Sentite una schioppettata?
Ֆ. ՈՂ Ֆ-ԼԼ-Ր Ի-ՖԽ+ ա-Ի-ՈԼ ՕԼ ՀՈԼ.	Es ist L***, er schießt nach Vögeln.	È L*** che tira agli uccelletti.
Ո-Ղ-Ֆ-ա ՈՂ ՊՕՐ ա-Ի Ի-Խ-Ր.	Man hört das Schmettern des Hornes aus der Ferne.	Si sente da lungi il suono del corno.
Խ-Խ-Ի. Ֆ. ՈՂ ՎԸՐ, Ղ-Խ-Ղ Ֆ-ՐՖ Ո-Ղ Ղ-Ր-Ր.	Ja; es ist Herr —, der auf Wölfe Jagd macht.	Sì; è il Signor — che fa la caccia al lupo.
Ֆ. ՕՐՈՈ-Ղ ԽԻ+ ՂՖ Ֆ-ՐՖ Ի-Ո-Ի-Ո-Ղ.	Man hat mehre in dem —er Walde bemerkt.	Se ne sono visti parecchi nei boschi di —.
Ֆ. Ի-ՖԻ-Ի-Ի-Ի ա-Ի-Ի-ա-Ի-Ի ՎԻ-Ո-Ի-Ի Վ-Ր.	Herr—hat eine zahlreiche Koppel Jagdhunde.	Il Signor — ha una muta numerosa.
Ե-Ի-Ի Ֆ-ՈՈ-Ր Ի-Ի Ֆ-Ղ-Ր-Ր Վ-Ր.	Er hat mehr als 20 schöne Jagdhunde.	Ha una ventina di bracchi eccellenti.
Ո-Ի-Ղ-Ր-Ր ՎՒ-Ո-Ի-Ի Ի-Ր-Ի Ի-Ի-Ի.	Die Jagd ist seine Leidenschaft.	La caccia è la sua passione.
Հ-Ի-Ր Խ-Ղ Ֆ-Ի-Ր-Ի-Ր ա-Ի-Ի-Ր-Ի-Ր.	Er vergrößert seine Jagd alle Jahre.	Egli estende la caccia tutti gli anni.
Ը-Ո Ի-Ի-Ղ Վ-Ո-Ր-Ի-Ո-Ո Ի-Ի-Ի Ո-Ի-Ի-Ի-Ի.	Wir wollen längst des Teiches nach Hause zurückgehen.	Ritorneremo a casa lungo lo stagno.
Ի-Ի+ Խ-Ի Ի-Ո-Ղ-Ի-Ի-Ո Ի-Ի-Ի, Հ-Ի+ ա-Ի-Ի-Ի Ո-Ո-Ի-Ղ.	Sehr gern; die Nacht bricht herein, und ich habe einen wahren Wolfshunger.	Benissimo; già la notte si avvicina. Ho un appetito da cacciatore.
[ա-Ի. Ի՛ Հ-ա, Ղ-ա ա-Ի-Ղ Ի-Ի Ի-Ի-Ի Ի-Ի-Ի-Ի Ի-Ի-Ի-Ի-Ի-Ի.	[Wildpret. Johann, nimm dieses Ziehen wir vorher die Ladung aus unsern Büchsen.	[il selvaggiume. Giovanni, prendete Scarichiamo gli schioppi prima di rientrare.

	Der Fischfang.	La pesca.
Պ-Ի-Ղ-Ի Ֆ-ա-Ի-Ո-Ղ ա-Ի-Ի-Ի-Ղ. [ա-ա ՕՐ Ի-Ի-Ի-Ղ.	Fischen Sie gern?	Vi diletta la pesca? [simo.
Խ-Ի-Ի Պ-Ի-Ի-Ի Ի-Ղ-Ի-Ի-Ի Ի-Ի-Ի.	Es ist meine Leidenschaft.	Ne sono passionatis-
Կ-Ի-Ղ-Ի-Ի Ի-Ի-Ի-Ի Ի-ա-Ի-Ի Ի-Ի-Ի, Կ-Ի-Ի-Ղ-Ի-Ի Ի.	Wo wollen wir fischen? im Teich, oder, im Meere?	Dove dobbiam pescare? nello stagno o nel mare?
Կ-Ի-Ղ-Ի Ղ-Ի Պ-Ի-Ի-Ի Ի-Ի-Ի-Ի.	Der Teich ist sehr fischreich.	Lo stagno formicola di pesci.
Օ-Ի-Ի-Ղ-Ի Ի Պ-Ի-Ի-Ի Ի-ա-Ի-Ի ա-Ի-Ի-Ի.	Fischen Sie mit der Angel?	Pescate colla lenza?

Digitized by Google

C'est un passe-temps bien cruel et qui pourtant me plait, je l'avoue.	*It is a cruel amusement; and yet I confess I delight in it.*	Շատ տգութ զբօսանք մըն է, սակայն ամբողջութեամբ կը սիրեմ.
Nous pourrions pêcher à la ligne dans l'étang pendant la chaleur du jour, et ce soir nous leverions les filets.	*We might fish with a line in the pond, while the day is hot, and this evening we should draw out our nets.*	Կրնանք ուռկանով ձուկ բռնել աւազանին մէջ մինչ տաք է ցերեկը, եւ այս գիշեր մեր ուռկանները վերցնենք.
Je pêche quelquefois au filet dans la rivière.	*I often fish with a net in the river.*	Երբեմն գետին մէջը ցանցով ձուկ կը բռնեմ.
Quelles espèces de poissons avez-vous ici?	*What sorts of fish have you here?*	Ձեր ի՞նչ տեսակ ձուկ ունիք.
Nous avons des brochets, et des carpes en abondance.	*We have pike, and plenty of carp.*	Ձեզ տալու կը պատրաստ ենք մեր ձուկերը.
Voici des hameçons de plusieurs sortes, et des vers pour amorcer.	*Here are different sorts of hooks, and worms to allure fish with.*	Ահա տեսակ տեսակ կարթ, ու խայծի համար որդեր.
Le poisson mord bien à l'hameçon.	*The fish bites well at the bait.*	Ձուկը լաւ կը բռնուի խայծին.
J'ai pêché un brochet.	*I have caught a pike.*	Ես ձուկ մը բռնեցի.
Et moi une petite carpe.	*And I a small carp.*	Ես ալ պզտիկ ձուկ մը.
Attendez; ça mord encore.	*Stop; there's a bite again.*	Քիչ մը կեցէք, նորէն ձուկ կը խածնէ կոր
Jetez votre ligne.	*Throw your line.*	Կարթը նետեցէք.
Elle n'est pas prête; jetez la vôtre.	*It is not ready; throw yours.*	Պատրաստ չէ, ձերը նետեցէք.
Vous êtes fort adroit à la ligne; mais moi je n'y entends rien.	*You are a very skilful angler; but I don't understand it at all.*	Շատ հմուտ կարթ բռնող եք դուք. իսկ ես բան մը չեմ հասկընար.
En ce cas pêchez au filet.	*In that case, fish with a net.*	Ինծի կ'ըսէ, ուրեմն ուռկանով բռնեցէք.
Cela vaudra mieux. Allons.	*It will be better. Come.*	Աւելի կ'ըլայ. Հայդա տեսնեմ գնենք.
Retirez; vous avez fait là un bon coup de filet.	*Draw it out; you have made an excellent draught.*	Քաշեցէք. քաշեցէք. շատ որսացիք, մի ցանցով ձուկ բռնեցիք.

Digitized by Google

Es iſt ein ſehr grauſamer Zeitvertreib, der mir aber, ich geſtehe es, gefällt.	È un divertimento un po' crudele, eppure mi piace.
Während der großen Tageshitze könnten wir im Teiche angeln, und Abends die Netze herausnehmen.	Potremo pescare colla lenza nello stagno sin che fa caldo, e questa sera leveremo le nasse.
Ich fiſche manchmal im Fluß mit der Angel.	Io pesco qualche volta colla rete nel fiume.
Was für Fiſcharten haben Sie hier?	Che sorta di pesci avete qui?
Wir haben Hechte und Karpfen im Überfluß.	Abbiamo dei lucci, e dei carpioni a dovizia.
Hier ſind mehre Sorten Angeln und Regenwürmer, um die Fiſche herbeizulocken.	Ecco diverse maniere d'ami, e vermi per servir d'esca.
Die Fiſche beiſſen gut an.	Il pesce morde bene all'amo.
Ich habe einen Hecht gefangen.	Io ho pigliato un luccio.
Und ich einen kleinen Karpfen.	Ed io un carploncino.
Halt! da beißt noch einer.	Aspettate; morde ancora.
Werfen Sie Ihre Angel	Gettate la vostra [lenza.
Sie iſt noch nicht in Ordnung; werfen Sie die Ihrige aus.	Non è ancora all'ordine; gettate la vostra.
Sie ſind ein ſehr geſchickter Angler, aber ich verſtehe mich nicht darauf.	Siete molto esperto nella pesca; ma io non valgo un'acca.
In dieſem Falle fiſchen Sie mit dem Netz.	In tal caso, pescate colla rete.
Das wird beſſer ſein. Vorwärts.	È meglio. Eccomi.
Ziehen Sie zurück; Sie haben da einen guten Zug gethan.	Ritiratela; avete fatto una stupenda retata.

Digitized by Google

Vite, à la maison; il n'y a rien de meilleur qu'une friture de poisson frais.	*Let us make haste home; nothing is better than fresh fried fish.*	Շուտ տունն (երթանք). տապկած թարմ ձկէն աւելի համեղ բան չկայ.

Un café.

A coffee-house.

Սրճատուն, ըմպարան.

Entrons dans ce café; nous y causerons à l'aise.	*Let us go into that coffee-house; we'll have a talk there at our ease.*	Սա սրճատունը մտնենք ու հոն հանգիստ խօսինք.
Volontiers. Je suis altéré; j'ai besoin de me rafraichir.	*With pleasure. I am thirsty; I want to drink something.*	Շատ ազէկ. կը պապակիմ կարմ, պըղտըկելու բան մը կ'ուզեմ.
Voulez-vous prendre une glace, de la limonade?	*Will you take an ice, a limonade?*	Պաղպաղակ, լիմոնատ կ'ուզէք.
Je vous remercie. Je prendrai de la bière.	*I thank you. I shall take some beer.*	Շնորհակալ եմ: Գարեջուր կ'ուզեմ.
Garçon, donnez-moi de la bière blanche.	*Waiter, give me some ale.*	Պատանեկ, ինծի մէկ մատ գարեջուր բեր.
Apportez-moi du thé.	*Bring me some tea.*	Թէյ բեր.
Et monsieur, en prend-il aussi?	*And you, sir, will you take any also?*	Հրամանքնիդ չէք առներ, պարոն.
Non; vous me donnerez du ponche bien chaud.	*No; you will give me a warm punch.*	Չէ. ինծի տաքուկ կոկտեյլ մը տաք.
Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin, et du thé l'après-dîner [tout.	*As for me, I take a cup of chocolate every morning, and some tea in the afternoon.*	Ես առաւօտները գաւաթ մը չոգոլատ, հաւնէն ետքը ալ թէյ կը խմեմ. [ժամ եմ.
Moi, je suis fait à	*I am used to anything.*	Ես սովոռած ալ վարկ'ուպուէմ, պարո՛ն,
Monsieur, aurez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurez lu.	*Sir, will you be so kind as to let me have this newspaper when you have done with it?*	լրագիրը կարդալէն ետքը ինծի՞ շնորհէք.
Monsieur, le voici, je l'ai déjà lu.	*Here it is, sir; I have read it.*	Հրամանքնիդ, պարո՛ն, արդէն կարդացի.
Vous occupez-vous de politique?	*Do you care about politics?*	Հրամանքնիդ քաղաքականո՞ւմ կը գիտէք.

Digitized by Google

Ձոխոտ եվ թռչնաբիլ. Խոպ պատրաստված եւյ չեղ եօթ.	Jetzt rasch nach Hause; es gibt nichts besseres als frische Backfische.	Andiamo a casa; non v' ha cosa migliore dei pesce fritto preso di fresco.

Գահվէի, ֆօնճոնպիլեաթե.	Ein Kaffehhaus.	Una bottega da caffè.
Շա՛ գահվէիե ւրեբիլ՛ պ բահսի ըֆըրտը եւրեբի՛.	Gehen wir in dieses Kaffehhaus, dort können wir nach Bequemlichkeit plaudern.	Entriamo in questa bottega da caffè; parleremo a nostro bel agio.
Գալ եօլնա՛ղ: Փեւ ամանմըշ ը՛, ահրիւէրմեմ ուբ չեղ ըլըը՛.	Mit Vergnügen. Ich bin durstig und bedarf einiger Erfrischung.	Benissimo. Brucio dalla sete; ed ho veramente bisogno di rinfrescarmi.
Ձեմոնա՛դա, լիմոնաթա եւրմե՛ք ի՞ սիւրը.	Wollen Sie ein Glas Eis, Limonade?	Volete prendere un sorbetto, una limonea?
Եաչ: Ընթա ամանը, ֆիլա եւրեբի՛.	Ich danke Ihnen. Ich werde Bier bestellen.	Vi ringrazio. Prenderò della birra.
Եա՛ հօ, գարսօն պիյար աթա ամանը եւրեբ.	Kellner, bringen Sie mir Weißbier.	Cameriere, datemi della birra bianca.
Գէբ չայ եւրեբ.	Bringen Sie mir Thee.	Portatemi del te.
Սէն պույուրմա՞ դ հը սըզըդ. եֆենտի՛.	Befehlen Sie auch Thee, mein Herr?	E questo signore, ne prende egli pure?
Եաչ, գարսօն պէբ աբաղըդ էօնճ եւրեբ.	Nein, geben Sie mir recht heißen Punsch.	No; fatemi un poncio caldo caldo.
Պենիմքինէ ամպահլըբը պէբ ֆընճան չօքօլա, եօլնա եւրմեդեն օնբա ղա պէբ չայ իչեբի՛. [ամանը.	Ich, für meine Person, trinke des Morgens eine Tasse Chokolade und nach Tische Thee.	Io per me prendo una chicchera di cioccolata la mattina, e del te dopo pranzo. [ogni cosa.
Գանա իֆեբի նա՛ըը օ. Պույուրուչ օֆաղաֆ, գանա օնբա գէբիմ ի՛ եւրեբի՛.	Mir ist Alles einerlei. Haben Sie die Güte, mein Herr, mir die Zeitung zu geben, wann Sie sie gelesen haben (werden).	Io sono avezzo ad Signore, favorisca la gazzetta a me, quando l'abbia letta.
Գայրաթըն, ամա՛, օ ֆաղաղա՛ պիլիրիմ.	Hier ist sie, mein Herr, ich habe sie schon gelesen.	Signore, si serva; l' ho già letta.
Փօլիթիքայա գայըր մեշղուլ օլուբ ի՞ օ ֆաղաղ ամանը՞.	Beschäftigen Sie sich mit Politik?	V'occupate di politica?

Digitized by Google

Fort peu. Je ne lis que ce qui a rapport au commerce.	*Very little. I only read commercial matters.*	Երբեմն քիչ մը։ Միայն առևտուրի վրայ եղած կարգադրները կը կարդամ.
Y a-t-il quelque chose de nouveau ?	*Is there any thing new?*	Նոր բան մը՝ նշանաւոր մը կայ.
Il n'y a rien d'intéressant aujour d'hui.	*There is nothing interesting to-day.*	Այսօր երեւելի բան մը չկայ.
Garçon, avez-vous des journaux français ?	*Waiter, have you any French newspapers?*	Պատուաւոր, գաղղիերէն օրագիր ունիմ.
Non, monsieur, le gouvernement les a défendus dans les cafés.	*No, sir, they are prohibited by the government in all coffee-houses.*	Ձէ, պարոն, տէրութիւնը զանոնք արգիլած է սրճարանները.
Le journal qui est là sur le comptoir, n'est-il pas étranger ?	*And that newspaper, there, on the bar, is it not a foreign one?*	Հապա հոն դարձին վրայ գտնուած օրագիրը չէ՞ մի.
Oui, monsieur, c'est un journal anglais.	*Yes, sir; it is an English newspaper.*	Հրամեր է, պարոն, անգղիերէն օրագիր է.
Nous avons aussi les journaux allemands.	*We have also the German newspapers.*	Գերմաներէն օրագիր ալ ունինք.
Mon cher, un voyageur prudent ne parle pas politique en public.	*My dear, no traveller, if prudent, ever talks about politics in public.*	Բարեկամ, խոհեմ ճամբորդ մը հրապարակաւ քաղաքական բաներու վրայ չխօսիր.
Payons et continuons notre promenade.	*Let us pay and go on with our walk.*	Սուտկը վճարենք ու միւս պտոյտը շարունակենք.
Laissez-moi payer; ce sera votre tour une autre fois.	*Let me pay; your turn will come another day.*	Թող տաք, ես վճարեմ. ուրիշ անգամ մ'ալ դուք վճարեցէք.

Un théâtre.

A theatre.

Թատրոն.

Allez-vous ce soir au spectacle ?	*Do you go to the play this evening?*	Ու՞ր երիկուն մտադրած կ'երթաք.
J'ai grande envie d'y aller.	*I have a great mind to go.*	Երթալս շատ կը յարձակի.
A quel spectacle irons-nous ?	*To what theatre shall we go?*	Ո՞ր թատրոն երթանք.
Nous irons, si vous voulez, à —.	*If you like, we shall go to —.*	Կ'երթանք հէ, ու՝ տանտրանին երթանք.

Digitized by Google

Գ՛ընե՝ Ա՛նշատ տեղ ատենի խնդիրներ ուշադրութեան կ՛ընդունիմ.	Sehr wenig. Ich lese nur das was auf den Handel Bezug hat.	Pochissimo. Leggo solo gli articoli che pariano della mercatura.
Եթէ գէշ հաւանութիւն չը՛կ.	Gibt es etwas Neues?	V' è qualche cosa di nuovo?
Գիտէնա՝ հիմի գէշ չէ՝ եղ եօթ.	Es steht heut nichts Interessantes darin.	Oggi non v' è nulla.
Ե՛մ հա՛, իդանդրեմ խնդիրներ չը՛կ.	Kellner, haben Sie französische Journale?	Cameriere, avete gazzette francesi?
Խայր, կիներ, որ կիրք իդանդրեմ ըհրկիրդրի խնա՛ տ՛ոլ.	Nein, mein Herr, die Regierung hat verboten, sie in den Kaffehhäusern auszulegen.	No, signore, il nostro governo le ha proibite ne' caffè.
Ընդհանրին խոսիա՛ տեղ ըսդրա՛ն կիրք տիկ չը՛կ.	Liegt dort nicht eine ausländische oder fremde Zeitung auf dem Büreau?	Il foglio che è là sul banco non è forse straniero?
Եվկիրք, կիներ, ինկլիզ խնդիրներ.	Zu dienen, mein Herr, es ist ein englisches Blatt.	Sì signore; è un giornale inglese.
Նեմկեր խնդրնըրնե դա՛ չը՛կ.	Wir haben auch die deutschen Tagblätter.	Noi abbiamo anche le gazzette tedesche.
Տոխա՛, ուերլը օրն խոշա՛ խոհեմ իշխեր իշխեր տեղիներ ընդունիմ չեմ՛ չը՛կ.	Mein Freund, ein vorsichtiger Reisender redet nie im Kaffehhause von Politik.	Amico mio, un viaggiatore prudente debbe metter la politica da parte.
Գնա՛նը վերնիմ գա՛ կիրքեր ուշադիր ընդունիմ չը՛կ.	Bezahlen wir, und setzen wir unsern Spaziergang fort.	Paghiamo e continuiamo la passeggiata.
Գ՛ընէնը, գնե վերնիմ՛. ասրը գիտ տիկ վերնիմ.	Lassen Sie mich bezahlen; das nächste Mal sollen Sie es.	Permettete che paghi io. Un'altra volta pagherete voi.

Թեատրը.

Ein Theater.

Un teatro.

Գնա՝ տէլա՛ կիներ ասրը կիրք գ՛ տիկ չը՛կ.	Gehen Sie diesen Abend in's Theater?	Andate stasera al teatro?
Գ՛ընէնը կէտ տրնա՛ վերնիմ չը՛կ.	Ich habe große Lust, hin zu gehen.	Desidero molto d'andarvi.
Հա՛նդեմա կիրքեր չը՛կ.	In welches wollen wir gehen?	A qual teatro andremo?
Խոսիր տիկ, Ը. կիներ կիրքեր չը՛կ.	Wenn Sie meinen, so wollen wir in — gehen.	Noi andremo al —, o, alla —.

Digitized by Google

Je serais charmé d'y aller avec vous.	*I should be glad to go there with you.*	Ձեզի հետ երթալուս շատ ուրախութիւն պիտ'որ ունենամ.
Avez-vous des billets?	*Have you tickets?*	Տոմսակ ունէք.
Je puis en avoir deux de premières loges.	*I can procure two for the first tier of boxes.*	Երկու հատ կրնամ ձեռք բերել առաջին կարգի տեղերէն մէ հատիկ.
J'aimerais mieux aller au parterre.	*I would rather go to the pit.*	Աւելի լաւ գետնի վրայի կարգը կ'ուզէի.
Prenons deux stalles, une loge.	*Let us take two stalls, a box.*	Երկու գոց աթոռ, մէկ տեղեակ բռնենք.
Savez-vous quelle pièce on joue ce soir?	*Do you know what play is acted to-night?*	Ո՞ր խրկուտն խաղացուելիքը գիտէք.
Avez-vous vu l'affiche?	*Have you seen the play-bill?*	Ցռանաւցման թուղթը տեսա՞ք.
On donne ce soir une nouvelle pièce.	*There is a new play acted to-night.*	Ո՞ր խրկուն նոր խաղ մը պիտի խաղայեն.
Quel titre a-t-elle?	*What's the name of it?*	Ո՞ր խաղին անունն է.
Quel est l'auteur de cette pièce?	*What is the author of that play?*	Ո՞ր կատարեգործ թիւնեն ոմ՞ է նէ.
Les portes ne sont pas encore ouvertes.	*The doors are not opened yet.*	Դռները դեռ բացուած չեն.
Il y a déjà foule.	*There is already a crowd*	Կ'երեսը արդէն լեցուած է.
Prenons notre rang.	*There is a crowd Let us take our place.*	Երթանք մեր կարգը նստինք.
Avez-vous les billets?	*Have you the tickets?*	Տոմսակները քովերնէ՞
Les voici. Entrons.	*Here they are. Let us go in.*	Հոս է: Մտանենք.
Je n'ai jamais vu la salle si pleine.	*I never saw the house so full.*	Ասանկ լեցուած սրահ մը դեռ չէի տեսած.
Que dites-vous de cette salle?	*What do you think of the house?*	Ո՞ր սրահին կ'ուղէք.
Je préfère la salle—.	*I prefer the—house.*	Ես Ո՞. սրահը լաւ գոյն կը համարիմ.
Ne parlez pas si haut.	*Don't speak so loud.*	Ո՞չ այսքան մեծ ձայնէ.
On va bientôt commencer.	*They will soon begin.*	Հիմայ կը սկսին.
On lève la toile.	*The curtain is rising.*	Վարագոյրը կը քաշուի կոր.
Cette ouverture est fort belle.	*This overture is very beautiful.*	Ասոնախերգանքը շատ գեղեցիկ է.
L'orchestre est parfaitement conduit.	*The orchestra is admirably conducted.*	Երաժշտաց գոյքը շատ աղէկ յառաջ կը խաղայ.

Digitized by Google

Վերաբեր կ'ուրախ, ես ձեզ հետ օպերա երթալ.	Es würde mir sehr angenehm sein, mit Ihnen hin zu gehen.	Avrò gran piacere d'andarvi con voi.
Քնդերեսնիչ չ'ո՞ր ձ.	Haben Sie Billete?	Avete biglietti?
Իմ կրնամ երկու օբերա տեղ ձեզի տալ.	Ich kann zwei erste Rang-Logen haben.	Posso procurarmene due per un palco di prima fila.
Ուր կ'ուզէի ես աղէկ պարտէր երթալ.	Ich möchte lieber in's Parterre gehen.	Mi piacerebbe di più andar in platea.
Իմ կ'առնենք մեզ օթա տեղ, ուր օթա կ'ուզէ.	Nehmen wir zwei Sperrsitze, eine Loge.	Prendiamo due stalli, un palchetto.
Գո՞ւք գիտէ՞ք ինչ կ'երգուի այսօր թատրոն, ուր կ'երթաք.	Wissen Sie, was für ein Stück man heut Abend spielt?	Sapete che commedia recitano stasera?
Ցեդո՞ւլ եղած էք տոմսակը տեսած.	Haben Sie den Zettel gesehen?	Avete veduto il cartello (gli affissi)?
Գո՞ւք գիտէ՞ք ինչ կ'երգուի այսօր նոր.	Man spielt heut Abend ein neues Stück.	Rappresentano stasera una commedia nuova.
Ինչպէ՞ս կ'անուանուի.	Wie heißt es?	Come è intitolata?
Գո՞ւք գրած է այս կտակը.	Wer ist der Verfasser dieses Stückes?	Chi è l'autore di questa commedia?
Դռները դեռ բաց չեն.	Die Thüren sind noch nicht auf, oder, geöffnet.	Le porte non sono ancora aperte.
Բաւական շատ մարդ կայ.	Es sind schon viel Leute [da.	V'è folla.
Եկէք մեզ շարենք.	Stellen wir uns in die Reihe.	Mettiamoci in fila.
Քնդերեսներ ունի՞ք ձեզ հետ.	Haben Sie die Billete?	Avete i biglietti?
Ահա հոս, եկէք ներս.	Hier sind sie. Gehen wir hinein.	Eccoli. Entriamo.
Ես երբեք այսչափ բազմութիւն չեմ տեսած.	Ich habe das Haus nie so voll gesehen.	Non ho mai visto il teatro così affollato.
Գո՞ւք կ'ըսէք այս սրահին համար.	Was sagen Sie zu diesem Saale?	Che cosa dite di questo teatro?
Ես... կ'երթամ դէպ ի...	Ich ziehe den — vor.	Mi piace di più il teatro di —.
Ողորմած ձեր խօսեցէք աղէկ.	Sprechen Sie nicht so laut. [gen.	Non parlate tanto forte. [menti.
Հիմա պիտի բացուի վարագոյրը.	Man wird bald anfan-	Cominciano a mo-
Վերջապէս կ'երեւի.	Der Vorhang geht auf.	Si alza il sipario.
Գո՞ւք սիրած էք այս նուագը.	Diese Ouvertüre ist sehr schön.	Questa sinfonia è bellissima.
Նուագիչները աղէկ կ'երգեն.	Das Orchester ist sehr gut dirigirt.	L'orchestra è condotta benissimo.

Digitized by Google

Les décorations sont magnifiques.	*The scenery is splendid.*	Զարդերն ու հնարները շքեղ են.
Qui est-ce qui fait le premier rôle?	*Who performs the principal character? [of —?*	Գլխաւոր դերակատարը կամ խաղացողն ով է. [դեր.
Qui joue le rôle de—?	*Who acts the part*	Ո. մասը ով կը խաղայ.
Ce rôle est fort difficile.	*This is a very difficult character.*	Այս դերը շատ դժուարին է, այս հնարագիտութիւնը շատ դժուար է.
Cet acteur joue fort bien.	*This man acts very well.*	Այս դերասանը ապրեկ կը խաղայ կոր.
Cet autre excelle dans la comédie; mais il ne vaut rien dans la tragédie.	*This other excels in comedy; but acts badly in tragedy.*	Ան էկայը կատակերգութեան մէջ աւելի քաջ, դերասանց է, բայց ողբերգութեան մէջ բան չարժէ.
Celui-ci a un organe désagreable, un jeu forcé. [rôle.	*This one has an unpleasant voice; his action is stiff. [his part.*	Այս մէկայ անախորժ ձայն մը ունի. խաղացածն ալ բանի է. [չէ դիտեր.
Il ne sait pas son	*He does not know*	Իր մասը, իր ընկերը
Sans le souffleur, il serait demeuré court.	*Had it not been for the prompter, he could not have gone on.*	Յուշարարը չըլլար է, պապանձած պիտ'ար մնար.
Il y a trop de lenteur dans la marche de cette pièce.	*That play goes on too slowly.*	Այս մասը դանդաղութիւն մը կ'ունենայ կ'երթայ կոր.
Cette pièce est pleine d'intérêt.	*The play is very interesting.*	Այս մասին մէջ շատ մեծ դիպուած կայ.
Elle a ravi les spectateurs.	*It has delighted the audience.*	Բոլոր հանդիսատեսները ուրախացուցած մասը յափշտակեց.
Cette troupe a un bon répertoire.	*That company has a good selection of pieces.*	Այս ընկերութիւնն ունի աղէկ մասեր ընտրելի է.
Il y a trop de monde au parterre.	*The pit is too crowded.*	Գետնի աստիճանը շատ մարդ կայ.
Il fait très-chaud ici.	*It is very warm here.*	Հոս շատ տաք է.
Sortons un instant.	*Let us go out for a few minutes.*	Ելլենք մը դուրս քիչ մնալնիք.
Nous reviendrons avant la seconde pièce.	*We shall come back again before the after-piece.*	Երկրորդ մասէն յառաջ կելլենք կոր գալու.
On va commencer le troisième acte de l'opéra.	*They will begin the third act of the opera immediately.*	Գուսանախաղին երրորդ մասը պիտ'որ սկսին.

Digitized by Google

Տեսարանները շատ գեղեցիկ են։	Die Dekorationen sind prächtig.	Le decorazioni sono splendidissime.
Ո՞վ է խաղում գլխավոր դերը։	Wer spielt die Hauptrolle?	Chi è quegli che fa la prima parte?
Ո՞վ է խաղում այդ դերը։	Wer spielt die — Rolle?	Chi fa la parte di —?
Դերը շատ դժվար է։	Diese Rolle ist sehr schwer, oder, schwierig.	È una parte, un personaggio molto difficile.
Այդ դերասանը լավ է խաղում։	Dieser Schauspieler spielt gut.	Quell'attore recita benone.
Այն դերասանը լավ է կատակերգության մեջ, բայց ոչ ողբերգության մեջ։	Jener andere ist vortrefflich für das Schauspiel; aber nicht für das Trauerspiel.	Quest'altro è eccellente nella commedia; ma non vale niente nella tragedia.
Նա ունի շատ դժգոհ ձայն. երգում է ոչ թե բնական կերպով, այլ [շեշտելով։	Dieser hat eine unangenehme Stimme, ein steifes Spiel. [nicht.	Questo ha una voce spiacevole, ed è affettato.
Նա չգիտի իր դերը։	Er weiß seine Rolle	Non sa la sua parte.
Նա կարող է խաղալ առանց դերը հիշելու, բայց նա կարող է մոռանալ խոսքերը։	Ohne den Souffleur wäre er stecken geblieben.	Senza l'ajuto del suggeritore gli sarebbero mancate le parole.
Այս պիեսի գործողությունը շատ դանդաղ է զարգանում։	Der Gang dieses Stückes ist zu langsam.	Questa commedia procede troppo lentamente.
Այս պիեսը շատ հետաքրքրական է։	Dieses Stück ist voller Interesse.	Questa commedia è interessantissima.
Ներկաները շատ գոհ են մնացել։	Es hat die Zuhörer hingerissen.	Il pubblico ne è soddisfattissimo.
Այս խումբը լավ երգչախումբ ունի։	Diese Truppe hat ein gutes Repertoir.	Questa compagnia ha un buon repertorio.
Ներքնահարկը շատ լեփ-լեցուն է։ [է։	Das Parterre ist zu voll, oder, zu sehr angefüllt.	V' è troppa gente in platea.
Այստեղ շատ տաք է։	Es ist hier sehr warm.	Fa troppo caldo qui.
Գնանք մի քիչ դուրս գանք։	Gehen wir ein wenig hinaus.	Usciamo un poco.
Մենք կարող ենք նախերգանքից առաջ գնալ տեսնելու մեր ընկերներին։	Wir können vor Anfang des zweiten Stückes hier sein.	Ritorneremo prima della farza.
Երրորդ գործողությունից առաջ նվագ կլինի։	Man wird gleich den dritten Akt der Oper anfangen.	Stan per principiare il terzo atto dell'opera.

Digitized by Google

On dit que le premier acte est tombé.	*They say the first act has failed.*	Կ'ըսեն, որ առաջին խաղը չէ յաջողած.
On baisse la toile. Sortons.	*The curtain is dropping. Let us go.*	Վարագոյրը կ'իջնցնեն կոր : Երթանք.

Une soirée.

An assembly.

Իրիկուան ակումբ.

Approchons - nous de ces messieurs.	*Let us draw near those gentlemen.*	Մօտ պարոններուն մօտենանք.
Engageons la conversation avec ces messieurs.	*Let us have some talk with those gentlemen.*	Մօտ պարոններուն հետ խօսք բանանք կ'ենթակայենք.
Prenez garde à ce que vous faites; on vous prendrait pour un homme sans usage.	*Take care what you are doing; lest they should hold you but an ill-bred fellow.*	Ըսածներնուդ ու գործերնուդ մտքդ դիր. ապա թէ ոչ ձեզ անկիրթ մարդու մը տեղ կը դնեն.
Comment cela ?	*What do you mean?*	Ինչ բանի համար.
Il ne serait pas convenable d'aller adresser la parole à des personnes que l'on ne connait pas.	*It is not proper you should address any persons you do not know.*	Ճանչնալով չէ որ մարդիկներուն հետ մէկէն ի մէկ խօսակցութիւն չեն ըներ.
La connaissance se fait en quatre paroles.	*A few words are enough to get acquainted.*	Ճանչնալու համար չորս խօսքով կ'ըլլայ կը լմննայ.
Par exemple ! Vous devez être présenté par le maitre ou par la maitresse de la maison.	*Pshaw ! You must be introduced by the master or mistress of the house.*	Շատ աղուն է, որ առնուտուր եմ տանտիկինը ձեզ տանց առնէ հանե.
Quel ennui que toutes ces cérémonies!	*How tedious are those ceremonies!*	Ինչ ձանձրալի արարողութիւններ.
Voici le maitre de la maison qui vient vers nous.	*Here is the master of the house coming towards us.*	Ահաւասիկ տանտէրը գէպ ի մեզ կու գայ.
Je suis enchanté de faire votre connaissance.	*I am very happy to get acquainted with you.*	Շատ հետ ճանաչուելու շատ եմ.
C'est un honneur pour moi.	*I feel honoured with it.*	Ասիկա ինծի մեծ պատիւ է.
Il fait très-chaud.	*It is very warm here.*	Շատ առասիկ տաք է.
Il y a beaucoup de monde.	*It is numerously attended.*	Շատ մարդ կայ.

Digitized by Google

Ի՛ ֆ՛ա՛ըլ, եչ՛ա՛ը պ՛ա՛յ՛ը՛լ՛ը՛ը՛.	Man ſagt, daß der erſte Akt durchgefallen ſei.	Si dice che il primo atto abbia fatto fiasco.
Փե՛ր՛ա՛ խ՛ա՛ն՛յ՛ը՛ր: Կ՛ե՛ա՛ պ՛ե՛լ՛ի՛ն՛.	Der Vorhang fällt. Laſſen Sie uns gehen.	Calano il sipario. Usciamo.

Ա՛ֆ՛շ՛ա՛ն՛ ա՛ֆ՛ե՛լ՛ե՛ֆ՛.

Eine Abendgeſellſchaft.

In una conversazione.

Շ՛ա՛ խ՛ֆ՛ե՛ն՛ֆ՛ե՛լ՛ը՛ր խ՛ա՛ֆ՛լ՛ա՛ը՛ը՛ը՛.	Treten wir näher zu dieſen Herren.	Avviciniamoci a quei signori.
Շ՛ա՛ պ՛ա՛ը՛լ՛ը՛ը՛ ա՛խ՛ա՛ պ՛ե՛ն խ՛ա՛ը՛լ՛ի՛ն՛.	Knüpfen wir mit dieſen Herren eine Unterhaltung an.	Facciamoci a conversare con quei signori.
Ե՛ն՛ի՛ն՛ֆ՛ի՛ն՛ֆ՛ե՛ պ՛ե՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ խ՛ա՛ֆ՛ն՛. Խ՛օ՛ֆ՛ա՛ն՛ պ՛ա՛ ն՛ե՛ խ՛ե՛ա՛ն՛ֆ՛ի՛ն՛ֆ՛ե՛ ա՛ֆ՛ պ՛ա՛ը՛ ա՛խ՛ե՛լ՛ը՛ը՛.	Überlegen Sie wohl was Sie thuen, man könnte Sie für einen Mann ohne Lebensart halten.	Badate bene a quello che fate. Vi prenderanno per un malcreato, per un villano.
Ն՛ե՛ ֆ՛ի՛ն՛խ՛ե՛ն՛ե՛.	Wie ſo das?	E perchè mai?
Բ՛ա՛ն՛ա՛ա՛ֆ՛ե՛ֆ՛ ե՛ֆ՛ե՛լ՛ե՛ր՛լ՛ե՛ պ՛ե՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛ ա՛խ՛ե՛ա՛ֆ՛ի՛ն՛ խ՛ի՛ն՛խ՛ե՛ պ՛ա՛լ՛ը՛ա՛ֆ՛ի՛ն՛ խ՛ա՛ֆ՛ե՛ն՛ա՛ը՛.	Es würde nicht ſchicklich ſein, oder, es würde ſich nicht ſchicken, Perſonen anzuſprechen, die man nicht kennt.	L'etichetta non vuole che uno si ponga a parlare a persona che non conosce.
Ն՛ա՛ը՛ը՛ե՛ ե՛ֆ՛ե՛ ե՛ֆ՛ֆ՛ի՛ ը՛ֆ՛ե՛ր՛ա՛ը՛ը՛ օ՛ը՛ր պ՛ե՛ր՛.	Die Bekanntſchaft iſt gar bald gemacht.	Con quattro parole si fa conoscenza.
Չ՛օ՛ֆ՛ ե՛ն՛ֆ՛: Խ՛ա՛ն՛ֆ՛ ա՛ա՛ հ՛ա՛ֆ՛ խ՛օ՛ա՛ խ՛ վ՛ ֆ՛ա՛ր՛ը՛ ա՛ֆ՛ե՛ պ՛ի՛ա՛ր՛ ֆ՛ա՛ֆ՛ր՛ֆ՛ խ՛ի՛ֆ՛ե՛ֆ՛.	Das wäre noch beſſer! Sie müſſen von dem Herrn, oder, von der Frau vom Hauſe vorgeſtellt werden.	Oibò! Dovete essere presentato dal padrone, o, dalla padrona di casa.
Պ՛ա՛ ն՛ի՛: Ք՛ա՛ն՛ի՛ ֆ՛ա՛ ֆ՛ե՛ր՛ե՛ն՛ի՛ֆ՛ի՛ֆ՛ե՛ֆ՛ խ՛ի՛ֆ՛ե՛ֆ՛ի՛ֆ՛ե՛ֆ՛.	Was ſind dieſe Förmlichkeiten langweilig!	Quanti fastidii con cotesto cerimoniale!
Ի՛ֆ՛ի՛ խ՛ վ՛ ա՛ա՛հ՛ա՛ֆ՛ պ՛ե՛ ն՛ե՛ պ՛ա՛ր՛ա՛ա՛ ի՛խ՛ն՛օ՛ր՛.	Da kommt der Herr vom Hauſe auf uns zu.	Ecco il padrone di casa che viene verso di noi.
Ա՛ի՛ն՛ի՛ֆ՛ ի՛ֆ՛օ՛ր՛ե՛ա՛ի՛ֆ՛ ֆ՛ի՛ ե՛ֆ՛ֆ՛ ա՛ֆ՛ե՛ ֆ՛ա՛ր՛ա՛ա՛ ա՛ա՛ֆ՛.	Es freut mich, Ihre werthe Bekanntſchaft zu machen.	Mi pregio di fare la conoscenza di lei.
Պ՛ա՛ ե՛ա՛ա՛ ա՛ֆ՛ե՛ ե՛ֆ՛ֆ՛ի՛ խ՛ա՛ր՛ ֆ՛ա՛ր՛.	Ich fühle mich gleichfalls ſehr geehrt.	Mi tengo per onorato di riverirla.
Պ՛ա՛ր՛ա՛ա՛ ա՛ֆ՛ե՛ ե՛ֆ՛ֆ՛ա՛ֆ՛.	Es iſt ſehr warm.	Fa molto caldo.
Չ՛օ՛ ա՛ա՛ֆ՛ ի՛ա՛ր՛.	Die Geſellſchaft iſt zahlreich.	V'è molta gente.

Digitized by Google

C'est une brillante réunion.	*This is a splendid assembly.*	Ա՛ն ի՛նչ հրաշալի ա՛ժողով է.
Prenez un sorbet, une limonade.	*Take a sherbet, a lemonade.*	Օշարակ մը, լիմոնաթ մը հրամայեցէք.
Le domestique est là avec le plateau.	*The servant is there with a board.*	Ծառան ափսեով կը սպասէ.
Avez-vous lu les journaux? [veau?	*Did you read any newspapers. [new?*	Լրագրներեը կարդացի՞ք.
Qu'y a-t-il de nou-	*Is there any thing*	Ի՞նչ նորութիւն կայ.
On parle de guerre.	*They speak of war.*	Պատերազմի խօսք կայ
Je m'occupe peu de politique.	*I don't care about politics.*	Քաղաքական բաներ վրայ սիրտ չունիմ.
On parle d'une nouvelle machine à vapeur pour les chemins de fer.	*They speak of a new steam-engine for rail-roads.*	Երկաթի ճամբաս համար նոր շոգեշարժ մը եղեր է կ'ըսեն.
La locomotive monte et descend.	*The locomotive goes up and down.*	Շոգեկառքը դաշտը դաշտավար ելլէ իջնէ պէս՛պէս եղեր.
C'est le siècle des découvertes, des inventions.	*Ours is the age of discoveries, inventions.*	Ա՛ս դարը գիւտերու, հնարքներու դար եղաւ գնաց.
Taisons-nous. On commence à faire de la musique.	*Let us be silent. They begin some music.*	Լռենք ։ երաժշտութիւն ընելու կը սկսին կոր.
Ce sont deux frères assis au piano.	*They are two brothers at the piano.*	Երկու եղբայրք դպրասեան աստիղ կը նուագեն.
Ils jouent à quatre mains.	*They are playing with both hands.*	Ձեռս ձեռքով կը նուագեն.
Quel est le nom du monsieur qui chante?	*How do you call the gentleman who is singing?*	Երգող պարոնին ա՞նունն ի՞նչ է.
C'est un dilettante.	*He is a dilettante.*	Երաժշտութեան ան՛ձնասուրբ մէրդ մըն է. [ին.
Il a une belle voix.	*He has a fine voice.*	Գեղեցիկ ձայն մ՛ու-
Est-ce que vous vous en allez déjà? C'est trop tôt.	*Are you going already, you are not? It is too early.*	Կ՛երթա՞ք, կ'երթա՞ք կոր։ Դեռ շատ կանուխ է.
Je vais à une autre soirée.	*I am going to another assembly.*	Ուրիշ ընթրիքի մը կ'երթամ կոր.
Je suis invité à —.	*I am invited to —.*	Ես... հրաւիրուած եմ.
Amusez-vous bien.	*I wish you great pleasure.*	Շատ զուարճութիւններ.
Je vous en souhaite	*And I wish you the*	Ձեզի ալ։ — Նմանա-
Bonsoir. [autant.	*Good bye.* [same.	Դիշեր բարի։ [ցեալ։
Bonne nuit.	*Good night.*	Դիշեր լաւ բարի.

Digitized by Google

Վերքս էհէ գուլեր բէֆ ծիչիկի.	Es ist eine glänzende Gesellschaft.	E' una riunione floritissima.
Պիր կեռգեթ պույուրսունուզ	Nehmen Sie Sorbet, oder, Limonade an.	Prenda un sorbetto, una limonea.
Ուշաղը ինէյէ կելմիշ չայլարը չըղըրմըշ.	Dort ist der Bedienteմit dem Theebrett.	Il cameriere è là col vassoio.
Կազեթելըրը օխումուշմուսունուզ մը.	Haben Sie die Journale gelesen?	Ha letto le gazzette? [nuovo?
Նե՞ հաբեր վար.	Was gibt es Neues?	Che cosa c' è di
Հարբ էլը դիյորլար.	Man spricht von Krieg.	Si parla di guerra.
Ցիվըլըչըր սըրադա բունլարլա պէրապէր օլմադըղըմ իչին.	Ich beschäftige mich wenig mit Politik.	Mi curo poco della politica.
Ամերիգա սըրադա իլքի պիր ինէյի կուրուլ սըլըրլըգլա պրնէլէրի չէքիյորլար.	Man spricht von einer neuen Dampfmaschine für die Eisenbahnen.	Si parla d'una nuova macchina a vapore per le strade ferrate.
Վագոն սըրադա եօքարը չըղըրը սուրէթլէ չէքիլիյոր.	Die Locomotive geht bergauf und bergab.	La macchina locomotiva ascenderà, discenderà.
Վագոն պու ասըր իքթիշաֆլարը դևրինիյորուզ.	Wir leben im Jahrhunderte der Entdeckungen, der Erfindung.	Questo è il secolo delle scoperte, delle invenzioni.
Սուս օլուն! Մուզիգա չալմըգա պաշլադըլար.	Still! Man fängt an zu musiciren.	Stiam zitti. Cominciano a suonare.
Իքի գարդաշ օթուրուբ մուհաբեթլէրինդէ մուզիգա չալըյորլար.	Es sind zwei Brüder, die am Pianoforte sitzen.	Sono due fratelli seduti al piano.
Պէշ էլլի մուզըգա չալըյորլար.	Sie spielen ein vierhändiges Stück.	Suonano a quattro mani.
Շիմդի չալդըգ օխույան ադամըդըր քիմդիր.	Wie heißt der Herr, der jetzt eben singt?	Come si chiama il signore che canta?
Պուրասը հէվէսքար պիր.	Es ist ein Dilettant.	E' un dilettante.
Պէհ էհէ սէսինէմ.	[Stimme. Er hat eine schöne	Ha buona voce.
Նե՛, սիզիդ չոքտան գիդէճէգսինիզ մը?	Gehen Sie schon fort?	Ella vuol andar via?
Նաղը չոճա երթէն պիր.	Es ist noch zu früh.	E' troppo presto.
Պաշգա պիր եէրէ դավէթէ գիդէճէգիմ.	Ich gehe in eine andere Gesellschaft.	Vado ad un festino.
Ֆ. էրթէ պուլունմուշսունուզ.	Ich bin zu — eingeladen.	Sono invitato a —.
Էյի էյլէնմէնիզէ.	Viel Vergnügen!	Si diverta bene.
Սիզ դէ էֆէնտիմ.	Gleichfalls.	Altrettanto.
Հոշչաքալըն էֆէնտիմ օլսուն.	Leben Sie wohl.	Buona sera.
Իյի գեճէլէր.	Gute Nacht.	Felice notte.

Digitized by Google

Les échecs et les dames.	Chess and draughts.	Ճատրակ ու աղիւսակ.
Allons, mettez le journal de côté.	*Well, lay the newspaper aside.*	Լաւ դիր թողու տուէք.
Finissez-en une bonne fois avec votre politique.	*Leave off your politics once for all.*	Վա՛հ-ի՛նչ է, քաղաքականութիւնդ մի՛ դադրեցուր մի՛ անգամ.
Que voulez-vous faire? [d'échecs.	*What will you have us do? [at chess.*	Ի՞նչ պիտի ընէք.[ճատրակ.
Jouons une partie	*Let us play a game*	Մակ մը ճաթարակ խաղանք.
Je ne sais pas bien jouer. [que moi.	*I do not know the game well. [than I.*	Ձեմ կրնար ազէկ խաղալ.
Vous jouez mieux	*You know it better*	Իմէն ազէկ կը խաղաք.
Je ne puis me donner pour un bon joueur.	*I can't set up for a good player. [board.*	Ես՝ ալ ինձ զինքս քանի խաղացողի մը տեղ չեմ կրնար դնել.
Voici l'échiquier.	*Here is the chessboard.*	Ճատրակս-ը հոս է.
Voulez-vous les blanches, ou les noires?	*Will you have the black men, or the white ones?*	Ճերմակ քարերը թէ սեւերը կ'ուզէք.
Les unes ou les autres, peu importe.	*Whether ones or the others, it matters not.*	Որ՛ն որ ըլլայ՝ նոյն բան է. [չարեցնէք.
Placez vos pièces.	*Arrange your men.*	Քարերդ, արձանները
Commencez à jouer. Je vous donne l'avantage du trait.	*Begin. I give you the first move.*	Սկսեցէք: Ես առաջնութիւնը ձեզի կու տամ.
Le roi fait deux pas.	*The king makes two steps.*	Թագաւորն երկու շարժում ունի.
Vous avez avancé le roi à la place de ma tour.	*You have forwarded your king in my castle's place.*	Թագաւորիդ իմ բերդիս տեղը բերիր. [նամ.
Je prends le fou.	*I take the bishop.*	Դրօշակիդ-ին կ'առնեմ.
Votre reine est perdue.	*Your queen is lost.*	Մատնին գնաց.
Double échec avec le cavalier.	*Double check with the knight.*	Ձիաւորով երկու բան կը սպառնամ.
Ah! vous ne pouvez plus reculer.	*Oh! you cannot draw backwards.*	Վա՛հ չէք կրնար ետ տանիլ.
Pièce touchée, pièce jouée. [tention.	*A man touched is as good as played.*	Բռնուածը խաղցուած է. [քի՛ր.
C'était une faute d'at-	*It was a mistake.*	Մի՛տ չդրի, սխալմամբ էր
Je vous le passe pour cette fois.	*You'll mind it another time.*	Ես անգամ կը շնորհեմ.
Vous ne ferez rien de votre cavalier.	*You can do nothing with your knight.*	Ձիաւորով բան մը չէք կրնար ընել. [է.
Il faut que je roque.	*I must castle.*	Ձիմս բերդը բերել-

Digitized by Google

Ա֊ֆխ֊ռ֊ն֊ Վ֊ի֊ գ֊ա֊մ֊ա֊ օ֊յ֊ռ֊ն֊ա֊ռ֊.	Schach- und Damenspiel.	Gli scacchi e la dama.
Կ֊ա֊լ֊ի֊ք֊ս֊ը֊ ա֊ի֊ր֊ ֆ֊ա֊ռ֊ ֆ֊ա֊ռ֊ ա֊ր֊ա֊գ֊ի֊ր֊.	Vorwärts, legen Sie das Journal bei Seite.	Via, mettete giù la gazzetta.
Ա֊ր֊տ֊ի֊ւ֊ Վ֊ե֊ր֊ջ֊ի֊ն֊ ա֊ն֊գ֊ա֊մ֊ Վ֊ա֊ռ֊ Ի֊ր֊ե֊ն֊.	Hören Sie endlich einmal mit Ihrer Politik auf.	Finitela una volta colla vostra politica.
Ո֊ր֊ո֊ւ֊մ֊ն֊ե֊ր֊ դ֊ո֊ւ֊ք֊ ա֊ռ֊ա֊ջ֊ [օ֊յ֊ռ֊ն֊ա֊ռ֊ե֊ք֊.	Was wollen Sie anfangen? [Schach.	Che cosa volete che faccia? [chi.
Վ֊ե֊ր֊ ե֊ռ֊ի֊ն֊ ա֊ռ֊ջ֊ի֊ն֊ Խ֊ա֊ղ֊ օ֊յ֊ռ֊ն֊ա֊մ֊. [Խ֊ա֊ղ֊.	Spielen wir eine Partie Ich spiele nicht besonders.	Giuochiamo a scacco. Non giuoco bene. [di me.
Կ֊ի֊ն֊ք֊ս֊ Խ֊ա֊ղ֊ ա֊յ֊ն֊ ա֊ր֊ Կ֊ի֊ն֊ ս֊ե֊ր֊ ա֊ռ֊ա֊ջ֊ ա֊ղ֊ն֊ի֊ւ֊ն֊ ս֊ի֊ր֊ե֊լ֊ ֆ֊ա֊ռ֊ ա֊ր֊ա֊գ֊ի֊ր֊. [ա֊ռ֊ա֊ր֊ա֊ ս֊ա֊ր֊.	Sie spielen besser als ich. Ich will mich nicht für einen guten Spieler ausgeben.	Voi giuocate meglio di me. Ne manco io posso dirmi buon giuocatore.
Ա֊խ֊մ֊ա֊ղ֊ Խ֊ա֊խ֊տ֊ա֊ռ֊ Ա֊խ֊մ֊ Խ֊ա֊լ֊ս֊ր֊ Ջ֊ Խ֊ա֊ղ֊ա֊ք֊ա֊ր֊ Ջ֊ Խ֊ա֊խ֊ե֊ր֊ ֆ֊ի֊ն֊ե֊լ֊.	Hier ist das Schachbrett. Wollen Sie die weißen oder die schwarzen?	Ecco lo scacchiere. Volete le pedine nere o le bianche?
Հ֊ա֊մ֊ե֊ն֊ ա֊յ֊ս֊ր֊ ա֊լ֊ ս֊ա֊ռ֊, Հ֊ա֊վ֊ա֊ս֊ ա֊ր֊.	Wie Sie wollen, es ist mir eins. [auf.	O le une o le altre, importa poco.
Տ֊ա֊լ֊ս֊ր֊ք֊ն֊ե֊ր֊ ֆ֊ի֊ք֊ս֊.	Stellen Sie Ihr Spiel	Collocate le pedine.
Գ֊ա֊լ֊ս֊ք֊. Հ֊ա֊յ֊ց֊ Խ֊ն֊ ֆ֊ի֊ր֊ ա֊ռ֊ջ֊.	Fangen Sie an. Ich gebe Ihnen den ersten Zug.	Cominciate a muovere. Vi do il vantaggio della mano.
Շ֊ա֊հ Խ֊ի֊ Տ֊ու֊ք֊ա֊ ֆ֊ա֊ Կ֊ա֊ր֊ք֊ր֊.	Der König macht zwei Schritte.	La pedina del rè fa due passi.
Շ֊ա֊հ ք֊ա֊խ֊ա֊մ֊ա֊ Խ֊ր֊ի֊խ֊ք֊ Ա֊խ֊ա֊ր֊ Ա֊խ֊ռ֊ա֊ղ֊.	Sie haben Ihren König auf das Feld meines Thurmes vorgerückt.	Voi avete avanzato il rè alla casa della mia torre.
Ֆ֊ի֊ղ֊ի֊ք֊ Ա֊լ֊ք֊ս֊.	Ich nehme den Läufer.	Prendo l'alfiere.
Ա֊խ֊Խ֊ր֊ի֊ն֊ Կ֊ի֊ա֊ր֊.	Ihre Königin ist verloren.	La vostra regina è perduta.
Ֆ֊ի֊ա֊ Խ֊ի֊ Տ֊ու֊ր֊ք֊ա֊ Խ֊ա֊լ֊ ֆ֊ի֊ց֊ի֊ր֊.	Doppelschach mit dem Springer.	Doppio scacco co cavaliere.
Գ֊ա֊յ֊ք֊ Կ֊ո֊ք֊ Ա֊ի֊ի֊ն֊ ֆ֊ի֊ն֊ք֊.	Oh! Sie dürfen nicht mehr zurückziehen.	Eh! non potete tornar più in dietro.
Ի֊ն֊ ֆ֊ի֊ղ֊ի֊ք֊ Տ֊ու֊ օ֊յ֊ռ֊ն֊ Ջ֊ա֊ք֊. [Ջ֊ա֊ա֊ք֊ա֊ս֊.	Eine berührte Figur ist so gut als gespielt.	Pezzo toccato, pezzo giuocato.
Տ֊ռ֊ա֊ա֊ք֊ա֊ա֊ս֊, Ֆ֊ի֊ղ֊ի֊ք֊	Es war ein Versehen.	Fu una svista.
Ֆ֊ի֊ա֊ Խ֊ի֊, ա֊ա֊ ֆ֊ի֊ք֊ Կ֊ի֊ա֊ք֊ն֊.	Für dieses Mal mag es so hingehen.	Per questa volta ve la passo.
Ֆ֊ի֊ա֊ ի֊լ֊ ֆ֊ի֊ք֊ ի֊ա֊ Ֆ֊ի֊ց֊ի֊ն֊ Խ֊ա֊ֆ֊. [Կ֊ք֊.	Sie können nichts mit Ihrem Springer anfangen.	Non farete nulla col vostro cavaliere. [rocchi.
Ք֊ա֊խ֊ա֊ Խ֊ա֊ռ֊ի֊ք֊ա֊ռ֊	Ich muß rochiren.	Bisogna che mi ar-

Digitized by Google

Vous ne pouvez plus roquer après avoir joué votre roi.	*You cannot castle after having moved your king.*	Թագաւորը խաղալէն ետքը՝ չէք կրնար բերդով տեղացընել.
Vous avez fait là un bien beau coup.	*You have had an excellent move there.*	Այս տեղացը հոն ալէկ շարժեցիք.
Vous avez rétabli la partie.	*You have restored the game.*	Խաղերնիդ հաստատեցիք.
Vous vous moquez.	*You jest.*	Կատակ է.
Echec au roi.	*Check to the king.*	Թագաւորին կը սպառնամ, [very. թագաւորը կ'ուշեմ.
Il n'y a plus de recours.	*It is past all recovery.*	Ալ ճար չկայ.
Vous dites vrai.	*You are right.*	Այոհիւ այնպէս է.
Echec et mat.	*Checkmate.*	Ընդայն պատեցաւ.
Voulez-vous jouer une autre partie?	*Will you play another game?*	Ուզո՞ւմ կը խաղաք.
Je vous rendrai une pièce.	*I'll give you one piece.*	Ձեզի հետեւակ մը ալ կը հանեմ.
Non, merci. Je ne suis pas de force avec vous.	*No, I thank you. I am not your match.*	Չէ, շնորհակալ եմ; Ձեմ կրնար դիմացնել ձեզի.
Eh bien, essayons des dames.	*Well, will you try a game at draughts?*	Լաւ, մի՛ ալ ասղերով խաղանք.
Vous gagnerez aussi à ce jeu-là.	*You can't but win also at that game.*	Ա՛ խաղին ալ կը վաստըկիք, կը կշտէք.
Ce sont des jeux qui demandent un exercice continu, et je ne joue jamais.	*Those sorts of games require a continual practice, and I never play.*	Ա՛ խաղերը շարունակ վարժութիւն մը կը պահանջեն, իսկ ես խաղացած չունիմ.
Prenons le damier.	*Let us take the* [draught-board.	Տախտակն առնենք.
Commencez.	*Begin.*	Սկսեցէք.
Avancez votre pion.	*Forward your man.*	Յառաջդիդ բշեցէք.
Vous m'avez enlevé deux pièces d'un seul coup. [Dame!	*You have caught two men of mine at once.*	Երկու քարս միկեն առիք. [պուհ.
Je vais à dame.	*I go to king. A king.*	Կ'երթամ կ'երթամ: Սիրտէն ըսի որ պիտի վաստըկիք.
Je vous avais bien dit que vous gagneriez.	*Was I not right when I said you would win?*	
Voulez-vous la revanche?	*Will you have your revenge?*	Կ'ուզէ՞ք ալ կը խաղաք, դարձը կը յայտնէք. [Հերիք է.
En voilà assez pour aujourd'hui.	*That is enough for this day.*	Այսօրուան համար

Digitized by Google

Շահը այնպէսին տուր հզօրս բարի մարտ.	Sie dürfen nicht mehr rochiren, Sie haben den König gezogen.	Non potete più arrocarvi dopo d'aver giuocato il rè.
Շա՜ հնարը ելոյ էիր այնպիսի.	Sie haben da einen schönen Zug gemacht.	Avete fatto una bellissima mossa.
Այո՜նոս ալրնըշ.	Sie haben die Partie wieder hergestellt.	Avete ristorato la partita.
Մեհմետ խոյսը ոտ՜՜	Sie scherzen.	Voi mi corbellate.
Շահ ելլ. [նա՜լ.	Schach dem König.	Scacco al rè.

Գայրէ ելալոխ խօք.	Es ist keine Hilfe mehr.	Non c'è più rimedio.
Տիպիչինիզ ևրլեւ.	Sie haben recht.	L' avete indovinata.
Շահ մատ.	Schach und Matt.	Scacco matto.
Պիր ելթիխ փոհա այնա՞ր մը պընըշ.	Wollen Sie noch eine Partie spielen?	Volete giuocare un' altra partita?
Պիչիկ պիր ֆիլ փա ըէֆ՜՜ըրմ՜.	Ich gebe Ihnen eine Figur vor.	Vi darò una pedina.
Խայր, գիւնիլ՜ւ՜իր ֆ՜՜ գ՜՜ըշ՜ըա՜ ըէֆ՜՜ըրմ՜.	Nein, ich danke. Ich spiele nicht gut genug für Sie.	No, grazie. Sono troppo inferiore.
Քե՜ խօք, հ՜այ՜ե պիր պի փա՜ այնալ՜ըմ՜.	Versuchen wir es lieber mit dem Damenspiel.	Ebbene, proviamoci a dama.
Յա՜ա՜ փա ի՜նի՜ր պ՜ինիչ.	Sie werden auch bei diesem Spiele gewinnen.	Guadagnerete anche a cotesto giuoco.
Գա՜ այ՜ունալ՜ըր փայ՜ա ելչի ելի՜նալ՜ի, պիրինի՜ պի այնալ՜ըմ՜ խօք.	Es sind Spiele, die eine fortwährende Uebung erfordern, und ich spiele niemals.	Sono giuochi che vogliono esercizio, ed io non giuoco mai.
[լա՜ըմ՜	[menbrett.	[liere.
Յա՜ա՜ ֆ՜ախ՜ֆ՜ա՜ըը ա՜	Nehmen wir das Da-	Prendiamo il tavo-
Գալ՜ալ՜ըմ՜. [ֆ՜ա՜.	Fangen Sie an. [vor.	Cominciate. [pedina.
Ֆ՜ալ՜ը՜ըալը իլ՜ի՜ր պ՜ա՜ իփ՜ ֆ՜ալ՜ը՜ըմ՜ պիչ՜ի՜ր ալ՜ը՜ըշ.	Rücken Sie Ihren Stein	Muovete la vostra
[մ՜.	Sie haben mir zwei Steine mit einem Zuge genommen. [Dame!	M' avete portato via due pedine in una volta.
Յա՜ա՜ալ՜ ելէ՜ա՜ը՜ր՜ Յա՜ իլ՜լ՜ի՜ալ՜ի՜ա՜ իի՜ի՜ի՜ի՜ պ՜ինիչ պ՜ի՜ի՜ր.	Ich ziehe in die Dame. Ich hatte es Ihnen vorausgesagt, daß Sie gewinnen würden.	Vado a dama. Dama! Ve l' aveva detto prima, che avreste guadagnato.
Պիր փոհա այնալ՜ը՞ մը, պ՜ելթի իի՜ի՜ի՜ի՜ նիչ.	Wollen Sie Revanche spielen?	Volete la pariglia.
Պ՜ի՜ալ՜ի՜ալ՜ի՜ի՜ իի՜ի՜ի՜ի՜.	Es ist für heut genug.	[sta. Per quest' oggi ba-

Digitized by Google

Le jeu des cartes. Playing at cards. Թուղթի խաղալ.

Passons dans le salon à côté.	*Let us walk into the next room.*	Ա՛ս քովի սենեակն երթանք.
Il y a une table libre.	*There is a spare table.*	Պարապ, ազատ սեղան մը կայ.
Voici de jeux de cartes et tout ce qu'il faut pour jouer.	*Here are packs of cards, and all things necessary for playing.*	Ահա՛ տախտակ հոս խաղի թուղթի ու խաղի հարկաւոր ամէն բանը կայ.
Comptons les cartes.	*See whether the pack is entire.*	Թղթերը համրենք.
Ce n'est pas nécessaire. Le jeu est neuf.	*That's not necessary. This is a new pack.*	Հարկաւոր չէ: Թղթերը դեռ նոր են.
Pardonnez-moi; même dans les jeux neufs il peut y avoir des erreurs.	*I beg your pardon; there may be some mistake even in new packs.*	Թողութիւն կ'ընէք. նոր թղթերու մէջն ալ սխալմունք կրնայ ըլլալ.
Toutes les cartes y sont. Il y en a cinquante-deux.	*There is no card wanting. There are fifty-two.*	Ամէնն ալ ամբողջ է: Ցխսունեւերկու թուղթ է.
Voyons qui fera.	*Let us see who shall deal.*	Ցեանենք, ո՛վ թուղթ պիտ'առ ասյ.
Voyons avec qui chacun de nous sera.	*Let us see what partner each of us shall have.*	Ցեանենք ո՛վ որուն ընկերը կ'ըլլայ.
Prenons une carte.	*Let us take a card.*	[չենք. Առ՛ մէկ թուղթ քա-
C'est à vous à faire. Vous avez la carte la plus basse.	*You are to deal. You have the smallest card.*	Դուք պիտ'առ ասք: Ամէնէն ապուկ թուղթը ձեռքնին է.
Nous sommes ensemble.	*We are partners.*	[for. Երկուքնիս ընկերք ենք
Que jouons-nous?	*What shall we play*	Ի՞նչ բանի խաղանք.
Un franc la partie.	*One franc a game.*	Մէկը մէկ ֆրանքի.
[ie premier.		[դամ.
C'est à moi à jouer	*I am to play first.*	Ա՛ս՛ղ ես պիտի խա-
J'ai la main.	*I am the elder hand.*	Ա՛ջքէնն ես եմ.
Coupez, monsieur.	*Cut, sir.*	Կտրեցէք, պարո՛ն.
Les cartes sont mal données. [carte.	*The carde are badly dealt. [wanting.*	Թղթերը սխալ տրուեր են.
Il y manque une	*There is one card*	Թուղթ մը պակաս է.
Eh bien, prenez-en une des miennes.	*Well, take one of mine.*	Բան չկայ, իմիններէս հա՛ս մ' առէք.
Non, c'est à refaire.	*No, they must be dealt again.*	Չէ, նորէն խառնելու է. [նել.
Il faut refaire.	*You must deal again.*	Նորէն պէտք է խառ-
J'en suis fâché; j'ai beau jeu.	*I am sorry; I have very good cards.*	Ափսո՛ս, ի՛նչ ապէն թուղթ ունէի.

Digitized by Google

Քաղաքավարութիւն.	Das Kartenſpiel.	Il giuoco delle carte.
Եկեք մտնենք սենեակը մեջ։	Gehen wir in den Saal hier zur Seite.	Favoriscano nel vicino salotto.
Այդ սեղանը ազատ է։	Es iſt ein Tiſch frei.	V' è un tavolino in libertà.
Այստեղ կան խաղալիք քարտեր, և ամեն բան որ խաղի համար է պետք։	Hier ſind mehre Spiele Karten, und alles was zum Spiele nöthig iſt.	Vi sono mazzi di carte e tutto l'occorrente per giuocare.
Քարտերը համրենք։	Zählen wir die Karten.	Contiamo le carte.
Պետք չէ, նոր խաղ է։	Es iſt nicht nöthig. Das Spiel iſt neu.	Non è necessario. Il mazzo è nuovo.
Ներողութիւն, խաղալիք նոր քարտերի մեջ էլ կարող են սխալներ լինել։	Verzeihen Sie; ſelbſt in einem neuen Spiele können unrichtige Karten ſein.	Perdoni, anche nei mazzi nuovi vi possono essere sbagli.
Քարտերը ամբողջ են. հիսուն երկու հատ կան։	Die Karten ſind vollzählig. Es ſind deren zwei und fünfzig.	Vi son tutte le carte. Sono cinquanta due.
Ո՞վ պիտի առաջ խաղայ։	Wer muß geben?	Vediamo chi deve fare il primo.
Եկեք տեսնենք թե ո՞վ ում հետ պիտի խաղայ։	Sehen wir zu, mit wem jeder von uns ſpielen muß.	Facciamo a chi deve star insieme.
Մի քարտ առնենք։	Nehmen wir eine Karte.	Leviamo una carta.
Դուք առաջ խաղացեք։ Դուք ունիք ամենացածր քարտը։	Sie geben. Sie haben die niedrigſte Karte.	Tocca a lei a fare. Ha la carta più bassa.
Մենք միասին ենք։	Wir ſind beiſammen.	Noi due stiamo insieme.
Ինչ կերպ կխաղանք։	Wie hoch ſpielen wir?	Di quanto giuochiamo?
Մի ֆրանկ մի խաղ։	Einen Franken die Partie.	D' un franco per partita.
Ես առաջ կխաղամ։	Ich ſpiele zuerſt.	Sono il primo a giuocare.
Իմ ձեռքն է։ Շնորհեցեք։	Ich habe die Vorhand.	La mano è mia.
Խնդրեմ, ներեցեք։	Heben Sie gefälligſt ab.	Levi, signore.
Քարտերը նյութ վրձրեցեք։	Die Karten ſind vergeben.	Le carte sono mal date.
Պետք է մի քարտ ևս։	Es fehlt eine Karte.	Ve ne manca una.
Ուզածդ վերցրու, ընտրեցեք որեն ուզած քարտը իմներից։	Nehmen Sie immerhin eine von den meinigen.	Ebbene, scelga una delle mie.
Խաղ, ներեցեք խառնեցեք։	Nein, es muß aufgemiſcht werden.	A monte, a monte.
Ներեցեք վերցրեք։	Miſchen Sie auf.	Bisogna rifare.
Ափսոս, ես կունենամ գեղեցիկ խաղ։	Das thut mir leid; ich habe ein ſchönes Spiel.	Mi dispiace; ho un bellissimo giuoco.

Digitized by Google

C'est heureux pour moi; j'avais des cartes affreuses.	*It is a good thing for me; I had very bad ones.*	Իմ բախտս բանեցաւ. թղթերս շատ գէշ էին.
J'avais toutes figures.	*I had court-cards only.*	Բոլոր պատկերները իմն էին եկած էին.
Et moi trois as.	*And I had three aces.*	Եւ ես երեք հատ ձկնոց ունէի.
Le cœur est atout.	*Hearts are trump.*	Սիրտը յաղթանակ է.
Jouez trèfle, carreau.	*Play a club, a diamond.*	Ցիրուց, շուրեկոյս խաղացէք.
Je prends avec le roi de pique.	*I take with the king of spades.*	Ցէդի թագաւորով կ'առնեմ.
J'ai la dernière levée.	*The last trick is mine.*	Վերջին ձեռքն իմն է.
Comptons les points.	*Let us count the points.*	Թուերնիս համրենք.
Nous avons neuf levées. Il nous manque un point.	*We have nine tricks. We want a point.*	Ինը ձեռք առեր ենք: Միեղ համրանք մը պակաս է.
Nous avons gagné.	*We have the game.*	Մենք վաստակեցանք:
Peu s'en est fallu que vous fussiez capot.	*You were very near being capot.*	Քիչ ձեաց որ կապուտ պիտ'որ ըլլայիք.
Rendons-leur la pareille.	*Let us give them like for like.*	Մենք ալ փոխարէն յաղթենք.
Jouons une autre partie.	*Let us begin another game.*	Սակ մ'ալ խաղանք.
Ne chantez pas victoire. Nous verrons à la fin de la partie.	*You rejoice too soon. Wait till the game is at an end.*	Ցնչեսի չուռալ վ խայտալը: Խաղին վերջը տեսնենք.
Nous ne serons pas toujours si malheureux. [toujours.	*We shall not ever have such a bad chance every game.*	Միշտ խիստ տանկ դժբախտ չենք ըլլար. [վաստակէլ.
Ils ne gagneront pas	*They will not win*	Միշտ չեն կրնար
Battez bien les cartes.	*Shuffle the cards well.*	Թղթերն աղէկ խառնեցէք.
Ayez la bonté de jouer un moment pour moi. J'ai besoin de sortir.	*Be so kind as to play for me but a moment. I want to go out.*	Կ'աղաչեմ, բաւէ մը իմ տեղս խաղայիք: Քիչ մը գուրս պիտի երթամ.
Cette fois-ci, nous sommes des bons.	*We are better off this time.*	Ես անգամ բաներնիս աղէկ է. [ցաղթեցինք
Nous avons gagné.	*We have the game.*	Վաստակեցանք. —
Nous avons chacun la nôtre.	*We have one game each.*	Հատ-հատ ցաղթեցանք.
Faisons la belle.	*Let us play the last.*	Միշ մ'ալ խաղանք, նայինք մեզ յաղթող կ'ելլէ.
Excusez-moi, je n'ai pas le temps.	*I beg you will excuse me; I have not time enough.*	Թողուիթիւն ըրէք, ժամանակ չունիմ.

Digitized by Google

Für mich ist es sehr gut; ich hatte abscheuliche Karten.	La mi andò bene, aveva pessime carte.	
Ich hatte lauter Figuren.	Io aveva tutte figure.	
Und ich drei Aß.	Ed io tre assi.	
Herzen ist Trumpf.	Cuori sono trionfo.	
Spielen Sie Kreuz, oder, Schellen?	Giuochi fiori, quadri.	
Ich steche mit Pickkönig oder Schüppenkönig.	Prendo io col rè di picche.	
Ich habe den letzten Trick.	L' ultima è mia.	
Zählen wir die Points.	Contiamo i punti.	
Wir haben neun Stiche. Es fehlt uns ein Point.	Noi abbiam nove mani. Ci manca un punto.	
Wir haben gewonnen.	Siam fuori.	
Es fehlte wenig, so waren Sie kapot.	Non fu cappotto, ma poco mancò.	
Vergelten wir Ihnen Gleiches mit Gleichem.	Rendiamo loro la pariglia.	
Machen wir eine andre Partie.	Giuochiamo un' altra partita.	
Triumphiren Sie nicht zu früh. Warten Sie erst das Ende der Partie ab.	Non gridino vittoria. Vedremo alla fine.	
Wir werden nicht immer so unglücklich spielen.	Non saremo sempre sfortunati.	
Sie werden nicht stets [gewinnen.	Non guadagneranno [sempre.	
Mischen Sie die Karten gut.	Mischi bene le carte.	
Spielen Sie gefälligst einen Augenblick für mich; ich muß hinausgehen.	Favorisca di giuocare per me. Debbo uscire per un momento.	
Dieses Mal geht es besser mit uns.	Stavolta la ci va benone.	
Wir haben gewonnen.	Abbiamo vinto.	
Wir haben jeder eine Partie.	Abbiamo fatto pace.	
Spielen wir die entscheidende.	Facciamo la bella.	
Entschuldigen Sie mich; ich habe keine Zeit.	Scusino, non ho tempo.	

Digitized by Google

Je laisse la place à un autre.	*I leave my place to another person.*	Իմ տեղս տուին ձեզ խաղալ.

Changer de l'argent.

Change of money.

Սառակ տալ, փոխել.

Avez-vous de l'argent blanc?	*Have you any silver?*	Արծաթի սառակ տունիք.
Pouvez-vous me changer un ducat?	*Can you change me a ducat?*	Ինձի Վառնաւի սակի մը կրնաք տալ.
Pouvez-vous me donner la monnaie d'un ducat?	*Can you give me change for a ducat?*	Ինձի Վառնաւի սակի-նոց մը մնացը սառակ կրնաք տալ. [կրնար.
Je ne le crois pas.	*I don't think I can.*	Կարծեմ Թէ չեմ
Je n'ai pas de monnaie sur moi.	*I have no change about me.*	Ես տան մնացը սառակ չունիմ.
Je n'ai pas assez d'argent blanc.	*I have not silver enough.*	Բաւական ճշմարիտ սառակ չունիմ.
Allez le changer dans le premier magasin.	*Go and get it changed at the next shop.*	Գացէք քովի խանութը փոխել տուէք.
Je m'en vais essayer.	*I am going to try.*	Երթամ նայիմ.
L'avez-vous changé [naie.	*Have you got it changed? [change.*	Ունիք տուի՞ք. [առակը.
Oui, en voici la mon-	*Yes, here is the*	Հրամեր էք. ահա մնաց
Ce sont des schellings.	*They are all shillings.*	Բոլոր շիլինկ են.
Sont-ils tous bons?	*Are they all good?*	Ամէնն ալ ապէկ են.
Je pense que oui.	*I believe they are.*	կարծեմ Թէ ապէկ
Vous pouvez les examiner. [Il bon?	*You may look at them. [good one?*	են: կրնաք փորձել.
Ce schelling-ci est-	*Is this shilling a*	Այս շիլինկն ապէ՞ղ է.
Celui-ci ne paraît pas bon.	*This does not seem a good one.*	Ադէկ չ'երեւար կար.
Il n'a pas l'air bon.	*It does not look well.*	Ձեւաչը ապէկ չէ.
Que je le voie.	*Let me look at it.*	Տեսնեմ. — Նայիմ.
Faites-le sonner.	*Sound it.*	Գնուիլը գարկէք.
Il n'a pas bon son.— Il ne sonne pas bien.	*It does not sound well.* [one.	Ձայնը, հնչիւնը ապղէկ չէ. — Ադէկ չհնչեր կար.
Je le crois mauvais.	*I think it is a bad*	կարծեմ Թէ գէշ է.
Je crois qu'il ne vaut rien.	*I think it is good for nothing.*	կարծեմ Թէ գոնէ մը չ'արժեր.
Reportez-le. Je ne pense pas qu'il soit bon.	*Take it back. I don't think it is good.*	Ետ տարէք: Չեմ կարծեր որ ապէկ ըլլայ.

Digitized by Google

Եկեմ պալատը ուրիշի.	Ich überlasse meinen Platz einem Andern.	Lascio il posto ad un altro.

Ափճի պուլմաք. — Geld wechseln. — Per cambiare moneta.

Ափ ֆեհինէ վար.	Haben Sie Silbergeld?	Avete moneta d'argento?
Գան ալը Մանաթ ալըբիլը (բուղտի) պուլմալըյըմ ի ինէդ.	Können Sie mir einen Dukaten wechseln?	Potete cambiarmi un ducato?
Գան ալը բուղտիլըբէ ուֆաք էսբա վէրբիլմէյըմ ի ինէդ.	Können Sie mir für einen Dukaten Kleingeld oder Münze geben?	Potete darmi la moneta d'un ducato?
Ջանըմդա պուլմադըմ.	Ich glaube nicht.	Non lo penso.
Իչըմդէ ուֆաք էսբամ եօգ.	Ich habe keine Münze bei mir.	Non ho moneta addosso.
Քիֆայէթ քադար ֆեհինէ եօգ.	Ich habe nicht genug Silbergeld.	Non ho argento abbastanza.
Իլլա վալտըյա կիթին պուլսունուզ.	Gehen Sie ihn im nächsten Laden zu wechseln.	Vada a cangiarlo nella bottega prossima. [verò.
Կիթիլիմ պաքալըմ.	Ich will es versuchen.	Ebbene mi ci pro-
Պուլսուզսունուզ ջա. [ֆաք էսբա.	Haben Sie ihn gewechselt? [dafür.	L' ha ella cangiato?
Էվէթէմ. իշթէ ինէդ	Ja, hier ist die Münze	Sì, eccone la moneta.
Պունլար պիշիրմա չէկմէչ.	Dies sind lauter Schillinge.	Sono scellini. [buoni?
Հեպսի իյի՞ դի.	Sind sie alle gut?	Son eglino tutti
Եմ տէր գանն կէօրէյիմ. Պիրլիկլիլիբ ինէդ.	Ich denke ja. Sie können sie untersuchen. [gut?	Penso che sì. Può esaminarli. [buono?
Գա չէչմէկ իյի՞ դի.	Ist dieser Schilling da	Questo scellino è
Գա իյի կիօրմէմէ.	Dieser scheint nicht gut zu sein.	Questo non par buono. [ser buono.
Էյիլէ պէնզէմէյոր.	Er sieht nicht gut aus.	Non ha la cera d'es-
Գէթիրէյիմ.	Ich möchte ihn sehen.	Me lo faccia vedere.
Եքէթ չալմըն.	Lassen Sie ihn klingeln.	Fatelo suonare.
Սէսի իյի դէյիլ. — իյի մը չըգմըյոր.	Er hat keinen guten Klang. — Er klingt nicht gut.	Non ha buon suono. — Non risuona bene.
Ջանըմդա ֆէնա դըր.	Ich halte ihn für schlecht.	Lo credo cattivo.
Գէյմէյ էտէրէ հիչ պիր շեյ գէչմէդիգ.	Ich glaube, er taugt nichts.	Credo, non valga nulla.
Գէրի էվէֆիրիվէրին գա. իյի կիօրմէմէնիզյոր.	Tragen Sie ihn zurück. Ich glaube nicht, daß er gut ist.	Lo porti in dietro. Penso che sia cattivo.

Digitized by Google

Il court beaucoup de fausse monnaie.	*There is a good deal of base coin about.*	Զարս կոպեկը շատ տա-րած կայ, կը պատ-ահի.

Un banquier.

A banker.

Դրամայափոխ.

Qu'y a-t-il pour votre service, monsieur ?	*What do you want, sir?*	Ի՞նչ կը հրամայէք, պարոն.
Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Naples.	*I am the bearer of a bill of exchange drawn on you by your Naples correspondent.*	Նեապոլիս եղած թղթակիցներէդ ձեր վրայ գրուած փոխառութեան մը առնիմ.
C'est une maison honorable avec laquelle je fais beaucoup d'affaires.	*It is an honourable house with which I have a great intercourse of business.*	Շատ պատուաւոր առնէն մըն է, որուն հետ շատ գործ կը տեսնեմ.
La lettre est payable à vue.	*The bill is payable at sight.*	Յիշեալ թուղթը ցոյց տալուն վճարելի է.
Je vais vous la payer sur-le-champ en billets de banque.	*I shall pay it you immediately with banknotes.*	Հրամայեցէք, դրամատան թղթով կը վճարեմ.
Pourriez-vous m'en compter une partie en or?	*Could you give me a part of it in gold?*	Ո՞չ մասը ոսկի կրնայիք տալ.
Je vous tiendrais compte de l'agio.	*You would discount the agio.*	Դրամափոխութեան չափն ալ կը վճարեմ.
Cela m'est indifférent; mais l'endossement y est-il?	*It is all one to me; but is it endorsed?*	Ան կոպեկներէ բան չկայ, միայն ետ փոխառութիւնը շրջանառելի դրուած է.
Oui, monsieur; elle est endossée à mon ordre.	*Yes, sir; it is endorsed at my order.*	Հրամեր էք, պարոն, փոխառութիւնն իմ հրամանիս դրուած է.
C'est bien; voici deux billets de banque de cinq cents francs, un de mille, vingt napoléons, et l'appoint en monnaie blanche et de cuivre.	*Very well; here are two banknotes of five hundred francs each, one of a thousand francs, twenty gold louis, and some silver and copper pieces, odd money.*	Լաւ. ահա հինգ հարիւրական երկու ֆրանքանոց մէկ հատ ալ հազարանոց լուծարկեր, քսան ոսկի լուիս, ճշտացնող արծաթէ ու պղինձ մասկ.
Combien avez-vous retenu pour l'agio?	*How much have you discounted for the agio?*	Քանի՞ ֆրանքի դրամատոհ տուիք.

Digitized by Google

Es ist viel falsche Münze im Umlauf.	È in giro molta moneta falsa.	

Ein Banquier. — Un banchiere.

Was steht zu ihren Diensten, mein Herr?	Che ha a comandarmi, signore?
Ich bin Ueberbringer eines Wechsels, den Ihr Correspondent in Neapel auf Sie gezogen hat.	Ho una cambiale tirata su di lei dal suo corrispondente di Napoli.
Es ist ein sehr achtbares Haus, mit dem ich viele Geschäfte mache.	E' una dita distinta colla quale faccio molti affari.
Der Wechsel ist zahlbar nach Sicht.	La cambiale è pagabile a vista.
Ich werde ihn Ihnen sofort in Banknoten auszahlen.	Glielo pagherò tosto in biglietti di banca (banco).
Könnten Sie mir einen Theil in Gold geben?	Potrebbe pagarmene una parte in oro?
Sie können das Agio discontiren.	Le terrò conto dell'agio.
Das ist mir eins; aber ist das Indossement darauf?	Per me è lo stesso; ma v'è la girata?
Ja, mein Herr, er ist auf meine Ordre indossirt.	Sì, signore; è girata al mio ordine.
Schön; hier sind zwei Banknoten, jede zu fünfhundert Franken, eine von tausend, 20 Napoleons, und der Nachschuß in Silber und Kupfer.	Va bene; ecco due cedole di banco di cinque cento franchi, una di mille; venti napoleoni d'oro, ed il saldo in moneta bianca e di rame.
Wie viel haben Sie für das Agio einbehalten?	Quanto ha ritenuto per l'agio?

Digitized by Google

Trois sous par pièce d'or.	*Three sous a gold piece.*	Մէկ ոսկի դահեկանին երեք խերեւէշ.
Mais il me semble qu'il manque quelque chose.	*But methinks there is something wanting.*	Բայց ինծի կ'երեւայ, որ բան մը պակաս է.
Ce n'est que trois sous pour le sac.	*It is only three sous for the bag.*	Անոր մէկ քսակին երեք խերեւէշ պակաս պիտի ըլլայ.
Le compte est juste ; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or ; l'empreinte de l'une est presque effacée.	*The account is right; but I doubt whether these two gold pieces are good; the stamp of one of them is nearly worn out.*	Հաշիւը չիստակ է. միայն սա երկու ոսկի դահեկանին աղեկութեանը վայ տարակոյս ունիմ. մէկուն կնիքը գրեթէ ատրուած է.
Je vous en donnerai d'autres, si vous le désirez.	*I'll give you others, if you like.*	Կ'ուզէք նէ, անոնց տեղը ուրիշ տամ.
Avez-vous un trébuchet? Nous allons peser celle-ci.	*Have you scales? We'll weigh this one.*	Ոսկեկշիռ ունիք: Սա՚ին կշռենք.
Il y manque cinq grains.	*Five grains are wanting in it.*	Հինգ գրեհատ պակաս է. [մը.
En voilà une bonne.	*There is a good one.*	Ահա ձեզի ամբողջ
Celle-ci paraît avoir été rognée; et à en juger par la couleur, on la dirait fausse ou contenant beaucoup d'alliage. [du tout.	*This one seems to have been clipped; and if it be judged of by its colour, it seems altogether base or of a low standard.* [all.	Սա՚ին քովէն կտրուած կ'երեւայ. եւ մարդ գոյնէն նայելով պէտք է որ կամ սուտ կամ շատ մետաղներով խառնուած է ըսէ. [է.
Elle n'est pas rognée	*It is not clipped at*	Անեղծ կտրուած
Le cordon est bien conservé.	*Its edge is well preserved.*	Ծիրն աղէկ պահուած է, ամբողջ է.
Essayons-la à l'eau forte.	*Let us assay it with aqua fortis.*	Ջրածառայքով փորձենք.
Elle est d'or pur.	*It is pure gold.*	Ջուտ ոսկի է.
J'ai dans mon portefeuille une autre lettre de change de votre correspondant de Londres qui est payable à quinze jours de vue.	*I have here in my pocket-book another bill of exchange of your London correspondent, which it payable at fifteen days after sight.*	Գրպանիս մէջ ձեր Լոնտոնի թղթակցէն խրկուած ուրիշ փոխանակագիր մըն ալ ունիմ, որուն տասնհինգ օր վերջը պիտի՚ որ վճարուի.
Vous plaît-il de l'accepter?	*Will you accept it?*	Ինչպէս, կը հաճիք կ'ընդունիք.
Je ne puis le faire; je n'ai pas reçu de lettre d'avis.	*I cannot; I have received no advice of it.*	Չեմ կրնար, ազդարարութիւնը ձեռքս չեմ.

Digitized by Google

Drei Sous für jedes Goldstück.
Tre soldi per pezzo d'oro.

Es scheint mir aber, als fehle noch etwas.
Ma veggo che ci manca qualche cosa.

Es sind nur drei Sous für den Sack.
Mancano tre soldi pel sacchetto.

Die Rechnung ist richtig; aber ich habe einigen Zweifel über die Güte dieser Goldstücke, das Gepräge des einen ist fast verwischt.
Il conto è giusto; però ho qualche dubbio sulla bontà di queste due monete d' oro; l' impronta dell' una è quasi cancellata.

Ich werde Ihnen andere dafür geben, wenn Sie es wünschen.
Gliene darò altre, se lo desidera.

Haben Sie eine Goldwage? Wir wollen dieses wiegen.
Favorisca un bilancino. Peseremo questa.

Es fehlen fünf Gran.
Cala di cinque grani.

Hier ist ein volles.
Eccone una buona.

Dieses scheint beschnitten zu sein, und, der Farbe nach zu urtheilen, möchte ich behaupten, es sei falsch oder enthalte viel Legirung. [gekippt.
Questa mi sembra tosata, e se vogliam giudicare dal colore, si direbbe che è falsa, e che contiene molta lega.

Es ist durchaus nicht
Non è tosata di certo.

Der Rand ist wohl erhalten.
Il cordone è ben conservato.

Probiren wir es mit Scheidewasser.
Proviamola all' acqua forte.

Es ist von reinem Golde.
E' d' oro puro.

In meiner Brieftasche habe ich noch einen Wechselbrief von Ihrem Londoner Correspondenten, der vierzehn Tage nach Sicht zahlbar ist.
Ho nel mio portafoglio un' altra lettera di cambio del suo corrispondente di Londra pagabile a quindici giorni.

Wollen Sie ihn annehmen?
Vuole accettarla?

Ich kann nicht; ich habe keinen Avisbrief erhalten.
Nol posso; non ne ho avuto avviso.

Digitized by Google

Je serai donc obligé de faire le protêt.	*I shall then be obliged to protest it.*	Ուրեմն ստիպուած եմ բողոքանք ընել.
Je vous prie de différer de quelques jours; j'attends incessamment une lettre de mon correspondant.	*I beg you would delay a few days, because I am expecting a letter from my correspondent by and by.*	Ձ'ապաչեմ, քանի մը օր ուշացուցէք, մեծապես թղթակիցէս նամակ մը առնելու կը սպասեմ.
J'attendrai dans ce cas, afin de lui épargner un désagrément.	*In that case, I shall wait, in order to save him a disagreeable measure.*	Նեռնէ է նէ, կը սպասեմ, որպէս զի իրեն տհաճութիւն մը չպատճառեմ.
Soyez sans inquiétude; il est très-bon.	*Make yourself easy; he is able to pay.*	Մի՛հոգեր, հոգ մի ընէք, ապրէկ, ապահով տուն է.
Aussitôt que j'aurai reçu l'avis, je vous la paierai sur-le-champ, si vous voulez, en déduisant l'escompte.	*As soon as I receive an advice, I shall pay it you immediately, if you like, with deduction of the discount.*	Զգաստացուցիչ նամակը առնելուս պէս՝ կ'ուզէք նէ, իսկոյն կը վճարեմ, միայն զեղչուելիք տոկոսը հանելով.
J'en recevrais volontiers le montant en une traite sur Milan à trente jours au cours de la place.	*I should like to receive for it a draught on Milan at thirty days according to the course of exchange.*	Նոր տեղը ես չատ սիրով Միլանի վրայ փոխանակագրիր մը կ'առնեմ, որ երեսուն օրէն չուկայի ընթացքով եկած դեռով վճարուի.
Nous nous entendrons à cet égard.	*We'll agree about that matter.*	Կը հանդիպինք ընենք.
Vous n'avez qu'à revenir dans trois ou quatre jours.	*You may return in three or four days.*	Միայն երեք չորս օրուըննէ վերջը ձեզի մ'ալ դարձէք.
Je n'y manquerai pas. Mais combien d'escompte prendrez-vous?	*I will. But how much will you take for discounting it?*	Կ'ուշ, գլխուս վրայ. բայց ձէրէն մը չափ լուծոյցաչափ պիտ'ուր հանեք.
Cela dépendra de la date et de la rareté de l'or.	*It will be according to the date and the scarcity of gold.*	Անիկա վճարելու ժամանակին երկարատեւութեան եւ ոսկւոյն քիչութեանն կ'որոշուի.

Digitized by Google

Ich werde ihn also protestiren lassen müssen.	Sarò forzato di protestarla.
Ich bitte Sie, einige Tage zu warten; ich erwarte stündlich einen Brief von meinem Correspondenten.	Differisca di grazia qualche giorno; aspetto fra poco lettere dal mio corrispondente.
In diesem Falle will ich warten, um ihm eine Unannehmlichkeit zu ersparen.	Aspetterò per risparmiargli un dispiacere.
Seien Sie unbesorgt, es ist ein gutes Haus.	Non tema, è persona sicura.
Sobald ich Nachricht erhalten habe, werde ich ihn Ihnen auf der Stelle gegen Abziehung des Diskonto auszahlen, wenn Sie es wünschen.	Quando avrò ricevuto avviso, la pagherò subito, se le aggrada, ritenendo lo sconto.
Ich würde gern den Betrag in eine Tratte auf Mailand, zahlbar in 30 Tagen, nach dem Kurse des Wechselplatzes, entnehmen.	Ne riceverò volentieri una cambiale su Milano, a trenta giorni, al corso della piazza.
Wir werden uns darüber verständigen.	Ci accomoderemo facilmente.
Kommen Sie nur in drei oder vier Tagen wieder.	Ritorni fra quattro o cinque giorni.
Ich werde nicht ermangeln. Aber wie viel verlangen Sie für das Diskontiren?	Non manchero. Mi dica intanto quanto piglia di sconto?
Das hängt von dem Datum und der Seltenheit des Goldes ab.	Ciò dipende dalla data, e dalla scarsezza dell' oro.

Digitized by Google

Pour acheter différentes choses.	To buy several things.	Զանազան բաներ գնելու վրայ.
Il faut que vous alliez au marché.	*You must go to market.*	Շուկայ՝ վաճառանոց երթալու էք.
Voyez de quel prix sont les canards et les poulets.	*See how ducks and fowls sell to-day.*	Հարցուցէք որ բադերն ու վառելիները քանիով կու տան.
Tâchez d'en trouver deux bons.	*Try to get a couple of nice ones.*	Նայեցէք որ ազնիկ լուխտ մը գտնէք.
Vous faut-il des œufs aujourd'hui ?	*Do you want any eggs to-day ?*	Այսօր հաւկիթ հարկաւոր է.
Oui. Achetez des œufs et du beurre.	*Yes. Buy some eggs and butter.*	Հա՛ : հաւկիթ ու կաթ գնեցէք.
Combien de livres de beurre ?	*How many pounds of butter ?*	Քանի՞ լիտր կաթ գնեմ.
Prenez-en trois livres, s'il est bon.	*Take three pounds, if it be good.*	Երեք լիտր, եթէ լաւ է.
En allant au marché, passez chez le boucher.	*As you go to market, call at the butcher's.*	Վաճառանոց երթալու ատենդ տպաւորիչին ալ հանդիպէ.
Quelle viande commanderai-je aujourd'hui ?	*What meat shall I order to-day ?*	Այսօրուան համար ի՞նչ միս տպատրեմ.
Qu'il envoie une poitrine de veau, et un quartier d'agneau.	*Let him send a breast, and a quarter of lamb.*	Թող հարիւրի երթամ մը եւ քառորդ գառնեկի միս խրկէ.
Une tête et une rouelle de veau.	*A calf's head, and a fillet of veal.*	Մոզիի գլուխ ու զիս մը.
Un collet de mouton et un gigot d'agneau.	*A neck of mutton, and a leg of lamb.*	Ոչխարի, խոյի վիզ եւ գառնեկի մեան մը.
Demandez-lui s'il a un bon gigot de mouton.	*Ask him if he has a good leg of mutton.*	Հարցուցէք որ ազնիկ ոչխարի ազդր մ'ունենի.
S'il n'en a pas, prenez-le ailleurs.	*If he has not, get it somewhere else.*	Չունեի՝ եւ, տրիլ առնէն առէք.
Voyez s'il a une bonne langue de bœuf.	*See if he has a nice tongue.*	Նայեցէք, ազնիկ եզան լեզու մ'ունի.
Qu'il envoie cela sur-le-champ.	*Let him send it directly.*	Թող ատոնք չլա՛ մը խրկէ.
Dites-lui d'envoyer aussi la note.	*Tell him to send the bill with it.*	Ըսէք որ հաշիւն ալ տեսակաղ խրկէ.

* * *

Digitized by Google

Թե-բւի- ֆի-բւի- ձեյլեր ասիը ալֆա.	Um verſchiedene Sachen zu kaufen.	Per comprare varie cose.
Փաբբա ևեմ-մեւի տի-նեդ.	Sie müſſen auf den Markt gehen.	Bisogna che andiate al mercato.
Իօբ-մեյւի ֆեւիճմեն գա-հասիը պեր օբօն.	Sehen Sie, welchen Preis die Enten und die jungen Hühner haben.	Sappiate, quanto costano le anitre ed i pollastri.
Պեր ևիֆի եայ (ֆեւիճ) գա-ւիգա պաֆը.	Suchen Sie ein gutes Paar zu finden.	Fate di trovarne due buoni.
Պեօյե խա-մա-բֆա ևաբե մ՚ֆը.	Brauchen Sie heute Eier?	Avete bisogno d'uova oggi?
Եվեբի: Խա-մա-բֆայ-ևը ֆիբեի խաղը ալ.	Ja. Kaufen Sie Eier und Butter.	Si. Comprate uova e butirro.
Նե ֆաբբ ֆիբեի խաղը ալ-ևաբե՞.	Wie viel Pfund Butter?	Quante libbre di butirro?
Եայ խե, պեր գաբա օֆֆա ֆաբբ.	Nehmen Sie drei Pfund, wenn ſie gut iſt.	Pigliatene tre libbre, s'è buono.
Փաբբա ևեմ-մեւի ֆաաաագա բա օղբա.	Wenn Sie auf den Markt gehen, ſo gehen Sie zum Metzger.	Andando al mercato passate dal beccajo.
Պեօյե նի՞ եմ տղ-մ-ղաբե՞.	Was für Fleiſch ſoll ich heute beſtellen?	Qual carne gli ordinerò oggi?
Պեր գանա պեօղե, պեր նեբեեբ պե գաաղա եմի խօղաբե.	Er ſoll eine Bruſt von einem Kalbe, und ein Lammviertel ſchicken.	Ditegli che mandi un petto di vitello, e un quarto d'agnello.
Պեր գանա ֆեղղեխեղե պեր պե գանա գաա-գաա.	Einen Kopf, und eine Kalbsſcheibe.	Una testa ed una fetta di coscia di vitello.
Պեյե խա-ֆեղեգա ֆղեձեբ-ձեբ եմիղե պեր պե ֆաաղա գաաագաա.	Ein Halsſtück von einem Hammel, und eine Lammskeule.	Un collo di castrato ed una coscia d'agnello.
Պեր եայ ֆղեձեբեբ գաա-գաա ձ՚ բ՚ֆը պեյե օբօն.	Fragen Sie ihn, ob er eine gute Hammelskeule hat.	Domandategli se ha una buona coscia di castrato.
Եօղաաա, գաբե եևբ-պեն ալ-ղբե.	Wenn er keine hat, nehmen Sie ſie anderswo.	Se non ne ha, prendete altrove.
Գաֆբե, պեր եայ օբ-ղբբ պեղե ձ՚բ՚ֆը.	Sehen Sie, ob er eine gute Ochſenzunge hat.	Vedrete se ha una buona lingua di bue.
Գաղաբբբ ձաֆաա խօղ-ձաբե.	Er ſoll dieſes auf der Stelle ſchicken.	Mandi tutto questo incontanente.
Պեյե խ պեֆիֆեբե պե պերաաղբ խօղ-ձաբե.	Sagen Sie ihm, daß er auch ſeine Rechnung mitſchicke.	Ditegli che mandi ancora la lista.

Digitized by Google

Avez-vous été à la poissonnerie?	*Have you been to the fish-market?* [*lit.*	Հիռավաճառանոց գացիք.
J'en viens.	*I have just come from*	Անկից կու գամ կոր.
Y a-t-il du poisson?	*Is there any fish?*	Ձուկ կայ.
Il y a bien peu de poisson aujourd'hui. [de poisson.	*There is very little fish to-day.* [fish.	Այսօր շատ քիչ ձուկ կայ. [ձուկ չկայ.
Il n'y a presque pas	*There is hardly any*	Գրեթէ ամենևին
Il y a une très-belle poissonnerie.	*There is a full market.*	Ազէկ ու առատ ձուկ կայ.
Quelle sorte de poisson y a-t-il?	*What sort of fish is there?*	Ի՞նչ տեսակ ձուկ կայ.
Il y a de la raie, de la morue, et beaucoup de harengs.	*There is skate, cod, and a good deal of herring.*	Տափակձուկ, ձողձուկ ու շատ կայլուճան կայ.
Il y a des soles, des turbots, et une grande quantité de maquereau.	*There are soles, turbots, and a great quantity of mackerel.*	Լեզուձուկ, վահանձուկ, ու չքացան թիւնիկ կայ.
Avez-vous marchandé le maquereau? [maquereau?	*Did you ask the price of mackerel?* [mackerel?	Թիւնիկին գինը հարցուցիք, սակարկեցիք. [տուն.
Combien vend-on le	*How do they sell*	Թիւնիկը քանիով կու
Il se vend selon la grosseur.	*They sell it according to the size.*	Գինը մեծութեան համեմատաւ է.
On en donne trois pour un schelling.	*There are three for a shilling.*	Երեք հատը մէկ շիլլինկի կու տան.
Prenez pour deux schelling de maquereaux.	*Get two shilling worth of mackerel.*	Երկու շիլլինկոց թիւնիկի գնեցիք.
Ayez soin qu'il y en ait de laités et d'œuvés.	*See that there are some with soft roes, and some with hard roes.*	Նայեցէք որ մէջը հիւթով ու հաւկիթով ձկեր ալ լլլան.
Marchandez les soles.	*Ask the price of soles.*	Լեզուձուկ գինն իմացէք.
Si elles ne sont pas trop chères, prenez-en deux d'une bonne taille.	*If they are not too dear, buy a pair of a good size.*	Շատ սուղ չեն եթէ, մեծկակերպէն երկու հատ առէք.
*	*	*
Voulez-vous venir à la ville avec moi?	*Will you come to town with me?*	Հետս քաղաք գալ կ'ուզէք. [ծամբեր.
De tout mon cœur.	*With all my heart.*	Ամենայն յօժարու-
Qu'avez-vous à faire dans la ville?	*What have you to do in town?*	Քաղաքի ի՞նչ պիտոյք ընէք.
J'ai quelques emplettes à faire.	*I have a few things to buy.*	Քանի մը ծախաս առնելու բաներ ունիմ.
Qu'est-ce que vous avez à acheter?	*What do you want to buy?*	Ի՞նչ պիտի գնէք.

Digitized by Google

Գ-ԼԷՓ Է-Պ-ՐԷ- ԼՓՒ-ՐՔՒ Ը Ի.	Sind Sie auf dem Fischmarkte gewesen?	Siete andato alla pescheria?
Օ-Գ-Պ ՒԼՒՕՐ-Ռ-Ռ.	Ich komme daher.	Ne ritorno.
Գ-ԼԷՓ Լ-Ր ՌԷ.	Gibt's Fische dort?	V'è pesce?
ԳՒՕՐ-Ը ԳԻ- ՈՂ Գ-ԼԷՓ Լ-Ր.	Es gibt heute sehr wenig Fische dort.	V'è poco pesce oggi.
[ՒԼ-Ռ Պ-Ր ՂՒՕ.	[Fische dort.	
ՀՔ-ԳՒ ՀԲԼ Գ-ԼԷՓ Ի-Ռ	Es gibt fast gar keine	Non v'è quasi pesce.
Գ-ԼԷՓ Է-Պ-ՐԷ Ի-Ռ Գ-Ռ-ՌՈՒՐԼ.	Es gibt einen sehr schönen Fischmarkt dort.	V'è una bellissima pescheria.
ՆՒ՞ ՓՒ-Ռ Գ-ԼԷՓ Լ-Ր.	Welche Art Fische hat es?	Che sorta di pesce v'è?
Փ-Ռ-Ռ, Գ-Փ-Լ-Ռ ՂԲ ՐԻՒ-Ռ Գ-ԼԷՂԼԷ Լ-Ր.	Es sind Rochen, Kabeljaue und viele Häringe.	V'è razza, baccalà e moltissime aringhe.
ՏԲԼ Գ-ԼԷՂԼԷ, Է-ԼԷ-Ռ Գ-ԼԷՂԼԷ, ԼԲ ԷՀՒՓ Գ-Ռ Գ-ԼԷՂԼԷ Է-Ր.	Es gibt Schollen, Meerbutten und eine große Menge Makrelen da.	Vi sono sogliole, rombi e gran copia di sgombri.
Ո-Ռ-Ռ-Ր-Ռ-Ռ-Ռ Գ-Ռ-Հ-Ռ-Ը-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ. [Ռ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ.	Haben Sie um Makrelen gehandelt? [die Makrelen?	Avete contrattato lo sgombro? [sgombro?
Ո-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ Գ-Հ-Ռ ՊԻՕՐ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ Ի-Ռ-Ռ.	Wie theuer verkauft man Sie werden nach der Größe verkauft.	Quanto si vende lo Si vende giusta la grossezza.
Ի-Ռ-Ռ-Ռ- ՊԲ Ռ-Ռ-Ռ Վ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ.	Man gibt drei für einen Schilling.	Se ne danno tre per venticinque soldi.
Ի-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Գ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ.	Nehmen Sie für zwei Schilling Makrelen.	Pigliate per cinquanta soldi di sgombri.
ՏԻՓՓ-Ռ Ի-Ռ Ի-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Գ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ.	Sehen Sie zu, daß Milchner und Rogener darunter sind.	Badate che ve ne siano da latte e da uova.
ՏԻՌ Գ-ԼԷՓ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Գ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ.	Handeln Sie um die Schollen.	Tenete mercato per le sogliole.
Ձ-Ռ Գ-Ռ-Ռ Գ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ.	Wenn sie nicht zu theuer sind, so nehmen Sie zwei ziemlich große.	Se non sono troppo care, prendetene due grosse.
*	*	*
Գ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ Գ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ.	Wollen Sie mit mir nach der Stadt gehen?	Volete venir meco alla città?
Գ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ-Ռ.	Herzlich gern.	Volentierissimo.
Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ՞ Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ.	Was haben Sie in der Stadt zu thun?	Che avete a fare in città?
Գ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ.	Ich habe einige Einkäufe zu machen.	Ho alcune compere a fare.
Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ Ռ-Ռ-Ռ.	Was haben Sie zu kaufen?	Che avete a comprare,?

Digitized by Google

Je veux acheter de la toile pour faire des draps.	*I want to buy some sheeting.*	Ես ուզում եմ մի քանի կտոր կտավ գնել։
N'avez-vous pas vous-même besoin d'acheter quelque chose?	*Don't you want to buy something yourself? [licular.*	Դուք ինքներդ մի բան չեք ուզում գնել։ [ծախելիք։
Rien de particulier.	*Not any thing in par-*	Ոչինչ առանձին բան։
A moins que je ne voie quelque chose qui me frappe.	*Unless I should something that strikes my fancy.*	Պղէկ, հաճելի բան մի տեսնեմ։
Peut-être verrons-nous de nouveaux dessins d'indiennes	*Perhaps we may see some new prints.*	Գուցէ նորատիպ խաղտաս կը տեսնենք։
Vous me faites penser que j'ai besoin de calicot.	*You put me in mind that I want some calico.*	Յուշ արիք ինձ հարկաւորութիւնն ունենալ, որ կտաւ գնեմ։
Ne me laissez pas oublier d'acheter des mouchoirs.	*Don't let me forget to buy some handkerchiefs.*	Թաշկինակ գնելիքս ինձ յիշեցրէք։
Je vous y ferai penser.	*I will remind you of it.*	Կ'յիշեցնեմ։
Partons sur-le-champ, car il faut que nous soyons revenus pour le thé.	*Let us go directly, for we must be back for tea.*	Կ'երթանք ուրեմն, որովհետև մեզ թէյ խմելու համար պէտք է տուն հասնել։
Nous serons revenus avant ce temps-là.	*We shall be back before that time.*	Նրանից առաջ կ'լինենք տուն։

Une blanchisseuse.

Etes-vous la blanchisseuse de la maison? [dame.	*Are you the laundress of this house?*	Տունը լուացարարը դուք եք։ [տիկին։
Oui, monsieur, ma-	*Yes, sir, madam.*	Հասաեր էք, պարոն,
J'ai du linge à laver. [soin.	*I have some linen to wash.*	լուացարարը ձեռքիցս կերթայ։
Blanchissez-le avec	*Wash it carefully.*	Պղէկ լուա։
Quand me rapportez-vous mon linge? [chaine.	*When will you bring it back?*	Լուացածները ե՞րբ կը բերէք։
La semaine pro-	*Next week.*	Գալ շաբաթ։
J'en aurai besoin dans trois jours.	*I shall want it in three days.*	Երեք օրէն հարկաւոր է։
Je ferai mon possible pour que vous l'ayez.	*I'll do my best to let you have it.*	Կըջանամ շուտ կը յղեմ, որ ձեր ասպասը հասցնեմ։

Digitized by Google

Ich will Leinwand zu Betttüchern kaufen.	Voglio comperare tela per lenzuola.
Haben Sie nicht für sich selbst etwas zu kaufen nöthig?	Non avete pur voi bisogno di comperar qualcosa?
Nichts besonderes.	Nulla di particolare.
Es sei denn, daß ich etwas sehe, was mich anzieht.	Eccetto se mi vien veduta cosa che mi piaccia.
Vielleicht sehen wir neue Muster indischer Kattune.	Vedrem forse nuovi disegni d'indiana.
Sie erinnern mich, daß ich Calicot haben muß.	Mi fate venir in mente che ho bisogno di calicò.
Lassen Sie mich nicht vergessen Taschentücher zu kaufen.	Non fate che io scordi di comprar fazzoletti da naso.
Ich werde Sie daran erinnern.	Ve lo farò venire a mente.
Wir wollen sogleich gehen, denn wir müssen zum Thee wieder zurück sein.	Partiam subito, perchè ci è forza d'essere ritornati per bere il tè.
Wir werden noch vor dieser Zeit wieder zurück sein.	Sarem ritornati prima.

Eine Wäscherin.	Una lavandaia.
Sind Sie die Wäscherin vom Hause?	Siete voi la lavandaia di casa?
[Madam.	
Zu dienen, mein Herr,	Sì, signore, signora.
Ich habe Weißzeug zu waschen. [fältig.	Ho della biancheria da far lavare. [za.
Waschen Sie es sorg-	Lavatela con diligen-
Wann werden Sie mir meine Wäsche wiederbringen?	Quando mi porterete la biancheria? [sima.
Die nächste Woche.	La settimana pros-
Ich habe sie in drei Tagen nöthig.	Ne ho bisogno in tre giorni.
Ich werde mein Möglichstes dazu thun.	Farò di tutto per servirla.

Digitized by Google

Il ne faudra pas que vous soyez longtemps à me rendre mon linge, afin que je ne sois pas au dépourvu.	*You must not be long in bringing back my linen, lest I should want it altogether.*	Լաւացքս պիտի չտևեցնես, չտևես պիտի բերես, չէ թէ առանց հագուստի մնամ.
Soyez sans inquiétude, vous serez servi promptement.	*Make yourself easy; you will have it shortly.*	Հոգ մի՛ ընէիր, ուշանի՛ր, շուտով կը տրուի քեզի.
Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.	*I should wish to have some lace mended and washed afterwards.*	Կ՚ուզէի նախ հնամել տալ ծոպերը, յետոյ ալ սպիտակցնել լաւացքի նման.
Je m'en chargerai volontiers.	*I'll undertake it with pleasure.*	Ես սիրով յանձն կ՚առնեմ.
Il faudra blanchir et lustrer cette robe.	*You must wash and gloss this gown.*	Պէտք է որ զգեստը լուալ ու փայլեցնել.
Prenez bien garde d'érailler cette nappe en la blanchissant.	*Take care, when you wash that tablecloth, not to fray it.*	Նայէ որ սեղանը լուալուս ատեն չեղծանուի, չքերկուի.
Voici la note du linge.	*This is the bill of the linen.*	Ահաւասիկ լաւացքի համար.
Voyez si le compte y est.	*See whether it is correct.*	Նայէ, որ ամէն բան ճիշտ գրուած է.
Non, monsieur, il y manque un foulard.	*No, sir; there is a silk handkerchief missing.*	Չէ, պարոն, մետաքսէ թաշկինակ մը պակաս է.
Le voilà sur la chaise.	*It lies on the chair.*	Ահա աթոռին վրան.
Il faudra que vous rapportiez cette note.	*You must bring back the bill with you.*	Պիտի բերես.

Note du linge blanchi.	Note of the washed linen.	Լաւացքի ցուցակ.
Six chemises.	*Six shirts.*	Վեց շապիկ.
Quatre chemises avec jabots.	*Four shirts with frills.*	Չորս լանջաւոր շապիկ.
Deux camisoles de nuit.	*Two night-doublets.*	Երկու գիշերաշապիկ.
Six paires de bas.	*Six pair of stockings.*	Վեց զոյգ գուլպայ.
Deux caleçons de flanelle.	*Two pair of drawers.*	Երկու բրդեայ վարտիք.
Deux pantalons blancs.	*Two white pantaloons.*	Երկու սպիտակ տաբատ.
Deux gilets de flanelle.	*Two flannel jackets.*	Երկու բրդեայ բաճկոն.
Un gilet blanc.	*One white waistcoat.*	Մէկ սպիտակ բաճկոն.
Deux bonnets de nuit.	*Two night-caps.*	Երկու գիշերոց.

Digitized by Google

Ձեռնարկեցեք մի ինձ ոչինչ տալ, քանզի ես ունիմ ամենայն ինչ։	Sie müssen mich nicht zu lange auf meine Wäsche warten lassen, damit ich nicht daran Mangel leide.	Bisognerà che non ritardiate molto a riportarmi i panni, affinchè non ne resti affatto affatto sfornito.
Գոյ՛ր խնդրէ, ինձեն պիտի պատրաստուի գործոյդ իմաստութեամբ ընդունիլ ողջոյն։	Seien Sie unbesorgt; Sie sollen rasch bedient werden.	Non istia in pena, ella sarà servita puntualmente.
Ես կ՚ուզեմ որ ոչ թէ ուրիշ մը ինձ համար կարկատէ զանոնք եւ լուայ։	Ich möchte Spitzen ausbessern und nachher waschen lassen.	Vorrei fare risarcire de' merletti, e farli poscia lavare.
Ես զայն կ՚ընդունիմ ուրախութեամբ։	Ich will es sehr gern übernehmen.	Io me ne incaricherò, se le aggrada.
Ձեր բոլոր հագուստը կը պատրաստուի, հագ ելլելու համար։	Sie müssen dieses Kleid waschen und glänzen.	Converrà lavare e dare il lustro a questa vesta.
Ուշադիր ըլլաք որ ձեր սպիտակեղէնը պատռտուի լուացարանին մէջ։ [լուացք։	Nehmen Sie sich in Acht, dieses Tischtuch in der Wäsche zu verzerren.	Badate di non disfilare questa tovaglia nel lavarla. [biancheria.
Ահա լուացքի ցուցակը։	Hier ist der Waschzettel.	Ecco la lista della
Տե՛ս, արդեօք ամէն ինչ ցուցակին համեմատ է։	Sehen Sie nach, ob Alles da ist.	Ossevate se il conto è giusto.
Ոչ, պարո՛ն, մետաքսեայ թաշկինակ մը պակսի։ [Գրպ։	Nein, mein Herr, es fehlt ein seidenes Schnupftuch. [Stuhl.	Non, signore, manca un fazzoletto di seta.
Ահա ցուցակը անկողնին վրայ։	Dort liegt es auf dem	E' là sulla sedia.
Ձեզ պէտք է վերադարձնել այս ցուցակը։	Sie müssen mir diesen Zettel wiederbringen.	Bisognerà che mi riportiate questa lista.

Ցուցակ լուացքի։	Waschzettel.	*Lista del bucato.*
Վեց վերնազգեստ։	Sechs Hemden.	Sei camicie.
Չորս վերնազգեստ մանեակաւոր։	Vier Hemden mit Krausen.	Quattro camicie con gala.
Երկու վերնազգեստ գիշերանոց։	Zwei Nachtjacken.	Due camisciole da notte.
Վեց զոյգ գուլպայ։	Sechs Paar Strümpfe.	Sei paia di calze.
Երկու ներքնազգեստ փլանէլ։	Zwei Unterhosen von Flanell.	Due paia di mutande di flanella. [bianchi.
Երկու սպիտակ տաբատներ։	Zwei weiße Beinkleider.	Due paia di calzoni
Երկու ներքնաշապիկ։	Zwei Flanellwesten.	Due panciotti di flanella. [co.
Մէկ սպիտակ ելէկ։	Eine weiße Weste.	Un giubbettino bian-
Երկու քնարձան։	Zwei Nachtmützen.	Due cuffie da notte.

Digitized by Google

Six foulards.	*Six silk handkerchiefs.*	Վեց հատ մետաքսե [թաշկինակ.
Six mouchoirs blancs	*Six white handker-*	Վեց հատ ճերմակ
Six cravates.	*Six cravats.*	Վեց փողպատ, պա- րանոցի կապ.
Deux robes.	*Two gowns.*	Երկու մեկնոց.
Douze serviettes à liteaux rouges.	*Twelve red-striped napkins, towels.*	Յոսանափակոց հատ կարմիր, կարմրածիր սեղանոց.
Six serviettes damassées.	*Six damask napkins.*	Վեց հատ գամաս- կեայ սեղանոց.
Une nappe damassée.	*A damask table-cloth.*	Մէկ գամասկեայ փռոց.
Six essuie-mains.	*Six towels.*	Վեց ձեռքի սրբիչ.
Trois tabliers.	*Three aprons.*	Երեք գոգնոց.
Deux paires de draps.	*Two pair of sheets.*	Երկու զոյգ սաւան.
Quatre taies d'oreiller.	*Four pillow-cases.*	Չորս բարձի երես.
*	*	*
Une autre fois je vous prie de venir de meilleure heure.	*I beg you will come earlier another day.*	Կ'ապաչեմ, ուրիշ ան- գամ քիչ մը կա- նուխէկին բերէք.
Défaites le paquet de linge.	*Untie the bundle of linen.*	Լուացքին ծրարը բաց.
Ce jabot est mal plissé.	*This frill is not well plaited.*	Այ լանջկապին ակռկ փոխուած չէ.
Ce collet et ces manchettes ne sont pas assez empesés.	*This collar and these ruffles are not stiff enough.*	Այ օձիքն ու ձեռ- նոցները ապէկ շա- հած չեն.
		[կոշտ չէ.
Ceci est mal repassé.	*This is badly ironed.*	Այ ոսկով ապէկ հարթուր.
Remportez cette robe, et faites-la laver de nouveau.	*Take back this gown; it must be washed again.*	Այ զգեստը կրնաք տա- նիլ. հարէն լուալ տուէք
Il faudra aussi raccommoder mes bas.	*You must also get my stockings mended.*	Զանկապատնեները ալ պէտք է քիչ մը կարկտուիլ.
J' y veillerai. Vous n'aurez pas lieu d'être mécontent.	*I'll take care of it. You will have no occasion for being dissatisfied.*	Հոգ կը տանիմ. կը յուսամ որ Հիւա- նդանիդ գոհ կ'ը- նեմ.

Travail à l'aiguille.	**Needlework.**	**Կար կարելը.**
J'ai besoin d'une aiguille.	*I want a needle.*	Ինձի ասեղ մը հար- [կաւոր է.
Qu'allez-vous coudre?	*What are you going [to sew?*	Ի՞նչ պիտ'ար կարէք.

Digitized by Google

Վեցը մետաքսե գլխադիր։	Sechs seidene Schnupftücher.	Sei fazzoletti di seta.
Վեցը մետաքսե գլխադիր, սպիտակ։	Sechs weiße Schnupftücher.	Sei fazzoletti bianchi.
Վեցը պարանոցի գլխադիր։	Sechs Halstücher.	Sei fazzoletti da collo.
Երկու հագուստ։	Zwei Kleider.	Due veste.
Տասներկու սպիտակեղեն սփռոց, կարմիր շերտերով։	Zwölf Servietten mit rothen Rändern.	Dodici tovaglioli con righe rosse.
Վեցը մետաքսե սփռոց։	Sechs Damast-Servietten.	Sei tovagliuoli di rensa.
Մեկ մետաքսե սեղանի սփռոց։	Ein Damast-Tischtuch.	Una tovaglia di rensa.
Վեցը մետաքսե ու սփռոց։	Sechs Handtücher.	Sei sciugatoi.
Երեք գոգնոց։ [կերպ։	Drei Schürzen.	Tre grembiali.
Երկու զույգ սավան։	Zwei Paar Betttücher.	Due paia di lenzuola.
Տասնչորս մետաքսե երեսսփռոց։	Vier Kopfziechen.	Quattro fodere di cuscino.
*	*	*
Գալիս պիտի ասեմ ու տամ երբեմնի կերպով։	Ein anderes Mal bitte ich Sie, früher zu kommen.	Un' altra volta vi prego di venire più per tempo.
Հանեցեք պղպեղները, կերպով։	Machen Sie das Wäschbindel auf.	Sciogliete il fardello de' panni.
Այս խոզիկները լավ չեն կերպով եղել։	Diese Krause ist schlecht gefaltet.	Questa gala è mal piegata.
Այս օձիքն ու մանչետները լավ չեն եղել։ [կել։	Dieser Kragen und diese Manschetten sind nicht steif genug. [tet, gebügelt.	Questo goletto, questi manichini (polsini) non sono abbastanza insaldati.
Այս լավ չի կերպվել։	Dies ist schlecht geplät-	Questo è mal stirato.
Այս հագուստը տարէք լվացեք, պիտի գամ, պիտի գամ, երեսը կարմրի։	Lassen Sie dieses Kleid noch einmal waschen.	Portate via questa vesta e lavatela di nuovo.
Ձողալարերը պիտի ալ հագցնեմ։	Meine Strümpfe müssen auch ausgebessert werden.	Bisognerà anche racconciarmi le calzette.
Ուշադրութիւն պիտի չունենան, տրտնջալու տեղ չունենան։	Ich werde darauf sehen. Sie sollen keine Ursach haben, unzufrieden zu sein.	Vi farò attenzione in seguito. Non ne resterà malcontenta.

Ձեռագործ։ Arbeit mit der Nadel. Lavoro all' ago.

Ասեղ պիտի գործեմ։	Ich brauche eine Nähnadel.	Ho bisogno d' un ago.
Ինչ պիտի կարէք։	Was wollen Sie nähen?	Che cosa volete cu- [cire?

Digitized by Google

Je vais raccommoder mon tablier.	*I am going to mend my apron.*	Գոգնոցս պիտ՝ ար կարկատեմ.
Cette aiguille est trop grosse.	*This needle is too large.*	Ա՛ս ասեղը շատ հաստ է. [մը.
En voici une autre.	*Here is another.*	Ահա՛ տարի ձեզի ուրիշ
Celle-ci est trop fine. Le trou est cassé.	*This is too small. The hole is broken.*	Ասիկա շատ բարակ է ; ծակը, ուշքը կտրած է.
Donnez-moi, s'il vous plait, du fil, de la soie, du coton, de la laine, les ciseaux, et des épingles. [faut-il?	*Give me, if you please, some thread, some silk, some cotton, some worsted, the scissors and pins. [want?*	Դ՚տուր՚եմ՛, խնդի գերձան, մանրիշտամ, բամբակ, մանուած տար, մկրատ ու գնդիկ տուիք.
Quelle couleur vous lui me faut du rouge.	*What colour do you I want some red.*	Ի՞նչ գոյնով կ՚ուզէք. Կարմիր.
Pourquoi faire?	*What is it for?*	Ի՞նչ բանի համար է.
Pour coudre mon collet.	*To stitch my collar.*	Օձիքս կարելու համար.
Pour marquer du linge.	*To mark some linen.*	Ձերմակեղէնաց նշան դնելու համար.
Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	*Is this the colour you want?*	Ուզածնիդ ա՞ս գոյնն է.
Elle est trop claire.	*It is too light,*	Ան շատ բաց է.
Elle est trop foncée.	*It is too deep.*	Անիկա շատ մուգ է.
Elle ira très bien.	*It will do very well.*	Ա՛ս շատ յարմար է.
Avez vous fini votre petit tablier? [à faire.	*Have you finished your little apron? [else to do.*	Գլխիկ գոգնոցնիդ կարեցիք լմընցուցիք. [ուշ.
J'ai eu autre chose	*I have had something*	Ուրիշ գործ ալ ու-
J'ai ourlé mon mouchoir.	*I have been hemming my handkerchief.*	թաշկինակս խծբծելի, լմնցի.
J'ai eu ensuite mes gants a coudre.	*I had then my gloves to sew.*	Վերջէն ձեռքնոցներ կը կարեցի.
Après cela j'ai fait une reprise à une robe de mousseline.	*After that I darned a muslin gown.*	Անկից ետքը շղարշ զգեստս մը կարկտեցի.
Mettez l'étui dans le petit tiroir. Je ne veux plus travailler.	*Put the needle-case into the little drawer. I won't work any more.*	Ասեղնոցը պզտիկ ձգոցին մէջը գիր՝ Ալ գործելու բաղձանք չկայ.
Prenez aussi mon dé.	*Take my thimble also.*	Մատնոցս ալ առ.
Vous avez laissé tomber le passe-lacet.	*You have dropped the bodkin.*	Կապելիքը գետինը ձգեցիք.

Digitized by Google

Փոշտիկս պէր եմ.	Ich will meine Schürze ausbessern.	Voglio rattoppare il mio grembiale.
Գո՞ւմ նոյն չափ է մնում. [պէր նոյնը.	Diese Nadel ist zu dick.	Quest' ago è troppo grosso.
Իմիկ ուրիշ գոյութ	Hier ist eine andere.	Eccone un altro.
Գո՞ւմ չափ նոյն պէր:	Diese ist zu fein.	Questo è troppo sottile (piccolo).
Ցաւէն էրբէ պըր:	Das Oehr ist entzwei.	Ha la cruna rotta.
Գուս պէր ու իւէն, խարիսխ, մամ, էն, էր ֆօթոս- նոյն էիւէն:	Geben Sie mir gefälligst Zwirn, Seide, Baumwolle, Wolle, die Schere und Stecknadeln.	Favoritemi del filo, della seta, del cottone, della lana, le forbici e delle spille.
	[len Sie?	
Նի՞ գիւղոպ օլուսուն.	Was für eine Farbe wol-	Che colore volete?
Գըրմըզը. [ըզըղ.	Ich brauche roth.	Rosso. [farne?
Նոյն ֆուլուսունդուֆ	Wozu?	Che cosa volete
Ֆոտօը պէօկիկիչ.	Um meinen Kragen zu nähen.	Voglio cucire il mio collare.
Իմլուպը նիւսն (մօ- ֆս) գոյունուը.	Um Wäsche zu zeichnen.	Voglio marcare della biancheria.
Գո՞ւ գիւղի ֆ իմիկը- գիղիդ.	Ist das die Farbe, die Sie nöthig haben?	E' questo il colore che vi occorre?
Օ գիւղ ուշուբ պըր.	Sie ist zu hell.	E' troppo chiaro.
Օ գիւղ գոյու.	Sie ist zu dunkel.	E' troppo oscuro, carico.
Գու՞ գիւղ նոյն ուրուդ.	Sie wird sehr gut passen.	Andrà benissimo.
Քիւնէ գըօֆիկլուն- ըը պիկիրդիկի՞ը ֆ. [պէօ.	Haben Sie ihre kleine Schürze fertig? [ders zu machen.	Avete finito il vostro grembialetto?
Ծուրը իշ պիւն ևօգ-	Ich hatte noch etwas an-	Ebbi altro da fare.
Մեմուրիւմ եշէնըրմ.	Ich habe mein Schnupftuch gesäumt.	Ho orlato il mio fazzoletto (la mia pezzuola).
Ծիգ- նշուիևնէնդիֆ գիւդոֆ.	Ich hatte dann noch meine Handschuhe zu nähen.	Ho cucito poi i miei guanti.
Ծոգան սիգա գա պէր գիւղնէգ ըսուգայ պէր գուշ նոյն ևօրը.	Dann hatte ich ein Mousselinkleid auszubessern.	In fine ho risarcito una vesta di mussola.
Նիշէնիֆ գիւնէ գի- գիղ էօ: Իշլէնիդիֆ իշիմ նօֆ.	Legen Sie das Futteral in die kleine Schublade. Ich will nicht mehr arbeiten.	Mettete l' agoraio nel cassettino. Non voglio lavorar più.
Նի՞ուֆուդ գէ պէ.	Nehmen Sie auch meinen Fingerhut.	Prendete anche il mio ditale.
Գուշուրը նիշէն գիւ- էնըգիւն.	Sie haben die Schnürnadel fallen lassen.	Avete lasciato cadere lo stringatoio.

Digitized by Google

Un cordonnier.

Je voudrais des souliers. En avez-vous de tout faits ?
Nous en avons à
Apportez-m'en plusieurs paires de diverse grandeur.

Permettez que je vous les essaie.
Je vais les essayer
Ils sont trop larges ; il n'y a pas besoin de chausse-pied pour les mettre.
Pardon, monsieur, ils vous chaussent très-bien.

Les souliers forts ne peuvent pas être aussi justes que les escarpins.
Voyons une autre paire. | trop étroits.
Ils sont beaucoup
Je ne peux faire entrer mon pied dedans.

Pourquoi les avez-vous faits si pointus? Ce n'est pas la mode.
Pardonnez-moi, on les porte actuellement ainsi.

Soit; alors je ne veux pas me gêner pour suivre la mode.

A shoemaker.

I want shoes. Have you any ready made?
[your service.
We have some at
Bring me several pairs of different sizes.

Give me leave to try them on you.
[self.
I'll try them on myself.
They are too large; there is no need of a shoe-horn to put them on.
I beg your pardon, sir; they fit you very well.

Thick shoes cannot be as tight as pumps.
Let me have another pair. [too narrow.
They are by much
I cannot get my foot in.

Why have you made them so pointed? It isn't the fashion.
I beg your pardon, they are worn so at present.

Very well, then I won't put myself to any inconvenience for the sake of following the fashion.

Կօշկակար, կօշիկ կարուած.

Ինձի մէնեակ հագուստ կայ ։ Ձեզ համար մէնեակ ունիմ. [պատրաստ.
Կրնանք ծառայիլ.
Մեկ քանի չափ բեր, զանազան չափեր ունիմ.

Ձեր հրամանատը մէյ մը ոտքերնուդ փորձեմ. [ձեմ.
Ես անձամբ կը փորձեմ ։
Շատ լայն են. հագնելու հարկը չունին ոտքերնուդ չէ.
Թողութիւն կ' ընէք, պարո՛ն, ոտքերնուդ շատ ապրիկ կը յարմարին.

Հաստ մէնեակները չեն կրնար բարակներուն պէս յարիլ ու կպչիլ.
Ուրիշ չափ մը բեր նայինք. [են.
Անոնք ալ շատ նեղ
Ձեմ կրնար ոտքս ներս խոթել.

Ինչու՞ ասանկ սրածկոտոց ըրեր. ոտքի ձեւն ատ չէ.
Թողութիւն կ' ընէք, պարո՛ն, հիմայ ասանկ կը հագնին.

Լաւ ինչպէս ըլլայ. բայց ես հիմայ ուրիշ ձեւ չեմ ուզեր ետեւէն գնալ ձեմ ուզեր.

Digitized by Google

Գոնդակարարը. Ein Schuhmacher. Un calzolaio.

Գոնդակ կուզէի առնել. Հազար կոշիկ ունիս պատրաստ, թէ չէ.	Ich möchte Schuhe haben. Haben Sie ganz fertige?	Vorrei delle scarpe. Ne avete di belle e fatte?
	[Ihren Dienſten.	[virla.
Երկուքիւ, երեքիւ.	Wir haben welche zu	Ne abbiamo per ser-
Բեր ինձ մի քանի զոյգ, տեսնեմ ոտքդ ինչ չափ է.	Bringen Sie mir mehre Paare von verſchiedenen Größen.	Portatemene alcune paia di diversa grandezza.
Ցոյց տուր որ տանեմ տամ.	Erlauben Sie, daß ich ſie Ihnen anverſuche.	Permetta che gliele provi.
	[ſuchen.	
Ես կը տանեմ կը փորձեմ	Ich will ſie ſelbſt ver-	Le proverò io stesso.
Դուք շատ լայն էք. Ձեզ ոտքի չափ չի պէտք.	Sie ſind zu weit; ich bedarf keines Schuhanziehers, um ſie anzuziehen.	Sono troppo larghe; non fa bisogno di calzatoia per metterle.
Ներեցէք, տէր իմ, ձեզ շատ լաւ կը գան.	Verzeihen Sie, mein Herr, ſie ſitzen Ihnen ſehr gut.	Perdoni, signore, le van benissimo.
Գուցէ սոխակներ կոշիկներ լաւ չեն գալիս ոտքիդ.	Schuhe von ſtarkem Leder können nicht ſo genau anliegen wie leichte Schuhe.	Le scarpe grosse non possono essere così strette come gli scarpini.
Ուրիշ մի զոյգ ինձ բեր տես.	Ich will ein anderes Paar probiren.	Proviamo un altro palo.
Շատ նեղ են ոտքիդ.	Sie ſind viel zu eng.	Sono troppo strette.
Ոտքս չեմ կարող մտցնել.	Ich kann meine Füße nicht hinein bringen.	Non posso farci entrare il piede.
Ինչո՞ւ այդպէս ծռեցուցեր քո ծայրը. Նոր ձեւ չէ.	Warum haben Sie ſie ſo ſpitzig gemacht? Das iſt nicht Mode.	Perchè le avete fatte così a punta? Non è la moda.
Ներեցէք, այդպէս են հագնում հիմա.	Verzeihen Sie, man trägt ſie jetzt ſo.	Mi scusi, signore, si fanno così adesso.
Լաւ, կը հաւատամ, բայց ես չեմ ուզում նեղանալ.	Gut; ich will mich aber der Mode wegen nicht quälen.	Ve lo credo, ma però non voglio incomodarmi per la moda.

Digitized by Google

Décidément, ils me serrent trop.	*Decidely, they are too thight.*	Իհարկէ կ'ըսեմ, որ ան մկիկը տուբ-ներս չատ կը սեղմէ.
Je ne veux point gagner le cors.	*I do not wish to get corns.*	Ոտաբներս փսուա-բել տալ չեմ ու-զեր.
Vous les faites généralement trop étroits.	*You generally make them narrow.*	Հասարակօրէն գուք սիշտ նեղ կը շինէք.
Ils me blessent les orteils.	*They hurt my toes.*	Ոտաբներուս մէջ տաբներդը կը ցաւեն.
Ils me font mal.	*They pinch me.*	Ոտքս կը ցաւցնեն.
Ils s'élargiront en les portant.	*They will grow wide enough by wearing.*	Հագնելով կը բա-ցուին.
Je ne veux pas être estropié.	*I don't choose to be crippled.*	Ոտքս հաշեն չեմ ու-զեր.
Je ne saurais marcher avec.	*I cannot walk in them.*	Անով չեմ կրնար քա-լել.
Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.	*You will not have worn them two days before they cease to hurt you.*	Երկու օր որ հագնէք, ալ չի ցաւցներ.
Je veux avoir le pied à mon aise.	*I like to be easy in my shoes.*	Կ'ուզեմ որ ոտքս հանգիստ ըլլայ.
Ils sont trop couverts, trop découverts.	*They are too high, too low.*	Ասոնց երեսը չատ մեծ է, չատ պզտիկ է.
L'empeigne ne vaut rien.	*The upper leather is good for nothing.*	Երեսին կաշին ան-պիտան է.
Les semelles sont trop minces.	*The soles are too thin.*	Ներքանը չատ բարակ է.
Les talons sont beaucoup trop larges.	*The heels are a good deal too wide.*	Գարշապարները չատ լայն են.
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	*You must make a pair for me.*	Պէտք է, որ ինծի համար մանաւանդ չուխա մը շինես.
Prenez ma mesure.	*Take my measure.*	Ոտքիս չափն առ.
Avez-vous besoin d'autre chose?	*Are you in want of any thing else?*	Ուրիշ բան մը կա-կաւոր է.
Maintenant que j'y pense, il me faut une paire de bottes fines. [bottes.	*Now I think of it, I want a pair of dress boots.*	Հիմակս հիմա մտաբս ա կայ որ չուխա մը բարակ կօշիկ պէտք է. [կօշիկ.
Faites-moi voir des	*Show me some boots.*	Ինծի կօշիկ ալ բեր
En voici une paire.	*Here is a pair.*	Ասոնիկ մէկը չուխա մը.
Donnez-moi les crochets.	*Give me the hooks.*	Կօղակները տուր ին-ձի.
Elles sont trop étroites du talon.	*They are too narrow at the heels.*	Գարշապարին չատ նեղ է.

Digitized by Google

Ա֊ւրբ֊ ֊յ֊ալբ֊ք֊ ֆեւ֊ ֊ալբ֊յօր.	Sie drücken mich wirklich zu ſtark.	Oh assolutamente, mi stringon troppo.
Ա֊յ֊ալբ֊ք֊ ն֊ալբլ֊ն֊֊յ֊ ֆեօ֊ն֊֊ֆ֊ ֆօ֊.	Ich will keine Hühneraugen bekommen.	Non voglio aver calli.
Ան֊ ֆ֊֊ֆբ֊ ֊ալբ֊ ֆ֊֊ ֆ֊֊ալբ֊.	Sie machen ſie im Allgemeinen zu eng.	Voi le fate in generale troppo strette.
Ա֊ալբ֊ք֊ ֆ֊ալ֊֊ալ֊ ալբ֊ք֊ ֆեւ֊ ֊ալբ֊յօր.	Sie drücken mir die Zehen.	Mi fan male a' diti del piede.
Ա֊ալբ֊ք֊ ֊ալբ֊ալբ֊յօր.	Sie drücken mich.	Mi fan male.
Եֆֆ֊֊ֆ֊, իֆֆալբ֊ֆ֊ֆ֊ ֊֊ ալբալբ.	Sie werden durch das Tragen weiter werden.	S' allargheranno coll' uso.
Ա֊յ֊ալբ֊ք֊ ֊֊ֆ֊֊ալ֊ ֊֊ֆ֊֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊ֆ֊.	Ich will mir nicht den Fuß verderben.	Non voglio storpiarmi.
Գ֊֊ն֊֊֊ն֊ ֆ֊֊֊ֆ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊.	Ich kann nicht darin gehen.	Non potrei camminare con esse.
ֆ֊ֆ ֆ֊֊ իֆֆ֊ֆ֊ֆ֊ ֊ֆ֊ալբ, ֆ֊ֆալբ ֊ալբ ալբ֊ֆ֊֊ալ֊.	Wenn Sie ſie nur zwei Tage tragen, ſo werden ſie Ihnen nicht mehr ſchmerzen.	In due giorni che ella le porti, non le faran più male.
ֆ֊ֆբ, ֆ֊ֆֆ֊ֆ֊ ֆ֊ ֊յ֊ալբ֊ալբ֊ ֆ֊ֆալբ֊ֆ֊ֆ֊ ֊ֆ֊֊֊֊֊.	Ich will ſie bequem haben.	Voglio aver il piede comodo.
Գ֊֊ն֊ալբ ֆեւ֊ ֆ֊ֆ֊ալ֊֊. ֆեւ֊ ֆ֊ֆ֊ալբ֊ալբ.	Sie ſind zu hoch, zu tief ausgeſchnitten.	Sono troppo alte, troppo basse.
Եֆ֊ալ֊֊ֆ֊֊ ֊֊ֆֆֆ֊֊ ֆ֊ֆ֊֊ալբ.	Das Oberleder taugt nichts.	La tomaja non val nulla.
ֆ֊֊֊֊֊ալբ֊ ֆեօ֊ֆ֊ ֆ֊֊֊֊֊ ֆեւ֊ ֆ֊֊ֆ֊ ֆ֊ֆբ.	Die Sohlen ſind zu dünn.	Le suole son troppo sottili.
ֆ֊ֆ֊ֆ֊ֆ֊ ալբֆ ֆ֊֊ֆ֊ ֆ֊ֆբ.	Die Abſätze ſind viel zu breit.	I calcagni sono troppo larghi.
Գ֊֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊֊ալ֊֊֊֊ ֆ֊֊ֆ֊ֆ֊ֆ֊ ֊ֆ֊ֆբ. [ֆ֊ֆբ֊ ֊ալբ.	Sie müſſen mir ein anderes Paar machen.	E' meglio che me ne facciate un paio a bella posta. [ra.
Ա֊յ֊ալբ֊ք֊ ֆ֊֊ֆ֊֊ֆ֊֊ֆ֊ֆ֊ֆ֊.	Nehmen Sie mir Maß.	Prendetemi la misura.
Ֆ֊յբ֊ ֆբ֊ ֊ֆ֊ ֊֊ալբ֊ ֆ֊ֆ֊.	Haben Sie noch etwas nöthig?	Ha bisogno d'altro?
Եֆ֊ֆ֊ֆ֊ֆ֊ ֆ֊֊ֆ֊ֆ֊֊֊֊ ֆ֊ֆ֊ֆ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊ֆ֊ֆ֊ ֆ֊ֆ֊ֆ֊ֆ

La tige est trop haute.	*The leg is too high.*	Սրունքը շատ բարձր է.
Les talons sont très-hauts.	*The heels are very high.*	Գարշապարները շատ բարձր են.
Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.	*Give me the boot-jack to pull them off.*	Կօգնեցեք ոտքս, որ կօշիկները հանեմ.
Ces bottes n'ont pas été faites pour moi.	*These boots were never made for me.*	Այս կօշիկները իմ համար չէին շինուած.
Remportez-les, et faites m'en une autre paire le plus tôt possible.	*Take them back, and make me another pair as soon as possible.*	Առէք տարէք, եւ ինձ համար կոշիկ մը եւս պատրաստեցէք շուտ՝ որքան կարելի է.
Que le cuir soit bon.	*The leather must be good.*	Կաշին պէտք է լաւ.
Donnez-moi de la bonne marchandise, si vous voulez conserver ma pratique.	*Give me something of good quality, if you wish to have my custom.*	Ինծի յանձնարարէք լաւ բան մը, եթէ կ'ուզեք որ գնէ ապրանք տայք.
Prenez aussi ces bottes, elles ont besoin d'être remontées.	*Take these boots also, they want newvamping.*	Այս կօշիկն ալ առ. երեսը (վրայի կողքին) փոխելու է.
Cette paire-là a besoin d'être ressemelée.	*That pair wants soling and heeling.*	Այս կոշիկին բոլոր ներքնակը նորոգելու է.
Mettez des demi-semelles à ces souliers.	*Half-sole these shoes.*	Այս կոշիկներուն կէս ներքնակ դիր.
N'oubliez pas d'y mettre quelques pointes.	*Don't forget to put a few brads in them.*	Քանի մը գամ ալ դաներու չմոռնաս.
Rendez-les moi bientôt.	*Send them back soon.*	Շուտ ետ բեր.
Vous me ferez aussi des pantoufles de maroquin couleur de paille.	*You will make me strawcoloured morocco slippers also.*	Ինծի յատկապէս այծխայտէ հագուստ մը ալ կ'ընէք.
Je vous recommande l'exactitude.	*Have a care to be punctual.*	Խնդրեմ ժամանակին պիտի հասցնէք.
Vers la fin de la semaine, je vous enverrai tout ce que vous venez de me commander.	*By the end of this week, I'll send you what you have just bespoken.*	Շաբաթուան վերջերը ապսպրածներդ կղրկեմ.
Ne me manquez pas.	*Don't disappoint me.*	Խօսքդ բռնէ.

Digitized by Google

Գրաֆս զբ սպասն ։	Der Schaft ist zu hoch.	La gamba è troppo alta.
Ըսդէնի էէդ իէսդէդ պէէ ։	Sie haben sehr hohe Absätze.	I calcagni son molto alti.
Աիդդե էշխոսոպէշէ Վէբ, դիդէէիբի էշէիդոյշ։	Geben sie mir den Stiefelknecht, um sie auszuziehen.	Datemi il tirastivali per levarmeli.
Գոնէսբ գիդիմ իչի ծոէշէ։	Diese Stiefel sind nicht nach meinem Fuß gemacht.	Questi stivali non furono fatti per me.
Գոնէսբշ ծ, գիդիմ մանոսոս պէբ չիչի մանոսոս գիդ չիչի դիդի ծոէ, գիդիմ օյոսոշ գոս էոսոդ չոէոդ։	Nehmen Sie sie mit, und machen Sie mir sobald als möglich ein anderes Paar. [Leder.	Portateli via, e fatemene un altro paio al più presto possibile. [no.
Ումիիչոսէշ իչի օյոսոշ։	Nehmen Sie ja gutes	Che il cuoio sia buo-
Ուէ-չիիբի օչոէշ ծ-ծիբոիդ, գոսոս իչի մաշ վէբ։	Geben Sie mir gute Waare, wenn Sie meine Kundschaft behalten wollen.	Datemi della buona roba se volete che io continui a servirmi da voi.
Գոս դիդիչի գբ ծ, իէ-չիոիդ գիչիշ-ծիբոիդ։	Nehmen Sie auch diese Stiefel, sie müssen vorgeschuht werden.	Pigliate anche questi stivali, perchè han bisogno d' essere rimontati.
Գոս չիֆիի ֆոգոսշ-ծ գբ իէսի դիօոէ չի էօոչ։	Dieses Paar da muß wieder befohlt werden.	Questo pajo bisogna risolarlo.
Շոս ֆոսոսգոոբոչոբ իոբշ ֆոգոս իոդ։	Machen Sie Halbsohlen an diese Schuhe.	Mettete mezze suole a codeste scarpe.
Գէբ ֆ, իդոէբ գբ գիիչոոյս ոսնոսի ։	Schlagen Sie einige Nägel hinein.	Non iscordate di porci alcuni chiodetti.
Գոսէսբշ չդոդ գիբ իէբոդ իէիէոդի օի։	Bringen Sie sie mir bald zurück.	Restituitemele presto.
Գոսս ոսբշ ոսիէիչոսծ գոս էոգոսճ գս իոդ։	Machen Sie mir auch strohgelbe Pantoffel von Maroquin-Leder.	Mi farete anche delle pianelle di marocchino color di paglia.
Գմմ չիֆիծոս իէ-իէոդոդի օի։	Ich empfehle Ihnen Pünktlichkeit.	Vi raccomando d' essere puntuale.
Չոֆիս գոչէծոս ոբ-ծոբոսոդոդի օի։	Gegen Ende der Woche werde ich Ihnen Alles schicken, was Sie bei mir bestellt haben.	Verso la fine della settimana le manderò quanto ella mi ha ordinato.
Սէոչիոէ ֆոֆս-ոբ։	Lassen Sie mich nicht im Stiche.	Non mancate.

Digitized by Google

Un linger.	A linen-draper.	Կտաւեղէնավաճառ.
Voulez-vous me montrer de la toile?	*Will you show me some linen?*	Կ'ուզէք կտաւ, լաւ բան ցուցնել.
De quelle qualité la voulez-vous?	*Of what quality do you want it?*	Ի՞նչ տեսակ կտաւ կ'ուզէք.
De la meilleure, c'est pour faire des chemises.	*Of the beste, it is for shirts.*	Շատ ընտիրը կտաւ, բայց սպիտեղէն ա- ղէկ չըլլայ.
En voici plusieurs pièces. [celle-ci?	*Here are several pieces. [this?*	Ահաւասիկ մի քի- նի կտորներ.
Quel est le prix de	*What is the price of*	Սաթ դի՞նն ինչ է.
Six francs le dernier prix.	*Six francs, the lowest price.*	վերջին դինը վեց ֆրանք է.
Elle ne me paraît pas très-fine pour ce prix-là. [ci.	*It does not look very fine for the price.*	Ուշաւոր աչքէքին չափ բարակ չէ, ան դինը չ'արժէր.
Je préférerais celle-	*I should prefer this.*	Սիկա աւելի ապէկ է.
C'est de la toile de Hollande; elle vous coûtera plus cher.	*This is Holland cloth; it will cost you more.*	Սիկա Հոլանդիական կտաւ է. ես աւելի ապաղ է.
Combien en demandez-vous?	*How much will you ask for it?*	Ի՞նչ գնով կ'ուզես ասոր.
Voici une pièce à huit francs l'aune, et une autre à douze.	*Here is a piece at eight francs, and another at twelve.*	Ահաւասիկ մի մի կտոր մը՝ կանգատը ու- ֆրանքի, ուրիշ մ'ալ տասներկուականէ.
Celle-ci est un peu claire, n'est pas assez serrée.	*This is rather thin, is not close enough.*	Սիկա քիչ մը ցան- ցառ է, բաւական խիտ չէ.
En voici qui vous durera longtemps.	*Here is some that will wear well.*	Ահաւասիկ մի մի աւելի դիմացկուները.
Donnez-moi de celle-ci de quoi faire douze chemises.	*Give me as much of this as is necessary for twelve shirts.*	Սիկից տասներկու- չափ տար.
Avez-vous besoin de garniture?	*Do you want any trimmings?*	Զարդարանքի համար բան մը չէք ուզեր.
Oui; montrez moi de la batiste pour jabots.	*Yes, show me some cambric for frills.*	Հապա, շապկի լանկի համար մի քանի վէնգէն բեր ցուցնեմ.
Cette batiste ira bien avec la toile.	*This cambric will suit the cloth.*	Այ վէնգէնը շապկին լաւ կ'յարմար կու գայ.
Maintenant je voudrais de la toile un peu plus grosse pour faire des draps.	*Now I should like to have somewhat coarser linen for sheeting.*	Հիմա քիչ մը աւելի հաստկեակ տես- նենք կտաւներէ,

Digitized by Google

Գործ.	Ein Leinwandhändler.	Un mercante di tele.
Գամա տես ինծի կտաւ ցուցնել։	Wollen Sie mir Leinwand zeigen?	Fatemi vedere della tela.
Նէ ինչ տեսակ կտաւ ուզես։	Von welcher Qualität wünschen Sie sie?	Di che qualità la brama?
Կտաւէ ամենալաւ տեսակ մը, որ վերարկու շինուի։	Von der besten, um Hemden daraus zu machen.	Della più bella per camicie.
Ահա տես կտաւներ։	Hier sind mehre Stücke. [dieser?	Eccone diverse pezze. [questa?
Գործ. Ինչ է կտաւին գինը։	Was ist der Preis von	Qual è il prezzo di
Ես վեց ֆրանկ կուտամ, աւելի չեմ տար։	Sechs Franken, der genaueste.	Sei franchi, prezzo ristretto.
Ձեզի կերեւի, որ այս կտաւը լաւ չէ այս գնով։	Sie scheint mir nicht sehr fein für diesen Preis zu sein.	Non è fina abbastanza pel prezzo.
Գործ. Աւելի լաւ կուզեմ։	Ich würde diese vorziehen.	Preferirei questa.
Գործ. Հոլլանդական կտաւ է, աւելի թանկ կստիպի։	Es ist holländische Leinwand; sie wird Ihnen mehr kosten.	Cotesta è tela d' Olanda; vale di più.
Ի՛նչ, ինչ կուզես։	Wie viel verlangen Sie dafür?	Quanto volete?
Այս կտաւէն մէկ կտոր ութ ֆրանկ արշինը, ու միւս մասն ալ տասներկուսին։	Hier ist ein Stück zu acht Franken die Elle, und hier ein anderes zu zwölf.	Questa pezza oro franchi l' auna, e l' altra dodici.
Գործ. Այս մասը մի քիչ նօսր է, ոչ թէ բաւական։	Diese ist ein wenig licht, ist nicht derb genug.	Questa è un po' rada, non è abbastanza fitta.
Այս, ասիկա աւելի երկար կտեւէ։	Hier ist welche, die sehr dauerhaft ist.	Questa le farà lunga durata.
Գործ. Ինծի տուր այս կտաւէն տասներկու վերարկու։	Geben Sie mir von dieser so viel als für ein Dutzend Hemden nöthig ist.	Datemene di questa per dodici camicie.
Գործ. Ուզեցի՞ր ասոր եզերքը կամ ծալքերը։	Haben Sie Besatz oder Garnitur nöthig?	Ha bisogno di guarnizione?
Այո՛, ցոյց տուր ինծի մուշտակի համար։	Ja wohl; zeigen Sie mir Batist zu Busenkrausen.	Certo; mostratemi della battista, per la gala.
Այս կտաւին լաւ կերեւի մուշտակի համար։	Dieser Batist paßt trefflich zu der Leinwand.	Questa battista va bene colla tela.
Հիմա ուզածնիս ալ կտաւ մը, որ սեղանի սփոցներ շինուի։	Jetzt möchte ich noch etwas gröbere Leinwand zu Betttüchern haben.	Ora bramerei della tela un po' più grossa per lenzuola.

Digitized by Google

Voici de quoi choisir.	*You have here what to choose.*	Ահա՛ ունեցած ապրանքները.
Permettez-moi de vous faire voir de très-beau linge de table.	*Permit me to show you some fine table-linen.*	Կը հանեք, որ ձեզ ցոյց տամ սեղանի լաւ սպիտակեղէն.
Voici de belles	*Here are fine table-*	[cloths.
Le dessin de ces serviettes est tout-à-fait nouveau.	*These napkins are of a quite new pattern.*	Ահա՛ ձեզ գեղեցիկ սպիտակեղէն. Այս անձեռոցներուն ձեւերը, գործուածքները բոլորովին նոր է.
Le travail en est magnifique.	*They are very handsomely made.*	Ասոնց գործուածքն շատ գեղեցիկ է.
Mais je n'en ai pas besoin.	*But I do not want any.*	Բայց հարկաւորութիւն չունիմ.
Donnez-moi plutôt des mouchoirs de batiste.	*Give me rather some cambric pocket-handkerchiefs.*	Դուն ինծի վէրեայ թաշկինակ տուր.
Je suis sûr que ceux que je vais vous montrer vous plairont.	*I dare say that you will be pleased with those I am going to show you.*	Սորտ գիտեմ որ ցոյց պիտի տամ՝ անոնք պիտ'որ հաճեն.
J'en prendrai deux douzaines.	*I'll take two dozen of them.*	Երկու վէցեակ կ'առնեմ.
Vous n'avez que de bonne marchandise, et vous ne pouvez qu'y gagner.	*You have only good merchandise, and you cannot but be the gainer by it.*	Ունեցած ապրանքդ բոլոր աղէկ է, ուստի շահելու ճամբան գտեր ես.
Je tâche de satisfaire les personnes qui veulent bien m'honorer de leur pratique.	*I do my best to please the persons who deign to favour me with their commands.*	Ինծի հարկաւորդ ըլլալով յաճախորդները գոհ ընելու կը ջանամ.

Un marchand de draps.	**A woollen-draper.**	**Ս**ուկեվաճառ, կերպասավաճառ.
Je voudrais avoir du drap.	*I want to buy some cloth.*	Երեխայ գնել կ'ուզեմ.
Quelle sorte de drap voulez-vous?	*What sort of cloth do you wish to have?*	Ինչ տեսակ չուխայ կ'ուզէք.
De quel prix?	*What price?*	Ինչ գնով կ'ուզէք.
Voici des échantillons de draps fins.	*Here are patterns of superfine cloths.*	Ահա՛ ձեզ գեղեցիկ բոլոր չուխաներու ցոյցերը.
Voulez-vous un drap de couleur mêlée?	*Will you have any variegated cloth?*	Բազմագոյն խառն գոյով չուխայ կ'ուզէք.

Digitized by Google

Պետք եղածն ահա, ընտրեցեք։	Hier haben Sie welche zur Auswahl.	Ecco onde fare una buona scelta.
Խրճիթը, օրս, ինձ ներեցեք, ես ձեզ համար ավելի գեղեցիկ սփռոցներ [tücher.	Erlauben Sie mir, Ihnen sehr schöne Tischleinwand vorzulegen.	Mi permetta che le mostri della bella biancheria da tavola.
Իսկապես ներեցեք ես ձեզ համար	Hier sind schöne Tisch-	Che belle tovaglie!
Ձեռագործի այս տեսակը բոլորովին նոր է։	Das Muster dieser Servietten ist ganz neu.	Il disegno di questi tovaglioli è nuovissimo.
Փոքր աշխատություն է։	Es ist eine herrliche Arbeit.	Il lavoro ne è squisito.
Այո՛ այդ ես չեմ պահանջում։	Ich habe aber keine nöthig.	Ma non ne ho bisogno.
Միայն այդ ֆետինե գլխարկներ ինձ տվեք։	Geben Sie mir lieber Batist-Schnupftücher.	Datemi invece dei fazzoletti di battista.
Համոզված եմ որ ինձ ներկայացրած ապրանքները ձեզ կգոհացնեն։	Ich bin überzeugt, daß jene, welche ich Ihnen zeigen will, Ihren Beifall erhalten werden.	Confido che troverà di suo genio questi che sto per mostrarle.
Ես կառնեմ տասներկու։	Ich nehme zwei Dutzend davon.	Ne prenderò due dozzine.
Երևում է որ ապրանքներդ լավ են և ձեզ համար օգուտ կբերեն։	Sie haben nichts als gute Waare, und können nur dabei gewinnen.	Si vede che avete buona mercanzia; è ottimo mezzo per far guadagni.
Ջանում եմ հաճեցնել գնորդներին և ձեզ էլ հաճեցնել։	Ich suche die Personen, welche mich mit ihrer Kundschaft beehren, zufrieden zu stellen.	Mi studio per quanto più posso di accontentare gli avventori.

Հագուստեղենի վաճառական։	Ein Tuchhändler.	Un mercante di panno.
Կամենայի տեսնել ձեր կտորեղենը։	Ich wünschte Tuch zu haben.	Vorrei vedere del panno.
Ի՞նչ տեսակ կտորեղեն կուզեք։	Was für eine Sorte Tuch wollen Sie?	Che qualità di panno desidera?
Ի՞նչ գնահատությամբ։	Um welchen Preis?	Di che prezzo?
Իսկապես, ընտիր, մեծ ընտրություն ունիմ նուրբ կտորեղենից։	Hier sind Muster von feinen Tüchern.	Ecco le mostre dei panni fini.
Խառնակերպ կտոր կուզեք գ։	Wollen Sie ein Tuch von gemischter Farbe?	Brama un panno di color misto?

Digitized by Google

Non; je préfère une couleur unie.	*No; I prefer some plain-coloured.*	Չէ. ինծի աւելի ապէկ է.
Quel prix voudriez-vous y mettre?	*What price would you wish to go to?*	Ինչ գնով կու տաս.
Nous en avons à tout prix, à différents prix.	*We have some of all prices, of different prices.*	Ամէն գնով, զանազան գնով ունինք.
Voici de bon drap pour porter l'été.	*Here is some good cloth for summer wear.*	Հատորիկ մեզի մանուածով ապէկ չուխայ մը.
Si c'est pour un pantalon, je vous recommande ce drap-ci.	*If it is for trousers I recommend you this cloth.*	Տաբատի համար է նէ, սա չուխան ապէկ է.
Ce drap est excellent pour un pantalon d'hiver.	*This cloth is excellent for winter trousers.*	Ասիկա ձմեռուան տաբատ չինելու շատ յարմար է.
Je vous conseille de prendre ce drap-là.	*I advise you to take that cloth.*	Ձեզի խորհուրդ կու տամ, որ սա չուխան առնէք.
Je vous le garantis.	*I warrant it strong.*	Սար երաշխաւոր ալ կը կենամ.
Il m'en reste juste assez pour faire un habit.	*I have just enough left to make a coat.*	Ինձի թիկնոց չինելու կտոր մը մնաց.
Ceci vous fera un manteau superbe.	*This will make you a splendid cloak.*	Ասիկ ձեզի փառաւոր վերարկու մը կ'ընէ.
Montrez-moi ce que vous avez de meilleur, de plus fin.	*Show me the best, the finest, you have.*	Ունեցածներուդ ամենէն լաւը, բարձրը կը ինծի ցուցնէք.
Est-ce là le plus fin que vous ayez?	*Is this the finest you have?*	Ունեցածներուդ ամենէն ալ նուրբն ասո՞ւ է.
Oui, monsieur, il est teint en laine. [couleur.	*Yes, sir; this is dyed in wool.* [lour.	Հրամմէր էք, պարոն. սար բուն սորը ներկուած է.
Je n'aime pas cette Montrez-m'en d'autres. [sera bientôt.	*I don't like this co- Show me some others.* [fade.	Ա՛ գոյնը չեմ սիրեր. Ուրիշ բերէք. [կ'երթայ.
Cette couleur pas-	*This colour will soon*	Ա՛ գոյնը շատ մը
Je vous demande pardon; elle tiendra bien.	*I beg your pardon; it will wear very well.*	Թողութիւն կ'ընէք. սա գոյնը հասուտուն է.
Examinez la trame et la chaine de ce drap; il est impossible de voir quelque chose de plus beau. [mince.	*Examine the woof and warp of this cloth; it were impossible to find any finer.*	Սա չուխային թելերուն ու հիւսքը քննեցէք. անկարելի է որ ասկէց գեղեցիկ չուխայ գտնէք. [բան է.
Ce drap est trop	*This cloth is very thin.*	Ա՛ սատկին շատ բա-

Digitized by Google

Nein, ich ziehe das einfarbige vor.	Ն֊ւ, պիր բիւռ գոհս եւրիշէ տուր.	No; preferisco un solo colore.
Zu welchem Preise wünschen Sie es?	Գ֊ւնչ֊ վերջէ սիւն.	Di che prezzo lo vuol ella?
Wir haben zu allen Preisen, zu verschiedenen Preisen.	Հեր պահ֊նչ֊, ֆիւրլա֊ պահ֊նչ֊ վար.	Ne abbiamo d' ogni prezzo, di varii prezzi.
Dies ist gutes Tuch im Sommer zu tragen.	Իչխիւ մէչէ խ֊ւչէսէ պիր չօհս.	Eccole buon panno per l' estate.
Wenn es für eine Hose ist, so empfehle ich Ihnen dies Tuch da.	Փանթ֊լ֊ն իչին իսէ, պ֊ հ֊յիւչ ուչէ.	Se lo vuole per calzoni, pigli questo panno ch' è migliore.
Dies Tuch ist vortrefflich für eine Winterhose.	Գէչլէչէ փանթ֊լ֊ն իչին պ֊ գիւռ իչի գոհս.	Questo panno è ottimo per calzoni d' inverno.
Ich rathe Ihnen, dies Tuch zu nehmen.	պ֊ հ֊յիւչ ուչ֊ւչէ ա֊ծ֊ղ֊.	La consiglierei di prender questo.
Ich bürge Ihnen dafür.	պիւն գ֊ֆիլ օլ֊ւրում.	Me ne faccio mallevadore.
Es bleibt mir gerade genug, um ein Kleid zu machen.	Ք֊ւչ֊ւ գիյիմլիչ֊ գ֊ֆ֊ւչ֊ւ գ֊ւրւ֊ գ֊ւչ֊ր.	Me ne resta proprio abbastanza per farne un abito.
Dieses gibt Ihnen einen prächtigen Mantel.	Պ֊ւնդ֊ն֊ պ֊ւնդ֊ն պիր ֆ֊նթ֊զ֊ օլ֊ւրում.	Può farne un bellissimo mantello.
Zeigen Sie mir das beste, das feinste, was Sie haben.	Պ֊նէ կ֊ստ֊րիչ֊ն, պ֊ն ինչէ ճիւնիւ կ֊ստ֊րիչ֊ն.	Mostratemi il miglior panno che avete, quel che avete di più sopraffino.
Ist das das feinste, was Sie haben?	Իւ ինճէսի պ֊ւ֊ մ֊ւ֊.	E' quello il più fino che avete?
Ja, mein Herr, es ist in der Wolle gefärbt.	Էվէթ էֆէնտիմ. պ֊ւ֊ թ֊ւխ֊ւչ֊ւ էյ֊ւ պ֊ւյ֊ւ լ֊մ֊ճլ֊ւ գ֊ւր. [չ֊ւ.	Appunto, signore; ed è tinto in lana. [mi va a genio.
Ich habe diese Farbe nicht sehr gern.	Գ֊ւչ֊ւ բիւչիւճ հ֊ւզ֊ւ կիլ֊.	Questo colore non mi va a genio.
Zeigen Sie mir andere.	Գ֊ւչ֊ւ բիւռ իւ֊ֆիւռ. [ւր֊.	Mostratemene altri. [dirà presto.
Diese Farbe wird bald verschießen, ausgehen.	Գ֊ւչ֊ւ բիւռ չ֊ւթ֊ւ֊ւ ա֊.	Questo colore sbiadirà presto.
Ich bitte um Verzeihung, sie ist sehr dauerhaft.	Բ֊ւյ֊ւ, էֆէնտիմ, պ֊ւ֊ բիւռ ա֊ւ֊ւ.	Oh! signor no, resisterà, ne l' assicuro.
Besehen Sie den Einschlag und die Werfte; es ist unmöglich, etwas Schöneres in dieser Art zu sehen.	Ճ֊ւ֊ չ֊հ֊ն֊ն ա֊ւչ֊ֆլ֊ւ ա֊ւզ֊ւ ֆ֊ւլ֊ւ ա֊ւզ֊ւ նա֊ֆէ֊ֆ֊ն, պ֊ւ֊ֆ֊ն իչ֊ւչ֊ւ չ֊հ֊ն պ֊ւ֊չ֊ւ֊ւ֊ւ֊ւ չ֊ւչէ֊ւ. [ֆէչ.	Esamini la trama e lo stame di questo panno; è impossibile vedere panno migliore. [po sottile.
Dieses Tuch ist zu dünn.	պ֊ւ֊ չ֊հ֊ւ էյ֊ւ իւ֊ֆէ	Questo panno è trop-

Digitized by Google

En voici une autre pièce.	*Here is another piece.*	Ահա ուրիշ մի կտոր ալ.
Il est très-moëlleux.	*It is very soft.*	Ան շատ փափուկ է.
Il me semble qu'il a beaucoup d'apprêt.	*It seems to have been very much dressed.*	Ինծի կ'երեւայ, որ վրան շատ աշխատուած ու փայլեցուցուած է.
Je vous promets qu'il ne fera que gagner au décatissage.	*I promise you that it will only be the better for being unglossed.*	Ուրախ եղէք որ, պարզուելէն, որչափ փայլը հանուելու բլլալ նէ, այնչափ աւելի կ'ազնկնայ.
Je m'en rapporte à vous.	*I trust to you.*	Ան քեզի կը վստահիմ.
Combien le vendez-vous l'aune?	*How much do you sell it an ell?*	Քանիքանիով կը ծախուհս.
Je le vends dix écus l'aune.	*I sell it for ten crowns an ell.*	Քանիքանիով տասը թաղարով.
Comment! trente francs l'aune? je le trouve bien cher.	*How! Thirty francs? I find it very dear.*	Ինչ, քանիքանիով երեսուն ֆրանքով? շատ թանկ է.
Est-ce là le plus juste prix?	*Is it the lowest price?*	Ան երկնի գինն ասի է.
Quel est votre dernier prix, car je n'aime pas à marchander?	*What is the lowest price, for I do not like to haggle, to bargain?*	Ան երկնի գինն ինչ է. երկայն բաներ ասիկոտիներ ընելն ալ չեմ սիրեր, չեմ սակարծեր.
Monsieur, je ne surfais jamais.	*Sir, I never ask more than I take.*	Պարոն, վրան շատ չեմ գներ.
Je n'ai qu'un prix.	*I have but one price.*	Ես մէկ գին ունիմ.
Pouvez-vous me le donner pour huit écus?	*Can you let me have it for eight crowns?*	Ութ թաղարով կրնաս տալ.
Non, monsieur; ce serait vendre à perte.	*I can't, sir; it would be selling at a loss.*	Չէ, պարոն. վնասով ծախուած կ'ըլլայ.
Je vous en donneral...	*I will give you . . . for it.*	Քեզի (առչափ) տամ.
Vous savez que je suis bonne pratique.	*You know I am a good customer.*	Գիտես, որ ես սղէկ վաճառորդ մըն եմ.
En vérité, je ne puis le vendre à moins.	*In deed, I cannot sell it under.*	Ուրախ կ'ըսեմ, որ չեմ կրնար անկից վար տալ.
Eh bien! partageons le différend; je vous donneral vingt-sept francs l'aune.	*Well, let us split the difference; I'll give you twenty-seven francs an ell.*	Լաւ, մէկկէս բանիք, կանգուանէին բաներուրծը ֆրանք տամ.

Digitized by Google

Իշխե՛ք ահա՛ տարբ ակր ի՛նչ.	Hier iſt ein anderes Stück.	Eccone qui un' altra pezza. [sto panno.
Հե՛ր ինչ նուա՛նչ գալ.	Es iſt ſehr ſanft.	Come è morbido que-
Գա՛նա՝ ես՝ կրկ նօգնե՛ն ինչ՛ ի՛նչ ի՛նչ ինչ՛ ի՛նչ.	Es ſcheint mir, daß es viel Glanz hat.	Mi pare abbia molto apparecchio.
Իմ՛ ինչ՛ տանա՛, նշանե՛ն գալ՛, ինչ գա՛նչ նշանե՛ն գալ՛ գա՛նա՝ նշ՛ տանա՛.	Ich verſichere Ihnen, daß es durch das Krumpen oder Decatiren nur gewinnen kann.	L' accerto che non può che guadagnare perdendo il lustro.
Ես՛ տանա՛ նա՛ ինչ՛.	Ich verlaſſe mich auf Sie.	Mi fido di voi.
Ես՛ նշանե՛ն գա՛ ինչ՛ ակր.	Wie theuer verkaufen Sie die Elle?	Quanto lo vendete l'auna, il braccio?
Ես՛ նշանե՛ն տ՛ ինչ՛.	Ich verkaufe es zehn Thaler die Elle.	Dieci scudi l' auna, il braccio.
Նա՛, տանե՛ն տա՛ն՛ գա՛ ինչ՛ նշանե՛ն գա՛, ինչ գա՛նչ նշանե՛ն գա՛.	Wie! dreißig Franken die Elle? ich finde das theuer.	Cospetto! trenta franchi la canna? è ben caro.
Գա՛ տա՛ գա՛նա՛ գա՛ նշանե՛ն գա՛.	Iſt das Ihr letzter Preis?	E' questo l' ultimo prezzo?
Ես՛ գա՛նա՛ նա՛ ակր. ի ինչ՛ տանա՛ նշանե՛ն գա՛ ինչ՛ նշանե՛ն գա՛ նշանե՛ն ինչ՛ նշանե՛ն.	Was iſt Ihr letzter Preis, denn ich handle nicht gern?	Qual è l' ultimo prezzo, perchè non mi piace prezzolare?
Ընկե՛ր, ինչ՛ նշանե՛ն նշանե՛ն նշանե՛ն.	Mein Herr, ich übertheure nie.	Signore, non domando più del dovere.
Գնե՛ն՛ ակր գա՛նա՛ նշանե՛ն.	Ich habe nur einen Preis.	Non ho che un prezzo
Ես՛ նշանե՛ն ինչ՛ նշանե՛ն նշանե՛ն ի՛նչ ի՛նչ ակր.	Können Sie es mir für acht Thaler laſſen?	Potete lasciarmelo per otto scudi?
Ես՛ գա՛, ընկե՛ր՛. նշանե՛ն ինչ՛ նշանե՛ն գա՛ նշանե՛ն.	Nein, mein Herr, das hieße mit Verluſt verkaufen.	Signor no; venderei a scapito.
Ես՛ նշանե՛ն ինչ՛ նշանե՛ն ինչ՛.	Ich will Ihnen . . . dafür geben.	Ve ne darò . . .
Գի՛նչ՛ ինչ՛, գնե՛ն ինչ՛ նշանե՛ն ինչ՛.	Sie wiſſen, daß ich ein guter Kunde bin.	Sapete che sono un buon avventore.
Գնե՛ն նշանե՛ն, տանա՛ նշանե՛ն նշանե՛ն.	In Wahrheit, ich kann es nicht billiger verkaufen.	Da galantuomo, non posso darlo a meno.
Գնե՛ ինչ՛. նշանե՛ն՛ գա՛ նշանե՛ն նշանե՛ն, նշանե՛ն ինչ՛ նշանե՛ն ինչ՛ գա՛նա՛ ինչ՛ նշանե՛ն նշանե՛ն նշանե՛ն ինչ՛.	Nun denn, theilen wir den Unterſchied; ich werde Ihnen die Elle zu 27 Franken geben.	Ebbene, dividiamo la differenza; vi darò venti sette franchi la canna.

Digitized by Google

Vous l'avez au prix coûtant; c'est pour conserver votre pratique.	*You have it at prime cost; it is only to have your custom.*	Իմ գնած արժէքովս կ'առնուաք կոր. բայց ձեզ միշտ յաճախորդ ունենալու համար կու տամ.
Coupez-m'en quatre aunes.	*Cut me four ells.*	Չորս կանգուն կտրէ.
Maintenant j'ai besoin d'étoffe pour un gilet.	*Now I want some stuff for a waistcoat.*	Ինծի բաճկոնցու մը կերպաս ալ հարկաւոր է.
En voici de toutes les couleurs.	*Here are some of all colours.*	Ահաւասիկ ձեզի ամէն գոյներէն ալ.
Aimez-vous le blanc?	*Do you like white?*	Ճերմակը կը սիրէք.
Je puis vous recommander cette étoffe-là.	*I can recommend you that stuff.*	Ես կերպասին համար ձեզ կրնամ ապահովցնել.
Ceci est trop voyant, trop claire.	*This is too gaudy, too light.*	Ես շատ բաց, շատ պայծառ (գոյն) է.
Je veux quelque chose qui ne soit pas salissant, qui se lave.	*I want something that does not get dirty, that washes well.*	Ցոկոտոյա կամ լուացուելու հեշտ մը կ'ուզեմ.
Ceci est trop sombre.	*This is too dull.*	Ես շատ մուխ է.
J'aime ce dessin-ci; mais je crains qu'il ne soit pas bon teint, que la couleur ne tienne pas.	*I like this pattern; but I fear the colour won't stand, is not a good dye.*	Այսչափ ծաղիկները աղէկ եմ, բայց կը վախնամ որ գոյնը կ'ելլէ, կը նեաւէ.
Soyez sûr qu'elle ne passera pas, je vous en réponds.	*I assure you that it will not fade.*	Հաւատացէք որ գոյնը չի նեաւեր, եւ երաշխաւոր կ'ըլլամ.
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.	*I am afraid this stuff won't wear well.*	Կը վախնամ որ ատ կերպասը գիմացկուն չէ.
Au contraire, elle est excellente.	*On the contrary, it is excellent.*	Ընտանեաց հետ շատ լաւ է.
Vous n'en verrez jamais la fin.	*You will never see the end of it.*	Ես հետը հնանալիք չունի.
Vous pouvez la prendre sur ma parole.	*You may take it on my word.*	Խօսքիս վրայ առնուհով կրնաք բերել.
Ne vous faut-il rien de plus?	*You don't want any thing else?*	Ուրիշ բան չպիտաց չէ.
Je suis bien assorti en satin, taffetas, cachemires et soieries de toute espèce.	*I have a good stock of satin, taffetas, cashmeres, and silk of all sorts.*	Ես ճոխ մթերք ունիմ սատինէ, գազգահէ, ամէն տեսակ կերպասներէ.

Digitized by Google

Ich lasse es Ihnen zum kostenden Preise, nur um mir Ihre Kundschaft zu erhalten.	Glielo lascio al costo, perchè m' è caro un avventore suo pari.
Schneiden Sie mir vier Ellen ab.	Tagliatene quattro aune.
Jetzt brauche ich auch noch Zeug zu einer Weste.	Ora ho bisogno di stoffa per farmi un giubboncino.
Hier ist welcher von allen Farben.	Eccone d' ogni colore.
Lieben Sie das weiße?	Le piace il bianco?
Ich kann Ihnen diesen Stoff da empfehlen.	Pigli questa stoffa ch' è migliore.
Dieser hier ist zu auffallend, zu hell, zu licht.	Questa è troppo vivace, chiaro.
Ich möchte etwas, das nicht schmutzt, das sich waschen läßt.	Voglio qualche cosa non facile a macchiarsi, che si lavi.
Dies ist zu finster.	Questo è troppo tetro.
Dieses Muster gefällt mir; ich fürchte aber, daß es nicht echt gefärbt ist, daß die Farbe ausgeht.	Mi piace questo disegno; ma temo che il colore non resista.
Seien Sie versichert, daß sie nicht ausgeht; ich stehe dafür.	Stia sicuro che non cambierà, me ne fo garante.
Ich fürchte, dieser Stoff sei nicht dauerhaft.	Ho paura, che questa stoffa non sia di buon uso.
Im Gegentheil, er ist vortrefflich.	All'opposto, signore, ottima.
Sie werden es nicht zu Ende gehen sehen.	Non potrà mai consumarla.
Sie können es auf mein Wort nehmen.	La pigli sotto la mia garanzia.
Brauchen Sie sonst nichts weiter?	Non ha bisogno d'altra cosa?
Ich bin gut mit Atlas, Taffet, Kachemiren und Seidenzeugen aller Art versehen.	Ho un buon assortimento di raso, di taffetà, di casimiri e di seterie d' ogni sorte.

Digitized by Google

Je n'ai pas besoin d'autre chose pour le moment. Envoyez-moi le paquet avec la facture acquittée.	*I want nothing else this moment. Send me those things down with the bill and receipt.*	Հիմայեա Հիմա ուրիշ բան Հարկաւոր չէ։ Պահանջեսա ծարը Հաշուով ու րնկալ տագով ինկեց տուն խրկէ.
Vous allez l'avoir dans un quart d'heure.	*You shall have it within a quarter of an hour.*	Քառորդէ մը կ'ունեսք.
Vous l'aurez dans dix minutes, en moins d'un quart d'heure.	*You shall have it in ten minutes, in less than a quarter of an hour.*	Տասը րոպէէն, քառորդ չպետք՝ ձեռքերնիդ կը Հասնի.

Un tailleur.

A tailor.

Դերձակ.

Votre tailleur demande à vous parler.	*Your tailor wants to speak with you.*	Դերձակնիդ Հրամեսոցը Հետ խօսիլ կ'ուզէ.
Faites-le entrer.	*Bid him come in.*	Թող ներս գայ.
Vous venez à propos; il me faut un habit.	*You come seasonably; I want a coat.*	Շատ յարմար ատեն եկաք. Խնձի Բնկնոց մը Հարկաւոր.
Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'un habit.	*I have sent for you to measure me for a coat.*	Ինձի Բնկնոցի մը չափ առնելու Համար ձեզ կանչելու մարդ խրկած էի.
Fort bien, monsieur; je vais vous prendre la mesure.	*Very well, sir; I shall take your measure.*	Գլխաւս վրայ, պարոն, Հիմայ չափը կ'առնեմ.
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	*How will you have it made?*	Ինչպէս կը Հրամեսիք որ շինեմ.
Faites-le comme on les porte maintenant.	*Make it as they wear them now.*	Հիմակուան ոսվրատ Բնեան պէս.
Voulez-vous aussi un gilet et un pantalon?	*Do you want also a waistcoat and pantaloons?*	Բաճկոն մը ու տրեուսր ալ կ'ուզէք.
Oui; j'ai de l'étoffe pour un habillement complet.	*Yes; I have cloth enough for a complete suit of clothes.*	Հապա. ամբողջ զգեստի մը Համար ունիմ.
J'avais sur moi des échantillons.	*I had some patterns about me.*	Քովս գունագոյն կտոր առած Բներ ունէի.
Voyons; je voudrais choisir une redingotte.	*Let us see them; I should like to choose a great coat.*	Տեսնենք, գուցե մէկ չէն վերցնեսիս մը Համար չուխայ կ'ընտրեմ.

Digitized by Google

Ընծրելի պուլա չեմ ըլլար պիտի. ալբէթ- ըրբէ հետաղ կը խրկես հետս ելլեր ներկայ.	Ich brauche sonst nichts für den Augenblick. Schicken Sie mir das Packet mit einer quittirten Rechnung.	Non mi occorre altro per ora. Mandatemi a casa il pacco col conto e la ricevuta.
Պէր չերեխտան ալար ըշըդ.	Sie sollen es in einer Viertelstunde haben.	L'avrà fra un quarto d'ora.
Ը՛ն տասիկեաներն, պէր չերեխտ ներկայնն ներէր.	Sie werden es in zehn Minuten, in weniger als einer Viertelstunde haben.	L'avrà fra dieci minuti, in meno d'un quarto d'ora.

Թերզի.

Ein Schneider.

Un sartore.

Թերզիներդ սէվդայի ներօր-ըլլար խոսիլ.	Ihr Schneider wünscht mit Ihnen zu sprechen.	Il sartore è in anticamera. Vuol parlarle.
Իլերի ներլին.	Laß oder lassen Sie ihn herein.	Che venga avanti.
Քանի՜ լավ եղաւ դուն ներկայ գտար, պուռնու պէր սերթիք լայըր.	Sie kommen sehr gelegen; ich brauche einen Frack.	Oh! venite opportunamente; ho bisogno d'un vestito.
Պէն դի սիկեր ատամ ներօնդրիլ խոսիլ էի ներկայ պուռնու պէր էյնիւն ճօլլուխ- ալաճաղըդ.	Ich habe Sie holen lassen, um mir Maß zu einem Frack zu nehmen.	V'ho fatto chiamare per prendermi la misura d'un vestito.
պալ խոշնուդ, էֆէնտիմ, չէմտ ճօլլուխալ իմ ալըրըմ.	Sehr wohl, mein Herr, ich werde Ihnen Maß nehmen.	Le prendo tosto la misura.
Նի՞ պիւյիւր խոսիր սիզ նէյ.	Wie befehlen Sie, daß ich ihn machen soll?	Come lo vuol fatto?
Էֆրէյի մոտայա ներօր.	Machen Sie ihn so, wie man sie jetzt trägt.	Fatelo alla moda.
Պէր ներկնկլէ պէր տէ ճանթօլօն պոխի խալըբ ի պիւնէյ.	Wollen Sie auch eine Weste und Beinkleider?	Vuol anche il giubboncino, e i calzoni.
պէլի. պէր քոփրբա- պա էյնի ըտհամ մի խալըմըշ վար.	Ja, ich habe Zeug zu einem vollständigen Anzuge.	Sì; ho panno per un vestito completo.
Եռնէրպա ծօխըլըար վար ըրբ.	Ich hatte Proben oder Muster bei mir.	Aveva meco delle mostre.
պաճալը, պիւյէի պէր պալըդ ներկրիլէի ալըրըմ.	Lassen Sie sehen; ich möchte Tuch zu einem Ueberrocke auswählen.	Vediamo; vorrei scegliere per un pastrano, una sopraveste.

Digitized by Google

J'ai des échantillons de toute espèce; monsieur peut choisir ce qui lui plaira le mieux.	*I have a variety of them; you may choose what you like best.*	Ցոյցեր, քանի տեսակ ուզեք ունիմ, որն որ ուզեք կը հաճիք ընել, կրնաք ընտրել.
Le vert vous irait fort bien.	*Green would suit you very well.*	Կանաչը ձեզի շատ յարմար պիտի գայ.
J'aime assez ce bleu-ciel.	*I like this light blue well enough.*	Ես սա երկնագոյնը ուզեմ կը սիրեմ.
Mais c'est une couleur qui passe vite.	*But this is a colour that fades ere long.*	Բայց սա գոյնը շատ կ՚երկնէ.
Celle-ci? pardonnez-moi; je puis vous la garantir.	*This one? I beg your pardon; I can warrant it.*	Սոսկա՞, ներողութիւն կ՚ընէք, սորա համար ես երաշխաւոր կը կենամ.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	*What sort of buttons will you have?*	Ի՞նչ տեսակ կոճակ կ՚ուզեք.
Voulez-vous de boutons de la même étoffe, ou des boutons de soie?	*Will you have buttons covered with the same stuff, or silken ones?*	Նոյն նիւթէ, չէ՞ նէ մետաքսէ կոճակ կ՚ուզեք.
Je préfère des boutons de soie.	*I prefer silken buttons.*	Մետաքսէ կոճակին ա՛ւելի կը սիրեմ.
Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?	*Will you have your pantaloons come very high?*	Ա՞նասրը շատ վե՞ր, շատ բարձր ըլլայ.
Ni trop haut, ni trop bas.	*Neither too high, nor too low.*	Ո՛չ այնչափ վեր, ո՛չ ալ այնչափ վար.
Le voulez-vous collant ou large?	*Will you have them close or wide?*	Նեղ (յապչաղ) թէ լայն կ՚ուզեք.
Je le veux assez juste, et en bas vous l'ouvrirez un peu.	*I will have them rather close, and a little opened at the bottom.*	Կ՚ուզեմ որ վրան յապչէ, եւ վարն դէն պզտիկ բացուածք մ՚ըլլայ.
Seulement, qu'il ne descende pas tout-à-fait si bas.	*Only let it not come down quite so low.*	Միայն թէ այնչափ վար չիջնայ.
Dois-je attacher les sous-pieds?	*Must I stitch the straps on them?*	Ներքանի փոկ կարեմ.
Cela va sans dire.	*That is to be understood.*	Յարմարվո՛ւն կայ. հասկա՛ցա.
J'ai besoin d'un autre gilet.	*I want another waistcoat.*	Ինծի ուրիշ բաճկոն մ՚ալ հարկաւոր է.
Le voulez-vous en soie ou en casimir?	*Will you have silk or kerseymere?*	Մետաքսէ թէ գուլիրէ կ՚ուզեք.
En casimir, si vous en avez de simple.	*Kerseymere, if you have some single milled.*	Գուլիր գուլիր ունիք նէ, գուլիրէ.

Digitized by Google

Ich habe Muster von allen Arten; Sie können nach Gefallen wählen.	Ho mostre d' ogni maniera; può fare la scelta che le aggrada.	
Grün müßte Ihnen vortrefflich stehen.	Il verde le starebbe benissimo.	
Ich habe dieses Himmelblau ziemlich gern.	Mi piace molto questo cilestro.	
Diese Farbe verschießt aber sehr schnell.	Ma è colore che sbiadisce.	
Diese hier? Entschuldigen Sie; ich kann Ihnen dafür einstehen.	Per questo, mi scusi; è colore che garantisco.	
Was für eine Sorte Knöpfe wünschen Sie?	Che qualità di bottoni ci metteremo?	
Wollen Sie Knöpfe von demselben Zeuge, oder seidene.	Desidera bottoni della stessa stoffa, o bottoni di seta?	
Ich ziehe seidene Knöpfe vor.	Preferisco i bottoni di seta.	
Sollen die Beinkleider hoch hinauf reichen?	Ama i calzoni alti d' inforcatura?	
Weder zu hoch, noch zu niedrig.	Così così; non troppo.	
Wollen Sie sie eng anliegend oder weit?	Li brama stretti o a campana?	
Ziemlich anschließend, und nach unten zu etwas offen.	Li voglio stretti, con in fondo una piccola apertura.	
Bloß, daß sie nicht so ganz weit herunter reicht.	Badate che non cali tanto all' ingiù.	
Soll ich Sprungriemen daran nähen, machen?	Devo mettere i soppiedi?	
Das versteht sich von selbst.	Senza dubbio.	
Ich brauche noch eine Weste.	Ho bisogno d' un altro giubboncino.	
Wollen Sie eine von Seide oder von Kasimir?	Lo vuole di seta o di casimiro.	
Von Kasimir, wenn Sie einfachen haben.	Di casimiro semplice, se ne avete.	

Digitized by Google

Permettez-moi, monsieur, de vous faire observer que le casimir double dure bien plus longtemps.	*Permit me, sir, to remind you that double-milled kerseymere is of much better wear.*	Պարոն, ինձնեք որ կրկին ածվորը պարզեն չատ աւելի կը դիմանայ։
Eh bien! soit. Mais souvenez-vous qu'il me faut le tout pour samedi de bonne heure.	*Well, be it so. But remember that I must have every thing by next Saturday, early.*	Լաւ, այնպէս ըլլայ։ բայց գիտցէք որ բոլորն ալ չատրաին օրը կանուխ ինծի հարկաւոր է։
Vous aurez le tout samedi à huit heures du matin.	*You shall have it at eight o'clock in the morning.*	Շաբաթ առաւօտ ութերկուքին ժամուն ամէնն ալ ատկաղ հոս կ'ըլլայ։
Prenez garde, car si vous me manquez de parole, c'est le dernier ouvrage que vous ferez pour moi.	*Mind, for if you disappoint me, this will be the last work you ever do for me.*	Աչք նայեցէք, խօսքերնիդ չբանեցնիլ ըլլաք հնչ, ատիկա ինծի համար չինեցնիլ գործերնիդ վերջինը կ'ըլլայ։
*	*	*
Monsieur, je vous apporte votre habit.	*Sir, I bring you your coat.*	Պարոն, ձեր հագուստը բերի։
Et le pantalon et les deux gilets?	*And my pantaloons and two waistcoats?*	Պանտալոնս ու երկու բաճկոնս ալ։
Voici le tout.	*Here is every thing.*	Բոլորն ալ։
C'est fort bien. Vous êtes un homme de parole. Mais, franchement, je commençais à m'impatienter.	*It is very well. You are a man of your word. But I began to grow impatient.*	Շատ աղէկ է։ խօսքերնիդ բանաղ մարդ էք եղեր։ Բայց համաքաձիկ կ'ըսեմ, որ համբերութիւնս հատնելու վրայ էր։
Je suis bien aise que vous m'ayez tenu parole.	*I am very glad you have kept your word.*	Խօսքերնիդ պահելնուդ վրայ գոհ եմ։
J'en ai besoin à neuf heures. [res.	*I want it at nine o'clock.*	Ինծի հարկաւոր է։
Il n'est que huit heu-	*It is only eight.*	Դեռ ժամին ութն է։
Monsieur n'a pas lieu de se plaindre.	*You have no reason to complain.*	Քրթմնջելու պատճառ չունիք։
Voyons comment va l'habit.	*Let us see how the coat fits me.*	Նայիմ, թէ հագուստս ինձ պէս է։
Essayez-le moi.	*Try it on.*	Փորձեցէք։
Il vous fait à ravir.	*It fits you extremely well.*	Ճշդիւ կը յարմարի կոր։
Il vous va à merveille.	*It fits you perfectly well.*	Շատ աղէկ կը պատշաճի կոր։

Digitized by Google

Ներիր, տէր իմ, ես ինչ ասացի, եւ թող տաս ինձ ասել ինչ որ պատշաճ է։	Erlauben Sie mir, mein Herr, Ihnen bemerklich zu machen, daß der doppelte Kasimir viel länger dauert.	Ha torto, signore, il doppio dura ben più a lungo.
Ոհո՛, լաւ, ինչպէս կամիս, բայց մի՛ մոռանար, որ ես կ'ուզեմ ամենայն առաւօտ շաբաթ օրը կանուխ ունենալ։	Wohlan, es sei! Aber vergessen Sie nicht, daß ich Alles bis zum Sonnabend (Samstag) früh haben muß.	Farò a modo vostro; ma ricordatevi che m' occorre il tutto per sabato di buon mattino.
Շաբաթ օրը առաւօտեան ութ ժամուն ինձ համար ամէն բան պատրաստ կ'ըլլայ։	Sie sollen Alles Sonnabend früh um acht Uhr haben.	Sabato a ott' ore di mattina avrà tutto in casa.
Լաւ զգուշացէք, որ ինձ համար ամէն բան պատրաստ ըլլայ, որովհետեւ ասիկա ձեզի վերջին գործն է, որ ինձ համար պիտի ընէք։	Geben Sie Acht, denn wenn Sie mir nicht Wort halten, so ist dies die letzte Arbeit, welche Sie für mich machen werden.	Badate a non mancare, perchè sarebbe l'ultimo lavoro che mi fareste.
*	*	*
Ներկայացուցէք ինձ ձեր ֆրաքը։	Mein Herr, ich bringe Ihnen Ihren Frack.	Ecco, signore, il vestito (la giubba).
Եւ ձեր վարտիքները եւ երկու ժիլէտները։	Und die Beinkleider und die beiden Westen?	E i calzoni e i due giubboncini?
Ահա ամէն բան։	Hier ist Alles.	C'è tutto.
Շա՛տ լաւ։ Դուք մարդ էք խօսքի տէր։ Բայց ըսէք ինձ ազատաբար, թէ ինչո՞ւ համար ինձ խաբեցիք, որովհետեւ ես ձեզ ամբաստանելու վրայ էի։	Sehr schön. Sie sind ein Mann von Wort. Aber, frei heraus, ich fing schon an, ungeduldig zu werden.	Va benissimo. Siete di parola. Ma a dirvela schiettamente, stava per perder la pazienza.
Ուրախ եմ, որ դուք ձեր խօսքը պահեցիք։	Es ist mir lieb, daß Sie Wort gehalten haben.	Sono contento che m'abbiate mantenuto la parola.
Ես ինծի համար ինն ժամ պէտք ունիմ։	Ich habe es um neun Uhr nöthig.	A nove ore devo fare una visita.
Ժամը հազիւ ութ է։	Es ist erst acht Uhr.	Sono appena ott'ore.
Դուք ուրեմն պատճառ չունիք գանգատելու համար։	Sie haben also keine Ursache sich zu beklagen.	Non ha motivo di lagnarsi.
Տեսնենք, թէ ինչպէս կ'երեւայ ձեր ֆրաքը։	Nun wollen wir sehen, wie der Frack steht.	Vediamo come mi sta il vestito.
Փորձեցէք զայն։	Probiren Sie ihn mir an.	Provatemelo.
Ձեզ շատ կը սազի, պարոն, շատ կը գեղեցկանայ։	Er kleidet Ihnen vortrefflich.	Va benone.
Ահա կը տեսնուի։	Er steht Ihnen sehr gut.	Le va d'incanto.

Digitized by Google

Il vous prend bien la taille.	*It makes you a very good shape.*	Շինուածքը՝ ազնիւ վայելչ.
Les manches ne sont-elles pas trop larges?	*Are not the sleeves too wide?*	Թեւերը շատ լայն չեն մի.
On les porte ainsi maintenant.	*They are worn so now.*	Հիմակուան ձեւն ատ է.
Il m'est trop juste.	*It is too close.*	Անկա շատ նեղ է.
Il me serre sous les aisselles.	*It pinches me under the arms.*	Անդիրքս շատ կը նեղուցնէ կոր.
Il me coupe les bras.	*It cuts my arms.*	Թեւերս շատ կը սղոցէ կոր.
Il fait des plis entre les épaules.	*It sits in wrinkles between the shoulders.*	Թիկնաւոյքիս մէջտեղ շատ խոճոճիկ կ'ըլլայ կոր.
Il me semble un peu long de taille.	*It seems to be rather too long waisted.*	Ինծի քիչ մը երկայն կ'երեւայ կոր.
C'est ainsi qu'on les porte.	*They wear them so.*	Հիմա այսպէս կը հագնին.
Il fait des plis sur les côtés.	*It sits in wrinkles on both sides.*	Քովէն դիրքերը փոճ փոճ են.
C'est l'effet du premier moment.	*It is only for the first moment.*	Առջի անգամ հագնելուն ատանկ կ'ըլլայ.
Lorsque vous l'aurez porté deux heures, cela s'effacera.	*Before you have worn it two hours, that will go.*	Երկու ժամ մը հագնելէս ետք ըլլալէ, կը շտկուի կ'անցնի.
Vous n'aurez jamais été mieux habillé.	*You will never have been better dressed in your life.*	Աւանկ ազնիւ զգեստ պատահիլը չըլնիր
Il est difficile de mieux réussir.	*It would be difficult to have better success.*	Անկից աղնիւ չընիլը դժուար է.
Le pantalon va bien; mais ce gilet est trop ouvert.	*The pantaloons fit me well; but this waistcoat is too open.*	Ատնաւարն աղնիւ է, բայց ատ բաճկոնին բացուածքը շատ մեծ է.
L' autre, quoique court, me plait davantage.	*The other, although short, is better to my liking.*	Միւսը կարճ ալ է նէ, ան աւելի կը հաւնիմ.
Vous autres tailleurs, vous ne trouvez jamais rien à redire à votre ouvrage.	*You tailors never find fault with your own work.*	Դուք պատմեն վերաւակներ, ձեր գործքին վրայ երբեք պակասութիւն չեք գտներ.
Rapportez-le-moi promptement.	*Bring it me again shortly.*	Անկա շատ ետ բերէք.
J'aurai aussi besoin d'un manteau.	*I want a cloak also.*	Ինծի գլաւա մ'ալ հարկաւոր է.

Digitized by Google

Er macht Ihnen eine schöne Taille.	Le fa una bella vita.	
Sind die Aermel nicht etwas zu weit?	Mi pare che le maniche sian troppo larghe.	
Man trägt sie jetzt so.	E' la moda d' oggidì.	
Er ist mir zu eng.	E' troppo stretto.	
Er kneift mich unter den Armen.	Mi serra sotto le ascelle.	
Er erdrückt mir die Arme.	Mi serra troppo le braccia.	
Er hat Falten zwischen den Schultern.	Mi fa pieghe fra le spalle.	
Die Taille scheint mir etwaß zu lang zu sein.	Credo sia un pochino lungo di vita.	
Es ist so Mode.	Si usano così.	
Er wirft unrechte Falten an den Seiten.	Fa qualche piega sui fianchi.	
Das ist nur im ersten Augenblick.	Ciò interviene la prima volta.	
Das wird sich durch das Tragen geben.	Quando l' avrà messo due ore, spariranno.	
Sie werden niemals besser gekleidet gewesen sein.	Non sarà mai stata meglio vestita.	
Es würde schwer sein, etwas besseres zu machen.	E' difficile di riuscir meglio.	
Die Beinkleider sind gut gemacht, aber die Weste ist zu offen.	I calzoni van bene; ma questo giubboncino s' apre troppo.	
Die andere gefällt mir besser, obgleich sie kurz ist.	Sebben corto, l' altro mi piace di più.	
Ihr Schneider findet niemals etwas an euerer Arbeit auszusetzen.	Voi altri sartori, non convenite mai de' vostri torti.	
Bringen Sie sie mir bald wieder.	Ritornate quanto prima.	
Ich werde auch einen Mantel nöthig haben.	Ho anche bisogno d' un ferraiuolo (mantello).	

Digitized by Google

J'apporterai les plus nouveaux échantillons.	*I'll bring the newest patterns with me.*	Նորագոյն ցոյցերը հետս կը բերեմ.

Un coiffeur.

A hair-dresser.

Վարսավիրայ.

Monsieur, je suis à vos ordres.	*Sir, I am at your command.*	Պարո՛ն, ծառայիդ հաս եմ.
Quand il plaira à monsieur de se faire raser.	*I'll shave you, when you please, sir.*	Երբ որ կը հրամայէք ինձ, սափրելու պատրաստ եմ.
Attendez un moment, que je mette le peignoir.	*Stop a moment, that I may put on the combing-cloth.*	Քիչ մը կեցեք, վրաս լաթ մ' առնեմ.
A votre aise. L'eau n'est pas encore chaude.	*At your ease. The water is not warm yet.*	Ի՛նչպէս որ կ'ուզէք ինձ: Ջուրը դեռ տաքցած չէ.
Vous vous trompez, voilà déjà longtemps qu'elle bout.	*You are mistaken; it has been boiling there a long while.*	Սխալիք կաք, արդէն տաքնած է որ հնուրը կ'եռայ.
Ayez la bonté de vous asseoir près de la fenêtre. Le temps est si sombre qu'on se voit à peine.	*Pray sit down near the window. The weather is so cloudy that there is hardly seeing one another.*	Կ'աղաչեմ, հրամայեցէք պատուհանին քովը նստիլ. օդն այնպէս մութ է որ մարդ հազիւ կրնայ տեսնել.
Je ne trouve pas les rasoirs, les serviettes.	*I cannot find the razors, the towels.*	Ածելիները, անձեռոցները չեմ կրնար գտնել.
Ils, ou, elles sont sur la commode.	*They are upon the chest of drawers.*	Զգեստատեղին վրան են.
Les serviettes blanches sont dans le tiroir de la toilette.	*The clean towels are in the toilet-drawer.*	Ճերմակ անձեռոցիները զգեստատեղին գզրոցին մէջն են.
Prenez garde de me couper.	*Have a care not to cut me.*	Զգուշացեք որ չկտրէք զիս.
Ne craignez rien, monsieur.	*There is no fear, sir.*	Մի վախնար, պարո՛ն.
Le savon a une odeur désagréable.	*The soap has an unpleasant smell.*	Սապոնը գէշ հոտ մ' ունի.
Repassez les rasoirs sur le cuir.	*Set the razors upon the leather.*	Ածելիները մէյ մը կօշիկի գործէ.
Ils sont en bon état. Le coutelier me les a rapportés ce matin.	*They are well set. The cutler brought them back to me this morning.*	Ածելիները լաւ են: Կտցացարտը զիս առաւօտ բերաւ.

Digitized by Google

Ich werde Ihnen die neueſten Muſter bringen.	Porterò meco le mostre più recenti.

Ein Friſeur.

Un barbiere, un parrucchiere.

Mein Herr, ich ſtehe zu Ihrem Befehle.	Signore, eccomi a' suoi comandi.
Wenn es Ihnen beliebt, ſo werde ich ſie raſiren.	Quando desidera, le farò la barba.
Warten Sie einen Augenblick, ich will erſt den Pubermantel umhängen.	Aspettate un momentino che mi metta in dosso la vesta da camera.
Wie Sie befehlen. Das Waſſer iſt noch nicht warm.	Si serva. L' acqua non è ancor calda.
Sie irren ſich, es kocht ſchon lange.	V' ingannate, è là che bolle da un bel pezzetto.
Haben Sie die Güte, ſich zum Fenſter zu ſetzen. Das Wetter iſt ſo trübe, daß man ſich kaum ſehen kann.	Favorisca sedere accosto alla finestra. Fa una nebbiaccia che quasi quasi non ci si vede.
Ich finde die Raſirmeſſer, die Servietten nicht.	Non trovo i sciugatoi, i rasoi.
Sie ſind, oder, liegen auf der Kommode.	Sono sul cassettone.
Die weißen Servietten ſind in der Schublade der Toilette.	Le pezzuole di bucato sono nel cassettino della toeletta.
Schneiden Sie mich ja nicht.	Badate di non tagliarmi.
Fürchten Sie nichts, mein Herr.	Non tema, signore.
Die Seife hat einen unangenehmen Geruch.	Il sapone sa di cattivo odore.
Ziehen Sie die Raſirmeſſer auf dem Streichriemen ab.	Ripassate i rasoi sul cuolo.
Sie ſind in gutem Stande. Der Meſſerſchmied hat ſie mir dieſen Morgen gebracht.	Sono bene affilati. Me li ha riportati l' orrotino stamattina.

Digitized by Google

Je les ai repassés sur la pierre avant de venir.	*I set them upon the stone, before coming here.*	Հա գնէս առաջ քարին վրայ, երբ գալիս էի հոս.
Ah! que faites-vous? vous m'avez coupé.	*Oh! what are you doing? You have cut me.*	Ա՛հ, ինչ կ՚ընես. կտրեցիր.
Je saigne.	*I am bleeding.*	Արիւնս կը վազէ, կ՚արիւնի կոր.
Ce n'est rien. C'est un petit bouton que j'ai coupé.	*It is no matter, I have cut only a small pimple.*	Բան մը չկայ: Կտրատեցի պզտիկ եղունգ մըն է.
Monsieur veut-il que je coupe un peu de ses moustaches?	*Will you have your whiskers shortened?*	Պարո՛ն, ընչացքիդ քիչ մը կտրեմ տալ կ՚ուզէք.
Non, non. J'ai oublié de vous recommander de ne pas me raser sous la lèvre.	*Not at all. I forgot to advise you not to shave me under my lip.*	Չէ, չէ: Մոռցայ ձեզի պատուիրելու, որ դէմքիս վերեւը մազ չթողուք.
Très-bien. Monsieur veut laisser pousser une mouche?	*Very well. You wish to have a tuft of hair there?*	Լաւ: Ընդէ՞ր է որ մորուկ մը թողուել կ՚ուզէք.
Comme vous dites.	*Exactly.*	Հա, ըսածիդ պէս.
Coupez-moi un peu les cheveux.	*Cut my hair a little.*	Մազերս քիչ մը կտրէ.
Monsieur les veut-il courts par derrière?	*Will you have it short behind?*	Պարո՛ն, կ՚ուզէք, որ ետեւէն կոպմը կարճ ըլլայ.
Oui; mais ne me dégarnissez pas trop le front.	*Yes; but keep it rather long about my face.*	Հա. բայց շատիս վերեւէն աւ չսա՛ կտրէք.
Vos ciseaux ne coupent pas bien.	*Your scissors do not cut well.*	Մկրատդ աղէկ չի կտրէր կոր.
Vous m'avez égratigné l'oreille avec le peigne.	*You have scratched my ear with the comb.*	Սանրովդ ականիս ցաւեցուր.
Permettez, monsieur, que je fasse chauffer le fer à friser.	*Give me leave to get the curling-iron warmed.*	Պարո՛ն, հրամմեն կատարէ, խոզափայտս տաքցնեմ.
C'est inutile; je ne veux pas me faire friser.	*It is not necessary; I won't have any curls.*	Պարապ բան է. մազերս խոզափայտել չեմ ուզեր.
Vos maudites frisures abîment les cheveux, et les blanchissent avant le temps.	*With your plaguy curls one's hair is spoiled and whitened before the time.*	Ձեր անիծած խոզափայտերը բոլոր ժամերը կ՚ապականեն ու ատենէն առաջ կը ճերմկցնեն.

Digitized by Google

Գ⸗բ⸗յ⸗ ի⸗կ⸗ե⸗գ⸗ի⸗ն⸗ ա⸗ք⸗ի⸗կ⸗ ի⸗ն⸗ե⸗ս⸗ ա⸗ք⸗ս⸗ գ⸗ա⸗ք⸗ս⸗.	Ich habe sie geschliffen, bevor ich herkam.	Li ripassai sulla pietra prima di venir quì.
Ն⸗ե⸗ ք⸗ա⸗ք⸗յ⸗օ⸗ր⸗ա⸗ա⸗ն⸗, ի⸗ն⸗ա⸗ գ⸗ի⸗ն⸗.	O weh! was machen Sie? Sie haben mich geschnitten.	Ahi! che cosa fate? Mi avete tagliato.
Գ⸗ա⸗ն⸗յ⸗օ⸗ր⸗.	Ich blute.	Esce sangue.
Գ⸗ի⸗ր չ⸗ի⸗ ն⸗օ⸗ք⸗, ե⸗ֆ⸗ե⸗ն⸗ի⸗ս⸗ ե⸗մ⸗ ա⸗ն⸗ի⸗կ⸗ ի⸗մ⸗ա⸗ն⸗ ե⸗ր⸗ը⸗, ի⸗ն⸗ա⸗ի⸗ս⸗.	Es ist nichts. Ich habe eine kleine Blatter aufgeschnitten.	Non è nulla. Ho tagliato un furoncoletto, un bottoncino.
Գ⸗ի⸗ր ա⸗ ա⸗ղ⸗ե⸗ղ⸗ը⸗ը⸗ն⸗ը⸗ ի⸗ն⸗ե⸗ն⸗ի⸗ս⸗ ձ⸗, ե⸗ֆ⸗ե⸗ն⸗ ա⸗ք⸗ս⸗.	Wünschen Sie, daß ich Ihnen den Schnurrbart stutze?	Vuole che le accorci le basette, i baffi?
ն⸗օ⸗ք⸗ ն⸗օ⸗ք⸗: ս⸗ի⸗ն⸗ա⸗ն⸗ե⸗ս⸗ ի⸗ն⸗ա⸗ի⸗ս⸗, ի⸗ն⸗ա⸗ա⸗ղ⸗ը⸗ ձ⸗ի⸗ ս⸗ի⸗ա⸗ա⸗ֆ⸗ը⸗ ն⸗ը⸗ր⸗ա⸗ ե⸗ր⸗ի⸗ն⸗ք⸗ի⸗ն⸗.	Nein. Ich habe vergessen zu sagen, daß sie mich nicht unter der Lippe rasiren.	No, no. Ho dimenticato di dirvi di non radermi sotto il labbro.
Գ⸗ա⸗ ե⸗ն⸗ի⸗ն⸗ե⸗ր⸗: Ս⸗ա⸗ն⸗ ա⸗ք⸗ ա⸗ն⸗ի⸗ս⸗ ե⸗ն⸗ ն⸗ա⸗ ս⸗ի⸗ա⸗ա⸗ք⸗ ե⸗ն⸗ի⸗ն⸗ ց⸗օ⸗ր⸗ա⸗ա⸗ա⸗ն⸗. [ն⸗ա⸗ի⸗.	Sehr wohl. Wollen Sie sich einen Zwickelbart stehen lassen?	Capisco. Ella vuol far crescere il pizzo.
Ք⸗ա⸗ ն⸗ա⸗ա⸗, գ⸗ե⸗ղ⸗ի⸗ն⸗ի⸗ Ս⸗ա⸗ն⸗ե⸗ր⸗ ա⸗ղ⸗ե⸗ւ⸗ ա⸗ն⸗.	Sie haben es getroffen. Verschneiden Sie mir die Haare ein wenig.	L' avete indovinata. Tagliatemi un po' i capelli.
Ա⸗ր⸗ ն⸗ա⸗ք⸗ ա⸗ք⸗ ա⸗ ե⸗ք⸗ա⸗ա⸗ ա⸗ղ⸗ը⸗, ե⸗օ⸗ւ⸗ գ⸗ե⸗ի⸗ն⸗ ձ⸗.	Wollen Sie sie hinten kurz haben?	Gli vuol ella corti di dietro?
Ե⸗վ⸗ի⸗ա⸗. ը⸗ա⸗ն⸗ ա⸗ն⸗ը⸗ ձ⸗ի⸗ ն⸗ա⸗ն⸗ե⸗գ⸗ն⸗ի⸗ ա⸗ա⸗ը⸗ր⸗ ց⸗օ⸗ ե⸗ք⸗ա⸗ձ⸗.	Ja, aber entblößen Sie mir die Stirne nicht zu sehr.	Sì; ma non tosatemi troppo sulla fronte.
Ի⸗ն⸗ձ⸗ա⸗ա⸗ն⸗ ե⸗օ⸗ւ⸗ ե⸗ք⸗ա⸗ձ⸗ ա⸗ղ⸗ե⸗ւ⸗ ա⸗ն⸗.	Ihre Scheere schneidet nicht gut.	Le vostre forbici non tagliano bene.
Ք⸗ա⸗ղ⸗ը⸗ն⸗ ն⸗ա⸗ւ⸗ ը⸗ա⸗ն⸗ ա⸗ն⸗ի⸗կ⸗ ա⸗ն⸗ի⸗ն⸗ի⸗ն⸗.	Sie haben mir das Ohr mit dem Kamm geschrammt.	Mi avete graffiato l'orecchia col pettine.
Ս⸗ա⸗ ե⸗ն⸗ի⸗ն⸗ե⸗ն⸗ի⸗ ե⸗ք⸗ա⸗ ա⸗ղ⸗ը⸗ը⸗ն⸗ ձ⸗, ե⸗ֆ⸗ե⸗ն⸗ ա⸗ք⸗ս⸗.	Erlauben Sie mir, das Brenneisen in's Feuer zu legen.	Permetta, signore, che faccia scaldare i ferri da arricciare.
Լ⸗ա⸗ը⸗ ա⸗ե⸗ւ⸗ի⸗. ա⸗ա⸗ ւ⸗ղ⸗ղ⸗ը⸗ ե⸗ը⸗ւ⸗ղ⸗ա⸗ե⸗ ե⸗ն⸗ի⸗ն⸗ի⸗ն⸗.	Es ist nicht nöthig; ich will mich nicht frisiren lassen.	E' inutile. Non voglio ricci.
Ս⸗ա⸗ ե⸗օ⸗ւ⸗ ե⸗ը⸗ր⸗ե⸗ւ⸗ը⸗ը⸗ա⸗, գ⸗ե⸗ղ⸗ա⸗ա⸗ ց⸗օ⸗ղ⸗ վ⸗ե⸗ֆ⸗ի⸗ն⸗ի⸗ն⸗ ե⸗վ⸗ի⸗ւ⸗ ա⸗ղ⸗ը⸗ղ⸗.	Mit den verwünschten Frisuren verbirbt, bleicht man sich die Haare vor der Zeit.	Co' vostri benedetti ricci si guastano i capelli, vien la canizie prima del tempo.

Digitized by Google

Mais, monsieur, c'est la mode.	*But it is fashionable, sir.*	Բայց, պարոն, արդի ոճավորութիւնն ա է.
Dites que c'est une mode que vous inventez pour vendre des perruques.	*Say rather that it is a fashion of your own invention in ordre to sell wigs.*	Նախ ևեր հնարած ոճավորութիւնն է, որպէս զի կեզևամ ծախէք.
Monsieur veut-il se regarder dans le miroir ? Trouve-t-il ses cheveux taillés à son goût ?	*Sir, will you look at yourself in the looking-glass ? Do you find your hair cut to your taste ?*	Պարոն, հաւլի նայիլ կ'ուզէք. մազերնիդ ուզածնիդ պէս կտրուած է.
Raccourcissez-les encore un peu sur les côtés, auprès des tempes. [si.	*Cut it a little shorter on both sides, about the temples.*	Քովի գիներ, քունքերուն կողմանէ քիչ մ' ալ կտրեցուր. [ղեկ է.
Assez. C'est bien ainsi.	*Enough. It is well so.*	Հերիք է: Սանիկ ա-
Monsieur, veut-il que je lui mette un peu d'huile parfumée ou de la pommade ?	*Sir, will you have some smelling-oil or pomatum ?*	Պարոն, կ'ուզէք որ քիչ մը հաւուէա եղ կամ օծանելիք ալ գնեմ.
Je ne veux rien. Donnez-moi un coup de brosse, et c'est tout.	*I do not want any. Brush my clothes, and that's all.*	Բան մ' ալ չեմ ուզեր: Վրաս խոզանակ մը զարկէ, ան բաւական է.

Un horloger.

A watchmaker.

Ժամագործ.

Voici la boutique de l'horloger. Entrons.	*Here is the watchmaker's shop. Let us go in.*	Ահաւասիկ ժամագործի խանութը: Ներս մտնենք.
Je voudrais avoir une pendule, une montre, une montre à répétition.	*I want a clock, a watch, a repeating watch, a repeater.*	Ճօճանակով ժամացոյց մը, ծոցի ժամացոյց մը, զար-նող ժամացոյց մը կ'ուզեմ.
J'en ai un grand assortiment.	*I have a good stock of them.*	Անոնցմէ ալ մեծ բաժակ մը ունիմ.
Monsieur peut choisir à son goût.	*You may choose what you please.*	Հրամանքնիդ ուզածնիդ կրնաք ընտրել.
Voici une montre à cylindre d'une des meilleures fabriques de Genève.	*Here is a cylinder-watch from one of the best manufactories in Geneva.*	Ահաւասիկ Ժընեվի գլաւոր ժամացոյց մը, որ ամէնէն գործաւոր ֆապրիքաներէն է.
Elle est trop petite. C'est une montre de femme.	*It is too small. This is a watch for a lady.*	Շատ պզտիկ է: Սանիկա կանացի ժամացոյց է.

Digitized by Google

Ֆեր եւթ ամա, Խֆեխ- պեր, չէմբեթէ ծբա- պա պաբ.	Aber, mein Herr, die Mode will es so.	Ma, signore, la moda vuol così.
Ֆերտե ամեռա էչի ա ծբաբչ պէչ քեռթ Խերեչ ալչէ ըռեչ.	Sagen Sie lieber, daß Sie solche Moden aufbringen, um Perrücken zu verkaufen.	Moda che inventate voi altri per vendere parrucche.
Խֆիեթեր, ալեա պաե- ձաե էռիեռ ի պիեչ. Եաչըռըչ էեչֆիեչէչ Ֆեռբե ֆեռեւէ չ ի.	Wollen Sie sich in dem Spiegel besehen? Sind die Haare nach Ihrem Geschmack geschnitten, mein Herr?	Si rimiri nello specchio. Le pare che i capelli sieno tagliati a piacer suo?
Եաճըռթան, չռեֆե- չըռթան պէռ ազ թահա ֆըաաչի.	Schneiden Sie sie auf den Seiten, neben den Schläfen, ein wenig kürzer.	Accorciateli ancor un pochino da' lati, presso alle tempia.
Եեֆիեռ: Շէմեթ եւթ պէռ.	Genug. Es ist gut so.	Basta. Così va bene.
Պէռ ազ ֆեռ Եաչը Եռեօռ ֆէմաթա թա ռեռբեւթ՞ ի, Եռիեռ՞ ի պիեչ.	Wünschen Sie, daß ich Ihnen etwas parfümirtes Oel oder Pomade einreibe?	Desidera che la metta un po' d' olio d' odore o della manteca?
Հէչ պէռ չէ Խռիեռ: Խաեռե պէռ ֆէտռ- ճաբ, ե Հերեռ.	Ich will nichts. Bürsten Sie mich ein wenig, weiter verlange ich nichts.	Non voglio niente. Ripulitemi colla spazzola, e basta.

Ճաեռեցը. — Ein Uhrmacher. — Un oriuolaio.

Իչիեռ ամաեռը պեռե- ֆեռաը: Կէրերե՛.	Hier ist der Laden des Uhrmachers. Gehen wir hinein.	Ecco la bottega dell'oriuolaio. Entriamo.
Պէռ ֆռնպաա-չըռ- ամաեռ, պէռ ֆէյռե- ամաեռ, պէռ չըռ- ամաեռ Խռիեռեռ՛.	Ich möchte eine Stutzuhr, eine Taschenuhr, eine Repetiruhr haben.	Vorrei comprare un orologio a pendolo, un oriuolo, una ripetizione.
Հէռ ռիե-ըչե-ռ-ռնպեռ պեռ չաե.	Ich halte davon ein großes Lager.	Ne ho un grandissimo assortimento.
Խռիեռեչէռիեչ ռեչե- պիեռ ռիեչէռիեռ.	Sie können nach Ihrem Geschmacke wählen.	Elia può scieglere a piacer suo.
Իչիեռ ռեչե ճիռիեչաա- ամաեռաեռեռ Իչիե- պեռ չէեմ Խռիե- չռեչը (ռիչիեռեչիչ) պէռ ամաեռ.	Hier ist eine Cylinderuhr aus einer der besten Genfer Manufacturen.	Eccole un oriuolino a cilindro d' una delle migliori fabbriche di Ginevra.
պա եեռ ռէռչէռ: պա պիեեեռ ամաեռը պըբ.	Sie ist zu klein. Es ist eine Damenuhr.	E' troppo piccolo. E' oriuolo da signora.

Digitized by Google

Pardonnez moi : c'est la mode de les porter petites.	*I beg your pardon; it is fashionable to wear small ones.*	Թոյլ-Թիւրեան կ՚ընէք, պատուան, Հիմակ պզտիկ ժամիկը յարդի է.
N'importe; donnez-moi l'autre.	*I don't care; give me the other.*	Հոգ չէ, դուք ինծի ձկեալը տուէք.
C'est un excellent choix; c'est une montre à répétition montée sur rubis.	*It is an excellent choice; it is a repeater set with rubies.*	Ընտիկ շատ պատճառելի է. կարկեհանի վրայ լարուած պատիղ ժամացոյց մըն է.
Je puis vous la laisser à l'épreuve, vous la garantir deux ou trois ans.	*I shall let you have it upon trial, warrant it, for two or three years.*	Հրամանաց կը ինդրեմ, զայն որ գործէք, երկու երեք տարուան երաշխաւոր կ՚ըլլամ.
Je ne la prendrai qu'à cette condition.	*I shall only take it upon those terms.*	Միայն այս գործիքով կ՚առնեմ.
J'y consens volontiers.	*I consent with pleasure.*	Լաւ, ես կը հաւանիմ:
Quel en est le prix?	*What is the price of it?*	Գինն ինչ է.
Dieu! que c'est cher!	*How dear!*	Ա՛ռ ինչ թանկ է.
Une bonne montre ne peut se payer assez.	*A good watch is invaluable.*	Ընտիկ ժամացոյցի մը գինն չի հաւանիր.
Vous en serez content.	*You will be pleased with it.*	Ես գոհ ալ կ՚ըլլաք.
Puisque vous ne pouvez rien rabattre du prix, veuillez vous engager par écrit à me la reprendre si elle va mal.	*Since you will not give it for less, please to write down a promise to take it back, in case it should no go right.*	Որովհետեւ չես կրնար գործար կար բիչ մը գինը վար ինկնցընել, գէթ գրով խոստ առէք որ գիշ կ՚երթայ ես, ես կ՚առնեմ.
Je l'écrirai sur la quittance, sur le reçu.	*I'll write it on the receipt, on the bill.*	Ընկալագրին վրայ կը գրեմ.
Comme c'est une montre neuve, ayez la bonté de me la laisser quelques jours pour que je la règle.	*As it is a new watch, be so kind as to leave it me for some time, in order to have it regulated.*	Քանի որովհետեւ առիկա նոր ժամացոյց մըն է, շնորհք ըրէք, ձեզ քանի օրեան ինծի տալ զայն որ ուղիղ մը չակերտ.
Quand sera-t-elle prête?	*When will it be ready?*	Ե՞րբ կը լրնենայ.
Dans une quinzaine.	*In a fortnight.*	Տասնհինգ տասը ետ.

Digitized by Google

Մի՛ ցաւատրուեցէք, խնդրեմ, հիմա նոր ձեւ է փոքրիկ ժամացոյցներ կրել.	Entschuldigen Sie, es ist jetzt Mode, so kleine zu tragen.	Mi scusi; la moda d' oggidì li vuol piccoli.
Զարմանալի չէ, գոնէ տեղէն կ'երթայ.	Das verschlägt nichts; geben Sie mir die andere.	Non importa; mi favorisca l' altro.
Ան ալարեցեր ալարկոտել էրէկ խոտոտի մը վրայէն մանր մանր ման գալէ ետքը.	Sie haben vortrefflich gewählt; es ist eine Repetiruhr, die auf einem Rubin geht.	Ottima scelta; è oriuolo a ripetizione montato su diamanti.
Ալէք կրնամ ձեզի տալ, որ երկու կամ երեք տարի ետքը ինծի հաշիւ տաք.	Ich kann sie Ihnen zur Probe lassen, und zwei oder drei Jahre dafür gut stehen.	Gielo posso dar a prova per due o tre anni.
Ես ալ ասոր համար միայն կ'առնեմ.	Ich nehme sie nur unter dieser Bedingung.	Io non lo comprerò che e questi patti.
Լաւ կ'երթայ, լաւ կ'երթայ.	Ich gehe es sehr gern ein.	Bene, bene.
Ասոր համար ինչ կ'ուզէք տալ?	Was fordern Sie dafür?	Quanto costa?
Օհ! շատ թանկ է. Լաւ ժամացոյց մը չի գտնուիր, որ չի կրնար վճարուիլ.	Oh, das ist sehr theuer! Eine gute Uhr ist unbezahlbar.	E' molto caro. Un buon oriuolo è impagabile.
Ձեզ կը գոհացնէ անշուշտ.	Sie werden sich damit begnügen.	Ella ne sarà contenta.
Քանի որ ոչինչ կրնաք պակսեցնել, ուրեմն կը խնդրեմ գրաւոր ստորագրեցէք, որ կրնամ ետ դարձնել, եթէ չի գնար.	Da Sie nichts vom Preise nachlassen können, so verpflichten Sie sich gefälligst schriftlich, sie wiederzunehmen, wenn sie schlecht geht.	Da che ella non può diminuire niente, favorisca di promettere per iscritto che lo prenderà indietro se non andrà bene.
Ես կը գրեմ ստացականին վրայ.	Ich werde es auf die Quittung, den Empfangschein schreiben.	Lo scriverò sotto la ricevuta.
Քանի որ նոր ժամացոյց է, ինծի կուտաք որ քանի մը օր թողում տամ, որ կարգի դնեմ.	Da es eine neue Uhr ist, so haben Sie die Güte, sie mir einige Tage zu lassen, damit ich sie stelle.	Come è oriuolo nuovo, abbia la bontà di lasciarmelo per qualche giorno, affinchè possa regolarlo.
Ե՞րբ կրնաք պատրաստ ունենալ.	Wann wird sie fertig sein?	Quando sarà all' ordine?
Տասնչորս օրէն.	In vierzehn Tagen.	In una quindicina di giorni.

Digitized by Google

Si monsieur veut me donner son adresse, je le ferai remettre chez lui.	*If you will give me your direction, I shall send it to you.*	Պարոն, ինծի կը նե՛ղէք, անդամագիրդ կու տաք ինծի, հրամայեցէք տանը կը խրկեմ.
Faites-moi le plaisir de me prêter une montre en attendant.	*Do me the pleasure to lend me another watch, till I have mine.*	Ը՛աղաչեմ, ես ձի՛ք քա՛նի օրուան հրամայեցէք ինծի ուրիշ ժամացոյց մը տալէք.
Prenez celle-ci; elle n'est pas belle, mais elle va bien.	*Take this: it is not fine, but it goes right.*	Հրամայեցէ՛ք ասիկա առէք. Թէպէտ գեղեցիկ չէ, բայց ազէկ կը քալէ.
Je vous en apporte une que je voudrai bien que vous me raccommodassiez.	*I bring you one which I want to get mended, I beg you will mend.*	Ձեզի ժամացոյց մ՛ալ բերի ես, կ՛ուզեմ որ նորոգէք, շինեկէք.
Elle est en mauvais état.	*It is out of order.*	Բոլորովի՛ն ուղուած է.
Je vais me mettre après; mais ce sera une affaire un peu longue.	*I'll set about it immediately, but it will be rather long.*	Անմի՛ջապէս կը սկսիմ, բայց գիտցէք որ երկա՛ր գործ է.
Voulez-vous me la changer contre celle-ci.	*Would you change it for this one?*	Անկա՞ս ասոր ժամացոյցին ձեռս փոխել կ՛ուզէ՞ք.
Pourquoi non?	*Why not?*	Ինչո՛ւ չէ.
Combien voulez-vous de retour?	*How much do you want to boot?*	Վրա՞ն ինչ կ՛ուզէք.
Quatre florins.	*Four florins.*	Չորս արծաթի.
C'est trop. J'y renonce. Vous voudrez bien raccommoder et nettoyer la mienne. Elle est assez bonne et peut encore servir.	*It is too much. I can spare it. You will clean and mend mine. It is pretty good, and can still be made use of.*	Խիստ շատ է: Չեմ ուզեր: Դուք իմինս մաքրեցեք ու շտկեցէք. անիկա բաւականի ազէկ է եւ գեռ կրնայ գործածուիլ.
Ayez la complaisance de repasser dans une quinzaine; votre montre sera prête.	*Be so kind as to call again in a fortnight; your watch will be ready.*	Ը՛աղաչեմ երկու շաբաթ վերջը ան մ՛ալ հանդիպեցէք. ձեր ժամացոյցդ պատրաստ կ՛ըլլայ.

Une montre.

A watch.

Ժամացոյց.

Monsieur, comment va votre montre?	*Sir, how goes your watch?*	Պարո՛ն, ժամացոյցդ ինչպէ՞ս է.

Digitized by Google

Եթե ինձ, խնդրեմ, հասցեն տաք, որ ձեզ ուղարկեմ։

Wenn Sie mir Ihre Adresse geben wollen, so werde ich sie Ihnen zuschicken.

Se ella vuol darmi l'indirizzo, glielo manderò a casa.

Ցույց տաք ինձ, խնդրեմ, մի ուրիշ ժամացույց, մինչև որ իմս նորոգեն։

Erzeigen Sie mir den Gefallen, mir unterdeß eine andere Uhr zu leihen.

Mi faccia il piacere d'imprestarmi un oriuolo per questi pochi giorni.

Առեք, խնդրեմ, սա, թեև լավ չէ, բայց լավ է։

Nehmen Sie diese; sie ist nicht schön, aber sie geht gut.

Prenda questo: non è bello, ma va bene.

Ես ձեզ համար մի բան եմ բերել, որ պետք է մի քիչ ուղղել։

Ich bringe Ihnen eine, die ich Sie bitte ausbessern zu wollen.

Gliene porto uno da aggiustare.

Վատ վիճակի մեջ է։

Sie ist in schlechtem Stande.

E' in pessimo stato.

Ես կսկսեմ անմիջապես, միայն թե ժամանակ կպահանջվի։

Ich werde mich daran geben, aber es wird eine etwas langwierige Arbeit sein.

Mi metterò subito all'opera; ma sarà faccenda un po' lunga.

Ուզում եք ինձ դրա փոխարեն մի ուրիշը տալ։

Wollen Sie sie mir gegen diese austauschen?

Vorrebbe cambiarlo con questo?

Ինչո՞ւ։

Warum nicht?

Perchè no?

Քանի՞ պիտի տամ ես ձեզ։

Wieviel soll ich Ihnen herausgeben?

Quanto vuol ella di giunta?

Չորս ֆլորին։

Vier Gulden.

Quattro fiorini.

Փոքր ուշադրություն։ Ես պիտի չհամաձայնեմ։ Ավելի լավ է ձեր ինձը ինձ տաք, և իմը ես ձեզ կտամ։ Ես կարծում եմ, որ դա ձեզ համար ավելի հարմար կլինի։

Das ist zu viel. Ich verzichte darauf. Bessern und putzen Sie die meinige aus. Sie ist ziemlich gut und kann noch so mitgehen.

E' troppo, è troppo. Ne farò senza. La prego di raggiustare e nettar bene il mio. Esso è buonino; e può ancor servire.

Ես կարող եմ տասնչորս օրից ետ ստանալ, և ձեր ժամացույցը կլինի պատրաստ։

Haben Sie die Güte in vierzehn Tagen wiederzukommen; Ihre Uhr wird dann fertig sein.

Si dia il disturbo di ritornare fra quindici giorni, ed il suo oriuolo sarà all' ordine.

Ժամացույց։

Eine Uhr.

Un oriuolo.

Ինչպե՞ս է ձեր ժամացույցը, պարոն։

Wie geht ihre Uhr, mein Herr?

Come va vostro oriuolo, signor mio?

Digitized by Google

Elle ne va pas bien.	*It does not go well.*	Ան֊ն չ՚երթ֊ար֊.
Elle n'est pas à l'heure.	*It is not right.*	Շ֊ար֊ակ չէ֊
Elle est dérangée.	*It is out of order.*	Ան֊ար֊ած է֊
Elle avance. — Elle est en avance.	*It is too fast, it gains.*	Ան֊ա֊ջ կ՚երթ֊ա֊
Elle retarde.	*It is too slow, it loses.*	Ետ կը մնա֊
Elle avance d'un quart d'heure par jour.	*It gains a quarter of an hour every day.*	Անիկ օր քսան֊որդ մը ա֊ա֊ջ կ՚երթ֊ա֊
Elle retarde tous les jours d'une demi-heure.	*It loses half an hour every day.*	Անիկ օր կէս ժամ մը ետ կը մնա֊
Il y a quelque chose de dérangé.	*Something is out of order in it.*	Ո՞ւրկը ան֊ար֊ած բան մը ա֊ներ ը֊լա֊
Il y a quelque chose de cassé.	*Something is broken in it.*	Ո՞ւրկը կոտրա֊ծ բան մը կա֊
Je crois que la chaîne est rompue. [brisé.	*I think the chain is [broken.*	Ինծի չղթա֊ն կոտրած կ՚երեւ֊ա֊ [բար է֊
Le grand ressort est	*The main spring is*	Ո՞ր գա֊ղա֊ն֊ա֊կը կոտ֊
Il faut la faire raccommoder. [der.	*You must get it mended.*	՝Ն֊որ֊դել ա֊ա֊լ֊ է֊
Faites-la raccommo-	*Get, have, id mended.*	Շի֊նել ա֊ա֊ք֊ը֊
Je l'enverrai chez l'horloger. [bien?	*I'll send it to the watchmaker. [well?*	ժա֊մա֊գո֊ծ֊ին խրկեմ֊ [լա֊ւ կը֊
Et la vôtre, va-t-elle	*And does yours go*	Ձեր֊ին֊ը ա֊ղէ կ՚եր֊
Quelle heure est-il à la vôtre?	*What o'clock is it by you? [wound up.*	Ձեր ժա֊մա֊ցո֊յցը քա֊նի՞ն է֊
Elle n'est pas montée.	*My watch is not*	Լա֊ր֊ա֊ծ չէ֊
J'ai oublié de la monter.	*I forgot to wind it up.*	Լա֊ր֊նա֊լ մո֊ռա֊ցայ֊
Elle s'est arrêtée.	*It has stopped.*	Կա֊ցած է֊
Ordinairement elle va bien, supérieurement.	*It commonly goes well, extremely well.*	Հա֊ա֊ա֊կօրէն շա֊ա֊ղէ֊կ, շա֊ա֊ ա֊ք֊ան֊չե֊լի կ՚եր֊թա֊յ֊
Votre montre est-elle à cylindre? [dire.	*Is your watch with a cylinder?*	ժա֊մա֊ցո֊յ֊ձ֊ե֊ք պա֊ղո֊վ է֊
Je ne saurais vous le	*I cannot tell you.*	Շ֊ա֊ա֊ղ չե֊մ պա֊ա֊ծ֊
Elle est montée sur rubis.	*It is set with rubies.*	Կա֊ր֊կե֊ղո֊ւ֊ած վրա֊յ լա֊ր֊ա֊ծ է֊
Vous avez une aiguille cassée.	*You have a hand broken.*	Ձ֊ա֊ք֊ա֊կ֊ի֊ն մէկը կա֊ր֊ած է֊
Ma montre est tombée hier et le verre s'est brisé.	*My watch dropped yesterday, and the glass was broken.*	ժա֊մա֊ցո֊յցս երէկ գե֊տ֊ին֊ի խնկա֊ւ, ա֊պա֊կի֊ն ալ կոտ֊ր֊ած֊
Prêtez-moi votre clef de montre.	*Lend me your watch-key.*	ժա֊մա֊ցո֊յ֊ձ֊ի֊ն բա֊նա֊լի֊քը մը չի֊ղո֊ք֊ե֊ք֊

Digitized by Google

Եւթ կիսկեսօր·	Sie geht nicht gut.	Non va bene.
Սխալ գնացէլ·	Sie geht nicht richtig.	Non è giusto.
Գուշլուկ·	Sie ist nicht in Ordnung.	E' guasto.
Իլերէթ կէտեսօր·	Sie geht vor.	Va avanti, corre.
Գերէթ գալեսօր·	Sie geht nach.	Ritarda, sta addietro.
Հեր կիւն դիր չէրեկ էլերէթ կէտեր·	Sie geht jeden Tag eine Viertelstunde vor.	Va avanti un quarto d' ora ogni giorno.
Եարըմ սաաթ գերի գալեր·	Sie geht jeden Tag eine halbe Stunde nach.	Sta addietro mezz'ora ogni giorno.
Պիր բուսուրէթ գուշլուք օլմուշ օլաճաղ·	Es ist etwas an ihr in Unordnung.	C' è qualche cosa di guasto.
Իչինդե գեչէթ պիր չեյ օլմուշ·	Es ist etwas entzwei.	C' è qualche cosa di rotto.
Զինճիրիմ գիրմիշ գեչմէթ [գեչմէշ·	Ich glaube, daß die Kette gesprengt ist. [brochen.	Credo che la catena sia rotta. [è rotta.
Գեչէթ չիւրմեճեյի·	Die Triebfeder ist zer-	La molla principale
Եուգուրտուլմալը·	Sie muß ausgebessert werden.	Bisogna farla aggiustare.
Եուգուրտմէք·	Lassen Sie sie ausbessern.	Fatela aggiustare.
Սաաթճիյէ եոլլայալըմ· [գիյոր մու·	Ich werde sie zum Uhrmacher schicken.	Lo manderò dall' oriuolaio. [va bene?
Եը, գեչէթի եիւ կիտ·	Geht die Ihrige gut?	E il vostro oriuolo
Սիզինքինի կեօրե սաաթ գաճ տը գէր·	Wie viel ist es nach der Ihrigen?	Che ora fa il vostro?
Գուրմամըշ գեչմէյ·	Sie ist nicht aufgezogen.	Non è caricato.
Գունտուլմեյի սունութ գուրմամըշ մու··	Ich habe vergessen, sie aufzuziehen.	Dimentical di caricarlo.
Տուրմուշ·	Sie ist stehen geblieben.	S' è fermato.
Ադեթեն էյի եիւ, էյի գիտեր·	Gewöhnlich geht sie gut, ganz vortrefflich.	D' ordinario va bene, a maraviglia.
Սաաթճըդըզ եունուքլու մու գէր·	Ist Ihre Uhr eine Cylinderuhr? [sagen.	Il vostro oriuolo è a cilindro?
Պեն էե պիլմէրիմ·	Ich kann es Ihnen nicht	Non lo so.
Գեչէլ եունուճ եունուքլու գիպինտէ գուրուլմուշ մու··	Sie geht auf einem Rubin.	Va su rubino.
Ճէրեմէ, իչլ գօճմուշ·	Ein Zeiger ist zerbrochen.	Avete una sfera rotta.
Տաաթիմ տէնէ իչլէրէ գիտիճէյի, ճամը գըրըլմըշ·	Meine Uhr ist gestern auf die Erde gefallen, und das Glas ist zerbrochen.	Il mio oriuolo è caduto jeri e il cristallo andò in briciole.
Սաաթճըդըզդան անահտար գէօնդէրմէ մու գիբի իչլէրիդ մի·	Leihen Sie mir ihren Uhrschlüssel.	Favoritemi la chiavina del vostro oriuolo.

Digitized by Google

Je ne puis pas ; elle est attachée à la chaine.	*I cannot ; it is tied with the chain.*	Չեմ կրնար ; շղթայով կապուած է.

L'heure. — The hour. — Ժամ.

Quelle heure est-il ? — Quelle heure est-il bien ?	*What o'clock is it ? — What o'clock may it be ?*	Ժամը քանի՞ է. — Ժամը քանի՞ կը կրնայ ըլլալ.
Dites-moi, je vous prie, quelle heure il est ?	*Pray, tell me, what it is o'clock ?*	Կ'ուզեմ, ժամը քանի է ըսէ, շնորհք ընէլով ըսէլը.
Pouvez-vous me dire l'heure qu'il est ?	*Can you tell me what it is o'clock ?*	Կրնաք ինծի ըսել թէ ժամը քանի է.
Il est une heure.	*It is one o'clock.*	(Ժամը) մէկն է.
Savez-vous quelle heure il est ?	*Do you know what o'clock it is ?*	Կը գիտէք թէ ժամը քանի է.
Je ne saurais vous le dire exactement.	*I cannot tell exactly.*	Չեմ կրնար ճշդիւ ըսել.
Regardez à votre montre.	*Look at your watch.*	Ժամացոյցիդ նայէ.
Il est une heure passée.	*It is past one.*	Մէկն անցած է.
Il est une heure sonnée.	*It has struck one.*	Մէկը զարկած է.
Il est une heure et quart.	*It is a quarter past one.*	Մէկը քառորդ անց է.
Il est une heure et demie.	*It is half an hour past one, or, half past one.*	Մէկ ու կէս է.
Il est deux heures moins un quart.	*It wants a quarter to two. — It is a quarter to two.*	Երկուքին քառորդ կայ.
Il est deux heures moins dix minutes.	*It wants ten minutes to two. — It is ten minutes to two.*	Երկուքին տասը րոպէ կայ.
Il n'est pas encore deux heures.	*It is not yet two.*	Դեռ երկուք չէ.
Je ne savais pas l'heure qu'il était.	*I did not know, what hour it was.*	Ժամուն քանի՞ ըլլալը չէի գիտեր.
J'ai oublié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures du matin.	*I forgot to wind up my watch last night, and it stopped at five o'clock this morning.*	Երէկ իրիկուն ժամացոյցս լսկելու մոռցայ, հետևյալ առաւօտ հինգին վրայ կեցեր է.
Il est midi. — Il n'est que midi.	*It is noon. — It is but twelve o'clock.*	Կէսօր է : — Դեռ նոր օր. հասարակ է.
Midi n'est pas sonné.	*It has not struck twelve.*	Դեռ կէսօր չզարկաւ.

Digitized by Google

Ես չեմ կարող, քանի որ շղթան կապված է։	Ich kann nicht; er ist an der Kette befestigt.	Non posso prestarvela, perchè è attaccata alla catena.

Ժամը. — Die Stunde. — L' ora.

Ժամը քանի՞ է։ — Ժամը քանի՞ է արդեօք։	Wie viel Uhr ist es? — Wie viel Uhr ist es wohl?	Che ora è? — Che ora può essere?
Ասեցէք խնդրեմ, ժամը քանի՞ է։	Sagen Sie mir, ich bitte Sie, wie viel Uhr es ist?	Dite mi, ve ne prego, che ora è?
Կարո՞ղ էք ինձ ասել թէ ժամը քանի՞ է արդեօք։	Können Sie mir sagen wie viel Uhr es ist?	Potete dirmi che ora sia?
Ժամը մէկ է։	Es ist ein Uhr.	E un' ora.
Գիտէ՞ ժամը քանի՞ է, խնդրեմ, ասել ինձ։	Wissen Sie wie viel Uhr es ist?	Sa ella, che ora è?
Ճշգրտութեամբ չեմ կրնար ասել ձեզ։	Ich kann es Ihnen nicht genau sagen.	Non potrei dirvelo con precisione.
Ժամացոյցը նայեցէք։	Sehen Sie nach Ihrer Uhr.	Guardate al vostro oriuolo.
Մէկը կ'անցնի։	Es ist ein Uhr vorüber.	È un' ora passata.
Մէկը զարկաւ։	Es hat ein Uhr geschlagen.	È un' ora suonata.
Մէկ քառորդ կ'անցնի։	Es ist ein Viertel auf	È un' ora e un quarto.
Մէկ կէս։	Es ist halb Zwei. [Zwei.	È un' ora e mezzo.
Երեք քառորդ պակաս։	Es ist drei Viertel auf Zwei.	Son le due meno un quarto.
Երեքը տասնի պակաս։	Es ist zwei Uhr weniger zehn Minuten. [Uhr.	Son le due meno dieci minuti. [due ore.
Ճիշդ երկուքը չորս է։	Es ist noch nicht zwei	Non son ancora le
Ժամը քանի՞ էր, չգիտէի։	Ich wußte nicht wie viel Uhr es war.	Non sapeva che ora fosse.
Ճիշդ տեղ մոռցած եմ ժամացոյցս երէկ երեկոյ, զայն քաշելու համար։	Ich habe vergessen meine Uhr gestern Abend aufzuziehen, und sie ist um fünf Uhr stehen geblieben.	Ho dimenticato jer sera di caricare l' oriuolo, e s' è fermato a cinque ore di mattina.
Կէսօրը է։ — Ժամը տասներկուքը չէ։	Es ist Mittag. — Es ist erst zwölf Uhr.	È mezzogiorno. — Non è che mezzogiorno.
Ճիշդ երկուքը չհնչեր։	Es hat noch nicht zwölf Uhr geschlagen.	Mezzogiorno non è ancor suonato.

Digitized by Google

Il est minuit.	*It is midnight.*	Կէս գիշեր է.
Il est près de trois heures. — Il va être trois heures.	*It is almost three.* — *It is nearly three.*	Երեքին մօտ է. — Գրեթէ երեքն է.
Il est trois heures juste. [sonner.	*It is upon the stroke of three.* [*three.*	Ժամը ճիշդ երեք է. [հէ.
Trois heures vont sonner	*It is going to strike*	Հիմայ երեքը կը զար-
Vous allez entendre sonner trois heures.	*You will hear the clock strike three.*	Շատ չ'անցնիր, երե- քը կը լսէք.
Il est trois heures dix minutes.	*It is ten minutes after three.*	Երեքը տասը բոպէ անցեր է.
Quatre heures viennent de sonner.	*It has just struck four.*	Չորսը դեռ նոր զար- կաւ.
Il est quatre heures passées.	*It is past four.*	Չորսն անցած է.
Il est quatre heures vingt minutes.	*It is twenty minutes past four.* [*strike.*	Չորսը քսան բոպէ անցած է. [զարնէ.
L'horloge va sonner.	*The clock is going to*	Ժամացոյցը հիմայ կը
Voilà l'horloge qui sonne.	*The clock strikes.*	Ահա՛ ժամա- ցոյցը կը զարնէ.
Il est bien tard.	*It is very late.*	Ուշացեր շատ ուշ է.
Il est plus tard que je ne pensais.	*It is later then I thought.*	Կարծածէս ուշացեր ա- ւելի ուշ է եղեր.
Je ne croyais pas qu'il fût si tard.	*I did not think it was so late.*	Չէի կարծեր որ այս- չափ ուշ ըլլայ.

Un opticien.

Je voudrais que vous me changeassiez les lunettes que je vous ai achetées hier matin. [pas?	*I would have you change the spectacles I bought of you yesterday morning*	Կ'ազդուիմ, երբէք ա- ռաւ գնած աչքոցս փոխեիք. [է՞.
Elles ne vous vont	*They don't suit you?*	Իրե՞ն, ձեզի չյարմար
Non, monsieur; d'abord je voyais assez bien avec, mais maintenant elles m'éblouissent la vue.	*No, sir; at first I shaw pretty well with them; but now my eyes are dazzled, I feel quite dazzled.*	Չէ, պարոն, չատ- չագդի անով ալ- էի կը տեսնէի կոպ- պայց հիմայ աչուը- ներս կը մթնցնէ կոր.
Ce sont cependant les verres que monsieur a choisis lui-même. En voici d'autres.	*However those are the very glasses you choosed yourself. Here are others.*	Սակայն ինչ, պարոն, ապակիները հրա- մանքիդով քնարած էիր: Ահա՛ ասոնք ձեզի ուրիշ աչքոց-
Ceux-ci ne grossissent pas assez.	*These do not magnify enough.*	Սոքիկ շատ չի մեծ- ցըներ կոր.

An optician.

Տեսարան.

Digitized by Google

կիսգիշեր է։	Es ist Mitternacht.	È mezzanotte.
Իբրև կէս ժամ է։ — Իբրև երեք է։	Es ist beinahe drei Uhr. — Es ist gegen drei Uhr.	Son quasi le tre. — Saran presto le tre.
Ճշդիւ երեք է։ [ժամ։	Es ist eben drei Uhr. [gen.	Son le tre precise. [tre.
Հիմա երեք ժամ պիտի զարնէ։	Es wird drei Uhr schla-	Suoneran presto le
Լաւ կը լսէք, երբ երեք անգամ հնչէ։	Gleich werden Sie drei Uhr schlagen hören.	Sentirete fra poco le tre.
Երեք անց տասն է։	Es ist drei Uhr zehn Minuten.	Sono le tre e dieci minuti.
Չորսը հենց հիմա զարկաւ։	Vier Uhr schlägt's eben.	Le quattro sono suonate poco fa.
Չորսը անց է։	Es ist vier Uhr vorüber.	Son le quattro passate.
Չորսը երկու անց է։	Es ist vier Uhr zwanzig Minuten. [schlagen.	Son le quatro e venti minuti. [or ora.
Ժամը հիմա զարնելու է։	Die Glocke wird eben	L' oriuolo suonerà
Ահա ճշդիւ ժամը։ [Ընդունէ ձեզ։	Gerade schlägt die Uhr.	Ecco l' oriuolo che suona.
Ուշ է։	Es ist sehr spät.	È molto tardi.
Աւելի ուշ է, քան կարծէի։	Es ist später als ich glaube.	È più tardi che nol credessi.
Չեմ կարծեր թէ այդքան ուշ ըլլայ։	Ich glaubte nicht, daß es so spät wäre.	Non credeva fosse tanto tardi.

Ակնոցագործ։	**Ein Optiker.**	**Un occhialaio.**
Կը խնդրեմ որ տրիբ ակնոցներս որ երէկ առի, փոխէք։	Ich wünsche, daß Sie mir die Brille, die ich gestern Morgen gekauft habe, austauschten.	La prego di cambiarmi gli occhiali che comperai jer mattina.
[Տրամադրած չեմ։		
Չէ՞ որ լաւ չէին։	Waßt sie Ihnen nicht?	Non le van bene?
Ոչ, պարոն, նախ ես լաւ կը տեսնէի անոնցմով, բայց հիմա կարծես աչքերս փոխուեցան։	Nein, mein Herr, zuerst sah ich recht gut damit; aber jetzt blendet sie meine Augen, oder, mein Gesicht.	Non, signore. Da principio vedeva benino, ma ora mi abbagliano gli occhi.
Բայց, ներեցէք, ասոնք ձեր ընտրածները չեն։ Հոս ուրիշներ կան։	Sie haben aber die Gläser selbst gewählt. Hier sind andere.	Eppure sono i cristalli che elia ha scelto. Eccogliene degli altri.
Այս չափով չեն մեծցներ։	Diese vergrößern nicht genug.	Questi non ingrandiscono abbastanza

Digitized by Google

Ceux-ci sont bons pour un myope.	*These are good for a myope.*	Սոքիկա հոմար մը աղեկ կու գայ.
J'ai la vue longue.	*I have a long sight.*	Ես հեռատես եմ.
Je prendrai ceux-ci. Je voudrais aussi une lorgnette.	*I shall take these. I want an opera-glass also.*	Սոքիկա կ'առնեմ։ Բայց ակոցով մ'ալ կ'ուզեմ.
Monsieur veut-il quelque chose de beau ou d'ordinaire? [écaille.	*Will you have a fashionable or a common one?* [shell one.	Փառատր չե՞ք ուզեր հասարակ մը կ'ուզեք. [հատ մը առէք.
Donnez-m'en une en écaille.	*Give me a tortoise-shell one.*	Կրայի խեցգամի մը տուէք.
C'est la dernière mode.	*It is the newest fashion.*	Սոքիկա վերջի ձեւն է.
Donnez-moi un étui en maroquin.	*Give me a morocco sheath.*	Ինծի սաֆիկաշէ տեղակալ մը տուէք.
Je reviendrai un autre jour pour choisir une loupe, et d'autres instruments d'optique.	*I shall call another day to choose a lens and some other optic instruments.*	Ուրիշ օր մըն ալ գամ, ոսպնեակներ տպակի մը եւ ուրիշ տեսութեան գործիքներ ընտրելու.
J'en ai d'excellents à votre service.	*I have excellent ones at your service.*	Հրամանոցդ համար պատրաստ գործիքներ ունիմ.

Un libraire.

A bookseller.

Գրքավաճառ.

Monsieur, avez-vous un catalogue de vos livres?	*Sir, have you a catalogue of your books?*	Պարոն, գրքերուդ ցանկն ունիք.
En voici un qui vient de paraitre aujourd'hui même.	*Here is one just published to-day.*	Սա հատորիկ մը նոր այսօր հրատարակուած ցանկ մըն է.
Vous y trouverez mes livres de fonds et un choix de livres étrangers.	*You will find in it the books I have published and a choice of foreign ones.*	Մէջը կ'ունիք իմ տպել տուած գրքերս, ու ձեզ ուրիշներուն ընտրած գրքերը կը բերեմ գանել.
Je vous prie de me faire voir les ouvrages les plus nouveaux dans notre langue.	*Pray show me the newest publications in our language.*	Կ'աղաչեմ, ինձ ցոյց տուէք գրքերը յուցկներէք.
Voici les poésies de .... les voyages de ... Sur cette	*Here are —'s poems, —'s travels. There is a score of novels*	Սա հատորիկ մը Ս.ին քերթուածներըն է, Ս.ին ճամբորդու-

Digitized by Google

Դա տիսհոգին ինձ համար չէ.
Ես կարճատես եմ.
Դա ուզում եմ վերցնել.
Ես էլ կուզեի մի քիչ հեռադիտակ ունենալ.
Ունե՞ք նրբագեղ կամ սովորական իրեր.
[Շիլդիպատ.
Տվեք ինձ վերջին նորաձևությունը.
Տվեք ինձ մարոկեն պատյան.
Ես կրկին կգամ, կընտրեմ ապակի և հետազոտական գործիքներ.
Ես ամենայն պատրաստակամությամբ եմ ձեզ ծառայելու.

Questi son buoni per un miope.
Io ho la vista lunga.
Prenderò questi. Vorrei anche un canocchialino da teatro.
Vuol qualche cosa di lusso o d' ordinario?
[tartaruga.
Me ne dia uno di
È l' ultima moda.
Mi favorisca un astuccio di marrocchino.
Ritornerò un altro giorno per scegliere una buona lente e qualche altro strumento d' ottica.
Ne ho d' eccellenti per servirla.

Գրավաճառ. — Ein Buchhändler. — Un libraio.

Ունե՞ք, պարոն, ձեր գրքերի ցուցակը.
Ահա, պարոն, այսօր հրատարակված գրքերը.
Դուք կտեսնեք մեր հրատարակությունները և ընտիր օտար գրքերի ընտրությունը.
Ես կխնդրեմ ձեզ տեսնել նոր գրքերը մեր լեզվով.
Ահա... գտնվում են մեր սեղանի վրա.

Signore, ha ella un catalogo de' suoi libri?
Eccogliene uno, uscito quest' oggi stesso.
Ella vi troverà i libri di mio fondo ed una scelta di libri stranieri.
La prego di farmi vedere le opere pubblicate di recente nella nostra lingua.
Eccole le poesie di... il viaggio ... Su questa tavola ha

Digitized by Google

table il y a une vingtaine de romans de divers auteurs.

by various authors lying upon that table.

Je ne veux pas de romans. Voyons ces poésies.

I will have no novels. Let us see those poems.

J'ai aussi la première livraison de l'histoire de —.

I have also the first part of the history of —.

Trouvez-vous quelque chose qui vous convienne?

Do you find any thing that suits you?

Je ne vois pas un seul ouvrage de philosophie.

I do not see a single philosophical work.

Pardon, monsieur, les sciences sont à la fin de mon catalogue.

I beg your pardon, sir; for sciences look at the end of my catalogue.

Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?

Have you the Buffon that I asked you for?

Je n'ai que l'édition in dix-huit.

I have only the octodecimo edition.

Elle est ornée de figures enluminées.

It is embellished with coloured plates.

Ayez la complaisance de me la faire voir.

Favour me with a look at it.

Le format me plaît assez.

The size pleases me.

Voulez-vous qu'il soit en feuilles ou relié?

Will you have it in sheets or bound?

Je le voudrais relié.

I wish to have it [bound.

Quelle sorte de reliure désirez-vous?

What sort of binding do you wish for?

Envoyez-le moi broché.

Send it to me stitched.

Je le préfère cartonné.

I prefer having it in boards.

Je veux une reliure en veau, ou, en basane, avec tran-

I wish to have them bound in calf, or, in sheep, with gilt,

Digitized by Google

ⵀⵙⵙⵙⵏⵏ ⵒ⵪⵪⵪ⵙ ⵜⵒ ⵙⵢⵔⵒ ⵙⵢⵔⵒ ⵜ⵪ⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒ

ches dorées, marbrées.	*marbled edges.*	գեմ, բայց վրան ալ ոսկեզօծ գծեր, կճակեբայ շերտեր ըլլան.
Je veux qu'il soit en veau, avec un titre sur le dos.	*I will have it bound in calf and lettered.*	կաշեկազմ ու նոթի գին ալ անոնք ապատած կ'ուզեմ.
Très-bien, monsieur; j'aurai soin que ces volumes soient reliés comme vous le désirez.	*Very well, sir; I will take care that these volumes shall be exactly as you desire.*	Գլխաւ վրայ, պատրոն, կը կամամ որ ատ հատորները ըստ ամենայնի ապատած նեբնուգ պէս կապատած ըլլան.
Montrez-moi quelques jolies reliures en cuir de Russie.	*Show me some of your handsomest bindings in Russia-leather.*	Ինծի ռուսական կաշիով կապատած քանի մը գեղեցիկ կազմեր ցուցբեբէք.
Voici ce que nous avons de mieux pour le moment.	*Here are the best we have at present.*	Հիմնական հինա ատ նեբցած նոթատ ամենէն լաւն ատ է.
Ce modèle-ci me plaît beaucoup.	*This pattern pleases me exceedingly.*	Ատ կապազապերը շատ հաճնեցաւ.
Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?	*Is the price the same for all colours?*	Ամէն տեսակ գոյնեբուն ալ գինը նոյն է.
Exactement le même. La couleur ne change rien au prix.	*Exactly the same. The colour makes no alteration in the price.*	Ճատ ամենայնի նոյն է: Գոյնը գինը չի փոխեբ.
En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.	*In that case, I prefer green morocco.*	Անանկ է նէ, ինծի կանանչ սափեկատ չին ատելի հաճելի է.
Cette couleur est plus gaie, et moins sujette à se salir.	*That colour is more lively and not so apt to get dirty.*	Ատ գոյնը ատելի զուարթի, սկզբնաւ է, ատքէն կ'ապտոտի.
Avez-vous encore besoin de quelque chose?	*Do you want any thing else?*	Ուրիշ բան մ'ալ կ'ուզէք.
Je voudrais avoir un exemplaire de —.	*I should wish to have a copy of —.*	Օրինակ մը ալ ատ գրբէն կ'ուզէի.
J'en ai un exemplaire d'occasion très-bien conservé (conditionné) et qui n'est pas cher.	*I have a second-hand copy by me which is in very good condition and very cheap.*	Ես կատ գործածուած, բայց ապեկի պահուած օրինակ ատելիմ, գինն ալ ատոգ չէ.
Je préfère en avoir un neuf.	*I prefer to have it new.*	Ատեկ նոր մը կ'ուզէի.

Digitized by Google

⠞⠑⠇⠇⠑, ⠓⠍⠏⠑ ⠇⠑⠞⠞⠑⠗ ⠕⠇⠍⠑⠙.	denem, marmorirtem Schnitt.	marmorizzati.
⠃⠓⠑⠓⠇ ⠰⠓⠏⠃⠓⠝⠇⠰ ⠕⠇⠍⠑⠙ ⠓⠁⠃⠑ ⠓⠑⠃⠑⠝⠙⠑⠝ ⠞⠓⠑⠓ ⠰⠏⠓⠑⠍⠁⠏⠞⠑⠗ ⠞⠓⠊⠞⠑⠇⠰ ⠕⠇⠍⠑⠙.	Ich wollte es in Kalbleder haben mit einem Rückentitel.	Lo voglio in vitello con un titolo sulla schiena.
⠠⠑⠝⠑, ⠃⠑⠝⠑, ⠎⠊⠛⠝⠕⠗⠑, ⠓⠑⠗⠗⠀⠠⠺⠕⠇⠋ ⠺⠊⠗⠙ ⠙⠁⠋⠥⠗ ⠎⠕⠗⠛⠑ ⠞⠗⠁⠛⠑⠝ ⠙⠁⠎⠎ ⠙⠊⠑ ⠃⠁⠝⠙⠑ ⠎⠕ ⠑⠊⠝⠛⠑⠃⠥⠝⠙⠑⠝ ⠺⠑⠗⠙⠑⠝, ⠺⠊⠑ ⠑⠎ ⠎⠊⠑ ⠺⠥⠝⠎⠉⠓⠑⠝.	Sehr wohl, mein Herr, ich werde dafür Sorge tragen, daß die Bände so eingebunden werden, wie Sie es wünschen.	Bene, bene, signore; avrò cura che questi volumi sieno legati come ella desidera.
⠠⠑⠊⠛⠑⠝ ⠎⠊⠑ ⠍⠊⠗ ⠑⠊⠝⠊⠛⠑ ⠠⠑⠊⠝⠃⠁⠝⠙⠑ ⠊⠝ ⠍⠁⠗⠕⠅⠅⠊⠝⠕⠇⠑⠗ ⠕⠙⠑⠗ ⠊⠝ ⠗⠥⠎⠎⠊⠎⠉⠓⠑⠍ ⠇⠑⠙⠑⠗.	Zeigen Sie mir einige Einbände in Juchtenoder in russischem Leder.	Mi faccia vedere qualche bella legatura in cuoio di Russia.
⠠⠑⠉⠉⠕ ⠇⠑ ⠍⠊⠛⠇⠊⠕⠗⠊ ⠉⠓⠑ ⠁⠃⠃⠊⠁⠍⠕ ⠊⠝ ⠟⠥⠑⠎⠞⠕ ⠍⠕⠍⠑⠝⠞⠕.	Hier ist das Beste, was wir in diesem Augenblicke haben.	Ecco le migliori che abbiamo in questo momento.
⠠⠟⠥⠑⠎⠞⠕ ⠍⠕⠙⠑⠇⠇⠕ ⠍⠊ ⠏⠊⠁⠉⠑ ⠍⠕⠇⠞⠕.	Dieses Muster gefällt mir recht gut.	Questo modello mi piace molto.
⠠⠓⠁ ⠏⠗⠑⠵⠵⠕ ⠁⠇⠇⠑ ⠞⠁⠗⠊⠑ ⠙⠑⠇⠇⠁ ⠎⠞⠕⠗⠊⠁ ⠏⠑⠗ ⠞⠥⠞⠞⠑ ⠇⠑ ⠉⠕⠇⠕⠗⠊?	Ist der Preis für alle Farben derselbe?	Il prezzo è lo stesso per tutti i colori?
⠠⠑⠉⠉⠕ ⠙⠊ ⠉⠻⠁⠍⠑⠝⠞⠑, ⠙⠊ ⠉⠻⠁⠍⠑⠝⠞⠑. ⠇⠁ ⠞⠁⠗⠊⠁ ⠝⠕⠝ ⠁⠍⠃⠊⠑ ⠝⠥⠇⠇⠁ ⠁⠇ ⠏⠗⠑⠵⠵⠕.	Ganz genau derselbe. Die Farbe ändert nichts am Preise.	Precisamente lo stesso. Il colore non altera il prezzo.
⠠⠊⠝ ⠟⠥⠑⠎⠞⠕ ⠉⠁⠎⠕ ⠏⠗⠑⠋⠑⠗⠊⠎⠉⠕ ⠊⠇ ⠧⠻⠙⠑ ⠙⠑⠇ ⠍⠁⠗⠕⠟⠥⠊⠝.	In diesem Falle ziehe ich den grünen Maroquin vor.	Quand' è così, scelgo il marrocchino verde.
⠠⠟⠥⠑⠎⠞⠁ ⠉⠕⠇⠕⠗⠑ ⠑ ⠍⠑⠝⠕ ⠋⠁⠉⠊⠇⠑ ⠁ ⠎⠏⠕⠗⠉⠁⠗⠎⠊.	Diese ist heller, und schmutzt weniger.	Questo colore è più gajo e meno facile a sporcarsi.
⠠⠑⠎⠊⠙⠑⠗⠁ ⠁⠇⠞⠗⠁ ⠉⠕⠎⠁?	Bedürfen Sie sonst noch etwas anders?	Desidera altro?
⠠⠧⠕⠗⠗⠑⠊ ⠥⠝⠁ ⠉⠕⠏⠊⠁ ⠙⠊ —.	Ich möchte ein Exemplar von — haben.	Vorrei una copia di —.
⠠⠝⠕⠝ ⠓⠕ ⠥⠝⠁ ⠥⠎⠁⠞⠁, ⠍⠁ ⠊⠝ ⠕⠞⠞⠊⠍⠕ ⠎⠞⠁⠞⠕. ⠝⠕⠝ ⠓⠕ ⠥⠝⠁ ⠥⠎⠁⠞⠁.	Ich habe ein Exemplar aus der zweiten Hand, das sehr gut erhalten und nicht theuer ist.	Ne ho una usata, ma in ottimo stato, e non cara.
⠠⠊⠕ ⠏⠗⠑⠋⠑⠗⠊⠎⠉⠕ ⠥⠝⠁ ⠝⠥⠕⠧⠁.	Ich ziehe vor, ein neues zu bekommen.	Ne preferisco una nuova.

Digitized by Google

Cela est impossible; car l'édition est épulsée.	*It is impossible; for the book is out of print.*	Փոխանակ անկարելի է, վասն զի տպատառները լմնցած են.
Ne pense-t-on pas à le réimprimer?	*Don't they think of reprinting it?*	Մտածեր չեն տպեր.
Je ne crois pas qu'on le réimprime.	*I don't think it will be printed again.*	Չեմ կարծեր որ նորէն տպեն.
C'est un livre d'une grande utilité.	*It is a very useful book.*	Սակայն շատ օգտակար գիրք է.
Je me trompais; il est maintenant sous presse; mais on ne sait quand il paraîtra.	*I was mistaken; it is now in the press; but nobody knows when it will appear.*	Սխալեցայ, տպչէն կը տպուի կոր եղեր, բայց չի գիտցուիր որ երբ պիտի հրատարակուի.
En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez. [vous?	*In this case, I had better make sure of the copy you have here.* [it?	Այսպէս է նէ, աւելորդ օրինակիդ կը գնեմ, աւելի ապահով է.
Combien en voulez-	*What do you ask for*	Քանիով կու տաք.
Je vous le passerai à cinquante francs.	*I shall let you have it for fifty francs.*	Հիսուն Ֆրանքի կու տամ.
C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	*It is more than it cost new.*	Սակայն նորէն ալ աւելի թանկ է.
Il devient si rare que le prix augmente de jour en jour.	*It grows so scarce that the price advance every day.*	Երթալով քիչ գըտնուելուն համար գինն օրէ օր կ'աճելով կոր.
Ne pouvez-vous pas me le donner à moins?	*You cannot let me have it for less?*	Քիչ մը վար չէք կրնար տալ.
Non en conscience, monsieur, je n'y gagne presque rien.	*No, upon my word, sir. I hardly get any thing by it.*	Չէ, պարոն, բան խղճի մտաց կ'բանեմ, արդէն գրեթէ շահ չունիմ.
Non, monsieur; cet exemplaire est assurément bon marché.	*No, sir; this copy is certainly a very cheap bargain.*	Չէ, պարոն, ես ատոր գիտցիր որ աս օրինակին արդէն շատ աժան է.
Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec la facture; je le paierai au porteur.	*Put it by, and send it down with the bill; I'll pay the bearer.*	Մէկ դի դրէք, ու ինծի հաշուովը խրկեցէք. բերողին կը վճարեմ.

Digitized by Google

Գոյանալ հնարաւոր չէ նոր տպագրութիւն մը ընել.

Es ist unmöglich, denn die Auflage ist erschöpft.

E' cosa impossibile, perchè l' edizione è esaurita.

Երբ պիտի տպագրուի.

Wird man nicht eine neue Auflage machen?

Crede ella che si ristamperà?

Կարծեր որ պիտի.

Ich glaube nicht, daß man es wieder druckt.

Credo di no.

Ասիկա հրաշալի գիրք է.

Es ist ein höchst nützliches Werk.

Eppure è un libro utilissimo.

Ես կը խաբուէի, կարծելով, թէ պիտի տպուէր, բայց չեմ գիտեր երբ պիտի հրատարակուի.

Ich habe mich geirrt, es ist jetzt unter der Presse, aber man weiß nicht, wann es erscheinen wird.

M' ingannava, è sotto i torchi, ma non si sa quando uscirà.

Այս պարագային կ'ուզեմ իրեն գնել.

In diesem Falle will ich mich lieber des Exemplars versichern, welches Sie haben. [dafür?

In questo caso, prenderò la copia ch'ella ha.

Քանի՞ խնդրէք.

Wie viel verlangen Sie

[vuole?

Di grazia quanto

Հիսուն ֆրանգ կ'ընդունիք.

Ich werde es Ihnen für fünfzig Franken lassen.

Mi darà cinquanta franchi.

Այս նախնական տպագրութենէն է.

Das ist mehr, als es neu gekostet hat.

E' più cara che non si vendeva nuova.

Գիրքերուն գները հարցնելով, գնահատը կ'ելլայ.

Es wird so selten, daß der Preis mit jedem Tage steigt, oder, höher gestellt wird.

Diventa così rara che aumenta tutti i giorni di prezzo.

Չէք կրնար աւելի էժան ծախել.

Können Sie es mir nicht billiger geben?

Non può darmela a meno, a minor prezzo?

Խօսք, իմ պատիւս, պարոն, ոչինչ կ'օգտուիմ, գնահատութեան վրայ ալ քիչ մը կ'ելլեմ.

Nein, auf Ehre, mein Herr, ich gewinne fast nichts daran.

No, signore, da galantuomo, non ci guadagno quasi nulla.

Խօսք, իմ պատիւս, այս օրինակը շատ էժան է գնահատուած.

Nein, mein Herr, dieses Exemplar ist gewiß äußerst wohlfeil.

Signor no; questa copia è certamente a buon mercato.

Դրէք զատ մը կողմ, ուղարկեցէք հաշիւը ինծի, որ վճարեմ.

Legen Sie es auf die Seite, und schicken Sie es mir mit der Rechnung; ich werde es dem Ueberträger bezahlen.

La metta da parte, e me la mandi col conto; la pagherò al fattoriao.

Digitized by Google

Un marchand de tableaux.

Si l'on croyait les marchands de tableaux sur parole, les chefs-d'œuvre des grands-maîtres augmenteraient par milliers.

Je ne suis point de ces marchands-là, monsieur.

Le tableau que je vous présente est du Corrége, ainsi que le certifient les premiers artistes du pays.

Veuillez lire sur cette notice l'histoire du tableau.

[qui est-il?

Et ce tableau-là, de

Les opinions sont partagées au sujet du peintre; mais on s'accorde à trouver le tableau admirable.

Observez les attitudes de ces figures, leurs expressions de physionomie, et les plis des draperies.

Ce cheval en raccourci ne semble-t-il pas s'élancer hors du tableau?

Voici une loupe, monsieur; examinez-le.

Mais vous êtes dans l'erreur. C'est une copie de —.

A picture-dealer.

If the picture-dealers were believed upon their word, the masterpieces of great painters would multiply by thousands.

I am not one of those dealers, sir.

The picture I present you, is by Corregio; as is warranted by the most eminent artists in the country.

Please to read this account of the picture.

[picture?

And by whom is that

People don't agree about the painter; but there's nobody finds the piece itself admirable.

Observe the attitudes of those figures, the expressions on their countenances, and the folds of drapery.

Does not that foreshortened horse look as it he were rushing out of the painting?

Here is a magnifying glass, sir; examine it.

But you are mistaken. This is a copy from —.

Նկարավաճառ.

Մարդս նկարավաճառներուն խօսքին հաւատայու ըլլար նէ, հազարաւոր նկարիչներուն հրաշալի գործերը հազարապատիկ կ'ըլլային.

Պարո՛ն, ես ան տեսակ պատկերը ծախողներէն չեմ.

Հրամանացը ցոյց ցուցած նկարը Գորրէճիոյինն է, ինչպէս որ ատենաբաններէն լաւ կը հաստատուի.

Այս նկարին պատմութիւնը սա տետրակին մէջը կը կարդացուի.

[նկարը?

Իսկ այն նկարը որուն նկարչին մասին բաւական վատ կարծիք կայ, բայց ամէնը կը միաբանին որ գործն ինքը գեղեցիկ է.

Կը մտադրեցէք գլուխներուն դիմագիծերուն յատկութեանց, դէմքերուն քաշուածքը, զգեստներուն ծալքերը.

Այս պրկուած նկարուած ձին կարծես թէ պատկերէն դուրս պիտ' ուզէ ցատքել.

Պարո՛ն, աշտակի հրամանացը ասիկա մեծ ապակի մը, մտիկ գիտցէք.

Բայց կը սխալիք. Այսիկա այսինքն է.

ⵒ⵿⵾ⵗⵔ ⵾ⵎⵏⵒⵗⵔ ·	Ein Gemäldehändler.	Un mercante di quadri.
ⵒ⵿⵾ⵗⵔ ⵾ⵎⵏⵒⵗⵔⵒⵏ ⵗⵒⵔⵒⵏⵎⵏ ⵔⵏⵒⵗⵔⵒ , ⵾ⵎⵏ ⵗⵎ⵿⵾ⵗⵔⵒⵏ ⵾⵿ⵏ ⵏⵎⵏⵗⵔⵒⵏ ⵾ⵎ

Les plis de la draperie ont de la raideur.	*The drapery looks stiff in its folds.*	Ծալումներուն վրայ ոճը խիստ է.
Le coloris est détestable.	*Its colouring is very bad.*	Գունաւորումը շատ գարշելի է.
Son principal mérite est dans la composition.	*Its chief merit lies in the composition.*	Ան պատկերին գլխաւոր յատկութիւնը շինուածքին մէջ է.
Ce n'est qu'une étude d'élève.	*It is but a student's copy.*	Անիկա աշկերտի մը օրինակած փորձն է.
En voici un qui a beaucoup de bon.	*Here is one with a great deal of good in it.*	Ահա՛ տեսակ մը՝ որուն մէջ շատ մը լաւ տեղեր կան.
La variété des ombres indique le faire de Léonard de Vinci.	*The variety of the shades points it out as Leonardo da Vinci's.*	Շուքերուն զանազանութիւնը կը ցուցնէ որ Լէոնարդօ տա Վինչիին է.
Ces tableaux sur bois sont de l'école vénitienne.	*Those paintings on wood are of the Venetian school.*	Այս փայտի վրայ եղած նկարները Վենետիկի դասատան գործերէն են.
Je ne le pense pas ; car les Vénitiens peignaient sur du sapin.	*I don't think so ; for the Venetians painted on firwood.*	Չեմ կարծեր, վասն զի Վենետիկցիք եղեւին փայտի վրայ կը նկարէին.
Ces deux têtes de profil sont très-belles.	*These two side-faces are excellent.*	Այս երկու կիսադէմ գլուխները շատ ազուշ են.
C'est un peintre qui a une manière trop sèche.	*This is a painter whose manner is too dry.*	Ան նկարիչը շատ չոր եղանակաւ մը կը նկարէ.
Mais on ne peut lui refuser de la délicatesse et de la vivacité dans ce qu'il fait.	*But he cannot be denied to have a certain elegance and liveliness in his productions.*	Ի վերայ այսր ամենայնի պէտք է խոստովանիլ որ քաշուածները փափուկ ու կենդանի են.
Il a droit à des éloges tout particuliers pour la pureté de dessin, l'habileté de composition, et la gracieuse harmonie qu'on voit dans toutes ses œuvres.	*He deserves high praise for the correctness of drawing, the skill of arrangement, and the graceful symmetry which is seen in every piece of his.*	Ան նկարիչը իր ամէն գործերուն մէջ ցուցցած մեծագործ ճշդութիւնը, տեղի գտնելու իմաստութիւնը ու վայելուչ հաւասարութիւնը հասնելը շատ գովասանելու արժանի է.

Digitized by Google

Der Faltenwurf iſt ſteif.	Le pieghe de' panneggiamenti son dure.
Das Kolorit iſt abſcheulich.	Pessimo è il colorito.
Sein Hauptverdienſt beſteht in der Auffaſſung.	Il maggior merito sta nella composizione.
Es iſt nichts als eine Studie von einem Schüler.	La è una copia da scolaruccio.
Hier iſt eines, an dem viel Gutes iſt.	Questo dipinto sì che ha molto del buono.
Die Abwechslung der Schatten deutet auf eine Arbeit von Leonhard de Vinci.	La varietà degli scuri indica il da Vinci.
Dieſe Gemälde auf Holz ſind aus der venezianiſchen Schule.	Questi quadri sul legno sono della scuola veneziana.
Ich glaube es nicht, denn die Venezianer malten auf Fichtenholz.	Mi pare di no; i Veneziani pingevano sull' abete.
Dieſe beiden Köpfe im Profil ſind ſehr ſchön.	Queste due teste in profilo son bellissime.
Der Maler hat eine zu trockne Manier.	E' un pittore che ha una maniera troppo secca.
Man kann ihm aber nicht Zartgefühl und Lebhaftigkeit in ſeinen Bildern abſprechen.	Non si può negare che vi sia ne' suoi lavori certa morbidezza e vivacità.
Er hat Anſprüche auf ganz beſonderes Lob in Hinſicht der Korrektheit der Zeichnung, der Gewandtheit in der Auffaſſung, und der anmuthigen Uebereinſtimmung in allen ſeinen Werken.	E' pittore che merita infinite lodi pel buon disegno e componimento, e per la grazia e proporzione che si vede nelle sue opere.

Digitized by Google

C'est un bon coloriste.	*He is a good colourist.*	Նա գեղեցիկ գունաւորիչ է.
Il entend très-bien le coloris.	*He unterstands colouring perfectly well.*	Գոյներէն շատ ազնիկ կը հասկընայ.
Il peint parfaitement à fresque.	*He paints uncommonly well on fresco.*	Պատի, ծեփի վրայ աքանչելի կը նկարէ.
Pour la délicatesse des chairs il n'a pas son égal.	*When expressing the softness of flesh, he is unparalleled.*	Արտայնեն այնպէս գիտակ նկարիչ չէ որ մարմնոյ մէկը չափ կրնայ իրեն հաւասարիլ.
Cet enfant ne me plaît pas.	*I don't like that child.*	Այս տղան ինծի ազնիկ չ'երեւար կար.
La perspective n'est pas exacte.	*The perspective is incorrect.*	Ընդօրինակուածքը ճիշդ չէ.
Il fait parfaitement le portrait.	*He is a very good portrait-painter.*	Կերեսանագրերը նկարելու մէջ շատ լաւ է.
Ses portraits ont la vogue.	*His portraits are most in repute.*	Իր կերեսանագրերը շատ յարգ ունին.
Il fait très-bien le paysage.	*He paints very good landscapes.*	Դաշտանկարը շատ ազնիկ կ'ընէ.
Il dépasse de beaucoup son maître.	*He is by far superior to his master.*	Վարպետէն շատ գերազանց է.
Il a suivi l'école flamande.	*He is a follower of the Flemish school.*	Փլանտրայի գաւառան կը հետեւի.
[peindre.	[better.	[նկարելիք.
On ne peut mieux	*There is no painting*	Անկից ազնիկ չի կրնար
Il réussit également bien dans les marines.	*He succeeds equally in seapieces.*	Նոյնպէս ծով քաղաքներու մէջ ալ շատ յաջողակ է.
J'ai vu des esquisses et des dessins à la plume de lui.	*I have seen sketches and pen-drawings of his.*	Իրեն ծրագիրներուն ու գրչով քաշած պատկերներուն տեսայ.
Il imite habilement l'antique.	*He is a skilful imitator of antiquity.*	Հինները նմանելու վարպետ նմանողն է.
Il a fait hommage à l'académie d'un tableau à la détrempe qui paraît être du quatorzième siècle.	*He has presented the Academy with a water-coloured painting which appears to be of the fourteenth age.*	Ակադեմիային ջրաներով պատրաստած պատկեր մը ընծայեց, որ որ տասներեքերորդ դարէն կ'երեւայ.
Il a aussi peint sur cuivre.	*He has also painted on copper.*	Պղինձի վրայ ալ նկարեց.

Digitized by Google

Ր֊ն֊ վերֆ֊ր֊ր ֆե֊ ան֊֊ն֊ գըր֊.	Er iſt ein guter Koloriſt.	E' buon coloritore.
Ր֊ն֊վերգ֊ր֊ն ֆե֊ ն֊յ ան֊ն֊ր֊.	Er verſteht ſich vortrefflich auf das Kolorit.	Egli maneggia bene i colori.
Շր֊գ֊ն֊յ ն֊գ֊ն֊ հէ֊ ֊ր֊ զ֊ս֊ր֊.	Die Freskobilder malt er ganz ausgezeichnet.	Pinge à meraviglia il fresco.
Քն֊ն֊ ծ֊ան֊ կ֊ն֊ ֆե֊ն֊ ե֊ն֊յ֊ն֊ ն֊գ֊֊ն֊ն֊ ն֊ն֊ն֊.	In der Zartheit des Fleiſches hat er nicht ſeines gleichen.	Per la morbidezza delle carni non v' è chi l' agguagli.
Շ֊֊ ֊ն֊֊֊ ֆ ֆ֊֊֊ր ն֊յ ն֊ն֊ն֊ն֊.	Dieſes Kind gefällt mir nicht.	Non mi piace quel putto.
Պ֊ր֊֊ն֊ ֆ֊գ֊ֆ֊ ֆ֊֊ ֊ն֊ն֊.	Die Perſpective iſt nicht genau, iſt unkorrekt.	La prospettiva è scorretta.
ֆ֊֊վ֊ր֊ ֆ֊գ֊ֆ֊ գ֊ն֊ վ֊ն֊ն֊ն֊ ֊ն֊ վ֊ր֊֊.	Er iſt ein ſehr guter Porträtmaler.	E' un pittore che ritrae ottimamente.
Շր֊գ֊ն֊յ ֆ֊֊֊վ֊ր֊ ֆե֊ ֆ֊ֆ֊գ֊֊֊ գըր֊.	Seine Porträts ſtehen in hohem Rufe.	I suoi ritratti sono molto reputati.
Օ֊֊֊ ֆ֊֊֊վ֊ր֊ն֊ ն֊յ ր֊֊֊ ֆ֊ր֊֊.	Er iſt ein guter Landſchaftsmaler.	Fa bene paesaggio.
Ո֊֊ֆ֊֊֊ն֊ ֊ջ֊ ն֊գ֊ն֊.	Er übertrifft bei weitem ſeinen Meiſter.	Passò il maestro di gran lunga.
Ֆ֊ն֊գ֊ն֊ գ֊ֆ֊ն֊գ֊ն֊ ֆ֊ն֊գ֊֊ն֊ ֆ֊գ֊֊ն֊ն֊ ֆ֊ր֊֊. [օ֊֊֊ն֊ ըգը֊	Er hat ſich nach der niederländiſchen Schule gebildet. [malen.	Si è formato alla scuola fiamminga. [meglio.
գ֊֊ն֊ն֊ ն֊յ ր֊֊֊	Man kann nicht beſſer	Non si può dipinger
Տ֊ն֊ն֊ ֆ֊֊վ֊ր֊ն֊ ֆ֊֊֊֊ ֊֊֊ն֊ ֊ն֊ ֆ֊֊֊ ն֊ն֊ ֆ֊֊֊ ն֊ն֊ ֊֊֊ն֊ հ֊ր֊ գ֊ր֊.	Er macht mit gleichem Erfolge Seeſtücke.	Riesce anche molto nelle marine.
Օ֊֊֊ն֊ ֆ֊֊֊֊֊ր֊ն֊ վ֊ ֆ֊֊֊ն֊ր֊ն֊ ֊ն֊ ֊֊֊ն֊ ֆ֊ր֊֊֊ն֊ ն֊օ֊֊ ֊ն֊֊.	Ich habe Skizzen und Federzeichnungen von ihm geſehen.	Vidi schizzi e disegni di penna fatti da lui.
ֆ֊֊ն֊ գ֊֊֊վ֊ր֊ն֊ր֊ն֊ ֆե֊ ֊֊֊ գ֊֊֊֊֊ն֊ր֊.	Er ahmt ſehr geſchickt die Alten nach.	Ha l'arte d' imitare gli antichi.
Պ֊ր֊ր֊֊ն֊ն֊ ծ֊ գ֊֊ր֊ ֊ն֊֊֊֊֊ ֊֊֊֊֊֊֊ ֆ֊֊֊ ֊֊֊֊ գ֊֊֊ ֊֊֊֊ ֊֊֊֊ ֊

Un joaillier.	A jeweller.	Ադամանդագործ, ոսկերիչ.
Voudriez-vous me montrer quelques bagues?	*Will you show me some rings?*	Կ'ուզե՞ք ինձի մի քանի մատանի ցուցընել.
Celles-ci sont-elles montées en pierres fines?	*Are these set with fine stones?*	Սոնք ազնիւ քարեր ունի՞ն.
Quel est le prix de cette bague?	*What is the price of this ring?*	Ո՞րչափ է այս մատանին.
Combien coûte cette parure de diamants?	*What is the price of that set of diamonds.*	Այս ադամանդէ զարդը ինչ կ'արժէ.
La monture est trop lourde.	*It is to heavily mounted.*	Ընդհանրապէս ծանր է.
Ces diamants jettent beaucoup de feu.	*Those diamonds are uncommonly sparkling.*	Այս ադամանդները արտակարգ կերպով կը շողշողան.
Ce diamant a beaucoup d'éclat.	*That diamond has a particular lustre.*	Այս ադամանդը շատ շողշողուն է.
C'est un diamant d'une belle eau.	*It is of the most beautiful water.*	Այս ադամանդը գեղեցիկ ջուր, պայծառութիւն ունի.
Cet anneau est trop large pour moi.	*That ring is too large for me.*	Այս մատանին ինծի շատ լայն է.
Montrez-m'en d'autres.	*Show me some others.*	Ուրիշ բերէք.
Celui-ci me va bien.	*This fits me.*	Այսիկա շատ ազէկ է.
La monture est-elle solide?	*Is it firmly mounted?*	Պայմը հաստատուն է.
Combien en demandez-vous? [mière.	*What do you ask for it?*	Ասոր ինչ կ'ուզէք.
Je préfère la pre-	*I do prefer the first.*	Առաջինը աւելի կը սիրեմ.
Pouvez-vous la resserrer?	*Can you straiten it?*	Քիչ մը կրնա՞ք նեղցընել.
Très-facilement, et sans nuire à la monture. [à coudre?	*Very easily, and without injuring the mounting.* [bles?	Բան մը չէ. եւ գոհարները առանց վնասելու կ'ընեմ.
Avez-vous des dés	*Have you any thim-*	Մատնոց ունի՞ք.
En voici en or et en argent.	*Here are some gold and silver ones.*	Հատիկ մը ոսկի եւ արծաթէ մատնոցներ.
Je voudrais qu'il y eût un étui.	*I want a case with them.*	Մատնոցի տուփ մը ալ կ'ուզէի.
Je voudrais qu'on y gravât un chiffre.	*I should wish to have a cypher engraved upon them.*	Կ'ուզեմ փակագիր մ'ալ գործել տալ կ'ուզէի.

Digitized by Google

ձեւ[illegible], [illegible]	Ein Juwelier.	Un gioielliere.
[illegible]	Wollen Sie mir einige Ringe zeigen?	Vuol farci vedere qualche anello?
[illegible]	Diese sind mit feinen Steinen gefaßt?	Dica di grazia, queste pietre sono fine?
[illegible]	Wie viel kostet, wie theuer ist dieser Ring?	Quanto costa questo anello?
[illegible]	Wie viel kostet dieser Schmuck von Diamanten?	Quanto vale questa guarnizione di diamanti?
[illegible]	Die Fassung ist zu plump.	La legatura è troppo pesante.
[illegible]	Diese Diamanten funkeln außerordentlich.	Questi diamanti scintillano molto.
[illegible]	Dieser Diamant hat viel Feuer.	Questo diamante ha molto splendore.
[illegible]	Das Wasser dieses Diamanten ist schön.	E' diamante di bellissima acqua.
[illegible]	Dieser Ring ist zu weit für mich.	Quest' anello è troppo largo per me.
[illegible]	Zeigen Sie mir andere.	Mene faccia vedere degli altri.
[illegible]	Dieser paßt mir.	Questo va bene.
[illegible]	Ist die Fassung dauerhaft?	La legatura è solida?
[illegible]	Wie viel verlangen Sie dafür?	Quanto vuole?
[illegible]	Ich ziehe den ersten vor.	[primo. Mi piace di più il
[illegible]	Können Sie ihn enger machen?	Può restringerlo?
[illegible]	Sehr leicht, und ohne der Fassung zu schaden.	Facilissimamente senza guastarne la legatura.
[illegible]	Haben Sie Fingerhüte?	[cucire? Ha ella de' ditali da
[illegible]	Hier sind goldene und silberne.	Eccogliene d'oro e d'argento.
[illegible]	Ich möchte ein Futteral dazu haben.	Vorrei che ci fosse un' astuccetto.
[illegible]	Ich möchte, daß man einen Namenszug hinein grübe.	Vorrei farci incidere una cifra.

Digitized by Google

Quel chiffre voulez-vous ?	*What cypher do you wish ?*	Ի՞նչ տառակ փակագիր կ՚ուզէք.
Il me faut une chaîne d'or.	*I want a gold chain.*	Ինձի ոսկի շղթայ մը հարկաւոր է.
La mienne n'est plus de mode.	*Mine is no longer in fashion.*	Իմն արդի սովորութեան պէս չէ.
Combien me donnez-vous de la mienne ?	*What will you allow me for mine ?*	Իմինիս ի՞նչ կրնաք տալ իմ քանիովնիս կը գնէք.
Je vais la peser.	*I shall weigh it.*	Նայի՛ մէյ մը կշռեմ.
Il me faut aussi un cachet.	*I want a seal also.*	Կնիք, կնիքս ալ կ՚ուզեմ.
Voici des cachets du dernier goût.	*Here are several of the newest fashion.*	Ասոնք ձեզի նոր եղած կնիքներ.
Je prendrai ces deux-ci.	*I shall take these two.*	Ես երկուքը կ՚առնեմ.
Voulez-vous vous charger d'y faire graver mon chiffre et mes armoiries ?	*Will you undertake to get my cypher, my coat of arms, engraved upon them.*	Կրնա՞ք փակագիրս ու զինանշանս անոնց վրայ քանդակել տալ.
Oui, monsieur ; je le donnerai à notre plus habile graveur.	*Yes, sir ; I shall give them to the skilful engraver we have.*	Հրամմէք էր, պարո՛ն. մեր ամենէն քաջ քանդակողին կուտամ.
Avez-vous des tabatières d'écaille et des étuis à cure-dents ?	*Have you got tortoise-shell snuff-boxes and toothpick-cases.*	Կրիայի խեցիէ շինուած քնչոտիզոց ու ակռայի մաքրիչ պահարան ունիք.
Montrez-moi des boucles d'oreille.	*Show me some ear-rings.*	Ինծի գինգ բերէք նայիմ.
En voici dont le travail est d'une délicatesse achevée.	*Here are some of exquisite workmanship.*	Ասոնք ձեզի բաւական շնորհքով պիճակեր.
Quel est le prix de cette épingle ?	*What is the price of that pin ?*	Այս գնդասեղան գինն ինչ է.
Ayez la bonté de nous faire voir ces bracelets, ce fermoir-là.	*Be so kind as to let us see those bracelets, that clasp.*	Կ՚ուզեմ, որ ցոյց բանիցնեն, ան ճարմանդը ցոյց տանիք.
Voyons ce collier de perles.	*Let us see that necklace.*	Այս մարգարտեայ մանեակը տեսնենք.
Je voudrais un étui à aiguilles émaillé.	*I want an enamelled needlecase.*	Կ՚ուզեմ ծաղկով ասեղնոց մ՚առնիք.
Permettez-moi de vous montrer ce petit nécessaire en or.	*Give me leave to show you this small golden workbox.*	Կ՚ուզէք ներ, հրամմեցէք որ ոսկի գործիքս ցոյց տամ.

Digitized by Google

Ի՞նչ նշան կ՚ուզես։	Was für eine Chiffer?	Che cifra desidera?
Ես մի ոսկի շղթայ կ՚ուզեմ։	Ich brauche eine goldene Kette.	Ho bisogno d' una catenella.
Իմս նորաձև է։	Die meinige ist aus der Mode.	La mia è giù di moda.
Որչա՞փ կ՚ուզես տալ իմիս համար։	Wie viel wollen Sie für die meinige geben?	Quanto vuol darmi della mia?
Նախ պիտի կշռեմ։	Ich muß sie erst wiegen.	Permetta che la pesi.
Ես ալ պետք ունիմ կնիքի։	Ich brauche auch ein Petschaft.	Mi occorrono anche de' sigilli.
Ահա՛ նոր նախշերով կնիքներ, որ նոր ձևի են։	Hier sind Petschafte nach dem neuesten Geschmack.	Eccole sigilli d' ultima moda.
Ես ալ կառնեմ զանոնք։	Ich werde diese beiden nehmen.	Prenderò questi due [quì.
Կ՚ուզե՞ս որ նշանիս և զինանշանիս վրա դնեմ։	Wollen Sie es übernehmen, meine Chiffer und mein Wappen hineinstechen zu lassen?	Vuole incaricarsi di farvi incidere la mia cifra, la mia arma?
Այո՛, պարո՛ն, ես ինքս կտանիմ նորաձև կնիքներ։	Ja, mein Herr, ich werde sie unserm geschicktesten Petschaftsstecher übergeben.	Sì, signore; li darò al nostro miglior incisore.
Ունի՞ս ծխախոտի տուփեր կրիայի պատեանով և ատամնաքաշներ։	Haben Sie Tabaksdosen von Schildpatt und Futterale für Zahnstocher?	Ha tabacchiere di tartaruga ed astuccetti da stuzzicadenti?
Ցո՛ւյց տուր ինձ ականջօղեր։	Zeigen Sie mir einige Ohrringe.	Vorrei vedere degli orecchini.
Ահա՛ նոր ձևի ականջօղեր։	Hier sind welche, die äußerst zierlich gearbeitet sind.	Eccogliene di squisito lavorio.
Ինչ՞ է այս ասեղնոցին գինը։	Was ist der Preis von dieser Nadel?	Mi dica il prezzo di questa spilla?
Կ՚ուզե՞ս տեսնել այս ապարանջանները, այս կողպեքը։	Haben Sie die Güte, uns diese Armbänder, dieses Schloß sehen zu lassen.	Abbia la bontà di farmi vedere quelle smaniglie, quel fermaglio.
Եկո՛ւր տեսնենք այս մարգարիտները։	Besehen wir diese Perlenschnur.	Vediamo un po' quel vezzo di perle.
Ես կուզեի ասեղնոցի համար էմալ։	Ich möchte ein emaillirtes Nähnadel-Futteral haben.	Vorrei un agorajo smaltato.
Ներեցե՛ք որ ձեզ ցուցնեմ այս փոքրիկ ոսկեզօծ արկղիկը։	Erlauben Sie mir, Ihnen dieses kleine, goldene Arbeitskästchen zu zeigen.	Porro offrirle una cassettina da lavoro tutta d' oro.

Digitized by Google

Regardez quel beau dessin; quel admirable travail!	*See how fine this drawing is, how admirable the workmanship!*	Տե՛ս մի՛ նայեցէք, ինչ սիրուն գծագրութիւն է, ինչ պատուելի է աշխատութիւնը.

Un carrossier. — A coachmaker. — Կառապետ.

Avez-vous des voitures à vendre?	*Have you any carriages to sell?*	Ծախու կառք ունիք.
Je voudrais une belle et bonne voiture.	*I want a good handsome carriage.*	Ուզեմ ես գեղեցիկ կառք մը կ՚ուզեի.
En voici une à l'anglaise, du dernier goût.	*Here is an English one, in the newest fashion.*	Ահաւասիկ ձեզի բաւականին նոր ձեւով շինուած անգլիական կառք մը.
A l'anglaise? quant à la forme, à la bonne heure; car j'ai de douter de sa solidité.	*You may say it is English, if you mean its form only; for its solidity may be questioned.*	Անգլիական կ՚ըսէք. ձեւին համար կրնայ բաւական ըլլալ. բայց հաստատութեանը վրայ շատ տարակոյս կայ.
Voulez-vous une calèche anglaise? j'en ai une; j'ai aussi une berline et un phaéton de hasard.	*Will you have an English calash? I have got one; I have also a berlin and a second-hand phaeton.*	Անգլիական թափեռ մը կ՚ուզէք: Կայ ինձ մօ՛տ. ունիմ նաեւ մի՛ պերլին եւ քիչ մը գործածուած վագրեմ մըն ալ ունիմ.
Il est rare de trouver sur le continent des voitures anglaises toutes neuves; elles sont soumises à des droits de douane exorbitants.	*You could scarcely find a quite new English carriage on the Continent, because exorbitant custom-duties are laid on them.*	Եւրոպայի մէջ անգլիական բնաւ նոր կառք չեմ կրնար գտնել. վասն զի վրան սոսկալի մաքս դրուած է.
Je voudrais une voiture de voyage à quatre places.	*I want a travelling carriage with four places.*	Չորս հոգւոյ համար ճամբորդական կառք մը կ՚ուզեմ.
Je la veux solide et d'une jolie forme.	*It must be solid and handsome.*	Բայց հաստատուն եւ սիրուն ձեւով կ՚ուզեմ.
Voici précisément ce qu'il vous faut.	*Here is exactly what you want.*	Ա՛ռ ըսա ամենայնի ձեր ուզածն է.
Celle-ci est légère et commode, ainsi	*This is as light and commodious, as*	Սակայն թափեռ ս՚ հանդիսա է, ինչ-

Digitized by Google

Ահ նայեր խոին, նի՛ կուրիւ ըիսիր, նի՛ աշխէն էւ.	Sehen Sie, was für eine schöne Zeichnung, was für eine bewunderswerthe Arbeit!	Osservi che bel disegno! che lavoro stupendo!

Աբասա խոշընը. Ein Kutschenmacher, Sattler. Un carrozzaio.

Ունիէք արապան վաճառելու.	Haben Sie Kutschen, Wagen zu verkaufen?	Ha ella carrozze da vendere?
Ախ նյէ աշխէն արապա խոհիբէմ.	Ich möchte einen schönen Wagen haben.	Vorrei una buona carrozza e di bella mostra.
Իշիմ, եկնաւոր, ընդ էնգլիզէթէ տարէն ըրշեմ ակր խոհիւ ֆէսոյթ արապա.	Hier steht ein englischer nach dem neuesten Geschmacke.	Eccogliene una all'inglese, d'ultima moda.
Նո՞. խոհիւ արապա՞. պէյնէ ե կիսի՞, էւվէլէյնէն ըզէ չհարո՞ ըշ.	Ein englischer? Der Form nach, wollen Sie sagen, denn seine Dauerhaftigkeit könnte in Frage gestellt werden.	Fatta all'inglese? in quanto alla forma, dice bene; in quanto alla solidità, ci ho i miei dubbj.
Ախ խոհիւէթէ էսքէլէ էնգլիզէ էսքէլէ ֆ ունէ. ախ նուռէ՛ ըշ. ախ նուռէն արապա՞ ըշյէ ախ էս էնգլիզ ֆայթոնսոյ ֆ ըշ.	Wollen Sie eine englische Kalesche? Ich habe eine Berline und einen Phaeton aus der zweiten Hand.	Vuol ella una carrettella inglese? ne ho una, ed ho anche una berlina ed un faetone di riscontro.
Էրօբա էյնէտ խոհիւէթուրէ էրէ էրէնգ արապա էտ էրէ նաւէթ պուլունսոյ, ընչ ևհսիւնէ էֆրսի ըզէ գուր.	Man findet selten ganz neue englische Wagen auf dem Festlande, sie sind einem ungeheuern Eingangszolle unterworfen.	Carrozze nuove inglesi sono rare sul continente; pagano diritti doganali esorbitanti.
Ցնդրկ ունէյնէ ախ խալ արապաոյ էսքէլէ.	Ich möchte einen Reisewagen mit vier Sitzen.	M' occorre un legno da viaggio a quattro posti.
Ամա հիմ էւվէլ, հիմ ըշէֆ օլմալը.	Er muß dauerhaft und zierlich gebaut sein.	Solido e di forma elegante.
Իշիմ, եկնաւոր, ըս էրշեդէր էսքէնէյնէդ.	Da ist gerade einer, wie Sie ihn brauchen.	Guardi questo. Debbe fare per lei.
Իշիմ ախ արյնախոյ էսքէլէ. հիմ խոֆէֆ,	Dieser hier ist leicht und bequem, gerade wie	E' leggero, comodo, come ella lo vuole

Digitized by Google

que vous la désirez.
you may desire.
ակնարկեցեք.

Elle est parfaitement suspendue et bien roulante.
It is well hung and runs smoothly.
Իր փոխարկումը վագոնի մը կախուածքն է, որ երթևեկը չի ցնցիր.

Vous pouvez la prendre en toute confiance.
You can take it with all confidence.
Կառնեք վագոնը հանգիստութեամբ կրնաք առնել.

Me répondez-vous de la solidité des roues?
Do you warrant the solidity of its wheels?
Անհնարին հաստատութեամբ երաշխաւոր կ'ըլլա՞ք [րան

Assurément.
Certainly, sir.
Անտարակոյս, պա-

A moins d'accidents extraordinaires, je m'engage pour six mois à vous changer les roues, le timon, ou toute autre partie de la voiture, qui pourrait avoir des défauts.
Unless in case of extraordinary accidents, I'll enter into a bond, for the next six months, to change the wheels, the pole, or any other part of the carriage that may prove defective.
Արտաքոյ կարգի դիպուածներու մէկ դէպ առնելով, հինգ-նոցը վեց ամսուան ընթացքին կառքին անիւները, ձեղքն եւ կառքին որ կողմը որ պատահմունէ մ'ունենայ նայ նէ, փոխելու.

En faisant un peu graisser les roues de temps en temps, vous pouvez faire le tour de l'Europe avec cette voiture.
If you will get the wheels greased a little from time to time, you can travel over all Europe with this carriage.
Երբեմն երբեմն անիւները քիչ մը եղ ըսել ուղէք վերջը, առ կառքով ըոլոր Եւրոպան կրնաք պտըտիլ.

Les ressorts, l'essieu sont d'une solidité à toute épreuve.
The springs, the axletree, are of unalterable solidity.
Զսպանակները առիւծը վերջի աստիճան հաստատուն ու ամուր են.

Le train ne me semble pas fort solide.
Methinks the carriage is not very solid.
կառքին կազմուածքը ինծի այնչափ ամուր չ'երեւար կոր.

Pardonnez-moi; vous êtes dans l'erreur. Le bois est parfaitement fait; les ferrures sont excellentes.
I beg your pardon; but sure, you are mistaken. The wood is well seasoned: the iron-works are excellent.
Թոյլատրեցէք կ'ընէր. կը սխալիք կոր: փայտը բաղդատելի չար է. երկաթեղէնն ալ աքսուելի են.

On ne peut trouver une meilleure voiture.
You cannot find a better carriage.
Աւելց աղէկ կառք չէք կրնար գտնել.

Ouvrez la portière.
Open the door.
Դռնակը բաց.

Oh! elle est bien dure.
Oh! it is very hard.
Օ՜ ինչ է. գժուարաբաց կը բացուի կոր.

Digitized by Google

ⵀⵒ ⵒⵓⵀⵒⵃ ⵜⵒⵒ.	Sie ihn wünschen.	per l'appunto.
ⵃⵓⵗⵒ ⵏⵒⵒ ⵓⵓⵒⵓⵒⵒⵒ ⵒⵓ ⵓⵓⵒⵒⵒ ⵜⵒⵒ ⵃⵒ, ⵓⵓⵒⵒ ⵓⵓⵒⵒⵒⵓⵓⵒⵒ ⵒⵓⵃ.	Er hängt gut in den Federn und rollt leicht dahin	E' sospeso con maestria. Non si sentono scosse.
ⵒⵃⵒⵓⵒⵒ, ⵒⵒⵓⵗⵒⵓⵒⵒ ⵒⵗⵒ ⵒⵓⵒⵓⵒⵒ ⵓⵗⵒ ⵏⵒⵒⵗⵒ ⵓⵒⵒⵒ.	Sie können ihn in vollem Vertrauen nehmen.	Lo prenda ad occhi chiusi, si fidi in me.
ⵒⵃⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵒⵓⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵓⵒⵒ ⵓⵓⵒⵒⵒⵒⵒ.	Stehen Sie mir für die Dauerhaftigkeit der Räder?	Risponde ella della solidità delle ruote?
ⵜⵒⵒⵗ, ⵒⵒⵒⵓⵒⵒ.	Ganz gewiß.	Certo che sì.
ⵒⵒⵓⵓⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒ, ⵓⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵒⵒ ⵓⵓⵒⵒ ⵒⵒⵒ ⵓⵓⵒⵒⵓⵓⵒⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵓⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒⵒ ⵒⵒⵒⵒⵒⵒ

Elle ferme hermétiquement.	*It shuts perfectly well.*	Բացը գոցուելը շատ մեծ կը գոցուի.
Le marchepied est trop étroit.	*The step is too narrow.*	Գաւազանդամը շատ նեղ է. Լաւ է.
C'est la mode.	*It is the fashion.*	Ասիկ ամերիկուհիներուն
Examinez bien l'intérieur.	*Look into the inside.*	Ներսի գին ալեկ քննեցեք.
La doublure est de drap superfin.	*The lining is of the finest cloth.*	Շատ ալեկը շատ լաւագոյն գաւազան է.
J'aimerais mieux qu'elle fût doublée en maroquin.	*I should have preferred morocco for lining.*	Լաւ կը, սեղբիկով գաւազան ըլլար եթ, լաւագոյն կ'ըլլար.
Les galons sont en soie et laine.	*The laces are silk and woollen.*	Ժապաւը մետաքսէ ու մազէ են.
Elle est parfaitement rembourrée.	*It is perfectly well lined.*	Մէկին ալ ուրանչելի եղանակով մը լեցուած է.
Les coussins sont à ressorts, et garnis d'excellent crin.	*The cushions are elastic and stuffed with excellent hair.*	Բարձերն ալ աղեղներ ունեցող լեցուած ու գոպանակով են.
Les poches, les glaces, les stores, les lanternes, tout est comme il faut.	*The pockets, glasses, blinds, lamps; every thing is in the best order.*	Գրամներըը, հայելիները, վարագոյրները, կառքի լամբարները, ամէն բան ալ ինչպէս որ պէտք է եթ, անանկ է.
Il y a aussi plusieurs cachettes.	*There are also several hiding-places about it.*	Նաեւ շատ ծածուկ խորշեր ունի.
Il y a des sangles pour les chapeaux, les parapluies.	*There are girths for hats, umbrellas.*	Գլխարկներըը, անձրեւոցներըը դնելու փոկեր ալ կան.
Elle est toute prête pour y atteler les chevaux.	*It is quite ready to put the horses to.*	Ամէն կողմանէ պատրաստ է, հիմա ձիերը կրնան լծուիլ.
Et la vache, où est-elle?	*And where is the imperial?*	Արկղատեղին ուրեմն ո՞ւր է.
Elle es dans le magasin, avec un coffre qui doit se mettre derrière.	*It is in the magazine, with a trunk to put behind.*	Նկուղն է, քովը ալ կառքին եւսակը դնելու տեղը կայ.
C'est une voiture qui peut servir en voyage et en ville.	*This is a carriage fit for travelling as well as riding about the town.*	Ա՛ կառքը ճամբորդութեան ալ քաղաքի մէջ կրնաք գործածել.
La couleur ne me plaît pas.	*I do not like that colour.*	Գոյնը չեմ հաւնիր կոր.

Digitized by Google

Er schließt hermetisch.	Chiude ermeticamente.
Der Kutschentritt ist zu eng.	La predella è troppo stretta.
Es ist so Mode.	E' alla moda.
Besehen Sie das Innere genau.	Osservi bene di dentro.
Es ist mit äußerst feinem Tuche ausgeschlagen.	La fodera è di panno finissimo.
Es wäre mir lieber, wäre er mit Maroquin ausgeschlagen.	Mi piacerebbe di più se fosse foderata di marrocchino.
Die Borten sind von Seide und Wolle.	Il passamano è di seta e di lana.
Er ist sehr gut gepolstert.	E' ottimamente imbottita.
Die Kissen sind mit Federn und mit Roßhaaren versehen.	I cuscini sono fatti a molli, pieni di buon crine.
Die Taschen, die Fenster, die Rollvorhänge, die Laternen, alles ist auf das beste.	E' ben fornita di saccocce, di vetri, di gelosie, di fanali, in fine, d'ogni comodità.
Es sind auch mehrere geheime Fächer darin.	Vi sono molti secreti, nascondigli.
Er hat Rieme für die Hüte und Regenschirme.	Vi sono cinghie per mettere cappelli, ombrelle.
Er ist fertig; man kann die Pferde vorspannen.	E' bella ed all' ordine per attaccarci sotto i cavalli.
Und wo ist das Felleisen?	E la vacca dov' è?
Es ist im Magazin, nebst einem Koffer, der hinten befestigt werden wird.	E' in magazzino, dove è pure un baule per mettere di dietro.
Es ist ein Wagen, der auf der Reise und in der Stadt dienen kann.	E' una carrozza, signore, che può servire per viaggiare, e per città.
Die Farbe gefällt mir nicht.	Il colore non mi piace.

Digitized by Google

Le vernis se fend.	*The varnish is chinky.*	Քնարակը ճաքճաքած է.
Quelle couleur voudriez-vous?	*What colour will you have?*	Ինչ գոյն կ'ուզէիք.
Un vert foncé, avec mes armes, avec les initiales de mon nom.	*A dark green colour with my arms, with my initials.*	Մուխ կանաչ, վրան ալ իմ զինանշանս, իմ առաջնատառ մասնիկներս ալ.
Pour peu que nous nous entendions sur le prix, je la ferai repeindre à votre goût.	*If we may but agree about the price, I will have it painted again to your taste.*	Սակարկութիւնս յարմարցընենք պէտք է նորէն հաճութեանդ չափ ներկել կտամ.
Combien en voulez-vous?	*What price do you ask for it?*	Ինչ կ'ուզէք.
C'est trop cher.	*It is too dear.*	Շատ թանկ է.
J'en suis fâché, mais je ne puis vous la laisser à moins.	*I am sorry; but I can't give it for less.*	Ափսոս որ չեմ կրնար աւելի վար տալ.
J'en ai une de hasard que je vous passerais à meilleur marché.	*I have got a second-hand one that I can let you have at a less.*	Մէկ հատ մըն ալ գիս, մը գործածուած տեսակ, որ աւելի աժան կրնամ տալ.
Elle est trop basse.	*It is too low.*	Շատ ցած է.
On ne court pas le risque de verser.	*It is less liable to overturn.*	Դառնալու, կոտրելու վախ չկայ.
C'est une antiquaille.	*It is an antique.*	Անիկա հնութիւն մըն է.
Je n'en donnerais pas une obole.	*I would not give a straw for it.*	Անոր համար գանի մ' ալ չեմ տար.
Je prendrai la première, mais je vous donnerai en échange une calèche que j'ai achetée à Milan, avec les harnais garnis d'ornements argentés, qui n'iront pas bien avec les dorures de cette voiture-ci.	*I shall take the first, but I'll give you in exchange a calash that I purchased at Milan, and the harness set off with plated ornaments which would not suit the gilt ones of this carriage.*	Առջինը կ' առնեմ. բայց անոր տեղը կրնամիս մը կառք տալ որ Միլան գնած եմ, նաեւ արծաթի զարդերով չիխուած սապոյէները, որ սա կառքին ոսկեզօծ նիրուն հետ չեն յարմարիր.
Ayez la bonté de me donner votre adresse, et de m'indiquer l'heure où je pourrais me présenter chez vous.	*Please to give me your direction, and to tell me the most convenient hour when I may wait on you. Provided*	Կ'ապաչեմ, ընդհէք ձեր տեղը ինձ տալէք, միտդ ցուցնելով նաեւ ժամը հրամանացը

Digitized by Google

Der Firniß springt ab.	La vernice è screpolata.
Welche Farbe würden Sie wünschen?	Che colore vorrebbe ella?
Dunkelgrün mit meinem Wappen und den Anfangsbuchstaben meines Namens.	Un verde scuro, colle mie armi, colle iniziali del mio nome.
Wenn wir uns nur irgend über den Preis einigen, so werde ich sie nach Ihrem Geschmacke anstreichen lassen.	Basta che andiamo intesi sul prezzo, io gliela farò ridipingere a piacer suo.
Wie viel verlangen Sie?	Quanto vuole?
Das ist zu theuer.	E' troppo cara.
Es thut mir leid; aber ich kann ihn nicht darunter lassen.	Mi spiace, ma non posso dargliela a meno.
Ich habe einen aus der dritten Hand, den ich Ihnen billiger geben könnte.	Ne ho una di riscontro, più buon mercato.
Er ist zu niedrig.	E' troppo bassa.
Man läuft nicht Gefahr, umzuwerfen.	Non si corre rischio di ribaltare.
Es ist ein alter Rumpelkasten.	La è un'anticaglia.
Ich gäbe keinen Kreuzer, keinen Heller dafür.	Non la vorrei nemeno per un bajocco.
Ich will den ersteren nehmen, aber ich werde Ihnen eine Kalesche dagegen geben, die ich in Mailand gekauft habe; auch das plattirte Geschirr, welches mit Zierrathen versehen ist, die nicht zu den Vergoldungen des Wagens passen.	Prenderò la prima, e le darò in cambio un carrozzino che comprai a Milano, ed i fornimenti dei cavalli con ornamenti inargentati, che non van bene colle dorature di cotesta carrozza.
Haben Sie die Güte, mir Ihre Adresse zu geben, und mir die Stunde zu bestimmen, wo ich mich bei Ihnen vorstellen kann.	Mi favorisca il suo indirizzo. Mi dica l'ora che le è di comodo, e verrò da lei. Appena appena vi stia il mio

Digitized by Google

Pour peu que mes intérêts n'en souffrent pas, je ferai ce que vous désirez.	*I am no loser by that bargain, I will do what you please.*	Քրեամ գալ։ Քանա- կան ար չաս ընտ- կրնա վաճ չտնե- նամ, ինչ ար կը քաղձաք ձեզ, կ'ընեմ։

Pour acheter un cheval.

Buying a horse.

Ձի մը գնել.

Je voudrais acheter un cheval.	*I want to buy a horse.*	Ձի մը գնել կ'ու- զեմ.
Avez-vous de bons chevaux à vendre?	*Have you any good horses to sell?*	Ունէ՞ք ծախու ձիեր ատենը.
Monsieur, j'en ai des meilleures races.	*Sir, I have some of the best breeds.*	Պարո՛ն, շատ ազէկ տեսակէ ձիեր ու- նեմ.
Mes écuries sont remplies de chevaux excellents.	*There are many excellent horses in my stables.*	Նախանձելու ազեխ ձի- երով լեցուն են.
Veuillez entrer avec moi dans l'écurie et vous choisirez à votre goût.	*Please to step into the stable, where you may choose what you like.*	Կ'ուզէք նէ, ինձ մը ներս մտանէք. հան ուզածնիդ ընտրե- ցէք.
Voulez-vous un cheval arabe, andalous?	*Will you have an Arabian, Andalusian, horse?*	Ձուխի ձի, վանդա- զիկ ձի կ'ուզէք.
Je voudrais un cheval anglais de bon arrêt.	*I wish to have a sure-footed English horse.*	Ազէկ տեսք ունեցող տեզդնացի ձի մը կ'ուզեմ.
Je veux un cheval de selle, de trait.	*I want a horse fit for riding, for driving.*	Հեծնելու, կառաւե- ձի մը կ'ուզեմ.
Examinez ce bai doré-là.	*Look at that dun one.*	Այս կարմիր տակերգոյն ձուն ինչ կ'ըսէք.
Il ne me plaît pas.	*I don't like him.*	Շատակը չհաճեցաց
Il est bien maigre.	*He is very poor.*	Շատ վախ է.
Il est trop petit.	*He is too little. [eye.*	Շատ պզտիկ է.
Il est borgne.	*He is blind of one*	Միաչեայ է.
Il fait l'effet d'un cheval de labour.	*He looks like a plough-horse.*	Արօրաձիի ձիու մը պէս կ'երեւայ.
C'est une rosse.	*He is but a jade.*	Անիկա վատայի ձի մըն է.
Et celui-ci, monsieur. Voyez la belle bête! On ne peut voir une plus belle monture.	*And this one, sir. See what a fine beast! You could not find his like.*	Իսկ այս ինչպէս է, պարո՛ն. ինչ գե- ղեցիկ կենդանի է. ասկից ազատ չէք կրնար գտնել.
Il ne me convient	*He does not suit me.*	Անիկա ինծի յարմար

Digitized by Google

...	Wenn mein Interresse nicht zu sehr darunter leidet, werde ich mich ihren Wünschen fügen.	interesse, farò il placer suo.

...	Am ein Pferd zu kaufen.	Per comperare un cavallo.
...	Ich möchte ein Pferd kaufen.	Vorrei comperare un cavallo.
...	Haben Sie gute Pferde zu verkaufen?	Ha ella buoni cavalli da vendere?
...	Mein Herr, ich habe deren von den besten Rassen.	Ne ho, signore, delle migliori razze.
...	Meine Ställe stehen voll vortrefflicher Pferde.	Le mie staile sono fornite di ottimi cavalli.
...	Treten Sie gefälligst in den Stall, und wählen Sie nach Ihrem Geschmack.	Favorisca meco in istalla, e sceglierà a placer suo.
...	Wollen Sie einen Araber, einen Andalusier?	Vuole un cavallo arabo, andaluzzo?
...	Ein englisches Pferd, das einen sichern Halt hat.	No, vorrei un cavallo inglese di buona parata.
...	Ich will ein Reitpferd, ein Zugpferd.	Voglio un cavallo da sella, da tiro.
...	Was sagen Sie zu diesem Goldfuchs.	Vegga il balo dorato la giù.
...	Er gefällt mir nicht.	Non mi piace.
...	Er ist sehr mager.	E' troppo magro.
...	Er ist zu klein.	E' troppo piccino.
...	Er ist einäugig.	È cieco d'un occhio.
...	Er sieht aus, wie ein Ackerpferd.	M'ha l'aspetto d'un cavallo da bifolco.
...	Es ist eine Schindmähre.	E' una brenna.
...	Aber dieses Pferd hier? Sehen Sie, was für ein schönes Thier es ist! Man kann kein schöneres Thier finden.	Questo quì, signor mio. Guardi che bella bestia! Non fu mai miglior cavalcatura al mondo.
...	Er sagt mir nicht zu.	Non fa per me. Il

Digitized by Google

pas. Son poil est trop clair.	*He is too light-coloured.*	չէ. գոյնը շատ բաց է.
Sa couleur ne me plaît pas. [la tête.	*I don't like his colour. [his head well.*	Գոյնն ինծի հաճելի չէ. [ներ կար.
Il ne porte pas bien	*He does not carry*	Գլուխը ազնիւ չի բե-
Allons dans l'autre écurie. Tenez-vous un peu à distance; car le gris lance quelquefois des ruades.	*Let us go into the other stable. Pray, keep a little aloof; for this grey one often winces.*	Մեկնա՛ք ուրիշ ախոռը. բաց չեն մը հեռու կեցէք. մանաւանդ որ սա մոխրագոյնը (ախուռ չէն) երբեմն կիզ կը տա՛.
Cette jument baibrun est magnifique. Je suis sûr qu'elle vous plaira.	*That brown-bay mare is matchless. I dare say she will suit you.*	Այս մուգ կարմիր գամբիկը շատ գեղեցիկ է. առանց երկմտելու պիտի հաւնիք.
Elle ne me déplaît pas.	*I don't dislike her.*	Գէշ չ'երեւար կար. [ւած է.
Quel âge a ce cheval?	*What age is this*	Այս ձին քանի տար-
Il a cinq ans.	*He is five. [horse?*	Հինգ տարեկան.
Voyons sa bouche.	*Let me see his mouth.*	Տեսնենք մը երախը (բե-
Il est très-jeune.	*He is very young.*	Դեռ շատ պզտիկ է.
Monsieur veut-il l'essayer? Je le ferai sortir de l'écurie.	*Will you try him? I'll lead him out of the stable.*	Փարթեն, փորձել կ'ու- զէք նէ, ես մը ու- խտացնեմ դուրս հա- նեմ.
Je vais le faire seller en un clin-d'œil.	*I'll get him saddled in the twinkling of an eye.*	Տէկ ակնթարթի մէջ ի- մ'ամբիկը կոչ տան.
Que le groom le monte d'abord à poil nu. [suite.	*Let the groom mount him without a saddle at first.*	Թող նախ սիսեռա- պատը ամրացուի հետեւայ. [նեմ.
Je le monterai en-	*I'll mount afterwards.*	Ես վերջէն կը հեծ-
Faites-le aller au pas, au trot, au galop, à bride abattue, à toute bride.	*Make him walk, trot, gallop, run at full speed, run full gallop.*	Քալեցուր, ընթա- ցուր, քալա- պըռնակ բրէ, սան- ձադակ, քալա- ցուր.
Il va bien l'amble.	*He is a fine ambler.*	Ի՛նչ ազնիւ կողնակներ կը քալէ կոր.
Il se présente bien.	*He carries well.*	Ընթա՛ցքը, տեսքը շատ տիրական է.
Arrêtez-vous; descendez. Je vais l'essayer moi-même.	*Stop; come down. I'll try him myself.*	Կեցէք. վար իջէք: Ես ի՛նչ ես փոր- ձեմ.
Sellez-le.	*Saddle him.*	Թամիզը դիր, ի՛մ ամբիկ.
Il a la bouche dure, il n'a pas de bouche.	*He is hard-mouthed, insensible of the bit.*	Խատնաբախ, սանձա- կասար չի մըտներ է.

Digitized by Google

ի֊ ֆեր֊ տ֊ւբի֊ գեր֊	Sein Haar ist zu hell, oder, licht.	mantello è troppo chiaro.
բ֊ն֊ֆ֊ն֊ ա֊ի֊ն֊ի֊ն֊ի֊օ֊բ֊տ֊֊ [֊տ֊օ֊բ֊.	Seine Farbe gefällt mir nicht. [gut.	Non mi piace il colore. [ritta.
գ֊տ֊ի֊ն֊ի֊ ի֊ի֊ ֆ֊տ֊֊ֆ֊ի֊	Er trägt den Kopf nicht	Non tiene la testa
Օ ա֊ի֊ն֊ ա֊ի֊օ֊բ֊ ի֊ի֊ֆ֊ի֊ի֊֊ ա֊֊֊ն֊ ա֊ի֊ն֊ ֊֊֊ի֊ն֊ ա֊ի֊ն֊ ֊տ֊֊ի֊ ֆ֊օ֊ի֊օ֊բ֊տ֊֊, ի֊֊ ֆ֊ի֊ի֊ ֊֊ի֊ն֊ ա֊֊֊ի֊ն֊ ի֊ի֊ն֊ի֊ն֊ ֊ի֊օ֊բ֊.	Lassen Sie uns in den andern Stall gehen. Halten Sie sich etwas entfernt, denn der Graue schlägt manchmal aus.	Andiamo nell' altra stalla. Si tenga un po' discosto, perchè qualche volta il griglo tira calci.
֊֊ի֊ն֊ ֆ֊օ֊ն֊ ֆ֊օ֊բ֊ ֆ֊ի֊ն֊ի֊ն֊ի֊ն֊ի֊ն֊ի֊ն֊ ի֊ի֊ն֊. ա֊ի֊ն֊ի֊ն֊ի֊ն֊ի֊ն֊ի֊ն֊ ի֊ի֊ն֊ ի֊֊ի֊ն֊֊ի֊ն֊ի֊ն֊ ի֊֊ի֊ն֊ ֊ի֊ն֊ի֊ն֊

Il est fougueux.	*He is wild.*	Անհանգիստ է, կատաղի է։
Il prend le mors aux dents.	*He is unmanageable.*	Սանձը կը խրտնի, խրտչոտ է։
Il est ombrageux, très-rude.	*He is shy, very rough.*	Շատ անհանգիստ է։
Il boîte un peu.	*He limps a little.*	Քիչ մը կը կաղայ կարծես։
Mille pardons, monsieur. C'est une excellente bête. Vous pouvez vous en rapporter à moi.	*I beg your pardon, sir. This is an excellent beast. You can believe me upon my word.*	Ներեցեք, պարոն։ Շատ գեղեցիկ կենդանի է։ Խօսքս վրայ ապահով եղէք։
Combien en voulez-vous?	*What price do you ask for him?*	Ինչ գնով կուտաք։
Vous me garantissez qu'il n'a pas de maladie, qu'il est sans vices?	*Do you warrant him to be free from all disease, from all vice?*	Խօսք կուտա՞ք թէ հիւանդութենէն վրայ անազատ եւ բոլորապէս կ'ըլլայ։
Je vous le garantis sain et sans vices.	*I warrant him free from all disease and vice.*	Ամէնէ ու անարատ ըլլալուն համար եւ բոլորին կը կենայ։
Nous allons faire un écrit; à ces conditions je le prends.	*Well, you'll set it down by writing; he is mine on these conditions.*	Ուրեմն մեզի գրելիք մը գրեցէք։ ես գնելու կը գնեմ։
Donnez, je vous prie, un coup d'œil à cette paire de chevaux.	*Pray, look at that couple of horses.*	Կ'ուզեմ, մէկ մը այս զոյգին վրայ դարձուցէք։
Ce sont deux bêtes superbes.	*They are very fine beast.*	Գոհար մը անասուն կենդանիներ են։
Le prix en sera à l'avenant, j'imagine.	*And the price will be proportionate, to be sure.*	Կարծեմ հետ գինն ալ անոնցմէ պիտի ըլլայ։
Ils sont déjà vendus. Aussitôt qu'ils seront ferrés, je les enverrai chez l'acheteur.	*They are sold already. As soon as they are shod, I'll have them sent to the purchaser.*	Արդէն ծախուած են։ Պայտերնին որ գետնին՝ գնողին պիտի խրկեմ։

Pour louer un appartement.

Je cherche une maison.	*I look for a house.*
Avez-vous des appartements à louer?	*Have you any apartments to let?*
On m'a dit que vous aviez des chambres à louer.	*I have been told that you had rooms to let.*

Letting an apartment.

Տուն բռնելու վրայ.

Տուն մը կը փնտռեմ։	*I look for a house.*
Վարձելու բնակարան ունիք։	*Have you any apartments to let?*
Ինծի ըսին որ վարձելի բռնելու սենեակներ ունիք հոդը։	*I have been told that you had rooms to let.*

Digitized by Google

Հարած ալի ալի գալ։	Es ist wild.	E' un cavallo furioso.
Գնում է գալ։	Es geht durch.	Toglie la mano.
Խրտնում ալի ալի։	Es scheut.	E' ombroso.
	fein wenig.	
Կաղ գալ է անում։	Es lahmt, oder, hinkt	Zoppica un poco.
Կարի գալ է, խնդրում եմ, Ես ունեմ մի հրաշալի գալ։ Դուք կարող եք իմ խոսքին հավատալ։	Ich bitte sehr um Verzeihung. Es ist ein vortreffliches Thier. Sie können sich auf mein Wort verlassen.	S' inganna, signore. E' un eccellente cavallo. Si fidi in me.
Քանի՞ եք ուզում։	Wie viel verlangen Sie dafür?	Quanto vuole?
Ասեք ինձ եթե գալ է առողջ, ոչ մի արատ չունի։	Stehen Sie mir dafür, daß es keine Krankheit, keine Fehler hat?	Mi dà ella fede che non abbia malattie, che sia senza vizi?
Ես երաշխավորում եմ, որ առողջ է և անարատ։	Ich stehe dafür, daß es gesund und fehlerfrei ist.	Glielo mantengo sano e senza vizi.
Գալ է, ասեք գրավոր եմ անում, այս պայմանների տակ։	Wir wollen es schriftlich machen, unter diesen Bedingungen will ich es nehmen.	Facciamo una scritta; a questi patti lo compro.
Խնդրում եմ, նայեք այն գալերին, որ կապած են։	Werfen Sie, wenn ich bitten darf, einen Blick auf dieses Paar Pferde.	La prego di dare un' occhiata a questa pariglia.
Գալերը գեղեցիկ են։	Es sind zwei herrliche Thiere.	Sono due bellissime bestie.
Գալերը գեղեցիկ են։	Der Preis wird aber auch im Verhältnisse sein.	Anche il prezzo sarà bello, me lo immagino.
Գինը գեղեցիկ կլինի, կարծում եմ։	Sie sind schon verkauft. Sobald sie beschlagen sind, schicke ich sie dem Käufer zu.	Son già venduti. Appena saranno ferrati, li manderò a casa del compratore.

Բնակարան վարձելու։	Eine Wohnung zu miethen.	Per prendere ad affitto un appartamento.
Ես տուն եմ փնտրում։	Ich suche ein Haus.	Cerco una casa.
Ունե՞ք բնակարաններ վարձելու համար։	Haben Sie Wohnungen zu vermiethen?	Avete appartamenti da affittare.
Ինձ ասացին, որ դուք սենյակներ ունեք վարձելու։	Man hat mir gesagt, Sie hätten Zimmer zu vermiethen.	Mi hanno detto che avete camere da affittare?

Digitized by Google

Oui, monsieur, j'en ai plusieurs.	*Yes, sir, I have several.*	Հրամեր կը, պարոն, շատ ունիմ.
Quel appartement désirez-vous?	*What apartment do you wish to have?*	Ի՞նչ տեսակ բնակարան կ'ուզէք.
Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?	*Do you want an apartment furnished or unfurnished?*	Կ'ուզէ՞ք չէ՞ որ տեսակ բնակարան կ'ուզէք.
J'ai besoin d'un appartement meublé.	*I want a furnished apartment.*	Կ'ուզեմ, կարասով զարդարուած բնակարան կ'ուզեմ.
J'ai ce qu'il vous faut.	*I can suit you.*	Պէտք եղածն ունիմ.
Le premier et le second sont vacants.	*The first and second floor are empty.*	Առաջի ու երկրորդ յարկերը պարապ է.
Je les louerai ensemble ou séparément.	*I shall let them together or separately.*	Երկուքը միասին կամ առանձին կու տամ.
Un des deux me suffira.	*[enough.*	[Կրնայ բաւել.
Vous choisirez.	*One of them will be enough.*	Երկուքին մէկն ինծի բաւական կ'ըլլայ.
[je l'un et l'autre.	*You will choose.*	[Կը բաւեմ.
Peut-être prendrai-je l'un et l'autre.	*[both.*	Գուցէ երկուքն ալ.
J'ai besoin de deux chambres à coucher, d'une salle et d'une cuisine.	*I shall perhaps take both.*	Ինծի երկու պառկելու սենեակ, մէկ սրահ, մէկ ալ խոհանոցով հարմարաւոր է. [կ'ըլլեմ.
[moder.	*I want two bedrooms, a parlour and a kitchen.*	
Je puis vous accommoder.	*[you.*	Հրամանքնիդ ես կ'ոգայեմ, բնակարանները ձեզի կ'ցուցնեմ.
Voulez-vous avoir la bonté de me faire voir vos appartements?	*I can accommodate*	
Avec plaisir.	*Will you oblige me with a sight of your apartments?*	Գլխուս վրայ.
Donnez-vous la peine d'entrer.	*With pleasure.*	Հրամայեցէք մտնել.
Prenez la peine de me suivre.	*Please to walk in.*	Կ'ոգայե՞ք, հոգեհոգի եկէք.
Je vais vous montrer les chambres.	*Will you take the trouble to follow me?*	Սենեակները Հրամանքնիդ ես ցուցնեմ.
Par ici, s'il vous plait.	*I'll show you the rooms.*	Ա՛ս կողմերէն Հրամայեցէք. [գտնիկներ.
[tage.	*This way, if you please.*	Ս'տորին սենեակներ
Voici le premier étage.	*Here is the first floor.*	Բօշը մեծ ունի, մէկ հանդերձանոց, մէկ մեծ սրահ, մէկ ճաշարան, երկու պառկելու խոշոր, երկուքը ալ հագուստ.
Il est composé de sept pièces: une antichambre, un salon, une salle à manger, deux chambres à coucher et deux cabinets de toilette.	*It consists of seven rooms, an anteroom, a drawing-room, a dining-room, two bedrooms and two dressingclosets adjoining.*	

Digitized by Google

Ja wohl, mein Herr, ich habe mehre.
Was für eine Wohnung wünschen Sie?
Wünschen Sie eine möblirte oder unmöblirte Wohnung zu miethen?

Ich brauche eine möblirte Wohnung.
Ich habe, was Sie brauchen.
Der erste und zweite Stock stehen ledig.

Ich will sie zusammen, oder, einzeln vermiethen.
Einer von beiden ist genug für mich.
Sie können wählen.
Vielleicht nehme ich sie alle beide.
Ich brauche zwei Schlafzimmer, einen Saal, oder, Salon und eine Küche.
Ich kann Sie zufrieden stellen.
Wollen Sie die Güte haben, mir Ihre Wohnungen zu zeigen.

Mit Vergnügen.
Treten Sie gefälligst näher.
Haben Sie die Güte, mir zu folgen.
Ich werde Ihnen die Zimmer zeigen.
Hierher, wenn ich bitten darf.
Hier ist das erste Stockwerk.
Es besteht aus sieben Gemächern, einem Vorzimmer, einem Fremdenzimmer, einem Speisezimmer, zwei Schlaf- und zwei Toilettenzimmern.

Sì signore, ne ho parecchie.
Che appartamento desidera?
Vuol un appartamento arredato (ammobigliato) o senza mobiglie?
Ho bisogno d'un appartamento ammobigliato.
Posso servirla.
Il primo ed il secondo piano sono vacanti.

Li appigionerò insieme, o, separatamente.
Uno solo basta per me.
Ella sceglierà a piacer suo. (tutti e due.
Forse li prenderò tutti e due.
Ho bisogno di due camere da letto, d'un salotto e d'una cucina.

Ho quanto le occorre
Volete favorire di farmi vedere i vostri appartamenti?

La servo subito.
Favorisca d'entrare.

Abbia la bontà di seguirmi.
Le faccio veder subito le camere.
Favorisca da questa parte.
Ecco il primo piano.
E' composto di sette stanze, un' anticamera, una sala, un salotto, due camere da letto e due gabinetti da toeletta a lato.

Digitized by Google

Les pièces sont assez belles.	*The rooms are rather handsome*	Սենեակները ազատ են.
Y a-t-il d'autres chambres dépendant de cet appartement?	*Are there any other rooms belonging to this apartment?*	Ա՞ն բնակարանը ուրիշ սենեակ ալ ունի՞.
Il y a la cuisine et une chambre de domestique. [loyer?	*There is the kitchen and a servant's room.*	Խոհանոց մը ու ծառայի խուց մ՚ալ կայ.
Quel est le prix du	*What is the rent?*	Ինչ վարձքն է՞նչ է.
Combien demandez-vous du tout?	*What do you ask for the whole?*	Բոլորին համար ինչ կ՚ուզեք.
Trois cents francs par mois. [prix?	*Three hundred francs the month.*	Սենը երեք հարիւր ֆրանք. [ա՞ն է.
Est-ce le plus juste	*Is that the lowest*	Գուն տրդար գինն
Oui, monsieur.	*It is, sir.* [price?	Հրամեր էք, պարոն.
C'est bien cher.	*It is very dear.*	Շատ սուղ է.
C'est beaucoup d'argent.	*It is a great deal of money.*	Ա՛ն չափ սուակ շատ է.
Je le loue ordinairement quatre-vingt francs par semaine.	*I commonly let it for eighty francs a week.*	Ես սա բնակարանին համար հարիւր կօրէն շաբաթը ամէնուն ֆրանք կ՚առնեմ.
Si vous le prenez au mois, vous l'aurez pour quelque chose de moins.	*If you take it by the month, you will have it for something less.*	Ամսուէքով կը բռնէք նէ, ուրիշ մը վար կրնայ ըլլայ.
Vous voyez que l'appartement est fraîchement décoré. [belle.	*You see that the apartment is newly and elegantly furnished.* [*beautiful.*	Կը տեսնէք որ սա բնակարանը գեղեցիկ զարդարուած է. [շատ գեղեցիկ է.
La vue est aussi fort	*The prospect also is*	Տեսքն ալ նոյնպէս
L'appartement est beau; mais le prix m'effraie.	*The apartment is elegant; but the price frightens me.*	բնակարանը սիրուն է, բայց վարձքը վեր կը վխտցնէ է.
C'est exorbitant.	*It is excessively dear.*	Անօրէն սաստիկ թանկ է.
Voulez-vous me permettre de voir le second? [monsieur.	*Will you give me leave to look at your second story?*	Կ՚ուզէ մը երկրորդն ալ կրնամ տեսնել. [նէ, պարոն.
Comme il plaira à	*As you please, sir.*	Ինչպէս որ կ՚ուզէք
Je crois qu'il me conviendra mieux.	*I think it will suit me better.*	կարծեմ թէ աւելի յարմար կըլլայ.
Y a-t-il beaucoup de différence?	*Is there any great difference?*	Շատ տարբերութիւն ունի՞.
Non, monsieur, mais il n'est pas si élégamment meublé.	*No, sir; but is not quite so elegantly furnished.*	Չէ, պարոն, միայն կահ կարասին այնքան ալ վառուած չէ.

Digitized by Google

Օթաւոս սենեակ լաւ է.	Dieſe Zimmer ſind nicht übel.	Le stanze sono belline.
Ունէք ուրիշ սենեակներ տան մէջ.	Sind noch andere Zimmer da, die zu dieſer Wohnung gehören?	Vi sono altre stanze attenenti a questo appartamento?
Կայ խոհանոց, կայ նաև սենեակ ծառայի համար.	Noch eine Küche und ein Bedientenzimmer.	V' è la cucina ed una cameretta per un domestico.
Որքա՞ն է տունը.	Was iſt der Miethpreis?	Quanto volete di pigione.
Ի՞նչ կ՚ուզէք տունը.	Wie viel verlangen Sie für das Ganze?	Quanto volete di tutto?
Երեք հարիւր ֆրանք ամսական.	Dreihundert Franken monatlich.	Trecento franchi al mese.
Ամենէն վերջին գինն է՞ր.	Iſt das Ihr billigſter Preis?	E' l' ultimo prezzo?
Այո՛, պարո՛ն, ամենէն վերջինը.	Ja, mein Herr.	Sì, signore.
Թանկ գին է.	Das iſt ſehr theuer.	E' carissimo.
Շատ ե՛ս թանկ եմ ծախում.	Das iſt viel Geld.	E' uno sproposito.
Ես վարձով կու տամ այս տունը ամսական եօթանասուն ֆրանկով.	Ich vermiethe dieſe Wohnung gewöhnlich für achtzig Franken wöchentlich.	Lo affitto generalmente ad ottanta franchi la settimana.
Եթէ մի ամսով առնէք, կ՚ուզեմ ձեզ մի քանի բան զիջանել.	Wenn Sie ſie auf einen Monat nehmen, ſo will ich Ihnen etwas herunterlaſſen.	Se lo prende a mese, l' avrà per qualche cosa di meno.
Տեսէք որքա՛ն գեղեցիկ է տունը նորոգուած. լաւ կ՚երեւի.	Sie ſehen, daß die Wohnung erſt ganz neu verziert iſt. [ſchön.	Ella vede bene, che l' appartamento è addobbato di fresco. [vista.
Տեսարանն էլ շատ գեղեցիկ է.	Die Ausſicht iſt ſehr	V' è una bellissima
Տունը լաւ է, բայց, ինչ որ ըսէք, գինը շատ թանկ է.	Die Wohnung iſt ſehr ſchön; aber der Preis ſchreckt mich zurück.	L' appartamento è bello, ma il prezzo mi spaventa.
Ահագին թանկ է.	Es iſt ungeheuer theuer.	E' esorbitante.
Կ՚ուզէ՞ք որ երկրորդ յարկը ալ տեսնէք.	Wollen Sie mir erlauben, den zweiten Stock zu ſehen?	Permettetemi di vedere il secondo piano.
Ինչպէս որ հրամայէք.	Wie Sie befehlen.	Come le aggrada.
Կարծեմ որ ինձ համար աւելի յարմար կ՚ըլլայ.	Ich glaube, daß er mir beſſer anſtehen wird.	Credo che sarà più convenevole per me.
Մեծ տարբերութիւն կայ երկուքին մէջ.	Iſt ein großer Unterſchied zwiſchen beiden?	V' ha molta differenza?
Ոչ, պարո՛ն, անոնք պարզ է կահաւորուած են.	Nein, mein Herr, er iſt aber nicht ſo elegant möblirt.	Non signore; ma non è arredato con tanta eleganza.

Digitized by Google

Voici la salle.	*Here is the sittingroom*	Ահաւիկ սա սրահն է.
Elle n'est pas grande; mais elle peut faire mon affaire.	*It is not very large; but it will do for me.*	Ան չափազանց մեծ չէ, բայց ինծի հերիք է.
Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut et que les meubles en sont très-propres.	*You see that there is every thing necessary and that the furniture is very neat.*	Կը տեսնէք որ անոր մէջ ամէն պէտք եղած բանը կայ. կահերն ալ շատ մաքուր է.
Tous les meubles sont en bois d'acajou.	*All the furniture is mahogany.*	Բոլոր կահաւորքը կահեղէց փայտէ է.
Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf, et des rideaux très-propres.	*Here are two armchairs, a new carpet, a fine glass and very neat curtains.*	Ահաւասիկ երկու բազկաթոռ, վեց աթոռ, մէկ նոր գորգ եւ մաքուր վարագոյրներ.
De plus il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.	*Besides that there are cupboards on both sides the chimney.*	Ասկից զատ վառարանին երկու կողմն ալ պահարաններ կան.
Montrez-moi la chambre à coucher.	*Show me the bedroom.*	Պառկելու խուցը ցուցնէք.
Voyons si le lit est bon; car c'est là l'essentiel.	*Let us see whether the bed is good; for that is the main point.*	Նայինք անկողինն աղէկ է, վասն զի գլխաւոր բանն ան է.
Vous ne pouvez en désirer un meilleur.	*You cannot wish for a better one.*	Ասկից աղէկը չէր կրնար բաղձալ.
La chambre donne-t-elle sur la rue?	*Does the room look into the street?*	Սենեակը ճամբան վրան կը նայի.
Non, monsieur; elle donne, elle a vue sur le jardin.	*No, sir; it looks into the garden.*	Չէ, պարոն, պարտէզին վրան է.
Tant mieux; le bruit des voitures ne m'éveillera pas.	*So much the better; the noise of carriages will not awake me.*	Ա՛լ աղէկ. կառքերու շառաչիւնը զիս չ'արթնցնէր.
Souhaitez-vous voir l'autre chambre à coucher?	*Do you wish to see the other bed-room?*	Պէկալ պառկելու խուցն ալ տեսնել կ'ուզէք.
J'imagine que le lit est bon.	*I fancy the bed is good.*	Կ'երեւակայեմ որ անկողինն աղէկ է.
Vous avez des lieux à l'anglaise dans le corridor à gauche.	*You have a water-closet in the passage on the left.*	Ձախ կողման անցագործքին վրայ անգլիական ծածկոյ կայ.

Digitized by Google

Ecco la sala.	Hier ist der Saal.	Ֆ֊ ֊֊֏ ֆէշ֊
Non è grande; ma per me basta.	Er ist nicht so große, aber für mich hinreichend.	Օ ֏֊ֆ֊֏ ֊֏ֆ֊֏֊ ֆ֏ֆ֏ֆ֊ ֆ֏ֆ֏ֆ֊, ֊֏ֆ֏ֆ֊ ֏֊ֆ֏֊֏֊֏֊֏֏֊֏֏֊
Ella vede che v' è tutto il necessario e che la mobiglia è bella e buona.	Sie sehen, daß alles Nöthige da ist und das Mobiliar sehr sauber ist.	Կ֏֏֏֊֏֊֏֊

Combien voulez-vous de cet appartement-ci?	*How much do you ask for this apartment?*	Ու բնակարանին համար ի՞նչ կ՚ուզէք.
Je ne saurais le louer a moins de cent francs par mois.	*I cannot let it under a hundred francs a month.*	Ես չեմ կրնար տալ հարիւրէն վար ամսական.
Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.	*Consider that this is one of the best quarters in the town where the houses are let very high.*	Գիտցէք, որ այս թաղը քաղաքին ամենէն գեղեցիկ թաղերէն է, ուր որ տները վերին աստիճան թանկ են.
La situation est très-agréable.	*The situation is very agreeable.*	Դիրքն ալ շատ հաճելի է.
Eh bien, je vous donneral cent francs.	*Well, I'll give you a hundred francs.*	Լաւ, հարիւր ֆրանք կու տամ.
Mais il me faut une cave et un endroit pour mettre le bois et le charbon.	*But I must have a cellar and a place to put wood and coals in.*	Բայց ինծի դիզելու տեղ մը, եւ փայտ ու ածուխ դնելու տեղ, անհրաժեշտ է.
Cela va sans dire. Vous aurez une place fermant à clef.	*That is understood. you shall have a place with a lock and key to it.*	Անկիս տրվելէն կ՚իմացուի: Պղպակով գոցելու տեղ մը կ՚ունենաք.
Vous me fournirez du linge.	*You will supply me with linen.*	Շորմանկեղէններն ալ դուք պիտի հագուք.
Sans doute, monsieur.	*Undoubtedly, sir.*	Հրամայեր եք, պարոն.
Vous aurez des draps blancs tous les huit jours, deux essuie-mains, une nappe et une serviette tous les jours.	*You will have clean bed - linen every week - and two towels, a table-cloth and napkin every day.*	Ութ օր մէյ մը հագուստները փոխուած կու տամ, ամէն օր ալ երկու երեսի սրբիչ, փռոց մը եւ անձեռոց մը.
A propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?	*Now I think on't, cannot I board at your house?*	Ըղձի միտքս եկաւ, կերակուրս ալ ըստուգակը վճարելով հոս կրնամ ուտել.
Oui, monsieur.	*Yes, sir.*	Հրամայեր եք, պարոն.
Vous trouverez ici une pension dont la table est bien servie et la société choisie.	*You will find here a boarding-table well supplied and frequented by choice company.*	Պիտի տեսնէք թէ ինչպէս հաստատուած սեղան ունինք է, սեղանակիցներն ալ ընտրեալ մարդիկ.
Combien prenez-vous par semaine?	*How much do you take a week?*	Շաբաթին ի՞նչ կ՚ուզէք.

Digitized by Google

Wie theuer vermiethen Sie diese Wohnung?

Quanto vuole di questo appartamento?

Ich kann sie nicht unter hundert Franken monatlich vermiethen.

Non posso darglielo per meno di cento franchi al mese.

Bedenken Sie, daß dies eines der schönsten Stadtviertel ist, wo die Häuser übermäßig theuer sind.

Rifletta che è uno de' migliori quartieri della città, dove le pigioni sono carissime.

Die Lage ist sehr, oder, höchst angenehm.

La situazione è piacevole.

Gut denn, ich werde Ihnen hundert Franken geben.

Bene, le darò cento franchi.

Ich brauche aber auch einen Keller und ein Gelaß für das Holz und die Kohlen.

Ma mi occorre una cantina ed un luogo per metter le legna ed il carbone.

Das versteht sich von selbst. Sie sollen einen verschlossenen Platz haben.

Questo è sottinteso. Avrà un luogo che si chiuda a chiave.

Sie liefern mir auch das Weißzeug.

Ella mi darà la biancheria.

Ganz gewiß, mein Herr.

Certamente, signore.

Sie bekommen alle acht Tage frische Betttücher, und jeden Tag zwei Handtücher, ein Tischtuch und eine Serviette.

Ella avrà lenzuola di bucato ogni settimana; due sciugatoi, una tovaglia ed un tovagliuolo tutti i giorni.

Mir fällt ein, könnte ich mich nicht bei Ihnen in die Kost begeben?

A proposito, non potreste tenermi in dozzina?

Ja wohl, mein Herr.

Sì, signore.

Sie finden hier eine gut besetzte Tafel, oder, einen gut besetzten Tisch, und eine ausgewählte Gesellschaft.

Troverà quì una buona tavola, servita ottimamente, e scelta compagnia.

Wie viel nehmen Sie wöchentlich?

Quanto prendete la settimana?

Digitized by Google

A raison de huit cents francs par ans. [vient-il ?	*At the rate of eight hundred francs a year. [come to ?*	Տարին ութ հարիւր ֆրանքէն քանի՞ ֆր. կ'ելնէ։ [կ'ելնէ։
A combien cela re-	*How much does that*	Տարին որչա՞ փոխ
A quinze francs par semaine. [main.	*To fifteen francs a week. [row.*	Ամսուն հինգ ֆրանքէն չէ՞։
Je commencerai de-	*I shall begin to-mor-*	Վաղը կը սկսիմ։
Que prenez-vous pour l'appartement et la pension ensemble ?	*What do you take for the apartment and board together ?*	Բնակարանի ու կերակուրի հասարը միասին որչա՞փ կ'ուզէք։
Je viens de vous le dire. C'est au plus juste.	*What I have just told you. It is the lowest price.*	Ըսածիս հրամանոցդ բան։ Ես ալ ամենէն աժան պիտի է։
Eh bien, le marché est conclu.	*Well, the bargain is concluded.*	Լա՛ւ, սակարկութիւնը լմընցաւ։
Quand comptez-vous entrer dans votre logement ?	*When do you mean to take possession of your lodgings ?*	Երբ ձեր բնակարանը պիտի մտնէք։
Je me propose d'y venir coucher cette nuit.	*I intend to come and sleep here to-night.*	Ես գիշեր պիտի գամ հոն քնանալու։
Faites en sorte que tout y soit prêt de bonne heure.	*See that every thing be ready early.*	Ըսիդիկը որ ամէն բան կանուխէն պատրաստ ըլլայ։
Cela suffit, monsieur.	*Very well, sir.*	Շատ աղէկ, դիտցայ վրայ, պարո՛ն։
Je vais donner des ordres en conséquence.	*I shall immediately give proper orders.*	Անմիջապէս կ'երթամ ամէն կարգադրութիւն կ'ընեմ։
Vous pouvez venir quand il vous plaira.	*You may come as soon as you please.*	Երբ որ կը հաճիք, կրնաք գալ։

Un tapissier, marchand de meubles.	**An upholsterer, a furniture-dealer.**	Պատուանդարար, կահավաճառ։
Je voudrais acheter, ou, louer de quoi meubler un appartement.	*I want to buy, or, to let, some furniture to fit up an apartment.*	Բնակարանի մը համար հարկաւոր եղած կահ կարասի գնել, կամ, վարձել կ'ուզէի։
J'ai de quoi satisfaire monsieur.	*I can accommodate you to your liking, sir.*	Հրամանքնիդ պիտի կրնամ բնել, պարո՛ն։
Monsieur veut-il des meubles de luxe ?	*Do you want any choice furniture ?*	Պարո՛ն, փափաքիդ կահ կարասին կ'ուզէք։

Digitized by Google

Ըրկու հարիւր ֆրանկ.	Acht hundert Franken jährlich.	A ragione di ottocento franchi all' anno.
Քանի՞ [շաբաթը]	[schentlich aus?	[settimana?
Որքա՞ն կ՚ելլայ ձեր ամիսը.	Wie viel macht das wö-	A quanto monta la
Տասնհինգ ֆրանկ.	Funfzehn Franken.	A quindici franchi in
Վաղը առաւօտուն կը սկսիմ.	[gen. Ich werde morgen anfan-	circa. Comincerò domani.
Ինչքա՞ն կ՚առնէք բնակարանի եւ սեղանի համար.	Wie viel nehmen Sie für Wohnung und Kost zusammen?	Quanto volete per l' appartamento e la tavola insieme?
Ինչպէս որ ըսի, ճիշդ է.	Wie ich eben gesagt habe, es ist der genaueste Preis.	Il prezzo l' ho già detto. E' il più ristretto.
Լաւ, համաձայն ենք.	Gut, so ist die Sache richtig, abgemacht.	Il contratto è fatto.
Ե՞րբ պիտի գաք բնակարանը բռնելու.	Wann gedenken Sie, Ihre Wohnung zu beziehen?	Quando verrà a stare nell' appartamento?
Կ՚ուզեմ այսօր գիշեր հոս քնանալ.	Ich denke, schon diese Nacht hier zu schlafen.	Intendo di venir a dormirvi stanotte.
Ամէն բան պատրաստ ձեր գալուն համար.	Richten Sie es so ein, daß alles früh bereit sei.	Fate che tutto sia all' ordine di buon' ora.
Ինչպէս կ՚ուզէք, տէր իմ.	Wie Sie wünschen, mein Herr.	Sarà servita, signore.
Պատուէրներ պիտի տամ.	Ich werde die nöthigen Befehle ertheilen.	Corro a dar gli ordini opportuni.
Կրնաք գալ երբ որ ուզէք.	Sie können kommen, wann Sie wollen.	Ella può venire quando le aggrada.

Կահավաճառ. — Ein Tapezierer, Möbelhändler. — Con un venditore di mobili.

Կ՚ուզեմ սենեակ մը կահաւորել, կամ վարձով տալու.	Ich möchte die zu einer Wohnung nöthigen Möbel kaufen, oder, miethen.	Voglio arredare un appartamento e desidero comperare, o affittare l' occorrente.
Պատրաստ եմ, տէր իմ, ձեզի ծառայելու.	Ich bin im Stande, Sie auf's beste zu bedienen.	Posso servirla a piacer uso.
Պատրաստ եմ, պարոն, ձեզի կահ մը ծախելու.	Wünschen Sie Prachtmöbel, mein Herr?	Desidera ella mobiglia di lusso?

Digitized by Google

Je voudrais des meubles de bon goût, solides et pas trop chers.	*I want some elegant, solid, and not uncommonly dear.*	Ինչուն ու հաստատուն կարասիք կ'ուզեմ, բայց այնչափ թանկ չըլլայ։
Si monsieur veut prendre la peine d'entrer dans mon magasin, il y trouvera ce qu'il désire.	*Sir, if you will take the trouble to step into my magazine, you will find there what you may desire.*	Պարոն, կ'աղաչեմ, մէյ մը մտնեցեք, հոն ինչ որ ցանկանիք կը գտնէք։
Il faut pour l'antichambre des banquettes de noyer, garnies en velours. La couleur rouge est la plus en usage.	*For your antechamber you must get walnut benches covered with velvet. Red colour is most in request now.*	Նախասենեակին համար թաւիշով ծածկած ընկուզի նստարաններ հարկաւոր են։ Հիմա ամենէն աւելի կարմիր գոյնը հաճոյ է։
Le vert me plairait mieux.	*I should like green better.*	Ես կանացէն աւելի կը սիրեմ։
Voici pour la salle à manger un assortiment de chaises en acajou, une belle table de même bois, qui peut s'allonger à volonté.	*Here is, for your dining-room a set of mahogany chairs, with a fine table of the same, that may be lengthened when neccessary.*	Ահաւասիկ ձեր ճաշասենեակի համար կարգ մը կահեհիւնէ շինուած աթոռներ, նոյն փայտէն գեղեցիկ սեղան մըն ալ, որ ատ ուզածնիդ պէս կրնաք բանալ ու երկնցընել։
Voici les étagères pour poser ce qui est nécessaire au service de la table.	*There are the cupboards to put on what is necessary for meals.*	Ահա սեղանի հարկաւոր բաները դնելու համար պզոհարանները։
Ces chaises à dos rond ne me plaisent pas.	*I do not like those roundbacked chairs.*	Այս կռնակները կլոր աթոռները չեմ նեղցայ։
En voilà d'autres là-bas, elles ont plus d'apparence, mais elles ne sont pas si solides que celles-ci.	*Pray, look at yonder ones; they are more showy, but less solid than these.*	Ահաւասիկ վոքը ուրիշ կայ. տեսքերնին աւելի սքանչելի է, բայց ասոնց չափ հաստատուն չեն։
Combien voulez-vous de ces deux corps de bibliothèque?	*How much do you ask for these two libraries?*	Այս երկու հատ գրադարանները քանի կ'ուզէք։
C'est très-cher.	*They are very dear.*	Շատ սաղ է։
Examinez-les bien. Ils ferment parfaitement. Ils sont faits dans la der-	*Examine them carefully. They shut perfectly well. They are of an ex-*	Պարո՛ն, ազնիկ մը քննեցէք։ Շատ պէս կը գոցուին։ գործատեղիներին ալ

Digitized by Google

Ich möchte geschmackvolle, dauerhafte und nicht zu theure Möbel.

Vorrei arredi (mobili) di buon gusto, solidi e non molto costosi.

Wollen Sie gefälligst näher treten, so werden Sie in meinem Magazine alles finden, was Sie wünschen.

Favorisca ne' miei magazzini, e troverà quanto desidera.

In das Vorzimmer gehören Bänke von Nußbaumholz, mit Sammet ausgeschlagen. Roth ist jetzt die gesuchteste oder gewöhnlichste Farbe.

Per l'anticamera vogliono essere panche di noce, coperte di velluto. Il color rosso è più ricercato.

Grün gefiele mir besser.

A me piace di più il verde.

Für das Speisezimmer ist hier eine Auswahl von Mahagonistühlen, ein schöner Tisch von demselben Holze, der beliebig zu verlängern ist.

Eccole per la sala del pranzo un corredo di seggiole di mogano, una tavola dello stesso legno che si può allungare secondo il bisogno.

Hier sind Gestelle, um die zum Tafeldienst nöthigen Gegenstände aufzustellen.

Là sono gli scaffali per posarvi le cose pel servizio della tavola.

Diese Stühle mit der runden Lehne gefallen mir nicht.

Coteste seggiole a spalliera rotonda non mi piacciono.

Dort stehen andere, die mehr in die Augen fallen, aber nicht so dauerhaft wie diese sind.

Vegga le altre là giù; fanno più bella mostra, ma non sono solide come queste.

Wie viel verlangen Sie für diese zwei Bücherschranke?

Quanto vuole di quelle due scanzie (di quei scaffali)?

Das ist sehr theuer.

Sono carissime.

Besehen Sie sie genau. Sie schließen vortrefflich. Sie sind ganz vorzüglich, oder, aus-

Le esamini bene. Chiudono come una tabacchiera. Sono fatte colla mas-

Digitized by Google

nière perfection.

quisite workmanship.

վերջին աստիճանի գեղեցիկ է.

Pour le salon, je voudrais des meubles en bois de rose. Le sofa, les fauteuils et une bergère couverte en satin de couleur bleue.

For my drawing-room, I should like to have the furniture made with rosewood, and the sofa, armchairs and a settee covered with blue-coloured satin.

Իմ սրահին կամ կահ-կարասիքը վարդափայտե կուզեմ: Բազմացը, բազկաթոռները եւ ծիրանագոյն կապոյտ ներկած գոգավոր բազկաթոռը.

Pour la chambre à coucher, une commode, un secrétaire, deux fauteuils, et quatre ou six chaises en bois peint.

For the bed-room a chest of drawers, a scrutoire, two arm-chairs, and four or six painted chairs.

Քնելու սենեակը խըզբոն կամարը գրենասարան մը, անուռակ մը, երկու բազկաթոռ եւ չորս կամ վեց գունաւոր փայտե աթոռ.

Le lit en fer avec des ornements en or.

An iron-bed with gilt ornaments.

Ընկուզի ապարանքը երկմիճ է ըլլայ, բայց ոսկեզօծ զարդերով.

Veuillez me montrer des échantillons de tapis.

Let me see some pattern of carpets.

Գորգի ցոյցերը տանիր նէ, բերէք.

Monsieur veut-il un tapis pareil pour chaque chambre?

Will you have one alike in every room?

Պարո՛ն, ամէն խըցերուն համար ալ նոյն տեսակ գորգ կ'ուզէք.

Non, j'aime la variété.

No, I am fond of variety.

Չե՛. գունագունութիւնը կ'ախորժեմ.

J'aurais aussi besoin de glaces et d'un beau lustre en cristal.

I want some looking-glasses also, and a fine crystal lustre.

Ինծի՝ հայելի ու ամէնվայելչագոյն ջահ մըն ալ հարկաւոր է.

Ecoutez, monsieur, je vous demanderai la permission de donner un coup-d'œil à l'appartement. Je prendrai la mesure des cheminées pour la hauteur des glaces, et je mesurerai les fenêtres pour les rideaux. Je vous dirai le prix du

Well, sir, I must beg your leave to take a view of the apartment. I shall measure the chimneys to know how high the looking-glasses must be, and the windows about the curtains. I'll tell you what must be the whole expense for furni-

կ'ապաւէմ՛, պարո՛ն, ինծի հրամանն ընել որ դամ ու մէկ մէկ բնակարանները տեսնեմ: Ես պիտի չափեմ ծխնելոյսները հայելիներուն բարձրութիւնը համար, վարագոյրներուն համար ալ պատուհանները չափեմ: Ես ձեզ

ըսբը գոխի սն գե- բեցիչ գբիչ.	gezeichnet ausgeführt.	sima precisione.
Տիշանհանիկն եւհաօը ին. ագհբիգան օւ- ֆւբը Սհգիբն, գօւ- ւաօ ւե հաււանմաք ան գագաւիգիւբրն հաւ- նիկ ֆիւաօ ըւբ գօււբ.	Für das Empfangzimmer möchte ich Möbel von Rosenholz. Das Sopha, die Armstühle und einen Lehnstuhl mit blauem Atlas überzogen.	Per la sala da ricevimento vorrei mobili di legno di rosa. Il sofà, le seggiole a bracciuoli ed un seggiolone coperti di raso di color turchino.
Եանիգ օգաօը եւն գէր ագհանբը գօւա- գէբ, գէբ անդբգէ, եգե նանէ գօւբաօ- գաւբիե, գեբրն հա- նանիգիե գա անդա- գաւիե.	Für das Schlafzimmer eine Kommode, einen Sekretär, zwei Armstühle, und vier oder sechs Stühle von gefärbtem Holz.	Per la camera da letto un cassettone, uno scrigno (secrétaire), due sedie d'appoggio e quattro o sei sedie dipinte.
Գաւբօւը նեգբնէը գե- գէբգեն օւաօ անհ, ագհբեն հաւբաււբնէն- ւնհնեը գա օւբաը.	Ein eisernes Bett mit goldenen Verzierungen.	Il letto di ferro con ornamenti dorati.
Եաւե ծոհգաւբաբը ֆեօհնեբե գէւբիր գ գհ.	Zeigen Sie mir auch gefälligst einige Tapetenmuster.	Favorisca di farmi vedere alcune mostre di tappeti.
Օգաւբրն հեւեգ գե գէր հի-բւբ- եաւե գ գեօւբեդհեգ.	Wünschen Sie die elbe Art Teppiche für alle Zimmer?	Desidera un tappeto uguale in tutte le stanze.
եաւբ · հի-բւբ- հի-բ- ւբ- օւաօ-գաա, ւնյա- գե հաւբ եաւբրբ.	Nein, ich liebe die Verschiedenheit.	No, a me piace la varietà.
գաա գյաւյւ գէր գե ւնւաբգաա ան- ւբ ւաւբ.	Ich habe auch Spiegel nöthig und einen schönen Kronleuchter von Kristall.	Mi occorrono altresì degli specchi ed una bella lumiera di cristallo.
Եֆհնանբ, բաեաօհբ- եբւբ եաւնանիգբ գէր գեբրե հնւբ ւեօդ- գեե հնւբեգեբ: Ա- եաւբրբն գդաա եւն օգաւբրբե եօււե- գհանե ագբգաան ֆաագե, գեբրեգեբեբե- ւեն գեեւբեգեբեե գե եաւբեգեբ: Օ գաան ֆնեհգնւբ- ֆեե, եաւբեգեբն ւբ օգբբ հեբ հի-բւբ-	Wissen Sie, mein Herr, ich werde Sie um die Erlaubniß bitten, einen Blick auf Ihre Wohnung zu werfen. Ich werde die Kamine messen, um die Höhe der Spiegel zu bestimmen, und die Fenster, um die Vorhänge darnach zu machen. Dann werde ich Ihnen den Preis für Alles:	La senta, signore, mi permetta di venire a dare un' occhiata all' appartamento. Prenderò la misura de' camminetti per l' altezza degli specchi, misurerò le finestre per le cortine. Le dirò il prezzo di tutto, mobili, addobbi, or-

Digitized by Google

tout, meubles, tentures et ornements de toute sorte.

ture, hangings, and ornaments of all sorts.

ամենը ամէն բանին, կահ կարասիքին, օճ-ոգներուն, ու ամէն տեսակ զարդերուն գինը մէկէն կ'ըսեմ. [թեղ.

[long.

Ce sera bien long.

That must be very long.

Ան շատ երկայն կ'ըլլայ.

En attendant que le mobilier soit prêt, je louerai à monsieur ce dont il aura besoin. Si monsieur veut que son appartement soit convenablement orné, il faut que les meubles soient faits exprès.

Till the whole furniture is ready, I can let you all the things you want. If you will have your apartment fitted up in a good style, you must have your furniture made up on purpose.

Մինչեւ որ բոլոր կահ կարասիքը չկազմուին լմընուին, ես հրամանքը հարկաւոր եղածը վարձքի կու տամ: Պարոն, բնակարանիդ վայելուչ եղանակով զարդարել կ'ուզէք եթէ, կահ կարասիքը յատուկապէս շինուած ըլլալու են.

* * *

Je voudrais bien voir quelques meubles.

I should wish to look at some furniture.

Քանի մը կահ տեսնել կ'ուզեմ.

Je crois pouvoir vous arranger, monsieur. Quels meubles désirez-vous voir?

I think I can suit you, sir. What sort of furniture do you wish to see?

Կը յուսամ որ հրամանքը կամքը կը կատարեմ, պարոն: Ինչ տեսակ կահ տեսնել կ'ուզէք.

J'ai besoin d'une bibliothèque, si je puis en trouver une propre.

I want a book-case, if I can find a neat one.

Ինծի գրատպան մը հարկաւոր է, բայց մաքուր մը գտնելու ըլլամ եթէ.

En voici une très-belle. Je l'ai achetée hier à une vente.

Here is a very fine one. I bought it yesterday at a sale.

Ահա ձեզի շատ գեղեցիկ գրատպան մը: Երէկ վաճառեի մը գնեցի.

Elle est d'un bois superbe.

It is of a very beautiful wood.

Գեղեցիկ փայտէ շինուած է.

Elle me conviendrait assez. Combien comptez-vous la vendre?

It would suit me pretty well. What do you think to sell it for?

Ինծի յարմար կու գայ: Քանիով կը ծախելու մտքի ունիք.

Le prix est de douze florins.

The price is twelve florins.

Գինը տասներկու ֆիորին է.

Vous ne pouvez la donner à moins?

You cannot take less?

Անկից վար չիջնա կրնար տալ.

Je ne le peux pas, monsieur. Le plus bas prix est marqué sur chaque

I cannot, sir. The lowest price is marked down upon every article in my

Չեմ կրնար, պարոն: Իմ խանութիս ու բազաններէս ներքին վրայ ամէնէն տա-

Digitized by Google

Մոբել, Tapeten und Zierrathen aller Art angeben.	namenti d' ogni maniera.
[բաuern.	[troppo lunga.
Das würde zu lange Bis daß das Mobiliar fertig ist, werde ich Ihnen alles Nöthige vermiethen. Wenn Sie wünschen, daß ihre Wohnung gehörig eingerichtet sei, so müssen die Möbel besonders dazu gemacht werden.	La è una faccenda Intanto che si faranno i mobili, io le darò in affitto il necessario. Se ella vuol un appartamento ben ammobigliato, bisogna che i mobili sieno fatti a bella posta.
*	*
Ich möchte gern einige Möbel sehen.	Desidererei vedere alcuni mobili.
Ich glaube, Sie bedienen zu können, mein Herr. Was für Möbel wünschen Sie zu sehen?	Credo poterle dare quel che le occorre. Che mobili desidera vedere?
Ich brauche einen Bücherschranken, wenn ich einen geeigneten finden kann.	Ho bisogno d' una scausia, se mi vien fatto di trovarne una in buon stato.
Hier ist ein sehr schöner. Ich habe ihn gestern auf einer Versteigerung gekauft.	Eccone una bellissima. L' ho comprata jeri ad una vendita pubblica.
Er ist von einem prächtigen Holze.	È d'un legno bellissimo.
Er würde sich ganz gut für mich schicken. Wie theuer wollen sie denselben verkaufen?	Mi converrebbe abbastanza. Quanto ne volete?
Der Preis ist zwölf Gulden.	Costa dodici fiorini.
Sie können ihn nicht billiger geben?	Non potete venderla meno?
Ich kann es nicht, mein Herr. Der niedrigste Preis ist in meinem Laden auf jedem Ar-	Non posso, signore. Il più giusto prezzo è segnato in ogni cosa della mia

Digitized by Google

article dans ma boutique.	*shop.*	բին գիրք իմ խանութ է.
C'est la meilleure manière.	*It is the best way.*	Ամենէն ազնիւ ճանապարհ է.
Maintenant je désirerais voir une commode.	*Now I should wish to look at a chest of drawers.*	Հիմա կ'ուզեմ որ տեսնեմ կոմօտ.
En voici plusieurs, avec le prix marqué sur chacune.	*Here are several with the price marked upon each.*	Ահա քանի մը կայ. ամէն մէկուն վրան գինն ալ նշանակուած է.
Je crois que je m'en tiendrai à celle-ci.	*I think I shall fix upon this.*	Կարծեմ ես եւ տեսակ պիտի ճարեմ.
[voie vos tapis.	[carpets.	[գորգ յանձնէք.
Maintenant que je	*Now let me see your*	Հիմա ինձ կցուցանէս,
De quelle grandeur désirez-vous.	*What size do you want?*	Ինչ մեծութեամբ կ'ուզէք.
Six mètres sur cinq.	*Six yards by five.*	Վեց կանգուն երկայն, ու հինգ լայն.
[les sortes.	[all sorts.	[տեսակներ ալ.
En voici de toutes	*Here are some of*	Ահա տեսակ տեսակ
Voyons les prix.	*Let us look the prices.*	Գները տեսնենք.
Ceux-ci montent bien haut, à beaucoup d'argent.	*These come very high, to a great deal of money.*	Սոքա շատ ալ են. Ու գիներըը շատ բարձր են.
En voici à meilleur marché. Mais il ne sont, naturellement, ni si beaux, ni si bons.	*Here are some cheaper. But they are, of course, neither so handsome, nor so good.*	Ահա տեսակ տեսակ ժամանակը: Բայց յայտնի է որ ոչ այնչափ գեղեցիկ, ոչ ալ այնչափ ազնիւ են.
J'aimerais assez celui-ci. Mais il revient si cher.	*I should like this well enough. But it comes to so much money.*	Սէրս սորա վրայ է: Բայց շատ թանկ է.
Non, monsieur. Vous le trouverez bon marché, si vous en considérez la grandeur.	*No, sir. You will think it very cheap, if you consider how large it is.*	Ձէ, պարոն: Կ'երեւի ըլլաք դուք եւ, կը տեսնէք որ շատ մեծ է.
Les tapis sont un article bien coûteux	*Carpets are very expensive.*	Գորգերը մեծագին ապրանք են.
Voudriez-vous en voir d'occasion?	*Should you like to look at some second-hand ones.*	Գործածուած տեսնել կ'ուզէք.
Non. Je prends celui-ci.	*No. I take this.*	Ձէ: Սոքա կ'առնեմ.

Digitized by Google

ֆիձեթե խալըէը գբբ·	tikel bemerkt.	bottega.
Ի՛ն եյէ սսսսալ գա պա· գաաբ·	Das iſt die beſte Art.	È il miglior modo.
Շխնե պէբ լսմալըբ գօլաալ ինօբեյի՛·	Nun wünſchte ich eine Kommode zu ſehen.	Ora vorrei vedere un cassettone.
Իշէի՛, եֆեձեթի՛, պէ· ձէ պէբ ֆեֆբ՛ գօ· լսալ· գախսլբբէ ֆեֆ· ձեթե գէբ·	Hier ſind mehrere, mit dem Preiſe auf jeder angegeben.	Eccone parecchi col prezzo marcato in ciascuno.
գնօբֆեձեթ՛ որ էի պաա· ձա պբէֆաա՛յաֆա· ձէբ՛· [բեփի՛·	Ich glaube, daß ich mich an dieſer halten werde. [Ihre Teppiche ſehen,	Mi appagherò forse di questo. [i tappeti.
Շէխնե ֆեձլսաբձբձ ինօ· ձնօ՞ գնօբէ՝ ձէֆեթե ֆեֆբեթբեձէ՛·	Jetzt laſſen Sie mich Welche Größe wünſchen Sie?	Mostratemi adesso Di che grandezza li vuole?
գայա՛ սէձբ սրլձե, ի՛ն պէլ· [լէ՛ֆեձեգեձե·	Sechs Meter Länge auf fünf Breite.	Sei braccia di lunghezza e cinque di larghezza.
Իշէի՛ գէլբ հէբ ֆէ՛ֆբ· գախսլբբէ ինօբեյի՛·	Hier ſind von allen Arten. Sehen wir auf den Preis.	Eccone d'ogni sorta. Mostratemene i prezzi.
գաձլաբ սշբ օֆա՛· բաբ՛: գաձլաբ սա· ձբբէ պախսլբ·	Dieſe da ſind ſehr theuer, kommen auf viel Geld zu ſtehen.	Questi sono carissimi, montano a un gran prezzo.
Ո՛ֆսսսա՛ բա էաբ: Լ՛ֆէի, ֆալե՛ա, նե օ ֆ՛ա՛բ լի՛ձլե, նե պե օ ֆ՛ա՛բ եյէ գէբ·	Da ſind zu billigern Preiſe. Aber ſie ſind, natürlicher Weiſe, weder ſo ſchön, noch ſo gut.	Questi li vendo a miglior mercato. Però non sono nè così belli, nè così buoni.
Շ՛ա՛ա՛ էէ՛ հսպէ եֆեթի՛ սա՛ա, պախս· ձբ էէ՛ ֆէ՛ֆեթ՛·	Ich würde ziemlich gerne dieſen haben; aber er iſt ſo theuer.	Questo non mi spiacerebbe; ma è tanto caro!
Իսայբ, եֆեձեթի՛: գնօյ· ֆ՛ֆեյէ՛ֆեթե գէ՛· ձեձեթե օյա՛բսա· ֆէբլ· սա՛ա՛յա՛ա· ձբ՛ա՛ եյէ՛ա՛գեթե օյ՛սա՛·	Nein, mein Herr. Sie werden ihn wohlfeil finden, wenn Sie ſeine Größe betrachten.	No, signore. Le parrà a buon mercato, se bada alla grandezza.
Ֆա՛յ ֆ՛ֆեբ՛էբ պախս· լբ ՙալլսբգաձեձ գբբ·	Die Teppiche ſind ein ſehr koſtſpieliger Artikel.	I tappeti son cosa assai cara.
գա՛լ՛ձեձլբէ՛լ ֆնօբեթ՛ ֆ՛ֆեթբ՛ գէ պ՛ֆեթբ՛·	Möchten Sie deren aus zweiter Hand ſehen?	Vorrebbe vederne di usati?
Իսայբ: գա՛ձա՛ա սլբբ՛·	Nein. Ich nehme dieſen hier.	No. Piglierò questo.

Digitized by Google

N'avez-vous pas besoin d'autre chose?	*Don't you want something else?*	Ուրիշ բան չուզեցար չէ՞.
Quel peut être le prix de ces chaises?	*What may be the price of these chairs?*	Ս. աթոռներուն գինն ինչ կրնայ ըլլալ.
Le prix est de deux florins par chaise.	*They are two florins.*	Հատը երկու ֆլորին.
Elles devraient être bonnes pour ce prix.	*They ought to be good for that price.*	Ս. արժէքին նայելով շատ աղէկ պիտի ըլլան.
Considérez, que ces chaises sont de la première qualité, et à la dernière mode.	*Consider, that these chairs are of the first quality, and in the newest fashion.*	Դիտցէք որ աս աթոռները ապէկոնէին վերջին ատտիճանի, ու չեն նուաճցնին թոլոթվին նոյնանման է.
J'aime assez les chaises, mais je n'en aime pas le prix.	*I like the chairs very well, but I do not like the price.*	Աթոռները բաւական հաճնեցայ, բայց գինը չէ.
Je remettrai cette emplette à une autre fois.	*I shall put off this purchase till another time.*	Ս. գնելիքս ուրիշ անգամ մը կ'առնեմ.
Vous m'enverrez cela le plus tôt possible.	*You will send those things as soon as possible.*	Ս. ասոնք կարելի եղածին չուտ վաճառով խրկեցէք.
Vous l'aurez dans le courant de la journée.	*You shall have them in the course of the day.*	Ս. յօր ցորեկուան ատեն կ'առնեսք.

S'informer du chemin.

Inquiring the way.

Հարցնել.

Quel est, je vous prie, le chemin pour aller à — ?	*Pray which is the way to go to —?*	Կ'աղաչեմ, Ս. ո՞րեն երթալու ճամբան պէտք է.
Quel est le plus court chemin pour aller à — ? [de — ?	*Which is the shortest way to go to —?*	Ս. ո՞րեն երթալու ամենէն կարճ ճամբան պէտք է. [ա՞ն է.
Est-ce ici le chemin	*Is this the way to —?*	Ս. տեղացին ճամբան
Pouvez-vous me dire si cette route conduit à — ?	*Can you tell me whether this road leads to —?*	Շնորհք կ'ընէք կ'ըսէք որ արդեօք աս ճամբան Ս. տեղը կը հասնի.
Cette route-ci ne conduit-elle pas à — ? [route?	*Does not this road lead to —?* [road lead?	Ս. ճամբան աս կողմէ չի՞ տանիր. [հասնի.
Ou conduit cette	*Whither does this*	Ս. ճամբան ո՞ւր կը

Digitized by Google

Ունէք նէիւ էիիւնդէ նօդ մա.	Haben Sie nichts anderes nöthig?	Vossignoria non ha bisogno d'altro?
Ընա ամէրտնէիւէր էուդ օլմաղէր.	Was mag der Preis dieser Seſſel sein?	Di che prezzo all'incirca saran queste seggiole?
Բանէտ էտ ֆիօրին.	Der Preis ist zwei Gulden für jeden Seſſel.	Ogni seggiola costa due fiorini.
Գոհաւորդուն ինօրֆէտ օլա օլմալը դէրէկ.	Sie müſſen gut ſein für diesen Preis.	Avrebbero ad esser buone per un tal prezzo.
Էֆէնտիմ, դուման տիր էուդէր էյիյիտ մի, ամա ամէրտնէիւէր էնիւլ օլա էվ իչէրլէրի էսքիտէ դէր.	Erwägen Sie, daß dieſe Seſſel von vorzüglicher Güte und nach der neueſten Mode ſind.	Rifletta che queste seggiole son di prima qualità e alla moda.
Ամէրտնէիւէրդի ինօրմէ, ամմա չօք փահալըտըր, գէչ օլսուն.	Ich wünſchte ſehr dieſe Seſſel, wenn Sie nicht ſo ſchrecklich theuer wären.	Le seggiole non mi spiacciono, ma son troppo care.
Պի նէ, ամանա ամյոր գիձո ամէրտ էվլէր.	Ich werde dieſen Einkauf auf ein anderes Mal verſchieben.	Farò questa compera un' altra volta.
Գոնդէրէդ նէմէն օլ գամանտա ֆազլա գէչ էտէ օլմայըդ.	Sie werden mir dieſes ſobald als möglich ſchicken.	M' invierete tutto questo il più presto che si potrà.
Գիօդէն իչինդէ գէնճէյէ գէլէճէդիդ.	Sie werden es im Laufe des Tages bekommen.	L' avrà nella giornata.

Եօլ սորմաղ.	**Sich nach einer Straße erkundigen.**	**Per informarsi della via.**
Բէյի, էնթէնթիյէ ի. նէրէյէ հա նէգ եօլդան կիդիյէր.	Ich bitte Sie, welcher Weg führt nach —?	Ditemi, ve ne prego, qual è la strada per andare a —?
Ֆ. հահլը կիդիլէճէք են էզամա եօլ հա նէգ օլմալը. [եօլ դա —?	Welches iſt der kürzeſte Weg, um nach — zu gehen? [—?	Qual è la via più corta per andare a —? [di —?
Ճէրդա ղրամաթիք եօլդուր, էնթէնթիյէ դի, դա եօլ ի. նէրէյէ ղէտ էր.	Iſt dies der Weg nach Können Sie mir ſagen, ob dieſe Straße nach — führt?	È questa la strada Potete dirmi, se questa via conduce a —?
Դա եօլ ի. նէրէյէ կիդիյօրմու ի. [էամէր.	Führt dieſe Straße nicht nach —? [Straße?	Questa via non mena a —? [strada?
Դա եօլ նէրէյէ կէտ	Wohin führt dieſe	Dove conduce questa

Digitized by Google

Ne suis-je pas dans la route de —?	*Am I not in the road to —?*	Ա՞ ես չեմ ճանապարհին վրա՝ դէպի...
Vous êtes dans le vrai chemin.	*You are in the right way.*	Ճիշտ ան ճամբան ունիք եք.
Vous êtes entièrement hors du chemin. [que j'aille?	*You are quite out of way.* [go?	Բոլորովին ճամբէն դուրս եք. [ես եմ.
De quel côté faut-il	*Which way I am to*	Ո՛ր կողմանէ երթամ...
Allez droit devant vous; vous trouverez une ruelle sur votre gauche. Suivez cette ruelle, elle vous conduira dans la grande route.	*Go straight before you; you will find a lane on your left hand. Take that lane, it will carry you to the main road.*	Ճիշտ յառաջ գացէք. ձախ ձեռքիդ վայ պզտիկ փողոց մը կայ գայ. ան փողոցը բռնեցուի՝ աւերտնէ ճամբան կ'ելլէք.
Vous ne pouvez vous tromper de chemin.	*You cannot mistake your way.*	Ճամբան ալ չէք կրնար սխալիլ.
Combien peut-il y avoir d'ici? [près.	*How far may it be from here? [bouts.*	Ասկից որչափ հեռու կրնայ ըլլալ. [մօտ.
Un mille ou à peu	*One mile or thereabouts.*	Մղոն մը կամ անոր
Environ un mille.	*About a mile.*	Մղոնի մը չափ.
Il n'y a pas plus d'un [mille.	*It is not more than one mile.*	Մղոնէ մը աւելի չէ.
Il y a à peine un	*It is hardly one mile.*	Հազիւ մղոն մը կայ.
Il y a une bonne lieue. — Il y a une grande lieue d'ici.	*It is full a league from here.*	Լման փարսախ մըն է, — Ասկից փարսախէ մը աւելի կայ.
Il y a un peu plus d'une lieue.	*It is a little more than a league.*	Փարսախէ մը քիչ մը աւելի է.
Il n'y a guère moins de trois lieues.	*It is little less than three leagues.*	Երեք փարսախէ պակաս չէ.

S'informer d'une personne.

Inquiring after a person.

Տարտ հարցնելը.

Connaissez-vous ici M. **?	*Do you know Mr. ** in this place?*	Հոս Ա. պարոնը կը ճանչնա՞ք.
Connaissez-vous une personne du nom de **?	*Do you know a person of the name of **?*	Ա. անուամբ մարդ մը կը ճանչնա՞ք.
N'y a-t-il pas une personne du nom de **, qui demeure en cette ville?	*Is there not a person of the name of ** living in this town.*	Ա՞ քաղքին մէջ բնակող Ա. անուն մարդ մը չկա՞յ.
Ne demeure-t-il pas par ici une personne qui se nomme **?	*Is there not living about here a person who is named **?*	Ա՞ գիւղը սա անուանով մարդ մը չի նստիր.

Digitized by Google

Ich bin nicht in der Straße nach —?	Bin ich nicht in der Straße nach —?	Non son io nella strada di —?
Sie sind auf dem rechten Wege.	Sie sind auf dem rechten Wege.	Siete nella vera strada.
Sie sind ganz aus dem Wege.	Sie sind ganz aus dem Wege.	Siete affatto fuor di strada.
[ich gehen?	[ich gehen?	[vien egli andare?
Auf welcher Seite muß	Auf welcher Seite muß	Da che parte mi con-
Gehen Sie gerade vorwärts; Sie werden linker Hand ein Gäßchen finden. Folgen Sie diesem Gäßchen, es wird Sie in die große Straße führen.	Gehen Sie gerade vorwärts; Sie werden linker Hand ein Gäßchen finden. Folgen Sie diesem Gäßchen, es wird Sie in die große Straße führen.	Vada sempre diritto; troverà un vicolo a sinistra. Segua quel vicolo che la condurrà nella strada maestra.
Sie können den Weg nicht verfehlen.	Sie können den Weg nicht verfehlen.	Non può sbagliare la strada.
Wie weit kann es sein von hier an?	Wie weit kann es sein von hier an?	Quanto ci sarà all'incirca di qui? [ca.
Ungefähr eine Meile.	Ungefähr eine Meile.	Un miglio, all' incir-
Etwa beinahe eine Meile.	Etwa beinahe eine Meile.	Un miglio quasi.
Es ist nicht weiter, als eine Meile.	Es ist nicht weiter, als eine Meile.	Non c' è più d' un miglio.
Es ist kaum eine Meile.	Es ist kaum eine Meile.	C' è appena un miglio.
Es ist eine starke Stunde. — Es ist eine lange Stunde von hier.	Es ist eine starke Stunde. — Es ist eine lange Stunde von hier.	C' è una buona lega. — C' è di qui una lega assai lunga.
Es ist ein wenig mehr, als eine Stunde.	Es ist ein wenig mehr, als eine Stunde.	C' è un po' più d' una lega.
Es ist nicht viel weniger als drei Stunden.	Es ist nicht viel weniger als drei Stunden.	Non ci son meno di tre leghe.

Sich nach Jemanden erkundigen.

Per domandar di una persona.

Kennen Sie hier den Herrn **?	Kennen Sie hier den Herrn **?	Conosce ella quì il signore **?
Kennen Sie eine Person Namens **?	Kennen Sie eine Person Namens **?	Conosce una persona che ha nome **?
Gibt es nicht eine Person Namens**, welche in dieser Stadt wohnt?	Gibt es nicht eine Person Namens**, welche in dieser Stadt wohnt?	Non v' ha egli una persona che ha nome ** e che dimora in codesta città?
Wohnt nicht da herum eine Person, welche heißt **?	Wohnt nicht da herum eine Person, welche heißt **?	Non dimora egli quì una persona che si nomina **?

Digitized by Google

Je ne connais personne de ce nom.	*I don't know any body of that name.*	Ես անունով մարդ չեմ ճանչնար.
Je crois que oui.	*I believe there is.*	կարծեմ, թե կը նասի.
Oui. Il y a quelqu'un de ce nom.	*Yes. There is a person of that name.*	Հրասիր էք։ Ես այնոսիկ մէկը կայ.
Le connaissez-vous?	*Do you know him?*	Զինքը կը ճանչնաք.
Je le connais parfaitement.	*I know him perfectly well.*	Ըղէկ կը ճանչնամ.
Pouvez-vous me dire où il demeure?	*Can you tell me where he lives?*	Կրնայիք ինծի ըսել թէ ուր կը բնակի.
Où demeure-t-il?	*Where does he live?*	Ո՞ր կը նասի.
De quel côté demeure-t-il?	*Whereabout does he live?*	Ո՞ր կողմը կը բնակի.
Il demeure près de la poissonnerie.	*He lives near the fish-market.*	Ձկնանոցին մօտ կը նասի.
Il demeure dans telle rue.	*He lives in such a street.*	Այս փողոցը կը նասի.
Est-ce loin d'ici?	*Is it far from here?*	Հասկից հեռո՞ւ է.
Ce n'est qu' à deux pas d'ici.	*It is but two steps from here. [way.*	Ասկից երկու քայլ ճամբայ է.
C'est très-près d'ici.	*It is but a very little*	Հոս շատ մօտ է.
Pouvez-vous m'indiquer sa maison?	*Can you direct me to his house?*	Տունն ինծի կրնաք ցուցընել.
Je vais moi-même de ce côté-là.	*I am going that way myself.*	Ես ալ անկողմը կ'երթամ կոր.
Je vous montrerai où il demeure.	*I will show you where he lives.*	Նասած տեղը ձեզի ցուցընեմ.
Je vous montrerai sa maison.	*I will show you his house.*	Իրեն տունը ձեզի ցուցընեմ.

Pour prendre une domestique.

Engaging a maid-servant.

Աղախին բռնել.

Vous me semblez bien jeune; quel âge avez-vous?	*You look very young. How old are you?*	Ինծի շատ պզտիկ կ' երեւնաս կոր. քանի՞ տարեան ես. [ւան.
J'ai vingt-cinq ans.	*I am twenty-five.*	Քսանուհինգ տար.
Y a-t-il longtemps que vous êtes en service?	*Have you been long in service?*	Ո՞րչափ տաեներէ ի վեր աղախնութիւն կ'ընես.
J'ai commencé à seize ans.	*I began at sixteen.*	Տասնուվեց տարեան սկսայ.
Etes-vous restée longtemps avec votre dernière maitresse?	*Did you long remain with your last mistress.*	Վերջի անգամուան տիկնոջդ քովը երկայն տաեներ կեցա՞ր.
Près de quatre ans.	*Nearly four years.*	Գրեթէ չորս տարի.

Digitized by Google

Ֆ— խ֊ի֊ե֊ ա֊ա֊մ֊ հ֊ա֊ն֊ա֊ն֊մ֊։	Ich kenne Niemanden dieses Namens.	Non conosco nessuno di questo nome.
Ց֊ա֊ն֊ա֊մ֊ ա֊յ֊ն֊ա֊ս֊ա֊ն֊ ա֊ռ֊ն֊ե֊մ֊։	Ich glaube, ja.	Credo di sì.
Է֊ա֊ն֊ ։ Ֆ— ի֊ն֊ ե֊լ֊ է֊ հ֊ա֊յ֊ե֊ւ֊ ա֊ռ֊ի֊ւ֊ ա֊մ֊ա֊ն֊։	Ja. Es gibt Jemanden dieses Namens.	Sì. C'è uno di questo nome.
Ք֊ն֊ն֊ե֊ւ֊ մ֊ ա֊ն֊ն֊ե֊ւ֊ ։	Kennen Sie ihn?	Lo conosce?
Ա֊ռ֊ ե֊ւ֊ խ֊ա֊ն֊ա֊ր֊մ֊ ։	Ich kenne ihn vollkommen.	Lo conosco benissimo.
Մ֊ե֊ւ֊ն֊ա֊ն֊ը֊ ց֊ի֊ր֊ի֊ ի֊— ց֊ի֊ր֊ա֊ց֊ւ֊ծ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ի֊ն֊ ։	Können Sie mir sagen, wo er wohnt?	Può dirmi dove dimori?
Ո֊ւ֊ ն֊ս֊ տ֊ ի֊ն֊ ։	Wo wohnt er?	Ove dimora egli?
Հ֊ա֊յ֊ ի֊ն֊ ա֊ռ֊ա֊ջ֊ ա֊ ի֊ն֊ ։	Auf welcher Seite wohnt er?	Da che parte dimora?
Ֆ֊ն֊ի֊ ե֊լ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ն֊ա֊ւ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ։	Er wohnt nahe am Fischmarkt.	Dimora vicino alla pescheria.
Ֆ֊ ա֊ն֊ե֊ւ֊ ա֊ ի֊ն֊ ։	Er wohnt in der—Straße.	Dimora nella strada **.
Ֆ֊ն֊ա֊ւ֊ ա֊ռ֊ա֊ջ֊ ն֊ւ֊ ։	Ist es weit von hier?	È lontano di quì?
Ֆ֊ն֊ա֊ւ֊ ի֊ւ֊ ա֊ռ֊ջ֊ ի֊ր֊ ա֊ր֊ւ֊ ։ [ա֊ր֊ւ֊ ։	Es ist nur zwei Schritte von hier.	Non è che a due passi di qui.
Ֆ֊ա֊ռ֊յ֊ ե֊ւ֊ ի֊ւ֊ ի֊ն֊ ։	Dies ist hier sehr nahe.	È vicinissimo.
Է֊ւ֊ի֊ւ֊ ի֊ն֊ա֊ր֊ե֊ւ֊ ի֊ր֊ ի֊ ա֊ ե֊ւ֊ի֊ւ֊ ։	Können Sie mir sein Haus bezeichnen?	Può ella indicarmi la sua casa?
Գ֊ն֊ա֊ւ֊ ե֊ ն֊ա֊ռ֊ա֊ջ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ա֊յ֊ս֊ ։	Ich gehe selbst nach dieser Seite hin.	Vado io pure da quella parte.
Մ֊ե֊ւ֊ն֊ա֊ն֊ը֊ ե֊ւ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ։	Ich werde Ihnen zeigen, wo er wohnt.	Le mostrerò dove dimora.
Է֊ւ֊ի֊ւ֊ ա֊ւ֊ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ։	Ich werde Ihnen sein Haus zeigen.	Le farò veder la sua casa.

Գ֊ա֊ւ֊ջ֊ի֊ւ֊ ն֊ա֊ւ֊ի֊ն֊ա֊ֆ֊ ։	Um ein Dienstmädchen anzunehmen.	Per prendere una servente (una fante).
Գ֊ա֊ն֊ ա֊ա֊ճ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ։ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ա֊ն֊ ։ ի֊ն֊ ։ ա֊ռ֊ ա֊ն֊ ։	Sie scheinen mir sehr jung zu sein; wie alt sind Sie? [Jahr alt.	Mi sembrate troppo giovane; quanti anni avete?
Է֊ւ֊ի֊ գ֊ի֊ւ֊ ։	Ich bin fünf und zwanzig	Ho venticinque anni.
Գ֊ա֊ւ֊ն֊ւ֊ն֊ւ֊ի֊ ա֊ւ֊ւ֊ջ֊ ն֊ւ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ա֊ւ֊ա֊ր֊ ։	Ist es schon lange, daß Sie im Dienste sind?	È un pezzo che servite?
Օ֊ ա֊ւ֊ի֊ւ֊ ե֊ւ֊ջ֊ա֊ւ֊ ա֊ւ֊ւ֊ջ֊ա֊ր֊ ։	Ich habe mit sechzehn Jahren angefangen.	Cominciai a servire a sedici anni.
Ս֊ն֊ գ֊ի֊ջ֊ա֊ւ֊ հ֊ա֊ն֊գ֊ի֊ւ֊ծ֊ե֊ւ֊ ի֊ն֊ջ֊ա֊ւ֊ ե֊ւ֊ ի֊ն֊ ե֊ւ֊ջ֊ւ֊ ն֊ ։	Sind Sie lange Zeit bei Ihrer letzten Herrschaft gewesen?	Siete stata molto tempo coll' ultima padrona?
Տ֊ի֊ր֊ի֊ ի֊ե֊լ֊ ե֊ա֊ր֊ ։	Beinahe vier Jahre.	Quasi quattro anni.

Digitized by Google

Pourquoi vous êtes-vous séparées?	*Why did you part with her?*	Իր քովէն ինչո՞ւ եկաք.
Pourquoi avez-vous quitté cette place?	*Why did you leave your place?*	Ի՞նչ պատճառաւ ան-կեցիդ ելար տեղէդ.
Parce que je n'ai pas voulu la suivre en pays étranger.	*Because I would not accompany her abroad.*	Վասն զի չկրցի օտար երկիրը երթալ չուզեցի.
Parce qu'elle me donnait trop peu de gages.	*Because she gave me too little wages.*	Վասն զի քիչ վարձք կու տար.
Parce que les enfants me donnaient trop à faire.	*Because her children gave me too much trouble.*	Վասն զի տղաքը շատ գործք կը բանեցնին.
Les enfants ne vous plaisent donc pas?	*So you don't like children?*	Ուրեմն տղայ չես ու-զեր.
Ils ne me déplaisent pas, madame, quand ils sont tranquilles.	*I like them, madam, when they are not too troublesome.*	Կը սիրեմ, տիկին, միայն թէ խելօք ըլլան.
Savez-vous peigner, coiffer, laver du linge fin?	*Can you comb, dress the hair, wash fine linen?*	Սանրել, մազ շինել, բարակ լաթ լուալ գիտես.
Savez-vous travailler à l'aiguille?	*Do you understand needlework?*	Կար կրնա՞ս կարել.— Կար կարել գիտեմ.
Oui, madame; je sais aussi faire des robes. Avant d'entrer au service, j'ai fait un an d'apprentissage chez une couturière.	*Yes, madam; and I can also make up gowns. Before being in service, I served an apprenticeship at a mantuamaker's for a year.*	Հրամմէր էք, տիկին. զգեստ շինել ալ գիտեմ: Պաշտօնատեղ մտնելէս առաջ՝ մէկ տարի կին զգեստներ շինողի քով աշկերտու-թիւն ըրի.
Savez-vous écrire? J'écris et je sais compter.	*Can you write?*	Գրել գիտե՞ս.
	I can write and count also.	Թէ կը գրեմ թէ հա-շիւ բնել գիտեմ.
Savez-vous faire la cuisine?	*Do you understand cookery?*	Խոհարկութիւն գիտե՞ս.
Oui, madame, à votre service. Je sais aussi faire la pâtisserie à l'anglaise.	*Yes, madam, at your service. I can also make English pastry.*	Հրամմէր էք, տիկին: Պէս պիսկան խոհարկո-ղէն շինել ալ գի-տեմ.
Avez-vous un certificat de votre dernière maîtresse?	*Have you a written character from your last mistress?*	Վերջի տիկնոջմէդ վկայական մ՚ունիս.
Le voici.	*Here it is.*	Ահա՛ տարի.
Faites-le moi voir.	*Let me see it.*	Բեր տեսնեմ.
Avez-vous quelque personne respectable qui pourrait	*Could you refer me to some respectable person for infor-*	Ինծի պատասխանող մէնակ մը կրնա՞ս ցու-ցընել որ խրատ ը-

Digitized by Google

Խանդուան Ինչ էբէ- պըն.	Warum haben Sie ſich von ihr getrennt?	Perchè siete partita da lei?
Որչէ Ինչ պրաֆըն.	Warum haben Sie dieſen Platz verlaſſen?	Perchè l'avete lasciata?
Չէ-նէթ ծուանա գիա- ըն էրաբէնէ Ինչ-ի- նէնէ-ի-ըմ.	Weil ich ſie nicht in das Ausland begleiten wollte.	Perchè non volli seguirla in paese straniero.
Փէթ ու մաւ Վի- ըիօր ուաւա, ծուան Էվ.	Weil ſie mir zu wenig Lohn gab.	Perchè mi dava troppo poco di salario.
Չաա-ի-էրաւան պա- էաւէրաւաղ ըաբ, ա Ինչ-ի-նէ-ի.	Weil die Kinder mir zu viel zu ſchaffen machten.	Perchè i bambini mi davano troppo da fare.
Նի՛ չիա-ի հաղ Ինի- ի՛ն ի ախ.	Sie haben alſo die Kinder nicht gern.	I bambini dunque non vi piacciono?
Ո-ալ- ալ-էրաբ ա-, հաղ Խուէրի՛.	Ich habe ſie nicht ungern, Madam, wenn ſie artig, oder, wohlerzogen ſind.	Non mi dispiacciono, signora, quando sono buonini.
Բաբա՛ի, ասէ պի- էնէ-ի-ի, Ինի՛ պէղ- էաբ Խէթա՛ի պէ-ի՛ ախ.	Können Sie kämmen, friſiren, feine Wäſche waſchen?	Sapete pettinare, acconciare capelli, lavar roba fina?
Ձի-ի պէ-իաէ-ի՛ ի ախ.	Verſtehen Sie ſich auf die Nadelarbeit?	Sapete cucire?
Է-ի-նի, հաղ՛, Խ-ի պա Խ-ի-բը՛; Պի- էէ-ի-էէ-ի Ինի-ի-ըմ- պէ էէ-ի՛ Ինի Խաղ-ի-ըա պէ Խէթ էաա-բ-ի-էէ Ինի-ի՛.	Ja, Madam, ich kann auch Kleider machen. Bevor ich in Dienſt gegangen bin, war ich ein Jahr lang bei einer Nähterin in der Lehre.	Sì, signora; e so far veste. Prima di servire, feci un anno di tirocinio da una sartrice.
Խ-ա՛-ի պէ-ի՛ ի ախ.	Können Sie ſchreiben?	Sapete scrivere?
Պէղ-ի Խ-ա՛-ի, Ինի- ի՛-ա Խ-ա՛-ի պէ-ի- ի՛-ի՛.	Ich kann ſchreiben und rechnen.	Scrivo, e so di conto.
Ձէ-էաէ-ի Խ-ի-ա-ի՛ ի ախ.	Können Sie kochen.	Sapete far la cucina?
Է-ի-նի, հաղ՛, Ինի- ի՛-ի-ա-ի Խ-ա-ղ Ա-ի Խ-ի-ա-ի- ի-ի-ի՛.	Ja wohl, Madam, Ihnen zu dienen. Ich kann auch engliſches Backwerk machen.	Sì, signora, per servirla. I pasticci all' inglese li so anche fare.
Խա՛ հաղ-ի-ի-ա-ի պէ- ի-ի-ա-ի-ա-ի Վ-ի՛ Ֆէ-.	Haben Sie einen Schein von Ihrer letzten Herrſchaft?	Avete il ben servito dell' ultima padrona?
Ի-ա՛ պէ-ի.	Hier iſt er.	Eccole quì.
Ի-ա-ի պ-ի-ա-ի՛.	Zeigen Sie mir ihn.	Fatemelo vedere.
Պի-ի՛ հ-ի-ի-ա-ի ախ- ա-ի-ի-ա-ի-ա-ի-ի ա-ի- ֆ-ի պէ Ինի-ի-ա-	Können Sie mir eine achtbare Perſon nachweiſen, die mir über	Conoscete persone ragguardevoli che possano dar infor-

Digitized by Google

me donner des renseignements sur votre compte?

mations about yourself?

վստահ տեղեկութիւն առնէք.

Madame peut s'adresser à madame —.

Madam, you may make inquiries from Mrs —.

Կրնաք Ս. տիկնոջ երթալ.

Combien voulez-vous de gages?

What wages do you expect?

Ինչ վարձք կ'ուզես.

Madame — me donnait trois cents francs; mais maintenant j'en voudrais trois cents cinquante.

Mrs — gave me three hundred francs; but now I wish to have three hundred and fifty.

Ս. տիկինը ինծի (տալիս) երեք հարիւր ֆրանք կուտար, բայց հիմա երեք հարիւր յիսուն կ'ուզեմ.

C'est trop. Je vous donnerai autant qu'elle.

It is too much. I shall give you the same as she did.

Շատ է. անոր տուածին չափ տամ.

Je prie madame de faire attention que trois cents francs sont peu de chose.

I beg you would consider that three hundred francs are no great matter.

Կ'աղաչեմ, տիկին, որ երեք հարիւր ֆրանքին աչքին բան է.

Ecoutez, nous commencerons à trois cents. Si je suis contente de vous, je vous en donnerai trois cents cinquante.

Well, we shall begin with three hundred. If I am satisfied with you, I'll give you three hundred and fifty.

Տիկ ըրէ, հիմա երեք հարիւրով կը սկսինք: Ես գոհ կ'ըլլամ հէ, երեք հարիւր յիսուն կուտամ.

Je vous recommande la propreté.

I must advise you to keep all things clean.

Միայն ձեզ քիչ մաքրութիւնն կը պահանջեմ.

Je ne veux pas non plus de visites chez moi.

Neither will I see strange people with you at home.

Ես ալ դիտցիր որ տանս մէջը դրան մարդ չեմ ուզեր.

Vous pourrez sortir deux fois par mois.

I'll give you leave to go out twice a month.

Ամէն երկու հինգ կրնաս գնալ երթալ.

Je ne veux pas de caquets avec la portière, ni avec les autres domestiques.

I won't have any prattling with the porter or other servants.

Սպասուհիս չեմ ուզեր որ դռնապանի կնոջ եւ ուրիշ ծառաներուն հետ շատ խօսիս.

Si ces conditions vous plaisent, je vous prends à mon service.

If you are pleased with those conditions, I engage you now.

Ես դարձեալ այդ պայմանով ձեզ կու սպասեմ, քանի որ ինծի ծառայեն կ'ուզեմ.

Je tâcherai de me conformer aux volontés de madame

Madam, I'll do my best to comply with your wishes, and

Տիկին, ձեր կամքը կատարելու, եւ հրամանքերդ կա-

Digitized by Google

լէ տրամքն կարդ ձե·	Sie Auskunft geben könnte?	mazioni sulla vostra condotta?
Ֆիլան հանքամ գոռ յորտոգ կիտեգիէր տինէ.	Sie können sich deshalb an Madam — wenden.	Ella può indirizzarsi alla signora —.
նր ձառգ էսկերտեն.	Wie viel Lohn verlangen Sie?	Quanto volete di salario?
Ֆիլան հանդ էգ էն ֆրանկս կիերէր էտ տաս, ձիմկ էգ էն էգս երէք էսկերէ.	Madam — gab mir drei hundert Franken; ich möchte aber jetzt dreihundert und fünfzig haben.	La signora mi dava trecento franchi; ma ora ne vorrei trecento cinquanta.
գոռ փէտ զէտ. ծատն կիերտեմ էտտոտ կիտերէր.	Das ist zu viel. Ich will Ihnen eben so viel geben als sie.	E' troppo. Vi darò lo stesso ancor io.
Հանդ, տերմ էտին տիձկենեն գէր տերէր, ե՜գ էգ էն ֆրանկ գէր կրանտ գէր.	Ich bitte Madam zu bedenken, daß drei hundert Franken wenig Geld ist.	Signora, la prego di considerare che trecento franchi son pochi.
Տիդնի, ձիմկէր էգ էն էգս գաձերէգ գիդէ էտտոտ կ՜ուզ տերէրն, ե՜գ էգ էն երէք կիերէր.	Wissen Sie was, wir wollen mit drei hundert anfangen. Wenn ich mit Ihnen zufrieden bin, so will ich Ihnen drei hundert und fünfzig geben.	Sentite, cominceremo a trecento. Se sarò contenta di voi, vi darò i trecento cinquanta.
Լ՜տին տիտին էսէ կիձ էտին էտիտուէր կիտիձէր.	Ich empfehle Ihnen besonders Reinlichkeit.	Vi raccomando la pulizia.
գոռնտան հատ կ՜էմտ էտտոտնէձ տատ էտիէր.	Auch verbitte ich mir fremden Besuch im Hause.	Sappiate che non voglio gente per casa.
Ա՜գտ էտէ տէֆ գէձ ձտրձ ձէգտիէր տին.	Sie können zweimal monatlich ausgehen.	Vi do licenza di uscire due volte a mese.
գոռձտ տ գիձէտին էէ կերէտ էտտոտնտ էտրձյ՜տիերէ տ տյրձ տտ՜ձտիէրձ կիէիդիէ էէ էտիդերէտ տին.	Ich will keine Klatscherei mit der Pförtnerin, noch mit den andern Bedienten.	Non voglio chiacchiere colla portinaia, nè con altri domestici.
գ՜տ ձտրձ էձին էգ կիերէր տե, տէտի գէտ ձէտե գ՜ձէրտ.	Wenn diese Bedingungen Ihnen anstehen, so will ich sie in meinen Dienst nehmen.	Se questi patti vi convengono, io vi prendo al mio servizio.
Հանդ էտտիտիտէդ էտտոտ տտձէր տտիէրէրէ էտիտ օձ	Ich werde mich bemühen, Ihren Wünschen nachzukommen, um	Signora, cercherò di fare il piacer suo, e di renderla

Digitized by Google

et de lui donner tout contentement possible.	*to content you as well as possible.*	բնչի հպատճին չափ գոհ ընելու կը ջանամ.

Pour engager un domestique.	Engaging a man servant.	Ծառայ բռնելը.
J'ai appris par le maître de l'hôtel que monsieur a besoin d'un domestique.	*I have been told by the landlord here that you want a servant.*	Պանդոկապետեն լսեցի որ հրամանատը ծառայ մը հարկաւոր է ձեզի.
Oui, je cherche un valet de chambre qui ait servi en Angleterre.	*Yes; I wish I could find a valet de chambre who has served in England.*	Հա, այնպես է, բայց Անգլիա ծառայած անձնակապան մը կը փնտռեմ.
Je ne suis jamais allé en Angleterre; mais j'ai servi des Anglais sur le continent.	*I have never been in England; but I have served English people on the Continent.*	Անգլիա երբեք գացած չեմ, բայց Եւրոպայի մէջ շատ Անգլիացոց ծառայած եմ.
Je connais parfaitement le service.	*I am perfectly acquainted with service.*	Ծառայի մը ընելիքը աղեկ գիտեմ, պրն.
Dites-moi ce que vous savez faire.	*Tell me what you can do.*	Գիտցածդ ըսէ տեսնեմ.
Je sais faire le service de la chambre, peigner et raser.	*I can do the office of a valet de chambre, comb and shave.*	Սենեկապանութիւն ընել, սանրել ու սափրիլը գիտեմ.
Je sais servir à table, et en cas de besoin, je pourrais faire l'office de secrétaire.	*I can wait at table, and if need be, transcribe letters.*	Կրնամ սեղանի ծառայել, եւ հարկաւոր եղած տեղ նամակ օրինակել.
	[country?	
De quel pays êtes-vous?	*What is your native*	Ո՞ր տեղացի կաս.
Je suis Français.	*I am a Frenchman.*	Գաղղիացի եմ.
Etes-vous marié?	*Are you a married*	Կարգաւոր կաս.
Non, monsieur.	*No, sir.* [man?	Չէ, պրն.
Oui, monsieur. Ma femme est en Allemagne.	*Yes, sir. My wife lives in Germany.*	Հրամեր է, պրն. Կնիկս Գերմանիա է.
Savez-vous faire la cuisine?	*Do you understand cookery?*	Խոհակերտութիւն գիտես գիտեմ.
Oui, monsieur; et je sais faire toute sorte de pâtisseries.	*Yes, sir; and I know how to make all kinds of pastry.*	Հրամեր է, պրն. ամէն տեսակ խմորեղէն ալ կրնամ շինել.

Digitized by Google

⠠⠕⠝ ⠋⠁⠉⠠⠍⠑ ⠃⠑⠊⠍ ⠝⠁⠓⠑⠝ ⠅⠁⠝⠝ ⠊⠓⠝⠑⠝ ⠙⠑⠝ ⠅⠕⠍⠍⠑⠝ ⠋⠁⠞⠞⠁ ⠙⠊ ⠍⠑⠝⠑.	Ihnen Ursache zu geben, mit mir zufrieden zu sein.	pienamente soddisfatta di me.

⠠⠁⠝ ⠑⠊⠝⠑⠝ ⠃⠑⠙⠊⠑⠝⠞⠑⠝ ⠝⠑⠓⠍⠑⠝.	Um einen Bedienten zu nehmen.	Per prendere a servizio un domestico.
⠊⠉⠓ ⠓⠁⠃⠑ ⠙⠥⠗⠉⠓ ⠙⠑⠝ ⠓⠕⠋⠍⠑⠊⠎⠞⠑⠗ ⠑⠗⠋⠁⠓⠗⠑⠝, ⠙⠁⠎ ⠎⠊⠑ ⠑⠊⠝⠑⠝ ⠃⠑⠙⠊⠑⠝⠞⠑⠝ ⠃⠗⠁⠥⠉⠓⠑⠝.	Ich habe durch den Hofmeister erfahren, daß Sie einen Bedienten brauchen.	Seppi dal locandiere, che le occorre un servitore.
⠠⠚⠁, ⠊⠉⠓ ⠃⠗⠁⠥⠉⠓⠑ ⠑⠊⠝⠑⠝ ⠅⠁⠍⠍⠑⠗⠙⠊⠑⠝⠑⠗, ⠙⠑⠗ ⠊⠝ ⠑⠝⠛⠇⠁⠝⠙ ⠛⠑⠙⠊⠑⠝⠞ ⠓⠁⠞.	Ja, ich brauche einen Kammerdiener, der in England gedient hat.	Cerco un cameriere che abbia servito in Inghilterra.
⠊⠉⠓ ⠃⠊⠝ ⠝⠊⠑⠍⠁⠇⠎ ⠊⠝ ⠑⠝⠛⠇⠁⠝⠙ ⠛⠑⠺⠑⠎⠑⠝; ⠁⠃⠑⠗ ⠊⠉⠓ ⠺⠁⠗ ⠎⠉⠓⠕⠝ ⠁⠥⠋ ⠙⠑⠍ ⠋⠑⠎⠞⠇⠁⠝⠙⠑, ⠊⠍ ⠙⠊⠑⠝⠎⠞⠑ ⠧⠕⠝ ⠠⠝⠛⠇⠁⠝⠙⠑⠗⠝.	Ich bin niemals in England gewesen; aber ich war schon auf dem Festlande, im Dienste von Engländern.	Non fui mai in Inghilterra; ma servii Inglesi sul continente.
⠠⠁⠝ ⠙⠑⠗ ⠙⠊⠑⠝⠑ ⠊⠉⠓ ⠅⠑⠝⠝⠑ ⠁⠥⠎ ⠙⠑⠍ ⠛⠗⠥⠝⠙⠑, ⠙⠁⠎ ⠊⠉⠓ ⠙⠑⠝ ⠙⠊⠑⠝⠑⠝ ⠅⠁⠝⠝.	Ich kenne die Bedienung aus dem Grunde.	So il dover mio appuntino.
⠠⠎⠁⠛⠑⠝ ⠎⠊⠑ ⠍⠊⠗ ⠺⠁⠎ ⠎⠊⠑ ⠧⠑⠗⠎⠞⠑⠓⠑⠝.	Sagen Sie mir, was Sie verstehen.	Dite un po' che cosa sapete fare?
⠠⠁⠉⠓ ⠅⠁⠝⠝ ⠙⠑⠝ ⠅⠁⠍⠍⠑⠗⠙⠊⠑⠝⠎⠞, ⠋⠗⠊⠎⠊⠗⠑⠝ ⠥⠝⠙ ⠗⠁⠎⠊⠗⠑⠝.	Ich kann den Kammerdienst, frisiren und rasiren.	Il servizio di camera, pettinare, far la barba.
⠠⠊⠉⠓ ⠧⠑⠗⠎⠞⠑⠓⠑ ⠙⠊⠑ ⠞⠁⠋⠑⠇⠃⠑⠙⠊⠑⠝⠥⠝⠛, ⠅⠕⠝⠝⠞⠑ ⠁⠃⠑⠗ ⠊⠍ ⠝⠕⠞⠓⠋⠁⠇⠇⠑ ⠙⠊⠑ ⠎⠑⠅⠗⠑⠞⠁⠗⠎⠙⠊⠑⠝⠎⠞⠑ ⠧⠑⠗⠗⠊⠉⠓⠞⠑⠝.	Ich verstehe die Tafelbedienung und könnte im Nothfalle Sekretärsdienste verrichten.	So servire a tavola, ed all' occorrenza potrei anche copiar lettere.
⠠⠝⠁⠉⠓ ⠺⠑⠗ ⠎⠉⠓⠊⠉⠅⠞ ⠎⠊⠑?	ſind Sie?	
⠝⠁⠞⠊⠕⠝ ⠕⠙⠑⠗ ⠇⠁⠝⠙⠍⠁⠝⠝.	Was für ein Landmann	Di che paese siete?
⠠⠊⠉⠓ ⠃⠊⠝ ⠑⠊⠝ ⠋⠗⠁⠝⠵⠕⠎⠑.	Ich bin ein Franzose.	Sono francese.
⠠⠎⠊⠝⠙ ⠎⠊⠑ ⠧⠑⠗⠓⠑⠊⠗⠁⠞⠓⠑⠞?	Sind Sie verheirathet?	Siete ammogliato?
⠝⠑⠊⠝, ⠓⠑⠗⠗.	Nein, mein Herr.	Non, signore.
⠠⠚⠁, ⠓⠑⠗⠗. ⠠⠍⠑⠊⠝⠑ ⠋⠗⠁⠥ ⠊⠎⠞ ⠊⠝ ⠙⠑⠥⠞⠎⠉⠓⠇⠁⠝⠙.	Ja, mein Herr. Meine Frau ist in Deutschland.	Sì, signore. Mia moglie è in Germania
⠠⠧⠑⠗⠎⠞⠑⠓⠑⠝ ⠎⠊⠑ ⠙⠊⠑ ⠅⠥⠉⠓⠑?	Verstehen Sie die Küche?	Sapete far la cucina?
⠚⠁, ⠍⠑⠊⠝ ⠓⠑⠗⠗. ⠠⠊⠉⠓ ⠅⠁⠝⠝ ⠁⠇⠇⠑ ⠁⠗⠞⠑⠝ ⠃⠁⠉⠅⠺⠑⠗⠅ ⠍⠁⠉⠓⠑⠝.	Ja, mein Herr; und ich kann alle Arten Backwerk machen.	Sì, signore; e conosco l' arte del credenziere.

Digitized by Google

Montez-vous à cheval?	*Can you ride on horseback?*	Հեծավարել գիտեմ.
A votre service, monsieur. Je pourrais courir la poste et servir de courrier.	*At your service, sir. I could ride post and do for a courier.*	Հրամեր էք, պարոն: Կրնամ օթեւանավարել, ու տալբ հանդուրժելի ալ կ'ընեմ.
Avez-vous déjà voyagé?	*Have you travelled already?*	Ճամբորդած եք արդեն.
J'ai fait plusieurs fois le voyage de France, d'Italie et d'Allemagne.	*I have travelled several times in France, Italy and Germany.*	Շատ անգամ Գալիա, Իտալիա եւ Գերմանիա ճամբայ ըրած եմ.
Parlez-vous allemand, italien?	*Do you speak German, Italian?*	Գերմաներէն, իտալերէն կը խօսի՞ս.
Je l'entends, et je puis me faire entendre.	*I unterstand it, and can get myself understood.*	Կը հասկընամ ու կրնամ հասկըցընել.
Je connais les meilleurs hôtels, les poids, les mesures et les monnaies de toute l'Europe.	*I am acquainted with the best inns, with the weights, measures and coins of all Europe.*	Բոլոր Եւրոպայի լաւագոյն պանդոկները, կշիռները, չափերն ու մոնակները գիտեմ.
Y a-t-il longtemps que vous êtes sans place?	*Have you been long out of place?*	Որչափ ատեն է որ մնդուտ քով չես.
Il y a deux mois.	*These two months.*	Երկու ամիս է.
Que faites-vous depuis lors?	*What have you been doing this while?*	Ա՛ժամանակուան մէջ ի՞նչ կ'ընես.
Je suis valet de place.	*I have been a valet de place.*	Հրապարակի ծառայ եմ.
Pourquoi avez-vous été congédié?	*Why were you discharged?*	Ձերդ քեզ ինչո՞ւ համր ըրց.
Pourquoi avez-vous quitté votre maître?	*Why did you leave your master?*	Ձիրդ քովէն ինչո՞ւ եկար.
Mon maître m'a congédié à cause d'un dérangement de fortune qui le forçait de restreindre ses dépenses.	*My master discharged me because of his being obliged by bad circumstances to alter his way of living.*	Ձիրդս դժբախտութիւն մը պատահելով՝ իր ծախքերը քիչ մը ամփոփելու տեղեկացաւ, ու ինծի ըս ալ ճամբեց.
Etiez-vous resté longtemps avec lui?	*Had you been long with him?*	Իր քովը երկարի ատեն կեցած էիր.
Deux ans et demi.	*Two years and six months.*	Երկուք ու կէս տարի.
Voici son certificat. Si cela ne suffit pas, monsieur peut prendre des infor-	*Here is a written character from him. If this be not enough, you could*	Ահա ատոր վկայականը: Ա՛ս ալ չի բաւեր չէ նէ, կրնաք Ա· պարոնէն իմ

Digitized by Google

գիտէք ձի՞ երը։	Können Sie reiten?	A cavallo ci sapete stare?
Այո, ես ծառայած եմ իմ տիրոջս, երբ նա փոստ երթեւեկեցուց, եւ կուրիր էի։ [ձի՞ երը։	Zu dienen mein Herr. Ich könnte Post reiten, und als Curier dienen. [reitet?	Per servirla. Potrei correr le poste, e servir da corriere.
Եղած էք ճամբորդած։	Haben Sie schon ge-	Avete viaggiato?
Ես եղած եմ Ֆրանսա, Իտալիա եւ Գերմանիա եղած եմ։	Ich habe mehrmals Frankreich, Italien und Deutschland durchgereist.	Feci più volte il viaggio di Francia, d'Italia e di Germania.
Գիտէք գերմաներէն, իտալերէն խօսիլ։	Sprechen Sie deutsch, italienisch?	Parlate tedesco, italiano?
Կրնամ հասկնալ եւ ինքզինքս հասկցնել։	Ich verstehe es, und kann mich verständlich machen.	Posso capire, e farmi capire.
Գիտեմ լաւ հիւրանոցները, չափերը, կշիռները, դրամները, որ ամբողջ Եւրոպայի մէջ կան։	Ich kenne die besten Gasthöfe, die Gewichte, Maaße und Münzen von ganz Europa.	Conosco i migliori alberghi, i pesi, le misure e le monete di tutta l'Europa.
Երկա՞ր ատեն է որ տիրոջէ մը ծառայութենէն դուրս էք։	Sind Sie schon lange ohne Stelle, oder, Dienst?	E' un pezzo che siete senza padrone?
Երկու ամիս է։	Seit zwei Monaten.	Sono due mesi.
Ի՞նչ գործ ըրիք այդ ատենէն ի վեր։	Was haben Sie seitdem getrieben?	Che cosa avete fatto in questo tempo?
Ծառայ էի պալատին մէջ։	Ich bin Lohnbedienter gewesen.	Il servitore di piazza.
Ինչո՞ւ ձեզ արձակեցին։	Warum haben Sie Ihren Abschied erhalten?	Perchè foste licenziato?
Ինչո՞ւ տիրոջմէդ բաժնուեցաք։	Warum haben Sie Ihren Herrn verlassen?	Perchè lasciaste il padrone?
Տիրոջս պարտքեր ունէր, հաւատացեալներ ունէր, եւ ես ստիպուեցայ անոնց պարտքերը վճարել, որպէս զի ինծի ալ ծառայութիւնս վճարեն։	Mein Herr verabschiedete mich, da die Zerrüttung seiner Vermögensumstände ihn zwang, die Ausgabe einzuschränken.	Fui licenziato, perchè disgrazie intervenute al padrone l'obbligarono a ristringer le spese.
Շա՞տ ատեն ծառայեցիք անոր։	Sind Sie lange bei ihm gewesen?	Siete stato molto tempo presso lo stesso padrone?
Երկու տարի կայ։	Dritthalb Jahr.	Due anni e mezzo.
Ահա՛ ցոյց կու տամ։ Չբաւեր, կրնաք հարցնել տիրոջմէ, որ ինծի ծառայութիւնս վճարեց։	Hier ist sein Schein. Genügt Ihnen dieß nicht, so können Sie bei Herrn * Erkundi-	Eccole il ben servito. Se non basta, ella può prendere informazione dal

Digitized by Google

mations de M. —. [de gages?

make inquiries from Mr. —

վրաս տեղեկութիւն առնուլ.

Combien aviez-vous

What wages had you?

Ո՞րքէդ էր.

Quels gages voulez-vous ?

What wages do you ask?

Ի՞նչ վարձք կ'ուզես.

Six cents francs par ans, la nourriture et le logement.

Six hundred francs a year, my board and lodging.

Տարին վեց հարիւր ֆրանք, կերակուր ու բնակարան.

Comme c'est pour voyager, quatre-vingts francs par mois, le logement et la nourriture.

As you are to travel, eighty francs a month with lodging and board.

Իակ ճամբորդութեան տալն ամիսը ութսը ֆրանք կերաս-կուր ու բնակարան.

C'est trop. Je ne donne pas cela.

It is too much. I won't give so much.

Ա՛ն շատ է: Ա՛յնչափ չեմ տար.

Pardonnez-moi, monsieur ; il me semble que ces conditions sont très-modérées. Un valet de chambre n'est pas comme un domestique qui use la livrée de son maître.

I beg your pardon, sir; methinks those conditions are very moderate. A valet de chambre is not the same as a servant that is but wearing out his livery.

Թողութիւն ըսէք, պարոն ինծի կ'երեւցայ, որ այս պայմանները շատ չափաւոր են: Սենեակապան մը տիրոջ նաւանազգեստը մաշեցնող ծառայի մը պէս չէ.

Il en coûte beaucoup pour se vêtir et se tenir proprement.

Clothing and keeping it in order are very expensive.

Մարդս զգեստին ու վրան գէշերը մաքրութ պահելու համար աշխատիլը առատը կ'ելլի.

Allons, je vous donnerai ce que vous demandez.

Well, I'll give you what you ask.

Լաւ, ուզածդ կտամ.

Mais je vous recommande d'avoir du soin, et d'éviter la mauvaise compagnie.

But you must be careful and keep from ill companies.

Նայիս պիտի որ մտածդիր ըլլաս, ու գէշ ընկերութիւններէն փախչիս.

J'espère que monsieur aura sujet d'être content de mon service.

Sir, I hope you will be satisfied with my service.

Կը յուսամ որ տա-տոյութիւնս վրայ կատարելապէս գոհ կ'ըլլաք.

Nous verrons si vous tenez parole.

We shall see if you make good your word.

Նայինք, խօսքդ կը պահես.

Revenez demain, et je vous donnerai une réponse définitive.

Come to-morrow, and I'll give you a positive answer.

Վաղը եկուր, քեզի որոշ պատասխան մը կտամ.

Digitized by Google

ֆիշան տալա պահիմհաբերա ասըրանիբինէ .	gungen über mich einziehen.	Sigr. —.
Քանըտ նէ խոխ .	[Sie bei ihm? Wie viel Lohn hatten	[lario ? Quanto avetate di sa-
Նը՞ խոսար հատ խաբինէ .	Wie viel Lohn verlangen Sie?	Quanto volete di salario ?
բէյա տէրե էհտ ֆրանգ վէ եհտ վէ հեդեն .	Sechs hundert Franken jährlich, Kost und Wohnung.	Sei cento franchi all' anno, mantenuto ed alloggiato.
Լոխն խօճայտա ալա տէրեխ ֆրանգ , ֆատ վէ խանէ .	Da ich reisen soll, achtzig Franken monatlich, nebst Wohnung und Kost.	Dovendo viaggiare ottanta franchi al mese, l' allogio ed il mantenimento.
Գա էհե չօխ տար : Օ խոսար վէրմիմ .	Das ist zu viel. Ich will das nicht geben.	E' troppo. Io non do tanto.
Ընիվ խոնէրինէ , ֆօճայտա էհտ ինանըմ , պէյ ալմըյօրսա : Օտա ադըշը ադամ գիբի կէօրմէյէ ալըշմըշ դահա ֆէյզ վէրիր .	Verzeihen Sie, mein Herr, mir scheinen diese Bedingungen sehr mäßig zu sein. Ein Kammerdiener ist nicht wie ein Bedienter, der die Livree seines Herrn abnützt.	La mi scusi, signore, mi pare d'essere moderatissimo. Un cameriere non è come un domestico cha usa la livrea del padrone.
Բէհէդ վէյինէ , վէ էսքիմէյէ բէհէդ տօհմաթ էյի գէթ մուհաֆիզ ըսուլ .	Es kostet viel, sich zu kleiden und sich stets sauber zu halten.	Costa molto il vestirsi, e tenersi pulito.
Հայտի էվէտիյէմ վէրիրիմ .	So sei es, ich werde Ihnen geben, was sie verlangen.	Via, via; vi darò quanto chiedete.
Ամմա վէսայէնէ էյի տիգգաթ էտէսըն , տէհլիթ վէ սաքընմայըն հէրհանկի հէյվան սոհպէթլէրդէն տօնմէսէ տէն .	Aber ich empfehle Ihnen Sorgfalt und Vermeidung böser Gesellschaft.	Badate d'essere attento, e di non frequentare cattivi compagni.
Ինշալլահ էսդիդիմիզ գիպի պէյնէդ օլմըյըպ օտուրաճաղ, էֆէնտիմ .	Ich hoffe, mein Herr, daß Sie Ursache haben werden, mit mir zufrieden zu sein.	Spero, signore, che ella avrà motivo d'essere contenta di me.
Գէօրէլիմ նէյլէյէճէյիզ վէ տէն .	Wir werden sehen, ob Sie Wort halten.	Vedremo se il fatto corrisponderà alle parole.
Եարըն կել գէ , ամմա գէճ վաքթէ վէրէյիմ .	Kommen Sie morgen wieder und ich werde Ihnen eine entscheidende Antwort geben.	Ritornate domani e vi darò una risposta decisiva.

Digitized by Google

Tenez vos affaires toutes prêtes; car je compte me mettre en route de suite.	*Let your things be all ready; for I intend setting out immediately.*	Ամեն բանդ պատրաստ ան, վասն զի շուտով ճամբայ ելլել կը միտիմ.

Informations avant d'entreprendre un voyage.	**Inquiries before undertaking a journey.**	**Ճամբայ չելլած՝ բան մը հարցնելու ենթր.**
Quelle espèce de chemin, de route, y a-t-il d'ici à —?	*What sort of road, way, is it from hence to —?*	Հասկից Ս. տեղը երթալու ճամբաներէն ինչպէ՞ս են, ինչ տեսակ են.
La route est belle, bonne.	*The road is fine, good.*	Ճամբան շատ գեղեցիկ, շատ ազէկ է.
Elle est passable.	*It is tolerable.*	Տանելի է, ձեռք կտալ է.
Elle est mauvaise.	*It is bad.*	Գէշ է. [տալ.
Elle est presque impraticable en hiver.	*It is almost impassable in winter.*	Ձմեռուան մէջ գրեթէ անգործելի է.
Maintenant elle est couverte de boue à cause du dégel.	*It is all over muddy now, because of the thaw.*	Հիմա ձիւները հալելուն համար ցեխով ծածկուած է.
Elle n'est pas mauvaise dans cette saison-ci.	*It is pretty good in this season.*	Ան եղանակին գէշ չէ.
Elle était inondée il n'y a pas longtemps. [bourbiers.	*It was overflowed a little while ago.*	Քիչ մը յառաջ ջուր կոխած էր. [տղմաճահներ կան.
Elle est pleine de	*It is full of puddles.*	Ան գէն ան գէն շատ
Elle est sablonneuse.	*It is sandy.*	Աւազուտ ճամբայ է.
La route est-elle large, ou étroite?	*Is the road broad or narrow?*	Ճամբան լա՞յն քա՞ նեղ է.
Elle est spacieuse.	*It is spacious.*	Շատ ընդարձակ է.
Elle est commode.	*It is commodious.*	Շատ հանգիստ է.
Les routes ne sont pas très-bonnes.	*The roads are very indifferent.*	Ճամբաները այնչափ ազէկ չեն.
Trouve-t-on de bonnes auberges sur la route?	*Are there any good inns upon the road?*	Ճամբան վրայ ազէկ պանդոկներ կան՞.
Il y en a de bonnes et de mauvaises.	*There are some good and some bad ones.*	Ազէկն ալ կայ, գէշն ալ կայ.
Elles sont passables.	*They are tolerable.*	Անտանելի գէշ չեն, ձեռք կտալ տան.
Elles sont en général fort mauvaises.	*They are generally very bad.*	Ընդհանրապէս շատ գէշ են.
Se trouve-t-il des	*Are there any remark-*	Ճամբու վրայ երթե-

Digitized by Google

Հոգ եւ ընտանիքդ հագեր ու, նրանից հետո եւս շուտ գնալ։	Halten Sie Ihre Sachen bereit, denn ich bin Willens, mich sofort auf den Weg zu machen.	Tenete in ordine la vostra roba, perchè conto di viaggiar presto.

Ճանապարհի պայմանների մասին։	Erkundigungen vor dem Antritt einer Reise.	Informazioni prima d'intraprendere un viaggio.
Ինչպիսի՞ է ճանապարհը այստեղից մինչեւ, ասենք, Բուրգ։	Was für ein Weg, was für eine Straße führt von hier nach —?	Che sorta di strada, di via v'è di quì a —?
Ճանապարհը լավ է, շատ լավ։	Der Weg ist schön, gut.	La strada è bella, buona.
Այն միջակ է։	Er ist so ziemlich.	E' tollerabile.
Վատ է։	Er ist schlecht.	E' cattiva.
Ձմռանը գրեթե հնարավոր չէ անցնել։	Er ist im Winter fast nicht fahrbar.	E' presso che impraticabile in inverno.
Հիմա գարնան ցեխոտության պատճառով շատ կեղտոտ է։	Jetzt ist er, wegen des Thauwetters, sehr schmutzig.	Ora che dimola (sgela), la via è tutto fango.
Այս եղանակին այնքան էլ վատ չէ։	In dieser Jahreszeit ist er nicht schlecht.	In questa stagione non c'è male.
Նա վերջերս ողողվել է։	Er ist vor kurzem unter Wasser gesetzt gewesen.	Non è guari era tutta inondata.
Ճանապարհը լի է ջրհորակներով։	Er ist voller Pfützen.	E' tutta pozzanghere.
Ավազոտ է։	Er ist sandig.	E' tutta sabbia.
Ճանապարհը լայն է, թե՞ նեղ։	Ist die Straße breit oder schmal?	La strada è larga, o stretta?
Լայն է, ընդարձակ։	Sie ist geräumig.	E' spaziosa.
Հարմարավետ է։	Sie ist bequem.	E' comoda.
Ճանապարհը լավ չէ պահված։	Die Wege sind nicht sehr gut.	Le strade non sono troppo buone.
Ճանապարհին լավ հյուրանոցներ կան։	Findet man gute Wirthshäuser auf der Landstraße?	Trovansi buoni alberghi sulla via?
Այո՛, կան, եւ՛ լավ, եւ՛ վատ։	Man findet sie gut und schlecht.	Ve ne sono di buoni e di cattivi.
Միջակ։	Sie sind so ziemlich.	Sono così così.
Ընդհանրապես վատ են պատրաստված։	Im allgemeinen sind sie sehr schlecht.	In generale sono pessimi.
Ճանապարհին հետաքրքրական	Trifft man merkwürdige	Trovansi città rag-

Digitized by Google

villes remarquables sur la route?	*able towns on the road?*	*Եւ քաղաքներ կան.*
Présentent-elles quelque chose de curieux?	*Is there any thing interesting in them?*	*Պոյն քաղաքներուն մէջը հետաքրքրական մը կայ.*
Quelle voiture puis-je prendre d'ici à —?	*What conveyance can I have to —?*	*Հասկց Ս. տեղը ինչ տեսակ կառք կրնամ բռնել.*
Vous pouvez prendre une place dans la diligence.	*You may take a place in the stage-coach.*	*Ճամպարաց կառքի մէջ տեղ մը կրնաք բռնել.*
Vous pouvez aller par le chemin de fer jusqu'à —.	*You may go by the railroad as far as —.*	*Մինչեւ Ս. տեղը երկաթի ճամբով կրնաք երթալ.*
Allez par le bateau à vapeur jusqu'à —.	*Go by the steam-boat as far as —.*	*Մինչեւ Ս. տեղը շոգենաւով գացէք.*
Faites marché avec un voiturier.	*Make a bargain with a vetturino.*	*Կառավարի մը հետ տեղ բռնէք.*
Vous pouvez prendre la poste.	*You may travel post.*	*Սուրհանդակով կրնաք երթալ.*
Passe-t-on par beaucoup de villes?	*Do we go through many towns?*	*Շատ քաղաքներէ կ'անցնի՞նք.*
Y a-t-il du danger sur la route? sûre?	*Is there any danger upon the road?*	*Ճամբան վտանգ կայ՞.*
La route est-elle	*Is the road safe?*	*Ճամբան ապահո՞վ է.*
Oui, monsieur; elle est très-fréquentée.	*Yes, sir; it is a great thoroughfare.*	*Հրամեք էք, պարո՛ն, բանուկ ճամբայ մըն է.*
Les voleurs n'y sont pas à craindre.	*There is no danger of robbers.*	*Գողերէն վախ չկայ.*
Cependant il vaudrait mieux éviter de traverser les forêts pendant la nuit.	*However you had better not to travel in the forests by night.*	*Բայց լաւագոյն է որ գիշերները անտառներու միջէն չանցնինք.*
Les postes sont-elles bien servies?	*Are the post-houses well provided?*	*Օ՞ֆիւռանները ապահովապէս կարգադրուա՞ծ են.*
Peut-on compter sur des chevaux de relais?	*Can we depend upon having fresh horses?*	*Վստա՞հ էք, պարոն, նոր ձիեր կրնանք գտնել.*
Faut-il attendre longtemps les chevaux?	*Is it necessary to wait for horses a long while?*	*Ձիերուն համար երկա՞ն ատեն սպասելու է.*
Combien paie-t-on par cheval?	*How much must be paid for each horse?*	*Ձիու գլուխը որքա՞ն կը վճարուի.*
Un franc cinquante centimes par poste.	*One franc and fifty centimes per post.*	*Մէկ ֆրանկ օֆիւռանին համար հարիւր*

Digitized by Google

հարչեներ գոյ-	Städte auf dem Wege an?	guardevoli sulla via?
Տեսարժան իրեր ճան-	Bieten sie einiges Sehenswerthe dar?	Havvi in esse cose da vedere?
Ինչ կառքով	Mit welchem Wagen kann ich von hier nach — fahren?	Con qual vettura posso andare da quì a —?
Սինեալ տալիս	Sie können einen Platz in der Schnellpost nehmen.	Ella può prendere un posto nella diligenza.
Ձ. հանելիս վրայ	Sie können auf der Eisenbahn bis nach — fahren.	Può andare per la strada ferrata fino a —.
Ձ. իրերով վրայ	Fahren Sie mit dem Dampfschiff bis nach —.	Vada nel battello a vapore fino a —.
Պէր տալ կառքը	Dingen Sie einen Lohnkutscher?	La si accordi con un vetturino.
Սինելիս իրեր	Sie können mit der Post fahren.	Ella può prendere la posta.
Ճամ չէ հիւրեր	Kommt man durch viele Städte?	Si attraversano molte città?
Ճոլ ճանապարհ	Ist es gefährlich auf der Landstraße?	Vi sono pericoli per via?
Ճոլ ճամ է.	Ist der Weg sicher?	La strada è sicura?
Հէմէն, հիմնապէս,	Ja wohl, er ist sehr besucht, oder, befahren.	Sì, signore, perchè è molto battuta.
Ճորթ գող	Sie haben nichts von Räubern, oder, Dieben zu fürchten.	Non v'è pericolo di ladri.
Գանք ինձ վրայ	Indessen wäre es besser, wenn Sie es vermieden, des Nachts durch die Wälder zu fahren.	Con tutto ciò non è prudenza l'attraversar boschi di notte tempo.
Սինելիս գոյ	Ist der Postdienst in guter Ordnung?	Le poste sono fornite di buoni cavalli?
Սինելիս գոյ	Kann man darauf zählen, Vorspann zu bekommen?	Havvi sicurezza di trovar cavalli freschi?
Ամէն իմն	Muß man lange auf die Pferde warten?	Si debbono aspettar molto tempo i cavalli?
Ամ գալիս	Wie viel bezahlt man für jedes Pferd?	Quanto si paga per ciascun cavallo?
Հար գող	Einen Franken fünfzig Centimen per Post.	Un franco e cinquanta centesimi per posta.

Digitized by Google

Combien donne-t-on aux postillons?	*How much must be given to the postilions?*	Քանովքան ինչ պետք է տալ.
Soixante-quinze centimes par poste.	*Seventy-five centimes per post.*	Մեկն ու կէս օբեւանին չորս քսակ.
C'est là le prix du tarif; mais on a l'habitude de leur donner d'avantage.	*This is the regular rate; but they are commonly allowed something more.*	Սոկա կանոնին մէջ գրուած գինն է. բայց հասարակօրէն աւելի կը տրուի.
Combien me coûterait une voiture et quatre chevaux?	*What would be the expense of a carriage with four horses?*	Ձորս ձի ու կառք մը ինծի որչափի կ'նստի.
Que donne-t-on par jour au cocher? [à traverser?	*What must be given to the coachman a day? [to cross?*	կառավարին աւելցնելքն ինչ է. [տալ կայ.
Y a-t-il des rivières	*Are there any rivers*	Անցնուելու գետեր
Y a-t-il un bac?	*Is there a ferry?*	պատահաս տափանաւ կայ.
Le bac est-il grand?	*Is the ferry spacious?*	Տափանաւը մե՞ծ է.
On passe commodément.	*It is an easy passage.*	Հանգիստ կերպով անցնելիք.
Y a-t-il des forêts, des montagnes?	*Are there any forests, mountains?*	Անտառ կամ լեռ կայ մի.
Le pays est plat comme la main.	*The country is quite flat.*	Եր կողմերն ափի պէս տափարակ դաշտեր են.
Le pays est boisé, montagneux. [marais.	*The country is woody, mountainous.*	Երկիրը անտառապին, լեռնային է.
Il y a beaucoup de	*There are many bogs.*	Շատ ճահիճներ կան.
Le pays est marécageux, malsain.	*The country is marshy, unwholesome.*	Երկիրը ճահճախառն, վատառողջ է.
Combien faut-il de jours pour faire le voyage?	*In how many days is that journey performed?*	Քանի՞ օրուան մէջ կը լմընցնայ.
Y a-t-il des ponts à péage?	*Are there any bridges to pay at?*	Տուժ տալու կամուրջ կայ.
Je voudrais trouver une voiture de renvoi.	*I should wish to meet with a return-chaise.*	Դառնալու կառք մը պէտք կ'ուզէի գտնել.
Je ferai la route à cheval.	*I'll perform the journey on horseback.*	Ճամբորդութիւնս ձիով կ'ընեմ.
J'aime mieux voyager par la diligence.	*I'll perform going by the stage-coach.*	Ճամբայական-բով երթալը աւելի կը սիրեմ.
Combien paie-t-on par place?	*What is the fare?*	Վարդս մը տեղայ գինն ինչ է.

Digitized by Google

Ա֊րք֊ֆի֊ն֊ Նո՛ վ֊ե֊ր֊ ֆ֊ե֊լ֊ ։	Wie viel gibt man den Postillonen?	Quanto si dà a' postiglioni?
Մ֊ի֊ն֊չ֊ և֊ ե֊ւ֊ հ֊ո֊գ֊ի֊ ֆ֊ո֊ս֊տ֊ ։	Fünf und siebzig Centimen per Post.	Settantacinque centesimi per posta.
Գ֊ո֊՝ ի֊ն֊ր֊ք֊ի֊ն֊գ֊ ֆ֊ո֊ ղ֊ե֊ւ֊ե֊ը֊ ։ ֊ո֊ւ֊ր֊ ֆ֊ո֊ւ֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։ վ֊ե֊ր֊ի֊ւ֊ր֊ ։	So viel macht es nach der Tare; gewöhnlich aber gibt man ihnen etwas mehr.	Questo è prezzo di tarifa; l' uso vuole che si dia loro di più.
Ց֊ր֊ք֊ ֆ֊ի֊ ը֊ւ֊ն֊ ֆ֊ր֊ ։ ֊ո֊ւ֊ ֆ֊ո֊ւ֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։	Wie viel würde mir ein Wagen und vier Pferde kosten?	Quanto mi costerebbero un legno e quattro cavalli?
Ա֊ր֊ա֊ֆ֊ը֊ ֊ն֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։ ֊ե֊ր֊ ։ [֊ն֊ ֆ֊ե֊ւ֊ե֊ի֊ ։	Wie viel gibt man dem Kutscher für den Tag? [zen?	Quanto si dà per giorno al cocchiere? [sare?
Հ֊ա֊ յ֊ ֆ֊ն֊ւ֊ ֆ֊ո֊ւ֊ ։	Muß man über Flüsse se-	Vi sono fiumi da pas-
Մ֊ա֊ն֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։	Ist eine Fähre vorhanden?	Havvi una chiatta (un porto)? [è grande?
Մ֊ա֊ն֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։	Ist die Fähre groß?	La chiatta (il porto)
Ֆ֊ո֊ւ֊ ֆ֊ե֊ւ֊ե֊ի֊ ։	Man setzt bequem über.	Si passa comodamente.
Ե֊ր֊ ֆ֊ն֊ւ֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։	Ist die Gegend waldig, gebirgig?	Vi sono boschi, montagne?
Գ֊ե֊ղ֊ե֊ց֊ի֊ւ֊ ։ ֊ե֊ւ֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։	Die Gegend ist flach wie die Hand.	Il paese è piano come il palmo della mano.
Ո ֊ե֊ւ֊ի֊ւ֊ ։ ֊ո֊ւ֊ ։ [֊ե֊ր֊ ։	Die Gegend ist waldig, gebirgig.	Il paese è coperto di boscaglie, montuoso. [remme.
Ձ֊ր֊ ֆ֊ա֊ն֊ ֆ֊ե֊ւ֊ ։	Sie hat viel Sümpfe.	Vi sono molte ma-
Ֆ֊ր֊ ։	Die Gegend ist sumpfig, ungesund.	Il paese è paludoso, malsano.
Գ֊՝ ե֊ր֊ ֆ֊ո՛ւ֊ ։ ֊ր֊ք֊ ։	Wie viel Tage braucht man zu der Reise?	Quanti giorni vi vogliono per fare il viaggio?
Փ֊ո֊ւ֊ ։ ֊ե֊ւ֊ի֊ւ֊ի֊ ։ ֊ր֊ ֆ֊ո֊ր֊ ։	Kommt man über Brücken, wo man Zoll bezahlen muß?	Vi son ponti, pedaggi da pagare?
Գ֊ո֊ւ֊ ։ ֊ն֊ ։ ֊ո֊ւ֊ ։ ֊ե֊ւ֊ ։	Ich möchte eine Retour-Kutsche auffinden.	Vorrei trovare una carrozza (vettura) di ritorno.
Ե֊ա֊ւ֊ ։ ֊ե֊ւ֊ ։	Ich will den Weg zu Pferde machen.	Farò il viaggio a cavallo.
Գ֊ն֊ ֆ֊ե֊ն֊ի֊ ։ ֊ո֊ւ֊ ։ ֊ե֊ւ֊ ։ ֊ո֊ւ֊ ։	Ich reise lieber mit der Schnellpost.	Mi piace di più viaggiare in diligenza.
Ա֊ա՛ ։ ֊ե֊ր֊ ։	Wie viel kostet ein Platz?	Quanto si paga pel posto?

Digitized by Google

J'ai peu de bagage.	*I have but little baggage.*	**Քանդոցս քիչ մը բան է.**
Je n'emporterai qu'une petite valise.	*I'll take only a small portmanteau with me.*	**Հետս միայն պզտիկ պայուսակ մը պիտի առնեմ.**
Faut-il coucher en route?	*Shall we sleep on the road?*	**Ճամբու վրայ դիշերօթիկ ալ պիտի ըներ ձեզ.**
Combien de fois?	*How often?*	**Քանի՞ անգամ.**
On m'a dit qu'il y a deux routes pour aller à —. [leure?	*I was told that there are two different roads to —.*	**Ս. ասկէ երթալու երկու ճամբայ կայ ըսին.**
Quelle est la meil-	*Which is the best?*	**Ո՞րը լաւ է.**
Quelle est la plus agréable?	*Which is the most pleasant?*	**Ո՞րն աւելի զուարճալի է.**
Celle de — est infiniment la plus agréable.	*That from — is by far the most agreeable.*	**Ս. ճամբան վերջին աստիճանի զուարճալի է.**
La route qui passe par — est plus courte.	*The road through — is the shortest.*	**Ս. ասոր-ոյն վրայէն անցնող ճամբան աւելի կարճն է.**
Mais il y a des côtes et le chemin est mauvais.	*But there are many hills and the road is bad.*	**Բայց դար վեր ասղեր կան, ճամբան ալ գէշ է.**
Vous trouverez de très-mauvais gites, des auberges détestables sur cette route.	*You will meet with very indifferent quarters, bad inns on that road.*	**Ս. ճամբուն վրայ եղած հանգրուանները, պանդոկները շատ գէշ, դարշելի են.**
La route est bordée de précipices.	*The road is bordered with precipices.*	**Ճամբուն քովերը դահավէժ տեղեր կան.**
Il faut faire, on est forcé de faire, une grande partie du chemin à pied.	*It is necessary to perform a great part of the journey on foot.*	**Ճամբուն մէկ մեծ մասը քալելու, ոտքով երթալու է.**
Trouve-t-on facilement des guides pour monter sur la montagne, pour voir les curiosités du pays?	*Are guides easily found to ascend the monutain, to see sights of the country?*	**Լեռան վրայ երթալու, տեղւոյն հայգուստ-գիւտ բաները տեսնելու համար ուղեցոյց մը գիւրաւ կգտնուի գտնուիլ.**
Combien leur donne-t-on par jour?	*How much is given to them a day?*	**Ի՞նչ աստիճանի տալու է.**
Quand on voyage dans les montagnes, ne faut-il pas emporter à manger avec soi?	*When travelling through the mountains, is it not necessary to provide one's self with something to eat?*	**Սարդ լեռնան վրայ ճամբորդութիւն ըրած ատեն, հետը ուտելիք առնելու չէ՞ պէտք.**

Digitized by Google

Ich habe wenig Gepäck.	Ho poca roba meco.	
Ich werde nur einen kleinen Mantelsack mitnehmen.	Porterò solo una valigetta.	
Muß man unterweges übernachten?	Bisogna fermarsi più notti in cammino?	
Wie oft?	Quante notti?	
Man hat mir gesagt, daß es zwei Wege nach — gebe.	Mi hanno detto che vi sono due strade per andare a —.	
Welcher ist der beste?	Qual' è la migliore?	
Welcher ist der angenehmste.	Qual' è la più dilettevole?	
Der über — ist bei weitem angenehmer.	Quella di — è di gran lunga più amena.	
Der Weg über — ist der kürzeste.	La via che passa per — è la più corta.	
Aber er hat steile Abhänge und ist schlecht.	Ma vi sono coste, e la strada è pessima.	
Sie werden abscheuliche Wirthshäuser auf diesem Wege antreffen.	Troverà pessimi alberghi, pessime locande su questa strada.	
Der Weg ist mit Abgründen umgeben.	La strada corre sull' orlo di precipizi.	
Man muß einen großen Theil des Weges zu Fuß machen, oder, zurücklegen.	Bisogna far gran parte della strada appiedi.	
Ist es leicht, Führer zu finden, um den Berg zu ersteigen und die Merkwürdigkeiten der Gegend zu sehen?	Si trovano facilmente guide per salire al monte, per vedere le rarità del paese?	
Wie viel gibt man Ihnen für den Tag?	Quanto si dà loro al giorno?	
Muß man nicht, wenn man im Gebirge reist, sich mit Eßwaren versehen, oder, zu essen mit sich nehmen.	Viaggiando per le montagne non è necessario portar seco qualche cosa da mangiare?	

Digitized by Google

Ce n'est pas nécessaire. On trouve partout du pain bis et du fromage.	*No, it is not. Brown bread and cheese are found everywhere.*	Հարկաւոր չէ։ Ամէն տեղ սեւ հաց ու պանիր կը գտնուի։
Prenez un petit flacon d'eau-de-vie pour corriger la fraicheur de l'eau, et rien de plus.	*Nothing else is wanted than a little flask of brandy to temper the coolness of the water.*	Ջրին պաղութիւնը բաղնեցնելու համար պզտիկ շիշ մօզի առէք. ասկէ բան պէտք չէ.

Visite avant un départ.	**A visit before setting out.**	**Ճամբայ ելլուժ այցելութիւն.**
Avez-vous quelques commissions pour —?	*Have you any commission to give me for —?*	Ս. տեղ-մը հարցնելու յանձնարարութիւն մ'ունիք.
Quand comptez-vous partir?	*When do you think of setting out?*	Ե՞րբ ճամբայ պիտի ելլէք.
Demain matin.	*To-morrow morning.*	Վաղը առաւօտ.
Est-ce un voyage d'agrément?	*Is it a journey of pleasure?*	Ս. ճամբորդութիւնդ հաճոյքի դրօսանքի համար է.
Non, monsieur. J'y vais pour des affaires importantes.	*No, sir. Some important business calls me there.*	Չէ, պարո՛ն։ Հարկաւոր գործերու համար կ'երթամ.
Puis-je vous demander si vous prenez la diligence?	*May I ask you if you go by the stage-coach?*	Հարցնե՞մ թէ ուղեւորութիւնդ երկա՞թով պիտի երթայք.
Non, monsieur; je prendrai la poste.	*No, sir; I'll travel post.*	Չէ, պարո՛ն, ամենէն արագընթացով կաւ.
Combien de temps serez-vous absent?	*How long do you mean to be abroad?*	Ո՞րչափ ատեն գործը կը ձգաք.
Quand serez-vous de retour?	*How soon will you come back.*	Ե՞րբ կը գառնաք.
J'espère que vous serez bientôt de retour.	*I hope you will come back shortly.*	Կը յուսամ որ չատ կը գառնաք.
Aussitôt que je pourrai.	*As soon as I can.*	Կրցածիս չափ փութով կը գառնամ.
Si je puis expédier promptement mes affaires, je serai ici dans un mois.	*If I can speedily despatch my business, I'll be back again in a month.*	Գործերս շատով կը լմնցնեմ՝ եթէ, ամսէ մը հոս եմ.

Digitized by Google

Es ist nicht nöthig. Man findet überall Schwarzbrod und Käse.	Non è necessario. Del pane bigio e del cacio se ne trovano dappertutto.
Nehmen Sie ein Fläschchen Brantwein mit sich, um dem Wasser die Kälte zu benehmen; weiter nichts.	Mettetevi in tasca un piccol fiasco d' acquavite per correggere la freddezza dell' acqua; e nulla più.

Besuch vor einer Abreise.

Partenza.

Haben Sie einige Aufträge für —?	Ha ella comandi da darmi in —?
Wann denken Sie abzureisen?	Quando fa conto di partire?
Morgen früh.	Domattina, per ser- [virla.
Ist es eine Vergnügungsreise?	E' un viaggio per diporto?
Nein, mein Herr. Ich habe wichtige Geschäfte.	Signor, no. Vado per affari d' importanza.
Darf ich Sie fragen, ob Sie mit der Schnellpost fahren?	Se è lecito domandare, va ella in diligenza?
Nein, mein Herr, ich fahre mit Extrapost.	Non, signore, vado per le poste.
Wie lange werden Sie abwesend sein?	Quanto tempo starà assente?
Wann werden Sie zurück sein?	Quando ritornerà?
Ich hoffe, daß sie bald zurückkommen werden.	Spero che ritornerà presto.
Sobald ich kann.	Quanto più presto potrò.
Wenn ich meine Geschäfte bald beendigen kann, so bin ich in einem Monat wieder hier.	Se posso sbrigare le cose mie, i miei affari, ritornero in un mese.

Digitized by Google

Je compte m'arrêter à —.	*I intend to stop at —.*	Ես · մտիք կմնալ —ում.
Si je puis vous être utile en quoi que ce soit, disposez de moi.	*If I can be of any use to you, give me your commands.*	Հրամանդ ինչ որ լինի կրնամ ընել ձեզ, պատրաստ եմ, հրամայեցէք.
Je suis venu pour prendre congé de vous et vous offrir mes services	*I came to take leave of you and offer my services.*	Ձեզմէ հրաժեշտ առնելու եւ ծառայութիւնս առաջարկելու համար մտա.
Je vous suis bien reconnaissant.	*I am very much obliged to you.*	Մեծապէս շնորհակալ եմ.
Vous êtes bien aimable.	*You are very obliging.*	Բարեացէր մէրդ ես.
Puisque vous avez cette bonté, je profiterai de votre offre.	*Since you are so kind, I shall avail myself of your offer.*	Որովհետեւ այս բարութիւնը կ՚ընէք կը, ձեր առաջարկութենէն օգտուելու ընտրէ չեմ.
Si je ne craignais de vous incommoder, je vous prierais de vous charger d'une lettre pour —.	*Were I not afraid of giving you so much trouble, I charge you with a letter for —.*	Ձեզի ծանրութիւն տալէն չվախնայի եթէ, կ՚ապաչէի որ ես · տերդ երթամս համար նամակ հանձնիք առնէիք.
Soyez persuadé que c'est un plaisir, un honneur que vous me faites.	*You can't but delight, honour me with such commands.*	Սաստիկ գիտցէք որ այս հրամանացդ ինծի ըրածը բերկրութիւն մըն է, պատիւ մըն է.
Si vous le permettez, je passerai chez vous dans la soirée.	*If you give me leave, I'll call upon you in the evening.*	Հրամանդ կու տաք եթէ, այս իրիկուն ձեզի գամ.
Venez; vous me ferez plaisir. Je resterai chez moi toute la soirée.	*Come; you will give me great pleasure; I'll be at home all evening long.*	Եկէք, ինծի հաճելի բան մը կ՚ընէք : Բոլոր իրիկունը տունն եմ.
A revoir.	*Good bye.*	Հիմակուան հիմա ձեռք բարով, կը տեսնենք.

Digitized by Google

Ֆ. համառոտ գոյա- ցո նկատելիս լինի.	Ich werde mich in — aufhalten.	Intendo di fermarmi a —.
Սէյլերէ պէր իշտեթի իւոիւթլիւրիւ, հաշըր ը, եմիւոիմ.	Wenn ich Ihnen auf irgend eine Weise nützlich sein kann, so befehlen Sie über mich.	Se posso servirla in qualche cosa, mi comandi liberamente.
Սիզ վիւա պէյլէ շըլա խոշլիք իշտեմէյէ գիլմիշ իլէ պէ.	Ich bin gekommen, um Abschied von Ihnen zu nehmen, und Ihnen meinen Dienst anzubieten.	Sono venuto a prender commiato da lei ed a profferirle i miei servigi.
Մեմնուն ոլ ֆիքիր իւրիւյորում.	Ich bin Ihnen dafür sehr dankbar.	Le sono grato.
Վէրը գոյա գոյա պէր իւոյեթլի պէր.	Sie sind sehr gütig.	Ella è compitissima.
Մեօ-միւրաջաթըն ֆիքիր ոլ իւոյեթլիլիգիւ իւիւթիւ.	Da Sie so gütig sind, werde ich Ihr Anerbieten benutzen.	Poichè la è così buona, mi varrò della sua bontà.
Ըգէրմի վիւրմէյ պէյ եօրմայըյորում, իլթիճա ֆ. համառոտ իչին պէր մէկթուպ եազմա իչին իւոիւ.	Wenn ich nicht fürchtete, Sie zu belästigen, so würde ich Sie bitten, mir diesen Brief nach — zu besorgen.	Se non credessi d'incomodarla, vorrei pregarla di una lettera per —.
Նե պիւիւր օլսուն, եմինիմ, ոլ սոնա պէր համդանլըխ տէր, պէր եմինիմոր ըգր.	Seien Sie überzeugt, daß Sie mir damit ein Vergnügen, eine Ehre erweisen.	La si figuri, è un piacere, è un onore ch'ella mi fa.
Իզնիվիզ օլսոյսա, սոնա գէլէյիմ իլէյին.	Wenn Sie es erlauben, so werde ich heut Abend zu Ihnen kommen.	Se me lo permette, verrò da lei stasera.
Գոյուշուն, էիւ եյի իւոիւշիլիր : գոնաղըմ իչին պէկլիյէճէմ էվիմդէ.	Kommen Sie, es wird mir sehr angenehm sein. Ich werde den ganzen Abend zu Hause sein.	Venga pure. Mi farà piacere. Starò in casa tutta la sera.
Շէֆղէթէ Ալլահա իսմարլըյըն օլսուն. ահոպէյի էլէ ալըօրում.	Auf Wiederſehen!	A rivederla.

Digitized by Google

Pour arrêter son passage sur mer.	Taking one's passage at sea.	Նաւ բռնելը.
Capitaine, allez-vous à —?	*Captain, are you going to —?*	Նաւապետ, ու՞ տը-ղը կ'երթաք կոր.
Retournez-vous à —?	*Do you return to —?*	Ու՞ տեղը կը դառ-նաք կոր.
Quand partirez-vous?	*When do you go?*	Ե՞րբ մեկնիլ կ'ե-լլէք.
Quand mettrez-vous à la voile?	*When do you sail?*	Ե՞ւ ուր առագաստները երբ կը բանեցք.
A la marée prochaine.	*Next tide.*	Ջրերը բարձրանա-լուն պէս.
Aussitôt que le temps le permettra.	*As soon as the weather is favourable.*	Օդերը յարդակ ըլ-լալուն պէս.
Peut-être cette nuit.	*Perhaps to-night.*	Գուցէ այս գիշեր.
Je partirai à minuit.	*I'll go at midnight.*	Կես գիշերը կ'ե-լլեմ.
Demain matin à six heures.	*To-morrow morning at six.*	Վաղը առաւօտ վեցին.
Combien prenez-vous pour la traversée?	*How much do you ask for the passage?*	Ի՞նչ նաւագնէք կ'ա-ռնէք.
Je voudrais une chambre à part.	*I want a private room.*	Առանձին խցիկ մը կ'ուզեմ.
C'est trop cher.	*It is too dear.*	Շատ թանկ է.
Monsieur, entrez au bureau, et vous verrez, d'après l'affiche imprimée, que le prix est le même pour tout le monde.	*Please to step into the office, sir, and look at the printed bill; you will see that there is but one price for every body.*	Պարոն, հրամմեցէք գրասենեակը մտնէք, եւ տպաւորած ցուցա-կին վրայ կը տես-նէք որ ամէն մար-դու համար միեւ-նոյն գինն է.
Dites-moi, s'il vous plait, la table y est-elle comprise?	*But tell me is the board comprised in it?*	Բայց տեղւոյն ալ ճեկ-ուճը առնելով է.
La table est comprise dans le prix, excepté le vin.	*The board, excepting wine, is comprised in the price,*	Հրամանը էք, գինիէն զատ տեղւոյն ալ ճեկուճը տեղելով.
Non, monsieur; mais si vous le désirez, nous pouvons aussi nous entendre à cet égard.	*It is not, sir; but if you like, we may also agree about it.*	Չէ, պարոն. բայց կ'ուզէք նէ, տար-վոյ ալ շատով կը միաբանինք.
En combien de jours arriverons-nous à —?	*In how many days, shall we reach —?*	Քանի՞ օրուան մէջ Ս-տեղը կը հասնինք.
Je croyais qu'il fal-	*I thought it was shor-*	Ես ուզիլ կարծ, քիչ

Digitized by Google

	Um die Ueberfahrt auf dem Meere zu bedingen.	Pattuire con un capitano.
[illegible]	Herr Kapitain, fahren Sie nach —?	Signor capitano, va ella a —?
[illegible]	Fahren Sie nach — zurück?	Ritorna a —?
[illegible]	Wann fahren Sie ab?	Quando partirà?
[illegible]	Wann gehen Sie unter Segel?	Quando metterà alle vele?
[illegible]	Mit der ersten Fluth.	A prossima marea.
[illegible]	Sobald es das Wetter erlaubt, oder, zuläßt.	Appena che lo permetta il tempo.
[illegible]	Vielleicht diese Nacht.	Forse questa notte.
[illegible]	Ich fahre um Mitternacht ab.	Partirò a mezza notte.
[illegible]	Morgen früh um sechs Uhr.	Alle cinque domattina.
[illegible]	Wie viel nehmen Sie für die Ueberfahrt?	Quanto vuole pel passaggio (pel tragitto)?
[illegible]	Ich möchte ein besonderes Zimmer.	Vorrei un camerino a parte.
[illegible]	Das ist zu theuer.	E' troppo caro.
[illegible]	Treten Sie gefälligst in das Büreau, und Sie werden auf der gedruckten Taxe sehen, daß der Preis für Jedermann derselbe ist.	Signore, entri in ufficio, vedrà che è prezzo stampato lo stesso per tutti.
[illegible]	Sagen Sie mir doch, ist der Tisch mit einbegriffen?	Dica di grazia, v' è compresa la tavola?
[illegible]	Der Tisch ist mit eingerechnet, aber nicht der Wein.	La tavola è compresa nel prezzo, toltone il vino.
[illegible]	Nein, mein Herr; wenn Sie es aber wünschen, so können wir uns über diesen Punkt verständigen.	Signor no, il mantenimento non è compreso; ma se lo desidera, potremo intenderceia anche per esso.
[illegible]	In wie viel Tagen kommen wir in — an?	In quanti giorni giungueremo a —?
[illegible]	Ich glaube, daß nicht	Credeva che si fa-

Digitized by Google

lait moins de temps.	ter.	ամենաստն մէջ կը կտրծէնք.
C'est impossible. Mon bâtiment n'a encore été dépassé par aucun autre.	*It can't be. No ship ever sailed faster than mine.*	Անկարելի բան է։ Դեռ ուրիշ նաւ մը իմիոս անցած չէ.
La machine à vapeur est de la force de deux cents chevaux. C'est la meilleure qu'on ait faite. Elle est aussi sûre que possible.	*The steam-engine has a twohundred horse power. It is the best ever made. It is as safe as can be.*	Շոգեշարժ մեքենան 200 ձիու զօրութիւն ունի։ Շինուածներս մեքենան է, եւ բոլորս վրան ապահով.
Mon bâtiment n'a pas d'égal pour la vitesse.	*There is no better sailer than mine.*	Նաւս արագագնացութեան կողմանէ նմանը չունի.
Il renferme toutes les commodités possibles. [parfait.	*There is every accomandation on board. [monly.*	Անկէ կարելի հանգստութիւնն ամենէ. [կատարելապէս ընդհանրապէս ալ.
Le gréement en est	*She is rigged uncom-*	Դպզմանկերտութիւնն ալ
Il a déjà fait plusieurs voyages. Voici les journaux qui en parlent.	*She has made several voyages already. There's an account of them in those newspapers.*	Արդէն շատ երթեւեկութիւն ընտ։ Ասոնց ամ օրագիրները խօսը կը պատմեն.
J'ai avec moi deux domestiques, des chevaux et une voiture.	*I have two servants, a carriage and horses with me.*	Հետս երկու ծառայ, ձիանք ու կառք ալ ունիմ.
Il n'y a pas de temps à perdre. Il faut les embarquer tout de suite.	*There is no time to lose. They must be taken on board immediately.*	Ատեն չկայ։ Զանոնք շուտ մը ծառը դնելը է.
Avez-vous fait visiter vos malles à la douane?	*Has your baggage been inspected at the custom-house?*	Պարտաւորը տնտեսական ներուած ծայել տըւիր.
Pas encore.	*Not yet.*	Դեռ չէ.
Il faut qu'elles soient visitées avant de les apporter à bord.	*It must be inspected previous to its being carried on board.*	Նախ չեկուած պէտք են ծայելու.
Avez-vous beaucoup de passagers à bord?	*Have you many passengers on board?*	Նաւին մէջ շատ ճամբորդ ունիր.
J'en ai beaucoup.	*I have many.*	Շատ ունիմ.
Il s'en faut de peu que nous soyons au grand complet.	*There are but few wanting to make a full company.*	Որոշում կիսը լիացեալ հանդէս չկայ պակաս է.
De quelle nation sont-ils?	*What is their native country?*	Ինչ ազգէ են.

Digitized by Google

...	so viel Zeit dazu nöthig wäre.	cesse più presto.
...	Es ist unmöglich. Mein Schiff ist noch von keinem andern ausgefahren worden.	E' impossibile. Il mio battello non fu ancora vinto da nessun altro.
...	Die Dampfmaschine hat eine Kraft von 200 Pferden. Es ist die beste, die jemals gemacht worden. Sie ist so sicher, als es nur möglich ist.	La macchina a vapore è della forza di due cento cavalli. La migliore che sia stata fatta. E' poi sicura, sicurissima.
...	Mein Fahrzeug hat nicht seines gleichen an Schnelligkeit.	Nave (bastimento) più veloce non fu mai.
...	Es enthält alle möglichen Bequemlichkeiten. [trefflich.	E' una nave comodissima. [raviglia.
...	Das Takelwerk ist vor-	E' attrazzata a ma-
...	Es hat mehre Reisen gemacht. Hier sind die Journale, welche darüber berichten.	Ha già fatto più viaggi. Le gazzette sono che ne parlano.
...	Ich habe zwei Bedienten, Pferde und Wagen mit mir.	Ho meco due servitori, cavalli e carrozza.
...	Es ist keine Zeit zu verlieren. Sie müssen sofort eingeschifft werden.	Non c' è tempo da perdere. Bisogna farli imbarcar subito.
...	Haben Sie Ihre Koffer auf dem Zollamt besichtigen lassen?	Ha fatto visitare i bauli alla dogana?
...	Noch nicht.	Non ancora.
...	Sie müssen besichtiget werden, bevor Sie es an Bord schaffen lassen.	Debbono essere visitati prima d'imbarcarli.
...	Haben Sie viel Passagiere am Bord?	Ha molti viaggiatori (passeggieri)?
...	Ich habe sehr viele.	Ne ho molti.
...	Es fehlt sehr wenig, so wären wir ganz vollzählig.	Mancano pochi a compiere il numero.
...	Was für Landsleute sind es?	Di che paese sono?

Digitized by Google

Il y a des Français, des Anglais, des Allemands, des Italiens, des Espagnols.	*They are Frenchmen, Englishmen, Germans, Italians, Spaniards.*	Գոպլեացի՛, Անգլեացի՛, Գերմանացի՛ներ, Իտալեացի՛, Սպանիացի՛ ·
J'ai une famille Américaine et quelques Anglais.	*I have an American family and some Englishmen.*	Ամերիկեցի՛ ընտանիք մը, քանի՛ մը Հատ ալ Անգլեացի՛ ազգեր.
[la marée ?	[whater ?	[ջուր ?
A quelle heure est	*At what time is high*	Ջուրը քանի՛ին կ՛լե-
A la pointe du jour.	*At break of day.*	նա՛ ընտրատե՛ն ատ ·
Ayez la bonté de me dire où vous logez.	*Please to tell me where you lodge.*	Կ՛ուզե՛մ, չնորհք բրեք ըսեք, որ տե՛ղ կը բնակիք ·
J'enverrai un de mes matelots vous avertir.	*I'll send one of my men to call you.*	Հրամանատո՛ն ազդելու համար ուսուցիչներս մեկը խրկեմ.
Je loge à l'hôtel de —.	*I lodge at — hotel.*	Բնակած տեղս Ս · իջևանն է.
Je sais où c'est.	*I know where it is.*	Ցնդը գիտեմ.
Ce n'est pas loin du port.	*It is not far from the port.*	Նաւահանգստե՛ն հեռու չէ ·
Je vous avertirai quand il sera	*I'll call you in good time.*	Ատենը կու գայ նէ, կ՛իմացընե՛մ.
Soyez prêt. [temps.	*Be ready.*	Պատրաստ լլլուիք.
Vous pourriez coucher à bord cette nuit.	*You might sleep on board this night.*	Ա՛ս գիշեր նաւու մէջ կրնաք պառկիլ:
Mon chargement est complet; je n'attends qu'un bon vent.	*My cargo is complete; I am only waiting for a fair wind.*	Ամէնքս բեռս ատած եմ. միայն չարիսպոկ հովի մը կը սպասեմ.
Faut-il prendre des provisions ?	*Must I take provisions with me?*	Ճամբու պաշար ալ առնելու է.
La traversée ne dure que quelques jours. [saire.	*The passage is but for a few days.*	Նաւագիսկ ճամբան մինակ քանի՛ մը օր կը տեւէ ·
Cela n'est pas nécessaire.	*It is not necessary.*	Հարկաւոր չէ ·
Prenez quelque chose.	*Take something with you.*	Հետ մը բան առէ ·
La précaution ne serait pas mauvaise.	*This is a good precaution.*	Զգուշութիւնը վնաս ալլէկ է ·
Si vous sortez, dites au maître de l'hôtel où vous allez; car d'un moment à l'autre nous pouvons partir.	*If you go out, tell the landlord where you are to be found; for we may sail by and by.*	Տնէն դուրս կ՛ելլէք նէ, գացած տեղերնիդ պատրաստուած բնեքը, վասն զի մէկ ատեն բոպէ կրնանք ճամբայ ելլել·

Digitized by Google

Ֆրանսէզ, Անգլէզ, Նեմսէզ, Իտալեան, Իսպանեան։	Es sind Franzosen, Engländer, Deutsche, Italiener, Spanier.	Sono Francesi, Inglesi, Tedeschi, Italiani, Spagnuoli.
Պէր Ամերիքանը ֆամիլիա մը կ'ունենայ եւ քանի մը Անգլիացիներ։ Ո՞ր ատեն կ'ելլայ ծովը։	Ich habe eine amerikanische Familie und etliche Engländer. [die Fluth ein?	Ho una famiglia americana ed alcuni Inglesi.
Ո՞ր ատեն պէրիւ կ'ելլայ Առաւօտուն։	Um wie viel Uhr tritt Mit Anbruch des Tages.	A che ora è la marea? Allo spuntar del giorno.
Կրնա՞ք ինծի ըսել թէ ո՛ր տեղ կը բնակիք։	Haben Sie die Güte, mir zu sagen, wo Sie logiren.	Favorisca di dirmi dove è alloggiata.
Պիտի երթամ նաւապետին ըսել որ պատրաստուի։	Ich werde einen Matrosen zu Ihnen schicken, um sie abzurufen.	La farò avvertire da' miei marinai.
Ֆոնտայի մէջ կը բնակիմ։ [Լաւ։	Ich wohne im Gasthof zu —	Alloggio all' albergo di —.
Կը գիտեմ, երբեմն կը [տիւ։	Ich weiß, wo es ist.	So dov' è.
Նաւահանգիստէն հեռու չէ։	Es ist nicht weit vom Hafen.	Non è discosto dal porto.
Պիտի կանչեմ երբ ատեն ըլլայ։	Ich werde Sie rufen, wenn es Zeit ist.	La chiamerò, quando sarà tempo.
Հանգիստ ըլլան։	Halten Sie sich fertig.	Stia lesto.
Գուցէ կարենան նաւուն [մէջ քնանալ։	Sie könnten diese Nacht auf dem Schiffe schlafen.	Ella potrebbe dormire in bastimento stanotte.
Բեռնած ենք ամբողջ։ Հովուն պէրիւն կը սպասենք։	Wir haben volle Ladung, ich warte nur auf einen günstigen Wind.	Il mio carico è completo; non aspetto che il favor del vento.
Գոնդոլա՞ մը պէտք է։	Muß ich mich mit Lebensmitteln versehen?	Deggio prendere provvisioni?
Երկայն պէր չի տեւեր։	Die Ueberfahrt dauert nur einige Tage.	Il passaggio è di pochi giorni. [saria.
Պէտք չկայ։ Ինչ մը առէք։	Es ist nicht nothwendig. Nehmen Sie etwas mit sich.	on è cosa necessaria. Prenda qualche cosa.
Խոհեմութիւն միշտ պէտք է։	Diese Vorsicht wird nicht unnütz sein.	La è sempre una buona precauzione.
Տիրոջը ըսէք թէ պիտի գնանք, եթէ կ'ուզէ, ինծի հետ գալէ առաջ։	Wenn Sie ausgehen, so sagen Sie dem Haushofmeister, wohin Sie gehen, denn wir können jeden Augenblick abfahren.	Quando esce, lasci detto all' albergatore dove va; perchè da un momento all' altro potremmo partire.

Digitized by Google

L'embarquement.	Embarking.	Նաւամուտը.
Quand partez-vous pour la France?	*When do you leave for France?*	Գացդիտ երբ նաւամուտ կ'ելլէք.
Je partirai dans deux jours.	*I shall leave in two days.*	Երկու օրէն կ'երթամ.
Où vous embarquerez-vous?	*Where shall you embark?*	Ո՞ր նաւ պիտի մտնէք.
J'ai l'intention de prendre le bateau à vapeur de —.	*I intend to take the steam-packet from —.*	Միտքս Ս. ռազմանաւը բռնել է.
Avez-vous votre passeport?	*Have you your passport?*	Անցագիրդ ունիդ.
J'ai été le chercher ce matin.	*I went to get it this morning.*	Ա՛ռաւօտ հետիոտ առի.
Je vous conseille d'aller arrêter votre place immédiatement.	*I advise you to go and secure your place immediately.*	Ձեզի խորհուրդ կու տամ, որ երթաք տեղերնիդ բռնէք.
Si vous tardez plus longtemps, vous ne trouverez peut-être pas de case.	*If you wait longer, perhaps you won't find a berth.*	Քիչ մ'աւելի սպասեսէք գուցէ տեղ չգտնէք.
Quels sont les prix des places?	*What are the prices?*	Տեղերուն վարձքն ինչ է.
Les premières sont de vingt-six francs, et les secondes de dix-sept.	*The main cabin is twenty six francs, and the fore cabin seventeen.*	Առջինն քսանվեց ֆրանք, երկրորդները տասնեօթը.
Prenons les premières places.	*Let us go in the main cabin.*	Առջինները բռնենք.
À quelle heure le bateau part-il?	*At what o'clock does the packet start?*	Ե՞րբ ժամը կ'ելլէ.
Il part à quatre heures après midi.	*She leaves at four o'clock in the afternoon.*	Կ'ելլէ չորսէն ետքը ժամը.
Où sont vos effets?	*Where is your luggage?*	Ուխտերդիդ ո՞ւր է.
Je les ai déjà envoyés au port.	*I have sent it on the wharf.*	Արդէն նաւահանգիստ խրկեցի.
Vous avez très-bien fait.	*You did very right.*	Շատ ալէկ բան եր էր.
Avez-vous été à bord pour arrêter votre place?	*Have you been on board to secure your berth?*	Նաւ գացիք տեղ բռնեցիք.
J'en ai une excellente.	*I have an excellent one.*	Ընտիր խուց մ'ունիմ.
C'est bien.	*That's right.*	Լաւ է.
J'aime, toujours à passer la nuit sur mer, car j'y gagne une journée.	*I always like to spend the night on the water, for I gain a day by it.*	Գիշերը ծովի վրայ անցքնելը կը սիրեմ, վասն զի օր մը կը վաստակեմ.

Digitized by Google

Հեմուխ կիրճեր.	Einschiffung.	L'imbarco.
Նե՞ ջաման Ֆրանսայա ղըշլըա՞ խօլա ըքըշած պըշըղ.	Wann fahren Sie nach Frankreich ab? [ab.	Quando partite per la Francia? [nà.
Իւէ կիտըմըն կիւէրիմ.	Ich fahre in zwei Tagen	Partirò in due gior-
Նե՞րէրտէն կեմիյա պինըյըդ-ըդ-ընիզ.	Wo schiffen Sie sich ein?	Dove v'imbarchere-te?
Նեյեճիմ ի՞. Իւէրին վափօր կեմիսինի խօսլամագ իչըն.	Ich habe die Absicht, das Dampfschiff bei — zu nehmen.	Intendo di pigliar il battello a vapore di —.
Բա՞ղըթլըդըդընըզ, ղաըմափօրլամադը՞ զօ՞ ղը.	Haben Sie Ihren Paß?	Avete il passaporto?
Գօ՞ն ադամ կիտիփ ալըբը՞.	Ich habe ihn diesen Morgen geholt.	Son andato a prenderlo stamattina.
Գանա ադըրտադը, ղափադաճ կիտիփ իէրինէ ղօ՞ղուճան.	Ich rathe Ihnen, sogleich Ihren Platz zu nehmen.	Vi consiglio d'anda a fermare subito il posto.
Ալը ազ գահա վէյահէ կիտիյօրսունուզ ադըրտըդը իէրլէ գօ՞ղուճագ ադըըզ.	Wenn Sie noch länger warten, so werden Sie vielleicht kein Kämmerchen mehr finden.	Se tardate di più, non troverete forse una nicchia.
Գա՞ղըրտալըրըզ բէ՞ղէրտի իչ գա՞ ղը.	Wie theuer sind die Plätze?	Qual è il prezzo dei posti?
Իլք գամբըսար իէրմի ալթը ղրուշտուր, իքինճիլէր օն իկիէրմի.	Die ersten sechs und zwanzig, und die zweiten siebzehn Franken.	I primi sono di ventisei franchi ed i secondi di diciasette.
Հայտի իլք գամբալըրը գան խօսլալըմ.	Nehmen wir die ersten Plätze.	Prendiamo i primi posti.
Նէճէ գալը՞ գալըբը.	Um welche Zeit fährt das Schiff ab?	A che ora parte il bastimento?
Իչիլէճէկ օղրա սաաթ գօղրուսուն.	Es segelt Nachmittags um vier Uhr ab.	Parte alle quattro dopo mezzo giorno. [robe?
Իշլէռնըզ նէ իէրէտէ գալը.	Wo sind Ihre Sachen?	Dove sono le sue
Ճօղգան իտիլիլիճ խօլ ըմադը՞.	Ich habe Sie schon in den Hafen geschickt. [than.	Le ho già inviate al porto.
Գօ՞ղ եյի կէլմէդը պինը.	Sie haben sehr wohl ge-	Ha fatto benissimo.
Նեճէյի կիտիդ իէր ճամբաղադա՞ ղալմա. [ղա՞ղըմը՞.	Sind Sie am Bord gewesen, um Ihr Kämmerchen zu bestellen?	È entrato nel bastimento per fermare il suo posto.
Գօ՞ղ սաը պիր իէր իշլիյօ ըդի.	Ich habe ein vortrefflich.	Ne ho un eccellente.
Նեճէյի գէնիլդէ կիտիյօրսունուզ, ճիհեթի ադամ պիր կիւն գազանըր.	So ist es recht. [ches. Ich liebe immer die Nacht auf dem Meere zuzubringen, denn ich gewinne einen Tag.	Benissimo. Mi piace sempre di star la notte in mare, perchè ci guadagno una giornata

Digitized by Google

Ne perdez pas de temps; le bateau partira dans une demi-heure.	*Lose no time; the vessel will leave in half an hour.*	Ժամանակ մի կորցնէք. նաւը կէս ժամէն կ'երթայ.
On va partir.	*They are going to start.*	Կ'երթայ կոր։ — Մեկնելու վրայ է.
J'entends la cloche.	*I hear the bell.*	Զանգակ կը լսեմ կոր.
Marchons plus vite.	*Let us walk faster.*	Երթանք շատով քալենք.
Le bateau pourrait partir sans nous.	*The vessel might start without us.*	Մենք չմնանք՝ նաւը կրնայ երթալ.
Nous voici embarqués.	*Here we are on board.*	Ա՛լ մնանք.
Messieurs, sortez du bateau, s'il vous plait, nous partons à l'instant.	*Go on shore, if you please, gentlemen, we leave this instant.*	պարոնները, հրամմեցէք դուրս երթէք. հիմա նաւդադար կ'երթանք.
Allons, il faut nous séparer.	*Come, we must part.*	Երթանք պէտք ենք բաժնուիլ.
Je vous souhaite un bon voyage.	*I wish you a pleasant voyage.*	Աղուոր բարի նաւագործ մաղթեմ.
Je vous remercie.	*I thank you.*	Շնորհակալ եմ.
Ecrivez-moi promptement.	*Write to me without delay.*	Նամակ ինձ մի՛ուշացընէք.
Certainement.	*Certainly,*	Անշուշտ.
Descendons à la chambre.	*Let us go down into the cabin.*	Երեսակն իջնանք.
Où est ma case?	*Where is my berth?*	Իմ խցիկս ո՞ւր է.
La voici, monsieur; votre nom y est écrit.	*Here it is, sir; your name is written upon it.*	Հոս է, պարոն, անունիդ վրան գրուած է.
Veuillez mettre mon sac de nuit dans ma case.	*Have the goodness to put my carpet bag in my berth.*	Ճամբա պայուսակս խցիկս ձգէք.
Nous voilà partis.	*We are off.*	Ա՛լ մնանք երթանք.
Entendez-vous le bruit de la machine?	*Do you hear the noise of the engine?*	Մեքենային գոչիւնը կը լսէ՞ք կոր.
Elle fait trembler tout le bateau.	*It shakes the whole vessel.*	Բոլոր նաւը կը սասանէ. [մանք.
Allons sur le pont.	*Let us go on deck.*	Տախտակն վրայ երթանք.
Quel est cet homme debout sur le tambour?	*Who is that man standing on the paddle-box?*	Անոր պատկին վրայ որ կը մնայ է.
C'est le capitaine; il y monte pour donner ses ordres.	*It is the captain; he goes up there to give his commands.*	Նաւապետն է, որ հրամմերը տալու հոն կ'երթայ.

Digitized by Google

Վատնէք ձեր ժամանակը, նաւը կարճ ատենէն պիտի մեկնի.	Verlieren Sie keine Zeit; das Schiff wird in einer halben Stunde abfahren.	Non perda tempo; il bastimento partirà in una mezz' ora.
Հիմա կ'երթայ.	Es wird gleich fortgehen.	Si partirà fra poco.
Զանգակը կը լսուի.	Ich höre die Glocke.	Sento la campanella.
Հիմա աւելի շուտ երթանք.	Gehen wir schneller.	Camminiamo più presto.
Նաւը առանց մեզի կրնայ մեկնիլ.	Das Schiff könnte ohne uns abfahren.	Il bastimento potrebbe partir senza noi.
Հիմա նաւուն մէջ ենք.	Nun sind wir eingeschifft.	Eccoci imbarcati.
Պարոնայք, խնդրեմ նաւէն իջէք, նաւը կ'երթայ.	Meine Herren, verlassen Sie das Schiff, wenn's Ihnen beliebt, wir fahren gleich ab.	Signori, li prego d' uscir del bastimento, perchè partiamo immantinente.
Հիմա պէտք է բաժնուինք.	Nun müssen wir uns trennen.	Orsù, è forza di separarci.
Բարի ճամբայ կ'ընեմ ձեզի.	Ich wünsche Ihnen eine glückliche Reise.	Vi auguro un buon viaggio.
Շնորհակալ եմ.	Ich danke Ihnen.	Ve ne ringrazio.
Հետս գրեցէք.	Schreiben Sie mir bald.	Scriveteni subito.
Իրաւունքով.	Gewiß.	Senza fallo.
Խցիկը կ'իջնենք.	Steigen wir in die Kammer hinab.	Discendiamo alla camera.
Պարոն, ձեր խցիկը հոս է.	Hier ist es, mein Herr; Wo ist mein Kämmerchen?	Dov'è il mio posto? Eccolo, signore, il suo nome ci è scritto.
Ձեր անունը վրան գրուած է.	Ihr Name steht darauf.	
Ձեր ճամպան խցիկը տարէք.	Belieben Sie meinen Nachtsack auf mein Kämmerchen zu bringen.	Mettete, ve ne prego, la mia bisaccia da viaggio nel mio posto.
Հիմա կ'երթանք.	Nun geht's los.	Ecco che abbiam pigliate le mosse.
Ձեր ականջը մեքենային ձայնը կը լսէ՞.	Hören Sie den Lärmen von der Maschine?	Sentite il romor della macchina?
Ամբողջ նաւը կը դողդողայ.	Sie erschüttert das ganze Boot.	Fa tremar tutto il bastimento.
Կ'երթանք կամուրջին վրայ.	Gehen wir auf das Verdeck.	Andiam sul ponte.
Ձեր կարծիքով այն մարդը որ թմբուկին վրայ կը զարնէ, ո՞վ է.	Wer ist dieser Mann, welcher auf dem Tambour steht?	Chi è quello che è in piedi sul tamburo?
Նաւապետն է, ան վերև կ'ելլէ հրամաններ տալու.	Er ist der Kapitain; er steigt hinauf, um seine Befehle zu ertheilen.	È il capitano; monta per dar gli ordini.

Digitized by Google

Pendant la traversée.	During the passage.	Ընթացքում ճանա-
Nous allons rapidement.	*We are going rapidly.*	Արշաւելով կը գնանք։
Nous n'irons pas si vite quand nous serons en pleine mer.	*We shall not go so fast when we are in the open sea.*	Բաց ծովը կ'երթանք, այնպէս չենք արշաւեր։
L'eau est calme ici.	*We are in smooth water here.*	Հոս կատարեալ հանգիստ է։
La mer est grosse.	*The sea is rough.*	Ծովը փոթորկած է։
Allez-vous hisser la voile?	*Are you going to hoist sail?*	Առագաստ պիտի բանաք։
Non; le vent nous est contraire.	*No; the wind is against us.*	Չէ. հովը մեզի դէմ է։
Tant pis; la traversée sera longue.	*So much the worse; we shall have a long passage.*	Ա՛ն մեզի դէշ է. ճանապարհորդութիւնը երկայն կը լինի։
Je vais à la chambre; je ne me sens pas tout-à-fait à mon aise.	*I am going into the cabin; I don't feel quite at my ease.* [with you?	Ես սենեակը կ'երթամ. ինձ գէշ է այնպէս ազատ չեմ զգար կար։
Qu'avez-vous?	*What is the matter*	Ի՞նչ ունիք։
J'aurai le mal de mer, si je reste plus longtemps sur le pont.	*I shall be sea-sick, if I remain longer on deck.*	Ծովահիւանդ պիտի ըլլամ երկայն կեցած ատեն տախտակամած պիտի բանեմ։
Quant à moi, je ne suis pas sujet au mal de mer.	*For my part, I am not liable to sea-sickness.*	Ես սովորութիւն ծովահար չեմ ըլլար։
Je voudrais en dire autant.	*I wish I could say the same.*	Կուզեի թէ ես այդպէս կարող ըլլայի ըսել։
[passé la nuit?	[the night?	գիշերը։ [ցորեկը
Comment avez-vous	*How have you passed*	Գիշերն ինչպէս անցուցիք։
Assez mal; la machine ne m'a pas laissé dormir.	*Badly enough; the engine would not let me sleep.*	Անյագ ազդեց մեքենան ինծի չքնանալ տուաւ։
Il fait jour.	*It is day-light.*	Լուսցաւ, առաւօտ է։
Où sommes nous?	*Where are we?*	Ո՞ւր ենք. [եղած
Nous allons bientôt apercevoir la côte.	*We shall soon be in sight of land.*	Հիմա ցամաքը կը տեսնենք։
La mer est plus calme.	*The sea is calmer.*	Ծովը աւելի հանդարտ է։
Le vent est moins fort qu'il ne l'était.	*The wind is not so high as it was.*	Հովը յառաջուանէ չափ առասպել չէ։
[te.	[fast.	[Քանիք կը
Nous allons très-vi-	*We are going very*	Շատ շատով կ'եր

Digitized by Google

Während der Ueberfahrt. — Nel tragitto.

Wir fahren ſchnell.	Navighiamo velocemente.
Wir werden nicht ſo ſchnell fahren, wann wir auf dem hohen Meere ſein werden.	Non andrem tanto presto quando saremo in alto mare.
Das Waſſer iſt hier ruhig.	L'acqua è qui tranquilla.
Das Meer iſt ſtürmiſch.	Il mare e burrasco- [so.
Wollen Sie die Segel aufziehen?	Alzerete or ora le vele?
Nein; wir haben Gegenwind.	No, signore, il vento ci è contrario.
Deſto ſchlimmer; die Ueberfahrt wird lange dauern.	Peggio per noi; il tragitto sarà di lunga durata.
Ich will in die Kammer gehen; ich fühle mich nicht recht wohl.	Me ne vado alla camera, non isto affatto bene.
Was fehlt Ihnen?	Che cosa avete?
Ich würde die Seekrankheit bekommen, wenn ich länger auf dem Verdeck bliebe.	Patirò il mal di mare, se sto più a lungo sul ponte.
Was mich betrifft, bin ich der Seekrankheit nicht ausgeſetzt.	Per me, non soffro il mal di mare.
Ich wollte, daß ich auch ſo ſagen könnte.	Vorrei mi fosse dato dir come voi.
[zugebracht?	[stanotte?
Wie haben Sie die Nacht	Come l'avete passata
Schlecht genug; die Maſchine hat mich nicht ſchlafen laſſen.	Un po' male; la macchina da vapore m'ha tolto di dormire.
Es iſt Tag.	Spunta il giorno.
Wo ſind wir?	Ove siamo?
Wir werden bald die Küſte wahrnehmen.	Scorgerem or ora la costa.
Das Meer iſt ruhiger.	Il mare è un po' più tranquillo.
Der Wind geht nicht mehr ſo ſtark, wie vorher.	Il vento soffia meno di prima.
Wir fahren ſehr ſchnell.	Navighiamo prestis- [simo.

Digitized by Google

Combien filons-nous de nœuds à l'heure? [timonnier.	*How many knots are we running an hour?* [man.	Քանի՞ մղոն կ'առնենք կոր. [նիդը.
Demandons-le au	*Let us ask the helms-*	Երկնավարին հարցը-
Nous filons dix nœuds à l'heure.	*We are making ten knots an hour.*	Քանի՞ մղոն կ'առնենք կոր.
Je crois que j'aperçois la côte.	*I think I can see the coast.*	Ցամաքի մէկ բան մը կը տեսնեմ կոր.
Nous serons bientôt arrivés.	*We shall soon arrive, we shall soon be*	Շուտ յ'ափ հասնինք, կը հասնինք.
Nous y voilà.	*Here we are.* [in.	Ահաւասիկ եկանք.
Nous ne pouvons pas entrer au port, la marée est basse.	*We cannot get into harbour, the tide is low.*	Նաւահանգիստը չենք կրնար մտնել. ջուրը ցած է՛ն.
Messieurs, vous serez obligés de débarquer en chaloupe.	*Gentlemen, you will be obliged to land in a boat.*	Պարոներ, մեկնելով ցամաք ելլելու պիտ'որ ստիպուիք.
Capitaine, votre argent, et voici pour vos matelots.	*Captain, here is your money and something for your men.*	Նաւապետ, առեք նաւադրամը. ահա նաւաստիներուն.

Voyage en chemin de fer.

Travelling by railway.

Երկաթի ճամբով ճամբորդութիւն.

Avez-vous fait tous vos préparatifs de départ?	*Have you made all your preparations of departure?*	Ճամբու ամէն պատրաստութիւնները ըրած էք. [է.
Tout est prêt.	*Every thing is ready.*	Ամէն բան պատրաստ
Faites venir un commissionnaire pour porter mes effets.	*Send for a porter to carry my luggage.*	Խնդրեցէք տանուտէրը մը կանչէ հոգ.
Je prendrai l'omnibus de chemin de fer.	*I shall take the railway-omnibus.*	Ես երկաթուղւոյն համայնաստիճ կառքովը կ'երթամ.
Portez ces effets au bureau de l'omnibus.	*Take that luggage to the omnibus office.*	Հոգս համայնաստիճ կառքին գրասենեակը տար.
Quand partez-vous?	*When do you start?*	Ե՞րբ ճամբայ կ'ելլէք.
Nous partons dans cinq minutes, monsieur.	*We start in five minutes, sir.*	Հինգ րոպէէն կ'ելլենք, պարո՛ն.
Montez en voiture, s'il vous plaît.	*Get up, if you please.*	Հրամմեցէք կառք մտնէք.

Digitized by Google

Ծ՜ռ֊ք՜ս ք՜ն՚ ֆէև ա֊ ւբ՚ օբ՜ս՜ւ՚.	Wie viel Knöpfe segeln wir in einer Stunde? [mann.	Quante miglia facciamo all' ora? [moniere.
Ֆ՜ւյ֊ք֊ն ա֊բս՜ւբ՚.	Fragen wir den Steuer-	Domandiamolo al ti-
Ւ՜ռ֊ք՜ս ծ՚ ֆէև ա֊ւբյ֊ օբ՜ս՜ռ֊ք՜ս՜ւ՚.	Wir segeln zehn Knöpfe in einer Stunde.	Facciam dieci leghe all' ora.
Զ՜ռ֊ն՚ք՜ռ՜ ֆ֊օբ՜ֆ֊յ֊ ք֊՜ֆ ք՜ս՜ս ս՜բբ.	Ich glaube, die Küste zu sehen.	Mi pare scorger la terra.
Հ֊ն֊ն ֆ֊՜ւ֊ք֊ֆ֊ֆ֊ֆ֊ւբ֊ֆ֊ս	Wir werden bald angekommen sein.	Saremo arrivati fra breve.
Ի֊ֆ֊ֆ ֆ֊ւ֊ք֊.	Hier sind wir.	Eccoci arrivati.
Լ֊ռ՜ռ՜ ֆբ֊ռ֊ք֊ֆ֊ւբ ս՜ս֊ւբ ֆ֊ք֊ս֊ք֊ ֆ֊ֆ֊ք֊.	Wir können nicht in Hafen hinein, die Ebbe ist niedrig.	Non possiam entrare nel porto, la marea è bassa.
Ա֊ւբ՜ւբ՚, ս՜ն֊ք՜ւբ֊ ք՜ս֊բյ֊ ւբբ֊ռ՜ւբ ֆէ֊ն՚ գ՜ս՜ք֊ք֊ն֊ւբ֊.	Meine Herren, Sie werden in einer Schaluppe landen müssen.	Signori, saran costretti di sbarcare in uno schifo.
գ՜ֆ֊ն՜, ք՜ս՜ն֊ւբ ա֊ գ՜ս՜ ս՜ ֆ֊ւյ֊ֆ֊ֆ֊ւբ֊ ւբ֊ն֊ ֆ֊ւ֊ք֊ֆ֊ք֊.	Herr Kapitain, hier ist Ihr Geld und auch etwas für Ihre Leute.	Signor capitano, eccole di danaro; ed ecco qualcosetta pe' marinai.

Տ֊ֆբ֊ ե֊ն՚ ս֊ւբ֊ ֆ֊յ֊ ե֊ռ֊ն֊ֆ֊.	Reise auf der Eisenbahn.	Viaggio nella strada ferrata.
ե֊ն՚ ֆ֊ե֊ս՜ր֊ֆ֊ն֊ֆ֊ ֆ֊ե֊ֆ֊ ֆէև ֆ֊օ֊ս֊ք֊ն՚ ֆ֊ ֆ֊ն֊ն֊ ֆ֊ք֊ն֊ս՜ւ՚.	Haben Sie alle Ihre Vorbereitungen zu der Abreise gemacht?	Ha fatto tutti i preparativi per la partenza? [to.
Հ֊ր ւ֊ն՚ Հ՜ւ֊բբ֊.	Alles ist bereit.	Tutto è bello e pron-
Ա֊ւբ֊բ֊ւբ֊ւբ֊ն՚ ֆ֊օ֊ֆ֊ք֊ռ֊ ֆ֊ ֆ֊ն֊ն֊ ֆէբ Հ՜ս՜ռ֊ւ՚ ւ՜ք֊ւբբ֊.	Lassen Sie einen Packenträger kommen, um meine Sache zu tragen.	Fate venire un facchino per portar via le robe mie.
գ֊ն֊ ֆ֊ե֊ք֊ ե֊օ֊ռ֊ ֆ֊օ֊ ս՜ռ֊ ֆ֊ռ֊ս֊ռ֊ւբ֊ ֆբ֊ս֊ռ֊ք֊ւ՚.	Ich nehme den Omnibus von der Eisenbahn.	Piglierò l' omnibus della strada ferrata.
ե֊ք֊ւ֊ֆ֊ ֆ֊օ֊ռ֊ւ՚ ս֊ք֊ս֊ռ֊ք֊ն՚ ֆ֊ւ֊ք֊ֆ֊ւ֊ ֆբ֊ւ֊ք֊.	Traget diese Sachen auf's Büreau vom Omnibus.	Portate queste robe all' ufficio dell' omnibus.
Ե֊ն՚ ռ՜ս֊ն ե֊օ֊ռ ւբ֊ ֆ֊ս֊ք֊ն՚ ֆ֊.	Wann fahren Sie ab?	Quando partite?
գ֊ն՚ ֆ֊ե֊ֆ֊ք֊ռ֊ ֆ֊ւ֊ ֆ֊ս֊ք֊ն՚ ֆ֊ռ֊ք֊, ֆ֊ֆ֊ն֊ֆ֊ք֊.	Wir fahren in fünf Minuten ab, mein Herr.	Partiamo fra cinque minuti, signore.
Ֆ֊ռ֊ս֊ք֊ռ֊ն֊ ս֊ք֊ռ֊ ֆ֊ ֆբ֊ն֊.	Steigen Sie ein, wenn es Ihnen beliebt.	Monti in vettura, signore.

Digitized by Google

Il me semble qu'il est bien tard.	*It seems to me to be very late.*	Կարծեմ թէ ատենը շատ ուշ է.
Dans combien serons-nous à l'embarcadère ?	*How soon shall we be at the terminus ?*	Որքա՞ն ատենէն մենք կատարած պիտի կրնանք հասնինք.
Nous y serons dans un quart d'heure.	*We shall be there in a quarter of an hour.*	Հոն պիտի հասնինք մէկ քառորդ ժամէն.
J'ai peur que vous n'arriviez trop tard pour le convoi de huit heures.	*I am afraid you will arrive too late for the eight o'clock train.*	Կը վախնամ որ ութին ելլելու համար պիտի չհասնիք.
Rassurez-vous, monsieur, nous ne sommes jamais en retard.	*Don't be uneasy, sir, we are never after time.*	Ապահով եղէք, պարո՛ն, մենք ատենէն ետ չմնանք.
Nous voici à la gare.	*Here we are at the terminus.*	Ահաւասիկ կայարանը հասանք.
Le convoi partira dans cinq minutes. [bulletin.	*The train will start in five minutes. [ke your ticket.*	Կայարանէն կ'ելլէ. [տոմսը.
Prenez vite votre	*Make haste, and ta-*	Յամառեցէք շատ
Quelle place prenez-vous ?	*What place do you take.*	Ի՞նչ տեղ պիտի բռնէք.
Je prendrai une place de première classe.	*I shall take a first place.*	Առաջին կարգի տեղ մը կը բռնեմ.
J'irai dans une voiture de deuxième classe.	*I shall go in a second class carriage.*	Երկրորդ ատենի կառքով մը կ'երթամ.
Quels effets avez-vous, monsieur ?	*What luggage have you, sir?*	Պարո՛ն, ի՞նչ ծանրոց ունիք.
J'ai deux malles, un sac de nuit, un carton à chapeau.	*I have two trunks, a carpet-bag, and a hat-box.*	Երկու սնտուկ, մէկ պայտատակ ու խոյրամեան մ' ունիմ.
Ayez bien soin du carton à chapeau.	*Take great care of the hat-box.*	Խոյրամեանն աղէկ հոգացէք.
Voici la locomotive qui doit nous traîner.	*Here is the locomotive engine that is to draw us.*	Ահա ան սեղաքարժ մեքենան զմեզ պիտի քաշէ.
Nous avons deux locomotives.	*We have two engines.*	Երկու շոգեքարժ մեքենայ ունինք.
Il faut une très-grande force pour traîner un convoi de vingt-cinq voitures.	*It requires a very great force to draw a train of twenty five carriages.*	Քսանհինգ կառքի գնացք մը քաշելու համար մեծ ոյժ պէտք է.
Quelle est la force de ces machines ?	*What is the power of those engines ?*	Ա՛ս մեքենաներուն ոյժն որքան է.

Digitized by Google

Ես թվում է ինձ, որ շատ ուշ է:	Es scheint mir, daß es sehr spät ist.	Mi sembra che sia molto tardi.
Ե՞րբ կհասնենք կայարան:	Wie bald sind wir am Bahnhof?	Fra quanto tempo saremo alla stazione?
Մենք կհասնենք քառորդ ժամից:	Wir werden in einer Viertelstunde dort sein.	Ci saremo fra un quarto d'ora.
Վախենում եմ, որ դուք ուշ կգաք ութի գնացքին:	Ich fürchte, Sie kommen zu spät für den Zug von acht Uhr.	Temo non arriviate troppo tardi, per il convoglio delle otto.
Հանգստացեք, պարոն, իմ գնացքները միշտ ժամանակին են գնում:	Beruhigen Sie sich, mein Herr, wir kommen nie zu spät.	Non se ne pigli fastidio, signore, arriviam sempre appuntino.
Մենք արդեն կայարանում ենք:	Hier sind wir am Gatter.	Siam arrivati alla galleria della strada ferrata.
Գնացքը հինգ րոպեից կմեկնի:	Der Zug wird in fünf Minuten abfahren.	Si partirà fra cinque minuti.
Ձեր տոմսակը խնդրեմ:	[Ihre Karte.	[polizza.
Ինչ տեղ եք ուզում:	Nehmen Sie schnell	Pigli subito la sua
Առաջին կարգի տեղ կվերցնեմ:	Was für einen Platz nehmen Sie?	Che posto piglia?
Երկրորդ կարգի վագոնում:	Ich werde einen der ersten Plätze nehmen.	Piglierò un posto di prima classe.
Ինչքա՞ն ճամպրուկ կա:	Ich werde in einem Wagen zweiter Klasse fahren.	Andrò in una vettura di seconda classe.
Երկու ճամպրուկ և մի պարկ:	Was für Packete haben Sie, mein Herr?	Che roba ha, signore?
Հոգ տարեք, որ ճամպրուկները և պարկը լավ պահվեն:	Ich habe zwei Koffer, einen Nachtsack und ein Hutfutteral.	Ho due bauli, una bisaccia da viaggio ed una cappelliera.
Հոգ տարեք, որ գլխարկը լավ պահվի:	Nehmen Sie das Hutfutteral wohl in Acht.	Abbiate gran cura della cappelliera.
Ահա գնում է շոգեկառքը, որ մեզ պիտի տանի:	Hier ist der Dampfwagen, welcher uns ziehen wird.	Ecco la macchina a vapore che ci condurrà.
Մենք ունենք երկու շոգեկառք:	Wir haben zwei Locomotiven.	Abbiam due macchine a vapore.
Պետք է շատ մեծ ուժ, որ հինգ վագոն քաշի:	Es erfordert eine sehr große Kraft, um einen Zug von fünf und zwanzig Wagen zu ziehen.	È mestieri di grandissima forza per tirar un convoglio di venticinque vetture.
Ինչ ուժ ունեն այդ շոգեկառքերը:	Was ist die Kraft dieser Maschinen?	Di che potenza son codeste macchine?

Digitized by Google

Elles sont chacune de la force de vingt chevaux.	*They are each of a twenty horse power.*	Անոնք մէկը քսան ձիաոյժանոց են.
Allons-nous par le trajet direct?	*Are we going by the fast train?*	Ուղղակի՞ շոգեկառքով կերթանք.
Non, celui-ci est le trajet à stations.	*No, this is the stopping train.*	Չէ, գացած շաբաթ ներնատ վրայ գացինք կոր.
À quelle heure part le convoi de marchandises?	*At what o'clock does the luggage-train start?*	Ապրանքներու կառատարը քանիին կ'ելլէ.
Il y en a deux par jour, l'un part à dix heures du matin, et l'autre à trois heures de l'après-midi.	*There are two a day; one starts at ten o'clock in the morning, and the other at the three in the afternoon.*	Օրը երկու հատ կ'ելլէ. մէկը առաւօտուն տասին, միւսը կէսօրէն յետոյ երեքին.
En voiture, messieurs.	*Get to your places, gentlemen.*	Կառք մտէք, պարոնայք.
Dépêchez-vous, le convoi part à l'instant.	*Make haste, the train is just going to start.*	Աճապարեցէք, կառատարը հիմա կ'ելլէ.
Voilà le signal du départ.	*That's the signal for starting.*	Ազդեալ նշանը կը տրուի կոր.
Nous voilà partis.	*We are off.*	Կ'երթանք կոր.
Nous avons fait juste six milles.	*We have gone just six miles.*	Միայղ վեց մղոն ճանչը.
Nous avons mis deux minutes à faire le dernier mille.	*We went the last mile in two minutes.*	Վերջի մղոնը երկու վայրկեան տեւեց.
Nous faisons un mille et demi par minute.	*We go a mile and half a minute.*	Մէկ ու կէս մղոն կ'երթանք.
C'est voyager rapidement.	*This is quick travelling.*	Ինչ արագ երթալ է.
Une telle vitesse me fait peur.	*Such a speed frightens me.*	Ասանկ շուտափութը ահս կը վախցնէ.
Pour ma part, j'aime à aller vite.	*For my part I like going fast.*	Ինծի կը հաշտցնէ ես, շուտ երթալը կը սիրեմ.
Plus nous allons vite, plus je suis content.	*The faster we go, the better I like it.*	Որչափ շուտ երթանք, այնչափ աւելի կը հաճիմ.
Je crains que la machine se sorte des rails.	*I am afraid the engine will go off the rails.*	Կը վախնամ որ ճանապարհի ձողերէն գլոր կ'ելլէ.
Ne craignez rien.	*Don't be afraid.*	Վախնալու բան չկայ.

Digitized by Google

Հեր ալիք Իլիճ մի ի-Լևիինեան տէր։	Jede hat eine Kraft von zwanzig Pferden.	Ciascuna è della potenza di venti cavalli.
Անցա պօ-պոլ-ռա-մա կերթե՞նք։	Machen wir die Fahrt direkt?	Andiam per tragitto diretto?
Խայր, Իալա պալը պալը պա-ռա-ճոտ Եերլեր վր։	Nein, diese da fährt stationenweise.	No, questo è il tragitto colle fermate.
Ի՞ՀԻՆ ա-ռա-պալ-ռը ի-ալա՞ ի-ալ-ռ։	Um welche Zeit fährt der Zug mit den Waaren ab?	A che ora parte il convoglio delle merci?
Կե-ներ Իէ՛ տէ-ճա-ալ-ռը պա-ռա-կ ա-ռա՞ ան-պա ի-ալ-ռ, ա-ռիլ Իայլ Իա-կ-ան-ռա-Լա-պէ։	Es sind täglich zwei; der eine geht um zehn Uhr Vor- und der andere um drei Uhr Nachmittags ab.	Due convogli partono ogni giorno; uno parte alle dieci della mattina, e l'altro alle tre dopo mezzodì.
Կիրի՛, պալ-ռ։	Steigen Sie ein, meine Herren.	In vettura, signori.
Չ-ա-Լ-ռ ալ-ն, Լ-ռիր ա-ռա-պա-ռ Լի-կ-ռի Ի-ալ-ռ։	Spuden Sie sich, der Zug fährt gleich ab.	Si sbrighino, il convoglio parte in un momento.
Իալ Նէ-ռե Լեռէ-Լէ-ռ։	Da ist das Zeichen zur Abfahrt.	Ecco il signale della partenza.
Կ-ռեռ-ռ-պ։	Da sind wir endlich in Bewegung.	Eccoci partiti.
Ք-ա-մ՛ պ-Լ-ը գԼ Իալ պ-Լ-ռ։	Wir haben gerade sechs Meilen gemacht.	Abbiam fatto appunto sei miglia.
Ան գԼ Իէ՛ ռ-Ք-է-Ք ա-ռ-ռ-Ք։	Wir haben zwei Minuten gebraucht, um die letzte Meile zu machen.	Abbiam messo due minuti per far l'ultimo miglio.
Պէ ռ-Ք-է-Ք-ռ-Ք պէ պ-ռ-Լ-ռ գԼ պ-Լ-ռ-ռ-պ-ռ։	Wir machen anderthalb Meilen in der Minute.	Facciam un miglio e mezzo ad ogni minuto.
Կ-ռ-Նէ՛ Լ-ռ-ռ-ռ Կ-ռ-ռ-ռ-պ-ռ։	Das ist schnell gereist.	Questo è un viaggiar velocissimamente.
Պ-ռ-ռ պ-Ք-Լ-Նէ Լ-ռ-ռ-Լ-ռ պ-ռ-ռ Ք-ռ-Ք-ռ Կ-Ք-Լ-Ք-ռ։	Eine solche Schnelligkeit macht mir Furcht.	Una tal velocità mi fa paura.
Պկ Լ-ռ-ռ-ռ կԼ-Ն-Ք-Ք հ-պ-Լ Ի-ռ-Ք-ռ՛։	Ich, für meinen Theil, fahre gern schnell.	A me piace andar prestissimo.
Ան Ք-ռ-պ-ռ Լ-ռ-ռ-ռ կԼ-պ-Ք-ռ-ռ-ռ, ա Ք-ռ-պ-ռ Ե-կ-Ք-ռ՛ կԼ-Ե-ռ։	Je schneller wir fahren, desto lieber ist mir's.	Più si va presto, più son pago.
Ք-ռ-Ք-պ-ռ՛ Լ-ռ-ռ ա-ռ-պ-ռ-ռ-Ք-ռ Ք-Ի-Ե-ռ-Լ-ռ-ռ-ռ Ե-Ք-Ե-ռ-Լ-ռ-պ-ռ ռ-ռ-Ք-ռ։	Ich fürchte, daß die Maschine aus den Schienen gehen wird.	Temo che la macchina non esca dalle guide.
Ք-ռ-Ք-ռ-ռ-Ք։ Լ-ռ-ռ-Ք։	Fürchten Sie nichts.	Non temete nulla.

Digitized by Google

Nous sommes terriblement secoués.	*We are terribly shaken.*	Մաշկալե կը ցնցուինք կար.
C'est parce que nous sommes loin de la locomotive.	*It is because we are far from the engine.*	Անոր պատճառաւ՝ որ գացարժի մեքենային հեռու բլլալնիս է.
Il y a douze voitures, outre le tender, entre la nôtre et la locomotive.	*There are twelve carriages, besides the tender, between ours and the engine.*	Մեքենային եւ մարթ մէջը՝ տենթի տալէն զատ՝ տասներկու կառք կայ.
Voici un convoi qui vient.	*Here is a train coming.*	Ահա գալ կար.
C'est le convoi de retour.	*It is the back train.*	Անիկա գարձի չոգ է.
On dirait qu'il est sur notre voie.	*It looks as if it were on our line.*	Կարծես ճիշ մեր ճամբան վրան է.
Ne vous alarmez pas; les convois de retour vont toujours sur l'autre ligne, et les convois d'aller sur celle-ci.	*Don't be alarmed, the up trains always go on the other line and the down trains on this one.*	Մի տրտմիլնիք. գարձով կառաւոտները միշտ ասկայ գծին վրայէն կ'երթան, իսկ գացողները տակինը.
Nous voici arrivés à la première station.	*Here we are at the first station.*	Առաջին տեղի գացբեն հասանք.
Combien de temps resterons-nous ici?	*How long shall we stop here?*	Որչափ տաեն հոս կը կենանք.
Nous n'y resterons que trois minutes.	*We shall stop here only three minutes.*	Երեք բոպէէն աւելի չենք կենար.
Il y a beaucoup de voyageurs qui attendent à la gare.	*There are a great many passengers waiting at the station.*	Կառատունը շատ ճամբորդներ կեցեր կը սպասեն կար.
Nous voilà partis de nouveau.	*We are off again.*	Նորէն կ'երթանք կար.
Qu'est-ce que je vois devant nous?	*What do I see before us?*	Դիմացնիս բան մը կը տեսնեմ, ի՞նչ է.
C'est un souterrain.	*It is a tunnel.*	Գետնափոր ճամբայ մըն է.
Nous sommes dans l'obscurité.	*We are in the dark.*	Խաւարի մէջ կենք.
Nous en serons bientôt sortis.	*We shall soon be out of it.*	Շուտ դուրս կ'ելլենք.
Où sommes-nous à présent?	*Where are we now?*	Հիմա ո՞ւր կենք.
Nous passons sur un viaduc.	*We are passing over a viaduct.*	Կամրջէ մը կ'անցնինք.
Voici l'avant dernière station.	*Here is the last station but one.*	Անիկա վերջընթերք գադարն է.
Nous avons encore un pont a passer.	*We have another bridge to pass over.*	Անցնելու ուրիշ կամուրջ մըն ալ ունինք.
Nous serons bientôt	*We shall soon be at*	Շատ չ'երթանք, ճամբ

Digitized by Google

Ֆեր Խշէէը ահրելը- յօրա՜ց։	Wir sind fürchterlich geschüttelt.	Che terribili scosse!
Իչ ահրագրան Խշէթ օլշահաշտան պէտ։	Es ist, weil wir sehr weit von dem Dampfwagen entfernt sind.	Questo accade, perchè siam lontani dalla macchina.
Ուագիներ պիչիմ մաղիներդեր վեօփար ահրագրան մաղ- պի՛ ան իչէ ահրագ- վար։ [կեչիյօր։	Es sind zwölf Wagen, außer dem Tender, zwischen dem unsrigen und der Locomotive.	Vi sono dodici vetture, oltre il tender, fra la nostra e la macchina.
Իլիե պիր չուգ՝ գահա։	Hier kommt ein Zug.	Arriva un convoglio.
Ցեփէչ ահրագրէր պէտ։	Es ist der zurückkehrende Zug.	È il convoglio del ritorno.
Պելկի Խօշ-մաղան իշա կէրիվեր կէպ կեօ- րէնեյօր։	Man sollte meinen, er wäre auf unserer Bahnseite.	Si direbbe quasi esser egli sulla nostra via.
Գոյա եօրկիլի։ վերնեն ահրագրէր գայ՜ո՜ պէր Խշէթ կէվէր, կէգելէր գա՜ղան։	Beunruhigen Sie sich nicht: die zurückkehrenden Züge fahren immer auf der andern Bahn, und die hinfahrenden auf dieser.	Non abbiate paura; i convogli del ritorno van sempre sull'altra linea, e i convogli delle partenze su questa.
Իլիե էլ գէՆէլէ կեւ- պէ։	Hier sind wir an der ersten Station angekommen.	Siamo arrivati alla prima fermata.
ԳաՀրաբա նէ՞ քադար վէքիթ գաՀրէրսըՆ։	Wie lange werden wir hier halten?	Quanto tempo dimoreremo qui?
Խա՜, գաՀիթէկէրին պէյ- պէ գաՀրաՀ՜յօր։	Wir werden bloß drei Minuten halten.	Non ci resteremo che tre minuti.
Ուբաղա գէՆէլիՆգեր կէթ եօվա՜- կէթ եօրկիլէյօր։	Es warten viele Reisende am Bahngatter.	Molti viaggiatori aspettano alla galleria.
գէՆէ եօլ՜ա՜ պէրլէյօր։	Nun gehts von neuem fort.	Eccoci partiti di bel nuovo.
Չ՜ա՜ քՀրէյրա՜ կեօ- րէնեյէն նէ՞ պէր։	Was ist dieß, was ich vor uns sehe?	Che veggo innanzi a noi?
Եեր ալչաքան եօլ գաՀրա՜։	Es ist ein Tunnel.	È un sotterraneo.
ԳաՀանլըգեփայըր։	Wir sind in der Dunkelheit.	Siamo al bujo.
Չաքա՜ր փէյրէ կէ- քՀրէյրսըՆ։	Bald werden wir heraus kommen.	Ne saremo usciti presto.
Շիմդի նե՞րեյեն իչ՜ա՜- կա՜յըՆ։	Wo sind wir jetzt? [Wiadukt.	Dove siamo adesso? [ponte.
Քեօփրի՜-յէն կեչէյօր։	Wir fahren über ein	Passiamo sopra un
ԳաՀանան սոնրա պէր գէՆէլ գաՀրա՜ վար։	Hier ist die vorletzte Station.	Questa è la penultima fermata.
Պէր քեօփրի՜ գաՀրա՜ կէ- չիլէյէլ։	Wir haben noch eine Brücke zu passiren.	Abbiamo anche un ponte a passare.
Սէրեմմեդիյէյէ կէթ կեՀ-	Wir werden bald am	Sarem ben presto

Digitized by Google

au terme de notre voyage. [dernière.
Cette station est la
Nous voici enfin au débarcadère.
Veuillez me remettre votre bulletin, monsieur.
Le voici.
Allons chercher nos effets.
Dépêchons-nous d'arriver à l'omnibus, autrement nous ne trouverons pas de place.

our journey's end. [last.
This station is the
Here we are at the terminus at last.
Have the goodness to give me your ticket, sir.
Here it is.
Let us go and get our luggage.
Let us make haste to the omnibus, or we shall not get a place.

մեր ուղեւորութեան վերջը։ [Է.
Այս կայարանը
Վերջապէս հասանք։
Ազնուական եղեք տալ տոմսակը, պարոն.
Ահա։
Երթանք ապրանքները առնենք.
Շուտ գնանք հասնինք omnibus-ին, չէ նէ տեղ չենք գտներ.

Dans une diligence.

In a stage-coach.

Ճեպընթացի մէջ.

Vous allez à — ?
Oui, monsieur.
J'aurai le plaisir de votre compagnie, car j'y vais aussi.
Je serai charmé de jouir de votre société.

Are you going to — ?
Yes, sir.
I shall have the pleasure of you company; for I am going thither myself.
I'll be very glad of enjoying your company.

Այո՞ տեղը կ'երթաք կոր.
Հրամմեր էք, պարոն.
Ուրախութեամբ մը հրամմեցուցէք ընկերութիւնը պիտի որ վայելեմ, վասն զի ես ալ հոն կ'երթամ
Շատ ընկերութիւնը իմնէի մեծ բերկրութիւն պիտի բերէ.

Il est insupportable de voyager seul.

I can't bear travelling by myself.

Առանձին ճամբորդութիւնն անտանելի բան մըն է.

En société, le temps passe sans qu'on s'en aperçoive.
Cette voiture est bien étroite.
Ce paquet ne vous incommode pas?

In company, time flies away without being perceived.
This carriage is very narrow.
Is this parcel troublesome to you?

Ընկերութեան մէջ ժամանակին ատանը իմանալուս կ'անցնի.
Այս կառքը շատ նեղ է.
Այս պատառը ձեզի նեղութիւն չի՞ տար կոր.

Pas le moins du monde. Je suis à merveille.
Permettez-moi d'é-

Not in the least. I am perfectly at my ease.
Give me leave to put

Ձէ, չէ ամենեւին. Ես շատ հանգիստ եմ.
Հրամմեր կտա տար նէ,

Digitized by Google

Ճիշտ վերջին կայարանը։	Ziele unſerer Reiſe ſein.	alla fine del viaggio. [l' ultima.
Այս ահա վերջին կայարանը։	Dieſes iſt die letzte Station.	Codesta fermata è
Իսկ հիմա վերջապես հասանք կայարան։	Nun ſind wir endlich im Bahnhof.	Eccola, signore, alla stazione.
Թույլատրեցեք ինձ վերադարձնել ձեր տոմսակը, պարոն։	Wollen Sie mir Ihre Karte zurückgeben, mein Herr.	Mi restituisca, signore, la sua polizza.
Ահա։	Hier iſt ſie.	Eccola.
Գնանք մեր իրերը վերցնենք։	Gehen wir unſere Sachen holen.	Andiamo a pigliar le nostre robe.
Շո՛ւտ գնանք, որ հասնենք ամպոցին և տեղ չգտնենք։	Schnell nach dem Omnibus, ſonſt finden wir keinen Platz.	Facciam d'arrivare presto all' omnibus, altrimenti non troverem posto.

Ուղեվարձ ամպոցում.

In einem Eilwagen.

In una diligenza.

Ձեր ճանապարհը դեպի՞ որտե՞ղ է։	Reiſen Sie nach — ?	Va ella a — ?
Իհարկե, պարո՛ն։	Ja wohl, mein Herr.	Signor sì.
Ես ևս շատ ուրախ կլինեմ, որ ձեզ հետ ճանապարհորդեմ, քանի որ մեր ճանապարհը նույն է։	So werde ich das Vergnügen haben, in Ihrer Geſellſchaft zu reiſen; es iſt auch mein Weg.	Vi vado anch' io ed avrò il bene della sua compagnia.
Ձեր ուղեկցությունը մեծ հաճույք կպատճառի ինձ։	Ihre Geſellſchaft ſoll mir ſehr angenehm ſein.	Terrò per gran ventura il godere della sua compagnia.
Ես չեմ սիրում մենակ ճանապարհորդել։	Es iſt höchſt langweilig, allein zu reiſen.	Non posso soffrire il viaggiar solo.
Ճանապարհին ժամանակը անցնում է անզգալի։	In Geſellſchaft verſtreicht die Zeit faſt unbemerkt.	In compagnia il tempo passa senza accorgersene.
Այս կառքը շատ նեղ է։	Dieſer Wagen iſt ſehr eng.	Questa carrozza la è pur piccola.
Ձեզ ծանրություն չի՞ պատճառում իմ ծրարը։	Iſt Ihnen dieſes Packet nicht zur Laſt?	Questo fagotto non le dà disturbo?
Ոչինչ, ես հարմարավետ նստած եմ։	Nicht im geringſten. Ich ſitze ſehr bequem.	Niente affatto. Sono comodissimo.
Թույլ տվեք ձեզ ներկայանալ։	Erlauben Sie mir, die-	Mi permetta d' al-

Digitized by Google

tendre cette jambe-ci.
this foot forwarder.
ոտքս երկրորդ-ևեմ.

Là, comme cela.
There, that will do.
Այսպէս պզեկ է.

Vous ne me gênez pas du tout.
You do not in the least inconvenience me.
Ինձի փորձ ներգործեր բնաւ ինչ ոտք կոր.

[tre aise.
Asseyez-vous à vo-
Sit down at your ease.
Հանգիստ նստեցէք.

Combien compte-t-on de lieues, de postes, de milles, d'ici à —?
How many leagues, posts, miles do they reckon from hence to —?
Հասկից Ս. տեղը քանիք հրաստան, օրինակ, մղոն է.

Cette route est parfaitement entretenue.
This road is in excellent order.
Այս ճամբան շատ կոփ-պատրաստ է.

Quel passage magnifique!
What a beautiful landscape!
Ի՜նչ գեղանկարչեկ գեղատեսլականներ են.

On dirait un pays enchanté.
It looks like an enchanted country.
Կարծես թէ կախարդից մէկ տեղը ըլլար.

Quelle belle vue!
What a fine prospect!
Ի՜նչ գեղատես տեսարան.

Quand pensez-vous que nous arriverons?
When do you think we shall arrive?
Ե՞րբ պիտի հասնինք կը կարծէք.

J'espère que nous arriverons demain.
I hope we shall arrive to-morrow.
Կը յուսամ որ վաղը կը հասնինք.

Mais peut-être un peu tard, à cause du mauvais état des routes.
But it may be rather late for the roads are so bad.
Բայց գուցէ ճամբաները գէշ ըլլալուն համար քիչ մ'ուշանկ.

Avez-vous déjà parcouru cette route-ci?
Did you ever travel this way before?
Առիր անգամ ես ճամբան անցած կը.

[sieur.
Plusieurs fois, mon-
Several times, sir.
Հրամեր կը, ըլս.

Je connais parfaitement la route.
I know the road perfectly.
Ես ճամբան բայլ ես բայլ գիտեմ.

Cette route de traverse à droite conduit à —.
This by-way on our right goes to —.
Ես դէն կողմն կողմս կը ճամբան Ս. տեղ կը հասնի.

[relais?
Où est le premier
Where is the next [stage?
Առաջին օթևանն

Où change-t-on de chevaux?
Where do they change horses? [through —?
Հիներն տեղ կը փոխեն.

Passerons nous à —?
Shall we pass
Ս. տեղէն պիտի անցնինք.

Non, monsieur. Nous le laisserons à droite, à gauche.
No, sir. We shall leave it on the right, on the left.
Ձեր, պարոն. Ընթերայ, ձախ կողմը, կը ձգուցնինք.

Nous passerons par —, et nous nous y arrêterons pour
We shall pass through —, where they stop to change
Ս. տեղէն կ'անցնինք ու հոնտեղ հասն կը փո-

Digitized by Google

...ſen Fuß auszuſtrecken.		...lungare una gamba.
So; ſo iſt es gut.		Così, così. Va bene.
Sie geniren mich ganz und gar nicht.		Ella non mi dà incomodo veruno.
[Ihrer Bequemlichkeit.		[modo.
Setzen Sie ſich nach		Segga con suo co-
Wie viel Stunden, Poſten, Meilen rechnet man von hier nach —?		Quante leghe, poste, miglia vi sono di qui a —?
Dieſer Weg iſt ſehr gut unterhalten.		Questa strada è ottimamente mantenuta.
Welche herrliche Landſchaft?		Che bellissimi prospetti!
Man möchte glauben, man ſei in einem Zaubergarten.		Sembra un paese incantato.
Was für eine ſchöne Ausſicht!		Che bella veduta!
Wann denken Sie, daß wir ankommen werden?		Quando crede ella che arriveremo?
Ich hoffe, daß wir morgen ankommen werden.		Spero che arriveremo domani.
Vielleicht aber etwas ſpät, wegen des ſchlechten Zuſtandes der Straßen.		Forse un po' tardi, perchè le strade sono pessime.
Haben Sie dieſe Straße ſchon früher bereiſt?		Ha ella fatto questo viaggio altre volte?
Mehrmals, mein Herr.		Più volte, signore.
Ich kenne den Weg ſehr gut.		Conosco la via palmo à palmo.
Dieſer Nebenweg zur Rechten führt nach —.		La stradicciuola a destra conduce a —.
[tion?		[sta?
Wo iſt die nächſte Sta-		Dove è la prima po-
Wo werden die Pferde gewechſelt?		Dove si cambiano i cavalli?
Kommen wir durch — ?		Passeremo da —?
O Nein, mein Herr, wir laſſen es rechts, links liegen.		Non, signore. Lo lasceremo a destra, a sinistra,
Wir fahren durch — und halten dort an, um die Pferde zu wech-		Passeremo per —, dove ci fermeremo a cambiar i cavalli.

Digitized by Google

changer de chevaux.	*horses.*	*Նահ.*
Où coucherons-nous ce soir? Où nous arrêterons-nous pour la nuit?	*Where shall we sleep? Where shall we stay for this night?*	*Ս.* Ո՞ւր պիտի պառկինք։ Ս. Ո՞ւր պիտի մնանք։
Nous allons coucher à —, d'où nous n'aurons plus que quelques postes pour arriver à —.	*We shall sleep at —, from whence there are but a few leagues to —.*	*Ս.* Տեղը պիտի իջնանք, ուսկից որ տեղը հասնելու մինակ քանի մը օթեւան կը մնայ։
Votre compagnie m'est bien précieuse sans doute; mais je vous avoue que je voudrais déjà être à —.	*I am very glad of enjoying your company; but I confess I wish I was already at —.*	*Ես* ձեր ընկերությունը հոգուն կուտայ, բայց չի ծածկեր կը բաղձայի որ *Ս.* տեղը հասած ըլլայի։
Prenez patience.	*Have patience.*	*Համբերեցեք։*
Dans une heure ou un peu davantage, nous y serons.	*In an hour, or a little more, we shall be there.*	*Ժամէ մը կամ քիչ մ'աղցած տեղերը։ Նոր կը հասնինք։*
Enfin nous voilà arrivés.	*We are arrived at last.*	*Ս.* Հասանիկ հասանք։
Descendons.	*Let us step down.*	*Իջնանք։*
Prenons un fiacre et faisons nous conduire à l'hôtel —.	*Let us take a hackney-coach and go to hotel.*	*Վարձու կառք մը բռնենք ու Ս. պանդոկն երթանք։*

Accidents pendant le voyage.	**Accidents during the travel.**	**Ճամբու պատահածներ.**
Postillon, cocher, conducteur, arrêtez.	*Postilion, driver guard, stop.*	*Ձիավար, կառավար, վարիչ, կեցիր։*
Ouvrez la portière.	*Open the door.*	*Դռանները բաց։*
J'ai besoin de descendre un moment.	*I want to alight for a moment.*	*Պահ մը վար պիտի իջնամ։*
Je me trouve mal.	*I feel unwell.*	*Ձեմ գիտեր, բան մը կ'ըլլամ կոր*
Je ne puis aller à reculons sans être incommodé.	*I can't bear with going backwards.*	*Կանկիս կացմէ, եռաեռաեռ երթալուս պես, հանգիստ չեմ ըլլար։*
Je n'ai jamais pu m'habituer à aller à reculons.	*I never could use myself to go backwards.*	*Կերպ մը եռաեռաեռ երթալու չկրցայ վարժիլ։*
Prenez ma place,	*Take my place, sir.*	*Իմ տեղս նստեցեք,*

Digitized by Google

seln.

Wo schlafen wir heut Nacht? Wo werden wir unser Nachtlager aufschlagen?	Dove dormiremo stanotte? Dove faremo la notte?	
Wir werden die Nacht in — zubringen, von wo wir nur noch einige Posten bis nach — haben.	Andremo a dormire a — d'onde non avremo che poche poste a —.	
Ihre Gesellschaft ist mir ohne Zweifel sehr angenehm, indessen wünschte ich, daß ich schon in — wäre.	Mi è carrissima la di lei compagnia, pure vorrei già essere a —.	
Sie müssen sich gedulden.	Abbia pazienza.	
In einer guten Stunde sind wir an Ort und Stelle.	In un' ora o poco più vi saremo.	
Endlich sind wir angekommen.	Eccoci finalmente giunti.	
Steigen wir aus.	Smontiamo.	
Lassen Sie uns eine Miethkutsche nehmen und nach dem Gasthofe zu fahren.	Prendiamo un calessino, facciamoci condurre all' albergo —.	

Zufälle auf der Reise. — Accidenti nel viaggio.

Postillon, Kutscher, Conducteur, halt!	Postiglione, vetturino, condottiere, fermate.	
Oeffnen Sie den Schlag.	Aprite.	
Ich muß einen Augenblick aussteigen.	Debbo smontare un momento.	
Mir wird übel.	Mi sento male.	
Ich kann das Rückwärtsfahren nicht vertragen.	Mi fa male l'andare indietro.	
Ich kann mich nicht an das Rückwärtsfahren gewöhnen.	Non potei mai avvezzarmi ad andare indietro.	
Nehmen Sie meinen	Prenda il mio posto,	

Digitized by Google

monsieur. Il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière.	*It is all one to me to sit on the front or on the back.*	պարոն։ ինծի համ- ըն է առաջը նստիլը ետեւը նստիլը։
Mille remercîments, monsieur.	*I thank you, sir.*	Բիւրաւոր շնորհա- կալ եմ, պարոն։
Je vous prierais en grâce de ne pas fumer, monsieur.	*I beg you would not smoke, sir.*	Կ՚աղաչեմ, պարոն, շնորհք ընէիք չծ- խելիքիդ։
La fumée du tabac m'incommode.	*The smoke of tobacco makes me sick.*	Ծխախոտին մուխն ինծի անհանգիստ կ՚ընէ։
Je regrette de vous causer cette privation; mais je serais incommodé et je pourrais incommoder les autres personnes.	*I regret to trouble you on that account, but I am sure I should be sick and might incommode the company.*	Շատ ա՛ս բանէն ղըր- կեմ ձեզ չատ կը ցա- ւեմ. բայց առաւել ևս անհանգիստ կը- նէ, եւ գուցէ ես ալ ուրիշներըը ան- հանգիստ կ՚ընէի։
C'est juste, monsieur. Excusez ma distraction; j'en ai tellement l'habitude que je me suis mis à fumer sans réflexion.	*You are right, sir; I beg you will excuse me; but the habit is so strong with me that I began to smoke without reflection.*	Ըսածդիդ արդար է, պարոն։ անմիտու- գրամբ-ես անոր ներ- ցիէք. ան ասանկ ան- վարժած եմ, որ առանց միտ դնելու ակայ ծխել։
Il est défendu par les réglements de fumer en diligence.	*Smoking is prohibited in stage-coaches.*	Կանոններէն կասր- ված է ծուխ քաշելն արգելուած է։
Il n'y a pas longtemps qu'un voyageur s'étant endormi avec un cigare allumé, mit le feu à la voiture et causa les plus fâcheux accidents.	*Grievous calamities occurred not long ago from a traveller falling asleep with a burning segar and setting fire to the carriage.*	Շատ աւուրն չէ որ, ճամբորդ մը վառած գլանիկը ձեռքը քնանալով կասր- բանկցուց, ու շատ ազէտներ պատճառեց։
Quelle poussière!	*What a dust!*	Ա՛ս ինչ փոշի է։
Il pleut, il neige, il gèle. Veuillez lever les glaces.	*It rains, it snows, it freezes. Please to lift up the glasses.*	Անձրեւ, ձիւն կա- գայ կու. չպա- կղոյը սառեր է։ կ՚աղաչեմ, պատու- հանները գոցէք։
Il fait une chaleur étouffante; on ne peut respirer. Ayez la bonté de baisser les glaces.	*It is sultry; there's no breathing here. Be so kind as to let down the glasses.*	Խեղդացնիչ տաքու- թիւն մը կայ. մարդ չի կրնար կոր շունչ առնել։ Շնորհք ըրէք պատուհան- ները լուցէք։

Digitized by Google

ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ, ⵏⵅⵍⵉⵏⵓⵅ՛ ⵙⵙⵓⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵓⵔⵜⵙⵓⵏ ⵏⵓⵏⵏ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ ⵀⵍⵜⵓ ⵜⵜⵉⵔ.	Platz, mein Herr. Mir ist es gleich, vorwärts oder rückwärts zu sitzen.	signore. Sedere avanti od indietro è per me la stessa cosa.
Ⴛ⵿⵿⵿ⵔ ⵙⵍⵓⵏ, ⵏⵅⵍⵉⵏⵓⵅ ⵅⵓⵔⵓⵏ.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.	Grazie, signore.
ⵏⵅⵍⵉⵏⵓⵅ՛, ⵀⵜⵔⵓⵅ՛ ⵏⵅⵜⵏ ⵏⵅⵜⵏ ⵏⵙⵙⵓⵔⵙⵓⵏ.	Dürfte ich Sie bitten, nicht zu rauchen, mein Herr?	Vorrei pregarla di non fumare.
ⵜⵜⵓⵏⵜⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏⵜ ⵔⵓⵎⵓⵏⵙⵙ ⵅⵓⵔⵓⵏ.	Der Tabacksrauch verursacht mir Uebelkeit.	Il fumo del tabacco mi fa male.
ⵓⵏⵙⵙ ⵏⵓⵏⵓⵏⵜⵓⵏⵜⵓⵙ ⵜⵜⵉⵏ ⵎⵓⵎⵓⵔ ⵏⵓⵏⵜ ⵜⵓⵔⵜⵓⵔⵜ ⵓⵙ ⵜⵓⵔⵓⵙ, ⵔⵓⵜⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵔⵓⵎⵓⵏⵙⵙ ⵓⵔⵔⵓⵔⵔⵓⵏ ⵔⵓⵎⵓⵏⵙⵙ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵜⵓⵎⵓⵔⵜⵓⵔ.	Es thut mir leid, Ihnen diese Entbehrung aufzulegen; aber es würde mich krank machen, und ich könnte dann die Andern belästigen.	Mi spiace il darle questa molestia. Mi creda, starei male io, e farei star peggio gli altri.
ⵀⵓⵜⵜⵓⵔⵓⵏ ⵅⵓⵔ, ⵏⵅⵍⵉⵏⵓⵅ՛ ⵜⵜⵉⵏ ⵜⵜⵓⵏⵜⵓⵏⵜⵓⵏⵜⵓⵙ ⵓⵏⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ. ⵓⵅⵓⵔⵓⵏ ⵔⵓⵔ ⵜⵜⵓ, ⵜⵜⵓⵏ ⵔⵓⵎⵓⵏⵙⵙ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵔⵔⵓⵔⵔⵓⵏ.	Sie haben recht, mein Herr, entschuldigen Sie meine Zerstreuung, ich bin so daran gewöhnt, daß ich rauchte, ohne daran zu denken.	E' giusto, signore. Scusi se ho mancato. E' tanto l'abito, che mi posi a fumare senza pensarci.
ⵓⵏⵜⵓⵔⵏⵓⵏ ⵓⵔⵓⵎⵓⵏⵓⵏⵜⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏⵜ ⵏⵓⵏⵜⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏⵜ ⵙⵓⵎⵓⵏⵜⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ.	Die Polizei-Verordnungen verbieten das Rauchen im Eilwagen.	Il fumare in diligenza è proibito dal regolamenti.
Ⴛ⵿ ⵜⵜⵓⵏ ⵏⵜⵜⵜ ⵅⵓⵔ, ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵙⵙⵓⵏ ⵓⵏⵜⵜ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵜⵜⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ ⵜⵜⵓⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ.	Es ist nicht lange her, daß ein Reisender mit der brennenden Cigarre eingeschlafen ist, den Wagen in Brand gesteckt und viel Unheil dadurch angerichtet hat.	Non è guari che un viaggiatore addormentatosi col sigarro acceso diè fuoco alla carrozza; cagione di tristissimi accidenti.
Ⴛ⵿ ⵜⵜⵓⵏ ⵏⵜⵜⵜ ⵅⵓⵔ.	Welche Staubwolke!	Che polverio!
ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ, ⵜⵜⵉⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ. ⵓⵏⵜⵓⵔⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ.	Es regnet, es schneit, es friert. Ziehen Sie gefälligst das Kutschenfenster nieder.	Piove, nevica, gela. Favorisca di tirar su i vetri (i cristalli).
ⵓⵏⵜⵓⵔⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ ⵜⵜⵉⵏ ⵅⵓⵔⵓⵏ ⵏⵓⵏⵜ ⵓⵎⵓⵔⵙⵓⵏ.	Es ist zum Ersticken heiß, man kann nicht mehr athmen. Machen Sie gefälligst das Kutschenfenster auf.	Fa caldissimo, non si può respirare. Abbia la bontà di lasciar giù, di calare i vetri.

Digitized by Google

Quand même il ferait très-froid, on ne pourrait tenir longtemps toutes les glaces levées.	*Even though it were very cold, we could not bear with all the glasses up a long while.*	Մանաւանդեթէ սաստիկ ցուրտ եղ, կարելի չէ որ ամենայն պատուհանները երկայն ժամանակ դուռ չունենք պահել։
L'air se corrompt si vite.	*The air gets corrupted so soon.*	Օդն այնպէս կ'ապականի։
Voici une montée assez raide.	*Here is a rather steep ascent.*	Այս տեղը ցից տ. դար մը կայ։
Descendons; nous monterons à pied la montagne, la colline, la côte.	*Let us alight; we shall get up the mountain, the hill, the hillock, on foot.*	Իջնենք, ան լեռան, բլրին, բլրակին վրայ ոտքով պիտի ելնենք։
Il faut avoir pitié de ces pauvres chevaux.	*We must pity those poor horses.*	Ողորմելի ձիերուն վրայ գթալու է։
Prenons ce sentier.	*Let us take that path.*	Այս շաւիղէն գնանենք։
Nous aurons des vues magnifiques.	*We shall have beautiful prospects.*	Գեղեցիկ տեսարան տեսնելու ենք։
Nous verrons une cascade, la source du fleuve.	*We shall see a cascade, the spring of the river.*	Ջրվէժ մը, ան գետին սկիզբը պիտի տեսնենք։
Cette vallée là-bas est un vrai paradis.	*Yon valley looks like a paradise.*	Այս վարի հովիտը առտնին դրախտ մըն է։
Regardez par ici, par-là, de ce côté-ci, de ce côté-là, là-haut, là-bas. [est la rivière.	*Look here, there, on this side, on that side, up there, here below.* [*the river.*	Հոս, հոն, ան գին, ան գին, վեր, վար նայեցէք։ [գետն է։
Cette raie blanche	*That white streak is*	Այս ձերմակ շերտը
De là-haut, nous verrons la mer, le lac.	*From thence above we shall see the sea, the lake.*	վերէն ծովը, լիճը կը տեսնենք։
Quel est le nom de cette campagne, de ce village, de cette ville, de cette maison de campagne, de ce pont?	*What is the name of that country, of that village, of that town, of that villa, of that bridge?*	Այս գեղին, ան տա. ղին, ան քաղքին, ան տիրապետութեան կամ երկրին անունն ի՞նչ է։
Combien y a-t-il de milles d'ici à —?	*How many miles are from hence to —?*	Սակից Մ. տեղը քա. նի մղոն կայ։
Nous arriverons à midi pour dîner, le soir pour souper.	*We shall arrive at noon for dinner, at night for supper.*	Կէս օրը ճաշի տանին, իրիկունը ընթրիքի տանին կը հասնինք։
Montons en voiture. Je suis fatigué.	*Let us step into the carriage. I am tired.*	Կառքը մտնենք։ Ես յոգնեցայ։

Digitized by Google

Նի ֆուար տիսին ուսուի օլու, ուրանա ֆինեստրեբրինի պեր տուբեի ֆուտուի ֆուիլ պեյել.	Selbſt, wenn es ſehr kalt wäre, könnte man nicht alle Kutſchenfenſter lange zulaſſen.	Faccia pur freddiſſimo, non si possono tener langamente chiusi tutti i vetri.
Հաւուր պեյոլ լուֆուտ ուզուլուր.	Die Luft verdirbt ſo ſchnell.	L'aria respirabile è presto consumata.
Իսիֆուլուր պեր ալ տիւ ֆուտալ ֆար.	Hier iſt eine ziemlich ſteile Auffahrt.	Qui è una salita alquanto rapida.
Հայուտ իրիֆ. լու ֆուլ, ֆիֆիյիր, պայբուր իֆրիյիրեւ նիֆիլբ.	Steigen wir aus; wir können den Berg, den Hügel, die Anhöhe zu Fuß erſteigen.	Smontiamo, saliremo appiedi il monte, la collina, la costa.
Ջալլիլբ սիլուր նալբիֆ տբբ.	Wir müſſen mit den armen Pferden Mitleid haben.	Si vuole aver compassione de' poveri cavalli.
Ալ նօլուն ֆրիֆ.	Schlagen wir dieſen Fußweg ein.	Prendiam questa scorciatola.
Յուրի ֆուտիֆբ լուիֆ վիյիֆու նալբուրբ ֆրուիֆրիլ.	Wir werden prächtige Ausſichten haben.	Godremo di bellissimi prospetti.
Պեր լալուն, լայբ ֆուտուրբ ֆրուիֆրիլ.	Wir werden einen Waſſerfall, die Quelle des Fluſſes ſehen.	Vedremo una cascata d'acqua, la sorgente del fiume.
Ալ սլայուի լայբ ֆիֆբ ֆրիլիլ.	Das Thal dort unten iſt ein wahres Paradies.	La valletta là giù è un vero paradiso.
Պուրայ, օրայ, պալ ֆուտիֆ, ա ֆուրուֆ, ալուլբ, ֆուտուրբ պուֆբ. [տբբ.	Sehen Sie hier hin, dort hin, nach dieſer Seite, nach jener Seite, dort oben, dort unten. ſder Fluß.	Guardi di quà, di là, da quella, da questa parte, in sù, in giù. [ca è il fiume. Quella striscia bian-
Ալ պեյալ ինբ լայ ֆուֆայան պինիլ, ֆրալիֆ ֆրուիֆրիլ.	Jener weiße Streifen iſt Von dort oben werden wir die See, den See ſehen.	Giunti là sù, vedremo il mare, il lago.
Ալ պրայնի, ֆայալ պանբի, ալայ ֆիլիֆի, պրուֆրիլի պ'ուն նիֆբ.	Wie heißt dieſe Gegend, dieſes Dorf, dieſe Stadt, dieſes Landhaus, dieſe Brücke?	Come si chiama quel paesetto, quel borgo, quella città, questa villa, questo ponte?
Պուրայան ֆ. ֆիֆալիբ ֆալ ֆիլ ֆար.	Wie viel Poſtmeilen ſind von hier nach — ?	Quante miglia vi sono di quì a — ?
Իրիբ, պիլ սալ ալուրայան ֆուսուիֆիբ ֆիֆիյիրիլ.	Wir werden Mittag und Abend zur Eſſenzeit ankommen.	Arriveremo a mezzodì, a pranzo, a sera, a cena.
Ալ պայ ֆրիֆիբ: պիր իսրալայ.	Steigen wir in den Wagen. Ich bin müde.	Montiamo in carrozza. Sono stanco.

Digitized by Google

La route est détestable. Faisons encore quelques pas à pied.	*The road is very bad. Let us walk a little more.*	Ճամբան չատ գէշ է։ Մեկ երկու քայլ ալ առաջ երթանք։
Un des chevaux s'est abattu. Il est embarrassé dans les harnais. Il ne peut se relever.	*One of the horses is fallen down. He is entangled in the harness. He cannot get up.*	Ձիերուն մէկն ինկաւ։ Բոլոր սարքին մէջ պլլուկցաւ։ Չի կրնար ինք իրմէ ելլել։
Donnons un coup de main. Il faut couper les harnais.	*Let us lend a hand. The harness must be cut off.*	Հասպա սրտով օգնենք։ Սարքը կտրելու է։
Enrayez les roues; calez les roues avec une pierre.	*Lock the wheels; stop the wheels with a stone.*	Անիւները կեցուցէք։ անիւները սանը քար մը դրէք։
Nous avons eu bien du bonheur de ne pas verser.	*It was a good chance not to be overturned.*	Բախտերնիս բաներ լավ կատ.ը չկորնցուցինք։
Quel ouragan épouvantable!	*What a terrible hurricane!*	Ինչ սոսկալի փոթորիկ է։
Conducteur, postillon, faites en sorte d'arriver promptement à cette masure.	*Ho! driver, postilion, let us reach that hovel quickly.*	Վարիչ, ձիավար, դիպչ չատ մը առ հին շէնքին հասցուր։
La route est toute coupée d'arbres déracinés par le vent.	*The road is intersected with trees rooted up by the wind.* [wing.	Ճամբան վրան հովէն արմատնաքի հատուած ծառեր կան։ [յորդէ։
La rivière déborde.	*The river is overflo-*	Գետը կը զեղուի, կը
Le torrent a emporté le pont.	*The torrent has cut off the bridge.*	Հեղեղը կամուրջն առած տարած։
Il faudrait prendre un autre chemin.	*We must take another way.*	Ուրիշ ճամբէ մը երթալու ենք։
Les chevaux tombent de fatigue. [loin.	*The horses cannot stand on their legs for fatigue.* [far off.	Ձիերն անանկ յոգնած են որ կ'ինկան կոր։
La poste n'est pas	*The next stage is not*	Օթեւանը հեռաւ չէ։
Le maitre de poste est un brave homme; il nous donnera de bons chevaux.	*The postmaster is a goodfellow; he will give us fresh horses.*	Օթեւանին վարիչը ազնիւ մարդ մըն է, մեզի առոյգ ձիեր կու տայ։
Il faudrait bien autre chose que des chevaux pour nous tirer de ces fondrières.	*Horses won't suffice to take us out of such quagmires.*	Ա՛ռ ճահիճներէն մեզ քաշելու համար ձիերը բաւական չեն։

Digitized by Google

Վատ ճանապարհ է։ Պէտք է աւելի առաջ գնանք քան ձիով։

Der Weg ist abscheulich. Gehen wir lieber noch etwas zu Fuße.

La strada è pessima. Facciamo ancora due passi a piedi.

Ձին ընկաւ։ Սանձերը պատռուեցան եւ ոտքը խրուեցաւ սանձի մէջ։ Չի կարող վեր կենալ։

Eines der Pferde ist gestürzt. Es hat sich in dem Riemzeuge verwickelt. Es kann nicht wieder aufstehen.

Un cavalio è caduto. E' tutto intrigato ne' fornimenti. Non può rialzarsi.

Ձեռք զարնենք, պէտք է կտրել սանձերը։

Legen wir Hand an. Das Riemzeug muß zerschnitten werden.

Diamo una mano. Bisogna tagliare i fornimenti.

Կանգնեցէք սայլերը։ Քարով արգելք դրէք անիւներուն։

Hemmen Sie; halten Sie die Räder mit einem Steine an.

Fermate il mozzo delle ruote. Mettete la scarpa, un sasso, una pietra alle ruote.

Մեծ հաճոյք ունինք որ չկոտրեցանք։

Wir können von Glück sagen, daß wir nicht umgeworfen haben.

Fu grande ventura che non abbiamo ribaltato.

Ո՛հ ինչ փոթորիկ մըն է։

Was für ein Sturm!

Che oragano indemoniato!

Կառապան, ձիավար, շուտ հասցուր մեզ այն տունը որ կը տեսնուի հեռուն։

Conducteur, Postillon, macht, daß wir schnell an jenes Gemäuer gelangen.

Ehi! vetturino, postiglione, fate d'arrivar presto a quel casolare.

Ճամբան ամբողջ ծառերով փակուած է որ հողմը տապալած է։

Der Weg ist durch die vom Winde entwurzelten Bäume ganz unfahrbar.

La strada è tutta rotta dagli alberi schiantati dal vento.

Գետը հեղեղեցաւ։

Der Fluß tritt aus.

Il fiume traboccò.

Հոսանքը կամուրջը տարաւ։

Der Strom hat die Brücke fortgeschwemmt.

Il torrente ha portato via il ponte.

Պէտք է ուրիշ ճամբայ մը բռնենք։

Wir müssen einen andern Weg einschlagen.

Bisognerà prendere altra via.

Ձիերը այլեւս չեն կրնար քալել։

Die Pferde können vor Müdigkeit nicht mehr stehen.

I cavalli non possono più star sulle gambe dalla fatica.

Կայարանը շատ հեռու է։

[weit.

La posta non è lungi.

Վարչապետը լաւ մարդ է եւ լաւ ձիեր կու տայ։

Der Postmeister ist ein braver Mann, er wird uns gute Pferde geben.

Il maestro di posta è un uomo dabbene; ci darà cavalli freschi e buoni.

Պէտք է ուրիշ բան մըն ալ քան ձիեր՝ մեզ այս ճահիճներէն դուրս հանելու համար։

Es gehört was anders dazu, als Pferde, um uns aus diesen Sumpflöchern zu ziehen.

Ci voglion altro che cavalli per trarci fuori da queste pozzanghere.

Digitized by Google

La route n'est qu'un fossé fangeux.	*The road is but a miry ditch.*	Ճանապարհը չէ, այլ բառաց, ապականիչ փոս մըն է.
Dans les endroits les plus difficiles on se sert de bœufs.	*Oxen are used in the most difficult places.*	Անոնք գժուարագոյն տեղերը եզ կը գործածեն.
Nous serons bientôt arrivés.	*We shall soon reach —.*	Հիմա անդրադարձ կը հասնինք.
Nous nous y arrêterons une heure; nous dinerons, nous souperons.	*We shall stop there for an hour; we shall dine, sup.*	Հոն ժամ մը կը կենանք, ճաշ կ'ընենք, ընթրիք կ'ընենք.
L'auberge est bonne; il y a un excellent cuisinier.	*There is a good inn, there the cook is excellent.*	Ըղէկ պանդոկ է. անկէ լաւ խոհարար մը կայ.
C'est une auberge détestable. Il faut nous attendre à y faire maigre chère	*The inn is a wretched one. We must expect to have but a very poor fare.*	Ոդարանի պանդոկ մըն է: Երկա պատրաստութիւնով կենալու չենք գտներ.
Et à payer cher.	*And to pay very dear.*	Եւ ալ սաստիկ դնով.
Cela est toujours sous-entendu.	*That is always understood.*	Անիկայ արդէն յայտնի բան է.
Quand on veut le bon marché, il faut rester chez soi.	*He that would live cheaply, must keep at home.*	Ուզող ժուռ բան առնել կ'ուզէ նէ, իր տունը մնայ.
Il est tombé une avalanche. La route est tout encombrée de débris.	*A mass of snow is fallen from above. The road is obstructed with remains of it.*	Հիւս մը, ձիւնակոյտ մըտած մը կործաներ է. կառաջանքն ալ բոլոր ճամբան գոցեր է.
Il faut attendre qu'on l'ait déblayée.	*We must wait till it is cleared.*	Պէտք ալ բաներան նէ, սպասենք ենք.
Postillon, allumez les lanternes.	*Postilion, light the lamps.*	Ձիավար, լապտերները վառէ.
Ayez soin de ne pas vous heurter contre d'autres voitures, de ne pas donner contre une grosse voiture.	*Have a care not to jostle against some heavy carriage.*	Նայէ որ ուրիշ կառքերուն չդպչինախ, չբղռնէ ապրկի մը չդնախ.
La route est étroite.	*The road is narrow.*	Ճամբան նեղ է.
Prenez garde aux détours.	*Take care when you turn.*	Դառնալու տեղերուն ախ դէր.
La voiture est trop chargée.	*The carriage is too much loaded.*	Կառքը շատ բեռնաւորուած է.
Il faut ôter du poids	*It must be lightened*	Անկից, հանուի գիւն

Digitized by Google

Ա֊ֆբա֊ գա֊ խա, տիղել խա, գաֆ֊ֆբէ գէր ը֊ֆա֊բ֊։	Der Weg iſt in eine Moorgrube verwandelt.	E' una strada infossata e tutto fango.
2֊ֆաբբէ խալաբա֊ խաֆ֊ա֊ղ ֆա֊լա֊ձբ֊ բբ֊։	An den ſchwierigſten Stellen nimmt man Ochſen.	Ne' luoghi più difficili si attaccano buoi.
Ը֊ֆ֊ղ խիղիլբիղ։	Wir werden bald in — ſein.	Presto arriveremo a —.
գէբ ա֊ա֊ղ գէֆ֊ա֊բբ ձա֊ա գա֊բա֊ղա֊ղ։ խալբ, ա֊բ֊ղ ֆա֊ա֊ֆձբ խ֊ղբբ։	Dort halten wir eine Stunde an, und eſſen zu Mittag, zu Abend.	Faremo colà una fermata di un' ora; pranzeremo, ceneremo.
գա֊ լֆա֊ձա֊ գէ֊ խղ գէբ֊ ա֊ձբ֊բ գա֊ գէ֊ ա֊ա֊ֆա֊։	Das Wirthshaus iſt gut, der Koch ſehr geſchickt.	L'albergo è buono; v'è un cuoco eccellente.
գիձա֊ գէբ լֆա֊ձա֊ գա֊բ ։ գէբ ա֊ խ֊ձա֊ ֆա֊ա֊ֆա֊ գ֊ղ֊ղ֊ղ ա֊ֆա֊գա֊ա֊ղ ֆ֊ղ ֆա֊ղբ։	Es iſt eine elende Kneipe. Wir müſſen uns auf eine magere Mahlzeit bereit halten.	E' una osteriaccia. Bisognerà contentarsi di mangiar poco e male.
Օ գա֊ գ֊ղ֊ղ֊ձա֊ գա֊ հա֊ձբա֊։	Und auf theure Bezahlung.	E pagar caro.
գա֊ գ֊ղ֊ղ֊ղ֊ձա֊ ֆ֊ղ֊ա֊ խ֊ղ֊։	Das iſt eine Sache, die ſich von ſelbſt verſteht.	Questo è sempre sottinteso.
ձ֊ֆ֊ղ֊ղ ֆա֊ա֊ֆ֊ֆ֊ղ֊ղ֊ղ խ֊ղ֊ղ ֆ֊ղ֊ձբ։	Wenn man wohlfeil leben will, muß man zu Hauſe bleiben.	Chi vuol il buon mercato, stia a casa.
գէբ ֆ֊բ խ֊ձ֊ձ֊ձ խ֊ֆ֊ձ֊ձ֊։ ֆ֊բ֊ձ֊ղ֊բբ ա֊ֆ֊ղ֊ղ֊ղ խ֊ղ֊ա ֆ֊ա֊ֆ֊ձ֊։	Es iſt eine Lawine geſtürzt. Der Weg iſt ganz mit Trümmern bedeckt.	E' caduta una valanga. La strada è tutta ingombra di rovine.
Ա֊ձ֊ձ֊ա֊ա֊ֆ֊ա֊ֆ գ֊ղ֊ձ֊ղ֊ղ֊ձ։	Man muß warten, bis er frei gemacht worden.	Bisognerà aspettare che l'abbiano sgomberata.
Ա֊ֆբ֊ղ֊ա֊ֆ֊։ ֆ֊ղ֊ղ֊ձբ֊ ձ֊ղ֊ղ֊ձ խ֊ղ֊։	Poſtillon, zündet die Laternen an.	Postiglione, accendete i fanali.
Ա֊ֆ֊ձ֊ղ հ֊ ա֊ձ֊ա֊ձ֊ձ֊ձ

en avant, en arrière.	*on the front., on the back.*	քիչ մը թափթփե- ցընելու է.
N'avais-je pas prédit que nous verserions?	*Hadn't I foretold that we should be overturned?*	Չըսի՞ որ պիտ'որ կոր- ծանինք.
Le postillon est ivre.	*The postilion is [drunk.*	Ձիավարը հարբած է.
Il l'a payé cher; il a la jambe droite cassée.	*He has paid very dear for it; his right leg is broken.*	Պատիժը գոտա. ոտ որունքը կոտրեր է.
Il est évanoui. De l'eau, du vinaigre, de l'eau-de-vie, les sels.	*He has swooned. Some water, vinegar, brandy, the salts.* [geon.	Ուշաթափ է: Ջուր, քա- ցախ, գինի, ուղ. [է.
Il faut un chirurgien.	*We must have a sur-*	Վիրաբույժ մը պէտք
Demandons du secours dans cette maison-là.	*Let us ask for help at that house.*	Ան տան մէջը օգնու- թիւն մը խնդրենք.
Dieu merci, nous ne sommes pas loin de —.	*Thank God, we are not far from —.*	Փա՜ռք Աստուծոյ, Ս. տեղէն շատ հեռա- չենք.
La voiture est toute brisée.	*The carriage is all shattered.*	Կառքը բոլոր խոր- տակուած է.
Il faudra recharger les effets sur une charrette.	*We must have the baggage conveyed upon a cart.*	Ուխտերնիս տայլի մը վրայ դնելու է.
Nous irons à pied jusqu'à —, et de là nous enverrons du monde pour la remettre en état.	*We shall go on foot as far as —, and from thence we'll send people to repair it.*	Մինչեւ Ս. տեղը ոտ- քով երթանք, ու անկից մարդ խըր- կենք որ կառքը շի- նեն.
Enfin nous voici arrivés à l'auberge, à l'hôtel.	*We are come to the inn at last.*	Փա՜ռք Աստուծոյ, մեր մը ան իջեւանը, պանդոկը հասանք.
Reposons-nous ici. Nous passerons ici la nuit.	*Let us take some rest. We shall sleep here this night.*	Հոս հանգչինք: Գի- շերն ալ հոս ան- ցընենք.

L'arrivée.

Arrival.

Գալուստ.

Dieu merci, nous voici arrivés sains et saufs.	*Thank God, we are arrived safe and sound.*	Փա՜ռք Աստուծոյ, ողջ առողջ հասանք.
Quelle heure est-il?	*What is it o'clock?*	Ժամը քանի՞ է.
Il est huit heures.	*It is eight o'clock.*	Ութ է.
Voici les douaniers.	*Here are the custom house-officers.*	Մաքսատուներէն են կոնն.
Messieurs, veuillez exhiber vos passe-	*Gentlemen, please to exhibit your pass-*	Պարոներ, անդրադիր- նիդ ցուցընելիք.
Les voici.	*Here they are.* [ports.	Ահաւասիկ.

Digitized by Google

...ներ ու խոչընդոտ- ...լի։	hinten verringert werden.	un po' di peso avanti, in dietro.
Ես-ոչ տեւլիւնեմ+ տե՞ղ դուրս։ [տար։	Hatte ich es nicht gesagt, daß wir umwerfen würden? [ken.	Non aveva predetto io, che avremmo ribaltato? [co.
Ես-ոտանը տեղը- ...ել։	Der Postillon ist betrunken.	Il postiglione è briac-
...ին ձեռ լաւը- ...ոտ։ ...ոտը ետուաւ։	Er hat es theuer bezahlt; sein rechtes Bein ist zerbrochen.	L'ha pagata cara. Si è rotta una gamba.
...յաւած է։ Ու-, ...եր, ...ք, ...ղ։	Er ist ohnmächtig. Wasser, Weinessig, Branntwein, flüchtiges Salz.	E' svenuto. Dell' acqua, dell' aceto, dell' acquavite, del sale.
...եր ...ոգ լաւը- ...որ։	Einen Chirurgus!	Ci vuol un chirurgo.
Ե-- ...ին ...եր ...տա տե՞ղ։	Suchen wir in jenem Hause nach Hilfe.	Si cerchi ajuto in quella casa.
...ի Աստուած, ...ներից ...ից ...ել ենք։	Gott sei Dank, wir sind nicht weit von —.	La Dio mercè, non siamo guari lontano da —.
Ես-ոտ ...ը ...ել է։	Der Wagen ist ganz zerbrochen.	La carozza è tutta sconquassata.
Ես...ել ...եր ...ոտ ...ել։	Man muß die Sachen auf einen Karren laden.	Bisognerà far caricare la roba sur un carro.
...ենք ...ոտով ...ը, ...ից ...ել ...ենք ...ոտ ...ել։	Wir müssen zu Fuß bis nach — gehen, und von dort aus Leute schicken, um ihn wieder in Stand zu setzen.	Andremo appiedi fino a —, di là manderemo gente per aggiustarla.
Վեր ...եր վերջապես ...ին ...ել ենք։	Endlich sind wir im Wirthshause, im Gasthofe angelangt.	Siamo finalmente giunti all' albergo, all' osteria.
...ոտ ...ենք ...ել։ ...ոտ ...ենք ...ել։	Ruhen wir uns nun aus. Wir müssen hier übernachten.	Quì riposeremo. Faremo quì la notte.
——— [ել։	———	———
Եկել ենք։	**Die Ankunft.**	**Arrivo.**
Աստուած ...ից, վերջ ...ել ենք ...ել։	Gott sei Dank, wir sind gesund und wohl angekommen.	Grazie a Dio, siamo arrivati sani e salvi.
Ո՞րն է ժամը։	Wie spät ist es?	Che ora è?
Ութը։	Es ist acht Uhr.	Sono le otto.
Մաքսավորները ...ին ...ել։	Hier sind die Zolleinnehmer.	Ecco i doganieri.
Պարոնայք, ...ոտագրեցեք ...ձեր ...ել։	Meine Herren, zeigen Sie Ihre Päße vor.	Signori, favoriscano i loro passaporti.
Պա-ր-ոտ, ...եղ ...ին։	Da sind sie.	Eccoli qui.

Digitized by Google

Avez-vous quelque objet sujet aux droits?	*Have you any thing liable to duty?*	Ունքնի ուսկ իմ ենդ- բան մ' ունիք.
Il n'y a rien dans la voiture. Quant aux malles, voici les clefs.	*There is nothing in the coach. As for the trunks, here are the keys of them.*	կառքին մէջ բան մը չկայ: Սնտուկներուն քանել կ' ուզեք նե, բանալիներնին առէք.
Vos effets seront visités dans trois heures.	*Your luggage will be examined in three hours' time.*	Ձեր ենդիկ երիք ժամու մէջ կը տեսչուի կը լլշնուայ.
Ce délai est fort désagréable.	*This delay is very disagreeable.*	Ա՛ս յապաղումը շատ տաղտկալի է.
Ayez la bonté de descendre.	*Please to alight.*	Կ' ազաչեմ, վար իջնուիք.
Veuillez ouvrir les valises, les malles.	*Please to open your boxes, your trunks.*	Պայուսակներբը, սընտուկներբը բանալիքե.
Faites-le vous-même; nous nous reposerons en attendant.	*Do it yourself; we shall take some rest till you have done.*	Դուք բանիք. մենք քիչ մը պիտ' ա հանգչինք.
Pardon; il faut que la visite s'opère en votre présence.	*I beg your pardon; but your goods must be inspected in your presence.*	Թողութիւն կ' ընէք. պէտք է որ ամէն բան ձեր ասկնուբ քնուած.
Ah! ne mettez pas tout sens dessus dessous.	*Oh! don't set every thing upside down.*	Կ' ազաչեմ, ամէն բան տակին ա վերայ մի ընէք.
Prenez bien garde de rien abîmer. [cassette?	*Take great care not to spoil anything.* [box?	Զգուշանաք, բան մը չապականիք. [կայ.
Qu'y a-t-il dans cette	*What lies in that*	Ա՛ս գրքոյկին մէջն ի՞նչ
C'est mon écritoire.	*It is my inkstand.*	Իմ գրատուն է.
Veuillez l'ouvrir.	*Please to open it.*	Կ' ազաչեմ, բանալիք.
Ceci est un écrin. [femme.	*This is a jewel-case.* [wife's.	Ա՛րկա գոհարի գրքոյկ մ' է. [կին.
Les bijoux sont à ma	*The jewels are my*	Ընկերոջս գոհարներն
Elle n'est pas avec vous.	*She is not with you.*	Ինձի հետ ասկնուբ չէ.
Rien ne prouve que ces bijoux soient à son usage.	*There is no proof of her using these jewels.*	Ա՛ս գոհարներուն իրե գործածած ըլլալուն համար ըլլալուն ցոյց մը չկայ.
Il faut que vous payiez les droits.	*You must pay the duty.*	Պէտք է որ մաքսը վճարէք.
Ces bas de soie sont neufs.	*These silk stockings are new.*	Այս մետաքսէ գուն- կապներնին նորէն.
Je les ai achetés pour ma femme.	*I bought them for my wife.*	Իմ ասնին համար գնած եմ.
Mon passeport vous	*My passport proves*	Անդրեն անցագիրս ա

Digitized by Google

Haben Sie etwas steuerpflichtiges, etwas zu verzollen?	Haben Sie etwas steuerpflichtiges, etwas zu verzollen?	Hanno roba che paghi dazio?
Es ist nichts in dem Wagen. Hier sind die Schlüssel zu den Koffern.	Es ist nichts in dem Wagen. Hier sind die Schlüssel zu den Koffern.	Qui in carrozza non c'è nulla. Inquanto a' bauli, ecco le chiavi.
Ihre Packete werden in drei Stunden untersucht sein.	Ihre Packete werden in drei Stunden untersucht sein.	Le loro robe saran visitate fra tre ore.
Dieser Aufschub ist sehr unangenehm.	Dieser Aufschub ist sehr unangenehm.	Questo ritardo è spiacevolissimo.
Steigen Sie gefälligst aus.	Steigen Sie gefälligst aus.	Abbiano la bontà di scendere.
Öffnen Sie gefälligst die Felleisen, die Koffer.	Öffnen Sie gefälligst die Felleisen, die Koffer.	Favoriscano d'aprire le valigie, i bauli.
Thuen Sie es selbst; wir wollen uns unterdessen etwas ausruhen.	Thuen Sie es selbst; wir wollen uns unterdessen etwas ausruhen.	Fate voi; noi staremo quì riparati.
Entschuldigen Sie, es muß alles in Ihrer Gegenwart besichtigt werden.	Entschuldigen Sie, es muß alles in Ihrer Gegenwart besichtigt werden.	Scusino; la visita vuol esser fatta in loro presenza.
Oh! bringen Sie mir nicht alles unter einander.	Oh! bringen Sie mir nicht alles unter einander.	Eh! non gettate tutto per aria, sossopra.
Nehmen Sie sich in Acht, nichts zu verderben.	Nehmen Sie sich in Acht, nichts zu verderben.	Badate a non rovinarmi nulla.
Was ist in dieser Schatulle?	Was ist in dieser Schatulle?	Che cosa c'è in questa cassettina?
Mein Schreibzeug.	Mein Schreibzeug.	E' il mio scrittoio.
Oeffnen Sie es gefälligst.	Oeffnen Sie es gefälligst.	Favorisca d'aprire.
Da ist ein Juwelenkasten.	Da ist ein Juwelenkasten.	Quì è un astuccio di gioie.
Die Juwelen gehören meiner Frau.	Die Juwelen gehören meiner Frau.	Sono di mia moglie.
Sie ist aber nicht bei Ihnen.	Sie ist aber nicht bei Ihnen.	La signora non è con lei.
Nichts beweist, daß diese Juwelen ihr gehören.	Nichts beweist, daß diese Juwelen ihr gehören.	Non v'è prova che sia roba usata da lei.
Sie müssen die Eingangsrechte bezahlen.	Sie müssen die Eingangsrechte bezahlen.	Bisogna che paghi i dritti.
Diese seidenen Strümpfe sind neu.	Diese seidenen Strümpfe sind neu.	Queste calzette di seta sono nuove.
Ich habe sie für meine Frau gekauft.	Ich habe sie für meine Frau gekauft.	Comprai queste cose per la moglie.
Mein Paß zeigt Ihnen,	Mein Paß zeigt Ihnen,	Dal passaporto ella

Digitized by Google

prouve que je ne suis pas marchand.

my not being a merchant.

կը ցուցընէ որ ես վաճառականը չեմ.

N'importe. La loi est précise et nous devons veiller à son exécution.

It is no matter. The law is precise, and we must have it observed.

Անիկա հոգ չէ։ Օրէնքը պարզ է. մենք պէտք է որ օրինաց պահպանութիւնը հսկենք.

Vous me traitez avec une rigueur excessive.

You deal by me with an uncommon severity.

Ինծի հետ չափազանց խստութիւնեմբ կը վարուիք կարծ.

Bien au contraire; j'ai pour vous tous les ménagements possibles.

On the contrary; I make all possible allowances for your sake.

Ընտաւանդ ըստ ամէն կարելի ակնածութիւնը կ'ընեմ կարծ.

Dans ce cas, dites-moi ce qu'il faut payer.

In that case, tell me what I must pay.

Նոյնպէս է նէ, ինչ պիտի վճարեմ նէ, ըսէք.

Déclarez par écrit ce que vaut chacun de ces articles.

Write down how much each of those things is worth.

Գրով ծանուցէք որ ասոնց բաներուն ամէն մէկ մասը ինչ կ'արժէ.

Celui-ci vaut cent francs, l'autre dix.

This is worth a hundred francs, and that ten.

Անիկա հարիւր ֆրանք կ'արժէ, մէկալն ալ տասը.

Ayez soin de déclarer une valeur raisonnable, si vous ne voulez pas perdre ces objets.

Have a care to set down a reasonable price, if you won't lose those things.

Բաներնիդ կորսընցընել չէք ուզեր նէ, բանաւոր գին գրեցէք.

Voici l'acquit.

Here is the cocket.

Ահա պարտքին առէք.

Payez au receveur.

Pay the amount to the receiver.

Ընդունարանին վճարեցէք.

Cet objet ne peut pas entrer, il est prohibé.

This thing is under a prohibition.

Անիկա ներս չի կրնար մտնել, արգիլուած է.

Considérez, je vous prie, que c'est pour notre usage.

I beg you will mind that it is for our own use.

Կ'աղաչեմ, մէյ մը մտիկ դրէք, որ ասիկա մեր գործածութեանը համար է.

Mon devoir m'ordonne de le saisir.

I am bound by duty to seize it.

Պաշտօնս ինծի կը հրամայէ որ անիկա առնեմ պահեմ.

Il faut donc que nous le perdions.

We must then lose it.

Ուրեմն անիկա պիտի կորսընցընենք.

Présentez une ré-

Apply to the compt-

Ընդունարանին տեղը-

Digitized by Google

...ուրդ չ'եմ, որ ես ...րևական գործ չ... չ'եմ.	daß ich kein Kaufmann bin.	vede che non sono mercatante.
Ո ...ի՛նչ է՝ ես ...ի՛նչ է, պետք է ...ենք, որ ...ենք.	Gleichviel. Das Gesetz ist bestimmt und wir müssen über seine Ausführung wachen.	Non importa. La legge parla chiaro, e noi dobbiamo farla eseguire.
Պետք է ես ...ենք ...ենք ...ենք.	Sie behandeln mich ungewöhnlich streng.	Mi tratta con troppo rigore.
Հապա, ես ...ին ...ին ...ենք ...ենք.	Im Gegentheil; ich habe alle mögliche Nachsicht mit Ihnen.	Anzi le faccio ogni possibile agevolezza.
Ուրեմն ես..., ես...ի՛նչ չ'...ենք ...ենք.	So sagen Sie mir denn, wie viel ich bezahlen muß.	Mi dicano allora quanto debbo pagare.
Ա...ենք...ն հետ պիտի ...ագրեն ...ին ...ենք ...ենք ...ենք.	Geben Sie eine schriftliche Erklärung über den Werth dieser Gegenstände ab.	Dichiari per iscritto quanto valgono uno per uno tutti questi capi.
Գ...ան գ...ով ...ին, ...ն ալ տասը.	Dies ist hundert Franken werth, jenes zehn.	Questo cento franchi, l'altro dieci.
Ա...ենք...ան ...ով ես...ենք ...ենք, ...ենք ...ենք ...ենք ...ենք.	Geben Sie ja den gehörigen Preis an, wenn Sie diese Sachen nicht verlieren wollen.	Badi bene di dichiarar un prezzo equo, se non vuol perdere la roba.
	[schein.	
Ահա տեղագիրը.	Hier ist der Empfangs-	Eccole la bolletta.
Ա...ենք ...ենք ...ենք.	Zahlen Sie an den Einnehmer.	Paghi al cassiere.
Գ... ...ին ...ենք ...ենք. ...ենք ...ենք.	Dieser Gegenstand darf nicht herein; er ist verboten.	Non è permessa l'introduzione di questa roba.
Փա՛ռ ...ի՛ ...ի՛, ...ենք ...ի՛, ...ենք ...ի՛, ...ենք ...ենք ...ենք ...ենք.	Bedenken Sie doch, daß er zu unserm Gebrauch ist.	La prego di riflettere che è per nostro uso.
Պ...ենք ...ենք ...ենք ...ենք ...ենք ...ենք ...ենք.	Meine Pflicht befiehlt mir, ihn in Beschlag zu nehmen.	Il mio dovere vuole che la sequestri.
Ուրեմն ...ենք, ...ն ...ենք ...ենք.	Wir müssen ihn also verlieren.	Dunque dovremo perderla?
Պ...ենք ...ենք ...ենք.	Machen Sie Einspruch	Presentino un'istan-

Digitized by Google

clamation au directeur des douanes.	roller of customs.	մաքսի մը մատեր.
A quels désagréments les malheureux voyageurs sont soumis !	What inconveniences the poor travellers are obnoxious to !	Ձեր ինտասած, խեղճ ճամփորդներուդ ենթարկուելու կը հանդիպին.
Et nos passeports, où sont-ils ?	And where are our passports ?	Մեր անցագրերնիս ուր ձեռացին.
On vous les remettra dans un instant à l'auberge où vous allez dîner.	They will be returned to you by and by at the inn where you are to dine. [them.	Ձեր մը վերջը տարեն ձեզի կը խրկենք ան խըճանը, ուր որ պիտի ճաշէք. [դիր մը.
Voici un reçu.	Here is a receipt of	Ահա ձեզի ընկալա-
On vous délivrera ici une passe provisoire qui doit être visée par le consul de la sublime Porte.	They will deliver you here a provisional passport which must be backed by the consul of the Porte.	ձեզի հոս առժամեայ անցագիր մը կը տրուի, բայց բարձրագոյն դրան հիւպատոսին ալ պիտի տատրագրէ.
Vous irez les reprendre à la police.	You will go and fetch them at the police-office.	Անցագիրներդ կ'երթայք առնելու ոստիկանատունէն ետ կ'առնէք.
Tout cela est fort désagréable et fait perdre beaucoup de temps.	All that is very disagreeable and occasions great loss of time.	Ասոնց ամենն ալ շատ նեղացուցիչ եւ ժամանակ կորսնցնելու բաներ են.
Jusqu'à quelle heure peut-on y aller ?	Till what hour can we go ?	Մինչեւ ե՞րբ կրնանք հոն երթալ.
Le bureau est ouvert jusqu'à dix heures du soir.	The office is open till ten o'clock in the evening.	Գրասենեակը գիշերը մինչեւ տասը բաց է.
Maintenant, faites-moi le plaisir de m'enseigner un bon hôtel, une bonne auberge.	Now, do me the favour to direct me to a good inn.	Հիմա կ'ապաչեմ, թե- ծի ազէկ իջեւան մը, պանդոկ մը տարէք- ցնէնիք.
Ayez la complaisance de m'indiquer une auberge pour manger un morceau et passer la nuit.	Be so kind as to direct me to an inn where I may find something to eat and a bed for the night.	Շնորհք ըրէք, ինձի պանդոկ մը ցուցը- ցէք, ուր որ կարող ըլլամ պատառ մը բան ուտել ու գի- շերը պառկիլ.
Quel est le meilleur hôtel ?	Where is the best inn ?	Ամենէն լաւ իջեւանն ո՞րն է.
Y a-t-il ici de bonnes auberges ?	Are there any good inns here ?	Հոս ազէկ պանդոկ- ներ կան.
Il y en a d'excellentes.	There are some excellent.	Շատ գեղեցիկ պան- դոկներ կան.

Digitized by Google

...ţեր ...ţ...ֆ...ţ ...ţ...ţ.	bei dem Zoll-Direktor.	za al direttore delle dogane.
...ţ ...ţ...ţ, ...ţ...ţ ...ţ ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ.	Welchen Unannehmlichkeiten sind nicht die armen Reisenden unterworfen!	Quanti imbrogli pel povero viaggiatore!
...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ.	Und was ist aus unsern Pässen geworden?	E i nostri passaporti dove sono?
...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ.	Man wird sie Ihnen sofort in dem Wirthshause zustellen, wo Sie zu Mittag speisen.	Saranno loro restituiti fra poco all'albergo dove pranzeranno.
...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ.	Hier ist ein Empfangschein.	Ecco una ricevuta.
...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ.	Man wird Ihnen hier einen einstweiligen Paß geben, welcher von dem Consul der hohen Pforte visirt sein muß.	Le daran qui una carta di permanenza sulla quale il console della Porta ottomana porrà il visto.
...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ.	Sie müssen Sie auf dem Polizei-Amte abholen.	Andranno a ritirarli alla polizia.
...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ.	Alles das ist sehr verdrießlich und kostet viele Zeit.	Codeste cose son molto spiacevoli, e fan perder gran tempo.
...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ.	Bis um wie viel Uhr kann man hingehen?	Fin a che ora vi si può andare?
...ţ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ...ţ...ţ.	Das Büreau ist bis Abends zehn Uhr offen.	L'uffizio è aperto fino a dieci ore della sera.
...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ.	Erzeigen Sie mir nun den Gefallen, mir einen guten Gasthof nachzuweisen.	Ora favorisca d'insegnarmi un buon albergo, una buona locanda.
...ţ...ţ...ţ, ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ.	Haben Sie die Güte, mir ein Wirthshaus nachzuweisen, wo ich etwas essen und die Nacht zubringen kann.	Abbia la bontà d'insegnarmi un' osteria per mangiare un bocconcino, e dormire questa notte.
...ţ ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ.	Wo ist der beste Gasthof?	Qual è il miglior albergo?
...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ...ţ ...ţ...ţ.	Sind hier gute Wirthshäuser?	Sono qui buone locande?
...ţ ...ţ...ţ...ţ, ...ţ...ţ ...ţ...ţ.	Es gibt hier sehr gute.	Ve n'ha d'eccellenti.

Digitized by Google

Ayez la bonté de me dire où je pourrais être le mieux traité ?	*Have the goodness to tell me where I may be best accommodated?*	Ընդհոյ բնեիք ըսելիք ուր տեղեն աւելի հանգիստ կրնամ գտնել։
Vous pouvez aller à l'hôtel — en toute sûreté.	*You may go to the — inn with safety.*	Կրնաս հանգիստով իջեւանը երթալ։
Vous y serez très-bien.	*You will have very good accommodation.*	Հոն շատ հանգիստ կ'գտնես։
Est-ce loin d'ici ? (ce ?	*Is it far from hence?*	Հեռուից հեռո՞ւ է։
Dans quelle rue est-	*In what street is it?*	Ո՞ր փողոցին մէջ է։
De quel côté est-ce ?	*Which way is it?*	Ո՞ր կողմն է։
Si vous me le permettez, je vous accompagnerai.	*If you give me leave, I'll take you thither.*	Հրամանդ կու տաք ինձ, տեղեկաց դամ։
Vous me rendriez un grand service.	*You would render me a great service.*	Մեծ շնորհք կ'ընեիք։
Je ne veux point vous donner cette peine. Enseignez-moi seulement la rue.	*I won't give you that trouble. Direct me to the street only.*	Ձեզի նեղութիւն տալ չեմ ուզեր։ Միայն փողոցն իմացնեք ինծի։
Donnez-moi quelqu'un pour me conduire.	*Send somebody to direct me.*	Հնաս մէկը դրկէք, որ ղեր տանի։
Je lui donnerai pour boire.	*I'll give something to drink.*	Պարգեւը կու տամ։
Faites-moi le plaisir d'envoyer quelqu'un prendre mes effets à la douane.	*Do me the favour to send somebody to the customhouse to bring away my baggage.*	Կ'ազաչեմ, մարդ մը խրկեցէք որ մաքսատունէն բաներս բերէ։
Vous me les enverrez ensuite à l'hôtel.	*You would have it carried to the inn afterwards.*	Ալ երկէն պահգակը խրկեցէք։
Je n'y manquerai pas.	*I will not fail.*	Պիտաս վրայ։
Conducteur, postillon, voici ce que je vous dois.	*Driver, postilion, here is your money.*	Կառավար, էֆտավար, առակդ առ։
Il n'y a pas un pourboire ?	*Won't you give something to drink?*	Պարգեւ չկայ մի։
Il faut qu'un voyageur ait toujours sa bourse à la main.	*A traveller is continually obliged to have his purse in his hand.*	Ճամբորդը քսակը ձեռքէն երբեք չը գետնար։

Digitized by Google

Հաճե՞ք ինձ ասել թե՛	Haben Sie die Güte,	Abbia la bontà di dir-
ուր կրնամ լա-	mir zu sagen, in wel-	mi dove potrò sta-
կատ հանգչիլ ու-	chem Gasthause man	re comodamente?
րախութեամբ	am besten logirt ist?	
գիտնալիք մ՝ ունիք.		
Կրնաք ապահով	Sie können in aller	Vada all' albergo di
լաւ տեղ մը	Sicherheit nach dem	— con tutta sicu-
երթալ.	gehen.	rezza.
Ան ալ հոն բարի	Sie werden dort zufrie-	Ella vi starà benis-
պիտի ըլլայ.	den sein.	simo.
[Ճշ.		[quì?
Շատ հեռո՞ւ է	Ist es weit von hier?	E' molto lontano di
Ո՞ր փողոցէն	In welcher Straße ist es?	In che via è?
Ո՞ր կողմերն է	In welcher Gegend ist es?	Da qual parte è?
Եթէ ինձ ներէք,	Wenn Sie es erlauben, so	Se ella me lo per-
պարտիզէն կ՝ելլէմ.	werde ich Sie begleiten.	mette, l'accompa-
		gnerò.
Փոքր պիտի՞	Sie erzeigen mir damit	Mi farà una grazia
ներէք ինձ	einen großen Dienst.	segnalata.
ծառայութիւն մը		
ընէք.		
Խօսիլ, ներեցէք,	Ich will Sie durchaus	Non voglio incomo-
պարտիզէն ելլելու	nicht belästigen. Zei-	darla di troppo.
ընդհարմ՝ ունիմ.	gen Sie mir nur den	M'insegni solamen-
Միայն ան-	Weg.	te la via.
տեղը տանիլ կերէք,		
ես ալ ինքն գիտեմ.		
Պիտի՞ ուղարկէք	Schicken Sie Jemand	Mandi meco un ga-
մէկը որ ինծի	als Führer mit.	lantuomo che mi
ճամբան ցուցնէ.		serva di guida.
Պարտէզին համար	Ich werde ihm ein Trink-	Gli darò da bere, la
կերթամ.	geld geben.	buona mano.
Քերէք կարգ ունիք	Haben Sie die Gefällig-	Mi faccia il piacere
ուղարկել մէկ	keit, Jemand nach dem	di mandare qual-
մը մաքսատուն	Zollamte zu schicken,	cheduno alla do-
իմ իրերս կերթէ.	um meine Sachen zu	gana a prendere
	holen.	la mia roba.
Կրնէք ետքէն	Sie können sie später	Me la mandi poi al-
իմ հիւրանոցս	nach meinem Gasthof	l' albergo.
ղրկել.	schicken. [geln.	
[Ինչպէս.		
Պարտ չունիմ,	Ich werde nicht erman-	Ella sarà servita.
Ուղեւորը, պոչիլիոնը	Conducteur, Postillon,	Vetturino, postiglio-
տարածը ես.	hier ist meine Schuld.	ne, eccovi quanto
		vi devo.
Պարոնը ոչի՞ բան.	Gibt der Herr kein Trink-	E la sua buona gra-
	geld?	zia?
Ճամբորդ մը միշտ	Ein Reisender muß doch	Il viaggiatore vuol
գոյմա կրնայ ոչ-	immer den Geldbeutel	sempre avere le
ճար.	in der Hand haben.	mani nel borsello.

Digitized by Google

Un hôtel, une auberge.	An inn.	Իջեւան, պանդոկ.
Enfin voici une enseigne d'auberge, un hôtel.	*Here is at last an inn's sign, an inn.*	Վերջապէս ահաւասիկ իջեւանի գրատախտակ մը, պանդոկ մը տեսանք.
Si l'apparence n'est pas trompeuse, ce doit être une bonne auberge. [ici?	*If the appearance may be trusted, this must be a good inn. [here?*	Երեւոյթը սուտ չէ ելլեր, արդեօք այստեղ պանդոկ մը պատրաստ ըլլայ.
Descenderons-nous	*Shall we step down*	Այս տեղը իջնե՞նք.
Qu'en dites-vous?	*What do you think of it? [here.*	Ի՞նչ կ'ըսէք.
Descendons ici.	*Let us step down*	Լաւ, իջնենք.
Je crains que ce ne soit une pauvre auberge.	*I fear it is but a paltry inn.*	Կը վախնամ որ պարզ մըկի պանդոկ մըն է.
Souvenez-vous d'hier soir. Notre envie d'avoir un meilleur gîte nous a fait coucher sur le plancher dans une méchante cabane.	*Remember last night. After seeking for better quarters, we were obliged to sleep upon the floor in a wretched hut.*	Երէկ իրիկունը մի մոռնաք. աւելի լաւ տեղ մը գտնելու ընտրով, անախտաւոր խրճիթի մը յատակին վրայ պառկելու ստիպուեցանք.
Allons, descendons. Entrons.	*Well, let us alight. Let us go in.*	Ուրեմն իջնենք: Մտնենք.
Soyez les bienvenus, messieurs.	*Welcome, gentlemen.*	Բարով եկաք, պարոնները.
Veuillez entrer dans la salle. Les domestiques mettront votre voiture à couvert.	*Please to step into the parlour. The groom will put your carriage under shelter.*	Հաճեցէք, սրահը մտէք: Պատուարեղբը ձեր կառքը տեղ կ'առնեն.
On aura soin de votre bagage.	*Your baggage will be looked after.*	Քեռերիդ ալ կը հոգացուի.
Les domestiques déchargeront vos effets, vos malles.	*The groom will bring down your baggage, your trunks.*	Պատանիները ձեր հանեն, տանուտեղերը կը պարպեն.
Non, nous n'avons besoin que du sac de nuit.	*No; we want nothing but the clothes-bag.*	Չէ, չէ. մեզի միայն գիշերանոցի պայուսակը հարկաւոր է.
Nous voudrions dîner, souper.	*We want to dine, to sup.*	Կ'ուզենք ճաշել, ընթրիք կ'ուզենք.
Qu'avez-vous à nous donner pour dîner, pour souper?	*What can you give us for dinner, for supper?*	Ճաշի, ընթրիքի համար մեզի ի՞նչ կրնաս հասնել.
Tout ce que vous désirerez.	*Whatever you please.*	Ինչ որ կը բաղձանք ներ.

Digitized by Google

Ա՛ք հանդանակ, լ- քանդա.	Ein Gasthof, Wirthshaus.	Un albergo, una locanda.
Հերի՛ք տես հանդանակ նշանը, տես լքան- դա իրօքա՛ն.	Endlich sehe ich ein Wirthshausschild.	Ecco finalmente un' insegna d'osteria.
Ե՛ս իրօքան, որ քի՛չ է, լա՛ւ դա տես տես էսի լքանդա օքմա՛լը.	Wenn der Schein nicht trügt, so muß es ein gutes Wirthshaus sein. [ren?	Se l'apparenza non inganna, debb' essere un buon albergo.
Ե՛ս դա՛ք ինչի՛ փ. նե՛ տեր ինի՛ք.	Wollen wir hier einkehWas meinen Sie? [sein.	Smonteremo qui? Che cosa ne dite?
Հայդե ինի՛ք.	Ich denke, wir kehren	Smontiamo qui.
Գորխո՛ւմ, հին տես լքանդա տեր.	Ich fürchte, es ist eine elende Kneipe.	Temo che sia un' osteriaccia.
Ա՛խպեր տէ՛ր խոհը- նէս ինչի՛ն էր տես խանի տրամի տե- ղա՛ն էր, ոն ու- նա՛նդա տես էրեի էդեղե ինչ խո- հա՛նդա խոհոց ա՛ղաստ.	Denken Sie an gestern Abend. Unser Wunsch, ein besseres Nachtlager zu finden, hat uns ein Lager auf dem Fußboden in einer ärmlichen Hütte verschafft.	Vi ricordi jeri sera, Per desiderio di star meglio, dovemmo dormire sul battuto d'un' orrida casupola.
Ե՛ս հայդե ինի՛ք, ինի- քա՛ք.	Wohlan, steigen wir aus. Gehen wir hinein.	Smontiamo dunque. Entriamo.
Ա՛խպե՛ր ինչի՛նիք, տէ՛ր- նե՛ր.	Willkommen, meine Herren.	Ben arrivati, signori.
Գնա՛ք տես, տեղա՛ն խոհնի՛ք էրէ՛ն: Ո՛- նե՛ր տես տեղանէր էդ- նէ՛ր տեղ.	Treten Sie gefälligst in den Saal. Die Bedienten werden Ihren Wagen unterstellen.	Favoriscano in sala. La mia gente metterà il legno a coperto.
Ֆէրնե՛ն տես ինչ- նի՛ն տեղը.	Man wird nach Ihrem Gepäck sehen.	Avremo cura della roba loro.
Ա՛ղա՛խ էդ նե՛ն տես նէ՛ն տես, տես- նե՛ր տես, ինչի՛ն տեղը տես- նե՛ր տես.	Die Bedienten werden Ihre Effekten, Ihre Koffer abladen.	I mozzi scaricheranno la roba, i bauli.
Ե՛ս, ե՛ս, ես էդ- նե՛ր տես տես- նի՛ն տես ես- նի՛ն տես.	Nein, wir bedürfen nur des Nachtsacks.	No, no; ci basta il sacco da notte.
Գնա՛նք ես- նի՛ն տես, ճաշ տես- նի՛ն տես.	Wir möchten zu Mittag, zu Abend speisen.	Vogliamo pranzare, cenare.
Գնի՛ն ես- նի՛ն, տե՛ր- նե՛ր տես ես- նի՛ն տես նէ՛ն ես- նի՛ն տես ճաշ տես- նի՛ն տես.	Was können Sie uns zu Mittag, zu Abend geben?	Che cosa ci darà da pranzo, da cena?
Ան ի՛նչ ես- նի՛ն տես.	Alles, was Sie befehlen.	Quello che comanda. no.

Digitized by Google

Voulez-vous dîner, souper à table d'hôte ?	*Will you dine, sup, at the ordinary?*	Ինչ ատեն ուզեր վայ ճաշեր, ընթրեր, կ'ուտէք.
Nous aimons mieux être servis dans notre chambre.	*We prefer dining, supping, by ourselves in our room.*	Աւե՛ւ եր մեր կերա-կուրը մեր խուցը բերէք. [կը տուէք.
Donnez-nous la carte.	*Bring the bill of fare.*	Կերակուրներու ցան-կը.
Faites-nous souper tout de suite que nous nous couchions de bonne heure.	*Let us have our supper immediately, that we may go to bed early.*	Շուտ մը մեր ընթրի-քը պատրաստեցէք որ կանուխէկէ պառկինք.
Faites-nous faire un bon feu.	*Do make a good fire.*	Աղէկ կրակ մը վառել տուէք
Nous mourons de froid.	*We are dying with cold.*	Պաղէն կը վախնանք, կը սառինք կոր.
Il y a dans votre appartement un poële tout allumé.	*There is a good fire in the stove of your apartment.*	Ձեր բնակարանին մէջ արդէն ապէկ վա-ռուած կրակարան մը կայ.
Il y a une cheminée dans toutes les chambres.	*There is a chimney in every room.*	Ամէն խուցերուն մէջն ալ մէյ մէկ վառա-րան կայ.
Voulez-vous du bois ou du charbon de terre ?	*Will you have wood or coals ?*	Փայտ կ'ուզէք չէ նէ հանքային ածուխ.
Il y a des calorifères dans les corridors et dans les escaliers.	*There are heating-tubes along the passages and stairs.*	Բոլոր ներպատեխի-ներուն ու սան-դուղներուն վրայ ջերմանքեր խողո-վակներ կան.
Il y a partout des tapis et des paillassons.	*There are carpets and strawmats everywhere.*	Ամէն տեղ գորգ ու յատրդ վախէի կայ.
Nous sommes couverts de poussière.	*We are all over dusty.*	Բոլոր վրաներս գլուխ-ներս փոշի է.
Nous sommes rompus par les cahots de la voiture.	*We are quite jaded with the jolts of the carriage.*	Կառքին ցնցուէնէն չորս կողմերնիս կոտոր-ցաւ.
Si je pouvais prendre un bain!	*Oh! that I could have a bath now!*	Կարո՞ղ ըլլայի բաղ-նիք մ'ընեի.
Si vous le désirez, nous avons tout ce qu'il faut.	*If you like, I can accommodate you.*	Կ'ուզէք նէ, ամէն բան պատրաստ ունինք.
Nous avons dans l'hôtel des bains de tout genre, chauds, froids, russes, de vapeur.	*We have here all sorts of baths, warm, cold, russian, steam ones.*	Հոս իջեւանի մէջ ա-մէն տեսակ բաղ-նիքներ ունինք, տաք, պաղ, ռուսի ու շոգիով բաղնիք.

Digitized by Google

Ուզո՞ւմ եք ճաշել ընդհանուր սեղանի վրա։	Wollen Sie an der table d'hôte speisen?	Vogliono pranzare, cenare, a tavola rotonda?
Մենք կուզենայինք ճաշել մեր սենեակում։	Wir möchten lieber auf unserm Zimmer essen.	No; soli; nella nostra camera.
Խնդրեմ, տվեք մեզ ճաշացուցակը։	Geben Sie uns die Speisekarte.	Ci favorisca il listino.
Ուզում եմ ճաշս շուտ պատրաստել տալ, որ կանուխ պառկեմ։	Machen Sie uns gleich ein Abendessen zurecht, damit wir früh zu Bett gehen können.	Vogliamo cenar presto, e coricarci a buon'ora.
Պէտք է մի լաւ կրակ վառել։	Machen Sie ein gutes Feuer an.	Ci faccia fare un buon fuoco.
Սառել ենք ցրտից։	Wir kommen vor Kälte um.	Siam morti dal freddo.
Ձեր սենեակում մի լաւ վառարան կայ։	In Ihrem Zimmer ist ein gut geheizter Ofen.	Nell' appartamento v'è una buona stufa già bella e accesa.
Բոլոր սենեակները վառարան ունեն։	Alle Stuben sind mit Kaminen versehen.	In tutte le camere v'è un camminetto.
Ուզո՞ւմ եք ածուխ կամ փայտ։	Wollen Sie Holz oder Steinkohlen?	Vogliono legna o carbone di terra?
Սանդուղքների վրա ջերմատեղեր կան։	Auf den Gängen und Treppen sind Wärmeleiter angebracht.	Vi sono caloriferi ne' corridoi e per le scale.
Ամենուրեք գորգեր ու ծղոտ կայ։	Es liegen überall Teppiche und Strohdecken.	Tappeti e stuoie dappertutto.
Փոշոտ ենք։	Wir sind mit Staub bedeckt.	Abbruciamo dalla polvere.
Կառքի զսպանակները կոտրուած են։	Wir sind von dem Stoffen des Wagens wie gerädert.	Siamo rotti dai rimbalzi della carrozza.
Ա՛խ, կարո՞ղ էի լաննի լինել։	Wenn ich doch ein Bad nehmen könnte!	Oh se potessi prender un bagno!
Խնդրեմ, հրամայեցէք։	Wie Sie wünschen; wir können Ihnen eins anrichten.	Se lo desidera, abbiamo l'occorrente.
Ունենք ամէն տեսակ լաննիներ, տաք, ցուրտ, օդատար, պարզ ջրի համար։	Wir haben hier alle Arten Bäder, kalte, warme, russische und Dampfbäder.	Abbiamo nell' albergo bagni d'ogni maniera, caldi, freddi, russi, a vapore.

Digitized by Google

Je prendrai un bain avant de me mettre à table.	*I'll take a bath before dinner, before supper.*	Պիտի ընտամէ, քաղ-նէք մ'ընեմ.
Je vais monter un instant dans ma chambre.	*I'll get up a moment into my room.*	Կ'ելլամ մը խուցս եր-թամ.
Garçon, accompagnez monsieur.	*Waiter, show the gentleman upstairs.*	Պանդոկապան, պա-տանին հետ ելլակաղ [գնա.
Avez-vous des chambres libres?	*Have you any spare rooms?*	Պարապ խուց ունիք.
Pouvez-vous me donner à coucher pour la nuit?	*Can you accommodate me with a bed for this night?*	Ա՞ր գիշեր հետ պատ-կելու համար ինծի տեղ մը կրնա՞ս տալ.
Nous avons des chambres et des lits excellents.	*We have rooms and very good beds here.*	Ընթեր խցեր ու ան-կողիններ ունինք.
Vous ne trouverez nulle part de meilleures chambres.	*You cannot find better rooms anywhere.*	Ուրիշ տեղ առանցքի տզէկ խուց չէք կրնար գտնել. [է.
Et le prix, quel est-il?	*And what is the price?*	Ուրմէն վարձքն ինչ
Le prix est très-modéré.	*The price is very moderate.*	Վարձքը շատ չափա-ւոր է.
Combien par jour? Le jour et la nuit, bien entendu.	*How much a day? Day and night, you know.*	Որչա՞փ օրուան պարճքն գիշեր ու ցորեկուան համար ինչ տալու է.
C'est cher.	*It is dear.*	Շատ սուղ է.
Si vous le preniez au mois, je ne vous demanderais que la moitié.	*Did you take it for a month, I would let you have it for the half.*	Ամսով բռնելու ըլ-լայիք նէ, կէս վարձ-քով կու տայի.
Garçon, portez ma valise, ma malle, dans ma chambre.	*Waiter, bring my portmanteau, trunk, into my room.*	Պանդոկապան, պա-տուհան, տնտուկս խուցս բեր.
Où avez-vous mis mes effets?	*Where did you put my baggage?*	Բաներս ո՞ւր դրիր.
Le lit est-il bien sec? Les draps sont-ils bien secs?	*Is the bed well aired? Are the sheets well aired?*	Անկողինը չո՞ր է: Սա-ւաններդը չո՞ր են.
Les draps me paraissent humides. Donnez-m'en d'autres.	*The sheets feel damp. Give me some others.*	Սաւաններդը խոնա-կ'երեւան կոպ: Ու-րիշ բեր.
Vous bassinerez mon lit.	*I must have my bed warmed.*	Անկողինս տաքցուր.
Ces draps ne me semblent pas blancs.	*Methinks these sheets are not clean.*	Սա սաւաններդը մա-քուր չեն երեւար.
Pardonnez-moi, monsieur; il n'y a pas	*I beg your pardon, sir; the washer-*	Թողատիւեան կ'ընէք, պարոն, լուացարա-

Digitized by Google

Ich werde noch vor Tische ein Bad nehmen.	Prenderò un bagno prima di mettermi a tavola.	
Ich werde einen Augenblick in mein Zimmer gehen.	Io salirò un tratto in camera.	
Kellner, zeigt dem Herrn den Weg.	Cameriere, accompagnate il signore.	
Haben Sie Stuben zu vermiethen?	Ha camere in libertà?	
Können Sie mich für die Nacht beherbergen?	Può alloggiarmi per questa notte?	
Wir haben vortreffliche Zimmer und Betten.	Abbiamo camere e letti eccellenti.	
Sie werden nirgends beffere Zimmer finden.	Non troverà camere migliori altrove.	
Was ist Ihr Preis?	E il prezzo?	
Der Miethspreis ist sehr gemäßigt.	Prezzo moderatissimo.	
Wie viel für den Tag? d. h. für Tag und Nacht.	Quanto al giorno? Giorno e notte, ben inteso.	
Das ist theuer.	E' caro.	
Wenn Sie auf den Monath miethen, so könnte ich es Ihnen für die Hälfte lassen.	Se si trattasse a mese, gliela darei per la metà.	
Kellner, tragen Sie Mantelsack und Koffer auf mein Zimmer.	Cameriere, portate la mia valigia, il baule in camera.	
Wo haben Sie meine Sachen hingethan?	Dove avete riposto la mia roba?	
Ist das Bett auch trocken? Sind die Betttücher trocken.	Il letto è asciutto? Le lenzuola son o asciutte?	
Die Bettücher scheinen mir feucht zu sein. Geben Sie mir andere.	Le lenzuola mi paiono umide. Datemene delle altre.	
Wärmen Sie mein Bett.	Bisogna scaldare il letto.	
Es scheint mir, diese Betttücher sind nicht weiß.	Le lenzuola non paiono di bucato.	
Entschuldigen Sie, mein Herr, die Wäscherin	La scusi, non è guari che la lavan-	

Digitized by Google

longtemps que la blanchisseuse les a rapportés.
woman brought them back not long ago.
բը գնուեցաւ քանի.

Ils sentent bon. Ils n'ont pas un pli.
They smell sweet. There are no plaits in them.
Անոնք կը հատին կոր: Փոքր մ'ալ չունին.

Oh! quant aux plis, je ne m'y fie guère. Avec un bon coup dans la presse, ils disparaissent.
Pshaw! wheter there are any plaits or not, it is no matter; they want but a hard pressing to wear out.
Փոքր չունենալուն չեմ կրնար վստահ ըլլալ: Անոնք մը մամուլի տակ պնդելն է բաւը, ալ փոքրիկ չի մնար.

Ce lit n'a pas été fait.
This bed has not been made.
Այս անկողինը չէ շինուած.

Mettez les draps; que je me couche tout de suite.
Spread the sheets; that I may go to bed immediately.
Սաւաններըդ փուէ որ շուտ մը պառկիմ.

Il n'y a pas de sonnette dans cette chambre-ci.
There is no bell in this room.
Այս սենեկիմէջ զանգակիկ մը չի կայ.

Pardon, monsieur. Il y en a une à la tête du lit.
I beg your pardon, sir; there is one at the head of the bed.
Ներողութիւն կ'ընեք, պարոն, անկողնին գլխուրիքը վերեւը հատ մը կայ.

Voulez-vous qu'on vous réveille demain?
Do you wish to be called to-morrow?
Կ'ուզէք որ վաղը առաւոտ հրամանքնիդ արթընցնենք.

Voulez-vous une veilleuse?
Do you want a night-lamp?
Լուսակալ մը կ'ուզէք.

Garçon, je ne suis pas assez couvert. Apportez-moi une autre couverture de laine.
Waiter, I am not well covered. Bring me another blanket.
Պանդոկապետ, վրայի ծածկոցս բաւական չէ, ուրիշ բրդէ վերնակ մ'ալ բեր.

J'ai la tête trop basse. Apportez-moi un autre oreiller.
My head is too low. Bring me another billow.
Գլուխս շատ ցած է՝ բերէ, ուրիշ բարձ մ'ալ բեր.

Eteignez la lumière.
Put out the light.
Շրայդը, կանթեղը

Bonne nuit, monsieur.
Good night, sir.
Գիշեր բարի, պարոն.

Garçon, apportez-moi le compte. Avez-vous fait notre compte?
Waiter, bring me the bill. Have you made our bill?
Պանդոկապետ, հաշիւը բեր: Պէր հաշիւն ըրիր.

A combien se monte notre dépense?
How much does our expense come to?
Հաշիւնիս ո՞րչափ կը հատնի կոր.

Voici la note.
Here is the bill.
Ահա հաշուի ցանկը.

Tant pour le souper, pour la chambre,
So much for your supper, for your
Ձեր ընթրիքին, քնելնիդ

ֆը տահ տեղն ի- ֆիրտի·	hat sie erst unlängst zurückgebracht.	daja ce le ha riportate.
Բնիդ ունի քօսաւոր։ Ց-հա պէտ պատ- չաւած պիւն ենի։	Sie riechen angenehm. Sie haben nicht eine Falte.	Sentono di buono. Non han pieghe.
Ցի-ֆրէնդ տէր տեղի ֆիլմա խոնչ։ Պէր եղի գուդ սլիշա- ֆաւտ-ֆաւտ օնդրա, հեր պատ-պատ-չիր պէ-կէրէր իֆեր։	Oh, was die Falten anbetrifft, so traue ich dem nicht. Ein gehöriger Druck mit der Rolle und sie sind weg.	Quanto alle pieghe, mi fido poco. Con una buona stretta nello strettolo, van via.
Պա- խոմէ տահ տէ-կէրէնէ։	Dieses Bett ist nicht gemacht.	Questo letto non è stato rifatto.
Ձաւրկիչեր տեր տե չաֆա տեօչեղե ի- բեղիմ՛։	Ueberziehen Sie es, damit ich mich gleich niederlegen kann.	Mettete le lenzuola, voglio coricarmi subito.
Պա- օտա տեր տի- նի՛ա չաՌնէչ խօ՛ղ ֆա։	Es ist keine Klingel in dieser Stube.	Non v'è campanello in questa camera.
Աֆի՛ խոխ-ինէ, խ- ֆիճնի՛, խոխ-նէ պաչ խաֆ-ֆէ-տա պեր ֆանի՛ չոր։	Verzeihen Sie. Es ist eine am Kopfende des Bettes.	Sì, signore. Ve n'è uno a capo al letto.
Ե-գէ ունա՞հ ու-ղե գէ-նէ՛ր ֆէ պէնէ։	Wollen Sie, daß man Sie morgen früh aufwecke?	Vuole che la svegli domani?
Պէր խաղի ֆան-դէլ ֆիրի՛ր ֆէ պէնէ։	Brauchen Sie eine Nachtlampe?	Vuole un lampadino per la notte?
Ե- հա-, ուտէլ-ե՛ղոր- գան ֆեւ խոֆիֆ ի- ֆէղոր, պէր ինան խոր- գան տահ իֆիրի։	Kellner, ich bin nicht genug zugedeckt. Bringen Sie mir noch eine andere wollene Decke.	Ehi! cameriere, non sono coperto abbastanza. Portatemi un' altra coperta di lana.
Պ-ղէ՛ ֆեւ ուղա պէ-ղա՛-. պէր ֆի-գ խաֆ-ֆէղէ-տահ իֆիրի	Ich liege zu tief mit dem Kopfe. Bringen Sie mir ein anderes Kopfkissen. ſaus.	Ho la testa troppo bassa. Portatemi un altro guanciale.
Ֆլէշէ պեմֆե՛ր։	Löschen Sie das Licht.	Spegnete il lume.
Կի՛նինչ խայ օլ, խ- * ֆիճնի՛ր։	Gute Nacht, mein Herr. *	Felice notte, signore. *
Ե- հա-, հէ-ա տեա- ղէ-տէ՛ր իֆիրի։ Հէ- ա-ա-ղէ-ղէ իֆէ-պէ՞-ն ֆէ-։	Kellner, bringen Sie mir meine Rechnung. Haben Sie unsere Rechnung gemacht?	Cameriere, portatemi il conto. Avete fatto il nostro conto?
Պէ-ի՛ հէ-ա֊ տ-ղ՞ ղէ-պէր։	Wie hoch beläuft sich unsere Ausgabe?	A quanto somma la nostra spesa?
Իղի՛ հէ-ա֊տ-ա-ղէ-էր։	Hier ist die Rechnung.	Ecco il listino.
Ե֊ղ՛ խա-ա՛ղ, օա-ի՛ հա-ա՛-ա՛ խղի՛ հէ-էր-	So viel für das Abendessen, das Zimmer,	Tanto per la cena, per la camera, pei

Digitized by Google

pour le bain.	bath.	Համար բնդ. ամէնը այսչափ բան.
Tant pour la paille, le foin et le coucher des chevaux.	*So much for the straw, hay, and stabling of the horses.*	Խոտ, յարդի, խոտի ու ձիերուն տեղատեղ համար այսչափ.
Je ne compte rien pour la chambre du domestique.	*I don't charge any thing for your servant's room.*	Ծառային խցին համար բան մը չդրեցինք.
C'est très cher. Quels prix!	*It is very dear. What prices!*	Շատ սաստ է: Ա՛ր֊ջնչ վտիտ է.
Ce sont les mêmes prix pour tout le monde. Nous ne faisons tort à personne.	*They are the same for every one. We wrong nobody.*	Ամէն մարդու համար մէ՛ մ եւ նոյնն գինն է: Ո՛ւեկու մէ՛ ամ֊բաստ֊խնա չենք ըներ.
Je ne puis me plaindre du prix du souper; mais la chambre est trop chère.	*I cannot complain of what is charged for the supper; but the room is too dear.*	Ընթրիքին առակին քաղաքաւոր խօսք չունիմ, բայց խցին վարձը շատկեղ է.
Voici votre argent.	*Here is your money.*	Ա՛ռ առակդ.
J'espère, monsieur, que vous viendrez nous voir quand vous passerez par ici. Voici de nos adresses. Ayez la bonté de les donner à vos amis.	*May I expect, sir, you will come and see us when you come this way? Here are some bills of ours which I beg you will give to your friends.*	Կը յուսամ՝ որ, պարո՛ն, ուրիշ անգամ հասկիդ անցած ատեննիդ դարձեալ մեզի կը հանդիպիք: Ա՛ռաջիկ մեր ծանօթ֊ագիրներէն: Շնորհք ըրէք նո՛ւ֊ եր բարեկամնե֊ րուն ալ տուէք,
Avec plaisir.	*With pleasure.*	Գլխուս վրայ.
Garçon, voici pour vous et pour le garçon d'écurie.	*Waiter, here is something for you and the groom.*	Պանդոկապետ՛ն, առ քեզի, առ ալ խոտապանին պարգեւ է.
Merci, monsieur. Bon voyage.	*Thank you, sir. I wish you a good journey.*	Շնորհակալ եմ՛, պարո՛ն: Բարի, յաջող ճանապարհ.

Un cicérone.	**A cicerone.**	**Քաղաքը պտըտցընող.**
Voulez-vous m'accompagner pour visiter la ville?	*Will you accompany me to see the town?*	Քաղաքը տեսնելու համար ինծի հետ կու գա՞ս.

Digitized by Google

Բաղնիք	das Bad.	bagno.
Սա՛նդը օտ վ֊ոխար ախօրա֊ն իւ֊ր տախ տա֊ւ խոտ.	So viel für Stroh, Heu und Stallung für die Pferde.	Biada, fieno e stallaggio pe' cavalli tanti.
Ս֊ենեակն խոխրէ֊ւ օ֊տ տալը տա֊ւ հիւսդ֊ն տ֊ա՛ր.	Ich rechne nichts für die Stube des Bedienten.	Non conto la camera pel suo servitore.
Տա՛ր վեր լաւ։ Օ՛ն ի՛նչ տա՛հա֊ւ։	Das ist sehr theuer. Was für Preise!	E' carissimo. Che prezzi!
Ցեղո֊ւ ա֊լիր իւ֊ր պ֊ար ֆիւ֊ր տար, ի֊ֆեն֊ի՛ր։ Քի֊ւ֊ն֊ի֊ւ ը֊ւտ ի֊ւ֊ի֊ւ֊ր։	Es sind dieselben Preise für Jedermann. Wir übertheuern Niemand.	Prezzi eguali per tutti. Non facciam torto a nessuno.
Ա֊ր֊ւ֊՛ խոս֊ընդ պա֊հա֊ւա֊ծ պ֊ար֊ճի֊ւ֊ի֊՛ իօ֊ֆ ա՛մա, օ֊ա֊ն֊ն տեր֊ա֊ւ տա֊ւ վեր լաւ։	Ich kann mich nicht über den Preis des Abendbrodes beklagen; aber das Zimmer ist zu theuer.	Non posso lagnarmi del prezzo della cena, ma la camera è troppo cara.
Փո֊ղ֊ը ա֊ւ։	Hier ist Ihr Geld.	Eccovi il vostro danaro.
Ի֊՛նչ֊ւ֊ե՛ս, տէր խոս֊ա֊ւ տա֊ւ խոս֊ֆ֊ւ֊ր֊ա֊ւ ի֊ւ֊ե֊ր ե֊ւ֊ի֊ւ֊ն, ի֊ւ֊ե֊ն տէր֊ը օ֊ր֊ը֊ն֊ը֊ա֊ւ, ե֊ֆ֊ե֊ն֊ի՛ր։ Ի֊ւ֊ի֊ւ տա֊ն֊ա֊ւ տ֊ի֊ւ֊ի֊՛ հ֊ա֊ր֊ց֊ա֊ծ֊ի֊ւ֊ն ա֊ւ֊ի֊ր տէր։ Փ֊ո֊խ֊ա֊դ֊ր֊ե֊ք֊ս֊ւ֊ս ա֊ւ ի֊ւ֊ր֊ե֊ն֊ց֊ն֊ե֊ր֊ը։	Ich hoffe, mein Herr, daß Sie bei uns zusprechen werden, wann Sie der Weg vorbei führt. Theilen Sie unsere Adresse gefälligst an Ihre Freunde aus.	Eccole alcuni indirizzi. Favorisca darli a' suoi amici.
Պ֊ա֊յ֊ման֊ա֊ւ։	Mit Vergnügen.	Lo farò con piacere.
Ե֊ա՛, տա՛ր ա֊ղ֊ի֊ւ֊ն իւ֊ր֊ա֊ն տա֊ւ ա֊ւ֊ե֊ի֊ւ֊ն֊ի֊ւ֊ն։	Kellner, hier ist etwas für Sie und den Stallknecht.	Cameriere, questo è per voi e pel mozzo di stalla.
Շ֊ն֊ո֊ր֊հ֊ա֊լ֊ի֊ւ֊ր֊ո֊ւ֊թ֊ի֊ւ֊ն։ Ա֊ղ֊ո֊ր֊ջ֊ ճ֊ա֊ն֊ա֊պ֊ա֊ր֊հ֊։	Ich danke schön, mein Herr. Glückliche Reise.	Grazie, signore. Buon viaggio.

Ընկեր ցուցիչի, կոնսուլ։	Ein Führer.	Con un cicerone.
Ընկեր կուզէ իւր֊ ղեկավարել ձեզ քա֊ղա֊քը։	Wollen Sie mich begleiten, um die Stadt zu besehen?	Volete accompagnarmi a vedere la città?

Digitized by Google

Monsieur, je suis à vos ordres.	*Sir, I am at your command.*	Հրամանք էք, պարո՛ն, պատրաստ եմ ծառայելու.
Combien faut-il de temps pour voir toutes les curiosités de cette capitale?	*How long is it to see the sights of this metropolis?*	Ա՛ս մայրաքաղաքին մէջ երեւելի բաները տեսնելու համար որչա՛փ ատեն հարկաւոր է.
Cela dépend du goût du voyageur.	*That is according to the traveller's taste.*	Ճամբորդին ախորժակին կախում է.
Vous occupez-vous de beaux-arts? Vous entendez-vous en peinture, en sculpture? Excusez-moi de vous faire ces questions.	*Have you a mind for fine arts? Do you understand painting, sculpture? I beg you will excuse those questions of mine.*	Գեղեցիկ արուեստներու կը զբաղի՞ք: Քանդակագործութիւնէ, նկարչութիւնէ կը հասկնա՞ք: Թոյլ տա՛ք հարցումներուս համար ներում խնդրելու համար.
Je ne suis pas artiste; mais je sais apprécier le beau.	*I am no artist; but I can admire what is beautiful.*	Արուեստագէտ չեմ. բայց գեղեցիկ բաներին յարգը կը ճանչնամ.
S'il en est ainsi, il vous faudra au moins quinze jours.	*In that case, you will want fifteen days at least.*	Անո՛նկ է նէ, ամէնէն քիչը տասնհինգ օր պէտք է.
En prenant une voiture, il me semble qu'on pourrait en finir plus vite.	*But suppose I should take a coach; methinks I can have done sooner.*	Ինծի կ'երեւայ որ կառք մը բռնելու ըլլանիք նէ, աւելի շուտով կը լմընցնէիք,
Pardon, monsieur; dans une ville comme celle-ci, il faut aller à pied. A chaque pas il se trouve quelque chose de curieux.	*I beg your pardon, sir; you must go on foot in such a city as this; because you are to meet with something rare every moment.*	Ներողութիւն կ'ընէք, պարո՛ն. այսպիսի քաղքի մը մէջ պէտք է ոտքով երթալ: Ամէն քայլին տեսնելու արժանի դէպքեր կ'ունենաք.
Combien désirez-vous par jour pour votre peine?	*How much will you ask a day for your trouble?*	Ձեր աշխատանքը համար օրն ինչ կ'ուզէք.
Oh! monsieur, vous me donnerez quinze écus pour la quinzaine, et la gratification que vous voudrez.	*Oh! sir, you will give me fifteen crowns for fifteen days, with what trifle you please.*	Տասնհինգ օրուան համար տասնհինգ թագաւորիք եւ ուրիշ ինչ պարգեւ կը յօժարիք նէ.
Peste! quinze écus font plus de quatre-	*How! but fifteen crowns make more*	Վա՛յ ազէ՛կ. տասնհինգ թագաւո-

Digitized by Google

Իվիւն, եֆենտի, ես քիւլիւնիւզ ոլմաղա հազըր եմ

Mein Herr, ich stehe zu Ihren Diensten.

Lustrissimo, sono a' suoi comandi.

Քաչ կիւն լազըմտըր ադամ սանաթլէրինի եաղմուրլա կէզմէք իչին շէհիր մէզարընը կէզմէլի?

Wie viel Zeit braucht man, um alle Merkwürdigkeiten dieser Stadt zu besehen?

Quanti giorni ci vogliono per vedere tutte le rarità di questa metropoli?

Քէյֆիյէթինէ գէօրէ, սէյահաթչընըն հազըրլըղընա գէօրէ տէյիշիր.

Das hängt von dem Geschmack des Reisenden ab.

Dipende dal gusto del viaggiatore.

Նաղըշ, մուսիգի, եա դա ռէսիմ գիպի սանաթլէրլէ մէշղուլ օլուր մուսունուզ? Ռէսիմ անլըյըր մըսընըզ? Եա մազուր կէօրուն, բէնիմ սիզէ բու սուալլէրի սորմագըմ վար.

Beschäftigen Sie sich mit schönen Künsten? Verstehen Sie die Malerei, Bildhauerei? Entschuldigen Sie, daß ich Ihnen diese Fragen vorlege.

Intende ella di belle arti? Conosce di pittura, di scoltura? La scusi, se le faccio queste domande.

Ես բէնիմ, ամմա գիւզէլ շէյլէրի սէվմէյէ վար.

Ich bin kein Künstler, aber ich weiß das Schöne zu schätzen.

Non son artista, ma so pregiare il bello.

Էյի օլմազսա էն ազ տէօրտ կիւն գէրէք.

Wenn dem so ist, brauchen Sie wenigstens vierzehn Tage.

Se è così, ci vorranno almeno quindici giorni.

Գիւնէշ գէօրէյիմ, արապա իլէ գիտէյիմ տա չապուք վարըրըմ.

Mir scheint, daß ich, wenn ich einen Wagen nehme, schneller damit fertig werden könnte.

Prendendo una carrozza, pare a me che si dovrebbe far più presto.

Ամանըն պույուրուն, եէնի շէհիր օլմադըղընդան բէնիմ գիպի եաղէնլէրդէ եավաշ եավաշ եուրիյէրէք գիտէրսինիզ. Բու շէհիրդէ իսէ գէրէք գիպի գէզմէլի.

Verzeihen Sie, mein Herr, in einer Stadt, wie diese, muß man zu Fuß gehen. Bei jedem Schritt stößt man auf etwas Merkwürdiges.

La perdoni, signore, in una città come questa, bisogna andar a piedi. Ad ogni tratto v' è qualche cosa di bello, di raro.

Գաչ կիւն իչին իսթէյէճէքսինիզ? Գաչ կիւն իչին իսթէյէճէքսինիզ?

Wie viel verlangen Sie auf den Tag für Ihre Bemühung?

Quanto volete al giorno pel vostro incomodo?

Ո իսթէրսինիզ էֆէնտիմ, օն պէշ գիւնէ օն պէշ ղուրուշ վէրինիզ, պաղըշ էտէրսինիզ.

O, mein Herr, geben Sie mir 15 Kronthaler für die 15 Tage, und ein kleines Geschenk nach Ihrem Gutdünken.

La senta, lustrissimo, ella mi darà quindici scudi per due settimane, e la sua buona grazia.

Օ՛ օ՛, օն պէշ ղուրուշ օլսա եէտի եիւզ ղուրուշ օլուր.

Oho! fünfzehn Kronthaler machen mehr

Capperi! quindici scudi fan più d' ottanta

Digitized by Google

vingts francs.

than eighty francs.

քը ութսուն ֆրանք-
էն աւելի կ'ըլլէ.

C'est trop en vérité.

It is too much really.

Իրաւ խիստ շատ է.

Pardon, monsieur ; ma demande est très - modérée. Veuillez considérer que si nous autres pauvres diables, nous ne gagnons pas quelque chose dans la bonne saison, il nous faut mourir de faim dans la mauvaise, lorsqu'il n'y a plus d'étrangers en ville.

I beg your pardon, sir; these are very moderate terms. Please to consider that if we poor fellows cannot gain something during the fine season, we must starve to death when the bad one comes, and there are no more foreigners here.

Ներեցէք, պարոն, խնդրածս շատ չափաւոր է: Կ'ազանչեմ, որ մը մուծնեցէք որ մենք ալեւոր ազգաս մարդիկ օգտուելու բան չունինք վատագիներէ, գէշ օդերուն ըլլալ-ցի մեռանելու ենք, իսկ ան ատեներ օտարներ չեն լսուիր.

Je vous donnerai ce que vous désirez, à condition que vous ne me ferez pas perdre mon temps inutilement.

I'll give you what you ask, on condition however that you won't let me lose time to no purpose.

Ուզածդ կու տամ, բայց ան գայթակղով որ ինծի սպասել տալով ժամանակ կորսընցնել ալեւոր չտաս.

Soyez tranquille à cet égard. Je suis honnête homme, et je tâcherai de mériter vos bonnes grâces.

Make yourself easy on that score. I am an honest man, and I'll do my best to deserve your favour.

Ան կողմանէ ապահով եղէք. ես ալ շնաւոր մարդ եմ. եւ կը ջանամ որ հրամանքնիդ գոհ ընեմ.

Venez demain à huit heures. Je serai prêt à vous suivre.

Well, come to-morrow at eight o'clock. I'll be ready to go with you.

Վաղը ութին եկէք: Ձեզի հետ երթալու հասնիմ պատրաստ կ'ըլլամ.

Pour visiter la ville.

Surveying a city.

Քաղքի մը ման երթալ.

Faites-moi le plaisir de me dire où je pourrais trouver un cicérone pour visiter la ville.

Be so kind as to tell me where I could find a cicerone to see the town.

Կ'ազանչեմ, շնորհք ընէք ինծի ըսէք, քաղաքը տեսնելու համար ո՞ւր կրնամ պատասխանող մը գտնել.

Si ma compagnie peut vous être a-

If my company may be acceptable to

Իմ ընկերութիւնս հաճո՞ կ'ընդունիք

ևչ-տե կ-տէր ·	als achtzig Franken aus.	franchi.
Վ-ծբա- ֆե+ սթ գա-բ · կ-այր , ֆֆիկ-տի՛ , ֆ-ֆե-տ-ֆե+ ֆե-ֆ-ծբա- գբբ : ֆէ-բ՛ կ-տէ , ա՛ծբ ֆէ-բբե ա-ա-ա- գե-ա-ֆե-ա- գե , կ-ֆիկ-տ՛ . ա՛-ա՛ ֆիա՛ ֆ-ա-ֆ-բա- ա-տ-ա՛-ծբ ա-ա- Վ-ա՛ ֆ-ա-ա-բ- գ-ա- ա՛ծբ ա-ա-ա- ֆ-ա-ա-ա՛ , ֆբա-ա՛ գե-ա-ա- ֆ-ա-ա-ա՛ ֆե-ա- ֆ-ա- ա՛-ա՛ ֆ-ա-ա-ա՛ ֆ-ա- ֆ-ա-ա-ա՛ .	Das ist viel, zu viel. Verzeihen Sie, mein Herr, meine Forderung ist sehr gering. Bedenken Sie gütigst, daß, wenn wir arme Teufel nichts in der schönen Jahreszeit verdienen, wir in der schlechten vor Hunger umkommen müßten, weil es alsdann keine Fremden mehr in der Stadt gibt.	E' troppo, è troppo. La perdoni: è prezzo moderatissimo. Si faccia a considerare che noi poveracci se non guadagniamo qualcosetta nella buona stagione, dobbiam tirarla co' denti nella cattiva, quando non ci son forestieri.
Ֆե+ կ՛ , ֆ-ֆե-ֆ՛ֆ Վ-ֆ-ֆ՛ֆ՛ —ա՛ , գա- ֆ-ա՛ տ՛ ա՛ , վ-տե- ֆ՛ծբ գ-ա՛ ֆ-բ՛ Վ-ֆ-ֆ՛ֆ՛ գ-ա՛ ֆ-բ՛ Վ-ֆ-ֆ՛ֆ՛ ֆ-ա՛ .	So will ich Ihnen geben, was Sie verlangen, jedoch unter der Bedingung, daß Sie mich keine Zeit verlieren lassen.	Vi darò quanto chiedete, col patto però, che non mi facciate perdere il tempo inutilmente.
Գ-այ ֆ՛ֆ՛ֆ՛ , ֆֆիկ-տ՛ , գե՛ գ՛ ֆ՛ֆ՛ֆ՛ ա՛-ա՛ ա՛-ա՛ ծ՛ , Վ՛ ա-ֆ՛ Ֆ-ա՛ ֆ-ա՛-ա՛ ֆ՛ֆ՛ ֆ-ա-ֆ՛ ֆ-ա-ֆ՛ .	Darüber seien Sie ruhig. Ich bin ein ehrlicher Mann und werde mich bemühen, Ihr Wohlwollen zu verdienen.	Per questo la si fidi. Son galantuomo, e cercherò di meritare la sua buona grazia.
Ե-ծբ ա-ա՛ ա-ֆ՛ֆ-տ Վ՛ֆ՛ . ա-ֆ՛ֆ՛ Վ՛ֆ՛ Վ՛ֆ՛ ֆ՛ֆ՛ ֆ-ա-ֆ՛ ֆ-ա-ֆ՛ ֆ-ա-ֆ՛ .	Kommen Sie morgen um acht Uhr. Ich werde mich fertig halten, um mit Ihnen auszugehen.	Venite domani a otto ore. Che sarò bello e lesto per seguirvi.

Պ՛ր Վ-ֆ՛ր ա՛-ա՛ ֆ՛ֆ՛ .	Um die Stadt zu besehen.	Per vedere la città.
ֆ-ր-ֆ՛-ա-ֆ՛ ա-ա՛-ֆ՛ , ֆ-ֆ՛ա-ֆ՛ , Վ-ֆ՛ր-ֆ՛ Վ-ա՛-ֆ՛ Վ՛ֆ՛ ֆ՛ֆ՛ ա՛-ֆ՛ Վ՛ֆ՛ ֆ՛ֆ՛ .	Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, mir zu sagen, wo ich einen Führer finden kann, um die Stadt zu besehen.	Favorisca di dirmi dove potrò trovare un cicerone che mi conduca a veder la città.
Պ-ֆ՛ա-ֆ՛ֆ՛ ֆ-ա-ա՛ Վ-ա-ֆ՛ա-ֆ՛ , գ-ֆ՛ .	Wenn meine Gesellschaft Ihnen angenehm sein	Se ella non disdegna la mia compagnia,

Digitized by Google

gréable, je me ferai un véritable plaisir de vous servir moi-même de guide.	you, *I shall take a great pleasure in acting myself as your guide.*	նէ, շատ ուրախու֊թեամբ Հրամանք֊նիդ ես կը պատա֊ցընեմ.
J'accepte votre offre avec reconnaissance, pourvu que cela ne vous dérange pas trop.	*I gratefully accept your kindness, provided it does not give you too much trouble.*	Ա֊ շնորհակալիդիւ շատ սիրով կ' ընդունիմ, միայն թէ ձեզ շատ անհանգիստ չընեմ
Usez de moi sans cérémonie. Je vais d'abord vous montrer le chemin de la promenade publique.	*Deal with me without any ceremony. I'll first show you the way to the public walk.*	Ձէ, պարոն. առանց քաշուելու ապա֊հով ինձ ըսէք : Նախ ձեզի Հասարակաց ժո֊ղովրդեան տեղը ցուցնեմ.
Ayez la bonté de prendre le chemin le plus facile à reconnaître, afin que je ne me trompe pas quand je voudrais y aller seul.	*Do me the favour to take, I beg you will take, the easiest way, in order that I may not mistake it when I want to go alone.*	Կ' աղաչեմ, զիս դիւրին ճամբաներէն տար, որ առանձին երթալու ըլլամ նէ, չմոլորիմ.
En sortant de cette rue-ci, prenez le quai à droite, quand vous serez au bout, vous trouverez une rue très-large, qui vous conduira à la place publique, et là, vous verrez la rue qui aboutit tout droit à la promenade.	*After going down this street, take the quay on your right; when you are at the end of it, you will find a very wide street; that will carry you to the square, and there you will see the street which leads straight to the public walk.*	Ա֊ փողոցէն կ' ելլէք նէ, աջ կողմը դէպի գետնեզերք գնացէք, անկից շիտակ գացէք, ձախը ա֊նիկայ լեռնեին շատ լայն փողոց մը կ' ելլէ, որն որ Հասարակաց Հրապարակ կը հա֊նէ, հոն անոնկից ա֊ղէտ պատահիլ ա֊ղը տանող շիտակ ճամբան կը գտնէք.
Le pont est très-beau; il a neuf arches.	*The bridge is very fine; it has nine arches.*	Կամուրջը շատ գե֊ղեցիկ է, ինը կա֊մար ունի.
Il est très-plat, et les trottoirs sont très-larges.	*It is very flat, and the footways are very large.*	Շիտակ շիտակ է, ա֊բան քանիցս ա֊ղէտ ալ շատ լայն են.
On va en construire un suspendu plus bas.	*They are going to build a chain-bridge down the river.*	Ուրիշ Հատ մ' ալ ցած֊կէն կախուած կամուրջ պիտի շի֊նեն.
De l'autre côté de	*On the other side of*	Գետին դիմացի կողմը

Digitized by Google

...ելիթիւլ յեպտիրեպէ հաւլար ը՛.	könnte, würde ich mir ein Vergnügen daraus machen, Ihnen selbst als Führer zu dienen.	avrè a caro di condurla lo stesso.
Փէֆ էյի, ...ըլլամազ օ...ըման ամմա, ալէյհ եղէ ...ըէէնիը էյտէյի՛.	Ich nehme dieses Anerbiethen mit Vergnügen an, vorausgesetzt, daß es Ihnen nicht zu viel Störung macht.	Ne profitterò volentieri, se ciò non le è di troppo incomodo.
խայր, եֆենտի՛, խ...ըիեէյիզլիք եիզի եմ էյլէյին : Իլկիւլ ալէյհ եհալիյին յոլ...ան յեօնիէյեէյ՛.	Machen Sie keine Komplimente mit mir. Zuerst werde ich Ihnen den Weg nach den öffentlichen Spaziergang zeigen.	Senza complimenti, signore. In prima voglio insegnarle la strada che conduce al passeggio pubblico.
Քէրի՛ խոյն գիւն էօ...յ խօլ...ուան յեօ...ինէն էն խօլ...ըաշ էյտիւքիւ՛, խօլա...ըըմ՛.	Zeigen Sie mir gefälligst den am leichtesten zu findenden Weg, damit ich mich nicht verlaufe, wann ich allein ausgehen will.	La prego di prendere la via più facile, acciò non mi sbagli quando vorrò passeggiar solo.
Ը... ալթըդան էչ...ըէէնէն յէրէ, տոլ...ըմաճը յոլ էեօ...ան, յոլ էեօ...ըէնդէ տաճը եօ...ան էյնէյէ, էյնէյ օ ալթը ձյ...ան էչէ...ըէ. օ...ըան եհալիյին յեր...ինէյէ եիէյ խէրէ էչէ...ան ծէզ...ան խօլ...ան յեօրէ...ըմէ...ը.	Wann Sie aus dieser Straße herauskommen, wenden Sie sich rechts nach dem Quai; am Ende desselben werden Sie auf eine sehr breite Straße treffen, die nach dem öffentlichen Platze führt, und dort werden Sie die Straße sehen, die geradezu an die Promenade stößt.	Uscendo di questo viottolo, prenda lungo il fiume a destra; vada dritto dritto, e troverà una via assai spaziosa; volga in essa fin sulla pubblica piazza, e quivi vedrà la via che riesce proprio nel passeggio pubblico.
Քէօփրի՛ էե՛ յի...ինլի գիբ, ալթը տաշ էե՛ էէրէլ էը՛.	Die Brücke ist sehr schön; sie hat neun Bogen.	Il ponte è bellissimo; ha nove archi.
Խ...իւ՛ գիէէնճէ, գիէ...ը. Խայն եի...ըիմիէ խօլ...ըէ գա էեյ եիչ...ը.	Sie ist sehr eben, und die Fußwege sind sehr breit.	E' molto piano, ed i marciapiedi son larghi.
Ան խէրէքան գիբ գա գիչ...ա գիբ ...ա էեօրէ...ըգ գա էեյ յիչ...ը.	Man wird in kurzem weiter unten eine Kettenbrücke bauen.	Stàn per costruire un ponte sospeso più in giù.
Էա...ը օ գիբ էա...ա.	Jenseits des Flusses ist	Al di là del fiume,

Digitized by Google

la rivière est un faubourg rempli de fabriques.	*the river, there is a suburb full of manufactories.*	գործատներով լեցուն արուարձան մը կայ.
Les anciennes fortifications ont été reportées plus loin.	*The old fortifications have been removed farther.*	Հին պարիսպները աւելի հեռու տարուած են.
Les rues sont alignées et bien pavées.	*The streets are quite straight and well paved.*	Փողոցները ուղիղ ու քարայատակ են.
Elles sont aussi fort propres; les eaux s'écoulent par les égoûts, et les ordures sont soigneusement enlevées chaque jour.	*They are also very clean; the waters flow out in sinks, and filth is carefully carried away every day.*	Նա եւ շատ մաքուր են. ջրերը կորնչերէն, գետնախորշերէն կը վազեն կ'երթան. ամէն օր աղբը զգուշութեամբ կը վերցուին.
La ville est, à ce que je vois, toute sur la rive droite du fleuve.	*Methinks the whole town is on the right bank of the river.*	Կը տեսնեմ որ ամբողջ քաղաքը գետին աջ եզերքին վրան է.
Combien a-t-elle de [circuit?	*What is its extent?*	Ինչքան չրջանակ է.
Deux lieues; et elle est fort peuplée.	*Two leagues in circuit, and it is very populous.*	Երկու հրամախ. եւ շատ բազմամարդ է.
On l'a beaucoup embellie depuis trois ans.	*It has been greatly embellished these three years.*	Երեք տարի է որ շատ զարդարուեցին, գեղարուեստացին.
La cathédrale est ouverte; entrons-y.	*The cathedral is open; let us go in.*	Սուրբ եկեղեցին բաց է, երթա մտնենք.
C'est un chef-d'œuvre d'architecture gothique.	*It is a masterpiece of gothic architecture.*	Գոթացի ճարտարապետութեան հրաշակ շէնքերէն մէկն է.
Remarquez la beauté du chœur, le buffet d'orgues et le banc d'œuvre.	*Observe the chair, how fine it is, the organ-case and the churchwardens' pew.*	Նայեցէք մէյ մը թէ քանի գեղեցիկ է գաւազը, երգեհոնի կռամները ու ժամին վարկեցեանները.
Les sculptures sont admirables.	*The carved works are admirable.*	Քանդակները շատ գեղեցիկ են.
Voyez ces belles statues en albâtre et celle de la Vierge en argent.	*Look at these fine alabaster statues and the silver one of the Virgin.*	Այս լուսակիր գեղեցիկ արձանները ու մարգարէական արձանը տեսէք.

Digitized by Google

ֆշխա ակբ ֆաբրի- կաւորութիւն ու- ր ակբ ընդար վրբ.	eine mit Fabriken an- gefüllte Vorſtadt.	v'è un borgo pie- no di fabbriche.
Շինվեցած ամրոց- ներն ևս ավերված են ուրիշ տեղ ևս ան- ցած ժամանակ- ներում.	Die ehmaligen Feſtungs- werke ſind weiter hin verlegt worden.	Le antiche fortifica- zioni furono spia- nate; le nuove sor- gono più in là.
Ուղիները ակբ ընդ- հանուր, հինգ ակ ֆաս, ուղղակի տես- ված.	Die Straßen ſind ſchnur- grade und gut gepfla- ſtert.	Le vie son dritte e ben lastricate.
Հե՛ն ևս ֆինդ տես- նվում: Ամեն տու- նից ներքև գնում ան- ցուդարձ ջրեր, ամեն առավոտ ֆո- ղոցները ամեն օր մաքրվում են ֆու- ղերով:	Sie ſind auch ſehr rein; das Waſſer fließt durch Abzugs-Kanäle ab, und der Unrath wird jeden Tag ſorgfältig weggeſchafft.	Dica anche pulitissi- me; vi son chia- viche che ricevono le acque; e le im- mondizie son por- tate via tutti i gior- ni con diligenza.
Նայողիս ձախ կող- մից տեսնում եմ քաղաքը, որ ըն- կած է գետի աջ ափին. [չափը:	Die Stadt liegt, wie ich ſehe, ganz und gar nach dem rechten Ufer des Fluſſes. [Umfang?	La città, da quel che veggo, è tutta sul- la riva destra del fiume.
Քանի՞ մղոն է չա- փը:	Wie viel hat ſie im	Che circuito ha?
Երկու մղոն. եր- կուքն էլ շատ բնակված են:	Zwei Meilen; und ſie iſt ſtark bevölkert.	Due leghe; ed è popolatissima.
Նա շատ գեղեցկա- ցել է վերջին երեք տարում:	Man hat ſie ſeit drei Jahren bedeutend ver- ſchönert.	Fu di molto abbellita da tre anni in quà.
Գնանք տեսնենք մեծ եկեղեցին, եկեղեցի՛ն.	Der Dom ſteht offen; laſſen Sie uns hinein gehen.	La cattedrale è aper- ta; entriamoci.
Նա ոճով հին գեր- մանական եկեղե- ցի է, շատ հին ժամանակ- ներից.	Es iſt ein Meiſterwerk altdeutſcher Baukunſt.	Gli è un capo d'ope- ra d'architettura gotica.
Գնա՛ք տեսնենք մեծ եկե՛ղեցին, հիանա՛նք, երգչախումբը եւ սեղանը: Այս տեղերում նստում են երգիչները:	Bemerken Sie die Schön- heit des Chors, die Orgelgehäuſe und den Kirchenvorſteherſtuhl.	Faccia attenzione al- la bellezza del co- ro, all'organo ed al banco de' santesi.
Այստեղ շատ են քան- դակները:	Die Bildhauerarbeiten ſind bewunderungswürdig.	Le sculture sono stu- pende.
Տե՛ս այդ գեղեցիկ նկարները, ար- ծաթե արձանը եւ Աստվածածնի մարմարիոնե արձանը:	Sehen Sie dieſe ſchönen Statuen von Alaba- ſter, und die ſilberne Statue der heiligen Jungfrau.	Guardi le belle sta- tue d'alabastro e questa d'argento della Madonna.

Digitized by Google

Les peintures sur vitraux sont parfaites.

C'est dommage que la chaire soit de si mauvais goût.

Le clocher est d'une hauteur prodigieuse.

La façade est moderne.

La fontaine qui est au milieu de la place, est très-élégante.

Si cela ne vous dérange pas, allons voir maintenant les autres curiosités, tels que la monnaie, la bibliothèque, le théâtre, le musée.

The painted glass windows are excellent.

It is a pity that the pulpit is in so bad a style.

The steeple is prodigiously high.

The front is modern.

The fountain in the middle of the square, is very elegant.

If it be not inconvenient to you, let us go now and see the other sights, as the mint, the library, the theatre, the museum.

Պատկերներ վրան երկաթներով խիտ ապակիներ են.

Փառաւոր որ սուրբհոգին սխալ տեղ է.

Զանգակատունը սաստիկ բարձր է.

[ձեւ է.

Դարձի հակառակ նոր շքասպարեզին մէջ տեղը սքանչելի է.

Թէ որ ձեզի նեղութիւն չըլլար նէ, երթանք հիմա եւ տեսնենք միւս տեսարժան բաները, այսինքն լուսարանը, գրքատունը, թատրոնը, պատկերները.

⠞⠑ ⠋⠑⠎ ⠏⠑⠍⠏⠊⠝⠛ ⠛⠑⠍⠁⠇⠑⠗⠑⠊ ⠋⠑⠝⠎⠞⠑⠗⠝ ⠁⠥⠎⠛⠑⠵⠑⠊⠉⠓⠝⠑⠞.	Die Glasmalerei iſt ganz ausgezeichnet.	Le pitture sopra i vetri sono perfette.
⠃⠑⠁⠙⠑⠗ ⠛⠑⠍ ⠋⠑⠉⠓⠞⠑⠝ ⠋⠑⠝⠎⠞⠑⠗⠝ ⠍⠊⠞ ⠑⠊⠝⠑⠍ ⠏⠇⠁⠝⠇⠑⠉⠓⠞⠑⠝ ⠎⠞⠽⠇⠑ ⠛⠑⠃⠁⠥⠞.	Schade, daß die Kanzel in ſo ſchlechtem Styl gebaut iſt.	E' peccato che il pulpito sia di pessimo gusto.
⠙⠑⠗ ⠅⠊⠗⠉⠓⠥⠗⠍ ⠊⠎⠞ ⠥⠝⠛⠑⠓⠑⠥⠗ ⠓⠕⠉⠓.	Der Kirchthurm iſt ungeheuer hoch.	Il campanile è altissimo.
⠙⠊⠑ ⠧⠕⠗⠙⠑⠗⠎⠑⠊⠞⠑ ⠊⠎⠞ ⠝⠑⠥.	Die Vorderſeite iſt neu.	La facciata è moderna.
⠙⠑⠗ ⠎⠏⠗⠊⠝⠛⠃⠗⠥⠝⠝⠑⠝ ⠊⠝ ⠙⠑⠗ ⠍⠊⠞⠞⠑ ⠙⠑⠎ ⠏⠇⠁⠞⠵⠑⠎ ⠊⠎⠞ ⠎⠑⠓⠗ ⠵⠊⠑⠗⠇⠊⠉⠓.	Der Springbrunnen in der Mitte des Platzes iſt ſehr zierlich.	La fontana che è nel mezzo della piazza, è bellissima.
⠥⠃⠑⠗ ⠝⠁⠉⠓ ⠎⠑⠊⠞⠑⠝ ⠕⠗⠙⠝⠑⠞ ⠺⠊⠗ ⠝⠁⠉⠓ ⠙⠑⠝ ⠍⠑⠗⠅⠺⠥⠗⠙⠊⠛⠅⠑⠊⠞⠑⠝, ⠵⠑⠊⠞⠑⠝, ⠙⠊⠑ ⠍⠥⠝⠵⠑, ⠙⠊⠑ ⠃⠊⠃⠇⠊⠕⠞⠓⠑⠅, ⠙⠁⠎ ⠞⠓⠑⠁⠞⠑⠗ ⠥⠝⠙ ⠙⠁⠎ ⠍⠥⠎⠑⠥⠍ ⠃⠑⠎⠑⠓⠑⠝.	Wenn ich Sie nicht abhalte, ſo wollen wir jetzt die andern Merkwürdigkeiten, wie die Münze, die Bibliothek, das Theater und das Muſeum beſehen.	Se non le è d'incomodo, andiamo ora a vedere gli altri monumenti, la zecca, la biblioteca, il teatro, il museo.

Digitized by Google

Digitized by Google

CINQUIÈME PARTIE.

MONNAIES

DE DIVERS ÉTATS

COMPARÉES, D'APRÈS LEUR VALEUR INTRINSÈQUE,

à celles

de France, d'Angleterre, d'Autriche et de Turquie.

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ՄԱՍ

ԱՑԼԵԻԱՑԼ ՏԵՐՈՒԹԵԱՆՑ

ԴՐԱՄՆԵՐ

ԴԱՂԼԻԱՑԻ, ԱՆԳԼԻԱՑԻ, ԱՒՍՏՐԻԱՑԻ ՈՒ ՏԱՃԿԱՍՏԱՆԻ ՍՏԱԿՆԵՐՈՒՆ ՀԵՏ ԸՍՏ ՆԵՐՔԻՆ ԱՐԺԷՔԻՆ ԲԱՂԴԱՏՈՒԱԾ

Digitized by Google

Angleterre.	England.	England.	Ընդհանուր.	Ընդհանրութիւն.
Or.	**Gold.**	**Gold.**	**Ոսկի.**	**Ամէնքն.**
Une guinée, 21 schellings = 26 francs. 48 centimes.	*A guinea, 21 shillings.*	Eine Guinee, 21 Schilling = 10 fl. 9 kr. C. M.	Կիներ, 21 շիլինգ = 111 բալար, 36 փող.	Կինի, 21 շիլինգ = 111 ղուրուշ, 36 փարա.
Un double souverain, 40 schell. = 50 fr. 44 c.	*A double sovereign, 40 s.*	Ein doppelter Souverain, 40 Schilling = 19 fl. 20 kr.	Կրկին ոսկեադրամ, 40 շիլինգ = 212 բալար, 27 փող.	Կրկին ոսկեադրամ, 40 շիլինգ = 212 ղրուշ. 27 փարա.
Un souverain (une livre sterling), 20 schell. = 25 fr. 22 c.	*A sovereign, (a pound sterling), 20 s.*	Ein Souverain (ein Pfund Sterling), 20 Schilling = 9 fl. 40 kr.	Մէկ ոսկեադրամ (մի ֆունտ ստերլին), 20 շիլինգ, 20 շիլինգ = 106 բալար, 6 փող.	Ոսկեադրամ (մի ֆունտ ստերլին), 20 շիլինգ = 106 ղրուշ. 6 փարա.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթ.**	**Արծաթ.**
Une couronne, 5 schell. = 6 fr. 30 c.	*A crown, 5 s.*	Eine Krone, 5 Schilling = 2 fl. 25 kr.	Թագաւոր, 5 շիլինգ = 26 բալար, 24 փող.	Թագաւոր, 5 շիլինգ = 26 ղրուշ. 24 փարա.
Une demi-couronne, $2^1/_2$ schell. = 3 fr. 15 c.	*Half a crown, $2^1/_2$ s.*	Eine halbe Krone, $2^1/_2$ Schilling = 1 fl. 12 kr.	Կէս թագաւոր, $2^1/_2$ շիլինգ = 13 բալար, 12 փող.	Կէս թագաւոր, $2^1/_2$ շիլ. = 13 ղրուշ. 12 փարա.
Un schelling, 12 pence = 1 fr. 26 c.	*A shilling, 12 pence.*	Ein Schilling, 12 Pence = 20 kr.	Մէկ շիլինգ, 12 դահեկան = 5 բալար, 13 փող.	Շիլինգ, 12 դահեկան = 5 ղրուշ. 13 փարա.
Un demi-schelling, 6 pence = 63 c.	*Six-pence.*	Ein halber Schilling, 6 Pence = $14^1/_2$ kr.	Կէս շիլինգ, 6 դահեկան = 2 բալար, 26 փող.	Կէս շիլինգ, 6 դահեկան = 2 ղրուշ. 26 փարա.
Une pièce de 4 pence = 42 c.	*A four-pence piece.*	Ein 4 Pencestück = $9^1/_2$ kr.	Չորս դահեկանոց = 1 բալար, 28 փող.	Չորսի կէսնոց = 1 ղրուշ. 28 փարա.
Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**	**Պղինձ.**	**Պատը.**
Un penny (denier) = $10^1/_2$ c.	*A penny (denier), 4 farthings.*	Ein Pfennig = 2 kr. [1 kr. 1 Pf.	Եօթանասնակ = 19 փող.	Փնին = 19 փարա.
Un demi-penny = $5^1/_4$ c.	*A halfpenny.*	Ein halber Pfennig = $5^1/_4$ c.	Կէս դանգ = $9^1/_2$ փող.	Կէս դինար = $9^1/_2$ փարա.
Un farthing (quart de penny) = $2^5/_8$ c.	*A farthing.*	Ein Farthing (ein viertel Pfennig = $^1/_8$ kr.	Դանգ = $4^1/_2$ փող.	Չորսին = $4^1/_2$ փարա.

Digitized by Google

Portugal.	Portugal.	Portugal.	Լուսիտանիա·	Փորթուկալ·
Or.	Gold.	Gold.	Ոսկի·	Ալիքն·
Moeda d'ouro, ou lisbonnine, 4800 reis = 33 fr. 96 c.	*Moidore, or, lisbonnine, 4800 rees = 1 l. 6 s. 11¼ d.*	Gold-Moeda, oder, Lisbonnine, 4800 Reis = 13 fl. 6. M.	Ոսկի մոյիա, կամ Լիսաբոնեան ոսկի, 4800 ռէիս = 143 բուռը·	Մոյիա, Լիսաբոնի, 4800 բէիս = 143 ֆրլ·
Demi-lisbonnine, 2400 reis = 16 fr. 98 c.	*Half-moidore, 2400 rees, = 13 s. 5½ d.*	Halbe Lisbonnine, 2400 Reis — 6 fl. 30 kr.	Կէս մոյիա, 2400 ռէիս = 71 բուռ, 20 փող·	Նըմէ Լիսաբոնի, 2400 բէիս = 71 ֆրլ· 20 ֆր·
Dobra de 12800 reis = 90 fr. 54 c.	*Dobra of 12800 rees = 3 l. 11 s. ½ d.*	Dobra von 12800 Reis = 34 fl. 44 kr.	Տոպրա, 12 800 ռէիս = 377 բուռը, 26 փող·	Տոպրա, 12800 բէիս = 377 ֆրլ· 26 ֆր·
Meia dobra de 6400 reis = 45 fr. 27 c.	*Half-dobra of 6400 rees = 1 l. 15 s. 6 ¼ d.*	Halbe Dobra von 6400 Reis = 17 fl. 22 kr.	Կէս տոպրա, 6400 ռէիսնոց = 188 բուռ, 33 փող·	Նըմէ տոպրա, 6400 բէիս = 188 ֆրլ· 33 ֆր·
Pièce de 16 testons, 1600 reis = 5 fr. 66 c.	*Piece of 16 testoons of 1600 rees = 4 s. 8 ½ d.*	Stück von 16 Teston von 1600 Reis = 2 fl. 10 kr.	Տասնուվեց գեադոնոց, 1600 ռէիս = 24 բուռը·	Օն ալիք ինֆիլոփ, 1600 բէիս = 24 ֆրլ·
Cruzade neuve de 430 reis = 2 fr. 94 c.	*New cruzado of 430 rees = 2 s. 5 ¼ d.*	Neue Cruzade von 430 Reis = 1 fl. 8 kr.	Նոր խաչակիր, 430 ռէիսնոց = 12 բուռը, 19 փող·	Էնէվ էրէ-պո, 430 բէիս = 12 ֆրլ· 19 ֆր·
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	Արծաթ·	Կ֊ի֊ֆ֊ը·
Cruzade de 480 reis = 3 fr. 30 c.	*Cruzado of 480 rees = 2 s. 7½ d.*	Cruzade von 480 Reis = 1 fl. 16 kr.	Խաչակիր, 480 ռէիսնոց = 13 բուռը, 37 փող·	Գրէ-պո, 480 բէիս = 13 ֆրլ· 37 ֆր·

Espagne.	Spain.	Spanien.	Սպանիա	Իսփանիա
Or.	Gold.	Gold.	Ոսկի·	Ալիքն·
Une quadruple, ou doublon, 16 piastres = 85 fr. 77 c.	*A doubloon, 16 piastres = 3 l. 7 s. 11 d.*	Ein Quadrupel, oder eine Dublone, 16 Piaster = 33 fl. 53 kr. C. M.	Չորեքկին ոսկի, կամ տուպլոն, 16 պիաստր = 361 բուռը, 35 փող·	Տուպլօն, 16 պրէ-էլ բէօլ = 361 բուռ, 35 ֆոթ·

Une demi-quadruple, 8 piastres = 42 fr. 88 c.	*Half doubloon, 8 piastres — 1 l. 13 s. 11½ d.*	Eine halbe Doublone, 8 Piaster — 16 fl. 27 kr.	Կէս սուլթան, 8 ղրուշ = 181 փարա.	Կէս ոսկի, 8 ղրուշ = 181 թուրլի.	
Une pistole, ou, ¼ de doublon, 4 piastres = 21 fr. 44 c.	*A pistole, a quarter of a doubloon, 4 piastres — 16 s. 11¼ d.*	Eine Pistole, oder, ¼ Dublone, 4 Piaster — 8 fl. 14 kr.	Քսանաթէ, կամ, քառորդ սուլթան, 4 ղրուշ = 90 փարա.	Քսանաթէ, կամ քառորդ ոսկի, 4 ղրուշ = 90 թուրլի. 20 փող.	
Un écu d'or, 2 piastres = 10 fr. 72 c.	*A gold crown, 2 piastres — 8 s. 6 d.*	Ein Gold-Thaler, 2 Piaster = 4 fl. 7 kr.	Ոսկի ղրուշիկ, 2 ղրուշ = 45 փարա.	Ոսկի ղրուշիկ = 45 թուրլի. 10 փող.	
Une piastres d'or = 5 fr. 36 c.	*A gold piastre — 4 s. 3 d.*	Ein Gold-Piaster = 2 fl. 4 kr.	Ոսկի սիւնաղրուշ = 22 բառա, 30 փող.	Ոսկի ղրուշ = 22 թուրլի. 30 փող.	

Argent.	Silver.	Silber.	Արծաթ.	Ազգային.
Une piastre, 20 réaux = 5 fr. 30 c.	*A piastre, 20 reals — 4 s. 3½ d.*	Ein Piaster, 20 Real = 2 fl. 3 kr.	Սիւնաղրուշ, 20 արծաթեայ = 22 բառա, 25 փող.	Ազգային ղրուշ, 20 ղրուշ = 22 թուրլի. 25 փող.
Une demi-piastre, 10 réaux = 2 fr. 65 c.	*Half piastre, 10 reals — 2 s. 1¼ d.*	Ein halber Piaster, 10 Real = 1 fl. 1 kr. 2 Pf.	Կէս սիւնաղրուշ, 10 արծաթեայ = 11 բառա, 13 փող.	Կէս ղրուշ, 10 ղրուշ = 11 թուրլի. 13 փող.	
Un quart de piastre, 5 réaux = 1 fr. 32 c.	*A quarter of a piaster, 5 reals — 1 s. ¾ d.*	Ein viertel Piaster, 5 Real = 31 kr.	Քառորդ սիւնաղրուշ, 5 արծաթեայ = 5 բառա, 7 փող.	Ազգային ղրուշ, 5 ղրուշ = 5 թուրլի. [փող.	
Un réal = 26 c.	*A real — 2 ½ d.*	Ein Real = 6 kr.	Արծաթեայ = 1 բառա	Ազգային ղրուշ = 1 թուրլի. 1	

France.	France.	Frankreich.	ԳԱՂԱԻԱՆ	ՖՐԱՆՍԱ
Or.	Gold.	Gold.	Ոսկի.	Ընդ.
Un napoléon double, 40 fr.	*A double napoleon, 40 fr. — 31 s. 8 d.*	Ein doppelter Napoleonsd'or, 40 Fr. — 15 fl. 20 kr. C. M.	Կրկին նապոլէոն, 40 ֆր. = 168 բառա, 27 փող.	Կրկին նապոլէոն, 40 ֆր. = 168 թուրլի. 27 փող.	
Un louis double, 40 fr.	*A double louis, 40 fr. — 31 s. 8 d.*	Ein doppelter Louisd'or, 40 Fr. — 15 fl. 20 kr.	Կրկին լուդովիկ, 40 ֆր. = 168 բառա, 27 փող.	Կրկին լուի, 40 ֆր. = 168 թուրլի. 27 փող.	

Digitized by Google

Un napoléon, 20 fr.	*A napoleon, 20 fr.* = 15 *s.* 10 *d.*	Ein Napoleonsd'or, 20 Fr. = 7 fl. 40 kr.	Նապոլէոն, 20 ֆր. = 8½ բուլը, 14 փող.	Նափօլէօն ալթընը, 20 ֆր. = 8½ էրլ. 14 էր.
Un louis, 20 fr.	*A louis, 20 fr.* 15 *s.* 10 *d.* =	Ein Louisd'or, 20 Fr. = 7 fl. 40 kr.	Լուդովիկ, 20 ֆր. = 8½ բուլը, 14 փող.	Լուի ալթընը, 20 ֆր. = 8½ էրլ. 14 էր.

Argent.	**Silver.**	**Silber.**	Արծաթ.	Ագուռշլ.
Une pièce de 5 fr.	*A five-franc piece* = 4 *s.* 2 *d.*	Ein 5 Fr. Stück = 1 fl. 55 kr.	Հինգ ֆրանքնոց, շաշախիր = 21 բուլը, 10 փող.	Հինկ էրթլի ֆրանա, 5 ֆր. = 21 էրլ. 10 էր.
Une pièce de 2 fr.	*A two-franc piece* = 1 *s.* 8 *d.*	Ein 2 Fr. Stück = 46 kr.	Երկու ֆրանքնոց = 8 բուլը, 20 փող.	Իքի ֆրանքլըք = 8 էրլ. 20 էր.
Un franc, 20 sous, 100 centimes.	*A franc, 20 sous, 100 centimes* = 10 *d.*	Ein Franken, 20 Sous, 100 Centimen = 23 kr.	Ֆրանք, 20 լումայ, 100 հարիւրորդ = 4 բուլը, 10 փող.	Ֆրանք, ֆրանքա, 20 սու, 100 սանթիմ = 4 էրլ. 10 էր.
Un demi-franc, 10 sous.	*Half a franc, 10 sous* = 5 *d.*	Ein halber Fr., 10 Sous = 11½ kr.	Կէս ֆրանք, 10 լումայ = 2 բուլը, 5 փող.	Եարըմ ֆրանքա, 10 սու = 2 էրլ. 5 էր.
Un ¼ de fr., 5 sous.	*A five-sous piece* = 2 ½ *d.*	Ein viertel Fr. 5 Sous = 5¾ kr.	Քառորդ ֆրանք, 5 լումայ = 1 բուլը, 3 փող.	Չորեք ֆրանքա, 5 սու = 1 էրլ. 3 էր.

Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**	Պղինձ.	Պաքըր.
Un décime, 2 sous, 10 c.	*A two-sous piece* = 1 *d.*	Ein Dezim, 2 Sous Stück, 10 C. = 2 kr. 2 Pf.	Տասնոց, 2 լումայ, 10 հարիւրորդ = 17 փող.	Օնլուք, ճ սանթիմլիք, 2 սու = 17 էր.
Une pièce de 5 c., 1 sou.	*A sou, 5 centimes* = ½ *d.*	Ein 5 C. Stück. 1 Sou = 1 kr. 1 Pf.	Հինգնոց, 1 լումայ = 9 փող.	Պէշ սանթիմլիք, 1 սու = 9 էր.
Un centime.	*A centime* = ⅒ *d.*	Ein Centim = 1 Pf.	Հարիւրորդ = 2 փող.	Սանթիմ = 2 էր.

N. B. Les monnaies de Sardaigne et de Belgique sont semblables à celles de France.

ԾԱՆ. Սարդինիայի ու Բելգիայի առակները Գաղղիայինները նման են։

Hollande.	Holland.	Holland.	ՀՈԼԱՆԴԱ	ՓԻԼԻՓԻՆԵ
Or.	**Gold.**	**Gold.**	**Ոսկի.**	**Ալթըն.**
Un ducat = 11 fr. 07 c.	*A ducat* = 9 *s.* 6 *d.*	Ein Dukaten = 4 fl. 38 kr. C. M.	Ցուգատ = 51 բոլոր, 8 փող	Ցեքին = 51 ղրուշ.
Une pièce de 10 florins = 21 fr. 25 c.	*A 10 florin piece* = 16 *s.* 8 *d.*	Ein 10 Guldenstück = 8 fl. 10 kr.	Ցատր ֆիորինոց = 90 բոլոր.	Օն ֆլորինլի = 90 ղրուշ.
Une pièce de 5 florins = 10 fr. 62 c.	*A 5 florin piece* = 8 *s.* 4 *d.*	Ein 5 Guldenstück = 4 fl. 5 kr.	Հինգ ֆիորինոց = 45 բոլոր.	Պէշ ֆլորինլի = 45 ղրուշ.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթ.**	**Կիւմիւշ.**
Un florin = 2 fr. 12 c.	*A florin* = 1 *s.* 8 *d.*	Ein Gulden = 49 kr.	Ֆիորին, ծոպիակիր = 9 բոլոր, 18 փող.	Ֆլորին = 18 ղրուշ.

Toscane.	Toskany.	Toskana.	ԹՈՍԿԱՆԱ	ԹՕՍՓԱՆԱ
Or.	**Gold.**	**Gold.**	**Ոսկի.**	**Ալթըն.**
Un ruspon de trois sequins, 40 livres = 83 fr. 60 c.	*A ruspon of 3 sequins, 40 livres* = 1 *l.* 6 *s.* 7 *d.*	Ein Ruspon von 3 Zechine, 40 Lire = 13 fl. 43 kr. C. M.	Երեք ոսկինոց, 20 լիրա = 141 բոլոր.	Երի ալթըն, 20 լիրա = 141 ղրուշ.
Un sequin (zecchino gigliato) = 11 fr. 20 c.	*A sequin* = 8 *s.* 10 $\frac{1}{2}$ *d.*	Eine Zechine = 4 fl. 18 kr.	Մէկ ոսկի = 47 բոլոր, 16 փող.	Բէրդե ալթըն = 47 ղրուշ. 16 ղր.
Un demi-sequin = 5 fr. 60 c.	*Half a sequin* = 4 *s.* 5 $\frac{1}{4}$ *d.*	Eine halbe Zechine = 2 fl. 9 kr.	Կէս ոսկի = 23 բոլոր, 28 փող.	Եարըմ ալթըն = 23 ղրուշ. 28 ղր.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթ.**	**Կիւմիւշ.**
Un francescone = 5 fr. 60 c.	*A francescone* = 4 *s.* 5 $\frac{1}{4}$ *d.*	Ein Francescone, Piaster Thaler = 2 fl. 9 kr.	Ֆռանկիսկեան դահեկան = 23 բոլոր. 28 փող.	Ֆրանչեսքօն = 23 ղրուշ. 28 ղր.
Un demi-francescone = 2 fr. 80 c.	*Half a francescone* = 2 *s.* 2 $\frac{1}{2}$ *d.*	Ein halber Francescone = 1 fl. 5 kr.	Կէս ֆռանկիսկեան = 11 բոլոր, 33 փող.	Եարըմ Ֆրանչեսքօն = 11 ղրուշ. 33 ղր.

Digitized by Google

[illegible]	[illegible]	[illegible]	1 fl. 50 kr.		
Un teston, 2 livres, 1 fr. 66 c.	*A testnon, 2 livres — 1 s. 4 d.*	Ein Teston, 2 Lire — 39½ kr.		Մէկ դահեկան, 2 լիրա = 7 բոլոր, 10 փող.	Մէկ ֆռանք, 2 լիրա = 22 բոլոր.	Մէկ թեոթոն, 2 լիրա — 22 էրէ.
Une livre courante (lira corrente), 20 sous — 84 c.	*A current livre, 20 sous — 8 d.*	Eine Lira corrente, 20 Soldi — 20 kr.		Ընթացիկ լիրա կամ լիրա, 20 լումայ = 3 բոլոր, 27 փող.	Լիրա կուրանթ, 20 սուս = 84 էրէ.	Լիրա քուրանթ, 20 սուս — 3 էրէ. 27 էր.
Une demi-livre, 10 sous — 42 c.	*Half a livre, 10 sous — 4 d.*	Eine halbe Lira, 10 Soldi — 10 kr.		Կէս լիրա, 10 լումայ = 74 փող.	Նիսֆ լիրա, 10 սուս = 74 էր.	Նըսֆ լիրա, 10 սուս — 74 էր.
Un quart de livre, 5 sous — 21 c.	*A quarter of a livre, 5 sous — 2 d.*	Eine viertel Lira, 5 Soldi — 5 kr.		Քառորդ լիրա, 5 լումայ = 37 փող.	Քարտէր լիրա, 5 սուս = 37 էր.	Գարդէր լիրա, 5 սուս — 37 էր.
Un double crazia, 3 sous, 4 deniers — 12 c.	*A double crazia, 3 sous, 4 deniers — 1 ⅓ d.*	Ein doppeltes Crazia, 3 Soldi, 4 denari — 8 kr.		Կրկին դրաձիա, 3 լումայ, 4 դենար = 22 փող.	Տուբլէ դրաձիա, 3 սուս, 4 դինար — 22 էր.	Թուբլէ դրաձիա, 3 սուս, 4 դինար — 22 էր.
Un simple crazia, 1 sou, 8 deniers — 7 c.	*A simple crazia, 1 sou, 8 deniers — ¾ d.*	Ein einfaches Crazia, 1 Soldo, 8 Denari — 1 kr. 3 Pf.		Պարզ դրաձիա, 1 լումայ, 8 դենար = 11 փող.	Պէյզ դրաձիա, 1 սուս, 8 դինար — 11 էր.	Պէյզ դրաձիա, 1 սուս, 8 դինար — 11 էր.

Ouivre.	Copper.	Kupfer.	Պղինձ.	Պաքըր.
Un sou (soldo), 12 deniers — 4⅕ c.	*A sou, 12 deniers — ⅕ d.*	Ein Soldo, 12 Denari — 1 kr.	Լումայ, 12 դենար — 8 փող.	Սուս, 12 դինար — 8 էր.
Un quatrin (quattrino), 4 deniers — 1¼ c.	*A quattrino, 4 deniers — ⅓ d.*	Ein Quattrino, 4 Denari — ⅓ kr.	Չորենոց, չորս դենար = 2⅔ փող.	Քուարթանց, դինար — 2 էր. 2 ութեք.
Un denier (denaro) — ⅓ c.	*A denier — 1/8 farth.*	Ein Denar — 1/12 kr.	Դենար — 2 ասաղ.	Դինար — 2 ութեք.

États Romains.	Roman states.	Römische Staaten.	Տէրութիւնք Հռոմայեցւոց
Or.	**Gold.**	**Gold.**	**Ոսկի.**
Une pistole = 17 fr. 27 c.	*A pistole* = 13 *s.* 8 *d.*	Eine Pistole = 6 fl. 47 kr. C. M.	Ընդդէմ մի դրամ = 74 բաղդ. 85 փող.
Une demi-pistole = 8 fr. 63 c.	*A half-pistole* = 6 *s.* 10 *d.*	Eine halbe Pistole = 3 fl. 23 kr.	Կէս ընդդէմ մի դրամ = 37 բաղդ. 12 ½ փող.
Un sequin (zecchino) = 11 fr. 80 c.	*A sequin* = 9 *s.* 4½ *d.*	Eine Zechine = 4 fl. 30 kr.	Հարիւնեակ = 50 բաղդ. 50 փող.
Un demi-sequin = 5 fr. 90 c.	*A half sequin* = 4 *s.* 8 *d.*	Eine halbe Zechine = 2 fl. 15 kr.	Կէս հարիւնեակ = 25 բաղդ.
Une double-pistole de 1835 = 53 fr. 84 c.	*A double pistole of* 1835 = 21 *s.* 2 *s.* 8 *d.*	Eine doppelte Pistole von 1835 = 21 fl. 7 kr.	Կրկին ընդդէմ 1835ին = 233 բաղդ. 13 փող. 233 փող. 12 փող.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթ.**
Un écu (scudo), 10 pauls = 5 fr. 56 c.	*A scudo, 10 paolos* = 4 *s.* 4 *d.*	Ein Thaler von 10 Pauli = 2 fl. 5 kr.	Մի հարիւնակիր, 10 բաղդ. լայ = 23 բաղդ. 10 փող. = 23 փող.
Un demi-écu, 5 pauls = 2 fr. 69 c.	*A mezzo scudo, or, half crown, 5 paolos* = 2 *s.* 2 *d.*	Ein halber Thaler, 5 Pauli = 1 fl. 3 kr.	Կէս հարիւնակիր, 5 բաղդ. լայ = 11 բաղդ. 20 փող. 5 փող. = 11 փող. 20 փող.
Un teston, 3 pauls = 1 fr. 61 c.	*A testone, 3 paolos* = 1 *s.* 4 *d.*	Ein Teston, 3 Pauli = 38 kr.	Մէկ դէսդան, 3 բաղդ. լայ = 7 բաղդ. 7 փող. 3 փող. = 7 փող.
Un papetto, 2 pauls = 1 fr. 7 c.	*A papetto, 2 paolos* = 10 ¾ *d.*	Ein Papetto, 2 Pauli = 25 kr. 2 Pf.	Մէկ բաբէդդայ, 2 բաղդ. լայ = 4 բաղդ. 25 փող. 2 փող. = 4 փող. 25 փող.
Un paul (paolo), 10 baloques, 5 quatrins = 54 c.	*A paolo, 10 baiocchi, 5 quattrinos* = 5 ¼ *d.*	Ein Paulo, 10 Bajocchi, 5 Quattrini = 13 kr.	Մէկ բաւլայ, 10 պաղ. յոք. 5 քիրան = 2 բաղդ. 12 փող. 10 փող. = 2 փող. 12 փող.
Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**	**Պղինձ.**
Une baloque, 5 quatrins = 1 sou.	*A baiocco, 5 quattrinos* = ½ *d.*	Ein Bajocco, 5 Quattrini = 1 kr. 1 Pf.	Մէկ պայոք, 5 քիրան = 9 փող. 5 փող. = 9 փող.
Un quatrin = 1 c.	*A quattrino* = ¹/₁₀ *d.*	Ein Quattrino = 1 Pf.	Մէկ քիրան = 2 փող. = 2 փող.

Naples.	Naples.	Neapel.	ՆԷԱՊՈԼԻՍ	ՆԱՓՕԼԻ
Or.	Gold.	Gold.	Ոսկի.	Ալմաս.
Une pistole, 9 ducats = 9 fr. 15 c.	*A pistole, 9 ducats = 7 s. 3 d.*	Eine Pistole, 9 Dukaten = 3 fl. 31 kr. C. M.	Մի խաղալ, 9 առուգապ = 38 բալար. 30 փող.	Մի փոլթօլ, 9 գոլթօլի = 38 ֆռանգ. 30 ֆր.
Une double pistole, 4 ducats = 18 fr. 30 c.	*A double pistole, 4 ducats = 14 s. 6 d.*	Eine doppelte Pistole, 4 Dukaten = 7 fl. 20 kr.	Կրկին խաղալ, 4 առուգապ = 77 բալար. 20 փող.	Իւր գոլթօլիօֆ. 4 գոլթ. = 77 ֆրանգ. 20 ֆր.
Triple, ou 6 ducats = 27 fr. 46 c.	*Triple, or, 6 ducats = 1 l. 1 s. 9 d.*	Tripel, oder, 6 Dukaten = 10 fl. 33 kr.	Երեքկին խաղալ, 6 առուգապ = 116 բալար.	Իւր գոլթօլիօֆ. 6 գոլթ. = 116 ֆրանգ.
Once (oncia) de Sicile, 3 ducats = 13 fr. 73 c.	*Ounce of Sicily, 3 ducats = 10 s. 1 d.*	Once von Sicilien, 3 Dukaten = 5 fl. 16 kr.	Սիկիլիայի ունկի, 3 առուգապ = 58 բալար.	Սիցիլիանօֆ. 3 գոլթ. = 58 ֆրանգ.
Once de Naples de 1818, 3 duc. = 12 fr. 99 c.	*Ounce of Naples of 1818, 3 duc. = 10 s. 4 d.*	Once von Neapel von 1818, 3 Dukaten = 5 fl. 55 kr.	Նեապոլի ունկի 1818ին, 3 առուգապ = 55 բալար.	Նափոլի ունցիա 1818ին, 3 գոլթ. = 55 ֆրանգ.
Quintuple de 1813, 15 ducats = 64 fr. 95 c.	*Quintuple of 1813, 15 ducats, = 2 l. 11 s. 5 d.*	Quintupel, von 1813, 15 Dukaten = 25 fl.	Հինգ ունկինոց, 15 գալ առուգապ. = 275 բալար.	Պել ցինքուլէֆ, 15 գոլթ. = 275 ֆրանգ.
Décuple de 30 ducats = 129 fr. 90 c.	*Decuple of 30 ducats = 5 l. 2 s. 10 d.*	Decupel von 30 Dukaten = 50 fl.	Տասն ունկինոց, 30 առուգապ. = 550 բալար.	Օ ցինքուլէֆ. 30 գոլթ. = 550 ֆրանգ.
Argent.	Silver.	Silber	Արծաթ.	Կէօմիշ.
Une piastre, 12 carlins = 5 fr. 10 c.	*A piastre, 12 carlins = 4 s. 1/2 d.*	Ein Piaster, 12 Carlin = 2 fl.	Մի ղրուշ, 12 գաուրս = 22 բալար.	Նփէլի բէշլիք 12 ֆրանգ. = 22 ֆրանգ.
Un ducat, 10 carlins = 4 fr. 25 c.	*A ducat, 10 carlins = 3 s. 4 1/2 d.*	Ein Dukaten, 10 Carlin = 1 fl. 38 kr.	Ջուգաթ, 10 գաուրս = 18 բալար.	Ջուգաֆ. 10 ղրուշ = 18 ֆրանգ.
Une pièce de 6 carlins = 2 fr. 55 c.	*A six carlins piece = 2 s. 1/2 d.*	Ein 6 Carlin-Stück = 58 kr.	Մի կտոր գաուրինոց, = 10 բալար, 25 փող.	Նէլէ ֆրանգլիք = 10 ֆրանգ. 25 ֆր.
Une polaque (polacca), 5 carlins = 2 fr. 13 c.	*A polacca, 5 carlins = 1 s. 8 1/2 d.*	Eine Polacca, 5 Carlin = 50 kr.	Պոլոնիական, 5 գաուրս = 9 բալար, 7 փող.	Փոլափէֆ, 5 ֆրանգլիք = 9 ֆրանգ. 7 ֆր.

Un tarin (tarino), 2 carlins = 85 c.	*A tarino, 2 carlins* — 8 d.	Ein Tarino, 2 — 20 kr.	Carlin	Դարին, 2 գաւլին — 8 բոլոր, 32 փող.	Դարինօ, 2 կարլին — 8 եր. 32 եր.
Un carlin (carlino), 10 grains = 42 1/2 c.	*A carlin, 10 grains* — 4 d.	Ein Carlin, 10 — 10 kr.	Grani	Գաւլին, 10 հատ — գրամ — 76 փող.	Կարլին, 10 կրան — 76 եր.
Une publique (publica), 18 cavalli = 6 1/2 c.	*A publica, 18 cavalli* — 1/8 d.	Eine Publica, 18 Cavalli — 1 kr. 2 Pf.	Cavalli	Բաւալիգա, 18 գաւլի — 11 փող.	Փաւալիգա, 18 կավալի — 11 եր.
Un grain (grano), 12 cavalli = 4 1/2 c.	*A grain, 12 cavalli* — 1/2 d.	Ein Gran, 12 — 1 kr.	Cavalli	Հատագրամ, 12 գաւլի — 7 1/2 փող.	Կրան, 12 կավալի — 7 1/2 եր.

Cuivre. Copper. Kupfer. Պղինձ. Պղինձ.

Un tornese, 6 cavalli = 2 c.	*A tornese, 6 cavalli* — 1/4 d.	Ein Tornese, 6 Cavalli — 2 Pf.	Cavalli	Դատնեզ, 6 գաւլի — 3 1/2 փող.	Թօռնեզ, 6 կավալի — 3 1/2 եր.
Un cavallo = 1/3 c.	*A cavallo* = 1/24 d.	Ein Cavallo = 1/3 Pf.	Φենի = 1 1/2 ասակ	Գաւլի = 1 1/2 մեհ.	

Suisse. Switzerland. Schweiz. Հելվետիա. Ելվետիա

Or. Gold. Gold. Ոսկի. Ալթըն.

Pièce de 32 fr. de Suisse = 47 fr. 63 c.	*Thirty-two franc piece of Switzerland* = 1 l. 19 s. 8 1/2 d.	Eine doppelte Doublone von 32 Schweizer-Fr. — 18 fl. 16 kr. C. M.	Doppia	Կրկին սաւալան, 32 Շուիցերական ֆր. — 200 բոլոր, 87 փող.	Իքիլիք- ֆր. — 200 եր. 87 եր.
Pièce de 16 fr. de Suisse = 23 fr. 81 c.	*Sixteen-franc piece of Switzerland* — 19 s. 10 d.	Eine Doublone von 16 Schweizer-Fr. — 9 fl. 8 kr.	Doppia	Սաւալան, 16 Շուիցերական ֆր. — 100 բոլոր, 43 փող.	Իքիլիք- ֆր. — 100 եր. 18 եր.

Argent. Silver. Silber. Արծաթ. Կիւմիւշ.

Écu de Bâle de 30 batz, ou, deux florins = 4 fr. 56 c.	*Ecu of Basil of 30 batzen, or, 2 florins* — 9 s. 9 1/2 d.	Basler-Thaler von 30 Bazen — 1 fl. 45 kr.	Batzen	Բասիլեան վահանակիր, 30 պող — 19 բոլոր, 10 փող.	Պասլի րուլը, 30 պող — 19 եր. 10 եր.
Demi-écu, ou, florin de 15 batz = 2 fr. 28 c.	*Half-ecu, or, florin of 15 batzen* — 4 s. 10 1/2 d.	Halber Thaler von 15 Bazen — 52 kr. 2 Pf.	Batzen	Կէս վահանակիր, 15 բոլոր, 9 պող — 25 փող.	Եարըմ րուլ, պիր պող — 9 եր. 25 եր.

Digitized by Google

— 5 fl.	*Switzerland — 5 s.*	Stück — 2 fl. 18 kr.	բուլոր, 12 փող.	25 էրէ. 12 էր.
Pièce de 2 fr. suisse — 3 fr.	*Two-franc piece of Switzerland — 2 s. 6 d.*	Ein 2 Fr. Stück — 1 fl. 9 kr.	Երկու ֆրանկոց — 3 բուլոր, 26 փող.	Իւի ֆրանկոց — 12 էրէ. 26 էր.
Un fr. suisse — 1 fr. 50 c.	*Franc of Switzerland — 1 s. 3 d.*	Ein Schweizer-Franken — 84 kr. 2 Pf.	Հելուետական ֆրանք — 6 բուլոր, 12 փող.	Իւիէրէրա ֆրանկոց — 6 էրէ. 12 էր.
Florin de Zurich de 16 batz — 2 fr. 30 c.	*Florin of Zurich of 16 batzen — 1 s. 11 d.*	Zürcher Gulden von 16 Bazen — 53 kr.	Ցիւրիխեան ծաղկաթուղթ, 16 պաղտոց — 9 բուլոր, 28 փող.	Ցիւրիխի ֆիորինի, 16 պաղտոց — 9 էրէ. 28 էր.
Florin de 15 batz — 2 fr. 15 c.	*Florin of 15 batzen — 1 s. 9 1/9 d.*	Gulden von 15 Bazen — 49 kr. 2 Pf.	Ֆաուհուհիպ պաղտոց ծաղկակիր — 9 բուլոր, 8 փող.	Օն պէլ պաղտէր ֆիորինի — 9 էրէ. 8 էր.
Pièce de 5 batz — 75 c.	*Five-batzen piece — 7 1/2 d.*	Ein 5 Bazen Stück — 17 kr.	Հինգ պաղտոց — 3 բուլոր, 5 փող.	Պէլ պաղտէր — 3 էրէ. 5 էր.
Un batz — 15 c.	*A batzen — 1 1/2 d.*	Ein Bazen — 3 kr. 2 Pf.	Պաղ — 25 փող.	Պաղ — 25 էր.

Autriche. Or.	Austria. Gold.	Oesterreich. Gold.	Ա Ւ Ս Տ Ր Ի Ա. Ոսկի.	Ա Ւ Ս Տ Ր Ի Ա. Ալթընը.
Un double ducat impérial, 9 fl. — 23 fr. 40 c.	*A double imperial ducat, 9 fl. — 18 s. 6 1/2 d.*	Kaiserlicher Doppel-Ducaten, 9 fl. C. M.	Կայսերական կրկին ոսկեգաղ, 9 ֆիորը. — 99 բուլոր.	Իւի ֆոի էսբրինէլ, 9 ֆիօր. — 99 էսաս բուլ.
Un ducat impérial, 4 1/2 fl. — 11 fr. 70 c.	*An imperial ducat, 4 1/2 fl. — 8 s. 9 1/4 d.*	Ein kaiserlicher Dukaten, 4 fl. 30 kr.	Կայսերական ոսկեգաղ 4 1/2 ֆիորը. — 49 1/3 բուլ.	Էսբրինէլ, 4 ֆիօր. 30 էսար. — 49 1/2 էրէ.
Un ducat de Hongrie — 11 fr. 70 c.	*Hungarian ducat — 8 s. 9 1/4 d.*	Ungarischer Dukaten, 4 fl. 30 kr.	Ունգառական ոսկի, 4 ֆիորը. 30 գաւր. — 49 բուլ. 13 փող.	Ունգրէլ, 4 ֆիօր. 30 էսար. — 49 էրէ. 20 էր.
Un souverain, (una sovrana) 13 fl. 20 kr. — 34 fr. 66 c.	*A sovereign, 13 fl. 20 kr. — 1 l. 7 s. 3 1/2 d.*	Ein Souverain'or, 13 fl. 20 kr.	Սուվերենական, 13 ֆիորը. 20 գաւրանգան — 146 բուլոր.	Սուվրէն, 13 ֆիօր. 20 էսար. — 146 էրէ. 26 էսար.
Un demi-souverain, 6 fl. 40 kr. — 17 fr. 33 c.	*Half a sovereign, 6 fl. 40 kr. — 13 s. 7 3/4 d.*	Ein halber Souverain'or, 6 fl. 40 kr.	Կէս սուվերենական, 6 ֆիորը. 40 գաւր. — 73 բուլոր, 13 փող.	Նոսբէ սուվրէն, 6 ֆիօր. 40 էսար. — 73 էրէ. 13 էր.

Digitized by Google

Argent.	Silver.	Silber.	Արծաթ.	Կիսդ.
Une pièce de 2 florins (argent de convention) = 5 fr. 20 c.	*Two-florin piece* = *4 s. 1 ½ d.*	Ein Conventionsthaler, 2 Guldenstück.	Արծաթեայ կտոր, 2 Ֆիորի. = 23 բուլղ.	Գրամ արծաթ, 2 ֆիորի. = 28 դրամ.
Un florin, 60 kr. = 2 fr. 60 c.	*A florin, 60 kr.* = *2 s. ¾ d.*	Ein Gulden, halber Thaler, 60 kr.	Ֆիորին (արծաթ), Ֆիորինի, 60 դար. = 11 բուլղ.	60 դար. = 11 դրամ.
Un demi-florin, 30 kr. = 1 fr. 30 c.	*Half a florin, 30 kr.* = *1 s. ⅖ d.*	Ein Halbguldenstück, 30 kr.	Կէս Ֆիորին, 30 դար. = 5 բուլղ. 20 փող.	Եօթանասնական Ֆիորինի, 30 դար. = 5 դրամ. 20 դր.
Une pièce de 20 kr. = 86 c.	*A 20 kreuzer piece* = *8 d.*	Ein Zwanziger, oder, Kopfstück, 20 kr.	Քսանական, 20 դար. = 3 բուլղ. 27 փող.	Քսանական (գլխանոց), 20 դար. = 3 դրամ. 27 դր.
Une pièce de 10 kr. = 43 c.	*A 10 kr. piece* = *4 d.*	Ein Zehner, Halbkopfstück, 10 kr.	Տասնական, 10 դար. = 1 բուլղ. 34 փող.	Տասնական, 10 դար. = 1 դրամ. 34 դր.
Une pièce de 5 kr. = 21 c.	*A 5 kr. piece* = *2 d.*	Ein Fünfer, 5 kr.	Հինգական, 5 դար. = 37 փող.	Պենի դրամական, 5 դար. = 37 դր.
Un gros, 3 kr. = 13 c.	*A gross, 3 kr.* = *1 ¼ d.*	Ein Groschen, 3 kr.	Բրեքեական, 3 դար. = 22 փող.	Պենի դրամ, 3 դար. = 22 դր.
Une couronne, (crocione, scudo delle corone) 2 fl. 12 kr. = 5 fr. 72 c.	*A crown, 2 fl. 12 kr.* = *4 s. 6 ½ d.*	Ein Kronthaler, 2 fl. 12 kr.	Թագական կտոր, 2 Ֆի. 12 դար. = 24 բուլղ. 8 փող.	Թագական կտոր, 2 ֆիորի. 12 դար. = 24 դրամ. 8 դր.
Une demi-couronne, 1 fl. 6 kr. = 2 fr. 86 c.	*Half a crown, 1 fl. 6 kr.* = *2 s. 3 ¼ d.*	Halber Kronthaler, 1 fl. 6 kr.	Կէս թագական կտոր, 1 Ֆի. 6 դար. = 12 բուլղ. 4 փող.	Թագական կտոր, 1 ֆիորի. 6 դար. = 12 դրամ. 4 դր.
Un quart de couronne, 33 kr. = 1 fr. 43 c.	*A quarter of a crown, 33 kr.* = *1 s. 1 ½ d.*	Ein viertel Kronthaler, 33 kr.	Քառորդ թագական կտոր, 33 դար. = 6 բուլղ. 2 փող.	Չորեքական կտոր, 33 դար. = 6 դրամ. 2 դր.

Cuivre.	Copper.	Kupfer.	Պղինձ.	Պղինձ.
Un kreuzer, 4 fenins = 4¼ c.	*A kreuzer, 4 pennies* = *⅜ d.*	Ein Kreuzer, 4 Pfennig	Գրաշեական, քառորդ փող. = 7⅓	Գրաշենական. 4 փենիի = 7⅓ դր.
			Քսերեական, 2 փող. = 3	Փենիի. 2 = 3 դր.

Bon argent, monnaie d'argent, argent de convention (Gutes Geld, Silbergeld, Conventionsmünze), il y en a une autre espèce dite *Monnaie de cuivre* (Kupfergeld), ou, Wiener Währung, Scheingeld, dont les divisions sont tout-à-fait semblables à celles de la première espèce, mais la valeur de la dernière n'équivaut qu'à deux cinquièmes de l'argent de convention ($^2/_5$); p. e. Un florin dit W. W. ou, Schein (ein Gulden Schein) équivaut à 24 kreuzers de l'argent de convention; $2^1/_2$ florin W. W. = 1 florin arg. de conv.; $2^1/_2$ kreuzers W. W. = 1 kr. arg. de conv. etc. Un florin W. W. équivaut à peu près à 1 franc.

ԲԱՆՁ. Հոս դրամն ալ արծաթյան սահմանեալ կը կոչուին ընտիր սահ (Gutes Geld), Արծաթի սահ (Silbergeld) ու Դաշնադրեալ են սահ (Conventionsmünze կամ պարզապէս Münze ձեռնք, ինչ), բայց սակիզ զան ուրիշ տեսակ մ՚ալ կայ, որ Պղնձի սահ (Kupfergeld), ս Լէնեական արժէք (Wiener Währung), ու Երեւոյթի սահ (Scheingeld կամ պարզապէս Schein, Շեյն) կ՚ըսէ. սոյն բաժանմունքն ըստ ամենայնի վերինին պէս է, իսկ գինը վերի տեսակին հինգ մասին երկուքն է ($^2/_5$), օրինակի աղագաւ մէկ երեւոյթի ֆիորինը արժէ կամ դաշնադրեալ են սահին 24 գարանդա. Նոյն հաւասար է. $2^1/_2$ երեւոյթի ֆիորինը 1 արծաթի ֆիորին է. $2^1/_2$ երեւոյթի գարանդանը 1 արծաթի գարանդան է, եւայլն։ Մէկ երեւոյթի ֆիորինը 4 բոլոր, 16 փող է։

Monnaies propres au royaume Lomb. Vénitien.

ԼՈՄԳԱՐԴԻԱՆ ՎԵՆԵՏԱԿԱՆ ԹԱԳԱՒՈՐՈՒԹԵԱՆ ՑԱՏՈՒԿ ՍԱՀԿՆԵՐԸ

Or.	Gold.	Gold.	Ոսկի.	Ալ֊ֆրանք.
Un double sequin (zecchino doppio) = 23 fr. 78 c.	*A double sequin* = *18 s. 10 d.*	Ein doppelter Zecchino = 9 fl. 4 kr.	Կրկին վենետիկեան ոսկի = 100 բոլոր.	Իւր փոխ Իտալ. ալֆրանք = 100 փոխ֊ բոլ.
Un sequin = 11 fr. 89 c.	*A sequin* = *9 s. 5 d.*	Ein Zecchino = 4 fl. 32 kr.	Վենետիկեան ոսկի = 50 բոլոր.	Իտալ. ալֆրանք = 50 երկ.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթի.**	**Կիւ֊ֆրանք.**
Un écu (scudo) = 5 fr. 10 c.	*A scudo* = *4 s. $^1/_2$ d.*	Ein Scudo = 2 fl.	Վահանակիր, սկուտ Ըսթօ֊ = 22 երկ. = 88 բոլոր.	
Un demi-écu = 2 fr. 55 c.	*Half a scudo* = *2 s. $^1/_4$ d.*	Ein halber Scudo = 1 fl.	Կէս վահանակիր = 11 բոլոր.	Իտալ. ըսթօ֊ = 11 երկ.
Une livre autrichienne (lira austriaca), 20 car. 100 cent. = 85 c.	*An Austrian livre*, *20 car. 100 centesimi* = *8 d.*	Eine Lira austriaca, 100 Centesimi = 20 kr.	Աւստրիական լիւռ, 20 գարանդ. 100 սանթիմ. = 3 բոլ. 27 փող.	Աւստրիան լիւռա, 20 գարանդան, 100 լիւռ֊ հարիւրերդ = 3 երկ. 27 եր.

Digitized by Google

Cuivre.	Copper.	Kupfer.	Պղինձ.	Պաքար.
Un carantan, 5 cent. — 4¼	*A carantano, 5 centesimi* = ⅖ *d.*	Ein Kreuzer, 5 Centesi.	Մէկ կարանտան, 5 լումայ = 2	Պիր կարանտին, 5 լումա — 7½ փր.
Un sou (soldo), 5 cent. — 4¼ c.	*A soldo, 5 centesimi* = ⅖ *d.*	Ein Soldo, 5 Centesi. — 1 kr.	Մէկ լումայ, 5 հար. = 7½ փող.	Պիր սուլթ, 5 լումի — 7½ փր.
Une pièce de 3 centimes — 2½ c.	*A three centesimi piece* = ¼ *d.*	Drei Centes-Stück — ⅖ kr.	Երեք հարիւրորդնոց — 4½ փող.	Ի-լիք-դ, 3 լումիլիք — 4⅔ փր.
Un centime (centesimo) — ¾ c.	*A centesimo* = 1/12 *d.*	Ein Centesimo — 1/5 kr.	Հարիւրորդ — 1½ փող.	Ալ-լիք — 1½ փր.

Prusse.	Prussia.	Preußen.	ՊՐՈՒՍԻԱ.	ՊՐՈՒՏ.
Or.	**Gold.**	**Gold.**	**Ոսկի.**	**Ալթըն.**
Un ducat de 1755 — 11 fr. 80 c.	*A ducat of 1755* — *9 s. 5 d.*	Ein Dukaten von 1755 — 4 fl. 31 kr. 3 Pf.	Ցուպայ, 1755ին — 50 բաղար.	Ջուվալ, 1755 տին — 50 ղուրուշ.
Un double frédéric, 10 risd. — 39 fr.	*A double frederick, 30 rixd. — 1 l. 10 s. 10 ½ d.*	Ein Doppel-Friedrichsd'or, 10 R. — 14 fl. 18 kr.	Կրկին Ֆրետերիկի, 10 ռ. ֆ. — 157 բաղար. 12 փող.	Իւէ ֆրեդերիք, 10 գ. ընէլը — 157 ղրւշ. 12 փար.
Un frédéric, 5 risd. — 19 fr. 50 c.	*A frederick, 5 rixd. — 15 s. 5 ¼ d.*	Ein Friedrichsd'or, 5 R. — 7 fl. 9 kr.	Ֆրետերիկան ոսկի. 5 ռ. ֆ. — 78 բաղար. 26 փող.	Ֆրետերիք ալթըն, 5 գ. ընէլը — 78 ղրւշ. 26 ղր.
Un demi-frédéric, 2½ risd. — 9 fr, 75 c.	*A half-frederick, 2 ½ rixd. — 7 s. 7½ d.*	Halber Friedrichsd'or, 2½ R. — 3 fl. 35 kr.	Կէս Ֆրետերիկ 2½ ռ. ֆ. — 39 բաղար. 13 փող.	Եարըմ ֆրետերիք, 2½ գ. ղ. — 39 ղրւշ. 13 ղր.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթ.**	**Կիւմիւշ.**
Une risdale, 30 gros — 3 fr. 71 c.	*A rixdollar, 30 grosse — 2 s. 11½ d.*	Ein Thaler, Reichsthaler, 30 Sb. — 1 fl. 25 kr. 3 Pf.	Պեսաներան ֆրանկիկ, 30 արծաթի մասնիկ — 15 բաղար 29 փող.	Պուլ ընէլը, 30 կիւմիւշ ընէլ — 15 ղրւշ 29 ղր.
Une demi-risdale — 1 fr. 85 c.	*Half-rixdollar — s. 5⅔ d.*	Ein halber Reichsthaler — 42½ kr.	Կէս պեսաներան ֆրանկիկ. 7 բաղար 25 փող.	Եարըմ ընէլ — 7 ղրւշ. 25 ղր.

Un gros (Silbergroschen), 12 fenins = 1 ¼ d. — A gross, 12 pennies — Ein Silbergroschen, 12 Pf. = 3 kr. — Մի արծաթե մեծաւիկ, 12 պղնձէ դրամ = 12 դրամ = 3 կր. — 13 c.

Une pièce de six fenins = 6½ c. — A 6 pennies piece = 2/5 d. — Sechs Pfennige = 1½ kr. — Վեց խեղուճիկնոց = 10 փող, 2 ասպր. = Ա՛ր 10 փր. 2 պղծ.

Cuivre. Copper. Kupfer. Պղինձ. Պղծր.

Une pièce de 4 fenins = 4⅓ c. — A 4 pennies piece = 2/5 d. — Vier Pfennige = 4 kr. — Չորս խեղուճիկնոց = 7 փող. — Տեսրի 7 փր.

Une pièce de 3 fenins = 3 c. — A 3 pennies piece = 3/10 d. — Drei Pfennige = 3 Pf. — Երեքնոց = 5 փող. — Ի՛ր 5 փր. = 5 փր.

Une pièce de 2 fenins = 2 c. — A two-pennies piece = ⅕ d. — Zwei Pfennige = 2 Pf. — Երկուքնոց = 3 փող. 1 ասպր. — Իր 3 փր. = 3 փր.

Un fenin (Pfennig) = 1 c. — A penny = 1/10 d. — Pfennig = 1 Pf. — Խեղուճ = 5 ասպր. Փինդի = 5 պղծ.

Digitized by Google

Or.	Gold.	Gold.	Ոսկի.	Ալթըն.
Ducat de 1755 = 11 fr. 79 c.	*Ducat of 1755* = 9 *s. 5 d.*	Dukaten von 1755 = 4 fl. 30 kr.	Ռուբլի, 1755ին = 50 բոլոր.	Մոսկով 1755 դին = 50 ղրուշ.
Ducat de 1793 = 11 fr. 59 c.	*Ducat of 1793* = 9 *s. 2 d.*	Dukaten von 1793 = 4 fl. 25 kr.	Ռուբլի, 1793ին = 49 բոլոր.	Ռուբլի 1793 դին = 49 ղրուշ.
Impérial de 10 roubles = 41 fr. 29 c.	*Imperial of 10 rubles* = 1 *l.* 12 *s.* 8½ *d.*	Imperial von 10 Rubel = 15 fl. 10 kr.	Կայսերական ոսկի, 10 ռուբլի = 160 բոլոր, 34 փող.	Իմպերիալ, 10 ղրուշ = 166 ղրուշ, 84 դր.
Demi-impérial de 5 roubles = 20 fr. 64 c.	*Half-imperial of 5 rubles* = 16 *s.* 4¼ *d.*	Halber Imperial = 7 fl. 35 kr.	Կէս կայսերական, 5 ռուբլի = 83 բոլ. 17 փող.	Եարըմ իմպերիալ, 5 ղրուշ = 83 ղրուշ. 17 դր.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	Արծաթ.	Ագըշ.
Rouble = 4 fr.	*Ruble* = 3 *s.* 2 *d.*	Rubel = 1 fl. 32 kr.	Ռուբլի = 17 բոլոր.	Գրուշի (ղրուշ) = 17 ղրուշ.
Un griwe, 10 copecs = 43 c.	*A griwe, 10 copecs* = 4¼ *d.*	Ein Griwe, 10 Kopek = 8 kr.	Կոփ, 10 կոպեկ = 1 բոլոր, 18 փող.	Ղրիվ, 10 փողիկ = 1 ղրուշ, 18 դր.
Un altin = 13 c.	*An altin* = 1¼ *d.*	Ein Altin = 3 kr.	Մէկ ալտին = 29 փող.	Ալթըն = 29 դր.
Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**	Պղինձ.	Պաքըր.
Un copec = 4 c.	*A copec* = ½ *d.*	Ein Kopek = 1 kr.	Կոպեկ = 7 փող.	Փողիկ = 7 դր.

Digitized by Google

Turquie.	Turkey.	Türkey.	ՏՈՒՐՔԻԱՅԱՆ · ՏԻՒԼԻԵՒ ՈՒԼՒՏ
Or.	**Gold.**	**Gold.**	**Ոսկի.**
Un impérial (médjidié) 100 piastres = 23 fr. 60 c.	*An imperial, 100 piastres = 18 s. 8 1/2 d.*	Imperial, 100 Piaster = 9 fl. 5 kr.	Կայսերական ոսկի, Հարիւրեայ, 100 քուրուշ.	Մէճիտիէ, Իւ-զլէ-ի, 100 ղուրուշ.
Un demi-impérial, 50 piastres = 11 fr. 80 c.	*Half an imperial, 50 piastres = 9 s. 4 1/4 d.*	Halber Imperal, 50 Piaster = 4 fl. 32 kr.	Կէսոսնոց, 50 քուրուշ.	Եարըմ մէճիտիէ, Էլլիէ, 50 ղրշ.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթ.**	**Կիւմիւշ.**
Une pièce de 20 piastres = 4 fr. 72 c.	*Twenty-piastre piece = 3 s. 9. d.*	Ein 20 Piasterstück = 1 fl. 49 kr.	Քսանոց, 20 քուրուշ.	Եիրմիլիէ, 20 ղրշ.
Une pièce de 10 piastres = 2 fr. 36 c.	*Ten-piastre piece = 1 s. 10 1/2 d.*	Ein zehn Piasterstück = 54 1/2 kr.	Տասնոց, 10 քուրուշ.	Օնլը-ի, 10 ղրշ.
Un pièce de 5 piastres = 1 fr. 18 c.	*Five-piastre piece = 11 1/4 d.*	Ein 5 Piasterstück = 27 1/4 kr.	Հինգնոց, 5 քուրուշ.	Պէշլիէ, 5 ղրշ.
Une pièce de 2 piastres = 47 c.	*Two-piastre piece =*	Zwei Piasterstück = 11 kr.	Երկուքնոց, 2 քուրուշ.	Իւէլիէ, 2 ղրշ.
Une piastre, 40 paras = 23 1/2 c.	*A piastre, 40 paras = 2 1/3 d.*	Ein Piaster, 40 Para = 5 1/2 kr.	Քուրուշ, մահմուտի, 40 փողոց.	40 Պէր ղուրուշ. 40 ղուրուշ.
Une pièce de 20 paras = 11 3/4 c.	*Twenty-para piece = 1 1/8 d.*	Zwanzig Parastück = 2 3/4 kr.	Քսանոց, քսան փողոց.	Եիրմիլիէ, 20 ղուրուշ.
Cuivre.	**Copper.**	**Kupfer.**	**Պղինձ.**	**Պաքըր.**
Un pièce de 5 paras = 3 c.	*Five-para piece = 1/4 d.*	Fünf Parastück = 3 Pf.	Հինգնոց, Հինգ փողոց.	Պէշլիէ, 5 ղուրուշ.
Un para = 3/5 c.	*A para = 1/18 d.*	Ein Para = 1/7 kr.	Փողոց.	Փարա.

N. B. Nous omettons les anciennes monnaies de Turquie, dont la course actuelle diffère beaucoup de leur valeur nominale.

ՆՇԱՆ· Յանկասաննեին Հին սուակներըը չենք դներ, որոնց անուանական արժէքըը Հիմա շատ փոխաւած է եւ միշտ կը փոխուի ու կը բարձրանայ։

Etats-unis.	United-States.	Vereinigte Staaten.	ՄԻԱՑԱԾՆԵՒԼ ՆԱՀԱՆԳԵՍ.	ԷՄԼԱՏԻ ՄԻՒԹԻՒՆ.
Or.	**Gold.**	**Gold.**	**Ոսկի.**	**Ալմաստ.**
Double-aigle, 10 dollars = 55 fr. 21 c.	*Double-eagle, 10 dollars = 2 l. 3 s. 8½ d.*	Doppelter Adler, 10 Dollar = 21 fl.	Կրկին արծիւ, 10 ադեր. ֆրանգական = 231 բուլար.	Երկու գոյն գրքոյկ, 10 գունդ = 231 գունդ.
Aigle, 5 dollars = 27 fr. 60 c.	*Eagle, 5 dollars = 1 l. 1 s. 10¼ d.*	Adler 5 Dollar = 10 fl. 30 kr	Արծիւ, 5 ադեր. ֆրանգ. = 115 բուլար, 20 փող.	Գոյն գրքոյկ, 5 գունդ = 115 երէ. 20 երէ.
Demi-aigle, 2½ dollars = 13 fr. 80 c.	*Half-eagle 2½ dollars = 10 s. 11 d.*	Halber Adler 2½ Dollar = 5 fl. 15 kr.	Կէս արծիւ, 2½ ադեր. ֆրանգ. = 57 բուլ. 30 փող.	Երկու գոյն գրքոյկ, 2½ գունդ = 57 երէ. 30 երէ.
Argent.	**Silver.**	**Silber.**	**Արծաթ.**	**Ադամանդ.**
Dollar = 5 fr. 42 c.	*Dollar = 4 s. 4 d.*	Dollar = 2 fl 5 kr.	Ադրիկան ֆրանգ. կիր = 23 բուլար.	Տուլար = 23 երէ.
Demi-dollar = 2 fr. 71 c.	*Half-dollar = 2 s. 2 d.*	Halber Dollar 1 fl. 2½ kr.	Կէս ֆրանգական = 11 բուլար, 20 փող.	Երկու գոյն գրքոյկ = 11 երէ. 20 երէ.
Quart de dollar = 1 fr. 35 c.	*Quarter of a dollar = 1 s. 1 d.*	Viertel Dollar = 31 kr.	Քառորդ ֆրանգական = 5 բուլ. 80 փող.	Տուլար բառորդ = 5 երէ. 30 երէ.

Digitized by Google

ՅԸՆԿ

Յառաջաբան . . ե

Ա ՈՒՆՋԻՆ ՄԱՍ

ԹԱՌԻԲՈՒ ՔԱՂԱՔԱՑԻՈՒԹԻՒՆ

Անհրեւոյթ աշխարհ . . . 2
Երեւելի աշխարհ . 2
Ժամանակը բաժանումն . . . 4
Օգերեւոյթներ . 8
Ջուր 12
Երկիր 14
Հանքային նիւթեր 16

Ցնկեր .

Ա . Ցնկոց կլեալար գործարանները . 22
Բ . Ծաղիկներ . 24
Գ . Ջանապան բոյսեր 24
Դ . Պտղատու ծառեր եւ պտուղներ 28
Ե . Վայրենի ծառեր եւ թփեր . . . 32
Զ . Ցնկային հիւթեր. Հումմիներ . . 34

Կենդանիներ .

Ա . Կենդանիներուն գործարանները , գործքերն եւ բերքերը . . . 36
Բ . Ձագրատանիներ 40
Գ . Թռչուններ . 44
Դ . Ձկեր . . . 46
Ե . Միջատներ եւ սողունները . . . 48
Զ . Կենդանեաց բնակարանն եւ ժողովը 59

Մարդ .

Մարդ 52
Մարդու մարմնոյն պատասխանութիւնքն ու ախտերը . . 60
Առաքինութիւն եւ մեղսութիւններ . 66
Կենաց առտիճանները 72
Ազգականութեան աստիճաններ . 74
Ջգեստ 78
Կերպասներ, ասոյտներ 84
Կերակուր . . . 86
Խմիլիք 94
Բնակութիւն . 96
Կահ կարասիք . 100
Սեղանի, խոհանոցի եւ դիմաց մառանի կազմածք . . 106
Ցաւ ապաքինութիւն 112
Ազանց ու կանանց անուններ . . 114

Կրօնք .

Ա . Կրօններ . . 120
Բ . Ընկերական եւ կրօնաւոր եկեղեցականք . 128
Գ . Ասաւծոյ պաշտօնին նուիրուածք տեղք եւ կահեր 124
Դ . Քահանայի եւ կրօնաւորի զգեստ 128
Ե . Եկեղեցական տարեւոյն գլխաւոր ժամանակները . 128
Զ . Ջանապան պաշտամունք ու արարողութիւնք . 132

Կառավարութիւն

Ա . Երկրին քաղաքային բաժանումը 134
Բ . Կառավարութեանց տեսակը 136
Գ . Ցերութիւն 136
Դ . Ընկերական պատուիրներ եւ պատուաւորներ . 140
Ե . Գլխաւոր պատուականներ . 142
Զ . Քաղաքական պաշտօնեաներ . 144
Է . Հրապարակական պաշտօնեաութիւն 146

Արդարութիւն .

Ա . Դատաւորներ, օրէնագէտներ ու ոստիկաններ . 150
Բ . Օրէնք . . 150
Գ . Ոճիր եւ յանցանքներ 154
Դ . Պատիժք . 158
Ե . Պատժոյ տեղիք եւ գործիքներ 158

Ջինուորութիւն .

Ա . Ջանապան աստիճաններ . . 160
Բ . Զօրաց բաժանումք . . 164
Գ . Ջէնք . . 164

Գիտութիւն , արուեստ .

Ա . Գիտութիւնք 166
Բ . Գիտուններ 170
Գ . Գիտութեանց ու արուեստից գործիքներ . . 172

Digitized by Google

Դ. Դեղեր ու բժշկություն 176
Թիւնեներ . . 176
Ե. Գործեր . . 176
Զ. Երաժշտական գործունէութիւն ու գործ . . . 178
Վանականութիւն . . 180
Ընտանութիւններ ու վանականներ 192
Խանութներ ու գործատուններ . 200
Գործիք . . . 202
Ընտանեական գործք 204
Հաղորդակցութիւն, տուներու միջոցներ . . . 210
Դէպ ի ուր ժողովուրդ . . . 214
Թուականն անուններ . . . 218

Երկրագործութիւն .

Ա. Հողագործներ ու գեղջուկներ . 294
Բ. Մշակութիւն գործք ու գործիք . . . 224
Ընարժուժ, կրճատութիւն, զբօսանք 228
Խաղ 232

ԵՐԿՐՈՐԴ ՄԱՍ

ԼՕՐԴՈՒԹԻՒՆ

Ո՞նչ բայլին գոյականներու հետ խոնարհումը .

Ա. Հաստատական 244
Բ. Հարցական . 248
Գ. Ժխտական . 250
Դ. Ժխտելով հարցական . . . 256

Ե՞ բայը գոյականներու, ածականներու եւ քննդունելութեանց հետ խոնարհած .

Ա. Հաստատական 259
Բ. Հարցական . 266
Գ. Ժխտական . 270
Դ. Ժխտելով հարցական . . . 274

Ներգործական . . . բայեր .

Ա. Հաստատական 278
Բ. Ժխտական ու հարցական . . . 294

ԵՐՐՈՐԴ ՄԱՍ

ՍԿԶԲՆԱԿԱՆ ԽՕՍՔԵՐ .

Բարեւեցուս եւ առողջութիւն հարցնե- լու վրայ . . 312
Օդի վրայ . . 318
Հաւատքի վրայ . 324
Աղաչանք . . 328
Ինծայելու վրայ 330
Ձնանալու վրայ 330
Հաւանելու վրայ 332
Ընդհակառակութիւն . . . 334
Ընդհակառակութեան պատասխան . 336
Հարցընել ու պատասխանել . 338
Հաւանականութիւն . . . 342
Նորալուր . . 344
Խորհրդակցութիւն . . . 346
Հաստատել եւ ուրանալ . . 350
Զարմանք . . 352
Ուրախութիւնը յայտնելու վրայ 356
Ցաւը յայտնելու վրայ . . . 358
Բարեւութեան խօսքեր . . . 360
Բարեկամութիւնն ատելութիւնը յայտնելու խօսքեր 364
Երթալ ու գալ . 366
Ուտել ու խմել . 368
Տարբեր զանազան ատենները . Թիւ . 372

ԶՈՐՐՈՐԴ ՄԱՍ

ԽՕՍԱԿՑՈՒԹԻՒՆ

Ա.

Ատաւ կամ եղեւ 380
Հաստատիլ . . 380
Նախաձեռնիկ . 392
Ճշդելն յայտնել . 396
Ճշդ 398
Խոշտանգանք . 406
Ընթրիքէ . . 412
Ճրագ . լոյս . 414
Կրակ . . . 416
Իրիկուն կամ պատկիւ . . . 418

Բ.

Բժշկի մը հետ . 424
Ընկերութիւն . 432
Հրաժեշտ խնդրելու վրայ . . 436

Գ.

Դատաստան երթալ ատենը . . . 442
Դատաստան մէջ 444
Գրիչ կտրել . 448
Ցամաքի գնել . 452
Թղթի ատար . 454
Գնագրութիւն . . 456

Դ.

Հատ գալ . . 462
Բաբեկամական մը հանդիպիլ . . 466
Ընդրէն . . . 470

Digitized by Google

Ամաս 472
Աշուն 474
Ձմեռ 476
Գարուն 480
Գիզ 484
Պարտէզ 486
Դրախտ, պտղոյ պարտէզ 490
Բանջարանոց . 492
Որսորդութիւն 496
Ձկնորսութիւն . 500
Սկահանոց, ըմպարան 504
Թասք 506
Խրիկուան ակաւմբ 512
Ճարտարակ ու աղիւսակ 516
Թուղթ խազալ 520

Ե.

Ետակ աւրել, փոխել 524
Լումայափոխ . 524
Ջանազան բաներ գնելու վրայ . 532
Լաւագործոք կին 536
Նար կարել . . 540
Ոչխակաբ, կոթաւակ . . . 544
Կտաւավաճառ. 550
Կտաւավաճառ, կերպասավաճառ. 552
Դերձակ . . . 560
Վարսաւիրայ . 568
Ձամբագործ . . 572
Ծոցի ժամացոյց 576
Ձամ 580
Ցեւտարար . . . 582
Գրքավաճառ . . 584
Նկարավաճառ. . 592
Ականագործ, սակերիչ 598
Կաւագործ . . . 602
Ձի մը գնել . . 610
Ցաւն բանելու վրայ 614
Պատատագործ, կահավաճառ. . 624
Ճամբայ, առեղ հարցնել . . . 634
Մարդ հարցնել 636
Ազախին բանել 638
Տառապ բանել 644

Զ.

Ճամբայ չելլած՝ ըլլալու հարցումներ 650
Ճամբայ չելլած՝ պատրաստելիքներ . . 658
Ցաւ բանել . . 662
Ցաւատուոք . . 668
Ցաւարկուքհանան առնեն 672
Երկաթի ճամբով ճամբորդութիւն 674
Ճեպակառքի մէջ 682
Ճամբու դիպուածներ 688
Գաւառատ . . . 696
Իջեւան, պանդոկ 706
Քաղաք պատրաստող 714
Քաղքի մը այց ելլել 718

ՀԻՆԳԵՐՈՐԴ ՄԱՍ

Սյլեւայլ տեղեկութիւնց դրամներբը . 728 — 744

Digitized by Google

ՑԻՒՐԻՍԹ

ԻԼՔ ՑԵՍԱԿ

ՄԵՃՄՊԻՒԱՆ ԼՈՒՐՔԱՆ

Նուագարանի ծագումն . . . 3
Ձիհանդի գործիքն . . . 3
Թագուհի գնչուն . . . 5
Ընտրի իւղերն . . . 9
Սա 13
Երգ 15
Մեկնաբան հանդիսից 17

ՆԱԳԱՐԱՆ.

1. Նագարանի լուսնի ծան հագարեր 23
2. Ձիւնապերը . . . 25
3. Թիւրքիա փիլոնը . . . 35
4. Ընտի իւղի գիրք 29
5. Մեկնութիւն տղոց . . . 33
6. Անհայր խնայողութիւն 35

ՀԱՅՀԱՆԱՐ.

1. Հայհանարքն տղայրը, իջագնելին կը հանդերձը . . . 37
2. Ցիւրի այժիւը հայհանարն . . . 41
3. Գունդար . . . 45
4. Պալտիար . . . 47
5. Պահակ կը հայհարելիր . . . 49
6. Հայհանարի գործողութիւն . . . 53

ԱՊԱՀՈՎ.

Ինան 58
Ինանքի գործիքը տղայրի գնդի ծրագիր կը նրանց . . . 61
Գանձարանի կը գործածիլ . . . 67
Ցիւրեցւոյն հայրն 78
Ապրուստէն տերեւներ . . . 75
Խնդիր 79
Գործածել կը պետք նրանց . . . 85
Թագաւոր 87
Իմ ծիծեռնիկ . . . 95
Սպասաւոր . . . 97
Իմ ծիծեռնիկ . . . 101
Սանդուխ, հրդեհ կը մարդկային . . . 107
Խնդիր 113
Ընտրելի նոր կը նիւթ . . . 115

ՄԵԿՆԻՉ.

1. Մեկնիչ . . . 121
2. Քրիստոս կը բնութիւն 123
3. Անհրաժեշտ իրավիճակ ծագումն, հանգամանք 125
4. Քրիստոս կը բնութիւն 129
5. Քրիստոսին բերելու կերպին սանդուխ 129
6. Պատարագի ծիրանի կը իրավիճակ 133

ՀԻՒԹԱՆԱՐ.

1. Նահանգներ ընթացք . . . 135
2. Իշխանի հնութիւն . . . 137
3. Ցիւրեցւոյն . . . 137
4. Մեծութիւն կը գործածութիւն . . . 141
5. Սերտի հնարանք . . . 143
6. Երգացի գնդ . . . 145
7. Ոսկրի տերեւներ իրավիճակ . . . 147

ԱՊԱՀԻՆ.

1. Հնութիւն ընդհանուր . . . 151
2. Գործածին . . . 151
3. Խանի կը ծիծեռնիկ . . . 155
4. Ճիրաններ . . . 159
5. Ճիրաններ ներքին կը ծրագիր . . . 159

ՃԱՆԱՊՀԱՐՔ.

1. Մերձաւոր գործողութիւն 161
2. Թագաւոր գործողութիւն 165
3. Սիրտ 165

ԻՄ, ՈՐՈՆԱՐ.

1. Ընտանի . . . 167
2. Անհրաժեշտ . . . 171
3. Ընտանի գործողութիւն . . . 173
4. Ընդհանուր կը ծիծեռնիկ . . . 177
5. Բնութիւն . . . 177
6. Ընդհանուր ընդհանուր կը գործիք . . . 179
Թիւրքերէն . . . 181
Ընդհանուր կը գործիքը ծագումն . . . 198

Digitized by Google

Ցիտուհան վի ինու-
կոհլեր . . . 201
Ալբ, ավտոռնէսէ 208
Սինոսի էլևերէ 205
Ալիոլիս-ուլտե նո-
րիելերէ . . . 211
Թոչնիկին գոլորնե-
ներէ 215
Նոսա, ոսյե . . 219

Ջնջոսի.

1. Ձնծրմելեր, ինոս-
լիներ . . . 225
2. Ջնջոսի էլևերէ վե
ուլտե . . . 225
Հաղորելեր, էոման, ին-
կո 229
Օչան 233

ԻՔԻՆՃԻ ՓԱՍԼ.

ԻՊՎԱՊԻ ԹԱՍ-ՐԻՆ.

Վար օլմազ ֆիլիլին
նոսի ինվոսֆլևերլե
պինոսը.
1. Խոսելի ետէրէ 245
2. Ինրինկոհ ետէ-
րէ 249
3. Նևնի ետէրէ 251
4. Նևնի պէրլե ենրինկ-
հոհ ետէրէ . 257

Օլմազ ֆիլիլին նոսի
ինվոսոճ վե վոսի
վե ինճոսլևեր նե
պինոսը.
1. Խոսելի ետէրէ 261
2. Ինրինկոհ ետէ-
րէ 267
3. Նևնի ետէրէ 271
4. Ըրևոտ պէրլե ենրինկ-
հոհ ետէրէ . 275

Ֆիլիլ ինրինոտ-
պէլեր . . . .
1. Խոսելի ետէրէ 279
2. Ըրևոտ պէրլե ետ-
րինկհոհ ետէրէ 295

ՒՒՉԻՒՆԻՒ ՓԱՍԼ.

ՄԻԻՔԻԵԱԼ ԷՄԱ-ԹԻ ԱՍԼԻՑԻ.

Սելսի վե ենրինկո-
րի ետրեր ելինե 318
Հելո ետէրէրնե 319
Եռլ վե լոզ . 325
Ըրճո վե-նեզոզ 327
Հիդե վե ռոեդրմ 331
Ըրևոտ ելինե . 331
Ըոզի օլոե . . 333
Թելէևոտրոր ելինե 335
Թելէևոտրոր ռոեռ-
պէլե ճելոզ . 337
Սէոռ վե ճելոզ ելի-
նե 339
Իհրինռ . . . 343
Հելոպռ . . . 345
Ցոռելռոե . . . 347
Թոոռրե վե բևոտ ելի-
նե 351
Ցեր պեչոռի ինհե-
ցի 353
Ցեր պեչոռի նեզոռո-
րելերէ . . . 357
Պեչոռի հելոե ե-նե-
լոլ 359
Ղոնելոզ ռոպրելերէ 361
Թոելր ռոպրելերէ 361
Պեչոռի հոոպզ ե-
նեֆելերէ . . 365
կևոկոզ ևելրե . 367
Եևհե վե ելրե 369
Սինենին նելռոի պե-
ռնելեներ. Սոյե 373

ՑԻՕՐՑԻՒՆՃԻՒ ՓԱՍԼ.

ՄԻԻՔԻԵԱԼ ԷՄԱԹ

1.

Սոպհ ետոեզ ելե-
ռնե 381
կելինի . . . 387
Գոհվլելրե . . 393
Էոյլե ռոոհրնեան նվ
վեվ 397
Էոյլե ռոոհրե . 399
Միոոֆլելռոնե, ոզրե
պելեպհոնե . 407
Ելելոյ ռոոհրե 413
Ըռլեի 415
Ելիեվ 417
Ելելոյ ետոեզ ետե-
ռնե 419

2.

Պեր հելելրլե . 425
Զելոելրե, վելռլե 433
Վևզա եհիզե . 437

3.

Մեելեզոզ ևեզեր ե-
զեն 443
Մեելեզոզեռ . . 445
Գոլեհ ևոռնեռե . 449
Մեելոոզ ետոլեզ 453
Փոռե 455
Ըհոհ ե- հելե . 459

4.

կևոլեզ 463
Պեր զոոռ բոռ ևելզ
ռե 467
Եոլհոր . . . 471
Եոզ 473
Սեն պոհոր, ոզրզ 475
Գեզ 477
Իզ պոհոր . . 481
Քեզ 485
Պոզլե . . . 487
Մեղվե պոզլեռ 491
Պոռեռն . . . 493

Digitized by Google

Ընծեւեսք . . . 497
Գ-ւչքի ՝ւվը . . 501
Գ-ՀՀԼի , ֆՀՀՀ--
գի-ւ-ՀՀ-ոնը . 505
Թի-ՒՐ . . . 507
Ընչ-՝ ՀՀՀլ-ի . 513
Ս-ՒՐ-ոնՀ Լի գ-՝-
ց-ո-ն-- . . 517
ՀՒի-ւԼԸ օյն-ՒՀ 521

Տ.

Ւ-ՀՀՆ գ-ՀՀ-ի . 525
Գիը --ՒՐ-ՀՆ . 527
Թի-ՐւՒ- Րի-Ր-ւՒ- ւ-ՀՀ-
ւ-ՒԸ --ՒՐ-ը ա՝-ի 532
Հ-՝-ւԼՐՀը ի-Ր-ը 537
Ձի-ՒՀ գի-Ի-ի . 541
Գ-ո-ն-ո--ՐՀ-ը . 545
Գի-ՀՆ 551
Հ--Ի-՝-ը,
ՀԸ 553
Թ-Ր-ւՒ 561
Գեր-ՀԸ . . . 569
Ս---ՐՀ-ը . . . 573
ՀԼ-ղ ---ՒԸ . . 577
Ս---Ր 581
Գի-ղ-ւՒ-ի-Ի- . 583
Ս--Հ՝-ՀՆ, ւ-ՐՒ---ՀԸ 585
Ր---ՒՀ- --ՒԸՀԸ. 593
ՀՒ-ի-Ի-ՀՆ, ի---ղ--՝.
Ի-- 599
Ընը-ը ի-ՒՀԸ. 603
Գի-ը --ՒԸՆ --ՒՀ
՝-ՀՆ 611
Ի՝Լ Ր---ՒՐ-ՀՆ . . 615
Ի՝ւի- Լի ի---Լը Ր---
Հ-ՖՀԸ-ը. . . 625
Ի-ս --ը՝-ՀՆ . . 635
Գի-Ր-ՒՆ ի-ի---Ւ-Ր-ՒՆ+637
Գի-ՀՒ-Ի Ր---ՐՀ-ՀՆ 639
Գի-ը --ւ-ՀՆ Ր---Ր-
՝-ՀՆ 645

Ճ.

Ի-ս ւԸՀՀ-ւ-՝-ՀՆ -ի-
-ՀՒ-ՀՆ . . . 651
գ-ի-ի---ւ-՝-ՀՆ . . 659
գի-ՀՆ Ր---ՒՐ-ՀՆ . 663
գի-Ի-Ի Ի-Ր-ՀՆ . 663
գի-Ի-ՀՆ Ի-Ր-ի-Ր-ի-Ն 673
Ձի-ՀԸ Ի-ս ւ--ս -ի-
Ի-ՀՆ-Ր . . . 675
Ս՝ի-ւՒ- ա-՝-ո--Ր-
գ-ս 683
Ի-ս --ՐՀ-ՒՐ-ը . 687
Ի-Ի՝Ի-ւ-Ի-ՀՆ . . . 697
Ս՝ի-ՀՀ-ի-ՀՆ, ւ-ի-
գ-ս 707
Շ-Ի-ՀԸ ի-ւ-ի-Ր-ՀՆ, Ի-ւ-
ւ-Ի 715
գի-ը ւ-ի-ՀԸ -ի-ՀԸ Ի՝-
Ի-՝ 719

Գի-Շ՝ի-ՀՀՃի ՖՇՍԼ.

Ձի-ւ-ի՝-ւԼ գ-ւ-Ի՝-Ի-ւ-Ի-Ի-Ի
-ւ-ՖՀ-ւԼ-Ր-Ի 738—744

Digitized by Google

TABLE.

Préface III

PREMIÈRE PARTIE.

Vocabulaire.

Le monde invisible 2
Le monde visible 2
Division du temps 4
Phénomènes, météores. . . . 8
L'eau 12
La terre 14
Minéraux . . . 16

Végétaux.

I. Principaux organes des végétaux 22
II. Fleurs . . . 24
III. Plantes diverses 24
IV. Arbres fruitiers et fruits . . . 28
V. Arbres sauvages et arbustes. . 32
VI. Substances végétales. Aromates 34

Animaux.

I. Organes, fonctions et produits propres aux animaux . 36
II. Quadrupèdes 40
III. Oiseaux . . 44
IV. Poissons . . 46
V. Insectes et reptiles 48
VI. Lieux d'habitation et réunions d'animaux . . 52

Homme.

Homme 52
Accidents du corps humain et maladies. 60
Vertus et vices 66
Différents degrés de la vie 72
Degrés de parenté 74
Habillement . . 78
Étoffes, tissus . 84
Repas 86
La boisson. . . 94
Habitation. . . 96
Meubles 100
Ustensiles de table, de cuisine et de cave 106
Domestiques . . 112
Prénoms d'hommes et de femmes . 114

La Religion.

I. Religions . . 120
II. Le clergé séculier et monacal 122
III. Lieux et objets consacrés au culte divin 124
IV. Vêtements sacerdotaux et monastiques 128
V. Principales époques de l'année ecclésiastique . 128
VI. Service divin. Formes du culte 132

Gouvernement.

I. Divisions territoriales et politiques 134
II. Formes de gouvernement . . 136
III. L'état . . . 138
IV. Dignités temporelles et dignitaires 140
V. Principaux officiers de la cour 142
VI. Fonctionnaires civils 144
VII. Établissements d'administration publique . . . 146

La justice.

I. Magistrats, hommes de loi, officiers de police 150
II. La législation 150
III. Délits et crimes 154
IV. Peines. . . 158
V. Lieux et objets servant à l'administration de la justice . . . 158

La guerre.

I. Différents services 160
II. Divisions des troupes 162
III. Armes. . . 164

La Science, l'art.

I. Sciences . . 166
II. Savants . . 170
III. Ustensiles pour les arts et les sciences . . . 172
IV. Remèdes, et opérations médicales 176

Digitized by Google

V. Couleurs . . 176
VI. Principes et instruments de musique 178
Commerce . . . 180
Artisants et commerçants . . 192
Lieux de vente et de fabrication 200
Outils 202
Exercices des métiers 204
Moyens de communication, de transport 210
Principaux peuples 214
Nombres . . . 218

Agriculture.

I. Personnes occupées aux travaux des champs . . 224
II. Travaux et outils d'agricult.. 224
Exercices d'agrément 228
Jeux 232

SECONDE PARTIE.

Conjugaisons.

Le verbe **Avoir** conjugué avec des noms.

I. Affirmativement 244
II. Interrogativement 248
III. Négativement 250
IV. Avec négation et interrogation 256

Le verbe **Être** conjugué avec des substantifs, des adjectifs et des participes.

I. Affirmativement 260
II. Interrogativement 266
III. Négativement 270
IV. Négativement et interrogativement 274

Verbes actifs, etc.

I. Affirmativement 278
II. Négativement et interrogativement 294

TROISIÈME PARTIE.

Phrases élémentaires.

Pour saluer et s'informer de la santé 312
Le temps . . . 318
L'âge 324
Pour prier . . 326
Pour offrir . . 330
Pour refuser. . 330
Pour consentir . 332
Pour remercier 334
Pour recevoir des remerciments. 336
Faire des questions et répondre . 338
La probabilité . 342
Nouvelles . . . 344
Pour consulter . 346
Affirmer et nier 350
Pour exprimer l'admiration . . . 352
Pour exprimer la joie. 356
Pour exprimer le chagrin . . . 358
Pour exprimer la colère . . . 360
Pour faire des reproches . . . 360
Pour exprimer l'amitié et l'aversion 364
Aller et venir . 366
Manger et boire 368
Diverses époques de l'année. — Nombres 372

QUATRIÈME PARTIE.

Conversations.

I.

Le matin ou le lever. 380
Toilette. . . . 386
Le déjeûner . . 392
Avant le dîner . 396
Le dîner . . . 398
Un restaurateur 406
Le souper . . . 412
De la lumière . 414
Le feu 416
Le soir ou le coucher 418

II.

Avec un médecin 424
Une visite . . . 438
Pour prendre congé 436

III.

En allant à l'école 442
Dans l'école . . 444
Tailler une plume 448
Ecrire une lettre 452
La poste . . . 454
Dessin, etc. . . 458

Digitized by Google

IV.

La promenade . 462
Rencontre d'un ami 466
La pluie. . . . 470
L'été 472
L'automne . . . 474
L'hiver 476
Le printemps . 480
La campagne . 484
Un jardin . . . 486
Un verger. . . 490
Un jardin potager 492
La chasse . . . 496
La pêche . . . 500
Un café 504
Un théâtre . . 506
Une soirée . . 512
Les échecs et les dames . . . 516
Le jeu des cartes 520

V.

Changer de l'argent . . . 524
Un banquier . . 526
Pour acheter différentes choses. 532
Une blanchisseuse 536
Travail à l'aiguille 540
Un cordonnier . 544
Un linger . . . 550
Un marchand de draps 552
Un tailleur . . 560
Un coiffeur . . 568
Un horloger . . 572
Une montre . . 576
L'heure 580
Un opticien . . 582
Un libraire . . 584
Un marchand de tableaux . . . 592
Un joaillier . . 596
Un carrossier . 602
Pour acheter un cheval 610
Pour louer un appartement . . 614
Un tapissier, marchand de meubles 624
S'informer du chemin, ... 634
S'informer d'une personne 636
Pour prendre une domestique. . 638
Pour engager un domestique. . 644

VI.

Informations avant d'entreprendre un voyage . . . 650
Visite avant un départ 658
Pour arrêter son passage sur mer 662
L'embarquement 668
Pendant la traversée 672
Voyage en chemin de fer . . . 674
Dans une diligence 682
Accidents pendant le voyage . . . 696
L'arrivée . . . 698
Un hôtel, une auberge 706
Un cicérone . . 714
Pour visiter la ville 718

CINQUIÈME PARTIE.

Monnaies

de divers états 728
[—744

Digitized by Google

TABLE.

FIRST PART.

Vocabulary.

The invisible world 2
The visible world 2
The division of time 4
Phenomena, meteors 8
Water 12
Earth 14
Minerals . . . 16

Vegetables.

I. Principal organs of vegetables . 22
II. Flowers . . 24
III. Various plants 24
IV. Fruit-trees and fruits . . . 28
V. Wild trees and shrubs . . . 32
VI. Vegetable substances. Aromatics 34

Animals.

I. Organs, functions and produces proper to animals 36
II. Quadrupeds . 40
III. Birds . . . 44
VI. Fishes . . . 46
V. Insectes and reptiles 48
VI. Abodes and reunions of animals 52

Man.

Man 52
Accidents of the humain body and maladies 60
Virtues and vices. 66
Different periods of life 72
Degrees of kindred 74
Dress 78
Stuffs, tissues . 84
Meals 86
Drinking . . . 94
Habitation . . . 96
Furniture . . . 100
Things used at meals. Kitchen and cellar utensils 106
Servants . . . 112
Christian names of men and women 114

Religion.

I. Religions . . 120
II. The secular and monastic clergy 122
III. Places and things consecrated to the worship of God 124
IV. Priestly and monastic habiliments 128
V. Principal epochs of the ecclesiastical year . . 128
VI. Divine service. Forms of worship 132

Government.

I. Political divisions of territory . . 134
II. Forms of government 136
III. The state . 136
IV. Temporal dignities, and dignitaries 140
V. Principal court-officers . . . 140
VI. Civil functionaries 144
VII. Public offices 146

Justice.

I. Magistrates, lawyers, policemen 150
II. Legislation . 150
III. Transgressions and crimes . 154
IV. Penalties . . 158
V. Places and things used in administering justice . . 158

War.

I. Various services 160
II. Divisions of troops . . . 164
III. Arms . . . 164

Science, art.

I. Sciences . . 166
II. Learned men 170
III. Implements of arts and sciences 172
IV. Remedies and medical operations 176
V. Colours . . 178
VI. Principles of music. Musical instruments . . 178
Commerce . . . 180
Artisans, tradesmen 192
Places where goods are sold or manufactured . . . 200
Tools 202

Digitized by Google

Various handicrafts 204
Means of communications, conveyances 210
Principal nations 214
Numbers . . . 218

Agriculture.

I. Persons employed in rural labours 224
II. Works and implements of husbandry 234
Exercises, sports 238
Games 232

SECOND PART.

Conjugations.

The verb To have conjugated with nouns.

I. Affirmatively . 244
II. Interrogatively 248
III. Negatively . 250
IV. Negatively and interrogatively . 256

The verb To be conjugated with substantives, adjectives and participles.

I. Affirmatively 260
II. Interrogatively 266
III. Negatively . 270
IV. Negatively and interrogatively . 274

Activs etc. verbs.

I. Affirmatively . 278
II. Negatively and interrogatively . 294

THIRD PART.

Elementary phrases.

Greeting and inquiring about one's health . . . 312
The weather . . 318
Age 324
Entreating . . . 326
Offering 330
Refusing . . . 330
Consenting . . 332
Returning thanks 334
Receiving thanks 336
Asking questions and answering . . 338
Probability . . 342
News 344
Consulting . . 346
Affirming and denying 350
Expressing one's admiration . . . 352
Expressing one's joy 356
Expressing one's sorrow . . . 358
Expressing one's anger . . . 360
Upbraiding one . 360
Expressing friendship and aversion 364
Going and coming 366
Eating and drinking 368
Diverse epochs of the year. — *Numbers* 372

FOURTH PART.

Conversations.

I.

Morning, or, rising 380
Toilet 386
Breakfast . . . 392
Before dinner . 396
Dinner 398
An eating-house 406
Supper 412
Light 414
Fire 416
Evening, or, going to bed 418

II.

With a physician 424
A visit 432
Taking leave . . 436

III.

Going to school. 442
In the school. . 444
Making a pen. . 448
Writing a letter . 452
The post . . . 454
Drawing, etc . 458

IV.

A walk 462
Meeting a friend 466
Rain 470
Summer 472
Autumn 474
Winter 476
Spring 480
The country . . 484
A garden . . . 486
An orchard . . 490
A kitchen-garden 492
Sporting . . . 496
Fishing 500
A coffee-house . 504
A theatre . . . 506
An assembly . . 512
Chess and draughts . . . 516
Playing at cards 520

V.

Change of money 524
A banker . . . 526
To buy several things 532

Digitized by Google

A laundress . . 536
Needlework . . 540
A shoemaker . . 544
A linen-draper . 550
A woollen-draper 552
A tailor . . . 560
A hair-dresser . 568
A watchmaker . 578
A watch . . . 576
The hour . . . 580
An optician . . 582
A bookseller . . 584
A picture-dealer 592
A jeweller . . . 598
A coachmaker . 602
Buying a horse . 610
Letting an apartment 614
An upholsterer, a furniture-dealer . 624
Inquiring the way 634
Inquiring after a person 636
Engaging a maid-servant 638
Engaging a man servant 644

VI.

Inquiries before undertaking a journey 650
A visit before setting out . . . 658
Taking one's passage at sea . . 662
Embarking . . 668
During the passage 672
Travelling by railway 674
In a stage-coach 682
Accidents during the travel 686
Arrival 696
An inn 706
A cicerone . . 714
Surveying a city . 718

FIFTH PART.

Coins

of divers staates 726
[— 744

Digitized by Google

Inhalt.

Erste Abtheilung.

Wörtersammlung.

Die unsichtbare Welt 3
Die sichtbare Welt 3
Eintheilung der Zeit 5
Natur- und Lufterscheinungen . . . 9
Das Wasser . . 13
Die Erde . . . 15
Mineralien . . . 17

Gewächse.

I. Haupt-Organe der Gewächse . . . 23
II. Blumen . . . 25
III. Verschiedene Pflanzen 25
IV. Obstbäume und Früchte . . . 29
V. Wilde Bäume und Stauden . . . 33
VI. Vegetabilische Substanzen. Gewürz . 35

Thiere.

Organe, Verrichtungen und Erzeugnisse von Thieren . . . 37
II. Vierfüßige Thiere 41
III. Vögel . . . 45
IV. Fische . . . 47
V. Insecten und kriechende Thiere . 49
VI. Wohnorte und Vereinigungen von Thieren 53

Mensch.

Mensch 59
Zufälle des Körpers und Krankheiten . . 61
Tugenden und Laster 67
Verschiedene Lebensalter 73
Verwandtschafts-Grade 75
Kleidungsstücke . . 79
Stoff, Gewebe . . 85
Mahlzeiten . . . 87
Getränke 95
Wohnung . . . 97
Möbel 101
Tisch- Küchen- und Kellergeräth . . . 107
Bedienten . . . 113
Vornamen von Männern und Frauen 115

Die Religion.

I. Religionen . . 121
II. Die Welt- und Klostergeistlichkeit . 123
III. Dem Gottesdienste gewidmete Oerter und Gegenstände . . 125
IV. Priesterliche und Mönchstrachten . 129
V. Haupt-Epochen des kirchlichen Jahrs . 129
VI. Gottesdienst. Formen des Kultus 133

Die Regierung.

I. Gebiethes- und politische Eintheilungen 135
II. Regierungsformen 137
III. Der Staat . . 137
IV. Zeitliche Würde und Würdenträger 141
V. Die vornehmsten Kronbedienten . 143
VI. Civil-Beamten 145
VII. Oeffentliche Aemter 147

Gerechtigkeit.

I. Magistrats-Personen, Juristen, Polizei-Beamten 151
II. Die Gesetzgebung 151
III. Frevel und Verbrechen . . . 155
IV. Strafen . . 159
V. Zur Rechtspflege dienliche Lokale und Gegenstände . . 159

Der Krieg.

I. Verschiedene Kriegsdienste 161
II. Truppen-Eintheilung 165
III. Waffen . . 165

Wissenschaft, Kunst.

I. Wissenschaften . 167
II. Gelehrte . . 171
III. Geräthschaften für die Künste und Wissenschaften . . 173
IV. Arzneimittel. Aerztliche Verrichtungen 177
V. Farben . . . 177
VI. Grundlage der Musik. Musikalische Instrumente . . . 179
Handel 181
Handwerker, Handeltreibende . . . 193

Digitized by Google

Lokale zum Verkaufe und Anfertigen der Waaren . . . 201
Werkzeug . . . 203
Handwerks-Verrichtungen 205
Verkehrs-, Fortschaffungsmittel . . 211
Die vorzüglichsten Völker 215
Zahlen 219

Ackerbau.

I. Mit Feldarbeiten beschäftigte Personen 225
II. Ackerbau-Arbeiten und Ackergeräth . 225
Leibesübungen und Zeitvertreib . . . 229
Spiele 233

Zweite Abtheilung.

Conjugationen.

Das Zeitwort Haben mit Hauptwörtern abgewandelt.

I. Bejahend . . . 245
II. Frageweise . . 249
III. Verneinend . 251
IV. Verneinend und fragend . . . 257

Das Zeitwort Sein mit Hauptwörtern, Eigenschaftswörtern, und Mittelwörtern abgewandelt.

I. Bejahend . . . 261
II. Frageweise . . 267
III. Verneinend . 271
IV. Verneinend und fragend . . . 275

Thätige Zeitwörter u. s. w.

I. Bejahend . . 279
II Verneinend und fragend 295

Dritte Abtheilung.

Einfache Redensarten.

Um sich nach der Gesundheit zu erkundigen 313
Das Wetter . . . 319
Das Alter . . . 325
Um zu bitten . . 327
Um etwas anzubieten 331
Um zu verweigern . 331
Um einzuwilligen . 333
Um zu danken . . 335
Um Dankbezeugungen anzunehmen . 337
Fragen und Antworten 339
Wahrscheinlichkeit . 343
Neuigkeiten . . . 345
Um zu berathschlagen 347
Bejahen und verneinen 351
Um Verwunderung auszudrücken . . . 353
Um seine Freude zu bezeigen 357
Um Kummer auszudrücken 359
Um Zorn auszudrücken 361
Um Vorwürfe zu machen 361
Um Freundschaft und Abscheu zu bezeigen 365
Gehen und Kommen 367
Essen und Trinken . 369
Verschiedene Epochen des Jahres. — Zahlen 373

Vierte Abtheilung.

Gespräche.

I.

Der Morgen, oder, das Aufstehen . . . 381
Anzug 387
Das Frühstück . . 393
Vor dem Mittagessen 397
Das Mittagessen . 399
Beim Speisewirth . 407
Das Abendessen . 413
Vom Licht . . . 415
Das Feuer . . . 417
Der Abend, oder, das Schlafengehen . 419

II.

Mit einem Arzt . 425
Ein Besuch . . . 433
Um Abschied zu nehmen 437

III.

Beim Schulbesuch . 443
In der Schule . . 445
Eine Feder schneiden 449
Briefschreiben . . 453
Die Post 455
Zeichnen, u. s. w. 459

IV.

Der Spaziergang . 463
Zusammentreffen mit einem Freunde . 467
Der Regen . . . 471
Der Sommer . . 473
Der Herbst . . . 475
Der Winter . . . 477
Der Frühling . . 481
Das Land . . . 485
Ein Garten . . 487
Ein Obstgarten . . 491
Ein Küchengarten . 493
Die Jagd . . . 497
Der Fischfang . . 501
Ein Kaffehhaus . . 505
Ein Theater . . 507

Digitized by Google

Eine Abend-Gesellschaft 513
Schach- und Damenspiel 517
Das Kartenspiel . 521

V.

Geld wechseln . . 525
Ein Banquier . . 527
Um verschiedene Sachen zu kaufen . 533
Eine Wäscherin . 537
Arbeit mit der Nadel 541
Ein Schuhmacher . 545
Ein Leinwandhändler 551
Ein Tuchhändler . 553
Ein Schneider . . 561
Ein Friseur . . 569
Ein Uhrmacher . . 573
Eine Uhr . . . 577
Die Stunde . . . 581
Ein Optiker . . . 583
Ein Buchhändler . 585
Ein Gemäldehändler 593
Ein Juwelier . . 599
Ein Kutschenmacher, Sattler . . . 603
Um ein Pferd zu kaufen 611
Eine Wohnung zu miethen 615
Ein Tapezierer, Möbelhändler . . 625
Sich nach einer Straße erkundigen . . 635
Sich nach Jemanden erkundigen . . . 637
Um ein Dienstmädchen anzunehmen . . 639
Um einen Bedienten zu nehmen . . . 645

VI.

Erkundigungen vor dem Antritt einer Reise 651
Besuch vor einer Abreise 659
Um die Ueberfahrt auf dem Meere zu bedingen 663
Einschiffung . . . 669
Während der Ueberfahrt . . . 673
Reise auf der Eisenbahn 675
In einem Eilwagen 683
Zufälle auf der Reise 687
Die Ankunft. . . 697
Ein Gasthof, Wirthshaus 707
Ein Führer . . . 715
Um die Stadt zu besehen 719

Fünfte Abtheilung.

Münze

von verschiedenen Staaten . . . . 728—744

Digitized by Google

INDICE.

PARTE PRIMA.

Vocabolario.

Mondo invisibile 3
Mondo visibile . 3
Divisione del tempo 5
Fenomeni, Meteore 9
L'acqua 13
La terra . . . 15
Minerali. . . . 17

Vegetabili.

I. Principali organi de' vegetabili . 23
II. Fiori . . . 25
III. Diverse piante 25
IV. Alberi fruttiferi e frutte . . . 29
V. Alberi selvaggi ed arbusti . . 33
VI. Sostanze vegetabili. Aromati . 35

Animali.

I. Organi, funzioni e prodotti d' animali 37
II. Quadrupedi . 41
III. Uccelli . . 45
IV. Pesci . . . 47
V. Insetti e rettili 49
VI. Abitaggi, giacigli, agunate d'animali. . . . 53

Uomo.

Uomo. 59
Accidenti del corpo umano e malattie 61
Virtù e vizi . . 67
Differenti gradi della vita . . . 73
Gradi di parentela 75
Vesti 79
Stoffe 85
Pasti 87
Bevande . . . 95
Abitazione. . . 97
Suppellettili . . 101
Dell' occorrente per la tavola. Attrezzi di cucina e di canova 107
Servitori, domestici 113
Nomi d' uomo e di donna 115

La Religione.

I. Religioni . . 121
II. Il clero secolare e regolare . . 123
III. Luoghi ed arredi consacrati al culto divino . 125
IV. Veste sacerdotali et monacali 129
V. Epoche principali dell' anno ecclesiastico 129
VI. Ufficio divino. Forme di culto 133

Governo.

I. Divisioni territoriali e politiche 135
II. Forme di governo 137
III. Lo stato . . 187
IV. Dignità temporali e dignitari 141
V. Principali uffiziali di corte . . 143
VI. Funzionari civili. 145
VII. Uffici pubblici 147

La giustizia.

I. Magistrati, gente di toga, officiali di polizia . . . 151
II. Legislazioni . 151
III. Trasgressione e delitti 155
IV. Castigo . . 159
V. Luoghi e cose spettanti all' amministrazione della giustizia . . . 159

La guerra.

I. Differenti soldatesche . . . 161
II. Divisioni di truppe 165
III. Arme . . . 165

Scienza, arte.

I. Scienze . . . 167
II. Scienziati . . 171
III. Stromenti usati nelle arti e scienze 173
IV. Remedi.—Operazioni mediche. 177
V. Colori . . . 177
VI. Principii di musica. Strumenti musicali . . . 179
Commercio . . 181
Artigiani, mercatanti 193

Digitized by Google

Luoghi destinati a vendere e fabbricare 201
Ordigni 203
Esercizio di mestieri 205
Mezzi di comunicazione, di trasporto 211
Popoli principali 215
Numeri 219

Agricoltura.

I. Persone impiegate nei lavori campestri 225
II. Lavori e strumenti d'agricoltura 225
Esercizii di passatempo 229
Giuochi 233

PARTE SECONDA.

Conjugazioni.

Il verbo **Avere** conjugato con nomi.
I. Affermativamente 245
II. Interrogativamente 249
III. Negativamente 251
IV. Con negazione ed interrogazione 257

Il verbo **Essere** conjugato con sostantivi, aggettivi e participii.
I. Affermativamente 261
II. Interrogativamente 267
III. Negativamente 271
VI. Con negazione ed interrogazione 275

Verbi attivi, ecc.

I. Affirmativamente 279
II. Negativamente ed interrogativamente 295

PARTE TERZA.

Frasi elementari.

Per salutare e chiedere della salute 313
Il tempo 319
L'età 325
Per pregare . . 327
Per offrire . . 331
Per ricusare . . 331
Per acconsentire 333
Per ringraziare 335
Ricevendo ringraziamenti . . . 337
Far domande e risposte . . . 339
La probabilità . 343
Nuove 345
Per domandar consiglio 347
Affermare e negare 351
Per dimostrare l'ammirazione . . 353
Per dimostrare la gioja 357
Per mostrare dispiacere . . . 359
Per dimostrare la collera . . . 361
Per improverare 361
Per dimostrare l'amicizia e l'avversione 365
Andare e venire 367
Mangiare e bere 369
Diverse epoche dell'anno. — Numeri 373

PARTE QUARTA.

Conversazioni.

I.

Il mattino, o, levarsi 381
La toeletta . . 387
La colezione . . 393
Prima del pranzo 397
Il pranzo . . . 399
Un trattore, o, In una locanda . . . 407
La cena . . . 413
De' lumi . . . 415
Il fuoco . . . 417
La sera, o, il coricarsi 419

II.

Con un medico . 425
Una visita . . 433
Per accommiatarsi 437

III.

Andando a scuola 443
Nella scuola . . 445
Temperare una penna 449
Scrivere una lettera 453
La posta . . . 455
Disegno, ecc. . 459

IV.

Il passeggio . . 463
L' incontro d' un amico . . . 467
La pioggia . . 471
La state . . . 473

Digitized by Google

L'autunno . . . 475
L'inverno . . . 477
La primavera . 481
La campagna . 485
Un giardino . . 487
Un orto . . . 491
Un orto de'legumi 493
La caccia . . . 497
La pesca . . . 501
Una bottega da caffè 505
Un teatro . . . 507
In una conversazione 513
Gli scacchi e la dama 517
Il giuoco delle carte 521

V.

Per cambiare moneta 525
Un banchiere . 527
Per comprare varie cose 533
Una lavandaja . 537
Lavoro all'ago . 541
Una calzolaio . 545
Un mercante di tele 551
Un mercante di panno . . . 553
Un sartore . . 561
Un barbiere, un parrucchiere . . 569
Un oriuolaio . . 573
Un oriuolo . . 577
L'ora 581
Un occhialaio . 583
Un libraio . . 585
Un mercante di quadri 593
Un giojelliere . 599
Un carrozzaio . 603
Per comperare un cavallo . . . 611
Per prendere ad affitto un appartamento 615
Con un venditore di mobili . . . 625
Per informarsi della via 635
Per domandar di una persona . 637
Per prendere una servente (una fante) 639
Per prendere a servizio un domestico 645

VI.

Informazioni prima d'intraprendere un viaggio . . 651
Partenza . . . 659
Pattuire con un capitano . . . 663
L'imbarco . . 669
Nel tragitto . . 673
Viaggio nella strada ferrata . . . 675
In una diligenza 683
Accidenti nel viaggio 687
Arrivo 697
Un albergo, una locanda 707
Con un cicerone 715
Per vedere la città 719

PARTE QUINTA.

Monete

di diversi stati 728
[—744

Digitized by Google

ՏՊԱԳՐՈՒԹԵԱՆ ՎՐԻՊԱԿՆԵՐԸ

Երես	Տող	Սխալ	Ուղիղ
4	2	*Equateur*	*Equator*
15	17	ճԻԼԼ	ճԻԼԼ
36	5	*Turpentine*	*Turpentine*
73	20	Nüchternheit	Nüchternheit
85	2	Մխոփ ապառնա	Մխոփ ապառնա
98	7	*Mushromms*	*Mushrooms*
168	39	Նաւապետութիւն	Եթժշտութիւն
„	40	Եթժշտութիւն	Նաւապետութիւն
213	11	Ein Luftfahrt	Eine Luftfahrt
244	10	cousin	coussin
248	17	aurient	auraient
„	23	du	de
256	26	չուանցայ	չուանցա՛յ
265	29	գէր	գէր
297	6	ch	che
299	31	օրՒՆԼԸՓ	օրի՛նԼԸՓ
305	1	fich	fich
312	1	*Greenting*	*Greeting*
391	24	ֆՀ	ԱֆՀ
529	3	գէր	գէր
706	1	Un auberge	Une auberge.

Ա՛ս սխալներէն ամենէ՛ն վնասակ՛ը մէ՛կ տառի մէ՛ջ օրինակներուն մէկէն եղ։

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google